

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”教学法，为无数英语学习者提供了有效的学习途径。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000001

2. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000002

3. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000003

4. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000004

5. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000005

6. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000006

7. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000007

8. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000008

9. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000009

10. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000010

11. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000011

12. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000012

13. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000013

14. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000014

15. 马克·吐温少年传(the Boys' Life Of Mark Twain) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第1/15页

[ðə; ði] [bɔɪz] - [laɪf] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn]
The Boys' Life of Mark Twain
这 男孩们 - 生活 的 标记 马克·吐温

马克·吐温的《男孩生活》

[baɪ] [ˈælbət] [ˈbɪɡəlɒʊ] [peɪn]
by Albert Bigelow Paine
经过 阿尔伯特 比格罗 潘恩

作者：阿尔伯特·比格洛·佩恩

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['kleɪmənz]
I . THE FAMILY OF JOHN CLEMENS
我 . 这 家庭 的 约翰 克莱门斯

一、约翰·克莱门斯家族

[aɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [nju:] [həʊm] , [ænd; ənd] [ˈŋk(ə)l] [dʒɒn] - [fɑ:m]
THE NEW HOME , AND UNCLE JOHN QUARLES'S FARM
这 新的 家 , 和 叔叔 约翰 - 农场

新家，以及约翰·夸尔斯叔叔的农场

[θri:] . [sku:l]
III . SCHOOL
三、 学校

三、学校

[aɪ 'vi:] . [edʒu'keɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l]
IV . EDUCATION OUT OF SCHOOL
第四 . 教育 出去 的 学校

四、校外教育

[vi:] . [tɒm] ['sɔ:ʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bənd]
V . TOM SAWYER AND HIS BAND
V . 汤姆 索耶 和 他的 乐队

五、汤姆·索亚和他的乐队

[ˈsɪksθ] . [ˈkləʊzɪŋ] [sku:l] - [deɪz]
VI . CLOSING SCHOOL - DAYS
六年级 . 结束 学校 - 天

六、学校放假

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ə'prentɪs]
THE APPRENTICE
这 学徒

学徒

[ertθ] .
VIII .
八 .

第八章

['ɔ:'rɑ:ənz] ['peɪpə(r)]
ORION'S PAPER
猎户座的 纸

猎户座的报纸

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd]
THE OPEN ROAD
这 打开 路

开放的道路

[eks] . [ə; eɪ] [waɪnd] [ʊv; əv] [tʃɑ:ns]
X . A WIND OF CHANCE
X . 一个 风 的 机会

X. 机遇之风

[saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['æməzən]
THE LONG WAY To THE AMAZON
这 长的 方式 到 这 亚马逊

通往亚马逊的漫长道路

[,eks,ɑɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[rɪ'njuʃ] [æn; ən][əʊld] [æm'bɪ(ə)n]
RENEWING AN OLD AMBITION
更新 一个 老的 志向

重拾旧日雄心

[,eks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
LEARNING THE RIVER
学习 这 河

了解河流

[ˌɛks,ɑɪˈvi:] . [ˈrɪvə(r)] [deɪz]
XIV . RIVER DAYS
十四 . 河 天

十四、河流岁月

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌpenslˈveɪniə]
THE WRECK OF THE " PENNSYLVANIA
这 破坏 的 这 " 宾夕法尼亚州

“宾夕法尼亚”号沉船

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" XVI .
" 十六 .

“十六、

[ðə; ði] [ˈpaɪlət]
THE PILOT
这 飞行员

飞行员

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˈpaɪlətɪŋ]
THE END OF PILOTING
这 结尾 的 飞行员

试飞的终结

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)]
THE SOLDIER
这 士兵

士兵

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði][ˌpaɪəˈniə(r)]
THE PIONEER
这 先锋

先驱者

[ˈɛks ˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði][ˈmaɪnə(r)]
THE MINER
这 矿工

矿工

[ˌɛksˈɛks'aɪ] .

XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [ˌtɛrəˈtɔːriəl] [ˈɛntəpraɪz]
THE TERRITORIAL ENTERPRISE
这 领土 企业

领地企业

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

" [mɑːk] [ˈtweɪn]
" MARK TWAIN
" 标记 特温

马克·吐温

" [ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XXIII .
" 二十三 .

“二十三、

[ˈɑːrtəməs] [wɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ]
ARTEMUS WARD AND LITERARY SAN FRANCISCO
阿特姆斯 病房 和 文学 SAN 旧金山
阿特姆斯·沃德和旧金山文学

[ˌɛksˈɛks'aɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒɡ]
THE DISCOVERY OF " THE JUMPING FROG
这 发现 的 " 这 跳 青蛙
跳蛙的发现

" [ˌɛksˈɛksˈviː] . [həˈwaɪi] [ænd; ənd] [ˈænsən] [ˈbɜːlɪŋɡeɪm]
" XXV . HAWAII AND ANSON BURLINGAME
" 25 . 夏威夷 和 安森 伯灵格姆
“XXV. 夏威夷和安森·伯灵格姆

[ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[mɑːk] [ˈtweɪn] , [ˈlektʃərə(r)]
MARK TWAIN , LECTURER
标记 特温 , 讲师

马克·吐温，讲师

[ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [həʊm] [əˈɡen]
AN INNOCENT ABROAD , AND HOME AGAIN
一个 清白的 国外 , 和 家 再次
一个天真的女孩在国外，又回到了家

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːlˈɑːl] . [əˈlɪviə] [ˈlændən] .
XXVIII . OLIVIA LANGDON .
二十八 . 奥利维亚 兰登 .

二十八、奥利维亚·兰登。

[wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] " [ˈɪnəsənts]
WORK ON THE " INNOCENTS
工作 在 这 " 无辜者

为“无辜者”工作

" [ˌɛksˈɛksˈɑːlˈɛks] .
" XXIX .
" 二十九 .

“第二十九。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [elˈmaɪrə] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]
THE VISIT TO ELMIRA AND ITS CONSEQUENCES
这 访问 到 埃尔迈拉 和 它是 结果

埃尔迈拉之行及其后果

[ˌʔɛks.ʔɛksʔɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði] [njuː] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ]
THE NEW BOOK AND A WEDDING
这 新的 书 和 一个 婚礼

新书与婚礼

[ˌɛksˈɛksˈɑːl] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[mɑːk] [tweɪn] [ɪn] [ˈbʌfələʊ]
MARK TWAIN IN BUFFALO
标记 特温 在 水牛

马克·吐温在布法罗

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[æt; ət] [wɜːk] [ɒn] " [ˈrʌfɪŋ] [ɑːˈtiː]
AT WORK ON " ROUGHING IT
在 工作 在 " 粗加工 它

正在制作《艰苦岁月》

" [ˌɛksˈɛksˈθɹiː] .
" XXXIII .
" xxxiii .

“第三十三章

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
IN ENGLAND
在 英格兰

在英国

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ə; eɪ] [nju:] [bʊk] [ænd; ənd] [nju:] ['ɪŋɡlɪ] ['traɪʌmfs]
A NEW BOOK AND NEW ENGLISH TRIUMPHS
一个 新的 书 和 新的 英语 胜利

一本新书和英语新成就

[ɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[brɪ'ɡɪnɪŋ] " [tɒm] ['sɔ:ʒə(r)]
BEGINNING " TOM SAWYER
开始 " 汤姆 索耶

汤姆·索亚的开始

" [ɛks'ɛks'sɪks] .
" **XXXVI** .
" xxxvi .

“XXXVI.

[ðə; ði] [nju:] [həʊm]
THE NEW HOME
这 新的 家

新家

[ɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

" [əʊld] [taɪmz] , "
" **OLD TIMES** , "
" 老的 时代 , "

“旧时光,”

" ['sketʃɪz] , " [ænd; ənd] " [tɒm] ['sɔ:ʒə(r)]
" **SKETCHES** , " **AND** " **TOM SAWYER**
" 草图 , " 和 " 汤姆 索耶

《素描》和《汤姆·索亚历险记》

" [ɛks'ɛks'eɪt] . [həʊm] ['pɪktʃəz]
" **XXXVIII** . **HOME PICTURES**
" 38 . 家 图片

“XXXVIII. 家居图片

[ɛks'ɛks'nɑɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

['træmpɪŋ] [ə'brɔ:d]
TRAMPING ABROAD
徒步旅行 国外

徒步旅行

[ɛks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

" [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pə(r)]
" **THE PRINCE AND THE PAUPER**
" 这 王子 和 这 穷光蛋

《王子与乞丐》

" [ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
" **XLI** .
" xli .

“XLI。

[ˈdʒen(ə)rəl] [grɑːnt] [æt; ət] ['hɑːtfəd]
GENERAL GRANT AT HARTFORD
一般的 授予 在 哈特福德

格兰特将军在哈特福德

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

['meni] [ɪnˈvestmənts]
MANY INVESTMENTS
许多 投资

许多投资

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wɪð] ['bɪksbi]
BACK TO THE RIVER , WITH BIXBY
后退 到 这 河 , 和 比克斯比

回到河边，与比克斯比

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [tʊə(r)] [wɪð] ['keɪb(ə)l]
A READING - TOUR WITH CABLE
一个 阅读 - 旅游 和 电缆

与有线电视一起进行阅读之旅

[ˌɛks,ɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

" [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] ['hʌklbəri] [fɪn]
" **THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN**
" 这 冒险 的 越橘 芬恩

《哈克贝利·费恩历险记》

" [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪ] .
" **XLVI** .
" xlvī .

“XLVI.

['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [grɑːnt]
PUBLISHER TO GENERAL GRANT
出版商 到 一般的 授予

致格兰特将军的出版商

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] [haɪ] - [taɪd] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n]
THE HIGH - TIDE OF FORTUNE
这 高的 - 潮 的 财富

财富的浪潮

[ˌɛks,el'vi:'aɪ'aɪə] . ['biznəs] ['dɪfɪkəltɪz] .
XLVIII . BUSINESS DIFFICULTIES .
xlvi 商业 困难 .

第四十八章 商业困难

[ˈplezəntə] [θɪŋz]
PLEASANTER THINGS
更令人愉悦 事物

更令人愉快的事

[ˌɛks,el'aɪ'ɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

['kiplɪŋ] [æt; ət] [el'maɪrə] .
KIPLING AT ELMIRA .
吉卜林 在 埃尔迈拉 .

吉卜林在埃尔迈拉。

['elsɪ] ['lezli] .
ELSIE LESLIE .
艾尔西 莱斯利 .

艾尔西·莱斯利。

[ðə; ði] " ['jæŋki]
THE " YANKEE
这 " 洋基队

“扬基人”

" [el] . [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
" L . THE MACHINE .
" L . 这 机器 .

“L.机器。

[gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['hɑ:tfəd] .
GOOD - BY TO HARTFORD .
好的 - 经过 到 哈特福德 .

再见，哈特福德。

" [dʒəʊn] " [ɪz] [bɪ'gʌn]
" JOAN " IS BEGUN
" 琼 " 是 开始

“琼”开始了

[li:] .
LI .
李 .

李。

[ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] ['webstə(r)] & [sɪ: 'əʊ] . [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
THE FAILURE OF WEBSTER & CO . AROUND THE WORLD .
这 失败 的 韦伯斯特 & 一氧化碳 . 大约 这 世界 .

韦伯斯特公司在全球范围内的失败。

['sɒrəʊ]
SORROW
悲哀

悲哀

[li:] .
LII .
lii .

第五十二章

[ˌjʊərəˈpi:ən] [iˈkɒnəmiz]
EUROPEAN ECONOMIES
欧洲的 经济体

欧洲经济

[li:] .
LIII .
liii .

第五十三章

[mɑ:k] [tweɪn] [peɪz] [hɪz; ɪz] [dets]
MARK TWAIN PAYS HIS DEBTS
标记 特温 支付 他的 债务

马克·吐温偿还了债务

[lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[rɪˈtɜ:n] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈeksaɪl]
RETURN AFTER EXILE
返回 后 流亡

流放之后回归

[ɛlˈvi:] .
LV .
LV .

LV。

[ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] [æt; ət] [həʊm]
A PROPHET AT HOME
一个 先知 在 家

家中的先知

[ɛlˈvi:ˈaɪ] . [ˈɒnəd] [baɪ] [mɪˈzʊəri]
LVI . HONORED BY MISSOURI
lvi . 荣幸 经过 密苏里州

密苏里州授予的荣誉

[ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
LVII .
lvii .

第五十七章

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [laɪf]
THE CLOSE OF A BEAUTIFUL LIFE
这 关闭 的 一个 美丽的 生活

美好人生的终结

[ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LVIII .
第五十八章 .

第五十八章

[mɑ:k] [tweɪn]
MARK TWAIN
标记 特温

马克·吐温

[æʔ; əʔ] [ˈsev(ə)nti]
AT SEVENTY
在 七十

七十岁

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

59.

[mɑ:k] [tweɪn] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [baɪˈɒɡrəfi]
MARK TWAIN ARRANGES FOR HIS BIOGRAPHY
标记 特温 安排 为了 他的 传

马克·吐温安排撰写他的传记

[ɛl'eks] .
LX .
LX .

LX。

[ˈwɜ:kɪŋ] [wɪð] [mɑ:k] [tweɪn]
WORKING WITH MARK TWAIN
在职的 和 标记 特温

与马克·吐温共事

[ɛl'eks'aɪ] . [dɪk'teɪʃ(ə)n] [æʔ; əʔ] [ˈdʌblɪn] , [en] . [eɪtʃ] .
LXI . **DICTIONS** **AT** **DUBLIN** , **N** . **H** .
lxi . 听写 在 都柏林 , N . H .

第六十一章 新罕布什尔州都柏林听写记录

[ɛl'eks'aɪ'aɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[ə; eɪ] [ŋju:] [ˈɪərə][əv; əv] [ˈbɪlɪədʒ]
A NEW ERA OF BILLIARDS
一个 新的 时代 的 台球

台球新时代

[ɛl'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [mɑ:k] [tweɪn]
LIVING WITH MARK TWAIN
活的 和 标记 特温

与马克·吐温一起生活

[ɛl'eks'aɪ'vi:] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [frəm; frəm] [ˈɒksfəd]
A DEGREE FROM OXFORD
一个 程度 从 牛津

牛津大学学位

[ɛl'eks'vi:] .
LXV .
六十五 .

六十五。

[ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)l] [tuː; tə] ['redɪŋ]
THE REMOVAL TO REDDING
这 移动 到 雷丁

移除至雷丁

[lks'vai] . [laɪf] [æt; ət] [stɔrmfi:ld]
LXVI . LIFE AT STORMFIELD
六十六 . 生活 在 风暴场

第六十六章 风暴田的生活

[,ɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
LXVII .
六十七 .

第六十七章

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒi:n]
THE DEATH OF JEAN
这 死亡 的 牛仔裤

让之死

[,ɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . [deɪz] [ɪn] [bə'mju:də]
LXVIII . DAYS IN BERMUDA
六十八 . 天 在 百慕大

第六十八章 百慕大的日子

[,ɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .

第六十九。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tuː; tə] ['redɪŋ]
THE RETURN TO REDDING
这 返回 到 雷丁

重返雷丁

[,ɛl'ɛks'ɛks] .
LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪf]
THE CLOSE OF A GREAT LIFE
这 关闭 的 一个 伟大的 生活

伟大人生的落幕

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [sə'raʊndɪŋz] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
This is the story of a boy , born in the humblest surroundings , reared
这 是 这 故事 的 一个 男生 , 出生 在 这 最谦逊的 周围环境 , 饲养
[ˈɔ:lməʊst] [wɪ'dəʊt] ['sku:lɪŋ] ,
almost without schooling ,
几乎 没有 学校教育 ,

这是一个男孩的故事，他出生在极其贫寒的环境中，几乎没有接受过任何教育。

[ænd; ənd][ə'mɪd] [bɪ'naitɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ɪɡ'zɪstəns] ,
and amid benighted conditions such as to - day have no existence ,
和 之中 夜幕降临 状况 这样的 作为 到 - 天 有 不 存在 ,

在像今天这样黑暗的环境下，根本不存在。

[jet] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [wɜ:lɪd] - [waɪd] [feɪm] ;
yet who lived to achieve a world - wide fame ;
然而 WHO 居住地 到 达到 一个 世界 - 宽的 名声 ;

然而，他却活了下来，并获得了举世闻名的声誉；

[tu:; tə] [ə'teɪn] ['bɒnərəri] [dɪ'gri:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [jʊnə'vɜ:rsəti] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]
to attain honorary degrees from the greatest universities of America and
到 达到 名誉 学位 从 这 最 大学 的 美国 和
[j'ʊərəp] ;
Europe ;
欧洲 ;

获得美国和欧洲顶尖大学的荣誉学位；

[tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [baɪ] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [kɪŋz] ;
to be sought by statesmen and kings ;
到 是 寻求 经过 政治家 和 国王 ;

值得政治家和君王追求；

[tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['bɒnəd] [baɪ][ɔ:l] [men] [ɪn][ɔ:l][lændz] ,
to be loved and honored by all men in all lands ,
到 是 喜爱 和 荣幸 经过全部 男人 在 全部 土地 ,
[ænd; ənd] [mɔ:n, məʊn] [baɪ][ðəm; ðəm] [wen] [hi:; hi] [daɪd] .
and mourned by them when he died .
和 哀悼 经过 他们 什么时候 他 死亡 .

他去世时，他们都为他哀悼。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['veri] [greɪt] [men] - - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [mɑ:k]
It is the story of one of the world's very great men - - the story of Mark
它是 这 故事 的 一 的 这 世界的 非常 伟大的 男人 - - 这 故事 的 标记
[tweɪn] .
Twain .
马克·吐温 .

这是世界上最伟大的人物之一的故事——马克·吐温的故事。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['klemənz]
THE FAMILY OF JOHN CLEMENS
这 家庭 的 约翰 克莱门斯

约翰·克莱门斯的家人

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] ,
A long time ago , back in the early years of another century ,
一个 长的 时间 前 , 后退 在 这 早期的 年 的 其他 世纪 ,
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
from a small ,
从 一个 小的 ,

很久以前，在另一个世纪的早期，

[ə; eɪ][f'fæməli] [nemd] ['klemənz] [mu:vɪd] [frɒm; frəm] ['i:stən] [tenə'si:] [tu:; tə] ['i:stən] [mɪ'zʊəri] - -
a family named Clemens moved from eastern Tennessee to eastern Missouri - -
一个 家庭 命名 克莱门斯 已搬 从 东 田纳西州 到 东 密苏里州 - -
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
from a small ,
从 一个 小的 ,
[ə; eɪ] [mɪ'zʊəri] [frɒm; frəm] [smɔ:l] ,
一个名叫克莱门斯的家庭从田纳西州东部搬到了密苏里州东部——从一个小镇，

[ʌn'hɜ:ɪd] - [ɒv; əv] [pleɪs] [kɔ:ld] [pɔ:ɪ] [mɔ:ɪ; məɪ] , [ɒn] [wɒlf] ['rɪvə(r)] , [tu:; tə][æn; ən] ['i:kwəli] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd]
unheard - of place called Pall Mall , on Wolf River , to an equally small and
闻所未闻 - 的 地方 称为 帕尔 购物中心 , 在 狼 河 , 到 一个 同样地 小的 和
[ʌn'həʊn] [pleɪs] [kɔ:ld] ['flɒrɪdə] ,
unknown place called Florida ,
未知 地方 称为 佛罗里达 ,

从沃尔夫河畔一个名叫帕尔莫尔的鲜为人知的地方, 到同样鲜为人知的小地方佛罗里达,

[ɒn][ə; eɪ]['taɪni]['rɪvə(r)] [nemd] [ðə; ði][sɔ:lt] .
on a tiny river named the Salt .
在 一个 微小的 河 命名 这 盐 .

在一条名为盐河的小河上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fa:(r)] ['dʒɜ:ni] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
That was a far journey , in those days ,
那 曾是 一个 远的 旅行 , 在 那些 天 ,

在当时, 那是一段遥远的旅程。

[fɔ:(r); fə(r)] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [ɪn] - [hæd; həd][nɒt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] ,
for railway trains in 1835 had not reached the South and West ,
为了 铁路 火车 在 - 有 不是 达到 这 南 和 西方 ,
1835年, 铁路列车还没有到达南部和西部地区。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['klemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['træv(ə)ld] [ɪn][æn; ən][əʊld] [tu:] - [hɔ:s] [bə'ru:ʃ] ,
and John Clemens and his family traveled in an old two - horse barouche ,
和 约翰 克莱门斯 和 他的 家庭 旅行 在 一个 老的 二 - 马 敞篷马车 ,
[wɪð] [tu:] ['ekstrə]['raɪdɪŋ] - ['hɔ:sɪz] ,
with two extra riding - horses ,
和 二 额外的 骑术 - 马匹 ,

约翰·克莱门斯和他的家人乘坐一辆老旧的双马车旅行, 还带了两匹备用的骑乘马。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊd][ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [oʊ'raɪən] ['klemənz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ten] ,
on one of which rode the eldest child , Orion Clemens , a boy of ten ,
在 一 的 哪个 骑 这 长子 孩子 , 猎户座 克莱门斯 , 一个 男生 的 十 ,
其中一辆车上骑着的是家中最大的孩子, 十岁的奥赖恩·克莱门斯。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒeni] , [ə; eɪ] [sleɪv] [gɜ:ɪ] .
and on the other Jennie , a slave girl .
和 在 这 其他 珍妮 , 一个 奴隶 女孩 .

另一边是珍妮, 一个奴隶女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['ʌðə(r)] [tʃɪldrən] - - ['pæmələ][ænd; ənd]
In the carriage with the parents were three other children - - Pamela and
在 这 运输 和 这 父母 是 三 其他 孩子们 - - 帕梅拉 和
['ma:grət] , [eɪdʒd] [eɪt] [ænd; ənd][faɪv] ,
Margaret , aged eight and five ,
玛格丽特 , 老年人 八 和 五 ,

与父母同乘一辆马车的还有三个孩子——八岁的帕梅拉和五岁的玛格丽特。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)]['bendʒəməɪn] , [θri:] [jɪəz] [əʊld] .
and little Benjamin , three years old .
和 小的 本杰明 , 三 年 老的 .

还有三岁的小本杰明。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['prɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] , [ænd; ənd] ,
The time was spring , the period of the Old South , and ,
这 时间 曾是 春天 , 这 时期 的 这 老的 南 , 和 ,
当时正值春季, 是旧南方时期,

[waɪl] [ði:z] ['jʌŋstə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
while these youngsters did not realize that they were passing through a sort of
尽管 这些 年轻人 做过 不是 意识到 那 他们 是 通过 通过 一个 种类 的
[ˈgəʊldən][eɪdʒ] ,
Golden Age ,
金的 年龄 ,

虽然这些年轻人当时并没有意识到他们正经历着某种意义上的黄金时代，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wi:ks] [ɒv; əv] ['leɪzəli] [ˈdʒɜ:nɪɪŋ] [tə'wɔ:d] [wɒt] [wɒz; wəz]
they must have enjoyed the weeks of leisurely journeying toward what was
他们 必须 有 享受 这 周 的 悠闲 旅程 朝向 什么 曾是
[ðen] [ðə; ði][fa:(r)] [west] - - [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lənd] .
then the Far West - - the Promised Land .
然后 这 远的 西方 - - 这 承诺 土地 .

他们一定很享受前往当时的遥远西部——应许之地——的几周悠闲旅程。

[ðə; ði] ['klemənz] [ˈfʊ:tʃənz] [hæd; həd] [bi:n] [pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn] [tenə'si:] .
The Clemens fortunes had been poor in Tennessee .
这 克莱门斯 财富 有 到过 贫穷的 在 田纳西州 .

克莱门斯一家在田纳西州的境况一直不好。

[dʒɒn] ['mɑ:ʃl] ['klemənz] , [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
John Marshall Clemens , the father , was a lawyer , a man of education ;
约翰 马歇尔 克莱门斯 , 这 父亲 , 曾是 一个 律师 , 一个 男人 的 教育 ;
[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mə(r)] ,
but he was a dreamer ,
但 他 曾是 一个 梦想家 ,

父亲约翰·马歇尔·克莱门斯是一位律师，一位受过良好教育的人；但他也是一个梦想家。

[tu:] , [fʊl] [ɒv; əv] [ski:m] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [feɪld] .
too , full of schemes that usually failed .
也 , 满的 的 方案 那 通常 失败的 .

而且，里面充满了各种计划，但这些计划通常都会失败。

[bɔ:n] [ɪn][və'dʒɪniə] , [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [ken'tʌki] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðeə(r)][dʒeɪn] ['læmptən]
Born in Virginia , he had grown up in Kentucky , and married there Jane Lampton
出生 在 弗吉尼亚州 , 他 有 生长 向上 在 肯塔基州 , 和 已婚 那里 简 兰普顿
,
,
,

他出生于弗吉尼亚州，在肯塔基州长大，并在那里与简·兰普顿结婚。

[ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv]
of Columbia , a descendant of the English Lamptons and the belle of
的 哥伦比亚 , 一个 后裔 的 这 英语 兰普顿 和 这 美女 的
[hɜ:(r); hə(r)][ˈri:dʒən] .
her region .
她 地区 .

哥伦比亚人，英国兰普顿家族的后裔，也是她所在地区的佳人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ken'tʌki] [fɔ:(r); fə(r)] [tenə'si:] , ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [smɔ:l] [taʊn] [tu:; tə]
They had left Kentucky for Tennessee , drifting from one small town to
他们 有 左边 肯塔基州 为了 田纳西州 , 漂流 从 一 小的 镇 到
[ə'hʌðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [smɔ:lə(r)] ,
another that was always smaller ,
其他 那 曾是 总是 较小的 ,

他们离开肯塔基州去了田纳西州，从一个小镇漂泊到另一个越来越小的城镇。

[ænd; ənd] [wið] [ˈdwaɪndlɪŋ] [lɔ:] - [ˈpræktɪs] [dʒən] [ˈklemənz] [ɪn] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə]
and with dwindling law - practice John Clemens in time had been obliged to
和 和 逐渐减少 法律 - 实践 约翰 克莱门斯 在 时间 有 到过 有义务 到
[ˈəʊpən][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][stɔ:(r)] ,
open a poor little store ,
打开 一个 贫穷的 小的 店铺 ,
随着律师业务的逐渐衰落, 约翰·克莱门斯最终不得不开了一家简陋的小商店。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [peɪ] .
which in the end had failed to pay .
哪个 在 这 结尾 有 失败的 到 支付 .

最终未能支付款项。

[ˈdʒeni] [wəz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [ˈsevrəl] [sleɪvz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][vəˈdʒɪniə]
Jennie was the last of several slaves he had inherited from his Virginia
珍妮 曾是 这 最后的 的 一些 奴隶 他 有 遗传 从 他的 弗吉尼亚州
[ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] .
ancestors :
祖先 .

珍妮是他从弗吉尼亚州的祖先那里继承来的几名奴隶中的最后一个。

[bɪˈsaɪdz] [ˈdʒeni] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tju:n] [naʊ] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ənd] [bəˈru:ʃ] , [ə; eɪ] [ˈveri]
Besides Jennie , his fortune now consisted of the horses and barouche , a very
除了 珍妮 , 他的 财富 现在 由.....组成 的 这 马匹 和 敞篷马车 , 一个 非常
[ˈlɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈmʌni] ,
limited supply of money ,
有限的 供应 的 钱 ,

除了珍妮之外, 他的财产现在只剩下马匹和四轮马车, 以及非常有限的现金。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [ˌnˈseɪləbl] [trækt][ɒv; əv] [i:st] [tenəˈsi:] [lænd] ,
and a large , unsalable tract of east Tennessee land ,
和 一个 大的 , 滞销 通道 的 东方 田纳西州 土地 ,
还有田纳西州东部一大片卖不出去的土地,

[wɪtʃ] [dʒən] [ˈklemənz] [dri:md] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɔ:tju:n] .
which John Clemens dreamed would one day bring his children fortune .
哪个 约翰 克莱门斯 梦见 会 一 天 带来 他的 孩子们 财富 .

约翰·克莱门斯梦想着有一天能给他的孩子们带来财富。

[ˈrɪdər] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈɡɪldɪd] [eɪdʒ] " [wɪl] [rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:kɪnz] [ˈfæməli]
Readers of the " Gilded Age " will remember the journey of the Hawkins family
读者 的 这 " 镀金 年龄 " 将要 记住 这 旅行 的 这 霍金斯 家庭
[frəm; frəm][ðə; ði] " [nɒbz] " [ɒv; əv] [tenəˈsi:] [tu:; tə] [mɪˈzʊəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɪn] [ðæt]
from the " Knobs " of Tennessee to Missouri and the important part in that
从 这 " 旋钮 " 的 田纳西州 到 密苏里州 和 这 重要的 部分 在 那
[ˈstɔ:ri] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [tenəˈsi:] [lænd] .
story played by the Tennessee land .
故事 玩 经过 这 田纳西州 土地 .

读过《镀金时代》的读者会记得霍金斯一家从田纳西州的“小山丘”迁徙到密苏里州的旅程, 以及田纳西州的土地在这段故事中所扮演的重要角色。

[mɑ:k] [tweɪn] [rəʊt] [ðəʊz] [ˈtʃæptəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [bʌt; bət]
Mark Twain wrote those chapters , and while they are not history , but
标记 马克·吐温 写道 那些 章节 , 和 尽管 他们 是 不是 历史 , 但
[ˈfɪk(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

这些章节是马克·吐温写的, 虽然它们不是历史, 而是小说,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [berɪst] [ə'pɒn][fækt] ,
they are based upon fact ,

他们 是 基于 之上 事实 ,

它们都是基于事实的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ðeɪ] [ˈprez(ə)nt][pʊ; əv][ˈfæməli] [ˈhɑ:dʃɪp] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪz][nɒt] [ˌəʊvəˈdrɔ:n] .
and the picture they present of family hardship and struggle is not overdrawn .

和 这 图片 他们 展示 的 家庭 困境 和 斗争 是 不是 透支 .

他们所描绘的家庭困境和奋斗的景象并没有夸大其词。

[ðə; ði][ˈkærəktə(r)][pʊ; əv] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈseləz] , [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [hɒkɪnsɪz] [ə; eɪ][grænd] [ˈwelkəm] [tu:; tə]
The character of Colonel Sellers , who gave the Hawkinses a grand welcome to

这 特点 的 上校 卖家 , WHO 给予 这 霍金斯 一个 盛大 欢迎 到

[ðə; ði][nju:] [həʊm] ,
the new home ,

这 新的 家 ,

塞勒斯上校这个角色，他热情地欢迎霍金斯一家搬进新家。

[wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ˈri:əl] .
was also real .

曾是 还 真实的 .

也是真的。

[ɪn][laɪf][hi:; hi][wɒz; wəz][dʒeɪmz] [ˈlæmptən] , [ˈkʌz(ə)n][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənɪz] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]
In life he was James Lampton , cousin to Mrs . Clemens , a gentle and

在 生活 他 曾是 詹姆斯 兰普顿 , 表哥 到 太太 . 克莱门斯 , 一个 温和的 和

[ˈreɪdiənt] [ˈmɜ:tʃənt] [pʊ; əv] [dri:mz] ,
radiant merchant of dreams ,

辐射状 商人 的 梦境 ,

生前他是詹姆斯·兰普顿，克莱门斯夫人的表弟，一位温柔而光芒四射的梦想商人。

[hu:] [brɪˈli:vð] [hɪmˈself] [eə(r)][tu:; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɜ:ldəm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði]
who believed himself heir to an English earldom and was always on the

WHO 相信 他自己 继承人 到 一个 英语 伯爵 和 曾是 总是 在 这

[vɜ:ɔdʒ] [pʊ; əv] [kəˈlɒs(ə)l] [ˈfɔ:tʃu:n] .
verge of colossal fortune .

边缘 的 庞大 财富 .

他自认为是英国伯爵爵位的继承人，并且一直徘徊在巨额财富的边缘。

[wɪð] [ˈʌðə(r)z] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈlæmptən] [kɪn] ,
With others of the Lampton kin ,

和 其他的 的 这 兰普顿 亲属 ,

与兰普顿家族的其他成员一起，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [mɪˈzʊəri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [bæk] [ˈgləʊɪŋ] [əˈkaʊnts] ;
he was already settled in Missouri and had written back glowing accounts ;

他 曾是 已经 定居 在 密苏里州 和 有 书面 后退 发光 账户 ;

他当时已经在密苏里州定居下来，并写信热情洋溢地描述了那里的情况；

[ðəʊ] [pəˈhæps] [nɒt][mɔ:(r)] [ˈgləʊɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)]
though perhaps not more glowing than those which had come from another

尽管 也许 不是 更多的 发光 比 那些 哪个 有 来 从 其他

[ˈrelatɪv] ,
relative ,

相对的 ,

虽然可能不如其他亲戚送来的那些那么光彩夺目，

[dʒɒn] [kwɔ:lz] , [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [ə; eɪ] [ˈdʒəʊviəl] , [həʊl] - [hɑ:tɪd]
John Quarles , brother - in - law to Mrs . Clemens , a jovial , whole - hearted
约翰 夸尔斯 , 兄弟 - 在 - 法律 到 太太 : 克莱门斯 , 一个 欢乐的 , 所有的 - 心地
[ˈɒptɪmɪst] , [wel] - [lʌvd] [baɪ] [ɔ:l] [hu:] [nju:] [hɪm] .
optimist , well - loved by all who knew him .
乐天派 , 出色地 - 喜爱 经过全部 WHO 知道 他 :

约翰·夸尔斯, 克莱门斯夫人的姐夫, 是一位开朗乐观、心地善良的人, 深受所有认识他的人的喜爱。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒu:n] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈklemənz] [ˈfæməli] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [bəˈru:] [ænd; ənd]
It was a June evening when the Clemens family , with the barouche and
它 曾是 一个 六月 晚上 什么时候 这 克莱门斯 家庭 , 和 这 敞篷马车 和
[ðə; ðɪ] [tu:] [ˈaut,raɪdə] ,
the two outriders ,
这 二 护卫队 ,

那是一个六月的傍晚, 克莱门斯一家乘坐着四轮马车, 带着两名护卫,

[ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈflɒrɪdə] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [si:md] [əˈtræktɪv] [ɪˈnʌf] [ðen] ,
finally arrived in Florida , and the place , no doubt , seemed attractive enough then ,
最后 到达的 在 佛罗里达 , 和 这 地方 , 不 怀疑 , 似乎 吸引人的 足够的 然后 ,
终于抵达佛罗里达, 毫无疑问, 当时这个地方看起来很有吸引力。

[haʊˈevə(r)] [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [əˈprɪəd] [ˈleɪtə(r)] .
however it may have appeared later .
然而 它 可能 有 出现 之后 :

但它可能稍后才出现。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜ:ni] ; [ˈrelatɪvz] [ˈgæðəd] [wɪð] [fɒnd] [ˈwelkəm] ;
It was the end of a long journey ; relatives gathered with fond welcome ;
它 曾是 这 结尾 的 一个 长的 旅行 ; 亲属 聚集 和 喜爱 欢迎 ;
[ˈprɒspekts] [si:md] [braɪt] .
prospects seemed bright .
前景 似乎 明亮的 :

漫长的旅程终于结束了; 亲人们聚集在一起, 热情欢迎; 前景似乎一片光明。

[ɔ:lˈredi] [dʒɒn] [kwɔ:lz] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [stɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
Already John Quarles had opened a general store in the little town .
已经 约翰 夸尔斯 有 打开 一个 一般的 店铺 在 这 小的 镇 :

约翰·夸尔斯已经在小镇上开了一家杂货店。

[ˈflɒrɪdə] , [hi:; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪti] .
Florida , he said , was certain to become a city .
佛罗里达 , 他 说 , 曾是 肯定 到 变得 一个 城市 :

他说, 佛罗里达州肯定会成为一座城市。

[sɔ:lt] [ˈrɪvə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [ˈnævɪɡəb(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəri:z] [ɒv; əv] [lɒks] [ænd; ənd] [dæmz] .
Salt River would be made navigable with a series of locks and dams .
盐 河 会 是 制成 可导航 和 一个 系列 的 锁 和 水坝 :

通过一系列船闸和大坝, 盐河将具备通航能力。

[hi:; hi] [ˈɒfəd] [dʒɒn] [ˈklemənz] [ə; eɪ] [ˈpɑ:tnəʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
He offered John Clemens a partnership in his business .
他 提供 约翰 克莱门斯 一个 合伙 在 他的 商业 :

他邀请约翰·克莱门斯成为他公司的合伙人。

[kwɔ:lz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
Quarles , for that time and place , was a rich man .
夸尔斯 , 为了 那 时间 和 地方 , 曾是 一个 富有的 男人 :

就当时当地情况而言, 夸尔斯是个富有的人。

[bɪˈsaɪdɪz] [hɪz; ɪz] [stɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑ:m] [ænd; ənd] [ˈθɜ:ti] [ˈsleɪvz] .
Besides his store he had a farm and thirty slaves .
除了 他的 店铺 他 有 一个 农场 和 三十 奴隶 :

除了店铺, 他还拥有一座农场和三十名奴隶。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [fʌndz] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] .
His brother - in - law's funds , or lack of them , did not matter .
他的 兄弟 - 在 - 法律的 资金 , 或者 缺少 的 他们 , 做过 不是 事情 .
他姐夫的资金状况（或者说资金短缺）并不重要。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['mærid] ['sɪstəz] .
The two had married sisters .
这 二 有 已婚 姐妹 .
两人娶的是姐妹花。

[ðæt] [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɑːti] ['neɪtʃə(r)] .
That was capital enough for his hearty nature .
那 曾是 首都 足够的 为了 他的 爽朗 自然 .
对于他那颗热情奔放的心来说，那笔钱已经足够了。

[səʊ] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ə'raɪv(ə)][ɪn][ðə; ði] [njuː] [lænd] ,
So , almost on the moment of arrival in the new land ,
所以 , 几乎 在 这 片刻 的 到达 在 这 新的 土地 ,
所以，几乎就在抵达新大陆的那一刻，

[dʒɒn] ['klemənz] [wʌns][mɔː(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [treɪd] .
John Clemens once more found himself established in trade .
约翰 克莱门斯 一次 更多的 成立 他自己 已确立的 在 贸易 .
约翰·克莱门斯再次在贸易领域站稳了脚跟。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] .
The next thing was to find a home .
这 下一个 事物 曾是 到 寻找 一个 家 .
接下来就是找房子了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [wʌn] ['haʊzɪz] [ɪn] ['flɒrɪdə] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [lɑːdʒ] .
There were twenty - one houses in Florida , and none of them large .
那里 是 二十 - 一 房屋 在 佛罗里达 , 和 没有任何 的 他们 大的 .
佛罗里达州有二十一栋房子，而且没有一栋很大。

[ðə; ði][wʌn] [sɪ'lektɪd] [baɪ][dʒɒn][ænd; ənd][dʒeɪn] ['klemənz] [hæd; həd] [tuː] [meɪn][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ]
The one selected by John and Jane Clemens had two main rooms and a
这 一 已选 经过 约翰 和 简 克莱门斯 有 二 主要的 房间 和 一个
[liːn] - [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] - - [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lɔʊli] - - [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [səʊ]
lean - to kitchen - - a small place and lowly - - the kind of a place that so
倾斜 - 到 厨房 - - 一个 小的 地方 和 卑微的 - - 这 种类 的 一个 地方 那 所以
[ˈbʊf(ə)n][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɪg'zɔːlɪd][laɪvz; lɪvz] .
often has seen the beginning of exalted lives .
经常 有 已见 这 开始 的 崇高 生活 .

约翰和简·克莱门斯选择的那间房子有两个主要房间和一个斜顶厨房——地方很小很简陋——这种地方往往见证了伟大人生的开始。

[ˌkrɪsti'ænəti] [brɪ'gæən] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] ;
Christianity began with a babe in a manger ;
基督教 开始 和 一个 宝贝 在 一个 马槽 ;
基督教起源于马槽里的婴孩；

[ˈʃeɪkspiə(r)] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['strætʃəd] ;
Shakespeare first saw the light in a cottage at Stratford ;
莎士比亚 第一的 锯 这 光 在 一个 小屋 在 斯特拉特福德 ;
莎士比亚出生在斯特拉特福德的一间小屋里；

[ˈlɪŋkən] ['entəd] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːki] ['kæbɪn][ɪn] [ken'tʌki] ,
Lincoln entered the world by way of a leaky cabin in Kentucky ,
林肯 进入 这 世界 经过 方式 的 一个 漏水 舱 在 肯塔基州 ,
林肯出生在肯塔基州一间漏水的木屋里。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklemənz] [həʊm][ɪn] [ˈflɒrɪdə] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈbli:k] [ˈɔ:təm]
and into the narrow limits of the Clemens home in Florida , on a bleak autumn
和 进入 这 狭窄的 限制 的 这 克莱门斯 家 在 佛罗里达 , 在 一个 苍凉 秋天
[deɪ] - - [nəʊ'vembə(r)] - ,
day - - November 30 ,
天 - - 十一月 - ,

进入佛罗里达州克莱门斯家狭窄的住所，在一个阴冷的秋日——11月30日，

- - - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːn] [wʌn] [huː] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə]
1835 - - there was born one who under the name of Mark Twain would live to
- - - 那里 曾是 出生 一 WHO 在下面 这 姓名 的 标记 马克·吐温 会 居住 到
[tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ə; eɪ][ˈtaɪəd] [wɜːld] .
cheer and comfort a tired world .
欢呼 和 舒适 一个 疲劳的 世界 .

1835年——马克·吐温出生了，他将用一生去鼓舞和安慰疲惫的世界。

[ðə; ði] [neɪm] [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðen] ,
The name Mark Twain had not been thought of then ,
这 姓名 标记 马克·吐温 有 不是 到过 想法 的 然后 ,

当时还没有人想到马克·吐温这个名字。

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [nəʊ][wʌn] [ˈprɒfɪsaɪd] [ˈfeɪvərəbli] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [ŋjuː] - [ˈkʌmə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
and probably no one prophesied favorably for the new - comer , who was
和 大概 不 一 预言 有利 为了 这 新的 - 角 , WHO 曾是
[smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)] ,
small and feeble ,
小的 和 微弱 ,

而且，可能没有人对这位身材矮小、体弱多病的新来者抱有好感。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] - [ˈwelkəm] [ɪn] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ˈhaʊshəʊld] .
and not over - welcome in that crowded household .
和 不是 超过 - 欢迎 在 那 挤 家庭 .

而且在那间拥挤的房子里，他并不受欢迎。

[ðeɪ] [nemd] [hɪm][ˈsæmjʊəl] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːnl] [ˈgrænfɑːðə(r)] ,
They named him Samuel , after his paternal grandfather ,
他们 命名 他 塞缪尔 , 后 他的 父系 祖父 ,

他们给他取名为塞缪尔，取自他祖父的名字。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈlɑːŋ,hɔːrn] [fɜː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] - - [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈbɜːd(ə)n][fɜː(r); fə(r)][səʊ] [freɪl]
and added Langhorne for an old friend - - a goodly burden for so frail
和 额外 兰霍恩 为了 一个 老的 朋友 - - 一个 很好 负担 为了 所以 脆弱
[ə; eɪ][ˈweɪfearə(r)] .
a wayfarer .
一个 旅行者 .

又为一位老朋友朗霍恩添了一笔——对于如此虚弱的旅人来说，这可真是一份沉重的负担。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [əˈprəʊpriətli] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] " [ˈlɪt(ə)] [sæm] , " [ɔː(r)] " [ˈsæmi] ,
But more appropriately they called him " Little Sam , " or " Sammy ,
但 更多的 适当 他们 称为 他 " 小的 山姆 , " 或者 " 萨米 ,

但更恰当的说法是，他们称他为“小山姆”或“萨米”。

" [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈtʃaɪldhʊd] .
" which clung to him through the years of his delicate childhood .
" 哪个 紧紧抓住 到 他 通过 这 年 的 他的 精美的 童年 .

“在他脆弱的童年岁月里，它一直伴随着他。”

[aɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˈtʃaɪldhʊd] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
It seems a curious childhood , as we think of it now .
它 似乎 一个 好奇的 童年 , 作为 我们 思考 的 它 现在 .

现在回想起来，那似乎是一个奇特的童年。

[mɪˈzʊəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [stɛɪt] - - ['lɪt(ə)l] [sæmz][kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˈɒf(ə)n] [blæk]
Missouri was a slave State - - Little Sam's companions were as often black
密苏里州 曾是 一个 奴隶 状态 - - 小的 山姆的 同伴 是 作为 经常 黑色的
[æz; əz] [waɪt] .
as white .
作为 白色的 :

密苏里州是蓄奴州——小山姆的伙伴们黑人与白人一样多。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ləʊˈkæləti][hæd; həd] [ˈniːgrəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleɪmeɪts] ,
All the children of that time and locality had negroes for playmates ,
全部 这 孩子们 的 那 时间 和 地点 有 黑人 为了 玩伴 ,
当时当地所有的孩子都和黑人一起玩耍。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðem; ðəm] .
and were cared for by them .
和 是 关心 为了 经过 他们 :
并得到了他们的照顾。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blæk] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [lɒst] [wɪˈðaʊt]
They were fond of their black companions and would have felt lost without
他们 是 喜爱 的 他们的 黑色的 同伴 和 会 有 毛毡 丢失的 没有
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们很喜欢他们的黑色伙伴，没有了它们，他们会感到很迷茫。

[ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [ˈtʃɪldrən] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [best] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] - - [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [tʃɑːms]
The negro children knew all the best ways of doing things - - how to work charms
这 黑人 孩子们 知道 全部 这 最好的 方式 的 正在做 事物 - - 如何 到 工作 魅力
[ænd; ənd] [spelz] ,
and spells ,
和 咒语 ,

黑人孩子懂得各种行当的诀窍——如何使用符咒和魔法，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][kɪʊə(r)][wɔːrts][ænd; ənd] [hiːl] [stəʊn] - ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][reɪn]
the best way to cure warts and heal stone - bruises , **and to make it rain**
这 最好的 方式 到 治愈 疣 和 愈合 石头 - 瘀伤 , 和 到 制作 它 雨
,
:
,
治疗疣、治愈石伤以及祈雨的最佳方法

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [lɒst] ['mʌni] .
and to find lost money .
和 到 寻找 丢失的 钱 :
并找回丢失的钱财。

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [saɪnz] [ment] , [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ˈhuːduː] ;
They knew what signs meant , **and dreams** , **and how to keep off hoodoo** ;
他们 知道 什么 标志 意思是 , 和 梦境 , 和 如何 到 保持 离开 颯 ;
他们懂得各种征兆的含义、梦境的含义，以及如何远离巫术；

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈniːgrəʊz] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [njuː] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪəd] [teɪlz; ˈteɪliːz] .
and all negroes , **old and young** , **knew any number of weird tales** .
和 全部 黑人 , 老的 和 年轻的 , 知道 任何 数字 的 诡异的 故事 :
所有黑人，无论老幼，都知道各种各样的怪诞故事。

[dʒɒn] ['klemənz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prɒspə] ['djʊərəɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] ['jɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flɒrɪdə]
John Clemens must have prospered during the early years of his Florida
约翰 克莱门斯 必须 有 繁荣昌盛 期间 这 早期的 年 的 他的 佛罗里达
[ˈreɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

约翰·克莱门斯在佛罗里达州居住的早期一定过得很富裕。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['ædɪd] [ə'hʌðə(r)] [sleɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] - - ['ʌŋk(ə)] [ned] ,
for he added another slave to his household - - Uncle Ned ,
为了 他 额外 其他 奴隶 到 他的 家庭 - - 叔叔 内德 ,

因为他又给他的家添了一名奴隶——内德叔叔。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɔ:l] [wɜ:k] - - [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑ:dʒə(r)] [haʊs] , [ɪn][wʌŋ] [ru:m]
a man of all work - - and he built a somewhat larger house , in one room
一个 男人 的 全部 工作 - - 和 他 建造 一个 有些 更大的 房子 , 在 一 房间
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

他是个能干各种活的人——他盖了一栋稍大些的房子，其中一间房间里，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['faɪəpleɪs] .
the kitchen , was a big fireplace .
这 厨房 , 曾是 一个 大的 壁炉 .

厨房里有一个大壁炉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [hɑ:θ] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [wʊd] ,
There was a wide hearth and always plenty of wood ,
那里 曾是 一个 宽的 炉 和 总是 很多 的 木头 ,

壁炉宽敞，木柴也总是很充足。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['gæðə(r)] , [wɪð] ['dʒeni] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)] [ned] ,
and here after supper the children would gather , with Jennie and Uncle Ned ,
和 这里 后 晚餐 这 孩子们 会 收集 , 和 珍妮 和 叔叔 内德 ,

晚饭后，孩子们会和珍妮、内德叔叔一起聚集在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [tel] [heə(r)] - ['lɪftɪŋ] [teɪlz; 'teɪlɪ:z][ɒv; əv] " , " [ænd; ənd] ['ləʊnli] [rəʊdz]
and the latter would tell hair - lifting tales of " ha'nts , " and lonely roads
和 这 后者 会 告诉 头发 - 举重 故事 的 " 公鸡 , " 和 孤独 道路
,
:
,

后者会讲述令人毛骨悚然的“幽灵”和荒凉道路的故事，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - [wɜ:k] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['fɪvə(r)] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] ,
and witch - work that would make his hearers shiver with terror and delight ,
和 巫婆 - 工作 那 会 制作 他的 听众 颤抖 和 恐怖 和 喜 ,

以及令听众既恐惧又兴奋不已的巫术，

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɜ:tɪvli] [əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɑ:k] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and look furtively over their shoulders toward the dark window - panes and the
和 看 偷偷摸摸 超过 他们的 肩膀 朝向 这 黑暗的 窗户 - 窗格 和 这
['hɒvərɪŋ] ['jædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .
hovering shadows on the walls .
悬停 阴影 在 这 墙壁 .

他们偷偷地回头望向黑暗的窗玻璃和墙上飘动的影子。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [h'eɪθɪəst] [entə'teɪnmənt] ,
Perhaps it was not the healthiest entertainment ,
也许 它 曾是 不是 这 最健康的 娱乐 ,

或许这不是最健康的娱乐方式。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [wʌn] [deɪ]
but it was the kind to cultivate an imagination that would one day
但 它 曾是 这 种类 到 培育 一个 想像力 那 会 一 天
[prəˈdjuːs] " [tɒm] ['sɔːjə(r)] " [ænd; ənd] " [hʌk] [fɪn] .
produce " Tom Sawyer " and " Huck Finn .
生产 " 汤姆 索耶 " 和 " 哈克 芬恩 .

但正是这种想象力，日后催生了《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》。

" [truː] , [ˈlɪt(ə)l] [sæm][wɒz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpiəriəd] ,
" True , Little Sam was very young at this period ,
" 真的 , 小的 山姆 曾是 非常 年轻的 在 这 时期 ,
“没错，小山姆当时年纪还很小。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] [mʌʊst][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfaɪəsaɪd]
but even a little chap of two or three would understand most of that fireside
但 甚至 一个 小的 小伙子 的 二 或者 三 会 理解 最多 的 那 炉边
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

但即使是两岁的小孩也能听懂大部分炉边谈话的内容。

[ænd; ənd][get] [ɪmˈpreʃnz] [mɔː(r)][ˈvɪvɪd][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpliːt] .
and get impressions more vivid than if the understanding were complete .
和 得到 印象 更多的 生动 比 如果 这 理解 是 完全的 .

并且能够获得比完全理解时更生动的印象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbeəli] [fɔː(r)] [wen] [ðɪs] [ˈɜːliːst] [tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
He was barely four when this earliest chapter of his life came to a close .
他 曾是 仅仅 四 什么时候 这 最早 章 的 他的 生活 来了 到 一个 关闭 .

他生命中最早的篇章结束时，他才四岁。

[dʒɒn] [ˈklemənz] [hæd; həd][nɒt] [rɪˈmeɪnd] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ˈflɒrɪdə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌndəˈteɪkɪŋz] [ðeə(r)] .
John Clemens had not remained satisfied with Florida and his undertakings there .
约翰 克莱门斯 有 不是 剩余 使满意 和 佛罗里达 和 他的 事业 那里 .

约翰·克莱门斯对佛罗里达州及其在那里的事业并不满意。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][nɒt] [kept] [ɪts] [ˈprɒmɪsɪz] .
The town had not kept its promises .
这 镇 有 不是 保留 它是 承诺 .

小镇没有履行承诺。

[ˌaɪˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [grəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] - [ænd; ənd] - [dæm] [skiːm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [sɔːlt]
It failed to grow , and the lock - and - dam scheme that would make Salt
它 失败的 到 生长 , 和 这 锁 - 和 - 坝 方案 那 会 制作 盐
[ˈrɪvə(r)][ˈnævɪɡəb(ə)l] [fel] [θruː] .
River navigable fell through .
河 可导航 跌倒 通过 .

它未能发展壮大，而使盐河通航的船闸大坝计划也落空了。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] , [ˈmɑːgrət] , [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] , [ˈrəʊzi][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][naɪn] ,
Then one of the children , Margaret , a black - eyed , rosy little girl of nine ,
然后 一 的 这 孩子们 , 玛格丽特 , 一个 黑色的 - 眼睛 , 红润 小的 女孩 的 九 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] .
suddenly died .
突然 死亡 .

然后，其中一个孩子，九岁的玛格丽特，一个黑眼睛、脸色红润的小女孩，突然去世了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈɔːgəst] , - .
This was in August , 1839 .
这 曾是 在 八月 , - .

那是1839年8月。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] ['leitə(r)][ðə; ði] ['sæd(ə)nd] ['fæməli] [ə'bəendənd] [ðeə(r)] ['flɒrɪdə] [həʊm] [ænd; ənd]
A month or two later the saddened family abandoned their Florida home and
一个 月 或者 二 之后 这 悲伤 家庭 弃 他们的 佛罗里达 家 和
[mu:vd] [ɪn]['wægənz] ,
moved in wagons ,
已搬 在 马车 ,
一两个月后, 悲痛欲绝的一家人放弃了他们在佛罗里达州的家, 搬上了马车。

[wɪð] [ðeə(r)] ['haʊshəʊld] ['fɜ:nɪʃɪŋz] , [tu:; tə] ['hænibə] , [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] [taʊn] , ['θɜ:ti] [maɪlz]
with their household furnishings , to Hannibal , a Mississippi River town , thirty miles
和 他们的 家庭 家具 , 到 汉尼拔 , 一个 密西西比州 河 镇 , 三十 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
他们带着家具搬到了三十英里外的密西西比河畔小镇汉尼拔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][gɜ:l] [left] [naʊ] , ['pæmələ] , [twelv] [j'ɪəz] [əʊld] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]
There was only one girl left now , Pamela , twelve years old , but there was
那里 曾是 仅有的 一 女孩 左边 现在 , 帕梅拉 , 十二 年 老的 , 但 那里 曾是
[ə'hʌðə(r)] [bɔɪ] ,
another boy ,
其他 男生 ,
现在只剩下一个女孩, 帕梅拉, 12岁, 但还有一个男孩。

['berbi] ['henri] , [θri:] [j'ɪəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [sæm] - - [fɔ:(r)] [bɔɪz] [ɪn][ɔ:l] .
baby Henry , three years younger than Little Sam - - four boys in all .
婴儿 亨利 , 三 年 年轻 比 小的 山姆 - - 四 男孩们 在 全部 .
小亨利比小山姆小三岁——一共四个男孩。

[aɪ 'aɪ] .
II .
二、
[ðə; ði] [nju:] [həʊm] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] - [fɑ:m]
THE NEW HOME , AND UNCLE JOHN QUARLES'S FARM
这 新的 家 , 和 叔叔 约翰 - 农场
新家, 以及约翰·夸尔斯叔叔的农场

['hænibə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [wɪð] ['prɒspekts] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [treɪd] .
Hannibal was a town with prospects and considerable trade .
汉尼拔 曾是 一个 镇 和 前景 和 大量 贸易 .
汉尼拔是一个充满发展前景且贸易繁荣的城镇。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['slʌmbɾəs] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [taʊn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .
It was slumbrous , being a slave town , but it was not dead .
它 曾是 昏昏欲睡的 , 存在 一个 奴隶 镇 , 但 它 曾是 不是 死的 .
作为一个奴隶城镇, 它很沉寂, 但并不死寂。

[dʒɒn] ['klemənz] [bɪ'li:vd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,
John Clemens believed it a promising place for business ,
约翰 克莱门斯 相信 它 一个 有前途 地方 为了 商业 ,
约翰·克莱门斯认为那里是一个很有商业发展前景的地方。
[ænd; ənd] ['əʊpənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒen(ə)rəl][stɔ:(r)] [wɪð] [oʊ'raɪən] ['klemənz] , [naʊ] [ˌfɪfti:n] , [ə; eɪ] ['stju:diəs] ,
and opened a small general store with Orion Clemens , now fifteen , a studious ,
和 打开 一个 小的 一般的 店铺 和 猎户座 克莱门斯 , 现在 十五 , 一个 好学的 ,
[ˈdri:mi] [læd] , [fɔ:(r); fə(r)] [kla:k] .
dreamy lad , for clerk .
梦幻般的 小伙子 , 为了 职员 .
于是, 他开了一家小杂货店, 聘请了当时十五岁的好学爱幻想的少年奥赖恩·克莱门斯担任店员。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][æn; ən] [əˈtræktɪv] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈrezɪdəns] .
The little city was also an attractive place of residence .
这 小的 城市 曾是 还 一个 吸引人的 地方 的 住宅 .
这座小城也是一个很有吸引力的居住地。
[mɑːk] [tweɪn] [rɪˈmembəd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] " [ðə; ði] [waɪt] [taʊn] [draʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Mark Twain remembered it as " the white town drowsing in the sunshine of a
标记 马克·吐温 记得 它 作为 " 这 白色的 镇 困倦 在 这 阳光 的 一个
[ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , . . .
summer morning , . . .
夏天 早晨 , . . .

马克·吐温回忆说，它是“夏日清晨阳光下昏昏欲睡的白色小镇.....”

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ˈrəʊlɪŋ] [ɪts] [maɪl] - [waɪd] [taɪd] [əˈlɒŋ] , . . .
the great Mississippi , the magnificent Mississippi , rolling its mile - wide tide along , . . .
这 伟大的 密西西比州 , 这 壮丽 密西西比州 , 滚动 它是 英里 - 宽的 潮 沿着 , . . .
.
.
.

伟大的密西西比河，壮丽的密西西比河，奔腾着宽达一英里的河水.....

[ðə; ði] [dens] [ˈfɒrɪst] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .
the dense forest away on the other side .
这 稠密 森林 离开 在 这 其他 边 .
另一边是茂密的森林。

" [ðə; ði] " [waɪt] [taʊn] " [wɒz; wəz] [bɪlt] [əˈɡenst] [ɡriːn] [hɪlz] ,
" The " white town " was built against green hills ,
" 这 " 白色的 镇 " 曾是 建造 反对 绿色的 丘陵 ,
“白色小镇”依偎在绿色的山丘旁而建，

[ænd; ənd] [əˈbʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [blʌf] - - [ˈhɑːlədeɪz] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈlʌvəz] [liːp] .
and abutting the river were bluffs - - Holliday's Hill and Lover's Leap .
和 相邻的 这 河 是 悬崖 - - 假日 爬坡道 和 恋人的 飞跃 .
河岸边有两处悬崖——霍利迪山和情人崖。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] - - [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)] [keɪv] ,
A distance below the town was a cave - - a wonderful cave ,
一个 距离 以下 这 镇 曾是 一个 洞穴 - - 一个 精彩的 洞穴 ,
小镇下方不远处有一个洞穴——一个奇妙的洞穴。

[æz; əz] [ˈevri] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] [nəʊz] - - [waɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [təˈwɔːd] [ðə; ði]
as every reader of Tom Sawyer knows - - while out in the river , toward the
作为 每一个 读者 的 汤姆 索耶 知道 - - 尽管 出去 在 这 河 , 朝向 这
[ɪləˈnɔɪz] [ʃɔː(r)] ,
Illinois shore ,
伊利诺伊州 支撑 ,

正如每一位《汤姆·索亚历险记》的读者都知道的那样——当汤姆·索亚在河上向伊利诺伊州岸边游去时，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlektəbl] [ˈaɪlənd] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]
was the delectable island that was one day to be the meeting - place of
曾是 这 美味的 岛 那 曾是 一 天 到 是 这 会议 - 地方 的
[tɑːmz] [ˈpaɪrət] [bænd] ,
Tom's pirate band ,
汤姆的 海盗 乐队 ,

那座迷人的小岛，日后将成为汤姆的海盗团伙的集结地。

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [hʌk] [ænd; ənd] [ˈnɪɡə(r)] [dʒɪm] .
and later to become the hiding - place of Huck and Nigger Jim .
和 之后 到 变得 这 隐藏 - 地方 的 哈克 和 黑鬼 吉姆 .
后来这里成了哈克和黑鬼吉姆的藏身之处。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪtˈself][wɒz; wəz][fʊl][ɒv; əv][ˈɪntrəst] .
The river itself was full of interest .
这 河 本身 曾是 满的 的 兴趣 .

这条河本身就充满了趣味。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhaɪweɪ][tuː; tə][ðə; ði][aʊtˈsaɪd][wɜːld] .
It was the highway to the outside world .
它 曾是 这 公路 到 这 外部 世界 .

这是通往外部世界的高速公路。

[rɑːfts][ˈdrɪftɪd][baɪ];[ˈsmɑːtli][ˈpeɪntɪd][ˈstiːmbəʊt][pænt][ʌp][ænd; ənd][daʊn], [ˈtʌtʃɪŋ][tuː; tə]
Rafts drifted by ; smartly painted steamboats panted up and down , touching to
木筏 漂移 经过 ; 聪明地 绘 汽船 喘息 向上 和 向下 , 接触 到
[ɪksˈtʃeɪndʒ][ˈtræfɪk][ænd; ənd][ˈtrævələz] ,
exchange traffic and travelers ,
交换 交通 和 旅行者 ,

木筏漂过；色彩鲜艳的汽船气喘吁吁地上下颠簸，彼此靠近交换船只和旅客。

[ə; eɪ][ˈnevə(r)]-[ˈsiːsɪŋ][ˈwʌndə(r)][tuː; tə][ðəʊz][ˈsɪmp(ə)l][ʃʌt]-[ɪn][ˈdwelə(r)z][huːm][ðə; ði][ˈtelɪɡrɑːf]
a never - ceasing wonder to those simple shut - in dwellers whom the telegraph
一个 绝不 - 停止 想知道 到 那些 简单的 关闭 - 在 居民 谁 这 电报
[ænd; ənd][ˈreɪlweɪ][hæd; həd][nɒt][jet][rɪːtʃt] .
and railway had not yet reached .
和 铁路 有 不是 然而 达到 .

对于那些尚未通电报和铁路的与世隔绝的淳朴居民来说，这始终是一个令人惊叹的事物。

[ðæt][ˈhænɪbəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][pleɪs][ɒv; əv][ˈrezɪdəns][wiː; wi][meɪ][brɪˈliːv] ,
That Hannibal was a pleasant place of residence we may believe ,
那 汉尼拔 曾是 一个 令人愉快的 地方 的 住宅 我们 可能 相信 ,
[ænd; ənd][wɒt][æn; ən][əˈtræktɪv][pleɪs][fʊː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔɪ][tuː; tə][grəʊ][ʌp][ɪn] !
and what an attractive place for a boy to grow up in !
和 什么 一个 吸引人的 地方 为了 一个 男生 到 生长 向上 在 !

我们或许可以相信，汉尼拔是一个宜居之地。
对于一个男孩来说，这里真是个充满吸引力的成长之地！

[ˈlɪt(ə)l][sæm], [haʊˈevə(r)], [wɒz; wəz][nɒt][jet][ˈredi][tuː; tə][ɪnˈdʒɜːɪ][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði][keɪv] .
Little Sam , however , was not yet ready to enjoy the island and the cave .
小的 山姆 , 然而 , 曾是 不是 然而 准备好 到 享受 这 岛 和 这 洞穴 .
[ænd; ənd][wɒt][æn; ən][əˈtræktɪv][pleɪs][fʊː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔɪ][tuː; tə][grəʊ][ʌp][ɪn] !
and what an attractive place for a boy to grow up in !
和 什么 一个 吸引人的 地方 为了 一个 男生 到 生长 向上 在 !

然而，小山姆当时还不想享受这座岛屿和洞穴的乐趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][stɪl][ˈdelɪkət]-[ðə; ði][liːst][ˈprɒmɪsɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
He was still delicate - - the least promising of the family .
他 曾是 仍然 精美的 - - 这 至少 有前途 的 这 家庭 .

他身体仍然很虚弱——是家里最没有前途的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwɪə(r)][ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l], [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][ˈsaɪlənt] .
He was queer and fanciful , and rather silent .
他 曾是 酷儿 和 奇幻的 , 和 相当 沉默的 .

他性格古怪，富有想象力，而且相当沉默寡言。

[hiː; hi][wɔːkt][ɪn][hɪz; ɪz][sliːp][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][faʊnd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][naɪt] ,
He walked in his sleep and was often found in the middle of the night ,
他 步行 在 他的 睡觉 和 曾是 经常 成立 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

他梦游时会走路，人们经常在半夜发现他。

[ˈfretɪŋ][wɪð][ðə; ði][kəʊld], [ɪn][sʌm; səm][dɑːk][ˈkɔːnə(r)] .
fretting with the cold , in some dark corner .
烦躁 和 这 寒冷的 , 在 一些 黑暗的 角落 .

在某个阴暗的角落里，瑟瑟发抖，忍受着寒冷。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪz] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lɪz] , [ænd; ənd] ,
Once he heard that a neighbor's children had the measles , and ,
一次 他 听到 那 一个 邻居 孩子们 有 这 麻疹 , 和 ,
他听说邻居家的孩子得了麻疹, 然后.....

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] ,
being very anxious to catch the complaint ,
存在 非常 焦虑的 到 抓住 这 抱怨 ,
急于抓住投诉机会,

[slɪpt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [krept] [ˈɪntuː][bed] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈfektɪd] [ˈpleɪmeɪt] .
slipped over to the house and crept into bed with an infected playmate .
滑倒了 超过 到 这 房子 和 悄悄地爬 进入 床 和 一个 已感染 玩伴 .
溜进屋里, 和感染病毒的玩伴一起爬上了床。

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [sæmz] [ˈrelatɪvz] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [siː] [hɪm] [daɪ] .
Some days later , Little Sam's relatives gathered about his bed to see him die .
一些 天 之后 , 小的 山姆的 亲属 聚集 关于 他的 床 到 看 他 死 .
几天后, 小山姆的亲戚们聚集在他的床边, 目送他离世。

[hiː; hi] [kənˈfest] , [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ˈgrætɪfaɪd] [hɪm] .
He confessed , long after , that the scene gratified him .
他 坦白 , 长的 后 , 那 这 场景 满意 他 .
很久以后, 他才坦白说, 那一幕让他感到愉悦。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [səˈvaɪvd] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] ,
However , he survived , and fell into the habit of running away ,
然而 , 他 幸存下来 , 和 跌倒 进入 这 习惯 的 跑步 离开 ,
然而, 他活了下来, 并养成了逃跑的习惯。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
usually in the direction of the river .
通常 在 这 方向 的 这 河 .
通常朝着河流的方向。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] [ʌnˈɪzɪnɪs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [tʃaɪld][ai][hæd; həd] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wʌns] [sed]
" **You gave me more uneasiness than any child I had , " his mother once said**
" 你 给予 我 更多的 不安 比 任何 孩子 我 有 , " 他的 母亲 一次 说
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,
“你带给我的不安比我任何一个孩子都多,”他母亲曾对他说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] .
in her old age .
在 她 老的 年龄 .
在她晚年的时候。

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈfreɪd] [ai] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **I suppose you were afraid I wouldn't live , " he suggested .**
" 我 认为 你 是 害怕的 我 不会 居住 , " 他 建议 .
“我猜你是怕我活不下去吧？”他暗示道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [ˈhjuːmə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlegəsi] [tuː; tə][hɪm]
She looked at him with the keen humor which had been her legacy to him
她 看起来 在 他 和 这 敏锐的 幽默 哪个 有 到过 她 遗产 到 他
.
.
.
她用她留给他的那种敏锐的幽默感看着他。

" [nəʊ] , [ə'freɪd] [ju:; jə] [wʊd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **No** , **afraid** **you** **would** , " **she** **said** .
" 不 , 害怕的 你 会 , " 她 说 .

“不，我怕你会那样做，”她说。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒəʊk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['tendə] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,
Which **was** **only** **her** **joke** , **for** **she** **had** **the** **tenderest** **of** **hearts** ,
哪个 曾是 仅有的 她 开玩笑 , 为了 她 有 这 最嫩的 的 心 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这只是她开的一个玩笑，因为她有一颗最温柔的心，而且，

[laɪk] [ɔ:l] ['mʌðəz] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [di'mɑ:nd, -'mænd] [məʊst] [ɒv; əv]
like **all** **mothers** , **had** **a** **weakness** **for** **the** **child** **that** **demande** **most** **of**
喜欢 全部 母亲们 , 有 一个 弱点 为了 这 孩子 那 要求 最多 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [keə(r)] .
her **mother's** **care** .
她 母亲的 关心 .

像所有母亲一样，她对那个需要她大部分照顾的孩子有着特殊的偏爱。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] [i:tʃ] [jɪə(r)] [tu:; tə] ['flɒrɪdə] [tu:; tə] [spend]
It **was** **chiefly** **on** **his** **account** **that** **she** **returned** **each** **year** **to** **Florida** **to** **spend**
它 曾是 主要 在 他的 帐户 那 她 返回 每个 年 到 佛罗里达 到 花费
[ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ɒn] [dʒɒn] - [fɑ:m] .
the **summer** **on** **John** **Quarles's** **farm** .
这 夏天 在 约翰 - 农场 .

主要是因为他的缘故，她每年都会回到佛罗里达州，在约翰·夸尔斯的农场度过夏天。

[ɪf] ['ʌŋk(ə)] [dʒɒn] - [fɑ:m] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æŋ; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [mɪ'zʊəri] [fɑ:m] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
If **Uncle** **John** **Quarles's** **farm** **was** **just** **an** **ordinary** **Missouri** **farm** , **and** **his**
如果 叔叔 约翰 - 农场 曾是 只是 一个 普通的 密苏里州 农场 , 和 他的
[slɛɪvz] [dʒʌst] ['ævərɪdʒ] ['ni:grəʊz] ,
slaves **just** **average** **negroes** ,
奴隶 只是 平均的 黑人 ,

如果约翰·夸尔斯叔叔的农场只是密苏里州一个普通的农场，他的奴隶也只是普通的黑人，

[ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [si:md] [səʊ] [tu:; tə] ['lɪt(ə)] [sæm] .
they **certainly** **never** **seemed** **so** **to** **Little** **Sam** .
他们 当然 绝不 似乎 所以 到 小的 山姆 .

在小山姆看来，他们肯定从来没这么想过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)] [dʒɒn] ,
There **was** **a** **kind** **of** **glory** **about** **everything** **that** **belonged** **to** **Uncle** **John** ,
那里 曾是 一个 种类 的 荣耀 关于 一切 那 属于 到 叔叔 约翰 ,
约翰叔叔的所有东西都有一种荣誉感。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt]
and **it** **was** **not** **all** **imagination** , **for** **some** **of** **the** **spirit** **of** **that**
和 它 曾是 不是 全部 想像力 , 为了 一些 的 这 精神 的 那
[dʒəʊviəl] ,
joyial ,
欢乐的 ,

而且这并非全是想象，因为那种欢乐的精神中也包含着一些真实存在的成分。

['kaɪndli] [hɑ:tɪd] [mæn] [kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [feɪl] [tu:; tə] ['reɪdiət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
kindly **hearted** **man** **could** **hardly** **fail** **to** **radiate** **from** **his** **belongings** .
亲切地 心地 男人 可以 几乎 失败 到 辐射 从 他的 财物 .

心地善良的人，很难不从他的物品中散发出这种光芒。

[ðə; ði] [fɑ:m] [wɒz; wəz][ə; ei] [lɑ:dʒ] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ləʊ'kæləti] ,
The farm was a large one for that locality ,
这 农场 曾是 一个 大的 一 为了 那 地点 ,

在当地, 这个农场算是规模很大的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [wɒz; wəz][ə; ei][bɪg] ['dʌb(ə)l] [lɒg] ['bɪldɪŋ] - - [ðæt] [ɪz] , [tu:] ['bɪldɪŋz]
and the farm - house was a big double log building - - that is , two buildings
和 这 农场 - 房子 曾是 一个 大的 双倍的 日志 建筑 - - 那 是 , 二 建筑物
[wɪð] [ə; ei] [ru:ft] - ['əʊvə(r)] ['pæsiðʒ] [bi'twi:n] ,
with a roofed - over passage between ,
和 一个 有顶棚 - 超过 通道 之间 ,

农舍是一座大型双木结构建筑——也就是说, 两栋建筑之间有一条带顶棚的通道连接起来。

[weə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['lævi] ['sʌðən] [mi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] , [brɔ:t] [ɪn][ən][hju:dʒ] ['dɪfɪz]
where in summer the lavish Southern meals were served , brought in on huge dishes
在哪里 在 夏天 这 奢华的 南方 餐 是 服务 , 带来 在 在 巨大的 菜肴
[baɪ][ðə; ði] ['ni:grəuz] ,
by the negroes ,
经过 这 黑人 ,

夏天的时候, 这里会供应丰盛的南方佳肴, 由黑人用巨大的盘子端上来。

[ænd; ənd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [i:t] [wʌn][tu:; tə] [help] [hɪm'self] .
and left for each one to help himself .
和 左边 为了 每个 一 到 帮助 他自己 .

然后就留给每个人自行取用。

[fraɪd] ['tɪkɪn] , [rəʊst] [pɪg] , ['tɜ:kɪz] , [dʌks] , [gi:s] , ['venɪsn; 'venɪzn][dʒʌst] [kɪld] , ['skwɪrəlz] ,
Fried chicken , roast pig , turkeys , ducks , geese , venison just killed , squirrels ,
油煎 鸡 , 烤 猪 , 火鸡 , 鸭子 , 鹅 , 鹿肉 只是 被杀 , 松鼠 ,
[ræbɪts] , ['pɑ:trɪdʒ] , ['feznt] , ['preəri] - ['tɪkɪnz] , [gri:n] [kɔ:n] ,
rabbits , partridges , pheasants , prairie - chickens , green corn ,
兔子 , 鹧鸪 , 野鸡 , 草原 - 鸡 , 绿色的 玉米 ,

炸鸡、烤乳猪、火鸡、鸭子、鹅、刚猎杀的鹿肉、松鼠、兔子、鹧鸪、野鸡、草原鸡、青玉米

['wɔ:təmelən] - - [ə; ei]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [dɪd] [nɒt] [daɪ][ən] [ðæt] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə]
watermelon - - a little boy who did not die on that bill of fare would be likely to
西瓜 - - 一个 小的 男生 WHO 做过 不是 死 在 那 账单 的 票价 会 是 可能 到
[get] [wel] [ɒn][aɪ 'ti:] ,
get well on it ,
得到 出色地 在 它 ,

西瓜——一个吃了西瓜没死的小男孩, 很可能会康复。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [sæm][ðə; ði] [fɑ:m] [pru:vd] [ə; ei][laɪf] - ['seɪvə(r)] .
and to Little Sam the farm proved a life - saver .
和 到 小的 山姆 这 农场 已证实 一个 生活 - 省钱 .

对小山姆来说, 农场成了他的救命稻草。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; ei] ['hev(ə)nli] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
It was , in fact , a heavenly place for a little boy .
它 曾是 , 在 事实 , 一个 天上 地方 为了 一个 小的 男生 .

对于一个小男孩来说, 那简直就是天堂。

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hɪkəri] [ænd; ənd] [blæk] - ['wɔ:lnʌt] [tri:z] ,
In the corner of the yard there were hickory and black - walnut trees ,
在 这 角落 的 这 院子 那里 是 山胡桃木 和 黑色的 - 核桃 树木 ,

院子角落里长着山核桃树和黑胡桃树。

[ænd; ənd][dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ðə; ði] [hɪl] [sləʊpt] [pɑ:st][bɑ:rnz][ænd; ənd] [krɪb] [tu:; tə][ə; ei] [brʊk] ,
and just over the fence the hill sloped past barns and cribs to a brook ,
和 只是 超过 这 栅栏 这 爬坡道 倾斜的 过去的 谷仓 和 婴儿床 到 一个 溪 ,
越过围栏, 山坡缓缓倾斜, 经过谷仓和木垛, 一直延伸到一条小溪边。

[ə; eɪ][reə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [weɪd] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [puːlz] .
a rare place to wade , though there were forbidden pools .
一个 稀有的 地方 到 涉水 , 尽管 那里 是 禁止 游泳池 .

这里虽然有禁止涉水的池塘，但却是一个难得的可以涉水的地方。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈtæbɪθə] [kwɔːlɪz] , [kɔːld] " [pʊs] , " [hɪz; ɪz][əʊn] [eɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [sæmz] [ˈpleɪmənt] ,
Cousin Tabitha Quarles , called " Puss , " his own age , was Little Sam's playmate ,
表哥 塔比莎 夸尔斯 , 称为 " 猫 , " 他的 自己的 年龄 , 曾是 小的 山姆的 玩伴 ,
表妹塔比莎·夸尔斯，绰号“小猫咪”，和小山姆同龄，是小山姆的玩伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [gɜːl] , [ˈmeəri] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [sɪks] [jɪəz] [ˈəʊldə] ,
and a slave girl , Mary , who , being six years older ,
和 一个 奴隶 女孩 , 玛丽 , WHO , 存在 六 年 老 ,

还有一个名叫玛丽的奴隶女孩，她比姐姐们大六岁。

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
was supposed to keep them out of mischief .
曾是 据称 到 保持 他们 出去 的 恶作剧 .

原本是为了防止他们惹是生非。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [ˈfeɪdi] [ˈpɑːstʃə(r)] ,
There were swings in the big , shady pasture ,
那里 是 摇摆 在 这 大的 , 阴凉 牧场 ,

宽阔阴凉的牧场里有秋千。

[weə(r)] [ˈmeəri] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɑːdʒɪz] [ænd; ənd][ræn][ˈlʌndə(r)][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [fiːt] [tʌtʃt]
where Mary swung her charges and ran under them until their feet touched
在哪里 玛丽 摇摆 她 收费 和 跑 在下面 他们 直到 他们的 脚 感动
[ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] .
the branches .
这 分支 .

玛丽带着她的孩子们四处奔跑，直到他们的脚碰到树枝。

[ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈskwaɪəlz] [ænd; ənd][bɜːdz][ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [ˈflaʊəz] ;
All the woods were full of squirrels and birds and blooming flowers ;
全部 这 树林 是 满的 的 松鼠 和 鸟类 和 盛开 花朵 ;

整片树林里到处都是松鼠、鸟儿和盛开的鲜花；

[ɔːl][ðə; ði] [medəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] [ˈkleʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈbʌtəflaɪz] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)] [wɪð]
all the meadows were gay with clover and butterflies , and musical with
全部 这 草地 是 同性恋 和 三叶草 和 蝴蝶 , 和 音乐 和
[ˈsɪŋɪŋ] [ˈgræs,hɒpəz] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [lɑːk] ;
singing grasshoppers and calling larks ;
歌唱 蚱蜢 和 呼叫 云雀 ;

草地上到处都是三叶草和蝴蝶，生机勃勃；蚱蜢鸣叫，云雀啼鸣，热闹非凡。

[ðə; ði] [fens] - [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][waɪld] [ˈblækbərɪz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈæplz] [ænd; ənd]
the fence - rows were full of wild blackberries ; there were apples and
这 栅栏 - 行 是 满的 的 荒野 黑莓 ; 那里 是 苹果 和
[ˈpiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] ,
peaches in the orchard ,
桃子 在 这 果园 ,

篱笆边长满了野生黑莓；果园里有苹果和桃子。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmelənz] [ˈraɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] .
and plenty of melons ripening in the corn .
和 很多 的 甜瓜 成熟 在 这 玉米 .

玉米地里还有很多成熟的甜瓜。

[ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [pleɪs] !
Certainly it was a glorious place !
当然 它 曾是 一个 辉煌 地方 !

那真是一个美妙的地方！

[ˈlɪt(ə)l] [sæm] [gɒt] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɔːtərmelənz; ˈwɑːtərmelənz] .

Little Sam got into trouble once with the watermelons .
小的 山姆 得到 进入 麻烦 一次 和 这 西瓜 .

小山姆有一次因为西瓜惹了麻烦。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nɒt] [ˈraɪpən] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi] [et; ɛɪt] [ˈsevrəl] [ˈslaɪsɪz] [ʌv; əv]
One of them had not ripened quite enough when he ate several slices of

— 的 他们 有 不是 成熟的 相当 足够的 什么时候 他 吃 一些 切片 的

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他吃了好几片，其中一片还没有完全成熟。

[veri] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [sʌt] [ˈterəb(ə)l] [kræmps] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Very soon after he was seized with such terrible cramps that some of the

非常 很快 后 他 曾是 查获 和 这样的 糟糕的 痉挛 那 一些 的 这

[ˈhaʊshəʊld] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] .
household did not think he could live .
家庭 做过 不是 思考 他 可以 居住 .

不久之后，他开始出现剧烈的痉挛，以至于家里的一些人认为他活不下去了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [sed] : " [ˈsæmi] [wɪl] [pʊl] [θruː] .

But his mother said : " Sammy will pull through .
但 他的 母亲 说 : " 萨米 将要 拉 通过 .

但他的母亲说：“萨米会挺过来的。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [daɪ] [ðæt] [wei] .

He was not born to die that way .
他 曾是 不是 出生 到 死 那 方式 .

他生来不该以这种方式死去。

" [wɪt] [wɒz; wəz] [ə; ɛɪ] [truː] [ˈprɒfəsi] .

" Which was a true prophecy .
" 哪个 曾是 一个 真的 预言 .

“这确实是一个预言。”

[ˈsæmɪz] [ˈslendə(r)] [kɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [streɪn] .

Sammy's slender constitution withstood the strain .
萨米的 苗条 宪法 经受住了考验 这 拉紧 .

萨米的体质纤弱，经受住了考验。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsɪmələli] [ˈtestɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈdjʊəriŋ] [ðəʊz] [ˈɜːli] [jɪəz] .

It was similarly tested more than once during those early years .
它 曾是 相似地 测试 更多的 比 一次 期间 那些 早期的 年 .

在早期的那些年里，它也曾多次接受过类似的测试。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz] [ə; ɛɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃaɪld] .

He was regarded as a curious child .
他 曾是 认为 作为 一个 好奇的 孩子 .

他被认为是个好奇心很强的孩子。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈdriːmi] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [əˈɡen] [waɪld] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] ,

At times dreamy and silent , again wild - headed and noisy ,
在 时代 梦幻般的 和 沉默的 , 再次 荒野 - 标题 和 嘈杂 ,

时而梦幻而静默，时而狂野而喧闹，

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæt] [sent] [hɪm] ['keɪpə] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd]
with sudden impulses that sent him capering and swinging his arms into the wind
和 突然 冲动 那 发送 他 嬉戏 和 摇摆 他的 武器 进入 这 风
[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] [wɪð] ['fɪ:k] [ænd; ənd]['spæzəmz][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['mædli][rəʊl][ˈəʊvə(r)]
until he would fall with shrieks and spasms of laughter and madly roll over
直到 他 会 落下 和 尖叫 和 痉挛 的 笑声 和 疯狂地 卷 超过
[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] .
and over in the grass .
和 超过 在 这 草 .

他突然受到某种冲动的驱使，在风中跳跃、挥舞手臂，直到发出尖叫和阵阵大笑，然后倒在草地上疯狂地翻滚。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [rɪ'membəd] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['prɒfɪ,said] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fju:tʃə(r)][æt; ət] [sʌtʃ]
It is not remembered that any one prophesied very well for his future at such
它 是 不是 记得 那 任何 一 预言 非常 出色地 为了 他的 未来 在 这样的
[taɪmz] .
times .
时代 .

人们并不记得在那种情况下，有人能对自己的未来做出非常准确的预言。

[ðə; ði]['ni:grəʊ] ['kwɔ:təz] [ɒn]['ʌŋk(ə)] [dʒɒnz] [fɑ:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
The negro quarters on Uncle John's farm were especially fascinating .
这 黑人 四分之一 在 叔叔 约翰的 农场 是 尤其 迷人 .

约翰叔叔农场里的黑人住所尤其令人着迷。

[ɪn][wʌn]['kæbɪn][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['bedrɪdn] [əʊld] ['wʊmən] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [ɔ:]
In one cabin lived a bedridden old woman whom the children looked upon with awe
在 一 舱 居住地 一个 卧床不起 老的 女士 谁 这 孩子们 看起来 之上 和 敬畏
.
:
.

其中一间小木屋里住着一位卧床不起的老妇人，孩子们都对对她充满敬畏。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] [əʊld] , [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð]
She was said to be a thousand years old , and to have talked with
她 曾是 说 到 是 一个 千 年 老的 , 和 到 有 谈话 和
['məʊzɪz] .
Moses .
摩西 .

据说她已经一千岁了，并且曾与摩西交谈过。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .
She had lost her health in the desert , coming out of Egypt .
她 有 丢失的 她 健康 在 这 沙漠 , 未来 出去 的 埃及 .

她离开埃及后，在沙漠中失去了健康。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] ['feərəʊ] [draʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði][bɔ:ld] [spɒt] [ɒn]
She had seen Pharaoh drown , and the fright had caused the bald spot on
她 有 已见 法老 溺水 , 和 这 惊吓 有 导致 这 秃 点 在
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她亲眼目睹了法老溺水，惊恐之下，她的头上留下了一块秃斑。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɔ:d] [ɒf] [wɪtʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] [spelz] .
She could ward off witches and dissolve spells .
她 可以 病房 离开 女巫 和 溶解 咒语 .
.
她能驱赶女巫，解除咒语。

['ʌŋk(ə)] [dæənəl][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ['feɪvərɪt] , [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑ:tid] , ['dʒent(ə)] [səʊl] , [hu:] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] ,
Uncle Dan'l was another favorite , a kind - hearted , gentle soul , who long after ,
叔叔 丹尔 曾是 其他 最喜欢的 , 一个 种类 - 心地 , 温和的 灵魂 , WHO 长的 后 ,
.
丹尼尔叔叔也是我最喜欢的人之一，他心地善良，性情温和，很久以后，

[æz; əz] ['nɪgə(r)] [dʒɪm][ɪn][ðə; ði] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] ['hʌklɪbəri] [fɪn] [teɪlz; 'teɪliːz] , [wʊd] [wɪn] [wɜːld]
as Nigger Jim in the Tom Sawyer and Huckleberry Finn tales , would win world
作为 黑鬼 吉姆 在 这 汤姆 索耶 和 越橘 芬恩 故事 , 会 赢 世界
- [waɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
- wide love and sympathy .
- 宽的 爱 和 同情 .

如果像《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》中的黑人吉姆那样，他会赢得全世界的爱戴和同情。
[θruː] [ðæt] [faː(r)] - [ɒf] , [wɔːm] , [gəʊldən] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ['lɪt(ə)l] [sæm] [rɒmp] [ænd; ənd] [driːmd]
Through that far - off , warm , golden summer - time Little Sam romped and dreamed
通过 那 远的 - 离开 , 温暖的 , 金的 夏天 - 时间 小的 山姆 嬉戏玩耍 和 梦见
[ænd; ənd] [gruː] .
and grew .
和 生长 .

在遥远的、温暖的、金色的夏日里，小山姆嬉戏玩耍、做梦、成长。
[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [iːtʃ] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [faːm] ['djʊərəɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [j'iəz] .
He would return each summer to the farm during those early years .
他 会 返回 每个 夏天 到 这 农场 期间 那些 早期的 年 .

在那些早年岁月里，他每年夏天都会回到农场。
[aɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['meməri] .
It would become a beautiful memory .
它 会 变得 一个 美丽的 记忆 .

这将成为一段美好的回忆。
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [hɪm] [ðəə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] ,
His mother generally kept him there until the late fall ,
他的 母亲 一般来说 保留 他 那里 直到 这 晚的 落下 ,
他母亲通常把他留在那里直到深秋。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪli] ['iːvnɪŋz] [meɪd] [ðəm; ðəm]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪəpleɪs] .
when the chilly evenings made them gather around the wide , blazing fireplace .
什么时候 这 寒冷 晚上 制成 他们 收集 大约 这 宽的 , 炽烈 壁炉 .
寒冷的夜晚，人们围坐在宽大、熊熊燃烧的壁炉旁。

['sɪkssti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [rəʊt] :
Sixty years later he wrote :
六十 年 之后 他 写道 :
六十年后他写道：

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [jet] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kliənəs] .
" I can see the room yet with perfect clearness .
" 我 能 看 这 房间 然而 和 完美的 清晰度 .
“我还能非常清晰地看到房间里的景象。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ɪts] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ; [ðə; ði] ['fæməli] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
I can see all its belongings , all its details ; the family - room of the house ,
我 能 看 全部它是 财物 , 全部它是 细节 ; 这 家庭 - 房间 的 这 房子 ,
我可以看到它所有的物品，所有的细节；房子的家庭活动室，

[wɪð] [ðə; ði] ['trʌndl] - [bed][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] - - [ə; eɪ]
with the trundle - bed in one corner and the spinning - wheel in another - - a
和 这 滚动 - 床 在 一 角落 和 这 旋转 - 车轮 在 其他 - - 一个
[wiːl] [huːz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [weɪl] ,
wheel whose rising and falling wail ,
车轮 谁 上升 和 坠落 哀号 ,
床的一角放着折叠床，另一角放着纺车——纺车发出起伏的呜咽声，

[hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
heard from a distance ,
听到 从 一个 距离 ;
远处传来的声音

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒv; əv][ɔ:ɪ] [saʊndz] [tu:; tə][em 'i:] [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd]
was the mournfulest of all sounds to me and made me homesick and
曾是 这 最悲伤的 的 全部 声音 到 我 和 制成 我 想家 和
[ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] ['æt məs fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;
low - spirited and filled my atmosphere with the wandering spirits of the dead ;
低的 - 精神抖擞 和 已填 我的 气氛 和 这 漫游 烈酒 的 这 死的 ;
对我来说, 这是所有声音中最悲伤的, 它让我感到思乡和沮丧, 仿佛死者的灵魂在空气中游荡;

[ðə; ði][vɑ:st] ['faɪəpleɪs] ,
the vast fireplace ,
这 广阔的 壁炉 ,
巨大的壁炉,

[paɪld] [haɪ] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [lɒgz][frɒm; frəm] [hu:z] [endz][ə; eɪ] ['ʃʊgəri] [sæp] ['bʌb(ə)ld] [aʊt][bʌt; bət][dɪd]
piled high with flaming logs from whose ends a sugary sap bubbled out but did
堆积 高的 和 炽盛 日志 从 谁 结束 一个 含糖的 树液 冒泡 出去 但 做过
[nɒt][gəʊ][tu:; tə] [weɪst] ,
not go to waste ,
不是 去 到 浪费 ,
堆得高高的燃烧木柴, 木柴末端汨汨流出甜美的树液, 但这些树液并没有被浪费掉。

[fɔ:(r); fə(r)][wi; wi] [skreɪpt] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ænd; ənd][et; eɪt][aɪ 'ti:] ; . . .
for we scraped it off and ate it ; : : :
为了 我们 刮擦 它 离开 和 吃 它 ; . . .
因为我们把它刮下来吃了;

[ðə; ði]['leɪzi][kæt] [sprɛd] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['hɑ:θstəʊn] , [ðə; ði] ['draʊzi] [dɒgz] [breɪst] [ə'genst]
the lazy cat spread out on the rough hearthstones , the drowsy dogs braced against
这 懒惰的 猫 传播 出去 在 这 粗糙的 炉石传说 , 这 昏昏欲睡 狗 支撑 反对
[ðə; ði][dʒæm] ,
the jams ,
这 门框 ,
懒洋洋的猫趴在粗糙的壁炉石上, 昏昏欲睡的狗倚靠在门框上。

['blɪŋkɪŋ] ; [maɪ] [ɑ:nt] [ɪn][wʌn] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['sməʊkɪŋ]
blinking ; my aunt in one chimney - corner , and my uncle in the other , smoking
眨眼 ; 我的 阿姨 在 一 烟囱 - 角落 , 和 我的 叔叔 在 这 其他 , 吸烟
[hɪz; ɪz] [kɔ:n] - [kɒb] [paɪp] .
his corn - cob pipe .
他的 玉米 - 玉米 管道 :
眨着眼睛; 我的姑妈在壁炉的一个角落, 我的叔叔在另一个角落, 抽着他的玉米芯烟斗。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [nɒt][tu:; tə] [tel] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] ,
" **It is hard not to tell more of the farm ,**
" 它 是 难的 不是 到 告诉 更多的 的 这 农场 ,
“很难不把农场的事情多说一些,”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] [hʌk] [ænd; ənd]
for the boy who was one day going to write of Tom and Huck and
为了 这 男生 WHO 曾是 一 天 去 到 写 的 汤姆 和 哈克 和
[ðə; ði] [rest] ['lɜ:nɪd] [ðeə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [tɒm] [ænd; ənd] [hʌk] [wəd] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] .
the rest learned there so many things that Tom and Huck would need to know .
这 休息 学习 那里 所以 许多 事物 那 汤姆 和 哈克 会 需要 到 知道 :
对于那个将来要写汤姆和哈克故事的男孩来说, 其他人在那里学到了很多汤姆和哈克需要知道的事情。

[bʌt; bət][hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv] " [bʊk] - ['lɜ:nɪŋ] , " [tu:] , [dʒeɪn] ['klemənz] [sed] .
But he must have " book - learning , " too , Jane Clemens said .
但 他 必须 有 " 书 - 学习 , " 也 , 简 克莱门斯 说 :
简·克莱门斯说, 但他肯定也需要“书本知识”。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu; tə] [ˈhænɪbəl] [ðæt] [fɜ:st] [ˈsʌmə(r)] , [ʃi; ji] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sæm][wɒz; wəz] [ˈredi]
On his return to Hannibal that first summer , she decided that Little Sam was ready
在 他的 返回 到 汉尼拔 那 第一的 夏天 , 她 决定 那 小的 山姆 曾是 准备好
[fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] .
for school .
为了 学校 .

那年夏天，当他回到汉尼拔时，她认为小萨姆已经准备好上学了。

[hi; hi][wɒz; wəz] [faɪv] [j'ɪəz] [əʊld][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈstɜ:rɪŋ] [tʃaɪld] . "
He was five years old and regarded as a " stirring child . "
他 曾是 五 年 老的 和 认为 作为 一个 " 搅拌 孩子 . "

他当时五岁，被认为是一个“令人振奋的孩子”。

" [hi; hi] [draɪvz] [ˌem 'i:] [ˈkreɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdaɪdəu] [wen] [hi:z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]
" He drives me crazy with his didoes when he's in the house , " his mother
" 他 驱动 我 疯狂的 和 他的 迪多斯 什么时候 他是 在 这 房子 , " 他的 母亲
[dɪ'kleəd] ,
declared ,
声明 ,

“他一进屋就用他的小弟弟把我逼疯了，”他母亲说道。

" [ænd; ənd] [wen] [hi:z] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [brɪŋ]
" and when he's out of it I'm expecting every minute that some one will bring
" 和 什么时候 他是 出去 的 它 我是 期待 每一个 分钟 那 一些 一 将要 带来
[hɪm] [həʊm] [hɑ:f] [ded] .
him home half dead .
他 家 一半 死的 .

“当他昏迷不醒的时候，我每时每刻都担心有人会把半死不活地送回家。”

" [mɑ:k] [tweɪn] [ju:st] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd] [naɪn] [ˈnærəʊ] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm]
" Mark Twain used to say that he had had nine narrow escapes from
" 标记 马克·吐温 用过的 到 说 那 他 有 有 九 狭窄的 逃脱 从
[ˈdraʊnɪŋ] ,
drowning ,
溺水 ,

马克·吐温曾说过他有九次死里逃生，险些溺水身亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜ:li] [eɪdʒ] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] [wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn]
and it was at this early age that he was brought home one afternoon in
和 它 曾是 在 这 早期的 年龄 那 他 曾是 带来 家 一 下午 在
[ə; eɪ][lɪmp] [stɜ:t] ,
a limp state ,
一个 跛行 状态 ,

就在他很小的时候，一天下午他被人抬回家时，浑身瘫软。

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ˈpʊld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [həʊl] [ɪn][beə(r)] [kri:k] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [gɜ:l] .
having been pulled from a deep hole in Bear Creek by a slave girl .
拥有 到过 拉 从 一个 深的 洞 在 熊 溪 经过 一个 奴隶 女孩 .

被一名奴隶女孩从熊溪的一个深洞里拉了出来。

[wen] [hi; hi][wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [sed] : " [aɪ] [ges] [ðəə(r)] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒə(r)] .
When he was restored , his mother said : " I guess there wasn't much danger .
什么时候 他 曾是 恢复 , 他的 母亲 说 : " 我 猜测 那里 不是 很多 危险 .

当他恢复健康后，他的母亲说：“我想应该没有什么危险吧。”

[ˈpi:p(ə)l] [bɔ:n] [tu; tə][bi; bi] [hænd] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn][ˈwɔ:tə(r)] .
People born to be hanged are safe in water .
人们 出生 到 是 绞刑 是 安全的 在 水 .

注定要被绞死的人，在水里反而安全。

" [mɑ:k] [twɛɪnz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ɒv; əv] [ɑ:nt] [ˈpɒli] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [tɒm]
" **Mark Twain's mother was the original of Aunt Polly in the story of Tom Sawyer** ,
" 标记 马克·吐温的 母亲 曾是 这 原来的 的 阿姨 波莉 在 这 故事 的 汤姆
[ˈsɔ:ʒə(r)] ,
索耶 ,
" 马克·吐温的母亲是《汤姆·索亚历险记》中波莉姨妈的原型。"

[æn; ən] [aʊtˈspəʊkən] , [ki:n] - [ˈwɪtɪd] , [ˈtʃærətəbl̩] [ˈwʊmən] , [hu:m] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [nəʊ] .
an outspoken , keen - witted , charitable woman , whom it was good to know .
一个 直言不讳 , 敏锐的 - 机智的 , 慈善 女士 , 谁 它 曾是 好的 到 知道 .
她是一位直言不讳、机智敏锐、乐善好施的女性，认识她是一件好事。

[ʃi:; ji] [hæd; həd][ə; ei] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] , [ɪˈspeʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [dʌm] [ˈkri:tʃəz] .
She had a heart full of pity , especially for dumb creatures .
她 有 一个 心 满的 的 遗憾 , 尤其 为了 哑的 生物 .
她有一颗充满怜悯的心，尤其怜悯那些愚笨的生物。

[ʃi:; ji] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [kɪl] [ɪːv(ə)n] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [ðə; ði][kæt][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkæʃtɪŋ] [maɪs] .
She refused to kill even flies , and punished the cat for catching mice .
她 拒绝 到 杀 甚至 苍蝇 , 和 受到惩罚 这 猫 为了 捕捉 小鼠 .
她甚至不肯杀死苍蝇，反而惩罚了捉老鼠的猫。

[ʃi:; ji] [wʊd] [draʊn] [jʌŋ] [ˈkɪtnz] [wen] [ˈnesəsəri] , [bʌt; bət] [wɔ:m] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
She would drown young kittens when necessary , but warmed the water for the purpose .
她 会 溺水 年轻的 小猫 什么时候 必要的 , 但 温暖 这 水 为了 这
[ˈpʊːpəs] .
purpose .
目的 .
必要时她会溺死小猫，但会事先将水加热。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd][bi:; bi] [strikt] , [haʊˈevə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ɪf] [əˈkeɪʒ(ə)n] [rɪˈkwaɪəd] , [ænd; ənd]
She could be strict , however , with her children , if occasion required , and recognized their faults .
她 可以 是 严格的 , 然而 , 和 她 孩子们 , 如果 场合 必需的 , 和
[ˈrekəgˈnaɪzd] [ðeə(r)] [fɔ:ltz] .
recognized their faults .
认可 他们的 故障 .
不过，如有必要，她也会对孩子很严格，并且能够认识到他们的缺点。

[ˈlɪt(ə)] [sæm] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɪˈlæbəɾət] [ˈlɑ:dʒli] [ɒn][fækt] .
Little Sam was inclined to elaborate largely on fact .
小的 山姆 曾是 倾斜 到 精心制作的 很大程度上 在 事实 .
小山姆倾向于根据事实进行大量阐述。

[ə; ei] [ˈneɪbə(r)] [wʌnz] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : " [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪˈli:v] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [sez] , [aɪ]
A neighbor once said to her : " You don't believe anything that child says , I hope .
一个 邻居 一次 说 到 她 : " 你 不 相信 任何事物 那 孩子 说道 , 我
[həʊp] . " **hope** . "
希望 : "
一位邻居曾对她说：“我希望你不要相信那个孩子说的任何话。”

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈævərɪdʒ] .
" **Oh yes , I know his average** .
" 哦 是的 , 我 知道 他的 平均的 .
" 哦，是的，我知道他的平均水平。"

[aɪ] [ˈdɪskaʊnt] [hɪm] [ˈnaɪnti] [pə(r)] [sent] .
I discount him ninety per cent .
我 折扣 他 九十 每 中心 .
我完全不相信他。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][pɔ̃ə(r)][gəʊld] .

The rest is pure gold .
这 休息 是 纯的 金子 .

其余部分都是纯金。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
" She declared she was willing to pay somebody to take him off her hands
" 她 声明 她 曾是 愿意的 到 支付 某人 到 拿 他 离开 她 双手

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] " ['mænəz] .
for a part of each day and try to teach him " manners .
为了 一个 部分 的 每个 天 和 尝试 到 教 他 " 礼仪 .

她表示愿意花钱请人每天抽出一些时间来照顾他，并尝试教他“礼仪”。

" [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪsɪz] . [iː] . [hɔːr] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .
" A certain Mrs . E . Horr was selected for the purpose .
" 一个 肯定 太太 . E . 恐怖 曾是 已选 为了 这 目的 .

“为此，我们选择了一位名叫E. Horr的女士。”

['mɪsɪz] . - [skuːl] [ɒn] [meɪn] [striːt] , ['hænɪbəl] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd] .
Mrs . Horr's school on Main Street , Hannibal , was of the old - fashioned kind .
太太 . - 学校 在 主要的 街道 , 汉尼拔 , 曾是 的 这 老的 - 造型 种类 .

霍尔夫人位于汉尼拔大街的学校是一所老式学校。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,
There were pupils of all ages ,
那里 是 学生 的 全部 年龄 ,

学生年龄各异，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['riːdə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ'vɪz(ə)n] .
and everything was taught up to the third reader and long division .
和 一切 曾是 教授 向上 到 这 第三 读者 和 长的 分配 .

课程内容涵盖了三年级读本和长除法。

['pjuːp(ə)lz] [huː] [kæəd] [tuː; tə][gəʊ] [brɔ̃nd] [ðəʊz] ['stʌdɪz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [krɒs] ,
Pupils who cared to go beyond those studies went to a Mr . Cross ,
学生 WHO 关心 到 去 超过 那些 研究 去 到 一个 先生 . 叉 ,

那些有兴趣在课堂学习之外进一步深造的学生会去找克罗斯先生。

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] , ['feɪsɪŋ] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] .
on the hill , facing what is now the public square .
在 这 爬坡道 , 面向 什么 是 现在 这 民众 正方形 .

在山坡上，正对着现在的公共广场。

['mɪsɪz] . [hɔːr] [rɪ'siːvd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)] ,
Mrs . Horr received twenty - five cents a week for each pupil ,
太太 . 恐怖 已收到 二十 - 五 分 一个 星期 为了 每个 瞳孔 ,

霍尔夫人每教一个学生，每周能拿到25美分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] ['deɪli] .
and the rules of conduct were read daily .
和 这 规则 的 执行 是 读 日常的 .

行为准则每天都要宣读。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ruːlz] [keɪm] [ðə; ði][ə; eɪ] - [biː] - [siː] [klɑːs] , [huːz] [resɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] -
After the rules came the A - B - C class , whose recitation was a hand - to -
后 这 规则 来了 这 一个 - B - C 班级 , 谁 背诵 曾是 一个 手 - 到 -

[hænd] ['strʌg(ə)] , [rɪ'kwaɪə] [nəʊ] ['stʌdi] - [taɪm] .
hand struggle , requiring no study - time .
手 斗争 , 需要 不 学习 - 时间 .

规则之后是ABC班，他们的背诵是一场激烈的搏斗，不需要任何学习时间。

[ðə; ði] [ru:lz] [pɒ; əv] [kən'dʌkt] [ðæt] [fɜ:st] [deɪ] ['ɪntrəstɪd] ['lɪt(ə)l] [sæm] .

The rules of conduct that first day interested Little Sam .
这 规则 的 执行 那 第一的 天 感兴趣的 小的 山姆 .

小山姆对第一天的行为准则很感兴趣。

[hi:; hi] [wʌndəd] [haʊ] ['nɪəli] [hi:; hi][kɒd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

He wondered how nearly he could come to breaking them and escape .
他 想知道 如何 几乎 他 可以 来 到 打破 他们 和 逃脱 .

他想知道自己能离突破防线和逃脱有多近。

[hi:; hi] [ɪk'sperɪmentɪd] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] ['fɔ:nʊ:n] , [ænd; ənd] [rɪ'sɪ:vɪd] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] .

He experimented during the forenoon , and received a warning .
他 实验 期间 这 午前 , 和 已收到 一个 警告 .

他在上午进行了实验, 并收到了警告。

[ə'nʌðə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [wʊd] [mi:n] [kə'rekʃn] .

Another experiment would mean correction .
其他 实验 会 意思是 更正 .

再做一次实验就能得到修正。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ə'gen] ;

He did not expect to be caught again ;
他 做过 不是 预计 到 是 捕捉 再次 ;

他没想到自己会再次被抓;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [li:st] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt]

but when he least expected it he was startled by a command to go out
但 什么时候 他 至少 预期的 它 他 曾是 惊慌 经过 一个 命令 到 去 出去

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

and bring a stick for his own punishment .
和 带来 一个 戳 为了 他的 自己的 惩罚 .

但就在他最意想不到的时候, 他却被命令出去拿一根棍子来惩罚自己。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['deɪzɪŋ] .

This was rather dazing .
这 曾是 相当 令人眼花缭乱 .

这真是令人眼花缭乱。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðen] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [tʃu:zɪŋ] [stɪks]

It was sudden , and , then , he did not know much about choosing sticks
它 曾是 突然 , 和 , 然后 , 他 做过 不是 知道 很多 关于 选择 棍子

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] .

for such a purpose .
为了 这样的 一个 目的 .

事情发生得很突然, 而且当时他对如何选择合适的木棍来做这种事也不太了解。

[dʒeɪn] ['klemənz] [hæd; həd] ['kɒmənlɪ] [ju:st] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

Jane Clemens had commonly used her hand .
简 克莱门斯 有 通常 用过的 她 手 .

简·克莱门斯经常用手。

[ə; eɪ]['sekənd] [kə'mɑ:nd] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [stɑ:t] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

A second command was needed to start him in the right direction ,
一个 第二 命令 曾是 需要 到 开始 他 在 这 正确的 方向 ,

还需要第二道指令才能让他走上正确的道路。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [deɪzd] [wen] [hi:; hi][gɒt] [aʊt'saɪd] .

and he was still dazed when he got outside .
和 他 曾是 仍然 茫然 什么时候 他 得到 外部 .

他走到外面时仍然神情恍惚。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɒv; əv] [mɪˈzʊəri] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [frɒm; frəm] , [bʌt; bət] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz]
He had the forests of Missouri to select from , but choice was
他 有 这 森林 的 密苏里州 到 选择 从 , 但 选择 曾是
[nɒt] [ˈiːzi] .
not easy .
不是 简单的 .

他可以从密苏里州的森林中挑选，但做出选择并不容易。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [tuː] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈkɒmpɪtənt] .
Everything looked too big and competent .
一切 看起来 也 大的 和 胜任的 .

一切看起来都太大了，太专业了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [swɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪəri] [lʊk] .
Even the smallest switch had a wiry look .
甚至 这 最小 转变 有 一个 细长的 看 .

即使是最小的开关看起来也很简陋。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkuːpərz] [ʃɒp] .
Across the way was a cooper's shop .
穿过 这 方式 曾是 一个 库珀的 店铺 .

马路对面是一家制桶匠铺。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪvɪŋz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [bləʊn] [əˈkrɒs] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]
There were shavings outside , and one had blown across just in front of him
那里 是 刨花 外部 , 和 一 有 吹 穿过 只是 在 正面 的 他
.
.
.

外面有刨花，一片刨花被风吹到了他面前。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈɡreɪvli] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [hɔːr]
He picked it up , and , gravely entering the room , handed it to Mrs . Horr
他 挑选 它 向上 , 和 , 严重地 进入 这 房间 , 递交 它 到 太太 . 恐怖
.
.
.

他捡起它，神情严肃地走进房间，把它递给了霍尔太太。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [nəʊn] ,
So far as known ,
所以 远的 作为 已知 ,

据目前所知，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ɪɡˈzɑːmp(ə)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈhjuːmə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ˈlɪt(ə)] [sæm] [ˈfeɪməs]
it is the first example of that humor which would one day make Little Sam famous
它 是 这 第一的 例子 的 那 幽默 哪个 会 一 天 制作 小的 山姆 著名的
[bɪˈfɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
before all the world .
前 全部 这 世界 .

这是小山姆日后名扬天下的幽默风格的最初体现。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] .
It was a failure in this instance .
它 曾是 一个 失败 在 这 实例 .

这次失败了。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈkɒmɪk] [saɪd] [meɪ] [hæv; həv] [ˈprɒmptɪd] [fəˈɡɪvnəs] , [bʌt; bət] [ˈdɪsəplɪn] [ˈmʌst; məst] [biː; bi] **Mrs . Horr's comic side may have prompted forgiveness , but discipline must be** 太太 . 漫画 边 可能 有 提示 饶恕 , 但 纪律 必须 是 [meɪnˈteɪnd] . **maintained** . 维持 .

霍尔太太的滑稽一面或许能博得原谅，但纪律必须保持。

" [ˈsæmjʊəl] [ˈlɑːŋ,hɔːrn] [ˈklemənz] , **" Samuel Langhorne Clemens ,** " 塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯 ,

“塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ([hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [strʌŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈɒmɪnəs] [wei]) , **" she said (he had never heard it all strung together in that ominous way) ,** " 她 说 (他 有 绝不 听到 它 全部 串 一起 在 那 不祥的 方式) , 她说（他从未听过有人用如此不祥的方式把这些话连在一起），

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! **" I am ashamed of you !** " 我 是 羞愧 的 你 ！

我为你感到羞耻！

[ˈdʒɪmi] [ˈdʌŋ,læp] , [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsæmi] . **Jimmy Dunlap , go and bring a switch for Sammy .** 吉米 邓拉普 , 去 和 带来 一个 转变 为了 萨米 .

吉米·邓拉普，去给萨米拿根棍子来。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [ˈdʌŋ,læp] [brɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈlɪt(ə)] **" And the switch that Jimmy Dunlap brought was of a kind to give Little** " 和 这 转变 那 吉米 邓拉普 带来 曾是 的 一个 种类 到 给 小的 [sæm] [ə; eɪ] [ˈpɜːmənənt] [dɪsˈteɪst] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] . **Sam a permanent distaste for school .** 山姆 一个 永恒的 厌恶 为了 学校 .

“吉米·邓拉普带来的改变，让小山姆从此对学校产生了永久的厌恶。”

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [æt; ət] [nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ; **He told his mother at noon that he did not care for education ;** 他 讲述 他的 母亲 在 中午 那 他 做过 不是 关心 为了 教育 ; 中午时分，他告诉母亲他不在乎学习；

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ; **that he did not wish to be a great man ;** 那 他 做过 不是 希望 到 是 一个 伟大的 男人 ;

他并不想成为一个伟大的人；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ænd; ənd] [skælp] [sʌtʃ] [pɜːsənz] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . **that his desire was to be an Indian and scalp such persons as Mrs .** 那 他的 欲望 曾是 到 是 一个 印度 和 头皮 这样的 人 作为 太太 . [hɔːr] . **Horr** . 恐怖 .

他渴望成为一名印第安人，剥下像霍尔夫人那样的人的头皮。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dʒeɪn] [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , **In her heart Jane Clemens was sorry for him ,** 在 她 心 简 克莱门斯 曾是 对不起 为了 他 ,

简·克莱门斯内心深处为他感到难过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈəʊpənli] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][glæd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmbədi] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm][ɪn]
but she openly said she was glad there was somebody who could take him in
但 她 公然 说 她 曾是 高兴的 那里 曾是 某人 who 可以 拿 他 在
[hænd] .
hand .
手 :

但她公开表示，很高兴有人能管住他。

[ˈlɪt(ə)l] [sæm] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Little Sam went back to school , but he never learned to like it .
小的 山姆 去 后退 到 学校 , 但 他 绝不 学习 到 喜欢 它 :

小山姆重返校园，但他始终没能喜欢上学校。

[ə; eɪ] [skuːl] [wɒz; wəz] [ruːld] [wɪð] [ə; eɪ][rʊd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
A school was ruled with a rod in those days ,
一个 学校 曾是 裁决 和 一个 杆 在 那些 天 ,

那时候学校是用棍棒统治的。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɔɪz] [ˈlɪt(ə)l] [sæmz] [bæk] [wɒz; wəz][saɪ(r)][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][nekst] .
and of the smaller boys Little Sam's back was sore as often as the next .
和 的 这 较小的 男孩们 小的 山姆的 后退 曾是 疮 作为 经常 作为 这 下一个 :

而个子较小的男孩中，小山姆的背也经常疼痛。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈsʌmə(r)] [keɪm] [əˈɡen] ,
When the days of early summer came again ,
什么时候 这 天 的 早期的 夏天 来了 再次 ,

当初夏再次来临，

[wen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ɡriːn] [ɒv; əv]
when from his desk he could see the sunshine lighting the soft green of
什么时候 从 他的 桌子 他 可以 看 这 阳光 灯光 这 柔软的 绿色的 的

[ˈhɑːlədeɪz] [hɪl] ,
Holiday's Hill ,
假日 爬坡道 ,

当他从办公桌前看到阳光照耀着霍利迪山柔和的绿色时，

[wɪð] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈpɒnd] ,
with the glint of the river and the purple distance beyond ,
和 这 闪烁 的 这 河 和 这 紫色的 距离 超过 ,

河水波光粼粼，远处是一片紫色的景色。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwebstə(r)] [ˈspeliŋ] - [bʊk] [ænd; ænd]
it seemed to him that to be shut up with a Webster spelling - book and
它 似乎 到 他 那 到 是 关闭 向上 和 一个 韦伯斯特 拼写 - 书 和

[ə; eɪ] [krɒs] [ˈtiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][kʊd; kəd][beə(r)] .
a cross teacher was more than human nature could bear .
一个 叉 老师 曾是 更多的 比 人类 自然 可以 熊 :

在他看来，被关在房间里，面对韦氏拼写书和一位脾气暴躁的老师，这已经超出了人类的承受范围。

[ðeə(r)] [stiːl] [ɪɡˈzɪsts][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][əˈpɒn] [wɪtʃ] , [ɪn] [niːt] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd]
There still exists a yellow slip of paper upon which , in neat , old - fashioned
那里 仍然 存在 一个 黄色的 滑 的 纸 之上 哪个 , 在 整洁的 , 老的 - 造型

[ˈpenmənʃɪp] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] :
penmanship is written :
书法 是 书面 :

至今仍保存着一张黄色纸条，上面用工整的老式笔迹写着：

[mɪs] [ˈpæmələ]
MISS PAMELA
错过 帕梅拉

帕梅拉小姐

[ˈklemənz]
CLEMENS
克莱门斯

克莱门斯

[hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈti:tʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈsku:lmeɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪmiəb(ə)l]
Has won the love of her teacher and schoolmates by her amiable
有 韩元 这 爱 的 她 老师 和 同学 经过 她 可亲
[dɪˈpɔ:tmənt] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveəriəs] [ˈstʌdiz] .
deportment and faithful application to her various studies .
仪态 和 忠实 应用 到 她 各种各样的 研究 .
她举止友善，学习认真，赢得了老师和同学们的喜爱。

[i:] . [hɔ:r] , [ˈti:tʃə(r)] .
E . HORR , Teacher .
E : 恐怖 , 老师 .

E. HORR, 教师。

[ðʌs] [wi:; wi] [lɜ:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sæmz] [ˈsɪstə(r)] , [eɪt] [ˈi:əz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [əˈtendɪd] [ðə; ði]
Thus we learn that Little Sam's sister , eight years older than himself , attended the
因此 我们 学习 那 小的 山姆的 姐姐 , 八 年 老 比 他自己 , 参加 这
[seɪm] [sku:l] ,
same school ,
相同的 学校 ,
由此我们得知，小山姆的姐姐比他大八岁，也上同一所学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpju:p(ə)l] .
and that she was a good pupil .
和 那 她 曾是 一个 好的 瞳孔 .

而且她还是个好学生。

[ɪf] [ˈeni] [sʌtʃ] [rɪˈwɔ:d] [ʊv; əv][ˈmerɪt][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [kənˈfə:d] [ʊn] [ˈlɪt(ə)l] [sæm] ,
If any such reward of merit was ever conferred on Little Sam ,
如果 任何 这样的 报酬 的 优点 曾是 曾经 授予 在 小的 山姆 ,
如果小山姆真的获得过任何此类功绩奖励的话，

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] .
it has failed to come to light .
它 有 失败的 到 来 到 光 .

此事至今仍未曝光。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈti:tʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈpleɪmeɪts] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli]
If he won the love of his teacher and playmates , it was probably
如果 他 韩元 这 爱 的 他的 老师 和 玩伴 , 它 曾是 大概
[fɔ:(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈri:z(ə)nz] .
for other reasons .
为了 其他 原因 .

如果他赢得了老师和玩伴的喜爱，那很可能是出于其他原因。

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] [ˈsʌmhəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] , [ˈprez(ə)ntli] ,
Yet he must have learned somehow , for he could read , presently ,
然而 他 必须 有 学习 不知何故 , 为了 他 可以 读 , 目前 ,
但他肯定是通过某种方式学会的，因为他很快就能读书了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈspelə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
and was a good speller for his age .
和 曾是 一个 好的 拼写者 为了 他的 年龄 .

就他这个年龄来说，他的拼写能力很好。

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

[ˌedʒuˈkeɪ](ə)n [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l]
EDUCATION OUT OF SCHOOL
教育 出去 的 学校

校外教育

On [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)](ɪn) ['hæniɪbəl] ,
On their arrival in Hannibal ,
On 他们的 到达 在 汉尼拔 ,

他们抵达汉尼拔时，

[ðə; ði] ['klemənz] ['fæməli][hæd; həd] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['peɪvi]
the Clemens family had moved into a part of what was then the Pavey
这 克莱门斯 家庭 有 已搬 进入 一个 部分 的 什么 曾是 然后 这 帕维
[həʊ'tel] .
Hotel .
酒店 ：

克莱门斯一家搬进了当时的帕维酒店的一部分。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [mu:vd] [twɑɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]
They could not have remained there long , for they moved twice within the next
他们 可以 不是 有 剩余 那里 长的 , 为了 他们 已搬 两次 之内 这 下一个
[fju:] [j'iəz] ,
few years ,
很少 年 ,

他们不可能在那里久留，因为在接下来的几年里他们搬了两次家。

[ænd; ənd] [ə'gen] (ɪn) - ['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [haʊs] [wɪtʃ] [dʒʌdʒ] ['klemənz] , [æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz]
and again in 1844 into a new house which Judge Clemens , as he was
和 再次 在 - 进入 一个 新的 房子 哪个 法官 克莱门斯 , 作为 他 曾是
[dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] ,
generally called ,
一般来说 称为 ,

1844年，他又搬进了一栋新房子，克莱门斯法官（人们通常这样称呼他）

[hæd; həd] [bɪlt] [ɒn] [hɪl] [stri:t] - - [ə; eɪ] [haʊs] [sti:l] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [nəʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz]
had built on Hill Street - - a house still standing , and known to - day as
有 建造 在 爬坡道 街道 - - 一个 房子 仍然 常设 , 和 已知 到 - 天 作为
[ðə; ði] [mɑ:k] [tweɪn] [həʊm] .
the Mark Twain home .
这 标记 马克·吐温 家 ：

他在希尔街上建造了一座房子——这座房子至今仍然屹立，如今被称为马克·吐温故居。

[dʒɒn] ['klemənz] [hæd; həd][met] ['veəriɪŋ] ['fɔ:tʃənz] (ɪn) ['hæniɪbəl] .
John Clemens had met varying fortunes in Hannibal .
约翰 克莱门斯 有 遇见 变化 财富 在 汉尼拔 ：

约翰·克莱门斯在汉尼拔的命运可谓跌宕起伏。

[ˈnaɪðə(r)] ['kɒmə:s] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [lɔ:] [hæd; həd] [peɪd] .
Neither commerce nor the practice of law had paid .
两者都不 商业 也不 这 实践 的 法律 有 有薪酬的 。

商业和法律实践都没有带来收益。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ]
The office of justice of the peace , to which he was elected , returned a
这 办公室 的 正义 的 这 和平 , 到 哪个 他 曾是 当选 , 返回 一个
[feə(r)] ['ɪnkʌm] ,
fair income ,
公平的 收入 ,

他当选的治安法官一职收入可观。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈlɒsɪz] [ˈfaɪnəli] [əˈblaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [sel] [ˈdʒeni] , [ðə; ði] [sleɪv] [gɜːl] .
but his business losses finally obliged him to sell Jennie , the slave girl .
但 他的 商业 损失 最后 有义务 他 到 卖 珍妮 , 这 奴隶 女孩 .
但由于生意上的亏损, 他最终不得不卖掉奴隶女孩珍妮。

[ˈsʌmwɒt] [ˈleɪtə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈfeɪljə(r)][wɒz; wəz] [kəmˈpli:t] .
Somewhat later his business failure was complete .
有些 之后 他的 商业 失败 曾是 完全的 .
不久之后, 他的生意彻底失败了。

[hiː; hi] [səˈrendəd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kʲɛdɪtəz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊ] [ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld]
He surrendered everything to his creditors , even to his cow and household
他 投降 一切 到 他的 债权人 , 甚至 到 他的 奶牛 和 家庭
[ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
furniture ,
家具 ,
他把一切都交给了债主, 甚至包括他的牛和家具。

[ænd; ənd] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [lɔː] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [fiːz] .
and relied upon his law practice and justice fees .
和 依赖 之上 他的 法律 实践 和 正义 费用 .
他依靠律师执业费和司法服务费维持生计。

[haʊˈevə(r)] , [hɪz; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [tenəˈsiː] [lənd] , [ˈpɒsəbli] [bɪˈkəz; brɪˈkɒz][nəʊ][wʌn]
However , he seems to have kept the Tennessee land , possibly because no one
然而 , 他 似乎 到 有 保留 这 田纳西州 土地 , 可能 因为 不 一
[θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ˈteɪkɪŋ] .
thought it worth taking .
想法 它 值得 采取 .
然而, 他似乎保留了田纳西州的土地, 可能是因为没有个人认为这块地值得夺取。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈbʊfəz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [ˈɜːliə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [ɪts][ˈəʊnə(r)] [wʊd] [əkˈsept] .
There had been offers for it earlier , but none that its owner would accept .
那里 有 到过 优惠 为了 它 早些时候 , 但 没有任何 那 它是 所有者 会 接受 .
之前曾有人出价购买这栋房子, 但房主都没有接受。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [kənˈsɪdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kʲɛdɪtəz] ,
It appears to have been not even considered by his creditors ,
它 出现 到 有 到过 不是 甚至 经过考虑的 经过 他的 债权人 ,
他的债权人似乎根本没有考虑过这一点。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][daɪd] .
though his own faith in it never died .
尽管 他的 自己的 信仰 在 它 绝不 死亡 .
但他自己对信仰的信念从未动摇。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪtə(r)] .
The struggle for a time was very bitter .
这 斗争 为了 一个 时间 曾是 非常 苦的 .
那段时期斗争非常艰苦。

[oʊˈraɪən] [ˈklemənz] , [naʊ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ˈprɪntərz] [treɪd] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd]
Orion Clemens , now seventeen , had learned the printer's trade and assisted
猎户座 克莱门斯 , 现在 十七 , 有 学习 这 打印机的 贸易 和 协助
[ðə; ði][ˈfæməli] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] .
the family with his wages .
这 家庭 和 他的 工资 .
现年十七岁的奥赖恩·克莱门斯已经学会了印刷技术, 并用他的工资帮助家里补贴家用。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɔːdəz] .
Mrs . Clemens took a few boarders .
太太 . 克莱门斯 采取 一个 很少 寄宿生 .
克莱门斯太太收了一些寄宿生。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðɪs][taɪm][ɒv; əv][ˈhɑːdʃɪp][ˈlɪt(ə)]["bendʒəməɪn][ˈklemənz][daɪd] .
In the midst of this time of hardship little Benjamin Clemens died .
在这 中间 的 这 时间 的 困境 小的 本杰明 克莱门斯 死亡 .

在这段艰难时期，小本杰明·克莱门斯去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ten][jɪəz][əʊld] .
He was ten years old .
他 曾是 十 年 老的 .

他当时十岁。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːrkɪst][ˈaʊə(r)] .
It was the darkest hour .
它 曾是 这 最黑暗的 小时 .

那是最黑暗的时刻。

[ðen][kənˈdɪʃ(ə)nz][ˈsləʊli][ɪmˈpruːvd] .
Then conditions slowly improved .
然后 状况 缓慢地 改进 .

之后情况逐渐好转。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][lɔː][ˈpræktɪs][ænd; ənd][ˈbetə(r)][ˈdʒʌstɪs][fɪːz] .
There was more law practice and better justice fees .
那里 曾是 更多的 法律 实践 和 更好的 正义 费用 .

法律业务量增加，司法收费也更高。

[baɪ] - [dʒʌdʒ][ˈklemənz][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)]["tuː; tə][bɪld][ðə; ði][ˈhaʊs][ˈmenʃ(ə)nd][əˈbʌv] - - [ə; eɪ][pleɪn]
By 1844 Judge Clemens was able to build the house mentioned above - - a plain
经过 - 法官 克莱门斯 曾是 有能力的 到 建造 这 房子 提及 多于 - - 一个 清楚的
,
!
,

到1844年，克莱门斯法官已经能够建造上面提到的那栋房子——一栋朴素的房子。

[tʃiːp][ˈhaʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfeltə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][həʊm] .
cheap house , but a shelter and a home .
便宜的 房子 , 但 一个 庇护所 和 一个 家 .

房子虽然便宜，但能遮风避雨，是个家。

[sæm][ˈklemənz] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhɑːdli]"["lɪt(ə)][sæm]"[ˈeni][mɔː(r)] - - [wɒz; wəz][æt; ət][ðɪs][taɪm][naɪn]
Sam Clemens - - he was hardly " Little Sam " any more - - was at this time nine
山姆 克莱门斯 - - 他 曾是 几乎 " 小的 山姆 " 任何 更多的 - - 曾是 在 这 时间 九
[jɪəz][əʊld] .
years old .
年 老的 .

山姆·克莱门斯——他早已不再是“小山姆”了——当时九岁。

[hɪz; ɪz][ˈbɔɪhʊd][hæd; həd][bɪˈɡʌn] .
His boyhood had begun .
他的 童年 有 开始 .

他的童年开始了。

[ˌhɪətʊˈfɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][biːn][dʒʌst][ə; eɪ][tʃaɪld] - - [waɪld][ænd; ənd][ˈmɪstɪvəs] , [ˈɒf(ə)n]
Heretofore he had been just a child - - wild and mischievous , often
此前 他 有 到过 只是 一个 孩子 - - 荒野 和 恶作剧 , 经常
[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪŋ] ,
exasperating ,
可气 ,

此前他只是个孩子——顽皮捣蛋，常常令人恼火。

[bʌt; bət][stɪl][ə; eɪ][tʃaɪld] - - [ə; eɪ][ˈdelɪkət][ˈlɪt(ə)][ləd][tuː; tə][biː; bi][ˈwʌrɪd][ˈəʊvə(r)] , [ˈmʌðə] ,
but still a child - - a delicate little lad to be worried over , mothered ,
但 仍然 一个 孩子 - - 一个 精美的 小的 小伙子 到 是 担心 超过 , 母亲 ,

但他仍然是个孩子——一个需要担心、需要母亲呵护的娇弱小男孩。

[ɔ:(r)] [spænjk] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][bed] .
or spanked and put to bed .
或者 被打屁股 和 放 到 床 .

或者被打屁股然后被赶去睡觉。

[naʊ] [æt; ət][naɪn][hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaiəd] [helθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜ:di] [ə'bɪləti][tu:; tə] [lʊk] [aʊt]
Now at nine he had acquired health , with a sturdy ability to look out
现在 在 九 他 有 获得 健康 , 和 一个 结实的 能力 到 看 出去
[fɔ:(r); fə(r)] [him'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

如今他九岁了，身体健康，而且具备了很强的自理能力。

[æz; əz] [bɔɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [wɪl] .
as boys in such a community will .
作为 男孩们 在 这样的 一个 社区 将要 .

就像这样的社区里的男孩一样。

" [sæm] , " [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [kɔ:ld] [him] , [wɒz; wəz] " [grəʊn] [ʌp] " [æt; ət][naɪn][ænd; ənd][waɪz][fɔ:(r); fə(r)]
" Sam , " as they now called him , was " grown up " at nine and wise for
" 山姆 , " 作为 他们 现在 称为 他 , 曾是 " 生长 向上 " 在 九 和 明智的 为了
[hɪz; ɪz] [j'iəz] .
his years .
他的 年 .

人们现在都叫他“山姆”，他九岁就“长大成人”，而且比同龄人更懂事。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld][ɪn] ['spɪrɪt][ɔ:(r)] ['mænə(r)] - - [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðæt] ,
Not that he was old in spirit or manner - - he was never that ,
不是 那 他 曾是 老的 在 精神 或者 方式 - - 他 曾是 绝不 那 ,
[ɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] - - [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
even to his death - - but he had learned a great number of things ,
甚至 到 他的 死亡 - - 但 他 有 学习 一个 伟大的 数字 的 事物 ,
[ɪ'meni] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][nɒt] [tɔ:t] [æt; ət] [sku:l] .
many of them of a kind not taught at school .
许多 的 他们 的 一个 种类 不是 教授 在 学校 .

倒不是说他心智或举止老态——他从来都不是那样。

即使至死，他也从未放弃过——但他学到了很多東西。

其中许多都是学校里不教的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['næt(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['bɒtəni] - - [ðə; ði]
He had learned a good deal of natural history and botany - - the
他 有 学习 一个 好的 交易 的 自然的 历史 和 植物学 - - 这
[hæbɪts][ɒv; əv][plɑ:nts] , [ɪnsektz] , [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] .
habits of plants , insects , and animals .
习惯 的 植物 , 昆虫 , 和 动物 .

他学到了很多自然史和植物学知识——植物、昆虫和动物的习性。

[ma:k] [tweɪnz] [bʊks] [beə(r)] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜ:li] ['stʌdi] .
Mark Twain's books bear evidence of this early study .
标记 马克·吐温的 图书 熊 证据 的 这 早期的 学习 .

马克·吐温的著作证明了他早期对这方面的研究。

[hɪz; ɪz][plɑ:nts] , [bʌgz] , [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] ['nevə(r)][du:; də][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋz] .
His plants , bugs , and animals never do the wrong things .
他的 植物 , 漏洞 , 和 动物 绝不 做 这 错误的 事物 .
他的植物、昆虫和动物从来不会做错事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [men] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈbʌf(ə)n] [les] [ˈplez(ə)nt]

He was learning a good deal about men , and this was often less pleasant
他 曾是 学习 一个 好的 交易 关于 男人 , 和 这 曾是 经常 较少的 令人愉快的

[ˈnɒlɪdʒ] .

knowledge .
知识 .

他了解到了很多关于男人的事，而这些往往是不愉快的知识。

[wʌns] ['lɪt(ə)l] [sæm] - - [hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] ['lɪt(ə)l] [sæm] [ðen] - - [sɔ:ɪ] [æn; ən][əʊld][mæn] [ʃɒt] [daʊn] [ɒn]
Once Little Sam - - he was still Little Sam then - - saw an old man shot down on
 一次 小的 山姆 - - 他 曾是 仍然 小的 山姆 然后 - - 锯 一个 老的 男人 射击 向下 在
 [meɪn] [stri:t] [æt; ət] [nu:n] [deɪ] .
Main Street at noon day .
 主要的 街道 在 中午 天 .

有一次，小山姆——当时他还叫小山姆——在正午时分亲眼目睹一位老人在大街上被枪杀。

[hiː hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kæri] [hɪm] [həʊm] , [leɪ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
He saw them carry him home , lay him on the bed ,
 他 锯 他们 携带 他 家 , 躺 他 在 这 床 ,
 他看到他们把他抬回家，放在床上。

[ænd; ʌnd] [sprɛd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɛst] [æn; ʌn][ˈəʊpən][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)], [wɪt] [lʊkt] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz]

and spread on his breast an open family Bible , which looked as heavy as

和 传播 在 他的 胸部 一个 打开 家庭 圣经 , 哪个 看起来 作为 重的 作为

[æn; ʌn][ˈænvɪl] .

an anvil .

一个 砧 .

他把一本打开的家传圣经摊在胸前，圣经看起来重得像个铁砧。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][əʊnli][dræg] [ðæt] [greɪt] ['bɜ:d(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['daɪŋ]
He thought if he could only drag that great burden away the poor old dying
 他 想法 如果 他 可以 仅有的 拖 那 伟大的 负担 离开 这 贫穷的 老的 垂死
[mæn] [wʊd] [nɒt] [bri:ð] [səʊ] ['heɪvɪli] .
man would not breathe so heavily .
 男人 会 不是 呼吸 所以 重度 .

他心想，如果他能帮那个沉重的负担卸下，那个可怜的垂死老人就不会呼吸那么沉重了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈemɪɡrənt] [stæbd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbəʊi] - [naɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈkɒmreɪd] ,
He saw a young emigrant stabbed with a bowie - knife by a drunken comrade ,
 他 锯 一个 年轻的 移民 刺伤 和 一个 鲍伊 - 刀 经过 一个 醉 同志 ,

他亲眼目睹一名年轻的移民被一名醉酒的同伴用博伊刀刺伤。

[ænd; ʌnd] [tuː] [jʌŋ] [men] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðeə(r)][ˈʌŋk(ə)] ,
and two young men try to kill their uncle ,
 和 二 年轻的 男人 尝试 到 杀 他们的 叔叔 ,

两个年轻人试图杀死他们的叔叔，

[wʌŋ] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [snæpt] [rɪ'pi:tɪdli] [æŋ; ən] ['ælən] [rɪ'vɒlvə(r)] , [wɪt] [feɪld]
one holding him while the other snapped repeatedly an Allen revolver , which failed
 一 保持 他 尽管 这 其他 啪啪 反复 一个 艾伦 左轮手枪 , 哪个 失败的
 [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] .
to go off .
 到 去 离开 .

一人按住他，另一人则反复拨弄一把艾伦左轮手枪，但手枪没有走火。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['rəʊdi] [hu:] [prə'pəʊzd] [tu; tə] [reɪd] [ðə; ði] " [welʃmənz] " [haʊs]
Then there was the drunken rowdy who proposed to raid the " Welshman's " house
 然后 那里 曾是 这 醉 喧闹的 WHO 建议的 到 袭击 这 " 威尔士人的 " 房子

[wʌn] ['sʌltri] , ['θretnɪŋ] ['i:vniŋ] - - [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] , [tu:] .
one sultry , threatening evening - - he saw that , too .
一 闷热 , 威胁 晚上 - - 他 锯 那 , 也 .

在一个闷热阴沉的夜晚——他也看到了。

[wɪð] [ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] , [dʒɒn] [brɪgz] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .
With a boon companion , John Briggs , he followed at a safe distance behind .
和 一个 恩惠 伴侣 , 约翰 布里格斯 , 他 随后 在 一个 安全的 距离 在后面 .

他和好伙伴约翰·布里格斯保持着安全的距离跟在后面。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['dɔ:tə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
A widow with her one daughter lived there .
一个 寡妇 和 她 一 女儿 居住地 那里 .

那里住着一位寡妇和她唯一的女儿。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [pɔ:tʃ] ;
They stood in the shadow of the dark porch ;
他们 站立 在 这 阴影 的 这 黑暗的 门廊 ;

他们站在昏暗的门廊阴影里；

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [rɪ'vaɪl] [ðem; ðəm] .
the man had paused at the gate to revile them .
这 男人 有 暂停 在 这 门 到 唾骂 他们 .

那人停在门口，辱骂他们。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɜ:d] [ðə; ði] ['mʌðərz] [vɔɪs] ['wɔ:nɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['læʊdɪd]
The boys heard the mother's voice warning the intruder that she had a loaded
这 男孩们 听到 这 母亲的 嗓音 警告 这 入侵者 那 她 有 一个 已加载
[ɡʌn] [ænd; ənd] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
gun and would kill him if he stayed where he was .
枪 和 会 杀 他 如果 他 入住 在哪里 他 曾是 .

男孩们听到母亲的声音警告入侵者，她有一把上了膛的枪，如果他继续待在原地，她就会杀了他。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][taɪ'reɪd] ,
He replied with a tirade ,
他 回复 和 一个 长篇大论 ,

他勃然大怒，予以回击。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ten] - - [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd]
and she warned him that she would count ten - - that if he remained a second
和 她 警告 他 那 她 会 数数 十 - - 那 如果 他 剩余 一个 第二
[lɒŋgə(r)][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] .
longer she would fire .
更长 她 会 火 .

她警告他，她会数到十——如果他再多待一秒钟，她就会开枪。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæən] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ʌp][tu:; tə] [faɪv] , [ðə; ði][mæn] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪəɪŋ] .
She began slowly and counted up to five , the man laughing and jeering .
她 开始 缓慢地 和 计数 向上 到 五 , 这 男人 笑 和 嘲笑 .

她慢慢地数到五，那男人在一旁大笑嘲笑。

[æt; ət][sɪks][hi:; hi] [gru:] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] .
At six he grew silent , but he did not go .
在 六 他 生长 沉默的 , 但 他 做过 不是 去 .

六岁时他变得沉默寡言，但他没有离开。

[ʃi:; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [ɒn] : ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] - -
She counted on : seven , eight , nine - -
她 计数 在 : 七 , 八 , 九 - -

她数着：七、八、九——

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [da:k] ['rəʊdsaɪd] , [felt][ðeə(r)] [hɑ:ts] [stɒp] .
The boys , watching from the dark roadside , felt their hearts stop .
这 男孩们 , 观看 从 这 黑暗的 路边 , 毛毡 他们的 心 停止 .
男孩们在漆黑的路边看着这一切, 感觉自己的心跳都停止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第2/15页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kaʊnt] ,
There was a long pause , then the final count ,
那里 曾是 一个 长的 暂停 , 然后 这 最终的 数数 ,

一阵漫长的沉默后, 开始了最后的计数。

[ˈfɒləʊd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈleɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] .
followed a second later by a gush of flame .
随后 一个 第二 之后 经过 一个 喷 的 火焰 .

紧接着, 一秒钟后, 一道火焰喷涌而出。

[ðə; ði][mæn] [drɒpt] , [hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈrɪd(ə)ld] .
The man dropped , his breast riddled .
这 男人 掉落 , 他的 胸部 布满谜团 .

男人倒下了, 胸口布满弹孔。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] - [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgæðərɪŋ] [brəʊk] [luːs] .
At the same instant the thunder - storm that had been gathering broke loose .
在 这 相同的 立即的 这 雷 - 风暴 那 有 到过 采集 打破 松动的 .

就在同一时刻, 酝酿已久的雷暴爆发了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [fled] [ˈwaɪldli] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈseɪtn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [lɒst]
The boys fled wildly , believing that Satan himself had arrived to claim the lost
这 男孩们 逃亡 疯狂地 , 相信 那 撒但 他自己 有 到达的 到 宣称 这 丢失的
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

男孩们惊慌失措地四处逃窜, 他们认为撒旦亲自前来带走迷失的灵魂。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ænd][ləʊˈkæləti][ɒv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈɪmpʌls] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækʃ(ə)n] .
That was a day and locality of violent impulse and sudden action .
那 曾是 一个 天 和 地点 的 暴力 冲动 和 突然 行动 .

那一天, 那个地方, 充满了暴力冲动和突发动作。

[ˈhæpənɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪnˈfriːkwənt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ˈhænɪbəl] .
Happenings such as these were not infrequent in a town like Hannibal .
事件 这样的 作为 这些 是 不是 不频繁 在 一个 镇 喜欢 汉尼拔 .

在汉尼拔这样的城镇, 这类事件并不罕见。

[ænd; ænd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈvents] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˈsleɪvəri] .
And there were events connected with slavery .
和 那里 是 活动 连接 和 奴隶制 .

还有一些与奴隶制有关的事件。

[sæm][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [sleɪv] [strʌk] [daʊn] [ænd; ænd] [kɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][slæg] ,
Sam once saw a slave struck down and killed with a piece of slag ,
山姆 一次 锯 一个 奴隶 击 向下 和 被杀 和 一个 片 的 矿渣 ,

山姆曾亲眼目睹一个奴隶被一块炉渣击倒身亡。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈfens] .
for a trifling offense .
为了 一个 琐事 罪行 .

犯了轻微的错。

[hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən] [æbəˈliʃənɪst] [əˈtækt] [baɪ][ə; eɪ][mɒb] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lɪntʃ] [hɪm][hæd; həd]
He saw an Abolitionist attacked by a mob that would have lynched him had
他 锯 一个 废奴主义者 遭到攻击 经过 一个 暴民 那 会 有 被私刑处死 他 有
[nɒt][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈmɪnɪstə(r)] [dɪˈfendɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [pli:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkreɪzi] .
not a Methodist minister defended him on a plea that he must be crazy .
不是 一个 卫理公会 部长 辩护 他 在 一个 恳求 那 他 必须 是 疯狂的 .
他亲眼目睹一名废奴主义者遭到暴徒袭击，若非一位卫理公会牧师出面辩护，声称他一定是疯了，那人恐怕早已将他处以私刑。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ɪn][ˈleɪtə(r)] [jɪˈəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [slerv] [ˈb:k(ə)n] ,
He did not remember in later years that he had ever seen a slave auction ,
他 做过 不是 记住 在 之后 年 那 他 有 曾经 已见 一个 奴隶 拍卖 ,
多年后，他完全不记得自己曾见过奴隶拍卖。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈædɪd] :
but he added :
但 他 额外 :
但他补充道:

" [aɪ][eɪˈem] [səˈspɪʃəs] [ðæt][aɪˈti:] [wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs]
" **I am suspicious that it was because the thing was a commonplace**
" 我 是 可疑的 那 它 曾是 因为 这 事物 曾是 一个 平凡
[ˈspektək(ə)] [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [ɔ:(r)] [ɪmˈpresɪv] [wʌn] .
spectacle and not an uncommon or impressive one .
奇观 和 不是 一个 罕见 或者 感人的 一 .
“我怀疑这是因为那件事很普通，而不是不寻常或令人印象深刻的。”

[aɪ][du:; də] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈmembə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [blæk] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [tʃeɪnd] [təˈgeðə(r)] ,
I do vividly remember seeing a dozen black men and women , chained together ,
我 做 生动地 记住 看到 一个 打 黑色的 男人 和 女性 , 连锁 一起 ,
我清楚地记得看到十几名黑人男女被铁链锁在一起。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡru:p] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈɪpmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌðən] [slerv] - [ˈmɑ:kɪt] .
lying in a group on the pavement , waiting shipment to a Southern slave - market .
说谎 在 一个 团体 在 这 路面 , 等待 运输 到 一个 南方 奴隶 - 市场 .
他们成群结队地躺在人行道上，等待被运往南方奴隶市场。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [sædɪst] [ˈfeɪsɪz][aɪ][ˈevə(r)] [sɔ:] .
They had the saddest faces I ever saw .
他们 有 这 最悲伤的 面孔 我 曾经 锯 .
他们脸上带着我见过的最悲伤的表情。

" [ˈrɪdə(r)] [ɒv; əv] [mɑ:k] [ˈtweɪnz] [ˈbʊks] - - [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈstɔ:ɪz] [ɒv; əv] [hʌk] [ænd; ənd] [tɒm] ,
" **Readers of Mark Twain's books - - especially the stories of Huck and Tom ,**
" 读者 的 标记 马克·吐温的 图书 - - 尤其 这 故事 的 哈克 和 汤姆 ,
“马克·吐温作品的读者——尤其是哈克和汤姆的故事的读者，

[wɪl] [ˈhɑ:dli] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈɜ:li] [ˈhæpənɪŋz] [ðæt] [fɔ:md] [səʊ][lɑ:dʒ] [ə; eɪ]
will hardly be surprised to hear of these early happenings that formed so large a
将要 几乎 是 惊讶 到 听到 的 这些 早期的 事件 那 形成 所以 大的 一个
[ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θərz] [ˈɜ:li] [edʒuˈkeɪ(ə)n] .
portion of the author's early education .
部分 的 这 作者的 早期的 教育 .
对于作者早期教育中如此重要的一部分，人们应该不会感到惊讶。

[sæm] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd][nɒt] [rɪˈɡɑ:d] [ðem; ðəm][æz; əz][edʒuˈkeɪ(ə)n] - - [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Sam , however , did not regard them as education - - not at the time .
山姆 , 然而 , 做过 不是 看待 他们 作为 教育 - - 不是 在 这 时间 .
然而，萨姆当时并不认为这些是教育。

[ðeɪ] [ɡɒt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
They got into his dreams .
他们 得到 进入 他的 梦境 .

他们进入了他的梦境。

[hiː; hi][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [ˈwɔːnɪŋz] , [ɔː(r)] [ˈpʌnɪʃmənts] ,
He set them down as warnings , or punishments ,
他 放 他们 向下 作为 警告 , 或者 惩罚 ,
他将它们写下来作为警告或惩罚。

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [laɪf] .
intended to give him a taste for a better life .
故意的 到 给 他 一个 品尝 为了 一个 更好的 生活 .
旨在让他尝到美好生活的滋味。

[hiː; hi][felt] [ðæt][aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈtɔːtʃə(r)] [hɪm] .
He felt that it was his conscience that made such things torture him .
他 毛毡 那 它 曾是 他的 良心 那 制成 这样的 事物 酷刑 他 .
他觉得是自己的良心在折磨着他。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
That was his mother's idea , and he had a high respect for her
那 曾是 他的 母亲的 主意 , 和 他 有 一个 高的 尊重 为了 她
[əˈpɪnjən] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] .
opinion in such matters .
观点 在 这样的 事情 .

那是他母亲的主意，他非常尊重母亲在这些事情上的意见。

[əˈmʌŋ] [ˈlðə(r)] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [dɪˈfaɪ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd] [fɪəs] [ˈkɔːsɪkən] - - [ə; eɪ]
he had seen her one day defy a vicious and fierce Corsican - - a
他 有 已见 她 一 天 违抗 一个 恶毒 和 凶猛的 科西嘉岛 - - 一个
[ˈkɒmən] [ˈterə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] - - [huː] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [grəʊn] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi]
common terror in the town - - who had chased his grown daughter with a heavy
常见的 恐怖 在 这 镇 - - WHO 有 追逐 他的 生长 女儿 和 一个 重的
[rəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
rope in his hand ,
绳索 在 他的 手 ,

他曾亲眼目睹她有一天反抗一个凶残暴戾的科西嘉人——镇上出了名的恶棍——那人手里拿着一根粗绳子追赶他已成年
的女儿。

[daɪkl'eəʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][aɪˈtiː] [aʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
declaring he would wear it out on her .
声明 他 会 穿 它 出去 在 她 .

他声称要让她把那东西穿到破烂为止。

[ˈkɔːʃəs] [ˈsɪtəznz] [ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [ˈklemənz] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][tuː; tə]
Cautious citizens got out of the way , but Jane Clemens opened her door to
谨慎 公民 得到 出去 的 这 方式 , 但 简 克莱门斯 打开 她 门 到
[ðə; ðɪ][ˈfjuːdʒətɪv] ;
the fugitive ;
这 逃犯 ;

谨慎的市民纷纷避让，但简·克莱门斯却为逃犯打开了家门；

[ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [sprɛd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] ,
then , instead of rushing in and closing it , spread her arms across it ,
然后 , 反而 的 匆忙 在 和 结束 它 , 传播 她 武器 穿过 它 ,
[ˈbɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
barring the way .
禁止 这 方式 .

然后, 她没有冲进去关上门, 而是张开双臂挡在门上, 挡住了去路。

[ðə; ði][mæn] [reɪvd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] ,
The man raved , and threatened her with the rope ,
这 男人 赞不绝口 , 和 威胁 她 和 这 绳索 ,
那人咆哮着, 用绳子威胁她。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] [ɔ:(r)] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][fiə(r)] .
but she did not flinch or show any sign of fear .
但 她 做过 不是 退缩 或者 展示 任何 符号 的 害怕 .
但她没有退缩, 也没有表现出任何恐惧的迹象。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hi; hi] [slʌŋk] [ɒf] , ['krestfɔ:lən]
She stood there and shamed and defied him until he slunk off , crestfallen
她 站立 那里 和 羞愧 和 违抗 他 直到 他 斯伦克 离开 , 垂头丧气
[ænd; ənd] ['kɒŋkə] .
and conquered .
和 征服 .

她站在那里, 羞辱他, 挑衅他, 直到他垂头丧气地灰溜溜地离开, 彻底败下阵来。

['eni] [wʌn][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['kɒŋjəns] , [sæm]
Any one as brave as his mother must have a perfect conscience , Sam
任何 一 作为 勇敢的 作为 他的 母亲 必须 有 一个 完美的 良心 , 山姆
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,

山姆心想, 像他母亲那样勇敢的人, 问心一定毫无愧疚。

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tu; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
and would know how to take care of it .
和 会 知道 如何 到 拿 关心 的 它 .
而且会知道如何照料它。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [hi; hi] [wʊd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:m] [wɒz; wəz]
In the darkness he would say his prayers , especially when a thunderstorm was
在 这 黑暗 他 会 说 他的 祈祷 , 尤其 什么时候 一个 雷雨 曾是
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

他会在黑暗中祈祷, 尤其是在雷雨来临之前。

[ænd; ənd] [vaʊ] [tu; tə] [bɪ'ɡɪn] [ə; eɪ]['betə(r)] [laɪf] .
and vow to begin a better life .
和 发誓 到 开始 一个 更好的 生活 .
并立志开始更美好的生活。

[hi; hi] [dɪ'test] ['sʌndəɪ] - [sku:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi; hi][dɪd] [deɪ] - [sku:l] , [ænd; ənd][wʌns] [hɪz; ɪz]
He detested Sunday - school as much as he did day - school , and once his
他 令人厌恶的 星期日 - 学校 作为 很多 作为 他 做过 天 - 学校 , 和 一次 他的
['brʌðə(r)] [oʊ'reɪən] ,
brother Orion ,
兄弟 猎户座 ,

他讨厌主日学校的程度不亚于讨厌日间学校, 而且有一次他的兄弟奥赖恩.....

[hu:] [wɒz; wəz] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [r'ɪdʒəs] , [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [dræg] [him] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði]
who was moral and religious , had threatened to drag him there by the
WHO 曾是 道德 和 宗教 , 有 威胁 到 拖 他 那里 经过 这
['kɒlə(r)] ,
collar ,
衣领 ,

一位品德高尚、虔诚的教徒威胁要揪着他的衣领把他拖过去。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [gɒt] [laʊdə] ,
but , as the thunder got louder ,
但 , 作为 这 雷 得到 更大声 ,
[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [gɒt] [laʊdə] ,
但是, 随着雷声越来越响,

[sæm] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ænd; ənd] [wʊd] [gəv] [ðə; ði] [nekst] ['sʌndeɪ] [wɪ'daʊt]
Sam decided that he loved Sunday - school and would go the next Sunday without
山姆 决定 那 他 喜爱 星期日 - 学校 和 会 去 这 下一个 星期日 没有
[ˈbi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] .
being invited .
存在 受邀 .

山姆决定他喜欢主日学校，下个星期天他要不等别人邀请就去。

[sæmz] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [fɪəs] [ɪ'vents] .
Sam's days were not all disturbed by fierce events .
山姆的 天 是 不是 全部 不安 经过 凶猛的 活动 .
[sæmz] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [fɪəs] [ɪ'vents] .
山姆的生活并非总是充满动荡不安。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊstli] [fɪld] [wɪð] ['plezəntə] [θɪŋz] .
They were mostly filled with pleasanter things .
他们 是 大多 已填 和 更令人愉悦 事物 .
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['məʊstli] [fɪld] [wɪð] ['plezəntə] [θɪŋz] .
它们大多装满了令人愉悦的东西。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪknɪks] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['ferɪbəʊt] [ɪk'skɜ:rʒən] , [ænd; ənd] ['eni] [deɪ] [wʌn]
There were picnics sometimes , and ferryboat excursions , and any day one
那里 是 野餐 有时 , 和 渡船 短途旅行 , 和 任何 天 一
[kʊd; kəd] [rəʊm] [ðə; ði] [wʊdz] ,
could roam the woods ,
可以 漫游 这 树林 ,

有时会有野餐，有时会有渡轮游览，而且每天都可以在树林里漫步。

[ɔ:(r)] [fɪ] , [ə'ləʊn] [ɔ:(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] .
or fish , alone or in company .
或者 鱼 , 独自的 或者 在 公司 .
[ɔ:(r)] [fɪ] , [ə'ləʊn] [ɔ:(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] .
或者钓鱼，无论是独自一人还是结伴而行。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ə'raʊnd] ['hænɪbəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
The hills and woods around Hannibal were never disappointing .
这 丘陵 和 树林 大约 汉尼拔 是 绝不 令人失望 .
[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ə'raʊnd] ['hænɪbəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
汉尼拔周围的山丘和树林从未让人失望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ɪts] ['mɑ:vɪz] .
There was the cave with its marvels .
那里 曾是 这 洞穴 和 它是 奇迹 .
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ɪts] ['mɑ:vɪz] .
那里有个洞穴，里面有很多奇观。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [beə(r)] [kri:k] , [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [swɪm] .
There was Bear Creek , where he had learned to swim .
那里 曾是 熊 溪 , 在哪里 他 有 学习 到 游泳 .
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [beə(r)] [kri:k] , [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [swɪm] .
熊溪是他学会游泳的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [tu:] ['pleɪmərts] [draʊn] ; [twais] , [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [drægd]
He had seen two playmates drown ; twice , himself , he had been dragged
他 有 已见 二 玩伴 溺水 ; 两次 , 他自己 , 他 有 到过 拖拽
[ə'ɒ:(r)] ,
ashore ,
岸上 ,

他亲眼目睹过两个玩伴溺水身亡；他自己也曾两次被拖到岸边。

[mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ; [wʌns][baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [gɜ:l] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm][baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [mæn] - - [ni:l]
more dead than alive ; once by a slave girl , another time by a slave man - - Neal
更多的 死的 比 活 ; 一次 经过 一个 奴隶 女孩 , 其他 时间 经过 一个 奴隶 男人 - - 尼尔
[tʃæmp] ,
Champ ,
冠军 ,

死者多于生者；一次是被一个女奴杀死，另一次是被一个男奴杀死——尼尔·查普

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪvɪ] [həʊ'tel] .
of the Pavey Hotel .
的 这 帕维 酒店 .

帕维酒店的。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [,pə:si'viə] , [ænd; ənd] [wɪð] [sək'ses] .
But he had persevered , and with success .
但 他 有 坚持不懈 , 和 和 成功 .

但他坚持不懈，最终取得了成功。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [swɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
He could swim better than any playmate of his age .
他 可以 游泳 更好的 比 任何 玩伴 的 他的 年龄 .

他的游泳水平比同龄的任何玩伴都好。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst] .
It was the river that he cared for most .
它 曾是 这 河 那 他 关心 为了 最多 .

那是他最关心的河流。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɑ:θweɪ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜ:ld] [aʊt'saɪd] .
It was the pathway that led to the great world outside .
它 曾是 这 路径 那 引领 到 这 伟大的 世界 外部 .

这是通往外面广阔世界的道路。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [dri:m] .
He would sit by it for hours and dream .
他 会 坐 经过 它 为了 小时 和 梦 .

他会坐在那里几个小时，做着白日梦。

[hi:; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɒn][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətli] ['bɒrəʊd] [bəʊt] ,
He would venture out on it in a quietly borrowed boat ,
他 会 风险投资 出去 在 它 在 一个 悄悄 借来的 船 ,

他会悄悄地借来一艘船，冒险出海。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['beəli] [strɒŋ] [rɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪft][æn; ən][ɔ:(r)] .
when he was barely strong enough to lift an oar .
什么时候 他 曾是 仅仅 强的 足够的 到 举起 一个 桨 .

当时他甚至连举起船桨的力气都没有。

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l][ɪts] [mu:dz] [ænd; ənd] ['feɪzɪz] .
He learned to know all its moods and phases .
他 学习 到 知道 全部它是 情绪 和 阶段 .

他学会了了解它的所有情绪和阶段。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [hʻʌŋɡəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ɒŋ][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði]
More than anything in the world he hungered to make a trip on one of the
更多的 比 任何事物 在 这 世界 他 饥饿 到 制作 一个 旅行 在 一 的 这
[bɪɡ] ,
big ,
大的 ,

他最渴望的就是乘坐一艘大型船只旅行。

[smɑːt] [s'ti:məz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pɑːsɪŋ] .
smart steamers that were always passing .
聪明的 蒸汽船 那 是 总是 通过 .

那些总是经过的智能蒸汽机。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [aɪ 'tiː] [ment] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wʌns] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ]
" You can hardly imagine what it meant , " he reflected , once , " to a boy
" 你 能 几乎 想象 什么 它 意思是 , " 他 反映 , 一次 , " 到 一个 男生
[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,

“你很难想象这对当时的男孩意味着什么，”他曾这样反思道。

[ʃʌt] [ɪn][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['stiːmbəʊt] [pɑːs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
shut in as we were , to see those steamboats pass up and down ,
关闭 在 作为 我们 是 , 到 看 那些 汽船 经过 向上 和 向下 ,
我们被困在房间里，看着那些汽船来来往往，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ɒŋ][ðəm; ðəm] .
and never take a trip on them .
和 绝不 拿 一个 旅行 在 他们 .

而且永远不要乘坐它们旅行。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][mætʃʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [naɪn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊə(r)] [ðɪs]
" It was at the mature age of nine that he found he could endure this
" 它 曾是 在 这 成熟 年龄 的 九 那 他 成立 他 可以 忍受 这
[nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
no longer .
不 更长 .

“到了九岁，他才意识到自己再也无法忍受这一切了。”

[wʌŋ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][bɪɡ] ['pækɪt] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] ['hænɪbəl] ,
One day when the big packet came down and stopped at Hannibal ,
一 天 什么时候 这 大的 包 来了 向下 和 停止 在 汉尼拔 ,
有一天，当大包裹驶来并停在汉尼拔时，

[hiː; hi] [slɪpt] [ə'boːd] [ænd; ənd] [krept] [ʻʌndə(r)][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [ɒŋ][ðə; ði] [ʻʌpə(r)] [dek] .
he slipped aboard and crept under one of the boats on the upper deck .
他 滑倒了 船上 和 悄悄地爬 在下面 一 的 这 船 在 这 上 甲板 .
他溜上船，爬到上层甲板上的一艘小船下面。

[ðen] [ðə; ði]['sɪɡnəl] - [belz] [ræŋ] , [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [bækt] [ə'weɪ][ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ˌmɪd'striːm] ;
Then the signal - bells rang , the steamer backed away and swung into midstream ;
然后 这 信号 - 铃铛 响铃 , 这 汽船 支持的 离开 和 摇摆 进入 中游 ;
然后信号铃响了，汽船倒退着驶入河中央；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][æt; ət][lɑːst] .
he was really going at last .
他 曾是 真的 去 在 最后的 .

他终于要走了。

[hiː; hi] [krept] [frɒm; frəm] [bɪ'hiːθ] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊnə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]
He crept from beneath the boat and sat looking out over the water and
他 悄悄地爬 从 下面 这 船 和 卫星 寻找 出去 超过 这 水 和
[ɪn'dʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] .
enjoying the scenery .
享受 这 风景 .

他从船底爬出来，坐在那里眺望水面，欣赏风景。

[ðen] [aɪ 'tiː] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [reɪn] - - [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['daʊnpɔː(r)] .
Then it began to rain - - a regular downpour .
然后 它 开始 到 雨 - - 一个 常规的 倾盆大雨 .

然后开始下雨——而且是瓢泼大雨。

[hiː; hi] [krept] [bæk] [ʌndə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt'saɪd] ,
He crept back under the boat , but his legs were outside ,
他 悄悄地爬 后退 在下面 这 船 , 但 他的 腿 是 外部 ,
[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt'saɪd] ,
他爬回船底，但双腿却露在外面。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [sɔː] [hɪm] .
and one of the crew saw him .
和 一 的 这 全体人员 锯 他 .

船员中有人看到了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [stɒp] [set] [ə'pɔː(r)] .
He was dragged out and at the next stop set ashore .
他 曾是 拖拽 出去 和 在 这 下一个 停止 放 岸上 .

他被拖了出来，然后在下一站被送上了岸。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [luːɪːzi'æənə] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['læmptən] ['relatɪvz] , [huː]
It was the town of Louisiana , where there were Lampton relatives , who
它 曾是 这 镇 的 路易斯安那州 , 在哪里 那里 是 兰普顿 亲属 , who
[tʊk] [hɪm] [həʊm] .
took him home .
采取 他 家 .

是路易斯安那州的一个小镇，那里有兰普顿的亲戚，他们把他接回了家。

[veri] ['laɪkli] [ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['plez(ə)nt] , [ðəʊ] [ə; eɪ] " ['les(ə)n] , " [tuː] ,
Very likely the home - coming was not entirely pleasant , though a " lesson , " too ,
非常 可能 这 家 - 未来 曾是 不是 完全 令人愉快的 , 尽管 一个 " 课 , " 也 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .
in his general education .
在 他的 一般的 教育 .

这次返乡之旅很可能并不完全愉快，但对他来说也是一次“教训”，让他受益匪浅。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ɪːtɪ] ['sʌmə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [faːm] ,
And always , each summer , there was the farm ,
和 总是 , 每个 夏天 , 那里 曾是 这 农场 ,

每年夏天，总有农场在等着他们。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [riːkri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɒŋə(r)] [miə(r)] [gɜːl] [pleɪz] [ænd; ənd] [swɪŋz] , [wɪð] [ə; eɪ]
where his recreation was no longer mere girl plays and swings , with a
在哪里 他的 娱乐 曾是 不 更长 仅仅 女孩 演出 和 摇摆 , 和 一个
['kʌləd] [nɜːs] ['fɒləʊɪŋ] [ə'baʊt] ,
colored nurse following about ,
有色 护士 下列的 关于 ,

他的娱乐活动不再仅仅是和女孩玩耍、荡秋千，身边还跟着一个黑人护士。

[bʌt; bət] [spɔːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊldə] [bɔɪ] ['kʌz(ə)nɪz] , [huː] [went] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [men] ,
but sports with his older boy cousins , who went hunting with the men ,
但 运动的 和 他的 老 男生 表兄弟姐妹 , who 去 打猎 和 这 男人 ,

但他喜欢和比他年长的表兄弟们一起玩耍，这些表兄弟们会和男人们一起去打猎。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɑ:trɪdʒ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] - [ku:nz] [ænd; ənd] - [ˈpɒsəm] [baɪ] [naɪt] .
for partridges by day and for coons and possums by night .
为了 鹧鸪 经过 天 和 为了 浣熊 和 负鼠 经过 夜晚 .

白天猎捕鹧鸪，晚上猎捕浣熊和负鼠。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈhʌntəz] [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] ,
Sometimes the little boy followed the hunters all night long ,
有时 这 小的 男生 随后 这 猎人 全部 夜晚 长的 ,

有时，小男孩会整夜跟着猎人们。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:nd] [wɪð] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [ˈspɑ:klɪŋ] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈfreʃ] ,
and returned with them through the sparkling and fragrant morning , fresh ,
和 返回 和 他们 通过 这 闪闪发光 和 香 早晨 , 新鲜的 ,
[ˈhʌŋɡrɪ] , [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] ,
hungry , and triumphant ,
饥饿的 , 和 凯 ,

于是，他们和他们一起穿过阳光灿烂、空气芬芳的清晨返回，神清气爽，饥肠辘辘，凯旋而归。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .
just in time for breakfast .
只是 在 时间 为了 早餐 .

正好赶上吃早餐。

[səʊ][aɪ ˈti:] [ɪz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sæm] , [æt; ət] [naɪn] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [sæm] ,
So it is no wonder that Little Sam , at nine , was no longer Little Sam ,
所以 它 是 不 想知道 那 小的 山姆 , 在 九 , 曾是 不 更长 小的 山姆 ,

所以，难怪九岁的小山姆不再是以前的小山姆了。

[bʌt; bət] [pleɪn] [sæm] [ˈklemənz] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ʌp] .
but plain Sam Clemens , and grown up .
但 清楚的 山姆 克莱门斯 , 和 生长 向上 .

但就是普通的萨姆·克莱门斯，而且长大了。

[ɪf] [ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈspɒts] [ɪn][hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n] - - [ˈmætəz] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ˈsməʊkɪŋ]
If there were doubtful spots in his education - - matters related to smoking
如果 那里 是 疑 地点 在 他的 教育 - - 事情 有关的 到 吸烟

[ænd; ənd] [strɒŋ] [wɜ:dʒ] - - [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ][nəʊ][ˈwʌndə(r)] ,
and strong words - - it is also no wonder ,
和 强的 字 - - 它 是 还 不 想知道 ,

如果他的教育中存在一些令人质疑的方面——比如吸烟和粗俗语言——那也不足为奇。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪ:v(ə)n] [ɪn] [ði:z] [laɪnz] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [tɒm]
and experience even in these lines was worth something in a book like Tom
和 经验 甚至 在 这些 线条 曾是 值得 某物 在 一个 书 喜欢 汤姆
[ˈsɔ:ʃə(r)] .
Sawyer .
索耶 .

即使是这些文字中的经验，在《汤姆·索亚历险记》这样的书中也是有价值的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæm] [ˈklemənz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [əˈtræktɪv] [læd] .
The boy Sam Clemens was not a particularly attractive lad .
这 男生 山姆 克莱门斯 曾是 不是 一个 特别 吸引人的 小伙子 .

男孩萨姆·克莱门斯并不是一个特别漂亮的男孩。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [ʌndəˈsaɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [si:md] [tu:] [la:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .
He was rather undersized , and his head seemed too large for his body .
他 曾是 相当 矮小 , 和 他的 头 似乎 也 大的 为了 他的 身体 .

他个头比较矮小，而且他的头似乎比身体大得多。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [laɪt] ['sændi][heə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['plɑ:stəd] [daʊn] [tu:; tə] [ki:p]
He had a mass of light sandy hair , which he plastered down to keep
他 有 一个 大量的 的 光 沙 头发 , 哪个 他 粉刷过的 向下 到 保持
[frɒm; frəm] ['kɜ:lɪŋ] .
from curling .
从 冰壶 .
他有一头浓密的浅沙色头发, 为了防止头发卷曲, 他用发胶把头发压在头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:z(r); wə(r)] [ki:n] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['rɑ:ðə(r)] [lɑ:dʒ] .
His eyes were keen and blue and his features rather large .
他的 眼睛 是 敏锐的 和 蓝色的 和 他的 特征 相当 大的 .
他的眼睛锐利而湛蓝, 五官也比较宽大。

[sti:l] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] , ['delɪkət] [kəm'plek(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['blækənd] [baɪ]
Still , he had a fair , delicate complexion when it was not blackened by
仍然 , 他 有 一个 公平的 , 精美的 肤色 什么时候 它 曾是 不是 变黑 经过
[graɪm] [ænd; ənd] [tæn] ;
grime and tan ;
污垢 和 棕褐色 ;
不过, 如果不是被污垢和晒黑弄黑的话, 他的肤色是白皙细腻的;

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] ;
a gentle , winning manner ;
一个 温和的 , 获胜 方式 ;
温和而迷人的方式;

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
a smile and a slow way of speaking that made him a favorite with his
一个 微笑 和 一个 慢的 方式 的 请讲 那 制成 他 一个 最喜欢的 和 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
他面带微笑, 说话慢条斯理, 这让他深受同伴们的喜爱。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [tɔ:k] [mʌtʃ] ,
He did not talk much ,
他 做过 不是 讲话 很多 ,
他话不多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] [dʌl] - - [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [səʊ][ɪn][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and was thought to be rather dull - - was certainly so in most of his
和 曾是 想法 到 是 相当 乏味的 - - 曾是 当然 所以 在 最多 的 他的
['lesnz] - - [bʌt; bət] ,
lessons - - but ,
课程 - - 但 ,
人们认为他相当沉闷——他的大部分课程确实如此——但是,

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ðæt] ['evri] ['pleɪmənt] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] ,
for some reason , he never spoke that every playmate in hearing did not stop ,
为了 一些 原因 , 他 绝不 辐 那 每一个 玩伴 在 听力 做过 不是 停止 ,
不知何故, 他从未说过, 所有在场的玩伴都没有停下来听。

[wɒt'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
whatever he was doing , to listen .
任何 他 曾是 正在做 , 到 听 .
无论他在做什么, 都要倾听。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː bi][ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ɡerm] [ɔː(r)] [lɑːk] ; [pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Perhaps it would be a plan for a new game or lark ; perhaps it was
也许 它 会 是 一个 计划 为了 一个 新的 游戏 或者 云雀 ; 也许 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [drəʊl] ;
something droll ;
某物 滑稽 ;

或许是某个新游戏或恶作剧的计划；或许是某种滑稽可笑的东西；

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kæʒuəl] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [drɔːl] [meɪd] [ə'mjuːzɪŋ] .
perhaps it was just a casual remark that his peculiar drawl made amusing .
也许 它 曾是 只是 一个 随意的 评论 那 他的 奇特 拖长音 制成 有趣 .

也许这只是他那独特的拖长音调让一句玩笑话变得有趣的随口之言。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sləʊ] ['fæ(ə)n] [pʊ; əv] [spiːtʃ] [æz; əz] " ['sæmɪz] [lɒŋ]
His mother always referred to his slow fashion of speech as " Sammy's long
他的 母亲 总是 指 到 他的 慢的 时尚 的 演讲 作为 " 萨米的 长的
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

他的母亲总是把他的慢条斯理的说话方式称为“萨米的长篇大论”。

" [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'lɪbəɾət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] ['nəʊtɪs]
" Her own speech was even more deliberate , though she seemed not to notice
" 她 自己的 演讲 曾是 甚至 更多的 商榷 , 尽管 她 似乎 不是 到 注意
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“她自己的言谈举止更加深思熟虑，尽管她似乎并没有意识到这一点。”

[sæm][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .
Sam was more like his mother than the others .
山姆 曾是 更多的 喜欢 他的 母亲 比 这 其他的 .

山姆比其他人更像他的母亲。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['henri] ['klemənz] , [θriː] [jɪəz] ['jʌŋgə] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'laɪk] [sæm][æz; əz]
His brother , Henry Clemens , three years younger , was as unlike Sam as
他的 兄弟 , 亨利 克莱门斯 , 三 年 年轻 , 曾是 作为 与众不同 山姆 作为
['pɒsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

他的弟弟亨利·克莱门斯比他小三岁，和萨姆截然不同。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] " [lɒŋ] [tɔːk] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
He did not have the " long talk , " and was a handsome ,
他 做过 不是 有 这 " 长的 讲话 , " 和 曾是 一个 英俊的 ,
[dɪd] [hæv; həv] [tɔːk] [lɒŋ] [dɪd] [hæv; həv] [tɔːk] [lɒŋ] [dɪd] [hæv; həv] [tɔːk] [lɒŋ]
他 做过 不是 有 这 " 长的 讲话 , " 和 曾是 一个 英俊的 ,
[dɪd] [hæv; həv] [tɔːk] [lɒŋ] [dɪd] [hæv; həv] [tɔːk] [lɒŋ] [dɪd] [hæv; həv] [tɔːk] [lɒŋ]
他 做过 不是 有 这 " 长的 讲话 , " 和 曾是 一个 英俊的 ,

他没有进行“长谈”，而且长相英俊。

[ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] [huːm] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪvəs] [sæm] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] .
obedient little fellow whom the mischievous Sam loved to tease .
听话 小的 同伴 谁 这 恶作剧 山姆 喜爱 到 逗 .

一个听话的小家伙，调皮的山姆最喜欢捉弄他。

['henri] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ðɪ][sɪd][pʊ; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)] ,
Henry was to become the Sid of Tom Sawyer ,
亨利 曾是 到 变得 这 西德 的 汤姆 索耶 ,

亨利后来成为了《汤姆·索亚历险记》中的西德。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ][faɪnə] ['kærəktə(r)][ðæn; ðən][sɪd] .
though he was in every way a finer character than Sid .
尽管 他 曾是 在 每一个 方式 一个 更精细 特点 比 西德 .

虽然他在各方面都比Sid品格更高尚。

[wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈbendʒəmɪn] , [sæm][ænd; ənd] [ˈhenri] [hæd; həd] [bi:n] [drɔ:n] [mʌt]
With the death of little Benjamin , Sam and Henry had been drawn much
和 这 死亡 的 小的 本杰明 , 山姆 和 亨利 有 到过 绘制 很多
[ˈkləʊzə(r)] [təˈgeðə(r)] ,
closer together ,
更近 一起 ,

小本杰明的去世让萨姆和亨利的关系更加亲密了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sæmz] [præŋks] , [lʌv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈdiəli] .
and , in spite of Sam's pranks , loved each other dearly .
和 , 在 尽管如此 的 山姆的 恶作剧 , 喜爱 每个 其他 亲爱的 .

尽管萨姆经常恶作剧，但他们仍然深爱着彼此。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][præŋks][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)] , [ænd; ənd][sæmz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhenri] [wɒz; wəz]
For the pranks were only occasional , and Sam's love for Henry was
为了 这 恶作剧 是 仅有的 偶然 , 和 山姆的 爱 为了 亨利 曾是
[ˈkɒnstənt] .
constant .
持续的 .

因为恶作剧只是偶尔发生，而山姆对亨利的爱却是始终如一的。

[hi;; hi] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɪm] .
He fought for him oftener than with him .
他 战斗 为了 他 更频繁 比 和 他 .

他为他而战的次数远比与他并肩作战的次数多。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [tɒm] [ˈsɔ:ʒə(r)] [bʊk] [ˈri:əli] [ˈhæpənd] .
Many of the home incidents in the Tom Sawyer book really happened .
许多 的 这 家 事件 在 这 汤姆 索耶 书 真的 发生 .

《汤姆·索亚历险记》中的许多家庭事件都是真实发生的。

[sæm][dɪd][klɒd] [ˈhenri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [hɪm][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɒləd] [θred] [wɪð] [wɪtʃ]
Sam did clod Henry for getting him into trouble about the colored thread with which
山姆 做过 泥块 亨利 为了 获得 他 进入 麻烦 关于 这 有色 线 和 哪个

[hi;; hi] [səʊd] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˈswɪmɪŋ] ;
he sewed his shirt when he came home from swimming ;
他 缝制的 他的 衬衫 什么时候 他 来了 家 从 游泳 ;

山姆狠狠地训斥了亨利，因为亨利游泳回家后用彩色线缝衬衫，害他惹上了麻烦；

[hi;; hi][dɪd][ɪnˈveɪɡ(ə)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ˈɪntu:] [ˈhwaɪwɒʃɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
he did inveigle a lot of boys into whitewashing a fence for him ;
他 做过 诱骗 一个 很多 的 男孩们 进入 粉刷 一个 栅栏 为了 他 ;

他哄骗了很多男孩帮他粉刷篱笆；

[hi;; hi][dɪd] [ɡɪv] [ˈpeɪnkɪlə(r)] [tu;; tə] [ˈpi:tə(r)] , [ðə; ði] [kæt] .
he did give painkiller to Peter , the cat .
他 做过 给 止痛药 到 彼得 , 这 猫 .

他给猫彼得吃了止痛药。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][,misˈdi:d, 'mis-] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði]
As for escaping punishment for his misdeeds , as described in the
作为 为了 逃脱 惩罚 为了 他的 不当行为 , 作为 描述 在 这

[bʊk] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈmætə(r)] ,
book , this was a daily matter ,
书 , 这 曾是 一个 日常的 事情 ,

至于书中描述的他如何逃脱因罪行而受到的惩罚，这几乎是每天都会发生的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][ðə; ði] [əˈkeɪʒnz] .
and his methods suited the occasions .
和 他的 方法 适合 这 场合 .

他的方法也与当时的形势相符。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tɒm] ['sɔːjə(r)] [wɒz; wəz][sæm] ['klemənz] [hɪm'self] , [ˈɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ,
For , of course , Tom Sawyer was Sam Clemens himself , almost entirely ,
为了 , 的 课程 , 汤姆 索耶 曾是 山姆 克莱门斯 他自己 , 几乎 完全 ,
当然, 汤姆·索亚这个角色几乎完全就是萨姆·克莱门斯本人扮演的。

[æz; əz][məʊst] ['rɪdər] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .
as most readers of that book have imagined .
作为 最多 读者 的 那 书 有 想象 .
正如那本书的大多数读者所想象的那样。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,
然而,

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'hʌðə(r)] [t'fæptə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] - - [ðə; ði]
we must have another chapter for Tom Sawyer and his doings - - the
我们 必须 有 其他 章 为了 汤姆 索耶 和 他的 行为 - - 这
[ˈriːəl] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈriːəl][' duː ɪŋz] [wɪð] [ðəʊz] ['greɪsləs] ,
real Tom and his real doings with those graceless ,
真实的 汤姆 和 他的 真实的 行为 和 那些 毫无风度 ,
我们必须再写一章关于汤姆·索亚和他的事迹——真正的汤姆和他与那些无礼之徒的真实故事。

[ˈlʌvəbl] [ə'səʊʃieɪts] , [dʒəʊ][ˈhɑːpə(r)][ænd; ənd] [ˈhʌklɪbəri] [fɪn] .
lovable associates , Joe Harper and Huckleberry Finn .
可爱的 同事 , 乔 哈珀 和 越橘 芬恩 .
可爱的伙伴, 乔·哈珀和哈克贝利·芬。

[viː] .
V :
V :
五、

[tɒm] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bənd]
TOM SAWYER AND HIS BAND
汤姆 索耶 和 他的 乐队
汤姆·索亚和他的乐队

[ɪn] [bɪ'ɡɪnɪŋ] " [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)] " [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [sez] ,
In beginning " The Adventures of Tom Sawyer " the author says ,
在 开始 " 这 冒险 的 汤姆 索耶 " 这 作者 说道 ,
在《汤姆·索亚历险记》的开头, 作者写道:

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˈriːəli] [ə'kɜːd] ,
" Most of the adventures recorded in this book really occurred ,
" 最多 的 这 冒险 记录 在 这 书 真的 发生 ,
“本书中记录的大部分冒险经历都是真实发生的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [juː 'es] [ðæt] [hʌk] [fɪn] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][laɪf] ; [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ˈɔːlsəʊ] ,
" and he tells us that Huck Finn is drawn from life ; Tom Sawyer also ,
" 和 他 讲述 我们 那 哈克 芬恩 是 绘制 从 生活 ; 汤姆 索耶 还 ,
他还告诉我们,《哈克贝利·费恩历险记》取材于现实生活;《汤姆·索亚历险记》也是如此。

[ðəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒmpəzɪt] [ɒv; əv] [θriː] [bɔɪz] [huːm]
though not from a single individual , being a composite of three boys whom
尽管 不是 从 一个 单身的 个人 , 存在 一个 合成的 的 三 男孩们 谁
[mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [nəʊn] .
Mark Twain had known .
标记 马克·吐温 有 已知 .
虽然不是出自一个人之手, 而是马克·吐温认识的三个男孩的综合形象。

[ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪm'self] , [ˈɔ:l məʊst] [ɪn'taɪəli] , [wɪð] ['treɪsɪs][ɒv; əv] [tu:] ['sku:lmeɪt] ,
The three boys were himself , almost entirely , with traces of two schoolmates ,
这 三 男孩们 是 他自己 , 几乎 完全 , 和 痕迹 的 二 同学 ,
[dʒɒn] [brɪgz] [ænd; ənd] [wɪl] ['bəʊ.ən] .
John Briggs and Will Bowen .
约翰 布里格斯 和 将要 鲍文 .

这三个男孩几乎完全是他本人，只有两个同学约翰·布里格斯和威尔·鲍文的影子。

[dʒɒn] [brɪgz] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][ɒv; əv][dʒəʊ]['hɑ:pə(r)] , [ðə; ði] " ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z] .
John Briggs was also the original of Joe Harper , the " Terror of the Seas .
约翰 布里格斯 曾是 还 这 原来的 的 乔 哈珀 , 这 " 恐怖 的 这 海域 .
约翰·布里格斯也是“海上恐怖”乔·哈珀的原型。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [hʌk] [fɪn] , [ðə; ði] " [red] - ['hændɪd] , " [hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [weɪf]
" As for Huck Finn , the " Red - Handed , " his original was a village waif
" 作为 为了 哈克 芬恩 , 这 " 红色的 - 递交 , " 他的 原来的 曾是 一个 村庄 孤儿
[nemd] [tɒm] ['blæŋkənʃɪp] ,
named Tom Blankenship ,
命名 汤姆 布兰肯希普 ,

至于哈克·芬，那个“红手”哈克，他的原型是一个名叫汤姆·布兰肯希普的村姑。

[hu:] ['ni:dɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['sto:ri] .
who needed no change for his part in the story .
WHO 需要 不 改变 为了 他的 部分 在 这 故事 .
他在故事中的角色无需任何改变。

[ðə; ði] ['blæŋkənʃɪp] ['fæməli] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['laɪvlihʊd] , ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,
The Blankenship family picked up an uncertain livelihood , fishing and hunting ,
这 布兰肯希普 家庭 挑选 向上 一个 不确定 生计 , 钓鱼 和 打猎 ,
布兰肯希普一家以捕鱼和打猎为生，但这份工作并不稳定。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][fɜ:st] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ə; eɪ] [bɑ:k] ['fænti] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] [mu:vd] ['ɪntu:]
and lived at first under a tree in a bark shanty , but later moved into
和 居住地 在 第一的 在下面 一个 树 在 一个 吠 棚屋 , 但 之后 已搬 进入
[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

起初住在树下用树皮搭建的棚子里，后来搬进了一栋大房子里。

[bɑ:n] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] , [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klemənz] [həʊm] [ɒn] [hɪl] [stri:t] .
barn - like building , back of the Clemens home on Hill Street .
谷仓 - 喜欢 建筑 , 后退 的 这 克莱门斯 家 在 爬坡道 街道 .
位于希尔街克莱门斯家后面的谷仓式建筑。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [meɪl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] : [əʊld][ben] , [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,
There were three male members of the household : Old Ben , the father ,
那里 是 三 男性 成员 的 这 家庭 : 老的 本 , 这 父亲 ,
['ɪftləs] [ænd; ənd] ['dɪsəlu:t] ;
shiftless and dissolute ;
无所事事 和 荒淫 ;

家中共有三名男性成员：父亲老本，游手好闲，生活放荡；

[jʌŋ] [ben] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] - - [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)] ['kærəktə(r)] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [gʊd] [treɪts] ; [ænd; ənd]
young Ben , the eldest son - - a doubtful character , with certain good traits ; and
年轻的 本 , 这 长子 儿子 - - 一个 疑 特点 , 和 肯定 好的 特征 ; 和
[tɒm] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Tom - - that is to say ,
汤姆 - - 那 是 到 说 ,

年轻的本，长子——性格有些古怪，但也具备一些优点；还有汤姆——也就是说，

[hʌk] , [hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] - - [ə; eɪ]['ru:ɪn][ɒv; əv][rægz] ,
Huck , who was just as he is described in the book - - a ruin of rags ,
哈克 , WHO 曾是 只是 作为 他 是 描述 在 这 书 - - 一个 废墟 的 破布 ,
哈克正如书中描述的那样——一身破烂衣衫, 狼狈不堪。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [ræt] , [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu;; tə]['nəʊbədi]
a river - rat , kind of heart , and accountable for his conduct to nobody
一个 河 - 鼠 , 种类 的 心 , 和 问责制 为了 他的 执行 到 无人
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
in the world .
在 这 世界 .
他是个河边流浪汉, 心地善良, 而且对自己的行为无需向任何人负责。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][hi;; hi] [tʃəʊz] ; [hi;; hi]['nevə(r)][hæd; həd][tu;; tə] [wɜ:k] [ɔ:(r)][gəʊ]
He could come and go as he chose ; he never had to work or go
他 可以 来 和 去 作为 他 选择 ; 他 绝不 有 到 工作 或者 去
[tu;; tə] [sku:l] ;
to school ;
到 学校 ;
他可以自由来去, 无需工作或上学;

[hi;; hi][kʊd; kəd][du;; də][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
he could do all the things , good and bad ,
他 可以 做 全部 这 事物 , 好的 和 坏的 ,
他什么都能做, 好的坏的。
[ðæt] [ʌðə(r)] [bɔɪz] [lɒŋd] [tu;; tə][du;; də][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] .
that other boys longed to do and were forbidden .
那 其他 男孩们 渴望 到 做 和 是 禁止 .

那是其他男孩渴望做却被禁止做的事。
[tu;; tə][ðem; ðəm][hi;; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)][ɒv; əv] ['lɪbəti] ; [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,
To them he was the symbol of liberty ; his knowledge of fishing ,
到 他们 他 曾是 这 象征 的 自由 ; 他的 知识 的 钓鱼 ,
[ˈtræpɪŋ] ,
trapping ,
诱捕 ,
对他们来说, 他是自由的象征; 他精通捕鱼、设陷阱等技艺。

[saɪnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] [geɪv] [ˈvælju:] [tu;; tə][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
signs , and of the woods and river gave value to his society ,
标志 , 和 的 这 树林 和 河 给予 价值 到 他的 社会 ,
森林和河流的迹象, 以及它们为他的社会带来的价值, 都赋予了他独特的意义。
[waɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈnesəsəri] [tu;; tə][sæm] [kleməns]
while the fact that it was forbidden made it necessary to Sam Clemens's
尽管 这 事实 那 它 曾是 禁止 制成 它 必要的 到 山姆 克莱门斯
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

正因为这是被禁止的, 所以它对山姆·克莱门斯的幸福来说才成为必要之举。
[ðə; ði] [blæŋkənʃɪps] ['bi:ɪŋ] ['hændi][tu;; tə][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [stri:t] [haʊs] ,
The Blankenships being handy to the back gate of the Hill Street house ,
这 布兰肯希普斯 存在 便利 到 这 后退 门 的 这 爬坡道 街道 房子 ,
布兰肯希普家离希尔街那栋房子的后门很近,
[hi;; hi] [ə'dɒptɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [saɪt] .
he adopted them at sight .
他 已采用 他们 在 视线 .
他一眼就收养了他们。

[ðeə(r)] [fri:] [məʊd][ɒv; əv][laɪf]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɪm] .

Their free mode of life suited him .
他们的 自由的 模式 的 生活 适合 他 .

他们自由自在的生活方式很适合他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)][æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He was likely to be there at any hour of the day ,
他 曾是 可能 到 是 那里 在 任何 小时 的 这 天 ,

他一天中的任何时间都可能在那里。

[ænd; ənd][tɒm] [meɪd] [kæt] - [kɔ:l] ['sɪgnlɪz] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [wɒd] [brɪŋ] [sæm][aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʒed] [ru:f]

and Tom made cat - call signals at night that would bring Sam out on the shed roof
和 汤姆 制成 猫 - 称呼 信号 在 夜晚 那 会 带来 山姆 出去 在 这 棚 屋顶

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪlɪs] [ænd; ənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p]

at the back and down a little trellis and flight of steps to the group
在 这 后退 和 向下 一个 小的 棚架 和 航班 的 步骤 到 这 团体

[ɒv; əv] [bu:n] [kəm'pænjənz] ,

of boon companions ,
的 恩惠 同伴 ,

汤姆晚上会发出猫叫般的信号，把山姆引到后面的棚顶上，然后沿着小棚架和台阶下来，和一群好伙伴们在一起。

[wɪtʃ] , [br'saɪdɪz] [tɒm] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪn'klu:dɪd] [dʒɒn] [brɪgz] , [wɪl] [pɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

which , besides Tom , usually included John Briggs , Will Pitts , and the two
哪个 , 除了 汤姆 , 通常 包括 约翰 布里格斯 , 将要 皮茨 , 和 这 二

['jʌŋgə] ['bəʊ.ən] [bɔɪz] .

younger Bowen boys .
年轻 鲍文 男孩们 .

除了汤姆之外，通常还包括约翰·布里格斯、威尔·皮茨和鲍文家的两个小儿子。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [mə'lɪʃəs] [bɔɪz] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['mɪstɪvəs] , [fʌŋ] - ['lʌvɪŋ] [bɔɪz] - - ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

They were not malicious boys , but just mischievous , fun - loving boys - - little boys
他们 是 不是 恶意 男孩们 , 但 只是 恶作剧 , 乐趣 - 爱 男孩们 - - 小的 男孩们

[ɒv; əv][ten] [ɔ:(r)] [twelv] - - ['rɑ:ðə(r)] ['θɔ:tləs] ,

of ten or twelve - - rather thoughtless ,
的 十 或者 十二 - - 相当 轻率 ,

他们并非心怀恶意，而只是顽皮好玩的小男孩——十岁或十二岁的小男孩——相当无知。

['bi:ɪŋ] ['meɪnli] [bent] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

being mainly bent on having a good time .
存在 主要 弯曲 在 拥有 一个 好的 时间 .

主要目的是玩得开心。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [fi:ld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] :

They had a wide field of action :
他们 有 一个 宽的 场地 的 行动 :

他们的行动范围很广：

[ðeɪ] [reɪndʒd][frɒm; frəm] ['hɑ:lədeɪz] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] ,

they ranged from Holliday's Hill on the north to the cave on the south ,
他们 范围 从 假日 爬坡道 在 这 北 到 这 洞穴 在 这 南 ,

它们的范围北起霍利迪山，南至洞穴。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [wɒdz] [br'twi:n] .

and over the fields and through all the woods between .
和 超过 这 字段 和 通过 全部 这 树林 之间 .

越过田野，穿过其间的所有树林。

[ðeɪ] [ɪkˈsplɔːrd] [bəʊθ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði][ˈaɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈwɪldənəs]
They explored both banks of the river , the islands , and the deep wilderness
他们 探索 两个都 银行 的 这 河 , 这 岛屿 , 和 这 深的 荒野
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪləˈnɔɪz] [[ɔː(r)] .
of the Illinois shore .
的 这 伊利诺伊州 支撑 .

他们探索了河流两岸、岛屿以及伊利诺伊州沿岸的原始荒野。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][rʌn] [laɪk] [ˈtɜːkɪz] [ænd; ənd][swɪm] [laɪk] [dʌks] ;
They could run like turkeys and swim like ducks ;
他们 可以 跑步 喜欢 火鸡 和 游泳 喜欢 鸭子 ;
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhænd(ə)] [ə; eɪ] [bəʊt] [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ɪn][wʌn] ;
它们跑起来像火鸡，游起来像鸭子；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)] [ə; eɪ] [bəʊt] [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ɪn][wʌn] .
they could handle a boat as if born in one .
他们 可以 处理 一个 船 作为 如果 出生 在 一 .
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhænd(ə)] [ə; eɪ] [bəʊt] [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ɪn][wʌn] .
他们驾船就像天生就生活在船上一样。

[nəʊ] [ˈɔːtʃəd] [ɔː(r)] [ˈmelən] - [pætʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtɑːli] [seɪf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
No orchard or melon - patch was entirely safe from them .
不 果园 或者 瓜 - 修补 曾是 完全 安全的 从 他们 .
[nəʊ] [ˈɔːtʃəd] [ɔː(r)] [ˈmelən] - [pætʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtɑːli] [seɪf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
没有哪个果园或瓜田能完全免受它们的侵扰。

[nəʊ][dɒg][ɔː(r)] [sleɪv] [pəˈtrəʊl][wɒz; wəz][səʊ] [ˈwɒtʃfl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] [ɪˈluːd] [aɪˈtiː]
No dog or slave patrol was so watchful that they did not sooner or later elude it
不 狗 或者 奴隶 巡逻 曾是 所以 警惕 那 他们 做过 不是 很快 或者 之后 躲避 它
.
.
.
[nəʊ][dɒg][ɔː(r)] [sleɪv] [pəˈtrəʊl][wɒz; wəz][səʊ] [ˈwɒtʃfl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] [ɪˈluːd] [aɪˈtiː]
没有任何一只狗或奴隶巡逻队能够警惕到不被它发现，他们迟早都会逃脱。

[ðeɪ] [ˈbɒrəʊd] [bəʊts] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [kənˈsent] - - [aɪˈtiː][dɪd][nɒt][ˈmætə(r)] .
They borrowed boats with or without the owner's consent - - it did not matter .
他们 借来的 船 和 或者 没有 这 所有者的 同意 - - 它 做过 不是 事情 .
[ðeɪ] [ˈbɒrəʊd] [bəʊts] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [kənˈsent] - - [aɪˈtiː][dɪd][nɒt][ˈmætə(r)] .
他们借船，不管船主是否同意——都无所谓。

[məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [eksprɪˈdɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːmləs] [ɪˈnʌf] .
Most of their expeditions were harmless enough .
最多 的 他们的 探险 是 无害 足够的 .
[məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [eksprɪˈdɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːmləs] [ɪˈnʌf] .
他们的大部分探险活动都无害。

[ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [kruːz] [ʌp][tuː; tə][ˈtɜːt(ə)] [ˈaɪlənd] , [əˈbəʊt] [tuː] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˈhæɪnɪbəl] , [ænd; ənd] [spent]
They often cruised up to Turtle Island , about two miles above Hannibal , and spent
他们 经常 巡航 向上 到 龟 岛 , 关于 二 英里 多于 汉尼拔 , 和 花费
[ðə; ði] [deɪ] [ˈfiːstɪŋ] .
the day feasting .
这 天 盛宴 .

他们经常乘船前往位于汉尼拔上游约两英里的龟岛，在那里享用一整天的盛宴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˈtɜːtlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [egz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [mˈʌsəlz] , [ænd; ənd]
There were quantities of turtles and their eggs there , and mussels , and
那里 是 数量 的 海龟 和 他们的 鸡蛋 那里 , 和 贻贝 , 和
[ˈplenti] [ɒv; əv] [fɪʃ] .
plenty of fish .
很多 的 鱼 .

那里有很多海龟和海龟蛋，还有贻贝和大量的鱼类。

[ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [tʃi:f] [ˈpɑ:staimz] , [wið] [ˌɪnsɪ'dent(ə)] [reɪd] , [fɔ:(r); fə(r)]
Fishing and swimming were their chief pastimes , with incidental raiding , for
钓鱼 和 游泳 是 他们的 首席 消遣 , 和 偶然的 突袭 , 为了
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

捕鱼和游泳是他们的**主要消遣**，偶尔也会进行一些劫掠活动以寻求冒险。

[beə(r)] [kri:k] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈswɪmɪŋ] - [pleɪs] [baɪ] [deɪ] ,
Bear Creek was their swimming - place by day ,
熊 溪 曾是 他们的 游泳 - 地方 经过 天 ,
白天，熊溪是他们游泳的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [frʌnt] [æt; ət] [naɪt] - [fɔ:l] - - [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spɒt] [ˈbi:ɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd]
and the river - front at night - fall - - a favorite spot being where the railroad
和 这 河 - 正面 在 夜晚 - 落下 - - 一个 最喜欢的 点 存在 在哪里 这 铁路
[brɪdʒ] [naʊ] [endz] .
bridge now ends .
桥 现在 结束 .

还有夜幕降临时的河畔——铁路桥的尽头是我最喜欢的地方。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [əˈkrɒs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
It was a good distance across to the island where , in the book ,
它 曾是 一个 好的 距离 穿过 到 这 岛 在哪里 , 在 这 书 ,
从那里到岛上还有相当一段距离，在书中是这样描述的：

[tɒm] [ˈsɔ:ʃə(r)] [ˈmʌstə] [hɪz; ɪz][ˈpaɪrət] [bənd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˈleɪtə(r)] [hʌk] [faʊnd] [ˈnɪɡə(r)] [dʒɪm] ,
Tom Sawyer musters his pirate band , and where later Huck found Nigger Jim ,
汤姆 索耶 集合 他的 海盗 乐队 , 和 在哪里 之后 哈克 成立 黑鬼 吉姆 ,
汤姆·索亚召集了他的海盗团伙，后来哈克在那里遇到了黑鬼吉姆。

[bʌt; bət] [kwɔɪt] [ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vənɪŋ] [ðeɪ] [swæm] [əˈkrɒs] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
but quite often in the evening they swam across to it ,
但 相当 经常 在 这 晚上 他们 游泳 穿过 到 它 ,
但到了晚上，它们经常会游过去。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfrɒlɪkt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][ˈsændbɑ:(r)][æt; ət]
and when they had frolicked for an hour or more on the sandbar at
和 什么时候 他们 有 嬉戏 为了 一个 小时 或者 更多的 在 这 沙洲 在
[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
the head of the island ,
这 头 的 这 岛 ,
当他们在岛屿尽头的沙洲上嬉戏玩耍了一个多小时后，

[ðeɪ] [wʊd] [swɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ˈbrestɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] , [ˈstedɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈkʌrənt]
they would swim back in the dusk , breasting the strong , steady Mississippi current
他们 会 游泳 后退 在 这 黄昏 , 哺乳 这 强的 , 稳定的 密西西比州 当前的
[wɪˈðəʊt] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ɔ:(r)] [dred] .
without exhaustion or dread .
没有 疲惫 或者 恐惧 .

他们会在黄昏时分游回去，顶着密西西比河强劲稳定的水流，既不疲惫也不畏惧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] [ɔ:l] [deɪ] , [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)] [skæmp] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
They could swim all day , those little scamps , and seemed to have no fear .
他们 可以 游泳 全部 天 , 那些 小的 流浪者 , 和 似乎 到 有 不 害怕 .
这些小家伙们可以整天游泳，而且似乎一点也不害怕。

[wʌnz] , [ˈdʒʊəɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] , [sæm] [ˈklemənɪz] [swæm] [əˈkrɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪləˈnɔɪz] [saɪd] ,
Once , during his boyhood , Sam Clemens swam across to the Illinois side ,
一次 , 期间 他的 童年 , 山姆 克莱门斯 游泳 穿过 到 这 伊利诺伊州 边 ,
萨姆·克莱门斯小时候曾游到伊利诺伊州那边去。

[ðen] [tʰɜ:nd] [ænd; ənd][swæm] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðəʊt] ['lændɪŋ] ,
then turned and swam back again without landing ,
然后 转向 和 游泳 后退 再次 没有 降落 ,
然后转身游了回去, 没有靠岸。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [tu:] [maɪlz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] .
a distance of at least two miles as he had to go .
一个 距离 的 在 至少 二 英里 作为 他 有 到 去 .
他至少要走两英里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ][kræmp][ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [trɪp] .
He was seized with a cramp on the return trip .
他 曾是 查获 和 一个 抽筋 在 这 返回 旅行 .
他在返程途中突然抽筋。

[hɪz; ɪz] [legz] [br'keɪm] ['ju:sləs] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns]
His legs became useless and he was obliged to make the remaining distance
他的 腿 成为 无用 和 他 曾是 有义务 到 制作 这 其余的 距离
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
with his arms .
和 他的 武器 .
他的双腿失去了知觉, 只能用手臂走完剩下的路程。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][sæm] ['klemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [wʊd] [fɪl] ['sevrəl] [bʊks] [ɒv; əv]
The adventures of Sam Clemens and his comrades would fill several books of
这 冒险 的 山姆 克莱门斯 和 他的 同志们 会 充满 一些 图书 的
[ðə; ði] [saɪz][ɒv; əv] [tɒm] ['sɔ:ʃə(r)] .
the size of Tom Sawyer .
这 尺寸 的 汤姆 索耶 .
山姆·克莱门斯和他的伙伴们的冒险故事足以写成好几本像《汤姆·索亚历险记》那么厚的书。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɜ:s] , [fə'gɒtn] [naʊ] ,
Many of them are , of course , forgotten now ,
许多 的 他们 是 , 的 课程 , 被遗忘的 现在 ,
当然, 他们中的许多人现在已被遗忘。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [sti:l] [rɪ'membəd] [ʃəʊ] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['ri:əl] [mætɪəriəl] .
but those still remembered show that Mark Twain had plenty of real material .
但 那些 仍然 记得 展示 那 标记 马克·吐温 有 很多 的 真实的 材料 .
但那些至今仍被人们铭记的作品表明, 马克·吐温拥有丰富的真实素材。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][get] ['mʌni] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['bʊf(ə)n]
It was not easy to get money in those days , and the boys were often
它 曾是 不是 简单的 到 得到 钱 在 那些 天 , 和 这 男孩们 是 经常
[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] .
without it .
没有 它 .
那时候赚钱并不容易, 男孩们经常身无分文。

[wʌns] " [hʌk] " ['blæŋkənʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ku:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] ,
Once " Huck " Blankenship had the skin of a 'coon he had captured ,
一次 " 哈克 " 布兰肯希普 有 这 皮肤 的 一个 - 浣熊 他 有 捕获 ,
“哈克”布兰肯希普有一张他捕获的浣熊的皮,

[ænd; ənd] ['bʊfəd] [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [reɪz] ['kæptɪ(ə)] .
and offered to sell it to raise capital .
和 提供 到 卖 它 到 增加 首都 .
并提出出售以筹集资金。

[æt; ət] - [stɜ:(r)] , [ɒn][waɪld][kæt]['kɔ:nə(r)] , [ðə; ði] - [ku:n] - [skɪn] [wʊd] [brɪŋ] [ten] [sents] .
At Selms's store , on Wild Cat Corner , the 'coon - skin would bring ten cents .
在 - 店铺 , 在 荒野 猫 角落 , 这 - 浣熊 - 皮肤 会 带来 十 分 .
在野猫角塞尔姆斯商店, 一张浣熊皮能卖十分美。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
But this was not enough .
但 这 曾是 不是 足够的 .

但这还不够。

[ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [brɪŋ] [mɔ:(r)] .
The boys thought of a plan to make it bring more .
这 男孩们 想法 的 一个 计划 到 制作 它 带来 更多的 .

男孩们想出了一个办法，让它带来更多收益。

- [bæk] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi;; hi] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [pelts]
Selms's back window was open , and the place where he kept his pelts
- 后退 窗户 曾是 打开 , 和 这 地方 在哪里 他 保留 他的 毛皮
[wɒz; wəz] ['prɪti] ['hændɪ] .
was pretty handy .
曾是 漂亮的 便利 .

塞尔姆斯的后窗开着，他存放毛皮的地方非常方便。

[hʌk] [went] [ə'raʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [skɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [sents] [tu;; tə]
Huck went around to the front door and sold the skin for ten cents to
- ,
Selms ,
- ,

哈克绕到前门，以十美分的价格把兽皮卖给了塞尔姆斯。

[hu:] [tɒst] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɒn][ðə; ði][paɪl] .
who tossed it back on the pile .
WHO 抛掷 它 后退 在 这 桩 .

谁把它扔回了那堆东西上。

[ðen] [hʌk] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:znəbl] [taɪm] , [krɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]
Then Huck came back and , after waiting a reasonable time , crawled in the open
然后 哈克 来了 后退 和 , 后 等待 一个 合理的 时间 , 爬行 在 这 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

然后哈克回来了，等了一段时间后，爬进了敞开的窗户。

[gɒt][ðə; ði] - [ku:n] - [skɪn] , [ænd; ənd][səʊld][aɪ 'ti:][tu;; tə] - [ə'gen] .
got the 'coon - skin , and sold it to Selms again .
得到 这 - 浣熊 - 皮肤 , 和 卖 它 到 - 再次 .

拿到浣熊皮后，又把它卖给了塞尔姆斯。

[hi;; hi][dɪd] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bənd] [gru:] .
He did this several times that afternoon , and the capital of the band grew .
他 做过 这 一些 时代 那 下午 , 和 这 首都 的 这 乐队 生长 .

那天下午他多次这样做，乐队的资金也随之增长。

[bʌt; bət][æet; ət][la:st][dʒɒn] [prəs] , - [kla:k] , [sed] :
But at last John Pierce , Selms's clerk , said :
但 在 最后的 约翰 刺穿 , - 职员 , 说 :

但最后，塞尔姆斯的书记员约翰·皮尔斯说道：

" [lʊk] [hiə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" **Look here , Mr . Selms , there's something wrong about this** .
" 看 这里 , 先生 . - , 有 某物 错误的 关于 这 .

“塞尔姆斯先生，您看，这里面有些不对劲。”

[ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [bi:n] ['selɪŋ] [ju: 'es] - ['ku:nskin] [ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .
That boy has been selling us 'coonskins all the afternoon .
那 男生 有 到过 销售 我们 - 浣熊皮 全部 这 下午 .

那个男孩整个下午都在卖浣熊皮给我们。

" - [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪl][ɒv; əv] [pelts] .
" **Selms went back to his pile of pelts** .
" - 去 后退 到 他的 桩 的 毛皮 .

塞尔姆斯回到了他的毛皮堆旁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ʃi:p] - [skɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kaʊ] - [haɪdz] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] - [ku:n] -
There were several sheep - skins and some cow - hides , but only one ' coon -
那里 是 一些 羊 - 皮肤 和 一些 奶牛 - 隐藏 , 但 仅有的 一 - 浣熊 -
[skɪn] - - [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['məʊmənt] [bɔːt] .
skin - - the one he had that moment bought .
皮肤 - - 这 一 他 有 那 片刻 买 .

有好几张羊皮和一些牛皮，但只有一张浣熊皮——就是他刚才买的那张。

- [hɪm'self] , [ɪn][ˈɑːftə(r)] [ˈiːəz] , [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk] .
Selms himself , in after years , used to tell this story as a great joke .
- 他自己 , 在 后 年 , 用过的 到 告诉 这 故事 作为 一个 伟大的 开玩笑 .

多年以后，塞尔姆斯本人经常把这个故事当作一个笑话来讲。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'keɪzən(ə)] ['pɑːstaimz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [klaɪm] ['hɑːlədeɪz] [hɪl] [ænd; ənd][rəʊl]
One of the boys ' occasional pastimes was to climb Holliday's Hill and roll
一 的 这 男孩们 - 偶然 消遣 曾是 到 爬 假日 爬坡道 和 卷
[daʊn] [bɪɡ] [stəʊnz] ,
down big stones ,
向下 大的 石头 ,

男孩们偶尔的消遣之一就是爬上霍利迪山，然后从山上滚下大石头。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [baɪ] .
to frighten the people who were driving by .
到 吓唬 这 人们 WHO 是 驾驶 经过 .

吓唬路过的行人。

['hɑːlədeɪz] [hɪl] [ə'blaʊ] [ðə; ði][rəʊd] [wɒz; wəz] [sti:p] ;
Holliday's Hill above the road was steep ;
假日 爬坡道 多于 这 路 曾是 陡 ;

霍利迪山位于公路上方，坡度很陡；

[ə; eɪ] [stəʊn] [wʌns] ['stɑːtɪd] [wɒd] [gəʊ] ['plʌndʒɪŋ] ['daʊnwəd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð]
a stone once started would go plunging downward and bound across the road with
一个 石头 一次 开始 会 去 骤降 向下 和 边界 穿过 这 路 和
[ðə; ði] ['dedli] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .
the deadly momentum of a shell .
这 致命 势头 的 一个 壳 .

石头一旦开始滚动，就会像炮弹一样猛烈地向下坠落，并以致命的动能弹过马路。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɒd] [get][ə; eɪ] [stəʊn] [pɔɪzd] , [ðen] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ti:m] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
The boys would get a stone poised , then wait until they saw a team approaching ,
这 男孩们 会 得到 一个 石头 准备 , 然后 等待 直到 他们 锯 一个 团队 接近 ,
男孩们会摆好石头，然后等待看到有队伍靠近。

[ænd; ənd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɒd] [gɪv] [ðə; ði]['bəʊldə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] .
and , calculating the distance , would give the boulder a start .
和 , 计算 这 距离 , 会 给 这 巨石 一个 开始 .

通过计算距离，可以确定巨石的起始位置。

['drɒpɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Dropping behind the bushes ,
下降 在后面 这 灌木丛 ,

躲到灌木丛后面，

[ðeɪ] [wɒd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [bɪˈləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪsaɪl] [ʃɒt]
they would watch the sudden effect upon the party below as the great missile shot
他们 会 手表 这 突然 影响 之上 这 派对 以下 作为 这 伟大的 导弹 射击
[əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] [fju:ɪ] [jɑ:rdz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
across the road a few yards before them .
穿过 这 路 一个 很少 码 前 他们 :

他们会目睹巨大的导弹射过马路，落在他们前方几码处，对下方人群造成的突然影响。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hju:dʒ] [spɔ:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [tu:] [fa:(r)] .

This was huge sport , but they carried it too far .
这 曾是 巨大的 运动 , 但 他们 携带 它 也 远的 :

这项运动规模很大，但他们做得太过火了。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [plænd] [ə; eɪ][grænd][ˈklaɪmæks] [ðæt] [wɒd] [səˈpɑ:s] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)]

For at last they planned a grand climax that would surpass anything before
为了 在 最后的 他们 计划 一个 盛大 高潮 那 会 超过 任何事物 前

[əˈtemptɪd] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] - [ˈrəʊlɪŋ] [laɪn] .

attempted in the stone - rolling line .
尝试过 在 这 石头 - 滚动 线 :

因为他们最终计划了一场盛大的高潮，这场高潮将超越以往任何滚石路线上的尝试。

[ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ˈbəʊldə(r)][wɒz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] - [hɪl] ,

A monstrous boulder was lying up there in the right position to go down - hill ,
一个 滔天 巨石 曾是 说谎 向上 那里 在 这 正确的 位置 到 去 向下 - 爬坡道 ,

[wʌns] [ˈsta:tɪd] .

once started .
一次 开始 :

一块巨大的岩石静静地躺在那里，位置正好合适，一旦开始滚动就会顺着山坡滚下去。

[aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [greɪt] [stəʊn] [gəʊ] [ˈsmæʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

It would be a glorious thing to see that great stone go smashing down a
它 会 是 一个 辉煌 事物 到 看 那 伟大的 石头 去 粉碎 向下 一个

[ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz][ɔ:(r)][səʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpi:sf(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈkʌntrimən] [ˈdʒɒɡɪŋ] [əˈlɒŋ]

hundred yards or so in front of some peaceful - minded countryman jogging along
百 码 或者 所以 在 正面 的 一些 和平 - 有思想 同胞 慢跑 沿着

[ðə; ði][rəʊd] .

the road .
这 路 :

如果能看到那块巨石在百米开外轰然倒塌，砸在某个沿着公路慢跑的爱好和平的乡下人面前，那将是一件多么壮观的事情啊！

[ˈkwɔ:rimən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [rɒk] [nɒt][fa:(r)] [əˈweɪ] [ænd; ænd][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [pɪks]

Quarrymen had been getting out rock not far away and had left their picks
采石工人 有 到过 获得 出去 岩石 不是 远的 离开 和 有 左边 他们的 精选

[ænd; ænd] [ˈʃʌvəl] [ˈhændi] .

and shovels handy .
和 铲子 便利 :

采石工们一直在不远处开采岩石，并将镐和铲子放在了触手可及的地方。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈbɒrəʊd] [ðə; ði] [tu:ɪlz] [ænd; ænd] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [ʌndəˈmaɪn] [ðə; ði][bɪɡ] [stəʊn] .

The boys borrowed the tools and went to work to undermine the big stone .
这 男孩们 借来的 这 工具 和 去 到 工作 到 破坏 这 大的 石头 :

男孩们借来工具，开始凿开那块大石头。

[ðeɪ] [wɜ:kt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] .

They worked at it several hours .
他们 工作 在 它 一些 小时 :

他们为此工作了几个小时。

[ɪf] [ðəə(r)][ˈpeərənts][hæd; həd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] ,
If their parents had asked them to work like that ,
如果 他们的 父母 有 问 他们 到 工作 喜欢 那 ,
如果他们的父母要求他们那样工作,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kɪld] .
they would have thought they were being killed .
他们 会 有 想法 他们 是 存在 被杀 .
他们会以为自己要被杀了。

[ˈfaɪnəli] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈdɪɡɪŋ] , [ðə; ði][big] [stəʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡɒt] [luːs] [ænd; ənd]
Finally , while they were still digging , the big stone suddenly got loose and
最后 , 尽管 他们 是 仍然 挖掘 , 这 大的 石头 突然 得到 松动的 和
[ˈstɑːtɪd] [daʊn] .
started down .
开始 向下 .

最后, 当他们还在挖掘时, 那块大石头突然松动并开始向下移动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
They were not ready for it at all .
他们 是 不是 准备好 为了 它 在 全部 .
他们对此毫无准备。

[ˈnəʊbədi] [wɒz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [ˈklʌəd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] ;
Nobody was coming but an old colored man in a cart ;
无人 曾是 未来 但 一个 老的 有色 男人 在 一个 大车 ;
只有一位驾着马车的黑人老人来了;

[ðəə(r)] [ˈsplendɪd] [stəʊn] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪd] .
their splendid stone was going to be wasted .
他们的 灿烂 石头 曾是 去 到 是 浪费 .
他们那块精美的石头就要被浪费掉了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈweɪstɪd] , [həʊˈevə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ]
One could hardly call it wasted , however ; they had planned for a thrilling
一 可以 几乎 称呼 它 浪费 , 然而 ; 他们 有 计划 为了 一个 惊险
[rɪˈzʌlt] ,
result ,
结果 ,
然而, 这很难说是浪费时间; 他们原本计划取得激动人心的结果。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [θrɪl] [ɪˈnʌf] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈlɑːstɪd] .
and there was certainly thrill enough while it lasted .
和 那里 曾是 当然 刺激 足够的 尽管 它 持续 .
在这段时间里, 确实充满了刺激。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðə; ði] [stəʊn] [ˈniːəli] [kɔːt] [wɪl] [ˈbəʊ.ən] [wen] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] .
In the first place the stone nearly caught Will Bowen when it started .
在 这 第一的 地方 这 石头 几乎 捕捉 将要 鲍文 什么时候 它 开始 .
首先, 石头刚开始滚动时差点砸到威尔·鲍文。

[dʒɒn] [brɪgz] [hæd; həd] [ðæt] [ˈməʊmənt][kwɪt] [ˈdɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [wɪl] [ðə; ði] [pɪk] .
John Briggs had that moment quit digging and handed Will the pick .
约翰 布里格斯 有 那 片刻 辞职 挖掘 和 递交 将要 这 挑选 .
那一刻, 约翰·布里格斯停止了挖掘, 把镐递给了威尔。

[wɪl] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [wen] [sæm] [ˈklemənz] [liːpt] [əˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] :
Will was about to take his turn when Sam Clemens leaped aside with a yell :
将要 曾是 关于 到 拿 他的 转动 什么时候 山姆 克莱门斯 跳跃 旁边 和 一个 叫喊 :
威尔正要发言时, 萨姆·克莱门斯大叫一声跳到一边:

" ['ʊkəʊt] , [bɔɪz] ; ['fɪ:z] ['kʌmɪŋ] !
" **Lookout , boys ; she's coming !**
" 瞭望台 , 男孩们 ; 她是 未来 !

“伙计们，小心！她来了！”

" [fi:; ji] [keɪm] .
" **She came .**
" 她 来了 .

她来了。

[ðə; ði][hju:dʒ][ˈbəʊldə(r)] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [fɜ:st] , [ðen] , [ˈgæðərɪŋ] [məˈmentəm] ,
The huge boulder kept to the ground at first , then , gathering momentum ,
这 巨大的 巨石 保留 到 这 地面 在 第一的 , 然后 , 采集 势头 ,
巨石起初紧贴地面，然后，随着惯性增大，开始向上翻滚。

[,aɪ ˈti:] [went] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .
it went bounding into the air .
它 去 边界 进入 这 空气 .

它跃向空中。

[əˈbaʊt] [hɑ:f] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [,aɪ ˈti:] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈsæplɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [,aɪ ˈti:] [kli:n] [ɒf] .
About half - way down the hill it struck a sapling and cut it clean off .
关于 一半 - 方式 向下 这 爬坡道 它 击 一个 树苗 和 切 它 干净的 离开 .
下山途中，它撞到一棵小树苗，把树苗齐根切断了。

[ðɪs] [tɜ:nd] [ɪts] [kɔ:s] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈni:grəʊ][ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] ,
This turned its course a little , and the negro in the cart ,
这 转向 它是 课程 一个 小的 , 和 这 黑人 在 这 大车 ,
这让事情的走向稍稍发生了改变，车上的黑人，

[ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] ,
hearing the noise and seeing the great mass come crashing in his direction ,
听力 这 噪音 和 看到 这 伟大的 大量的 来 崩溃 在 他的 方向 ,
听到巨响，看到巨大的物体朝他所在的方向轰然坠落，

[meɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈefət] [tu:; tə] [wɪp] [ʌp][hɪz; ɪz] [mju:l] .
made a wild effort to whip up his mule .
制成 一个 荒野 努力 到 鞭 向上 他的 骡子 .
他拼命想鞭打他的骡子。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [bɒm] [wɪð] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈɪntrəst] .
The boys watched their bomb with growing interest .
这 男孩们 观看 他们的 炸弹 和 生长 兴趣 .

男孩们饶有兴趣地看着他们的炸弹。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhedɪd] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈni:grəʊ] , [ˈɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈku:pə(r)] - [ʃɒp] [əˈkrɒs]
It was headed straight for the negro , also for a cooper - shop across
它 曾是 标题 直的 为了 这 黑人 , 还 为了 一个 库珀 - 店铺 穿过
[ðə; ði][rəʊd] .
the road .
这 路 .

它径直朝着那个黑人，以及马路对面的一家制桶店飞去。

[,aɪ ˈti:] [meɪd] [lɒŋgə(r)] [li:ps] [wɪð] [ˈevri] [baʊnd] , [ænd; ənd] , [weəˈrevə(r)][,aɪ ˈti:] [strʌk] , [ˈfrægmənts]
It made longer leaps with every bound , and , wherever it struck , fragments
它 制成 更长 跳跃 和 每一个 边界 , 和 , 无论 它 击 , 片段
[ænd; ənd] [dʌst] [wʊd] [flaɪ] .
and dust would fly .
和 灰尘 会 飞 .

它每跳得更远，所到之处，都会扬起碎片和尘土。

[ðə; ði] [ʃɒp] ['hæpənd] [tu; tə][bi; bi] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɒd] [kɔ:l]
The shop happened to be empty , but the rest of the catastrophe would call
这 店铺 发生 到 是 空的 , 但 这 休息 的 这 灾难 会 称呼
[fɔ:(r); fə(r)][kləʊz] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] .
for close investigation .
为了 关闭 调查 .

这家商店碰巧是空的，但这场灾难的其他部分需要仔细调查。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu; tə][flaɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rɒk] [lænd] .
They wanted to fly , but they could not move until they saw the rock land .
他们 通缉 到 飞 , 但 他们 可以 不是 移动 直到 他们 锯 这 岩石 土地 .
他们想飞，但直到看到岩石落地，他们才能动弹。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mɑ:ti] [li:ps] [naʊ] ,
It was making mighty leaps now ,
它 曾是 制作 强大的 跳跃 现在 ,
它现在正取得巨大的飞跃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['ni:grəʊ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu; tə][get] [ɪg'zæktli][ɪn][ɪts] [pɑ:θ] .
and the terrified negro had managed to get exactly in its path .
和 这 恐惧 黑人 有 管理 到 得到 确切地 在 它是 小路 .
而那个吓坏了的黑人竟然正好挡在了它的行进路线上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] , [ðeə(r)] [maʊðz] ['əʊpən] .
The boys stood holding their breath , their mouths open .
这 男孩们 站立 保持 他们的 气息 , 他们的 嘴 打开 .
男孩们屏住呼吸，张着嘴站在那里。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [aɪz] ;
Then , suddenly , they could hardly believe their eyes ;
然后 , 突然 , 他们 可以 几乎 相信 他们的 眼睛 ;
然后，突然间，他们简直不敢相信自己的眼睛；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'blaʋ] [ðə; ði][rəʊd][ðə; ði]['bəʊldə(r)] [strʌk] [ə; eɪ][prə'dʒek(ə)n] ,
a little way above the road the boulder struck a projection ,
一个 小的 方式 多于 这 路 这 巨石 击 一个 投影 ,
巨石落在路面上方不远处的一个凸起物上，

[meɪd] [wʌn] ['mɑ:ti] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [seɪld] [kliə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ni:grəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mju:l] ,
made one mighty leap into the air , sailed clear over the negro and his mule ,
制成 一 强大的 飞跃 进入 这 空气 , 航行 清除 超过 这 黑人 和 他的 骡子 ,
他纵身一跃，飞跃到空中，径直越过了黑人和他的骡子。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [dɜ:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][rəʊd] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
and landed in the soft dirt beyond the road , only a fragment striking the shop ,
和 登陆 在 这 柔软的 污垢 超过 这 路 , 仅有的 一个 分段 引人注目 这 店铺 ,
子弹落在路边的松软泥土里，只有一小块碎片击中了商店。

['dæmɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] ['reɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
damaging , but not wrecking it .
损害 , 但 不是 破坏 它 .
会造成损害，但不会彻底毁坏。

[hɑ:f] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [leɪ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ni:əli] ['fɔ:ti] [j'iəz] ;
Half buried in the ground , the great stone lay there for nearly forty years ;
一半 埋葬 在 这 地面 , 这 伟大的 石头 躺 那里 为了 几乎 四十 年 ;
这块巨石半埋在地下，在那里躺了近四十年；

[ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] .
then it was broken up .
然后 它 曾是 破碎的 向上 .
然后它就解散了。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][rɒk] [ðə; ði][bɔɪz] [ˈevə(r)] [rəʊld] [daʊn] .
It was the last rock the boys ever rolled down .
它 曾是 这 最后的 岩石 这 男孩们 曾经 滚动 向下 .

这是男孩们滚下的最后一块石头。

[ˈniəli] [ˈsɪksti] [jɪəz] [ˈleɪtə(r)][dʒɒn] [brɪgz] [ænd; ənd][mɑːk] [tweɪn] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ˈhɑːlədeɪz] [hɪl]
Nearly sixty years later John Briggs and Mark Twain walked across Holliday's Hill
几乎 六十 年 之后 约翰 布里格斯 和 标记 马克·吐温 步行 穿过 假日 爬坡道
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][rəʊd] .
and looked down toward the river road .
和 看起来 向下 朝向 这 河 路 .

将近六十年后，约翰·布里格斯和马克·吐温走过霍利迪山，向下望去，看到了河边的路。

[mɑːk] [tweɪn] [sed] : " [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [θɪŋ] , [dʒɒn] , [ðæt] [stəʊn] [ˈæktɪd][ðə; ði] [wei]
Mark Twain said : " It was a mighty good thing , John , that stone acted the way
标记 马克·吐温 说 : " 它 曾是 一个 强大的 好的 事物 , 约翰 , 那 石头 行动 这 方式
[,aɪˈtiː][dɪd] .
it did .
它 做过 .

马克·吐温说：“约翰，那块石头那样做真是件好事。”

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈfænsi] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [ˈdɑːki] [aɪ][kæn; kən]
We might have had to pay a fancy price for that old darcy I can
我们 可能 有 有 到 支付 一个 想要 价格 为了 那 老的 黑人 我 能
[siː] [hɪm] [jet] . " [[wʌn]]
see him yet . " [1]
看 他 然而 . " [1]

我们可能要为那个老黑鬼付出高昂的代价，我至今还能看到他。[1]

[,aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [naʊ] , [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæm] [ˈklemənz] - - [ə; eɪ] [ˈprɪti]
It can be no harm now , to confess that the boy Sam Clemens - - a pretty
它 能 是 不 伤害 现在 , 到 承认 那 这 男生 山姆 克莱门斯 - - 一个 漂亮的
[smɔːl] [bɔɪ] ,
small boy ,
小的 男生 ,

现在坦白说，那个名叫萨姆·克莱门斯的小男孩——一个相当矮小的男孩——也无妨。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
a good deal less than twelve at the time ,
一个 好的 交易 较少的 比 十二 在 这 时间 ,
当时远少于十二岁。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jɪəz] - - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
and by no means large for his years - - was the leader of this
和 经过 不 方法 大的 为了 他的 年 - - 曾是 这 领导者 的 这
[ʌnˈhæləʊd] [bənd] .
unhallowed band .
不神圣的 乐队 .

虽然年纪轻轻，但他的身材并不算高大——他是这群恶棍的首领。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [truːθ] [rɪˈkwaɪəz] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
In any case , truth requires this admission .
在 任何 案件 , 真相 需要 这 入学 .
总之，真相要求我们承认这一点。

[ɪf] [ðə; ði][bənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈliːdə(r)] , [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][sæm] ,
If the band had a leader , it was Sam ,
如果 这 乐队 有 一个 领导者 , 它 曾是 山姆 ,
如果说乐队有个领队，那就是萨姆。

[dʒʌst][æz; əz][,aɪˈti:][wɒz; wəz][tɒm] ['sɔ:jə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
just as it was Tom Sawyer in the book .
只是 作为 它 曾是 汤姆 索耶 在 这 书 .

就像书中的汤姆·索亚一样。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] - - [ðeɪ] [wɒd] [ˈi:v(ə)n][stɒp] [ˈfɪʃɪŋ] [tu:; tə]
They were always ready to listen to him - - they would even stop fishing to
他们 是 总是 准备好 到 听 到 他 - - 他们 会 甚至 停止 钓鱼 到
[du:; də][ðæt] - [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfɒləʊs] [hɪz; ɪz][plænz] .
do that - and to follow his plans .
做 那 - 和 到 跟随 他的 计划 .

他们总是乐于听从他的指示——甚至会停下捕鱼的脚步来听他的话——并遵从他的计划。

[ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈdiəz][ænd; ənd][də'rek(ə)nz] ,
They looked to him for ideas and directions ,
他们 看起来 到 他 为了 想法 和 方向 ,
他们向他寻求想法和方向。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈli:də(r)] [ænd; ənd] [ˈfəʊɪŋ] [ɒf] , [dʒʌst][æz; əz][tɒm] [dɪd][ɪn][ðə; ði]
and he gloried in being a leader and showing off , just as Tom did in the
和 他 光荣的 在 存在 一个 领导者 和 显示 离开 , 只是 作为 汤姆 做过 在 这
[bʊk] .
book .
书 .

他以身为领导者和炫耀为荣，就像书中的汤姆一样。

[aɪˈti:] [si:m] [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][ˈpɪti] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [fɑ:(r)] - [ɒf] [ˈbeəfʊt] [deɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
It seems almost a pity that in those far - off barefoot days he could not have
它 似乎 几乎 一个 遗憾 那 在 那些 远的 - 离开 赤脚 天 他 可以 不是 有
[lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈiəz] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ˈdestəni] .
looked down the years and caught a glimpse of his splendid destiny .
看起来 向下 这 年 和 捕捉 一个 一瞥 的 他的 灿烂 命运 .

令人遗憾的是，在他遥远的赤脚岁月里，他无法预见未来，瞥见自己辉煌的命运。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [feɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [dri:md] .
But of literary fame he could never have dreamed .
但 的 文学 名声 他 可以 绝不 有 梦见 .

但他做梦也想不到自己会名扬文坛。

[ðə; ði] [tʃi:f] [æmˈbɪ(ə)n] - - [ðə; ði] " ['pɜ:mənənt] [æmˈbɪ(ə)n] " - - [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈhænɪbəl] [bɔɪ] [wɒz; wəz]
The chief ambition - - the " permanent ambition " - - of every Hannibal boy was
这 首席 志向 - - 这 " 永恒的 志向 " - - 的 每一个 汉尼拔 男生 曾是
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpaɪlət] .
to be a pilot .
到 是 一个 飞行员 .

每个汉尼拔男孩的主要抱负——“永恒的抱负”——就是成为一名飞行员。

[ðə; ði][ˈpaɪlət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [ɡlɑ:s] [pɜ:tʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][su:'pri:m; sju:'pri:m][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈprɪnsli]
The pilot in his splendid glass perch with his supreme power and princely
这 飞行员 在 他的 灿烂 玻璃 栖息 和 他的 最高 力量 和 王子
[ˈsæləri][wɒz; wəz][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ɒv; əv][ɔ:l][ˈhju:mən] ['kri:tʃəz] .
salary was to them the noblest of all human creatures .
薪水 曾是 到 他们 这 最高贵 的 全部 人类 生物 .

在他们眼中，坐在华丽玻璃驾驶舱里、拥有至高无上的权力和丰厚薪水的飞行员，是所有人类中最尊贵的。

[æn; ən][ˈeldə(r)][ˈbəʊ.ən] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] ,
An elder Bowen boy was already a pilot , and when he came home ,
一个 长老 鲍文 男生 曾是 已经 一个 飞行员 , 和 什么时候 他 来了 家 ,
鲍恩家一个年纪较大的男孩已经是飞行员了，当他回家时，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə] [tʌt] .
as he did now and then , his person seemed almost too sacred to touch .
作为 他 做过 现在 和 然后 , 他的 人 似乎 几乎 也 神圣 到 触碰 .
他时不时会这样做, 他的身体似乎神圣得让人不敢触碰。

[nekst][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] ,
Next to being a pilot ,
下一个 到 存在 一个 飞行员 ,
除了当飞行员之外,

[sæm] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈbændɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈtræpə(r)] - [skaʊt] -
Sam thought he would like to be a pirate or a bandit or a trapper - scout -
山姆 想法 他 会 喜欢 到 是 一个 海盗 或者 一个 土匪 或者 一个 捕兽人 - 侦察 -
- [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡɔːdʒəs] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] ,
- **something gorgeous and awe - inspiring ,**
- 某物 华丽的 和 敬畏 - 鼓舞人心 ,
山姆想当海盗、强盗或者猎人侦察兵——总之是些光鲜亮丽、令人敬畏的职业。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hɪz; ɪz][nɒd] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [lɔː] .
where his word , his nod , would still be law .
在哪里 他的 单词 , 他的 点头 , 会 仍然 是 法律 .
在那里, 他的话、他的点头仍然具有法律效力。

[ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] [kept] [hɪz; ɪz][ˈrɪvə(r)][æmˈbɪ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [freɪ] ,
The river kept his river ambition always fresh ,
这 河 保留 他的 河 志向 总是 新鲜的 ,
这条河让他的航海梦想始终保持鲜活。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪst] [raʊnd] [əˈbaʊt] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðəʊz]
and with the cave and the forest round about helped him to imagine those
和 和 这 洞穴 和 这 森林 圆形的 关于 帮助 他 到 想象 那些
[ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .
山洞和周围的森林帮助他想象出其他的事物。

[ðə; ðɪ] [keɪv] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʊv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
The cave was the joy of his heart .
这 洞穴 曾是 这 喜悦 的 他的 心 .
山洞是他心中的挚爱。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [keɪv] , [nɒt] [ˈmiːəli] [ə; eɪ] [həʊl] ,
It was a real cave , not merely a hole ,
它 曾是 一个 真实的 洞穴 , 不是 仅仅 一个 洞 ,
那是一个真正的洞穴, 而不仅仅是一个洞。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɑːv(ə)][ʊv; əv] [diːp] [ˈpæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈvɔːltɪd] [ˈtʃeɪmbəz] [ðæt] [led] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
but a marvel of deep passages and vaulted chambers that led back into the
但 一个 奇迹 的 深的 段落 和 拱形 房间 那 引领 后退 进入 这
[blʌf] [ænd; ənd][fɑː(r)] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
bluffs and far down into the earth ,
悬崖 和 远的 向下 进入 这 地球 ,
但令人惊叹的是, 这里有许多幽深的通道和拱形房间, 通往悬崖深处和地底深处。

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈləʊ] [ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] , [sʌm; səm] [sed] .
even below the river , some said .
甚至 以下 这 河 , 一些 说 .
有人说, 甚至在河下游也是如此。

[sæm] [ˈklemənz] [ˈnevə(r)][ˈtaɪəd][ʊv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .
Sam Clemens never tired of the cave .
山姆 克莱门斯 绝不 疲劳的 的 这 洞穴 .
山姆·克莱门斯对山洞从未感到厌倦。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ˈeni] [taɪm] [tu:; tə] [kwɪt] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈswɪmɪŋ] [ɔ:(r)] [ˈmelən] - [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
He was willing any time to quit fishing or swimming or melon - hunting for
他 曾是 愿意的 任何 时间 到 辞职 钓鱼 或者 游泳 或者 瓜 - 打猎 为了
[ðə; ðɪ] [θri:] - [maɪl] [wɔ:k] ,
the three - mile walk ,
这 三 - 英里 走 ,

他随时都愿意放弃钓鱼、游泳或采摘甜瓜，去走三英里路。

[ɔ:(r)] [pʊl] , [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ɪts] [ˈmɪstɪk] [dɔ:(r)] .
or pull , that brought them to its mystic door .
或者 拉 , 那 带来 他们 到 它是 神秘 门 .

或者说，是拉动，将他们带到了那扇神秘的大门前。

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [ˈkɔ:rɪdɔ:rz] , [ɪts] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃeɪmbəz] [hʌŋ] [wɪð] [sˈtæləktarts] , [ɪts] [rɪˈməʊt] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz]
With its long corridors , its royal chambers hung with stalactites , its remote hiding - places
和 它是 长的 走廊 , 它是 皇家 房间 悬挂 和 钟乳石 , 它是 偏僻的 隐藏 - 地方
,
:
,

它拥有长长的走廊、挂满钟乳石的皇家寝宫、偏僻的藏身之处，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɪgˈzæktli] [ˈsu:təb(ə)] , [sæm] [θɔ:t] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [leə(r)] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊtlɔ:] ,
it was exactly suitable , Sam thought , to be the lair of an outlaw ,
它 曾是 确切地 合适的 , 山姆 想法 , 到 是 这 巢穴 的 一个 取缔 ,

山姆心想，这里简直太适合成为亡命之徒的巢穴了。

[ænd; ənd] [ɪn] [aɪ ˈti:][hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [aʊt] [ədˈventʃəz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑ:ləʊərz]
and in it he imagined and carried out adventures which his faithful followers
和 在 它 他 想象 和 携带 出去 冒险 哪个 他的 忠实 追随者
[meɪ] [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] ,
may not always have understood ,
可能 不是 总是 有 理解 ,

在书中，他构思并实施了一些冒险故事，而他的忠实追随者可能并不总是能理解这些故事。

[ðəʊ] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] .
though enjoying them none the less for that reason .
尽管 享受 他们 没有任何 这 较少的 为了 那 原因 .

尽管如此，我还是很喜欢它们，正因如此。

[ɪn] [tɒm] [ˈsɔ:ɹə(r)] , [ˈɪndiən] [dʒəʊ] [daɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪv] .
In Tom Sawyer , Indian Joe dies in the cave .
在 汤姆 索耶 , 印度 乔 死亡 在 这 洞穴 .

在《汤姆·索亚历险记》中，印第安乔死在了山洞里。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] ,
He did not die there in real life ,
他 做过 不是 死 那里 在 真实的 生活 ,

现实中他并没有死在那里。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [lɒst] [ðeə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wi:k] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] .
but was lost there once and was very weak when they found him .
但 曾是 丢失的 那里 一次 和 曾是 非常 虚弱的 什么时候 他们 成立 他 .

但他曾在那里迷路过一次，被找到时已经非常虚弱了。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [bəəd] [æz; əz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈdɪsəlu:t]
He was not as bad as painted in the book , though he was dissolute
他 曾是 不是 作为 坏的 作为 绘 在 这 书 , 尽管 他 曾是 荒淫
[ænd; ənd] [əˈkaʊntɪd] [ˈdeɪndʒərəs] ;
and accounted dangerous ;
和 已记录 危险的 ;

他不像书中描写的那样坏，虽然他放荡不羁，被认为很危险；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][daɪd][ɪn] [riˈæləti] ,
and when one night he died in reality ,
和 什么时候 一 夜晚 他 死亡 在 现实 ,
而有一天晚上,他真的死了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] - [stɔːm] [səʊ] [təˈrɪfɪk] [ðæt] [sæm] [ˈklemənz] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn][bed] ,
there came a thunder - storm so terrific that Sam Clemens at home , in bed ,
那里 来了 一个 雷 - 风暴 所以 了不起 那 山姆 克莱门斯 在 家 , 在 床 ,
一场可怕的雷暴袭来,以至于在家躺在床上的山姆·克莱门斯

[wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˈseɪtn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [briːdz] [səʊl] .
was certain that Satan had come in person for the half - breed's soul .
曾是 肯定 那 撒但 有 来 在 人 为了 这 一半 - 品种的 灵魂 .
他确信撒旦亲自前来夺走混血儿的灵魂。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɪð] [ˈfɪəf(ə)l] [æŋˈzaɪəti] [lest] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn]
He covered his head and said his prayers with fearful anxiety lest the evil one
他 涵盖 他的 头 和 说 他的 祈祷 和 可怕 焦虑 免得 这 邪恶的 一
[maɪt] [diˈsaɪd] [tuː; tə] [seɪv] [əˈhʌðə(r)] [trɪp][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [əˈlɒŋ] [ðen] .
might decide to save another trip by taking him along then .
可能 决定 到 节省 其他 旅行 经过 采取 他 沿着 然后 :
他捂着头,怀着恐惧和焦虑默默祈祷,唯恐邪恶之人会决定省去另一次旅行,把他一起带走。

[ðə; ði] [ˈtrezə(r)] - [ˈdɪɡɪŋ] [ədˈventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [ðɪs] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] :
The treasure - digging adventure in the book had this foundation in fact :
这 宝藏 - 挖掘 冒险 在 这 书 有 这 基础 在 事实 :
书中的寻宝冒险故事实际上是基于以下事实:

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [tuː] [frentʃ] [ˈtræpəz] [hæd; həd][wʌnz] [ˈberɪd] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld] [əˈbaʊt]
It was said that two French trappers had once buried a chest of gold about
它 曾是 说 那 二 法语 捕兽人 有 一次 埋葬 一个 胸部 的 金子 关于
[tuː] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˈhænɪbəl] ,
two miles above Hannibal ,
二 英里 多于 汉尼拔 ,
据说,曾有两名法国猎人在汉尼拔上方约两英里处埋藏了一箱黄金。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .
and that it was still there .
和 那 它 曾是 仍然 那里 :
而且它还在那里。

[tɒm] [ˈblæŋkənʃɪp] ([hʌk]) [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtrezə(r)]
Tom Blankenship (Huck) one morning said he had dreamed just where the treasure
汤姆 布兰肯希普 (哈克) 一 早晨 说 他 有 梦见 只是 在哪里 这 宝藏
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
一天早上,汤姆·布兰肯希普(哈克)说他梦见了宝藏的所在之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] - - [sæm] [ˈklemənz] [ænd; ənd][dʒɒn] [brɪgz] - - [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm]
and that if the boys - - Sam Clemens and John Briggs - - would go with him
和 那 如果 这 男孩们 - - 山姆 克莱门斯 和 约翰 布里格斯 - - 会 去 和 他
[ænd; ənd][help][dɪg] ,
and help dig ,
和 帮助 挖 ,
如果萨姆·克莱门斯和约翰·布里格斯这两个男孩愿意和他一起去帮忙挖,

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈvaɪd] .
he would divide .
他 会 划分 .
他会进行分割。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [dri:mz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [hʌks] [dri:mz] .
The boys had great faith in dreams , especially in Huck's dreams .
这 男孩们 有 伟大的 信仰 在 梦境 , 尤其 在 哈克的 梦境 :

男孩们对梦境深信不疑, 尤其对哈克的梦境更是如此。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [pɪks] ,
They followed him to a place with some shovels and picks ,
他们 随后 他 到 一个 地方 和 一些 铲子 和 精选 ,
他们跟着他来到一个有铁锹和镐的地方。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əʊd] [ðem; ðəm][dʒʌst] [weə(r)] [tu:; tə][dɪɡ] .
and he showed them just where to dig .
和 他 显示 他们 只是 在哪里 到 挖 .

他告诉他们应该在哪里挖掘。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ: pɔ:] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:dərs] .
Then he sat down under the shade of a pawpaw - bush and gave orders .
然后 他 卫星 向下 在下面 这 阴影 的 一个 木瓜 - 衬套 和 给予 订单 .

然后他坐在一棵番木瓜树荫下, 下达命令。

[ðeɪ] [dʌɡ] ['ni:əli] [ɔ:l] [deɪ] .
They dug nearly all day .
他们 挖 几乎 全部 天 .

他们挖了几乎一整天。

[hʌk] ['dɪd(ə)nt][dɪɡ] ['eni] [hɪm'self] , [br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Huck didn't dig any himself , because he had done the dreaming , which was
哈克 没有 挖 任何 他自己 , 因为 他 有 完毕 这 做梦 , 哪个 曾是

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .
his share .
他的 分享 .

哈克自己没挖过, 因为他已经完成了梦境, 那是他应得的一份。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
They didn't find the treasure that day ,
他们 没有 寻找 这 宝藏 那 天 ,

那天他们没找到宝藏。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [tʊk] [tu:] [lɒŋ] [aɪən][rɒdz][tu:; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd] [draɪv] ['ɪntu:][ðə; ði]
and next morning they took two long iron rods to push and drive into the
和 下一个 早晨 他们 采取 二 长的 铁 杆 到 推 和 驾驶 进入 这

[graʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['sʌmθɪŋ] .
ground until they should strike something .
地面 直到 他们 应该 罢工 某物 .

第二天早上, 他们拿了两根长铁棍, 往地上推、往下敲, 直到碰到什么东西为止。

[ðeɪ] [straɪk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
They struck a number of things ,
他们 击 一个 数字 的 事物 ,

他们击中了許多东西,

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dʌɡ] [daʊn] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [faʊnd] .
but when they dug down it was never the money they found .
但 什么时候 他们 挖 向下 它 曾是 绝不 这 钱 他们 成立 .

但当他们挖下去后, 发现的却并不是钱。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [ðeɪ] [wʊdnt] [dɪɡ] ['eni] [mɔ:(r)] .
That night the boys said they wouldn't dig any more .
那 夜晚 这 男孩们 说 他们 不会 挖 任何 更多的 .

当晚, 男孩们说他们不会再挖了。

[bʌt; bət] [hʌk] [hæd; həd] [ə'nlðə(r)] [dri:m] .
But Huck had another dream .
但 哈克 有 其他 梦 .

但哈克还有另一个梦想。

[hi:; hi] [dri:md] [ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ˈlʌndə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔ: pɔ:] - [tri:] .
He dreamed the gold was exactly under the little pawpaw - tree .
他 梦见 这 金子 曾是 确切地 在下面 这 小的 木瓜 - 树 .

他梦见黄金就在那棵小番木瓜树下。

[ðɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] [sɜ:kəm'stænʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [dʌg] [ə'nlðə(r)] [deɪ] .
This sounded so circumstantial that they went back and dug another day .
这 听起来 所以 间接的 那 他们 去 后退 和 挖 其他 天 .

这听起来像是巧合，所以他们又回去挖了一天。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɒt] ['weðə(r)] , [tu:] - - [ˈɔ:gəst] - - [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [ded]
It was hot weather , too - - August - - and that night they were nearly dead
它 曾是 热的 天气 , 也 - - 八月 - - 和 那 夜晚 他们 是 几乎 死的
.
:
.

当时天气也很热——正值八月——那天晚上他们几乎都死了。

[i:v(ə)n] [hʌk] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] [ðen] .
Even Huck gave it up then .
甚至 哈克 给予 它 向上 然后 .

就连哈克当时也放弃了。

[hi:; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dʌg] .
He said there was something wrong about the way they dug .
他 说 那里 曾是 某物 错误的 关于 这 方式 他们 挖 .

他说他们的挖掘方式有问题。

[ðɪs] ['dɪfəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treʒə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
This differs a good deal from the treasure incident in the book ,
这 不同 一个 好的 交易 从 这 宝藏 事件 在 这 书 ,

这与书中描述的寻宝事件有很大不同。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ju: 'es] [wɒt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði]
but it shows us what respect the boys had for the gifts of the
但 它 演出 我们 什么 尊重 这 男孩们 有 为了 这 礼物 的 这
['rægəmlʌfɪn] [ə'ɪdʒən(ə)][ɒv; əv] [hʌk] [fɪn] .
ragamuffin original of Huck Finn .
衣衫褴褛的 原来的 的 哈克 芬恩 .

但这表明，这些男孩对哈克·芬的原型——一个衣衫褴褛的流浪汉——的馈赠是多么的尊重。

[tɒm] ['blæŋkənʃɪps] ['brʌðə(r)] [ben][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ju:st] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔ:tntli] , [ɪn][ðə; ði]
Tom Blankenship's brother Ben was also used , and very importantly , in the
汤姆 布兰肯希普的 兄弟 本 曾是 还 用过的 , 和 非常 重要 , 在 这
[kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [bi'lʌvɪd] [hʌk] .
creation of our beloved Huck .
创建 的 我们的 心爱 哈克 .

汤姆·布兰肯希普的兄弟本也参与了创作，而且非常重要，他参与了我们挚爱的哈克的创作。

[ben][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:t(ə)nli] [nəʊ][mɔ:(r)][ˈrepjətəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [tɒm] .
Ben was considerably older , but certainly no more reputable , than Tom .
本 曾是 相当 老 , 但 当然 不 更多的 信誉良好的 , 比 汤姆 .

本的年纪比汤姆大得多，但名声肯定不如汤姆。

[hi:; hi] ['tɔ:mentɪd] [ðə; ði][smɔ:lə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
He tormented the smaller boys , and they had little love for him .
他 饱受折磨 这 较小的 男孩们 , 和 他们 有 小的 爱 为了 他 .

他欺负个子小的男孩，男孩们也不喜欢他。

[ˈjet] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [ben] [ˈblæŋkənʃɪps] [ˈneɪtʃə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,
Yet somewhere in Ben Blankenship's nature there was a fine ,
然而 某处 在 本 布兰肯希普的 自然 那里 曾是 一个 美好的 ,
然而, 在Ben Blankenship的性格中, 却有一种美好的品质,

[ˈdʒenərəs] [streɪn] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [ðæt] [prə'vaɪdɪd] [mɑ:k] [tweɪn] [wɪð] [ðæt] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['epɪsəd] - -
generous strain of humanity that provided Mark Twain with that immortal episode - -
慷慨的 拉紧 的 人类 那 假如 标记 马克·吐温 和 那 不朽 插曲 - -
[ðə; ði] ['feltərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnɪgə(r)] [dʒɪm] .
the sheltering of Nigger Jim .
这 庇护所 的 黑鬼 吉姆 .

正是这种慷慨的人性, 让马克·吐温创作出了不朽的篇章——收留了“黑鬼吉姆”。
[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əl] ['stɔ:ri] :
This is the real story :
这 是 这 真实的 故事 :

这才是真实的故事:
[ə; eɪ] [sleɪv] [ræn] [ɒf] [frɒm; frəm] [mən'rəʊ] ['kaʊnti] , [mɪ'zʊəri] , [ænd; ənd][gɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)][ˈɪntu:]
A slave ran off from Monroe County , Missouri , and got across the river into
一个 奴隶 跑 离开 从 门罗 县 , 密苏里州 , 和 得到 穿过 这 河 进入
[ɪlə'noʊz] .
Illinois .
伊利诺伊州 .

一名奴隶从密苏里州门罗县逃跑, 渡过河进入伊利诺伊州。
[ben] [ju:st] [tu:; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [hʌnt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [swɒmps] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [faʊnd] [hɪm]
Ben used to fish and hunt over there in the swamps , and one day found him
本 用过的 到 鱼 和 打猎 超过 那里 在 这 沼泽 , 和 一 天 成立 他
.
.
.

本以前常去那边的沼泽地钓鱼打猎, 有一天发现了他。
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [məʊst] ['wɜ:ði] [ækt][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [sleɪv]
It was considered a most worthy act in those days to return a runaway slave
它 曾是 经过考虑的 一个 最多 值得 行为 在 那些 天 到 返回 一个 逃跑 奴隶
;
;
;

在当时, 遣返逃跑的奴隶被认为是一件非常值得称赞的事情;
[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [nɒt] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ 'ti:] .
in fact , it was a crime not to do it .
在 事实 , 它 曾是 一个 犯罪 不是 到 做 它 .

事实上, 不这样做就是一种犯罪。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] ['fɪfti] [d'bləz] - - [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə]
Besides , there was for this one a reward of fifty dollars - - a fortune to
除了 , 那里 曾是 为了 这 一 一个 报酬 的 五十 美元 - - 一个 财富 到
[ˈrægrɪd] , [aʊt] - [kɑ:st] [ben] ['blæŋkənʃɪp] .
ragged , out - cast Ben Blankenship .
破烂不堪 , 出去 - 投掷 本 布兰肯希普 .

此外, 这次行动还有五十美元的赏金——对于衣衫褴褛、被社会遗弃的本·布兰肯希普来说, 这是一笔巨款。
[ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][ə'kwɪə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['temptɪŋ]
That money , and the honor he could acquire , must have been tempting
那 钱 , 和 这 荣誉 他 可以 获得 , 必须 有 到过 诱人的
[tu:; tə][ðə; ði] [weɪf] ,
to the waif ,
到 这 孤儿 ,

那笔钱, 以及他能获得的荣誉, 对那个孤儿来说一定很有诱惑力。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɒt] [ˌaʊtweɪ] [hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] .
but it did not outweigh his human sympathy .
但 它 做过 不是 胜过 他的 人类 同情 .

但这并没有压倒他的人性同情。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːd] ,
Instead of giving him up and claiming the reward ,
反而 的 给予 他 向上 和 声称 这 报酬 ,

没有放弃他并领取赏金，

[ben] [kept] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrʃəz] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)] .
Ben kept the runaway over there in the marshes all summer .
本 保留 这 逃跑 超过 那里 在 这 沼泽 全部 夏天 .

整个夏天，本都把那只逃跑的狗关在沼泽地里。

[ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ben] [ˈkæɪrɪd] [hɪm][skræps][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [fuːd] .
The negro fished , and Ben carried him scraps of other food .
这 黑人 钓鱼 , 和 本 携带 他 碎屑 的 其他 食物 .

黑人去钓鱼，本给他带些其他食物的碎屑。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði][fækts] [liːkt] [aʊt] .
Then , by and by , the facts leaked out .
然后 , 经过 和 经过 , 这 事实 泄露 出去 .

然后，真相逐渐泄露出去。

[sʌm; səm] [wʊd] - [ˈtʃɒpəz] [went][ɒn][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm][tuː; tə]
Some wood - choppers went on a hunt for the fugitive and chased him to
一些 木头 - 直升机 去 在 一个 打猎 为了 这 逃犯 和 追逐 他 到

[wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [bɜːd] [slaʊ] . [ðeə(r)] ,
what was called Bird Slough . There ,
什么 曾是 称为 鸟 泥沼 . 那里 ,

一些伐木工人开始追捕逃犯，一路追到了一个叫做鸟沼的地方。在那里，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ə; eɪ][drɪft] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] .
trying to cross a drift , he was drowned .
尝试 到 叉 一个 漂移 , 他 曾是 溺水 .

他试图穿越一片沙洲时溺水身亡。

[hʌks] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ˈkɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] , [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
Huck's struggle in the book is between conscience and the law , on one side ,
哈克的 斗争 在 这 书 是 之间 良心 和 这 法律 , 在 一 边 ,

书中哈克面临的挣扎是良心与法律之间的冲突，一方面是良心，另一方面是法律。

[ænd; ənd] [diːp] [ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
and deep human sympathy on the other .
和 深的 人类 同情 在 这 其他 .

一方面是深切的人类同情。

[ben] [ˈblæŋkənʃɪps] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [wʊd] [biː; bi] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪmpəθi]
Ben Blankenship's struggle , supposing there was one , would be between sympathy
本 布兰肯希普的 斗争 , 假如 那里 曾是 一 , 会 是 之间 同情

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒfəd] [rɪˈwɔːd] .
and the offered reward .
和 这 提供 报酬 .

如果本·布兰肯希普真的面临困境，那将是同情与所获得的奖励之间的抉择。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈkɒnʃəns] [nɔː(r)] [lɔː] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm] .
Neither conscience nor law would trouble him .
两者都不 良心 也不 法律 会 麻烦 他 .

良心和法律都无法让他感到不安。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈheɪtɪv] [hjuːˈmænəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ˈfeltə(r)] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] ,
It was his native humanity that made him shelter the runaway ,
它 曾是 他的 本国的 人类 那 制成 他 庇护所 这 逃跑 ,
正是他与生俱来的人性让他收留了这名逃亡者。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]
and it must have been strong and genuine to make him resist the
和 它 必须 有 到过 强的 和 真的 到 制作 他 抵抗 这
[lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈdɒlə(r)] [praɪz] .
lure of the fifty - dollar prize .
饵 的 这 五十 - 美元 奖 .
能够让他抵挡住五十美元奖金的诱惑，这信念一定非常强大且真挚。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃæptə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] .
There was another chapter to this incident .
那里 曾是 其他 章 到 这 事件 .
这件事还有另一段故事。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] ,
A few days after the drowning of the runaway ,
一个 很少 天 后 这 溺水 的 这 逃跑 ,
在离家出走者溺水身亡几天后，

[sæm] [ˈklemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bənd] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
Sam Clemens and his band made their way to the place and were
山姆 克莱门斯 和 他的 乐队 制成 他们的 方式 到 这 地方 和 是
[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [əˈbaʊt] ,
pushing the drift about ,
推动 这 漂移 关于 ,
山姆·克莱门斯和他的乐队来到了那里，开始四处推搡人群。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][ˈniːgrəʊ] [ʃɒt] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [streɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)]
when , all at once , the negro shot up out of the water , straight and terrible
什么时候，全部 在 一次 ， 这 黑人 射击 向上 出去 的 这 水 ， 直的 和 糟糕的
，
，
，
突然，那黑人猛地从水里跃出，笔直而可怕。

[ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
a full half - length in the air .
一个 满的 一半 - 长度 在 这 空气 .
腾空半身。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ˈfɔːməʊst] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] .
He had gone down foremost and had been caught in the drift .
他 有 已消失 向下 首先 和 有 到过 捕捉 在 这 漂移 .
他最先沉入水中，被卷入了洪流中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] , [bʌt; bət] [fluː] [ɪn][ˈterə(r)][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðeə(r)] [teɪl] .
The boys did not stop to investigate , but flew in terror to report their tale .
这 男孩们 做过 不是 停止 到 调查 ， 但 飞翔 在 恐怖 到 报告 他们的 故事 .
男孩们没有停下来查看情况，而是惊恐地飞奔去报告他们的遭遇。

[ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈgruːsəm] [θɪŋz] .
Those early days seem to have been full of gruesome things .
那些 早期的 天 似乎 到 有 到过 满的 的 令人毛骨悚然 事物 .
那些早期的日子似乎充满了可怕的事情。

[ɪn] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔːd] ,
In " The Innocents Abroad ,
在 " 这 无辜者 国外 ,
在《傻瓜出国记》中，

" [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [telz] [haʊ] [hi:; hi] [wʌnz] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd]
" **the author tells how he once spent a night in his father's office and**
" 这 作者 讲述 如何 他 一次 花费 一个 夜晚 在 他的 父亲的 办公室 和
[dɪˈskʌvəd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɑ:də] [mæn] .
discovered there a murdered man .
发现 那里 一个 被谋杀 男人 .

作者讲述了他曾在父亲的办公室里过夜，并在那里发现了一具被谋杀的尸体。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] [ˈɪnsɪdənt] .
This was a true incident .
这 曾是 一个 真的 事件 .

这是一起真实发生的事件。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bi:n] [stæbd] [ðæt] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [daɪ] .
The man had been stabbed that afternoon and carried into the house to die .
这 男人 有 到过 刺伤 那 下午 和 携带 进入 这 房子 到 死 .

那天下午，这名男子被刺伤后抬进屋里，最终不治身亡。

[sæm] [ænd; ənd] [dʒɒn] [brɪgz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpleɪŋ] [ˈtru:ənt] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [nju:] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]
Sam and John Briggs had been playing truant all day and knew nothing of
山姆 和 约翰 布里格斯 有 到过 玩耍 逃学 全部 天 和 知道 没有什么 的
[ðə; ði] [ˈmætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

山姆和约翰·布里格斯一整天都在逃学，对这件事一无所知。

[sæm] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [sefə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli]
Sam thought the office safer than his home , where his mother was probably
山姆 想法 这 办公室 更安全 比 他的 家 , 在哪里 他的 母亲 曾是 大概
[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
sitting up for him .
坐着 向上 为了 他 .

山姆觉得办公室比家里安全，因为他妈妈可能在家等着他。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [sli:p] .
He climbed in by a window and lay down on the lounge , but did not sleep .
他 攀登 在 经过 一个 窗户 和 躺 向下 在 这 休息室 , 但 做过 不是 睡觉 .

他从窗户爬进去，躺在沙发上，但没有睡觉。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [wɒt] [əˈprɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌnˈju:ʒuəl] [ˈfeɪp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
Presently he noticed what appeared to be an unusual shape on the floor .
目前 他 注意到 什么 出现 到 是 一个 异常 形状 在 这 地面 .

这时他注意到地板上似乎有一个形状不寻常的东西。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [fəˈget] [ˌaɪˈti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɒt]
He tried to turn his face to the wall and forget it , but that would not
他 尝试 到 转动 他的 脸 到 这 墙 和 忘记 它 , 但 那 会 不是
[du:; də] .
do .
做 .

他试图把脸转向墙壁，把这件事忘掉，但这并没有用。

[ɪn] [ˈægəni] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [ˌɑ:st] [ə; eɪ] [ˈskweə(r)] [ɒv; əv] [ˈmu:nlait] [ˈgrædʒuəli]
In agony he watched the thing until at last a square of moonlight gradually
在 痛苦 他 观看 这 事物 直到 在 最后的 一个 正方形 的 月光 逐步地
[rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] .
revealed a sight that he never forgot .
揭晓 一个 视线 那 他 绝不 忘了 .

他痛苦地注视着那东西，直到最后，一束方形的月光逐渐照亮了他永远无法忘记的景象。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [sez] :
In the book he says :
在 这 书 他 说道 :

他在书中写道：

" [ai] [went] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðəə(r)] .
" I went away from there .
" 我 去 离开 从 那里 :

我离开了那里。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [went] [ɪn] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hʌri] ,
I do not say that I went in any sort of hurry ,
我 做 不是 说 那 我 去 在 任何 种类 的 匆忙 ,

我并没有说我当时很匆忙，

[bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] [went] - - [ðæt] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] .
but I simply went - - that is sufficient .
但 我 简单地 去 - - 那 是 充足的 :

但我只是去了——这就足够了。

[ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ʌnd][ai] ['kærid] [ðə; ði] [sæʃ] [ə'ləŋ] [wɪð] [em 'i:] .
I went out of the window , and I carried the sash along with me .
我 去 出去 的 这 窗户 , 和 我 携带 这 窗扇 沿着 和 我 :

我从窗户跳了出去，还带着窗框一起跳了出去。

[ai][dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] [sæʃ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hændiə] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv]
I did not need the sash , but it was handier to take it than to leave
我 做过 不是 需要 这 窗扇 , 但 它 曾是 更方便 到 拿 它 比 到 离开
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我并不需要那条腰带，但带着它比把它留下更方便。

[ænd; ʌnd][səʊ][ai] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
and so I took it .
和 所以 我 采取 它 :

于是我就拿走了。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [skeəd] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)] ['ædʒɪteɪtɪd] .
I was not scared , but I was considerable agitated .
我 曾是 不是 害怕的 , 但 我 曾是 大量 激动 :

我并不害怕，但非常激动。

" [sæm][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [twelv] ,
" Sam was not yet twelve ,
" 山姆 曾是 不是 然而 十二 ,

山姆当时还不到十二岁，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ri:tft] [ðæt] [eɪdʒ] .
for his father was no longer living when the boy had reached that age .
为了 他的 父亲 曾是 不 更长 活的 什么时候 这 男生 有 达到 那 年龄 :

因为男孩到了那个年纪时，他的父亲已经去世了。

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fju:] [bri:f] [j'ɪəz] !
And how many things had crowded themselves into his few brief years !
和 如何 许多 事物 有 挤 他们自己 进入 他的 很少 简短的 年 !

在他短暂的一生中，发生了多少事啊！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒntent] [hɪə(r)] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
We must be content here with only a few of them .
我们 必须 是 内容 这里 和 仅有的 一个 很少 的 他们 :

我们只能满足于其中的一小部分。

[ˈʌvə(r)][ˈtʃæptə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] .
Our chapter is already too long .
我们的 章 是 已经 也 长的 ；

我们的章节已经太长了。

[ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈdiːkənz] [dɪd] [nɒt] [ˈprɒfəsaɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sæm] [ˈklemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd]
Ministers and deacons did not prophesy well for Sam Clemens and his mad
部长们 和 执事 做过 不是 预言 出色地 为了 山姆 克莱门斯 和 他的 疯狂的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 ；

牧师和执事们对萨姆·克莱门斯和他的疯癫同伴们的预言并不乐观。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈfiːlɪŋli] [ɒv; əv] [stetɪ] [ˈprɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæləʊz] .
They spoke feelingly of state prison and the gallows .
他们 辐 有感情地 的 状态 监狱 和 这 绞刑架 ；

他们动情地谈起了州立监狱和绞刑架。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [lɒt] .
But the boys were a disappointing lot .
但 这 男孩们 是 一个 令人失望 很多 ；

但这些男孩们令人失望。

[wɪl] [ˈbəʊ.ən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈrɪvə(r)] - [ˈpaɪlət] .
Will Bowen became a fine river - pilot .
将要 鲍文 成为 一个 美好的 河 - 飞行员 ；

威尔·鲍恩成为了一名优秀的河流领航员。

[wɪl] [pɪts] [wɒz; wəz][ɪn] [djuː] [taɪm][ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈmɜːtʃənt] [ænd; ənd][bæŋk] [ˈprezɪdənt] .
Will Pitts was in due time a leading merchant and bank president .
将要 皮茨 曾是 在 到期的 时间 一个 领导 商人 和 银行 总统 ；

威尔·皮茨后来成为了一位杰出的商人和银行总裁。

[dʒɒn] [brɪgz] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [rɪ'spektɪd] [ˈfɑːmə(r)] .
John Briggs grew into a well - to - do and highly respected farmer .
约翰 布里格斯 生长 进入 一个 出色地 - 到 - 做 和 高度 受人尊敬 农民 ；

约翰·布里格斯成长为一位富裕且备受尊敬的农民。

[hʌk] [fɪn] - - [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Huck Finn - - which is to say ,
哈克 芬恩 - - 哪个 是 到 说 ；

哈克·芬——也就是说，

[tɒm] [ˈblæŋkənʃɪp] - - [daɪd][æn; ən] [ˈbɒəd] [ˈsɪtɪz(ə)n][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn][ə; eɪ]
Tom Blankenship - - died an honored citizen and justice of the peace in a
汤姆 布兰肯希普 - - 死亡 一个 荣幸 公民 和 正义 的 这 和平 在 一个
[ˈwestən] [taʊn] .
Western town .
西 镇 ；

汤姆·布兰肯希普——一位受人尊敬的公民和西部小镇的治安法官去世了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sæm] [ˈklemənz] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃæptəz] [pɑːs] .
As for Sam Clemens , we shall see what he became as the chapters pass .
作为 为了 山姆 克莱门斯 ， 我们 将 看 什么 他 成为 作为 这 章节 经过 ；

至于萨姆·克莱门斯，我们将在故事发展过程中看到他最终会变成什么样。

[[wʌn]] [dʒɒn] [brɪgz] [daɪd][ɪn] - ；
[1] John Briggs died in 1907 ；
[1] 约翰 布里格斯 死亡 在 - ；

[1] 约翰·布里格斯于 1907 年去世；

[ˈɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmemwɑ:(r)] [spɛnt] [æn; ən] [ɑ:ftəˈhu:n] [wɪð] [hɪm] **earlier in the same year the writer of this memoir spent an afternoon with him**
早些时候 在 这 相同的 年 这 作家 的 这 回忆录 花费 一个 下午 和 他
[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm][hɪm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] .
and obtained from him most of the material for this chapter .
和 获得 从 他 最多 的 这 材料 为了 这 章 .
同年早些时候，这本回忆录的作者曾与他共度了一个下午，并从他那里获得了本章的大部分素材。

[ˈsɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈkləʊzɪŋ] [sku:l] - [deɪz]
CLOSING SCHOOL - DAYS
结束 学校 - 天

学校放假

[sæm][wɒz; wəz][æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈkrɔ:sɪz] [sku:l] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [dju:] [taɪm] ,
Sam was at Mr . Cross's school on the Square in due time ,
山姆 曾是 在 先生 . 十字架的 学校 在 这 正方形 在 到期的 时间 ,
山姆准时到达了克罗斯先生位于广场上的学校。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [kəmˈpænjənz] [ðæt] [əˈpi:lɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒentlə(r)][saɪd] .
and among the pupils were companions that appealed to his gentler side .
和 之中 这 学生 是 同伴 那 上诉 到 他的 更温和 边 .
在这些学生中，有一些伙伴很能引起他温柔的一面。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈrɑ:bərdz] [bɔɪz] - - [dʒɔ:dʒ] , [ðə; ði] [best] [ˈlætɪn] [ˈskɒlə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒn] , [hu:]
There were the RoBards boys - - George , the best Latin scholar , and John , who
那里 是 这 罗巴兹 男孩们 - - 乔治 , 这 最好的 拉丁 学者 , 和 约翰 , who
[ˈɔ:lweɪz] [wʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [kənˈdʌkt] [ˈmed(ə)] ,
always won the good - conduct medal ,
总是 韩元 这 好的 - 执行 勋章 ,
还有罗巴兹家的男孩们——乔治，拉丁语学得最好；以及约翰，总是获得品行优良奖章。

[ænd; ənd] [wʊd] [wʌŋ] [deɪ] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] [ˈenviəs] [baɪ][ˈraɪdɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)]
and would one day make all the other boys envious by riding away with his father
和 会 一 天 制作 全部 这 其他 男孩们 羡慕 经过 骑术 离开 和 他的 父亲
[tu;; tə][kæləˈfɔ:niə] ,
to California ,
到 加利福尼亚州 ,
有一天，他会和父亲一起骑马去加利福尼亚，让其他男孩都羡慕不已。

[hɪz; ɪz][kɜ:rlz][ɒv; əv][gəʊld] [ˈbləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
his curls of gold blowing in the wind .
他的 卷发 的 金子 吹 在 这 风 .

他金色的卷发在风中飘扬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌk] [braʊn] , [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ˈspelə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒn] [gɑ:θ] , [hu:] [wʊd] [ˈmæəri] [ˈlɪt(ə)]
There was Buck Brown , a rival speller , and John Garth , who would marry little
那里 曾是 巴克 棕色的 , 一个 竞争对手 拼写者 , 和 约翰 加思 , who 会 结婚 小的
[ˈhelən] [ˈkɜ:r.tʃɛvəl] ,
Helen Kercheval ,
海伦 克切瓦尔 ,
还有一位名叫巴克·布朗的拼写对手，以及约翰·加思，他后来娶了小海伦·克切瓦尔。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] - ,
and Jimmy MacDaniel ,
和 吉米 - ,

还有吉米·麦克丹尼尔，

[hu:m] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [wel] [tu:; tə] [nəʊ] [brʰæz; brʰkɒz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə(r)] [kept] [ə; eɪ] [ˈpeɪstri] - [ʃɒp] [ænd; ənd]
whom it was well to know because his father kept a pastry - shop and
谁 它 曾是 出色地 到 知道 因为 他的 父亲 保留 一个 糕点 - 店铺 和
[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈkændi] [tu:; tə] [sku:l] .
he used to bring cakes and candy to school .
他 用过的 到 带来 蛋糕 和 糖果 到 学校 .

认识他很有必要，因为他父亲开了一家糕点店，他经常带蛋糕和糖果到学校来。

[ðeə(r)] [wɜ: (r); wə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [gʻɜ:lz] .
There were also a number of girls .
那里 是 还 一个 数字 的 女孩们 .
还有一些女孩。

[ˈbeti] - , [ɑ:trɪˈmɪziə] [brɪgz] , [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [ˈbreɪdɪ] [wɜ: (r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gʻɜ:lz] [hi:; hi]
Bettie Ormsley , Artemisia Briggs , and Jennie Brady were among the girls he
贝蒂 - , 艾蒿 布里格斯 , 和 珍妮 布雷迪 是 之中 这 女孩们 他
[rɪˈmembəd] [ɪn] [ˈleɪtə(r)] [jɪəz] ,
remembered in later years ,
记得 在 之后 年 ,
多年后，他仍然记得贝蒂·奥姆斯利、阿特米西亚·布里格斯和珍妮·布雷迪等女孩。

[ænd; ənd] [ˈmeəri] [ˈmɪlə(r)] ,
and Mary Miller ,
和 玛丽 磨坊主 ,
还有玛丽·米勒，

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈniəli] [ˈdʌb(ə)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [wʌn] [deɪ]
who was nearly double his age and broke his heart by getting married one day
WHO 曾是 几乎 双倍的 他的 年龄 和 打破 他的 心 经过 获得 已婚 一 天
,
,
,
她年纪几乎是他的两倍，却有一天结婚了，这让他心碎不已。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [ɔ:l] .
a thing he had not expected at all .
一个 事物 他 有 不是 预期的 在 全部 .
这是他完全没想到的事。

[jet] [θru:] [aɪˈti:] [ɔ:l] [hi:; hi] [əˈprɪəz] , [laɪk] [tɒm] [ˈsɔ:ʒə(r)] , [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [ˈfeɪθf(ə)l]
Yet through it all he appears , like Tom Sawyer , to have had one faithful
然而 通过 它 全部 他 出现 , 喜欢 汤姆 索耶 , 到 有 有 一 忠实
[ˈswi:θɑ:t] .
sweetheart .
亲爱的 .
然而，经历了这一切之后，他似乎和汤姆·索亚一样，始终有一个忠贞的爱人。

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈbeki] [ˈθætə(r)] - - [ɪn] [ˈri:əl] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlɔ:rə] [ˈhɔ:kɪnz] .
In the book it is Becky Thatcher - - in real life she was Laura Hawkins .
在 这 书 它 是 贝基 撒切尔夫人 - - 在 真实的 生活 她 曾是 劳拉 霍金斯 .
书中的人物是贝基·撒切尔——现实生活中的人物是劳拉·霍金斯。

[ðə; ði] [ˈklemənz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:kɪnz] [ˈfæmɪlɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ: (r); wə(r)]
The Clemens and Hawkins families lived opposite , and the children were
这 克莱门斯 和 霍金斯 家庭 居住地 对面的 , 和 这 孩子们 是
[ˈɜ:li] [əˈkweɪntɪd] .
early acquainted .
早期的 熟人 .
克莱门斯和霍金斯两家人住在对面，孩子们很早就认识了。

[ðə; ði] " [blæk] [ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] " [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] [wen] [hi;; hi][wɒz; wəz]
The " Black Avenger of the Spanish Main " was very gentle when he was
这 " 黑色的 复仇者 的 这 西班牙语 主要的 " 曾是 非常 温和的 什么时候 他 曾是
['pleɪɪŋ] [æt; ət] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['lɔ:rə] ,
playing at house - building with little Laura ,
玩耍 在 房子 - 建筑 和 小的 劳拉 ,
"西班牙主海的黑人复仇者"在和小劳拉玩搭房子游戏时非常温柔。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hi;; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [brɪk] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)]['fɪŋɡə(r)] ,
and once , when he dropped a brick on her finger ,
和 一次 , 什么时候 他 掉落 一个 砖 在 她 手指 ,
还有一次, 他不小心把砖头掉在了她的手指上。

[hi;; hi][kraɪd][ðə; ði] [laʊdə] [ænd; ənd][lɒŋɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .
he cried the louder and longer of the two .
他 哭 这 更大声 和 更长 的 这 二 .
他哭得比别人更大声、更久。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] [bɔɪ] .
For he was a tender - hearted boy .
为了 他 曾是 一个 投标 - 心地 男生 .
因为他是个心地善良的孩子。

[hi;; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ə'bju:s] [æn; ən]['ænɪm(ə)], [ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tu;; tə] ['mɪstʃɪf] [ræn]
He would never abuse an animal , except when his tendency to mischief ran
他 会 绝不 虐待 一个 动物 , 除了 什么时候 他的 趋势 到 恶作剧 跑
[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,
away with him ,
离开 和 他 ,
他绝不会虐待动物, 除非他调皮捣蛋的本性让他无法控制自己。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] " [peɪn] - ['kɪlə(r)] " ['ɪnsɪdənt] .
as in the " pain - killer " incident .
作为 在 这 " 疼痛 - 杀手 " 事件 .
就像“止痛药”事件那样。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][kæts] .
He had a real passion for cats .
他 有 一个 真实的 热情 为了 猫 .
他非常喜欢猫。

[i:tʃ] ['sʌmə(r)] [hi;; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][kæt][tu;; tə][ðə; ði] [fɑ:m] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] ,
Each summer he carried his cat to the farm in a basket ,
每个 夏天 他 携带 他的 猫 到 这 农场 在 一个 篮子 ,
每年夏天他都用篮子把他的猫带到农场去。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
and it always had a place by him at the table .
和 它 总是 有 一个 地方 经过 他 在 这 桌子 .
它总是在他餐桌旁占有一席之地。

[hi;; hi] [lʌvd] ['flaʊəz] - - [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['bɒtənɪst] [ɔ:(r)] ['gɑ:dnə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
He loved flowers - - not as a boy botanist or gardener , but as a
他 喜爱 花朵 - - 不是 作为 一个 男生 植物学家 或者 园丁 , 但 作为 一个
[kəm'pænjən] [hu:] [ʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [θɔ:ts] .
companion who understood their thoughts .
伴侣 WHO 理解 他们的 想法 .
他热爱花朵——不是像个植物学家或园丁那样热爱它们, 而是像个能理解它们想法的伙伴那样热爱它们。

[hi:; hi] [ˈpiti] [ded] [li:vz] [ænd; ənd][draɪ] [wi:dz] [br'kəz; br'kɒz][ðeə(r)][laɪvz; livz][wɜ:(r); wə(r)] [endɪd] [ænd; ənd]
He pitied dead leaves and dry weeds because their lives were ended and
他 可怜的 死的 树叶 和 干燥 杂草 因为 他们的 生活 是 结束 和
[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˈsʌmə(r)] [ə'gen] [ɔ:(r)] [grəʊ] [glæd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] .
they would never know summer again or grow glad with another spring .
他们 会 绝不 知道 夏天 再次 或者 生长 高兴的 和 其他 春天 .

他怜悯枯叶和干枯的杂草，因为它们的生命已经结束，它们再也不会经历夏天，也不会在下一个春天到来时感到欣喜。

[i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈɜ:li] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [di:pə(r)] [ˈsɪmpəθi] [wɪt] [wʌn] [deɪ] [wʊd] [ˈbfə(r)]
Even in that early time he had that deeper sympathy which one day would offer
甚至 在 那 早期的 时间 他 有 那 更深 同情 哪个 一 天 会 提供
[ˈkʌmfət] [tu:; tə][hju:'mænəti][ænd; ənd] [meɪk] [ˈevri] [mæn][hɪz; ɪz] [frend] .
comfort to humanity and make every man his friend .
舒适 到 人类 和 制作 每一个 男人 他的 朋友 .

即使在那个年代，他就拥有了深厚的同情心，这种同情心日后会给人类带来慰藉，并使每个人都成为他的朋友。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sæm] [klɛməns] [sku:l] - [deɪz] .
But we are drifting away from Sam Clemens's school - days .
但 我们 是 漂流 离开 从 山姆 克莱门斯 学校 - 天 .

但我们正在逐渐远离萨姆·克莱门斯的校园生活。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [ju: 'es] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] [naʊ] .
They will not trouble us much longer now .
他们 将要 不是 麻烦 我们 很多 更长 现在 .

他们不会再给我们带来太多麻烦了。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [sæm] [di'test] [sku:l] ,
More than anything in the world Sam detested school ,
更多的 比 任何事物 在 这 世界 山姆 令人厌恶的 学校 ,

萨姆最讨厌的就是学校。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˈeni] [ɪk'skju:s][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] .
and he made any excuse to get out of going .
和 他 制成 任何 原谅 到 得到 出去 的 去 .

他找各种借口逃避去参加。

[aɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst] [waɪ] ,
It is hard to say just why ,
它 是 难的 到 说 只是 为什么 ,

很难说清楚具体原因。

[ən'les] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] .
unless it was the restraint and the long hours of confinement .
除非 它 曾是 这 克制 和 这 长的 小时 的 监禁 .

除非是束缚和长时间的监禁。

[ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [ˈhæniɪbəl] , [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [krɒs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊv]
The Square in Hannibal , where stood the school of Mr . Cross , was a grove
这 正方形 在 汉尼拔 , 在哪里 站立 这 学校 的 先生 . 叉 , 曾是 一个 树林

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,

汉尼拔广场，也就是クロス先生学校的所在地，当时还是一片树林。

[wɪð] [plʌm] - [tri:z] [ænd; ənd][ˈheɪz(ə)l] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [greɪp] - [vaɪnz] .
with plum - trees and hazel - bushes and grape - vines .
和 李子 - 树木 和 榛 - 灌木丛 和 葡萄 - 藤蔓 .

周围长满了李子树、榛树丛和葡萄藤。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgæðəd] [ˈflaʊəz] [æt; ət][ˈriːses; rɪˈses] , [klaɪmd] [ˈtriːz] , [ænd; ənd]
When spring came , the children gathered flowers at recess , climbed trees , and
什么时候 春天 来了 , 这 孩子们 聚集 花朵 在 凹陷处 , 攀登 树木 , 和
[swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] .
swung in the vines .
摇摆 在 这 藤蔓 .

春天到来时, 孩子们在课间休息时采摘鲜花, 爬树, 荡秋千。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [pleɪs] [ˈɪnʌf] , [ˈəʊnli] - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skuːl] .
It was a happy place enough , only - - it was school .
它 曾是 一个 快乐的 地方 足够的 , 仅有的 - - 它 曾是 学校 .

那是个令人快乐的地方, 只是——那是学校。

[tuː; tə][sæm] [ˈklemənz] , [ðə; ði] [ˈspeliŋ] - [biː] [ˈevri] [ˈfraɪdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt]
To Sam Clemens , the spelling - bee every Friday afternoon was the one thing that
到 山姆 克莱门斯 , 这 拼写 - 蜜蜂 每一个 星期五 下午 曾是 这 一 事物 那
[meɪd] [aɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] .
made it worth while .
制成 它 值得 尽管 .

对萨姆·克莱门斯来说, 每周五下午的拼字比赛是他觉得生活值得的唯一原因。

[sæm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈliːdə(r)] [æt; ət] [ˈspeliŋ] - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] - - [hiː; hi][kʊd; kəd]
Sam was a leader at spelling - - it was one of his gifts - - he could
山姆 曾是 一个 领导者 在 拼写 - - 它 曾是 一 的 他的 礼物 - - 他 可以
[ɜːn] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [krɒs] ,
earn compliments even from Mr . Cross ,
赚 赞美 甚至 从 先生 . 又 ,

山姆拼写能力很强——这是他的天赋之一——甚至连克罗斯先生都称赞他。

[huːz] [neɪm] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [wɒz; wəz] [rɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz] [dɪˈskɹɪptɪv] .
whose name , it would seem , was regarded as descriptive .
谁 姓名 , 它 会 似乎 , 曾是 认为 作为 描述性的 .

他的名字似乎被认为是描述性的。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ɪnspəˈreɪ(ə)n][sæm] [rəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [leɪt] :
Once in a moment of inspiration Sam wrote on his late :
一次 在 一个 片刻 的 灵感 山姆 写道 在 他的 晚的 :

山姆曾在一次灵感迸发的时刻写下了他在已故的遗嘱中的内容:

" [krɒs] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [krɒs] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [krɒs] [dʒʌmpt] [ˈəʊvə(r)][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [pəˈteɪtəʊ] .
" **Cross by name and Cross by nature , Cross jumped over an Irish potato .**
" 又 经过 姓名 和 又 经过 自然 , 又 跳了起来 超过 一个 爱尔兰 土豆 .

“名副其实的十字路口, 十字路口的人跳过了一个爱尔兰土豆。”

" [dʒɒn] [brɪgz] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefət] ,
" **John Briggs thought this a great effort ,**
" 约翰 布里格斯 想法 这 一个 伟大的 努力 ,

约翰·布里格斯认为这是一项了不起的努力,

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈblækbɔːd] [æt; ət] [nuːn] .
and urged the author to write it on the blackboard at noon .
和 敦促 这 作者 到 写 它 在 这 黑板 在 中午 .

并敦促作者在中午时分将其写在黑板上。

[sæm] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Sam hesitated .
山姆 犹豫了一下 .

山姆犹豫了一下。

" [əʊ] , [pʃɔː] ! " [sed] [dʒɒn] , " [aɪ] [ˌwɒdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] . "
" **Oh , pshaw ! " said John , " I wouldn't be afraid to do it . "**
" 哦 , 呸 ! " 说 约翰 , " 我 不会 是 害怕的 到 做 它 . "

“哦, 呸!”约翰说, “我才不怕做这件事呢。”

" [ai][deə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] , " [sed] [sæm] .
" I dare you to do it , " said Sam .
" 我 敢 你 到 做 它 , " 说 山姆 :
"我倒要看看你敢不敢做到,"萨姆说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
This was enough .
这 曾是 足够的 :
这样就足够了。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [krɒs] [wɒz; wəz][æt; ət] ['dɪnə(r)] [dʒɒn] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hænd][ðə; ði] [faɪn] ['kʌplət] .
While Mr . Cross was at dinner John wrote in a large hand the fine couplet .
尽管 先生 : 叉 曾是 在 晚餐 约翰 写道 在 一个 大的 手 这 美好的 对联 :
克罗斯先生用餐时, 约翰用大字写下了这首优美的对句。

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [rɪ'tʃ:nd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə][ɔ:də(r)] .
The teacher returned and called the school to order .
这 老师 返回 和 称为 这 学校 到 命令 :
老师回来后, 维持了学校秩序。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:d] , [ðen] , ['sɜ:tʃɪŋli] , [æt; ət][dʒɒn] [brɪgz] .
He looked at the blackboard , then , searchingly , at John Briggs .
他 看起来 在 这 黑板 , 然后 , 仔细地 , 在 约翰 布里格斯 :
他看了看黑板, 然后目光锐利地看向约翰·布里格斯。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .
The handwriting was familiar .
这 手写 曾是 熟悉的 :
这字迹很眼熟。

" [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['bɪmɪnəsli] .
" Did you do that ? " he asked , ominously .
" 做过 你 做 那 ? " 他 问 , 不祥地 :
"是你干的吗? "他阴沉地问道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] .
It was a time for truth .
它 曾是 一个 时间 为了 真相 :
这是一个追求真相的时代。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] [dʒɒn] .
" Yes , sir , " said John .
" 是的 , 先生 , " 说 约翰 :
"是的, 先生,"约翰说。

" [kʌm] [hɪə(r)] !
" Come here !
" 来 这里 !
过来!

" [ænd; ənd][dʒɒn] [keɪm] [ænd; ənd] [peɪd] ['hænsəməli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ventʃə(r)] .
" And John came and paid handsomely for his publishing venture .
" 和 约翰 来了 和 有薪酬的 英俊地 为了 他的 出版 风险投资 :
"约翰来了, 并为他的出版事业支付了丰厚的报酬。"

[sæm] ['klemənz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:θə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][nekst] ;
Sam Clemens expected that the author would be called for next ;
山姆 克莱门斯 预期的 那 这 作者 会 是 称为 为了 下一个 ;
萨姆·克莱门斯原本以为接下来会被叫到作者;

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [krɒs] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm'self] [ɒn][dʒɒn] .
but perhaps Mr . Cross had exhausted himself on John .
但 也许 先生 : 叉 有 筋疲力尽的 他自己 在 约翰 :
但或许克罗斯先生已经把精力都耗在约翰身上了。

[sæm][did][nɒt][ˈɒf(ə)n] [rɪskeɪp] .
Sam did not often escape .
山姆 做过 不是 经常 逃脱 .

山姆并不经常逃跑。

[hɪz; ɪz] [bæk] [kept] [ˈfeəli] [wɔ:m] [frɒm; frəm][wʌn] " [fleɪl] " [tu:; tə][ðə; ði][nekst] .
His back kept fairly warm from one " flailing " to the next .
他的 后退 保留 相当 温暖的 从 一 " 挥舞 " 到 这 下一个 .

从一次“挥舞”到下一次，他的背部始终保持着相当温暖的状态。

[jet] [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][wɔ:(r)] [wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈmedlɪz] [ˈɒfəd] [ɪn] [ðæt] [sku:l] - - [ðə; ði][ˈmed(ə)l]
Yet he usually wore one of the two medals offered in that school - - the medal
然而 他 通常 穿着 一 的 这 二 奖牌 提供 在 那 学校 - - 这 勋章
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈspelɪŋ] .
for spelling .
为了 拼写 .

但他通常佩戴那所学校颁发的两枚奖章之一——拼写奖章。

[wʌns] [hi:; hi] [lɒst] [aɪ ˈti:][baɪ] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] " [ɑ:(r)] " [aʊt][pɒv; əv] [ˈfebruəri] .
Once he lost it by leaving the first " r " out of February .
一次 他 丢失的 它 经过 离开 这 第一的 " r " 出去 的 二月 .

他曾经因为把 February 的第一个“r”漏掉而丢了饭碗。

[ˈlɔ:rə] [ˈhɔ:kinz] [wɒz; wəz][pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [əˈgenst] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈgælənt] [bɔɪ] .
Laura Hawkins was on the floor against him , and he was a gallant boy .
劳拉 霍金斯 曾是 在 这 地面 反对 他 , 和 他 曾是 一个 英勇 男生 .

劳拉·霍金斯倒在地上与他对峙，他真是个英勇的男孩。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈəʊnli] [bi:n] [hʌk] [braʊn] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [speld] [ðæt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
If it had only been Huck Brown he would have spelled that and all the
如果 它 有 仅有的 到过 哈克 棕色的 他 会 有 拼写 那 和 全部 这
[ˈʌðə(r)] [mʌnθs] [ˈbækwəd] ,
other months backward ,
其他 几个月 落后 ,
如果只是哈克·布朗，他就会把月份和其他所有月份的字母都倒过来拼写。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf] .
to show off .
到 展示 离开 .

炫耀。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmomənts] [pɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst] [meɪd] [sku:l] [wɜ:θ] [waɪl] ;
There were moments of triumph that almost made school worth while ;
那里 是 时刻 的 胜利 那 几乎 制成 学校 值得 尽管 ;

有些胜利的时刻几乎让我觉得上学是值得的；

[ðə; ði] [rest] [pɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈprɪz(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɜ:vɪtju:d] .
the rest of the time it was prison and servitude .
这 休息 的 这 时间 它 曾是 监狱 和 奴役 .

其余时间则是监狱和奴役。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [deɪ] [keɪm] [ˈfri:dəm] .
But then one day came freedom .
但 然后 一 天 来了 自由 .

但有一天，自由降临了。

[dʒʌdʒ] [ˈklemənz] , [hu:] , [ɪn] [spart] [pɒv; əv] [mɪsˈfɔ:tʃu:n] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [lɒst] [feɪθ] [ɪn][hju:ˈmænəti] ,
Judge Clemens , who , in spite of misfortune , had never lost faith in humanity ,
法官 克莱门斯 , WHO , 在 尽管如此 的 不幸 , 有 绝不 丢失的 信仰 在 人类 ,
尽管遭遇不幸，克莱门斯法官从未对人性失去信心。

[ɪnˈdɔːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] .
indorsed a large note for a neighbor , and was obliged to pay it .
认可 一个 大的 笔记 为了 一个 邻居 , 和 曾是 有义务 到 支付 它 .
替邻居背书了一张大额票据, 结果不得不替他偿还。

[wʌns] [mɔː(r)][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz]['teɪkən] [əˈwei] .
Once more all his property was taken away .
一次 更多的 全部 他的 财产 曾是 已采取 离开 .
他的所有财产再次被没收了。

[əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['skænti] ['fɜːnɪʃɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈreskjʊːd] [frəm; frəm][ðə; ði] [rek] .
Only a few scanty furnishings were rescued from the wreck .
仅有的 一个 很少 稀少 家具 是 获救 从 这 破坏 .
从沉船残骸中只抢救出几件简陋的家具。

[ə; eɪ][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ['kʌz(ə)n] [seɪvd] [ðə; ði] [həʊm] ,
A St . Louis cousin saved the home ,
一个 英石 . 路易斯 表哥 已保存 这 家 ,
一位来自圣路易斯的表亲救了这栋房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klemənz] ['fæməli][kʊd; kəd][nʊt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː] .
but the Clemens family could not afford to live in it .
但 这 克莱门斯 家庭 可以 不是 买得起 到 居住 在 它 .
但克莱门斯一家负担不起住在那儿的费用。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ['fæməli] .
They moved across the street and joined housekeeping with another family .
他们 已搬 穿过 这 街道 和 加入 家政 和 其他 家庭 .
他们搬到了街对面, 和另一户人家一起做家务。

[dʒʌdʒ] ['klemənz] [hæd; həd][wʌn] [həʊp] [left] .
Judge Clemens had one hope left .
法官 克莱门斯 有 一 希望 左边 .
克莱门斯法官还剩最后一线希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klaːkʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌrəɡət] [kɔːt] , [ə; eɪ] [ɡʊd]
He was a candidate for the clerkship of the surrogate court , a good
他 曾是 一个 候选人 为了 这 文员 的 这 代孕 法庭 , 一个 好的
[ˈɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,
他曾是遗嘱认证法院书记员的候选人, 这是一份不错的工作。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʃʊə(r)] .
and believed his election sure .
和 相信 他的 选举 当然 .
他确信自己当选无可厚非。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [waɪd] ['sɪmpəθi] .
His business misfortunes had aroused wide sympathy .
他的 商业 不幸 有 被唤醒 宽的 同情 .
他的商业困境引起了广泛的同情。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [tʃɑːnsɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [haʊs] - [tuː; tə] [haʊs] ['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði]
He took no chances , however , and made a house - to house canvas of the
他 采取 不 机会 , 然而 , 和 制成 一个 房子 - 到 房子 帆布 的 这
[ˈdɪstrɪkt] ,
district ,
区 ,
但他不敢掉以轻心, 挨家挨户地走访了该地区。

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [ˈprɒbəbli] [ˌʌndəˈmaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .
regardless of the weather , probably undermining his health .
不管 的 这 天气 , 大概 破坏 他的 健康 .

无论天气如何，这都可能损害他的健康。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪˈlektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mædʒɔːrəti] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔ:is] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪs] [wɜ:(r); wə(r)]
He was elected by a large majority , and rejoiced that his worries were
他 曾是 当选 经过 一个 大的 多数 , 和 欣喜若狂 那 他的 担忧 是
[naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] .
now at an end .
现在 在 一个 结尾 .

他以绝对多数票当选，并欣喜地意识到自己的担忧终于结束了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪnˈdi:d] , [ˈəʊvə(r)] .
They were , indeed , over .
他们 是 , 的确 , 超过 .

他们的确已经结束了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˈfebruəri] [hi:; hi][rəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [si:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv]
At the end of February he rode to the county seat to take the oath of
在 这 结尾 的 二月 他 骑 到 这 县 座位 到 拿 这 誓言 的
[ˈɒfɪs] .
office .
办公室 .

二月底，他前往县城宣誓就职。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [stɔ:m] [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [həʊm] [ˈniəli] [ˈfrəʊz(ə)n] .
He returned through a drenching storm and reached home nearly frozen .
他 返回 通过 一个 浸透 风暴 和 达到 家 几乎 冷冻 .

他冒着倾盆大雨返回家中，到家时几乎冻僵了。

[nju:ˈmæʊniə] [set][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] .
Pneumonia set in , and a few days later he was dying .
肺炎 放 在 , 和 一个 很少 天 之后 他 曾是 垂死 .

他患上了肺炎，几天后便去世了。

[hɪz; ɪz][wʌn] [ˈkʌmfət] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌtenəˈsi:] [lənd] .
His one comfort now was the Tennessee land .
他的 一 舒适 现在 曾是 这 田纳西州 土地 .

他现在唯一的慰藉就是田纳西州的土地。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
He said it would make them all rich and happy .
他 说 它 会 制作 他们 全部富有的 和 快乐的 .

他说这会让他们都变得富有和幸福。

[wʌns] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] :
Once he whispered :
一次 他 低声说道 :

他曾低声说道：

" [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lənd] ; [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [weɪt] .
" **Cling to the land ; cling to the land and wait .**
" 黏着 到 这 土地 ; 黏着 到 这 土地 和 等待 .

“坚守土地；坚守土地，等待。”

[let] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈgaɪl] [ˌaɪ ˈti:] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] .
Let nothing beguile it away from you .
让 没有什么 欺骗 它 离开 从 你 .

不要让任何事物将它从你身边夺走。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['reəli] [di'spleɪd] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
" He was a man who had rarely displayed affection for his children .
" 他 曾是 一个 男人 who 有 很少 显示 感情 为了 他的 孩子们 :
“他很少对子女表达爱意。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['bekən] [tu:; tə]['pæmələ] , [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] , [ænd; ənd] ,
But presently he beckoned to Pamela , now a lovely girl of nineteen , and ,
但 目前 他 招手 到 帕梅拉 , 现在 一个 迷人的 女孩 的 十九 , 和 ,
但随后他向帕梅拉招了招手, 帕梅拉如今已是一位十九岁的漂亮姑娘, 然后
[ˌpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] .
putting his arm around her neck , kissed her for the first time in years .
推杆 他的 手臂 大约 她 脖子 , 亲吻 她 为了 这 第一的 时间 在 年 :
他搂住她的脖子, 吻了她, 这是多年来的第一个吻。

" [let] [em 'i:][daɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let me die , " he said .
" 让 我 死 , " 他 说 :
“让我死吧,”他说。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [ə'gen] .
He did not speak again .
他 做过 不是 说话 再次 :
他再也没有说话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌrɪs] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [endɪd] .
A little more , and his worries had indeed ended .
一个 小的 更多的 , 和 他的 担忧 有 的确 结束 :
再过一段时间, 他的烦恼就真的结束了。

[ðə; ði][hɑ:d] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] , [ɪmˈpræktɪk(ə)l][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
The hard struggle of an upright , impractical man had come to a close .
这 难的 斗争 的 一个 直立 , 不切实际 男人 有 来 到 一个 关闭 :
一个正直但不切实际的人的艰苦奋斗终于结束了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [mɑ:tʃ] , - .
This was in March , 1847 .
这 曾是 在 行进 , - :
那是1847年3月。

[dʒɒn] ['klemənz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:ti] - [naɪn] [j'iəz] .
John Clemens had lived less than forty - nine years .
约翰 克莱门斯 有 居住地 较少的 比 四十 - 九 年 :
约翰·克莱门斯活了不到四十九岁。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪzd] .
The children were dazed .
这 孩子们 是 茫然 :
孩子们惊呆了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['bʌnəd] [hɪz; ɪz][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] ['pɜ:pəs] .
They had loved their father and honored his nobility of purpose .
他们 有 喜爱 他们的 父亲 和 荣幸 他的 贵族 的 目的 :
他们爱戴父亲, 敬重他高尚的志向。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæm][wɒz; wəz] [əʊvə'kʌm] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] .
The boy Sam was overcome with remorse .
这 男生 山姆 曾是 克服 和 悔恨 :
男孩萨姆充满了悔恨。

[hiː; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪz; ɪz]['waɪldnəs][ænd; ənd]['dɪsə'biːdiəns] - - [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['θɪŋz]['traɪflɪŋ]['ɪnʌf]
He recalled his wildness and disobedience - - a thousand things trifling enough
他 召回 他的 野性 和 不服从 - - 一个 千 事物 琐事 足够的
[æɪ; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət]['hɑːtbreɪkɪŋ][nʌʊ] .
at the time , but heartbreaking now .
在 这 时间 , 但 令人心碎 现在 .

他回忆起自己曾经的放荡不羁和不服从——当时这些事看起来微不足道，但现在却令人心碎。

[bɔɪ][ænd; ənd][mæn] , ['sæmjʊəl]['klemənz][wɒz; wəz]['nevə(r)]['speəd][baɪ][rɪ'mɔːs] .

Boy and man , Samuel Clemens was never spared by remorse .
男生 和 男人 , 塞缪尔 克莱门斯 曾是 绝不 幸存 经过 悔恨 .

从孩提时代到成年，塞缪尔·克莱门斯始终无法摆脱悔恨的折磨。

['liːdɪŋ][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm][weə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][leɪ] ,

Leading him into the room where his father lay ,
领导 他 进入 这 房间 在哪里 他的 父亲 躺 ,

他领着他走进父亲躺着的房间，

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sed][sʌm; səm]['kʌmfətɪŋ][wɜːdz][ænd; ənd][ɑːskt][hɪm][tuː; tə][meɪk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

his mother said some comforting words and asked him to make her a
他的 母亲 说 一些 令人感到安慰 字 和 问 他 到 制作 她 一个

['prɒmɪs] .

promise .
承诺 .

他的母亲说了些安慰的话，并请他向她许下承诺。

[hiː; hi][flʌŋ][hɪm'self]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , ['sɒbɪŋ] : " [aɪ][wɪl]['prɒmɪs]['eniθɪŋ] ,

He flung himself into her arms , sobbing : " I will promise anything ,
他 扔 他自己 进入 她 武器 , 啜泣 : " 我 将要 承诺 任何事物 ,

他扑进她怀里，哭着说：“我什么都愿意答应她。”

[ɪf][juː; jʊ][wɒʊnt][meɪk][em 'iː][gəʊ][tuː; tə][skuːl] ! ['eniθɪŋ] !

if you won't make me go to school ! Anything !
如果 你 惯于 制作 我 去 到 学校 ! 任何事物 !

只要你不让我去上学！什么都行！

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sed] : " [nəʊ] , ['sæmi] , [juː; jʊ][niːd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][skuːl]

" After a moment his mother said : " No , Sammy , you need not go to school
" 后 一个 片刻 他的 母亲 说 : " 不 , 萨米 , 你 需要 不是 去 到 学校

['eni][mɔː(r)] .

any more .
任何 更多的 .

过了一会儿，他母亲说：“不，萨米，你不用再去上学了。”

['əʊnli]['prɒmɪs][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][bɔɪ] .

Only promise me to be a better boy .
仅有的 承诺 我 到 是 一个 更好的 男生 .

你只要答应我，要做个好孩子就好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第3/15页

[ˈprɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !
Promise not to break my heart !
承诺 不是 到 休息 我的 心 ！

答应我不要让我伤心！

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] , [laɪk]
" **He gave his promise to be faithful and industrious and upright , like**
" 他 给予 他的 承诺 到 是 忠实 和 勤劳 和 直立 , 喜欢
[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
his father .
他的 父亲 。

“他承诺会像他父亲一样忠诚、勤劳、正直。”

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈmætə(r)] , [ænd; ənd][sæm] [ˈklemənz] , [ˌʌndəˈhiːθ] [ɔːl] ,
Such a promise was a serious matter , and Sam Clemens , underneath all ,
这样的 一个 承诺 曾是 一个 严肃的 事情 , 和 山姆 克莱门斯 , 下 全部 ,
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [læd] .
was a serious lad .
曾是 一个 严肃的 小伙子 。

这样的承诺是一件严肃的事情，而萨姆·克莱门斯，说到底，也是个严肃的年轻人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [twelv] [ˌʌnˈtɪl] [nəʊˈvembə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
He would not be twelve until November , but his mother felt that he would
他 会 不是 是 十二 直到 十一月 , 但 他的 母亲 毛毡 那 他 会
[kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
keep his word .
保持 他的 单词 。

他要到十一月才满十二岁，但他母亲相信他会信守诺言。

[oʊˈraɪən] [ˈklemənz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
Orion Clemens returned to St . Louis ,
猎户座 克莱门斯 返回 到 英石 ； 路易斯 ；

奥赖恩·克莱门斯回到了圣路易斯，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsæləri] [pʌ; əv] [ten] [dˈbləz] [ə; eɪ] [wiːk] - - [haɪ] [weɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]
where he was receiving a salary of ten dollars a week - - high wage for
在哪里 他 曾是 接收 一个 薪水 的 十 美元 一个 星期 - - 高的 工资 为了
[ðəʊz] [deɪz] - - [aʊt] [pʌ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [send] [θriː] [dˈbləz] [ˈwiːkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] .
those days - - out of which he could send three dollars weekly to the family .
那些 天 - - 出去 的 哪个 他 可以 发送 三 美元 每周 到 这 家庭 。

他在那里每周能挣到十美元的工资——在当时算是高薪——他可以从每周寄三美元给家里。

[ˈpæmələ] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði][ɡrɪˈtɑː(r)][ænd; ənd][piˈæənəʊ] [ˈveri] [wel] , [geɪv] [ˈmjuːzɪk] [ˈlesnz] ,
Pamela , who played the guitar and piano very well , gave music lessons ,
帕梅拉 , WHO 玩 这 吉他 和 钢琴 非常 出色地 , 给予 音乐 课程 ,

帕梅拉吉他和钢琴都弹得很好，她教音乐课。

[ænd; ənd][səʊ] [helpt] [ðə; ði][ˈfæməli] [fʌnd] .
and so helped the family fund .
和 所以 帮助 这 家庭 基金 。

这样就帮助资助了家庭基金。

[ˈpæmələ] [ˈklemənz] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [ˈmeəri] , [ɪn] " [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt]
Pamela Clemens , the original of Cousin Mary , in " Tom Sawyer , " was a sweet
帕梅拉 克莱门斯 , 这 原来的 的 表哥 玛丽 , 在 " 汤姆 索耶 , " 曾是 一个 甜的
[ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l][gɜːl] .
and noble girl .
和 高贵 女孩 .

《汤姆·索亚历险记》中玛丽表妹的扮演者帕梅拉·克莱门斯是一位甜美而高贵的女孩。

[ˈhenri] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət][sæm][wɒz; wəz] [əˈprentɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɪntə(r)]
Henry was too young to work , but Sam was apprenticed to a printer
亨利 曾是 也 年轻的 到 工作 , 但 山姆 曾是 学徒 到 一个 打印机
[nemd] [ˈeɪmənt; ˈæmənt] ,
named Ament ,
命名 门 ,
亨利年纪太小不能工作，但萨姆被安排到一位名叫阿门特的印刷工那里当学徒。

[huː] [hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [muːvd] [tuː; tə] [ˈhænibə] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpə(r)] , " [ðə; ði]
who had recently moved to Hannibal and bought a weekly paper , " The
WHO 有 最近 已搬 到 汉尼拔 和 买 一个 每周 纸 , " 这
[ˈkʊriə(r)] .
Courier .
导游 .

他最近搬到了汉尼拔，买了一份周报《信使报》。

" [sæm] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [treɪd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
" **Sam agreed with his mother that the printing trade offered a chance for**
" 山姆 同意 和 他的 母亲 那 这 印刷 贸易 提供 一个 机会 为了
[ˈfɜːðə(r)] [edʒuˈkeɪ](ə)n] [wɪˈðəʊt] [əˈtendɪŋ] [skuːl] ,
further education without attending school ,
更远 教育 没有 参加 学校 ,
山姆同意他母亲的看法，认为印刷行业提供了一个无需上学就能接受更高教育的机会。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ˈweɪdʒɪz] .
and then , some day , there might be wages .
和 然后 , 一些 天 , 那里 可能 是 工资 .
然后，或许有一天，会有工资。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [əˈprentɪs]
THE APPRENTICE
这 学徒

学徒

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ˈsæm]ʃəl] [kleməns] [əˈprentɪʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
The terms of Samuel Clemens's apprenticeship were the usual thing for that
这 条款 的 塞缪尔 克莱门斯 学徒制 是 这 通常 事物 为了 那
[deɪ] :
day :
天 :

塞缪尔·克莱门斯的学徒条款与当时的惯例并无二致：

[bɔːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] - - " [mɔː(r)] [bɔːd] [ðæn; ðən] [kləʊðz] , [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] , " **board and clothes - - " more board than clothes , and not much of either , "**
木板 和 衣服 - - " 更多的 木板 比 衣服 , 和 不是 很多 的 任何一个 , "
[mɑːk] [tweɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
Mark Twain used to say .
标记 马克·吐温 用过的 到 说 .
马克·吐温曾说过：“伙食比衣服多，而且两者都不多。”

" [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][get] [tuː] [suːts][ɒv; əv] [kləʊðz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][get]
" **I was supposed to get two suits of clothes a year , but I didn't get**
" 我 曾是 据称 到 得到 二 西装 的 衣服 一个 年 , 但 我 没有 得到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“我原本应该每年得到两套衣服，但我没有得到。”
[ai][gɒt] [wʌn] [suːt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][rest] [aʊt] [ɪn] [ə'mɪnts] [əʊld] ['gɑ:mənts] ,
I got one suit and took the rest out in Ament's old garments ,
我 得到 一 套装 和 采取 这 休息 出去 在 阿门特的 老的 服装 ,
我拿了一套西装，剩下的都换成了阿门特的旧衣服。
[wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt][fɪt] [em 'iː][ɪn] ['eni] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [wei] .
which didn't fit me in any noticeable way .
哪个 没有 合身 我 在 任何 显 方式 :

这件衣服一点也不合我的心意。
[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [hɑːf][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
I was only about half as big as he was ,
我 曾是 仅有的 关于 一半 作为 大的 作为 他 曾是 ,
我只有他一半那么高大，

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜːrts] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['sɜːkəs] -
and when I had on one of his shirts I felt as if I had on a circus -
和 什么时候 我 有 在 一 的 他的 衬衫 我 毛毡 作为 如果 我 有 在 一个 马戏团 -
[tent] .
tent .
帐篷 :

当我穿上他的一件衬衫时，我感觉自己就像穿上了马戏团的帐篷。
[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] ['traʊzəz] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃɔːt] [ɪ'hʌf] .
I had to turn the trousers up to my ears to make them short enough .
我 有 到 转动 这 裤子 向上 到 我的 耳朵 到 制作 他们 短的 足够的 .
我不得不把裤腿卷到耳朵边，才能让裤子短到合适的长度。

" [ə'hʌðə(r)] [ə'prentɪs] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kriːtʃə(r)] , [nemd] [weɪlz] [mə'kɔːmɪk] ,
" **Another apprentice , a huge creature , named Wales McCormick ,**
" 其他 学徒 , 一个 巨大的 生物 , 命名 威尔士 麦考密克 ,
“另一个学徒，一个体型庞大的家伙，名叫威尔士·麦考密克，

[wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ə'mɪnts] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
was so large that Ament's clothes were much too small for him .
曾是 所以 大的 那 阿门特的 衣服 是 很多 也 小的 为了 他 .
他个子太高了，以至于阿门特的衣服对他来说都太小了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ə'prentɪsɪz] , ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪəz] [kɑːst] - [ɒf] ['gɑ:mənts] , [wɜː(r); wə(r)]
The two apprentices , fitted out with their employer's cast - off garments , were
这 二 学徒 , 适配 出去 和 他们的 雇主的 投掷 - 离开 服装 , 是
[ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'hʌf] , [nəʊ] [daʊt] .
amusing enough , no doubt .
有趣 足够的 , 不 怀疑 .
毫无疑问，这两个穿着雇主淘汰旧衣服的学徒挺滑稽的。

[sæm][ænd; ənd] [weɪlz] [et; eɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][fɜːst] ,
Sam and Wales ate in the kitchen at first ,
山姆 和 威尔士 吃 在 这 厨房 在 第一的 ,
山姆和威尔士一开始是在厨房吃饭的。

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)][æ̣t; ət][ðə; ði][ˈfæməli][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪmənt; ˈæmənt][ænd; ənd][pet]
but later at the family table with Mr . and Mrs . Ament and Pet
但 之后 在 这 家庭 桌子 和 先生 : 和 太太 : 门 和 宠物
[mækˈmɜ:ri] , [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:nɪməŋ] [ˈprɪntə(r)] .
McMurry , a journeyman printer .
麦克默里 , 一个 熟练工 打印机 .
但后来在阿门特先生和太太的家庭餐桌上, 还有印刷工人佩特·麦克默里。

[mækˈmɜ:ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [səʊl] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [ges] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] .
McMurry was a happy soul , as one could almost guess from his name .
麦克默里 曾是 一个 快乐的 灵魂 , 作为 一 可以 几乎 猜测 从 他的 姓名 .
麦克默里是个快乐的人, 从他的名字几乎就能猜到。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtræv(ə)ld] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [ˈlɜ:nɪd] [mʌtʃ] .
He had traveled far and learned much .
他 有 旅行 远的 和 学习 很多 .
他游历甚广, 学识渊博。

[wɒt] [ðə; ði] [tu:] [əˈprentɪsɪz] [dɪd][nɒt] [ɔ:lˈredi] [nəʊ] , [pet] [mækˈmɜ:ri] [kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .
What the two apprentices did not already know , Pet McMurry could teach them .
什么 这 二 学徒 做过 不是 已经 知道 , 宠物 麦克默里 可以 教 他们 .
佩特·麦克默里可以教这两个学徒他们原本不知道的东西。

[sæm] [ˈklemənz] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ,
Sam Clemens had promised to be a good boy , and he was so ,
山姆 克莱门斯 有 承诺 到 是 一个 好的 男生 , 和 他 曾是 所以 ,
山姆·克莱门斯答应过要做一个好孩子, 而他也确实做到了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈstændədz] [ɒv; əv] [ˈbɔɪhʊd] .
by the standards of boyhood .
经过 这 标准 的 童年 .
以男孩的标准来看。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdʌstriəs] , [ˈregjələ(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [kwɪk] [tu:; tə] [lɜ:n] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]
He was industrious , regular at his work , quick to learn , kind , and
他 曾是 勤劳 , 常规的 在 他的 工作 , 快的 到 学习 , 种类 , 和
[ˈtru:θfl] .
truthful .
真实 .
他勤奋努力, 工作认真负责, 学习能力强, 为人善良诚实。

[ˈeɪndʒəls][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɒfɪs] .
Angels could hardly be more than that in a printing - office .
天使 可以 几乎 是 更多的 比 那 在 一个 印刷 - 办公室 .
在印刷厂里, 天使的作用恐怕也就仅限于此了。

[bʌt; bət] [wen] [fu:d] [wɒz; wəz] [skeəs] ,
But when food was scarce ,
但 什么时候 食物 曾是 稀少 ,
但当食物匮乏时,

[ˈi:v(ə)n][æn; ən][ˈeɪndʒl] - - [ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈprɪntə(r)] - [ˈeɪndʒl] - - [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [rɪˈzɪst] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
even an angel - - a young printer - angel - - could hardly resist slipping down the
甚至 一个 天使 - - 一个 年轻的 打印机 - 天使 - - 可以 几乎 抵抗 滑倒 向下 这
[ˈselə(r)] [steəz] [æt; ət] [naɪt] ,
cellar stairs at night ,
地窖 楼梯 在 夜晚 ,
即使是天使——一位年轻的印刷天使——也很难抵挡住夜晚偷偷溜下地下室楼梯的诱惑。

[fɔ:(r); fə(r)] [rɔ:] [pəˈteɪtəʊz] , [ˌʌŋjənz] , [ænd; ənd] [ˈæplz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] ,
for raw potatoes , onions , and apples , which they cooked in the office ,
为了 生的 土豆 , 洋葱 , 和 苹果 , 哪个 他们 煮熟 在 这 办公室 ,
比如生土豆、洋葱和苹果, 他们在办公室里煮熟了。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [slept] [ɒn][ə; eɪ][ˈpælət] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

where the boys slept on a pallet on the floor .
在哪里 这 男孩们 睡着了 在 一个 托盘 在 这 地面 .

男孩们睡在地上的垫子上。

[weɪlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ][pəˈteɪtəʊ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [əˈprentɪs]
Wales had a wonderful way of cooking a potato which his fellow apprentice
威尔士 有 一个 精彩的 方式 的 烹饪 一个 土豆 哪个 他的 同伴 学徒

[ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] .
never forgot .
绝不 忘了 .

威尔士有一种烹饪土豆的绝妙方法，他的学徒伙伴至今难忘。

[haʊ] [wʌn] [ˈwɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑ:f] [ɒv; əv][sæm] [ˈklemənz] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪəriəd] !
How one wishes for a photograph of Sam Clemens at that period !
如何 一 愿望 为了 一个 照片 的 山姆 克莱门斯 在 那 时期 !

多么希望能够找到一张萨姆·克莱门斯那个时期的照片啊！

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [dəˈɡerətaɪp] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪkˈspensɪv]
But in those days there were only daguerreotypes , and they were expensive
但 在 那些 天 那里 是 仅有的 达盖尔银版摄影法 , 和 他们 是 昂贵的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

但当时只有银版照相法，而且价格昂贵。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ðəʊ] , [ˈrɪt(ə)n] [lɒŋ] [ˈɑ:ftəwəd] , [baɪ][pet] [mækˈmɜ:ri] [tu:; tə] [mɑ:k] [tweɪn] ,
There is a letter , though , written long afterward , by Pet McMurry to Mark Twain ,
那里 是 一个 信 , 尽管 , 书面 长的 之后 , 经过 宠物 麦克默里 到 标记 马克·吐温 ,
[ˌɒvə] [wɪtʃ] [ˈmɑ:k] [tweɪn] [ˈtʊwɪn]
不过，很久以后，佩特·麦克默里曾写过一封信给马克·吐温。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðɪs] [ˈpærəɡrɑ:f] :
which contains this paragraph :
哪个 包含 这 段落 :

其中包含以下段落：

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmeməri] [ɪkˈstendz; ek-][səʊ][fa:(r)] [bæk] ,
" If your memory extends so far back ,
" 如果 你的 记忆 扩展 所以 远的 后退 ,

“如果你的记忆力能追溯到那么久远以前，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔ:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsændi] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˈnɪəli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ]
you will recall a little sandy - haired boy of nearly a quarter of a century ago
你 将要 记起 一个 小的 沙 - 头发 男生 的 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 前
,
,
,
,

你一定还记得将近四分之一世纪前那个有着沙金色头发的小男孩吧。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɒfɪs] [æt; ət] [ˈhænɪbəl] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪtɪŋhæm] [drʌɡ] - [stɔ:(r)] ,
in the printing - office at Hannibal , over the Brittingham drug - store ,
在 这 印刷 - 办公室 在 汉尼拔 , 超过 这 布里廷汉姆 药品 - 店铺 ,
[ˈhænɪbəl] [ˈbrɪtɪŋhæm]
在汉尼拔的印刷厂，就在布里廷汉姆药店楼上，

[ˈmaʊntɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɒks][æt; ət][ðə; ði] [keɪs] ,
mounted upon a little box at the case ,
安装 之上 一个 小的 盒子 在 这 案件 ,

安装在箱子上的一个小盒子上，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [tu:; tə] [sɪŋ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['drʌŋkən] [mæn]
who used to love to sing so well the expression of the poor drunken man
WHO 用过的 到 爱 到 唱歌 所以 出色地 这 表达 的 这 贫穷的 醉 男人
[hu:] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsəɪd] ,
who was supposed to have fallen by the wayside ,
WHO 曾是 据称 到 有 倒下 经过 这 路边 ,
曾经那么喜欢唱歌的人, 却展现出 一个落魄醉汉的表情, 仿佛他已经跌落神坛。

- [ɪf] ['evə(r)][aɪ][get] [ʌp] [ə'gen] , [aɪ] [steɪ] [ʌp] - - [ɪf] [aɪ][kɪn] . -
' If ever I get up again , I'll stay up - - if I kin . '
- 如果 曾经 我 得到 向上 再次 , 患病的 停留 向上 - - 如果 我 亲属 . -
“如果我还能再次醒来, 我就会一直熬夜——如果我还有亲人的话。”
" [ænd; ʌnd] [wɪð] [ðɪs] ['pɔ:treɪt] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kɒntent] - - [wi:; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ɪts] [tru:θ] .
" And with this portrait we must be content - - we cannot doubt its truth .
" 和 和 这 肖像 我们 必须 是 内容 - - 我们 不能 怀疑 它是 真相 .
“对于这幅画像, 我们必须感到满意——我们不能怀疑它的真实性。”

[sæm][wɒz; wəz] [su:n] ['ɒfɪs] ['feɪvərɪt] [ænd; ʌnd][ɪn] [taɪm] [br'keɪm] [tʃi:f] [stænd] - [baɪ] .
Sam was soon office favorite and in time became chief stand - by .
山姆 曾是 很快 办公室 最喜欢的 和 在 时间 成为 首席 站立 - 经过 .
山姆很快就成了办公室里最受欢迎的人, 并逐渐成为首席替补。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [wɜ:k] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd][set] [taɪp] ['ækjərətli] ,
When he had been at work a year , he could set type accurately ,
什么时候 他 有 到过 在 工作 一个 年 , 他 可以 放 类型 准确 ,
工作一年后, 他就能准确地排版了。

[rʌn] [ðə; ði][dʒɒb] [pres] [tu:; tə][ðə; ði] [tju:n] [pʊ; əv] " ['æni] ['lɔ:ri; 'lɔ:ri] ,
run the job press to the tune of " Annie Laurie ,
跑步 这 工作 按 到 这 调 的 " 安妮 劳里 ,
按照“安妮·劳瑞”的曲调运行工作印刷机,
" [ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [pʊ; əv][ðə; ði][sɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .
" and he had charge of the circulation .
" 和 他 有 收费 的 这 循环 .
他负责流通。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['peɪpəz] - - [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [pʊ; əv]['ri:əl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [fɔ:(r); fə(r)]
That is to say , he carried the papers - - a mission of real importance , for
那 是 到 说 , 他 携带 这 文件 - - 一个 使命 的 真实的 重要性 , 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,
也就是说, 他运送了这些文件——这是一项非常重要的任务, 而且耗时很长。

['sæɡɪŋ] [spæn][pʊ; əv] ['telɪɡrɑ:f] - ['waɪə(r)][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə] ['hæniɪbəl] ,
sagging span of telegraph - wire had reached across the river to Hannibal ,
下垂 跨度 的 电报 - 金属丝 有 达到 穿过 这 河 到 汉尼拔 ,
一段松弛的电报线已经延伸到河对岸的汉尼拔。

[ænd; ʌnd][ˈmeksɪkən] - [wɔ:(r)] [ŋju:z] [dɪ'livəd] [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ə; eɪ]
and Mexican - war news delivered hot from the front gave the messenger a
和 墨西哥 - 战争 消息 发表 热的 从 这 正面 给予 这 信使 一个
[faɪn] [pre'sti:ʒ] .
fine prestige .
美好的 声望 .
从前线传来的墨西哥战争消息, 为信使赢得了极高的声望。
[hi:; hi]['i:v(ə)n][dɪd] ['editɪŋ] , [pʊ; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
He even did editing , of a kind .
他 甚至 做过 编辑 , 的 一个 种类 .
他甚至还做过一些编辑工作。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ˈeɪmənt; ˈæmənt][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ˈkɒpi] [wɒz; wəz]
That is to say , when Ament was not in the office and copy was
那是到说 , 什么时候 门 曾是 不是 在 这 办公室 和 复制 曾是
[ˈniːdɪd] ,
needed ,
需要 ,
也就是说, 当阿门特不在办公室而需要复印件时,

[sæm] [ˈhʌntɪd] [hɪm] [ʌp] , [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈmætə(r)]
Sam hunted him up , explained the situation , and saw that the necessary matter
山姆 猎杀 他 向上 , 解释 这 情况 , 和 锯 那 这 必要的 事情
[wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] .
was produced .
曾是 生产 .
山姆找到了他, 解释了情况, 并确保所需物品已经准备就绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æmˈbɪʃəs] [tuː; tə] [raɪt] - - [nɒt] [ðen] .
He was not ambitious to write - - not then .
他 曾是 不是 雄心勃勃 到 写 - - 不是 然后 .
他当时并没有写作的雄心壮志。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʒɜːnɪmən] [ˈprɪntə(r)] , [laɪk] [pet] , [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] [ænd; ənd] [siː]
He wanted to be a journeyman printer , like Pet , and travel and see
他 通缉 到 是 一个 熟练工 打印机 , 喜欢 宠物 , 和 旅行 和 看
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .
他想成为像佩特一样的印刷工人, 然后周游世界。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊn] , [ɔː(r)] " [end][mæn] " [ɪn][ə; eɪ]
Sometimes he thought he would like to be a clown , or " end man " in a
有时 他 想法 他 会 喜欢 到 是 一个 小丑 , 或者 " 结尾 男人 " 在 一个
[ˈmɪnstrel] [truːp] .
minstrel troupe .
吟游诗人 剧团 .
他有时想当小丑, 或者当滑稽剧团里的“末位演员”。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [sɜːvd] [æz; əz][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈhɪpnətɪst] - [ænd; ənd]
Once for a week he served as subject for a traveling hypnotist - and
一次 为了 一个 星期 他 服务 作为 主题 为了 一个 旅行 催眠师 - 和
[wɒz; wəz] [ˈdæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [səkˈses] .
was dazzled by his success .
曾是 眼花缭乱 经过 他的 成功 .
他曾为一位巡回催眠师做为期一周的实验对象, 并被催眠师的成功所震撼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [ˈprɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ˈræpɪdli] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [niːt] , [ˈkeɪpəb(ə)] [ˈwɜːkmən] .
But he stuck to printing , and rapidly became a neat , capable workman .
但 他 卡住 到 印刷 , 和 快速 成为 一个 整洁的 , 有能力的 工人 .
但他坚持从事印刷业, 并很快成为一名手艺精湛、工作认真负责的印刷工人。

[ˈeɪmənt; ˈæmənt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈderli] [təːsk] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] .
Ament gave him a daily task , after which he was free .
门 给予 他 一个 日常的 任务 , 后 哪个 他 曾是 自由的 .
阿门特每天给他布置一项任务, 完成任务后他就可以自由活动了。
[baɪ] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [stɪnt] .
By three in the afternoon he was likely to finish his stint .
经过 三 在 这 下午 他 曾是 可能 到 结束 他的 限制 .
到下午三点, 他很可能就结束他的工作了。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [keɪv] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈkɒmreɪdʒ] .
Then he was off for the river or the cave , joining his old comrades .
然后 他 曾是 离开 为了 这 河 或者 这 洞穴 , 加入 他的 老的 同志们 .
然后他就前往河边或山洞, 与他的老战友们会合。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˈbɜːrə] [ˈhɔːkɪnz] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][waɪld] [ˈkɒləmbaɪn] [ɒn][ðə; ði] [haɪ]
Or perhaps he would go with Laura Hawkins to gather wild columbine on the high
或者 也许 他 会 去 和 劳拉 霍金斯 到 收集 荒野 耧斗菜 在 这 高的
[klɪf] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
cliff above the river ,
悬崖 多于 这 河 ,
或许他会和劳拉·霍金斯一起去河边高高的悬崖上采摘野生耧斗菜。

[nəʊn] [æz; əz] [ˈlʌvəz] [liːp] .
known as Lover's Leap .
已知 作为 恋人的 飞跃 .
又称情人崖。

[wen] [ˈwɪntə(r)] [keɪm] [ðiːz] [tuː] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə][beə(r)] [kriːk] , [ˈskeɪtɪŋ] ; [ɔː(r)] [təˈgeðə(r)]
When winter came these two sometimes went to Bear Creek , skating ; or together
什么时候 冬天 来了 这些 二 有时 去 到 熊 溪 , 溜冰 ; 或者 一起
[ðeɪ] [əˈtendɪd] [ˈpɑːtɪz] ,
they attended parties ,
他们 参加 各方 ,
冬天来临的时候, 这两个人有时会去熊溪滑冰; 或者一起参加聚会。

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [geɪmz] " [rɪŋ] - [əˈraʊnd] - [ˈrəʊzi] " [ænd; ənd] " [ˈdʌsti] [ˈmɪlə(r)] "
where the old - fashioned games " Ring - around - Rosy " and " Dusty Miller "
在哪里 这 老的 - 造型 游戏 " 戒指 - 大约 - 红润 " 和 " 达斯蒂 磨坊主 "
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [əˈmjuːzmənts] .
were the chief amusements .
是 这 首席 娱乐 .
当时最主要的娱乐活动是老式游戏“绕圈圈”和“达斯蒂·米勒”。

[ɪn] " [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [eɪdʒ] ,
In " The Gilded Age ,
在 " 这 镀金 年龄 ,
在《镀金时代》中,

" [ˈbɜːrə] [ˈhɔːkɪnz] [æt; ət] [twelv] [ɪz] [ˈpɪktəd] " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [hændz] [prɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Laura Hawkins at twelve is pictured " with her dainty hands propped into the
" 劳拉 霍金斯 在 十二 是 如图所示 " 和 她 纤巧 双手 支撑 进入 这
[ˈrɪbən] - [ˈbɔːdəd] [pˈbɪkɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən] . . .
ribbon - bordered pockets of her apron . . .
丝带 - 带边框 口袋 的 她 围裙 . . .
照片中, 十二岁的劳拉·霍金斯“纤细的双手插在围裙的缎带口袋里.....”

[ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ði][kˈəʊldəst] [haːt] [ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [sædɪst] .
a vision to warm the coldest heart and bless and cheer the saddest .
一个 想象 到 温暖的 这 最冷 心 和 保佑 和 欢呼 这 最悲伤的 .
一个温暖最冰冷心灵、祝福和安慰最悲伤之人的愿景。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈbɜːrə] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈstɔːri] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ɪn][nəʊ] [wei] [rɪˈzemb(ə)lɪz]
" That was the real Laura , though her story in that book in no way resembles
" 那 曾是 这 真实的 劳拉 , 尽管 她 故事 在 那 书 在 不 方式 类似
[ðə; ði] [rɪˈæləti] .
the reality .
这 现实 .
“那才是真正的劳拉, 尽管她在书中的故事与现实完全不符。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [bæk]
It was just at this time that an incident occurred which may be looked back
它 曾是 只是 在 这 时间 那 一个 事件 发生 哪个 可能 是 看起来 后退
[əˈpɒn] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ˈsæmjʊəl] [klɛməns] [laɪf] .
upon now as a turning - point in Samuel Clemens's life .
之上 现在 作为 一个 转弯 - 观点 在 塞繆尔 克莱门斯 生活 .

就在此时，发生了一件事，现在看来，这件事可能是塞繆尔·克莱门斯人生的转折点。

[ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] ,
Coming home from the office one afternoon ,
未来 家 从 这 办公室 一 下午 ,
一天下午下班回家，

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ˈbiːɪŋ] [swɛpt] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
he noticed a square of paper being swept along by the wind .
他 注意到 一个 正方形 的 纸 存在 扫荡 沿着 经过 这 风 .
他注意到一张正方形的纸被风吹动着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] - - [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [prəˈfeʃənəli] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [wɒt] [aɪˈtiː]
He saw that it was printed - - was interested professionally in seeing what it
他 锯 那 它 曾是 打印 - - 曾是 感兴趣的 专业地 在 看到 什么 它
[wɒz; wəz] [laɪk] .
was like .
曾是 喜欢 .

他看到印刷品已经印出来了——出于职业兴趣，他想看看印刷品是什么样子。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [skræp][ænd; ənd] [əʊvəˈtʊk] [aɪˈtiː] .
He chased the flying scrap and overtook it .
他 追逐 这 飞行 废料 和 超越 它 .
他追着飞来的碎片，并超过了它。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] ,
It was a leaf from some old history of Joan of Arc ,
它 曾是 一个 叶子 从 一些 老的 历史 的 琼 的 弧 ,
那是一张摘自圣女贞德古老历史的树叶。

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [hɑːd] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] " [meɪd] " [ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)][æt; ət][ruːˈɔŋ; rwaŋ] ,
and pictured the hard lot of the " maid " in the tower at Rouen ,
和 如图所示 这 难的 很多 的 这 " 女佣 " 在 这 塔 在 鲁昂 ,
并想象了鲁昂塔楼里“女仆”的悲惨命运，

[rɪˈvaɪld] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈtriːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈrʌfɪən] [ˈkæptəz] .
reviled and mistreated by her ruffian captors .
被唾弃 和 虐待 经过 她 痞子 俘虏者 .
她遭到恶棍俘虏的辱骂和虐待。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈpærəɡraːfs] [ɒv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)]
There were some paragraphs of description , but the rest was pitiful
那里 是 一些 段落 的 描述 , 但 这 休息 曾是 可怜
[ˈdaɪəlɒɡ] .
dialogue .
对话 .

有一些描述性的段落，但其余部分都是乏味的对话。

[sæm][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒəʊn] [bɪˈfɔː(r)] - - [hiː; hi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Sam had never heard of Joan before - - he knew nothing of history .
山姆 有 绝不 听到 的 琼 前 - - 他 知道 没有什么 的 历史 .
山姆以前从未听说过琼——他对历史一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːdə(r)] .
He was no reader .
他 曾是 不 读者 .
他不爱读书。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][læk][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][ˈtiːtʃə(r)z] .
but was not able to go on for lack of time and teachers .
但 曾是 不是 有能力的 到 去 在 为了 缺少 的 时间 和 教师 .

但由于缺乏时间和师资，未能继续学业。

[hiː; hi][brˈkeɪm][ə; eɪ][ˈheɪtə(r)][ɒv; əv][ˈtɪrəni][ə; eɪ][ˈtʃæmpɪən][ɒv; əv][ðə; ði][wiːk] .
He became a hater of tyranny , a champion of the weak .
他 成为 一个 仇恨者 的 暴政 , 一个 冠军 的 这 虚弱的 .

他憎恨暴政，成为弱者的捍卫者。

[ˈwɒtʃɪŋ][ə; eɪ][geɪm][ɒv; əv][ˈmɑːb(ə)lz][ɔː(r)][tɒps][hiː; hi][wʊd][rɪˈmɑːk][tuː; tə][sʌm; səm][əˈfendə(r)] ,
Watching a game of marbles or tops , he would remark to some offender ,

他看着别人玩弹珠或陀螺，就会对某个犯规的人说：

[ɪn][hɪz; ɪz][sləʊ][ˈdrɔːlɪŋ][wei][ˈjuː; jʊ][ˈmʌsnt][ˈtʃiːt][ðæt][bɔɪ] .
in his slow drawling way , " You mustn't cheat that boy .
在 他的 慢的 拖长音 方式 , " 你 不得 欺骗 那 男生 .

他用缓慢拖长的语气说：“你不能欺骗那个孩子。”

"[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃiːtɪŋ][stɒpt][ɔː(r)][ˈtrʌb(ə)l][ˈfɒləʊd] .
" And the cheating stopped , or trouble followed .
" 和 这 作弊 停止 , 或者 麻烦 随后 .

“作弊行为就此停止，否则就会出现麻烦。”

[ertθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈɔːˈraɪənz][ˈpeɪpə(r)]
ORION'S PAPER
猎户座的 纸

猎户座的报纸

[ə; eɪ][ˈhænɪbəl][ˈpeɪpə(r)][ðə; ði][ˈdʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][seɪl][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈmɔːɡɪdʒ][ɒv; əv]
A Hannibal paper , the " Journal , " was for sale under a mortgage of

[faɪv][ˈhʌndrəd][dˈɒləz] ,
five hundred dollars ,
五 百 美元 ,

汉尼拔的一份报纸《日报》以五百美元的抵押贷款出售。

[ænd; ənd][oʊˈraɪən][ˈklemənz][rɪˈtɜːnɪŋ][frɒm; frəm][esˈtiː][ˈluːɪs][ˈbɒrəʊd][ðə; ði][ˈmʌni][ænd; ənd]
and Orion Clemens , returning from St . Louis , borrowed the money and

[bɔːt][aɪˈtiː] .
bought it .
买 它 .

奥赖恩·克莱门斯从圣路易斯返回后，借了钱把它买了下来。

[sæmz][tuː][jɪˈəz]-[əˈprentɪʃɪp][wɪð][ˈeɪmənt; ˈæmənt][hæd; həd][biːn][kəmˈplɪtɪd] ,
Sam's two years ' apprenticeship with Ament had been completed ,
山姆的 二 年 - 学徒制 和 门 有 到过 完全的 ,

山姆在阿门特那里为期两年的学徒期已经结束。

[ænd; ənd][oʊˈraɪən][felt][ðæt][təˈgeðə(r)][ðeɪ][kʊd; kəd][ˈkæri][ɒn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][wɪn][səkˈses] .
and Orion felt that together they could carry on the paper and win success .
和 猎户座 毛毡 那 一起 他们 可以 携带 在 这 纸 和 赢 成功 .

Orion 觉得他们俩可以一起继续经营这份报纸，并取得成功。

[ˈhenri] [ˈklemənz] , [ˈnaʊ] [ɪˈlev(ə)n] , [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːn] [taɪp] - [ˈsetɪŋ]
Henry Clemens , now eleven , was also taken out of school to learn type - setting
亨利 克莱门斯 , 现在 十一 , 曾是 还 已采取 出去 的 学校 到 学习 类型 - 环境
.
:
.

当时十一岁的亨利·克莱门斯也被带离学校去学习排版。

[oʊˈraɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈprɪntə(r)][ðæn; ðən][prəˈpraɪətə(r)] .

Orion was a better printer than proprietor .
猎户座 曾是 一个 更好的 打印机 比 业主 .

Orion作为印刷商比作为老板更出色。

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪʒənri] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈkredʒələs] ,
Like so many of his family , he was a visionary , gentle and credulous ,
喜欢 所以 许多 的 他的 家庭 , 他 曾是 一个 有远见的 , 温和的 和 轻信的 ,

和他的许多家人一样，他是一位有远见、温和且容易轻信的人。

[ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ˈeni] [njuː] [aɪˈdɪə] .

ready to follow any new idea .
准备好 到 跟随 任何 新的 主意 .

乐于接受任何新想法。

[mʌtʃ] [ədˈvaɪs] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪˈtiː][ɔːl] .

Much advice was offered him , and he tried to follow it all .
很多 建议 曾是 提供 他 , 和 他 尝试 到 跟随 它 全部 .

很多人给他提建议，他也努力都采纳了。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [wɪð] [ɡreɪt] [həʊps][ænd; ənd] [ˈenədʒɪ] .

He began with great hopes and energy .
他 开始 和 伟大的 希望 和 活力 .

他怀揣着巨大的希望和热情开始了这段旅程。

[hiː; hi] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [speə(r)][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] .

He worked like a slave and did not spare the others .
他 工作 喜欢 一个 奴隶 和 做过 不是 空闲的 这 其他的 .

他像奴隶一样干活，而且对其他人毫不留情。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][həʊp] [ɒv; əv] [səkˈses] .

The paper was their hope of success .
这 纸 曾是 他们的 希望 的 成功 .

这份文件是他们成功的希望。

[sæm] , [ɪˈspeʃəli] , [wɒz; wəz] [ˈdrɪvŋ] .

Sam , especially , was driven .
山姆 , 尤其 , 曾是 驱动 .

尤其是萨姆，他很有干劲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [friː] [ɑːftəˈnuːnz] .

There were no more free afternoons .
那里 是 不 更多的 自由的 下午 .

再也没有空闲的下午了。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈtʃæptəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][oʊˈraɪən] [ˈklemənz] [ɪn][ˈleɪtə(r)] [laɪf] , [hiː; hi] [sed] :

In some chapters written by Orion Clemens in later life , he said :
在 一些 章节 书面 经过 猎户座 克莱门斯 在 之后 生活 , 他 说 :

在奥赖恩·克莱门斯晚年撰写的一些章节中，他写道：

" [aɪ][wɒz; wəz] [tɪˈrænɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][sæm] .

" I was tyrannical and unjust to Sam .
" 我 曾是 强横 和 不公正 到 山姆 .

“我对萨姆很专横跋扈，很不公正。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜ:nɪmən] .
He was swift and clean as a good journeyman .
他 曾是 迅速 和 干净的 作为 一个 好的 熟练工 ；

他动作麻利，做事干净利落，像个优秀的熟练工人。

[ai] [geɪv] [hɪm] - [teɪks] , - [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][gɒt] [θru:] [wel] ,
I gave him ' takes , ' and , if he got through well ,
我 给予 他 - 需要 , - 和 , 如果 他 得到 通过 出色地 ,

我给了他一些“试音机会”，如果他表现得好，

[ai] [bi'grʌdʒ] [hɪm][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɜ:k] [mɔ:(r)] .
I begrudged him the time and made him work more .
我 心存怨恨 他 这 时间 和 制成 他 工作 更多的 ；

我吝啬给他的时间，让他多干活。

" [oʊ'raɪən][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'dʒʌst] .
" Orion did not mean to be unjust .
" 猎户座 做过 不是 意思是 到 是 不公正 ；

“奥赖恩并非有意不公正。”

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ɒpə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [det] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] .
The struggle against opposition and debt was bitter .
这 斗争 反对 反对 和 债务 曾是 苦的 ；

与反对派和债务的斗争异常艰苦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [kən'sɪdərət] .
He could not be considerate .
他 可以 不是 是 周到 ；

他一点也不体贴。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [si:md] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [sək'ses] ,
The paper for a time seemed on the road to success ,
这 纸 为了 一个 时间 似乎 在 这 路 到 成功 ,

这份报纸一度似乎走上了成功之路，

[bʌt; bət][oʊ'raɪən] [wɜ:kt] [tu:] [hɑ:d][ænd; ənd] [traɪd] [tu:] ['meni] [ski:m] .
but Orion worked too hard and tried too many schemes .
但 猎户座 工作 也 难的 和 尝试 也 许多 方案 ；

但是奥赖恩工作太努力，尝试了太多方案。

[hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm] [weɪn] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] [tɜ:nd] [aʊt] ['pɔ:li; 'pʊəli] .
His enthusiasm waned and most of his schemes turned out poorly .
他的 热情 减弱 和 最多 的 他的 方案 转向 出去 差 ；

他的热情逐渐消退，他的大部分计划都以失败告终。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] " ['dʒɜ:n(ə)l] " [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [daʊn] [greɪd] .
By the end of the year the " Journal " was on the down grade .
经过 这 结尾 的 这 年 这 " 杂志 " 曾是 在 这 向下 年级 ；

到年底，《期刊》的档次开始下降。

[ɪn] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] ['mʌni] [bɪ'keɪm] [grett] ,
In time when the need of money became great ,
在 时间 什么时候 这 需要 的 钱 成为 伟大的 ,

在资金需求变得巨大的时期，

[oʊ'raɪən] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [tenə'si:] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [reɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lənd] [wɪtʃ]
Orion made a trip to Tennessee to try to raise something on the land which
猎户座 制成 一个 旅行 到 田纳西州 到 尝试 到 增加 某物 在 这 土地 哪个
[ðeɪ] [stɪl] [held] [ðeə(r)] .
they still held there .
他们 仍然 握住 那里 ；

Orion 前往田纳西州，试图在他们仍然拥有的土地上养活一些东西。

[hiː; hi] [left] [sæm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ɪts] [prəˈpraɪətə(r)] [rɪˈtʃːnd] [ˈempti] **He left Sam in charge of the paper , and , though its proprietor returned empty**
他 左边 山姆 在 收费 的 这 纸 , 和 , 尽管 它是 业主 返回 空的
- [ˈhændɪd] ,
- handed ,
- 递交 ,

他把报社交给萨姆负责，虽然报社老板空手而归，

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] , **his journey was worth while ,**
他的 旅行 曾是 值得 尽管 ,
他的旅程是值得的。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ðæt] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [brɪˈgæən] [ðə; ði] [kəˈrɪə(r)] [ðæt] **for it was during his absence that Samuel Clemens began the career that**
为了 它 曾是 期间 他的 缺席 那 塞缪尔 克莱门斯 开始 这 职业 那
[wʊd] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [hɪm] [mɑːk] [tweɪn] .
would one day make him Mark Twain .
会 一 天 制作 他 标记 马克·吐温 .

正是在他不在的这段时间里，塞缪尔·克莱门斯开始了日后让他成为马克·吐温的职业生涯。

[sæm] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [ˈedit] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ˈlaɪv] [ʌp] [ðə; ði] **Sam had concluded to edit the paper in a way that would live up the**
山姆 有 结束 到 编辑 这 纸 在 一个 方式 那 会 活 向上 这
[sɜːkjəˈleɪ(ə)n] .
circulation :
循环 .

山姆决定对报纸进行修改，以提高其发行量。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [brɪˈliːvd] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] **He had never written anything for print , but he believed he knew what**
他 有 绝不 书面 任何事物 为了 打印 , 但 他 相信 他 知道 什么
[ðə; ði] [səbskʊˈaɪbəz] [ˈwɒntɪd] .
the subscribers wanted .
这 订阅者 通缉 .

他以前从未写过任何印刷品文章，但他相信自己知道订户想要什么。

[ðə; ði] [ˈeditə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)] [ˈpeɪpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] , **The editor of a rival paper had been crossed in love ,**
这 编辑 的 一个 竞争对手 纸 有 到过 交叉 在 爱 ,
竞争对手报纸的编辑在爱情中遭遇了挫折，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪmˈself] . **and was said to have tried to drown himself .**
和 曾是 说 到 有 尝试 到 溺水 他自己 .
据说他曾试图溺水自杀。

[sæm] [rəʊt] [æn; ən] [ˈɑːtɪk(ə)] [ˈtelɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈnems] [ænd; ənd] **Sam wrote an article telling all the history of the affair , giving names and**
山姆 写道 一个 文章 讲述 全部 这 历史 的 这 事务 , 给予 姓名 和
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .

山姆写了一篇文章，讲述了这起事件的全部经过，包括姓名和细节。

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [tuː] [bɪg] [ˈwʊdn] [ˈletəz] , [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] - [ˈprɪntɪŋ] , **Then on the back of two big wooden letters , used for bill - printing ,**
然后 在 这 后退 的 二 大的 木制的 信件 , 用过的 为了 账单 - 印刷 ,
然后，在两封用于印刷账单的大木信纸的背面，

[hi:; hi] [ɪn'greɪvd] [ɪ,ləs'treɪjən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ˈweɪdɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
he engraved illustrations of the victim wading out into the river ,
他 刻 插图 的 这 受害者 涉水 出去 进入 这 河 ,
他雕刻了受害者涉水进入河中的插图,

[ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
testing the depth of the water with a stick .
测试 这 深度 的 这 水 和 一个 戳 .
用棍子测试水深。

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [kept] [ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋtən] [hænd] -
The paper came out , and the demand for it kept the Washington hand -
这 纸 来了 出去 , 和 这 要求 为了 它 保留 这 华盛顿 手 -
[pres] [ˈbɪzi] .
press busy .
按 忙碌的 .
报纸出版后, 市场需求旺盛, 华盛顿的手工印刷机一直忙个不停。

[ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈedɪtə(r)][sent] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈklɑ:mɪŋ] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [θræʃ] [ðə; ði] [həʊl]
The injured editor sent word that he was coming over to thrash the whole
这 受伤 编辑 发送 单词 那 他 曾是 未来 超过 到 鞭挞 这 所有的
[ˈdʒɜ:n(ə)l] [stɑ:f] ,
Journal staff ,
杂志 职员 ,
受伤的编辑捎信说他要过来把《期刊》全体员工都揍一顿。

[bʌt; bət][hi:; hi] [left] [taʊn] , [ɪn'sted] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:f] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈdʒen(ə)rəl] .
but he left town , instead , for the laugh was too general .
但 他 左边 镇 , 反而 , 为了 这 笑 曾是 也 一般的 .
但他却离开了小镇, 因为那笑声太过笼统。

[sæm][ˈɔ:lsəʊ] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] [wɪtʃ] [ˈstɑ:tld] [ˈɔ:θədɒks] [ˈrɪdər] .
Sam also wrote a poem which startled orthodox readers .
山姆 还 写道 一个 诗 哪个 惊慌 正统 读者 .
山姆还写了一首诗, 令正统派读者感到震惊。

[ðen] [oʊ'raɪən] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [rɪ'dju:st] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][ræŋks] .
Then Orion returned and reduced him to the ranks .
然后 猎户座 返回 和 减少 他 到 这 排名 .
然后奥赖恩回来了, 把他降回了普通士兵的行列。

[ɪn][ˈleɪtə(r)] [j'iəz] [oʊ'raɪən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] .
In later years Orion saw his mistake .
在 之后 年 猎户座 锯 他的 错误 .
多年后, 奥赖恩意识到了自己的错误。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdɪstənst] [ɔ:l] [kəm'petɪtəz] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] , " [hi:; hi] [rəʊt] ,
" **I could have distanced all competitors , even then , " he wrote ,**
" 我 可以 有 保持距离 全部 竞争对手 , 甚至 然后 , " 他 写道 ,
“即使在那时, 我也能甩开所有竞争对手,”他写道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈrekəg'naɪzd] [sæmz] [ə'bɪləti][ænd; ənd][let] [hɪm][gəʊ] [ə'hed] ,
" **if I had recognized Sam's ability and let him go ahead ,**
" 如果 我 有 认可 山姆的 能力 和 让 他 去 前方 ,
“如果我当初认识到萨姆的能力并让他先行一步,

[ˈmiəli] [ˈki:pɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [ə'fendɪŋ] [ˈwɜ:ði] [p'ɜ:sənz] .
merely keeping him from offending worthy persons .
仅仅 保持 他 从 犯罪 值得 人 .
只是阻止他冒犯有德之人。

" [sæm][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
" **Sam was not discouraged** .
" 山姆 曾是 不是 灰心 .

山姆并没有气馁。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][prɪnt] .
He liked the taste of print .
他 喜欢 这 品尝 的 打印 .

他喜欢印刷品的味道。

[hiː; hi][sent] [tuː] ['ænɪkdɔʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪlə'delfiə] ['sætədeɪ] ['iːvniŋ] [pəʊst] .
He sent two anecdotes to the Philadelphia Saturday Evening Post .
他 发送 二 轶事 到 这 费城 周六 晚上 邮政 .

他向《费城星期六晚邮报》投稿了两则轶事。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [æk'septɪd] - - [wɪ'dəʊt] ['peɪmənt] , [ɒv; əv] [kɜːs] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] - - [ænd; ənd] [wen]
Both were accepted - - without payment , of course , in those days - - and when
两个都 是 公认 - - 没有 支付 , 的 课程 , 在 那些 天 - - 和 什么时候
[ðeɪ] [ə'prɪəd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][eə(r)] .
they appeared he walked on air .
他们 出现 他 步行 在 空气 .

两者都被接受了——当然，在那个年代是免费的——当它们出现时，他感觉飘飘然。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] - .
This was in 1851 .
这 曾是 在 - .

那是1851年。

['niːli] ['sɪksti] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [sed] :
Nearly sixty years later he said :
几乎 六十 年 之后 他 说 :

将近六十年后，他说：

" ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [prɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [ɪk'siːdɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn][aɪ]
" **Seeing them in print was a joy which rather exceeded anything in that line I**
" 看到 他们 在 打印 曾是 一个 喜悦 哪个 相当 超出 任何事物 在 那 线 我
[hæv; həv]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [sɪns] .
have ever experienced since .
有 曾经 经验丰富的 自从 .

“看到它们被印成书，那种喜悦远远超过了我此后在该领域所经历的任何事情。”

" [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rəʊt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [pəʊst] .
" **However , he wrote nothing further for the " Post** .
" 然而 , 他 写道 没有什么 更远 为了 这 " 邮政 .

然而，他之后再也没有为《邮报》写过任何东西。

" [oʊ'raɪən] ['prɪntɪd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)] ,
" **Orion printed two of his sketches in the " Journal** ,
" 猎户座 打印 二 的 他的 草图 在 这 " 杂志 ,

《猎户座》杂志刊登了他的两幅素描作品，

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
" **which was the extent of his efforts at this time** .
" 哪个 曾是 这 程度 的 他的 努力 在 这 时间 .

这就是他当时所做的一切努力。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːli] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
None of this early work has been preserved .
没有任何 的 这 早期的 工作 有 到过 保存完好 .

这些早期作品均未保存下来。

[ˈfaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pəʊst] " [ɪgˈzɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsketʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈsaɪnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
Files of the " Post " exist , but the sketches were unsigned and could
文件 的 这 " 邮政 " 存在 , 但 这 草图 是 未签名 和 可以
[ˈhɑːdli] [biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd] .
hardly be identified .
几乎 是 已识别 .

《邮报》的档案仍然存在，但这些草图没有签名，很难辨认。

[ðə; ði] [ˈhænɪbəl] [ˈpeɪpə(r)] [drægd] [əˈlɒŋ] [frɒm; frəm][jiə(r)][tuː; tə][jiə(r)] .

The Hannibal paper dragged along from year to year .
这 汉尼拔 纸 拖拽 沿着 从 年 到 年 .

《汉尼拔》论文一拖再拖，年复一年。

[oʊˈraɪən][kʊd; kəd] [peɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːɡɪdʒ] - - [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈmætəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːs] .
Orion could pay nothing on the mortgage - - financial matters becoming always worse .
猎户座 可以 支付 没有什么 在 这 抵押 - - 金融的 事情 成为 总是 更糟 .

Orion 无法偿还任何抵押贷款——财务状况每况愈下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈbeəli] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfæməli] .

He could barely supply the plainest food and clothing for the family .
他 可以 仅仅 供应 这 最朴素的 食物 和 衣服 为了 这 家庭 .

他几乎无法为家人提供最基本的食物和衣物。

[sæm][ænd; ənd] [ˈhenri] [ɡɒt][nəʊ][ˈweɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Sam and Henry got no wages , of course .
山姆 和 亨利 得到 不 工资 , 的 课程 .

当然，萨姆和亨利没有拿到工资。

[ðen] [ˈriːəl][dɪˈzɑːstə(r)] [keɪm] .

Then real disaster came .
然后 真实的 灾难 来了 .

然后真正的灾难降临了。

[ə; eɪ] [kaʊ] [ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wʌn] [naɪt] , [ˌʌpˈset][ə; eɪ] [taɪp] - [keɪs] , [ænd; ənd][et; eɪt][ʌp] [tuː]

A cow got into the office one night , upset a type - case , and ate up two
一个 奶牛 得到 进入 这 办公室 一 夜晚 , 沮丧的 一个 类型 - 案件 , 和 吃 向上 二

[kəmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈroʊlərz] .

composition rollers .
作品 滚筒 .

一天晚上，一头牛闯进了办公室，打翻了一个活字盒，吃掉了两个排字辊。

[ˈsʌmwɒt] [ˈleɪtə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [brəʊk] [aʊt][ænd; ənd][dɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdæmɪdʒ] .

Somewhat later a fire broke out and did considerable damage .
有些 之后 一个 火 打破 出去 和 做过 大量 损害 .

不久之后，一场大火爆发，造成了相当大的损失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈpɑːʃ(ə)l] [ɪnˈʃʊərəns] , [wɪð] [wɪt] [oʊˈraɪən] [rɪˈpleɪsd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnesəsəri] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz] ;

There was partial insurance , with which Orion replaced a few necessary articles ;
那里 曾是 部分的 保险 , 和 哪个 猎户座 替换 一个 很少 必要的 文章 ;

[ðen] ,

then ,
然后 ,

Orion公司投保了部分保险，用这笔钱更换了一些必需品；然后，

[tuː; tə] [seɪv] [rent] , [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ɒn] [hɪl]

to save rent , he moved the office into the front room of the home on Hill
到 节省 租 , 他 已搬 这 办公室 进入 这 正面 房间 的 这 家 在 爬坡道

[ˈstriːt] ,

Street ,
街道 ,

为了节省租金，他把办公室搬到了希尔街那栋房子的前厅里。

[wəə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
where they were living again at this time .
在哪里 他们 是 活的 再次 在 这 时间 .
他们当时又住在那里。

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [eɪ'ti:nθ] [jɪə(r)] , [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ]
Samuel Clemens , however , now in his eighteenth year , felt that he was no
塞缪尔 克莱门斯 , 然而 , 现在 在 他的 第十八 年 , 毛毡 那 他 曾是 不
[lɒŋgə(r)] ['ni:ɪdɪd] [ɪn] ['hænɪbəl] .
longer needed in Hannibal .
更长 需要 在 汉尼拔 .
然而, 当时十八岁的塞缪尔·克莱门斯觉得汉尼拔不再需要他了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈwɜ:kmən] , [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][du:; də][ænd; ənd][nəʊ] [rɪ'wɔ:d] .
He was a capable workman , with little to do and no reward .
他 曾是 一个 有能力的 工人 , 和 小的 到 做 和 不 报酬 .
他是个能干的工人, 但却无事可做, 也没有任何报酬。

[oʊ'raɪən] , [meɪd] [ˈɪrɪtəb(ə)] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd] .
Orion , made irritable by his misfortunes , was not always kind .
猎户座 , 制成 易怒的 经过 他的 不幸 , 曾是 不是 总是 种类 .
猎户座因不幸遭遇而变得易怒, 并不总是友善的。

[ˈpæmələ] , [hu:] , [ˈmi:ntaɪm] , [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [wel] , [wɒz; wəz][ˈset(ə)ld] [ɪn][es 'ti:] . [ˈlu:ɪs] .
Pamela , who , meantime , had married well , was settled in St . Louis .
帕梅拉 , WHO , 与此同时 , 有 已婚 出色地 , 曾是 定居 在 英石 . 路易斯 .
与此同时, 嫁给了名门之后, 帕梅拉在圣路易斯安家落户。

[sæm][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ˈpæmələ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
Sam told his mother that he would visit Pamela and look about the city .
山姆 讲述 他的 母亲 那 他 会 访问 帕梅拉 和 看 关于 这 城市 .
山姆告诉母亲, 他要去拜访帕梅拉, 顺便在城里逛逛。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:k] [ɪn][es 'ti:] . [ˈlu:ɪs] [æt; ət] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz] .
There would be work in St . Louis at good wages .
那里 会 是 工作 在 英石 . 路易斯 在 好的 工资 .
在圣路易斯会有很多工作, 而且工资很高。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ˈfa:ðə(r)] [ðæn; ðən][es 'ti:] . [ˈlu:ɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [deəd] [nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
He was going farther than St . Louis , but he dared not tell her .
他 曾是 去 更远 比 英石 . 路易斯 , 但 他 敢于 不是 告诉 她 .
他要去的比圣路易斯更远, 但他不敢告诉她。

[dʒeɪn] [ˈklemənz] , [kən'sentɪŋ] , [saɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [pʊt] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['skæntɪ] [brɪ'lɒŋɪŋz] .
Jane Clemens , consenting , sighed as she put together his scanty belongings .
简 克莱门斯 , 同意 , 叹了口气 作为 她 放 一起 他的 稀少 财物 .
简·克莱门斯同意了, 一边收拾他那寥寥无几的行李, 一边叹了口气。

[sæm][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
Sam was going away .
山姆 曾是 去 离开 .
山姆要走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [bʌv; əv] [leɪt] [jɪ'ɪəz] ,
He had been a good boy of late years ,
他 有 到过 一个 好的 男生 的 晚的 年 ,
他近几年一直是个好孩子。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstɪŋ] [p'aʊəz] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] .
but her faith in his resisting powers was not strong .
但 她 信仰 在 他的 抵抗 权力 曾是 不是 强的 .
但她对他抵抗能力的信心并不强。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtestəmənt] .

Presently she held up a little Testament .
目前 她 握住 向上 一个 小的 遗嘱 .

她随即举起一本小小的《圣经》。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] , [sæm] ,
" **I want you to take hold of the other end of this , Sam ,**
" 我 想 你 到 拿 抓住 的 这 其他 结尾 的 这 , 山姆 ,
"萨姆, 希望你能抓住这根线的另一端。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪk] [em 'iː] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] .
" **she said , " and make me a promise .**
" 她 说 , " 和 制作 我 一个 承诺 .
她说: "答应我一件事。"

" [ðə; ði] [slɪm] , [ˈwaɪəri] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] - [naɪn] , [greɪ] - [aɪd] , [ˈtendə(r)] , [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] ,
" **The slim , wiry woman of forty - nine , gray - eyed , tender , and resolute ,**
" 这 苗条的 , 细长的 女士 的 四十 - 九 , 灰色的 - 眼睛 , 投标 , 和 坚决 ,
[feɪst] [ðə; ði] [feə(r)] - [tʃiːkt] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
faced the fair - cheeked youth of seventeen ,
面对 这 公平的 - 脸颊 青年 的 十七 ,
"这位四十九岁、身材苗条精瘦、灰眼睛、温柔而又坚定的女子, 面对着一位十七岁、面色白皙的少年。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ˈprɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
his eyes as piercing and unwavering as her own .
他的 眼睛 作为 冲孔 和 坚定不移 作为 她 自己的 .
他的眼睛和她一样锐利而坚定。

[haʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
How much alike they were !
如何 很多 同样 他们 是 !
他们真是太像了!

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [dʒeɪn] [ˈklemənz] [sed] , " [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈɑːftə(r)] [em 'iː] , [sæm] , [ðɪːz] [wɜːdz] :
" **I want you , " Jane Clemens said , " to repeat after me , Sam , these words :**
" 我 想 你 , " 简 克莱门斯 说 , " 到 重复 后 我 , 山姆 , 这些 字 :
"萨姆,"简·克莱门斯说, "请你跟着我重复这些话:"

[ai] [duː; də] [ˈsɒləmli] [sweə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɔː(r)] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)]
I do solemnly swear that I will not throw a card or drink a drop of liquor
我 做 庄严地 发誓 那 我 将要 不是 扔 一个 卡片 或者 喝 一个 降低 的 酒
[waɪl] [ai] [eɪ 'em] [ɡɒn] .
while I am gone .
尽管 我 是 已消失 .
我郑重发誓, 在我离开期间, 我绝不会扔牌, 也不会喝一滴酒。

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [vaʊ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
" **He repeated the vow after her , and she kissed him .**
" 他 重复 这 发誓 后 她 , 和 她 亲吻 他 .
"他跟着她重复了誓言, 她吻了他。"

" [rɪˈmembə(r)] [ðæt] , [sæm] , [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Remember that , Sam , and write to us , " she said .**
" 记住 那 , 山姆 , 和 写 到 我们 , " 她 说 .
"记住这一点, 萨姆, 然后给我们写信,"她说。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [raɪts] [oʊˈraɪən] , " [hiː; hi] [went] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌmfət]
" **And so , " writes Orion , " he went wandering in search of that comfort**
" 和 所以 , " 写 猎户座 , " 他 去 漫游 在 搜索 的 那 舒适
[ænd; ənd] [ədˈvɑːnsmənt] ,
and advancement ,
和 进步 ,
"于是,"奥赖恩写道, "他开始四处漂泊, 寻求舒适和进步。"

[ænd; ənd] [ðəʊz] [rɪ'wɔ:dz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [weə(r)] [aɪ]
and those rewards of industry , which he had failed to find where I
和 那些 奖励 的 行业 , 哪个 他 有 失败的 到 寻找 在哪里 我
[wɒz; wəz] - - ['glu:mi] , ['tæsɪtʒ:n] , [ænd; ənd] ['selfɪ] .
was - - gloomy , taciturn , and selfish .
曾是 - - 阴沉 , 沉默寡言 , 和 自私 .

而他却在我所在的那个地方——阴郁、沉默寡言、自私——没能找到勤奋带来的回报。

[aɪ][nɒt] ['əʊnli] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ; [wi:; wi][ɔ:l] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'baʊndɪŋ] [æk'tɪvəti][ænd; ənd]
I not only missed his labor ; we all missed his abounding activity and
我 不是 仅有的 错过 他的 劳动 ; 我们 全部 错过 他的 丰富 活动 和
['merɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

我不仅怀念他的辛勤劳动；我们所有人都怀念他丰富多彩的活动和快乐时光。

" [ɪks] .
" **IX** .
" 第九章 .

九、

[ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd]
THE OPEN ROAD
这 打开 路

开放的道路

['sæmjʊəl] ['klemənz] [went] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['pæmələ] [ɪn] [es 'ti:] . ['lu:ɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
Samuel Clemens went to visit his sister Pamela in St . Louis and was
塞缪尔 克莱门斯 去 到 访问 他的 姐姐 帕梅拉 在 英石 . 路易斯 和 曾是
['prez(ə)ntli] [æt; ət] [wɜ:k] ,
presently at work ,
目前 在 工作 ,

塞缪尔·克莱门斯去圣路易斯探望他的妹妹帕梅拉，当时他正在工作。

['setɪŋ] [taɪp] [ɒn] [ðə; ði] " ['i:vnɪŋ] [nju:z] .
setting type on the " Evening News .
环境 类型 在 这 " 晚上 消息 .

在“晚间新闻”上设置类型。

" [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'veə(r)] , [ɒv; əv] ['steɪ.ɪŋ] [ðəə(r)] .
" **He had no intention , however , of staying there .**
" 他 有 不 意图 , 然而 , 的 入住 那里 .

但他并没有打算留在那里。

[hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɜ:n] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] .
His purpose was to earn money enough to take him to New York City .
他的 目的 曾是 到 赚 钱 足够的 到 拿 他 到 新的 约克 城市 .

他的目的是赚足够的钱去纽约市。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tʃt] [es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
The railroad had by this time reached St . Louis ,
这 铁路 有 经过 这 时间 达到 英石 . 路易斯 ,
此时铁路已经延伸到圣路易斯。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [grænd] [ɪk'spəriəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:nɪ] " [ɒn] [ðə; ði]
and he meant to have the grand experience of a long journey " on the
和 他 意思是 到 有 这 盛大 经验 的 一个 长的 旅行 " 在 这
[kɑ:z] .
cars .
汽车 .

他想体验一次“乘车”长途旅行的伟大经历。

" [ˈɔːlsəʊ] , [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)][ə; eɪ] [wɜːrldz] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n]

" Also , there was a Crystal Palace in New York , where a world's exposition

" 还 , 那里 曾是 一个 水晶 宫殿 在 新的 约克 ; 在哪里 一个 世界的 展览

[wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .

was going on .

曾是 去 在 .

“此外，纽约还有一座水晶宫，当时那里正在举办世界博览会。”

[treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] [ɪn] - ,

Trains were slow in 1853 ,

火车 是 慢的 在 - ,

1853年火车速度很慢。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ˈsevrəl] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][,es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [tuː; tə] [njuː]

and it required several days and nights to go from St . Louis to New

和 它 必需的 一些 天 和 夜晚 到 去 从 英石 . 路易斯 到 新的

[jɔːk] [ˈsɪti] ,

York City ,

约克 城市 ;

从圣路易斯到纽约市需要好几天几夜的时间。

[bʌt; bət][tuː; tə][sæm] [ˈklemənz] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈdʒɜːni]

but to Sam Clemens it was a wonderful journey .

但 到 山姆 克莱门斯 它 曾是 一个 精彩的 旅行 .

但对萨姆·克莱门斯来说，这是一段美妙的旅程。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

All day he sat looking out of the window ,

全部 天 他 卫星 寻找 出去 的 这 窗户 ;

他整天坐在那里望着窗外，

[ˈiːtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fuːd] [hiː; hi] [ˈkæɪɪd] ,

eating when he chose from the food he carried ,

吃 什么时候 他 选择 从 这 食物 他 携带 ;

他从随身携带的食物中挑选自己喜欢的食物吃。

[ˈkɜːlɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] .

curling up in his seat at night to sleep .

冰壶 向上 在 他的 座位 在 夜晚 到 睡觉 .

晚上他会蜷缩在座位上睡觉。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [dˈbləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ][ten] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl]

He arrived at last with a few dollars in his pocket and a ten - dollar bill

他 到达的 在 最后的 和 一个 很少 美元 在 他的 口袋 和 一个 十 - 美元 账单

[səʊd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

sewed into the lining of his coat .

缝制的 进入 这 衬垫 的 他的 外套 .

他终于到了，口袋里只有几美元，外套里缝着一张十美元的钞票。

[njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .

New York was rather larger than he expected .

新的 约克 曾是 相当 更大的 比 他 预期的 .

纽约比他预想的要大得多。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)][end][ɒv; əv] [ˌmænˈhætɪn] [ˈaɪlənd][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][,aɪ ˈtiː] .

All of the lower end of Manhattan Island was covered by it .

全部 的 这 降低 结尾 的 曼哈顿 岛 曾是 涵盖 经过 它 .

曼哈顿岛的南端全部被它覆盖。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)] ['pæləs] - - [sʌm; səm] ['dɪstəns] [aʊt] - - [stʊd] [æt; ət] ['fɔ:ti] - ['sekənd] [stri:t] [ænd; ənd]
The Crystal Palace - - some distance out - - stood at Forty - second Street and
这 水晶 宫殿 - - 一些 距离 出去 - - 站立 在 四十 - 第二 街道 和
[sɪksθ] ['ævənju:] - - [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [saɪt] [pʊ; əv] ['braɪənt] [pɑ:k] .
Sixth Avenue - - the present site of Bryant Park .
第六 大街 - - 这 展示 地点 的 布莱恩特 公园 .

水晶宫位于四十二街和第六大道交汇处，距离现在的布莱恩特公园有一段距离。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [nju:ɪst] ['wʌndər] [wɜ:(r); wə(r)] [tu; tə] [bi; bi] [si:n] [ðeə(r)] - - [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [eksɪ'bɪ(ə)n] .
All the world's newest wonders were to be seen there - - a dazzling exhibition .
全部 这 世界的 最新 奇迹 是 到 是 已见 那里 - - 一个 耀眼的 展览 .

世界上所有最新的奇迹都在那里展出——一场令人眼花缭乱的展览。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [sæm] ['klemənz] [rəʊt] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['pæmələ] - - [ðə; ði]
A fragment of the letter which Sam Clemens wrote to his sister Pamela - - the
一个 分段 的 这 信 哪个 山姆 克莱门斯 写道 到 他的 姐姐 帕梅拉 - - 这
[ɜ:liɪst] [pi:s] [pʊ; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zɜ:vɪd] - - [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz]
earliest piece of Mark Twain's writing that has been preserved - - expresses his
最早 片 的 标记 马克·吐温的 写作 那 有 到过 保存完好 - - 表达 他的
[ə,pri:ʃi'eɪn] [pʊ; əv] [ðə; ði] [bɪg] [feə(r)] :
appreciation of the big fair :
欣赏 的 这 大的 公平的 :

山姆·克莱门斯写给他妹妹帕梅拉的一封信的片段——这是马克·吐温现存最早的文字——表达了他对大型集市的赞赏：

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] (['sekənd] [flɔ:(r)]) [ju; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [saɪt] - - [ðə; ði] [flægz] [pʊ; əv]
" From the gallery (second floor) you have a glorious sight - - the flags of
" 从 这 画廊 (第二 地面) 你 有 一个 辉煌 视线 - - 这 旗帜 的
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntrɪz] [,reprɪ'zentɪd] ,
the different countries represented ,
这 不同的 国家 代表 ,

从二楼的展厅可以看到一幅壮丽的景象——各个国家的国旗迎风飘扬。

[ðə; ði] ['lɒftɪ] [dəʊm] , ['glɪtəriŋ] ['dʒu:əlri] , ['gɔ:di] ['tæpəstri] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
the lofty dome , glittering jewelry , gaudy tapestry , etc : :
这 高远 穹顶 , 闪闪发光 珠宝 , 艳丽的 挂毯 , ETC : ,

高耸的穹顶、闪闪发光的珠宝、艳丽的挂毯等等。

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] ['pɑ:sɪŋ] [tu; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] - - [tɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['feəri] ['pæləs] - - ['bju:tɪf(ə)]
with the busy crowd passing to and fro - - 'tis a perfect fairy palace - - beautiful
和 这 忙碌的 人群 通过 到 和 弗 - - - 的 一个 完美的 仙女 宫殿 - - 美丽的
[brɪ'pɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
beyond description .
超过 描述 .

熙熙攘攘的人群来来往往——这简直就是一座完美的童话宫殿——美得无法形容。

" [ðə; ði] [mə'ʃɪ:nəri] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪz] [pʌn] [ðə; ði] [meɪn] [flɔ:(r)] ,
" The machinery department is on the main floor ,
" 这 机械 部门 是 在 这 主要的 地面 ,
机械部门位于主楼层，

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'nju:məreɪt] ['eni] [pʊ; əv] [aɪ 'ti:] [pʌn] [ə'kaʊnt] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] (
but I cannot enumerate any of it on account of the lateness of the hour (
但 我 不能 枚举 任何 的 它 在 帐户 的 这 迟到 的 这 小时 (
[pɑ:st] [wʌn] [ə'klɑ:k])) .
past one o'clock) .
过去的 一 点钟) .

但由于时间已晚（已过一点钟），我无法——列举。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [tu; tə] [ɪg'zæmɪn] ['evriθɪŋ] [pʌn] [eksɪ'bɪ(ə)n] ,
It would take more than a week to examine everything on exhibition ,
它 会 拿 更多的 比 一个 星期 到 检查 一切 在 展览 ,
要仔细查看所有展品，至少需要一周以上的时间。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)] [tu:] ˈʌʊəz [tu;; tə] - [naɪt] .
and I was only in a little over two hours to - night .
和 我 曾是 仅有的 在 一个 小的 超过 二 小时 到 - 夜晚 .

我今晚只待了两个多小时。

[ai][ˈəʊnli][glɑ:ns, glæns][æt; ət][əˈbaʊt] [wʌn] - [θɜ: d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑ: tɪk(ə) lɪz] ; [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
I only glanced at about one - third of the articles ; and , having a
我 仅有的 瞥了一眼 在 关于 一 - 第三 的 这 文章 ; 和 , 拥有 一个
[pɔ:(r); pʊə(r)] ˈmeməri] ,
poor memory ,
贫穷的 记忆 ,

我只粗略浏览了大约三分之一的文章；而且，由于记忆力不好，

[ai][hæv; həv] [ɪˈnu:mə, reɪtɪd] ˈskeəsli [ˈeni] [ɒv; əv][ˈi: v(ə) n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə) l][ˈɒbdʒɪkts] .
I have enumerated scarcely any of even the principal objects .
我 有 列举 几乎 任何 的 甚至 这 主要的 对象 .

我甚至几乎没有列举出任何主要对象。

[ðə; ði] ˈvɪzɪtəz [tu;; tə][ðə; ði] ˈpæləs [ˈævərɪdʒ] [sɪks] , - [ˈdeɪli] - - [ˈdʌb(ə) l] [ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə) n][ɒv; əv]
The visitors to the Palace average 6 , 000 daily - - double the population of
这 访客 到 这 宫殿 平均的 6 , 000 日常的 - - 双倍的 这 人口 的
[ˈhænɪbəl] .
Hannibal .
汉尼拔 .

宫殿平均每天接待 6000 名游客，是汉尼拔人口的两倍。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ədˈmɪʃ(ə) n] ˈbi: ɪŋ [ˈfɪfti] [sents] , [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [əˈbaʊt] \$3 , - .
The price of admission being fifty cents , they take in about \$3 , 000 .
这 价格 的 入学 存在 五十 分 , 他们 拿 在 关于 \$3 , - .

门票价格为 50 美分，他们大约能赚 3000 美元。

" [ðə; ði] [lætɪŋ] [əbˈzɜ:vətri] ([haɪt] [əˈbaʊt] - [fi:t]) [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ˈpæləs] .
" The Latting Observatory (height about 280 feet) is near the Palace .
" 这 拉廷 天文台 (高度 关于 - 脚) 是 靠近 这 宫殿 .

“拉廷天文台（高约 280 英尺）位于宫殿附近。

[frɒm; frəm][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][grænd] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈkʌntri]
From it you can obtain a grand view of the city and the country
从 它 你 能 获得 一个 盛大 看法 的 这 城市 和 这 国家
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

从这里可以饱览城市和周边乡村的壮丽景色。

[ðə; ði][ˈkrəʊt(ə) n] ˈækwɪdʌkt] , [tu;; tə] [səˈplai] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ˈgreɪtɪst] ˈwʌndə(r)] [jet] .
The Croton Aqueduct , to supply the city with water , is the greatest wonder yet .
这 巴豆 渡槽 , 到 供应 这 城市 和 水 , 是 这 最 想知道 然而 .

克罗顿引水渠为这座城市供水，是迄今为止最伟大的奇迹。

[ɪˈmens] [paɪps][ɑ:(r); ə(r)][leɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ˈhɑ:ləm] ˈrɪvə(r)] ,
Immense pipes are laid across the bed of the Harlem River ,
巨大 管道 是 铺设 穿过 这 床 的 这 哈莱姆区 河 ,
[ˌhævɪŋ] [ˈrɪvə(r)] [ˈɒbdʒɪkt] [ˈɒvə(r)]
巨大的管道横跨哈莱姆河河床。

[ænd; ənd][pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] ˈkʌntri] [tu;; tə] [westˈtʃestə(r)] ˈkʌʊnti] ,
and pass through the country to Westchester County ,
和 经过 通过 这 国家 到 威彻斯特 县 ,

然后穿过乡村到达威彻斯特县，

[weə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ˈrɪvə(r)][ɪz] [tɜ: nd] [frɒm; frəm][ɪts] [kɔ:s] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu;; tə] [nju:] [jɔ:k] .
where a whole river is turned from its course and brought to New York .
在哪里 一个 所有的 河 是 转向 从 它是 课程 和 带来 到 新的 约克 .
[ˌhævɪŋ] [ˈrɪvə(r)] [ˈɒbdʒɪkt] [ˈɒvə(r)]
整条河流改道，流入纽约。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrezəvɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti][tu:; tə][westˈtʃestə(r)][ˈkɑʊnti][ˈrezəvɔ:(r)][ðə; ði][ˈdɪstəns][ɪz]
From the reservoir in the city to Westchester County reservoir the distance is
从这水库在这城市到威彻斯特县水库这距离是
[ˈθɜ:ti] - [eɪt][maɪlz] ,
thirty - eight miles ,
三十 - 八英里 ;

从市内水库到威彻斯特县水库的距离是38英里。

[ænd; ənd] , [ɪf][ˈnesəsəri] ,
and , if necessary ,
和 , 如果 必要的 ;

如有必要,

[ðeɪ][kʊd; kəd][ˈi:zəli][səˈplaɪ][ˈevri][ˈfæməli][ɪn][nju:] [jɔ:k][wɪð][wʌn][ˈhʌndrəd][ˈbærəlz][ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)]
they could easily supply every family in New York with one hundred barrels of water
他们可以容易地供应每一个家庭在新的约克和一百桶的水
[ə; eɪ][deɪ] !
a day !
一天 !

他们完全可以轻松地每天为纽约的每个家庭提供一百桶水！

" [aɪ][eɪˈem][ˈveri][ˈsɒri][tu:; tə][lɜ:n][ðæt][ˈhenri][hæz; həz][bi:n][sɪk] .
" **I am very sorry to learn that Henry has been sick** .
" 我是非常对不起到学习那亨利有到过生病的 .

得知亨利生病的消息，我深感遗憾。

[hi:; hi][ɔ:t][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈkʌntri][ænd; ənd][teɪk][ˈeksəsaɪz] ,
He ought to go to the country and take exercise ,
他应该到去到这国家和拿锻炼 ;

他应该去乡下锻炼身体。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][nɒt][hɑ:f][səʊ][ˈhelθi][æz; əz][mɑ:] [θɪŋks][hi:; hi][ɪz] .
for he is not half so healthy as Ma thinks he is .
为了他不是 一半 所以 健康 作为 马 思考 他是 .

因为他的身体状况远没有妈妈认为的那么好。

[ɪf][hi:; hi][hæd; həd][maɪ][ˈwɔ:kɪŋ][tu:; tə][du:; də] , [hi:; hi][wʊd][bi:; bi][əˈnʌðə(r)][bɔɪ][ɪnˈtaɪəli] .
If he had my walking to do , he would be another boy entirely .
如果他 有 我的 步行 到 做 , 他 会 是 其他 男生 完全 .

如果他要像我一样走路，他就会完全变成另一个人。

[fɔ:(r)][taɪmz][ˈevri][deɪ][aɪ][wɔ:k][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][maɪl] ;
Four times every day I walk a little over a mile ;
四 时代 每一个 天 我 走 一个 小的 超过 一个 英里 ;

我每天步行四次，每次步行距离略超过一英里；

[ænd; ənd][ˈwɜ:kɪŋ][hɑ:d][ɔ:l][deɪ][ænd; ənd][ˈwɜ:kɪŋ][fɔ:(r)][maɪlz][ɪz][ˈeksəsaɪz] .
and working hard all day and walking four miles is exercise .
和 在职的 难的 全部 天 和 步行 四 英里 是 锻炼 .

辛勤工作一天，再走四英里也算是锻炼。

[aɪ][eɪˈem][ju:st][tu:; tə][aɪˈti:] [naʊ] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz][nəʊ][ˈtrʌb(ə)] .
I am used to it now , though , and it is no trouble .
我是用过的到它现在 , 尽管 , 和 它是 不 麻烦 .

不过我现在已经习惯了，没什么麻烦的。

[weə(r)][ɪz][aɪˈti:][ˈɔ:raɪənz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] ?
Where is it Orion's going to ?
在哪里 是 它 猎户座的 去 到 ?

猎户座要去哪里？

[tɛl] [mɑ:] [maɪ] [ˈprɒmɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfeɪθfəli] [kept] ;
Tell Ma my promises are faithfully kept ;
告诉 马 我的 承诺 是 忠实 保留 ;

请告诉妈妈，我的承诺都信守了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [helθ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ki:] . [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
and if I have my health I will take her to Ky . in the spring .
和 如果 我 有 我的 健康 我 将要 拿 她 到 肯塔基州 . 在 这 春天 .

如果我身体健康，春天我会带她去肯塔基州。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [seɪv] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
I shall save money for this .
我 将 节省 钱 为了 这 .

我要攒钱买这个。

" ([aɪ ˈti:] [hæz; həz] [dʒʌst] [strʌk] [tu:ˈtu:][ə; eɪ] . [em] . ,
" (It has just struck 2 A . M . :
" (它 有 只是 击 2 一个 . M . ;

(现在正好是凌晨2点，)

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [get] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [eɪ ˈem] [æt; ət] [wɜ:k] [æt; ət] [ˈsevn] .)
and I always get up at six and am at work at 7 .)
和 我 总是 得到 向上 在 六 和 是 在 工作 在 7 .)

我总是早上六点起床，七点上班。)

[ju:; jʊ] [ɑ:sk] [weə(r)] [aɪ] [spend] [maɪ] [ˈi:vnɪŋz] .
You ask where I spend my evenings .
你 问 在哪里 我 花费 我的 晚上 .

你问我晚上都去哪儿。

[weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fri:] [ˈprɪntərz] - [ˈlaɪbrəri] [kənˈteɪnɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ,
Where would you suppose , with a free printers ' library containing more than 4 ,
在哪里 会 你 认为 , 和 一个 自由的 打印机 - 图书馆 包含 更多的 比 4 ,

你觉得哪里能找到一个拥有超过4台打印机的免费打印机库呢？

- [ˈvɒlju:mz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [æt; ət] [həʊm]
000 volumes within a quarter of a mile of me , and nobody at home
- 卷 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 我 , 和 无人 在 家

[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ? "
to talk to ? "
到 讲话 到 ? "

方圆四分之一英里内有 000 册书，而家里却没有人可以倾诉？

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə] [ˈelə] [su:n] .
" I shall write to Ella soon .
" 我 将 写 到 艾拉 很快 .

我很快会给艾拉写信。

[raɪt] [su:n] .
Write soon .
写 很快 .

请尽快来信。

" [ˈtru:li] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
" Truly your Brother ,
" 真的 你的 兄弟 ,

“你真正的兄弟，

" [ˈsæmi] .
" SAMY .
" 萨米 .

“SAMY。

" [pi:] . [es] . - - [ai][hæv; həv] [ˈrit(ə)n] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [səʊ][dɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][nɔ:(r)][mɑ:][kʊd; kəd][nɒt]
" **P . S . - - I have written this by a light so dim that you nor Ma could not**
" P . S . - - 我 有 书面 这 经过 一个 光 所以 暗淡 那 你 也不 马 可以 不是
[ri:d] [baɪ][aɪˈti:] .
read by it .
读 经过 它 .

PS：我是在昏暗的光线下写下这封信的，你和妈妈都看不懂。

" [wi:; wi][get][ə; eɪ][feə(r)][aɪˈdiə][ɒv; əv][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [æt; ət] [sev(ə)nˈti:n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈletə(r)] .
" **We get a fair idea of Samuel Clemens at seventeen from this letter .**
" 我们 得到 一个 公平的 主意 的 塞缪尔 克莱门斯 在 十七 从 这 信 .
从这封信中，我们可以对十七岁的塞缪尔·克莱门斯有一个大致的了解。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [gʊd] , [kliə(r)] [ˈɪŋɡlɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [fæktɪs] .
For one thing , he could write good , clear English , full of interesting facts .
为了 一 事物 , 他 可以 写 好的 , 清除 英语 , 满的 的 有趣的 事实 .
首先，他能写出流畅、清晰、内容丰富的英文文章。

[hi:; hi][ɪz] [ɪnθju:ziˈæstɪk] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈlævɪʃ] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .
He is enthusiastic , but not lavish of words .
他 是 热情的 , 但 不是 奢华的 的 字 .
他热情洋溢，但并不健谈。

[hi:; hi][ɪmˈpres, ˈɪmpres][ju:ˈes] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [i:tɪ] [deɪ]
He impresses us with his statement that the visitors to the Palace each day
他 令人印象深刻 我们 和 他的 陈述 那 这 访客 到 这 宫殿 每个 天
[ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˈnʌmbə(r)] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði][ˌpɒpjʊˈleɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈhænɪbəl] ;
are in number double the population of Hannibal ;
是 在 数字 双倍的 这 人口 的 汉尼拔 ;
他给我们留下了深刻的印象，他说每天到访宫殿的游客数量是汉尼拔人口的两倍；

[ə; eɪ] [həʊl] [ˈrɪvə(r)][ɪz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ɪts] [kɔ:s] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [nju:] [jɔ:k] [ˈsɪti] [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)] ;
a whole river is turned from its course to supply New York City with water ;
一个 所有的 河 是 转向 从 它是 课程 到 供应 新的 约克 城市 和 水 ;
整条河流改道，为纽约市供水；

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ˈkɒmz] [ˈθɜ:ti] - [eɪt] [maɪlz] , [ænd; ənd] [i:tɪ] [ˈfæməli][kʊd; kəd][ju:z][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
the water comes thirty - eight miles , and each family could use a hundred
这 水 来 三十 - 八 英里 , 和 每个 家庭 可以 使用 一个 百
[ˈbærəlz] [ə; eɪ] [deɪ] !
barrels a day !
桶 一个 天 !
水源来自三十八英里之外，每个家庭每天可能需要一百桶水！

[ðə; ði][ˈletə(r)] [rɪˈvi:lz] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:sən(ə)] [saɪd] - - [hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] [left] [brˈhaɪnd] , [hɪz; ɪz]
The letter reveals his personal side - - his kindly interest in those left behind , his
这 信 揭示 他的 个人的 边 - - 他的 亲切地 兴趣 在 那些 左边 在后面 , 他的
[æŋˈzaɪəti][fɔ:(r); fə(r)] [ˈhenri] ,
anxiety for Henry ,
焦虑 为了 亨利 ,
这封信展现了他个人的一面——他对留下来的人的关心，他对亨利的担忧。

[hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kept] ,
his assurance that the promise to his mother was being kept ,
他的 保证 那 这 承诺 到 他的 母亲 曾是 存在 保留 ,
他向母亲保证，他会遵守对母亲的承诺。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .
his memory of her longing to visit her old home .
他的 记忆 的 她 渴望 到 访问 她 老的 家 .
他记得她渴望回到故乡。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ][hu:] [heit] [sku:l] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈri:də(r)] - - [hi;; hi][ɪz] [ˈrevəl] [ɪn][ə; eɪ]
And the boy who hated school has become a reader - - he is reveling in a
和 这 男生 WHO 憎恨 学校 有 变得 一个 读者 - - 他 是 狂欢 在 一个
[ˈprintəz] - [ˈlaɪbrəri][pɒ; əv] [θəʊzəndz] [pɒ; əv] [ˈvɒljʊ:mz] .
printers' library of thousands of volumes .
打印机 - 图书馆 的 数千 的 卷 .

那个曾经讨厌上学的男孩现在变成了一个爱读书的人——他沉浸在拥有数千册藏书的印刷厂图书馆中。

[wi; wi] [fi:l] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] -
We feel , somehow , that Samuel Clemens has suddenly become quite a serious -
我们 感觉 , 不知何故 , 那 塞缪尔 克莱门斯 有 突然 变得 相当 一个 严肃的 -
[ˈmaɪndɪd][ˈpɜ:s(ə)n] ,
minded person ,
有思想 人 ,

我们总觉得，塞缪尔·克莱门斯突然变得相当严肃认真了。

[ðæt][hi;; hi][hæz; həz] [left] [tɒm] [ˈsɔ:jə(r)] [ænd; ənd][dʒəʊ][ˈhɑ:pə(r)][ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn]
that he has left Tom Sawyer and Joe Harper and Huck Finn somewhere in
那 他 有 左边 汤姆 索耶 和 乔 哈珀 和 哈克 芬恩 某处 在
[ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [bɪˈhaɪnd] .
a beautiful country a long way behind .
一个 美丽的 国家 一个 长的 方式 在后面 .

他把汤姆·索亚、乔·哈珀和哈克·芬留在了遥远某个美丽的国度里。

[hi;; hi] [faʊnd] [wɜ:k] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:m][pɒ; əv][dʒɒn][ə; eɪ] . [greɪ] & [gri:n] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprintəz] , [ɪn] [klɪf]
He found work with the firm of John A . Gray & Green , general printers , in Cliff
他 成立 工作 和 这 公司 的 约翰 一个 . 灰色的 & 绿色的 , 一般的 打印机 , 在 悬崖
[stri:t] .
Street .
街道 .

他在克利夫街的约翰·A·格雷和格林印刷公司找到了一份工作，这是一家综合印刷公司。

[hɪz; ɪz] [peɪ] [wɒz; wəz][fɔ:(r)] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn][waɪld] - [kæt] [ˈmʌni] - - [ðæt] [ɪz] ,
His pay was four dollars a week , in wild - cat money - - that is ,
他的 支付 曾是 四 美元 一个 星期 , 在 荒野 - 猫 钱 - - 那 是 ,
[ˈmʌni] [ˈɪfʊ:d] [baɪ] [ˈpraɪvət] [bæŋks] - - [ˈrɑ:ðə(r)][pɜ:(r); pʊə(r)] [ˈmʌni] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət][ə; eɪ]
他 每周的工资是四美元，而且是非法所得——也就是说，

[ˈmʌni] [ˈɪfʊ:d] [baɪ] [ˈpraɪvət] [bæŋks] - - [ˈrɑ:ðə(r)][pɜ:(r); pʊə(r)] [ˈmʌni] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət][ə; eɪ]
money issued by private banks - - rather poor money , being generally at a
钱 发布 经过 私人的 银行 - - 相当 贫穷的 钱 , 存在 一般来说 在 一个
[ˈdɪskaʊnt] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɜ:θ] [les] .
discount and sometimes worth less .
折扣 和 有时 值得 较少的 .

私人银行发行的货币——质量较差的货币，通常存在折价，有时甚至价值更低。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈweɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] , [ˈlɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃi:p] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][sæm] [ˈklemənz] ,
But if wages were low , living was cheap in those days , and Sam Clemens ,
但 如果 工资 是 低的 , 活的 曾是 便宜的 在 那些 天 , 和 山姆 克莱门斯 ,
[ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [məˈkæniks] - [ˈbɔ:dn] - [haʊs] [ɪn] [dʊ'en] [stri:t] ,
但如果说当时的工资很低，那么生活成本也很低，萨姆·克莱门斯

[ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [məˈkæniks] - [ˈbɔ:dn] - [haʊs] [ɪn] [dʊ'en] [stri:t] ,
lodging in a mechanics' boarding - house in Duane Street ,
住宿 在 一个 机械学 - 登机 - 房子 在 杜安 街道 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ˈfɪfti] [sents] [left] [pɒn] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋ]
住在杜安街的一家技工寄宿公寓里，

[ˈsʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ˈfɪfti] [sents] [left] [pɒn] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋ]
sometimes had fifty cents left on Saturday night when his board and washing
有时 有 五十 分 左边 在 周六 夜晚 什么时候 他的 木板 和 洗涤
[wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] .
were paid .
是 有薪酬的 .

有时到了周六晚上，付完食宿费和洗衣费后，他只剩下五毛钱。

[ˈlʌkɪli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][set][aʊt][tuː; tə][siːk][hɪz; ɪz][ˈfɔːtʃuːn] ,
Luckily , he had not set out to seek his fortune ,
幸运的是 , 他有不是放出去到寻找他的财富 ,
幸好, 他并非一开始就想去追寻财富。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][tuː; tə][siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld] .
but only to see something of the world .
但仅有的到看某物的这世界 .
但只是为了看看这个世界。

[hiː; hi] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][njuː] [jɔːk] [θruː] [ðə; ði][ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [ˈnevə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmeɪn]
He lingered in New York through the summer of 1853 , never expecting to remain
他徘徊不去在新的约克通过这夏天的 - , 绝不期待到保持
[lɒŋ] .
long .
长的 .
1853 年夏天, 他一直待在纽约, 从未想过会久留。

[hɪz; ɪz] [ˈletəz] [ɒv; əv][ðæt][ˈpiəriəd][wɜː(r); wə(r)][fjuː] .
His letters of that period were few .
他的信件的那时期是很少 .
他那个时期的信件很少。

[ɪn][ɒkˈtəʊbə(r)][hiː; hi][sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][ˈpæmələ] ,
In October he said , in a letter to Pamela ,
在十月他说 , 在一个信到帕梅拉 ,
10月份, 他在给帕梅拉的一封信中说:

[ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [ˈweərəbaʊts] ,
that he did not write to the family because he did not know their whereabouts ,
那他他做过不是写到这家庭因为他他做过不是知道他们的下落 ,
他没有给家人写信, 因为他不知道他们的下落。

[oʊˈraɪən] [ˈhævɪŋ] [səʊld][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][left] [ˈhænɪbəl] .
Orion having sold the paper and left Hannibal .
猎户座拥有卖这纸和左边汉尼拔 .
Orion卖掉了报纸, 离开了汉尼拔。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈfuːlɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt][ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [njuː] [jɔːk]
" I have been fooling myself with the idea that I was going to leave New York
" 我有到过愚弄我和这主意那我我曾是去到离开新的约克
[ˈevri] [deɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] ,
every day for the last two weeks ,
每一个天为了这最后的二周 ,
“过去两周, 我一直自欺欺人地以为自己每天都能离开纽约。”

" [hiː; hi] [ædz] , [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][mɑːk] [tweɪn] [ɒv; əv][ˈfɪfti] [jɪəz] [ˈleɪtə(r)] .
" he adds , which sounds like the Mark Twain of fifty years later .
" 他添加 , 哪个声音喜欢这标记马克·吐温的五十一年之后 .
“他补充道, 这听起来像是五十年后的马克·吐温。”

[ˈfɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] , [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˈedwɪn] [ˈfɒrɪst] , [ðen] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Farther along , he tells of going to see Edwin Forrest , then playing at the
更远沿着 , 他讲述的去到看埃德温·福雷斯特 , 然后玩耍在这
[ˈbrɔːdweɪ] [ˈθɪətə(r)] :
Broadway Theater :
百老汇剧院 :
后来, 他又讲述了去看埃德温·福雷斯特演出, 当时福雷斯特正在百老汇剧院表演:

" [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [ˈglædiətə(r)] . -
" The play was the ' Gladiator . '
" 这玩曾是这 - 角斗士 . -
“这部剧是《角斗士》。”

[aɪ][dɪd][nɒt][laɪk][pɑ:t][ɒv; əv][aɪ'ti:] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˈlðə(r)] ['pɔ:ʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['splendɪd] .
I did not like part of it much , but other portions were really splendid .
我 做过 不是 喜欢 部分 的 它 很多 , 但 其他 部分 是 真的 灿烂 .

其中一部分我不太喜欢，但其他部分真的非常精彩。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ækt] . . .
In the latter part of the last act . . .
在 这 后者 部分 的 这 最后的 行为 . . .

在最后一幕的后半部分.....

[ðə; ði][mænz] [həʊl] [səʊl] [si:m] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:t][hi:; hi][ɪz] ['pleɪŋ] ;
the man's whole soul seems absorbed in the part he is playing ;
这 男人的 所有的 灵魂 似乎 吸收 在 这 部分 他 是 玩耍 ;

这个人似乎完全沉浸在他所扮演的角色中；

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz]['ri:əl] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .
and it is real startling to see him .
和 它 是 真实的 令人震惊 到 看 他 .

看到他真是令人震惊。

[aɪ][eɪ'em] ['sɒri] [aɪ][dɪd][nɒt] [si:] [hɪm] [pleɪ] " ['deɪmən][ænd; ənd] ['pɪθəs] ,
I am sorry I did not see him play " Damon and Pythias ,
我 是 对不起 我 做过 不是 看 他 玩 " 达蒙 和 皮提亚斯 ,

我很遗憾没能看到他演奏《达蒙与皮提亚斯》。

" [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['kærəktə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] .
" the former character being the greatest .
" 这 以前的 特点 存在 这 最 .

“前一个角色是最伟大的。”

[hi:; hi] [ə'pɪəz] [ɪn] [fɪlə'delfiə] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] [naɪt] .
He appears in Philadelphia on Monday night .
他 出现 在 费城 在 周一 夜晚 .

他将于周一晚上在费城露面。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ə'lʌŋ] [hi:; hi] [sez] :
" A little farther along he says :
" 一个 小的 更远 沿着 他 说道 :

“再往前走一点，他说道:”

" [ɪf][maɪ] ['letəz] [du:; də][nɒt] [kʌm] ['ɒf(ə)n] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] ['bɒðə(r)] [jɔ:'self] [ə'baʊt] [em'i:] ;
" If my letters do not come often , you need not bother yourself about me ;
" 如果 我的 信件 做 不是 来 经常 , 你 需要 不是 打扰 你自己 关于 我 ;

“如果我的信不常寄到，你不必为我担心；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['nɪəli] [ˌeɪti:n] [jɪəz] [əʊld] [hu:] [ɪz][nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk]
for if you have a brother nearly eighteen years old who is not able to take
为了 如果 你 有 一个 兄弟 几乎 十八 年 老的 WHO 是 不是 有能力的 到 拿

[keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
care of himself a few miles from home ,
关心 的 他自己 一个 很少 英里 从 家 ,

如果你有一个快十八岁的弟弟，他无法照顾自己，而且离家只有几英里远，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [wʌnz] [θɔ:ts] .
such a brother is not worth one's thoughts .
这样的 一个 兄弟 是 不是 值得 一个人的 想法 .

这样的兄弟不值得你浪费时间。

" [sæm] ['klemənz] [meɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['fɒrɪst] [tu:; tə] [fɪlə'delfiə] .
" Sam Clemens may have followed Forrest to Philadelphia .
" 山姆 克莱门斯 可能 有 随后 福雷斯特 到 费城 .

“萨姆·克莱门斯可能追随福雷斯特去了费城。”

[æ̯t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ntli] , " [ˈsʌbiŋ] " [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpəʊziŋ] - [rʊmz; ruːmz]
At any rate , he was there presently , " subbing " in the composing - rooms
在 任何 速度 , 他 曾是 那里 目前 , " 字幕 " 在 这 构成 - 房间
[ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪnˈkwaiərə(r)] ,
of the " Inquirer ,
的 这 " 询问者 ,

总之，他当时就在那里，在《问询报》的编辑部做“代班”记者。

" [ˈsetɪŋ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [iː em ˈes] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [peɪ] [əˈkɔːdɪŋli] .
" setting ten thousand ems a day , and receiving pay accordingly .
" 环境 十 千 紧急医疗服务 一个 天 , 和 接收 支付 因此 .
每天设置一万个EM，并按此获得报酬。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈveɪkənsi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [fɪl] ,
When there was no vacancy for him to fill ,
什么时候 那里 曾是 不 空缺 为了 他 到 充满 ,
当没有空缺职位需要他填补时，

[hiː; hi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪləˈdelfiə] [ˈlaɪbʊəɪz] , [ɑːt] [ˈgæləriːz] , [ænd; ənd] [hɪˈstɒrɪk]
he put in the time visiting the Philadelphia libraries , art galleries , and historic
他 放 在 这 时间 访问 这 费城 图书馆 , 艺术 画廊 , 和 历史性
[ˈlændmɑːrks] .
landmarks .
地标 .

他花时间参观了费城的图书馆、美术馆和历史地标。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] .
After all , his chief business was sight - seeing .
后 全部 , 他的 首席 商业 曾是 视线 - 看到 .
毕竟，他的主要工作是观光。

[wɜːk] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .
Work was only a means to this end .
工作 曾是 仅有的 一个 方法 到 这 结尾 .
工作只是达到这个目的的手段。

[ˈtʃɪli] [ˈiːvniŋz] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔːdɪŋ] - [ˈhaʊs] , [hɪz; ɪz] [ruːm] - [meɪt] ,
Chilly evenings , when he returned to his boarding - house , his room - mate ,
寒冷 晚上 , 什么时候 他 返回 到 他的 登机 - 房子 , 他的 房间 - 伴侣 ,
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [nemd] [ˈsʌmnə] ,
an Englishman named Sumner ,
一个 英国人 命名 萨姆纳 ,

寒冷的夜晚，当他回到寄宿公寓时，他的室友，一个名叫萨姆纳的英国人，

[ɡrɪld] [ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [smɔːl] [ˈəʊpən] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fiːst] .
grilled a herring over their small open fire , and this was a great feast .
烤 一个 鲱鱼 超过 他们的 小的 打开 火 , 和 这 曾是 一个 伟大的 盛宴 .
他们在小小的明火上烤了一条鲱鱼，这是一顿丰盛的大餐。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈraɪtɪŋ] - - [əˈbɪtʃuəri] [ˈpəʊətəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˈfɪləˈdelfiə]
He tried writing - - obituary poetry , for the " Philadelphia
他 尝试 写作 - - 讣告 诗 , 为了 这 " 费城
他尝试写作——为《费城邮报》写讣告诗

[ˈledʒə(r)] " - - [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [əkˈseptɪd] .
Ledger " - - but it was not accepted .
账簿 " - - 但 它 曾是 不是 公认 .
“账簿”——但未被接受。

" [maɪ] [ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [əˈpruːv(ə)] " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɒment] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] .
" My efforts were not received with approval " was his comment long after .
" 我的 努力 是 不是 已收到 和 赞同 " 曾是 他的 评论 长的 后 .
很久以后，他仍然这样评价道：“我的努力没有得到认可。”

[ɪn][ðə; ði] " [ɪn'kwaɪərə(r)] " ['ɒfɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪntə(r)] [nemd] [frɒg] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
In the " Inquirer " office there was a printer named Frog , and sometimes ,
在这 " 询问者 " 办公室 那里 曾是 一个 打印机 命名 青蛙 ; 和 有时 ;
[wen] [hi;; hi] [went] [aʊt] ,
when he went out ,
什么时候 他 去 出去 ;

《问询报》办公室里有一位名叫佛罗格的印刷工，有时，当他外出时，

[ðə; ði] ['ɒfɪs] " [d'evəlz] " [wʊd] [hæŋ] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [keɪs] [ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊk] [ɒn][aɪ 'ti:] [beɪt]
the office " devils " would hang over his case a line with a hook on it baited
这 办公室 " 魔鬼 " 会 悬挂 超过 他的 案件 一个 线 和 一个 钩 在 它 诱饵
[wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [red] ['flænl] .
with a piece of red flannel .
和 一个 片 的 红色的 绒布 .

办公室里的“恶棍”们会在他的箱子上挂一根带钩的线，钩子上挂着一块红色的法兰绒作为诱饵。

[ðeɪ] ['nevə(r)][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒəʊk] ,
They never got tired of this joke ,
他们 绝不 得到 疲劳的 的 这 开玩笑 ;

他们百玩不厌这个笑话。

[ænd; ənd] [frɒg] ['nevə(r)] [feɪld] [tu;; tə][get] ['faɪtɪŋ] [mæd] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]
and Frog never failed to get fighting mad when he saw that dangling
和 青蛙 绝不 失败的 到 得到 斗争 疯狂的 的 时候 他 锯 那 悬挂
[strɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [red] ['flænl] [æt; ət][ðə; ði][end] .
string with the bit of red flannel at the end .
细绳 和 这 少量 的 红色的 绒布 在 这 结尾 .

每当青蛙看到那根垂下来的、末端带着一小块红色法兰绒的绳子时，他总是会勃然大怒。

[nəʊ] [daʊt] [sæm] ['klemənz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mɪstɪf] .
No doubt Sam Clemens had his share in this mischief .
不 怀疑 山姆 克莱门斯 有 他的 分享 在 这 恶作剧 .

毫无疑问，萨姆·克莱门斯也参与了这场恶作剧。

[sæm] [faʊnd] [ðæt] [hi;; hi] [laɪkt] ['fɪlə'delfiə] .
Sam found that he liked Philadelphia .
山姆 成立 那 他 喜欢 费城 .

山姆发现他喜欢费城。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] [ænd; ənd][send] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - - [smɔ:l]
He could save a little money and send something to his mother - - small
他 可以 节省 一个 小的 钱 和 发送 某物 到 他的 母亲 - - 小的
[ə'maʊnts] , [bʌt; bət] ['welkəm] .
amounts , but welcome .
金额 , 但 欢迎 .

他可以省下一点钱， 寄点钱给母亲——虽然数额不大，但母亲会很感激。

[wʌnz] [hi;; hi] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ][gəʊld]['dɒlə(r)] ,
Once he inclosed a gold dollar ,
一次 他 封闭 一个 金子 美元 ;

他曾附上一枚金元，

" [tu;; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [peɪd] [wɪð] [ɪn]
" to serve as a specimen of the kind of stuff we are paid with in
" 到 服务 作为 一个 标本 的 这 种类 的 东西 我们 是 有薪酬的 和 在
[fɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

“作为我们在费城所领取报酬的那种东西的样本。”

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['daʊt(ə)l] " [waɪld] - [kæt] , " ['sɜ:t(ə)nli] .
" **Better** **than** **doubtful** " **wild** - **cat** , " **certainly** :
" 更好的 比 疑 " 荒野 - 猫 , " 当然 :
“肯定比来路不明的‘野猫’要好。”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hi:; hi] [raɪts] :
Of his work he writes :
的 他的 工作 他 写 :
他这样描述自己的作品:

" [wʌn] [mæn][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [em 'i:][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['evri] ['sʌndeɪ] [tɪl] [ðə; ði] [fɜ:st][ɒv; əv]
" **One man has engaged me to work for him every Sunday till the first of**
" 一 男人 有 已订婚的 我 到 工作 为了 他 每一个 星期日 直到 这 第一的 的
[nekst]['eɪprəl] ,
next April ,
下一个 四月 ,
“有个人雇我每周日为他工作，直到明年四月一日。”

[wen] [ai][æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [tu:; tə] [teɪk] [mɑ:][tu:; tə] [ki:]
when I shall return home to take Ma to Ky : : : :
什么时候 我 将 返回 家 到 拿 马 到 肯塔基州 :
我什么时候才能回家接妈妈去肯塔基州呢.....

[ɪf] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] , [ai][kæn; kən] [get] ['sʌbɪŋ] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
If I want to , I can get subbing every night of the week .
如果 我 想 到 , 我 能 得到 字幕 每一个 夜晚 的 这 星期 .
如果我愿意，我可以一周七天晚上都去代课。

[ai][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ænd; ænd] [wɜ:k] [tɪl] [θri:] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] . .
I go to work at seven in the evening and work till three the next morning . .
我 去 到 工作 在 七 在 这 晚上 和 工作 直到 三 这 下一个 早晨 . .
. .
. :
. :

我晚上七点上班，一直工作到第二天凌晨三点.....
[ðə; ði] [taɪp] [ɪz]['məʊstli] ['ægət] [ænd; ænd] ['mɪnjən] , [wɪð] [sʌm; səm] ['bʊəʒwa:] ,
The type is mostly agate and minion , with some bourgeois ,
这 类型 是 大多 玛瑙 和 小黄人 , 和 一些 资产阶级 ,
该类型主要为玛瑙和米尼翁风格，也有一些资产阶级风格。

[ænd; ænd] [wen] [wʌn] [gets][ə; eɪ] [gʊd] ['ægət] " [teɪk] , " [hi:; hi][ɪz][ʃə(r)][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] .
and when one gets a good agate " take , " he is sure to make money .
和 什么时候 一 获得 一个 好的 玛瑙 " 拿 , " 他 是 当然 到 制作 钱 .
如果一个人获得了一块好的玛瑙，他肯定能赚钱。

[ai] [meɪd] \$2 . - [lɑ:st] ['sʌndeɪ] .
I made \$2 . 50 last Sunday .
我 制成 \$2 . - 最后的 星期日 .

我上周日赚了2.5美元。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp][ɒn][ðə; ði] ['fer,məʊnt] [steɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] ,
" **There is a long description of a trip on the Fairmount stage in this letter** ,
" 那里 是 一个 长的 描述 的 一个 旅行 在 这 费尔蒙特 阶段 在 这 信 ,
“这封信中详细描述了乘坐费尔蒙特驿马车的旅程，

[wel] - ['rɪt(ə)n] [ænd; ænd] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪs] [hɪə(r)] .
well - written and interesting , but too long to have place here .
出色地 - 书面 和 有趣的 , 但 也 长的 到 有 地方 这里 .
文笔流畅，内容有趣，但篇幅太长，不适合放在这里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letə(r)][hi; hi] [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]['bendʒəmin] ['fræŋklin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the same letter he speaks of the graves of Benjamin Franklin and his
在这相同的信他说话的这坟墓的本杰明富兰克林和他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

在同一封信中，他还提到了本杰明·富兰克林和他妻子的坟墓。

[wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [θru:] [ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [ɪn'kləʊʒə] .
which he had looked at through the iron railing of the locked inclosure .
哪个他有看起来在通过这铁栏杆的这已锁定附件 .
他透过上锁围栏的铁栏杆看到了它。

['prɒbəbli] [,aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt][ə'kɜ:(r)][tu; tə][hɪm] [ðæt] [ðəə(r)] [maɪt] [bi; bi] [pɔɪnts] [ɒv; əv][,sɪmə'lærəti] [brɪtwi:n]
Probably it did not occur to him that there might be points of similarity between
大概它做过不是发生到他那那里可能 是 积分 的 相似 之间
['fræŋklɪnz] [kə'riə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Franklin's career and his own .
富兰克林的 职业 和 他的 自己的 .

他可能根本没意识到富兰克林的职业生涯与他自己的职业生涯之间可能存在相似之处。

[jet] [ɪn][taɪm] [ði:z] [wʊd] [bi; bi]['rɑ:ðə(r)] ['straɪkɪŋ] : [i:tʃ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['prɪntərz] [treɪd] ;
Yet in time these would be rather striking : each learned the printer's trade ;
然而 在 时间 这些 会 是 相当 引人注目 : 每个 学习 这 打印机的 贸易 ;
但随着时间的推移，这些成就将变得相当引人注目：每个人都学会了印刷技术；

[i:tʃ] [wɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ;
each worked in his brother's office and wrote for the paper ;
每个 工作 在 他的 兄弟 办公室 和 写道 为了 这 纸 ;
两人都在他哥哥的办公室工作，并为报纸撰稿；

[i:tʃ] [left] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [went] [tu; tə] [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [tu; tə]
each left quietly and went to New York , and from New York to
每个 左边 悄悄 和 去 到 新的 约克 , 和 从 新的 约克 到
[fɪlə'delfiə]
Philadelphia ,
费城 ,

他们各自悄悄离开，去了纽约，然后从纽约去了费城。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜ:nimən] ['prɪntə(r)] ; [i:tʃ] [ɪn][dju:] ['si:z(ə)n] [br'keɪm] [ə; eɪ] [wɜ:ld] ['fɪgə(r)] , ['meni] - ['sɑɪdɪd]
as a journeyman printer ; each in due season became a world figure , many - sided
作为 一个 熟练工 打印机 ; 每个 在 到期的 季节 成为 一个 世界 数字 , 许多 - 侧面
,
:
,

他们都曾是印刷工人；后来都成为了世界级人物，多才多艺。

['hju:mən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)][,pɒpju'lærəti] .
human , and of incredible popularity .
人类 , 和 的 极好的 人气 .
人类，而且非常受欢迎。

[oʊ'raɪən] ['klemənz] , ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn] ['mʌskəti:n] , ['aɪəwə] , [ænd; ənd]
Orion Clemens , meantime , had bought a paper in Muscatine , Iowa , and
猎户座 克莱门斯 , 与此同时 , 有 买 一个 纸 在 马斯卡廷 , 爱荷华州 , 和
[ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['fæməli][ðəə(r)] .
located the family there .
位于 这 家庭 那里 .

与此同时，奥赖恩·克莱门斯在爱荷华州马斯卡廷买下了一份报纸，并在那里找到了这家人。

[ˈeɪdɪəntli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]
Evidently by this time he had realized the value of his brother as a
显然 经过 这 时间 他 有 已实现 这 价值 的 他的 兄弟 作为 一个
[kənˈtrɪbjətə(r)] ,
contributor ,
贡献者 ,

显然，此时他已经意识到他哥哥作为贡献者的价值。

[fɔː(r); fə(r)][sæm] , [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][ooʻraɪən] , [sez] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for Sam , in a letter to Orion , says , " I will try to write for the
为了 山姆 , 在 一个 信 到 猎户座 , 说道 , " 我 将要 尝试 到 写 为了 这
[ˈpeɪpə(r)] [əˈkeɪznəli] ,
paper occasionally ,
纸 偶尔 ,
[ˈsʌm] [ɪn] [ə] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ooʻraɪən] [ˈseɪz] [ˈaɪ] [wɪl] [ˈtraɪ] [tuː; tə] [ˈraɪt] [ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈðə; ði]
山姆在给《猎户座报》的一封信中说：“我会尽量偶尔为报纸撰稿。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][maɪ] [ˈletəz] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
but I fear my letters will be very uninteresting ,
但 我 害怕 我的 信件 将要 是 非常 无聊 ,
[ˈbʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] [maɪ] [ˈletəz] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈɪntrəstɪŋ]
但我担心我的信件会非常无趣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnˈses(ə)nt] [naɪt] [wɜːk] [dʌl] [wʌnz] [aɪˈdiəz] [əˈmeɪzɪŋli] .
for this incessant night work dulls one's ideas amazingly .
为了 这 不停歇 夜晚 工作 沉闷 一个人的 想法 令人惊讶的是 .
[ˈfɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪnˈses(ə)nt] [naɪt] [wɜːk] [dʌl] [wʌnz] [aɪˈdiəz] [əˈmeɪzɪŋli]
这种没完没了的夜班工作会极大地削弱人的创造力。

" [ˈmiːntaɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ˈeɪtiːnθ] [ˈbɜːθdeɪ] , [ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] ,
" **Meantime , he had passed his eighteenth birthday , winter was coming on** ,
" 与此同时 , 他 有 通过了 他的 第十八 生日 , 冬天 曾是 未来 在 ,
[ˈmiːntaɪm] [ˈhiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ˈeɪtiːnθ] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈwɪntə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn]
“与此同时，他已经过了十八岁生日，冬天也即将到来，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [hɑːf][ə; eɪ][ˈjɪə(r)] , [ænd; ænd][ðə; ði] [fɜːst] [əˈtæk] [ɒv; əv]
he had been away from home half a year , and the first attack of
他 有 到过 离开 从 家 一半 一个 年 , 和 这 第一的 攻击 的
[ˈhiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈjɪə(r)] [ˌænd; ænd] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈtæk] [ɒv; əv]
homesickness was due .
思乡之情 曾是 到期的 .
[ˈhiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈjɪə(r)] [ˌænd; ænd] [ðə; ði] [fɜːst] [əˈtæk] [ɒv; əv]
他离家半年了，第一次思乡之情即将袭来。

" [wʌn] [ˈəʊnli][hæz; həz][tuː; tə] [liːv] [həʊm] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈletəz] [tuː; tə]
" **One only has to leave home to learn how to write interesting letters to**
" 一 仅有的 有 到 离开 家 到 学习 如何 到 写 有趣的 信件 到
[wʌn] [ˈəʊnli] [hæz; həz] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈletəz] [tuː; tə]
[æn; ən][ˈæbsənt] [frend] ,
an absent friend ,
一个 缺席的 朋友 ,
[wʌn] [ˈəʊnli] [hæz; həz] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈletəz] [tuː; tə]
“只要离开家，就能学会如何给远方的朋友写有趣的信。”

" [hiː; hi] [rəʊt] ; [ænd; ænd] [əˈgen] .
" **he wrote ; and again** .
" 他 写道 ; 和 再次 .
[ˈhiː; hi] [ˈrəʊt] [ˌænd; ænd] [əˈɡen]
他写道；又写道。

" [aɪ][daʊnt] [laɪk] [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈprɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] [ˈweðə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
" **I don't like our present prospect for cold weather at all** .
" 我 不 喜欢 我们的 展示 前景 为了 寒冷的 天气 在 全部 .
[ˈaɪ] [ˈdaʊnt] [laɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ˈprɒspekt] [ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈkəʊld] [ˈweðə(r)] [æt; ət] [ˈɔːl]
我一点也不喜欢我们目前面临的寒冷天气前景。

" [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [hiː; hi][əʊnli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [naɪt] [wɜːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
" He declared he only wanted to get back to avoid night work , which was
" 他 声明 他 仅有的 通缉 到 得到 后退 到 避免 夜晚 工作 , 哪个 曾是
[ˈɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
injuring his eyes ,
受伤 他的 眼睛 ,
他声称自己只想回去上班, 避免上夜班, 因为夜班会损伤他的眼睛。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋɡə(r)] [ˈriːz(ə)n] , [wɪtʃ] [pəˈhæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]
but we may guess there was a stronger reason , which perhaps he did not
但 我们 可能 猜测 那里 曾是 一个 更强 原因 , 哪个 也许 他 做过 不是
[ɪnˈtəəri] [ˈriːəlaɪz] .
entirely realize .
完全 意识到 .
但我们可以猜测, 背后可能还有更重要的原因, 而他或许并没有完全意识到这一点。

[ðə; ðɪ] [ˈnɒv(ə)ltɪ] [ɒv; əv] [ˈwɒndərɪŋ] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][fəˈmɪliə(r)]
The novelty of wandering had worn off , and he yearned for familiar
这 新奇 的 漫游 有 磨损 离开 , 和 他 渴望 为了 熟悉的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,
四处游荡的新鲜感已经消失, 他开始渴望见到熟悉的面孔。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
the comfort of those he loved .
这 舒适 的 那些 他 喜爱 .
他所爱之人的慰藉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] .
But he did not go .
但 他 做过 不是 去 .
但他没有去。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ɪn][ˈdʒænjʊəri] - - [ə; eɪ] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [trɪp] - - [rɪˈtɜːnɪŋ]
He made a trip to Washington in January - - a sight - seeing trip - - returning
他 制成 一个 旅行 到 华盛顿 在 一月 - - 一个 视线 - 看到 旅行 - - 返回
[tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] ,
to Philadelphia ,
到 费城 ,
他一月份去了一趟华盛顿——一次观光之旅——然后返回费城。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] " [ˈledʒə(r)] " [ænd; ənd] " [nɔːθ] [əˈmerɪkən] .
where he worked for the " Ledger " and " North American .
在哪里 他 工作 为了 这 " 账簿 " 和 " 北 美国人 .
他曾为《莱杰报》和《北美报》工作。

" [ɪˈventʃuəli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʊk] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə][es ˈtiː]
" Eventually he went back to New York , and from there took ticket to St
" 最终 他 去 后退 到 新的 约克 , 和 从 那里 采取 票 到 英石
[ˈluːɪs] .
. Louis .
. 路易斯 .
“最终他回到了纽约, 然后从那里买了去圣路易斯的车票。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - ;
This was in the late summer of 1854 ;
这 曾是 在 这 晚的 夏天 的 - ;
那是1854年夏末;

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈfɪfti:n] [ˈmʌnθs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [hi:; hi] [stept] [əˈbɔ:d]
he had been fifteen months away from his people when he stepped aboard
他 有 到过 十五 几个月 离开 从 他的 人们 什么时候 他 步 船上
[ðə; ði][treɪn][tu:; tə] [rɪˈtʃ:n] .
the train to return .
这 火车 到 返回 .
他离开家乡十五个月后，登上了返回的火车。

[sæm][wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈki:əkʌk] [ˈpækɪt] [wɒz; wəz]
Sam was worn out when he reached St . Louis ; but the Keokuk packet was
山姆 曾是 磨损 出去 什么时候 他 达到 英石 . 路易斯 ; 但 这 基奥卡克 包 曾是
[ˈli:vɪŋ] ,
leaving ,
离开 ,
山姆到达圣路易斯时已经筋疲力尽；但基奥卡克的包裹即将启程。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] [əʊnli] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [ˈpæmələ] , [ðen] [went] [əˈbɔ:d] [ænd; ənd] ,
and he stopped only long enough to see Pamela , then went aboard and ,
和 他 停止 仅有的 长的 足够的 到 看 帕梅拉 , 然后 去 船上 和 ,
他只停留了足够长的时间去看帕梅拉，然后就上船了。

[flɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] , [dɪd][nɒt] [ˈweɪkən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [ri:tʃt] [ˈmʌskəˌti:n] , [ˈaɪəwə]
flinging himself into his berth , did not waken until the boat reached Muscatine , Iowa
投掷 他自己 进入 他的 泊位 , 做过 不是 唤醒 直到 这 船 达到 马斯卡廷 , 爱荷华州
[ˈθɜ:ti] - [sɪks] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] .
, thirty - six hours later .
, 三十 - 六 小时 之后 .
他纵身跃入自己的铺位，直到三十六小时后船抵达爱荷华州马斯卡廷才醒来。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɜ:li] [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] , [tu:] [ˈɜ:li] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˈfæməli] .
It was very early when he arrived , too early to rouse the family .
它 曾是 非常 早期的 什么时候 他 到达的 , 也 早期的 到 唤醒 这 家庭 .
他到达时天色很早，太早了，根本没法叫醒家人。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][həʊˈtel][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
He sat down in the office of a little hotel to wait for morning ,
他 卫星 向下 在 这 办公室 的 一个 小的 酒店 到 等待 为了 早晨 ,
他坐在一家小旅馆的办公室里等待天亮。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] .
and picked up a small book that lay on the writing - table .
和 挑选 向上 一个 小的 书 那 躺 在 这 写作 - 桌子 .
然后拿起放在书桌上的一本小册子。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ˈpɪktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈru:lə(r)z] [wɪð] [ðə; ði] [bri:f] [ˈfæktɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪn] .
It contained pictures of the English rulers with the brief facts of their reigns .
它 包含 图片 的 这 英语 统治者 和 这 简短的 事实 的 他们的 统治 .
里面有英国统治者的照片以及他们统治时期的简要介绍。

[sæm] [ˈklemənz] [entəˈteɪnd] [hɪmˈself] [ˈlɜ:nɪŋ] [ði:z] [ˈdeɪtə][baɪ] [hɑ:t] .
Sam Clemens entertained himself learning these data by heart .
山姆 克莱门斯 娱乐 他自己 学习 这些 数据 经过 心 .
山姆·克莱门斯把这些数据背得滚瓜烂熟，以此为乐。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmeməri] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
He had a fine memory for such things ,
他 有 一个 美好的 记忆 为了 这样的 事物 ,
他在这方面记忆力很好。

[ænd; ɐnd][ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [ðəʊz] [ˈdiːteɪlz] [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]
and in an hour or two had those details so perfectly committed that he
和 在 一个 小时 或者 二 有 那些 细节 所以 完美 坚定的 那 他
[ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .
never forgot one of them as long as he lived .
绝不 忘了 一 的 他们 作为 长的 作为 他 居住地 .
一两个小时后，他就把那些细节牢记于心，以至于他终其一生都没有忘记过任何一个细节。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [əˈkwaɪəd] [ɪn] [ðɪs] [streɪ] [ˈfæ(ə)n] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪnˈvæljuəb(ə)][ɪn][ˈleɪtə(r)][laɪf] .
The knowledge acquired in this stray fashion he found invaluable in later life .
这 知识 获得 在 这 流浪 时尚 他 成立 无价 在 之后 生活 .
他后来发现，以这种偶然的方式获得的知识非常宝贵。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡraʊndwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
It was his groundwork for all English history .
它 曾是 他的 基础工作 为了 全部 英语 历史 .
这是他为英国历史奠定的基础。

[eks] .
X .
X .
[ə; eɪ] [waɪnd] [ɒv; əv] [tʃɑːns]
A WIND OF CHANCE
一个 风 的 机会
机遇之风

[oʊˈraɪən][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈsweɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈmʌskətiːn] .
Orion could not persuade his brother to remain in Muscatine .
猎户座 可以 不是 说服 他的 兄弟 到 保持 在 马斯卡廷 .
奥赖恩没能说服他的兄弟留在马斯卡廷。

[sæm] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] " [ˈiːvniŋ] [ˈnjuːz] , " [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
Sam returned to his old place on the " Evening News , " in St . Louis ,
山姆 返回 到 他的 老的 地方 在 这 " 晚上 消息 , " 在 英石 : 路易斯 ,
山姆回到了他在圣路易斯“晚间新闻”的老岗位。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , [ˈruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [juːθ] [nemd]
where he remained until the following year , rooming with a youth named
在哪里 他 剩余 直到 这 下列的 年 , 房间 和 一个 青年 命名
[ˈbɜːroʊ] ,
Burrough ,
伯勒 ,
他一直待在那里直到第二年，和一位名叫伯勒的年轻人合住一个房间。

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːnimən] [tʃeə(r)] - [ˈmeɪkə(r)] [wɪð] [ˈlɪtərəri] [teɪst] , [ə; eɪ][ˈriːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklæsɪks] ,
a journeyman chair - maker with literary taste , a reader of the English classics ,
一个 熟练工 椅子 - 制造商 和 文学 品尝 , 一个 读者 的 这 英语 经典 ,
[ə; eɪ] [kəmˈpænjənəbl] [læd] ,
a companionable lad ,
一个 友善的 小伙子 ,
一位有文学品味的手工椅匠，喜欢阅读英国古典文学作品，是个讨人喜欢的年轻人。

[ænd; ɐnd][fɔː(r); fə(r)][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɪnfluəns] .
and for Samuel Clemens a good influence .
和 为了 塞缪尔 克莱门斯 一个 好的 影响 .
对塞缪尔·克莱门斯来说，这是一个好的影响。

[baɪ] [sprɪŋ] , [oʊˈraɪən] [ˈklemənz] [hæd; həd] [ˈmærid] [ænd; ɐnd][hæd; həd][səʊld] [aʊt] [ɪn] [ˈmʌskətiːn] .
By spring , Orion Clemens had married and had sold out in Muscatine .
经过 春天 , 猎户座 克莱门斯 有 已婚 和 有 卖 出去 在 马斯卡廷 .
到了春天，奥赖恩·克莱门斯已经结婚，并且卖掉了他在马斯卡廷的所有房产。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn] ['ki:əkʌk] , ['aɪəwə] .
He was now located in Keokuk , Iowa .
他 曾是 现在 位于 在 基奥卡克 , 爱荷华州 .

他当时位于爱荷华州基奥卡克市。

[wen] ['prez(ə)ntli] ['brʌðə(r)] [sæm] [keɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [tu:; tə] ['ki:əkʌk] ,
When presently Brother Sam came visiting to Keokuk ,
什么时候 目前 兄弟 山姆 来了 访问 到 基奥卡克 ,

当时, 山姆弟兄来基奥卡克探望我们,

[oʊ'raɪən] ['bʊəd] [hɪm] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔ:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
Orion offered him five dollars a week and his board to remain .
猎户座 提供 他 五 美元 一个 星期 和 他的 木板 到 保持 .

Orion公司提出每周给他五美元, 并提供他的食宿, 让他留下来。

[hi:; hi] [ək'septɪd] .
He accepted .
他 公认 .

他接受了。

['henri] ['klemənz] , [naʊ] [sev(ə)n'ti:n] , [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ˈɔ:'raɪənz] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [nemd]
Henry Clemens , now seventeen , was also in Orion's employ , and a lad named
亨利 克莱门斯 , 现在 十七 , 曾是 还 在 猎户座的 采用 , 和 一个 小伙子 命名

[dɪk] ['hɪŋəm] .
Dick Hingham .
迪克 欣厄姆 .

当时十七岁的亨利·克莱门斯也在奥赖恩公司工作, 还有一个名叫迪克·欣厄姆的小伙子。

['henri] [ænd; ənd][sæm] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ; [dɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [nemd] [braʊ'nəl] ,
Henry and Sam slept in the office ; Dick and a young fellow named Brownell ,
亨利 和 山姆 睡着了 在 这 办公室 ; 迪克 和 一个 年轻的 同伴 命名 布朗内尔 ,

亨利和萨姆睡在办公室里; 迪克和一个名叫布朗内尔的年轻人,

[hu:] [ru:md; rʊmd] [ə'bʌv] , [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˈsəʊ(ə)l] ['i:vniŋz] .
who roomed above , came in for social evenings .
WHO 房间 多于 , 来了 在 为了 社会的 晚上 .

楼上的室友经常来参加社交晚会。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] ['laɪvli] ['i:vniŋz] .
They were pretty lively evenings .
他们 是 漂亮的 热闹 晚上 .

那几个晚上都非常热闹。

[ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - ['ti:tʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] - - [ðeɪ] [dɪ'stɜ:bd]
A music - teacher on the floor below did not care for them - - they disturbed
一个 音乐 - 老师 在 这 地面 以下 做过 不是 关心 为了 他们 - - 他们 不安

[hɪz; ɪz] [klɑ:s] .
his class .
他的 班级 .

楼下的一位音乐老师不喜欢他们——他们打扰了他的课堂。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊəriəs] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [ə'seɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['rʌfli] [æt; ət] [fɜ:st] ,
He was furious , in fact , and assailed the boys roughly at first ,
他 曾是 狂怒 , 在 事实 , 和 遭受攻击 这 男孩们 大致 在 第一的 ,

事实上, 他非常愤怒, 起初粗暴地殴打了那些男孩。

[wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] .
with no result but to make matters worse .
和 不 结果 但 到 制作 事情 更糟 .

结果非但没有解决问题, 反而使情况变得更糟。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] .

Then he tried gentleness , and succeeded .
然后 他 尝试 温柔 , 和 成功了 .

然后他尝试用温和的方式, 并成功了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɒpt] [ðeə(r)] [ˈkeɪpəz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .

The boys stopped their capers and joined his class .
这 男孩们 停止 他们的 刺山柑 和 加入 他的 班级 .

男孩们停止了嬉闹, 加入了他的班级。

[sæm] , [ɪˈspeʃəli] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɒdi] .

Sam , especially , became a distinguished member of that body .
山姆 , 尤其 , 成为 一个 杰出的 成员 的 那 身体 .

尤其是萨姆, 他成为了该机构的杰出成员。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mjuˈzɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈneɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmə(r)] ,

He was never a great musician , but with his good nature , his humor ,
他 曾是 绝不 一个 伟大的 音乐家 , 但 和 他的 好的 自然 , 他的 幽默 ,

他虽然不是一位伟大的音乐家, 但他天性善良, 幽默风趣,

[hɪz; ɪz] [sləʊ] , [kweɪnt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈraɪv(ə)l] [ɪn] [ˌpɒpjuˈlærəti] .

his slow , quaint speech and originality , he had no rival in popularity .
他的 慢的 , 古雅 演讲 和 独创性 , 他 有 不 竞争对手 在 人气 .

他说话缓慢而古怪, 而且富有创意, 在人气方面无人能及。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] [naʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɪð] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,

He was twenty now , and much with young ladies ,
他 曾是 二十 现在 , 和 很多 和 年轻的 女士们 ,

他当时二十岁, 经常和年轻女士们在一起。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bəʊ] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɒmreɪd]

yet he was always a beau rather than a suitor , a good comrade
然而 他 曾是 总是 一个 帅哥 相当 比 一个 求婚者 , 一个 好的 同志

[tuː; tə] [ɔːl] ,

to all ,
到 全部 ,

但他始终是一位风流倜傥的绅士, 而非一味追求, 对所有人都是一位好伙伴。

[fʊl] [ɒv; əv] [præŋks] [ænd; ənd] [ˈplezəntri] , [ˈredi] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈmeri] [wɪð] [ˈeni] [ðæt]

full of pranks and pleasantries , ready to stop and be merry with any that
满的 的 恶作剧 和 客套话 , 准备好 到 停止 和 是 欢乐 和 任何 那

[keɪm] [əˈlɒŋ] .

came along .
来了 沿着 .

充满恶作剧和玩笑, 随时准备停下来和遇到的任何人一起玩乐。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri]

If they prophesied concerning his future , it is not likely that they spoke of literary
如果 他们 预言 有关 他的 未来 , 它 是 不是 可能 那 他们 辐 的 文学

[feɪm] .

fame .
名声 .

如果他们预言了他的未来, 他们不太可能谈到文学上的成就。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] [dʒʌst] [ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈmaɪndɪd] .

They thought him just easy - going and light - minded .
他们 想法 他 只是 简单的 - 去 和 光 - 有思想 .

他们认为他性格随和, 不爱张扬。

[truː] , [ðeɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - - [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

True , they noticed that he often carried a book under his arm - - a history ,
真的 , 他们 注意到 那 他 经常 携带 一个 书 在下面 他的 手臂 - - 一个 历史 ,

没错, 他们注意到他经常腋下夹着一本书——一本历史书。

[ə; eɪ] [ˈvɒljʊ:m] [ɒv; əv] [ˈdɪkɪnz] , [ɔ:(r)][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪli:z][ɒv; əv] [pəʊ] .

a volume of Dickens , or the tales of Poe .
一个 体积 的 狄更斯 , 或者 这 故事 的 爱伦·坡 .

一本狄更斯作品集, 或者一本爱伦·坡的故事集。

[hi:; hi] [ri:d] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [gest] .

He read more than any one guessed .
他 读 更多的 比 任何 一 猜对了 .

他读的书比任何人预想的都要多。

[æt; ət] [naɪt] ,

At night ,
在 夜晚 ,

晚上,

[prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] - - [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [kənˈtɪnju:d] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] - - [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə]

propped up in bed - - a habit continued until his death - - he was likely to
支撑 向上 在 床 - - 一个 习惯 持续 直到 他的 死亡 - - 他 曾是 可能 到

[ri:d] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊə(r)] .

read until a late hour .
读 直到 一个 晚的 小时 .

他一直保持着这个习惯, 直到去世都窝在床上看书, 常常看到很晚。

[hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsməʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

He enjoyed smoking at such times ,
他 享受 吸烟 在 这样的 时代 ,

他喜欢在这种时候抽烟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bəʊl] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]

and had made himself a pipe with a large bowl which stood on the floor
和 有 制成 他自己 一个 管道 和 一个 大的 碗 哪个 站立 在 这 地面

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈrʌbə(r)] [stem] ,

and had a long rubber stem ,
和 有 一个 长的 橡皮 干 ,

他给自己做了一个烟斗, 烟斗有一个大烟碗, 立在地上, 还有一个长长的橡胶烟嘴。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈtɜ:kɪʃ] [ˈhʌbl] - [ˈbʌb(ə)l] .

something like the Turkish hubble - bubble .
某物 喜欢 这 土耳其 哈勃 - 气泡 .

有点像土耳其的哈勃泡沫。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][bɪg] [bəʊl] [ænd; ənd] [sməʊk] [æt; ət] [i:z] [θru:] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈi:vnɪŋ] .

He liked to fill the big bowl and smoke at ease through the entire evening .
他 喜欢 到 充满 这 大的 碗 和 抽烟 在 舒适 通过 这 全部的 晚上 .

他喜欢把大烟斗装满, 然后舒舒服服地抽一整个晚上。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][paɪp] [went] [aʊt] ,

But sometimes the pipe went out ,
但 有时 这 管道 去 出去 ,

但有时管道会堵塞,

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [li:n] [fa:(r)][ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [əˈpleɪ] [aɪˈti:]

which meant that he must strike a match and lean far over to apply it
哪个 意思是 那 他 必须 罢工 一个 匹配 和 倾斜 远的 超过 到 申请 它

,

!

,

这意味着他必须划根火柴, 然后弯下腰去点燃它。

[dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

just when he was most comfortable .
只是 什么时候 他 曾是 最多 舒服的 .

就在他最放松的时候。

[sæm] ['klemənz] ['nevə(r)] [laɪkt] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] [ɪg'zɜːʃn] .
Sam Clemens never liked unnecessary exertion .

山姆 克莱门斯 绝不 喜欢 不必要 用力 .

山姆·克莱门斯从来不喜欢不必要的劳累。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][paɪp][hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,
One night , when the pipe had gone out for the second time ,
一 夜晚 , 什么时候 这 管道 有 已消失 出去 为了 这 第二 时间 ,
一天晚上, 水管第二次停水的时候,

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [bʊk] - [kla:k] , [braʊ'nel] , ['pɑːsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m]
he happened to hear the young book - clerk , Brownell , passing up to his room
他 发生 到 听到 这 年轻的 书 - 职员 , 布朗内尔 , 通过 向上 到 他的 房间
[ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] .
on the top floor .
在 这 顶部 地面 .

他碰巧听到年轻的图书管理员布朗内尔上楼回顶楼的房间。

[sæm] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] :
Sam called to him :

山姆 称为 到 他 :

山姆喊他:

" [ed] , [kʌm] [hɪə(r)] !
" Ed , come here !
" 艾德 , 来 这里 !

“艾德, 过来! ”

" [braʊ'nel] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Brownell poked his head in the door .
" 布朗内尔 戳 他的 头 在 这 门 .

布朗内尔把头探进门里。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɡreɪt] [tʃʌm] .
The two were great chums .
这 二 是 伟大的 朋友们 .

两人是很好的朋友。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [sæm] ?
" What will you have , Sam ?
" 什么 将要 你 有 , 山姆 ?

“萨姆, 你想吃什么? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kʌm] [ɪn] , [ed] ; ['henriz] [ə'sli:p] , [ænd; ʌnd][aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)] .
" Come in , Ed ; Henry's asleep , and I'm in trouble .
" 来 在 , 艾德 ; 亨利的 睡着了 , 和 我是 在 麻烦 .

“进来吧, 埃德; 亨利睡着了, 我遇到麻烦了。”

[aɪ] [wɒnt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp] . "
I want somebody to light my pipe . "
我 想 某人 到 光 我的 管道 . "

我想找个人帮我点烟斗。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [laɪt] [aɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
" Why don't you light it yourself ?
" 为什么 不 你 光 它 你自己 ?

你为什么不自己点火呢?

" [braʊˈnel] [ɑːskt] .
" **Brownell asked** .
" 布朗内尔 问 .

布朗内尔问道。

" [ai] [wʊd] ,
" **I would** ,
" 我 会 ,

我会的，

[ˈəʊnli][ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi] [əˈlɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
only I knew you'd be along in a few minutes and would do it for me .
仅有的 我 知道 你会 是 沿着 在 一个 很少 分钟 和 会 做 它 为了 我 .

只有我知道你几分钟后就会来，并且会帮我做这件事。

" [braʊˈnel] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː] .
" **Brownell scratched a match , stooped down , and applied it** .
" 布朗内尔 刮痕 一个 匹配 , 弯腰 向下 , 和 应用 它 .

布朗内尔刮出一根火柴，弯下腰，点燃了它。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] , [sæm] ? "
" **What are you reading , Sam ?** "
" 什么 是 你 阅读 , 山姆 ? "

萨姆，你在读什么书？

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] - - [ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] [ˈfʌni] [bʊk] .
" **Oh , nothing much - - a so - called funny book** .
" 哦 , 没有什么 很多 - - 一个 所以 - 称为 有趣的 书 .

“哦，没什么——一本所谓的幽默书。”

[wʌŋ][ɒv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈfʌniə] [bʊk] [maɪˈself] .
One of these days I'll write a funnier book myself .
一 的 这些 天 患病的 写 一个 更有趣 书 我 .

总有一天我会自己写一本更有趣的书。

" [braʊˈnel] [lɑːft] .
" **Brownell laughed** .
" 布朗内尔 笑了 .

布朗内尔笑了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][wʊənt] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , you won't , Sam , " he said** .
" 不 , 你 惯于 , 山姆 , " 他 说 .

“不，你不会的，萨姆，”他说。

" [jʊr; jər] [tuː] [ˈleɪzi][ˈevə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .
" **You're too lazy ever to write a book** .
" 你是 也 懒惰的 曾经 到 写 一个 书 .

你太懒了，永远也写不出书。

" [jˈiːəz] [ˈleɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlektʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [ɪn] [ˈkiːəkʌk] ,
" **Years later , in the course of a lecture which he delivered in Keokuk** ,
" 年 之后 , 在 这 课程 的 一个 演讲 哪个 他 发表 在 基奥卡克 ,

“多年后，在基奥卡克的一次演讲中，

[maːk] [tweɪn] [sed] [ðæt][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌnˈtruːθfl] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]
Mark Twain said that he supposed the most untruthful man in the world
标记 马克·吐温 说 那 他 据称 这 最多 不真实的 男人 在 这 世界
[lɪvd; ˈlaɪvd] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn] [ˈkiːəkʌk] ,
lived right there in Keokuk ,
居住地 正确的 那里 在 基奥卡克 ,
马克·吐温曾说，他认为世界上最爱说谎的人就住在基奥卡克。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ed] [brɑʊˈhel] .
and that his name was Ed Brownell .
和 那 他的 姓名 曾是 艾德 布朗内尔 .

他的名字叫埃德·布朗内尔。

[oʊˈraɪən] ['klemənz] [dɪd][nɒt] [hæv; həv][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [prɒˈsperəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs]
Orion Clemens did not have the gift of prosperity , and his printing - office
猎户座 克莱门斯 做过 不是 有 这 礼物 的 繁荣 , 和 他的 印刷 - 办公室
[dɪd][nɒt] ['flʌrɪʃ] .
did not flourish .
做过 不是 繁荣 .

奥赖恩·克莱门斯没有获得致富的天赋，他的印刷厂也没有兴旺发达。

[wen] [hi;; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [peɪ] [sæmz] ['weɪdʒɪz][hi;; hi] [tʊk] [hɪm]['ɪntu:] ['pɑːtnəʃɪp] ,
When he could no longer pay Sam's wages he took him into partnership ,
什么时候 他 可以 不 更长 支付 山姆的 工资 他 采取 他 进入 合伙 ,
当他无力支付山姆的工资时，他便让山姆成为他的合伙人。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [sæm][ɡɒt][nəʊ]['weɪdʒɪz][æt; ət][ɔ:l] , [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [les] ['kɒnsɪkwəns]
which meant that Sam got no wages at all , though this was of less consequence
哪个 意思是 那 山姆 得到 不 工资 在 全部 , 尽管 这 曾是 的 较少的 结果
,
.
,

这意味着山姆根本没有工资，不过这倒无关紧要。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['pæmələ] , [wɒz; wəz] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] .
since his mother , now living with Pamela , was well provided for .
自从 他的 母亲 , 现在 活的 和 帕梅拉 , 曾是 出色地 假如 为了 .

因为他的母亲现在和帕梅拉住在一起，生活条件很好。

[ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [haʊˈevə(r)] , [dɪˈstrest] [hɪm] .
The disorder of the office , however , distressed him .
这 紊乱 的 这 办公室 , 然而 , 苦恼 他 .
然而，办公室的混乱状况让他感到不安。

[hi;; hi] [rəʊt] [həʊm] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɜ:k] [wɪˈðəʊt] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtə(r)] ,
He wrote home that he could not work without system , and , a little later ,
他 写道 家 那 他 可以 不是 工作 没有 系统 , 和 , 一个 小的 之后 ,
他写信回家说，没有系统他就无法工作，不久之后，

[ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu;; tə] [li:v] ['kiːəklɪk] , [ðæt] , [ɪn][fækt] ,
that he was going to leave Keokuk , that , in fact ,
那 他 曾是 去 到 离开 基奥卡克 , 那 , 在 事实 ,
他本来打算离开基奥卡克，事实上，

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ədˈventʃə(r)] - - [ə; eɪ][trɪp][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['æməzən] !
he was planning a great adventure - - a trip to the upper Amazon !
他 曾是 规划 一个 伟大的 冒险 - - 一个 旅行 到 这 上 亚马逊 !
他正计划一次伟大的冒险——前往亚马逊河上游！

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['æməzən][hæd; həd] [bi:n] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] .
His interest in the Amazon had been awakened by a book .
他的 兴趣 在 这 亚马逊 有 到过 觉醒 经过 一个 书 .
一本书激发了他对亚马逊的兴趣。

[ɪntʃ] [ænd; ənd] ['hɜːrndən] [hæd; həd] ['sɜːveɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈleftənənt] ['hɜːrndənz]
Lynch and Herndon had surveyed the upper river , and Lieutenant Herndon's
林奇 和 赫恩登 有 调查 这 上 河 , 和 中尉 赫恩登的
[bʊk] [wɒz; wəz] ['waɪdli] [ri:d] .
book was widely read .
书 曾是 广泛 读 .

林奇和赫恩登勘测了河流上游，赫恩登中尉的书广为流传。

[sæm] [ˈklemənz] , [ˈprɒpt] [ˈʌp][ɪn][bed] , [ˈpɔːd] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] [θruː] [lɒŋ] [ˈiːvniŋz] ,
Sam Clemens , propped up in bed , pored over it through long evenings ,
山姆 克莱门斯 , 支撑 向上 在 床 , 倾倒 超过 它 通过 长的 晚上 ,
萨姆·克莱门斯靠在床上, 在漫长的夜晚仔细研读着这本书。

[ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [meɪd] [ˈfæbjələs] [ˈfɔːtʃənz] [kəˈlektɪŋ] [ˈkəʊkəʊ][ænd; ənd][ˈʌðə(r)][reə(r)] [θɪŋz] - -
and nightly made fabulous fortunes collecting cocoa and other rare things - -
和 每晚 制成 太棒了 财富 收集 可可 和 其他 稀有的 事物 - -
[rɪˈzɒlvɪŋ] , [ˈmiːntaɪm] ,
resolving , meantime ,
解决 , 与此同时 ,
他们每晚通过收集可可和其他稀有物品而发家致富——与此同时, 他们还决心.....

[tuː; tə] [sta:t] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈæməzən] [wɪð] [nəʊ][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [dɪˈleɪ] .
to start in person for the upper Amazon with no unnecessary delay .
到 开始 在 人 为了 这 上 亚马逊 和 不 不必要 延迟 .
立即亲自前往亚马逊上游地区, 不要有任何不必要的延误。

[bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Boy and man , Samuel Clemens was the same .
男生 和 男人 , 塞缪尔 克莱门斯 曾是 这 相同的 .
男孩和男人, 塞缪尔·克莱门斯始终如一。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][grænd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [əˈhed] [ˈblaɪndɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv]
His vision of grand possibilities ahead blinded him to the ways and means of
他的 想象 的 盛大 可能性 前方 失明 他 到 这 方式 和 方法 的
[əˈraɪv(ə)]] .
arrival .
到达 .
他对未来美好前景的憧憬蒙蔽了他的双眼, 让他看不到实现目标的途径和方法。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [frɒm; frəm][bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeərəntɪdʒ] .
It was an inheritance from both sides of his parentage .
它 曾是 一个 遗产 从 两个都 侧面 的 他的 亲子关系 .
这是他从父母双方继承的基因。

[wʌns] , [ɪn][əʊld][eɪdʒ] , [hiː; hi] [rəʊt] :
Once , in old age , he wrote :
一次 , 在 老的 年龄 , 他 写道 :
他晚年时曾写道:

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈpʌnɪʃt] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈbɪtəli] ,
" **I have been punished many and many a time , and bitterly ,**
" 我 有 到过 受到惩罚 许多 和 许多 一个 时间 , 和 苦涩地 ,
“我曾多次遭受惩罚, 而且非常痛苦,

[fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [ˈɑːftəwəd]
for doing things and reflecting afterward
为了 正在做 事物 和 反思 之后
做事之后再反思.....

[wen] [aɪ][eɪˈem] [rɪˈflektɪŋ] [ɒŋ] [ðɪːz] [əˈkeɪʒnz] , [ˈiːv(ə)n] [def] [ˈpɜːsənz] [kæn; kən][hɪə(r)][emˈiː] [θɪŋk] .
When I am reflecting on these occasions , even deaf persons can hear me think .
什么时候 我 是 反思 在 这些 场合 , 甚至 聋 人 能 听到 我 思考 .
当我回想起这些时刻时, 即使是聋人也能感受到我的思绪。

" [hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈflektrɪd] [ˈkeəfəli] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈæməzən] ,
" **He believed , however , that he had reflected carefully concerning the Amazon ,**
" 他 相信 , 然而 , 那 他 有 反映 小心 有关 这 亚马逊 ,
然而, 他相信自己已经仔细思考过亚马逊河的问题。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æən; ən]
and that in a brief time he should be there at the head of an
和 那 在 一个 简短的 时间 他 应该 是 那里 在 这 头 的 一个
[eks.pəˈdiʃ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,

不久之后，他应该会率领一支探险队前往那里。

[ˈpaɪlɪŋ] [ʌp][ʌnˈtəʊld] [welθ] .
piling up untold wealth .
桩 向上 不明 财富 .

积累了难以估量的财富。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [stɜːd] [ðə; ði][ɪ.mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ædˈventʃəz] ,
He even stirred the imagination of two other adventurers ,
他 甚至 搅拌 这 想象力 的 二 其他 冒险者 ,

他甚至激发了另外两位冒险家的想象力。

[ə; eɪ][ˈdaːktər; draɪv] . [ˈmɑːtɪn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] [wɔːd] . [tuː; tə] [ˈhenri] , [ðen] [ɪn][es ˈtiː] .
a Dr . Martin and a young man named Ward . To Henry , then in St .
一个 博士 . 马丁 和 一个 年轻的 男人 命名 沃德 . 到 亨利 , 然后 在 英石 .
[ˈluːɪs] ,
Louis ,
路易斯 ,

一位名叫马丁的医生和一位名叫沃德的年轻人。致当时身在圣路易斯的亨利：

[hiː; hi] [rəʊt] , [ˈɔːgəst] [faɪv] , - :
he wrote , August 5 , 1856 :
他 写道 , 八月 5 , - :

他写道，1856年8月5日：

" [wɔːd] [ænd; ʌnd][aɪ] [held] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kəns(ə)lˈteɪ(ə)n] [ˈsʌndɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" Ward and I held a long consultation Sunday morning ,
" 沃德 和 我 握住 一个 长的 咨询 星期日 早晨 ,

“周日上午，我和沃德进行了长时间的磋商，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [staːt] [tuː; tə] [brəˈziːl] ,
and the result was that we two have determined to start to Brazil ,
和 这 结果 曾是 那 我们 二 有 决定 到 开始 到 巴西 ,

结果就是我们俩决定去巴西。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ɪn][sɪks] [wiːks] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
if possible , in six weeks from now ,
如果 可能的 , 在 六 周 从 现在 ,

如果可能的话，六周后，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˈkeəfəli] [ˈɪntuː] [ˈmætəz] [ðeə(r)][ænd; ʌnd] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ˈdaːktər; draɪv] . [ˈmɑːtɪn] [ɪn]
in order to look carefully into matters there and report to Dr . Martin in
在 命令 到 看 小心 进入 事情 那里 和 报告 到 博士 . 马丁 在

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
time for him to follow on the first of March .
时间 为了 他 到 跟随 在 这 第一的 的 行进 .

为了仔细调查那里的情况，并及时向马丁博士汇报，以便他能在 3 月 1 日跟进。

" [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈfaɪnæns] [ˈtrʌblɪd] [hɪm] .
" The matter of finance troubled him .
" 这 事情 的 金融 麻烦 他 .

财务问题一直困扰着他。

[oʊˈraɪən][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈspesɪfaɪd] [sʌm] ,
Orion could not be depended on for any specified sum ,
猎户座 可以 不是 是 取决于 在 为了 任何 指定的 和 ,

Orion公司无法保证支付任何指定金额。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəə(r)][tu; tə][ðə; ði][ˈʌpə(r)] [ˈæməzən] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [bi; bi][kənˈsɪdəəb(ə)] .
and the fare to the upper Amazon would probably be considerable .
和 这 票价 到 这 上 亚马逊 会 大概 是 大量 .

前往亚马逊河上游的费用可能相当高昂。

[sæm] [plænd] [ˈdɪfrənt] [ˈmeθədʒ] [ɒv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [aɪˈti:] .
Sam planned different methods of raising it .
山姆 计划 不同的 方法 的 提高 它 .

山姆计划了不同的饲养方法。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][tu; tə][gəʊ][tu; tə] [nju:] [jɔ:k] [ɔ:(r)] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ænd; ənd] [wɜ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz]
One of them was to go to New York or Cincinnati and work at his
一 的 他们 曾是 到 去 到 新的 约克 或者 辛辛那提 和 工作 在 他的
[treɪd] [ʌnˈtɪl] [hi; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] .
trade until he saved the amount .
贸易 直到 他 已保存 这 数量 .

其中一个办法是去纽约或辛辛那提，靠自己的手艺打工攒够钱。

[hi; hi] [wʊd] [ðen] [seɪl][frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [dəˈrekt] ,
He would then sail from New York direct ,
他 会 然后 帆 从 新的 约克 直接的 ,

然后他将直接从纽约乘船出发。

[ɔ:(r)] [teɪk] [bəʊt][fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [ˈɔ:rlənz] [ænd; ənd][seɪl][frɒm; frəm][ðəə(r)] .
or take boat for New Orleans and sail from there .
或者 拿 船 为了 新的 奥尔良 和 帆 从 那里 .

或者乘船前往新奥尔良，然后从那里扬帆起航。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðəə(r)] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [bi; bi] [ˈves(ə)lɪz] [ˈklɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈæməzən] .
Of course there would always be vessels clearing for the upper Amazon .
的 课程 那里 会 总是 是 船只 清理 为了 这 上 亚马逊 .

当然，总会有船只驶往亚马逊河上游。

[ˈɑ:ftə(r)] [leftənənt] [ˈhɜ:rndənz] [bʊk] [ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [bi; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
After Lieutenant Herndon's book the ocean would probably be full of them .
后 中尉 赫恩登的 书 这 海洋 会 大概 是 满的 的 他们 .

赫恩登中尉的书出版后，海洋里可能到处都是他们。

[hi; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [stɑ:t] [wɪð] [wɔ:d] , [æz; əz] [plænd] ,
He did not make the start with Ward , as planned ,
他 做过 不是 制作 这 开始 和 沃德 , 作为 计划 ,

他没有按计划与沃德搭档首发。

[ænd; ənd] [wɔ:d] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tɪn] [si:m] [tu; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ˈæməzən] [aɪˈdɪə] .
and Ward and Martin seem to have given up the Amazon idea .
和 沃德 和 马丁 似乎 到 有 给定 向上 这 亚马逊 主意 .

沃德和马丁似乎已经放弃了亚马逊的想法。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] .
Not so with Samuel Clemens .
不是 所以 和 塞缪尔 克莱门斯 .

但塞缪尔·克莱门斯的情况并非如此。

[hi; hi] [went] [ɒn] [ˈri:dɪŋ] [ˈhɜ:rndən] , [ˈtraɪŋ] [ˈmi:ntaɪm] [tu; tə] [reɪz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [get] [hɪm]
He went on reading Herndon , trying meantime to raise money enough to get him
他 去 在 阅读 赫恩登 , 尝试 与此同时 到 增加 钱 足够的 到 得到 他

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈki:əkʌk] .
out of Keokuk .
出去 的 基奥卡克 .

他继续阅读赫恩登的作品，同时努力筹集足够的钱离开基奥卡克。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [feɪt] [ɔ:(r)] ['prɒvɪdəns] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ?
Was it fate or Providence that suddenly placed it in his hands ?
曾是 它 命运 或者 普罗维登斯 那 突然 放置 它 在 他的 双手 ?

是命运还是天意，突然将它交到了他手中？

[wʌt'evə(r)] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
Whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

不管是什么，

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɪz][səʊ] ['kjʊəriəs] [ðæt] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kl'ɑ:st] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
the circumstance is so curious that it must be classed as one of those
这 环境 是 所以 好奇的 那 它 必须 是 分类 作为 一 的 那些
[streɪndʒ] [fæktz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɪn]['fɪk(ə)n] .
strange facts that have no place in fiction .
奇怪的 事实 那 有 不 地方 在 小说 .

这种情况非常奇特，必须将其归类为那种在虚构作品中没有立足之地的怪异事实之一。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [həʊ] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['hænɪbəl] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə]
The reader will remember how , one day in Hannibal , the wind had brought to
这 读者 将要 记住 如何 , 一 天 在 汉尼拔 , 这 风 有 带来 到
[sæm] ['klemənz] ,
Sam Clemens ,
山姆 克莱门斯 ,

读者应该还记得，在汉尼拔的某一天，风把什么带到了山姆·克莱门斯身边。

[ðen] ['prɪntəz] [ə'prentɪs] , [ə; eɪ] [streɪ] [li:f] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] " [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑ:k] ,
then printer's apprentice , a stray leaf from a book about " Joan of Arc ,
然后 打印机的 学徒 , 一个 流浪 叶子 从 一个 书 关于 " 琼 的 弧 ,
[ənd; ɐnd] [həʊ] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [mɑ:kt] [ə; eɪ] ['tɜ:nɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)][laɪf] .
" **and how that incident marked a turning - point in his mental life .**
" 和 如何 那 事件 标记 一个 转弯 - 观点 在 他的 精神 的生活 .

“以及那件事如何成为他精神生活的一个转折点。”

[naʊ] , ['sev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] [ðæt] [daɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] .
Now , seven years later , it was the wind again that directed his fortune .
现在 , 七 年 之后 , 它 曾是 这 风 再次 那 指导 他的 财富 .
[nəʊ] , ['sev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ə'gen] [ðæt] [daɪ'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] .
七年后，风再次左右了他的命运。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜ:li] [nəʊ'vembə(r)] - - [bli:k] , ['bɪtə(r)] , [ænd; ɐnd] ['gʌsti] , [wɪð] [hwɜ:rl]
It was a day in early November - - bleak , bitter , and gusty , with whirling
它 曾是 一个 天 在 早期的 十一月 - - 苍凉 , 苦的 , 和 阵风 , 和 旋转
[snəʊ] ; [məʊst] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] [,ɪn'dɔ:z] .
snow ; most persons were indoors .
雪 ; 最多 人 是 室内 .

那是十一月初的一天——天气阴冷，寒风凛冽，雪花纷飞；大多数人都待在室内。

['sæmjʊəl] ['klemənz] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [meɪn] [stri:t] , ['ki:əkʌk] ,
Samuel Clemens , going down Main Street , Keokuk ,
塞缪尔 克莱门斯 , 去 向下 主要的 街道 , 基奥卡克 ,
[sɔ:] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɑ:s] [hɪm][ænd; ɐnd] [lɒdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
saw a flying bit of paper pass him and lodge against a building .
锯 一个 飞行 少量 的 纸 经过 他 和 小屋 反对 一个 建筑 .
[sɔ:] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɑ:s] [hɪm][ænd; ɐnd] [lɒdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
他看到一张飞过的纸片从他身边掠过，撞到一栋建筑物上。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [hɪm][ænd; ɐnd][hi:; hi] ['kæptʃəd] [,aɪ 'ti:] .
Something about it attracted him and he captured it .
某物 关于 它 吸引 他 和 他 捕获 它 .
[sɔ:] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɑ:s] [hɪm][ænd; ɐnd] [lɒdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
它身上某种特质吸引了他，他把它记录了下来。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [ˈdɒlə(r)] [bɪl] ！
It was a fifty - dollar bill ！
它 曾是 一个 五十 - 美元 账单 ！

那是一张五十美元的钞票！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [wʌn] [brɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [,aɪˈtiː] .
He had never seen one before , but he recognized it .
他 有 绝不 已见 一 前 , 但 他 认可 它 .

他以前从未见过这种东西，但他认出了它。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [driːm] .
He thought he must be having a pleasant dream .
他 想法 他 必须 是 拥有 一个 令人愉快的 梦 .

他心想自己一定是在做美梦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈpɒkɪt] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] .
He was tempted to pocket his good fortune and keep still .
他 曾是 受诱惑 到 口袋 他的 好的 财富 和 保持 仍然 .

他很想把这笔意外之财收入囊中，安于现状。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkɒŋjəns] .
But he had always a troublesome conscience .
但 他 有 总是 一个 麻烦的 良心 .

但他始终良心不安。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ˈædvətaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sʌm]
He went to a newspaper office and advertised that he had found a sum
他 去 到 一个 报纸 办公室 和 广告 那 他 有 成立 一个 和

[ɒv; əv] [ˈmʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

他到报社登报说自己捡到了一笔钱。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪl] .
a large bill .
一个 大的 账单 .

一张巨额账单。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第4/15页

[wʌns] , [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] , [hi: hi] [sed] : " [ai][ˈdɪd(ə)nt] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ['veri] [pə'tɪkjələli] ,
Once , long after , he said : " I didn't describe it very particularly ,
一次 , 长的 后 , 他 说 : " 我 没有 描述 它 非常 特别 ,
很久以后, 他曾说过: “我没有详细描述过。”

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [ɪn] ['deɪlɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)] [wʊd] [tʌ:n] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ]
and I waited in daily fear that the owner would turn up and take away my
和 我 等待 在 日常的 害怕 那 这 所有者 会 转动 向上 和 拿 离开 我的
[ˈfɜ:tʃu:n] .
fortune .
财富 .

我每天都提心吊胆地等待着, 生怕主人突然出现, 夺走我的财产。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd][aɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
By and by I couldn't stand it any longer .
经过 和 经过 我 不能 站立 它 任何 更长 .
最终, 我再也无法忍受了。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] ['ɡɒtn] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
My conscience had gotten all that was coming to it .
我的 良心 有 获得 全部 那 曾是 未来 到 它 .
我的良心已经得到了应有的惩罚。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] .
I felt that I must take that money out of danger .
我 毛毡 那 我 必须 拿 那 钱 出去 的 危险 .
我觉得我必须把那笔钱从危险的地方转移出去。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hi:; hi] [sed] ,
" **Another time he said ,**
" 其他 时间 他 说 ,
“他还有一次说,

" [ai] ['ædvətaɪzd] [ðə; ði][faɪnd][ænd; ənd] [left] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æməzən][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . " [ɔ:l] [ɒv; əv]
" **I advertised the find and left for the Amazon the same day . " All of**
" 我 广告 这 寻找 和 左边 为了 这 亚马逊 这 相同的 天 : " 全部 的
[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['lɪtərəri] ['dɪskaʊnt] - - [ðə; ði][wʌn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm][baɪ]
which we may take with his usual literary discount - - the one assigned to him by
哪个 我们 可能 拿 和 他的 通常 文学 折扣 - - 这 一 分配 到 他 经过
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
his mother in childhood .
他的 母亲 在 童年 .

“我刊登了发现的公告, 当天就动身前往亚马逊。”所有这些, 我们都可以带着他惯常的文学视角去看待——这种视角是他母亲在他童年时期赋予他的。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜ:(r); fə(r)][æn; ən] ['æmpl] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈnəʊbədi]
As a matter of fact , he remained for an ample time , and nobody
作为 一个 事情 的 事实 , 他 剩余 为了 一个 充足 时间 , 和 无人
[keɪm] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
came for the money .
来了 为了 这 钱 .

事实上, 他待了很长时间, 却没有谁来要钱。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪts][ˈbrɪdʒɪn] ?
What was its origin ?
什么 曾是 它是 起源 ?

它的起源是什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɛpt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] , [ɔː(r)] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪnd] [ˈfrɒm; frəm][sʌm; səm]
Was it swept out of a bank , or caught up by the wind from some
曾是 它 扫荡 出去 的 一个 银行 , 或者 捕捉 向上 经过 这 风 从 一些
[ˈkaʊntɪŋ] - [ruːm] [ˈteɪb(ə)l] ?
counting - room table ?
计数 - 房间 桌子 ?

它是从银行被吹走的，还是被风从某个会计室的桌子上吹走的？

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [məˈtɪəri:əlaɪzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] .
Perhaps it materialized out of the unseen .
也许 它 实体化 出去 的 这 看不见 .

或许它是从无形中显现出来的。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæməzən]
THE LONG WAY TO THE AMAZON
这 长的 方式 到 这 亚马逊

通往亚马逊的漫长旅程

[sæm] [dɪˈsaɪdɪd] [ɒn] [ˌsɪnsɪˈnæti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [beɪs] .
Sam decided on Cincinnati as his base .
山姆 决定 在 辛辛那提 作为 他的 根据 .

山姆决定以辛辛那提为基地。

[ˈfrɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [ŋjuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ŋjuː] [ˈɔːrlənz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
From there he could go either to New York or New Orleans to catch the
从 那里 他 可以 去 任何一个 到 新的 约克 或者 新的 奥尔良 到 抓住 这
[ˈæməzən] [bəʊt] .
Amazon boat .
亚马逊 船 .

从那里他可以去纽约或新奥尔良搭乘前往亚马逊的船。

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
He paid a visit to St . Louis ,
他 有薪酬的 一个 访问 到 英石 . 路易斯 ,

他访问了圣路易斯，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [hɪm] [rɪˈnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdrɪŋk] [ænd; ənd] [kɑːdz] .
where his mother made him renew his promise as to drink and cards .
在哪里 他的 母亲 制成 他 更新 他的 承诺 作为 到 喝 和 牌 .

他母亲让他再次发誓不再喝酒和打牌。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈkiːəkʌk] ,
Then he was seized with a literary idea , and returned to Keokuk ,
然后 他 曾是 查获 和 一个 文学 主意 , 和 返回 到 基奥卡克 ,

后来他萌生了一个文学创作的想法，便返回了基奥卡克。

[weə(r)] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpə(r)] , [ðə; ði] " [ˈsætədeɪ] [pəʊst] , " [tuː; tə] [send]
where he proposed to a thriving weekly paper , the " Saturday Post , " to send
在哪里 他 建议的 到 一个 熙 每周 纸 , 这 " 周六 邮政 , " 到 发送
[ˈlɛtəz] [ɒv; əv][ˈtræv(ə)l] ,
letters of travel ,
信件 的 旅行 ,

他向当时颇受欢迎的周报《星期六邮报》提议，向该报发送旅行信件。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ˈleɪtə(r)][ɒn] .
which might even be made into a book later on .
哪个 可能 甚至 是 制成 进入 一个 书 之后 在 :

以后甚至有可能被写成一本书。

[dʒɔːdʒ] [riːs] , [ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [pəʊst] , " [əˈɡriːd] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv] [dˈbləz] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
George Reese , owner of the " Post , " agreed to pay five dollars each for the
乔治 里斯 , 所有者 的 这 " 邮政 , " 同意 到 支付 五 美元 每个 为了 这
[ˈletəz] ,
letters ,
信件 ,

《邮报》老板乔治·里斯同意为每封信件支付五美元。

[wɪtʃ] [spiːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ˈsæmjʊəl] [kleɪməns] [ˈtælənt] ,
which speaks well for his faith in Samuel Clemens's talent ,
哪个 说话 出色地 为了 他的 信仰 在 塞缪尔 克莱门斯 天赋 ,

这充分体现了他对塞缪尔·克莱门斯才华的信任。

[faɪv] [dˈbləz] [ˈbiːɪŋ] [ɡʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] - - [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈletəz]
five dollars being good pay for that time and place - - more than the letters
五 美元 存在 好的 支付 为了 那 时间 和 地方 - - 更多的 比 这 信件
[wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ,
were worth ,
是 值得 ,

在当时当地，五美元算是不错的报酬——比信件本身的价值高得多。

[dʒʌdʒd] [baɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈstændədz] .
judged by present standards .
评判 经过 展示 标准 :

以目前的标准来评判。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ˈdeɪtɪd] [ˌsɪnsɪˈnæti] , [nəʊˈvembə(r)] - , - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt]
The first was dated Cincinnati , November 14 , 1856 , and was certainly not
这 第一的 曾是 日期 辛辛那提 , 十一月 - , - , 和 曾是 当然 不是
[ˈprɒmɪsɪŋ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
promising literature :
有前途 文学 :

第一份出版日期为 1856 年 11 月 14 日，地点是辛辛那提，但它绝对算不上什么有前途的文学作品。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈdaɪəlekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
It was written in the ridiculous dialect which was once thought to be the
它 曾是 书面 在 这 荒谬的 方言 哪个 曾是 一次 想法 到 是 这
[dres] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] ;
dress of humor ;
裙子 的 幽默 ;

它用一种滑稽可笑的方言写成，这种方言曾被认为是幽默的象征；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [flæʃ] ,
and while here and there is a comic flash ,
和 尽管 这里 和 那里 是 一个 漫画 闪光 ,

虽然偶尔会出现一些滑稽的片段，

[ðeə(r)][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [maːk] [tweɪn] .
there is in it little promise of the future Mark Twain .
那里 是 在 它 小的 承诺 的 这 未来 标记 马克·吐温 :

这本书里几乎没有展现出马克·吐温未来之星的迹象。

[wʌn] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ɪz] [ɪˈnʌf] :
One extract is enough :
一 提炼 是 足够的 :

一份摘录就足够了：

[hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ] [ˌjel] [ðæt] [splɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [mə'reɪn] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
he set up a yell that split the ground for more'n a mile and a half ,
他 放 向上 一个 叫喊 那 分裂 这 地面 为了 更多 一个 英里 和 一个 一半 ,
他的一声怒吼响彻一英里半以外的地面。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmɪnɪt][aɪ] [felt] [maɪ][legz] [ə; eɪ] - [ˈwæɡɪn] - ,
and the next minit I felt my legs a - waggin ' ,
和 这 下一个 迷你 我 毛毡 我的 腿 一个 - 篷车 - ,
下一分钟, 我就感觉我的腿开始晃动了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [ˈtʌðər] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [əʊ] - - .
and found myself at t'other end of the string o ' vehickles .
和 成立 我 在 另一个 结尾 的 这 细绳 o - - .
我发现自己站在了这列车辆的另一端。

[aɪ] [ˈwɒznt] [skɪrd] ,
I wasn't skeered ,
我 不是 惊恐 ,
我并不害怕。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θriː] [tʃɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ˈpɔːlzi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [mɪnɪts] ,
but I had three chills and a stroke of palsy in less than five minits ,
但 我 有 三 寒意 和 一个 中风 的 麻痹 在 较少的 比 五 迷你 ,
但在不到五分钟的时间里, 我经历了三次寒战和一次中风性麻痹。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈbraʊni] - [ˈjælə] - - [ˈkʌlə(r)][ɪn][aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ]
and my face had a cur'us brownish - yaller - greenbluish color in it , which
和 我的 脸 有 一个 - 棕褐色 - 亚勒 - - 颜色 在 它 , 哪个
[wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] . -
was perfectly unaccountable . '
曾是 完美 无法解释 . -

我的脸呈现出一种奇怪的棕黄绿蓝相间的色调, 这完全无法解释。

[wel] , - [seɪ] [aɪ] , - [ˈkɒment] [ɪz][ˈsuːpə(r)] - [fluː] - [əs] . -
Well , ' say I , ' comment is super - flu - ous . '
出色地 , - 说 我 , - 评论 是 极好的 - 流感 - ous . -
“嗯,”我说, “评论完全是多余的。”

" [haʊ] [ˈsæmjuəl] [ˈklemənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɜːs] , [æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
" **How Samuel Clemens could have written that , and worse , at twenty - one** ,
" 如何 塞缪尔 克莱门斯 可以 有 书面 那 , 和 更糟 , 在 二十 - 一 ,
“塞缪尔·克莱门斯怎么可能在21岁时就写出那样的东西, 甚至更糟糕的东西呢? ”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] [ˈjɪəz] [ˈleɪtə(r)][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔːd] ,
and a little more than ten years later have written " The Innocents Abroad ,
和 一个 小的 更多的 比 十 年 之后 有 书面 " 这 无辜者 国外 ,
十多年后, 他们写出了《傻瓜出国记》。

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
" **is one of the mysteries of literature** .
" 是 一 的 这 谜团 的 文学 .
这是文学的谜团之一。

[ðə; ði] [ˈletəz] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnd] " [ˈsnɑːdgræs] , " [ænd; ənd][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv]
The letters were signed " Snodgrass , " and there are but two of
这 信件 是 签名 " 斯诺德格拉斯 , " 和 那里 是 但 二 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
信件署名为“Snodgrass”, 而且只有两封。

[ˈsnɑːdgræs] [ˈsiːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][hɑːd] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [hiː; hi] [reɪzd]
Snodgrass seems to have found them hard work , for it is said he raised
斯诺德格拉斯 似乎 到 有 成立 他们 难的 工作 , 为了 它 是 说 他 提高
[ɒn][ðə; ði] [praɪs] ,
on the price ,
在 这 价格 ,

斯诺德格拉斯似乎觉得这些产品很难生产，据说他提高了价格。

[wɪtʃ] , [ˈfɔːtʃənətli] , [brɔːt] [ðə; ði][ˈsiəriːz][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
which , fortunately , brought the series to a close .
哪个 , 幸运的是 , 带来 这 系列 到 一个 关闭 .

幸运的是，这也为该系列画上了句号。

[ðəə(r)][ˈvæljuː][tuː; tə] - [deɪ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [pʊ; əv] [mɑːk] [tweɪnz]
Their value to - day lies in the fact that they are the earliest of Mark Twain's
他们的 价值 到 - 天 谎言 在 这 事实 那 他们 是 这 最早 的 标记 马克·吐温的
[ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjʊːʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈzɜːvd] - - [ðə; ði][fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
newspaper contributions that have been preserved - - the first for which he
报纸 贡献 那 有 到过 保存完好 - - 这 第一的 为了 哪个 他
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kæʃ] [rɪˈtɜːn] .
received a cash return .
已收到 一个 现金 返回 .

它们如今的价值在于，它们是马克·吐温最早的报纸投稿作品，也是他首次获得现金回报的作品。

[sæm] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ʌnˈtɪl] [ˈeɪprəl][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , - , [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Sam remained in Cincinnati until April of the following year , 1857 , working for
山姆 剩余 在 辛辛那提 直到 四月 的 这 下列的 年 , - , 在职的 为了
[ˈraɪtsən] & [siː ˈəʊ] . ,
Wrightson & Co . ,
赖特森 & 合作 . ,

山姆一直留在辛辛那提，直到次年四月（1857年），在赖特森公司工作。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɪntərz] , [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ˈseɪvɪŋ] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈpenɪ]
general printers , lodging in a cheap boarding - house , saving every possible penny
一般的 打印机 , 住宿 在 一个 便宜的 登机 - 房子 , 保存 每一个 可能的 一分钱
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ədˈventʃə(r)] .
for his great adventure .
为了 他的 伟大的 冒险 .

他是一名普通印刷工人，住在一家廉价的寄宿公寓里，省吃俭用，为他的伟大冒险攒钱。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ə; eɪ][læŋk] , [ʌnˈsmɑɪlɪŋ]
He had one associate at the boarding - house , a lank , unsmiling
他 有 一 联系 在 这 登机 - 房子 , 一个 空白 , 不苟言笑
[ˈskaːtʃmən] [nemd] [mækˈfɑːlən] ,
Scotchman named Macfarlane ,
苏格兰人 命名 麦克法兰 ,

他在寄宿公寓里有一个同事，一个身材瘦长、不苟言笑的苏格兰人，名叫麦克法兰。

[twɪs] [jʌŋ] [klɛməns] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
twice young Clemens's age , and a good deal of a mystery .
两次 年轻的 克莱门斯 年龄 , 和 一个 好的 交易 的 一个 神秘 .

年龄是年轻的克莱门斯的两倍，而且还有不少谜团。

[sæm][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [mækˈfɑːlən] [dɪd] .
Sam never could find out what Macfarlane did .
山姆 绝不 可以 寻找 出去 什么 麦克法兰 做过 .

山姆始终没能弄清楚麦克法兰究竟做了什么。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɑːd(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [pʊ; əv] [ˈhevi] [ˈleɪbə(r)] ;
His hands were hardened by some sort of heavy labor ;
他的 双手 是 硬化 经过 一些 种类 的 重的 劳动 ;

他的双手因长期从事繁重体力劳动而变得粗糙。

[hiː; hi] [left] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ænd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)]
he left at six in the morning and returned in the evening at the same hour
他 左边 在 六 在 这 早晨 和 返回 在 这 晚上 在 这 相同的 小时
.
:
.

他早上六点出发，晚上六点返回。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] ['men](ə)nd [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ænd] [jʌŋ] ['klemənz] [hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [nɒt][tuː; tə]
He never mentioned his work , and young Clemens had the delicacy not to
他 绝不 提及 他的 工作 , 和 年轻的 克莱门斯 有 这 美味 不是 到
[ɪnˈkwaɪə(r)] .
inquire .
查询 .

他从未提及自己的工作，而年轻的克莱门斯也很有礼貌，没有追问。

[fɔː(r); fə(r)] [mækˈfɑːləŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈpɜːs(ə)n] .
For Macfarlane was no ordinary person .
为了 麦克法兰 曾是 不 普通的 人 .

因为麦克法兰并非普通人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [diːp] ['nɒlɪdʒ] , [ə; eɪ] ˈriːdə(r)][ɒv; əv] ˈmeni [bʊks] , [ə; eɪ] ˈθɪŋkə(r)] ;
He was a man of deep knowledge , a reader of many books , a thinker ;
他 曾是 一个 男人 的 深的 知识 , 一个 读者 的 许多 图书 , 一个 思想家 ;

他学识渊博，博览群书，是一位思想家；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vɜːst] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ænd] [fəˈlɒsəfi] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [baɪ] [hɑːt]
he was versed in history and philosophy , he knew the dictionary by heart
他 曾是 精通 在 历史 和 哲学 , 他 知道 这 字典 经过 心
.
:
.

他精通历史和哲学，能把字典背下来。

[hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [tuː] [ˈsteɪtmənts] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪmˈself] : [wʌŋ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd]
He made but two statements concerning himself : one , that he had acquired
他 制成 但 二 声明 有关 他自己 : 一 , 那 他 有 获得
[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˈriːdɪŋ] ,
his knowledge from reading ,
他的 知识 从 阅读 ,

他只就自己做了两件事的陈述：第一，他的知识是通过阅读获得的；

[ænd; ænd][nɒt][æt; ət] [skuːl] ; [ðə; ði] ˈʌðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˈevri] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and not at school ; the other , that he knew every word in the English
和 不是 在 学校 ; 这 其他 , 那 他 知道 每一个 单词 在 这 英语
[ˈdɪkʃən(ə)ri] .
dictionary .
字典 .

而且他不在学校；另一个说法是他知道英语词典里的每一个单词。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] , [ænd; ænd][sæm] ['klemənz] [ˈtestɪd] [hɪm]
He was willing to give proof of the last , and Sam Clemens tested him
他 曾是 愿意的 到 给 证明 的 这 最后的 , 和 山姆 克莱门斯 测试 他
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,
more than once ,
更多的 比 一次 ,

他愿意提供证据证明最后那件事，而萨姆·克莱门斯也不止一次地考验过他。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːd] [ðæt] [mækˈfɑːləŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈfaɪn] .
but found no word that Macfarlane could not define .
但 成立 不 单词 那 麦克法兰 可以 不是 定义 .

但他找不到麦克法兰无法解释的词语。

[mæk'fɑ:lən] [wɒz; wəz][nɒt][s'aɪlənt] - - [hi:; hi] [wəd] [dɪ'skʌs] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [di:pə(r)] ['prɔ:bləmz]
Macfarlane was not silent - - he would discuss readily enough the deeper problems
麦克法兰 曾是 不是 沉默的 - - 他 会 讨论 容易 足够的 这 更深 问题
[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['stɑ:tlɪŋ] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
of life and had many startling theories of his own .
的 生活 和 有 许多 令人震惊 理论 的 他的 自己的 .
麦克法兰并非沉默寡言——他乐于讨论人生的深层问题，并且拥有许多惊人的个人理论。

[dɑ:wɪn] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['ɒblɪft] [hɪz; ɪz] " [dɪ'sent] [ɒv; əv][mæn] ,
Darwin had not yet published his " Descent of Man ,
达尔文 有 不是 然而 已发布 他的 " 下降 的 男人 ,
达尔文当时尚未发表他的《人类的由来》
" [jet] [mæk'fɑ:lən] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [əd'vɑ:nsɪŋ] [aɪ'diəz][sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [ɪn] [ðæt] [bʊk] .
" yet Macfarlane was already advancing ideas similar to those in that book .
" 然而 麦克法兰 曾是 已经 前进 想法 相似的 到 那些 在 那 书 .
然而，麦克法兰当时已经提出了与那本书中类似的想法。

[hi:; hi] [went] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] ['dɑ:wɪn] .
He went further than Darwin .
他 去 更远 比 达尔文 .
他比达尔文走得更远。
[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tlɪŋ] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] [i:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] ,
He had startling ideas of the moral evolution of man ,
他 有 令人震惊 想法 的 这 道德 进化 的 男人 ,
他对人类道德进化有着惊人的见解。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [hi:; hi] [wəd] [pɔ:(r)][ɪntu:][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənə(r)] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔ:k] ,
and these he would pour into the ears of his young listener until ten o'clock ,
和 这些 他 会 倒 进入 这 耳朵 的 他的 年轻的 听众 直到 十 点钟 ,
他会一直把这些话灌输到小听众的耳中，直到晚上十点。
[ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sʌmnə] [ɪn] [fɪlə'delfiə] , [hi:; hi] [wəd] [ɡrɪl] [ə; eɪ] ['herɪŋ] ,
after which , like the English Sumner in Philadelphia , he would grill a herring ,
后 哪个 , 喜欢 这 英语 萨姆纳 在 费城 , 他 会 炙烤 一个 鲱鱼 ,
之后，就像费城的英国萨姆纳一样，他会烤一条鲱鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wəd] [end] .
and the evening would end .
和 这 晚上 会 结尾 .
夜幕降临，一切就此结束。
[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'mentɪŋ] ['dɪskɔ:sɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['sæmjuəl] ['klemənz] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðæt]
Those were fermenting discourses that young Samuel Clemens listened to that
那些 是 发酵 论述 那 年轻的 塞缪尔 克莱门斯 听着 到 那
[wɪntə(r)][ɪn] [mæk'fɑ:rlɪnz] [ru:m] ,
winter in Macfarlane's room ,
冬天 在 麦克法兰的 房间 ,
那年冬天，年轻的塞缪尔·克莱门斯在麦克法兰的房间里听到了这些酝酿已久的言论。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [θɔ:t] .
and they did not fail to influence his later thought .
和 他们 做过 不是 失败 到 影响 他的 之后 想法 .
它们确实影响了他后来的思想。
[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - [taɪd][ɒv; əv] [sprɪŋ] , [leɪt] [ɪn]['eɪprəl] ,
It was the high - tide of spring , late in April ,
它 曾是 这 高的 - 潮 的 春天 , 晚的 在 四月 ,
那是四月下旬，春季的涨潮时期。

[bʌt; bæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈfɪkʃ(ə)n] [tʌt] .
But this is the fiction touch .
但 这 是 这 小说 触碰 .

但这是虚构作品的风格。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [driːm] [ɒv; əv] [ˈpaɪlətɪŋ] [hæd; həd]
He had always loved the river , and his boyhood dream of piloting had
他 有 总是 喜爱 这 河 , 和 他的 童年 梦 的 飞行员 有
[taɪm] [ænd; ənd] [əˈɡen] [rɪˈtɜːnd] ,
time and again returned ,
时间 和 再次 返回 ,

他一直热爱这条河，儿时驾驶飞机的梦想也一次又一次地浮现在他的脑海中。

[bʌt; bæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈʌpəməʊst] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə] [mækˈfɑːlən] [ænd; ənd]
but it was not uppermost when he bade good - by to Macfarlane and
但 它 曾是 不是 最上层 什么时候 他 巴德 好的 - 经过 到 麦克法兰 和
[stept] [əˈbɔːd] [ðə; ði] " [pɔːl] [dʒəʊnz] ,
stepped aboard the " Paul Jones ,
步 船上 这 " 保罗 琼斯 ,

但当他向麦克法兰告别并登上“保罗·琼斯”号时，这件事并没有成为他最关注的事情。

" [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ŋjuː] [ˈɔːrlənz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈfəːd] [ɪmɔːˈtæləti] [ɒn] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪt(ə)]
" bound for New Orleans , and thus conferred immortality on that ancient little
" 边界 为了 新的 奥尔良 , 和 因此 授予 不朽 在 那 古老的 小的
[kraːft] .
craft .
工艺 .

“驶往新奥尔良，从而赋予了这艘古老的小船永生。”

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈstɑːtrɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] .
Now he had really started on his voyage .
现在 他 有 真的 开始 在 他的 航程 .

现在，他的航程才真正开始了。

[bʌt; bæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ]
But it was a voyage that would continue not for a week or a
但 它 曾是 一个 航程 那 会 继续 不是 为了 一个 星期 或者 一个
[ˈfɔːtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,

但这趟旅程不会持续一周或两周，

[bʌt; bæt][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [jɪˈɪəz] - - [fɔː(r)] [ˈmɑːvələs] , [ˈsʌnlɪt] [jɪˈɪəz] , [ðə; ði][ˈɡlɔːri][ɒv; əv] [wɪt] [wʊd]
but for four years - - four marvelous , sunlit years , the glory of which would
但 为了 四 年 - - 四 奇妙 , 阳光照射 年 , 这 荣耀 的 哪个 会
[ˈkʌlə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] .
color all that followed them .
颜色 全部 那 随后 他们 .

但那四年——四年美好而阳光灿烂的时光，其光辉将为之后的一切增添色彩。

[ˌeks.əˈaɪ] .
XII :
十二 .

十二、

[rɪˈnjuʃ] [æn; ən][əʊld] [æmˈbɪʃ(ə)n]
RENEWING AN OLD AMBITION
更新 一个 老的 志向

重拾旧日雄心

[ə; eɪ] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [mɑ:k] [twɛɪnz] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bʊk] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)]
A reader of Mark Twain's Mississippi book gets the impression that the author
一个 读者 的 标记 马克·吐温的 密西西比州 书 获得 这 印象 那 这 作者
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] [wen] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
was a boy of about seventeen when he started to learn the river ,
曾是 一个 男生 的 关于 十七 什么时候 他 开始 到 学习 这 河 ,
读过马克·吐温的《密西西比河》一书的读者会觉得，作者开始了解这条河流时大约只有十七岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tɑ:sk] [ə'hed] .
and that he was painfully ignorant of the great task ahead .
和 那 他 曾是 痛苦地 无知 的 这 伟大的 任务 前方 .
他对即将面临的艰巨任务却一无所知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɔ:lsəʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
But this also is the fiction side of the story .
但 这 还 是 这 小说 边 的 这 故事 .
但这也是故事的虚构部分。

[ˈsæmjʊəl] ['klemənz] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] [wen] [hi:; hi] [set] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] " [pɔ:ɪ]
Samuel Clemens was more than twenty - one when he set out on the " Paul
塞繆尔 克莱门斯 曾是 更多的 比 二十 - 一 什么时候 他 放 出去 在 这 " 保罗
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,
塞繆尔·克莱门斯在踏上“保罗·琼斯号”时已经二十一岁多了。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['paɪlətɪŋ] .
" **and in a way was familiar with the trade of piloting .**
" 和 在 一个 方式 曾是 熟悉的 和 这 贸易 的 飞行员 .
在某种程度上，他对飞行员这个职业并不陌生。

[ˈhænɪbəl] [hæd; həd] [tɜ:nd] [aʊt] ['meni] ['paɪləts] .
Hannibal had turned out many pilots .
汉尼拔 有 转向 出去 许多 飞行员 .
汉尼拔培养了很多飞行员。

[æn; ən] ['əʊldə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæʊ.ən] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wen] [sæm]
An older brother of the Bowen boys was already on the river when Sam
一个 老 兄弟 的 这 鲍文 男孩们 曾是 已经 在 这 河 什么时候 山姆
['klemənz] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [rɒks] [daʊn] ['hɑ:lədəɪz] [hɪl] .
Clemens was rolling rocks down Holliday's Hill .
克莱门斯 曾是 滚动 岩石 向下 假日 爬坡道 .
当萨姆·克莱门斯从霍利迪山滚下石头时，鲍文家男孩的哥哥已经在河边了。

[ˈɒf(ə)n] [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [eə(r)] [hɪz; ɪz] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [həʊld] [fɔ:θ] [ɒn] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv]
Often he came home to air his grandeur and hold forth on the wonder of
经常 他 来了 家 到 空气 他的 宏伟 和 抓住 前进 在 这 想知道 的
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
his work .
他的 工作 .
他经常回家炫耀自己的成就，并滔滔不绝地讲述自己工作的奇妙之处。

[ðæt] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪt] [tɑ:sk] [sæm] ['klemənz] [wʊd] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
That learning the river was no light task Sam Clemens would know as well as
那 学习 这 河 曾是 不 光 任务 山姆 克莱门斯 会 知道 作为 出色地 作为
[ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [traɪd] [aɪ 'ti:] .
any one who had not tried it .
任何 一 WHO 有 不是 尝试 它 .
萨姆·克莱门斯很清楚，了解这条河绝非易事，任何没有尝试过的人都会对此深有体会。

[ˌnevəðəˈles] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsti:mə(r)] [went] [ˈpʌfɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [sˈɒfte] , [ˈsʌniə]
Nevertheless , as the drowsy little steamer went puffing down into softer , sunnier
尽管如此 , 作为 这 昏昏欲睡 小的 汽船 去 抽气 向下 进入 更柔和 , 阳光明媚
[ləndz] ,
lands ,
土地 ,

然而, 当这艘昏昏欲睡的小汽船缓缓驶向更加柔软、阳光明媚的土地时,

[ðə; ði][əʊld] [dri:m] , [ðə; ði] " [ˈpɜ:mənənt] [æmˈbɪ(ə)n] " [ɒv; əv] [ˈbɔɪhʊd] , [ˈrɪːtʃnd] ,
the old dream , the " permanent ambition " of boyhood , returned ,
这 老的 梦 , 这 " 永恒的 志向 " 的 童年 , 返回 ,
儿时的梦想, 那个“永恒的抱负”, 又回来了。

[waɪl] [ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [ˈæməzən][ænd; ənd][ˈkəʊkəʊ] [dru:] [feɪnt] .
while the call of the far - off Amazon and cocoa drew faint .
尽管 这 称呼 的 这 远的 - 离开 亚马逊 和 可可 画 头晕的 .
远处亚马逊河和可可树的鸣叫声渐渐消失。

[ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] , [[tuːtu:]] [ˈpaɪlət][ɒv; əv][ðə; ði] " [pɔ:l] [dʒəʊnz] , " [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈθɜ:ti] - [tu:] ,
Horace Bixby , [2] pilot of the " Paul Jones , " a man of thirty - two ,
贺拉斯 比克斯比, [2] 飞行员 的 这 " 保罗 琼斯 , " 一个 男人 的 三十 - 二 ,
霍勒斯·比克斯比[2], “保罗·琼斯”号的飞行员, 32岁,

[wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˈaɪlənd][nəʊ] . - [wen] [hi:; hi]
was looking out over the bow at the head of Island No . 35 when he
曾是 寻找 出去 超过 这 弓 在 这 头 的 岛 不 . - 什么时候 他
[hɜ:d] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
heard a slow ,
听到 一个 慢的 ,

他正望着船头35号岛的尽头, 突然听到一阵缓慢的.....

[ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] [seɪ] , " [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] .
pleasant voice say , " Good morning .
令人愉快的 嗓音 说 , " 好的 早晨 .

悦耳的声音说: “早上好。”

" [ˈbɪksbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [kli:n] - [kʌt] [mæn] .
" Bixby was a small , clean - cut man .
" 比克斯比 曾是 一个 小的 , 干净的 - 切 男人 .
“比克斯比身材矮小, 衣着整洁。”

" [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈbrɪskli] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .
" Good morning , sir , " he said , rather briskly , without looking around .
" 好的 早晨 , 先生 , " 他 说 , 相当 轻快地 , 没有 寻找 大约 .
“早上好, 先生,”他头也不回地, 干脆利落地说道。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaɪlətˌhaʊs] .
He did not much care for visitors in the pilothouse .
他 做过 不是 很多 关心 为了 访客 在 这 驾驶室 .
他不太喜欢驾驶室内有访客。

[ðɪs] [wʌn] [ˈentəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][brɪˈhaɪnd][hɪm] .
This one entered and stood a little behind him .
这 一 进入 和 站立 一个 小的 在后面 他 .
这个人走了进来, 站在他身后不远处。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ?
" How would you like a young man to learn the river ?
" 如何 会 你 喜欢 一个 年轻的 男人 到 学习 这 河 ?
你希望一个年轻人如何学习驾驭河流?

" [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [sə'ri:n] , [dɪ'lɪbəreɪt] [spi:tʃ] .
" **came to him in that serene , deliberate speech .**
" 来了 到 他 在 那 安详 , 商榷 演讲 .

“他用平静而沉稳的语气说道。”

[ðə; ði] [ˈpaɪlət] [glɑːns, glæns] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈslendə(r)] , [luːs] -
The pilot glanced over his shoulder and saw a rather slender , loose -
这 飞行员 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 和 锯 一个 相当 苗条 , 松动的 -
[ˈlɪmɪd] [juːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ,
limbed youth with a fair ,
有肢的 青年 和 一个 公平的 ,

飞行员回头瞥了一眼，看到一个身材相当瘦削、四肢松弛的年轻人，有着一头金发。

[ˈgɜːlɪʃ] [kəmˈplek(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ˈkɜːli] [ˈɔːbən] [heə(r)] .
girlish complexion and a great mass of curly auburn hair .
少女 肤色 和 一个 伟大的 大量的 的 卷曲 奥本 头发 .

少女般的肤色和一头浓密的红褐色卷发。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **I wouldn't like it .**
" 我 不会 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[kʌb] [ˈpaɪləts] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈðer] [wɜːθ] .
Cub pilots are more trouble than they're worth .
幼兽 飞行员 是 更多的 麻烦 比 它们是 值得 .

小熊队飞行员带来的麻烦远大于他们的价值。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈprɒfɪt] . "
A great deal more trouble than profit . "
一个 伟大的 交易 更多的 麻烦 比 利润 . "

麻烦远大于收益。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈprɪntə(r)] [baɪ] [treɪd] , " [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˌvɔɪs] [went] [ɒn] .
" **I am a printer by trade , " the easy voice went on .**
" 我 是 一个 打印机 经过 贸易 , " 这 简单的 嗓音 去 在 .

“我的职业是印刷工，”那轻松的声音继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈgriː] [wɪð] [em ˈiː] .
" **It doesn't agree with me .**
" 它 不 同意 和 我 .

“我不喜欢这样。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [gəʊ] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
I thought I'd go to South America .
我 想法 ID 去 到 南 美国 .

我原本打算去南美洲。

" [ˈbɪksbi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌvɔɪs] [wen]
" **Bixby kept his eye on the river , but there was interest in his voice when**
" 比克斯比 保留 他的 眼睛 在 这 河 , 但 那里 曾是 兴趣 在 他的 嗓音 什么时候
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“比克斯比的目光一直注视着河面，但他说话时语气中却带着几分兴趣。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [pʊl] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [wei] ?
" **What makes you pull your words that way ?**
" 什么 制作 你 拉 你的 字 那 方式 ?

你为什么会那样说话？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] - - " [ˈpʊlɪŋ] " [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [tɜ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdrɔ:lɪŋ] .
" **he asked** - - " **pulling** " **being the river term for drawling** .
" 他 问 - - " 拉 " 存在 这 河 学期 为了 拖长音 .

“他问道——“拉”是河边用来表示拖拽的术语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [naʊ] [ˈsi:tɪd] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][vɪzɪtəz] [bentʃ] , [sed] [mɔ:(r)] [ˈsləʊli]
The young man , now seated comfortably on the visitors ' bench , said more slowly
这 年轻的 男人 , 现在 坐着 舒适地 在 这 访客 - 长椅 , 说 更多的 缓慢地
[ðæn; ðən][ˈevə(r)] :
than ever :
比 曾经 :

这位年轻人此刻舒适地坐在客队替补席上，说话的速度比以往任何时候都慢了下来：

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][maɪ] [ˈmʌðə(r)] - - [ʃi:; ʃi] [pul] [hɜ:z] , [tu:] .
" **You'll have to ask my mother - - she pulls hers , too .**
" 你会 有 到 问 我的 母亲 - - 她 拉 她的 , 也 .
“你得问问我妈妈——她也拔头发。”

" [ˈpaɪlət][ˈbɪksbi] [lɑ:ft] .
" **Pilot Bixby laughed** .
" 飞行员 比克斯比 笑了 .

比克斯比飞行员笑了。

[ðə; ði] [ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈplaɪ] [əˈmju:zd] [hɪm] .
The manner of the reply amused him .
这 方式 的 这 回复 觉得好笑 他 .

对方的回答方式让他觉得好笑。

[hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒd] .
His guest was encouraged .
他的 客人 曾是 鼓励 .

他的客人受到了鼓舞。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈbəʊ.ən] [bɔɪz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" **Do you know the Bowen boys ?** " **he asked** ,
" 做 你 知道 这 鲍文 男孩们 ? " 他 问 ,
他问：“你认识鲍文家的男孩吗？ ”

" [ˈpaɪləts][ɪn][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd] [nju:] [ˈɔ:rlənz] [treɪd] ? "
" **pilots in the St . Louis and New Orleans trade ?** "
" 飞行员 在 这 英石 . 路易斯 和 新的 奥尔良 贸易 ? "
“圣路易斯和新奥尔良航线的飞行员？ ”

" [aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] - - [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" **I know them well - - all three of them** .
" 我 知道 他们 出色地 - - 全部 三 的 他们 .
“我很了解他们三个。”

[ˈwɪljəm] [ˈbəʊ.ən] [dɪd][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ˈstriəriŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi: ; ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [gʊd] [bɔɪ] .
William Bowen did his first steering for me ; a mighty good boy .
威廉 鲍文 做过 他的 第一的 转向 为了 我 ; 一个 强大的 好的 男生 .
威廉·鲍恩第一次为我掌舵；真是个好孩子。

[aɪ] [nəʊ] [sæm] , [tu:] , [ænd; ənd] [bɑ:t] . "
I know Sam , too , and Bart . "
我 知道 山姆 , 也 , 和 巴特 . "

我也认识萨姆和巴特。

" [əʊld] [ˈsku:lmeɪt] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ˈhænɪbəl] .
" **Old schoolmates of mine in Hannibal** .
" 老的 同学 的 矿 在 汉尼拔 .

“我在汉尼拔的老同学。”

[sæm][ænd; ənd] [wɪl] , [ɪ'speʃəli] , [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [tʃʌm] .

Sam and Will , especially , were my chums .
山姆 和 将要 , 尤其 , 是 我的 朋友们 .

尤其是萨姆和威尔，他们都是我的好朋友。

" [bɪksbiz] [təʊn] [br'keɪm] ['frendli] .

" Bixby's tone became friendly .

" 比克斯比的 语气 成为 友好的 .

比克斯比的语气变得友好起来。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][stænd][baɪ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

" Come over and stand by me , " he said .

" 来 超过 和 站立 经过 我 , " 他 说 .

“过来站在我旁边，”他说。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?

" What is your name ?

" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

" [ðə; ði] ['æplɪkənt] [təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['wɔ:tə(r)] .

" The applicant told him , and the two stood looking out on the sunlit water .

" 这 申请人 讲述 他 , 和 这 二 站立 寻找 出去 在 这 阳光照射 水 .

“申请人告诉他，两人站在那里眺望着阳光照耀下的水面。

" [du:; də][ju:; jʊ] [drɪŋk] ? "

" Do you drink ? "

" 做 你 喝 ? "

你喝酒吗？

" [nəʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [du:; də][ju:; jʊ][ˈgæmb(ə)] ? "

" Do you gamble ? "

" 做 你 赌博 ? "

你赌博吗？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] . "

" No , sir . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [du:; də][ju:; jʊ][sweə(r)] ? "

" Do you swear ? "

" 做 你 发誓 ? "

你会说脏话吗？

" [en] - [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] ; ['əʊnli][ˈʌndə(r)] ['preʃə(r)] . "

" N - not for amusement ; only under pressure . "

" N - 不是 为了 娱乐 ; 仅有的 在下面 压力 . "

“不是为了取乐；只有在压力之下才会这样做。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [tʃu:] ? "

" Do you chew ? "

" 做 你 嚼 ? "

你嚼东西吗？

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , ['nevə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] - - [sməʊk] . "

" No , sir , never ; but I must - - smoke . "

" 不 , 先生 , 绝不 ; 但 我 必须 - - 抽烟 . "

“不，先生，绝不；但我必须——抽烟。”

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][duː; də][ˈeni] [ˈstiəriŋ] ? "

" **Did you ever do any steering ?** "

" 做过 你 曾经 做 任何 转向 ? "

你以前做过方向盘手吗？

" [aɪ][hæv; həv] [stɪrd] [ˈevriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] , [aɪ] [ges] . "

" **I have steered everything on the river but a steamboat , I guess .** "

" 我 有 转向 一切 在 这 河 但 一个 汽船 , 我 猜测 . "

“除了汽船，我估计我在河上什么船都开过。”

" [ˈveri] [wel] . [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] .

" **Very well . Take the wheel and see what you can do with a steamboat .**

" 非常 出色地 . 拿 这 车轮 和 看 什么 你 能 做 和 一个 汽船 .

“很好。你来掌舵，看看你能用汽船做什么。”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] - - [təˈwɔːd] [ðæt] [ˈləʊə(r)] [ˈkɒtnwɒd] [snæg] .

Keep her as she is - - toward that lower cottonwood snag .

保持 她 作为 她 是 - - 朝向 那 降低 棉白杨 障碍物 .

让她保持原样——朝着那棵较低的白杨树桩方向。

" [ˈbɪksbi] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔː(r)] [fʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈliːf] .

" **Bixby had a sore foot and was glad of a little relief .**

" 比克斯比 有 一个 疮 脚 和 曾是 高兴的 的 一个 小的 宽慰 .

“比克斯比的脚很疼，很高兴能稍微缓解一下疼痛。”

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][ˈkeəf(ə)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] .

He sat on the bench where he could keep a careful eye on the course .

他 卫星 在 这 长椅 在哪里 他 可以 保持 一个 小心 眼睛 在 这 课程 .

他坐在长椅上，这样就能密切关注比赛进程。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [sed] " [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][wʌn] [wei] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [lɜːn]

By and by he said " There is just one way I would take a young man to learn

经过 和 经过 他 说 " 那里 是 只是 一 方式 我 会 拿 一个 年轻的 男人 到 学习

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - - [ðæt] [ɪz] ,

the river - - that is ,

这 河 - - 那 是 ,

过了一会儿，他说：“我只会用一种方法让年轻人了解这条河——那就是，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] . "

for money . "

为了 钱 . "

为了钱。

" [wɒt] - - [duː; də][juː; jʊ] - - [tʃɑːdʒ] ? "

" **What - - do you - - charge ?** "

" 什么 - - 做 你 - - 收费 ? "

“你们收费多少？ ”

" [faɪv] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [ɪkˈspens] [wɒtˈevə(r)] .

" **Five hundred dollars , and I to be at no expense whatever .**

" 五 百 美元 , 和 我 到 是 在 不 费用 任何 .

“五百美元，而且我无需承担任何费用。”

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˈpaɪləts][wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈlɜːnə(r)] , [ɔː(r)] " [kʌb] , " [bɔːd] [friː] .

" **In those days pilots were allowed to carry a learner , or " cub , " board free .**

" 在 那些 天 飞行员 是 允许 到 携带 一个 学习者 , 或者 " 幼兽 , " 木板 自由的 .

“那时候，飞行员可以免费携带一名学员或‘小学生’登机。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪksbi] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][nəʊ] [ɪkˈspens] [ɪn] [pɔːt] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
Mr . Bixby meant that he was to be at no expense in port or for
先生 . 比克斯比 意思是 那 他 曾是 到 是 在 不 费用 在 港口 或者 为了
[ˌɪnsɪˈdɛntlz] .
incidentals .
杂项 .

比克斯比先生的意思是，他在港口期间以及任何杂项费用都不需要自己承担。

[hɪz; ɪz] [tɜːmz] [siːmd] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] .
His terms seemed discouraging .
他的 条款 似乎 令人沮丧 .

他的条件似乎令人沮丧。

" [aɪ] [ˈhævnt] [gɒt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [ɪn] [ˈmʌni] , " [sæm] [sed] .
" I haven't got five hundred dollars in money , " Sam said .
" 我 还没有 得到 五 百 美元 在 钱 , " 山姆 说 .

“我没有五百美元的钱，”萨姆说。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌtenəˈsiː] [lænd] [wɜːθ] [tuː] [ˈbɪts][æn; ən][ˈeɪkə(r)] .
" I've got a lot of Tennessee land worth two bits an acre .
" 我已经 得到 一个 很多 的 田纳西州 土地 值得 二 比特 一个 英亩 .

“我在田纳西州有很多土地，每英亩只值两毛五。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [ðæt] .
I'll give you two thousand acres of that .
患病的 给 你 二 千 英亩 的 那 .

我会给你其中的两千英亩。

" [ˈbɪksbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bixby shook his head .
" 比克斯比 摇晃 他的 头 .

比克斯比摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] [ˌʌnɪmˈpruːvd] [ˈriːəl] [ɪˈstet] .
" No , " he said , " I don't want any unimproved real estate .
" 不 , " 他 说 , " 我 不 想 任何 未改进 真实的 财产 .

“不，”他说，“我不要任何未开发的房地产。”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌt] [ɔːlˈredi] .
I have too much already .
我 有 也 很多 已经 .

我已经太多了。

" [sæm] [rɪˈflektɪd] .
" Sam reflected .
" 山姆 反映 .

山姆沉思道。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [frɒm; frəm] [ˈwɪljəm]
He thought he might be able to borrow one hundred dollars from William
他 想法 他 可能 是 有能力的 到 借 一 百 美元 从 威廉
[ˈmɔːfɪt] ,
Moffett ,
莫菲特 ,

他觉得或许能从威廉·莫菲特那里借到一百美元。

[ˈpæmɪləz] [ˈhʌzbənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkredit] .
Pamela's husband , without straining his credit .
帕梅拉的 丈夫 , 没有 紧张 他的 信用 .

帕梅拉的丈夫，没有损害他的信用。

" [wel] , [ðen] , " [hi:; hi] [prə'pəʊzd] , " [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'bləz] [kæʃ] ,
" **Well , then , " he proposed , " I'll give you one hundred dollars cash ,**
" 出色地 , 然后 , " 他 建议的 , " 患病的 给 你 一 百 美元 现金 ,
"那么,"他提议道, "我给你一百美元现金。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wen] [ai] [ɜ:n] [aɪ 'ti:] .
and the rest when I earn it .
和 这 休息 什么时候 我 赚 它 .

剩下的等我挣到钱再说。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [wʌn] ['hɒrəs] ['bɪksbiz] [hɑ:t] .
" **Something about this young man had won Horace Bixby's heart .**
" 某物 关于 这 年轻的 男人 有 韩元 贺拉斯 比克斯比的 心 .

“这个年轻人身上的某种特质赢得了霍勒斯·比克斯比的心。”

[hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈplez(ə)nt] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'hʌrɪd] , ['kwaiət] ['mænə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,
His slow , pleasant speech , his unhurried , quiet manner at the wheel ,
他的 慢的 , 令人愉快的 演讲 , 他的 不慌不忙 , 安静的 方式 在 这 车轮 ,
他说话缓慢而温和, 开车时沉稳从容。

[hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] - - [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t]
his evident simplicity and sincerity - - the inner qualities of mind and heart
他的 明显 简单 和 诚意 - - 这 内 品质 的 头脑 和 心
[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [lʌv] [mɑ:k] [twɛrn] .
which would make the world love Mark Twain .
哪个 会 制作 这 世界 爱 标记 马克·吐温 .

他显而易见的朴实和真诚——正是这些内在的心灵品质, 让全世界都爱上了马克·吐温。

[ðə; ði] [tɜ:mz] [prə'pəʊzd] [wɜ:(r); wə(r)] [ək'septɪd] .
The terms proposed were accepted .
这 条款 建议的 是 公认 .

所提出的条款已被接受。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['peɪmənt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn] [kæʃ] ;
The first payment was to be in cash ;
这 第一的 支付 曾是 到 是 在 现金 ;

第一笔款项要以现金支付;

[ðə; ði] [ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wen] [ðə; ði] ['pju:p(ə)] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd]
the others were to begin when the pupil had learned the river and
这 其他的 是 到 开始 什么时候 这 瞳孔 有 学习 这 河 和

[wɒz; wəz] ['ɜ:nɪŋ] ['weɪdʒɪz] .
was earning wages .
曾是 收入 工资 .

其他课程则要等到学生熟悉了河流情况并开始挣工资后才能开始。

['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] [nju:] ['ɔ:rlənz] [ðə; ði] [nju:] ['pju:p(ə)] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [æt; ət]
During the rest of the trip to New Orleans the new pupil was often at
期间 这 休息 的 这 旅行 到 新的 奥尔良 这 新的 瞳孔 曾是 经常 在

[ðə; ði] [wi:l] ,
the wheel ,
这 车轮 ,

在前往新奥尔良的剩余旅途中, 这位新学员经常负责开车。

[waɪ] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [nə:s] [hɪz; ɪz][sɔ:(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] .
while Mr . Bixby nursed his sore foot and gave directions .
尽管 先生 : 比克斯比 护理 他的 疮 脚 和 给予 方向 .

比克斯比先生一边照料着疼痛的脚, 一边给出指示。

['eni] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃənz] [ðæt] ['sæmjʊəl] ['klemənz] [stɪl] ['nʌrɪʃt] [weɪn] ['ræpɪdli] .
Any literary ambitions that Samuel Clemens still nourished waned rapidly .
任何 文学 抱负 那 塞缪尔 克莱门斯 仍然 营养 减弱 快速 .

塞缪尔·克莱门斯残存的任何文学抱负都迅速消退了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ri:tʃt][njuː][ˈɔ:rlənz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][fə'ɡɒtn][hiː; hi]
By the time he had reached New Orleans he had almost forgotten he
经过 这 时间 他 有 达到 新的 奥尔良 他 有 几乎 被遗忘的 他
[hæd; həd][f'evə(r)][bi:n][ə; eɪ]['prɪntə(r)].
had ever been a printer .
有 曾经 到过 一个 打印机 .

当他到达新奥尔良时，他几乎已经忘记自己曾经是一名印刷工了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æməzən][ænd; ənd]['kəʊkəʊ], [waɪ],
As for the Amazon and cocoa , why ,
作为 为了 这 亚马逊 和 可可 , 为什么 ,
至于亚马逊和可可，为什么呢？

[ðəə(r)][hæd; həd][bi:n][nəʊ][fɪp][ˈseɪlɪŋ][ɪn][ðæt][də'rekʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][j'iəz],
there had been no ship sailing in that direction for years ,
那里 有 到过 不 船 帆船 在 那 方向 为了 年 ,
多年来都没有船只驶往那个方向。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ʌn'laɪkli][ðæt]['eni][wʊd][f'evə(r)][seɪl][ə'ɡen],
and it was unlikely that any would ever sail again ,
和 它 曾是 不太可能 那 任何 会 曾经 帆 再次 ,
而且他们不太可能再出海航行了。

[ə; eɪ][fækt][ðæt][f'ra:ðə(r)][ə'mju:zd][ðə; ði][wʊd]-[biː; bi][əd'ventʃərə(r)][naʊ],
a fact that rather amused the would - be adventurer now ,
一个 事实 那 相当 觉得好笑 这 会 - 是 冒险家 现在 ,
这件事现在让这位原本想冒险的人觉得颇为有趣。

[sɪns][ˈprɒvɪdəns][hæd; həd][f'regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][hɪz; ɪz][ə'feəz][ɪn][ə'kɔ:d(ə)ns][wɪð][hɪz; ɪz][f'əʊldɪst]
since Providence had regulated his affairs in accordance with his oldest
自从 普罗维登斯 有 受监管 他的 事务 在 根据 和 他的 最老
[ænd; ənd][lɒŋɡɪst][tʃerɪʃt][dri:m].
and longest cherished dream .
和 最长 珍爱 梦 .
因为上天已经按照他最古老、最珍视的梦想安排了他的一切。

[æt; ət][njuː][ˈɔ:rlənz][f'bɪksbi][left][ðə; ði]"[pɔ:l][dʒəʊnz]"[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪn][es'tiː].[l'u:ɪs][bəʊt],
At New Orleans Bixby left the " Paul Jones " for a fine St . Louis boat ,
在 新的 奥尔良 比克斯比 左边 这 " 保罗 琼斯 " 为了 一个 美好的 英石 . 路易斯 船 ,
在新奥尔良，比克斯比离开了“保罗·琼斯”号，换乘了一艘来自圣路易斯的高档游艇。

[t'eɪkɪŋ][hɪz; ɪz][kʌb][wɪð][hɪm].
taking his cub with him .
采取 他的 幼兽 和 他 .
他带着幼崽一起走了。

[ðɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][f'sʌd(ə)n][ænd; ənd][f'hæpi][tʃeɪndʒ],
This was a sudden and happy change ,
这 曾是 一个 突然 和 快乐的 改变 ,
这是一个突如其来的令人欣喜的变化。

[ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz][ə; eɪ][gʊd][di:lɪ][ɪm'prest][wɪð][hɪz; ɪz][əʊn][ɪm'pɔ:t(ə)ns][ɪn][bɪ'lɒŋɪŋ][tuː; tə]
and Sam was a good deal impressed with his own importance in belonging to
和 山姆 曾是 一个 好的 交易 印象深刻 和 他的 自己的 重要性 在 属于 到
[səʊ][ɪm'pəʊzɪŋ][ə; eɪ][f'strʌktʃə(r)],
so imposing a structure ,
所以 气势磅礴 一个 结构 ,
山姆对自己能成为如此庞大机构的一员而感到十分自豪。

[f'speʃəli][wen], [f'ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fjuː][deɪz]-[steɪ][ɪn][njuː][ˈɔ:rlənz],
especially when , after a few days ' stay in New Orleans ,
尤其 什么时候 , 后 一个 很少 天 - 停留 在 新的 奥尔良 ,
尤其是在新奥尔良待了几天之后，

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ] ['bɪksbiz] [saɪd][ɪn][ðə; ði][big] [glɑ:s] ['tʌrət] [waɪl] [ðeɪ] [bækt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]
he stood by Bixby's side in the big glass turret while they backed out of the line
他 站立 经过 比克斯比的 边 在 这 大的 玻璃 炮塔 尽管 他们 支持的 出去 的 这 线
[ɒv; əv] [wedʒd] - [ɪn][bəʊts][ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)].
of wedged - in boats and headed up the great river .
的 楔形 - 在 船 和 标题 向上 这 伟大的 河 .

他站在比克斯比旁边，在大玻璃塔楼里，看着他们从被挤在一起的船只队伍中倒出来，沿着大河向上游驶去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈglɔ:ri] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [ə'hed] .
This was glory , but there was sorrow ahead .
这 曾是 荣耀 , 但 那里 曾是 悲哀 前方 .

这是荣耀，但前方还有悲伤。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['ri:əli] [bɪ'ɡʌn] ['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [stɪəd]
He had not really begun learning the river as yet he had only steered
他 有 不是 真的 开始 学习 这 河 作为 然而 他 有 仅有的 转向
[ʌndə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .
under directions .
在下面 方向 .

他还没有真正开始了解这条河，只是按照指示掌舵而已。

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:d] ,
He had known that to learn the river would be hard ,
他 有 已知 那 到 学习 这 河 会 是 难的 ,
he早就知道，要了解这条河的规律并不容易。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ri:əlaɪzd] [kwɔɪt] [haʊ] [hɑ:d] .
but he had never realized quite how hard .
但 他 有 绝不 已实现 相当 如何 难的 .

但他从未真正意识到这有多难。

[sə'ri:nli] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndə'teɪkən] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['mæstər] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɒv; əv]
Serenely he had undertaken the task of mastering twelve hundred miles of
平静地 他 有 已 这 任务 的 掌握 十二 百 英里 的
[ðə; ði] [greɪt] , [tʃeɪndʒɪŋ] ,
the great , changing ,
这 伟大的 , 变化 ,

他平静地承担起了征服这条绵延一千二百英里、变化莫测的伟大道路的任务。

['ɪftɪŋ] ['rɪvə(r)][æz; əz][ɪg'zæktli][ænd; ənd][æz; əz]['ʃʊəli; 'jɔ:li][baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔ:(r)] ['dɑ:knəs] [æz; əz][wʌn] [nəʊz]
shifting river as exactly and as surely by daylight or darkness as one knows
转变 河 作为 确切地 和 作为 一定 经过 日光 或者 黑暗 作为 一 知道
[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fi:tʃəz] .
the way to his own features .
这 方式 到 他的 自己的 特征 .

河流的变迁，如同人能准确、确定地辨认自己的容貌，无论白天黑夜。

[ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [saɪz][ɒv; əv] [ðæt] [tɑ:sk] - - [nɒt] [tɪl] ['ɑ:ftəwəd] .
Nobody could realize the full size of that task - - not till afterward .
无人 可以 意识到 这 满的 尺寸 的 那 任务 - - 不是 直到 之后 .

事后，人们才意识到这项任务的全部规模。

[[tu:ˈtu:]] [ˈhɒrəs] ['bɪksbi][lɪvd; ˈlaɪvd][ʌnˈtɪl] - [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ʌnˈtɪl] [wɪˈðɪn]
[2] Horace Bixby lived until 1912 and remained at the wheel until within
[2] 贺拉斯 比克斯比 居住地 直到 - 和 剩余 在 这 车轮 直到 之内
[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
a short time of his death ,
一个 短的 时间 的 他的 死亡 ,

[2] 霍勒斯·比克斯比一直活到 1912 年，直到去世前不久仍然驾驶着赛车。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪtɪ] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] .
in his eighty - seventh year .
在 他的 八十 - 第七 年 :

他八十七岁那年。

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][pʊv; əv] [ðɪs] [ˈmemwɑ:(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm][ɪn] - [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
The writer of this memoir visited him in 1910 and took down from his
这 作家 的 这 回忆录 到访 他 在 - 和 采取 向下 从 他的
[dɪk'teɪj(ə)n][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ] [ðæt] [ˈfɒləʊz] .
dictation the dialogue that follows .
听写 这 对话 那 跟随 :

这部回忆录的作者于 1910 年拜访了他，并根据他的口述记录了以下对话。

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
XIII :
十三 :

十三、

[ˈlɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
LEARNING THE RIVER
学习 这 河

了解河流

[ɪn] [ðæt] [ˈɜ:li] [deɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpaɪlət][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] " [ˈgreɪtə(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] .
In that early day , to be a pilot was to be " greater than a king .
在 那 早期的 天 , 到 是 一个 飞行员 曾是 到 是 " 更大的 比 一个 国王 :
在那个年代，成为一名飞行员就如同“比国王更伟大”。

" [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ˈrɪvə(r)][ˈpaɪlət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:ɪ] [ˈlɑntə; ˈlɑntu] [hɪm'self] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌŋ]
" The Mississippi River pilot was a law unto himself - - there was none
" 这 密西西比州 河 飞行员 曾是 一个 法律 到 他自己 - - 那里 曾是 没有任何
[ə'boʊ] [hɪm] .
above him .
多于 他 :

“密西西比河上的引航员凌驾于法律之上——没有人能凌驾于他之上。”

[hɪz; ɪz][də'rek(jə)n][pʊv; əv][ðə; ði][bəʊt] [wɒz; wəz] [ˈæbsəlu:t] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɑ:t] [ɔ:(r)] [leɪ] [ʌp] [wen] [hi:; hi]
His direction of the boat was absolute ; he could start or lay up when he
他的 方向 的 这 船 曾是 绝对 ; 他 可以 开始 或者 躺 向上什么时候 他
[tʃəʊz] ;
chose ;
选择 ;

他对船的操控绝对绝对；他可以随心所欲地起航或停船；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pɑ:s] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [rɪ'gɑ:dləs] [pʊv; əv] [ˈbɪznəs] [ðeə(r)] , [kən'sʌltɪŋ] [ˈnəʊbədi] , [nɒt]
he could pass a landing regardless of business there , consulting nobody , not
他 可以 经过 一个 降落 不管 的 商业 那里 , 咨询 无人 , 不是
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
even the captain ;
甚至 这 队长 ;

他可以不顾那里的事务，直接降落，无需咨询任何人，甚至无需咨询机长；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][bəʊt][ˈɪntu:ɪ] [wɒt] [si:md] [ˈsɜ:t(ə)n] [dɪ'strʌk(jə)n] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt]
he could take the boat into what seemed certain destruction , if he had that
他 可以 拿 这 船 进入 什么 似乎 肯定 破坏 , 如果 他 有 那
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

如果他有那样的念头，他可以驾着船驶向看似注定毁灭的方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][stænd][baɪ] , ['helpləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
and the captain was obliged to stand by , helpless and silent ,
和 这 队长 曾是 有义务 到 站立 经过 , 无助 和 沉默的 ,
船长只能无奈地站在一旁，一言不发。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔ:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn] ['evrɪθɪŋ] .
for the law was with the pilot in everything .
为了 这 法律 曾是 和 这 飞行员 在 一切 .
因为法律在一切事上都与飞行员同在。

[fɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Furthermore , the pilot was a gentleman .
此外 , 这 飞行员 曾是 一个 绅士 .
此外，飞行员是一位绅士。

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [laɪt] .
His work was clean and physically light .
他的 工作 曾是 干净的 和 身体 光 .
他的工作干净利落，而且体力消耗很轻。

[aɪ 'ti:] [endɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][bəʊt] [wɒz; wəz] [taɪd][tu;; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
It ended the instant the boat was tied to the landing ,
它 结束 这 立即的 这 船 曾是 系 到 这 降落 ,
船靠岸的那一刻，一切就结束了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['redi] [tu;; tə] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
and did not begin again until it was ready to back into the stream .
和 做过 不是 开始 再次 直到 它 曾是 准备好 到 后退 进入 这 溪流 .
直到准备好倒车进入溪流后才重新开始。

[ɔ:lsəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wɒz; wəz] ['prɪnsli] - - [ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Also , for those days his salary was princely - - the Vice - President of the
还 , 为了 那些 天 他的 薪水 曾是 王子 - - 这 副 - 总统 的 这
[ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] [dɪd][nɒt] [rɪ'si:v] [mɔ:(r)] .
United States did not receive more .
团结的 各州 做过 不是 收到 更多的 .
此外，在当时，他的薪水非常丰厚——美国副总统的薪水也没有他高。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [pre'sti:ʒ] , [ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] ['paɪlət] , [pɜ:tft] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡlɑ:s] [ɪn'kləʊzə] ,
As for prestige , the Mississippi pilot , perched high in his glass inclosure ,
作为 为了 声望 , 这 密西西比州 飞行员 , 栖息 高的 在 他的 玻璃 附件 ,
['fæʃnəbli] [drest] ,
fashionably dressed ,
时尚地 穿着 ,
至于声望，密西西比河上的飞行员，身着时髦的服装，高高地坐在玻璃罩里，

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ɔ:l] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjʊəs] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪ] ,
and commanding all below him , was the most conspicuous and showy ,
和 指挥 全部 以下 他 , 曾是 这 最多 显眼的 和 炫耀 ,
他统领着所有下属，是最引人注目、最爱炫耀的。

[ðə; ði][məʊst] [əb'zɜ:vɪd] [ænd; ənd] ['envɪd] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
the most observed and envied creature in the world .
这 最多 观察到 和 令人羡慕 生物 在 这 世界 .
世界上最受关注和最令人羡慕的生物。

[nəʊ]['wʌndə(r)][sæm] ['klemənz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] ['fɒndnəs]
No wonder Sam Clemens , with his love of the river and his boyish fondness
不 想知道 山姆 克莱门斯 , 和 他的 爱 的 这 河 和 他的 男孩气 喜爱
[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:nərz] ,
for honors ,
为了 荣誉 ,
难怪萨姆·克莱门斯会如此，他热爱河流，又像个孩子一样渴望荣誉。

[ʃʊd; ʒəd][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðæt] ['stɛɪtli] [ræŋk] .
should aspire to that stately rank .
应该 渴望 到 那 庄严 秩 。

应该以达到那样崇高的职位为目标。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] ['twenti] - [wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] [sti] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
Even at twenty - one he was still just a boy - - as , indeed ,
甚至 在 二十 - 一 他 曾是 仍然 只是 一个 男生 - - 作为 , 的确 ,
即使到了二十一岁，他仍然只是个男孩——事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ti] [hɪz; ɪz] [deθ] - - [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɪ'lertɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was till his death - - and we may imagine how elated he was ,
他 曾是 直到 他的 死亡 - - 和 我们 可能 想象 如何 欣喜若狂 他 曾是 ,
他直到去世都是如此——我们可以想象他当时有多么高兴。

[ˈstartɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ə'prentɪs] ['paɪlət] ,
starting up the great river as a real apprentice pilot ,
开始 向上 这 伟大的 河 作为 一个 真实的 学徒 飞行员 ,
以一名真正的见习领航员的身份开始在大河上航行，

[huː] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wʊd] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [naʊ]
who in a year or two would stand at the wheel , as his chief was now
WHO 在 一个 年 或者 二 会 站立 在 这 车轮 , 作为 他的 首席 曾是 现在
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

一两年后，他就会像他的上司现在这样，坐在驾驶座上。

[ə; eɪ] ['mɒnək] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
a monarch with a splendid income and all the great river packed away in his
一个 君主 和 一个 灿烂 收入 和 全部 这 伟大的 河 包装 离开 在 他的
[hed] .
head .
头 。

一位君主，拥有丰厚的收入，却把所有伟大的河流都装进了他的脑袋里。

[ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['aɪtəm] [leɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
In that last item lay the trouble .
在 那 最后的 物品 躺 这 麻烦 。

问题就出在最后一点上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] [bʊk] [hiː; hi] [telz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [meɪ] [həʊp][tuː; tə] ['iːkwəl]
In the Mississippi book he tells of it in a way that no one may hope to equal
在 这 密西西比州 书 他 讲述 的 它 在 一个 方式 那 不 一 可能 希望 到 平等的
,
,
,

他在《密西西比河》一书中对这段历史的描述，无人能及。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪg'zækt] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðeə(r)] - - [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['sʌbstəns] .
and if the details are not exact , the truth is there - - at least in substance .
和 如果 这 细节 是 不是 精确的 , 这 真相 是 那里 - - 在 至少 在 物质 。

即使细节不完全准确，真相也依然存在——至少实质上是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'boʊv] [njuː] ['ɔːrlənz] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][hæd; həd] [vɒlən'tiəd] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n]
For a distance above New Orleans Mr . Bixby had volunteered information
为了 一个 距离 多于 新的 奥尔良 先生 . 比克斯比 有 自愿 信息
[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
about the river ,
关于 这 河 ,

比克斯比先生主动提供了有关新奥尔良上游一段河段的信息。

[ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [kʰbsɪŋz] , [ɪn] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [wei] ,
naming the points and crossings , in what seemed a casual way ,
命名 这 积分 和 十字路口 , 在 什么 似乎 一个 随意的 方式 ,
他以一种看似随意的方式, 列举了各个地点和交叉路口的名字。

[ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [ˈaʊəz] .
all through his watch of four hours .
全部 通过 他的 手表 的 四 小时 :
在他值班的四个小时里, 他一直都在这样做。

[ðəə(r)][nekst] [wɒtʃ] [brɪˈgæŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Their next watch began in the middle of the night ,
他们的 下一个 手表 开始 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
他们的下一轮值班是从半夜开始的。

[ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪn] [telz] [haʊ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌstɪd] [hi; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt]
and Mark Twain tells how surprised and disgusted he was to learn that
和 标记 马克·吐温 讲述 如何 惊讶 和 厌恶 他 曾是 到 学习 那
[ˈpaɪləts][mʌst; məst][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [rʌn] [ðəə(r)] [boʊts] ,
pilots must get up in the night to run their boats ,
飞行员 必须 得到 向上 在 这 夜晚 到 跑步 他们的 船 ,
马克·吐温讲述了他得知飞行员必须在夜间起床驾驶船只时, 感到多么惊讶和厌恶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪksbi] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblæknəs] [əˈhed]
and his amazement to find Mr . Bixby plunging into the blackness ahead
和 他的 惊愕 到 寻找 先生 . 比克斯比 骤降 进入 这 黑 前方
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈdeɪlaɪt] .
as if it had been daylight .
作为 如果 它 有 到过 日光 :
他惊讶地发现比克斯比先生一头扎进了前方的黑暗中, 仿佛身处白昼一般。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðɪs] [ɪz] [ˈmeɪnli] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈhɑ:dlɪ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] :
Very likely this is mainly fiction , but hardly the following :
非常 可能 这 是 主要 小说 , 但 几乎 这 下列的 :
这很可能主要是虚构的, 但不太可能是以下内容:

[ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] : " [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [pɔɪnt]
Presently he turned to me and said : " What's the name of the first point
目前 他 转向 到 我 和 说 : " 是什么 这 姓名 的 这 第一的 观点
[əˈbʌv] [nju:] [ˈɔ:rlənz] ?
above New Orleans ?
多于 新的 奥尔良 ?

他随即转向我问道: “新奥尔良上方第一个点叫什么名字? ”
" [aɪ][wɒz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][tu:; tə][bi; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈɑ:nsə(r)] [ˈprɒmptli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
" I was gratified to be able to answer promptly , and I did .
" 我 曾是 满意 到 是 有能力的 到 回答 及时 , 和 我 做过 :
“我很高兴能够及时答复, 而且我也确实做到了。”

[aɪ] [sed] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .
I said I didn't know .
我 说 我 没有 知道 :
我说我不知道。

" [doʊnt] [nəʊ] !
" Don't know !
" 不 知道 !
不知道!

" [hɪz; ɪz] [ˈmæənə(r)][dʒəʊlt][em ˈi:] .
" His manner jolted me .
" 他的 方式 猛然一震 我 :
他的态度让我感到震惊。

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][məʊmənt] .

I was down at the foot again , in a moment .
我 曾是 向下 在 这 脚 再次 , 在 一个 片刻 .

片刻之后, 我又回到了山脚下。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [brʴ:(r)] .

But I had to say just what I had said before .
但 我 有 到 说 只是 什么 我 有 说 前 .

但我不得不重复之前说过的话。

" [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [smɑ:t] [wʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] .

" Well , you're a smart one , " said Mr . Bixby .
" 出色地 , 你是 一个 聪明的 一 , " 说 先生 . 比克斯比 .

“嗯, 你很聪明,”比克斯比先生说。

" [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] ?

" What's the name of the next point ?
" 是什么 这 姓名 的 这 下一个 观点 ?

下一个要点叫什么名字?

" [wʌns] [mɔ: (r)][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

" Once more I didn't know .
" 一次 更多的 我 没有 知道 .

我又一次不知道了。

" [wel] , [ðɪs] [bi:ts] ['eniθɪŋ] !

" Well , this beats anything !
" 出色地 , 这 节拍 任何事物 !

“嗯, 这比什么都好! ”

[tel] [em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] [pɔɪnt] [ɔ: (r)] [pleɪs] [ai][təʊld][ju:; jʊ] .

Tell me the name of any point or place I told you .
告诉 我 这 姓名 的 任何 观点 或者 地方 我 讲述 你 .

请告诉我我跟你说过的任何地点或地点的名称。

" [ai] ['stʌdɪd] [ə'waɪl] [ænd; ʌnd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

" I studied awhile and decided that I couldn't .
" 我 研究 一会儿 和 决定 那 我 不能 .

“我研究了一段时间, 然后决定我做不到。”

" [lʊk] [hɪə(r)] !

" Look here !
" 看 这里 !

“看这里! ”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [stɑ:t] [frɒm; frəm] , [ə'bʌv] [twelv] [maɪl] [pɔɪnt] , [tu:; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] ? "

What do you start from , above Twelve Mile Point , to cross over ? "
什么 做 你 开始 从 , 多于 十二 英里 观点 , 到 叉 超过 ? "

从十二英里点上方的哪个位置出发, 要穿越过去?

" [ai] - - [ai] - - [doʊnt] [nəʊ] . "

" I - - I - - don't know . "
" 我 - - 我 - - 不 知道 . "

“我.....我不知道。”

" - [ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , " - ['mɪmɪkɪŋ] [maɪ] ['drɔ:lɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] .

" ' You - - you don't know , " ' mimicking my drawling manner of speech .
" - 你 - - 你 不 知道 , " - 模仿 我的 拖长音 方式 的 演讲 .

“你——你不知道,”他模仿着我拖长的说话方式。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "

" What do you know ? "
" 什么 做 你 知道 ? "

你知道些什么?

" [ai] - - [ai] - - ['nʌθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] .
" **I - - I - - Nothing , for certain .**
" 我 - - 我 - - 没有什么 , 为了 肯定 .

“我——我——没有什么可以确定的。”

" ['bɪksbi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] , ['nɜ:vəs] [mæn] , [hɒt][ænd; ənd] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] .
" **Bixby was a small , nervous man , hot and quick - firing .**
" 比克斯比 曾是 一个 小的 , 紧张的 男人 , 热的 和 快的 - 射击 .

“比克斯比是个身材矮小、神经质的人，脾气暴躁，说话很快。”

[hi; hi][went] [ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][sɪ'vɪə(r)] [θɪŋz] . [ðen] :
He went off now , and said a number of severe things . Then :
他 去 离开 现在 , 和 说 一个 数字 的 严重 事物 : 然后 :

他走开了，说了许多严厉的话。然后：

" [lɒk] [hɪə(r)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Look here , what do you suppose I told you the names of those points for**
" 看 这里 , 什么 做 你 认为 我 讲述 你 这 姓名 的 那些 积分 为了
?
?
?

“你看，你觉得我告诉你这些点的名字是为了什么？”

" [ai] ['tremblɪŋli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] - - [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv] [temp'teɪ(ə)n] [prə'vɒʊkt] [em 'i:]
" **I tremblingly considered a moment - - then the devil of temptation provoked me**
" 我 颤抖地 经过考虑的 一个 片刻 - - 然后 这 魔鬼 的 诱惑 挑衅 我

[tu:; tə][seɪ] : " [wel] - - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - - [bi:; bi] [entə'teɪnɪŋ] , [ai] [θɔ:t] .
to say : " Well - - to - - to - - be entertaining , I thought .
到 说 : " 出色地 - - 到 - - 到 - - 是 娱乐 , 我 想法 .

“我颤抖着思考了一会儿——然后诱惑的魔鬼怂恿我说：‘嗯——为了——为了——要有趣，’我想。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [flæg][tu:; tə][ðə; ði] [bʊl] .
" **This was a red flag to the bull .**
" 这 曾是 一个 红色的 旗帜 到 这 公牛 .

“这对公牛来说是一个危险信号。”

[hi; hi][reɪdʒd][ænd; ənd] [stɔ:m] [səʊ] ([hi; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) [ðæt] [ai]
He raged and stormed so (he was crossing the river at the time) that I
他 愤怒 和 暴风雨 所以 (他 曾是 过境 这 河 在 这 时间) 那 我

[dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm][blaɪnd] ,
judged it made him blind ,
评判 它 制成 他 瞎的 ,

他当时正在过河，情绪激动，大发雷霆，以至于我认为他双目失明了。

[bɪ'kəz; br'kɒz][hi; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stiərɪŋ] - [ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - [skaʊ] .
because he ran over the steering - oar of a trading - scow .
因为 他 跑 超过 这 转向 - 桨 的 一个 贸易 - 平底驳船 .

因为他碾过了一艘商船的舵桨。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['treɪdəz] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [red] - [hɒt] [prə'fænəti] .
Of course the traders sent up a volley of red - hot profanity .
的 课程 这 交易员 发送 向上 一个 截击 的 红色的 - 热的 亵渎 .

当然，交易员们也破口大骂。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['greɪt(ə)l] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; br'kɒz][hi; hi][wɒz; wəz]
Never was a man so grateful as Mr . Bixby was , because he was
绝不 曾是 一个 男人 所以 感激的 作为 先生 : 比克斯比 曾是 , 因为 他 曾是

['brɪmfʊl] ,
brimful ,
满满的 ,

从来没有人像比克斯比先生那样感激涕零，因为他心中充满了感激之情。

[ænd; ʌnd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈsʌbdʒɪkts] [hu:] [wʊd] [tɔːk] [bæk] .
and here were subjects who would talk back .

和 这里 是 主题 WHO 会 讲话 后退 .
而且, 这些受试者还会顶嘴。

[hiː; hi] [θru:] [ˈəʊpən][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ,
He threw open a window , thrust his head out ,

他 扔 打开 一个 窗户 , 推力 他的 头 出去 ,
他猛地打开窗户, 把头伸出去,

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈrʌpʃn] [ˈfɒləʊd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [brɪˈfɔː(r)]
and such an irruption followed as I had never heard before

和 这样的 一个 爆发 随后 作为 我 有 绝不 听到 前
随后爆发了一场我从未听过的骚动.....

[wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈempti] .
When he closed the window he was empty .

什么时候 他 关闭 这 窗户 他 曾是 空的 .
他关上窗户时, 里面空无一人。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][dʒˈentləst] [wei] :
Presently he said to me , in the gentlest way :

目前 他 说 到 我 , 在 这 最温柔的 方式 :
他随即用最温和的语气对我说:

" [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] , [ænd; ʌnd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [tel]
" My boy , you must get a little memorandum - book , and every time I tell
" 我的 男生 , 你 必须 得到 一个 小的 备忘录 - 书 , 和 每一个 时间 我 告诉
[juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
you a thing ,

你 一个 事物 ,
“孩子, 你得准备一个小记事本, 每次我跟你说一件事,

[pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] [raɪt] [əˈweɪ] .
put it down right away .

放 它 向下 正确的 离开 .
立刻放下。

[ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpaɪlət] ,
There's only one way to be a pilot ,

有 仅有的 一 方式 到 是 一个 飞行员 ,
成为飞行员只有一条路,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɪnˈtaɪə(r)][ˈrɪvə(r)][baɪ] [hɑːt] .
and that is to get this entire river by heart .

和 那 是 到 得到 这 全部的 河 经过 心 .
那就是要把这条河的全貌都牢记于心。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] - [biː] - [siː] .
You have to know it just like A - B - C .

你 有 到 知道 它 只是 喜欢 一个 - B - C .
你必须像掌握ABC一样了解它。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] [wɪtʃ] [sæm] [ˈklemənz] [bɔːt] , [ˈprɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði][nekst]
" The little memorandum - book which Sam Clemens bought , probably at the next
" 这 小的 备忘录 - 书 哪个 山姆 克莱门斯 买 , 大概 在 这 下一个
[ˈdeɪlaɪt] [ˈlændɪŋ] ,
daylight landing ,

日光 降落 ,
“萨姆·克莱门斯买的那本小记事本, 很可能是在第二天白天登陆时买的,

[sti:l] [ɪgˈzɪsts] - - [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sez] " ['feəli] ['brɪs(ə)ld] [wið] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [taʊnz] ,
still exists - - the same that he says " fairly bristled with the names of towns ,
仍然 存在 - - 这 相同的 那 他 说道 " 相当 竖起的 和 这 姓名 的 城镇 ,
仍然存在——就是他所说的“布满城镇名称的地方”，

[pɔɪnts] , [bɑːrz] , [ˈaɪləndz] , [bendz] , ['ri:tʃɪz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
points , bars , islands , bends , reaches , etc :
积分 , 酒吧 , 岛屿 , 弯曲 , 到达 , ETC :
点、酒吧、岛屿、弯道、延伸段等。

" ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][hɑːf][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][set]
" ; but it made his heart ache to think he had only half the river set
" ; 但 它 制成 他的 心 疼痛 到 思考 他 有 仅有的 一半 这 河 放
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
但想到自己只下了半条河，他就感到心痛。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ɒf] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ɒn] ,
for , as the watches were four hours off and four hours on ,
为了 , 作为 这 手表 是 四 小时 离开 和 四 小时 在 ,
因为这两块手表的时间差分别为四个小时和四个小时。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ɡæps] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] .
there were the long gaps where he had slept .
那里 是 这 长的 差距 在哪里 他 有 睡着了 .
那里有很长一段空白，那是他睡觉的地方。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈpens(ə)ld] [nəʊts] [təˈdeɪ] .
It is not easy to make out the penciled notes today .
它 是 不是 简单的 到 制作 出去 这 铅笔画 笔记 今天 :
今天很难辨认出铅笔写的笔记。

[ðə; ði] [smɔːl] , [niːt] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][ˈfeɪdɪd] ,
The small , neat writing is faded ,
这 小的 , 整洁的 写作 是 褪色 ,
小而工整的字迹已经褪色了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən] [əˌbriːviˈeɪʃn] [meɪd] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
and many of them are in an abbreviation made only for himself .
和 许多 的 他们 是 在 一个 缩写 制成 仅有的 为了 他自己 :
其中许多都是他自己创造的缩写。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [ɪgˈzæmpl] [tuː; tə] [kwəʊt] :
It is hard even to find these examples to quote :
它 是 难的 甚至 到 寻找 这些 示例 到 引用 :
甚至很难找到这些例子来引用：

[ˌmɛrɪwɛðɜːz] [bend]
MERIWETHER'S BEND
梅里韦瑟 弯曲
梅里韦瑟弯

[wʌn] - [fɔːθ] [les] [θriː] [[θriː]] - - [rʌn] [ˈfeɪp] [ɒv; əv] [ˈʌpə(r)] [bɑː(r)][ænd; ənd][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] [pleɪs]
One - fourth less 3 [3] - - run shape of upper bar and go into the low place
一 - 第四 较少的 3 [3] - - 跑步 形状 的 上 酒吧 和 去 进入 这 低的 地方
[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [əˈbaʊt] - ([ef ˈtiː] .) [ˈləʊə(r)] [daʊn] [ðæn; ðən][lɑːst] [jɪə(r)] .
in the willows about 200 (ft .) lower down than last year .
在 这 柳树 关于 - (英尺 .) 降低 向下 比 最后的 年 :
比去年低约 200 英尺，但比去年低 3[3]——运行上杆形状，进入柳树丛中的低洼处。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˌmɑːntəˈzuːmə]
OUTSIDE OF MONTEZUMA
外部 的 蒙特祖玛

蒙特祖玛城外

[sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [mɔː(r)][ˈwɔːtə(r)] .
Six or eight feet more water .
六 或者 八 脚 更多的 水 .

水位还要再高六到八英尺。

[ˈʃeɪp] [bɑː(r)] [tɪl] [haɪ] [ˈtɪmbə(r)][ɒn] [ˈtəʊ,hed] [gets] [ˈniːli] [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ləʊ] [ˈwɪləʊz] .
Shape bar till high timber on towhead gets nearly even with low willows .
形状 酒吧 直到 高的 木材 在 拖头 获得 几乎 甚至 和 低的 柳树 .

修剪栏杆，直到河岸上的高大树木几乎与低矮的柳树齐平。

[ðen] [həʊld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊpən][ɒn] [raɪt] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈwɪləʊz] - - [rʌn] - [ɪm] [kləʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ,
Then hold a little open on right of low willows - - run 'em close if you want to ,
然后 抓住 一个 小的 打开 在 正确的 的 低的 柳树 - - 跑步 - 呢 关闭 如果 你 想 到 ,
然后，在低矮柳树的右侧留出一点空隙——如果你愿意，也可以让它们靠得更近一些。

[bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] - [jɑːrdz] [wen] [juː; jʊ][get] [ˈniːli] [tuː; tə] [hed] [ɒv; əv] [ˈtəʊ,hed] .
but come out 200 yards when you get nearly to head of towhead .
但 来 出去 - 码 什么时候 你 得到 几乎 到 头 的 拖头 .

但当你快到托夫黑德河头时，要从 200 码外出来。

[ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [maɪnd] [wʊd] [nɒt][həʊld][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [nəʊts] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,
The average mind would not hold a single one of these notes ten seconds ,
这 平均的 头脑 会 不是 抓住 一个 单身的 一 的 这些 笔记 十 秒 ,
普通人根本记不住这些音符中的任何一个长达十秒钟。

[jet] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [daʊn] [ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ]
yet by the time he reached St . Louis he had set down pages that to - day
然而 经过 这 时间 他 达到 英石 . 路易斯 他 有 放 向下 页面 那 到 - 天
[meɪk] [wʌnz] [hed] [ˈwɪəri] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] .
make one's head weary even to contemplate .
制作 一个人的 头 厌倦 甚至 到 沉思 .

然而，当他到达圣路易斯时，他已经写下了篇章，即使今天人们只是思考这些内容，也会感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [lɒŋ] [fɔː(r)] - [ˈaʊə(r)][gæps] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stiːl]
And those long four - hour gaps where he had been asleep - - they are still
和 那些 长的 四 - 小时 差距 在哪里 他 有 到过 睡着了 - - 他们 是 仍然
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;

而他睡着的那长达四个小时的空档期——仍然存在；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈniːli] [ˈsɪksɪ] [jɪˈəz] , [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈhɑːteɪk] [ɪz] [stiːl] [ɪn][ðem; ðəm] .
and now , after nearly sixty years , the old heartache is still in them .
和 现在 , 后 几乎 六十 年 , 这 老的 心痛 是 仍然 在 他们 .

如今，近六十年过去了，他们心中依然充满着当年的伤痛。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst][trɪp] [ænd; ənd] [leɪd] [ðɪs] [wʌn]
He must have bought a new book for the next trip and laid this one
他 必须 有 买 一个 新的 书 为了 这 下一个 旅行 和 铺设 这 一
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他一定是为下次旅行买了本新书，所以把这本收起来了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] " [kʌb] " [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ðæt] [fɜːst] [trɪp] ,
To the new " cub " it seemed a long way to St . Louis that first trip ,
到 这 新的 " 幼兽 " 它 似乎 一个 长的 方式 到 英石 . 路易斯 那 第一的 旅行 ,
对于这位新来的“小伙子”来说，第一次去圣路易斯的路似乎很远。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)][grænd][tu:; tə] [kʌm] [ˈsti:mɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] ,
but in the end it was rather grand to come steaming up to the big ,
但 在 这 结尾 它 曾是 相当 盛大 到 来 蒸煮 向上 到 这 大的 ,
但最终, 它气势磅礴地驶向了那个大地方, 这感觉相当壮观。

[ˈbɪzi] [ˈsɪti] , [wɪð] [ɪts][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [ˈwɔ:təfrʌnt] [flæŋk] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɒlɪd] [maɪl][ɒv; əv] [ˈsti:mbəʊt] ,
busy city , with its thronging waterfront flanked with a solid mile of steamboats ,
忙碌的 城市 , 和 它是 熙熙攘攘 滨水区 侧翼 和 一个 坚硬的 英里 的 汽船 ,
这是一座繁华的城市, 其熙熙攘攘的滨水区绵延一英里, 停泊着数英里的汽船。

[ænd; ənd][tu:; tə][nəʊz] [wʌnz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈsteɪtli] [laɪn] .
and to nose one's way to a place in that stately line .
和 到 鼻子 一个人的 方式 到 一个 地方 在 那 庄严 线 .
然后想方设法挤进那条庄严的队伍里。

[æt; ət][,es 'ti:] . [ˈlu:ɪs] , [sæm] [ˈbɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [ɔ:] [ðə; ði][wʌn] [ˈhʌndrəd]
At St . Louis , Sam borrowed from his brother - in - law the one hundred
在 英石 : 路易斯 , 山姆 借来的 从 他的 兄弟 - 在 - 法律 这 一 百
[d'bləz] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [peɪ] ,
dollars he had agreed to pay ,
美元 他 有 同意 到 支付 ,
在圣路易斯, 山姆向他的姐夫借了100美元, 那是他之前答应要支付的。

[ænd; ənd][səʊ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][ˈkɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ˈbɪksbi] .
and so closed his contract with Bixby .
和 所以 关闭 他的 合同 和 比克斯比 .
于是, 他与比克斯比的合同就此结束。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [bəʊt] [ɪn'di:d] - -
A few days later his chief was engaged to go on a very grand boat indeed - -
一个 很少 天 之后 他的 首席 曾是 已订婚的 到 去 在 一个 非常 盛大 船 的确 - -
[ə; eɪ] " [ˈsʌmptʃuəs] [ˈtemp(ə)l] ,
a " sumptuous temple ,
一个 " 豪华 寺庙 ,
几天后, 他的上司受邀乘坐一艘非常豪华的船——一艘“富丽堂皇的寺庙”。

" [hi:; hi] [telz] [ju: 'es] , [ɔ:l] [brɑ:s] [ænd; ənd][,ɪn'leɪ] ,
" he tells us , all brass and inlay ,
" 他 讲述 我们 , 全部 黄铜 和 镶嵌 ,
他告诉我们, 全部都是黄铜和镶嵌工艺。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] - [haʊs] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [pɜ:tʃt] [ɒn][ə; eɪ]
with a pilot - house so far above the water that he seemed perched on a
和 一个 飞行员 - 房子 所以 远的 多于 这 水 那 他 似乎 栖息 在 一个
[ˈmaʊntən] .
mountain .
山 .
驾驶室高高地耸立在水面上, 仿佛他栖身于山顶之上。

[ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [waɪl] ;
This part of learning the river was worth while ;
这 部分 的 学习 这 河 曾是 值得 尽管 ;
了解这条河流的这一部分很有价值;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv] [ˈnæti] [ˈsɜ:vənts] [rɪ'spektfəli] " - " [hɪm] ,
and when he found that the regiment of natty servants respectfully " sir'd " him ,
和 什么时候 他 成立 那 这 团 的 纳蒂 仆人 尊敬 " - " 他 ,
[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .
his happiness was complete .
他的 幸福 曾是 完全的 .
当他发现这群衣冠楚楚的仆人恭敬地称呼他为“先生”时, 他感到无比幸福。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ə'gen] , [ˈprez(ə)ntli] ,
But he was in the depths again , presently ,
但 他 曾是 在 这 深度 再次 , 目前 ,
但他很快又陷入了深渊。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðei] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
for when they started down the river and he began to take account of
为了 什么时候 他们 开始 向下 这 河 和 他 开始 到 拿 帐户 的
[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,
his knowledge ,
他的 知识 ,
当他们开始顺流而下, 他开始运用自己的知识时,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .
he found that he had none .
他 成立 那 他 有 没有任何 .
他发现自己什么也没有。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] - - [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈðə(r)]
Everything had changed - - that is , he was seeing it all from the other
一切 有 已更改 - - 那 是 , 他 曾是 看到 它 全部 从 这 其他
[də'rek(ə)n] .
direction .
方向 .
一切都变了——也就是说, 他从另一个角度看待这一切。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði][fɔ:(r)] - [ˈaʊə(r)][gæps][ænd; ənd] [ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [kəm'pli:tli]
What with the four - hour gaps and this transformation , he was lost completely
什么 和 这 四 - 小时 差距 和 这 转型 , 他 曾是 丢失的 完全地
.
:
.
由于有四个小时的间隔, 再加上这种变化, 他完全迷失了方向。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] , ['dri:mi] ,
How could the easy - going , dreamy ,
如何 可以 这 简单的 - 去 , 梦幻般的 ,
怎么会是那个随和、爱幻想的人呢?

[ʌn'præktɪkəl] [mæn] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ŋju:] [æz; əz] [mɑ:k] [twɛɪn] ['evə(r)][hæv; həv] [pə'sɪstɪd] [ə'genst]
unpractical man whom the world knew as Mark Twain ever have persisted against
不切实际 男人 谁 这 世界 知道 作为 标记 马克·吐温 曾经 有 持续 反对
[dɪs'kʌrɪdʒmənt] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ə'kwəɪə(r)][ðə; ði][vɑ:st] ,
discouragement like that to acquire the vast ,
沮丧 喜欢 那 到 获得 这 广阔的 ,
世人皆知的马克·吐温, 这个不切实际的人, 总是能够克服重重困难, 最终获得巨大的成就。

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] , ['lɪmɪtləs] [stɔ:(r)][ɒv; əv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] [tu:; tə] [mɪsɪ'sɪpi] ['paɪlətɪŋ] ?
the absolute , limitless store of information necessary to Mississippi piloting ?
这 绝对 , 无限 店铺 的 信息 必要的 到 密西西比州 飞行员 ?
密西西比州飞行员所需的绝对、无限的信息库?

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði] [ˌpɪktə'resknɪs] [ænd; ənd][ˈpəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ]
The answer is that he loved the river , the picturesqueness and poetry of a
这 回答 是 那 他 喜爱 这 河 , 这 风景如画 和 诗 的 一个
['sti:mbəʊt] ,
steamboat ,
汽船 ,
答案是他热爱这条河, 热爱汽船沿途的风景和诗意。

[ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd][ˈglɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪləts][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
the ease and glory of a pilot's life ; and then ,
这 舒适 和 荣耀 的 一个 飞行员的 生活 ; 和 然后 ;
飞行员生活的轻松与荣耀; 然后,

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈleɪtə(r)] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] , [bɔɪ] [ænd; ənd]
in spite of his own later claims to the contrary , Samuel Clemens , boy and
在 尽管如此 的 他的 自己的 之后 索赔 到 这 相反 , 塞缪尔 克莱门斯 , 男生 和
[mæn] ,
man ,
男人 ,

尽管他后来声称并非如此, 但塞缪尔·克莱门斯, 从男孩到男人,

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɡɪfts] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈdʌstriəs]
in the work suited to his tastes and gifts , was the most industrious
在 这 工作 适合 到 他的 口味 和 礼物 , 曾是 这 最多 勤劳
[ɒv; əv] [pɜ:sənz] .
of persons .
的 人 .

在适合自己兴趣和天赋的工作中, 他是最勤奋的人。

[wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sɔ:t] [hi:; hi] [əˈvɔɪdɪd] , [əʊvəˈlʊkt] , [rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] ,
Work of the other sort he avoided , overlooked , refused to recognize ,
工作 的 这 其他 种类 他 避免 , 被忽视的 , 拒绝 到 认出 ,
对于另一类工作, 他则避而不谈, 视而不见, 拒绝承认。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈeni] [ˈleɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkwɒlɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtælənts] [ɔ:(r)] [ˈtreɪnɪŋ] .
but never any labor for which he was qualified by his talents or training .
但 绝不 任何 劳动 为了 哪个 他 曾是 合格的 经过 他的 天赋 或者 训练 .
但他从未从事过任何他凭借自身才能或训练能够胜任的工作。

[ˈpaɪlətɪŋ] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][hɪm] [ɪɡˈzæktli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vd] [æn; ən][æpt][ˈpju:p(ə)] .
Piloting suited him exactly , and he proved an apt pupil .
飞行员 适合 他 确切地 , 和 他 已证实 一个 易于 瞳孔 .
他非常适合当飞行员, 而且他也证明自己是个很有天赋的学生。

[ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmemwɑ:(r)] : " [sæm][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] -
Horace Bixby said to the writer of this memoir : " Sam was always good -
贺拉斯 比克斯比 说 到 这 作家 的 这 回忆录 : " 山姆 曾是 总是 好的 -
[neɪtʃəd] ,
natured ,
自然 ,

霍勒斯·比克斯比对这本回忆录的作者说: “萨姆一直性情温和,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
and he had a natural taste for the river .
和 他 有 一个 自然的 品尝 为了 这 河 .
他对河流有着天然的喜爱。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [fə'ɡɒt] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɪm] .
He had a fine memory and never forgot what I told him .
他 有 一个 美好的 记忆 和 绝不 忘了 什么 我 讲述 他 .
他记忆力很好, 从没忘记过我跟他说过的话。

" [jet] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [hɑ:d] [ˈpleɪsɪz] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] ,
" Yet there must have been hard places all along ,
" 然而 那里 必须 有 到过 难的 地方 全部 沿着 ,
“然而, 一路走来肯定也遇到过艰难困苦的地方。”

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] ['evri] [krʊk] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ænd; ənd] [stʌmp] [ænd; ənd][snæg][ænd; ənd] [blʌf]
for to learn every crook and turn and stump and snag and bluff
为了 到 学习 每一个 骗子 和 转动 和 树桩 和 障碍物 和 虚张声势
[ænd; ənd][bɑ:(r)][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['mɑ:ti] ,
and bar and sounding of that twelve hundred miles of mighty ,
和 酒吧 和 听起来 的 那 十二 百 英里 的 强大的 ,
为了了解那1200英里长的巨大河道的每一个弯道、转弯、树桩、障碍物、陡坡、沙洲和水深，

['ʃɪftɪŋ] ['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɑ:'gæntɪk][tɑ:sk] .
shifting water was a gigantic task .
转变 水 曾是 一个 巨大 任务 .

转移水源是一项艰巨的任务。

[mɑ:k] [tweɪn] [telz] [ju: 'es] [haʊ] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'ləŋ] ['prɪti] [wel] ,
Mark Twain tells us how , when he was getting along pretty well ,
标记 马克·吐温 讲述 我们 如何 , 什么时候 他 曾是 获得 沿着 漂亮的 出色地 ,
马克·吐温告诉我们，当他一切都很顺利的时候，

[hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wʌn] [deɪ] [tɜ:nd] [ɒn][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðɪs] " ['setlə(r)] " :
his chief one day turned on him suddenly with this " settler " :
他的 首席 一 天 转向 在 他 突然 和 这 " 定居者 " :
有一天，他的首领突然背叛了他，并带来了这个“定居者”：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['feɪp] [ɒv; əv] ['wɔ:lnʌt] [bend] ?
" What is the shape of Walnut Bend ?
" 什么 是 这 形状 的 核桃 弯曲 ?

胡桃弯的形状是什么？

" [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɑ:skt] [em 'i:][maɪ] ['græn,mʌðərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˈprəʊtəplæzəm] .
" He might as well have asked me my grandmother's opinion of protoplasm .
" 他 可能 作为 出色地 有 问 我 我的 祖母的 观点 的 原生质 .
“他这话还不如问问我奶奶对原生质的看法呢。”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['feɪp] .
I replied respectfully and said I didn't know it had any particular shape .
我 回复 尊敬 和 说 我 没有 知道 它 有 任何 特别的 形状 .
我礼貌地回答说，我不知道它有什么特定的形状。

[maɪ] [ɡʌn] - ['paʊdəri] [tʃi:f] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
My gun - powdery chief went off with a bang , of course ,
我的 枪 - 粉状 首席 去 离开 和 一个 砰 , 的 课程 ,
我的火药主管当然是轰然倒塌了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [aɪ]
and then went on loading and firing until he was out of adjectives I
和 然后 去 在 加载中 和 射击 直到 他 曾是 出去 的 形容词 我
[ˈweɪtɪd] .
waited .
等待 .

然后他继续装弹、射击，直到把形容词都用光为止.....我等着。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [sed] :
By and by he said :
经过 和 经过 他 说 :

他过了一会儿说道：

" [maɪ] [bɔɪ] , [ju:v] [ɡɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['feɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ['pɜ:fɪktli] .
" My boy , you've got to know the shape of the river perfectly .
" 我的 男生 , 你已经 得到 到 知道 这 形状 的 这 河 完美 .

“孩子，你必须完全了解这条河的形状。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][striə(r)][baɪ][ɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɔːk] [naɪt] .

It is all that is left to steer by on a very dark night .
它 是全部 那 是 左边 到 转向 经过 在 一个 非常 黑暗的 夜晚 .

在漆黑的夜晚，这是唯一能指引方向的路。

[ˈevriθɪŋ] [els] [ɪz] [ˈblɒtɪd] [aʊt][ænd; ənd] [gɒn] .

Everything else is blotted out and gone .
一切 别的 是 印迹 出去 和 已消失 .

其他一切都被抹去，消失了。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] ,

But mind you ,
但 头脑 你 ,

但请注意，

[,aɪˈtiː][ˈhæznt] [gɒt][ðə; ði] [seɪm] [[eɪp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [,aɪˈtiː][hæz; hæz][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] . "

it hasn't got the same shape in the night that it has in the daytime . "
它 还没有 得到 这 相同的 形状 在 这 夜晚 那 它 有 在 这 白天 . "

它在夜间的形状与白天的形状不同。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [,eɪˈem][aɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [,aɪˈtiː] , [ðen] ? "

" How on earth am I going to learn it , then ? "
" 如何 在 地球 是 我 去 到 学习 它 , 然后 ? "

“那我到底该怎么学会呢？ ”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ][hɔːl][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːk] ?

" How do you follow a hall at home in the dark ? "
" 如何 做 你 跟随 一个 大厅 在 家 在 这 黑暗的 ? "

“如何在黑暗中沿着家里的走廊行走？ ”

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [[eɪp] [ɒv; əv][,aɪˈtiː] .

Because you know the shape of it .
因为 你 知道 这 形状 的 它 .

因为你知道它的形状。

[juː; jʊ][kænt] [siː] [,aɪˈtiː] . "

You can't see it . "
你 不能 看 它 . "

你看不见它。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌveriˈeɪʃən]

" Do you mean to say that I've got to know all the million trifling variations
" 做 你 意思是 到 说 那 我已经 得到 到 知道 全部 这 百万 琐事 变体

[ɒv; əv] [[eɪp] [ɪn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)] [ˈrɪvə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [[eɪp]

of shape in the banks of this interminable river as well as I know the shape
的 形状 在 这 银行 的 这 没完没了 河 作为 出色地 作为 我 知道 这 形状

[ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][æt; ət] [həʊm] ? "

of the front hall at home ? "
的 这 正面 大厅 在 家 ? "

“你的意思是说，我必须像了解家里前厅的形状一样，了解这条无尽河流两岸数百万种细微的形状变化吗？ ”

" [ɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] ,

" On my honor ,
" 在 我的 荣誉 ,

“以我的荣誉起誓，

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ˈevə(r)][dɪd] [nəʊ] [ðə; ði] [[eɪps] [ɒv; əv]

you've got to know them better than any man ever did know the shapes of
你已经 得到 到 知道 他们 更好的 比 任何 男人 曾经 做过 知道 这 形状 的

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] . "

the halls in his own house . "
这 大厅 在 他的 自己的 房子 . "

你必须比任何一个男人都更了解它们，甚至比了解自己家里的走廊形状还要了解。

" [ai] [wi] [ai][wɒz; wəz] [ded] !
" **I wish I was dead !**
" 我 希望 我 曾是 死的 ！

我真希望自己死了！

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈri:də(r)][mʌst; məst] [tɜ:n] [tu:; tə][ˈtʃæptə(r)][eɪtθ][ɒv; əv] " [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] "
" **But the reader must turn to Chapter VIII of " Life on the Mississippi "** "
" 但 这 读者 必须 转动 到 章 八 的 " 生活 在 这 密西西比州 "
[ænd; ənd] [ri:d] ,
and read ,
和 读 ,

但是读者必须翻到《密西西比河上的生活》第八章阅读，

[ɔ:(r)] [ri:ˈri:d] , [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊ] [ðɪs] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] - - [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈbetə(r)] [kənˈveɪ]
or reread , the pages which follow this extract - - nothing can better convey
或者 重读 , 这 页面 哪个 跟随 这 提炼 - - 没有什么 能 更好的 传达
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ˈpaɪlətɪŋ] .
the difficulties of piloting .
这 困难 的 飞行员 .

或者重读一下接下来的几页——没有什么比这更能体现驾驶的困难了。

[ðæt] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ɪz][ðə; ði][best] [pru:f] ,
That Samuel Clemens had the courage to continue is the best proof ,
那 塞缪尔 克莱门斯 有 这 勇气 到 继续 是 这 最好的 证明 ,
塞缪尔·克莱门斯有勇气继续下去，这本身就是最好的证明。

[nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
not only of his great love of the river ,
不是 仅有的 的 他的 伟大的 爱 的 这 河 ,
不仅因为他深爱这条河，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ɡɪft][ɒv; əv][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ˈreəli] [feɪlz][tu:; tə][faɪnd][ɪn][men][ɒv; əv]
but of that splendid gift of resolution that one rarely fails to find in men of
但 的 那 灿烂 礼物 的 解决 那 一 很少 失败 到 寻找 在 男人 的
[ðə; ði] [ˈfɔ:məʊst] [ræŋk] .
the foremost rank .
这 首先 秩 .

但他却拥有那种卓越的决心，这种决心在杰出人物身上几乎总是能找到。

[[θri:]] [depθ] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] .
[3] Depth of water .
[3] 深度 的 水 .
[3] 水深。

[wʌn] - [ˈkwɔ:tə(r)] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ˈfæðəmz] .
One - quarter less than three fathoms .
一 - 四分之一 较少的 比 三 英寻 .
比三英寻少四分之一。

[ˌeks,ɑːˈvi:] .
XIV :
十四 :
十四、

[ˈrɪvə(r)] [deɪz]
RIVER DAYS
河 天
河畔岁月

[ˈpaɪlətɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][sæm] [ˈklemənz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
Piloting was only a part of Sam Clemens's education on the Mississippi .
飞行员 曾是 仅有的 一个 部分 的 山姆 克莱门斯 教育 在 这 密西西比州 .
在密西西比河上，驾驶船只只是萨姆·克莱门斯接受教育的一部分。

[hi:; hi] [lɜ:nɪd] [æz; əz] [mʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri:fs] [ænd; ənd] [ˈfæləʊz] [ɒv; əv][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)][æz; əz][ɒv; əv]
He learned as much of the reefs and shallows of human nature as of
他 学习 作为 很多 的 这 珊瑚礁 和 浅滩 的 人类 自然 作为 的
[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [bed] .
the river - bed .
这 河 - 床 .

他对人性的礁石和浅滩的了解，与他对河床的了解一样多。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [hi:; hi] [raɪts] :
In one place he writes :
在 一 地方 他 写 :

他在一处写道：

[ɪn] [ðæt] [bri:f] ,
In that brief ,
在 那 简短的 ,

在那份简报中，

[ʃɑ:p] [ˈsku:lɪŋ] [aɪ][ɡɒt] [ˈpɜ:sənəli] [ænd; ənd] [fəˈmɪliəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [taɪps]
sharp schooling I got personally and familiarly acquainted with all the different types
锋利的 学校教育 我 得到 亲自 和 熟悉地 熟人 和 全部 这 不同的 类型
[ɒv; əv][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
of human nature that are to be found in fiction ,
的 人类 自然 那 是 到 是 成立 在 小说 ,
通过严格的教育，我亲身接触并熟悉了小说中出现的各种不同类型的人性。

[baɪˈɒɡrəfi] , [ɔ:(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
biography , or history :
传 , 或者 历史 .

传记，或历史。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [taɪps] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rʌf] .
All the different types , but most of them in the rough .
全部 这 不同的 类型 , 但 最多 的 他们 在 这 粗糙的 .

各种类型都有，但大多数都是粗糙的。

[ðæt] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [keɪt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [æz; əz][tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd]
That Samuel Clemens kept the promise made to his mother as to drink and
那 塞缪尔 克莱门斯 保留 这 承诺 制成 到 他的 母亲 作为 到 喝 和
[kɑ:dz] [ˈdjʊəriŋ] [ðəʊz] [əˈprentɪs] [deɪz] [ɪz] [wel] [wɜ:θ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] .
cards during those apprentice days is well worth remembering .
牌 期间 那些 学徒 天 是出色地 值得 记住 .

塞缪尔·克莱门斯在当学徒期间信守了对母亲的承诺，没有喝酒也没有打牌，这一点非常值得铭记。

[ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] , [ˈɑ:nsəriŋ] [ə; eɪ][kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpaɪləts][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪˈzʊəri] [ˈrɪvə(r)] , [kənˈsaɪnd]
Horace Bixby , answering a call for pilots from the Missouri River , consigned
贺拉斯 比克斯比 , 回答 一个 称呼 为了 飞行员 从 这 密苏里州 河 , 寄售
[hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l] ,
his pupil ,
他的 瞳孔 ,

霍勒斯·比克斯比响应密苏里河对引航员的号召，派遣了他的学生。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ˈkʌstəməri] , [tʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts][ɒv; əv][ðə; ði] " [dʒɒn][dʒeɪ] . [rəʊ] , " [ə; eɪ]
as was customary , tonne of the pilots of the " John J . Roe , " a
作为 曾是 习惯 , 公吨 的 这 飞行员 的 这 " 约翰 约翰 . 鱼子 , " 一个
[freɪt] - [bəʊt] ,
freight - boat ,
货运 - 船 ,

按照惯例，货船“约翰·小·罗”号的引航员们.....

[əʊnd] [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [rɪ'taɪəd] ['fɑ:rmərz] ,
owned and conducted by some retired farmers ,
拥有 和 实施 经过 一些 退休 农民 ,
由一些退休农民拥有和经营

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˌhɒspɪ'tæləti] [rɪ'maɪndɪŋ] [sæm][bʊ; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] - [fa:m] .
and in its hospitality reminding Sam of his Uncle John Quarles's farm .
和 在 它是 热情好客 提醒 山姆 的 他的 叔叔 约翰 - 农场 .
它的热情好客让山姆想起了他叔叔约翰·夸尔斯的农场。

[ðə; ði] " [rəʊ] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbəɪət] [bəʊt] .
The " Roe " was a very deliberate boat .
这 " 鱼子 " 曾是 一个 非常 商榷 船 .
“罗伊”号是一艘设计非常精巧的船。

[ˌaɪ'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd] [bi:t] [æn; ən]['aɪlənd][tu:; tə][es'ti:] . ['lu:ɪs] ,
It was said that she could beat an island to St . Louis ,
它 曾是 说 那 她 可以 打 一个 岛 到 英石 . 路易斯 ,
据说她能比一座岛屿更快地到达圣路易斯。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kwɪt] [əʊvə'teɪk] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [stri:m] .
but never quite overtake the current going down - stream .
但 绝不 相当 超过 这 当前的 去 向下 - 溪流 .
但始终无法赶上下游的水流。

[sæm] [lʌvd] [ðə; ði] " [rəʊ] .
Sam loved the " Roe .
山姆 喜爱 这 " 鱼子 .
山姆喜欢“鱼”。

" [fi:; ji][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪsnst] [tu:; tə] ['kæri] ['pæsndʒər] ,
" She was not licensed to carry passengers ,
" 她 曾是 不是 获得许可的 到 携带 乘客 ,
她没有载客许可证，

[bʌt; bət][fi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] ['pɑ:ti] [bʊ; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)z] - [rɪ'leɪ(ə)nz] [ə'bo:d] ,
but she always had a family party of the owners ' relations aboard ,
但 她 总是 有 一个 家庭 派对 的 这 所有者 - 关系 船上 ,
但她总会在船上举办船东亲属的家庭聚会。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [dek] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'ænəʊ][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
and there was a big deck for dancing and a piano in the cabin .
和 那里 曾是 一个 大的 甲板 为了 跳舞 和 一个 钢琴 在 这 舱 .
船上有一个很大的露台可以跳舞，船舱里还有一架钢琴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [kɔ:rdz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
The young pilot could play the chords , and sing , in his own fashion ,
这 年轻的 飞行员 可以 玩 这 和弦 , 和 唱歌 , 在 他的 自己的 时尚 ,
这位年轻的飞行员会弹吉他，也会唱歌，虽然方式很独特。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['grɑ:ʃɒpə(r)] [ðæt] ; [sæt][bʊn][ə; eɪ] [swi:t] - [pə'teɪtəʊ] [vaɪn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] - -
about a grasshopper that ; sat on a sweet - potato vine , and about - -
关于 一个 蚱蜢 那 ; 卫星 在 一个 甜的 - 土豆 藤 , 和 关于 - -
关于一只蚱蜢，它停在甘薯藤上，以及关于——

[æn; ən][əʊld] , [əʊld] [hɔ:s] [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [məθu:zələm] , [tʊk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][səʊld][hɪm]
An old , old horse whose name was Methusalem , Took him down and sold him
一个 老的 , 老的 马 谁 姓名 曾是 玛土撒拉 , 拿 他 向下 和 卖 他
[ɪn][dʒə'ru:sələm] ,
in Jerusalem ,
在 耶路撒冷 ,
一匹名叫玛土撒拉的老马，把他拉下来，卖到了耶路撒冷。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
A long time ago .
一个 长的 时间 前 .

很久以前。

[ðə; ðɪ] " [rəʊ] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [plers] , [bʌt; bət] [sæmz] [steɪ] [ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] .
The " Roe " was a heavenly place , but Sam's stay there did not last .
这 " 鱼子 " 曾是 一个 天上 地方 , 但 山姆的 停留 那里 做过 不是 最后的 .
“罗伊”是一个人间天堂，但萨姆在那里的停留时间并不长。

[ˈbɪksbi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪˈzʊəri] ,
Bixby came down from the Missouri ,
比克斯比 来了 向下 从 这 密苏里州 ,

比克斯比从密苏里州下来，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [θɔ:t] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l][baɪ]
and perhaps thought he was doing a fine thing for his pupil by
和 也许 想法 他 曾是 正在做 一个 美好的 事物 为了 他的 瞳孔 经过
[ˈtrænsfəriŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpaɪlət] [nemd] [braʊn] ,
transferring him to a pilot named Brown ,
转移 他 到 一个 飞行员 命名 棕色的 ,
他或许认为把学生转交给一位名叫布朗的飞行员，对他的学生来说是件好事。

[ðen] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpæsɪndʒə(r)] - ['sti:mə(r)] , [ðə; ðɪ] " [ˌpensl'veɪniə] .
then on a large passenger - steamer , the " Pennsylvania .
然后 在 一个 大的 乘客 - 汽船 , 这 " 宾夕法尼亚州 .

然后乘坐一艘大型客轮“宾夕法尼亚号”。

" [ðə; ðɪ] " [ˌpensl'veɪniə] " [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [boʊts] [ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .
" The " Pennsylvania " was new and one of the finest boats on the river .
" 这 " 宾夕法尼亚州 " 曾是 新的 和 一 的 这 最好的 船 在 这 河 .
“宾夕法尼亚号”是一艘新船，也是河上最好的船之一。

[sæm] ['klemənz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɪəzmən] ,
Sam Clemens , by this time , was accounted a good steersman ,
山姆 克莱门斯 , 经过 这 时间 , 曾是 已记录 一个 好的 舵手 ,
到那时，萨姆·克莱门斯已经被认为是一位优秀的舵手了。

[səʊ][aɪ'ti:] [siːmd] ['fɔ:tʃənət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ɔ:l] ['pɑ:tɪz] .
so it seemed fortunate and a good arrangement for all parties .
所以 它 似乎 幸运 和 一个 好的 安排 为了 全部 各方 .

所以这似乎是一件幸运且对各方都有利的安排。

[bʌt; bət] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] .
But Brown was a tyrant .
但 棕色的 曾是 一个 暴君 .

但布朗是个暴君。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][sæm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
He was illiterate and coarse , and took a dislike to Sam from the
他 曾是 文盲 和 粗 , 和 采取 一个 不喜欢 到 山姆 从 这
[sta:t] .
start .
开始 .

他目不识丁，举止粗鲁，从一开始就讨厌山姆。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fɔːm] [bʌt; bət] [ə'fensɪv] [ɪn]
His first greeting was a question , harmless enough in form but offensive in
他的 第一的 问候 曾是 一个 问题 , 无害 足够的 在 形式 但 进攻 在
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

他的第一个问候语是一个问题，形式上无伤大雅，但方式却很冒犯。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈhɒrəs] - [kʌb] ? " - - [ˈbɪksbi] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [prəˈhaʊnst] " ['bɪgzbi] " [ɪn]
" **Are you Horace Bigsby's cub ?** " - - **Bixby being usually pronounced** " **Bigsby** " **in**
" 是 你 贺拉斯 - 幼兽 ? " - - 比克斯比 存在 通常 发音 " 比格斯比 " 在
[ˈrɪvə(r)] [ˈpɑ:ləns] .
river parlance .
河 语言 .

“你是霍勒斯·比格斯比的幼崽吗？”——在河边方言中，比克斯比通常发音为“比格斯比”。

[sæm] [ˈɑ:nsə(r)d] [pəˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Sam answered politely enough that he was ,
山姆 回答 礼貌地 足够的 那 他 曾是 ,
山姆礼貌地回答说 he 确实如此。

[ænd; ənd] [braʊn] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈkɒment] [ɒn][ðə; ði] " [staɪl] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
and Brown proceeded to comment on the " style " of his clothes and other
和 棕色的 继续 到 评论 在 这 " 风格 " 的 他的 衣服 和 其他
[ˈpɜ:sən(ə)] [ˈmætəz] .
personal matters .
个人的 事情 .

于是布朗开始评论他的服装“风格”和其他个人事务。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə] [pli:z] [braʊn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] .
He had made an effort to please Brown , but it was no use .
他 有 制成 一个 努力 到 请 棕色的 , 但 它 曾是 不 使用 .
他曾努力讨好布朗，但毫无用处。

[braʊn] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈsætɪsfɑɪd] .
Brown was never satisfied .
棕色的 曾是 绝不 使满意 .

布朗从不满足。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [sæm][wɒz; wəz] [ˈstiəriŋ] , [braʊn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [wʊd] [ʃaʊt]
At a moment when Sam was steering , Brown , sitting on the bench , would shout
在 一个 片刻 什么时候 山姆 曾是 转向 , 棕色的 , 坐着 在 这 长椅 , 会 喊
: " [hɪə(r)] !
: " **Here** !
: " 这里 !

当萨姆掌舵时，坐在长椅上的布朗会喊道：“这里！”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] ?
Where are you going now ?
在哪里 是 你 去 现在 ?

你现在要去哪里？

[pʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] !
Pull her down !
拉 她 向下 !

把她拉下来！

[pʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] !
Pull her down !
拉 她 向下 !

把她拉下来！

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][em ˈi:] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

[bleɪmd] [mʌd] - [kæt] !
Blamed mud - cat !
被指责 泥 - 猫 !

都怪泥猫！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpaɪlət] [su:n] [ˈlɜ:nɪd] [tu;; tə] [dɪˈtest] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ,
" **The young pilot soon learned to detest his chief** ,
" 这 年轻的 飞行员 很快 学习 到 厌恶 他的 首席 ;
这位年轻的飞行员很快就对他的上司产生了厌恶之情。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪnˈventɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənts]
and presently was putting in a good deal of his time inventing punishments
和 目前 曾是 推杆 在 一个 好的 交易 的 他的 时间 发明 惩罚
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .
目前他花费了大量时间来想办法惩罚他。

[ai][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][maɪˈself] [ˈkɪlɪŋ] [braʊn] ; [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɒ:] [əˈɡenst] [ðæt] ,
I could imagine myself killing Brown ; there was no law against that ,
我 可以 想象 我 杀 棕色的 ; 那里 曾是 不 法律 反对 那 ;
我可以想象自己杀死布朗; 当时并没有法律禁止这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [tu;; tə][du;; də][ðə; ði][ˈməʊmənt][ai][wɒz; wəz][əˈbed] .
and that was the thing I always used to do the moment I was abed .
和 那 曾是 这 事物 我 总是 用过的 到 做 这 片刻 我 曾是 阿贝德 .
那是我以前躺在床上后总是会做的事情。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈɡəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][ˈdʒu:ti] ,
Instead of going over the river in my mind , as was my duty ,
反而 的 去 超过 这 河 在 我的 头脑 , 作为 曾是 我的 责任 ;
我没有像我的职责那样, 在脑海中跨越那条河,

[ai] [θru:] [ˈbɪznəs] [əˈsaɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈpleʒə(r)] , [ænd; ənd] [kɪld] [braʊn] .
I threw business aside for pleasure , and killed Brown .
我 扔 商业 旁边 为了 乐趣 , 和 被杀 棕色的 .
我为了享乐而抛开公事, 杀死了布朗。

[hi;; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [pli:z] [braʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə][stɜ:(r)][hɪm] [ʌp]
He gave up trying to please Brown , and was even willing to stir him up
他 给予 向上 尝试 到 请 棕色的 , 和 曾是 甚至 愿意的 到 搅拌 他 向上
[əˈpɒn] [əˈkeɪz(ə)n] .
upon occasion .
之上 场合 .
他放弃了取悦布朗的努力, 甚至偶尔还故意激怒他。

[wʌŋ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][kʌb] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:s]
One day when the cub was at the wheel his chief noticed that the course
一 天 什么时候 这 幼兽 曾是 在 这 车轮 他的 首席 注意到 那 这 课程
[si:md] [pɪˈkju:liə(r)] .
seemed peculiar .
似乎 奇特 .
有一天, 当小狼崽驾驶着摩托车时, 它的首领注意到行驶路线似乎有些奇怪。

" [hɪə(r)] ! [weə(r)] [ju;; jʊ] [ˈhɛdɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] ? " [hi;; hi] [jeld] .
" **Here ! Where you headin ' for now ?** " **he yelled** .
" 这里 ! 在哪里 你 标题 - 为了 现在 ? " 他 大喊 .
“喂! 你现在要去哪儿? ”他喊道。
" [wɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][ju;; jʊ] - - [æt; ət] , [ˈeniweɪ] ?
" **What in the nation you steerin ' at , anyway ?**
" 什么 在 这 国家 你 - - 在 , 反正 ?
“你到底在朝着哪个国家前进? ”

[bleɪmd] [ˈnʌmskʌl] ! " **Blamed numskull !** "
被指责 笨蛋 ! "
都怪那个笨蛋!

" [waɪ] , " [sed] [sæm][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:m] , [sləʊ] [wei] ,
" **Why** , " **said Sam in his calm , slow way** ,
" 为什么 , " 说 山姆 在 他的 冷静的 , 慢的 方式 ,
" 为什么 ? " 萨姆用他一贯平静而缓慢的语气说道。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [mʌtʃ] [els] [aɪ][kɒd; kəd][strə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ,
" **I didn't see much else I could steer for** ,
" 我 没有 看 很多 别的 我 可以 转向 为了 ,
" 我当时觉得我别无选择, 只能朝着那个方向前进。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [waɪt] ['hefə(r)][ɒn][ðə; ði][bəŋk] . "
so I was heading for that white heifer on the bank . "
所以 我 曾是 标题 为了 那 白色的 小母牛 在 这 银行 . "
于是我便朝着河岸边那头白母牛走去。

" [get] [ə'wei] [frɒm; frəm] [ðæt] [wi:l] ! [ænd; ənd][get] ['aʊtən] [ðɪs] ['paɪlət] - [haʊs] ! " [jeld] [braʊn] .
" **Get away from that wheel ! And get outen this pilot - house ! " yelled Brown** .
" 得到 离开 从 那 车轮 ! 和 得到 奥滕 这 飞行员 - 房子 ! " 大喊 棕色的 .
" 离开那个方向盘! 滚出驾驶室! " 布朗喊道。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['fɪtn] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [nəʊ]['paɪlət] !
" **You ain't fitten to become no pilot !**
" 你 不是 适合 到 变得 不 飞行员 !
你根本不适合当飞行员!

" [æn; ən][ˈɔ:də(r)] [ðæt] [sæm] [faʊnd] ['welkəm] [ɪ'nʌf] .
" **An order that Sam found welcome enough** .
" 一个 命令 那 山姆 成立 欢迎 足够的 .
山姆觉得这道命令非常受欢迎。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈpaɪlət] , [dʒɔ:dʒ] [i:lɜ:] ,
The other pilot , George Ealer ,
这 其他 飞行员 , 乔治 伊勒 ,
另一名飞行员, 乔治·伊勒

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvəbl] [səʊl] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [flu:t] [ænd; ənd] [tʃes] ['dʒʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [ɒf] [wɒtʃ] ,
was a lovable soul who played the flute and chess during his off watch ,
曾是 一个 可爱的 灵魂 WHO 玩 这 长笛 和 棋 期间 他的 离开 手表 ,
他是个和蔼可亲的人, 在值班之余喜欢吹笛子和下棋。

[ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][sæm][frɒm; frəm] " ['gəʊldsmɪθ] " [ænd; ənd] " ['ʃeɪkspiə(r)] .
and read aloud to Sam from " Goldsmith " and " Shakespeare .
和 读 大声 到 山姆 从 " 金匠 " 和 " 莎士比亚 .
然后大声朗读《戈德史密斯》和《莎士比亚》中的内容给山姆听。

" [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [dʒɔ:dʒ] [i:lɜ:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] [pɜ:sɪkj'u:ʃənz] [ɒv; əv] [braʊn] .
" **To be with George Ealer was to forget the persecutions of Brown** .
" 到 是 和 乔治 伊勒 曾是 到 忘记 这 迫害 的 棕色的 .
" 与乔治·伊勒在一起, 就如同忘记了布朗遭受的迫害。"

[jʌŋ] ['klemənz] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['ni:li] [ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Young Clemens had been on the river nearly a year at this time ,
年轻的 克莱门斯 有 到过 在 这 河 几乎 一个 年 在 这 时间 ,
这时, 小克莱门斯已经在河上待了将近一年了。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [faɪn]
and , though he had learned a good deal and was really a fine
和 , 尽管 他 有 学习 一个 好的 交易 和 曾是 真的 一个 美好的
[ˈstriəzmən] ,
steersman ,
舵手 ,
虽然他学到了很多东

西, 而且确实是一位优秀的舵手,

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [nəʊ][ˈweɪdʒɪz] .
he received no wages .
他 已收到 不 工资 ；

他没有拿到任何工资。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [bɔːd] [tuː; tə] [peɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst] [baɪ] ,
He had no board to pay , but there were things he must buy ,
他 有 不 木板 到 支付 , 但 那里 是 事物 他 必须 买 ,
他没有房租要付, 但他必须买些东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [səˈplaɪ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈlɪmɪtɪd] .
and his money supply had become limited .
和 他的 钱 供应 有 变得 有限的 ；

他的资金来源已经变得有限。

[iːtʃ] [trɪp][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌpenslˈveɪniə] " [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [əˈbaʊt] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [njuː]
Each trip of the " Pennsylvania " she remained about two days and nights in New
每个 旅行 的 这 " 宾夕法尼亚州 " 她 剩余 关于 二 天 和 夜晚 在 新的
[ˈɔːrlənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ；

每次乘坐“宾夕法尼亚号”轮船, 她都会在新奥尔良停留大约两天两夜。

[ˈdjʊəɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [friː] .
during which time the young man was free .
期间 哪个 时间 这 年轻的 男人 曾是 自由的 ；

在此期间, 这名年轻人获得了自由。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə] [θriː] [dˈbləz] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈwɒtʃɪŋ]
He found he could earn two and a half to three dollars a night watching
他 成立 他 可以 赚 二 和 一个 一半 到 三 美元 一个 夜晚 观看
[freɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈleɪv] ,
freight on the levee ,
货运 在 这 堤坝 ；

他发现自己每晚在堤坝上看守货物可以挣到两美元半到三美元。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [keɪm] [əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wɒz; wəz]
and , as this opportunity came around about once a month , the amount was
和 , 作为 这 机会 来了 大约 关于 一次 一个 月 , 这 数量 曾是
[ˈjuːsf(ə)l] .
useful .
有用 ；

而且, 由于这种机会大约每月出现一次, 这笔钱还是很有用的。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈəʊnli] [rɪˈtʃːn] ; [ˈmeni] [jɪəz] [ˈɑːftəwəd] [hiː; hi] [sed] :
Nor was this the only return ; many years afterward he said :
也不 曾是 这 这 仅有的 返回 ; 许多 年 之后 他 说 :

这并非他唯一的回应; 多年后, 他又说:

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ɪkˈsprəriəns] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [paɪlz]
" **It was a desolate experience , watching there in the dark , among those piles**
" 它 曾是 一个 荒凉 经验 , 观看 那里 在 这 黑暗的 , 之中 那些 堆
[ɒv; əv] [freɪt] ;
of freight ;
的 货运 ；

“在黑暗中, 在成堆的货物中间观看, 是一种凄凉的经历;

[nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [əˈstɜː] .
not a sound , not a living creature astir .
不是 一个 声音 , 不是 一个 活的 生物 搅拌 ；

寂静无声, 没有一丝动静。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒfɪtləs] [wʌn] .

But it was not a profitless one .
但 它 曾是 不是 一个 无利可图 一 .

但这并非毫无收益。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌɪnspə'reɪnɪz] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ðəʊz] [naɪts] .

I used to have inspirations as I sat there alone those nights .
我 用过的 到 有 灵感 作为 我 卫星 那里 独自的 那些 夜晚 .

那些夜晚，我常常独自坐在那里，灵感就会涌现。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] [sɒts] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪnɪz] [ænd; ənd] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .

I used to imagine all sots of situations and possibilities .
我 用过的 到 想象 全部 酒鬼 的 情况 和 可能性 .

我过去常常想象各种各样的情况和可能性。

[ði:z] [θɪŋz] [ɡɒt] [ˈɪntu:] [maɪ] [bʊks] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['fɜ:nɪft] [em 'i:] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]

These things got into my books by and by , and furnished me with many a
这些 事物 得到 进入 我的 图书 经过 和 经过 , 和 提供 我 和 许多 一个

[tʃæptə(r)] .

chapter .
章 .

这些事情渐渐被我写进了书里，为我提供了许多章节素材。

[aɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪts] [θru:] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] ,

I can trace the effects of those nights through most of my books ,
我 能 痕迹 这 效果 的 那些 夜晚 通过 最多 的 我的 图书 ,

我可以在我的大部分作品中追溯到那些夜晚的影响。

[ɪn] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

in one way and another .
在 一 方式 和 其他 .

以某种方式来说。

" [ˈpaɪlətɪŋ] , [ɪːv(ə)n] [wɪð] [braʊn] , [hæd; həd] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [saɪd] .

" Piloting , even with Brown , had its pleasant side .
" 飞行员 , 甚至 和 棕色的 , 有 它是 令人愉快的 边 .

“即使是和布朗一起当飞行员，也有令人愉快的一面。”

[ɪn] [es 'ti:] . [ˈlu:ɪs] , [jʌŋ] [ˈklemənz] [stɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbʃ(ə)n] [ˈfrendz] [wɜ:(r); wə(r)]

In St . Louis , young Clemens stopped with his sister , and often friends were
在 英石 . 路易斯 , 年轻的 克莱门斯 停止 和 他的 姐姐 , 和 经常 朋友们 是

[ðeə(r)] [frɒm; frəm] ['hænɪbəl] .

there from Hannibal .
那里 从 汉尼拔 .

在圣路易斯，年轻的克莱门斯和他的姐姐待了一会儿，汉尼拔的朋友们也经常在那里。

[æt; ət] [bəʊθ] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪn] [hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈfrendli] [bəʊts] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] " [rəʊ] ,

At both ends of the line he visited friendly boats , especially the " Roe ,
在 两个都 结束 的 这 线 他 到访 友好的 船 , 尤其 这 " 鱼子 ,

在航线的两端，他都拜访了友好的船只，特别是“罗伊”号。

" [weə(r)] [ə; eɪ] [ɡrænd] ['welkəm] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] .

" where a grand welcome was always waiting .
" 在哪里 一个 盛大 欢迎 曾是 总是 等待 .

“那里总有盛大的欢迎仪式在等待着你。”

[wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv] [ðæt] [bəʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [nemd] ['lɔ:rə] [səʊ] [ə'træktɪd] [hɪm] [ðæt]
Once among the guests of that boat a young girl named Laura so attracted him that
一次 之中 这 客人 的 那 船 一个 年轻的 女孩 命名 劳拉 所以 吸引 他 那

[hi:; hi] [fə'gɒt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [rəʊ] " ['paɪləts] ,
he forgot time and space until one of the " Roe " pilots ,
他 忘了 时间 和 空间 直到 一 的 这 " 鱼子 " 飞行员 ,

曾经, 那艘船上的客人中有一位名叫劳拉的年轻女孩, 她深深地吸引了他, 让他忘记了时间和空间, 直到“罗伊”号的一位飞行员出现。

[zeb] ['levənwɜ:θ] , [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɑ:ft] , ['ʌʊtɪŋ] :
Zeb Leavenworth , came flying aft , shouting :
泽布 利文沃思 , 来了 飞行 后部 , 喊叫 :

泽布·利文沃思从后面飞奔而来, 大喊道:

" [ðə; ði] " [ˌpensl'veɪniə] " [ɪz] ['bækɪŋ] [aʊt] !
" The " Pennsylvania " is backing out !
" 这 " 宾夕法尼亚州 " 是 后盾 出去 !

“宾夕法尼亚号”退出了!

" [ə; eɪ] [heɪsti] [gʊd] - [baɪ] , [ə; eɪ] [waɪld] [flaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv] ['sevrəl] [bəʊts] ,
" A hasty good - by , a wild flight across the decks of several boats ,
" 一个 仓促 好的 - 经过 , 一个 荒野 航班 穿过 这 甲板 的 一些 船 ,

“匆匆告别, 在几艘船的甲板上疯狂逃窜,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [li:p] [ə'krɒs] ['sevrəl] [fi:t] [ɒv; əv][əʊpən]['wɔ:tə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] .
and a leap across several feet of open water closed the episode .
和 一个 飞跃 穿过 一些 脚 的 打开 水 关闭 这 插曲 .

最后, 他纵身跃过几英尺深的开阔水域, 结束了这一集。

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] ['lɔ:rə] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plai] .
He wrote to Laura , but there was no reply .
他 写道 到 劳拉 , 但 那里 曾是 不 回复 .

他给劳拉写信, 但没有收到回复。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , ['nevə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['ni:li] ['fɪfti] [j'iəz]
He never saw her again , never heard from her for nearly fifty years
他 绝不 锯 她 再次 , 绝不 听到 从 她 为了 几乎 五十 年

,
!
,

他再也没有见过她, 近五十年也没有收到她的任何消息。

[wen] [bəʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪdəʊd] [ænd; ənd][əʊld] .
when both were widowed and old .
什么时候 两个都 是 寡 和 老的 .

当时两人都已丧偶, 年老体衰。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .
She had not received his letter .
她 有 不是 已收到 他的 信 .

她没有收到他的信。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɜ:rɪŋ] [əd'ventʃəz] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] " [ˌpensl'veɪniə] .
Occasionally there were stirring adventures aboard the " Pennsylvania .
偶尔 那里 是 搅拌 冒险 船上 这 " 宾夕法尼亚州 .

“宾夕法尼亚号”上偶尔会发生一些激动人心的冒险故事。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [mɑ:tʃ] , - ,
" In a letter written in March , 1858 ,
" 在 一个 信 书面 在 行进 , - ,

在1858年3月写的一封信中,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət] [telz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [naɪt] [sɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [aɪs][fɔ:(r); fə(r)][hæt]
the young pilot tells of an exciting night search in the running ice for Hat
这 年轻的 飞行员 讲述 的 一个 激动人心 夜晚 搜索 在 这 跑步 冰 为了 帽子
[ˈaɪlənd] ['saʊndɪŋz] :
Island soundings :
岛 探测 :

这位年轻的飞行员讲述了他在夜间于流冰上搜寻哈特岛水深的惊险经历：

[braʊn] , [ðə; ði][ˈpaɪlət] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; bəʊ] [wɪð] [æn; ən][ɔ:(r)] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [aʊt] ,
Brown , the pilot , stood in the bow with an oar , to keep her head out ,
棕色的 , 这 飞行员 , 站立 在 这 弓 和 一个 桨 , 到 保持 她 头 出去 ,
领航员布朗站在船头，拿着桨，以保持头部露出水面。

[ænd; ʌnd][ai] [tʊk] [ðə; ði][ˈtɪlə(r)] .
and I took the tiller .
和 我 采取 这 耕耘机 .

我拿起了舵柄。

[wi:; wi] [wʊd] [stɑ:t] [ðə; ði][men] ,
We would start the men ,
我们 会 开始 这 男人 ,

我们先从男人们开始，

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [wʊd] [gəʊ] [wel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [jɔ:l] [wʊd] [brɪŋ] [ju: 'es][ɒn][ə; eɪ] ['hevi] [keɪk] [ɒv; əv][aɪs] ,
and all would go well until the yawl would bring us on a heavy cake of ice ,
和 全部 会 去 出色地 直到 这 帆船 会 带来 我们 在 一个 重的 蛋糕 的 冰 ,
一切都很顺利，直到小艇载着我们驶过一块厚厚的冰块。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][men] [wʊd] [drɒp] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['tenpɪnz] ,
and then the men would drop like so many tenpins ,
和 然后 这 男人 会 降低 喜欢 所以 许多 保龄球 ,
然后，这些人就像保龄球瓶一样纷纷倒下。

[waɪl] [braʊn] [ə'sju:md] [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
while Brown assumed the horizontal in the bottom of the boat .
尽管 棕色的 假定 这 水平的 在 这 底部 的 这 船 :
而布朗则保持船底水平。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [ha:d] [wɜ:k] [wi:; wi][gɒt] [bæk] ,
After an hour's hard work we got back ,
后 一个 小时 难的 工作 我们 得到 后退 ,
辛苦工作一个小时后，我们回来了。

[wɪð] [aɪs][hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ɒn][ðə; ði] [ɔ:z]
with ice half an inch thick on the oars
和 冰 一半 一个 英寸 厚的 在 这 桨
船桨上结了半英寸厚的冰.....

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz]['kəʊldə(r)] [stɪl] .
The next day was colder still .
这 下一个 天 曾是 更冷 仍然 :

第二天更冷了。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɔ:l] [ˈtwɑɪs] , [ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi][gɒt] [θru:] ,
I was out in the yawl twice , and then we got through ,
我 曾是 出去 在 这 帆船 两次 , 和 然后 我们 得到 通过 ,
我两次乘小艇出海，然后我们就通过了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈfɜ:n(ə)] ['sti:m bəʊt] [keɪm] [nɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ju: 'es]
but the infernal steamboat came near running over us
但 这 地狱 汽船 来了 靠近 跑步 超过 我们
但是那艘该死的汽船差点撞到我们.....

[ðə; ði] " [ˈmæriə] [ˈdenɪŋ] " [wɒz; wəz] [əˈgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ; [ðeɪ] [heɪld]
The " Maria Denning " was aground at the head of the island ; they hailed
这 " 玛丽亚 丹宁 " 曾是 搁浅 在 这 头 的 这 岛 ； 他们 赞誉
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ；

“玛丽亚·丹宁”号在岛屿的尽头搁浅；他们向我们打招呼；

[wi; wi][ræn] [ə,lɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɔɪstɪd] [ju: 'es][ɪn][ænd; ənd] [θɔ:d] [ju: 'es][aʊt] .
we ran alongside , and they hoisted us in and thawed us out .
我们 跑 旁边 , 和 他们 吊起 我们 在 和 解冻 我们 出去 .
我们跑过去，他们把我们拉进去，然后把我们解冻。

[wi; wi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [jɔ:l] [frɒm; frəm][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn]
We had been out in the yawl from four in the morning until half - past nine
我们 有 到过 出去 在 这 帆船 从 四 在 这 早晨 直到 一半 - 过去的 九
[wɪ'ðaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] .
without being near a fire .
没有 存在 靠近 一个 火 .
我们从凌晨四点一直划着小艇到九点半，期间没有靠近过火堆。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [ˈkəʊtɪŋ] [ɒv; əv][aɪs][ˈəʊvə(r)][men][ænd; ənd] [jɔ:l] , [rəʊps] , [ænd; ənd]
There was a thick coating of ice over men and yawl , ropes , and
那里 曾是 一个 厚的 涂层 的 冰 超过 男人 和 帆船 , 绳索 , 和
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
人、小艇、绳索以及所有东西上都覆盖着一层厚厚的冰。

[ænd; ənd][wi; wi] [lʊkt] [laɪk] [rɒk] - [ˈkændi] [ˈstætʃuəri] .
and we looked like rock - candy statuary .
和 我们 看起来 喜欢 岩石 - 糖果 雕像 .
我们看起来就像用石头和糖果做成的雕像。

[hi; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ][tu; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][tu; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [praɪd]
He was at the right age to enjoy such adventures , and to feel a pride
他 曾是 在 这 正确的 年龄 到 享受 这样的 冒险 , 和 到 感觉 一个 自豪
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them .
在 他们 :
他正值享受这类冒险的年纪，并为此感到自豪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈletə(r)][hi; hi] [telz] [haʊ] [hi; hi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] " [ˌpensɪl'veɪniə] " [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkla:kʃɪp]
In the same letter he tells how he found on the " Pennsylvania " a small clerkship
在 这 相同的 信 他 讲述 如何 他 成立 在 这 " 宾夕法尼亚州 " 一个 小的 文员
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈhenri] ,
for his brother Henry ,
为了 他的 兄弟 亨利 ,
在同一封信中，他讲述了自己如何为弟弟亨利在“宾夕法尼亚号”上找到一份小文员工作。

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈniəli] [ˈtwenti] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [dʒent(ə)] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hu:m] [sæm][wɒz; wəz]
who was now nearly twenty , a handsome , gentle boy of whom Sam was
WHO 曾是 现在 几乎 二十 , 一个 英俊的 , 温和的 男生 的 谁 山姆 曾是
[ˈlævɪʃli] [fɒnd][ænd; ənd] [praʊd] .
lavishly fond and proud .
慷慨地 喜爱 和 自豪的 .
他现在快二十岁了，是一个英俊、温柔的男孩，山姆非常喜爱他，并为他感到骄傲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpaɪlət][wɒz; wəz][ˈiːgə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈhenri] [wið] [hɪm] - - [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈstaːtɪd] [ɪn]
The young pilot was eager to have Henry with him - - to see him started in
这 年轻的 飞行员 曾是 渴望的 到 有 亨利 和 他 - - 到 看 他 开始 在
[laɪf] .
life .
生活 .

这位年轻的飞行员渴望亨利能陪伴在他身边——见证他的人生起点。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [driːmd] [wɒt] [ˈsɒrəʊ] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [ˈefəts] [ɪn][ðə; ði]
How little he dreamed what sorrow would come of his well - meant efforts in the
如何 小的 他 梦见 什么 悲哀 会 来 的 他的 出色地 - 意思是 努力 在 这
[lædz] [bɪˈhɑːf] !
lad's behalf !
小伙子的 代表 !

他做梦也想不到，自己出于好意帮助这个男孩的努力，竟会带来如此巨大的悲伤！

[jet] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] , [ˈlɜːtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] ,
Yet he always believed , later , that he had a warning ,
然而 他 总是 相信 , 之后 , 那 他 有 一个 警告 ,
但他后来始终认为，他得到了某种警告。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] , [ɪn][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd]
for one night at the end of May , in St . Louis , he had a vivid
为了 一 夜晚 在 这 结尾 的 可能 , 在 英石 . 路易斯 , 他 有 一个 生动
[driːm] ,
dream ,
梦 ,
五月底的一个晚上，在圣路易斯，他做了一个栩栩如生的梦。

[wɪtʃ] [taɪm] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [fʊlˈfɪl] .
which time would presently fulfil .
哪个 时间 会 目前 实现 .
目前的时间正好可以满足这一要求。

[æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [naʊ] [əˈkɜːd] [ɒn][ðə; ði] " [ˌpensɪlˈveɪniə] " [ðæt] [kləʊzd] [ˈsæmjʊəl] [kleməns] [kəˈrɪə(r)]
An incident now occurred on the " Pennsylvania " that closed Samuel Clemens's career
一个 事件 现在 发生 在 这 " 宾夕法尼亚州 " 那 关闭 塞缪尔 克莱门斯 职业
[ɒn] [ðæt] [bəʊt] .
on that boat .
在 那 船 .
“宾夕法尼亚”号上发生了一起事件，这起事件结束了塞缪尔·克莱门斯在该船上的职业生涯。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [daʊn] [trɪp] ,
It was the down trip ,
它 曾是 这 向下 旅行 ,
这是下坡路段。

[ænd; ænd][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][ɪn][ˈiːg(ə)l] [bend] [wen] [ˈhenri] [ˈklemənz] [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈhʌrɪkən]
and the boat was in Eagle Bend when Henry Clemens appeared on the hurricane
和 这 船 曾是 在 鹰 弯曲 什么时候 亨利 克莱门斯 出现 在 这 飓风
[dek] [wið] [æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈləʊə(r)]
deck with an announcement from the captain of a landing a little lower
甲板 和 一个 公告 从 这 队长 的 一个 降落 一个 小的 降低
[daʊn] .
down .
向下 .
当船停泊在鹰湾时，亨利·克莱门斯出现在飓风甲板上，船长宣布将在稍低处登陆。

[braʊn] , [hu:] [wʊd] ['nevə(r)] [əʊn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [def] , ['prɒbəbli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði]
Brown , who would never own that he was rather deaf , probably misunderstood the
棕色的 , WHO 会 绝不 自己的 那 他 曾是 相当 聋 , 大概 被误解 这
[ˈɔ:də(r)] .
order .
命令 .

布朗永远不会承认自己有点耳聋，他可能误解了命令。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'piəd] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
They were passing the landing when the captain appeared on the deck .
他们 是 通过 这 降落 什么时候 这 队长 出现 在 这 甲板 .

他们正经过码头时，船长出现在甲板上。

" [ˈdɪd(ə)nt] ['henri] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][lənd][hɪə(r)] ?
" **Didn't Henry tell you to land here ?**
" 没有 亨利 告诉 你 到 土地 这里 ?

亨利没让你在这里降落吗？

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [braʊn] .
" **he called to Brown .**
" 他 称为 到 棕色的 .

他打电话给布朗。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" ['kæptɪn] ['klaɪnfeltər] [tɜ:nd] [tu:; tə][sæm] .
" **Captain Klinefelter turned to Sam .**
" 队长 克氏 转向 到 山姆 .

克莱恩费尔特上尉转向萨姆。

" [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ? "
" **Didn't you hear him ?** "
" 没有 你 听到 他 ? "

你没听到他说话吗？

" [jes] , [sɜ:(r)] !
" **Yes , sir !**
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！
" I'll attend to your case in half a minute !
" 患病的 出席 到 你的 案件 在 一半 一个 分钟 ！
" "我马上就处理你的案子！ "

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['henri] , " [get] [aʊt][ʊv; əv][hɪə(r)] ！
" And to Henry , " Get out of here !
" 和 到 亨利 , " 得到 出去 的 这里 ！
" "然后对亨利说：‘滚出去！ ’"

" ['henri] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wen] [braʊn] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
" Henry had started when Brown seized him by the collar and struck him in the
" 亨利 有 开始 什么时候 棕色的 查获 他 经过 这 衣领 和 击 他 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .
"亨利刚一惊动，布朗就抓住他的衣领，打了他的脸。"

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][sæm][wɒz; wəz][ə'pɒn] [braʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [stuːl] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm]
An instant later Sam was upon Brown with a heavy stool and stretched him
一个 立即的 之后 山姆 曾是 之上 棕色的 和 一个 重的 凳子 和 拉伸 他
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
on the floor .
在 这 地面 .
片刻之后，萨姆拿着一个沉重的凳子扑向布朗，把他按倒在地。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'prest] ['fɪʊəri][ʊv; əv] [mʌnθs] [brəʊk] [luːs] ; [ænd; ənd] ,
Then all the repressed fury of months broke loose ; and ,
然后 全部 这 压抑 愤怒 的 几个月 打破 松动的 ; 和 ,
于是，几个月来压抑的所有愤怒都爆发了；而且，

[liːpɪŋ] [ə'pɒn] [braʊn] [ænd; ənd] [həʊldɪŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
leaping upon Brown and holding him down with his knees ,
跳跃 之上 棕色的 和 保持 他 向下 和 他的 膝盖 ,
他扑向布朗，用膝盖将他压在身下。

['sæmjʊəl] ['klemənz] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['taɪrənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] [tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] .
Samuel Clemens pounded the tyrant with his fists till his strength gave out .
塞繆尔 克莱门斯 猛击 这 暴君 和 他的 拳头 直到 他的 力量 给予 出去 .
塞繆尔·克莱门斯用拳头猛击暴君，直到他精疲力竭。

[hiː; hi][let] [braʊn] [gəʊ] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] ['paɪlət] ['ɪnstɪŋkt] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He let Brown go then , and the latter , with pilot instinct , sprang to the
他 让 棕色的 去 然后 , 和 这 后者 , 和 飞行员 本能 , 弹簧 到 这
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,
他随即放开了布朗，后者凭借着飞行员的本能，立刻跳到驾驶座上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊt] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] .
for the boat was drifting .
为了 这 船 曾是 漂流 .
因为船在漂流。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ,
Seeing she was safe ,
看到 她 曾是 安全的 ,
见她安全无恙，

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][spɑɪ] - [glɑːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [tʃæ'staɪzə] [aʊt] [ɒv; əv]
he seized a spy - glass as a weapon and ordered his chastiser out of
他 查获 一个 间谍 - 玻璃 作为 一个 武器 和 订购 他的 惩罚者 出去 的
[ðə; ði][ˈpaɪlət] - [haʊs] .
the pilot - house .
这 飞行员 - 房子 .

他抓起望远镜作为武器，命令他的训斥者离开驾驶室。

[bʌt; bət][sæm] ['lɪŋɡəd] .
But Sam lingered .
但 山姆 徘徊不去 .

但萨姆却久久不愿离去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [kɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈəʊpənli] [kə'rektɪd] [braʊnz] ['ɪŋɡlɪʃ] .
He had become very calm , and he openly corrected Brown's English .
他 有 变得 非常 冷静的 , 和 他 公然 已更正 布朗的 英语 .

他变得非常冷静，并且公开纠正了布朗的英语。

" [dʊənt] [ɡɪv] [em 'iː] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [eəz] ! " [jeld] [braʊn] .
" Don't give me none of your airs ! " yelled Brown .
" 不 给 我 没有任何 的 你的 播出 ! " 大喊 棕色的 .

“别在我面前摆架子！”布朗喊道。

" [aɪ] [eɪnt] [ɡɔɪn] - [tuː; tə][stænd] ['nʌθɪn] - [mɔː(r)][frəm; frəm][juː; jʊ] ! "
" I ain't goin ' to stand nothin ' more from you ! "
" 我 不是 去 - 到 站立 什么也没有 - 更多的 从 你 ! "
“我再也忍不下去了！”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ɡɪv] [em 'iː] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [eəz] , - " [sæm] [sed] ,
" You should say , `Don't give me any of your airs , ' " Sam said ,
" 你 应该 说 , - 给 我 任何 的 你的 播出 , - " 山姆 说 ,
“你应该说，‘别摆出一副高高在上的样子’，”萨姆说。

['swiːtli] , " [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [hɑːf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] ['ɔːlməʊst][di'fai, 'diː-] [kə'rekʃn] .
sweetly , " and the last half of your sentence almost defies correction .
甜蜜地 , " 和 这 最后 的一半 的 你的 句子 几乎 反抗 更正 .

甜美地说，“而你这句话的后半部分几乎无法纠正。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pæsndʒə] [ænd; ənd] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['sɜːvənts] , [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [dek]
" A group of passengers and white - aproned servants , assembled on the deck
" 一个 团体 的 乘客 和 白色的 - 围裙 仆人 , 组装 在 这 甲板
['fɔːwəd] , [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði][ˈvɪktə(r)] .
forward , applauded the victor .
向前 , 鼓掌 这 胜利者 .

“一群乘客和身穿白色围裙的仆人聚集在船头甲板上，为胜利者鼓掌。

[sæm] [went] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd] ['kæptɪn] ['klaɪnfeltə] .
Sam went down to find Captain Klinefelter .
山姆 去 向下 到 寻找 队长 克氏 .

山姆下去寻找克莱恩费尔特船长。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ˈaɪənz] ,
He expected to be put in irons ,
他 预期的 到 是 放 在 熨斗 ,

他预料自己会被戴上镣铐。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈmjuːtəni][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] .
for it was thought to be mutiny to strike a pilot .
为了 它 曾是 想法 到 是 兵变 到 罢工 一个 飞行员 .

因为当时人们认为殴打飞行员是叛变行为。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [sæm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwɪərɪz] .
The captain took Sam into his private room and made some inquiries .
这 队长 采取 山姆 进入 他的 私人的 房间 和 制成 一些 查询 :

船长把萨姆带到他的私人房间，并询问了一些情况。

[mɑ:k] [tweɪn] , [ɪn][ðə; ði] " [ˌmɪsɪ'sɪpi] " [bu:t] [rɪ'membə] [ðem; ðəm][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Mark Twain , in the " Mississippi " boot remembers them as follows :
标记 马克·吐温 , 在 这 " 密西西比州 " 启动 记得 他们 作为 跟随 :

马克·吐温在《密西西比河》一书中这样回忆他们：

" [dɪd][juː; jʊ] [straɪk] [hɪm] [fɜːst] ?
" Did you strike him first ?
" 做过 你 罢工 他 第一的 ?

“是你先动手的吗？ ”

" ['kæptɪn] ['klaɪnfeltər] [ɑːskt] .
" Captain Klinefelter asked .
" 队长 克氏 问 :

克莱恩费尔特上尉问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

" [wɒt] [wɪð] ? "
" What with ? "
" 什么 和 ? "

“用什么？ ”

" [ə; eɪ] [stu:l] , [sɜː(r)] . "
" A stool , sir : "
" 一个 凳子 , 先生 :

“先生，请给我一张凳子。”

" [hɑːd] ? "
" Hard ? "
" 难的 ? "

“难的？ ”

" ['mɪdlɪŋ] , [sɜː(r)] . "
" Middling , sir : "
" 中等 , 先生 :

“中等水平，先生。”

" [dɪd][aɪ 'tiː] [nɒk] [hɪm] [daʊn] ? "
" Did it knock him down ? "
" 做过 它 敲 他 向下 ? "

“他被击倒了吗？ ”

" [hiː; hi] - - [hiː; hi] [fel] , [sɜː(r)] . "
" He - - he fell , sir : "
" 他 - - 他 跌倒 , 先生 :

“他——他摔倒了，先生。”

" [dɪd][juː; jʊ] [f'ɒləʊz] [aɪ 'tiː][ʌp] ?
" Did you follow it up ?
" 做过 你 跟随 它 向上 ?

你跟进此事了吗？

[dɪd][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɜːðə(r)] ? "
Did you do anything further ? "
做过 你 做 任何事物 更远 ? "

你还做了其他什么吗？

" [jes] , [sɜ:(r)] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] ? "

" **What did you do ?** "

" 什么 做过 你 做 ？ "

你做了什么？

" ['paʊndɪd] [hɪm] , [sɜ:(r)] . "

" **Pounded him , sir** . "

" 猛击 他 , 先生 . "

“把他揍了一顿，先生。”

" ['paʊndɪd] [hɪm] ? "

" **Pounded him ?** "

" 猛击 他 ？ "

“揍了他？ ”

" [jes] , [sɜ:(r)] . "

" **Yes** , **sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [paʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] - - [ðæt] [ɪz] , [sɪ'vɪəli] ? "

" **Did you pound him much - - that is , severely ?** "

" 做过 你 磅 他 很多 - - 那 是 , 严重 ？ "

“你有没有狠狠地揍他一顿——我是说，很严厉地揍他？”

" [wʌn] [maɪt] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] [ðæt] , [sɜ:(r)] , ['meɪbi] . "

" **One might call it that , sir , maybe** . "

" 一 可能 称呼 它 那 , 先生 , 或许 . "

“先生，或许可以这么称呼它吧。”

" [aɪ][,eɪ 'em] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !

" **I am mighty glad of it !**

" 我 是 强大的 高兴的 的 它 ！

我对此感到非常高兴！

[hɑ:k] [ji:; ji] - - ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sed] [ðæt] !

Hark ye - - never mention that I said that !

听着 是的 - - 绝不 提到 那 我 说 那 ！

听着——千万别提我说过这话！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['gɪlti] [ʌv; əv][,ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] ;

You have been guilty of a great crime ;

你 有 到过 有罪的 的 一个 伟大的 犯罪 ；

你犯下了重罪；

[ænd; ænd][dɒʊnt]['evə(r)][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ə'gen] [ʌn] [ðɪs] [bəʊt] , [bʌt; bæt] - - [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]

and don't ever be guilty of it again on this boat , but - - lay for him

和 不 曾经 是 有罪的 的 它 再次 在 这 船 , 但 - - 躺 为了 他

[ə'ɒ:(r)] !

ashore !

岸上 ！

以后在这艘船上，你千万别再犯同样的错误，但是——把他拖到岸上等着！

[gɪv] [hɪm][,ə; eɪ] [gʊd] , [saʊnd] ['θræʃɪŋ] , [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

Give him a good , sound thrashing , do you hear ?

给 他 一个 好的 , 声音 猛烈抽打 , 做 你 听到 ？

狠狠揍他一顿，听到了吗？

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] .
I'll pay the expenses .
患病的 支付 这 开支 .

我会支付费用。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪt] [ˈsæmjʊəl] ['klemənz] [rəʊt] [tuː; tə][ˈɔːraɪənz][waɪf] , [ɪ'miːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs]
" In a letter which Samuel Clemens wrote to Orion's wife , immediately after this
" 在 一个 信 哪个 塞缪尔 克莱门斯 写道 到 猎户座的 妻子 , 立即地 后 这
[ɪnɪsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

“塞缪尔·克莱门斯在事发后立即写给奥赖恩妻子的一封信中说：

[hiː; hi] [ɡɪvz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [braʊn] [ænd; ənd] [spiːks] [ɒv; əv] ['kæptɪn]
he gives the details of the encounter with Brown and speaks of Captain
他 给予 这 细节 的 这 遇到 和 棕色的 和 说话 的 队长
[ˈklaɪnfeltərz] [ə'pruːv(ə)] . [[fɔːr]] [braʊn] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [njuː] [ˈɔːrlənz]
Klinefelter's approval . [4] Brown declared he would leave the boat at New Orleans
克氏综合征 赞同 . [4] 棕色的 声明 他 会 离开 这 船 在 新的 奥尔良
[ɪf] [sæm] ['klemənz] [rɪ'meɪnd] [ɒn][aɪ 'tiː] ,
if Sam Clemens remained on it ,
如果 山姆 克莱门斯 剩余 在 它 ,

他详细描述了与布朗的会面，并提到了克莱恩费尔特船长的认可。[4] 布朗宣称，如果萨姆·克莱门斯留在船上，他就会
在新奥尔良离开这艘船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ] ,
and the captain told him to go ,
和 这 队长 讲述 他 到 去 ,

船长让他走。

[ˈbʃəriŋ] [tuː; tə][let][sæm] [hɪm'self] [rʌŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ˈwɒtʃɪz] [bæk] [tuː; tə][es 'tiː] . ['luːɪs] ,
offering to let Sam himself run the daylight watches back to St . Louis ,
提供 到 让 山姆 他自己 跑步 这 日光 手表 后退 到 英石 . 路易斯 ,
提议让萨姆亲自负责白天的巡逻任务，返回圣路易斯。

[ðʌs] [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstiəzmən] .
thus showing his faith in the young steersman .
因此 显示 他的 信仰 在 这 年轻的 舵手 .

这体现了他对这位年轻舵手的信任。

[ðə; ði] " [kʌb] , " [haʊ'veə(r)] , [hæd; həd] [les] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðæt] [braʊn] [biː; bi] [kept]
The " cub , " however , had less confidence , and advised that Brown be kept
这 " 幼兽 , " 然而 , 有 较少的 信心 , 和 建议 那 棕色的 是 保留
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ʌp] [trɪp] ,
for the up trip ,
为了 这 向上 旅行 ,

然而，“小家伙”却信心不足，建议让布朗留在上山的路上。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [bəʊt] .
saying he would follow by the next boat .
说 他 会 跟随 经过 这 下一个 船 .

他说他会搭乘下一班船跟上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˈprɒbəbli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
It was a decision that probably saved his life .
它 曾是 一个 决定 那 大概 已保存 他的 生活 .

这个决定很可能救了他的命。

[ðæt] [naɪt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈleɪvɪ] , [ˈhenri] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdjuːtɪz] [wɜː(r); wə(r)]
That night , watching on the levee , Henry joined him , when his own duties were
那 夜晚 , 观看 在 这 堤坝 , 亨利 加入 他 , 什么时候 他的 自己的 职责 是
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

当晚, 亨利在堤坝上守望, 等自己的任务完成后, 他也加入了守望的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [təˈgeðə(r)] .
and the brothers made the round together .
和 这 兄弟 制成 这 圆形的 一起 .

兄弟俩一起绕场一周。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] [meɪd] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [seɪ] :
It may have been some memory of his dream that made Samuel Clemens say :
它 可能 有 到过 一些 记忆 的 他的 梦 那 制成 塞缪尔 克莱门斯 说 :

或许是梦境中的某些记忆让塞缪尔·克莱门斯说出了这样的话:

" [ˈhenri] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ˈæksɪdənt] , [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [dɒʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] - - [ðə; ði]
" **Henry , in case of accident , whatever you do , don't lose your head - - the**
" 亨利 , 在 案件 的 事故 , 任何 你 做 , 不 失去 你的 头 - - 这
[ˈpæsndʒə] [wɪl] [duː; də] [ðæt] .
passengers will do that .
乘客 将要 做 那 .

“亨利, 万一发生意外, 无论如何, 千万别慌张——乘客们会慌张的。”

[rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhʌrɪkən] - [dek] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ðə; ði]
Rush for the hurricane - deck and to the life - boat , and obey the
匆忙 为了 这 飓风 - 甲板 和 到 这 生活 - 船 , 和 服从 这
[meɪts] [ˈɔːdəs] .
mate's orders .
朋友的 订单 .

赶紧跑到防飓风甲板和救生艇上, 听从大副的命令。

[wen] [ðə; ði][bəʊt] [ɪz] [ɔːntɪt] , [help] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
When the boat is launched , help the women and children into it .
什么时候 这 船 是 发射 , 帮助 这 女性 和 孩子们 进入 它 .
船下水后, 帮助妇女和儿童上船。

[dɒʊnt] [get] [ɪn] [jɔːˈself] .
Don't get in yourself .
不 得到 在 你自己 .

不要自己进去。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] .
The river is only a mile wide .
这 河 是 仅有的 一个 英里 宽的 .

这条河只有一英里宽。

[juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [əˈjɔː(r)] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .
You can swim ashore easily enough .
你 能 游泳 岸上 容易地 足够的 .

你很容易就能游到岸边。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɡʊd] , [ˈmænli] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɡriːf] [leɪ] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .
" **It was good , manly advice , but a long grief lay behind it .**
" 它 曾是 好的 , 男子气概 建议 , 但 一个 长的 悲伤 躺 在后面 它 .
“这是很好的、男子汉的建议, 但背后却隐藏着一段漫长的悲伤。”

[[fɔːr]] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [bʊk] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [sez] [ðæt] [braʊn] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [straɪk]
[4] In the Mississippi book the author says that Brown was about to strike
[4] 在这密西西比州书这作者说道那棕色的曾是关于到罢工
[ˈhenri] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kəʊl] ,
Henry with a lump of coal ,
亨利 和 一个 块 的 煤炭 ,
[4] 在密西西比河那本书中，作者说布朗当时正要用一块煤块打亨利，

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [ˈletə(r)] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [hɪə(r)] [ˈɡɪv(ə)n] .
but in the letter above mentioned the details are as here given .
但 在 这 信 多于 提及 这 细节 是 作为 这里 给定 .
但上述信件中的细节如下。

[ˈeksˈviː] .
XV :
十五 :
十五、

[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌpenslˈveɪniə]
THE WRECK OF THE " PENNSYLVANIA
这 破坏 的 这 " 宾夕法尼亚州
“宾夕法尼亚”号沉船

" [ðə; ði] " [ə; eɪ] . [tiː] . [ˈleɪsi] , " [ðæt] [brɔːt] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
" The " A . T . Lacy , " that brought Samuel Clemens up the river ,
" 这 " 一个 . T . 莱西 , " 那 带来 塞缪尔 克莱门斯 向上 这 河 ,
“那条把塞缪尔·克莱门斯带到河上的‘AT Lacy’号.....”

[wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] " [ˌpenslˈveɪniə] .
was two days behind the " Pennsylvania .
曾是 二 天 在后面 这 " 宾夕法尼亚州 :
比“宾夕法尼亚”晚了两天。

" [æt; ət] [ˈɡriːnvɪl] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈfəʊtɪd] " [ðə; ði] "
" At Greenville , Mississippi , a voice from the landing shouted " The "
" 在 格林维尔 , 密西西比州 , 一个 嗓音 从 这 降落 喊叫 " 这 "
[ˌpenslˈveɪniə] " [ɪz] [bləʊn] [ʌp][dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ˈmemfɪs] ,
Pennsylvania " is blown up just below Memphis ,
宾夕法尼亚州 " 是 吹 向上 只是 以下 孟菲斯 ,
“在密西西比州格林维尔，码头上有人喊道：‘宾夕法尼亚号’在孟菲斯下方被炸毁了！ ”

[æt; ət] [ʃɪp] [ˈaɪlənd] .
at Ship Island .
在 船 岛 :
在船岛。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [laɪvz; lɪvz] [ləst] !
One hundred and fifty lives lost !
— 百 和 五十 生活 丢失的 !
一百五十条生命逝去！

" [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] [rɪˈpɔːt] .
" It proved a true report .
" 它 已证实 一个 真的 报告 :
“事实证明，这是一份真实的报道。”

[æt; ət][sɪks] [əˈklɔːk]
At six o'clock
在 六 点钟
六点钟

[ðæt] [wɔ:m] [mɪd] - [dʒu:n] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪl] ['læʊdɪŋ] [wɒd] , ['sɪksti] [maɪlz] [brɪləʊ] ['memfɪs] ,
that warm mid - June morning , while loading wood , sixty miles below Memphis ,
那 温暖的 中 - 六月 早晨 , 尽管 加载中 木头 , 六十 英里 以下 孟菲斯 ,
那是一个温暖的六月中旬早晨, 在孟菲斯以南六十英里处装载木材时,

[fɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [eɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɛnsəl'veɪniəz] ['bɔɪləz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspləʊdɪd] , [wɪð]
four out of eight of the Pennsylvania's boilers had suddenly exploded , with
四 出去 的 八 的 这 宾夕法尼亚州的 锅炉 有 突然 爆炸了 , 和
[ˈfiəf(ə)l] [rɪˈzʌltz] .
fearful results .
可怕 结果 .

宾夕法尼亚铁路的八台锅炉中有四台突然爆炸, 造成了可怕的后果。
[ˈhenri] ['klemənz] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪktɪms] .
Henry Clemens had been one of the victims .
亨利 克莱门斯 有 到过 一 的 这 受害者 .

亨利·克莱门斯是其中一名受害者。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə] [swɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɔ:(r)] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] ,
He had started to swim for the shore , only a few hundred yards away ,
他 有 开始 到 游泳 为了 这 支撑 , 仅有的 一个 很少 百 码 离开 ,
他开始向岸边游去, 岸边只有几百码远。

[bʌt; bət][hæd; həd] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]'reskju:][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .
but had turned back to assist in the rescue of others .
但 有 转向 后退 到 协助 在 这 救援 的 其他的 .
但他又折返回去协助营救其他人。

[wɒt] ['fɒləʊd] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['klɪəli] ['lɜ:nɪd] .
What followed could not be clearly learned .
什么 随后 可以 不是 是 清楚地 学习 .
之后发生的事情已无法确切了解。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd][daɪd][ɒn][ðə; ðɪ] [fɔ:θ] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] .
He was terribly injured , and died on the fourth night after the catastrophe .
他 曾是 可怕 受伤 , 和 死亡 在 这 第四 夜晚 后 这 灾难 .
他身受重伤, 在灾难发生后的第四晚去世。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
His brother was with him by that time ,
他的 兄弟 曾是 和 他 经过 那 时间 ,
那时他哥哥也和他在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .
and believed he recognized the exact fulfilment of his dream .
和 相信 他 认可 这 精确的 履行 的 他的 梦 .
他相信自己已经实现了梦想。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['paɪləts] [gri:f] [wɒz; wəz] ['veri] [ɡreɪt] .
The young pilot's grief was very great .
这 年轻的 飞行员的 悲伤 曾是 非常 伟大的 .
这位年轻飞行员悲痛欲绝。

[ɪn][ə; eɪ]'letə(r)] [həʊm] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [æz; əz] " [maɪ] ['dɑ:ɪŋ] ,
In a letter home he spoke of the dying boy as " My darling ,
在 一个 信 家 他 辐 的 这 垂死 男生 作为 " 我的 亲爱的 ,
他在给家人的信中称垂死的男孩为“我的宝贝”,

[maɪ] [praɪd] , [maɪ] ['ɡlɔ:ri] , [maɪ] [ɔ:l] .
my pride , my glory , my all .
我的 自豪 , 我的 荣耀 , 我的 全部 .
我的骄傲, 我的荣耀, 我的一切。

" [hɪz; ɪz] ['hevi] ['sɒrəʊ] ,
" His heavy sorrow ,
" 他的 重的 悲哀 ,

“他沉重的悲伤，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð] [ʌn'speərɪŋ] [self] - [bleɪm] [hiː; hi][held] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒə(r)]
and the fact that with unsparing self - blame he held himself in a measure
和 这 事实 那 和 毫不留情 自己 - 责备 他 握住 他自己 在 一个 措施
[rɪ'spɒnsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['trædʒɪk] [deθ] ,
responsible for his brother's tragic death ,
负责任的 为了 他的 兄弟 悲惨 死亡 ,

而且，他毫不留情地自责，认为自己对哥哥的悲惨死亡负有一定责任。

['sæd(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] .
saddened his early life .
悲伤 他的 早期的 生活 .

他早年的生活很悲惨。

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['geɪəti] [keɪm] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][bʌn][ðə; ði] ['sɪəriəs] ,
His early gaiety came back , but his face had taken on the serious ,
他的 早期的 欢乐 来了 后退 , 但 他的 脸 有 已采取 在 这 严肃的 ,
他恢复了往日的快乐，但脸上却变得严肃起来。

[pə'θetɪk] [lʊk] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ɪn] [rɪ'pəʊz] .
pathetic look which from that time it always wore in repose .
可怜的 看 哪个 从 那 时间 它 总是 穿着 在 休息 .

从那时起，它即使在休息时也总是带着一种可怜兮兮的神情。

[les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [waɪl]
Less than twenty - three , he had suddenly the look of thirty , and while
较少的 比 二十 - 三 , 他 有 突然 这 看 的 三十 , 和 尽管
['sæmjʊəl] ['klemənz] [ɪn]['spɪrɪt] ,
Samuel Clemens in spirit ,
塞缪尔 克莱门斯 在 精神 ,

他不到二十三岁，却突然看起来像三十岁，而他的精神却如同塞缪尔·克莱门斯一般。

['temprəmənt] , [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ['nevə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['riːəli] [əʊld] , ['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)]
temperament , and features never would become really old , neither would he ever
气质 , 和 特征 绝不 会 变得 真的 老的 , 两者都不会 会 他 曾经
[lʊk] ['riːəli] [jʌŋ] [ə'ven] .
look really young again .
看 真的 年轻的 再次 .

他的性情和容貌永远不会真正衰老，也不会再显得非常年轻。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz] ['stiəzmən] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [iːlə] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,
He returned to the river as steersman for George Ealer , whom he loved ,
他 返回 到 这 河 作为 舵手 为了 乔治 伊勒 , 谁 他 喜爱 ,
他回到河上，成为他所爱之人乔治·伊勒的舵手。

[ænd; ənd][ɪn][sep'tembə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] ['laɪs(ə)ns][æz; əz] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)]['paɪlət]
and in September of that year obtained a full license as Mississippi River pilot
和 在 九月 的 那 年 获得 一个 满的 执照 作为 密西西比州 河 飞行员
[frɒm; frəm][es 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] [ŋjuː] ['ɔːrlənz] .
from St . Louis to New Orleans .
从 英石 . 路易斯 到 新的 奥尔良 .

同年9月，他获得了从圣路易斯到新奥尔良的密西西比河引航员执照。

[ɪn] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [hiː, hi][hæd; həd] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:l] [ðəʊz] ['wiəriəsəm] ['di:teɪlz]
In eighteen months he had packed away in his head all those wearisome details
在 十八 几个月 他 有 包装 离开 在 他的 头 全部 那些 令人厌倦的 细节
[ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [meɪd] [hɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .
and acquired that confidence that made him one of the elect .
和 获得 那 信心 那 制成 他 一 的 这 选 .
十八个月的时间里，他把所有那些令人厌烦的细节都记在了脑子里，并获得了那种让他成为佼佼者的自信。

[hiː, hi] [njuː] ['evri] [snæg][ænd; ənd][bæŋk][ænd; ənd] [ded] [triː] [ænd; ənd] [depθ] [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] ['endləs]
He knew every snag and bank and dead tree and depth in all those endless
他 知道 每一个 障碍物 和 银行 和 死的 树 和 深度 在 全部 那些 无尽的
[maɪlz] [ɒv; əv] ['ɪftɪŋ] ['kʌrənt] ,
miles of shifting current ,
英里 的 转变 当前的 ,
他熟知那绵延数英里、变幻莫测的水道中的每一处障碍物、河岸、枯树和水深。

['evri] [kʌt] - [ɒf] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] .
every cut - off and crossing .
每一个 切 - 离开 和 过境 .
每一次截断和交叉。

[hiː, hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ] [deɪ] , [hiː, hi][kʊd; kəd] [smel] ['deɪndʒə(r)][ɪn]
He could read the surface of the water by day , he could smell danger in
他 可以 读 这 表面 的 这 水 经过 天 , 他 可以 闻 危险 在
[ðə; ði] [dɑːk] .
the dark .
这 黑暗的 .
他白天能看清水面，晚上能嗅到危险。

[tuː, tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃæptəz] , [ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] [sed] :
To the writer of these chapters , Horace Bixby said :
到 这 作家 的 这些 章节 , 贺拉斯 比克斯比 说 :
霍勒斯·比克斯比对这些章节的作者说:

" [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː, hi] [keɪm] [tuː, tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
" **In a year and a half from the time he came to the river ,**
" 在 一个 年 和 一个 一半 从 这 时间 他 来了 到 这 河 ,
“从他来到河边到现在，一年半的时间里，

[sæm][wɒz; wəz][nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['paɪlət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
Sam was not only a pilot , but a good one .
山姆 曾是 不是 仅有的 一个 飞行员 , 但 一个 好的 一 .
山姆不仅是一名飞行员，而且还是一名优秀的飞行员。

[sæm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['paɪlət] ,
Sam was a fine pilot ,
山姆 曾是 一个 美好的 飞行员 ,
山姆是一名优秀的飞行员。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['paɪlətɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔː(r)] [breɪnz]
and in a day when piloting on the Mississippi required a great deal more brains
和 在 一个 天 什么时候 飞行员 在 这 密西西比州 必需的 一个 伟大的 交易 更多的 大脑
[ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .
and skill and application than it does now .
和 技能 和 应用 比 它 做 现在 .
在那个年代，驾驶密西西比河上的船只需要比现在多得多的智慧、技巧和专注力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['siɡnəl] - [laɪts] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][nəʊ] [sɜːtɪ] -
There were no signal - lights along the shore in those days , and no search -
那里 是 不 信号 - 灯 沿着 这 支撑 在 那些 天 , 和 不 搜索 -
[laɪts] [bɒn][ðə; ði] ['ves(ə)lz] ;
lights on the vessels ;
灯 在 这 船只 ;

当时岸边没有信号灯，船上也没有探照灯；

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][blaɪnd] ; [ænd; ənd][bɒn][ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈmɪsti] [naɪt] ,
everything was blind ; and on a dark , misty night ,
一切 曾是 瞎的 ; 和 在 一个 黑暗的 , 蒙蒙 夜晚 ,
一切都一片漆黑；在一个黑暗、雾气弥漫的夜晚，

[ɪn][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [fʊl] [bʌv; əv][snægz][ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [ˈsæddbɑː] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʃɔːz] ,
in a river full of snags and shifting sandbars and changing shores ,
在 一个 河 满的 的 障碍 和 转变 沙洲 和 变化 海岸 ,
在一条布满障碍物、沙洲不断移动、河岸变幻莫测的河流中，

[ə; eɪ][ˈpaɪləts][ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [bɒn] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːt(ə)nti] .
a pilot's judgment had to be founded on absolute certainty .
一个 飞行员的 判断 有 到 是 创立 在 绝对 肯定 .
飞行员的判断必须建立在绝对确定性之上。

" [ˈbɪksbi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪˈzɔəri] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈpjuːpəlz][ˈlaɪs(ə)ns][wɒz; wəz]
" **Bixby had returned from the Missouri by the time his pupil's license was**
" 比克斯比 有 返回 从 这 密苏里州 经过 这 时间 他的 学生们的 执照 曾是
[ɪʃuːd] ,
issued ,
发布 ,

“比克斯比从密苏里州回来时，他的学生驾照已经发放了。”

[ænd; ənd] [ˈprɒmptli] [tʊk] [hɪm][æz; əz] [fʊl] [ˈpɑːtnə(r)][bɒn][ðə; ði] " [ˈkres(ə)nt] [ˈsɪti] ,
and promptly took him as full partner on the " Crescent City ,
和 及时 采取 他 作为 满的 伙伴 在 这 " 新月 城市 ,
并立即接纳他为“新月城”的正式合伙人，

" [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][bɒn][ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [bəʊt] , [ðə; ði] " [njuː] [fɔːls] [ˈsɪti] .
" **and later on a fine new boat , the " New Falls City .**
" 和 之后 在 一个 美好的 新的 船 , 这 " 新的 瀑布 城市 .
后来又添置了一艘漂亮的新船，名为“新瀑布城号”。

" [stiːl] [ˈleɪtə(r)] , [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [təˈgeðə(r)] [bɒn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [bəʊt] ,
" **Still later , they appear to have been together on a very large boat ,**
" 仍然 之后 , 他们 出现 到 有 到过 一起 在 一个 非常 大的 船 ,
“后来，他们似乎一起出现在一艘非常大的船上，

[ðə; ði] " [ˈsɪti] [bʌv; əv] [ˈmemfɪs] , " [ænd; ənd] [əˈɡen] [bɒn][ðə; ði] " [əˈlɒnzɔʊ] [tʃaɪld] .
the " City of Memphis , " and again on the " Alonzo Child .
这 " 城市 的 孟菲斯 , " 和 再次 在 这 " 阿隆佐 孩子 .
《孟菲斯城》和《阿隆佐·查尔德》

" [ɛksˈviːˈaɪ] .
" **XVI** .
" 十六 .
“十六、

[ðə; ði] [ˈpaɪlət]
THE PILOT
这 飞行员
飞行员

[fɔ:(r); fə(r)][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhæpi] [deɪz] - - [ðə; ði] [ˈhæpɪst] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts]
For Samuel Clemens these were happy days - - the happiest , in some respects
为了 塞繆尔 克莱门斯 这些 是 快乐的 天 - - 这 最快乐 , 在 一些 尊重
, [hi:; hi] [wʊd] [ˈevə(r)] [nəʊ] .
, he would ever know .
, 他 会 曾经 知道 .

对于塞繆尔·克莱门斯来说，这是快乐的日子——在某些方面，这是他所经历过的最快乐的日子。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [naʊ] .
He had plenty of money now .
他 有 很多 的 钱 现在 .

他现在有很多钱了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [hænd] ,
He could help his mother with a liberal hand ,
他 可以 帮助 他的 母亲 和 一个 自由主义 手 ,
他可以慷慨地帮助他的母亲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] .
and could put away fully a hundred dollars a month for himself .
和 可以 放 离开 完全 一个 百 美元 一个 月 为了 他自己 .
他每个月可以给自己存下整整一百美元。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfju:] [kˈeəz] ,
He had few cares ,
他 有 很少 关心 ,

他几乎无忧无虑，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪ:z] [ænd; ənd][rəʊˈmæns][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k]
and he loved the ease and romance and independence of his work
和 他 喜爱 这 舒适 和 浪漫 和 独立 的 他的 工作
[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kwɪt] [lʌv] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] .
as he would never quite love anything again .
作为 他 会 绝不 相当 爱 任何事物 再次 .

他喜欢这份工作的轻松、浪漫和自由，因为他再也不会真正爱上任何事物了。

[hɪz; ɪz][ˌpɒpjʊˈlærəti][ʌn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɡreɪt] .
His popularity on the river was very great .
他的 人气 在 这 河 曾是 非常 伟大的 .

他在河上非常受欢迎。

[hɪz; ɪz] [ˈhju:mərəs] [ˈsto:riz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [spi:tʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [kəˈlekt] [weərˈevə(r)][hi:; hi]
His humorous stories and quaint speech made a crowd collect wherever he
他的 幽默 故事 和 古雅 演讲 制成 一个 人群 收集 无论 他
[əˈpiəd] .
appeared .
出现 .

他幽默的故事和古怪的言谈举止，无论出现在哪里，都能吸引人群聚集。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈpaɪlət] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][rʊmz; ru:mz][ɪn][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd] [ŋju:] [ˈɔ:rlənz] ,
There were pilot - association rooms in St . Louis and New Orleans ,
那里 是 飞行员 - 协会 房间 在 英石 : 路易斯 和 新的 奥尔良 ,
圣路易斯和新奥尔良都有飞行员协会的会所。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpiərəns] [æɪ; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpleɪsɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and his appearance at one of these places was a signal for the
和 他的 外貌 在 一 的 这些 地方 曾是 一个 信号 为了 这
[ˈmembəz] [tu:; tə][ˈɡæðə(r)] .
members to gather .
成员 到 收集 .

他出现在其中一个地方，就是向成员们发出集合的信号。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [raɪts] :
A friend of those days writes :
一个 朋友 的 那些 天 写 :

一位当年的朋友写道：

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] ['spɪnɪŋ] [jɑːrnz][səʊ] [ˈfʌni] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
He was much given to spinning yarns so funny that his hearers were
" 他 曾是 很多 给定 到 旋转 纱线 所以 有趣的 那 他的 听众 是
[kənˈvʌls] ,
convulsed ,
抽搐 ,

他特别喜欢讲一些滑稽的故事，听众听得捧腹大笑。

[ænd; ʌnd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] .
and yet all the time his own face was perfectly sober .
和 然而 全部 这 时间 他的 自己的 脸 曾是 完美 清醒 :

然而，他自己的表情却始终十分平静。

[əˈkeɪʒnəli] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][drəʊl][jɑːrnz] [ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
Occasionally some of his droll yarns got into the papers .
偶尔 一些 的 他的 滑稽 纱线 得到 进入 这 文件 :

他的一些滑稽故事偶尔会登上报纸。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .
He may have written them himself .
他 可能 有 书面 他们 他自己 :

这些文章可能是他自己写的。

" [əˈnʌðə(r)] [əʊld][ˈrɪvə(r)] - [mæn] [ri'membə] [haʊ] , [wʌŋ] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,
Another old river - man remembers how , one day , at the association ,
" 其他 老的 河 - 男人 记得 如何 , 一 天 , 在 这 协会 ,

另一位老水手回忆说，有一天，在协会里，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [wen] [ˈpaɪlət] [ˈklemənz]
they were talking of presence of mind in an accident , when Pilot Clemens
他们 是 说 的 在场 的 头脑 在 一个 事故 , 什么时候 飞行员 克莱门斯
[sed] :
said :
说 :

他们当时正在讨论事故发生时的临场应变能力，这时飞行员克莱门斯说道：

" [bɔɪz] , [aɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][wʌns] .
Boys , I had great presence of mind once .
" 男孩们 , 我 有 伟大的 在场 的 头脑 一次 :

“孩子们，我曾经有过一次非常机智的举动。”

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] .
It was at a fire .
它 曾是 在 一个 火 :

那是在一场火灾现场。

[æn; ən][əʊld][mæn] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['stɔːrɪ] ['bɪldɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
An old man leaned out of a four - story building , calling for help .
一个 老的 男人 倾斜 出去 的 一个 四 - 故事 建筑 , 呼叫 为了 帮助 :

一位老人从四层楼高的建筑物外探出身子，呼救。

[ˈevrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈləʊ] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ˈnəʊbədi][dɪd] [ˈeniθɪŋ] .
Everybody in the crowd below looked up , but nobody did anything .
大家 在 这 人群 以下 看起来 向上 , 但 无人 做过 任何事物 :

下面人群都抬头看了看，但没有人采取任何行动。

[ðə; ði] [ˈlædəz] [wɜ:nt] [lɒŋ] [ˈɪnʌf] .
The ladders weren't long enough .
这 梯子 不是 长的 足够的 .

梯子不够长。

[ˈnəʊbədi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] - - [ˈnəʊbədi][bʌt; bət][ˌem ˈi:] .
Nobody had any presence of mind - - nobody but me .
无人 有 任何 在场 的 头脑 - - 无人 但 我 .

除了我以外，其他人没有冷静思考。

[ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:] .
I came to the rescue .
我 来了 到 这 救援 .

我出手相救了。

[ai] [ˈjeld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊp] .
I yelled for a rope .
我 大喊 为了 一个 绳索 .

我大喊要绳子。

[wen] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [ai] [θru:] [ðə; ði][əʊld][mæn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
When it came I threw the old man the end of it .
什么时候 它 来了 我 扔 这 老的 男人 这 结尾 的 它 .

它到的时候，我把那一端扔给了老人。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][tu:; tə][taɪ][ˌaɪ ˈti:] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
He caught it , and I told him to tie it around his waist .
他 捕捉 它 , 和 我 讲述 他 到 领带 它 大约 他的 腰部 .

他接住了，我告诉他把它系在腰上。

[hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ai] [ˈpəʊld] [hɪm] [daʊn] .
He did so , and I pulled him down .
他 做过 所以 , 和 我 拉 他 向下 .

他照做了，我把他拉了下来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:] [prɪnt] , [ˈprɒbəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒntrɪˈbjʊ:(ə)n] .
" **This was a story that found its way into print , probably his own contribution** .
" 这 曾是 一个 故事 那 成立 它是 方式 进入 打印 , 大概 他的 自己的 贡献 .

“这个故事后来被刊登出来，很可能是他自己写的。”

" [sæm][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [wen] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , " [sed] [ˈbɪksbi] ,
" **Sam was always scribbling when not at the wheel , " said Bixby** ,
" 山姆 曾是 总是 涂鸦 什么时候 不是 在 这 车轮 , " 说 比克斯比 ,

“萨姆不开车的时候总是在涂涂画画,”比克斯比说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈevə(r)][dɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜ:'lesk] [ɒv; əv][əʊld] [aɪˈzaɪə] [ˈseləz] .
" **but the best thing he ever did was the burlesque of old Isaiah Sellers** .
" 但 这 最好的 事物 他 曾经 做过 曾是 这 滑稽剧 的 老的 以赛亚 卖家 .

但他做过的最棒的事，就是对老以赛亚·塞勒斯的滑稽模仿。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪnt] ,
He didn't write it for print ,
他 没有 写 它 为了 打印 ,

他写这篇文章不是为了发表。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈmju:zmənt] [ænd; ənd][tu:; tə] [əʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði]
but only for his own amusement and to show to a few of the
但 仅有的 为了 他的 自己的 娱乐 和 到 展示 到 一个 很少 的 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

但这只是为了他自己取乐，以及给几个男孩看。

[bɑ:t] [ˈbəʊ.ən] , [hu:] [wɒz; wəz] [wið] [him][ɒn][ðə; ði] " [ˈedwəd] [dʒeɪ] . [geɪ] " [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Bart Bowen , who was with him on the " Edward J . Gay " at the time ,
巴特 鲍文 , WHO 曾是 和 他 在 这 " 爱德华 杰伊 . 同性恋 " 在 这 时间 ,
当时与他同在“爱德华·盖伊”号上的巴特·鲍文

[gɒt][həʊld][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][wɒn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˈɔ:rlənz] [ˈpeɪpəz] .
got hold of it , and gave it to one of the New Orleans papers .
得到 抓住 的 它 , 和 给予 它 到 一 的 这 新的 奥尔良 文件 .
我拿到了这份文件, 并把它交给了新奥尔良的一家报社。

" [ðə; ði] [bɜ:'lesk] [ɒn] [ˈkæptɪn] [ˈseləz] [wɒd] [bi:; bi][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
" The burlesque on Captain Sellers would be of little importance if it were not
" 这 滑稽剧 在 队长 卖家 会 是 的 小的 重要性 如果 它 是 不是
[fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] [wið] [ðə; ði][ˈbrɪdʒɪn] ,
for its association with the origin ,
为了 它是 协会 和 这 起源 ,
“如果不是因为与起源有关, 那么关于塞勒斯船长的滑稽剧就没什么意义了。”

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [wið] [ðə; ði][əˈrɪdʒɪneɪtə(r)] ,
or , at least , with the originator ,
或者 , 在 至少 , 和 这 鼻祖 ,
或者至少与原作者一起,

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði][best] [nəʊn] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [nems] - - [ðə; ði] [neɪm] [mɑ:k] [tweɪn] .
of what is probably the best known of literary names - - the name Mark Twain .
的 什么 是 大概 这 最好的 已知 的 文学 姓名 - - 这 姓名 标记 马克·吐温 .
马克·吐温, 可能是文学界最为人知的名字。

[ðɪs] [strɒŋ] ,
This strong ,
这 强的 ,
这种强大的,

["hæpi] [ˈtaɪ(ə)l] - - [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [tɜ:m] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [tu:] [ˈfæðəmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] -
happy title - - a river term indicating a depth of two fathoms on the sounding -
快乐的 标题 - - 一个 河 学期 表明 一个 深度 的 二 英寻 在 这 听起来 -
[laɪn] - - [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][əʊld][ˈpaɪlət] ,
line - - was first used by the old pilot ,
线 - - 曾是 第一的 用过的 经过 这 老的 飞行员 ,
“快乐”这个名称——一个表示测深线深度为两英寻的河流术语——最初是由一位老引航员使用的。

[aɪˈzaɪə] [ˈseləz] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] " [ˈəʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] " [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
Isaiah Sellers , who was a sort of " oldest inhabitant " of the river ,
以赛亚 卖家 , WHO 曾是 一个 种类 的 " 最老 居民 " 的 这 河 ,
以赛亚·塞勒斯, 他是这条河里算是“最古老的居民”之一。

[wið] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈnɒlɪdʒ] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [men] .
with a passion for airing his ancient knowledge before the younger men .
和 一个 热情 为了 播出 他的 古老的 知识 前 这 年轻 男人 .
他热衷于向年轻人传授他古老的知识。

[ˈseləz] [ju:st] [tu:; tə][send] [ˈpærəgrɑ:fs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] , [kweɪnt] [ænd; ənd][ˈrɑ:ðə(r)]
Sellers used to send paragraphs to the papers , quaint and rather
卖家 用过的 到 发送 段落 到 这 文件 , 古雅 和 相当
[ɪ:gəˈtɪstɪk(ə)l; ,egəˈtɪstɪkl][ɪn] [təʊn] ,
egotistical in tone ,
自负 在 语气 ,
过去, 卖家们会给报社寄送一些段落, 语气古怪但又相当自负。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [brɪˈɡɪnɪŋ] , " [maɪ] [əˈpɪnjən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [ŋjuː] [ˈɔːrlənz] , " **usually beginning** , " **My opinion for the citizens of New Orleans** , " 通常 开始 , " 我的 观点 为了 这 公民 的 新的 奥尔良 , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , **etc** : , ETC . ,

通常以“我对新奥尔良市民的意见”等开头。

[ˈprɒfɪsaɪ] [ˈrɪvə(r)] [kənˈdɪ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈmemərɪz] [æz; əz][faː(r)] [bæk] [æz; əz] - . **prophesying river conditions and recalling memories as far back as 1811** . 预言 河 状况 和 回忆 回忆 作为 远的 后退 作为 - .

预测河流状况，并回忆起早在 1811 年的记忆。

[ðiːz] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [saɪnd] " [mɑːk] [tweɪn] . **These he generally signed " Mark Twain** . 这些 他 一般来说 签名 " 标记 马克·吐温 .

这些作品他通常署名为“马克·吐温”。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈpaɪləts] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈseləz] , **" Naturally , the younger pilots amused themselves by imitating Sellers** , " 自然 , 这 年轻 飞行员 觉得好笑 他们自己 经过 模仿 卖家 , “年轻的飞行员们自然而然地模仿塞勒斯来消遣。”

[ænd; ənd] [wen] [sæm] [ˈklemənz] [rəʊt] [əˈbrɔːd] [bɜːˈlesk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [kɑːntrɪˈbjuːʃnz] , **and when Sam Clemens wrote abroad burlesque of the old man's contributions** , 和 什么时候 山姆 克莱门斯 写道 国外 滑稽剧 的 这 老的 男人的 贡献 , [rɪˈleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [trɪp] , **relating a perfectly impossible trip** , 相关 一个 完美 不可能的 旅行 ,

当萨姆·克莱门斯写了一篇讽刺这位老人在国外所做贡献的文章时，文中描述了一次完全不可能的旅行。

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] **supposed to have been made in 1763 with a Chinese captain and a** 据称 到 有 到过 制成 在 - 和 一个 中国人 队长 和 一个 [ˈtʃɒktɔː] [kruː] , **Choctaw crew** , 乔克托 全体人员 ,

据称该船于1763年建造，船长为中国人，船员为乔克托人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [ɒv; əv][wɪt] . **it was regarded as a masterpiece of wit** . 它 曾是 认为 作为 一个 杰作 的 有 . 它被认为是一部充满智慧的杰作。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] " [truː] [ˈdeltə] " [ɪn] [meɪ] , - , [ænd; ənd] [brəʊk] [ˈkæptɪn] [selɜːs] [ˈlɪtərəri] **It appeared in the " True Delta " in May , 1859 , and broke Captain Sellers's literary** 它 出现 在 这 " 真的 三角洲 " 在 可能 , - , 和 打破 队长 卖家 文学 [haːt] . **heart** . 心 .

它于 1859 年 5 月发表在《真正的三角洲》上，令塞勒斯船长心碎不已。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [rəʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈpærəgrɑːf] . **He never wrote another paragraph** . 他 绝不 写道 其他 段落 .

他再也没有写过其他段落。

[ˈklemənz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡretɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmæte(r)] [ˈdiːpli] , **Clemens always regretted the whole matter deeply** , 克莱门斯 总是 后悔 这 所有的 事情 深 , 克莱门斯始终对整件事深感后悔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ['ɑ:ftəwəd] [wəz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['trɪbjʊ:t] [tu; tə]
and his own revival of the name afterward was a sort of tribute to
和 他的 自己的 复兴 的 这 姓名 之后 曾是 一个 种类 的 贡 到
[ðə; ði][əʊld][mæn][hi:; hi][hæd; həd] ['θɔ:tləsli] [ænd; ənd] [ʌnɪn'tenʃənəli] ['wu:ndɪd] .
the old man he had thoughtlessly and unintentionally wounded .
这 老的 男人 他 有 不经思考地 和 无意中 受伤 .
而他后来重新启用这个名字，也算是对他无意中伤害的那位老人的一种致敬。

[əʊld][ˈpaɪləts][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [rɪ'membəd] ['sæmjʊəl] ['klemənz] [æz; əz][ə; eɪ]['slendə(r)] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ]
Old pilots of that day remembered Samuel Clemens as a slender , fine - looking
老的 飞行员 的 那 天 记得 塞缪尔 克莱门斯 作为 一个 苗条 , 美好的 - 寻找
[mæn] ,
man ,
男人 ,
当时的飞行员们都记得塞缪尔·克莱门斯身材修长，相貌英俊。

[wel] [drest] , [ˈi:v(ə)n] ['dændɪfaɪd] , ['dʒen(ə)rəli] ['weəriŋ] [blu:] [sɜ:dʒ] , [wɪð] ['fænsi] [ʒɜ:rts] , [waɪt] [dʌk]
well dressed , even dandified , generally wearing blue serge , with fancy shirts , white duck
出色地 穿着 , 甚至 精致的 , 一般来说 穿着 蓝色的 哔叽 , 和 想要 衬衫 , 白色的 鸭子
[ˈtraʊzəz] , [ænd; ənd][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃu:z] .
trousers , and patent - leather shoes .
裤子 , 和 专利 - 皮革 鞋 .
衣着考究，甚至有些花哨，通常穿着蓝色斜纹布衬衫，搭配精致的衬衫、白色帆布裤和漆皮鞋。

[ə; eɪ][ˈpaɪlət][kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['speklɪs] .
A pilot could do that , for his surroundings were speckless .
一个 飞行员 可以 做 那 , 为了 他的 周围环境 是 无斑点 .
飞行员可以做到这一点，因为他周围的环境一片漆黑。
[ðə; ði][ˈpaɪləts] [rɪ'ga:dɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ri:də(r)] - - [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['trævlz] ,
The pilots regarded him as a great reader - - a student of history , travels ,
这 飞行员 认为 他 作为 一个 伟大的 读者 - - 一个 学生 的 历史 , 旅行 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] .
and the sciences .
和 这 科学 .
飞行员们认为他是一位博览群书的人——历史、旅行和科学方面的专家。
[ɪn][ðə; ði][ə,səʊsɪ'eɪfɪŋ; ə,səʊʃi'eɪfɪŋ][rʊmz; ru:mz] [ðeɪ] ['bʃ(ə)n] [sɔ:] [hɪm] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sɪəriəs] [bʊks] .
In the association rooms they often saw him poring over serious books .
在 这 协会 房间 他们 经常 锯 他 泡 超过 严肃的 图书 .

在协会房间里，他们经常看到他埋头阅读严肃的书籍。
[hi:; hi][brɪ'gæən][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [frentʃ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [nju:] ['ɔ:rlənz] ,
He began the study of French one day in New Orleans ,
他 开始 这 学习 的 法语 一 天 在 新的 奥尔良 ,
有一天，他在新奥尔良开始学习法语。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [weə(r)] [frentʃ] , ['dʒɜ:mən] , [ænd; ənd]
when he had passed a school of languages where French , German , and
什么时候 他 有 通过了 一个 学校 的 语言 在哪里 法语 , 德语 , 和
[ɪ'tæliən][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] ,
Italian were taught ,
意大利语 是 教授 ,
当他路过一所教授法语、德语和意大利语的语言学校时，

[wʌn][ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [θri:] [rʊmz; ru:mz] .
one in each of three rooms .
一 在 每个 的 三 房间 .
三个房间里各放一个。

[ðə; ði] [praɪs] [væs] ['twenti] [faɪv] [d'bləʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['læŋgwidʒ] , [ɔ:(r)] [θri:] [fɔ:(r); fə(r)] ['fifti] .
The price was twenty - five dollars for one language , or three for fifty .
这 价格 血管 二十 - 五 美元 为了 一 语言 , 或者 三 为了 五十 .
一种语言的价格是二十五美元, 三种语言的价格是五十美元。

[ðə; ði] ['stju:d(ə)nt] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [kɑ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ,
The student was provided with a set of conversation cards for each ,
这 学生 曾是 假如 和 一个 放 的 对话 牌 为了 每个 ,
学生每人都拿到了一套对话卡片。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'pɑ:tmənt] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
and was supposed to walk from one apartment to another ,
和 曾是 据称 到 走 从 一 公寓 到 其他 ,
[t'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [næ'ə'næləti] [æt; ət] [i:tʃ] ['θreɪhəʊld] .
changing his nationality at each threshold .
变化 他的 国籍 在 每个 临界点 .
他原本应该从一间公寓走到另一间公寓, 每到一个门口就改变自己的国籍。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] [ɪn'θju:ziæzəm] , [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ɔ:l] [θri:] ['læŋgwidʒ] ,
The young pilot , with his usual enthusiasm , invested in all three languages ,
这 年轻的 飞行员 , 和 他的 通常 热情 , 投资 在 全部 三 语言 ,
这位年轻的飞行员一如既往地充满热情, 学习了这三种语言。

[bʌt; bət] [ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [raʊnd] [trɪps] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [frentʃ] [wʊd] [du:; də] .
but after a few round trips decided that French would do .
但 后 一个 很少 圆形的 旅行 决定 那 法语 会 做 .
但几次往返之后, 他们决定法语就够了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] , [bʌt; bət] [kept] [ðə; ði] [kɑ:dz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tekst] - [bʊks] .
He did not return to the school , but kept the cards and added text - books .
他 做过 不是 返回 到 这 学校 , 但 保留 这 牌 和 额外 文本 - 图书 .
他没有回到学校, 但他保留了卡片, 并添置了课本。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] ['feɪθfəli] [wen] [ɒf] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [pɔ:t] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['rɪvə(r)] [nəʊt] -
He studied faithfully when off watch and in port , and his old river note -
他 研究 忠实 什么时候 离开 手表 和 在 港口 , 和 他的 老的 河 笔记 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,
他值班之余和停靠港口时都会认真学习, 他那本旧的河上笔记簿.....

[stɪl] [prɪ'zɜ:vɪd] , [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nst] ['eksəsaɪzɪz] , ['ni:tli] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .
still preserved , contains a number of advanced exercises , neatly written out .
仍然 保存完好 , 包含 一个 数字 的 先进的 练习 , 整齐地 书面 出去 .
仍然保存完好, 包含许多高级练习题, 书写得非常工整。

[stɪl] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [nəʊts] [ðəm'selvz] .
Still more interesting are the river notes themselves .
仍然 更多的 有趣的 是 这 河 笔记 他们自己 .
河流本身的音符更有意思。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['tɪmɪd] , ['hezɪtətɪŋ] [memə'rændə] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)] [bʊk] " [wɪtʃ] , [baɪ]
They are not the timid , hesitating memoranda of the " little book " which , by
他们 是 不是 这 胆小 , 犹豫不决 备忘录 的 这 " 小的 书 " 哪个 , 经过
['bɪksbɪz] [əd'vaɪs] ,
Bixby's advice ,
比克斯比的 建议 ,
它们并非比克斯比建议的那本“小册子”中那种胆怯、犹豫的备忘录,

[hi:; hi] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [trɪp] .
he bought for his first trip .
他 买 为了 他的 第一的 旅行 .
他为他的第一次旅行买了东西。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] , [ˈvɪɡərəs] [ˈrekɔːdz] [ðæt] [jəv] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] .
They are quick , vigorous records that show confidence and knowledge .
他们是快的 , 蓬勃记录那展示信心和知识 .

这些记录简洁有力, 展现了自信和知识。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] " [ˈsekənd] [haɪ] - [ˈwɔːtə(r)][trɪp] - - [dʒæn] . , - " [əˈlɒnzɔʊ] [tʃaɪld] ,
Under the head of " Second high - water trip - - Jan . , 1861 " Alonzo Child ,
在下面这头的 " 第二高的 - 水旅行 - - 一月 . , - " 阿隆佐孩子 ,

在“第二次高水位之旅——1861年1月”这一标题下, 阿隆佐·柴尔德

" [ðə; ði] [nəʊts] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈrɪvə(r)] , [wɪð] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [bæŋks] ,
" the notes tell the story of a rising river , with overflowing banks ,
" 这笔记告诉这故事的一个上升河 , 和溢出银行 ,

笔记讲述了一条河流上涨, 河水漫过河岸的故事。

[blaɪnd] [pˈæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] - [ɒfs] - - [ə; eɪ] [njuː] [ˈrɪvə(r)] , [ɪn][fækt] ,
blind passages , and cut - offs - - a new river , in fact ,
瞎的段落 , 和切 - 离开 - - 一个新的河 , 在事实 ,

盲道和截流——实际上是一条新河道。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - - [gest] , [bʌt; bət]
that must be judged by a perfect knowledge of the old - - guessed , but
那必须 是 评判 经过 一个 完美的 知识 的 这 老的 - - 猜对了 , 但

[gest] [raɪt] .
guessed right .
猜对了 正确的 .

那必须凭借对旧事物的完全了解来判断——是猜测, 但猜对了。

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [kɔʊlʒ] [kriːk] [juːt] ,
Good deal of water all over Cole's Creek Chute ,
好的 交易 的 水 全部 超过 科尔的 溪 滑槽 ,

科尔溪滑道周围水量充沛。

- [ɔː(r)] - [ef ˈtiː] . [bæŋk] - - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɒn] [ʌp] [əˈbʌv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈteɪlərz] - - [tuː] [mʌtʃ] [drɪft]
12 or 15 ft . bank - - could have gone up above General Taylor's - - too much drift
- 或者 - 英尺 . 银行 - - 可以 有 已消失 向上 多于 一般的 泰勒的 - - 也 很多 漂移

.

: : : :

.

12或15英尺高的河岸——可能已经超过了泰勒将军的船——漂移量太大了.....

[naɪt] - - [ˈdɪd(ə)nt] [rʌn] [ˈaɪðə(r)] - [ɔː(r)] - [ˈtəʊhed] - - [eɪt] - [ef ˈtiː] . [bæŋk][ɒn] [meɪn] [ʃɔː(r)] [ˈəʊzɔːk]
Night - - didn't run either 77 or 76 towheads - - 8 - ft . bank on main shore Ozark
夜晚 - - 没有 跑步 任何一个 - 或者 - 拖头 - - 8 - 英尺 . 银行 在 主要的 支撑 奥扎克

[juːt] .
chute .
滑槽 .

夜间——77 或 76 号拖缆均未运行——主岸奥扎克滑道 8 英尺深的河岸。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [pəˈhæps] ,
To the reader to - day it means little enough , but one may imagine , perhaps ,
到 这 读者 到 - 天 它 方法 小的 足够的 , 但 一 可能 想象 , 也许 ,

对今天的读者来说, 这意义不大, 但人们或许可以想象, 也许.....

[ə; eɪ] [maɪl] - [waɪd] [swiːp] [ɒv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [drɪft] , [ˈɪftɪŋ] [ˈkʌrənts] [wɪð] [ˈnjuːli]
a mile - wide sweep of boiling water , full of drift , shifting currents with newly
一个 英里 - 宽的 扫 的 沸腾 水 , 满的 的 漂移 , 转变 电流 和 新

[ˈfɔːmɪŋ] [baːrz] ,
forming bars ,
成型 酒吧 ,

一英里宽的沸腾水面, 漂浮物密布, 水流不断变化, 新形成的沙洲也随处可见。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ləʊn] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['paɪlət] - [haʊs] ,
and a lone figure in the dark pilot - house ,
和 一个 孤独 数字 在 这 黑暗的 飞行员 - 房子 ;
黑暗的驾驶舱里只有一个孤独的身影。

[ˈpiəriŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][blaɪnd][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [ˈlændmɑ:rkz] .
peering into the night for blind and disappearing landmarks .
窥视 进入 这 夜晚 为了 瞎的 和 消失 地标 .
在夜色中凝视着那些模糊不清、逐渐消失的地标。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['paɪlətɪŋ] .
But such nights were not all there was of piloting .
但 这样的 夜晚 是 不是 全部 那里 曾是 的 飞行员 .
但这样的夜晚并不是飞行员生涯的全部。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɡlɔ:riəs] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [sta:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n]
There were glorious nights when the stars were blazing out , and the moon
那里 是 辉煌 夜晚 什么时候 这 明星 是 炽烈 出去 , 和 这 月亮
[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
was on the water ,
曾是 在 这 水 ,
那些夜晚美极了，繁星闪烁，明月挂在水面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [tʃæn(ə)] [ænd; ənd] [dri:m] [lɒŋ] [dri:mz] .
and the young pilot could follow a clear channel and dream long dreams .
和 这 年轻的 飞行员 可以 跟随 一个 清除 渠道 和 梦 长的 梦境 .
年轻的飞行员可以沿着清晰的航线飞行，并怀揣远大的梦想。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] - - [hi:; hi] [rɪ'vju:d] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hi:; hi]
He was very serious at such times - - he reviewed the world's history he
他 曾是 非常 严肃的 在 这样的 时代 - - 他 已审核 这 世界的 历史 他
[hæd; həd] [ri:d] ,
had read ,
有 读 ,
他那时非常严肃——他会重温他读过的世界历史，

[hi:; hi] ['spekjuleɪt] [ɒn][ðə; ði]['fju:tə(r)] , [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [fə'lɒsəfi] , [hi:; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]
he speculated on the future , he considered philosophies , he lost himself in a
他 推测 在 这 未来 , 他 经过考虑的 哲学 , 他 丢失的 他自己 在 一个
['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sta:z] .
study of the stars .
学习 的 这 明星 .
他思考未来，研究哲学，沉浸于星空研究之中。

[ma:k] [tweɪnz] [lʌv] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [weɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [deɪ] ,
Mark Twain's love of astronomy , which never waned until his last day ,
标记 马克·吐温的 爱 的 天文学 , 哪个 绝不 减弱 直到 他的 最后的 天 ,
马克·吐温对天文学的热爱，直到他生命的最后一刻都未曾消减。

[bɪ'gæn] [wɪð] [ðəʊz] ['ləʊnli] ['rɪvə(r)] ['wɒtʃɪz] .
began with those lonely river watches .
开始 和 那些 孤独 河 手表 .
一切都始于那些孤独的河边守望。

[wʌnz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmɪt] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] " ['wʌndəf(ə)l] [ʃi:f] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Once a great comet blazed in the sky , a " wonderful sheaf of light ,
一次 一个 伟大的 彗星 燃烧的 在 这 天空 , 一个 " 精彩的 捆 的 光 ,
曾经有一颗巨大的彗星划破夜空，宛如一道“奇妙的光带”，

" [ænd; ənd][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
" **and glorified his long hours at the wheel** .
" 和 光荣的 他的 长的 小时 在 这 车轮 .
并美化了他长时间的驾驶工作。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fæməli] .
He had long since become the head of the family .
他 有 长的 自从 变得 这 头 的 这 家庭 .

他早已成为一家之主。

[fi:; ji] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]'lektʃə(r) [hɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
She felt called upon to lecture him , now and then ,
她 毛毡 称为 之上 到 演讲 他 , 现在 和 然后 ,

她时不时地觉得自己有责任教训他一番。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fi:; ji] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [du:; də][nəʊ] [rɒŋ] .
but down in her heart she believed that he could really do no wrong .
但 向下 在 她 心 她 相信 那 他 可以 真的 做 不 错误的 .

但她内心深处相信他真的不会犯错。

[ðeɪ] [dʒəʊkt] [i:tʃ] [l'ðə(r)] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][wɪt] , [n'evə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,
They joked each other unmercifully , and her wit , never at a loss ,
他们 开玩笑 每个 其他 无情地 , 和 她 有 , 绝不 在 一个 损失 ,

他们互相毫不留情地开玩笑, 而她的机智也从不枯竭。

[wɒz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [ki:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
was quite as keen as his .
曾是 相当 作为 敏锐的 作为 他的 .

和他一样热情。

[ˌeks,vi:'aɪ'aɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['paɪlətɪŋ]
THE END OF PILOTING
这 结尾 的 飞行员

试飞的终结

[wen] [wʌn] [ri'membə] [haʊ] [mʌtʃ] ['sæmjʊəl] ['klemənz] [lʌvd] [ðə; ði][rɪvə(r)] ,
When one remembers how much Samuel Clemens loved the river ,
什么时候 一 记得 如何 很多 塞繆尔 克莱门斯 喜爱 这 河 ,

人们会想起塞繆尔·克莱门斯对这条河的热爱,

[ænd; ənd] [haʊ] ['pɜ:fɪktli] [hi:; hi] [si:md] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði]
and how perfectly he seemed suited to the ease and romance of the
和 如何 完美 他 似乎 适合 到 这 舒适 和 浪漫 的 这

['paɪlət] - [laɪf] ,
pilot - life ,
飞行员 - 生活 ,

他似乎非常适合飞行员生活的轻松和浪漫,

[wʌn][ɪz][ˈɔ:lməʊst] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʊəd][səʊ] [su:n] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end]
one is almost tempted to regret that it should so soon have come to an end
一 是 几乎 受诱惑 到 后悔 那 它 应该 所以 很快 有 来 到 一个 结尾

.
:
.

人们几乎会感到惋惜, 因为这一切竟然这么快就结束了。

[ðəʊz] [trɪps][ɒv; əv] [ˈɜ:li] - - , [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [nəʊt] - [bʊk] ['rekɔ:dz] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][lɑ:st][hi:; hi]
Those trips of early ' 61 , which the old note - book records , were the last he
那些 旅行 的 早期的 - - , 哪个 这 老的 笔记 - 书 记录 , 是 这 最后的 他

[wʊd] ['evə(r)] [meɪk] .
would ever make .
会 曾经 制作 .

旧笔记本记录的那些 1961 年初的旅行, 是他最后一次旅行。

[ðə; ði][ˈɡəʊldən] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [sti:m] - [ˈbəʊtɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [fju:] .
The golden days of Mississippi steam - boating were growing few .
这 金的 天 的 密西西比州 蒸汽 - 划船 是 生长 很少 .

密西西比河汽船运输的黄金时代正在逐渐远去。

[ˈnəʊbədi] , [haʊˈevə(r)] , [si:md] [tu:; tə] [səˈspekt] [aɪ ˈti:] .
Nobody , however , seemed to suspect it .
无人 , 然而 , 似乎 到 怀疑 它 .

然而, 似乎没有人怀疑这一点。

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈfʊ:tʃu:n] - [ˈtelə(r)][ɪn] [nju:] [ˈɔ:rlənz] ,
Even a celebrated fortune - teller in New Orleans ,

即使是新奥尔良一位著名的算命先生,

[hu:m] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpaɪlət][wʌn] [deɪ] [kənˈsʌltɪd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)] ,
whom the young pilot one day consulted as to his future ,

谁 这 年轻的 飞行员 一 天 咨询 作为 到 他的 未来 ,

有一天, 这位年轻的飞行员向他咨询自己的未来。

[dɪd][nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌpˈhi:v(ə)] [ðen] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
did not mention the great upheaval then close at hand .
做过 不是 提到 这 伟大的 动荡 然后 关闭 在 手 .

没有提及当时即将发生的巨大动荡。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm] [kwaɪt] [rɪˈmɑ:kəb(ə)] [θɪŋz] , [ænd; ænd] [ɡeɪv] [hɪm][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət]
She told him quite remarkable things , and gave him some excellent advice , but
她 讲述 他 相当 卓越 事物 , 和 给予 他 一些 出色的 建议 , 但
[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈfebruəri] ,
though this was February ,
尽管 这 曾是 二月 ,

她告诉他一些非常了不起的事情, 也给了他一些极好的建议, 但尽管当时是二月,

- , [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [wɔ:(r)] !
1861 , she failed to make any mention of the Civil War !
- , 她 失败的 到 制作 任何 提到 的 这 民用 战争 !

1861年, 她竟然没有提及内战!

[jet] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)] , [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [wɒz; wəz] [ˈɪnɔ:ɡjəreɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈtrʌb(ə)] [wɒz; wəz][ɪn]
Yet , a month later , Abraham Lincoln was inaugurated and trouble was in
然而 , 一个 月 之后 , 亚伯拉罕 林肯 曾是 就职典礼 和 麻烦 曾是 在
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

然而, 一个月后, 亚伯拉罕·林肯就职, 麻烦的气氛开始弥漫开来。

[ðen] [ɪn][ˈeɪprəl] [fɔ:t] [ˈsʌmtə(r)][wɒz; wəz][ˈfaɪəd][əˈpɒn][ænd; ænd][ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] [kʌm] .
Then in April Fort Sumter was fired upon and the war had come .
然后 在 四月 堡 萨姆特 曾是 被解雇 之上 和 这 战争 有 来 .

随后在四月份, 萨姆特堡遭到炮击, 战争爆发了。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpaɪləts] .
It was a feverish time among the pilots .
它 曾是 一个 发烧 时间 之中 这 飞行员 .

飞行员们当时都非常紧张。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈju:niən] - - [ˈʌðə(r)z] [wʊd] [ɡəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] .
Some were for the Union - - others would go with the Confederacy .
一些 是 为了 这 联盟 - - 其他的 会 去 和 这 邦联 .

有些人支持联邦, 有些人则支持邦联。

[ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wɒz; wəz] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən]
Horace Bixby stood for the North , and in time was chief of the Union
贺拉斯 比克斯比 站立 为了 这 北 , 和 在 时间 曾是 首席 的 这 联盟
[ˈrɪvə(r)] - [ˈsɜːvɪs] .
river - service .
河 - 服务 .

霍勒斯·比克斯比代表北方，后来成为联邦河运司令。

[ə; eɪ][ˈpaɪlət] [nemd] [mɒntˈɡɒməri] ([ˈklemənz] [hæd; həd][wʌnz] [stɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]) [went] [wɪð]
A pilot named Montgomery (Clemens had once steered for him) went with
一个 飞行员 命名 蒙哥马利 (克莱门斯 有 一次 转向 为了 他) 去 和
[ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [kənˈfedəreɪt] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [fliːt] .
the South and by and by commanded the Confederate Mississippi fleet .
这 南 和 经过 和 经过 命令 这 南方邦联 密西西比州 舰队 .

一位名叫蒙哥马利的飞行员（克莱门斯曾为他掌舵）加入了南方邦联，后来指挥了邦联密西西比舰队。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [əˈpɪnjənz] .
In the beginning a good many were not clear as to their opinions .
在 这 开始 一个 好的 许多 是 不是 清除 作为 到 他们的 意见 .

起初，很多人并不清楚自己的观点。

[ˈlɪvɪŋ] [bəʊθ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [dɪˈvaɪdɪd][ðeə(r)] [ˈsɪmpəθɪz] .
Living both North and South , as they did , they divided their sympathies .
活的 两个都 北 和 南 , 作为 他们 做过 , 他们 分割 他们的 同情 .

由于他们既生活在北方也生活在南方，他们的同情心也因此变得分裂。

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [ˈθɔːtʃ(ə)l] , [ænd; ənd][faː(r)][frɒm; frəm] [ˈblʌdθɜːsti] .
Samuel Clemens was thoughtful , and far from bloodthirsty .
塞缪尔 克莱门斯 曾是 周到 , 和 远的 从 嗜血 .

塞缪尔·克莱门斯心思缜密，绝非嗜血之人。

[ə; eɪ] [ˈpaɪlətˌhaʊs] , [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈʃəʊi] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] ,
A pilothouse , so fine and showy in times of peace ,
一个 驾驶室 , 所以 美好的 和 炫耀 在 时代 的 和平 ,
[ˌpɪləˈhaʊs] [ˌʃəʊi] [ˌpɪləˈhaʊs]
和平时期如此精美华丽的驾驶舱

[siːmd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wen] [ˈfaɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] .
seemed a poor place to be in when fighting was going on .
似乎 一个 贫穷的 地方 到 是 在 什么时候 斗争 曾是 去 在 .

战火纷飞时，这里似乎是个糟糕的去处。

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] .
He would consider the matter .
他 会 考虑 这 事情 .

他会考虑此事。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [pɜːtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɒt] [æt; ət][baɪ][ˈaɪðə(r)]
" **I am not anxious to get up into a glass perch and be shot at by either**
" 我 是 不是 焦虑的 到 得到 向上 进入 一个 玻璃 栖息 和 是 射击 在 经过 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“我并不想爬上玻璃瞭望台，然后被双方射杀。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ɡəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪˈflekt] .
" **I'll go home and reflect .**
" 患病的 去 家 和 反映 .

“我会回家好好反思一下。”

" [hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈsti:mə(r)] [nemd] [ðə; ði] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] .
" He went up the river as a passenger on a steamer named the " Uncle Sam .
" 他 去 向上 这 河 作为 一个 乘客 在 一个 汽船 命名 这 " 叔叔 山姆 .
他乘坐一艘名为“山姆大叔号”的汽船沿河而上。

" [zeb] ['levənwɜ:θ] , [ˈfɔ:məli] [ɒv; əv][ðə; ði] " [dʒɒn][dʒeɪ] . [rəʊ] , " [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts] ,
" Zeb Leavenworth , formerly of the " John J . Roe , " was one of the pilots ,
" 泽布 利文沃思 , 以前 的 这 " 约翰 J . 鱼子 , " 曾是 一 的 这 飞行员 ,
“泽布·利文沃思，曾是“约翰·J·罗”号上的飞行员之一，

[ænd; ənd] [ˈklemənz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [stʊd] [ðə; ði] [wɒt] [wɪð] [hɪm] .
and Clemens usually stood the watch with him .
和 克莱门斯 通常 站立 这 手表 和 他 .
克莱门斯通常和他一起站岗。

[æt; ət] [ˈmemfɪs] [ðeɪ] [ˈbeəli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [blɒˈkeɪd] .
At Memphis they barely escaped the blockade .
在 孟菲斯 他们 仅仅 逃脱 这 封锁 .
在孟菲斯，他们勉强逃脱了封锁。

[æt; ət][ˈkaɪərəʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [ˈsəʊldʒəz] [drɪlɪŋ] - - [tru:ps] [ˈleɪtə(r)] [kəˈmɑ:nd] [baɪ][grɑ:nt] .
At Cairo they saw soldiers drilling - - troops later commanded by Grant .
在 开罗 他们 锯 士兵 钻孔 - - 军队 之后 命令 经过 授予 .
在开罗，他们看到士兵们在操练——这些部队后来由格兰特指挥。

[ðə; ði] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] " [keɪm] [ˈsti:mɪŋ] [ʌp][tu:; tə][es ˈti:] . ['lu:ɪs] , [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [slɪpt]
The " Uncle Sam " came steaming up to St . Louis , glad to have slipped
这 " 叔叔 山姆 " 来了 蒸煮 向上 到 英石 . 路易斯 , 高兴的 到 有 滑倒了
[θru:] [ˈseɪfli] .
through safely .
通过 安全 .
“山姆大叔”号蒸汽船驶向圣路易斯，庆幸自己安全通过了关卡。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kwɔɪt] [θru:] , [həʊˈevə(r)] .
They were not quite through , however .
他们 是 不是 相当 通过 , 然而 .
但他们还没有完全结束。

[əˈbreɪst] [ɒv; əv][ˈdʒefəs(ə)n] [ˈbærəks] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [bu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] ,
Abreast of Jefferson Barracks they heard the boom of a cannon ,
并排 的 杰斐逊 兵营 他们 听到 这 繁荣 的 一个 大炮 ,
在杰斐逊兵营附近，他们听到了一声炮响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪŋ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ðeə(r)][dəˈrek(ə)n] .
and a great ring of smoke drifted in their direction .
和 一个 伟大的 戒指 的 抽烟 漂移 在 他们的 方向 .
一大圈烟雾朝他们飘来。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] " [hɔ:lt] ! " [ænd; ənd] [keɪpt] [ɒn] .
They did not recognize it as a thunderous " Halt ! " and kept on .
他们 做过 不是 认出 它 作为 一个 雷鸣 " 停止 ! " 和 保留 在 .
他们没有意识到那是一声雷鸣般的“停下！”，继续前行。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] , [ə; eɪ] [ʃel] [ɪkˈspləʊdɪd] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaɪlət] -
Less than a minute later , a shell exploded directly in front of the pilot -
较少的 比 一个 分钟 之后 , 一个 壳 爆炸了 直接地 在 正面 的 这 飞行员 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
不到一分钟后，一枚炮弹就在驾驶室正前方爆炸。

[ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɒt][ˈɒv; əv] [ɡlɑːs] [ænd; ənd] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ˌdekə'reɪ](ə)n] .
breaking a lot of glass and damaging the decoration .
打破 一个 很多 的 玻璃 和 损害 这 装饰 .

打碎了很多玻璃，损坏了装饰品。

[zɛb] ['levənwɜːθ] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] .
Zeb Leavenworth tumbled into a corner .
泽布 利文沃思 翻滚 进入 一个 角落 .

泽布·利文沃思跌跌撞撞地撞到了角落里。

" [dʒiː] - ['mɑːti] , [sæm] !
" **Gee - mighty , Sam !**
" 吉 - 强大的 , 山姆 !

“我的天哪，萨姆！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" **What do they mean by that ?**
" 什么 做 他们 意思是 经过 那 ?

他们这话是什么意思？

" [ˈklemənz] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] - [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]
" **Clemens stepped from the visitors ' bench to the wheel and brought the**
" 克莱门斯 步 从 这 访客 - 长椅 到 这 车轮 和 带来 这

[bəʊt] [ə'raʊnd] .
boat around .
船 大约 .

克莱门斯从客队席走到舵轮前，把船开了一个圈。

" [aɪ] [ges] - - [ðeɪ] [wɒnt] [juː 'es] - - [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [zɛb] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I guess - - they want us - - to wait a minute - - Zeb , " he said** .
" 我 猜测 - - 他们 想 我们 - - 到 等待 一个 分钟 - - 泽布 , " 他 说 .

“我猜——他们是想让我们——等一下——泽布，”他说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [pɑːst] .
They were examined and passed .
他们 是 检查 和 通过了 .

他们通过了考试。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [θruː] [frɒm; frəm] [njuː] [ˈɔːrlənz] [tuː; tə]
It was the last steamboat to make the trip through from New Orleans to
它 曾是 这 最后的 汽船 到 制作 这 旅行 通过 从 新的 奥尔良 到

[es 'tiː] . ['luːɪs] .
St . Louis .
英石 . 路易斯 .

这是最后一艘从新奥尔良驶往圣路易斯的汽船。

[mɑːk] [twɛɪnz] ['paɪlət] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] .
Mark Twain's pilot days were over .
标记 马克·吐温的 飞行员 天 是 超过 .

马克·吐温的飞行员生涯结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡriːvd] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðɪs] [fækt] .
He would have grieved had he known this fact .
他 会 有 伤心 有 他 已知 这 事实 .

如果他知道这件事，一定会非常悲痛。

" [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [prə'feɪn] [fɑ:(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [sɪns] , " [hi:; hi] [lɒŋ]
" **I loved the profession far better than any I have followed since** , " **he long**
" 我 喜爱 这 职业 远的 更好的 比 任何 我 有 随后 自从 , " 他 长的
[ˈɑ:ftəwəd] [dɪ'kleəd] ,
afterward declared ,
之后 声明 ,

"我热爱这个职业，远胜于我之后从事的任何职业，"他很久以后这样说道。

" [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['meɪzələs] [praɪd] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
" **and I took a measureless pride in it** .
" 和 我 采取 一个 无量 自豪 在 它 .

我为此感到无比自豪。

" [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] ['meni] [ˈʌðə(r)z] , [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [bri:f] ,
" **At the time , like many others , he expected the war to be brief** ,
" 在 这 时间 , 喜欢 许多 其他的 , 他 预期的 这 战争 到 是 简短的 ,
当时，和许多其他人一样，他认为战争会很短暂。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['əʊnli] ['tempərələri] [ɪntə'rʌptɪd] .
and his life to be only temporarily interrupted .
和 他的 生活 到 是 仅有的 暂时地 中断 .

他的生活只会暂时中断。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] .
Within a year , certainly , he would be back in the pilot - house .
之内 一个 年 , 当然 , 他 会 是 后退 在 这 飞行员 - 房子 .

不出一年，他肯定就能重返驾驶舱。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['set(ə)ld] ; [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['hænɪbəl] [tu:; tə] [si:]
Meantime the war must be settled ; he would go up to Hannibal to see
与此同时 这 战争 必须 是 定居 ; 他 会 去 向上 到 汉尼拔 到 看
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it :
关于 它 :

与此同时，战争必须得到解决；他将前往汉尼拔处商讨此事。

[ɛksˌvi:'ɑr'ɑr'aɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)]
THE SOLDIER
这 士兵

士兵

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['hænɪbəl] , ['sæmjʊəl] ['klemənz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz]
When he reached Hannibal , Samuel Clemens found a very mixed condition of affairs
什么时候 他 达到 汉尼拔 , 塞缪尔 克莱门斯 成立 一个 非常 混合 状况 的 事务
:
:
:

塞缪尔·克莱门斯到达汉尼拔时，发现当地局势非常复杂。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [ˌprepə'reɪ(ə)n] ;
The country was in an uproar of war preparation ;
这 国家 曾是 在 一个 骚动 的 战争 准备 ;

全国上下都在忙于备战；

[ɪn] [ə; eɪ] ['bɔ:də(r)] [stetɪ] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθɪz] ,
in a border State there was a confusion of sympathies ,
在 一个 边界 状态 那里 曾是 一个 困惑 的 同情 ,

在一个边境州，各方同情心混乱不堪。

[wið] [mʌt] [ˈɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
with much ignorance as to what it was all about .
和 很多 无知 作为 到 什么 它 曾是 全部 关于 .
完全不了解事情的来龙去脉。

[ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][pɒv; əv] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)][iːgə(r)][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈkæmpɪŋ] - [aʊt]
Any number of young men were eager to enlist for a brief camping - out
任何 数字 的 年轻的 男人 是 渴望的 到 入伍 为了 一个 简短的 野营 - 出去
[ˌekspeɪdɪ(ə)n] ,
expedition ,
远征 ,
许多年轻人都渴望报名参加一次短暂的露营探险。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ˈpraɪvət] [ˈkʌmpənɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] , [kəmˈpəʊzd] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf]
and small private companies were formed , composed about half - and - half
和 小的 私人的 公司 是 形成 , 由 关于 一半 - 和 - 一半
[pɒv; əv][ˈjuːniən][ænd; ənd] [kənˈfedəreɪt] [men] ,
of Union and Confederate men ,
的 联盟 和 南方邦联 男人 ,
于是, 一些小型私人公司成立了, 其成员大约一半是联邦军人, 一半是邦联军人。

[æz; əz][aɪˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ˈleɪtə(r)] .
as it turned out later .
作为 它 转向 出去 之后 .
后来事实证明确实如此。

[mɪˈzʊəri] , [ˈmiːntaɪm] , [hæd; həd][ˈælaɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ˈsæmjuəl] [ˈklemənz] , [ɒn]
Missouri , meantime , had allied herself with the South , and Samuel Clemens , on
密苏里州 , 与此同时 , 有 盟军 她自己 和 这 南 , 和 塞缪尔 克莱门斯 , 在
[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈhænɪbəl] ,
his arrival in Hannibal ,
他的 到达 在 汉尼拔 ,
与此同时, 密苏里州与南方结盟, 塞缪尔·克莱门斯抵达汉尼拔后,

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] , [laɪk] [liː] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steɪt] .
decided that , like Lee , he would go with his State .
决定 那 , 喜欢 李 , 他 会 去 和 他的 状态 .
他决定像李将军一样, 跟随他的州。

[əʊld] [ˈfrendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkʌmpənɪ] " [tuː; tə] [help] [ˈgʌvənə(r)] ˈClaib - [ˈdʒæksən]
Old friends , who were getting up a company " to help Governor ˈClaib ' Jackson
老的 朋友们 , WHO 是 获得 向上 一个 公司 " 到 帮助 州长 ˈClaib - 杰克逊
[rɪˈpel] [ðə; ði][ɪnˈveɪdə(r)] ,
repel the invader ,
击退 这 侵略者 ,
老朋友们正在筹建一家公司, “以帮助州长‘克莱布’·杰克逊击退入侵者”,

" [ˈɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈleftənənsɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn] .
" offered him a lieutenantcy if he would join .
" 提供 他 一个 中尉 如果 他 会 加入 .
并承诺如果他加入, 就给他一个中尉军衔。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪg] [ˈkʌmpənɪ] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmembəz] ,
It was not a big company ; it had only about a dozen members ,
它 曾是 不是 一个 大的 公司 ; 它 有 仅有的 关于 一个 打 成员 ,
它不是一家大公司, 只有十几名成员。

[mɒst][pɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [ˈskuːlmeɪt] , [sʌm; səm][pɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈfeləʊ] - [ˈpaɪləts] ,
most of whom had been schoolmates , some of them fellow - pilots ,
最多 的 谁 有 到过 同学 , 一些 的 他们 同伴 - 飞行员 ,
他们大多数曾是同学, 其中一些还是飞行员同事。

[ænd; ənd][sæm] [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːt] .
and Sam Clemens was needed to make it complete .
和 山姆 克莱门斯 曾是 需要 到 制作 它 完全的 ;
而萨姆·克莱门斯的加入才使这一切成为现实。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðə(r)] [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] [bənd] ,
It was just another Tom Sawyer band ,
它 曾是 只是 其他 汤姆 索耶 乐队 ;
它只不过是另一支汤姆·索亚乐队而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pleɪs] [əˈbʌv] [beə(r)] [kriːk] [hɪl] [ænd; ənd] [plænd] [haʊ] [ðeɪ]
and they met in a secret place above Bear Creek Hill and planned how they
和 他们 遇见 在 一个 秘密 地方 多于 熊 溪 爬坡道 和 计划 如何 他们
[wʊd] [sel] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ˈɡlɔːri] ,
would sell their lives on the field of glory ,
会 卖 他们的 生活 在 这 场地 的 荣耀 ;
他们在熊溪山上的一个秘密地点会面，计划如何在荣耀的战场上出卖自己的生命。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈjiəz] [bɪˈfɔː(r)] [frɪəs] [reɪdz][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [ɒn] [piːtʃ] - [ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd]
just as years before fierce raids had been arranged on peach - orchards and
只是 作为 年 前 凶猛的 突袭 有 到过 安排 在 桃 - 果园 和
[ˈmelən] - [ˈpætʃɪz] .
melon - patches .
瓜 - 补丁 .

就像多年前对桃园和甜瓜地进行的猛烈袭击一样。

[ˈsiːkrəsi] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] ,
Secrecy was necessary ,
保密 曾是 必要的 ;

保密是必要的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈjuːniən] [məˈlɪjə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈkʌmɪn] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ɪləˈhɔɪz] [ænd; ənd]
for the Union militia had a habit of coming over from Illinois and
为了 这 联盟 民兵 有 一个 习惯 的 未来 超过 从 伊利诺伊州 和
[əˈrestɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ˈɑːmɪz] [ɒn] [saɪt] .
arresting suspicious armies on sight .
逮捕 可疑的 军队 在 视线 .

因为联邦民兵有个习惯，就是从伊利诺伊州过来，当场逮捕可疑的军队。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hjuːˈmɪliət] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈɑːmɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði]
It would humiliate the finest army in the world to spend a night or two in the
它 会 羞辱 这 最好的 军队 在 这 世界 到 花费 一个 夜晚 或者 二 在 这
[ˈkæləˌbuːs] .
calaboose .
卡拉布斯 .

即使是世界上最精锐的军队，在监狱里待上一两晚也会感到羞辱。

[səʊ] [ðeɪ] [met] [ˈsiːkrətli] [æt; ət] [naɪt] ,
So they met secretly at night ,
所以 他们 遇见 偷偷 在 夜晚 ;

于是他们晚上秘密见面。

[ænd; ənd][wʌn] [mɪˈstɪəriəs] [ˈiːvɪŋ] [ðeɪ] [kɔːld] [ɒn][gɜːlz] [huː] [ˈaɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈswiːtˌhɑːts]
and one mysterious evening they called on girls who either were their sweethearts
和 一 神秘 晚上 他们 称为 在 女孩们 WHO 任何一个 是 他们的 甜心们
[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ,
or were pretending to be for the occasion ,
或者 是 假装 到 是 为了 这 场合 ;
在一个神秘的夜晚，他们拜访了一些女孩，这些女孩要么是他们的恋人，要么是为了赴约而假装是恋人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] - [baɪ][ðə; ði][gʻɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] " [wɔ:k]
and when the time came for good - by the girls were invited to " walk
和 什么时候 这 时间 来了 为了 好的 - 经过 这 女孩们 是 受邀 到 " 走
[θru:] [ðə; ði] ['pɪkɪts] " [wɪð] [ðem; ðəm] ,
through the pickets " with them ,
通过 这 纠察队 " 和 他们 ,
临别之际, 女孩们被邀请和他们一起“走过警戒线”。

[ðəʊ] [ðə; ði][gʻɜ:lz][ˈdɪd(ə)nt] [ˈnəʊtɪs] [ˈeni] ['pɪkɪts] , [br'kæz; br'kɒz][ðə; ði] ['pɪkɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn]
though the girls didn't notice any pickets , because the pickets were calling on
尽管 这 女孩们 没有 注意 任何 纠察队 , 因为 这 纠察队 是 呼叫 在
[ðeə(r)][gʻɜ:lz] ,
their girls ,
他们的 女孩们 ,
虽然女孩们没有注意到任何纠察队员, 因为纠察队员们正在呼喊她们自己的女孩的名字。

[tu:] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][pəʊsts] .
too , and were a little late getting to their posts .
也 , 和 是 一个 小的 晚的 获得 到 他们的 帖子 .
他们也一样, 到达岗位时稍微晚了一点。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] ['mɑ:tft] , [θru:] [brʌʃ] [ænd; ənd][vaɪnz] , [br'kæz; br'kɒz][ðə; ði] ['haɪ'ræʊd] [wɒz; wəz]
That night they marched , through brush and vines , because the highroad was
那 夜晚 他们 行军 , 通过 刷子 和 藤蔓 , 因为 这 大路 曾是
[θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdeɪndʒərəs] ,
thought to be dangerous ,
想法 到 是 危险的 ,
当晚, 他们穿过灌木丛和藤蔓行军, 因为人们认为大路很危险。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] [rɔ:l] , [ɒv; əv] [rɔ:l] ['kaʊntɪ] ,
and next morning arrived at the home of Colonel Ralls , of Ralls County ,
和 下一个 早晨 到达的 在 这 家 的 上校 集会 , 的 集会 县 ,
第二天早上, 他们到达了拉尔斯县拉尔斯上校的家。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:mi] [fɔ:m] [ɪn] [dres] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ'ti:][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [geɪv]
who had the army form in dress parade and made it a speech and gave
WHO 有 这 军队 形式 在 裙子 游行 和 制成 它 一个 演讲 和 给予
[aɪ'ti:][ə; eɪ][hɒt] ['brekfəst] [ɪn] [gʊd] ['sʌðən] [stɑɪl] .
it a hot breakfast in good Southern style .
它 一个 热的 早餐 在 好的 南方 风格 .
他让军队列队进行阅兵, 发表了讲话, 并以地道的南方风格为他们准备了热腾腾的早餐。

[ðen] [hi:; hi] [sent] [aʊt][tu:; tə][kɒl] . [bɪl] [splɔ:n] [ænd; ənd][ˈfɑ:mə(r)] [nʌk] ['mætsən][ə; eɪ][ˌrekwɪˈzɪ(ə)n]
Then he sent out to Col . Bill Splawn and Farmer Nuck Matson a requisition
然后 他 发送 出去 到 上校 . 账单 斯普拉恩 和 农民 指关节 马特森 一个 征用
[fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪz] [ðæt] [wʊd] [kən'vɜ:t] [ðɪs] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ['ɪntu:][ˈkæv(ə)lri] - - [rʌf] - ['raɪdəz]
for supplies that would convert this body of infantry into cavalry - - rough - riders
为了 补给品 那 会 转变 这 身体 的 步兵 进入 骑兵 - - 粗糙的 - 骑手
[ɒv; əv] [ðæt] ['ɜ:li] [deɪ] .
of that early day .
的 那 早期的 天 .
然后他向比尔·斯普朗上校和农夫纳克·马特森发出了一份物资申请, 要求将这支步兵部队改造成骑兵——早期的莽骑兵。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] ['ɑ:mi] [ɒn][ɪts][hændz] ,
The community did not wish to keep an army on its hands ,
这 社区 做过 不是 希望 到 保持 一个 军队 在 它是 双手 ,
该社区不希望手头留有一支军队。

[ænd; ʌnd][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][send][aɪˈti:] [əˈlɒŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][speə(r)]
and were willing to send it along by such means as they could spare
和 是 愿意的 到 发送 它 沿着 经过 这样的 方法 作为 他们 可以 空闲的
[ˈhændɪli] .
handily .
方便地 .

他们愿意尽其所能地寄送。

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊtfɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [kəmˈpli:t] , [leftənənt] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] ,
When the outfitting was complete , Lieutenant Samuel Clemens ,
什么时候 这 装备 曾是 完全的 , 中尉 塞缪尔 克莱门斯 ,
装备准备就绪后, 塞缪尔·克莱门斯中尉

[ˈmaʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈjeləʊ] [mju:l] [hu:z] [teɪl][hæd; həd] [bi:n] [trɪmd] [ɪn][ðə; ði] [peɪnt] - [brʌʃ]
mounted on a small yellow mule whose tail had been trimmed in the paint - brush
安装 在 一个 小的 黄色的 骡子 谁 尾巴 有 到过 修剪过的 在 这 画 - 刷子
[ˈpæt(ə)n] [ðen] [mʌtʃ] [wɔ:n] [baɪ] [mju:lz] ,
pattern then much worn by mules ,
图案 然后 很多 磨损 经过 骡子 ,
骑在一匹小黄骡子身上, 这匹骡子的尾巴被修剪成了当时骡子常用的那种画笔图案。

[ænd; ʌnd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈveəriəsli] [əˈtætʃt] [ˈɑ:tɪk(ə)lz] - - [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈekstrə][peə(r)][ɒv; əv]
and surrounded by variously attached articles - - such as an extra pair of
和 包围 经过 各种各样的 随附的 文章 - - 这样的 作为 一个 额外的 一对 的
[ˈkaʊhaɪd] [bu:ts] ,
cowhide boots ,
牛皮 靴子 ,
周围还堆放着各种各样的物品——例如一双备用的牛皮靴,

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [ˈblæŋkɪts] , [ə; eɪ] [həʊm] - [meɪd] [kwɪlt] , [ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:pɪt] - [sæk]
a pair of gray blankets , a home - made quilt , a frying - pan , a carpet - sack
一个 一对 的 灰色的 毯子 , 一个 家 - 制成 被子 , 一个 煎炸 - 平底锅 , 一个 地毯 - 解雇
[ə; eɪ] [smɔ:l] [vəˈli:z] ,
 , a small valise ,
 , 一个 小的 手提箱 ,
两条灰色毯子、一条自制被子、一个煎锅、一个地毯袋、一个小手提箱

[æn; ən] [ˈəʊvəkəʊt] , [æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [kenˈtʌki] [ˈraɪf(ə)l] , [ˈtwenti] [jɑ:rdz][ɒv; əv] [rəʊp] ,
an overcoat , an old - fashioned Kentucky rifle , twenty yards of rope ,
一个 大衣 , 一个 老的 - 造型 肯塔基州 步枪 , 二十 码 的 绳索 ,
一件大衣, 一支老式的肯塔基步枪, 二十码长的绳子,

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ʌmˈbrelə] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][ˈsɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪˈgeɪd] .
and an umbrella - - was a fair sample of the brigade .
和 一个 伞 - - 曾是 一个 公平的 样本 的 这 旅 .
还有一把伞——这便是该旅的一个典型代表。

[æn; ən] [ˈɑ:mi] [laɪk] [ðæt] , [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ɪtˈself] , [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:] [kæmp] ;
An army like that , to enjoy itself , ought to go into camp ;
一个 军队 喜欢 那 , 到 享受 本身 , 应该 到 去 进入 营 ;
这样一支军队, 要想享受生活, 就应该入营休息;

[səʊ][aɪˈti:] [went] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][sɔ:lt][ˈrɪvə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈflɒrɪdə] ,
so it went over to Salt River , near the town of Florida ,
所以 它 去 超过 到 盐 河 , 靠近 这 镇 的 佛罗里达 ,
于是它就到了佛罗里达镇附近的盐河。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp] [hedˈkwɔ:təz] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ][lɒɡ][ˈsteɪb(ə)l] .
and took up headquarters in a big log stable .
和 采取 向上 总部 在 一个 大的 日志 稳定的 .
并将总部设在一间大型原木马厩里。

[ˈsʌmbədi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːmi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][heə(r)] [kʌt] ,
Somebody suggested that an army ought to have its hair cut ,
某人 建议 那 一个 军队 应该 到 有 它是 头发 切 ,
有人建议军队应该剪头发。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ˈkɒnflɪkt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [kʊd; kəd][nɒt] [get][həʊld][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
so that in a hand - to - hand conflict the enemy could not get hold of it .
所以 那 在 一个 手 - 到 - 手 冲突 这 敌人 可以 不是 得到 抓住 的 它 .
这样，在近身肉搏中，敌人就无法夺取它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fi:p] - [fiəz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [tɒm] [ˈliːɒŋ]
There was a pair of sheep - shears in the stable , and Private Tom Lyons
那里 曾是 一个 一对 的 羊 - 剪 在 这 稳定的 , 和 私人的 汤姆 莱昂斯
[ˈæktɪd][æz; əz][ˈbɑːbə(r)] .
acted as barber .
行动 作为 理发师 .
马厩里有一把剪羊毛的剪刀，列兵汤姆·莱昂斯就充当理发师。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɑːp] [fiəz] ,
They were not sharp shears ,
他们 是 不是 锋利的 剪 ,
它们不是锋利的剪刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːki] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)]
and a group of little darkies gathered from the farm to enjoy the torture
和 一个 团体 的 小的 黑人 聚集 从 这 农场 到 享受 这 酷刑
.
.
.
还有一群从农场来的小黑孩聚集在一起，享受这种折磨。

[ˈregjələ(r)] [ˈɪlekʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [held] - - [ɔːl] [ˈɒfɪsəz] , [daʊn] [tuː; tə] [ˈsɑːdʒənts] [ænd; ənd] [ˈɔːdəliz]
Regular elections were now held - - all officers , down to sergeants and orderlies
常规的 选举 是 现在 握住 - - 全部 警官 , 向下 到 中士 和 勤杂工
, [ˈbiːɪŋ] [əˈfɪʃəli] [ˈtʃəʊzn] .
, being officially chosen .
, 存在 官方 选定 .
现在举行了定期选举——所有军官，包括士官和勤务兵，都由正式选举产生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [θriː] [ˈpraɪvəts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈɒfɪsəz] .
There were only three privates , and you couldn't tell them from officers .
那里 是 仅有的 三 私人 , 和 你 不能 告诉 他们 从 警官 .
只有三名列兵，你根本分不清他们和军官。

[ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈɑːmi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [bæd] .
The discipline in that army was very bad .
这 纪律 在 那 军队 曾是 非常 坏的 .
那支军队的纪律非常糟糕。

[aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [wɜːs] [suːn] .
It became worse soon .
它 成为 更糟 很快 .
情况很快变得更糟。

[ˈpɔːrɪŋ] [reɪn] [set][ɪn] .
Pouring rain set in .
浇注 雨 放 在 .
大雨倾盆而下。

[sɔːlt][ˈrɪvə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˌəʊvəflaʊd] [ðə; ði] [ˈbɒtəms] .
Salt River rose and overflowed the bottoms .
盐 河 玫瑰 和 溢出 这 底部 .
盐河水位上涨，漫过河谷。

[men] [ˈɔːdəd] [ɒn] [ˈpɪkɪt] [ˈdʒuːtɪ] [klaɪmd] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [lɒft][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
Men ordered on picket duty climbed up into the stable - loft and went to bed .
男人 订购 在 纠察 责任 攀登 向上 进入 这 稳定的 - 阁楼 和 去 到 床 .

奉命执勤的士兵爬上马厩阁楼去睡觉了。

[twɑɪs] , [ɒn] [blæk] , [ˈdrentʃɪŋ] [naɪts] , [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs] [ðæt][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
Twice , on black , drenching nights , word came from the farmhouse that the enemy ,
两次 , 在 黑色的 , 浸透 夜晚 , 单词 来了 从 这 农家 那 这 敌人 ,

两次, 在漆黑的、瓢泼大雨的夜晚, 农舍里传来消息, 敌人来了,

[kəˈmɑːnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [kɒl] . [ju(:)ˈlɪsɪːz] [grɑːnt] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] ,
commanded by a certain Col . Ulysses Grant , was in the neighborhood ,
命令 经过 一个 肯定 上校 . 尤利西斯 授予 , 曾是 在 这 邻里 ,

由一位名叫尤利西斯·格兰特的上校指挥的部队就在附近,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæɪnɪbəl] [dɪˈvɪz(ə)n] [went] [ˈheɪstɪli] [sˈlɒpɪŋ] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði]
and the Hannibal division went hastily slopping through mud and brush in the
和 这 汉尼拔 分配 去 草草 倾斜 通过 泥 和 刷子 在 这
[ˈʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
other direction ,
其他 方向 ,

汉尼拔师则匆匆穿过泥泞和灌木丛, 朝另一个方向前进。

[ˈdræɡɪŋ] [ˈwɪəɪəli] [bæk] [wen] [ðə; ði] [əˈlɑːm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
dragging wearily back when the alarm was over .
拖拽 疲劳 后退 什么时候 这 警报 曾是 超过 .

警报结束后, 他疲惫地拖着脚步往回走。

[ˈmɪlətri] [ˈɑːdə(r)][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kuːl] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt] .
Military ardor was bound to cool under such treatment .
军队 热情 曾是 边界 到 凉爽的 在下面 这样的 治疗 .

在这种待遇下, 军人的热情必然会冷却。

[ðen] [leftənənt] [ˈklemənz] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪə(r)] [bɔɪl] ,
Then Lieutenant Clemens developed a very severe boil ,
然后 中尉 克莱门斯 发达 一个 非常 严重 熬 ,

随后, 克莱门斯中尉长了一个非常严重的疖子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][sʌm; səm] [heɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] - [ˈtroʊf]
and was obliged to lie most of the day on some hay in a horse - trough
和 曾是 有义务 到 说谎 最多 的 这 天 在 一些 干草 在 一个 马 - 槽
,
.
,

他被迫整天躺在马槽里的干草上。

[weə(r)] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [diˈnaʊns] [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [səʊlz] [huː]
where he spent his time denouncing the war and the mistaken souls who
在哪里 他 花费 他的 时间 谴责 这 战争 和 这 错误 灵魂 WHO
[hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [aɪˈtiː] .
had invented it .
有 发明 它 .

他把时间都花在了谴责战争和那些发动战争的错误之人身上。

[wen] [wɜːd] [ðæt] " [ˈdʒen(ə)rəl] " [tɒm] [ˈhæɪrɪs] , [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] - - [ˈfɔːməli]
When word that " General " Tom Harris , commander of the district - - formerly
什么时候 单词 那 " 一般的 " 汤姆 哈里斯 , 指挥官 的 这 区 - - 以前
[ˈtelɪɡrɑːf] - [ˈɒpəreɪtə(r)][ɪn] [ˈhæɪnɪbəl] - - [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [fɑːm] - [haʊs] ,
telegraph - operator in Hannibal - - was at a near - by farm - house ,
电报 - 操作员 在 汉尼拔 - - 曾是 在 一个 靠近 - 经过 农场 - 房子 ,

当得知该地区指挥官“将军”汤姆·哈里斯（他以前是汉尼拔的一名电报员）在附近的一处农舍时,

[ˈlɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lənd] , [ðə; ði] [ˈɑːmi] [brəʊk] [kæmp] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈserəməni] .
living on the fat of the land , the army broke camp without further ceremony .
活的 在 这 胖的 的 这 土地 , 这 军队 打破 营 没有 更远 仪式 .
军队生活富足, 没有举行任何仪式就拔营撤离了。

[ˈhɑːfweɪ] [ðeə(r)] [ðeɪ] [met][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæris] , [huː] [ˈɔːdəd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkwɔːtəz] .
Halfway there they met General Harris , who ordered them back to quarters .
半 那里 他们 遇见 一般的 哈里斯 , WHO 订购 他们 后退 到 四分之一 .
途中他们遇到了哈里斯将军, 哈里斯将军命令他们返回营房。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] [fəˈmɪliəli] " [tɒm] , " [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [wɪð] [ðæt]
They called him familiarly " Tom , " and told him they were through with that
他们 称为 他 熟悉地 " 汤姆 , " 和 讲述 他 他们 是 通过 和 那
[kæmp][fəˈevə(r)] .
camp forever .
营 永远 .
他们亲切地称呼他“汤姆”, 并告诉他, 他们永远地和那个夏令营断绝了关系。

[hiː; hi] [begd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
He begged them , but it was no use .
他 乞求 他们 , 但 它 曾是 不 使用 .
他苦苦哀求, 但毫无用处。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [səˈplaɪz] .
A little farther on they stopped at a farm - house for supplies .
一个 小的 更远 在 他们 停止 在 一个 农场 - 房子 为了 补给品 .
再往前走一点, 他们在一个农舍停下来补充物资。

[ə; eɪ][tɔːl] , [ˈbəʊni] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
A tall , bony woman came to the door .
一个 高的 , 骨质 女士 来了 到 这 门 .
一个身材高挑、骨瘦如柴的女人来到门口。

" [jʊr; jər] [ˈsɪs] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
" You're Secesh , ain't you ?
" 你是 塞塞什 , 不是 你 ?
“你是塞克什人, 对吧? ”
" [leftənənt] [ˈklemənz] [sed] : " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ˈmædəm] , [dɪfɛndəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [kɔːz] ,
" Lieutenant Clemens said : " We are , madam , defenders of the noble cause ,
" 中尉 克莱门斯 说 : " 我们 是 , 女士 , 后卫 的 这 高贵 原因 ,
克莱门斯中尉说: “夫人, 我们是高尚事业的捍卫者。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [prəˈvɪz(ə)nz] .
and we should like to buy a few provisions .
和 我们 应该 喜欢 到 买 一个 很少 条款 .
我们想买些日用品。

" [ðə; ði] [rɪˈkwest] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
" The request seemed to inflame her .
" 这 要求 似乎 到 发炎 她 .
这个要求似乎激怒了她。

" [prəˈvɪz(ə)nz] ! " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" Provisions ! " she screamed .
" 条款 ! " 她 尖叫 .
“补给! ”她尖叫道。

" [prəˈvɪz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [ˈkɜːn(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːniən] [ˈɑːmi] .
" Provisions for Secesh , and my husband a colonel in the Union Army .
" 条款 为了 塞塞什 , 和 我的 丈夫 一个 上校 在 这 联盟 军队 .
“为分裂势力提供物资, 而我的丈夫是联邦军队的一名上校。”

[juː; jʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv][hiə(r)] !
You get out of here !
你 得到 出去 的 这里 !

你给我滚出去！

" [fiː; ji] [ri:tʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] ['hɪkəri] [hu:p] - [pəʊl] [[faɪv]] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]
" She reached for a hickory hoop - pole [5] that stood by the door , and
" 她 达到 为了 一个 山胡桃木 箍 - 极 [5] 那 站立 经过 这 门 , 和
[ðə; ði] ['ɑːmi] [muːvd] [ɒn] .
the army moved on .
这 军队 已搬 在 .

“她伸手去拿门口的山胡桃木箍杆[5]，军队继续前进。

[wen] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv][kɒl] . [bɪl] [splɔːn] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli]
When they reached the home of Col . Bill Splawn it was night and the family
什么时候 他们 达到 这 家 的 上校 . 账单 斯普拉恩 它 曾是 夜晚 和 这 家庭
[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
had gone to bed .
有 已消失 到 床 .

当他们到达比尔·斯普朗上校的家时，天色已晚，一家人都已经睡了。

[səʊ][ðə; ði] ['hʌŋɡri] ['ɑːmi] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði][bɑːn] - [jɑːd] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [tuː; tə]
So the hungry army camped in the barn - yard and crept into the hay - loft to
所以 这 饥饿的 军队 露营 在 这 谷仓 - 院子 和 悄悄地爬 进入 这 干草 - 阁楼 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

于是，饥饿的军队在谷仓院子里扎营，然后爬进干草堆里睡觉。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsʌmbədi] [jeld] " ['faɪə(r)] !
Presently somebody yelled " Fire !
目前 某人 大喊 " 火 !

这时有人喊道：“着火了！ ”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ɪɡ'naɪtɪd][ðə; ði] [heɪ] .
" One of the boys had been smoking and had ignited the hay .
" 一 的 这 男孩们 有 到过 吸烟 和 有 点燃 这 干草 .

“其中一个男孩抽烟，把干草点燃了。”

[ˈleftənənt] ['klemənz] , [ˈsʌd(ə)nli] ['weɪkən] , [meɪd] [ə; ei] [kwɪk] ['rəʊtəri] ['muːvmənt] [ə'wei] [frɒm; frəm]
Lieutenant Clemens , suddenly wakened , made a quick rotary movement away from
中尉 克莱门斯 , 突然 醒来 , 制成 一个 快的 旋转 移动 离开 从
[ðə; ði] [bleɪz] ,
the blaze ,
这 火焰 ,

克莱门斯中尉突然惊醒，迅速转身远离火场。

[ænd; ənd] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ə; ei][bɪɡ] [heɪ] - [ˈwɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] [brɪ'ləʊ] .
and rolled out of a big hay - window into the barn - yard below .
和 滚动 出去 的 一个 大的 干草 - 窗户 进入 这 谷仓 - 院子 以下 .

然后从一个巨大的干草窗口滚落到下面的谷仓院子里。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [siːzd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [heɪ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The rest of the brigade seized the burning hay and pitched it out of the
这 休息 的 这 旅 查获 这 燃烧 干草 和 投球 它 出去 的 这
[seɪm] ['wɪndəʊ] .
same window .
相同的 窗户 .

其余队员抓起燃烧的干草，从同一扇窗户扔了出去。

[ðə; ði] [leftənənt] [hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] [wen] [hi; hi] [strʌk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪl] [wɒz; wəz]
The lieutenant had sprained his ankle when he struck , and his boil was
这 中尉 有 扭伤 他的 踝 什么时候 他 击 , 和 他的 熬 曾是
[stɪl] [ˈpeɪnf(ə)l] ,
still painful ,
仍然 痛苦 ,

中尉在出击时扭伤了脚踝，脚上的疖子现在还很疼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [heɪ] [kjʊəd] [hɪm] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
but the burning hay cured him - - for the moment .
但 这 燃烧 干草 治愈 他 - - 为了 这 片刻 .

但燃烧的干草暂时治好了他的病。

[hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][aɪ ˈtiː] ; [ðen] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi]
He made a spring from under it ; then , noticing that the rest of the army
他 制成 一个 春天 从 在下面 它 ; 然后 , 注意到 那 这 休息 的 这 军队
,
:
,

他从下面造了一个泉眼；然后，注意到其余的军队，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] , [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [pəˈfɔːməns] [əˈmjuːzɪŋ] ,
now that the fire was out , seemed to think his performance amusing ,
现在 那 这 火 曾是 出去 , 似乎 到 思考 他的 表现 有趣 ,
火灭了之后，他似乎觉得自己的表演很有趣。

[hi; hi][rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈmɪlətri] [laɪf] ,
he rose up and expressed himself concerning the war , and military life ,
他 玫瑰 向上 和 表达 他自己 有关 这 战争 , 和 军队 生活 ,
他站起来，表达了自己对战争和军旅生活的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
and the human race in general .
和 这 人类 种族 在 一般的 .

以及整个人类。

[ðeɪ] [helpt] [hɪm][ɪn] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ˈswelɪŋ] [ˈbædli] .
They helped him in , then , for his ankle was swelling badly .
他们 帮助 他 在 , 然后 , 为了 他的 踝 曾是 肿胀 糟糕 .

他们把他扶了进去，因为他的脚踝肿得很厉害。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈkɜːn(ə)l] [splɔːn] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [muːvd]
In the morning , Colonel Splawn gave the army a good breakfast , and it moved
在 这 早晨 , 上校 斯普拉恩 给予 这 军队 一个 好的 早餐 , 和 它 已搬
[ɒn] .
on .
在 .

早上，斯普朗上校给军队准备了一顿丰盛的早餐，然后军队继续前进。

[leftənənt] [ˈklemənz] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [get] [ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈfɑːmə(r)] [nʌk] [məːtsənz] .
Lieutenant Clemens , however , did not get farther than Farmer Nuck Matson's .
中尉 克莱门斯 , 然而 , 做过 不是 得到 更远 比 农民 指关节 马特森 .

然而，克莱门斯中尉并没有比农夫纳克·马特森走得更远。

[hi; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəd] [ˈæŋk(ə)l] ,
He was in a high fever by that time from his injured ankle ,
他 曾是 在 一个 高的 发烧 经过 那 时间 从 他的 受伤 踝 ,

那时他因脚踝受伤而高烧不退。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmætsən] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə][bed] .
and Mrs . Matson put him to bed .
和 太太 . 马特森 放 他 到 床 .

马特森太太把他扶到床上睡觉。

[səʊ][ðə; ði] ['ɑ:mi] [left] [him] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dis'bænd] .
So the army left him , and presently disbanded .
所以 这 军队 左边 他 , 和 目前 解散 .

于是军队抛弃了他，不久便解散了。

[sʌm; səm] [ɪn'listɪd] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] ['sɜ:vɪs] , [nɔ:θ] [ɔ:(r)] [səʊθ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['prefrəns] .
Some enlisted in the regular service , North or South , according to preference .
一些 入伍 在 这 常规的 服务 , 北 或者 南 , 根据 到 偏爱 .

有些人根据自己的意愿，选择加入正规军，无论是北方军队还是南方军队。

['prɒpəli] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['disəplɪnd] , [ðæt] " [tɒm] ['sɔ:jə(r)] " [bənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æz; əz]
Properly officered and disciplined , that " Tom Sawyer " band would have made as
适当地 警官 和 纪律严明的 , 那 " 汤姆 索耶 " 乐队 会 有 制成 作为
[gʊd] ['səʊldʒəz][æz; əz] ['eni] .
good soldiers as any .
好的 士兵 作为 任何 .

如果配备合适的军官并进行适当的纪律训练，那支“汤姆·索亚”乐队就能成为和任何士兵一样优秀的士兵。

[lɛftənənt] ['klemənz] [dɪd][nɒt] [ɪn'list] [ə'gen] .
Lieutenant Clemens did not enlist again .
中尉 克莱门斯 做过 不是 入伍 再次 .

克莱门斯中尉没有再次入伍。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [wɔ:k] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt][oʊ'raɪən][ɪn] ['ki:əkʌk] .
When he was able to walk , he went to visit Orion in Keokuk .
什么时候 他 曾是 有能力的 到 走 , 他 去 到 访问 猎户座 在 基奥卡克 .

当他能够行走时，他去基奥卡克拜访了奥赖恩。

[oʊ'raɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ju:niən] [æbə'lɪʃənɪst] , [bʌt; bət][ðəə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ʌn'plezntnəs] [ɒn] [ðæt]
Orion was a Union Abolitionist , but there would be no unpleasantness on that
猎户座 曾是 一个 联盟 废奴主义者 , 但 那里 会 是 不 不愉快 在 那
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

奥赖恩是联邦废奴主义者，但这并不会造成任何不愉快。

['sæmjʊəl] ['klemənz] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['li:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [hɪm'self] .
Samuel Clemens was beginning to have leanings in that direction himself .
塞繆尔 克莱门斯 曾是 开始 到 有 倾向 在 那 方向 他自己 .

塞繆尔·克莱门斯本人也开始有这方面的倾向。

[[faɪv]] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪ] , ['bærəl] [hu:ps] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['hɪkəri] [tri:z] , [splɪt]
[5] In an earlier day , barrel hoops were made of small hickory trees , split
[5] 在 一个 早些时候 天 , 桶 篮球 是 制成 的 小的 山胡桃木 树木 , 分裂
[ænd; ənd] [ʃeɪvd] .
and shaved .
和 剃光 .

[5] 早些年，桶箍是用劈开并削成薄片的山核桃木制成的。

[ðə; ði] [hu:p] - [pəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)]['ɑ:trɪk(ə)][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['haʊshəʊld]
The hoop - pole was a very familiar article of commerce , and of household
这 箍 - 极 曾是 一个 非常 熟悉的 文章 的 商业 , 和 的 家庭
[dɪ'fens] .
defense .
防御 .

箍杆是一种非常常见的商品，也是家庭防卫的必需品。

[ɛks,aɪ'eks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði][ˌpaɪəˈniə(r)]
THE PIONEER
这 先锋

先驱者

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈkiːəkʌk] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈməʊmənt] .
He arrived in Keokuk at what seemed a lucky moment .
他 到达的 在 基奥卡克 在 什么 似乎 一个 幸运的 片刻 .

他抵达基奥卡克的时机似乎非常幸运。

[θruː] [ˈedwəd] [beɪts] , [ə; eɪ][ˈmembə(r)][pʊ; əv] [ˈlɪŋkənz] [ˈkæbɪnət] ,
Through Edward Bates , a member of Lincoln's Cabinet ,
通过 爱德华 贝茨 , 一个 成员 的 林肯的 内阁 ,

通过林肯内阁成员爱德华·贝茨，

[oʊˈraɪən] [ˈklemənz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈsekrət(ə)rɪ] [pʊ; əv][nəˈvɑːdə]
Orion Clemens had received an appointment as territorial secretary of Nevada
猎户座 克莱门斯 有 已收到 一个 预约 作为 领土 秘书 的 内华达州
,
.
,

奥赖恩·克莱门斯被任命为内华达州领地秘书。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [æt; ət]
and only needed the money to carry him to the seat of his office at
和 仅有的 需要 这 钱 到 携带 他 到 这 座位 的 他的 办公室 在

[ˈkɑːs(ə)n] [ˈsɪti] .
Carson City .
卡森 城市 .

他只需要这笔钱就能前往他在卡森市的办公室。

[aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈpaɪləts] [ˈsæləri] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [seɪvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]
Out of his pilot's salary his brother had saved more than enough for
出去 的 他的 飞行员的 薪水 他的 兄弟 有 已保存 更多的 比 足够的 为了

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] ,
the journey ,
这 旅行 ,

他哥哥是飞行员，他哥哥从自己的薪水中攒下了足够支付这次旅程的钱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [bəʊθ][ðeə(r)] [feəz] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)rɪ]
and was willing to pay both their fares and go along as private secretary
和 曾是 愿意的 到 支付 两个都 他们的 票价 和 去 沿着 作为 私人的 秘书

[tuː; tə][oʊˈraɪən] ,
to Orion ,
到 猎户座 ,

他愿意支付两人的旅费，并担任奥赖恩的私人秘书。

[huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈprɒmɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [pʊ; əv] [ədˈventʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)]
whose position promised something in the way of adventure and a possible
谁 位置 承诺 某物 在 这 方式 的 冒险 和 一个 可能的

[ˌɒpətʃuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .
opportunity for making a fortune .
机会 为了 制作 一个 财富 .

这份工作似乎蕴含着冒险的刺激，也可能带来一夜暴富的机会。

[ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [went] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈfaɪn(ə)] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] ,
The brothers went at once to St . Louis for final leave - taking ,
这 兄弟 去 在 一次 到 英石 . 路易斯 为了 最终的 离开 - 采取 ,

兄弟俩随即前往圣路易斯进行最后的告别。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tʊk] [bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] " [es 'ti:] . [dʒəʊ] , " [mɪ'zʊəri] , ['tɜ:mɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and there took boat for " St . Jo , " Missouri , terminus of the great
和 那里 采取 船 为了 " 英石 : 乔 , " 密苏里州 , 终点站 的 这 伟大的
[əʊvəlænd] [steɪdʒ] [ru:t] .
Overland Stage Route .
陆路 阶段 路线 :

然后乘船前往密苏里州的“圣乔”，那里是伟大的陆路驿道的终点站。

[ðeɪ] [peɪd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [dʊbləz] [i:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈpæsaɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]
They paid one hundred and fifty dollars each for their passage , and about
他们 有薪酬的 一 百 和 五十 美元 每个 为了 他们的 通道 , 和 关于
[ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
the end of July ,
这 结尾 的 七月 ,

他们每人支付了一百五十美元的船票，大约在七月底，

- , [set] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ] , [dɪ'laɪtʃ(ə)] [trɪp] , [br'haɪnd] [ˌsɪks'ti:n] [ˈgæləpɪŋ] [ˈhɔ:sɪz] ,
1861 , set out on that long , delightful trip , behind sixteen galloping horses ,
- , 放 出去 在 那 长的 , 愉快 旅行 , 在后面 十六 疾驰 马匹 ,
1861年，他们开始了那段漫长而愉快的旅程，由十六匹飞奔的骏马牵引着。

[ˈnevə(r)] [ˈstɒpɪŋ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [mi:lz] [ɔ:(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ti:mz] ,
never stopping except for meals or to change teams ,
绝不 停止 除了 为了 餐 或者 到 改变 团队 ,
除了吃饭或换队之外，全程不停歇。

[ˈhedɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɪləʊi] [pleɪnz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [klæd] [ˈrɒkɪz] ,
heading steadily into the sunset over the billowy plains and snow - clad Rockies ,
标题 稳步 进入 这 日落 超过 这 波涛汹涌 平原 和 雪 - 覆膜 落基山脉 ,
稳步驶向落日余晖，越过波光粼粼的平原和白雪皑皑的落基山脉，

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:n] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [brɪ'twi:n] [es 'ti:] . [dʒəʊ][ænd; ənd][ˈkɑ:s(ə)n] [ˈsɪti] [ɪn] [ˌnaɪn'ti:n]
covering the seventeen hundred miles between St . Jo and Carson City in nineteen
覆盖 这 十七 百 英里 之间 英石 : 乔 和 卡森 城市 在 十九
[ˈɡlɔ:riəs] [deɪz] .
glorious days .
辉煌 天 :

在短短十九天内，他走完了圣乔和卡森城之间一千七百英里的路程。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [ri:d] [mɑ:k] [tweɪnz] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [ðæt]
But one must read Mark Twain's " Roughing It " for the story of that
但 一 必须 读 标记 马克·吐温的 " 粗加工 它 " 为了 这 故事 的 那
[lɒŋ] - [ə'gəʊ] [trɪp] - - [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
long - ago trip - - the joy and wonder of it ,
长的 - 前 旅行 - - 这 喜悦 和 想知道 的 它 ,

但要想了解那次久远旅行的故事——其中的乐趣和奇妙之处——就必须读马克·吐温的《艰苦岁月》。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] .
and the inspiration .
和 这 灵感 :

以及灵感来源。

" [ɪ:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , " [hi:; hi] [ˈraɪts] ,
" Even at this day , " he writes ,
" 甚至 在 这 天 , " 他 写 ,
“即使到了今天，”他写道，

" [aɪ 'ti:] [θrɪl] [lem 'i:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈglædnəs] ,
" it thrills me through and through to think of the life , the gladness ,
" 它 刺激 我 通过 和 通过 到 思考 的 这 生活 , 这 欢乐 ,
“想到那种生活、那种快乐，我就由衷地感到激动不已。”

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [sens] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blʌd] [dɑːns] [ɪn][maɪ] [feɪs]
and the wild sense of freedom that used to make the blood dance in my face
和 这 荒野 感觉 的 自由 那 用过的 到 制作 这 血 舞蹈 在 我的 脸
[ɒn] [ðəʊz] [faɪn] [ˈəʊvələnd] [ˈmɔːnɪŋz] .
on those fine overland mornings .
在 那些 美好的 陆路 早晨 .

还有那种自由奔放的感觉，在那些美好的清晨，它让我热血沸腾，脸颊发烫。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [ˈdʌsti] , [ˈɔːgəst] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [ˈdʌsti] , [ʌnˈfeɪvŋ] , [ænd; ənd]
" It was a hot dusty , August day when they arrived , dusty , unshaven , and
" 它 曾是 一个 热的 尘土飞扬 , 八月 天 什么时候 他们 到达的 , 尘土飞扬 , 未刮胡子 , 和
[ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] ,
weather - beaten ,
天气 - 被打败 ,
“他们到达的那天是八月里一个炎热干燥的日子，浑身沾满灰尘，胡子拉碴，饱经风霜。”

[ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [kleməns] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪəzmən] [brɪˈgæn] .
and Samuel Clemens's life as a frontiersman began .
和 塞缪尔 克莱门斯 生活 作为 一个 拓荒者 开始 .
塞缪尔·克莱门斯的拓荒生涯就此开始。

[ˈkɑːs(ə)n] [ˈsɪti] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][nəˈvɑːdə] ,
Carson City , the capital of Nevada ,
卡森 城市 , 这 首都 的 内华达州 ,
内华达州首府卡森城

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [taʊn] [wɪð] [æn; ən] [əˈsɔːtɪd] [ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [səʊlz] .
was a wooden town with an assorted population of two thousand souls .
曾是 一个 木制的 镇 和 一个 各种各样的 人口 的 二 千 灵魂 .
这是一个拥有两千名居民的木制小镇，居民构成多样。

[ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [drɪft]
The mining excitement was at its height and had brought together the drift
这 矿业 激动 曾是 在 它是 高度 和 有 带来 一起 这 漂移
[ɒv; əv] [ˈevri] [reɪs] .
of every race .
的 每一个 种族 .
采矿热潮达到了顶峰，并将各个种族的人们聚集到了一起。

[ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈbrʌðəz] [tʊk] [ʌp] [ˈlɒdʒɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [ˈaɪrɪʃwʊmən] , [ðə; ði][ˈmɪsɪz] .
The Clemens brothers took up lodgings with a genial Irishwoman , the Mrs .
这 克莱门斯 兄弟 采取 向上 住宿 和 一个 和蔼可亲 爱尔兰女人 , 这 太太 .
- [ɒv; əv] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
O'Flannigan of " Roughing It ,
- 的 " 粗加工 它 ,

克莱门斯兄弟在一位和蔼可亲的爱尔兰妇女家中租了一间房子，这位妇女就是《艰苦岁月》一书中的奥弗兰尼根夫人。

" [ænd; ənd][ooˈraɪən] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ˈbʊfɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
" and Orion established himself in a modest office , for there was no
" 和 猎户座 已确立的 他自己 在 一个 谦虚的 办公室 , 为了 那里 曾是 不
[ˈkæpɪtl] [ˈbɪldɪŋ] [æz; əz] [jet] ,
capitol building as yet ,
国会大厦 建筑 作为 然而 ,
“奥赖恩在一间简陋的办公室里安顿下来，因为当时还没有国会大厦。”

[nəʊ] [ˈɡʌvənmənt] [hedˈkwɔːtəz] .
no government headquarters .
不 政府 总部 .
没有政府总部。

[oʊˈraɪən][kʊd; kəd][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] ,
Orion could do all the work , and Samuel Clemens ,
猎户座 可以 做 全部 这 工作 , 和 塞缪尔 克莱门斯 ,
奥赖恩可以完成所有工作, 还有塞缪尔·克莱门斯,

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈnaɪðə(r)] [ˈdjuːtɪz][nɔː(r)] [ˈsæləri] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ,
finding neither duties nor salary attached to his position ,
寻找 两者都不 职责 也不 薪水 随附的 到 他的 位置 ,
发现他的职位既没有职责也没有薪水,

[geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
gave himself up to the study of the life about him ,
给予 他自己 向上 到 这 学习 的 这 生活 关于 他 ,
他全身心投入到对周围生活的研究中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] .
and to the enjoyment of the freedom of the frontier .
和 到 这 享受 的 这 自由 的 这 边境 .
并享受边疆的自由。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfrendz] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv]
Presently he had a following of friends who loved his quaint manner of
目前 他 有 一个 下列的 的 朋友们 WHO 喜爱 他的 古雅 方式 的
[spiːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][jɑːrnz] .
speech and his yarns .
演讲 和 他的 纱线 .
目前他有一群朋友, 他们喜欢他古怪的说话方式和他的故事。

[ɒn] [kuːl] [naɪts] [ðeɪ] [wʊd] [kəˈlekt] [əˈbaʊt][ɔːˈraɪənz] [ˈɒfɪs] - [stəʊv] ,
On cool nights they would collect about Orion's office - stove ,
在 凉爽的 夜晚 他们 会 收集 关于 猎户座的 办公室 - 火炉 ,
在凉爽的夜晚, 他们会聚集在奥赖恩的办公室炉灶旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [wei] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wʊd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði]
and he would tell stories in the wonderful way that one day would delight the
和 他 会 告诉 故事 在 这 精彩的 方式 那 一 天 会 喜 这
[wɜːld] .
world .
世界 .
他会用精彩绝伦的方式讲述故事, 这些故事有朝一日会令世人欢欣鼓舞。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm][sæm] [ˈklemənz] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] " [sæm] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪəˈhɪəs])
Within a brief time Sam Clemens (he was always " Sam " to the pioneers)
之内 一个 简短的 时间 山姆 克莱门斯 (他 曾是 总是 " 山姆 " 到 这 先驱者)
[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈnəʊtəb(ə)l][ˈfɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)n] [striːts] .
was the most notable figure on the Carson streets .
曾是 这 最多 值得注意的 数字 在 这 卡森 街道 .
在很短的时间内, 萨姆·克莱门斯（先驱者们一直称他为“萨姆”）就成为了卡森街头最引人注目的人物。

[hɪz; ɪz] [greɪt] , [ˈbʊʃɪ] [hed] [ɒv; əv] [ɔːbən] [heə(r)] , [hæz; həz] [ˈpɪəsɪŋ] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [luːs] ,
His great , bushy head of auburn hair , has piercing , twinkling eyes , his loose ,
他的 伟大的 , 茂密的 头 的 奥本 头发 , 有 冲孔 , 闪烁 眼睛 , 他的 松动的 ,
他那浓密的红褐色头发, 炯炯有神、闪闪发光的眼睛, 以及他那蓬松的.....

[ˈlaʊndʒɪŋ] [wɔːk] , [hɪz; ɪz] [ˈkeələs] [dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [dres] [ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] , [ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm]
lounging walk , his careless disorder of dress invited a second look , even from
休闲 走 , 他的 粗心 紊乱 的 裙子 受邀 一个 第二 看 , 甚至 从
[ˈstrendʒə(r)] .
strangers .
陌生人 .
他慵懒的步伐, 以及他随意凌乱的衣着, 甚至吸引了陌生人的目光。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)][ˈdændi][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm][ðə; ði] [ˈrʌfɪst] - [klæd][pɒ; əv] [ˌpaɪəˈnɪəs] - - [ˈrʌsti]
From a river dandy he had become the roughest - clad of pioneers - - rusty
从 一个 河 花花公子 他 有 变得 这 最粗糙 - 覆膜 的 先驱者 - - 生锈的
[slaʊtʃ] [hæt] ,
slouch hat ,
伛 帽子 ,

他从一个河边花花公子变成了衣着最邋遢的拓荒者——戴着生锈的软呢帽，

[ˈflænl] [ʒɜːt] , [kɔːs] [ˈtraʊzəz] [sˈlɒpɪŋ] [hɑːf][ɪn][ænd; ənd][hɑːf] [aʊt] [pɒ; əv] [ˈhevi] [ˈkaʊhɑd] [buːts] ,
flannel shirt , coarse trousers slopping half in and half out of heavy cowhide boots ,
绒布 衬衫 , 粗 裤子 倾斜 一半 在 和 一半 出去 的 重的 牛皮 靴子 ,
[ˌfælts] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .
法兰绒衬衫，粗糙的裤子半塞进厚重的牛皮靴里，半露在外。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .
this was his make - up .
这 曾是 他的 制作 - 向上 .

这是他的妆容。

[enəˈdʒetɪk] [ˈsɪtənz] [dɪd][nɒt] [ˈprɒfəsəɪ] [sækˈses] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Energetic citizens did not prophecy success for him .
精力充沛 公民 做过 不是 预言 成功 为了 他 .

充满活力的市民们并没有预言他会成功。

[ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [æ; ə] [ˈɔːnɪŋ] [səˈpɔːt] , [ˈsteərɪŋ] [ˈdraʊzɪli] [æt; ət][ðə; ði]
Often they saw him leaning against an awning support , staring drowsily at the
经常 他们 锯 他 倾斜 反对 一个 棚 支持 , 凝视 昏昏欲睡地 在 这
[ˈmɒtli] [ˈhjuːmən] [prəˈseɪ(ə)n] ,
motley human procession ,
杂乱无章 人类 游行 ,

他们经常看到他倚靠在遮阳篷的支架上，昏昏欲睡地盯着形形色色的人群。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [maɪtʃ] [æz; əz][æ; ən][ˈaʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
for as much as an hour at a time .
为了 作为 很多 作为 一个 小时 在 一个 时间 .

每次最长可达一小时。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˈprɒfɪtəb(ə)] .
Certainly that could not be profitable .
当然 那 可以 不是 是 有利可图 .

这肯定不是什么有利可图的事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] .
But they did like to hear him talk .
但 他们 做过 喜欢 到 听到 他 讲话 .

但他们确实喜欢听他说话。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kæʃ] [ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈfiːvə(r)][æt; ət] [wʌns] .
He did not catch the mining fever at once .
他 做过 不是 抓住 这 矿业 发烧 在 一次 .

他并没有立刻对采矿产生浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
He was interested first in the riches that he could see .
他 曾是 感兴趣的 第一的 在 这 财富 那 他 可以 看 .

他首先感兴趣的是他能看到的财富。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)] - [lænd] [əˈraʊnd] [leɪk] [ˈbɪɡlə] ([naʊ] [ˈtɑːhoʊ]) - - [ˈsplendɪd] [ˈeɪkəz]
Among these was the timber - land around Lake Bigler (now Tahoe) - - splendid acres
之中 这些 曾是 这 木材 - 土地 大约 湖 比格勒 (现在 塔霍湖) - - 灿烂 英亩
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] .
, to be had for the asking .
, 到 是 有 为了 这 问 .

其中包括比格勒湖（现为太浩湖）周围的林地——面积广阔，只要开口就能得到。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪfli] ['sɪtʃuəriɪd] .
The lake itself was beautifully situated .
这 湖 本身 曾是 非常漂亮 位于 :

湖泊本身的位置非常优美。

[wɪð] [æn; ən][əʊ'hɑiəʊ] [bɔɪ] , [dʒɒn] ['kɪni] , [hi; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [ə'fʊt] [tu;; tə][tɑ:hoʊ] ,
With an Ohio boy , John Kinney , he made an excursion afoot to Tahoe ,
和 一个 俄亥俄州 男生 , 约翰 金尼 , 他 制成 一个 短途旅行 步行 到 塔霍湖 ,
他和一位名叫约翰·金尼的俄亥俄州男孩一起徒步前往太浩湖旅行。

[ə; eɪ][trɪp] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] " ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] .
a trip described in one of the best chapters of " Roughing It .
一个 旅行 描述 在 一 的 这 最好的 章节 的 " 粗加工 它 :

《艰苦岁月》一书中最精彩的章节之一描述了一次旅行。

" [ðeɪ] [steɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['tɪmbə(r)] [kleɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu;; tə] [fens] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu;; tə] [bɪld]
" They staked out a timber claim and pretended to fence it and to build
" 他们 已抵押 出去 一个 木材 宣称 和 假装 到 栅栏 它 和 到 建造
[ə; eɪ] [haʊs] ,
a house ,
一个 房子 ,

他们圈占了一块林地，假装要建围栏和盖房子。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [tʃi:f] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] [ləʊf] [ɪn][ðə; ði]['kwaiət] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɒdz]
but their chief employment was loafing in the quiet luxury of the great woods
但 他们的 首席 就业 曾是 游手好闲 在 这 安静的 奢华 的 这 伟大的 树林
[ɔ:(r)] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði][træns'pærənt] ['wɔ:tə(r)] .
or drifting in a boat on the transparent water .
或者 漂流 在 一个 船 在 这 透明的 水 :

但他们的主要工作是在宁静奢华的大森林里闲逛，或者乘船在清澈的水面上漂流。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
They did not sleep in the house .
他们 做过 不是 睡觉 在 这 房子 :

他们没有在房子里睡觉。

[ɪn] " ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] " [hi; hi] [sez] :
In " Roughing It " he says :
在 " 粗加工 它 " 他 说道 :

在《艰苦岁月》一书中，他说：

" [aɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][ju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
" It never occurred to us , for one thing ; and , besides , it was
" 它 绝不 发生 到 我们 , 为了 一 事物 ; 和 , 除了 , 它 曾是
[bɪlt] [tu;; tə][həʊld][ðə; ði] [graʊnd] ,
built to hold the ground ,
建造 到 抓住 这 地面 ,

“首先，我们从未想到过这一点；其次，它建造的目的是为了稳固地基。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
and that was enough .
和 那 曾是 足够的 :

这就足够了。

[wi;; wi][dɪd][nɒt] [wɪ] [tu;; tə] [streɪn] [aɪ 'ti:] .
We did not wish to strain it .
我们 做过 不是 希望 到 拉紧 它 :

我们不想把它弄得稀烂。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)][kæmp] - ['faɪərz][ɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
" They made their camp - fires on the borders of the lake ,
" 他们 制成 他们的 营 - 火灾 在 这 边界 的 这 湖 ,
他们在湖边生起了篝火，

[ænd; ənd][wʌn] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] , [ˈfaɪəd][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [di'strɔɪd]
and one evening it got away from them , fired the forest , and destroyed
和 一 晚上 它 得到 离开 从 他们 , 被解雇 这 森林 , 和 损毁

[ðəə(r)] ['fensɪz] [ænd; ənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
their fences and habitation .
他们的 栅栏 和 居住地 :

一天晚上, 火势失控, 烧毁了森林, 烧毁了他们的栅栏和住所。

[ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] [həʊm] [hi;; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈvɪvɪd] [wei] .
In a letter home he describes this fire in a fine , vivid way .
在 一个 信 家 他 描述 这 火 在 一个 美好的 , 生动 方式 :

他在给家人的信中, 以生动细腻的笔触描述了这场火灾。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [hi;; hi] [sez] :
At one place he says :
在 一 地方 他 说道 :

他在一处说道:

" [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ræŋks][ɒv; əv] [fleɪm] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['stændəd] - ['beərəz] ,
" **The level ranks of flame were relieved at intervals by the standard - bearers ,**
" 这 等级 排名 的 火焰 是 松了口气 在 间隔 经过 这 标准 - 持有者 ,
“旗手们不时地接替火焰旗的水平排列,

[æz; əz][wi;; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði][tɔ:l] [ded] [tri:z] , [ræpt] [ɪn][ˈfaɪə(r)] ,
as we called the tall dead trees , wrapped in fire ,
作为 我们 称为 这 高的 死的 树木 , 包装 在 火 ,

我们称那些被火焰包裹着的高大枯树为:

[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðəə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈbænəz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and waving their blazing banners a hundred feet in the air .
和 挥手 他们的 炽烈 横幅 一个 百 脚 在 这 空气 :

他们挥舞着燃烧的旗帜, 旗帜高高飘扬在百尺之上。

[ðən] [wi;; wi][kʊd; kəd] [tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
Then we could turn from the scene to the lake ,
然后 我们 可以 转动 从 这 场景 到 这 湖 ,

然后我们就可以从场景转向湖面了,

[ænd; ənd] [si:] ['evri] [brɑ:ntʃ] [ænd; ənd] [li:f] [ænd; ənd][ˈkætərækt][ɒv; əv] [fleɪm] [ə'pɒn] [ɪts][bæŋks] ['pɜ:fɪktli]
and see every branch and leaf and cataract of flame upon its banks perfectly
和 看 每一个 分支 和 叶子 和 白内障 的 火焰 之上 它是 银行 完美
[rɪ'flektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

可以看到河岸上每一根树枝、每一片树叶、每一道火焰瀑布都完美地倒映在水中。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] , [ˈfaɪəri][ˈmɪrə(r)] .
as in a gleaming , fiery mirror .
作为 在 一个 闪闪发光 , 火热 镜子 :

如同在一面闪闪发光、炽热的镜子中。

" [hi;; hi][wɒz; wəz] [ə'kwaiəriŋ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˈvɪʒn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .
" **He was acquiring the literary vision and touch .**
" 他 曾是 收购 这 文学 想象 和 触碰 :

他正在获得文学眼光和笔触。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈfaɪə(r)][ɪn] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [ˈrɪt(ə)n] [ten] [jɪ'əz] ['leɪtə(r)] ,
The description of this same fire in " Roughing It , " written ten years later ,
这 描述 的 这 相同的 火 在 " 粗加工 它 , " 书面 十 年 之后 ,

十年后,《艰苦岁月》一书中对同一场火灾的描述是:

[ɪz] [ˈskeəslɪ] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪd] .
is scarcely more vivid .
是 几乎 更多的 生动 .

几乎毫无生动之处。

[məʊst][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletəz] [həʊm][æʔ; əʔ] [ðɪs] [taɪm] [tel] [pɒv; əv] [ˈgləʊɪŋ] [ˈprɒspekts] - - [ðə; ðɪ] [ˈsɜːt(ə)ntɪ]
Most of his letters home at this time tell of glowing prospects - - **the certainty**
最多 的 他的 信件 家 在 这 时间 告诉 的 发光 前景 - - 这 肯定
[pɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [əˈhed] .
of fortune ahead .
的 财富 前方 .

他此时写给家里的信大多都充满了美好的前景——确信未来一片光明。

[ðə; ðɪ][ˈfiːvə(r)][pɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfrʌntɪə(r)][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .
The fever of the frontier is in them .
这 发烧 的 这 边境 是 在 他们 .

他们身上有着开拓进取的热情。

[wʌns] , [tuː; tə][ˈpæmələ] [ˈmɑːfɪt] , [hiː; hi] [rəʊt] :
Once , to Pamela Moffett , he wrote :
一次 , 到 帕梅拉 莫菲特 , 他 写道 :

他曾给帕梅拉·莫菲特写过这样一段话:

" [oʊˈraɪən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,
" **Orion and I have enough confidence in this country to think that** ,
" 猎户座 和 我 有 足够的 信心 在 这 国家 到 思考 那 ,
“我和奥赖恩对这个国家有足够的信心，认为.....”

[ɪf] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] [lets] [juː ˈes][əˈləʊn] ,
if the war lets us alone ,
如果 这 战争 让我们 我们 独自的 ,

如果战争放过我们，

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːfɪt] [rɪtʃ] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈevə(r)] [ˈkɒstɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [sent] [ɔː(r)][ə; eɪ]
we can make Mr . Moffett rich without its ever costing him a cent or a
我们 能 制作 先生 . 莫菲特 富有的 没有 它是 曾经 成本 他 一个 中心 或者 一个
[ˈpɑːtɪk(ə)l][pɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
particle of trouble .
粒子 的 麻烦 .

我们可以让莫菲特先生致富，而他无需花费一分钱，也无需承受任何麻烦。

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈletə(r)][wiː; wi][ˈgæðə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈsʌmwɒt]
" **From the same letter we gather that the brothers are now somewhat**
" 从 这 相同的 信 我们 收集 那 这 兄弟 是 现在 有些
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmaɪnɪŋ] [kleɪmz] :
interested in mining claims :
感兴趣的 在 矿业 索赔 :

从同一封信中我们得知，兄弟俩现在对采矿权有些兴趣:

" [wiː; wi][hæv; həv] [əˈbaʊt] [wʌn] , - [fiːt] [pɒv; əv] [ˈmaɪnɪŋ] - [graʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pruːvz] [gʊd] ,
" **We have about 1 , 650 feet of mining - ground , and , if it proves good** ,
" 我们 有 关于 1 , - 脚 的 矿业 - 地面 , 和 , 如果 它 证明 好的 ,
“我们有大约1650英尺的矿区，如果情况良好，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːfɪts] [neɪm] [wɪl] [gəʊ][ɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,
Mr . Moffett's name will go in ; and if not ,
先生 . 莫菲特的 姓名 将要 去 在 ; 和 如果 不是 ,

莫菲特先生的名字会被列入名单；如果不行，

[aɪ][kæn; kən] [get] - [fiːt] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
I can get ' feet ' for him in the spring .
我 能 得到 - 脚 - 为了 他 在 这 春天 .

春天的时候我可以给他弄到“脚”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɒktəʊbə(r)] .

" **This was written about the end of October** .
" 这 曾是 书面 关于 这 结尾 的 十月 :

“这篇文章写于十月底。”

[tu:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [mɪd'wɪntə(r)] , [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['fi:və(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [fɒl] [fɔ:s] .
Two months later , in midwinter , the mining fever came upon him with full force .
二 几个月 之后 , 在 隆冬 , 这 矿业 发烧 来了 之上 他 和 满的 力量 :

两个月后, 正值隆冬时节, 他突然患上了采矿热。

[ˈeks ˈeks] .

XX :
xx :

XX.

[ðə; ði] ['maɪnə(r)]

THE MINER
这 矿工

矿工

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] ['sæmjʊəl] ['klemənz] , [ˈɔ:lweɪz] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] , [hæd; həd] [nɒt]
The wonder is that Samuel Clemens , always speculative and visionary , had not
这 想知道 是 那 塞繆尔 克莱门斯 , 总是 推测性的 和 有远见的 , 有 不是

[ˈfɔ:lən] [æn; ən] [ˈɜ:lɪə(r)] ['vɪktɪm] .

fallen an earlier victim .
倒下 一个 早些时候 受害者 :

令人惊讶的是, 一向富有思辨和远见的塞繆尔·克莱门斯竟然没有更早成为受害者。

[ˈevriweə(r)] [wʌn] [hɜ:d] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˈfɔ:tʃu:n] - - [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]
Everywhere one heard stories of sudden fortune - - of men who had gone to
到处 一 听到 故事 的 突然 财富 - - 的 男人 WHO 有 已消失 到

[bed] [ˈpɔ:pə] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌmɪljə'neɪz] .

bed paupers and awakened millionaires .
床 贫民 和 觉醒 百万富翁 :

到处都能听到一夜暴富的故事——有些人晚上睡觉时还是穷光蛋, 醒来就成了百万富翁。

[nju:] [ænd; ənd] ['fæbjələs] [faɪndz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] ['deɪli] .

New and fabulous finds were reported daily .
新的 和 太棒了 发现 是 据报道 日常的 :

每天都有新的、令人惊叹的发现被报道。

[kɑ:t] - [ləʊdʒ] [ɒv; əv] [brɪks] - - ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] [brɪks] - - [draʊv] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)n] [stri:ts]
Cart - loads of bricks - - silver and gold bricks - - drove through the Carson streets
大车 - 负载 的 砖块 - - 银 和 金子 砖块 - - 驾驶 通过 这 卡森 街道

·
·
·

一车车砖——银砖和金砖——驶过卡森的街道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nju:li] ['əʊpənd] ['hʌm,bɔ:lt] ['rɪ:dʒən] [keɪm] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [rɪ'pɔ:ts] .
Then suddenly from the newly opened Humboldt region came the wildest reports .
然后 突然 从 这 新 打开 洪堡 地区 来了 这 最狂野的 报告 :

然后, 突然间, 来自新开放的洪堡地区的报道出现了各种匪夷所思的消息。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [stʌft] [wɪð] [gəʊld] .

The mountains there were said to be stuffed with gold .
这 山脉 那里 是 说 到 是 填充 和 金子 :

据说那里的山里蕴藏着黄金。

[ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈentəpraɪz] " [wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz]
A correspondent of the " Territorial Enterprise " was unable to find words
一个 通讯员 的 这 " 领土 企业 " 曾是 无法 到 寻找 字
[tuː; tə][ˈpɪktʃə(r)][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmˌbɔːlt] [ˈmaɪnz] .
to picture the riches of the Humboldt mines .
到 图片 这 财富 的 这 洪堡 矿井 .
《领土企业报》的一位记者找不到合适的词语来形容洪堡矿藏的丰富景象。

[ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈʃɪmə(r)] .
The air for Samuel Clemens began to shimmer .
这 空气 为了 塞缪尔 克莱门斯 开始 到 闪烁 .

塞缪尔·克莱门斯的空气开始闪烁起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第6/15页

[ˈfɜ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgæðəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:skɪt] .
Fortune was waiting to be gathered in a basket .
财富 曾是 等待 到 是 聚集 在 一个 篮子 。

财富正等着被装进篮子里去收集。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜ:st][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɜ:(r); fə(r)] [ˈhʌm,bɔ:lt] - - [ɪn][fækt] , [helpt] [tu:; tə] [ˈɔ:gənaɪz] [aɪ 'ti:] .
He joined the first expedition for Humboldt - - in fact , helped to organize it .
他 加入 这 第一的 远征 为了 洪堡 - - 在 事实 , 帮助 到 组织 它 。

他参加了洪堡的第一次探险——事实上，他还帮助组织了这次探险。

[ɪn] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] " [hi:; hi] [sez] :
In " Roughing It " he says :
在 " 粗加工 它 " 他 说道 :

在《艰苦岁月》一书中，他说：

" [ˈhʌrɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:d] !
" Hurry was the word !
" 匆忙 曾是 这 单词 ！

“快点！”

[wi:; wi] [ˈweɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] .
We wasted no time .
我们 浪费 不 时间 。

我们毫不浪费时间。

[ˈaʊə(r)] [ˈpɑ:ti] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][fɜ:(r)] [p'ɜ:sənz] - - [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ˈsɪksɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [tu:] [jʌŋ]
Our party consisted of four persons - - a blacksmith sixty years of age , two young
我们的 派对 由.....组成 的 四 人 - - 一个 铁匠 六十 年 的 年龄 , 二 年轻的
[ˈlɔɪəz] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
lawyers , and myself .
律师 , 和 我 。

我们一行四人——一位六十岁的铁匠、两位年轻的律师和我。

[wi:; wi] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈwægən][ænd; ənd] [tu:] [ˈmɪzrəbl] [əʊld] [ˈhɔ:sɪz] .
We bought a wagon and two miserable old horses .
我们 买 一个 车皮 和 二 悲惨的 老的 马匹 。

我们买了一辆马车和两匹可怜的老马。

[wi:; wi] [pʊt] [eɪ'ti:n] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [prə'vɪz(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈmaɪnɪŋ] - [tu:lz] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən]
We put eighteen hundred pounds of provisions and mining - tools in the wagon
我们 放 十八 百 磅 的 条款 和 矿业 - 工具 在 这 车皮
[ænd; ənd] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ˈkɑ:s(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [dr'sembə(r)] [ɑ:ftə'nu:n] . .
and drove out of Carson on a chilly December afternoon . .
和 驾驶 出去 的 卡森 在 一个 寒冷 十二月 下午 。

在一个寒冷的十二月午后，我们把一千八百磅的粮食和采矿工具装进马车，驶出了卡森。

" [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈlɔɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdʌblju:] . [eɪtʃ] . [klæɡɪt] , [hu:m] [ˈklemənz] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]
" The two young lawyers were W . H . Clagget , whom Clemens had known in
" 这 二 年轻的 律师 是 W . H . 克拉格特 , 谁 克莱门斯 有 已知 在
[ˈki:əkʌk] ,
Keokuk ,
基奥卡克 ,

“这两位年轻律师分别是 WH Clagget（克莱门斯在基奥卡克就认识他）、

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈblɪvə] , [kɔːld] [ˈblɪfənt] [ɪn] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

and A . W . Oliver , called Oliphant in " Roughing It .

和 一个 : W : 奥利弗 , 称为 奥利芬特 在 " 粗加工 它 :

以及 AW Oliver, 在《Roughing It》中被称为 Oliphant。

" [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [wɒz; wəz] [nemd] [tɪluː] ([bəˈluː] [ɪn] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː] ") , [ə; eɪ] [ˈstɜːdi] ,

" The blacksmith was named Tillou (Ballou in " Roughing It ") , a sturdy ,

" 这 铁匠 曾是 命名 蒂卢 (巴鲁 在 " 粗加工 它 ") , 一个 结实的 ,

铁匠名叫蒂卢 (在《艰苦岁月》中叫巴卢), 他很强壮,

[ˈɒnɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈpeə(r)][ɒv; əv] [tuːlz] .

honest man with a knowledge of mining and the repair of tools .

诚实的 男人 和 一个 知识 的 矿业 和 这 维修 的 工具 :

诚实可靠, 懂采矿和工具修理。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [tuː] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːti] - - [ə; eɪ] [ˈkɜːli] - [teɪld] [ˈmʌŋgrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There were also two dogs in the party - - a curly - tailed mongrel and a

那里 是 还 二 狗 在 这 派对 - - 一个 卷曲 - 有尾巴的 杂种狗 和 一个

[jʌŋ] [haʊnd] .

young hound .

年轻的 猎犬 :

聚会中还有两条狗——一条卷尾杂种狗和一条幼犬。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] .

The horses were the weak feature of the expedition .

这 马匹 是 这 虚弱的 特征 的 这 远征 :

马匹是这次探险的薄弱环节。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [ˈhʌm.bɔːlt] , [ˈməʊstli] [əˈkrɒs] [sænd] .

It was two hundred miles to Humboldt , mostly across sand .

它 曾是 二 百 英里 到 洪堡 , 大多 穿过 沙 :

到洪堡有两百英里, 大部分路程都在沙地上。

[ðə; ði] [ˈmaɪnəz] [rəʊd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wei] , [ðen] [ɡɒt] [aʊt] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ləʊd] .

The miners rode only a little way , then got out to lighten the load .

这 矿工 骑 仅有的 一个 小的 方式 , 然后 得到 出去 到 减轻 这 加载 :

矿工们只骑了一小段路就下车减轻负重。

[ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [pʊʃt] .

Later they pushed .

之后 他们 推动 :

后来他们推搡了。

[ðen] [aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən] [tuː; tə] [snəʊ] , [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [bləʊ] ,

Then it began to snow , also to blow ,

然后 它 开始 到 雪 , 还 到 吹 ,

然后开始下雪, 也刮起了风。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [brɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð] [hɜːrɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][sænd] .

and the air became filled with whirling clouds of snow and sand .

和 这 空气 成为 已填 和 旋转 云 的 雪 和 沙 :

空中顿时充满了旋转的雪沙云。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [grəʊn] , [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ]

On and on they pushed and groaned , sustained by the knowledge that they

在 和 在 他们 推动 和 呻吟 , 持续 经过 这 知识 那 他们

[mʌst; məst] [əˈraɪv] [sʌm; səm] [taɪm] ,

must arrive some time ,

必须 到达 一些 时间 ,

他们一边推搡一边呻吟, 支撑着他们的是终有一天会到达目的地的信念。

[wen] [rait] [ə'wei] [ðei] [wʊd] [biː; bi] [miljə'neəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
when right away they would be millionaires and all their troubles would be over .
什么时候 正确的 离开 他们 会 是 百万富翁 和 全部 他们的 麻烦 会 是 超过 .
那样的话，他们立刻就会成为百万富翁，所有的烦恼都会结束。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][l'betə(r)] .
The nights were better .
这 夜晚 是 更好的 .
夜晚好多了。

[ðə; ði] [waɪnd] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðei] [meɪd] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['feltə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði]
The wind went down and they made a camp - fire in the shelter of the
这 风 去 向下 和 他们 制成 一个 营 - 火 在 这 庇护所 的 这
[wægən] ,
wagon ,
车皮 ,
风停了，他们在马车遮蔽下生起了篝火。

[kʊkt] [ðeə(r)][l'beɪkən] , [krept] [l'ʌdə(r)] ['blæŋkɪts] [wɪð] [ðə; ði][dʊgz][tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] ,
cooked their bacon , crept under blankets with the dogs to warm them ,
煮熟 他们的 熏肉 , 悄悄地爬 在下面 毯子 和 这 狗 到 温暖的 他们 ,
他们煎好培根，钻进被窝里和狗狗们一起取暖。

[ænd; ənd][sæm] ['klemənz] [spʌn] [jɑːrnz] [tɪl] [ðei] [fel] [ə'sliːp] .
and Sam Clemens spun yarns till they fell asleep .
和 山姆 克莱门斯 旋转 纱线 直到 他们 跌倒 睡着了 .
山姆·克莱门斯讲故事讲到他们都睡着了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɔː(r)] ,
There had been an Indian war ,
那里 有 到过 一个 印度 战争 ,
曾发生过一场印第安战争，

[ænd; ənd] [ə'keɪznəli] [ðei] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɑːd] ['ruːɪn][pʊ; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] [njuː] [greɪvz] .
and occasionally they passed the charred ruin of a cabin and new graves .
和 偶尔 他们 通过了 这 烧焦的 废墟 的 一个 舱 和 新的 坟墓 .
偶尔，他们还会经过烧焦的小屋废墟和新坟。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðei] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['dedli] [weɪst] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ælkəlaɪ] ['dezət] ,
By and by they came to that deadly waste known as the Alkali Desert ,
经过 和 经过 他们 来了 到 那 致命 浪费 已知 作为 这 碱 沙漠 ,
不久，他们来到了那片被称为碱性沙漠的致命荒漠。

[struːn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [pʊ; əv] [ded] [biːsts] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['ɑːtɪk(ə)lz] [dɪ'skɑːdɪd] [baɪ]
strewn with the carcasses of dead beasts and with the heavy articles discarded by
散落的 和 这 尸体 的 死的 野兽 和 和 这 重的 文章 丢弃 经过
[eməgrənt] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['wɔːtə(r)] .
emigrants in their eagerness to reach water .
移民 在 他们的 渴望 到 抵达 水 .
到处散落着死去的动物的尸体，以及移民们急于找到水源而丢弃的沉重物品。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðei] [pʊʃt] [θruː] [ðæt] ['tʃəʊkɪŋ] ,
All day and night they pushed through that choking ,
全部 天 和 夜晚 他们 推动 通过 那 窒息 ,
他们日夜忍受着窒息的痛苦，

['wɔːtələs] [pleɪn][tuː; tə] [riːtʃ] [kæmp][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
waterless plain to reach camp on the other side .
无水 清楚的 到 抵达 营 在 这 其他 边 .
到达对岸的营地需要穿越一片没有水源的平原。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðeɪ] [drɒpt] [daʊn] [ɪg'zɔ:stɪd] .
When they arrived at three in the morning , they dropped down exhausted .
什么时候 他们 到达的 在 三 在 这 早晨 , 他们 掉落 向下 筋疲力尽的 .
他们凌晨三点到达时, 筋疲力尽地倒在了地上。

[dʒʌdʒ] ['blɪvə] , [ðə; ði][lɑ:st][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]
Judge Oliver , the last survivor of the party , in a letter to the writer of
法官 奥利弗 , 这 最后的 幸存者的 这 派对 , 在 一个 信 到 这 作家 的
[ði:z] [t'æptəz] ,
these chapters ,
这些 章节 ,
奥利弗法官是这场聚会中最后一位幸存者, 他在给本书作者的一封信中写道:

[sed] :
said :
说 :
说:

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sli:p]
" The sun was high in the heavens when we were aroused from our sleep
" 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 什么时候 我们 是 被唤醒 从 我们的 睡觉
[baɪ][ə; eɪ] ['jelɪŋ] [bənd][ɒv; əv][paɪ'ju:t] ['wɒrɪəz] .
by a yelling band of Piute warriors .
经过 一个 大喊 乐队 的 皮尤特 战士 .
“太阳高挂天空时, 一群皮尤特战士的呐喊声把我们从睡梦中惊醒。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
We were upon our feet in an instant .
我们 是 之上 我们的 脚 在 一个 立即的 .
我们瞬间站了起来。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['bɜ:nɪŋ] ['kæbɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪvz] [wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] [wɒz; wəz]
The picture of burning cabins and the lonely graves we had passed was
这 图片 的 燃烧 小木屋 和 这 孤独 坟墓 我们 有 通过了 曾是
[ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] .
in our minds .
在 我们的 思想 .
我们脑海中一直萦绕着燃烧的小屋和我们路过的孤零零的坟墓的画面。

['aʊə(r)][skælp] [wɜ:(r); wə(r)] [sti] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][nɒt]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [belts]
Our scalps were still our own , and not dangling from the belts
我们的 头皮 是 仍然 我们的 自己的 , 和 不是 悬挂 从 这 腰带
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] .
of our visitors .
的 我们的 访客 .
我们的头皮还是我们自己的, 而不是挂在来访者的腰带上。

[sæm] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Sam pulled himself together , put his hand on his head ,
山姆 拉 他自己 一起 , 放 他的 手 在 他的 头 ,
山姆定了定神, 一手扶着头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [skælp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)]
as if to make sure he had not been scalped , and , with his inimitable
作为 如果 到 制作 当然 他 有 不是 到过 被剥头皮 , 和 , 和 他的 无比
[drɔ:l] ,
drawl ,
拖长音 ,
仿佛要确认他是否被剥了头皮, 然后用他那独有的拖长音调说道:

[sed] - [bɔɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ju: 'es][ʼəʊə(r)][skælp] .
said ' Boys , they have left us our scalps .
说 - 男孩们 , 他们 有 左边 我们 我们的 头皮 .

他说：“孩子们，他们把我们的头皮都剥下来了。”

[let] [ju: 'es] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][ʼflaʊə(r)][ænd; ənd][ʼʊgə(r)] [ðeɪ] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] . -
Let us give them all the flour and sugar they ask for . ' .
让 我们 给 他们 全部 这 面粉 和 糖 他们 问 为了 . -

让我们把他们想要的面粉和糖都给他们吧。

[ænd; ənd][wi:; wi][did] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plai] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['greɪtʃ(ə)l] .
And we did give them a good supply , for we were grateful .
和 我们 做过 给 他们 一个 好的 供应 , 为了 我们 是 感激的 .

我们给了他们充足的物资，因为我们心怀感激。

" [ðə; ði] ['ɪndiənz] [left] [ðem; ðəm] [ʌn'hɑ:md] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'spektɪv] [ˌmɪljə'neəz] [mu:vd] [ɒn] .
" The Indians left them unharmed , and the prospective millionaires moved on .
" 这 印度人 左边 他们 毫发无损 , 和 这 预期 百万富翁 已搬 在 .

“印第安人没有伤害他们，这些未来的百万富翁们也继续前行了。”

[ə'krɒs] [ðæt] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌm,bɔ:lt] ['kʌntri] [ðeɪ] [pʊʃt] ,
Across that two hundred miles to the Humboldt country they pushed ,
穿过 那 二 百 英里 到 这 洪堡 国家 他们 推动 ,

他们跋涉了两百英里，到达了洪堡县。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l][kæmp][ɒv; əv] ['ju:njən,vɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['wɪəri] [deɪz] .
arriving at the little camp of Unionville at the end of eleven weary days .
抵达 在 这 小的 营 的 尤宁维尔 在 这 结尾 的 十一 厌倦 天 .

历经十一天的疲惫跋涉，终于抵达了尤宁维尔小营地。

[ɪn] " ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] " [mɑ:k] [twɛɪn] [hæz; həz][təʊld][ju: 'es][ɒv; əv] ['ju:njən,vɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪnɪŋ]
In " Roughing It " Mark Twain has told us of Unionville and the mining
在 " 粗加工 它 " 标记 马克·吐温 有 讲述 我们 的 尤宁维尔 和 这 矿业
[ɪk'spɪəriəns] [ðeə(r)] .
experience there .
经验 那里 .

在《艰苦岁月》中，马克·吐温向我们讲述了尤宁维尔以及在那里的采矿经历。

[ðeə(r)][ʼkæbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - [ʼsaɪdɪd][ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒtn] [ru:f] .
Their cabin was a three - sided affair with a cotton roof .
他们的 舱 曾是 一个 三 - 侧面 事务 和 一个 棉布 屋顶 .

他们的木屋是三面围合的，屋顶是用棉布盖的。

[stəʊnz] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ; [ɔ:lsəʊ] , [ðə; ði] [ɔ:θə(r)] [sez] , [ə; eɪ] [mju:l]
Stones rolled down the mountainside on them ; also , the author says , a mule
石头 滚动 向下 这 山坡 在 他们 ; 还 , 这 作者 说道 , 一个 骡子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] .
and a cow .
和 一个 奶牛 .

作者还说，山坡上滚落的石头砸在了他们身上；此外，还有一头骡子和一头牛。

[ðə; ði] [ɔ:θə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] ['gæðə(r)] [ʼfɔ:tʃu:n] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] .
The author could not gather fortune in a basket , as he had dreamed .
这 作者 可以 不是 收集 财富 在 一个 篮子 , 作为 他 有 梦见 .

作者未能如梦寐以求的那样，将财富装进篮子里。

[ˈmæsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][ʼsɪlvə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈlaɪɪŋ] [ə'baʊt] .
Masses of gold and silver were not lying about .
群众的 的 金子 和 银 是 不是 说谎 关于 .

周围并没有堆积如山的金银。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ə; eɪ] [bæk] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , ['glɪtərɪŋ] ['spesəmən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pruːvd]
He gathered a back - load of yellow , glittering specimens , but they proved
他 聚集 一个 后退 - 加载 的 黄色的 , 闪闪发光 标本 , 但 他们 已证实
['wɜːθləs] .
worthless .
毫无价值 .

他收集了一大堆闪闪发光的黄色标本，但事实证明它们毫无价值。

[gəʊld][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [dɪd] [nɒt] ['glɪtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['jeləʊ] .
Gold in the rough did not glitter , and was not yellow .
金子 在 这 粗糙的 做过 不是 闪光 , 和 曾是 不是 黄色的 .

未经提炼的黄金既不闪闪发光，也不是黄色的。

[tɪluː] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z][ɪn] [prə'spektɪŋ] ,
Tillou instructed the others in prospecting ,
蒂卢 指示 这 其他的 在 勘探 ,

蒂卢指导其他人如何勘探，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʌv(ə)] - - [ðen] [wɪð] [drɪl] [ænd; ənd] ['blɑːstɪŋ] -
and they went to work with pick and shovel - - then with drill and blasting -
和 他们 去 到 工作 和 挑选 和 铲 - - 然后 和 钻头 和 爆破 -
['paʊdə(r)] .
powder .
粉末 .

于是他们开始用镐和铲子开工——后来又用钻头和炸药开工。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ɪmɪːdiətli] [bɪ'klʌmɪŋ] [ˌmɪljə'neəz] ['vænɪʃd] .
The prospect of immediately becoming millionaires vanished .
这 前景 的 立即地 成为 百万富翁 消失了 .

立即成为百万富翁的希望破灭了。

" [wʌn] [wiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sætɪsfʌɪd][em 'iː] .
" One week of this satisfied me .
" 一 星期 的 这 使满意 我 .

“这样持续一周我就很满意了。”

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] , " [ɪz] [mɑːk] [tweɪnz] [brɪːf] ['kɒment] .
I resigned , " is Mark Twain's brief comment .
我 辞职 , " 是 标记 马克·吐温的 简短的 评论 .

“我辞职了，”这是马克·吐温的简短评论。

[ðə; ði] ['hʌm,bɔːlt] [rɪ'pɔːts] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zædzəreɪtɪd] .
The Humboldt reports had been exaggerated .
这 洪堡 报告 有 到过 夸张的 .

洪堡报告内容夸大其词。

[ðə; ði] ['klemənz] - [klæɡɪt] - ['ɒlɪvə] - [tɪluː] [ˌmɪljə'neə(r)] [kəmbrɪ'neɪ(ə)n] [suːn] [sə'rendəd] [ɪts] [kleɪmz] .
The Clemens - Clagget - Oliver - Tillou millionaire combination soon surrendered its claims .
这 克莱门斯 - 克拉格特 - 奥利弗 - 蒂卢 百万富翁 组合 很快 投降 它是 索赔 .

克莱门斯-克拉格特-奥利弗-蒂卢这四位百万富翁很快就放弃了他们的诉求。

['klemənz] [ænd; ənd] [tɪluː] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːs(ə)n] ['sɪti] [wɪð] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [nemd] - ,
Clemens and Tillou set out for Carson City with a Prussian named Pfersdorff ,
克莱门斯 和 蒂卢 放 出去 为了 卡森 城市 和 一个 普鲁士 命名 - ,

克莱门斯和蒂卢与一位名叫普费尔斯多夫的普鲁士人一起前往卡森城。

[huː] ['niəli] [ɡɒt][ðem; ðəm] ['draʊnd] [ænd; ənd][ɡɒt][ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [brɪ'fɔː(r)]
who nearly got them drowned and got them completely lost in the snow before
WHO 几乎 得到 他们 溺水 和 得到 他们 完全地 丢失的 在 这 雪 前
[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] .
they arrived there .
他们 到达的 那里 .

在他们到达目的地之前，差点让他们溺水身亡，还让他们在雪地里完全迷路了。

[ˈɒlɪvə] [ænd; ənd] [klægɪt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈjuːnjən,vɪl] , [brɪˈɡæən] [lɔː] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
Oliver and Clagget remained in Unionville , began law practice , and were
奥利弗 和 克拉格特 剩余 在 尤宁维尔 , 开始 法律 实践 , 和 是
[rɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈɒfɪs] .
elected to office .
当选 到 办公室 .

奥利弗和克拉格特留在尤宁维尔, 开始从事律师工作, 并当选为公职人员。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [nəʊn] [wɒt] [brɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɒgz] .
It is not known what became of the wagon and horses and the two dogs .
它 是 不是 已知 什么 成为 的 这 车皮 和 马匹 和 这 二 狗 .
不知道那辆马车、马匹和两条狗后来怎么样了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri] [wen] [ˈaʊə(r)][ˈmaɪnə(r)] [rɪˈtʜːnd] [tuː; tə][ˈkɑːs(ə)n] .
It was the end of January when our miner returned to Carson .
它 曾是 这 结尾 的 一月 什么时候 我们的 矿工 返回 到 卡森 .
一月底, 我们的矿工回到了卡森。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪsˈklərɪdʒd] - - [fɑː(r)][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
He was not discouraged - - far from it .
他 曾是 不是 灰心 - - 远的 从 它 .
他并没有气馁——恰恰相反。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒd] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][hɪm] [ɪn][ə; eɪ]
He believed he had learned something that would be useful to him in a
他 相信 他 有 学习 某物 那 会 是 有用 到 他 在 一个
[kæmp] [weə(r)] [maɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪˈælətɪ] .
camp where mines were a reality .
营 在哪里 矿井 是 一个 现实 .
他相信自己学到的东西在充满地雷的集中营里会很有用。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜːn] [wiː; wi][faɪnd][hɪm][æt; ət] [ɔːˈrɔːrə] , [ɪn][ðə; ði][ˌezməˈrældə]
Within a few weeks from his return we find him at Aurora , in the Esmeralda
之内 一个 很少 周 从 他的 返回 我们 寻找 他 在 极光 , 在 这 埃斯梅拉达
[ˈriːdʒən] ,
region ,
地区 ,

他回来几周后, 我们在埃斯梅拉达地区的奥罗拉找到了他。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] .
on the edge of California .
在 这 边缘 的 加利福尼亚州 .
位于加利福尼亚州边缘。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈbrʌðəz] [əʊnd] [ðə; ði][wʌn] , - [fiːt] [ˈfɔːməli]
It was here that the Clemens brothers owned the 1 , 650 feet formerly
它 曾是 这里 那 这 克莱门斯 兄弟 拥有 这 1 , - 脚 以前
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .
克莱门斯兄弟拥有的正是前面提到的1650英尺土地。

[hiː; hi][hæd; həd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [aɪ ˈtiː] .
He had came down to work it .
他 有 来了 向下 到 工作 它 .
他下来是为了干活。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm] ,
It was the dead of winter , but he was full of enthusiasm ,
它 曾是 这 死的 的 冬天 , 但 他 曾是 满的 的 热情 ,
当时正值隆冬, 但他却热情高涨。

[kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [baɪ] [ˈɜːli] [ˈsʌmə(r)] .
confident of a fortune by early summer .
自信的 的 一个 财富 经过 早期的 夏天 :

预计初夏将发一笔横财。

[tuː; tə][ˈpæmələ][hiː; hi] [rəʊt] :
To Pamela he wrote :
到 帕梅拉 他 写道 :

他给帕梅拉写道:

" [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈtʃuːn] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] - - [pə(r)] [ˈstiːmə(r)] .
I expect to return to St . Louis in July - - per steamer .
" 我 预计 到 返回 到 英石 : 路易斯 在 七月 - - 每 汽船 :

“我预计将于7月乘轮船返回圣路易斯。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃuːn] [ðen] ,
I don't say that I will return then ,
我 不 说 那 我 将要 返回 然后 ,

我并没有说我到时候一定会回来。

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] - - [bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] - - [juː; jʊ][bet]
or that I shall be able to do it - - but I expect to - - you bet
或者 那 我 将 是 有能力的 到 做 它 - - 但 我 预计 到 - - 你 赌注

或者说我是否能够做到——但我期望能够做到——你肯定能做到.....

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] , [wiːl; wil] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn][dʒuːn] .
If nothing goes wrong , we'll strike the ledge in June .
如果 没有什么 去 错误的 , 出色地 罢工 这 壁架 在 六月 :

如果一切顺利, 我们将在六月份登陆。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɜːvətɪv] , [ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [əˈlɒŋ] [hiː; hi] [ˈkɔːfɪnz] [hɪz; ɪz]
He was trying to be conservative , and further along he cautions his
" 他 曾是 尝试 到 是 保守的 , 和 更远 沿着 他 警告 他的
[ˈsɪstə(r)][nɒt][tuː; tə][get] [ɪkˈsaɪtɪd] .
sister not to get excited .
姐姐 不是 到 得到 兴奋的 :

“他试图保持保守, 后来他还告诫妹妹不要太激动。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli] [tɔːkt] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [pruːvd] [ˈnʌθɪŋ] ?
Don't you know I have only talked as yet , but proved nothing ?
" 不 你 知道 我 有 仅有的 谈话 作为 然而 , 但 已证实 没有什么 ?

难道你不知道我至今只是空谈, 而没有证明任何事情吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [held] [ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ][gəʊld][ɔː(r)][ˈsɪlvə(r)][bɑː(r)] [ðæt] [bɪˈlɒŋd]
Don't you know I have never held in my hands a gold or silver bar that belonged
不 你 知道 我 有 绝不 握住 在 我的 双手 一个 金子 或者 银 酒吧 那 属于
[tuː; tə][em ˈiː] ?
to me ?
到 我 ?

难道你不知道我从来没有摸过属于我的金条或银条吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈdʒɒli] ,
Don't you know that people who always feel jolly ,
不 你 知道 那 人们 WHO 总是 感觉 快乐的 ,

难道你不知道那些总是感觉快乐的人吗?

[nəʊ][ˈmætə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] - - [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɔːgən]
no matter where they are or what happens to them - - who have the organ
不 事情 在哪里 他们 是 或者 什么 发生 到 他们 - - WHO 有 这 器官

[ɒv; əv] [həʊp] [priˈpɒstərəsli] [dɪˈveləpt] - - [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [æn; ən] [ˈʌnkənˈdʒiːləbl] ,
of hope preposterously developed - - who are endowed with an uncongealable ,
的 希望 荒谬地 发达 - - WHO 是 捐赠 和 一个 不可凝固的 ,

无论他们身在何处, 无论他们遭遇什么——那些拥有异乎寻常发达的希望之源的人——那些被赋予了无法磨灭的.....

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] " [ˈbrʌðə(r)] [sæm] " [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈæktɪv] [wɜːk] .
and it was now the part of " Brother Sam " to do the active work .
和 它 曾是 现在 这 部分 的 " 兄弟 山姆 " 到 做 这 积极的 工作 .
现在，实际行动就落在了“山姆兄弟”的肩上。

[hiː; hi] [heɪt] [ðə; ði][hɑːd] [ˈpɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɑːstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈflɪntɪ] [ledʒ] ,
He hated the hard picking and prying and blasting into the flinty ledges ,
他 憎恨 这 难的 挑选 和 窥探 和 爆破 进入 这 燧石 壁架 ,
他讨厌在坚硬的岩层上进行艰苦的挖掘、撬动和爆破工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfiːvə(r)] [drəʊv] [hɪm] [ɒn] .
but the fever drove him on .
但 这 发烧 驾驶 他 在 .
但高烧驱使他继续前进。

[hiː; hi] [kæmpt] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] [ˈfɪlɪps] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] , [ˈleɪtə(r)][ɒn] ,
He camped with a young man named Phillips at first , and , later on ,
他 露营 和 一个 年轻的 男人 命名 菲利普斯 在 第一的 , 和 , 之后 在 ,
他起初和一个名叫菲利普斯的年轻人一起露营，后来，

[wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈmaɪnə(r)] , [ˈkælvɪn][eɪt] . [ˈhɪɡbiː] , [tuː; tə] [huːm] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː] " [wɒd]
with an experienced miner , Calvin H . Higbie , to whom " Roughing It " would
和 一个 经验丰富的 矿工 , 加尔文 H . 希格比 , 到 谁 " 粗加工 它 " 会
[wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ˈdedɪkeɪtɪd] .
one day be dedicated .
一 天 是 投入的 .
与经验丰富的矿工卡尔文·H·希格比一起，《艰苦岁月》这本书后来被献给了他。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈkæbɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒtn] [ruːf] ,
They lived in a tiny cabin with a cotton roof ,
他们 居住地 在 一个 微小的 舱 和 一个 棉布 屋顶 ,
他们住在一间用棉花盖顶的小木屋里。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] [ˈrʌsti] [stəʊv] [ðeɪ] [wɒd] [pɔː] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ˈspesəməŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪɡə(r)]
and around their rusty stove they would paw over their specimens and figure
和 大约 他们的 生锈的 火炉 他们 会 爪子 超过 他们的 标本 和 数字
[ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪnz] [wɒd] [biː; bi] [wɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
the fortune that their mines would be worth in the spring .
这 财富 那 他们的 矿井 会 是 值得 在 这 春天 .
他们围坐在生锈的炉子旁，仔细查看他们的标本，并估算他们的矿藏在春天能值多少钱。

[fuːd] [ræn] [ləʊ] , [ˈmʌni] [geɪv] [aʊt] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɡɪv] [ʌp] .
Food ran low , money gave out almost entirely , but they did not give up .
食物 跑 低的 , 钱 给予 出去 几乎 完全 , 但 他们 做过 不是 给 向上 .
食物快吃完了，钱也几乎用光了，但他们没有放弃。

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstɔːmi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eks] - [ˈpaɪlət][wɒz; wəz][ɪn]
When it was stormy and they could not dig , and the ex - pilot was in
什么时候 它 曾是 暴风雨 和 他们 可以 不是 挖 , 和 这 前任 - 飞行员 曾是 在
[ə; eɪ] [ˈtɔːkətɪv] [veɪn] ,
a talkative vein ,
一个 健谈 静脉 ,
当时正值暴风雨天气，他们无法挖掘，而那位前飞行员又很健谈。

[hiː; hi] [wɒd] [sɪt] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [ˈrɪtʃɪz] [mɔː(r)]
he would sit astride the bunk and distribute to his hearers riches more
他 会 坐 跨骑 这 假寐 和 分发 到 他的 听众 财富 更多的
[ˈvæljuəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeɪ] [wɒd] [dɪɡ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ezməˈrældə] [hɪlz] .
valuable than any they would dig from the Esmeralda hills .
有价值的 比 任何 他们 会 挖 从 这 埃斯梅拉达 丘陵 .
他会跨坐在铺位上，把比埃斯梅拉达山上挖到的任何财富都更有价值的财富分发给他的听众。

[æt; ət][ˈʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] .
At other times he did not talk at all , but sat in a corner and wrote .
在 其他 时代 他 做过 不是 讲话 在 全部 , 但 卫星 在 一个 角落 和 写道 .
有时他一言不发, 只是坐在角落里写作。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [həʊm] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ˈlɪtərəri] .
They thought he was writing home ; they did not know that he was " literary .
他们 想法 他 曾是 写作 家 ; 他们 做过 不是 知道 那 他 曾是 " 文学 .
他们以为他是在给家里写信; 他们并不知道他是一位“文学家”。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ˈletəz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkiːəkʌk] [ˈpeɪpə(r)]
" Some of his home letters had found their way into a Keokuk paper
" 一些 的 他的 家 信件 有 成立 他们的 方式 进入 一个 基奥卡克 纸
[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][oʊˈraɪən] ,
and had come back to Orion ,
和 有 来 后退 到 猎户座 ,
“他的一些家书被刊登在基奥卡克的一份报纸上, 然后又回到了奥赖恩手中。”

[huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [əˈsɪstənt] [ɒn][ðə; ði] " [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈentəpraɪz] , " [ɒv; əv]
who had shown them to an assistant on the " Territorial Enterprise , " of
WHO 有 所示 他们 到 一个 助手 在 这 " 领土 企业 , " 的
[vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] .
Virginia City .
弗吉尼亚州 城市 .

他曾将这些照片展示给弗吉尼亚城“领土企业”号的一名助手。
[ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] " [mæn][hæd; həd] [kɔːzd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt] ,
The " Enterprise " man had caused one of them to be reprinted ,
这 " 企业 " 男人 有 导致 一 的 他们 到 是 转载 ,
《企业报》的那个人曾促使其中一篇被重印。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ɪts] [ˈɔːθə(r)] [tuː; tə][send] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][dəˈrekt] .
and this had encouraged its author to send something to the paper direct .
和 这 有 鼓励 它是 作者 到 发送 某物 到 这 纸 直接的 .
这促使作者直接向报社投稿。

[hiː; hi] [saɪnd] [ðɪːz] [kɑːntrɪˈbjʊːnɪz] " [dʒɒʃ] , " [ænd; ənd][wʌn][təʊld][ɒv; əv] :
He signed these contributions " Josh , " and one told of :
他 签名 这些 贡献 " 乔什 , " 和 一 讲述 的 :
他署名“Josh”, 其中一篇讲述了:

" [æn; ən][əʊld] , [əʊld] [hɔːs] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [məθuːzələm] , [tʊk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][səʊld]
" An old , old horse whose name was Methusalem , Took him down and sold
" 一个 老的 , 老的 马 谁 姓名 曾是 玛土撒拉 , 拿 他 向下 和 卖
[hɪm][ɪn][dʒəˈruːsələm] ,
him in Jerusalem ,
他 在 耶路撒冷 ,
“一匹名叫玛土撒拉的老马, 把他拉下来, 卖到了耶路撒冷。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] .
A long time ago .
一个 长的 时间 前 .
很久以前。

" [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [ˈɒfəɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [nʌn] .
" He received no pay for these offerings and expected none .
" 他 已收到 不 支付 为了 这些 供品 和 预期的 没有任何 .
“他为这些奉献没有收到任何报酬, 也不指望收到任何报酬。”

[hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][nəʊ][ˈvæljuː] .
He considered them of no value .
他 经过考虑的 他们 的 不 价值 .
他认为它们毫无价值。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
If any one had told him that he was knocking at the door of the house
如果 任何 一 有 讲述 他 那 他 曾是 敲门 在 这 门 的 这 房子
[ɒv; əv] [feɪm] ,
of fame ,
的 名声 ;

如果有人告诉他，他正在敲响名利之门，

[haʊˈevə(r)] [ˈfiːbli] , [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˈpɜːrsənz] [ˈdʒʌdʒmənt][ɔː(r)] [sɪnˈserəti] .
however feebly , he would have doubted that person's judgment or sincerity .
然而 虚弱地 , 他 会 有 怀疑 那 人的 判断 或者 诚意 .

然而，即便这种怀疑很微弱，他也会怀疑那个人的判断力或诚意。

[hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [tuː; tə][oʊˈraɪən] , [ɪn][ˈkɑːs(ə)n] [ˈsɪti] , [wɜː(r); wə(r)][ˈheɪsti] [ˌkɒmpəˈziʃənz] , [rɪˈpɔːtɪŋ] [ˈprəʊɡres]
His letters to Orion , in Carson City , were hasty compositions , reporting progress
他的 信件 到 猎户座 , 在 卡森 城市 , 是 仓促 作品 , 报道 进步
[ænd; ənd] [ˈprəʊɡres] ,
and progress ,
和 进步 ;

他写给身在卡森城的奥赖恩的信件都是匆匆写就的，内容尽是汇报进展情况。

[ɔː(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmɪtnsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːk] [ˈɡəʊɪŋ] .
or calling for remittances to keep the work going .
或者 呼叫 为了 汇款 到 保持 这 工作 去 .

或者呼吁汇款以维持工作继续进行。

[ɒn] [ˈeɪprəl] - , [hiː; hi] [rəʊt] :
On April 13 , he wrote :
在 四月 - , 他 写道 :

4月13日，他写道：

" [wɜːk] [nɒt] [brɪˈɡʌn] [ɒn][ðə; ði][həˈreɪʃɪəʊ][ænd; ənd] [ˈdɑːbi] - - [ˈhævnt] [siːn] [aɪˈtiː] [jet] .
" Work not begun on the Horatio and Derby - - haven't seen it yet .
" 工作 不是 开始 在 这 霍雷肖 和 德比 - - 还没有 已见 它 然而 .

“霍雷肖号和德比号尚未开工——我还没见过它。”

[aɪˈtiː][ɪz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
It is still in the snow .
它 是 仍然 在 这 雪 .

那里仍然被雪覆盖着。

[ʃæl; ʃəl] [brɪˈɡɪn] [ɒn][aɪˈtiː] [wɪˈðɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] - - [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .
Shall begin on it within three or four weeks - - strike the ledge in July .
将 开始 在 它 之内 三 或者 四 周 - - 罢工 这 壁架 在 七月 .

将在三到四周内开始施工——七月份攻克岩架。

" [əˈɡen] , [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] :
" Again , later in the month :
" 再次 , 之后 在 这 月 :

“本月晚些时候，再次：

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] , [ˈblɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [njuː] [kleɪmz]
" I have been at work all day , blasting and digging in one of our new claims
" 我 有 到过 在 工作 全部 天 , 爆破 和 挖掘 在 一 的 我们的 新的 索赔
,
:
,"

“我今天一整天都在工作，在我们新开垦的矿区进行爆破和挖掘。”

- [wɪtʃ] [aɪ][dʊənt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] **Dashaway , which I don't think a great deal of , but which I am willing to**
 - 哪个 我 不 思考 一个 伟大的 交易 的 , 但 哪个 我 是 愿意的 到
 [traɪ] . **try .**
 - 尝试 :

“Dashaway”，我不太喜欢，但我愿意尝试一下。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [daʊn] [naʊ] [ten][ɔ:(r)] [twelv] [fi:t] . **We are down now ten or twelve feet .**
 - 我们 是 向下 现在 十 或者 十二 脚 .

我们现在下降了十到十二英尺。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [dɪs'ha:tɪŋ] [wɜ:k] , [ˈpɪkɪŋ] [ə'weɪ] [æɪ; ət][ðə; ði] ['flɪntɪ] [ledʒ] . **It must have been disheartening work , picking away at the flinty ledges .**
 - " 它 必须 有 到过 令人沮丧 工作 , 挑选 离开 在 这 燧石 壁架 .

“在坚硬的岩石上一点一点地凿岩，一定是一件令人沮丧的工作。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['men](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " - , " [bʌt; bət][wi:; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " **There is no further mention of the " Dashaway , " but we hear of the "**
 - 那里 是 不 更远 提到 的 这 " - , " 但 我们 听到 的 这 "
 ['flaɪəweɪ] , **Flyaway ,**
 - 飞散 ,

之后再也没有提到“Dashaway”，但我们听说了“Flyaway”。

" [ðə; ði] " - , " [ðə; ði] " [lɪv; laɪv] [ˈjæŋki] , " [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [ə'ɪnəðə(r)] , **the " Annipolitan , the " Live Yankee , and of many another ,**
 - " 这 " - , " 这 " 居住 扬基 , " 和 的 许多 其他 ,
 " 安尼波利特人”、“活洋基人”等等，

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [həʊldz][aʊt][ə; eɪ] ['bi:kən] [ɒv; əv][həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪ:f] ['məʊmənt] , **each of which holds out a beacon of hope for a brief moment ,**
 - 每个 的 哪个 持有 出去 一个 信标 的 希望 为了 一个 简短的 片刻 ,
 它们每一个都曾在短暂的瞬间燃起希望的光芒。

[ðen] ['pɑ:sɪz] [frɒm; frəm] ['həʊtɪs] [fə'levə(r)] . **then passes from notice forever .**
 - 然后 通过 从 注意 永远 .

然后就永远销声匿迹了。

[stɪl] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'kʌrɪdʒd] . **Still , he was not discouraged .**
 - 仍然 , 他 曾是 不是 灰心 .

但他并没有气馁。

[wʌnz] [hi:; hi] [rəʊt] : **Once he wrote :**
 - 一次 他 写道 :

他曾写道：

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] , **I am a citizen here and I am satisfied ,**
 - " 我 是 一个 公民 这里 和 我 是 使满意 ,
 “我是这里的公民，我对此感到满意。”

[ðəʊ] - ['reɪʃəʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] - [stræpt] - [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] [θri:] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz][ɪn] **though ' Ratio and I are ' strapped ' and we haven't three days ' rations in**
 - 尽管 - 比率 和 我 是 - 绑带 - 和 我们 还没有 三 天 - 口粮 在
 [ðə; ði] [haʊs] . **the house .**
 - 这 房子 .

虽然我和Ratio都很“拮据”，家里连三天的口粮都没有。

[aɪ][jæl; jəl] [wɜ:k] [ðə; ði] " ['mɒnɪtə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [kleɪmz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] .
I shall work the " Monitor " and the other claims with my own hands .
我 将 工作 这 " 监视器 " 和 这 其他 索赔 和 我的 自己的 双手 .

我将亲力亲为地处理“监察员”和其他索赔事宜。

" [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [kleɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [naʊ] ,
" The pick and shovel are the only claims I have confidence in now ,
" 这 挑选 和 铲 是 这 仅有的 索赔 我 有 信心 在 现在 ,
“现在我唯一有信心的就是镐和铲子了。”

" [hi; hi] [rəʊt] , [ˈleɪtə(r)] ; " [maɪ] [bæk] [ɪz][sɔ:(r)][ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑ:(r); ə(r)] ['blɪstəd] [wɪð] ['hændlɪŋ]
" he wrote , later ; " my back is sore and my hands are blistered with handling
" 他 写道 , 之后 ; " 我的 后退 是 疮 和 我的 双手 是 起泡的 和 处理
[ðem; ðəm][tu; ; tə] - [deɪ] .
them to - day .
他们 到 - 天 .

他后来写道：“今天搬动它们，我的背很痛，手上也起了水泡。”

" [hɪz; ɪz] [ˈletəz] [bɪ'gæn][tu; ; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwɪəri] [təʊn] .
" His letters began to take on a weary tone .
" 他的 信件 开始 到 拿 在 一个 厌倦 语气 .
他的信件开始带上疲惫的语气。

[wʌnz] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [hi; hi] [rəʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] [snəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Once in midsummer he wrote that it was still snowing up there in the hills ,
一次 在 盛夏 他 写道 那 它 曾是 仍然 下雪了 向上 那里 在 这 丘陵 ,
有一次盛夏时节，他写道，山上还在下雪。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [aɪ 'ti:][ˈɔ:lweɪz] [snəʊz] [hɪə(r)][aɪ][ɪk'spekt] .
and added , " It always snows here I expect .
和 额外 , " 它 总是 雪 这里 我 预计 .
并补充道：“我想这里总是下雪。”

[ɪf] [wi; ; wi] [straɪk] [aɪ 'ti:] [rɪtʃ] , [aɪv] [lɒst] [maɪ] [ges] , [ðæts] [ɔ:l] .
If we strike it rich , I've lost my guess , that's all .
如果 我们 罢工 它 富有的，我已经丢失的 我的 猜测 , 那就是 全部 .
如果我们一夜暴富，我猜不出会是什么结果，仅此而已。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈhɑ:tsɪk] [laɪn] , " [daʊnt][ju; ; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɪti] [matʃ] [kwɪt]
" And the final heartsick line , " Don't you suppose they have pretty much quit
" 和 这 最终的 心碎 线 , " 不 你 认为 他们 有 漂亮的 很多 辞职
[ˈraɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ?
writing at home ?
写作 在 家 ?
“最后一句令人心碎的话是：‘你不觉得他们基本上已经放弃在家写作了吗？’

" [ɪn] [taɪm] [hi; hi] [went] [tu; ; tə] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [kwɔ:ts] - [mɪl] [æt; ət] [ten] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
" In time he went to work in a quartz - mill at ten dollars a week ,
" 在 时间 他 去 到 工作 在 一个 石英 - 磨 在 十 美元 一个 星期 ,
“后来他到一家石英磨坊工作，每周挣十美元。”

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , [æz; əz][ɪn] " ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:]" [hi; hi]
though it was not entirely for the money , as in " Roughing It " he
尽管 它 曾是 不是 完全 为了 这 钱 , 作为 在 " 粗加工 它 " 他
[wəd] [hæv; həv][ju: 'es] [bɪ'li:v] .
would have us believe .
会 有 我们 相信 .
虽然他并不完全是为了钱，就像他在《艰苦岁月》一书中让我们相信的那样。

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ˈlɜːnɪd] [ˈθʌrəli] [wɒt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈtʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə]
Samuel Clemens learned thoroughly what he undertook , and he proposed to
塞繆尔 克莱门斯 学习 彻底 什么 他 承担 , 和 他 建议的 到
[ˈmaːstə(r)][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [ˈmaɪnɪŋ] .
master the science of mining .
掌握 这 科学 的 矿业 .
塞繆尔·克莱门斯彻底了解了他所从事的工作，并决心掌握采矿科学。

[frɒm; frəm] [ˈfɪlɪps] [ænd; ənd] [ˈhɪɡbiː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt]
From Phillips and Higbie he had learned what there was to know about
从 菲利普斯 和 希格比 他 有 学习 什么 那里 曾是 到 知道 关于
[prəˈspektɪŋ] .
prospecting .
勘探 .
他从菲利普斯和希格比那里学到了有关勘探的一切知识。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [lɜːn] [rɪˈfaɪnɪŋ] , [səʊ] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [dɪˈveləpt] ,
He went to the mill to learn refining , so that , when his claims developed ,
他 去 到 这 磨 到 学习 精制 , 所以 那 , 什么时候 他的 索赔 发达 ,
他去磨坊学习精炼技艺，这样，当他的主张发展壮大时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd] [ˈpɜːsənəli] [suːpərɪnˈtend][ðə; ði] [wɜːk] .
he could establish a mill and personally superintend the work .
他 可以 建立 一个 磨 和 亲自 督 这 工作 .
他可以建立一家工厂并亲自监督生产。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [wɒz; wəz] [briːf] .
His stay was brief .
他的 停留 曾是 简短的 .
他的停留时间很短。

[hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)lz] .
He contracted a severe cold and came near getting poisoned by the chemicals .
他 合同 一个 严重 寒冷的 和 来了 靠近 获得 中毒 经过 这 化学品 .
他得了重感冒，还差点因化学物质中毒。

[rɪˈkʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [went] [wɪð] [ˈhɪɡbiː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɒnəʊ] [leɪk] , [ə; eɪ]
Recovering , he went with Higbie for an outing to Mono Lake , a
恢复中 , 他 去 和 希格比 为了 一个 外出 到 单核细胞增多症 湖 , 一个
[ˈɡɑːstli] ,
ghastly ,
阴森 ,
康复后，他与希格比一起去了莫诺湖郊游，那是一个可怕的地方。

[ˈlaɪfləs] [ˈælkəlaɪ] [siː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ˈvɪvɪdli] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪˈtiː] .
lifeless alkali sea among the hills , vividly described in " Roughing It .
无生命 碱 海 之中 这 丘陵 , 生动地 描述 在 " 粗加工 它 .
《艰苦岁月》中生动地描述了群山之间死寂的碱性海洋。

" [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ˈhɪɡbiː] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [jəʊˈsemiti] ,
" **At another time he went with Higbie on a walking trip to the Yosemite ,**
" 在 其他 时间 他 去 和 希格比 在 一个 步行 旅行 到 这 优胜美地 ,
“还有一次，他和希格比一起去优胜美地徒步旅行，

[weə(r)] [ðeɪ] [kæmpt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ˌʌndɪˈstɜːbd] ,
where they camped and fished undisturbed ,
在哪里 他们 露营 和 钓鱼 未受干扰 ,
他们在那里露营和捕鱼，不受打扰。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [fjuː] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [fɑː(r)] [aɪsəˈleɪʃn] .
for in those days few human beings came to that far isolation .
为了 在 那些 天 很少 人类 生物 来了 到 那 远的 隔离 .
因为在那个年代，很少有人会来到如此偏远的地方。

[dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [dɪd] [nɒt] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ðəə(r)] - - [əˈmɪd] [ðæt] [va:st][ˈgrændʒə(r)][ænd; ənd][ˈkwaɪət]
Discouragement did not reach them there - - amid that vast grandeur and quiet
沮丧 做过 不是 抵达 他们 那里 - - 之中 那 广阔的 宏伟 和 安静的
[ðə; ði] [kwɛst] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] [ˈhɑ:dli] [si:md] [wɜ:θ] [waɪl] .
the quest for gold hardly seemed worth while .
这 寻求 为了 金子 几乎 似乎 值得 尽管 .
在那里，他们并没有感到沮丧——在那片广袤的壮丽景色和宁静氛围中，追寻黄金似乎毫无意义。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [hi:; hi] [went] [əˈləʊn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]
Now and again that summer he went alone into the wilderness to find his
现在 和 再次 那 夏天 他 去 独自的 进入 这 荒野 到 寻找 他的
[ˈbæləns] [ænd; ənd][tu:; tə][get] [ɪnˈtaɪəli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌhju:mənˈkaɪnd] .
balance and to get entirely away from humankind .
平衡 和 到 得到 完全 离开 从 人类 .
那年夏天，他时不时独自一人到荒野中去寻找内心的平静，并彻底远离人类。

[ɪn] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪˈti:] " [mɑ:k] [twɛrn] [telz] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][həʊ] ?
In " Roughing It " Mark Twain tells the story of ho ?
在 " 粗加工 它 " 标记 马克·吐温 讲述 这 故事 的 何 ?
在《艰苦岁月》中，马克·吐温讲述了.....的故事。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈhɪɡbi:] [ˈfaɪnəli] [ləʊˈkeɪtɪd][ə; eɪ] " [blaɪnd] [li:d] , " [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈri:əli]
he and Higbie finally located a " blind lead , " which made them really
他 和 希格比 最后 位于 一个 " 瞎的 带领 , " 哪个 制成 他们 真的
[ˌmɪljəˈneəz] ,
millionaires ,
百万富翁 ,
他和希格比最终找到了一条“意外之喜”，这让他们真正成为了百万富翁。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈfɔ:fitɪd] [ðəə(r)] [kleɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:p] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈraɪv(ə)] [ˈmaɪnəz]
until they forfeited their claim through the sharp practice of some rival miners
直到 他们 丧失 他们的 宣称 通过 这 锋利的 实践 的 一些 竞争对手 矿工
[ænd; ənd][ðəə(r)] [əʊn] [nɪˈglekt] .
and their own neglect .
和 他们的 自己的 忽视 .
直到他们因为一些竞争对手的欺诈行为和自身的疏忽而丧失了采矿权。

[aɪˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] " [waɪd] [west] " [kleɪm] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:fitɪd] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈmænə(r)] ,
It is true that the " Wide West " claim was forfeited in some such manner ,
它 是 真的 那 这 " 宽的 西方 " 宣称 曾是 丧失 在 一些 这样的 方式 ,
“广袤西部”的主权声索确实以某种方式被放弃了。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [wɒz; wəz] [ˈmæɡnɪfaɪd][ɪn] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪˈti:] , " [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
but the size of the loss was magnified in " Roughing It , " to make a
但 这 尺寸 的 这 损失 曾是 放大 在 " 粗加工 它 , " 到 制作 一个
[ɡʊd] [ˈstɔ:ri] .
good story .
好的 故事 .
但在《艰苦岁月》中，损失的规模被放大，以营造一个好故事。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [ɪn] " [waɪd] [west] ,
There was never a fortune in " Wide West ,
那里 曾是 绝不 一个 财富 在 " 宽的 西方 ,
《西部荒野》中从来没有出现过财富。
" [ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn] [sʌŋk] [ɪn][aɪˈti:][baɪ][ɪts][ˈfaɪn(ə)] [ˈəʊnə(r)]z] .
" except the one sunk in it by its final owners .
" 除了 这 一 沉没 在 它 经过它是 最终的 所有者 .
除了它最后的主人沉入水中的那艘。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][təʊld][ɪn] " ['rʌfɪŋ] ['aɪ 'ti:] " [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
The story as told in " Roughing It " is a tale of what might have happened ,
这 故事 作为 讲述 在 " 粗加工 它 " 是 一个 故事 的 什么 可能 有 发生 ,
《艰苦岁月》讲述的故事，是一个可能发生的故事。

[ænd; ənd][endz][ðə; ði] ['ɔ:θərz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] - [bʊk] [tʌt] .
and ends the author's days in the mines with a good story - book touch .
和 结束 这 作者的 天 在 这 矿井 和 一个 好的 故事 - 书 触碰 .
作者以精彩的故事结尾，结束了他在矿井中的日子。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kə'riə(r)][ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['klemənz] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd]
The mining career of Samuel Clemens really came to a close gradually , and
这 矿业 职业 的 塞缪尔 克莱门斯 真的 来了 到 一个 关闭 逐步地 , 和
[wɪð] [nəʊ] ['fəʊi] ['klaɪmæks] .
with no showy climax .
和 不 炫耀 高潮 .
塞缪尔·克莱门斯的采矿生涯实际上是逐渐结束的，并没有什么轰轰烈烈的结局。

[hi:; hi] [fʊ:t] [hɑ:d][ænd; ənd] [sə'rendəd] ['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] , [wɪ'dəʊt] ['əʊnɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
He fought hard and surrendered little by little , without owning , even to the
他 战斗 难的 和 投降 小的 经过 小的 , 没有 拥有 , 甚至 到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,
他奋力抵抗，却又逐渐屈服，直到最后一刻都不肯认输。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'rendərɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
that he was surrendering at all .
那 他 曾是 投降 在 全部 .
他竟然会投降。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][rezə'lʊ:(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [di'fi:t] [lɒŋ]
It was the gift of resolution that all his life would make his defeats long
它 曾是 这 礼物 的 解决 那 全部 他的 生活 会 制作 他的 失败 长的
[ænd; ənd] ['kɒstli] - - [hɪz; ɪz] ['vɪktəriz] [su:'pri:m; sju:'pri:m] .
and costly - - his victories supreme .
和 昂贵 - - 他的 胜利 最高 .
他一生都意志坚定，每次失败都会付出惨痛的代价，而每次胜利都会取得辉煌的成就。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'lai][ðə; ði] ['mʌni] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [kæmp][wɒz; wəz] ['getɪŋ]
By the end of July the money situation in the Aurora camp was getting
经过 这 结尾 的 七月 这 钱 情况 在 这 极光 营 曾是 获得
['despəɾət] .
desperate .
绝望的 .
到7月底，奥罗拉阵营的资金状况已经十分糟糕。

[ɔ:'raɪənz] [dɪ'pli:tɪd] ['sæləri] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] , [tu:lz] , [ænd; ənd] ['blɑ:stɪŋ] -
Orion's depleted salary would no longer pay for food , tools , and blasting -
猎户座的 耗尽 薪水 会 不 更长 支付 为了 食物 , 工具 , 和 爆破 -
['paʊdə(r)] ,
powder ,
粉末 ,
奥赖恩的薪水所剩无几，连食物、工具和炸药都买不起了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnə(r)][br'gæn][tu:; tə][kɑ:st] [ə'baʊt] [fɑ:(r)] [mi:nz] [tu:; tə] [ɜ:n] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [sʌm] ,
and the miner began to cast about far means to earn an additional sum ,
和 这 矿工 开始 到 投掷 关于 远的 方法 到 赚 一个 额外的 和 ,
[haʊ'evə(r)] [smɔ:l] .
however small .
然而 小的 .
于是，矿工开始四处寻找各种方法来赚取额外的收入，哪怕是很少的收入。

[ðə; ði] " [dʒɒ] " [ˈletəz] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] " [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə][ðəə(r)]
The " Josh " letters to the " Enterprise " had awakened interest as to their
这 " 乔什 " 信件 到 这 " 企业 " 有 觉醒 兴趣 作为 到 他们的
[ˈɔːθə(r)] ,
author ,
作者 ,

署名为“乔希”的信件寄给《企业报》，引起了人们对作者身份的关注。

[ænd; ənd][ooˈraɪən][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə][let] " [ˈdʒɑːɪz] " [aɪˈdentəti][biː; bi] [nəʊn] .
and Orion had not failed to let " Josh's " identity be known .
和 猎户座 有 不是 失败的 到 让 " 乔希的 " 身份 是 已知 .

奥赖恩并没有忘记让“乔希”的身份为人所知。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)][ə; eɪ] [kəʊst] [ˈpeɪpə(r)][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd]
The result had been that here and there a coast paper had invited
这 结果 有 到过 那 这里 和 那里 一个 海岸 纸 有 受邀
[kɑːntrɪˈbjʊːfnz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ˈpeɪmənt] .
contributions and even suggested payment .
贡献 和 甚至 建议 支付 .

结果是，一些沿海报纸开始征稿，甚至提出支付稿酬。

[ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ˈmaɪnə(r)][æ; t][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] [telz] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]
A letter written by the Aurora miner at the end of July tells this part of
一个 信 书面 经过 这 极光 矿工 在 这 结尾 的 七月 讲述 这 部分 的
[ðə; ði][ˈstɔːrɪ] :
the story :
这 故事 :

奥罗拉矿工在七月底写的一封信讲述了故事的这一部分：

" [maɪ] [dets] [ɑː(r); ə(r)][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
" My debts are greater than I thought for
" 我的 债务 是 更大的 比 我 想法 为了

“我的债务比我想象的还要多.....”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːtli] , [tuː]
The fact is , I must have something to do , and that shortly , too
这 事实 是 , 我 必须 有 某物 到 做 , 和 那 不久 , 也

事实上，我必须做点什么，而且很快就得去做.....

[naʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " [sækrəˈmentəʊ][ˈjuːniən] " [fəʊks] , [ɔː(r)][tuː; tə] [mɑːʃ] ,
Now write to the " Sacramento Union " folks , or to Marsh ,
现在 写 到 这 " 萨克拉门托 联盟 " 各位 , 或者 到 沼泽 ,

现在给《萨克拉门托联合报》的人写信，或者给马什写信，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈletəz] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒnt] ,
and tell them that I will write as many letters a week as they want ,
和 告诉 他们 那 我 将要 写 作为 许多 信件 一个 星期 作为 他们 想 ,

并告诉他们，我会每周写他们想听的信的数量。

[fɔː(r); fə(r)] \$10 [ə; eɪ] [wiːk] .
for \$10 a week .
为了 \$10 一个 星期 .

每周10美元。

[maɪ] [bɔːd] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .
My board must be paid .
我的 木板 必须 是 有薪酬的 .

我的董事会成员必须得到报酬。

" [tel] [ðem; ðəm][ai][hæv; həv] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði] " [nju:] [ˈɔːrlənz] [ˈkres(ə)nt] " [ænd; ənd][ˈlðə(r)]
" Tell them I have corresponded with the " New Orleans Crescent " and other
 " 告诉 他们 我 有 对应 和 这 " 新的 奥尔良 新月 " 和 其他
 [ˈpeɪpəz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] . "
papers - - and the " Enterprise . "
 文件 - - 和 这 " 企业 . "

“告诉他们，我曾与《新奥尔良新月报》和其他报纸以及《企业报》有过通信往来。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] - - [hu:l] [rʌn] [frɒm; frəm] [ˈmɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] [kəˈlektɪŋ]
" If they want letters from here - - who'll run from morning till night collecting
 " 如果 他们 想 信件 从 这里 - - 谁会 跑步 从 早晨 直到 夜晚 收集
 [məˈtɪəriəl] [tʃi:pə] ?
material cheaper ?
 材料 更便宜 ?

“如果他们想要这里的信件——谁会从早到晚跑来跑去收集材料，而且成本更低呢？”

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˈletə(r)] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [eɪdʒ] ,
I'll write a short letter twice a week , for the present , for the " Age ,
 患病的 写 一个 短的 信 两次 一个 星期 , 为了 这 展示 , 为了 这 " 年龄 ,
 目前, 我将每周写两封短信给《时代报》。

" [fɔ:(r); fə(r)] \$5 [pə(r)] [wi:k] .
 " for \$5 per week .
 " 为了 \$5 每 星期 .

每周 5 美元。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ,
Now it has been a long time since I couldn't make my own living ,
 现在 它 有 到过 一个 长的 时间 自从 我 不能 制作 我的 自己的 活的 ,
 我已经很久没有无法自食其力了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [fæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ləʊf] [ə'hʌðə(r)] [jɪə(r)] .
and it shall be a long time before I loaf another year .
和 它 将 是 一个 长的 时间 前 我 面包 其他 年 .
我恐怕很久都不会再偷懒过一年了。

[ðɪs] [ɔ:l] [led][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
This all led to nothing ,
 这 全部 引领 到 没有什么 ,

这一切都毫无结果。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪm] [taɪm] [ðə; ði] " ['entəpraɪz] " [ə'sɪstənt] [ɔ:l'redɪ] ['men](ə)nd] [spəʊk] [tu:; tə]

but about the same time the " Enterprise " assistant already mentioned spoke to

但 关于 这 相同的 时间 这 " 企业 " 助手 已经 提及 辐 到

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ti:] . ['gʊdman] ,

Joseph T. Goodman ,

约瑟夫 T. 古德曼 ,

但就在同一时间，前面提到的那位“企业号”助理与约瑟夫·T·古德曼进行了交谈，

[ˈəʊnə(r)][ænd; ʌnd][ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [əˈbaʊt] [ˈædɪŋ] " [dʒɒ] " [tuː; tə][ðəə(r)][ˈregjələ(r)] [stɑːf] .
owner and editor of the paper , about adding " Josh " to their regular staff .
 所有者 和 编辑 的 这 纸 , 关于 添加 " 乔什 " 到 他们的 常规的 职员 .

报社老板兼编辑谈到将"Josh"加入其正式员工队伍。

" [dʒəʊ] " [ˈɡʊdmən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ki:n] [ˈhju:mə(r)][ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [pəˈsepʃ(ə)n] ,
 " **Joe** " **Goodman** , **a man of keen humor and literary perception** ,
 " 乔 " 古德曼 , 一个 男人 的 敏锐的 幽默 和 文学 洞察力 ,
 "乔":古德曼, 一位幽默风趣、文学鉴赏力敏锐的人,

[ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [dʒɒʃ] " ['letəz] [maɪt] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
agreed that the author of the " Josh " letters might be useful to them .
 同意 那 这 作者 的 这 " 乔什 " 信件 可能 是 有用 到 他们 .
 他们一致认为“乔希”信件的作者可能对他们有用。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sketʃɪz] [pə'tɪkjələli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm] - - [ə; eɪ] [bɜ:'lesk] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One of the sketches particularly appealed to him - - a burlesque report of a
— 的 这 草图 特别 上诉 到 他 - - 一个 滑稽剧 报告 的 一个
[fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒʊ'lai][ɔ:'reɪ(ə)n] .
Fourth of July oration .
第四 的 七月 演讲 .

其中一幅小品特别吸引他——这是一幅滑稽模仿七月四日演讲的报道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wi:; wi] [wɒnt] , " [hi:; hi] [sed] .

" That is the kind of thing we want , " he said .
" 那 是 这 种类 的 事物 我们 想 , " 他 说 .

“这正是我们想要的那种东西，”他说。

" [raɪt] [tu:; tə][hɪm] , ['bɑ:r,stɔʊ] , [ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] .

" Write to him , Barstow , and ask him if he wants to come up here .
" 写 到 他 , 巴斯托 , 和 问 他 如果 他 想要 到 来 向上 这里 .

“写信给他，巴斯托，问问他是否愿意来这里。”

" ['bɑ:r,stɔʊ] [rəʊt] , ['ɒfəɪŋ] ['twenti] - [faɪv] [d'bləz] [ə; eɪ] [wi:k] - - [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [sʌm] .

" Barstow wrote , offering twenty - five dollars a week - - a tempting sum .
" 巴斯托 写道 , 提供 二十 - 五 美元 一个 星期 - - 一个 诱人的 和 .

巴斯托写道，他愿意每周支付 25 美元——这是一笔诱人的数目。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'lai] , - .

This was at the end of July , 1862 .
这 曾是 在 这 结尾 的 七月 , - .

那是1862年7月底。

[jet] [ðə; ði][hɑ:d] - [prest] ['maɪnə(r)] [meɪd] [nəʊ] [heɪst] [tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

Yet the hard - pressed miner made no haste to accept the offer .
然而 这 难的 - 按下 矿工 制成 不 匆忙 到 接受 这 提供 .

然而，这位生活拮据的矿工并没有急于接受这份工作。

[tu:; tə] [li:v] [ɔ:'rɔ:rə] [ment] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] , [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n]

To leave Aurora meant the surrender of all hope in the mines , the confession
到 离开 极光 意思是 这 投降 的 全部 希望 在 这 矿井 , 这 忏悔

[ɒv; əv] [ə'hʌldə(r)] ['feɪljə(r)] .

of another failure .
的 其他 失败 .

离开奥罗拉意味着放弃对矿井的一切希望，承认又一次失败。

[hi:; hi] [rəʊt] ['bɑ:r,stɔʊ] , [ɑ:skɪŋ] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['ni:dɪd] .

He wrote Barstow , asking when he thought he might be needed .
他 写道 巴斯托 , 问 什么时候 他 想法 他 可能 是 需要 .

他写信给巴斯托，询问他什么时候可能需要自己帮忙。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)][tu:; tə][oʊ'raɪən] , [hi:; hi] [sed] :

And at the same time , in a letter to Orion , he said :
和 在 这 相同的 时间 , 在 一个 信 到 猎户座 , 他 说 :

与此同时，他在给奥赖恩的一封信中写道：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ə'ləʊn][ænd; ənd][ɒn] [fʊt] ,

" I shall leave at midnight to - night , alone and on foot ,
" 我 将 离开 在 午夜 到 - 夜晚 , 独自 的 和 在 脚 ,

“我将于今晚午夜独自步行离开。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒv; əv]['sɪksti][ɔ:(r)]['sev(ə)nti] [maɪlz] [θru:] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ['kʌntri] .

for a walk of sixty or seventy miles through a totally uninhabited country .
为了 一个 走 的 六十 或者 七十 英里 通过 一个 完全 无人 国家 .

在完全无人居住的地区步行六七十英里。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [raɪt] ['bɑːr,stəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔː(r)][səʊ] ,
But do you write Barstow that I have left here for a week or so ,
但 做 你 写 巴斯托 那 我 有 左边 这里 为了 一个 星期 或者 所以 ,
但你写信给巴斯托, 告诉我我离开这里大约一周了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][fʊd; fəd] [wɒnt] [em 'iː] , [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [em 'iː][hɪə(r)] ,
and , in case he should want me , he must write me here ,
和 , 在 案件 他 应该 想 我 , 他 必须 写 我 这里 ,
如果他需要我, 就请在这里给我写信。

[ɔː(r)][let] [em 'iː] [nəʊ] [θruː] [juː; jʊ] .
or let me know through you .
或者 让 我 知道 通过 你 .
或者通过你告诉我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [tuː; tə] [faɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)][ə'ləʊn] ,
" **He had gone into the wilderness to fight out his battle alone ,**
" 他 有 已消失 进入 这 荒野 到 斗争 出去 他的 战斗 独自的 ,
他独自一人进入荒野, 准备独自战斗。

[ˈpəʊst'pəʊnɪŋ][ðə; ði]['faɪn(ə)][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [sə'rendə(r)] - - [sə'rendə(r)] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] ,
postponing the final moment of surrender - - surrender that , had he known ,
推迟 这 最终的 片刻 的 投降 - - 投降 那 , 有 他 已知 ,
[əʊnli] [ment] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .
only meant the beginning of victory .
仅有的 意思是 这 开始 的 胜利 .
推迟了最终投降的时刻——如果他知道的话, 投降仅仅意味着胜利的开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [eɪt] [deɪz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was still undecided when he returned eight days later and wrote to his
他 曾是 仍然 未决定 什么时候 他 返回 八 天 之后 和 写道 到 他的
[ˈsɪstə(r)][ˈpæmələ][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] - ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ['prɒspekts] .
sister Pamela a letter in which there is no - mention of newspaper prospects .
姐姐 帕梅拉 一个 信 在 哪个 那里 是 不 - 提到 的 报纸 前景 .
八天后他回来时仍然犹豫不决, 并给他的妹妹帕梅拉写了一封信, 信中只字未提报业前景。

[dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ['kænɒt] [biː; bi] [nəʊn] ; [bʌt; bət][wʌn] [hɒt] ,
Just how and when the end came at last cannot be known ; but one hot ,
只是 如何 和 什么时候 这 结尾 来了 在 最后的 不能 是 已知 ; 但 一 热的 ,
究竟结局如何、何时到来, 我们无从知晓; 但有一个炽热的,

[ˈdʌsti] [ˈɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][və'dʒɪniə] ['sɪti] , [ə; eɪ] [wɔːn] ,
dusty August afternoon , in Virginia City , a worn ,
尘土飞扬 八月 下午 , 在 弗吉尼亚州 城市 , 一个 磨损 ,
八月一个尘土飞扬的下午, 在弗吉尼亚城, 一辆破旧的.....

[ˈtræv(ə)] - [steɪnd] ['pɪlgrɪm] [drægd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [terə'tɔːriəl] ['entəpraɪz] ,
travel - stained pilgrim dragged himself into the office of the " Territorial Enterprise ,
旅行 - 染色 朝圣 拖拽 他自己 进入 这 办公室 的 这 " 领土 企业 ,
疲惫不堪的旅途朝圣者拖着疲惫的身躯走进“领土企业”办公室,

" [ðen] [ɪn][ɪts] [njuː] ['bɪldɪŋ] [ɒn][siː] [stri:t] , [ænd; ənd] ,
" **then in its new building on C Street , and ,**
" 然后 在 它是 新的 建筑 在 C 街道 , 和 ,
然后, 在其位于 C 街的新大楼里,

[ˈluːsnɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [rəʊl][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [dropt] ['wɪəəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]
loosening a heavy roll of blankets from his shoulder , dropped wearily into a
松动 一个 重的 卷 的 毯子 从 他的 肩膀 , 掉落 疲劳 进入 一个
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .
他从肩上解下沉重的毯子卷, 疲惫地坐到椅子上。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [sləʊtʃ] [hæt] , [nəʊ][kəʊt] , [ə; eɪ][ˈferɪdɪd] [bluː] - [ˈflænl] [[ɜːt] , [ə; eɪ][ˈnɜːvi] **He wore a rusty slouch hat , no coat , a faded blue - flannel shirt , a navy**
他 穿着 一个 生锈的 伧 帽子 , 不 外套 , 一个 褪色 蓝色的 - 绒布 衬衫 , 一个 海军
[rɪˈvɒlvə(r)] ;
revolver ;
左轮手枪 ;

他戴着一顶生锈的软呢帽，没穿外套，穿着一件褪色的蓝色法兰绒衬衫，带着一把海军蓝左轮手枪；

[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [buːt] - [tɒps] ; [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ɒv; əv] [ˈredɪʃ] - [braʊn] **his trousers were tucked into his boot - tops ; a tangle of reddish - brown**
他的 裤子 是 塞进去 进入 他的 启动 - 最高额 ; 一个 纠纷 的 微红 - 棕色的
[heə(r)] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ;
hair fell on his shoulders ;
头发 跌倒 在 他的 肩膀 ;
他的裤腿塞进了靴筒里；一头红棕色的头发披散在他的肩上；

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈtɔːni] [bɪəd] , [ˈdɪndʒi] [wɪð] [ˈælkəlaɪ] [dʌst] , [drɒpt] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] . **a mass of tawny beard , dingy with alkali dust , dropped half - way to his waist .**
一个 大量的 的 黄褐色 胡须 , 昏暗的 和 碱 灰尘 , 掉落 一半 - 方式 到 他的 腰部 .
一团黄褐色的胡须，沾满了碱性粉尘，垂到他腰部一半的位置。

[ɔːˈrɔːrə] [leɪ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm][vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] . **Aurora lay one hundred and thirty miles from Virginia City .**
极光 躺 一 百 和 三十 英里 从 弗吉尼亚州 城市 .
奥罗拉距离弗吉尼亚城一百三十英里。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðæt] [ˈdɪstəns] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ləʊd] . **He had walked that distance , carrying his heavy load .**
他 有 步行 那 距离 , 携带 他的 重的 加载 .
他背着沉重的行李，走了那么远的路。

[ˈeditə(r)] [ˈɡʊdmən] [wɒz; wəz][ˈæbsənt][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlðə(r)][prəˈpraɪətə(r)] , [ˈdenɪs] **Editor Goodman was absent at the moment , but the other proprietor , Dennis**
编辑 古德曼 曾是 缺席的 在 这 片刻 , 但 这 其他 业主 , 丹尼斯
[iː] . [məˈkɑːθi] ,
E . McCarthy ,
E . 麦卡锡 ,
编辑古德曼当时不在，但另一位店主丹尼斯·E·麦卡锡

[ɑːskt] [ðə; ði][ˈkɔːlə(r)][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] . **asked the caller to state his errand .**
问 这 呼叫者 到 状态 他的 差事 .
请对方说明来电目的。

[ðə; ði][ˈwɒndərə(r)] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][faː(r)] - [əˈwei] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] , [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd] **The wanderer regarded him with a far - away look and said , absently , and**
这 流浪者 认为 他 和 一个 远的 - 离开 看 和 说 , 心不在焉地 , 和
[wɪð] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] :
with deliberation :
和 审议 :
流浪者目光游移地望着他，心不在焉地、若有所思地说：

" [maɪ] [ˈstɑːbəð] [leg] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈʃɪpt] .
" **My starboard leg seems to be unshipped .**
" 我的 右舷 腿 似乎 到 是 未发货 .
“我的右舷腿似乎没有装船。”

[aɪˈd] [laɪk] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv] [laɪn] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . **I'd like about one hundred yards of line ; I think I'm falling to pieces .**
ID 喜欢 关于 一 百 码 的 线 ; 我 思考 我是 坠落 到 件 .
我需要大约一百码的钓线；我觉得我快要崩溃了。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['bɑːr;stəʊ][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['gʊdmən] .
" Then he added : " I want to see Mr . Barstow or Mr . Goodman .
" 然后 他 额外 : " 我 想 到 看 先生 : 巴斯托 或者 先生 : 古德曼 :

然后他又补充道：“我想见巴斯托先生或古德曼先生。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['klemənz] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
My name is Clemens , and I've come to write for the paper .
我的 姓名 是 克莱门斯 , 和 我已经 来 到 写 为了 这 纸 .

我叫克莱门斯，我来报社是来写稿的。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɑːdɪst] [ɪ'steɪt] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]
" It was the master of the world's widest estate come to claim his
" 它 曾是 这 掌握 的 这 世界的 最宽 财产 来 到 宣称 他的
['kɪŋdəm] !
kingdom !
王国 !

“那是拥有世界上最广阔庄园的主人前来认领他的王国！ ”

[ɛks'eks'aɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['entəpraɪz]
THE TERRITORIAL ENTERPRISE
这 领土 企业

领地企业

[ɪn] - [və'dʒɪniə] ['sɪti] , [nə'vɑːdə] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] [taʊnz] .
In 1852 Virginia City , Nevada , was the most flourishing of mining towns .
在 - 弗吉尼亚州 城市 , 内华达州 , 曾是 这 最多 芊芊 的 矿业 城镇 .

1852年，内华达州的弗吉尼亚城是当时最繁荣的矿业城镇。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['kreɪzi]['maɪnə(r)] , [nemd] ['kʌmstɔk] ,
A half - crazy miner , named Comstock ,
一个 一半 - 疯狂的 矿工 , 命名 康斯托克 ,

一个名叫康斯托克的半疯矿工

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [ðə; ði] " ['kʌmstɔk] [ləʊd] " [wɒz; wəz]
had discovered there a vein of such richness that the " Comstock Lode " was
有 发现 那里 一个 静脉 的 这样的 丰富 那 这 " 康斯托克 矿脉 " 曾是

[ˈprez(ə)ntli] ['glʌtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnərəl] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
presently glutting the mineral markets of the world .
目前 暴饮暴食 这 矿物 市场 的 这 世界 .

他们在那里发现了一条储量极其丰富的矿脉，以至于“康斯托克矿脉”目前正充斥着世界矿产市场。

['kʌmstɔk] [hɪm'self] [gɒt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [meɪd]
Comstock himself got very little out of it , but those who followed him made
康斯托克 他自己 得到 非常 小的 出去 的 它 , 但 那些 WHO 随后 他 制成
[m'ɪliənz] .
millions .
百万 .

康斯托克本人从中几乎没得到什么好处，但他的追随者却赚了数百万美元。

[ˈmaɪnəz] , [ˈspekjəˌleɪtəz] , [æd'ventʃəz] [ˈswɔːm] [ɪn] .
Miners , speculators , adventurers swarmed in .
矿工 , 投机者 , 冒险者 蜂拥而至 在 .

矿工、投机者和冒险家蜂拥而至。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] .
Every one seemed to have money .
每一个 一 似乎 到 有 钱 .

每个人似乎都有钱。

[ðə; ði] [stri:ts] [si:ð] [wið] [æn; ən] ['i:gə(r)] , [ˈæfluənt] ,
The streets seethed with an eager , affluent ,
这 街道 沸腾 和 一个 渴望的 , 富裕的 ,
街道上熙熙攘攘，到处都是渴望而富裕的人群，

[ˈbɔɪstərəs] [θrɒŋ] [hu:z] [tʃi:f] [ˈbɪznəs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [welθ] [ðæt]
boisterous throng whose chief business seemed to be to spend the wealth that
喧闹的 人群 谁 首席 商业 似乎 到 是 到 花费 这 财富 那
[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [ˈji:ldɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stri:m] .
the earth was yielding in such a mighty stream .
这 地球 曾是 屈服 在 这样的 一个 强大的 溪流 .
喧闹的人群，他们的主要任务似乎就是将大地所孕育的财富以如此巨大的洪流挥霍一空。

[ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] [bu:m] .
Business of every kind boomed .
商业 的 每一个 种类 蓬勃发展 .
各行各业都蓬勃发展。

[les] [ðæn; ðən] [tu:] [jɪəz] [ˈɜ:lɪə(r)] , [dʒeɪ] . [ti:] . [ˈɡʊdmən] ,
Less than two years earlier , J . T . Goodman ,
较少的 比 二 年 早些时候 , J . T . 古德曼 ,
不到两年前，JT Goodman

[ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [hu:] [wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ][ˈprɪntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [teɪst] ,
a miner who was also a printer and a man of literary taste ,
一个 矿工 WHO 曾是 还 一个 打印机 和 一个 男人 的 文学 品尝 ,
他既是矿工，又是印刷工，而且还是一位有文学品味的人。

[hæd; həd][dʒɔɪnd] [wið] [əˈnʌðə(r)] [ˈprɪntə(r)] , [ˈdenɪs] [məˈkɑ:θi] ,
had joined with another printer , Dennis McCarthy ,
有 加入 和 其他 打印机 , 丹尼斯 麦卡锡 ,
他与另一位印刷商丹尼斯·麦卡锡合伙经营。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] [ˈpeɪpə(r)] , [ðə; ði] "
and the two had managed to buy a struggling Virginia City paper , the "
和 这 二 有 管理 到 买 一个 挣扎 弗吉尼亚州 城市 纸 , 这 "
[ˌterəˈtɔ:riəl] [ˈentəpraɪz] .
Territorial Enterprise .
领土 企业 .
两人设法收购了弗吉尼亚城一家经营不善的报纸《领地企业报》。

" [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈhaɪtaɪd] [ɒv; əv] [ˈfɔ:tʃu:n] .
"**But then came the hightide of fortune .**
" 但 然后 来了 这 高潮 的 财富 .
但随后，好运降临了。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] , " [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈstɑ:vɪŋ] [ʃi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈli:ki] [ˈʃænti] ,
A year later the " Enterprise , " from a starving sheet in a leaky shanty ,
一个 年 之后 这 " 企业 , " 从 一个 饥饿 床单 在 一个 漏水 棚屋 ,
一年后，“企业号”从一间漏水棚屋里一张简陋的床单上诞生，

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [ˈhænsəm] [ˈpeɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nju:] [ˈbɪldɪŋ] ,
had become a large , handsome paper in a new building ,
有 变得 一个 大的 , 英俊的 纸 在 一个 新的 建筑 ,
它变成了一家位于新大楼里的大型、漂亮的报纸，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈbrɪliənt] [edɪˈtɔ:riəl] [ˈmænɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈwaɪdli]
and of such brilliant editorial management that it was the most widely
和 的 这样的 杰出的 社论 管理 那 它 曾是 这 最多 广泛
[kənˈsɪdəd] [ˈdʒɜ:n(ə)] [ɒn][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [kəʊst] .
considered journal on the Pacific coast .
经过考虑的 杂志 在 这 太平洋 海岸 .
其卓越的编辑管理使其成为太平洋沿岸最受关注的期刊。

[ˈɡʊdmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈfɔːsfl] [ˈraɪtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səˈraʊndɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈeɪb(ə)]
Goodman was a fine , forceful writer , and he surrounded himself with able
古德曼 曾是 一个 美好的 , 有力 作家 , 和 他 包围 他自己 和 有能力的
[men] .
men .
男人 :

古德曼是一位优秀、有才华的作家，他身边也聚集了一群能干的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ˈvɪɡə(r)] ,
He was a young man , full of health and vigor ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 , 满的 的 健康 和 活力 ,
他是个年轻力壮、身体健康、精力充沛的小伙子。

[ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ˈhju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
overflowing with the fresh spirit and humor of the West .
溢出 和 这 新鲜的 精神 和 幽默 的 这 西方 :
充满了西部特有的清新精神和幽默感。

- [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ænd; ənd] [ˈɡʊdmən] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ]
Comstockers would always laugh at a joke , and Goodman was always willing
- 会 总是 笑 在 一个 开玩笑 , 和 古德曼 曾是 总是 愿意的
[tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
to give it to them .
到 给 它 到 他们 :

康斯托克人总是喜欢开玩笑，而古德曼也总是乐于给他们讲笑话。

[ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
The " Enterprise " was a newspaper ,
这 " 企业 " 曾是 一个 报纸 ,
《企业报》是一份报纸，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ˈentəˈteɪnmənt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [njuːz] .
but it was willing to furnish entertainment even at the cost of news .
但 它 曾是 愿意的 到 提供 娱乐 甚至 在 这 成本 的 消息 :
但它甚至愿意以牺牲新闻为代价来提供娱乐。

[ˈwɪljəm] [raɪt] , [ˈedɪˈtɔːrɪəli] [nekst][tuː; tə] [ˈɡʊdmən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhju:mərist][ɒv; əv] [əˈbɪləti] .
William Wright , editorially next to Goodman , was a humorist of ability .
威廉 赖特 , 编辑 下一个 到 古德曼 , 曾是 一个 幽默家 的 能力 :
威廉·赖特在编辑工作中与古德曼并肩，是一位颇具才华的幽默作家。

[hɪz; ɪz][ˈɑːtɪk(ə)lz] , [saɪnd] [dæn][diː] - , [wɜː(r); wə(r)] [ˈwaɪdli] [ˈkɒpɪd] .
His articles , signed Dan de Quille , were widely copied .
他的 文章 , 签名 担 德 - , 是 广泛 复制 :
他的文章署名为丹·德·奎尔，被广泛转载。

[ɑː(r)] . [em] . [ˈdægɪt] ([ˈɑːftəwəd] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈmɪnɪstə(r)][tuː; tə] [həˈwaɪi]) [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ][æŋ; ən] "
R . M . Daggett (afterward United States Minister to Hawaii) was also an "
拉 : M : 达格特 (之后 团结的 各州 部长 到 夏威夷) 曾是 还 一个 "
[ˈentəpraɪz] " [mæn] ,
Enterprise " man ,
企业 " 男人 ,

R·M·达格特（后来的美国驻夏威夷公使）也是“企业”的拥护者。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðəə(r)] [sɔːt] .
and there were others of their sort .
和 那里 是 其他的 的 他们的 种类 :
还有其他类似的人。

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ˈfɪtɪd] [prɪˈsaɪsli] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɡruːp] .
Samuel Clemens fitted precisely into this group .
塞缪尔 克莱门斯 适配 恰恰 进入 这 团体 :
塞缪尔·克莱门斯完全符合这一群体的特征。

[hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [nju:][tɜ:n] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪkspreʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [sɔ:] [θɪŋz]
He brought with him a new turn of thought and expression ; he saw things
他 带来 和 他 一个 新的 转动 的 想法 和 表达 ; 他 锯 事物
[wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ,
with open eyes ,
和 打开 眼睛 ;

他带来了全新的思维方式和表达方式；他以开阔的眼光看待事物。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fre] , [waɪld] [wei] [ðæt] - [lʌvd] .
and wrote of them in a fresh , wild way that Comstockers loved .
和 写道 的 他们 在 一个 新鲜的 , 荒野 方式 那 - 喜爱 .
他以一种清新、狂野的方式描写了他们，这种风格深受康斯托克书迷的喜爱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [fɒl] ['fri:dəm] .
He was allowed full freedom .
他 曾是 允许 满的 自由 .
他被给予了完全的自由。

[ˈɡʊdmən] [sə'prest] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz][men][kʊd; kəd] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] .
Goodman suppressed nothing ; his men could write as they chose .
古德曼 被抑制 没有什么 ; 他的 男人 可以 写 作为 他们 选择 .
古德曼没有压制任何内容；他的手下可以随心所欲地写作。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [jʌŋ] [tə'geðə(r)] - - [ɪf] [ðeɪ] [pli:zd] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti]
They were all young together - - if they pleased themselves , they were pretty
他们 是 全部 年轻的 一起 - - 如果 他们 高兴 他们自己 , 他们 是 漂亮的
[ʃʊə(r)][tu:; tə] [pli:z] [ðeə(r)] ['rɪdər] .
sure to please their readers .
当然 到 请 他们的 读者 .
他们都还很年轻——如果他们自己喜欢，他们也很有可能让读者喜欢。

[ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [rəʊt] [ɒv; əv][wʌŋ] [ə'nʌðə(r)] - - [skwɪb] [ænd; ənd] [bə:'lesk] , [wɪt] ['grætɪfaɪd][ðə; ðɪ]
Often they wrote of one another - - squibs and burlesques , which gratified the
经常 他们 写道 的 一 其他 - - 爆破片 和 滑稽剧 , 哪个 满意 这
[ˈkʌmstɔk] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæən; ðən][mɪə(r)] [nju:z] .
Comstock far more than mere news .
康斯托克 远的 更多的 比 仅仅 消息 .
他们经常互相写信——一些滑稽短文和讽刺文章，这比单纯的新闻更能让康斯托克家族感到满足。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [sku:l] [tu:; tə] [prə'dju:s] [mɑ:k] [tweɪn] .
It was just the school to produce Mark Twain .
它 曾是 只是 这 学校 到 生产 标记 马克·吐温 .
这所学校简直就是马克·吐温的摇篮。

[ðə; ðɪ] [nju:] [ə'raɪv(ə)] [faʊnd] [ə'kweɪntəns] ['i:zi] .
The new arrival found acquaintance easy .
这 新的 到达 成立 熟人 简单的 .
新来的人很快就和大家熟络起来。

[ðə; ðɪ] [həʊl] " ['entəpraɪz] " [fɔ:s] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌŋ]['fæməli] ; [prə'praɪətə] , ['editə(r)] , [ænd; ənd]
The whole " Enterprise " force was like one family ; proprietors , editor , and
这 所有的 " 企业 " 力量 曾是 喜欢 一 家庭 ; 业主 , 编辑 , 和
[ˈprɪntərz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈsəʊʃ(ə)] ['i:kwəlz] .
printers were social equals .
打印机 是 社会的 等于 .
整个《企业》杂志社就像一个大家庭；老板、编辑和印刷工在社会地位上是平等的。

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ɪˈmiːdiətli] [brˈkeɪm] " [sæm] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsəʊʃieɪts] , [dʒʌst][æz; əz][diː] -
Samuel Clemens immediately became " Sam " to his associates , just as De Quille
塞缪尔 克莱门斯 立即地 成为 " 山姆 " 到 他的 同事 , 只是 作为 德 -
[wɒz; wəz] " [dæn] ,
was " Dan ,
曾是 " 担 ,

塞缪尔·克莱门斯很快就被他的同事们称为“萨姆”，就像德·奎尔被同事们称为“丹”一样。

" [ænd; ənd] [ˈɡʊdmən] " [dʒəʊ] .
" and Goodman " Joe .
" 和 古德曼 " 乔 .

和古德曼“乔”。

" [ˈklemənz] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ˈsɪti] [ˈaɪtəmz] , [ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][fækt] , [duː; də]
" Clemens was supposed to report city items , and did , in fact , do
" 克莱门斯 曾是 据称 到 报告 城市 项目 , 和 做过 , 在 事实 , 做
[sʌt] [wɜːk] ,
such work ,
这样的 工作 ,

“克莱门斯应该报道市政新闻，而且实际上他也确实做了这项工作。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈiːzi] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpaɪlət] - [ˈmeməri] [meɪd] [nəʊts] [ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] .
which he found easy , for his pilot - memory made notes unnecessary .
哪个 他 成立 简单的 , 为了 他的 飞行员 - 记忆 制成 笔记 不必要 .

对他来说这很容易，因为他拥有飞行员般的记忆力，不需要做笔记。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɡæðə(r)][ˈaɪtəmz][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz] [ˈbʌdʒɪt] [wel]
He could gather items all day , and at night put down the day's budget well
他 可以 收集 项目 全部 天 , 和 在 夜晚 放 向下 这 天 预算 出色地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他可以整天收集物品，晚上还能把当天的预算安排得井井有条。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈrɪdə] .
at least , to delight his readers .
在 至少 , 到 喜 他的 读者 .

至少，是为了取悦他的读者。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd][bʊ; əv][fæktz] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpærəɡrɑːfs] ,
When he was tired of facts , he would write amusing paragraphs ,
什么时候 他 曾是 疲劳的 的 事实 , 他 会 写 有趣 段落 ,
当他厌倦了事实时，他就会写一些有趣的段落。

[æz; əz][ˈbʊf(ə)n][æz; əz][nɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [dæn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] [bʌn][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ˈpeɪpə(r)] .
as often as not something about Dan , or a reporter on a rival paper .
作为 经常 作为 不是 某物 关于 担 , 或者 一个 记者 在 一个 竞争对手 纸 .

通常都是关于丹或者竞争对手报纸的记者的事情。

[dæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmstɔk] [wʊd] [lɑːf] .
Dan and the others would reply , and the Comstock would laugh .
担 和 这 其他的 会 回复 , 和 这 康斯托克 会 笑 .

丹和其他人会回答，而康斯托克家族的人会大笑。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] [əʊld] [deɪz] .
Those were good old days .
那些 是 好的 老的 天 .

那真是美好的旧时光。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rəʊt] [ˈhəʊksɪz] .
Sometimes he wrote hoaxes .
有时 他 写道 骗局 .

他有时写些骗局文章。

[wʌns][hiː; hi][təʊld][wið][greɪt][ˈsɜːkəmstəns][ænd; ənd][ˈdiːteɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpetrɪfaɪd][ˌpriːhɪˈstɒrɪk][mæn]
Once he told with great circumstance and detail of a petrified prehistoric man
一次 他 讲述 和 伟大的 环境 和 细节 的 一个 石化 史前 男人
[ðæt][hæd; həd][biːn][faʊnd][ɪmˈbedɪd][ɪn][ə; eɪ][rɒk][ɪn][ðə; ði][ˈdezət] ,
that had been found embedded in a rock in the desert ,
那 有 到过 成立 嵌入式 在 一个 岩石 在 这 沙漠 ,
他曾绘声绘色地讲述了一个史前石化男子被发现嵌在沙漠岩石中的故事。

[ænd; ənd][haʊ][ðə; ði][ˈkɒrənə(r)][frɒm; frəm][ˈhʌm,bɔːlt][hæd; həd][ˈtræv(ə)ld][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhʌndrəd]
and how the coroner from Humboldt had traveled more than a hundred
和 如何 这 验尸官 从 洪堡 有 旅行 更多的 比 一个 百
[maɪlz][tuː; tə][həʊld][æn; ən][ˈɪŋkwɛst][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][mæn][ded][fɔː(r); fə(r)][ˈsentʃəɪz] ,
miles to hold an inquest over a man dead for centuries ,
英里 到 抓住 一个 死因调查 超过 一个 男人 死的 为了 几个世纪 ,
以及洪堡县的验尸官如何跋涉一百多英里，为一个死去几个世纪的人进行死因调查。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈfjuːzd][tuː; tə][əˈlaʊ][ˈmaɪnəz][tuː; tə][blaːst][ðə; ði][dɪˈskʌvəri][frɒm; frəm][ɪts][pəˈzɪ(ə)n] .
and had refused to allow miners to blast the discovery from its position .
和 有 拒绝 到 允许 矿工 到 爆炸 这 发现 从 它是 位置 .
并拒绝让矿工从该位置爆破开采出的矿石。

[ðə; ði][sketʃ][wɒz; wəz][ˈriːəli][ɪnˈtendɪd][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði][ˈhʌm,bɔːlt][ˈkɒrənə(r)] ,
The sketch was really intended as a joke on the Humboldt coroner ,
这 草图 曾是 真的 故意的 作为 一个 开玩笑 在 这 洪堡 验尸官 ,
这幅素描其实是想拿洪堡县的验尸官开玩笑。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][kənˈvɪnsɪŋli][ˈrɪt(ə)n][ðæt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst][ˈpeɪpəz][tʊk][aɪˈtiː]
but it was so convincingly written that most of the Coast papers took it
但 它 曾是 所以 令人信服地 书面 那 最多 的 这 海岸 文件 采取 它
[ˈsɪəriəsli][ænd; ənd][ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði][ˈstɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][dɪˈskʌvəri] .
seriously and reprinted it as the story of a genuine discovery .
严重地 和 转载 它 作为 这 故事 的 一个 真的 发现 .
但由于文章写得非常令人信服，大多数海岸报纸都认真对待了它，并将其作为一项真实发现的故事转载刊登。

[ɪn][taɪm][ðeɪ][əˈwəʊk] ,
In time they awoke ,
在 时间 他们 醒来 ,
最终他们醒了过来。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪnˈkwəɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][huː][wɒz; wəz][ðə; ði][smɑːt][ˈraɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]"
and began to inquire as to who was the smart writer on the "
和 开始 到 查询 作为 到 WHO 曾是 这 聪明的 作家 在 这 "
[ˈentəpraɪz] .
Enterprise .
企业 .
于是开始打听《企业报》上那位才华横溢的作家是谁。

"[maːk][tweɪn][dɪd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][sʌtʃ][θɪŋz] ,
" Mark Twain did a number of such things ,
" 标记 马克·吐温 做过 一个 数字 的 这样的 事物 ,
马克·吐温做过很多这样的事，

[sʌm; səm][ɒv; əv][wɪtʃ][ɑː(r); ə(r)][ˈfeɪməs][ɒn][ðə; ði][kəʊst][tuː; tə][ðɪs][deɪ] .
some of which are famous on the Coast to this day .
一些 的 哪个 是 著名的 在 这 海岸 到 这 天 .
其中一些至今在沿海地区仍然很有名。

[ˈklemənz][hɪmˈself][dɪd][nɒt][ɪˈskeɪp] .
Clemens himself did not escape .
克莱门斯 他自己 做过 不是 逃脱 .
克莱门斯本人并未逃脱。

[læmps] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] " [ˈɒfɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heɪt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Lamps were used in the " Enterprise " office , but he hated the care of a
灯具 是 用过的 在 这 " 企业 " 办公室 , 但 他 憎恨 这 关心 的 一个
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

“企业”办公室里用的是台灯，但他讨厌保养台灯。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ˈiːvniŋz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
and worked evenings by the light of a candle .
和 工作 晚上 经过 这 光 的 一个 蜡烛 .

他常常在晚上点着蜡烛工作。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] " [haɪd] [sæmz][ˈkænd(ə)l] " [ænd; ənd]
It was considered a great joke in the office to " hide Sam's candle " and
它 曾是 经过考虑的 一个 伟大的 开玩笑 在 这 办公室 到 " 隐藏 山姆的 蜡烛 " 和
[hɪə(r)][hɪm] [fjuːm] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
hear him fume and rage ,
听到 他 烟 和 愤怒 ,

在办公室里，把萨姆的蜡烛藏起来，听他气得冒烟发怒，被认为是一个很棒的玩笑。

[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l] [ˈmiːntaɪm] - - [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [əˈkwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaɪlətˌhaʊs] - - [ænd; ənd]
walking in a circle meantime - - a habit acquired in the pilothouse - - and
步行 在 一个 圆圈 与此同时 - - 一个 习惯 获得 在 这 驾驶室 - - 和
[ˈskeɪdʒɪŋli] [diˈhaʊns] [ðə; ði] [ˈkʌlpɪt] .
scathingly denouncing the culprits .
尖刻地 谴责 这 罪魁祸首 .

与此同时，他原地转圈——这是他在驾驶室养成的习惯——并严厉谴责了肇事者。

[ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] - [bɔɪ] , [səˈpəʊzɪdli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [wʊd] [brɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd]
Eventually the office - boy , supposedly innocent , would bring another candle , and
最终 这 办公室 - 男生 , 据说 清白的 , 会 带来 其他 蜡烛 , 和
[ˈkwaɪət] [wʊd] [ˈfɒləʊ] .
quiet would follow .
安静的 会 跟随 .

最后，那个看似无辜的办公室小弟会拿来另一根蜡烛，然后一切又会恢复平静。

[wʌns] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [fɔːs] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [diː] - , [məˈkɑːθi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɪntə(r)] [nemd] [ˈstiːvn]
Once the office force , including De Quille , McCarthy , and a printer named Stephen
一次 这 办公室 力量 , 包括 德 - , 麦卡锡 , 和 一个 打印机 命名 史蒂芬
[ˈɡɪlɪs] ,
Gillis ,
吉利斯 ,

曾经的办公室工作人员，包括德奎尔、麦卡锡和一位名叫斯蒂芬·吉利斯的印刷工，

[ɒv; əv] [huːm] [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fʌnd] , [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈmiəʃəm] [paɪp] ,
of whom Clemens was very fond , bought a large imitation meerschau pipe ,
的 谁 克莱门斯 曾是 非常 喜爱 , 买 一个 大的 模仿 海泡石 管道 ,

克莱门斯非常喜欢他，于是买了一个仿海泡石烟斗。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] - [ˈsɪlvə(r)] [pleɪt] [set] [ɒn][aɪˈtiː] , [ˈprɒpəli] [ɪnˈɡreɪvd] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [aɪˈtiː]
had a German - silver plate set on it , properly engraved , and presented it
有 一个 德语 - 银 盘子 放 在 它 , 适当地 刻 , 和 呈现 它
[tuː; tə][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [æz; əz][ˈdʒenjuɪn] ,
to Samuel Clemens as genuine ,
到 塞缪尔 克莱门斯 作为 真的 ,

上面镶嵌了一块德银铭牌，并进行了精美的雕刻，然后作为真品献给了塞缪尔·克莱门斯。

[ɪn] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [ɪˈstiːm] .
in testimony of their great esteem .
在 见证 的 他们的 伟大的 尊重 .

以此表达他们极大的敬意。

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌprez(ə)nˈteɪ(ə)n] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt]
His reply to the presentation speech was so fine and full of feeling that
他的 回复 到 这 推介会 演讲 曾是 所以 美好的 和 满的 的 感觉 那
[ðə; ði][ˈdʒəʊkəz] [felt] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][ðəə(r)] [trɪk] .
the jokers felt ashamed of their trick .
这 小丑 毛毡 羞愧 的 他们的 诡计 .

他对演讲的回应如此精彩、如此饱含深情，以至于那些恶作剧者都为他们的伎俩感到羞愧。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [dɪˈsepʃn] ,
A few days later , when he discovered the deception ,
一个 很少 天 之后 , 什么时候 他 发现 这 欺骗 ,
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
he was ready to destroy the lot of them .
他 曾是 准备好 到 破坏 这 很多 的 他们 .
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
几天后，当他发现真相时，

[ðən] , [ɪn] [əˈtəʊnmənt] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmɪəʃəm] .
Then , in atonement , they gave him a real meerschaum .
然后 , 在 赎罪 , 他们 给予 他 一个 真实的 海泡石 .
[ðən] , [ɪn] [əˈtəʊnmənt] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmɪəʃəm] .
他准备把他们全部消灭。

[ðən] , [ɪn] [əˈtəʊnmənt] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmɪəʃəm] .
Then , in atonement , they gave him a real meerschaum .
然后 , 在 赎罪 , 他们 给予 他 一个 真实的 海泡石 .
[ðən] , [ɪn] [əˈtəʊnmənt] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmɪəʃəm] .
然后，为了赎罪，他们送给他一块真正的海泡石。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kept] [ðə; ði] [ˈkʌmstɒk] [entəˈteɪnd] .
Such things kept the Comstock entertained .
这样的 事物 保留 这 康斯托克 娱乐 .
[sʌtʃ] [θɪŋz] [kept] [ðə; ði] [ˈkʌmstɒk] [entəˈteɪnd] .
这些事情让康斯托克人感到很开心。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪd][tuː; tə][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ðæt] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There was a side to Samuel Clemens that , in those days , few of his
那里 曾是 一个 边 到 塞缪尔 克莱门斯 那 , 在 那些 天 , 很少 的 他的
[əˈsəʊʃieɪts] [sɔː] .
associates saw .
同事 锯 .
[əˈsəʊʃieɪts] [sɔː] .
塞缪尔·克莱门斯不为人知的一面，在当时很少有他的同事看到。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊˈetɪk] , [ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [saɪd] .
This was the poetic , the reflective side .
这 曾是 这 诗意的 , 这 反光的 边 .
[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊˈetɪk] , [ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [saɪd] .
这是诗意的、反思的一面。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈɡʊdmən] , [laɪk] [mækˈfɑːlən] [ɪn] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ˈsevrəl] [ˈjɪəz] [ˈɜːliə(r)] ,
Joseph Goodman , like Macfarlane in Cincinnati several years earlier ,
约瑟夫 古德曼 , 喜欢 麦克法兰 在 辛辛那提 一些 年 早些时候 ,
[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈɡʊdmən] , [laɪk] [mækˈfɑːlən] [ɪn] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ˈsevrəl] [ˈjɪəz] [ˈɜːliə(r)] ,
约瑟夫·古德曼，就像几年前在辛辛那提的麦克法兰一样，

[ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [aɪ ˈtiː] .
recognized this phase of his character and developed it .
认可 这 阶段 的 他的 特点 和 发达 它 .
[ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [aɪ ˈtiː] .
他认识到自己性格中的这一阶段，并加以发展。

[ˈɒf(ə)n] [ðɪːz] [tuː] , [ˈdaɪnɪŋ][ɔː(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Often these two , dining or walking together , discussed the books and history
经常 这些 二 , 用餐 或者 步行 一起 , 讨论 这 图书 和 历史
[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ,
they had read ,
他们 有 读 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ,
这两个人经常一起吃饭或散步，讨论他们读过的书籍和历史。

[kwəʊstɪd] [frɒm; frəm][ˈpəʊəməz] [ðæt] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ˈplezə(r)] .
quoted from poems that gave them pleasure .
引 从 诗歌 那 给予 他们 乐趣 .
[kwəʊstɪd] [frɒm; frəm][ˈpəʊəməz] [ðæt] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ˈplezə(r)] .
引用那些让他们感到愉悦的诗歌。

[ˈklemənz] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈsaɪt] [wɪð] [greɪt] [ˈpaʊə(r)][ðə; ði] " [ˈberɪəl] [ɒv; əv][ˈməʊzɪz] ,
Clemens sometimes recited with great power the " Burial of Moses ,
克莱门斯 有时 背诵 和 伟大的 力量 这 " 葬礼 的 摩西 ,
克莱门斯有时会充满激情地背诵《摩西的葬礼》,

" [hu:z] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈfreɪzɪŋ] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [ˈɪmɪdʒəri] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm] [ˈdi:pli] .
" whose noble phrasing and majestic imagery seemed to move him deeply .
" 谁 高贵 措辞 和 雄伟 图像 似乎 到 移动 他 深 .
“其高贵的措辞和雄伟的意象似乎深深打动了。”

[wɪð] [aɪz] [hɑ:f] [kləʊzd] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ˈlɪftɪd] , [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑ:(r)] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] ,
With eyes half closed and chin lifted , a lighted cigar between his fingers ,
和 眼睛 一半 关闭 和 下巴 抬起 , 一个 照明 雪茄 之间 他的 手指 ,
他双眼半闭, 下巴微微抬起, 手指间夹着一支点燃的雪茄。

[hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [laɪnz] :
he would lose himself in the music of the stately lines :
他 会 失去 他自己 在 这 音乐 的 这 庄严 线条 :
他会沉浸在庄严的旋律中:

[baɪ] - [ˈləʊnli] [ˈmaʊntən] , [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ˈdʒɔ:rdənz] [weɪv] ,
By Nebo's lonely mountain , On this side Jordan's wave ,
经过 - 孤独 山 , 在 这 边 乔丹的 海浪 ,
在尼波山孤寂的山峦旁, 在约旦河的这一边,

[ɪn][ə; eɪ] [veɪl] [ɪn][ðə; ði][lənd][ɒv; əv][ˈməʊəb] [ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [greɪv] .
In a vale in the land of Moab There lies a lonely grave .
在 一个 谷 在 这 土地 的 摩押 那里 谎言 一个 孤独 严重 .
在摩押地的一个山谷里, 静静地躺着一座孤零零的坟墓。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [nəʊz] [ðæt] [ˈsepəlke(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɛə] ,
And no man knows that sepulcher , And no man saw it e'er ,
和 不 男人 知道 那 坟墓 , 和 不 男人 锯 它 曾经 ,
无人知晓那座坟墓, 也无人见过它。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeɪndʒəls][ɒv; əv][ɡɒd] [ˈʌpˈtɜ:nd] [ðə; ði][sɒd] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ded] [mæn][ðeə(r)] .
For the angels of God upturned the sod , And laid the dead man there .
为了 这 天使 的 上帝 翻转 这 草皮 , 和 铺设 这 死的 男人 那里 .
神的使者掀开草皮, 把死人安放在那里。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈraɪtɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈɡrændʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpəʊɪm]
That his own writing would be influenced by the simple grandeur of this poem
那 他的 自己的 写作 会 是 影响 经过 这 简单的 宏伟 的 这 诗

[wi:; wi][kæn; kən] [ˈhɑ:dli] [daʊt] .
we can hardly doubt .
我们 能 几乎 怀疑 .
毫无疑问, 这首诗的朴素宏伟一定会影响到他自己的写作。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈtʌtʃstəʊn] ,
Indeed , it may have been to him a sort of literary touchstone ,
的确 , 它 可能 有 到过 到 他 一个 种类 的 文学 试金石 ,
事实上, 这或许对他来说是一种文学试金石。

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [wʊd] [li:d] [hɪm][tu:; tə] [prəˈdju:s] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sed] ,
that in time would lead him to produce , as has been said ,
那 在 时间 会 带领 他 到 生产 , 作为 有 到过 说 ,
正如之前所说, 随着时间的推移, 这将促使他取得成果。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərəɪst] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈeni] [ˈmɒd(ə)n] [ˈɔ:θə(r)] .
some of the purest English written by any modern author .
一些 的 这 最纯净的 英语 书面 经过 任何 现代的 作者 .
这是现代作家笔下最纯正的英语之一。

[ˌɛksˈɛksərˈaɪ] .

XXII :
二十二 :

二十二、

" [ma:k] [tweɪn]
" MARK TWAIN
" 标记 特温

马克·吐温

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][wʌnz] [wen] [ˈɡʊdmən] [ænd; ənd] [ˈklemənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
" It was once when Goodman and Clemens were dining together that the
" 它 曾是 一次 什么时候 古德曼 和 克莱门斯 是 用餐 一起 那 这
[ˈlætə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈledʒɪslətʃə(r)]
latter asked to be allowed to report the proceedings of the coming legislature
后者 问 到 是 允许 到 报告 这 诉讼程序 的 这 未来 立法机关
[æt; ət][ˈkɑːs(ə)n] [ˈsɪti] .
at Carson City .
在 卡森 城市 :

“有一次，古德曼和克莱门斯一起吃饭时，后者请求允许他报道即将在卡森城举行的立法会议的进程。

[hiː; hi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˈɡʊdmən] [ˈhezɪteɪtɪd] .
He knew nothing of such work , and Goodman hesitated .
他 知道 没有什么 的 这样的 工作 , 和 古德曼 犹豫了一下 :

他对这类工作一无所知，古德曼犹豫了。

[ðen] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˈklemənz] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːts] [ˈriːdəb(ə)l] ,
Then , remembering that Clemens would , at least , make his reports readable ,
然后 , 记住 那 克莱门斯 会 , 在 至少 , 制作 他的 报告 可读 ,
[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɑːləˈmentri] [ɔː(r)][nɒt] ,
whether they were parliamentary or not ,
无论 他们 是 议会 或者 不是 ,

然后，要记住，克莱门斯至少会让他的报告通俗易懂，无论这些报告是否涉及议会事务。

[hiː; hi] [kənˈsent] .
he consented .
他 同意 :

他同意了。

[səʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] (-) ,
So , at the beginning of the year (1863) ,
所以 , 在 这 开始 的 这 年 (-) ,

因此，在年初（1863年），

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ˌʌndəˈtʊk] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdɪ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən]
Samuel Clemens undertook a new and interesting course in the study of human
塞缪尔 克莱门斯 承担 一个 新的 和 有趣的 课程 在 这 学习 的 人类
[ˈneɪtʃə(r)] - - [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] .
nature - - the political human nature of the frontier .
自然 - - 这 政治的 人类 自然 的 这 边境 :

塞缪尔·克莱门斯对人性进行了一项新的、有趣的研究——边疆地区的政治人性研究。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ][ˈbetə(r)] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
There could have been no better school for him .
那里 可以 有 到过 不 更好的 学校 为了 他 :

对他来说，没有比这更好的学校了。

[hɪz; ɪz] [wɪt] , [hɪz; ɪz] ['sætəɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['freɪzɪŋ] [hæd; həd] [fʊl] [swɪŋ] - - [hɪz; ɪz] ['letəz] , ['ɔːlməʊst]
His wit , his satire , his phrasing had full swing - - his letters , almost
他的 有 , 他的 讽刺 , 他的 措辞 有 满的 摇摆 - - 他的 信件 , 几乎
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
from the beginning ,
从 这 开始 ,
他的机智、讽刺和措辞都淋漓尽致——他的信件几乎从一开始就是如此。

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒpɪd] [æz; əz] [tʃɔɪs] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] .
were copied as choice reading up and down the Coast .
是 复制 作为 选择 阅读 向上 和 向下 这 海岸 .
被抄录成册，作为沿海地区的精选读物。

[hiː; hi] [meɪd] ['kjʊəriəs] ['blʌndəz] , [æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
He made curious blunders , at first , as to the proceedings ,
他 制成 好奇的 失误 , 在 第一的 , 作为 到 这 诉讼程序 ,
起初，他在程序上犯了一些奇怪的错误，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['əʊpən] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['letəz] [meɪd] [ðɪːz] ['blʌndəz]
but his open confession of ignorance in the early letters made these blunders
但 他的 打开 忏悔 的 无知 在 这 早期的 信件 制成 这些 失误
[ðəə(r)] [tʃiːf] [tʃɑːm] .
their chief charm .
他们的 首席 魅力 .
但他在早期信件中坦诚地承认自己的无知，反而使这些错误成为它们最大的魅力所在。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] [[gɪ'lespi]] , [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [kəʊtʃt] [hɪm] ,
A young man named Gillespie , clerk of the House , coached him ,
一个 年轻的 男人 命名 吉莱斯皮 , 职员 的 这 房子 , 教练 他 ,
一位名叫吉莱斯皮的年轻人，是众议院的书记员，指导了他。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] ['krɪsnd] " [jʌŋ] ['dʒɛfərsənz] ['mænjuəl] , " [ə; eɪ][t'aɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and in return was christened " Young Jefferson's Manual , " a title which he
和 在 返回 曾是 受洗 " 年轻的 杰斐逊的 手动的 , " 一个 标题 哪个 他
[bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
bore for many years .
钻孔 为了 许多 年 .
作为回报，这本书被命名为“小杰斐逊手册”，这个称号伴随了他多年。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [nemd] [raɪs] , [ɒn][ə; eɪ][r'aɪv(ə)l][və'dʒɪniə] ['sɪti] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] " ['juːniən] ,
A reporter named Rice , on a rival Virginia City paper , the " Union ,
一个 记者 命名 米 , 在 一个 竞争对手 弗吉尼亚州 城市 纸 , 这 " 联盟 ,
一位名叫赖斯的记者，在弗吉尼亚城的一家竞争对手报纸《联合报》上，
" ['ɔːlsəʊ] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ][t'aɪt(ə)l] [θruː] [ðəʊz] ['ɜːli] ['letəz] .
" also earned for himself a title through those early letters .
" 还 获得 为了 他自己 一个 标题 通过 那些 早期的 信件 .
他也凭借这些早期信件赢得了一个头衔。

[raɪs] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [pəʊk] [fʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] " ['entəpraɪz] " [rɪ'pɔːts] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðəə(r)] [mɪ'steɪks]
Rice concluded to poke fun at the " Enterprise " reports , pointing out their mistakes
米 结束 到 戳 乐趣 在 这 " 企业 " 报告 , 指向 出去 他们的 错误
.
.
.
赖斯最后还嘲讽了《企业报》的报道，指出了其中的错误。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [waɪz] .
But this was not wise .
但 这 曾是 不是 明智的 .
但这并不明智。

[ˈklemənz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnekst][ˌkɒntriˈbjʊːʃ(ə)n] , [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˈraɪsɪz] [rɪˈpɔːts] [maɪt] [biː; bi] [ˌpɑːləˈmentri] **Clemens** , **in** **his** **next** **contribution** , **admitted** **that** **Rice's** **reports** **might** **be** **parliamentary** 克莱门斯 , 在 他的 下一个 贡献 , 承认 那 大米的 报告 可能 是 议会 [ɪˈnʌf] , **enough** , 足够的 ,

克莱门斯在接下来的发言中承认，赖斯的报告可能足够符合议会规范。

[bʌt; bət] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˌteknɪˈkæləti] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə][ˈkʌvə(r)] [ˌmɪsˈsteɪtmənts] [ɒv; əv] **but** **declared** **his** **glittering** **technicalities** **were** **only** **to** **cover** **misstatements** **of** 但 声明 他的 闪闪发光 技术细节 是 仅有的 到 覆盖 错误陈述 的 [fækt] . **fact** . 事实 .

但他宣称，他那些华丽的技术辞藻只是为了掩盖对事实的错误陈述。

[hiː; hi] [ˌvaʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhəʊli] [ˌʌnˈtrʌstwɜːði] , [dʌbd] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] " [ðə; ðɪ] **He** **vowed** **they** **were** **wholly** **untrustworthy** , **dubbed** **the** **author** **of** **them** " **The** 他 发誓 他们 是 完全 不可信赖的 , 被誉为 这 作者 的 他们 " 这 [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] , **Unreliable** , 不可靠的 ,

他发誓他们完全不可信，并称他们的作者为“不可靠的人”。

" [ænd; ænd][ˈnevə(r)][ðeərˈɑːftə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [tɜːm] . **" and never thereafter referred to him by any other term .** " 和 绝不 此后 指 到 他 经过 任何 其他 学期 .

此后，再也没有用其他任何称呼来称呼他。

[ˈkɑːs(ə)n][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkʌmstɔk] [ˈpeɪpəz] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfuːləri] , [ænd; ænd] [raɪs] [brɪˈkeɪm] " **Carson** **and** **the** **Comstock** **papers** **delighted** **in** **this** **foolery** , **and** **Rice** **became** " 卡森 和 这 康斯托克 文件 高兴极了 在 这 愚蠢 , 和 米 成为 " [ðə; ðɪ][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] " [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . **The Unreliable " for life .** 这 不可靠的 " 为了 生活 .

卡森和康斯托克报业集团对这种愚蠢的行为感到欣喜若狂，赖斯从此成了“不可靠的人”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [raɪs] [ænd; ænd] [ˈklemənz] . **There** **was** **no** **real** **feeling** **between** **Rice** **and** **Clemens** . 那里 曾是 不 真实的 感觉 之间 米 和 克莱门斯 .

赖斯和克莱门斯之间并没有真正的感情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ˈfrendz] . **They** **were** **always** **the** **best** **of** **friends** . 他们 是 总是 这 最好的 的 朋友们 .

他们一直都是最好的朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] , **But** **now** **we** **arrive** **at** **the** **story** **of** **still** **another** **name** , 但 现在 我们 到达 在 这 故事 的 仍然 其他 姓名 ,

但现在我们要讲的是另一个名字的故事了，

[wʌn] [ɒv; əv] [ˈvɑːstli] [ˈɡreɪtə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmenʃ(ə)nd] , **one** **of** **vastly** **greater** **importance** **than** **either** **of** **those** **mentioned** , 一 的 非常 更大的 重要性 比 任何一个 的 那些 提及 ,

其中一件比前面提到的两件都重要得多。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ˈtʃəʊzn] [baɪ][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] . **for** **it** **is** **the** **name** **chosen** **by** **Samuel** **Clemens** **for** **himself** . 为了 它 是 这 姓名 选定 经过 塞缪尔 克莱门斯 为了 他自己 .

因为这是塞缪尔·克莱门斯为自己选择的名字。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pen] - [neɪm] ,
In those days it was the fashion for a writer to have a pen - name ,
在 那些 天 它 曾是 这 时尚 为了 一个 作家 到 有 一个 笔 - 姓名 ,
在那个年代, 作家使用笔名是一种风尚。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɜ:nə'lɪstɪk] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [wɜ:k] .
especially for his journalistic and humorous work .
尤其 为了 他的 新闻 和 幽默 工作 .
尤其以他的新闻报道和幽默作品而闻名。

['klemənz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['entəpraɪz] " ['letəz] , ['kɒpɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] , ['ni:dɪd]
Clemens felt that his " Enterprise " letters , copied up and down the Coast , needed
克莱门斯 毛毡 那 他的 " 企业 " 信件 , 复制 向上 和 向下 这 海岸 , 需要
[ə; eɪ] [mɑ:k] [pɒv; əv] [aɪ'dentəti] .
a mark of identity .
一个 标记 的 身份 .
克莱门斯认为, 他的“企业号”信件在沿海地区被广泛抄录, 需要一个身份标志。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [pɒv; əv] [θɔ:t] .
He gave the matter a good deal of thought .
他 给予 这 事情 一个 好的 交易 的 想法 .
他认真考虑了这件事。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [brɪ:f] [ænd; ənd] [strɒŋ] - - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] .
He wanted something brief and strong - - something that would stick in the mind .
他 通缉 某物 简短的 和 强的 - - 某物 那 会 戳 在 这 头脑 .
他想要简洁有力、令人印象深刻的东西。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [nju:z] [keɪm] [pɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [pɒv; əv] [kæpt] . [aɪ'zaɪə]
It was just at this time that news came of the death of Capt . Isaiah
它 曾是 只是 在 这 时间 那 消息 来了 的 这 死亡 的 船长 . 以赛亚
['seləz] ,
Sellers ,
卖家 ,
就在这时, 传来了以赛亚·塞勒斯上尉去世的消息。

[ðə; ði] [əʊld] ['paɪlət] [hu:] [hæd; həd] [saɪnd] [hɪm'self] " [mɑ:k] [tweɪn] . " [mɑ:k] [tweɪn] !
the old pilot who had signed himself " Mark Twain . " Mark Twain !
这 老的 飞行员 WHO 有 签名 他自己 " 标记 马克·吐温 . " 标记 马克·吐温 !
那位署名“马克·吐温”的老飞行员。马克·吐温！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .
That was the name he wanted .
那 曾是 这 姓名 他 通缉 .
那是他想要的名字。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['trɪviəl] .
It was not trivial .
它 曾是 不是 琐碎的 .
这并非小事。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [dr'zaɪəd] ['kwɒlətɪz] .
It had all the desired qualities .
它 有 全部 这 想要的 品质 .
它具备所有理想的品质。

['kæptɪn] ['seləz] [wʊd] ['nevə(r)] [ni:d] [aɪ 'ti:] [ə'geɪn] .
Captain Sellers would never need it again .
队长 卖家 会 绝不 需要 它 再次 .
塞勒斯船长再也用不着它了。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [hɑ:m] [tuː; tə] [ki:p] [ˌaɪˈti:] [əˈlaɪv] -
It would do no harm to keep it alive -

它 会 做 不 伤害 到 保持 它 活 -
把它养活并无坏处。

- [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪˈti:] [ə; eɪ] [nju:] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nju:] [lænd] .
- **to give it a new meaning in a new land** .
- 到 给 它 一个 新的 意义 在 一个 新的 土地 .

- 在新的土地上赋予它新的意义。

[ˈklemənz] [tʊk] [ə; eɪ] [trɪp] [frɒm; frəm] [ˈkɑ:s(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] .
Clemens took a trip from Carson up to Virginia City .

克莱门斯 采取 一个 旅行 从 卡森 向上 到 弗吉尼亚州 城市 .

克莱门斯从卡森出发，前往弗吉尼亚城。

" [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈɡʊdmən] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [saɪn] [maɪ] [ˈɑ:tɪk(ə)lz] .
" **Joe** , " **he said to Goodman** , " **I want to sign my articles** .

" 乔 , " 他 说 到 古德曼 , " 我 想 到 符号 我的 文章 .

" 乔,"他对古德曼说，“我想签署我的合同。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪˈdentɪfaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwaɪdə(r)] [ˈɔːdiəns] . "
I want to be identified to a wider audience . "

我 想 到 是 已识别 到 一个 更广泛 观众 . "

我希望被更广泛的受众所认识。

" [ɔːl] [raɪt] , [sæm] .
" **All right** , **Sam** .

" 全部 正确的 , 山姆 .

" 好的, 萨姆."

[wɒt] [neɪm] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [juːz] [dʒɒ] ? "
What name do you want to use Josh ? "

什么 姓名 做 你 想 到 使用 乔什 ? "

你想用什么名字, 乔什?

" [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [saɪn] [ðem; ðəm] [mɑ:k] [tweɪn] .
" **No** , **I want to sign them Mark Twain** .

" 不 , 我 想 到 符号 他们 标记 马克·吐温 .

" 不, 我想让他们署名马克·吐温."

[ˌaɪˈti:] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [ˈrɪvə(r)] [tɜ:m] , [ə; eɪ] - [kɔ:l] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [tu:] [ˈfæðəmz] - - [twelv] [fi:t] .
It is an old river term , a leadsman's call , signifying two fathoms - - twelve feet .

它 是 一个 老的 河 学期 , 一个 - 称呼 , 表示 二 英寻 - - 十二 脚 .

这是一个古老的河流术语, 是引水员的呼喊声, 表示两英寻——十二英尺。

[ˌaɪˈti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈti:] ;
It has a richness about it ;

它 有 一个 丰富 关于 它 ;

它蕴含着丰富的内涵;

[ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [dɑ:k] [naɪt] ;
it was always a pleasant sound for a pilot to hear on a dark night ;

它 曾是 总是 一个 令人愉快的 声音 为了 一个 飞行员 到 听到 在 一个 黑暗的 夜晚 ;

在漆黑的夜晚, 对于飞行员来说, 这始终是一个令人愉悦的声音;

[ˌaɪˈti:] [ment] [seɪf] [ˈwɔːtəz] .
it meant safe waters .

它 意思是 安全的 水 .

这意味着水质安全。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈseləz] [hæd; həd] [juːst] [ænd; ənd] [ˈdrɒpt] [ðə; ði] [neɪm] .
" **He did not mention that Captain Sellers had used and dropped the name** .

" 他 做过 不是 提到 那 队长 卖家 有 用过的 和 掉落 这 姓名 .

"他没有提到塞勒斯船长曾经使用过这个名字, 后来又弃用了它。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [praʊd] [ɒv; əv][hi:z; ɪz] [pɑ:t] [ɪn] [ðæt] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['ri:s(ə)nt]
He was not proud of his part in that episode , and it was too recent
他 曾是 不是 自豪的 的 他的 部分 在 那 插曲 , 和 它 曾是 也 最近的
[fɔ:(r); fə(r)] [kən'fe(ə)n] .
for confession .
为了 忏悔 .

他并不为自己在那件事中所扮演的角色感到自豪，而且这件事发生得太近，不方便坦白。

[ˈɡʊdmən] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Goodman considered a moment .
古德曼 经过考虑的 一个 片刻 .

古德曼沉思片刻。

" [ˈveri] [wel] , [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] .
" Very well , Sam , " he said , " that sounds like a good name .
" 非常 出色地 , 山姆 , " 他 说 , " 那 声音 喜欢 一个 好的 姓名 .
" "很好，萨姆，"他说，"这听起来是个好名字。"

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] , [ɪn'di:d] !
" A good name , indeed !
" 一个 好的 姓名 , 的确 !

“真是个好名字！ ”

[ˈprɒbəbli] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] ['evri] [kəmbrɪ'nei(ə)n] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
Probably , if he had considered every combination of words in the language ,
大概 , 如果 他 有 经过考虑的 每一个 组合 的 字 在 这 语言 ,
或许，如果他考虑过语言中每一种词语组合的话，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] .
he could not have found a better one .
他 可以 不是 有 成立 一个 更好的 一 .
他不可能找到更好的了。

[tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [nɒm] [di:] [plu:m] ['evə(r)] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] ,
To - day we recognize it as the greatest nom de plume ever chosen , and ,
到 - 天 我们 认出 它 作为 这 最 诺姆 德 羽 曾经 选定 , 和 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,
今天我们公认它是史上最伟大的笔名，而且，不知何故，

[wi:; wi] ['kænɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] " [tɒm] ['sɔ:ʒə(r)] " [ænd; ənd] " [hʌk] [fɪn] " [ænd; ənd] "
we cannot believe that the writer of " Tom Sawyer " and " Huck Finn " and "
我们 不能 相信 那 这 作家 的 " 汤姆 索耶 " 和 " 哈克 芬恩 " 和 "
['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] " [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ['eni] [ˈʌðə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [traɪd] .
Roughing It " could have selected any other had he tried .
粗加工 它 " 可以 有 已选 任何 其他 有 他 尝试 .

我们无法相信《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》和《艰苦岁月》的作者，即便想选其他任何故事，也会选出其他故事。

[ðə; ði] [neɪm] [mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz][fɜ:st] [saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)n]['letə(r)] , ['februəri] [tu:'tu:] ,
The name Mark Twain was first signed to a Carson letter , February 2 ,
这 姓名 标记 马克·吐温 曾是 第一的 签名 到 一个 卡森 信 , 二月 2 ,
马克·吐温这个名字最早出现在卡森的一封信上，日期是2月2日。

- , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] [klɛməns] [wɜ:k] .
1863 , and after that to all of Samuel Clemens's work .
- , 和 后 那 到 全部 的 塞缪尔 克莱门斯 工作 .
1863年，以及之后塞繆尔·克莱门斯的所有作品。

[ðə; ði] ['letəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [səʊ] ['meni] ['ridə] [hæd; həd][ˈteɪkən][ən][ə; eɪ] [nju:] ['ɪntrəst] - -
The letters that had amused so many readers had taken on a new interest - -
这 信件 那 有 觉得好笑 所以 许多 读者 有 已采取 在 一个 新的 兴趣 - -
[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] .
the interest that goes with a name .
这 兴趣 那 去 和 一个 姓名 .

这些曾让许多读者感到愉悦的信件，如今又有了新的兴趣——与名字相关的兴趣。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['mi:diətli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pen] - [neɪm] .
It became immediately more than a pen - name .
它 成为 立即地 更多的 比 一个 笔 - 姓名 .

它很快就不仅仅是一个笔名了。

[ˈklemənz] [faʊnd] [hi; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [neɪm] [tu;; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu;; tə][hɪz; ɪz]
Clemens found he had attached a name to himself as well as to his
克莱门斯 成立 他 有 随附的 一个 姓名 到 他自己 作为 出色地 作为 到 他的
['letəz] .
letters .
信件 .

克莱门斯发现他不仅给自己取了名字，还给自己的信件取了名字。

['evrɪbɒdi] [br'gæn][tu;; tə] [ə'dres] [hɪm][æz; əz] [mɑ:k] .
Everybody began to address him as Mark .
大家 开始 到 地址 他 作为 标记 .

大家都开始称呼他为马克。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hi; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] " [sæm] " [ɔ:(r)] " ['klemənz] , " [bʌt; bət] [mɑ:k] - -
Within a few weeks he was no longer " Sam " or " Clemens , " but Mark - -
之内 一个 很少 周 他 曾是 不 更长 " 山姆 " 或者 " 克莱门斯 , " 但 标记 - -
[mɑ:k] [tweɪn] .
Mark Twain .
标记 马克·吐温 .

几周之内，他就不再是“山姆”或“克莱门斯”了，而是马克——马克·吐温。

[ðə; ði] [kəʊst] ['peɪpəz] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
The Coast papers liked the sound of it .
这 海岸 文件 喜欢 这 声音 的 它 .

海岸地区的报纸觉得这个说法不错。

[aɪ 'ti:][br'gæn][tu;; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][ðeə(r)] ['ridə] .
It began to mean something to their readers .
它 开始 到 意思是 某物 到 他们的 读者 .

它开始对他们的读者产生意义。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['ledʒɪslətɪv] ['seɪ(ə)n] ['sæmjʊəl] ['klemənz] , [æz; əz] [mɑ:k] [tweɪn] ,
By the end of that legislative session Samuel Clemens , as Mark Twain ,
经过 这 结尾 的 那 立法 会议 塞缪尔 克莱门斯 , 作为 标记 马克·吐温 ,

到那届立法会议结束时，塞缪尔·克莱门斯（笔名马克·吐温）

[hæd; həd] [ə'kwaiəd] [aʊt] [ðeə(r)][ɒn] [ðæt] ['bri:zi] ['westən] [sləʊp] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [feɪm] .
had acquired out there on that breezy Western slope something resembling fame .
有 获得 出去 那里 在 那 微风 西 坡 某物 类似 名声 .

在那片微风习习的西部山坡上，他获得了某种类似名声的东西。

['kjʊəriəsli] , [hi; hi] [feɪlz] [tu;; tə] ['men(ə)n] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letəz] [həʊm] [ɒv; əv] [ðæt]
Curiously , he fails to mention any of this success in his letters home of that
奇怪的是 , 他 失败 到 提到 任何 的 这 成功 在 他的 信件 家 的 那
[ˈpɪəriəd] .
period .
时期 .

奇怪的是，他在这段时间写给家人的信中，却只字未提这些成就。

[ɪn'di:d] , [hiː; hi] ['seldəm] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
Indeed , he seldom refers to his work ,
的确 , 他 很少 指 到 他的 工作 ,
事实上, 他很少提及自己的作品。

[bʌt; bət][mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [spiːks] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] [ʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; hæz] [ə'kjuːmjələɪtɪd] , [ænd; ənd]
but more often speaks of mining shares which he has accumulated , and
但 更多的 经常 说话 的 矿业 分享 哪个 他 有 积累 , 和
[ðeə(r)]['pɒsəb(ə)]['væljuːz] .
their possible values .
他们的 可能的 值 .

但他更多时候谈论的是他积累的矿业股票及其可能的价值。
[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['eəri] ,
His letters are airy ,
他的 信件 是 轻盈的 ,
他的信件文风轻松随意。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔːɪ][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)] .
full of the joy of life and of the wild doings of the frontier .
满的 的 这 喜悦 的 生活 和 的 这 荒野 行为 的 这 边境 .
充满了生活的乐趣和边疆的狂野冒险。

[ˈkləʊzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sez] : " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [faɪv] - [daʊn] [ðə; ðɪ]
Closing one of them , he says : " I have just heard five pistolshots down the
结束 一 的 他们 , 他 说道 : " 我 有 只是 听到 五 - 向下 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他关上其中一个电话, 说道: “我刚才听到街上传来五声枪响。”
[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [laɪn] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
As such things are in my line , I will go and see about it .
作为 这样的 事物 是 在 我的 线 , 我 将要 去 和 看 关于 它 .
既然这类事情属于我的职责范围, 我会去了解一下。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskɹɪpt] , ['lɛtə(r)] , [hiː; hi] [ædz] :
" **And in a postscript , later , he adds :**
" 和 在 一个 后记 , 之后 , 他 添加 :
“后来, 他在后记中补充道:”
" [faɪv][ə; eɪ] . [em] . - - [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)] - [ʃɒts] [dɪd][ðeə(r)] [wɜːk] [wel] .
" **5 A . M . - - The pistol - shots did their work well .**
" 5 一个 . M . - - 这 手枪 - 镜头 做过 他们的 工作 出色地 .
“凌晨 5 点——枪声很好地完成了它的任务。”

[wʌn] [mæn] , [ə; eɪ]['dʒæksən] ['kaʊntɪ] [mɪ'zʊəriən] ,
One man , a Jackson County Missourian ,
一 男人 , 一个 杰克逊 县 密苏里人报 ,
一名来自密苏里州杰克逊县的男子

[ʃɒt] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ([pə'liːs] ['ɒfɪsəz]) [θruː] [ðə; ðɪ] [hɑːt] - - [bəʊθ] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː]
shot two of my friends (police officers) through the heart - - both died within three
射击 二 的 我的 朋友们 (警察 警官) 通过 这 心 - - 两个都 死亡 之内 三
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .
我的两个朋友（警察）被我射中心脏——两人都在三分钟内死亡。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrdərərz] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] ['kæmb(ə)] .
The murderer's name is John Campbell .
这 凶手的 姓名 是 约翰 坎贝尔 .
凶手的名字是约翰·坎贝尔。

" [ðə; ði] ['kʌmstɔk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:k] [tweɪn] ,
" **The Comstock was a great school for Mark Twain** ,
" 这 康斯托克 曾是 一个 伟大的 学校 为了 标记 马克·吐温 ,
" 康斯托克中学是马克·吐温的故乡。"

[ænd; ənd][ɪn] " ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] " [hi; hi][hæz; həz] [left] [ju: 'es][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] -
and in " Roughing It " he has left us a faithful picture of its long -
和 在 " 粗加工 它 " 他 有 左边 我们 一个 忠实 图片 的 它是 长的 -
[ˈvæniʃd] [ˈɡlɔ:ri] .
vanished glory .
消失了 荣耀 .

在《艰苦岁月》一书中，他忠实地描绘了它早已逝去的辉煌。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌŋ] ['næ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [sku:l] .
More than one national character came out of the Comstock school .
更多的 比 一 国家的 特点 来了 出去 的 这 康斯托克 学校 .
康斯托克学派培养出了不止一位民族英雄。

['senətə(r)][dʒeɪmz][dʒi:] . [feə(r)][wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dʒɒn] [mə'kaɪ] ,
Senator James G . Fair was one of them , and John Mackay ,
参议员 詹姆斯 G . 公平的 曾是 一 的 他们 , 和 约翰 麦凯 ,
参议员詹姆斯·G·费尔是其中之一，还有约翰·麦凯，

[bəuθ] ['maɪnəz] [wɪð] [pɪk] [ænd; ənd] [ʃʌv(ə)] [æt; ət] [fɜ:st] , [ðəʊ] [mə'kaɪ] ['prez(ə)ntli] [br'keɪm] [ə; eɪ]
both miners with pick and shovel at first , though Mackay presently became a
两个都 矿工 和 挑选 和 铲 在 第一的 , 尽管 麦凯 目前 成为 一个
[su:pərɪn'tendənt] .
superintendent .
校长 .

起初两人都是用镐和铲子挖矿的矿工，但麦凯后来成为了一名主管。

[mɑ:k] [tweɪn] [wʌŋ] [deɪ] ['lɑ:fɪŋli] ['bʃəd] [tu; tə] [treɪd] [d'ʒɒbz] [wɪð] [mə'kaɪ] .
Mark Twain one day laughingly offered to trade jobs with Mackay .
标记 马克·吐温 一 天 笑着 提供 到 贸易 工作 和 麦凯 .
马克·吐温有一天笑着提出要和麦凯交换工作。

" [nəʊ] , " [mə'kaɪ] [sed] , " [aɪ][kænt] [treɪd] .
" **No , " Mackay said , " I can't trade** .
" 不 , " 麦凯 说 , " 我 不能 贸易 .
"不,"麦凯说，“我不能交易。”

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [jɔ:z] .
My business is not worth as much as yours .
我的 商业 是 不是 值得 作为 很多 作为 你的 .
我的生意不如你的值钱。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][ˈswɪnd(ə)ld] ['enɪbədɪ] , [ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [ɪn'tend] [tu; tə] [brɪ'ɡɪn] [naʊ] .
I have never swindled anybody , and I don't intend to begin now .
我 有 绝不 被骗 任何人 , 和 我 不 打算 到 开始 现在 .
我从未欺骗过任何人，现在也不打算开始。

" [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] [ðɪ:z] [men][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][held] ['splendɪd] [ɡɪfts] : [fɔ:(r); fə(r)] [mə'kaɪ] [vɑ:st] [welθ] ,
" **For both these men the future held splendid gifts : for Mackay vast wealth** ,
" 为了 两个都 这些 男人 这 未来 握住 灿烂 礼物 : 为了 麦凯 广阔的 财富 ,
"对于这两个人来说，未来都蕴藏着美好的前景：对于麦凯来说，是巨额财富，

[fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:k] [tweɪn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋ] [tu; tə] [weɪt] .
for Mark Twain the world's applause , and neither would have long to wait .
为了 标记 马克·吐温 这 世界的 掌声 , 和 两者都不 会 有 长的 到 等待 .
马克·吐温将赢得全世界的掌声，而他们两人都无需等待太久。

[ˌɛksˈɛksˈaɪərɪəɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ˈɑːrtəməs] [wɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ]
ARTEMUS WARD AND LITERARY SAN FRANCISCO
阿特姆斯 病房 和 文学 SAN 旧金山

阿特姆斯·沃德和旧金山文学

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] - [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈlɪtərəri] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [ˈɪntuː] [mɑːk]
It was about the end of 1863 that a new literary impulse came into Mark
它 曾是 关于 这 结尾 的 - 那 一个 新的 文学 冲动 来了 进入 标记
[ˈtweɪnz] [laɪf] .
Twain's life .
马克·吐温的 生活 :

大约在 1863 年末，马克·吐温的生活中出现了一种新的文学冲动。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ˈhjuːmərist][ˈɑːrtəməs] [wɔːd] ([tʃɑːlz] [ef] . [braʊn]) [wɒz; wəz] [ðæt]
The gentle and lovable humorist Artemus Ward (Charles F . Browne) was that
这 温和的 和 可爱的 幽默家 阿特姆斯 沃德 (查尔斯 F . 布朗) 曾是 那
[jɪə(r)] [ˈlektʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
year lecturing in the West ,
年 讲课 在 这 西方 ,

那一年，温和和可爱的幽默作家阿特姆斯·沃德（查尔斯·F·布朗）正在西部地区巡回演讲。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] .
and came to Virginia City .
和 来了 到 弗吉尼亚州 城市 :

然后来到了弗吉尼亚城。

[wɔːd] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Ward had intended to stay only a few days , but the whirl of the
沃德 有 故意的 到 停留 仅有的 一个 很少 天 , 但 这 旋转 的 这
[ˈkʌmstɔk] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
Comstock fascinated him .
康斯托克 着迷 他 :

沃德原本只打算待几天，但康斯托克河的喧嚣让他着迷。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] " [ˈɒfɪs] [hɪz; ɪz] [hedˈkwɔːtəz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [θriː] [wiːks] .
He made the " Enterprise " office his headquarters and remained three weeks .
他 制成 这 " 企业 " 办公室 他的 总部 和 剩余 三 周 :

他把《企业报》办公室作为自己的总部，并在那里待了三个星期。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [brˈkeɪm] [buːn] [kəmˈpænjənz] .
He and Mark Twain became boon companions .
他 和 标记 马克·吐温 成为 恩惠 同伴 :

他和马克·吐温成了亲密的伙伴。

[ðeə(r)][ˈhjuːmə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] , [təˈgeðə(r)] [ˈbɪˌlməʊst]
Their humor was not unlike ; they were kindred spirits , together almost
他们的 幽默 曾是 不是 与此不同 ; 他们 是 亲属 烈酒 , 一起 几乎
[ˈkɒnstəntli] .
constantly .
不断地 :

他们的幽默感很相似；他们是知己，几乎形影不离。

[wɔːd] [wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn]
Ward was then at the summit of his fame , and gave the younger man
沃德 曾是 然后 在 这 首脑 的 他的 名声 , 和 给予 这 年轻 男人
[ðə; ði] [haɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
the highest encouragement ,
这 最高 鼓励 ,

当时沃德正处于事业巅峰，他给予了这位年轻人极大的鼓励。

['prɒfɪsaɪ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][haː] [wɜːk] .
prophesying great things for ha work .
预言 伟大的 事物 为了 哈 工作 .

预言他的工作将取得巨大成就。

[ˈklemənz] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɒz; wəz] [stɜːd] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈriːəl]
Clemens , on his side , was stirred , perhaps for the first time , with a real
克莱门斯 , 在 他的 边 , 曾是 搅拌 , 也许 为了 这 第一的 时间 , 和 一个 真实的
[ˈlɪtərəri] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
literary ambition ,
文学 志向 ,

克莱门斯这边，或许是第一次，真正燃起了文学抱负。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [wɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈɒnə(r)] .
and the thought that he , too , might win a place of honor .
和 这 想法 那 他 , 也 , 可能 赢 一个 地方 的 荣誉 .

他心想，自己或许也能赢得荣誉。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [wɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] ['peɪpəz] .
He promised Ward that he would send work to the Eastern papers .
他 承诺 沃德 那 他 会 发送 工作 到 这 东 文件 .

他向沃德承诺，他会向东部的报纸投稿。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [wɔːd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] " ['entəpraɪz] " [stɑːf] , [æt; ət] -
On Christmas Eve , Ward gave a dinner to the " Enterprise " staff , at Chaumond's
在 圣诞节 前夕 , 沃德 给予 一个 晚餐 到 这 " 企业 " 职员 , 在 -
,
:
,

圣诞前夜，沃德在肖蒙德餐厅为《企业号》剧组的员工举办了晚宴。

[ə; eɪ] [faɪn] [frentʃ] ['restrɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
a fine French restaurant of that day .
一个 美好的 法语 餐厅 的 那 天 .

当时一家很不错的法国餐厅。

[wen] [rɪ'freɪmənts] [keɪm] , [ˈɑːrtəməs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] [sed] :
When refreshments came , Artemus lifted his glass , and said :
什么时候 茶点 来了 , 阿特姆斯 抬起 他的 玻璃 , 和 说 :

茶点送来时，阿尔特穆斯举起酒杯说道：

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['ʌpə(r)] ['kænədə] .
" I give you Upper Canada .
" 我 给 你 上 加拿大 .

“我把上加拿大交给你们。”

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rəʊz][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [təʊst] [ɪn] ['sɪəriəs] ['saɪləns] .
" The company rose and drank the toast in serious silence .
" 这 公司 玫瑰 和 喝 这 吐司 在 严肃的 沉默 .

公司全体起立，默默地举杯祝酒。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['gʊdmən] [sed] :
Then Mr . Goodman said :
然后 先生 : 古德曼 说 :

然后古德曼先生说：

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈɑ:rtəməs] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es] [ˈʌpə(r)] [ˈkænədə] ? "
" Of course , Artemus , it's all right , but why did you give us Upper Canada ? "
" 的 课程 , 阿特姆斯 , 它是全部 正确的 , 但 为什么 做过 你 给 我们 上 加拿大 ? "
"当然, 阿特姆斯, 这都没关系, 但你为什么要把上加拿大给我们? "

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , " [sed] [wɔ:d] , [ˈɡreɪvli] .
" Because I don't want it myself , " said Ward , gravely .
" 因为 我 不 想 它 我 , " 说 沃德 , 严重地 .
"因为我自己不想拥有它,"沃德严肃地说。

[wɒt] [wɒd] [wʌn] [nɒt] [gɪv] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] !
What would one not give to have listened to the talk of that evening !
什么 会 一 不是 给 到 有 听着 到 这 讲话 的 那 晚上 !
如果能亲耳听到当晚的谈话, 那该有多好啊!

[mɑ:k] [tweɪnz] [ˈpəʊə(r)][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ; [ˈɑ:rtəməs] [wɔ:d] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .
Mark Twain's power had awakened ; Artemus Ward was in his prime .
标记 马克·吐温的 力量 有 觉醒 ; 阿特姆斯 沃德 曾是 在 他的 主要的 .
马克·吐温的才华觉醒了; 阿特姆斯·沃德正值壮年。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒaɪənts][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] [wen] [mɑ:k] [tweɪn] [daɪd] .
They were giants of a race that became extinct when Mark Twain died .
他们 是 巨人 的 一个 种族 那 成为 灭绝 什么时候 标记 马克·吐温 死亡 .
他们是巨人族, 而马克·吐温去世时, 这个种族就灭绝了。

[ˈɡʊdmən] [rɪ'meɪnd] [ˈrɑ:ðə(r)][ˈkwaiət][ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] .
Goodman remained rather quiet during the evening .
古德曼 剩余 相当 安静的 期间 这 晚上 .
当晚, 古德曼一直保持沉默。

[wɔ:d] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][tu:; tə][ˈɔ:də(r)][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] ,
Ward had appointed him to order the dinner ,
沃德 有 任命 他 到 命令 这 晚餐 ,
沃德指派他负责订餐。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdju:ti] [wɪ'ðaʊt] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n]
and he had attended to this duty without mingling much in the conversation
和 他 有 参加 到 这 责任 没有 混杂 很多 在 这 对话
.
:
.

他尽职尽责地完成了这项任务, 并没有过多地参与谈话。
[wen] [wɔ:d] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈbæntə(r)] , [hi:; hi] [sed] :
When Ward asked him why he did not join the banter , he said :
什么时候 沃德 问 他 为什么 他 做过 不是 加入 这 闲聊 , 他 说 :
当沃德问他为什么不加入玩笑时, 他说:

" [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'peəɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk] , [ˈɑ:rtəməs] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" I am preparing a joke , Artemus , but I am keeping it for the
" 我 是 准备 一个 开玩笑 , 阿特姆斯 , 但 我 是 保持 它 为了 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
“阿特姆斯, 我正在准备一个笑话, 但我现在要把它留到以后再讲。”

" [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊə(r)] [wɔ:d] [ˈfaɪnəli] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] .
" At a late hour Ward finally called for the bill .
" 在 一个 晚的 小时 沃德 最后 称为 为了 这 账单 .
深夜, 沃德终于要来结账了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n] [dˈbləz] .
It was two hundred and thirty - seven dollars .
它 曾是 二 百 和 三十 - 七 美元 .
是237美元。

" [wɒt] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɑːrtəməs] .
" What ！ " exclaimed Artemus .
" 什么 ！ " 惊呼 阿特姆斯 .
“什么！”阿尔特姆斯惊呼道。

" [ðæts] [maɪ][dʒəʊk] , " [sed] [ˈɡʊdmən] .
" That's my joke , " said Goodman .
" 那就是 我的 开玩笑 , " 说 古德曼 .
“那是我开的玩笑，”古德曼说。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ɪkˈskleɪm] [brɪkəz; brɪkɒz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [lɑːft]
" But I was only exclaiming because it was not twice as much , " laughed
" 但 我 曾是 仅有的 惊呼 因为 它 曾是 不是 两次 作为 很多 , " 笑了
[wɔːd] ,
Ward ,
沃德 ,
“但我之所以惊呼，只是因为数量没有翻倍而已，”沃德笑着说。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
laying the money on the table .
躺下 这 钱 在 这 桌子 .
把钱摆在桌面上。

[wɔːd] [rɪˈmeɪnd] [θruː] [ðə; ði][ˈhɒlədeɪz] , [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] [rəʊt] [bæk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈletə(r)]
Ward remained through the holidays , and later wrote back an affectionate letter
沃德 剩余 通过 这 假期 , 和 之后 写道 后退 一个 亲热 信
[tuː; tə] [mɑːk] [tweɪn] .
to Mark Twain .
到 标记 马克·吐温 .
沃德在假期期间一直待在那里，后来还给马克·吐温回了一封充满感情的信。

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] [vəˈdʒɪniə][æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ɪn][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I shall always remember Virginia as a bright spot in my existence , " he said ,
" 我 将 总是 记住 弗吉尼亚州 作为 一个 明亮的 点 在 我的 存在 , " 他 说 ,
“我将永远铭记弗吉尼亚州是我生命中的一道亮光，”他说。

" [æz; əz][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [mʌst; məst] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [ˈkænɒt] [biː; bi] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] .
" as all others must , or rather , cannot be , as it were .
" 作为 全部 其他的 必须 , 或者 相当 , 不能 是 , 作为 它 是 .
“正如其他所有人必须，或者更确切地说，不能那样。”

" [wɪð] [ˈɑːrtəməs] [wɔːrdz] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [mɑːk] [tweɪn] [naʊ] [brɪˈɡæən] [ˈsendɪŋ] [wɜːk] [ˈiːstwəd] .
" With Artemus Ward's encouragement , Mark Twain now began sending work eastward .
" 和 阿特姆斯 病房 鼓励 , 标记 马克·吐温 现在 开始 发送 工作 向东 .
在阿特姆斯·沃德的鼓励下，马克·吐温开始向东方寄送作品。

[ðə; ði] " [njuː] [jɔːk] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɜːkjəri] " [ˈpʌblɪʃt] [wʌn] , [ˈpɒsəbli] [mɔː(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsketʃɪz] ,
The " New York Sunday Mercury " published one , possibly more , of his sketches ,
这 " 新的 约克 星期日 汞 " 已发布 一 , 可能 更多的 , 的 他的 草图 ,
《纽约周日水星报》刊登了他的一幅（或许不止一幅）素描作品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [veɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
but they were not in his best vein , and made little impression .
但 他们 是 不是 在 他的 最好的 静脉 , 和 制成 小的 印象 .
但这些作品并非他的最佳风格，也没有给人留下什么印象。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['bɪzi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:k] ,
He may have been too busy for outside work ,
他 可能 有 到过 也 忙碌的 为了 外部 工作 ,
他可能太忙了, 没有时间做兼职。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] ['seɪ(ə)n] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
for the legislative session of 1864 was just beginning .
为了 这 立法 会议 的 - 曾是 只是 开始 .
1864 年的立法会议才刚刚开始。

[fɜ:ðə'mɔ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['tʃʊzn] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [θɜ:d] [haʊs] , " [ə; eɪ] [mɒk]
Furthermore , he had been chosen governor of the " Third House , " a mock
此外 , 他 有 到过 选定 州长 的 这 " 第三 房子 , " 一个 嘲笑
[ˈledʒɪslətʃə(r)] ,
legislature ,
立法机关 ,
此外, 他还被选为“第三院”(一个模拟立法机构)的议长。

[ˈɔ:gənaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['seɪ(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi][held][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['benɪfɪt] .
organized for one session , to be held as a church benefit .
组织 为了 一 会议 , 到 是 握住 作为 一个 教会 益处 .
组织举办一次活动, 作为教会的慈善活动。

[ðə; ði] " ['gʌvənə(r)] " [wɒz; wəz][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
The " governor " was to deliver a message ,
这 " 州长 " 曾是 到 递送 一个 信息 ,
这位“州长”将要传达一个信息,

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [bɜ:'lesk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɔ:l] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lɪz]
which meant that he was to burlesque from the platform all public officials
哪个 意思是 那 他 曾是 到 滑稽剧 从 这 平台 全部 民众 官员
[ænd; ənd] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
and personages ,
和 人物 ,
这意味着他要在台上对所有公职人员和知名人士进行滑稽模仿。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ri:əl] ['gʌvənə(r)] [daʊn] .
from the real governor down .
从 这 真实的 州长 向下 .
从真正的州长到基层。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɔ:t] [tɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['ɡɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['prɪntərz] ['dɪnə(r)]
With the exception of a short talk he had once given at a printer's dinner
和 这 例外 的 一个 短的 讲话 他 有 一次 给定 在 一个 打印机的 晚餐
[ɪn] ['ki:əkʌk] ,
in Keokuk ,
在 基奥卡克 ,
除了他曾在基奥卡克的一次印刷工人晚宴上发表过一次简短的演讲之外,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɑ:k] [tweɪnz] [fɜ:st] [ə'prɪərəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['spi:kə(r)] ,
it was Mark Twain's first appearance as a speaker ,
它 曾是 标记 马克·吐温的第一的 外貌 作为 一个 扬声器 ,
这是马克·吐温首次以演讲者的身份亮相。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪfbɔŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['traɪʌmfz] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .
and the beginning of a lifelong series of triumphs on the platform .
和 这 开始 的 一个 终身 系列 的 胜利 在 这 平台 .
以及他在这个平台上取得的一系列终身胜利的开始。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [pækt] - - [ðə; ði] [aɪlz] [fʊl] .
The building was packed - - the aisles full .
这 建筑 曾是 包装 - - 这 过道 满的 .
大楼里人山人海, 过道都挤满了人。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðem; ðəm] .
The audience was ready for fun , and he gave it to them .
这 观众 曾是 准备好 为了 乐趣 , 和 他 给予 它 到 他们 .
观众们都准备好享受乐趣, 而他也确实满足了他们的需求。

[ˈnəʊbədi] [ɪˈskeɪpt] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ; [frɒm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv]
Nobody escaped ridicule ; from beginning to end the house was a storm of
无人 逃脱 嘲笑 ; 从 开始 到 结尾 这 房子 曾是 一个 风暴 的
[ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [əˈplɔ:z] .
laughter and applause .
笑声 和 掌声 .
没有人能逃脱嘲笑; 从头到尾, 整个剧院都充满了笑声和掌声。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜ:st] [əˈdres] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] [hæz; həz] [bi:n] [prɪˈzɜ:vɪd] ,
Not a word of this first address of Mark Twain's has been preserved ,
不是 一个 单词 的 这 第一的 地址 的 标记 马克·吐温的 有 到过 保存完好 ,
马克·吐温的这篇首次演讲稿没有一个字被保存下来。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [hɜ:d] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈefət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but those who heard it always spoke of it as the greatest effort of his
但 那些 WHO 听到 它 总是 辐 的 它 作为 这 最 努力 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
但凡听过的人都认为这是他一生中最伟大的作品。

[æz; əz][tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ ˈti:] [si:md] , [nəʊ] [daʊt] .
as to them it seemed , no doubt .
作为 到 他们 它 似乎 , 不 怀疑 .
对他们来说, 无疑就是这样。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɜ:d] [haʊs] [əˈdres] , [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] ,
For his Third House address , Clemens was presented with a gold watch ,
为了 他的 第三 房子 地址 , 克莱门斯 曾是 呈现 和 一个 金子 手表 ,
[ɪnˈskraɪbd] " [tu:; tə] [ˈɡʌvənə(r)] [mɑ:k] [tweɪn] .
inscribed " To Governor Mark Twain .
铭文 " 到 州长 标记 马克·吐温 .
克莱门斯在第三次众议院演讲中获赠一块金表, 上面刻着“致马克·吐温州长”。

" [ˈevriweə(r)] , [naʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfɪɡə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Everywhere , now , he was pointed out as a distinguished figure , and his**
" 到处 , 现在 , 他 曾是 尖 出去 作为 一个 杰出的 数字 , 和 他的
[kwɛɪnt] [rɪˈmɑ:rkz] [wɜ:(r); wə(r)][kwəʊtɪd] .
quaint remarks were quoted .
古雅 评论 是 引 .
“现在, 到处都把他当作杰出人物来介绍, 他的奇特言论也被引用。”

[fju:] [ɒv; əv] [ðɪz] [ˈseɪɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈmembəd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] [əˈkeɪʒnəli] [wʌn][ɪz] [sti:l]
Few of these sayings are remembered to - day , though occasionally one is still
很少 的 这些 谚语 是 记得 到 - 天 , 尽管 偶尔 一 是 仍然
[ʌnfəˈɡɒt(ə)n] .
unforgotten .
难以忘怀 .
如今这些谚语很少有人记得, 但偶尔也会有一句被人铭记。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [wʌn] [naɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ɜ:rdʒd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈhʌndrəm] , [hi:; hi] [sed] :
At a party one night , being urged to make a conundrum , he said :
在 一个 派对 一 夜晚 , 存在 敦促 到 制作 一个 难题 , 他 说 :
一天晚上, 在一次聚会上, 有人怂恿他出一个难题, 于是他说:

" [wel] , [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊ(ə)n] ?
" **Well , why am I like the Pacific Ocean ?**
" 出色地 , 为什么 是 我 喜欢 这 太平洋 海洋 ?
" 那么 , 为什么我像太平洋呢? "

" ['sevrəl] ['gesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Several guesses were made , but he shook his head .**
" 一些 猜测 是 制成 , 但 他 摇晃 他的 头 .
" 大家做了几个猜测 , 但他都摇了摇头。"

[sʌm; səm][wʌn] [sed] :
Some one said :
一些 一 说 :
有人说 :

" [wiː; wi] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] . [tel] [juː 'es] , [mɑːk] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊ(ə)n] ? "
" **We give it up . Tell us , Mark , why are you like the Pacific Ocean ?** "
" 我们 给 它 向上 : 告诉 我们 , 标记 , 为什么 是 你 喜欢 这 太平洋 海洋 ? "
" 我们放弃了。马克 , 告诉我们 , 你为什么像太平洋一样? "

" [aɪ] - - [daʊnt] - - [nəʊ] , " [hiː; hi] [drɔːl] .
" **I - - don't - - know , " he drawled .**
" 我 - - 不 - - 知道 , " 他 拖长音 .
" 我——不——知道 , " 他慢吞吞地说。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] - - ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪ(ə)n] .
" **I was just - - asking for information .**
" 我 曾是 只是 - - 问 为了 信息 .
我只是——想了解一些信息。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pʊ; əv][nə'vɑːdə][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['æbsənt] , [ænd; ənd][oʊ'reɪən] ['klemənz] [wɒz; wəz]
" **The governor of Nevada was generally absent , and Orion Clemens was**
" 这 州长 的 内华达州 曾是 一般来说 缺席的 , 和 猎户座 克莱门斯 曾是
[ɪg'zekjətɪv] [hed] [pʊ; əv][ðə; ði] ['terətɪ] .
executive head of the territory .
管理人员 头 的 这 领土 .
" 内华达州州长通常不在 , 奥赖恩·克莱门斯是该地区的行政首脑。"

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm][ɪn]['kɑːs(ə)n] ['sɪti] , [wɒz; wəz]['səʊ(ə)l] [hed] [pʊ; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
His wife , who had joined him in Carson City , was social head of the little
他的 妻子 , WHO 有 加入 他 在 卡森 城市 , 曾是 社会的 头 的 这 小的
['kæpɪt(ə)l] ,
capital ,
首都 ,
他的妻子也来到卡森城与他团聚 , 她是这座小首府 的社交中心人物。

[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [sæm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌnz] [mɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [pʊ; əv]
and Brother Sam , with his new distinction and now once more something of
和 兄弟 山姆 , 和 他的 新的 区别 和 现在 一次 更多的 某物 的
[ə; eɪ]['dændɪ][ɪn] [dres] ,
a dandy in dress ,
一个 花花公子 在 裙子 ,
还有萨姆兄弟 , 他获得了新的荣誉 , 而且现在又恢复了衣着考究的风度。

[wɒz; wəz] [sə'saɪtɪz] [tʃiːf] ['ɔːnəmənt] - - [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , ['sɜːt(ə)nli] ,
was society's chief ornament - - a great change , certainly ,
曾是 社会的 首席 装饰品 - - 一个 伟大的 改变 , 当然 ,
曾是社会的主要装饰品——这无疑是一个巨大的变化。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] [mʌnθs] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ə'reɪv(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [brɪ'fɔː(r)] .
from the early months of his arrival less than three years before .
从 这 早期的 几个月 的 他的 到达 较少的 比 三 年 前 .
从他抵达这里的最初几个月算起 , 距今还不到三年。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][meɪ] , - , [wen] [mɑːk] [tweɪn] [left] [nəˈvɑːdə][fɔː(r); fə(r)]
It was near the end of May , 1864 , when Mark Twain left Nevada for
它 曾是 靠近 这 结尾 的 可能 , - , 什么时候 标记 马克·吐温 左边 内华达州 为了
[sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 .

1864 年 5 月底，马克·吐温离开内华达州前往旧金山。

[ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈgəʊɪŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdjuːəl] - - [ə; eɪ][ˈdjuːəl] [ɪˈlæbəɾətli] [əˈreɪndʒd]
The immediate cause of his going was a duel - - a duel elaborately arranged
这 即时 原因 的 他的 去 曾是 一个 决斗 - - 一个 决斗 精心 安排
[brɪˈtwiːn] [mɑːk] [tweɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ˈpeɪpə(r)] ,
between Mark Twain and the editor of a rival paper ,
之间 标记 马克·吐温 和 这 编辑 的 一个 竞争对手 纸 ,
他离职的直接原因是决斗——一场精心安排的决斗，一方是马克·吐温，另一方是竞争对手报纸的编辑。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [fɔːt] .
but never fought .
但 绝不 战斗 .

但从未交战。

[ɪn][fækt] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [bɜːˈlesk] [əˈfeə(r)] [θruːˈaʊt] , [ˈtʃiːfli] [kənˈkɒkt] [baɪ] [ðæt]
In fact , it was mainly a burlesque affair throughout , chiefly concocted by that
在 事实 , 它 曾是 主要 一个 滑稽剧 事务 自始至终 , 主要 捏造的 经过 那
[ɪnˈvetəɾət] [ˈdʒəʊkə(r)] ,
inveterate joker ,
根深蒂固 小丑 ,

事实上，这基本上是一场滑稽戏，主要由那个惯于开玩笑的人策划的。

[stiːv] [ˈgɪlɪs] , [ɔːˈlredi] [ˈmen(ə)nd] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ][paɪp] [ˈɪnsɪdənt] .
Steve Gillis , already mentioned in connection with the pipe incident .
史蒂夫 吉利斯 , 已经 提及 在 联系 和 这 管道 事件 .

史蒂夫·吉利斯，之前已经提到过他与管道事故有关。

[ðə; ðɪ] [njuː] [ˈdjuːəlɪŋ] [lɔː] , [həʊˈevə(r)] , [dɪd][nɒt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [brɪˈtwiːn] [ˈriːəl][ænd; ənd] [mɒk] [əˈfrei] ,
The new dueling law , however , did not distinguish between real and mock affrays ,
这 新的 决斗 法律 , 然而 , 做过 不是 区分 之间 真实的 和 嘲笑 斗殴 ,
然而，新的决斗法并没有区分真正的斗殴和模拟的斗殴。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪkˈskjuːs]
and the prospect of being served with a summons made a good excuse
和 这 前景 的 存在 服务 和 一个 传票 制成 一个 好的 原谅
[fɔː(r); fə(r)] [ˈklemənz] [ænd; ənd] [ˈgɪlɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] ,
for Clemens and Gillis to go to San Francisco ,
为了 克莱门斯 和 吉利斯 到 去 到 圣 弗朗西斯科 ,

而收到传票的可能性，正好成了克莱门斯和吉利斯前往旧金山的一个很好的借口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈtræktɪd] [ðəm; ðəm] .
which had long attracted them .
哪个 有 长的 吸引 他们 .

这里一直吸引着他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ˈfrendz] , [ðɪːz] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈliːvɪŋ] [təˈgeðə(r)]
They were great friends , these two , and presently were living together
他们 是 伟大的 朋友们 , 这些 二 , 和 目前 是 活的 一起
[ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpeɪpə(r)] ,
and working on the same paper ,
和 在职的 在 这 相同的 纸 ,
他们是很好的朋友，目前住在一起，并且共同撰写一篇论文。

[ðə; ði] " ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:l] , " ['klemənz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['gɪlɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pɒzɪtə(r)] .
the " Morning Call , " Clemens as a reporter and Gillis as a compositor .
这 " 早晨 称呼 , " 克莱门斯 作为 一个 记者 和 吉利斯 作为 一个 排字机 .
《晨报》由克莱门斯担任记者，吉利斯担任排版员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第7/15页

[ˈɡɪlɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [ɪg,zæspə'reɪ](ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Gillis , with his tendency to mischief , was a constant exasperation to his
吉利斯 , 和 他的 趋势 到 恶作剧 , 曾是 一个 持续的 恼怒 到 他的
[ru:m] - [meɪt] ,
room - mate ,
房间 - 伴侣 ,

吉利斯生性调皮捣蛋，总是让他的室友感到恼火。

[huː] , [gəʊd] [baɪ][sʌm; səm] [njuː] [ˈtɔːtʃə(r)] , [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈnaʊns] [hɪm][ɪn] [ˈfiːvəriʃ] [tɜːmz] .
who , goaded by some new torture , would sometimes denounce him in feverish terms .
WHO , 被激怒 经过 一些 新的 酷刑 , 会 有时 声讨 他 在 发烧 条款 .

有时，在遭受某种新的酷刑刺激后，他会用狂热的言辞谴责他。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kləʊsɪst] [frendz] .
Yet they were never anything but the closest friends .
然而 他们 是 绝不 任何事物 但 这 最接近 朋友们 .

然而，他们始终都是最亲密的朋友。

[mɑːk] [tweɪn] [dɪd][nɒt][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pəˈzi](ə)n [ɒn][ðə; ði] " [kɔːl] .
Mark Twain did not find happiness in his new position on the " Call .
标记 马克·吐温 做过 不是 寻找 幸福 在 他的 新的 位置 在 这 " 称呼 .

马克·吐温并没有在《呼唤》杂志的新职位上找到快乐。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈdrʌdʒəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði]
" There was less freedom and more drudgery than he had known on the
" 那里 曾是 较少的 自由 和 更多的 苦役 比 他 有 已知 在 这
[ˈentəpraɪz] .
" Enterprise .
" 企业 .

“与他在‘企业号’上的经历相比，这里的自由更少，劳作更多。”

" [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [spɛnt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːt] , [əˈtendɪŋ] [ˈfaɪərz] , [ˈwedɪŋz] , [ænd; ənd]
" His day was spent around the police court , attending fires , weddings , and
" 他的 天 曾是 花费 大约 这 警察 法庭 , 参加 火灾 , 婚礼 , 和
[ˈfjuːnərəlz] ,
funerals ,
葬礼 ,

“他整天都在警察局附近转悠，处理火灾、婚礼和葬礼等各种事务。”

[wɪð] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθiətəz] [æt; ət] [naɪt] .
with brief glimpses of the theaters at night .
和 简短的 惊鸿一瞥 的 这 剧院 在 夜晚 .

偶尔还能瞥见夜幕下的剧院。

[wʌns] [hiː; hi] [rəʊt] : " [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfriəf(ə)l] [ˈdrʌdʒəri] - - [ˈsəʊlləs] [ˈdrʌdʒəri] - - [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst]
Once he wrote : " It was fearful drudgery - - soulless drudgery - - and almost
一次 他 写道 : " 它 曾是 可怕 苦役 - - 无魂 苦役 - - 和 几乎
[ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .
destitute of interest .
贫困 的 兴趣 .

他曾写道：“这是可怕的苦差事——毫无生气的苦差事——而且几乎没有任何乐趣。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsleɪvəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈleɪzi][mæn] .
It was an awful slavery for a lazy man .
它 曾是 一个 可怕 奴隶制 为了 一个 懒惰的 男人 .

对于懒惰的人来说，那是一种可怕的奴役。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] .

" It must have been so .
它 必须 有 到过 所以 :

一定是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɜːk] .

There was little chance for original work .
那里 曾是 小的 机会 为了 原来的 工作 :

几乎没有机会进行原创创作。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [dʒʌst][ə; eɪ] [paːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuːz] [mæʃiːn] .

He had become just a part of a news machine .
他 有 变得 只是 一个 部分 的 一个 消息 机器 :

他已经沦为新闻机器的一部分。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmeni] [ˈpʌblɪk] [əˈbjuːsɪz; əˈbjuːzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] ,

He saw many public abuses that he wished to expose ,
他 锯 许多 民众 滥用 那 他 希望 到 暴露 ,

他目睹了许多公共领域的弊端，并希望将其揭露出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [əˈpəʊzd] [hɪm] .

but the policy of the paper opposed him .
但 这 政策 的 这 纸 反对 他 :

但该报的政策与他相悖。

[wʌns] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [əˈsliːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] .

Once , however , he found a policeman asleep on his beat .
一次 , 然而 , 他 成立 一个 警察 睡着了 在 他的 打 :

然而，有一次，他发现一名警察在巡逻时睡着了。

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [stɔːl] , [hiː; hi] [ˈbɒrəʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkæbɪdʒ] - [liːf] , [keɪm]

Going to a near - by vegetable stall , he borrowed a large cabbage - leaf , came
去 到 一个 靠近 - 经过 蔬菜 摊位 , 他 借来的 一个 大的 卷心菜 - 叶子 , 来了

[bæk] ,

back ,

后退 ,

他走到附近的一个蔬菜摊，借了一片大的卷心菜叶子，然后回来了。

[ænd; ənd] [stʊd] [əʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsliːpə(r)] , [ˈdʒentli] [ˈfænɪŋ] [hɪm] .

and stood over the sleeper , gently fanning him .
和 站立 超过 这 轨枕 , 轻轻地 扇形 他 :

他站在熟睡的病人身边，轻轻地为他扇风。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [wʊd] [nɒt] [ˈpʌblɪ] [ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [ˈneglɪdʒəns] ,

He knew the paper would not publish the policeman's negligence ,
他 知道 这 纸 会 不是 发布 这 警察的 疏忽 ,

他知道报社不会刊登这名警察的渎职行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈædvətaɪz] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

but he could advertise it in his own way .
但 他 可以 广告 它 在 他的 自己的 方式 :

但他可以用自己的方式进行宣传。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [suːn] [kəˈlektɪd] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] .

A large crowd soon collected , much amused .
一个 大的 人群 很快 集 , 很多 觉得好笑 :

很快，一大群人聚集过来，觉得很有趣。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [went] [əˈwei] .

When he thought the audience large enough , he went away .
什么时候 他 想法 这 观众 大的 足够的 , 他 去 离开 :

当他觉得观众人数足够多时，他就离开了。

[ˈnekst] [ˈdeɪ] [ðə; ði][ˈdʒəʊk][wɒz; wəz][ˌɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Next day the joke was all over the city .
下一个 天 这 开玩笑 曾是 全部 超过 这 城市 .

第二天，这个笑话就传遍了全城。

[hi:; hi] [ˈgru:] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] " [kɔ:l] " [wɜ:k] , [ænd; ənd] ,
He grew indifferent to the " Call " work , and ,
他 生长 冷漠 到 这 " 称呼 " 工作 , 和 ,

他对“呼唤”工作变得漠不关心，而且，

[wen] [æn; ən] [əˈsɪstənt] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [hɪm][tu:; tə][du:; də][pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
when an assistant was allowed him to do part of the running for
什么时候 一个 助手 曾是 允许 他 到 做 部分 的 这 跑步 为了
[ˈaɪtəmz] ,
items ,
项目 ,

当允许助手帮忙跑腿取东西时，

[aɪˈti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə] [ˈevrɪbɒdi] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
it was clear to everybody that presently the assistant would be able to
它 曾是 清除 到 大家 那 目前 这 助手 会 是 有能力的 到
[du:; də][aɪˈti:][ˌɔ:l] .
do it all .
做 它 全部 .

所有人都很清楚，目前助理能够胜任所有工作。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈprɒfɪtəb(ə)l] [saɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sæn; sɑ:n][ˈfrænsɪskəʊ] [laɪf] .
But there was a pleasant and profitable side to the San Francisco life .
但 那里 曾是 一个 令人愉快的 和 有利可图 边 到 这 圣 弗朗西斯科 生活 .

但旧金山的生活也有令人愉悦和有利可图的一面。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ˈri:əl] [ˈlɪtərəri] [ˈpi:p(ə)l] [ðeə(r)] - - [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð]
There were real literary people there - - among them a young man , with
那里 是 真实的 文学 人们 那里 - - 之中 他们 一个 年轻的 男人 , 和
[rʊmz; ru:mz] [ʌpˈsteəz] [ɪn][ðə; ði] " [kɔ:l] " [ˈɒfɪs] ,
rooms upstairs in the " Call " office ,
房间 楼上 在 这 " 称呼 " 办公室 ,

那里确实有一些文学界人士——其中一位年轻人在《呼声报》办公室楼上拥有房间。

[ˈfra:nsɪs] [brɛt] [hɑ:rt] , [ˈeditə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [kæliˈfɔ:nɪən] ,
Francis Bret Harte , editor of the " Californian ,
弗朗西斯 布雷特 哈特 , 编辑 的 这 " 加州人 ,

弗朗西斯·布雷特·哈特，《加州人报》编辑，

" [ə; eɪ] [nju:] [ˈlɪtərəri] [ˈwi:kli] [wɪtʃ] [tʃɑ:lz] [ˈhenri] [web] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈfaʊndɪd] .
" a new literary weekly which Charles Henry Webb had recently founded .
" 一个 新的 文学 每周 哪个 查尔斯 亨利 韦伯 有 最近 创立 .

这是查尔斯·亨利·韦伯近期创办的一份新的文学周刊。

[brɛt] [hɑ:rt] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ˈfeɪməs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɡɪfts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɒn][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk]
Bret Harte was not yet famous , but his gifts were recognized on the Pacific
布雷特 哈特 曾是 不是 然而 著名的 , 但 他的 礼物 是 认可 在 这 太平洋
[ˈsləʊp] ,
slope ,
坡 ,

布雷特·哈特当时还不为人知，但他的天赋在太平洋沿岸得到了认可。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði] " [ˈɪərə] " [ɡruːp] [ɒv; əv] [ˈraɪtər] , [ðə; ði] " [ˈɡəʊldən][ˈɪərə] " [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] **especially by the " Era " group of writers , the " Golden Era " being a literary** 尤其 经过 这 " 时代 " 团体 的 作家 , 这 " 金的 时代 " 存在 一个 文学 [ˈmʌnθli] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] . **monthly of considerable distinction .** 月度 的 大量 区别 . 尤其是“时代”作家团体,《黄金时代》是一份颇具声望的文学月刊。

[hoʊˈɑːkiːn][ˈmɪlə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri][ɒv; əv] [ðæt] [ˈpiəriəd] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈprentɪs] **Joaquin Miller recalls , from his diary of that period , having seen Prentice** 华金 磨坊主 召回 , 从 他的 日记 的 那 时期 , 拥有 已见 普伦蒂斯 [ˈmʌlfərd] , **Mulford ,** 穆尔福德 , 华金·米勒从他当时的日记中回忆起,他曾见过普伦蒂斯·穆尔福德。

[brɛt] [hɑːrt] , [tʃɑːlz] [ˈwɒrən] [ˈstɒdəd] , [mɑːk] [tweɪn] , [ˈɑːrtəməs] [wɔːd] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)z] , **Bret Harte , Charles Warren Stoddard , Mark Twain , Artemus Ward , and others ,** 布雷特 哈特 , 查尔斯 沃伦 斯托达德 , 标记 马克·吐温 , 阿特姆斯 沃德 , 和 其他的 , 布雷特·哈特、查尔斯·沃伦·斯托达德、马克·吐温、阿特姆斯·沃德等人

[ɔːl] [əˈsembəld] [ðeə(r)][æt; ət][wʌŋ] [taɪm] - - [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɡruːp] , [ˈsɜːt(ə)nli] , **all assembled there at one time - - a remarkable group , certainly ,** 全部 组装 那里 在 一 时间 - - 一个 卓越 团体 , 当然 , 所有人都曾聚集在那里——这无疑是一个非凡的群体。

[tuː; tə][biː; bi] [drɒpt] [daʊn] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsiərəz] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] . **to be dropped down behind the Sierras so long ago .** 到 是 掉落 向下 在后面 这 山脉 所以 长的 前 . 很久以前就被空投到内华达山脉后面了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈhəʊpf(ə)l] , [ˈhæpi] [lɒt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈsiːvd] [faɪv] [dˈbləz] [fɔː(r); fə(r)] **They were a hopeful , happy lot , and sometimes received five dollars for** 他们 是 一个 充满希望 , 快乐的 很多 , 和 有时 已收到 五 美元 为了 [æŋ; ən][ˈɑːtrɪk(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , **an article , which , of course ,** 一个 文章 , 哪个 , 的 课程 , 他们是一群充满希望、快乐的人,有时写一篇文章能拿到五美元,这当然.....

[siːmd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːdʒə(r)] [sʌm] [ɜːnd] [ɪn] [əˈhʌðə(r)] [wei] **seemed a good deal more precious than a much larger sum earned in another way** 似乎 一个 好的 交易 更多的 宝贵的 比 一个 很多 更大的 和 获得 在 其他 方式 . : . 似乎比通过其他方式获得的更大一笔钱更有价值。

[mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈɪərə] " [waɪl] [stɪl] [ɪn][vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] **Mark Twain had contributed to the " Era " while still in Virginia City , and now** 标记 马克·吐温 有 贡献 到 这 " 时代 " 尽管 仍然 在 弗吉尼亚州 城市 , 和 现在 , : , 马克·吐温在弗吉尼亚城时就曾为《时代》杂志撰稿,而现在,

[wɪð] [brɛt] [hɑːrt] , [wɒz; wəz] [ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] . **with Bret Harte , was ranked as a leader of the group .** 和 布雷特 哈特 , 曾是 排名 作为 一个 领导者 的 这 团体 . 与布雷特·哈特一起,被评为该团队的领导者。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] ,
The two were much together ,
这 二 是 很多 一起 ,

两人经常在一起。

[ænd; ənd] [wen] [hɑ:rt] [bɪ'keɪm] ['editə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [kæli'fɔ:nɪən] " [hi; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['klemənz] [æz; əz]
and when Harte became editor of the " Californian " he engaged Clemens as
和 什么时候 哈特 成为 编辑 的 这 " 加州人 " 他 已订婚的 克莱门斯 作为
[ə; eɪ]['regjələ(r)][kən'tɪrɪbjətə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fænsi] [reɪt] [ɒv; əv] [twelv] [d'bləz] [æn; ən]['ɑ:trɪk(ə)] .
a regular contributor at the very fancy rate of twelve dollars an article .
一个 常规的 贡献者 在 这 非常 想要 速度 的 十二 美元 一个 文章 .

当哈特成为《加州人报》的编辑时，他以每篇文章十二美元的高价聘请克莱门斯担任定期撰稿人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bri:f] ['tjæptəz] [ɪn'klu:dɪd] [tu; tə] - [deɪ] [ɪn] " ['sketʃɪz] [nju:] [ænd; ənd][əʊld] "
Some of the brief chapters included to - day in " Sketches New and Old "
一些 的 这 简短的 章节 包括 到 - 天 在 " 草图 新的 和 老的 "
[wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
were done at this time .
是 完毕 在 这 时间 .

今天收录在《新旧素描》中的一些短篇章节就是在这个时候创作的。

[ðeɪ] [hæv; həv]['hju:mə(r)] , [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['i:kwəl] [tu; tə][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [wɜ:k] ,
They have humor , but are not equal to his later work ,
他们 有 幽默 , 但 是 不是 平等的 到 他的 之后 工作 ,
它们不乏幽默，但不如他后期的作品。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sləʊp] [ðeɪ] [si:m] [tu; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] .
and beyond the Pacific slope they seem to have attracted little attention .
和 超过 这 太平洋 坡 他们 似乎 到 有 吸引 小的 注意力 .
在太平洋沿岸以外，它们似乎并未引起太多关注。

[ɪn] " ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] " [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [telz] [ju: 'es] [haʊ] [hi; hi] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm]
In " Roughing It " the author tells us how he finally was dismissed from
在 " 粗加工 它 " 这 作者 讲述 我们 如何 他 最后 曾是 解雇 从
[ðə; ði] " [kɔ:l] " [fɔ:(r); fə(r)][dʒen(ə)rəl][ɪn'kɒmpɪtəns,-tənsɪ] ,
the " Call " for general incompetency ,
这 " 称呼 " 为了 一般的 无能 ,

在《艰苦岁月》一书中，作者讲述了他最终因能力不足而被“Call”组织解雇的经过。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɑ:d] [lʌk] , [det] , [ænd; ənd] ['pɒvəti] .
and presently found himself in the depths of hard luck , debt , and poverty .
和 目前 成立 他自己 在 这 深度 的 难的 运气 , 债务 , 和 贫困 .
他现在发现自己陷入了厄运、债务和贫困的深渊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz][əʊld][hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒn] [hɪm'self] [saʊnd] [æz; əz]
But this is only his old habit of making a story on himself sound as
但 这 是 仅有的 他的 老的 习惯 的 制作 一个 故事 在 他自己 声音 作为
[ʌŋ,kɒmplɪ'mentri] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
uncomplimentary as possible .
不恭维的 作为 可能的 .

但这只是他一贯的习惯，总是尽可能地把自已的故事描述得毫无赞美之意。

[ðə; ði] [tru:] ['vɜ:(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] " [kɔ:l] " ['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli]
The true version is that the " Call " publisher and Mark Twain had a friendly
这 真的 版本 是 那 这 " 称呼 " 出版商 和 标记 马克·吐温 有 一个 友好的
[tɔ:k] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][tu; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [kə'nekʃn]
talk and decided that it was better for both to break off the connection
讲话 和 决定 那 它 曾是 更好的 为了 两个都 到 休息 离开 这 联系
.
:
.
真实情况是，《呼唤》杂志的出版商和马克·吐温进行了一次友好的交谈，并决定对双方都有利，最好还是断绝关系。

[ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][ˈletə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Almost immediately he arranged to write a daily San Francisco letter for
几乎 立即地 他 安排 到 写 一个 日常的 圣 弗朗西斯科 信 为了
[ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] ,
the " Enterprise ,
这 " 企业 ,

他几乎立刻就安排为《企业报》撰写每日旧金山来信，

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈθɜːti] [dˈbləʊz] [ə; eɪ] [wiːk] .
" for which he received thirty dollars a week .
" 为了 哪个 他 已收到 三十 美元 一个 星期 .

他因此每周能拿到三十美元。

[ðɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɜːnɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [kælɪˈfɔːniən] , " [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈtəʊt(ə)l] [rɪˈtɜːn] [ˈlɑːdʒə(r)]
This , with his earnings from the " Californian , " made his total return larger
这 , 和 他的 收益 从 这 " 加州人 , " 制成 他的 全部的 返回 更大的
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
than before .
比 前 .

加上他在《加州人》中的收入，他的总收益比以前更高了。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɑːd] [ʌp][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] - - [ˈlɪtərəri] [men] [ɑː(r); ə(r)][ˈbʊf(ə)n] [ðæt]
Very likely he was hard up from time to time - - literary men are often that
非常 可能 他 曾是 难的 向上 从 时间 到 时间 - - 文学 男人 是 经常 那
- - [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ɪn][ˈæbdʒekt] [ˈpɒvəti] ,
- - **but that he was ever in abject poverty ,**
- - 但 那 他 曾是 曾经 在 卑贱 贫困 ,

他很可能时常经济拮据——文人墨客往往如此——但他从未陷入赤贫。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː ˈes] [bɪˈliːv] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][nɒt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
as he would have us believe , is just a good story and not history .
作为 他 会 有 我们 相信 , 是 只是 一个 好的 故事 和 不是 历史 .

正如他想让我们相信的那样，这只是一个精彩的故事，而不是历史。

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
XXIV :
二十四 :

二十四、

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒg]
THE DISCOVERY OF " THE JUMPING FROG
这 发现 的 " 这 跳 青蛙

跳蛙的发现

" [maːk] [tweɪnz] [ˈdeɪli] [ˈletəz] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] " [stɜːd] [ʌp] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪn]
" Mark Twain's daily letters to the " Enterprise " stirred up trouble for him in
" 标记 马克·吐温的 日常的 信件 到 这 " 企业 " 搅拌 向上 麻烦 为了 他 在
[sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 :

“马克·吐温每天给《企业报》写信，这在旧金山给他带来了麻烦。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] , [naʊ] , [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,
He was free , now , to write what he chose ,
他 曾是 自由的 , 现在 , 到 写 什么 他 选择 ,

他现在自由了，可以写他想写的东西了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈtækt] [ðə; ði] [kəˈrʌpt] [pəˈliːs] [ˈmænɪdʒmənt] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈfɪəsnəs] [ðæt] ,
and he attacked the corrupt police management with such fierceness that ,
和 他 遭到攻击 这 腐败 警察 管理 和 这样的 凶猛 那 ,

他对腐败的警察管理层进行了猛烈抨击，力度之大，令人难以置信。

[wen] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['entəpraɪz] " [ɡɒt] [bæk] [tu:; tə][sæn; sa:n][fræn'sɪskəʊ] ,
when copies of the " Enterprise " got back to San Francisco ,
什么时候 副本 的 这 " 企业 " 得到 后退 到 圣 弗朗西斯科 ,
当《企业报》的副本送回旧金山时,

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] .
they started a commotion at the city hall .
他们 开始 一个 骚动 在 这 城市 大厅 .
他们在市政厅制造了一场骚乱。

[ðen] [ma:k] [tweɪn] [let] [hɪm'self] [gəʊ][mɔ:(r)] ['vɪɡərəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Then Mark Twain let himself go more vigorously than ever .
然后 标记 马克·吐温 让 他自己 去 更多的 大力 比 曾经 .
然后, 马克·吐温比以往任何时候都更加放纵自己。

[hi:; hi][sent] ['letəz] [tu:; tə][ðə; ði] " ['entəpraɪz] " [ðæt] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['prɪntərz] [ə'freɪd] .
He sent letters to the " Enterprise " that made even the printers afraid .
他 发送 信件 到 这 " 企业 " 那 制成 甚至 这 打印机 害怕的 .
他给《企业报》寄的信甚至让印刷厂的人都感到害怕。

[ˈɡʊdmən] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['fɪələs] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][gəʊ][ɪn] , [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:d] .
Goodman , however , was fearless , and let them go in , word for word .
古德曼 , 然而 , 曾是 无畏 , 和 让 他们 去 在 , 单词 为了 单词 .
然而, 古德曼却无所畏惧, 让他们一字不差地进去了。

[ðə; ði]['laɪb(ə)][su:t] [wɪt] [ðə; ði][sæn; sa:n][fræn'sɪskəʊ] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] [brɔ:t] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
The libel suit which the San Francisco chief of police brought against the
这 诽谤 套装 哪个 这 圣 弗朗西斯科 首席 的 警察 带来 反对 这
['entəpraɪz] [ædvətaɪzd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'meɪzɪŋli] .
Enterprise advertised the paper amazingly .
企业 广告 这 纸 令人惊讶的是 .
旧金山警察局长对《企业报》提起的诽谤诉讼, 竟然让该报获得了惊人的宣传效果。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [wɒt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [si:md] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['sɜ:kəmstəns] .
But now came what at the time seemed an unfortunate circumstance .
但 现在 来了 什么 在 这 时间 似乎 一个 不幸 环境 .
但现在却发生了一件当时看来很不幸的事情。

[sti:v] ['ɡɪlɪs] , [ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['fɪələs] [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
Steve Gillis , always a fearless defender of the weak ,
史蒂夫 吉利斯 , 总是 一个 无畏 防守队员 的 这 虚弱的 ,
史蒂夫·吉利斯, 始终是弱者的无畏捍卫者。

[wʌn] [naɪt] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [tu:] [jʌŋ] ['feləʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [set] [ə'pɒn]
one night rushed to the assistance of two young fellows who had been set upon
一 夜晚 匆忙 到 这 协助 的 二 年轻的 伙伴们 WHO 有 到过 放 之上
[baɪ] [θri:] [rʌf] .
by three roughs .
经过 三 粗糙 .

一天晚上, 他冲上前去帮助两个被三个恶棍围攻的年轻人。
['ɡɪlɪs] , [ðəʊ] [smɔ:l] [ɒv; əv][stætə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kɒmbətənt] ,
Gillis , though small of stature , was a terrific combatant ,
吉利斯 , 尽管 小的 的 身材 , 曾是 一个 了不起 战斗人员 ,
吉利斯虽然身材矮小, 却是一位非常出色的战士。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [pʊt] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tu:; tə] [flaɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
and he presently put two of the assailants to flight and had the
和 他 目前 放 二 的 这 袭击者 到 航班 和 有 这
['ʌðə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
other ready for the hospital .
其他 准备好 为了 这 医院 .
他随即击退了两名袭击者, 并将另一名袭击者送往医院。

[ˈnekst] [deɪ] [aɪ ˈti:] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhentʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ænd; ənd]
Next day it turned out that the roughs were henchmen of the police , and
下一个 天 它 转向 出去 那 这 粗糙 是 喽啰 的 这 警察 , 和
[ˈɡɪlɪs] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] .
Gillis was arrested .
吉利斯 曾是 被捕 .

第二天，人们发现那些恶棍是警察的爪牙，吉利斯被逮捕了。

[ˈklemənz] [went] [hɪz; ɪz][beɪl] ,
Clemens went his bail ,
克莱门斯 去 他的 保释 ,
[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [stiːv] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [bluː] [ˈəʊvə(r)] .
and advised Steve to go down to Virginia City until the storm blew over .
和 建议 史蒂夫 到 去 向下 到 弗吉尼亚州 城市 直到 这 风暴 吹 超过 .
[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [stiːv] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][vəˈdʒɪniə] [ˈsɪti] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [bluː] [ˈəʊvə(r)] .
并建议史蒂夫前往弗吉尼亚城，直到暴风雨过去。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [bləʊ] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪn] .
But it did not blow over for Mark Twain .
但 它 做过 不是 吹 超过 为了 标记 马克·吐温 .
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [bləʊ] [ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪn] .
但这件事并没有就此平息到马克·吐温身上。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [dɪˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]
The police department was only too glad to have a chance at the author
这 警察 部门 曾是 仅有的 也 高兴的 到 有 一个 机会 在 这 作者
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] " [ˈentəpraɪz] " [ˈletəz] ,
of the fierce " Enterprise " letters ,
的 这 凶猛的 " 企业 " 信件 ,
[ðə; ði] [pəˈli:s] [dɪˈpɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)]
警方非常乐意抓住这位在《企业报》上发表措辞激烈的信件的作者。

[ænd; ənd] [ˈprɒmptli] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] [æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
and promptly issued a summons for him , with an execution against his
和 及时 发布 一个 传票 为了 他 , 和 一个 执行 反对 他的
[ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekts] .
personal effects .
个人的 效果 .
[ænd; ənd] [ˈprɒmptli] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪð] [æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
并立即向他发出传票，同时对其个人物品执行强制令。

[ɪf] [dʒeɪmz][en] . [ˈɡɪlɪs] , [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [stiːv] ,
If James N . Gillis , brother of Steve ,
如果 詹姆斯 N . 吉利斯 , 兄弟 的 史蒂夫 ,
[ɪf] [dʒeɪmz][en] . [ˈɡɪlɪs] , [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [stiːv] ,
如果詹姆斯·N·吉利斯（史蒂夫的兄弟）

[hæd; həd] [nɒt] [ˈhæpənd] [əˈlɒŋ] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [mɑːk] [tweɪn] [əˈwei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmaɪnɪŋ]
had not happened along just then and spirited Mark Twain away to his mining
有 不是 发生 沿着 只是 然后 和 精神抖擞 标记 马克·吐温 离开 到 他的 矿业
- [kæmp][ɪn][ðə; ði] [tuːˈɑːləmi] [hɪlz] ,
- **camp in the Tuolumne Hills ,**
- 营 在 这 图奥勒米 丘陵 ,
[hæd; həd] [nɒt] [ˈhæpənd] [əˈlɒŋ] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [mɑːk] [tweɪn] [əˈwei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmaɪnɪŋ]
当时他并没有恰巧路过，也没有把马克·吐温秘密送回他在图奥勒米山脉的矿区营地。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] [wɒtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv]
the beautiful gold watch given to the governor of the Third House might have
这 美丽的 金子 手表 给定 到 这 州长 的 这 第三 房子 可能 有
[biːn] [ˈsækrɪfaɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
been sacrificed in the cause of friendship .
到过 牺牲 在 这 原因 的 友谊 .
[ænd; ənd] [bɪˈɡɪv(ə)n] [ˈθɜːd] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv]
赠予第三院议会的那块精美金表，或许是为了友谊而被牺牲了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ;

事实就是如此，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði][fa:(r)] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [sɪˈklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [lænd] [wɪt]
he found himself presently in the far and peaceful seclusion of that land which
他 成立 他自己 目前 在 这 远的 和 和平 隔离 的 那 土地 哪个
[brɛt] [hɑ:rt] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ˈfeɪməs] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪli:z][ɒv; əv] " [ˈrɔ:riŋ] [kæmp] " [ænd; ənd]
Bret Harte would one day make famous with his tales of " Roaring Camp " and
布雷特 哈特 会 一 天 制作 著名的 和 他的 故事 的 " 咆哮 营 " 和
" [ˈsændi] [ba:(r)] .
" Sandy Bar .
" 沙 酒吧 .

他发现自己身处遥远而宁静的世外桃源，布雷特·哈特日后将凭借《咆哮营》和《沙洲》的故事使这片土地闻名遐迩。

" [dʒɪm] [ˈɡɪlɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈtru:θfl] [dʒeɪmz][ɒv; əv] [brɛt] [hɑ:rt] ,
" Jim Gillis was , in fact , the Truthful James of Bret Harte ,
" 吉姆 吉利斯 曾是 , 在 事实 , 这 真实 詹姆斯 的 布雷特 哈特 ,
“吉姆·吉利斯实际上就是布雷特·哈特的‘诚实詹姆斯’。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ɒn][ˈdʒækæs] [hɪl] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ɒv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈmeni]
and his cabin on jackass Hill had been the retreat of Harte and many
和 他的 舱 在 蠢驴 爬坡道 有 到过 这 撤退 的 哈特 和 许多
[əˈhʌðə(r)] [ˈlɪtərəri] [ˈweɪfərə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ˈwɒndə] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][rest][ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt]
another literary wayfarer who had wandered there for rest and refreshment
其他 文学 旅行者 WHO 有 漫步 那里 为了 休息 和 清爽
[ænd; ənd] [pi:s] .
and peace .
和 和平 .

他在驴山上的小屋曾是哈特和许多其他文学旅行者的隐居之所，他们曾漫步到那里寻求休息、放松和宁静。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [ðə; ði] [sɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [meɪd] [ˈbetə(r)] , [ɪn][dʒɪm]
It was said the sick were made well , and the well made better , in Jim
它 曾是 说 这 生病的 是 制成 出色地 , 和 这 出色地 制成 更好的 , 在 吉姆
[ɡɪlɪs] [ˈkæbɪn] .
Gillis's cabin .
吉利斯 舱 .

据说，在吉姆·吉利斯的木屋里，病人痊愈了，健康的人也变得更好了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)]
There were plenty of books and a variety of out - of - door
那里 是 很多 的 图书 和 一个 种类 的 出去 - 的 - 门
[ri:kriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] .
recreation :
娱乐 .

那里有很多书籍和各种各样的户外娱乐活动。

[wʌn] [kʊd; kəd] [maɪn] [ðeə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] .
One could mine there if he chose .
一 可以 矿 那里 如果 他 选择 .

如果他愿意，他可以在那里开采矿藏。

[dʒɪm] [wʊd] [ˈfɜ:niʃ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈɔ:θə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [kleɪm] ,
Jim would furnish the visiting author with a promising claim ,
吉姆 会 提供 这 访问 作者 和 一个 有前途 宣称 ,
吉姆会给来访的作者提供一个很有前景的说法，

[ænd; ʌnd] [ti:tʃ] [hɪm][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fæn] - [laɪk] [drɪft] [pʊ; əv][gəʊld] [speks] [tu:; tə][ðə; ði]
and teach him to follow the little fan - like drift of gold specks to the
和 教 他 到 跟随 这 小的 扇子 - 喜欢 漂移 的 金子 斑点 到 这
[ˈpɒkɪt] [pʊ; əv] [ˈtreʒə(r)] [ˈsʌmwɛə(r)] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
pocket of treasure somewhere up the hillside .
口袋 的 宝藏 某处 向上 这 山坡 .
并教他循着飘散的金色细小碎片，找到山坡上某处的宝藏。

[ˈɡɪlɪs] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈlɪtərəri] [əˈbɪləti] , [ðəʊ] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [rəʊt] .
Gillis himself had literary ability , though he never wrote .
吉利斯 他自己 有 文学 能力 , 尽管 他 绝不 写道 .
吉利斯本人具有文学才能，尽管他从未写过书。

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:riz] ,
He told his stories ,
他 讲述 他的 故事 ,
他讲述了他的故事，

[ænd; ʌnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)] [wʊd] [wi:v] [ðə; ði][məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [teɪlz; ˈteɪli:z] ,
and with his back to the open fire would weave the most amazing tales ,
和 和 他的 后退 到 这 打开 火 会 编织 这 最多 惊人的 故事 ,
他背对着篝火，会讲述各种奇妙的故事。

[ɪnˈventɪd] [æz; əz][hi:; hi] [went] [əˈlɒŋ] .
invented as he went along .
发明 作为 他 去 沿着 .
他边做边发明。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈwʌndəf(ə)l] [ədˈventʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
His stories were generally wonderful adventures that had happened to his
他的 故事 是 一般来说 精彩的 冒险 那 有 发生 到 他的
[ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] ,
faithful companion ,
忠实 伴侣 ,
他讲述的故事通常都是他忠实伙伴经历的奇妙冒险。

[ˈstəʊkə(r)] ; [ænd; ʌnd][ˈstəʊkə(r)][ˈnevə(r)] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʊd] [sməʊk] [ænd; ʌnd] [lʊk] [ˈɪntu:]
Stoker ; and Stoker never denied them , but would smoke and look into
司炉 ; 和 司炉 绝不 否认 他们 , 但 会 抽烟 和 看 进入
[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,
斯托克；斯托克从未否认过他们，而是会一边抽烟一边凝视着火堆。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
smiling a little sometimes , but never saying a word .
微笑 一个 小的 有时 , 但 绝不 说 一个 单词 .
有时会微微一笑，但从不说话。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪli:z][ˈleɪtə(r)] [ju:st] [baɪ] [mɑ:k] [ˈtweɪn] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st][təʊld][baɪ][dʒɪm]
A number of the tales later used by Mark Twain were first told by Jim
一个 数字 的 这 故事 之后 用过的 经过 标记 马克·吐温 是 第一的 讲述 经过 吉姆
[ˈɡɪlɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][pʌn][ˈdʒækæəs] [hɪl] .
Gillis in the cabin on Jackass Hill .
吉利斯 在 这 舱 在 蠢驴 爬坡道 .
马克·吐温后来引用的许多故事，最初都是吉姆·吉利斯在杰克阿斯山的小屋里讲述的。

" [dɪk] [ˈbeɪkəz] [kæt] " [wʊz; wəz][wʌn][pʊ; əv] [ðɪ:z] ,
" **Dick Baker's Cat** " **was one of these ,**
" 迪克 面包师的 猫 " 曾是 一 的 这些 ,
《迪克·贝克的猫》就是其中之一。

[ðə; ði][dʒeɪ] - [bɜːd][ænd; ənd][ˈeɪkɔːn] [ˈstɔːri] [ɪn] " [ə; eɪ][træmp] [əˈbrɔːd] " [wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] .
the **jay** - **bird** **and** **acorn** **story** **in** " **A** **Tramp** **Abroad** " **was** **another** .

这 杰伊 - 鸟 和 橡子 故事 在 " 一个 流浪汉 国外 " 曾是 其他 .

《流浪汉游记》中关于松鸦和橡子 的故事也是一个例子。

[mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðiːz] [ˈstɔːriz] .

Mark Twain **had** **little** **to** **add** **to** **these** **stories** .

标记 马克·吐温 有 小的 到 添加 到 这些 故事 .

马克·吐温对这些故事并没有太多补充。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [wʌns] ;

" **They** **are** **not** **mine** , **they** **are** **Jim's** , " **he** **said** , **once** ;

" 他们 是 不是 矿 , 他们 是 吉姆的 , " 他 说 , 一次 ;

“它们不是我的，是吉姆的，”他曾经说过；

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [dʒɪm] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][æz; əz]

" **but** **I** **never** **could** **get** **them** **to** **sound** **like** **Jim** - - **they** **were** **never** **as**

" 但 我 绝不 可以 得到 他们 到 声音 喜欢 吉姆 - - 他们 是 绝不 作为

[gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

good **as** **his** .

好的 作为 他的 .

“但我始终无法让他们的声音听起来像吉姆——他们的声音永远不如他的好。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] , - , [wen] [mɑːk] [tweɪn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l]

" **It** **was** **early** **in** **December** , **1864** , **when** **Mark Twain** **arrived** **at** **the** **humble**

" 它 曾是 早期的 在 十二月 , - , 什么时候 标记 马克·吐温 到达的 在 这 谦逊的

[rɪˈtriːt] ,

retreat ,

撤退 ,

“1864年12月初，马克·吐温抵达了这处简陋的住所。”

[bɪlt] [pʊ; əv][lɒgz][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [lɪv; laɪv] - [əʊk] [triː] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [pʊ; əv]

built **of** **logs** **under** **a** **great** **live** - **oak** **tree** , **and** **surrounded** **by** **a** **stretch** **of**

建造 的 日志 在下面 一个 伟大的 居住 - 橡木 树 , 和 包围 经过 一个 拉紧 的

[bluː] - [grɑːs] .

blue - **grass** .

蓝色的 - 草 .

用原木搭建在一棵巨大的活橡树下，周围环绕着一片蓝草。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈɡɪlɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] , [pʊ; əv] [kɔːs] ,

A **younger** **Gillis** **boy** **was** **there** **at** **the** **time** , **and** **also** , **of** **course** ,

一个 年轻 吉利斯 男生 曾是 那里 在 这 时间 , 和 还 , 的 课程 ,

当时吉利斯家还有一个年纪小点的男孩也在场，当然，还有.....

[dɪk] [ˈstəʊkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] , [tɒm] [kwɔːts] , [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈriːdə(r)][pʊ; əv] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː] "

Dick **Stoker** **and** **his** **cat** , **Tom** **Quartz** , **which** **every** **reader** **of** " **Roughing** **It** " "

迪克 司炉 和 他的 猫 , 汤姆 石英 , 哪个 每一个 读者 的 " 粗加工 它 " "

[nəʊz] .

knows .

知道 .

迪克·斯托克和他的猫汤姆·夸茨，每个读过《艰苦岁月》的人都知道它。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət][pʌn] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˈpɒkɪt] - [ˈmaɪnɪŋ] ,

It **was** **the** **rainy** **season** , **but** **on** **pleasant** **days** **they** **all** **went** **pocket** - **mining** ,

它 曾是 这 下雨 季节 , 但 在 令人愉快的 天 他们 全部 去 口袋 - 矿业 ,

当时正值雨季，但天气晴朗的日子里，他们都会去挖矿。

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒænjuəri] , [mɑːk] [tweɪn] , [ˈɡɪlɪs] ,

and , **in** **January** , **Mark Twain** , **Gillis** ,

和 , 在 一月 , 标记 马克·吐温 , 吉利斯 ,

一月份，马克·吐温、吉利斯

[ænd; ənd][ˈstəʊkə(r)] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][ˈɪntuː] [kæləˈverəs] [ˈkaʊnti] [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [wɜːk] [nɪə(r)][ˈeɪndʒəlz]
and Stoker crossed over into Calaveras County and began work near Angel's
和 司炉 交叉 超过 进入 卡拉韦拉斯 县 和 开始 工作 靠近 天使的
[kæmp] ,
Camp ,
营 ,

斯托克越过边境进入卡拉韦拉斯县，开始在天使营附近工作。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [ˈrɪdər] [ɒv; əv] [brɛt] [hɑːrt] .
a place well known to readers of Bret Harte .
一个 地方 出色地 已知 到 读者 的 布雷特 哈特 .

布雷特·哈特的读者们都非常熟悉这个地方。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][həʊˈtel][ɪn][ˈeɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ɒn] [ɡʊd] [deɪz] [wɜːkt] [ˈprɪti]
They put up at a poor hotel in Angel's , and on good days worked pretty
他们 放 向上 在 一个 贫穷的 酒店 在 天使的 , 和 在 好的 天 工作 漂亮的
[ˈfeɪθfəli] .
faithfully .
忠实 .

他们住在天使镇一家很差的旅馆里，在一切顺利的日子里，他们工作相当认真负责。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈreɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .
But it was generally raining , and the food was poor .
但 它 曾是 一般来说 下雨 , 和 这 食物 曾是 贫穷的 .

但当时一直在下雨，食物也很差。

[ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] , [stɪl] [prɪˈzɜːvd] , [mɑːk] [tweɪn] [rəʊt] :
In his note - book , still preserved , Mark Twain wrote :
在 他的 笔记 - 书 , 仍然 保存完好 , 标记 马克·吐温 写道 :

马克·吐温在他至今仍保存完好的笔记本中写道：

" [ˈdʒænjuəri] - (ɪ865) . - - [seɪm] [əʊld] [ˈdaɪət] - - [seɪm] [əʊld] [ˈweðə(r)] - - [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
" January 27 (1865) . - - Same old diet - - same old weather - - went out to the
" 一月 - (1865) . - - 相同的 老的 饮食 - - 相同的 老的 天气 - - 去 出去 到 这
[ˈpɒkɪt] - [kleɪm] - - [hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] .
pocket - claim - - had to rush back .
口袋 - 宣称 - - 有 到 匆忙 后退 .

“1 月 27 日（1865 年）——还是老样子，饮食依旧，天气依旧——去领取了个人索赔——不得不匆匆赶回来。

" [səʊ] [ðeɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðəə(r)] [taɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd]
" So they spent a good deal of their time around the rusty stove in the dilapidated
" 所以 他们 花费 一个 好的 交易 的 他们的 时间 大约 这 生锈的 火炉 在 这 破旧的
[ˈtævən] [æt; ət][ˈeɪndʒəlz][kæmp] .
tavern at Angel's Camp .
酒馆 在 天使的 营 .

“所以他们大部分时间都待在天使营破旧小酒馆里那生锈的炉子旁。”

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪtləs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [fjuː] [ɪkˈspɪɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒfɪtləs]
It seemed a profitless thing to do , but few experiences were profitless
它 似乎 一个 无利可图 事物 到 做 , 但 很少 经历 是 无利可图
[tuː; tə] [mɑːk] [tweɪn] ,
to Mark Twain ,
到 标记 马克·吐温 ,

这似乎是一件毫无益处的事，但对马克·吐温来说，很少有经历是毫无益处的。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][nɒt] .
and certainly this one was not .
和 当然 这 一 曾是 不是 .

当然，这一个并非如此。

[æ̃t; ət̃] [ð̃ɪs̃] [ˈbæ̃rəñ] [ˈmaɪñɪŋ] [həʊˈtel̃][ð̃eə̃(r)] [ˈhæ̃pənd̃] [tuː; tə̃][biː; bĩ][ə; eɪ][ˈfɔːmə̃(r)] [ˌɪləˈnɔːz̃] [ˈrɪvə̃(r)][ˈpaɪlə̃t̃]
At this barren mining hotel there happened to be a former Illinois River pilot
在 这 荒芜 矿业 酒店 那里 发生 到 是 一个 以前的 伊利诺伊州 河 飞行员
[nemd̃] [beñ] [kuːñ] ,
named Ben Coon ,
命名 本 浣熊 ,

在这家荒凉的矿业旅馆里，碰巧住着一位名叫本·库恩的前伊利诺伊河引航员。

[ə; eɪ] [ˈsɒləm̃] , [ˈsliːpi] [ˈpɜːs(ə)ñ] , [huː] [dəʊz̃] [baɪ][ð̃ə; ð̃ɪ] [stəʊṽ] [ɔː(r)][təʊld̃] [sləʊ̃] ,
a solemn , sleepy person , who dozed by the stove or told slow ,
一个 庄严 , 困 人 , WHO 打盹 经过 这 火炉 或者 讲述 慢的 ,
一个神情严肃、昏昏欲睡的人，在炉子旁打盹或慢吞吞地说话，

[ˈpɔɪntləs̃] [ˈstɔːrɪz̃] [tuː; tə̃][ˈeni] [wʌñ] [huː] [wɒd̃] [ˈlɪs(ə)ñ] .
pointless stories to any one who would listen .
无意义 故事 到 任何 一 WHO 会 听 .

任何愿意听的人都会觉得这些故事毫无意义。

[nɒt̃] [ˈmeni] [wɒd̃] [steɪ̃] [tuː; tə̃][hɪə̃(r)][hɪm̃] , [bʌt̃; bət̃][dʒɪm̃] [ˈɡɪlɪs̃] [ænd̃; ænd̃] [mɑːk̃] [tweɪñ] [faʊnd̃] [hɪm̃][ə; eɪ]
Not many would stay to hear him , but Jim Gillis and Mark Twain found him a
不是 许多 会 停留 到 听到 他 , 但 吉姆 吉利斯 和 标记 马克·吐温 成立 他 一个
[dɪˈlaɪt̃] .
delight .
喜 .

没多少人愿意留下来听他演讲，但吉姆·吉利斯和马克·吐温却觉得他很有趣。

[ð̃eɪ̃] [wɒd̃] [let̃] [hɪm̃][ˈwɒndə̃(r)][ɒñ][ɪñ][hɪz̃; ɪz̃] [dʌl̃] [weɪ̃] [fɔː(r); fə̃(r)] [ˈaʊəz̃] ,
They would let him wander on in his dull way for hours ,
他们 会 让 他 漫步 在 在 他的 乏味的 方式 为了 小时 ,
他们会任由他以那种乏味的方式漫无目的地游荡几个小时。

[ænd̃; ænd̃] [sɔː] [ə; eɪ][vɑːst̃][ˈhjuːmə̃(r)][ɪñ][ə; eɪ][mæñ][tuː; tə̃] [huːm̃] [ɔːl̃][teɪl̃z̃; ˈteɪlɪːz̃] , [hʌʊˈevə̃(r)] [ˈtrɪvɪəl̃] [ɔː(r)]
and saw a vast humor in a man to whom all tales , however trivial or
和 锯 一个 广阔的 幽默 在 一个 男人 到 谁 全部 故事 , 然而 琐碎的 或者
[əbˈsɜːd̃] ,
absurd ,
荒诞 ,

并从这个人身上看到了极大的幽默感，对他来说，所有的故事，无论多么琐碎或荒谬，

[wɜː(r); wə̃(r)] [ˈsɪəriəs̃] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
were serious history .
是 严肃的 历史 .

那是一段严肃的历史。

[æt; ət̃][lɑːst̃] , [wʌñ] [ˈdriəri] [ɑːftəˈnuːñ] ,
At last , one dreary afternoon ,
在 最后的 , 一 凄凉 下午 ,

终于，在一个阴沉的下午，

[hiː; hĩ][təʊld̃][ð̃em; ð̃əm̃] [əˈbaʊt̃] [ə; eɪ][fɹɒg̃] - - [ə; eɪ][fɹɒg̃] [ð̃æt̃] [hæd̃; həd̃] [bɪˈlɒŋd̃] [tuː; tə̃][ə; eɪ][mæñ] [nemd̃]
he told them about a frog - - a frog that had belonged to a man named
他 讲述 他们 关于 一个 青蛙 - - 一个 青蛙 那 有 属于 到 一个 男人 命名
[ˈkəʊlməñ] ,
Coleman ,
科尔曼 ,

他给他们讲了一个关于青蛙的故事——一只曾经属于一个名叫科尔曼的人的青蛙。

[huː] [hæd̃; həd̃] [treɪnd̃] [aɪˈtiː][tuː; tə̃][dʒʌmp̃] ,
who had trained it to jump ,
WHO 有 受过训练 它 到 跳 ,
谁训练它跳跃的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [treɪnd] [frɒg] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] [ðə; ði] ['əʊnə(r)]
and how the trained frog had failed to win a wager because the owner
 和 如何 这 受过训练 青蛙 有 失败的 到 赢 一个 赌注 因为 这 所有者

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪv(ə)] [frɒg] [hæd; həd] ['slaɪli] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [treɪnd] ['dʒʌmpə(r)] [wɪð] [ʃɒt] .
of the rival frog had slyly loaded the trained jumper with shot .
 的 这 竞争对手 青蛙 有 狡猾地 已加载 这 受过训练 套头衫 和 射击 .

以及训练有素的青蛙如何因为对手青蛙的主人偷偷地在训练有素的跳跃青蛙身上装上了铅弹而输掉了赌注。

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [nju:] ['stɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [kæmps] ,
It was not a new story in the camps ,
 它 曾是 不是 一个 新的 故事 在 这 营地 ,
 这在集中营里并非什么新鲜事。

[bʌt; bət] [ben] [ku:n] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ,
but Ben Coon made a long tale of it ,
 但 本 浣熊 制成 一个 长的 故事 的 它 ,
 但本·库恩却对此大肆渲染。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['klemənz] [nɔ:(r)] ['gɪlɪs] [hæd; həd] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .
and it happened that neither Clemens nor Gillis had heard it before .
 和 它 发生 那 两者都不 克莱门斯 也不 吉利斯 有 听到 它 前 .
 巧合的是，克莱门斯和吉利斯之前都没听说过这件事。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɒləm] [weɪ] [pɒ; əv] ['teliŋ] [aɪ 'ti:] [stiɪl] [mɔ:(r)][səʊ] .
They thought it amusing , and his solemn way of telling it still more so .
 他们 想法 它 有趣 , 和 他的 庄严 方式 的 讲述 它 仍然 更多的 所以 .

他们觉得这很有趣，他一本正经地讲述这件事的方式更让他们觉得有趣。

" [aɪ][daʊnt] [si:] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [frɒg] [ðæts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [frɒg] ,
 " I don't see no p'ints about that frog that's better than any other frog ,
 " 我 不 看 不 点 关于 那 青蛙 那就是 更好的 比 任何 其他 青蛙 ,
 “我看不出这只青蛙比其他青蛙有什么优点。”

" [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kætʃ] [freɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['pɑ:tənə] ; [ænd; ənd] , " [aɪ] - [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [frɒg]
" became a catch phrase among the mining partners ; and , " I ' ain't got no frog
 " 成为 一个 抓住 短语 之中 这 矿业 合作伙伴 ; 和 , " 我 - 不是 得到 不 青蛙
 ,
 ,
 ,

“这成了矿业合伙人之间的一句流行语；还有，“我没有青蛙，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][frɒŋ] , [aɪ'd][bet][juː; jʊ] .
but if I had a frog , I'd bet you .
 但 如果 我 有 一个 青蛙 , ID 赌注 你 .
 但如果我手里有只青蛙，我肯定会跟你打赌。

" [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kleɪm] , [ˈklemənz] , [ˈwɒtɪŋ] [ˈgɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈstəʊkə(r)] [ˈæŋkʌsli] [ˈwɒʃɪŋ] , [wəd]
" Out on the claim , Clemens , watching Gillis and Stoker anxiously washing , would
" 出去 在 这 宣称 , 克莱门斯 , 观看 吉利斯 和 司炉 焦虑地 洗涤 , 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“在矿区外，克莱门斯看着吉利斯和斯托克焦急地洗着衣服，说道：

" [aɪ][daʊnt] [si:] [nəʊ][paɪnts] [ə'baʊt] [ðæt] [pæn][əv] - [dʒ:t] [ðæts] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][pæn][əv]
" I don't see no pints about that pan o ' dirt that's any better than any other pan o
 " 我 不 看 不 品脱 关于 那 平底锅 o - 污垢 那就是 任何 更好的 比 任何 其他 平底锅 o
 - [dʒ:t] .
' dirt .
 - 污垢 -

“我看不出这块泥土有什么特别之处，比其他任何一块泥土好多少。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [teɪl] ['gəʊɪŋ] .
" And so they kept the tale going :
" 和 所以 他们 保留 这 故事 去 :

于是，他们就一直把这个故事讲下去。

[ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt] - [bʊk] [mɑ:k] [tweɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)]
In his note - book Mark Twain made a brief memorandum of the story for
在 他的 笔记 - 书 标记 马克·吐温 制成 一个 简短的 备忘录 的 这 故事 为了
[ˈpɒsəb(ə)] [ju:z] .
possible use .
可能的 使用 :

马克·吐温在他的笔记本上简要记下了这个故事，以备将来可能使用。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] ['həʊpləs] [wɜ:k] .
The mining was rather hopeless work .
这 矿业 曾是 相当 绝望 工作 :

采矿是一项相当没有希望的工作。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['hevi] [reɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪsˈhɑ:tɪŋ] .
The constant and heavy rains were disheartening .
这 持续的 和 重的 雨 是 令人沮丧 :

连绵不断的暴雨令人沮丧。

[ˈklemənz] [heɪt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] , [wʌn] [ɑ:ftəˈnu:n] , [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [bɪˈɡæn]
Clemens hated it , and even when , one afternoon , traces of a pocket began
克莱门斯 憎恨 它 , 和 甚至 什么时候 , 一 下午 , 痕迹 的 一个 口袋 开始
[tu:; tə] [əˈpiə(r)] ,
to appear ,
到 出现 ,

克莱门斯对此深恶痛绝，甚至有一天下午，口袋的痕迹开始显现出来时，他依然如此。

[hi:; hi] [rɪˈbeld] [æz; əz][ðə; ði][ˈju:zuəl] [tʃɪl] ['daʊnpɔ:(r)] [set][ɪn] .
he rebelled as the usual chill downpour set in .
他 叛乱 作为 这 通常 寒意 倾盆大雨 放 在 :

当惯常的寒雨袭来时，他开始反抗。

" [dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [lets] [gəʊ] [həʊm] ; [wi:l; wil] [fri:z] [hɪə(r)] .
" Jim , " he said , " let's go home ; we'll freeze here .
" 吉姆 , " 他 说 , " 我们来吧 去 家 ; 出色地 冻结 这里 :

“吉姆,”他说,“我们回家吧;我们在这里会冻死的。”

" [ˈɡɪlɪs] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈklemənz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] .
" Gillis , as usual , was washing , and Clemens carrying the water .
" 吉利斯 , 作为 通常 , 曾是 洗涤 , 和 克莱门斯 携带 这 水 :

吉利斯像往常一样在洗衣服，克莱门斯提水。

[ˈɡɪlɪs] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] " ['kʌlə(r)] " [ɪmˈpru:vɪŋ] [wɪð] ['evri] [pæn] ,
Gillis , seeing the gold " color " improving with every pan ,
吉利斯 , 看到 这 金子 " 颜色 " 改善 和 每一个 平底锅 ,

吉利斯看到金子的“颜色”随着每一盘淘洗都在改善，

[ˈwɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] ['prefəs] ['pɒkɪt] , [rɪˈɡɑ:dləs]
wanted to go on washing and climbing toward the precious pocket , regardless
通缉 到 去 在 洗涤 和 攀登 朝向 这 宝贵的 口袋 , 不管
[ɒv; əv] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] .
of wet and cold .
的 湿的 和 寒冷的 :

不顾又湿又冷，他想继续洗衣服，爬向那个珍贵的口袋。

[ˈklemənz] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡlɑːstɪd] , [ˈvaʊ] [ðæt] [iːtʃ] [peɪl][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [wɒd] [biː; bi][hɪz; ɪz]
Clemens , shivering and disgusted , vowed that each pail of water would be his
克莱门斯 , 瑟瑟发抖 和 厌恶 , 发誓 那 每个 桶 的 水 会 是 他的
[lɑːst] .
last .
最后的 .

克莱门斯浑身发抖，厌恶至极，发誓每一桶水都将是 他 最后一桶。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wet] [θruː] .
His teeth were chattering , and he was wet through .
他的 牙齿 是 喋喋不休 , 和 他 曾是 湿的 通过 .

他牙齿打颤，浑身湿透。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] :
Finally he said :
最后 他 说 :

最后他说:

" [dʒɪm] , [ai][wɒʊnt] [ˈkæri] [ˈeni] [mɔː(r)][ˈwɔːtə(r)] .
" Jim , I won't carry any more water .
" 吉姆 , 我 惯于 携带 任何 更多的 水 .

“吉姆，我不再提水了。”

[ðɪs] [wɜːk] [tuː] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] .
This work too disagreeable .
这 工作 也 令人不快的 .

这项工作太令人不快了。

" [ˈɡɪlɪs] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpænfʊl][ɒv; əv][dɜːt] .
" Gillis had just taken out a panful of dirt .
" 吉利斯 有 只是 已采取 出去 一个 平底锅 的 污垢 .

吉利斯刚刚拿出了一锅泥土。

" [brɪŋ] [wʌn][mɔː(r)][peɪl] , [sæm] , " [hiː; hi] [begd] .
" Bring one more pail , Sam , " he begged .
" 带来 一 更多的 桶 , 山姆 , " 他 乞求 .

“萨姆，再拿一桶来吧，”他恳求道。

" [dʒɪm][ai][wɒʊnt][duː; də][aɪ ˈtiː] .
" Jim I won't do it .
" 吉姆 我 惯于 做 它 .

吉姆，我不会那么做的。

[aɪm] - [ˈfriːzɪŋ] . "
I'm - freezing . "
我是 - 冷冻 . "

我冷死了。

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][peɪl] , [sæm] !
" Just one more pail , Sam !
" 只是 一 更多的 桶 , 山姆 !

“再来一桶，萨姆！ ”

" [dʒɪm] [ˈpliːdɪd] .
" Jim pleaded .
" 吉姆 恳求 .

吉姆恳求道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nɒt][ə; eɪ][drɒp] - - [nɒt] [ɪf] [ai] [ŋjuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈbləz] [ɪn] [ðæt] [pæn] .
" No , sir ; not a drop - - not if I knew there was a million dollars in that pan .
" 不 , 先生 ; 不是 一个 降低 - - 不是 如果 我 知道 那里 曾是 一个 百万 美元 在 那 平底锅 .

“不，先生；一滴也不会——即使我知道那个平底锅里有一百万美元。”

" ['gɪlɪs] [tɔ:(r)] [aʊt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['heɪstɪlɪ] ['pəʊstɪd][ə; eɪ] ['θɜ:ti] - [deɪ] -
" **Gillis tore out a page of his note - book and hastily posted a thirty - day -**
" 吉利斯 撕裂 出去 一个 页 的 他的 笔记 - 书 和 草草 发布 一个 三十 - 天 -
[kleɪm] ['nəʊtɪs] [baɪ][ðə; ði][pæn][ɒv; əv][dɜ:t] .
claim notice by the pan of dirt .
宣称 注意 经过 这 平底锅 的 污垢 .

吉利斯撕下笔记本的一页，匆匆地把一张三十天索赔通知贴在了那盘泥土旁边。

[ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeɪndʒəlz][kæmp] , ['nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
Then they set out for Angel's Camp , never to return .
然后 他们 放 出去 为了 天使的 营 , 绝不 到 返回 .

然后他们启程前往天使营，从此再也没有回来。

[aɪ 'ti:] [kept] [ɒn] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈletə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [sti:v] ['gɪlɪs] ,
It kept on raining , and a letter came from Steve Gillis ,
它 保留 在 下雨 , 和 一个 信 来了 从 史蒂夫 吉利斯 ,
雨一直下个不停，这时我收到了一封来自史蒂夫·吉利斯的信。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] .
saying he had settled all the trouble in San Francisco .
说 他 有 定居 全部 这 麻烦 在 圣 弗朗西斯科 .

他说他已经解决了旧金山的所有麻烦。

[ˈklemənz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪnəz] [left] ['eɪndʒəlz] [wɪ'ðəʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðeə(r)] [kleɪm]
Clemens decided to return , and the miners left Angel's without visiting their claim
克莱门斯 决定 到 返回 , 和 这 矿工 左边 天使的 没有 访问 他们的 宣称
[ə'gen] .
again .
再次 .

克莱门斯决定返回，矿工们离开了安吉尔的矿区，再也没有去过他们的矿区。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [reɪn][hæd; həd] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pæn][ɒv; əv][dɜ:t] [ðeɪ] [hæd; həd]
Meantime the rain had washed away the top of the pan of dirt they had
与此同时 这 雨 有 洗过 离开 这 顶部 的 这 平底锅 的 污垢 他们 有
[left] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
left standing on the hillside ,
左边 常设 在 这 山坡 ,

与此同时，雨水冲走了他们留在山坡上的那堆泥土的顶部。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['nʌɡɪts] , [pjʊə(r)][gəʊld] .
exposing a handful of nuggets , pure gold .
暴露 一个 少数 的 鸡块 , 纯的 金子 .

露出几块金块，纯金。

[tu:] ['strendʒə] , ['ɒstriənz] , ['hæpənɪŋ] [ə'boŋ] , [ˈgæðəd] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm]
Two strangers , Austrians , happening along , gathered it up and , seeing the claim
二 陌生人 , 奥地利人 , 发生 沿着 , 聚集 它 向上 和 , 看到 这 宣称
['nəʊtɪs] ['pəʊstɪd][baɪ][dʒɪm] ['gɪlɪs] ,
notice posted by Jim Gillis ,
注意 发布 经过 吉姆 吉利斯 ,

两个素不相识的奥地利人，碰巧路过，捡起了它，并看到了吉姆·吉利斯张贴的索赔通知。

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪk'spaɪəd] .
sat down to wait until it expired .
卫星 向下 到 等待 直到 它 已到期 .

坐下来等它过期。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [reɪn] - - [nɒt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈməʊmənt]
They did not mind the rain - - not under the circumstances - - and the moment
他们 做过 不是 头脑 这 雨 - - 不是 在下面 这 情况 - - 和 这 片刻
[ðə; ði] [ˈθɜ:ti] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [li:d] [ə; eɪ] [fju:] [pænz] [ˈfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk]
the thirty days were up they followed the lead a few pans farther and took
这 三十 天 是 向上 他们 随后 这 带领 一个 很少 平底锅 更远 和 采取
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他们并不在意下雨——在这种情况下——三十天一到，他们就跟着前面的人往前走了几趟，然后把东西带了出来。

[sʌm; səm] [seɪ] [ten] , [sʌm; səm] [seɪ] [ˈtwenti] , [ˈθaʊz(ə)nd] [dɒləz] .
some say ten , some say twenty , thousand dollars .
一些 说 十 , 一些 说 二十 , 千 美元 .

有人说一万，有人说两万。

[ɪn] [ˈaɪðə(r)] [keɪs] [,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɒkɪt] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [mɪst] [baɪ] [wʌn] [peɪl] [ɒv; əv]
In either case it was a good pocket that Mark Twain missed by one pail of
在 任何一个 案件 它 曾是 一个 好的 口袋 那 标记 马克·吐温 错过 经过 一 桶 的
[ˈwɔ:tə(r)] .
water .
水 .

无论如何，这都是个不错的机会，马克·吐温只差一桶水就错过了。

[sti:l] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [,aɪ ˈti:] ,
Still , without knowing it ,
仍然 , 没有 会心 它 ,

然而，他却浑然不知。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈnʌŋɪt] [ɒv; əv] [fɑ:(r)] [ˈɡreɪtə(r)] [ˈvælju:]
he had carried away in his note - book a single nugget of far greater value
他 有 携带 离开 在 他的 笔记 - 书 一个 单身的 金块 的 远的 更大的 价值
[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒɡ] .
the story of " The Jumping Frog .
这 故事 的 " 这 跳 青蛙 .

他在笔记本上记下了一条更有价值的信息——《跳蛙》的故事。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [,aɪ ˈti:] , [haʊˈevə(r)] , [ˈrɪmi:diətli] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [sæn; sɑ:n] [frænˈsɪskəʊ]
" **He did not write it , however , immediately upon his return to San Francisco**
" 他 做过 不是 写 它 , 然而 , 立即地 之上 他的 返回 到 圣 弗朗西斯科
.
:
.

然而，他回到旧金山后并没有立即写下这篇文章。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] " [ˈentəpraɪz] " [ˈletəz] [ænd; ənd] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [sʌm; səm] [ˈsketʃɪz] [tu:; tə]
He went back to his " Enterprise " letters and contributed some sketches to
他 去 后退 到 他的 " 企业 " 信件 和 贡献 一些 草图 到
[ðə; ði] [ˌkæəlɪˈfɔ:nɪən] .
the Californian .
这 加州人 .

他重新开始给《企业报》写信，并为《加利福尼亚人报》贡献了一些素描作品。

[pəˈhæps] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [frɒɡ] [ˈstɔ:ri] [tu:] [maɪld] [ɪn] [ˈhju:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [sləʊp] .
Perhaps he thought the frog story too mild in humor for the slope .
也许 他 想法 这 青蛙 故事 也 温和的 在 幽默 为了 这 坡 .

或许他觉得青蛙的故事在山坡上显得太温和了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hi:; hi] [rəʊt] [,aɪ ˈti:] ,
By and by he wrote it ,
经过 和 经过 他 写道 它 ,

他最终还是把它写了下来。

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'kwɛst] [sɛnt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ɑ:rtəməs] [wɔ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɔ:d]
and by request sent it to Artemus Ward to be used in a book that Ward
和 经过 要求 发送 它 到 阿特姆斯 沃德 到 是 用过的 在 一个 书 那 沃德
[wɔz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ɪʃu:]
was about to issue .
曾是 关于 到 问题 .

应要求，他将其寄给了阿特姆斯·沃德，供沃德即将出版的一本书中使用。

[aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃə(r)] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['editə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
It arrived too late , and the publisher handed it to the editor of the "
它 到达的 也 晚的 , 和 这 出版商 递交 它 到 这 编辑 的 这 "
[ˈsætədeɪ] [pres] ,
Saturday Press ,
周六 按 ,
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
稿件送达太晚了，出版商把它交给了《星期六新闻报》的编辑。

" [ˈhenri] [klæp] , [ˈseɪŋ] :
" Henry Clapp , saying :
" 亨利 克拉普 , 说 :
[ˈhɪə(r)] , [klæp] , [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ju:z] [ɪn] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈpeɪpə(r)] .
亨利·克拉普说道:
" Here , Clapp , is something you can use in your paper .
" 这里 , 克拉普 , 是 某物 你 能 使用 在 你的 纸 .
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
“克拉普，这里有一些东西你可以用在你的论文里。”

" [ðə; ði] " [pres] " [wɔz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][wɔz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [səʊ] [ˈi:zəli] .
" The " Press " was struggling , and was glad to get a story so easily .
" 这 " 按 " 曾是 挣扎 , 和 曾是 高兴的 到 得到 一个 故事 所以 容易地 .
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
“新闻界当时处境艰难，很高兴能如此轻易地获得一条新闻线索。”

" [dʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] " [ə'prɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] - ,
" Jim Smiley and his jumping Frog " appeared in the issue of November 18 ,
" 吉姆 笑脸 和 他的 跳 青蛙 " 出现 在 这 问题 的 十一月 - ,
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
《吉姆·斯迈利和他的跳跃青蛙》刊登于11月18日那一期。

- , [ænd; ənd][wɔz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ˈkɒpɪd] [ænd; ənd] [kwɒtɪd] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] .
1865 , and was at once copied and quoted far and near .
- , 和 曾是 在 一次 复制 和 引 远的 和 靠近 .
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
1865年，它立即被广泛抄录和引用。

[aɪ 'ti:] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreəriːz] [ɒv; əv]
It carried the name of Mark Twain across the mountains and the prairies of
它 携带 这 姓名 的 标记 马克·吐温 穿过 这 山脉 和 这 草原 的
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [west] ;
the Middle West ;
这 中间 西方 ;
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
它把马克·吐温的名字传遍了美国中西部的山脉和草原；

[aɪ 'ti:] [bɔ:(r)] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [sləʊp] .
it bore it up and down the Atlantic slope .
它 钻孔 它 向上 和 向下 这 大西洋 坡 .
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
它带着它沿着大西洋斜坡上下移动。

[sʌm; səm] [wʌn] [sed] , [ðen] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] ,
Some one said , then or later ,
一些 一 说 , 然后 或者 之后 ,
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
当时或后来有人说：

[ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [li:pt] [ˈɪntu:] [feɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] .
that Mark Twain leaped into fame on the back of a jumping frog .
那 标记 马克·吐温 跳跃 进入 名声 在 这 后退 的 一个 跳 青蛙 .
[ˈdʒɪm] [ˈsmɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] "
马克·吐温是骑着一只跳蛙一举成名的。

[ˈkjʊəriəsli] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [pliːz] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
Curiously , this did not at first please the author .
奇怪的是 , 这 做过 不是 在 第一的 请 这 作者 :

奇怪的是, 作者起初并不满意这一点。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [teɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] .
He thought the tale poor .
他 想法 这 故事 贫穷的 :

他觉得这个故事很烂。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] :
To his mother he wrote :
到 他的 母亲 他 写道 :

他给母亲写道:

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [raɪt] ; [maɪ][laɪf][ɪz][səʊ] [ˌʌnɪˈventf(ə)] .
I do not know what to write ; my life is so uneventful .
我 做 不是 知道 什么 到 写 ; 我的 生活 是 所以 平静无事 :

我不知道该写些什么; 我的生活太过平淡无奇。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ðeə(r)] [ˈpaɪlətɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [əˈɡen] .
I wish I was back there piloting up and down the river again .
我 希望 我 曾是 后退 那里 飞行员 向上 和 向下 这 河 再次 :

我真希望自己还能回到那里, 再次驾驶着船在河上航行。

[ˈverɪli] , [ɔːl][ɪz][ˈvænəti][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wɜːθ] - - [seɪv] [ˈpaɪlətɪŋ] .
Verily , all is vanity and little worth - - save piloting .
确实 , 全部 是 虚荣 和 小的 值得 - - 节省 飞行员 :

的确, 除了驾驶飞机之外, 其他一切都是虚空, 没什么价值。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmeni] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔː(r); fə(r)]
To think that , after writing many an article a man might be excused for
到 思考 那 , 后 写作 许多 一个 文章 一个 男人 可能 是 已原谅 为了
[θɪŋkɪŋ] [ˈtɒlərəbli] [ɡʊd] ,
thinking tolerably good ,
思维 勉强可以接受 好的 ,

认为一个人写了很多文章之后, 就可以被原谅拥有相当不错的思考能力,

[ðəʊz] [ŋjuː] [jɔːk] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][ˈsɪŋɡ(ə)l][aʊt][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [ˈbækwʊdz] [sketʃ] [tuː; tə] [ˈkɒmplɪmənt]
those New York people should single out a villainous backwoods sketch to compliment
那些 新的 约克 人们 应该 单身的 出去 一个 邪恶的 偏远地区 草图 到 赞扬

[em ˈiː][ɒn] !
me on !
我 在 !

纽约人应该挑出一幅反派乡村素描来夸奖我!

- - " [dʒɪm] [ˈsmaɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒɡ] " - - [ə; eɪ][skwɪb] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv]
- - " **Jim Smiley and his Jumping Frog** " - - **a squib which would never have**
- - " 吉姆 笑脸 和 他的 跳 青蛙 " - - 一个 爆破 哪个 会 绝不 有

[biːn] [ˈrɪt(ə)n] [bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [ˈɑːrtəməs] [wɔːd] .
been written but to please Artemus Ward .
到过 书面 但 到 请 阿特姆斯 沃德 :

——《吉姆·斯迈利和他的跳蛙》——如果不是为了取悦阿特姆斯·沃德, 这篇短篇小说永远不会被写出来。

[haʊˈevə(r)] , [ˈsʌmwɒt] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kənˈsɪdərəbli] ,
However , somewhat later he changed his mind considerably ,
然而 , 有些 之后 他 已更改 他的 头脑 相当 ,

然而, 不久之后他的想法发生了很大的改变。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈrʌsəl] [ˈləʊəl] [hæd; həd] [prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ðə; ði]
especially when he heard that James Russell Lowell had pronounced the story the
尤其 什么时候 他 听到 那 詹姆斯 罗素 洛厄尔 有 发音 这 故事 这
[ˈfaɪnist] [piːs] [ɒv; əv] [ˈhjuːmərəs] [ˈraɪtɪŋ] [jet] [prəˈdjuːst] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
finest piece of humorous writing yet produced in America .
最好的 片 的 幽默 写作 然而 生产 在 美国 .
尤其是当他听说詹姆斯·罗素·洛厄尔称赞这个故事是美国迄今为止最优秀的幽默作品时。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV :
25 .

二十五、

[həˈwaɪi] [ænd; ənd] [ˈænsən] [ˈbɜːlɪŋɡeɪm]
HAWAII AND ANSON BURLINGAME
夏威夷 和 安森 伯灵格姆

夏威夷和安森伯灵格姆

[maːk] [tweɪn] [rɪˈmeɪnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jiə(r)] [ɪn] [sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm]
Mark Twain remained about a year in San Francisco after his return from
标记 马克·吐温 剩余 关于 一个 年 在 圣 弗朗西斯科 后 他的 返回 从
[ðə; ði] [ˈɡɪlɪs] [ˈkæbɪn] [ænd; ənd] [ˈeɪndʒəlz] [kæmp] ,
the Gillis cabin and Angel's Camp ,
这 吉利斯 舱 和 天使的 营 ,
马克·吐温从吉利斯小屋和天使营回来后，在旧金山待了大约一年。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [preˈstiːʒ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
adding to his prestige along the Coast rather than to his national reputation .
添加 到 他的 声望 沿着 这 海岸 相当 比 到 他的 国家的 名声 .
这提升了他在沿海地区的声望，而不是提升了他在全国的声誉。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəˈmɪʃənd] [baɪ] [ðə; ði] " [sækrəˈmentəʊ] [ˈjuːniən] " [tuː; tə]
in the spring of 1866 he was commissioned by the " Sacramento Union " to
在 这 春天 的 - 他 曾是 委托 经过 这 " 萨克拉门托 联盟 " 到
[raɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈletəz] [ðæt] [wʊd] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [laɪf] ,
write a series of letters that would report the life ,
写 一个 系列 的 信件 那 会 报告 这 生活 ,
1866年春天，他受《萨克拉门托联合报》委托，撰写一系列信件，报道某人的生活。

[treɪd] , [ˈæɡrɪkʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həˈwaɪən] [ɡruːp] .
trade , agriculture , and general aspects of the Hawaiian group .
贸易 , 农业 , 和 一般的 方面 的 这 夏威夷 团体 .
贸易、农业和夏威夷群岛的总体情况。

[hiː; hi] [seɪld] [ɪn] [mɑːtʃ] ,
He sailed in March ,
他 航行 在 行进 ,

他三月份启航。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn] [ðəʊz] [dɪˈlektəbl̩] [ˈaɪləndz] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]
and his four months in those delectable islands remained always to him a
和 他的 四 几个月 在 那些 美味的 岛屿 剩余 总是 到 他 一个
[ˈɡəʊldən] [ˈmeməri] - - [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪt] [hiː; hi] [həʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] .
golden memory - - an experience which he hoped some day to repeat .
金的 记忆 - - 一个 经验 哪个 他 希望 一些 天 到 重复 .
他在那片迷人的岛屿上度过的四个月，始终是他一段美好的回忆——他希望有一天能够重温这段经历。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈi:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈevriweə(r)]
He was young and eager for adventure then , and he went everywhere
他 曾是 年轻的 和 渴望的 为了 冒险 然后 , 和 他 去 到处
- - [ˈhɔ:sbæk] [ænd; ənd] [ə'fʊt] - - [sɔ:] [ˈevriθɪŋ] ,
- - horseback and afoot - - saw everything ,
- - 马背 和 步行 - - 锯 一切 ,
他当时年轻气盛, 渴望冒险, 骑马、步行, 到处游历, 见识了各种各样的事物。

[dɪd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] .
did everything , and wrote of it all for his paper .
做过 一切 , 和 写道 的 它 全部 为了 他的 纸 .
他做了所有的事情, 并将这一切都写进了报纸里。

[hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈju:niən] " [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwaɪdli] [ri:d] [ænd; ənd][kwəʊtɪd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ]
His letters to the " Union " were widely read and quoted , and , though
他的 信件 到 这 " 联盟 " 是 广泛 读 和 引 , 和 , 尽管
[nɒt] [ɪ'speʃəli] [ˈlɪtərəri] ,
not especially literary ,
不是 尤其 文学 ,
他写给“联盟”的信件被广泛阅读和引用, 虽然并不特别具有文学性,

[ˈædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dʒɜ:nə'lɪstɪk] [ˈstændɪŋ] .
added much to his journalistic standing .
额外 很多 到 他的 新闻 常设 .
这极大地提升了他的新闻从业地位。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] - [sɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜ:sə'vɪərɪŋ] [wʌn] .
He was a great sight - seer in those days , and a persevering one .
他 曾是 一个 伟大的 视线 - 先知 在 那些 天 , 和 一个 坚持不懈 一 .
他那时是个了不起的观光客, 而且是个坚持不懈的观光客。

[nəʊ] [dɪs'kʌmfət] [ɔ:(r)][rɪsk] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] .
No discomfort or risk discouraged him .
不 不适 或者 风险 灰心 他 .
任何不适或风险都无法让他退缩。

[wʌnz] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈdeərɪŋ] [kəm'pænjən] , [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Once , with a single daring companion , he crossed the burning floor of the
一次 , 和 一个 单身的 大胆 伴侣 , 他 交叉 这 燃烧 地面 的 这
[ˈmɑ:ti] [ˈkreɪtə(r)][ɒv; əv][kɪlə'weɪə] ,
mighty crater of Kilauea ,
强大的 火山口 的 基拉韦厄 ,
他曾与一位勇敢的同伴一起, 穿越了基拉韦厄火山巨大火山口燃烧的地面。

[ˈreɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ˈlɑ:və] , [ˈli:pɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] [ˈbɒtəmləs] [ˈkreɪvɪs] [weə(r)] [ə; eɪ]
racing across the burning lava , leaping wide and bottomless crevices where a
赛车 穿过 这 燃烧 岩浆 , 跳跃 宽的 和 无底 缝隙 在哪里 一个
[ˌmɪs'steɪp] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [deθ] .
misstep would have meant death .
失误 会 有 意思是 死亡 .
在燃烧的熔岩上飞奔, 跃过宽阔而深不见底的裂缝, 一步走错就意味着死亡。

[hɪz; ɪz][ˈəʊpən] - [eə(r)][laɪf] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmps][hæd; həd] [nɜ:vd]
His open - air life on the river and in the mining - camps had nerved
他的 打开 - 空气 生活 在 这 河 和 在 这 矿业 - 营地 有 神经质
[ænd; ənd] [ˈhɑ:d(ə)nd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
and hardened him for adventure .
和 硬化 他 为了 冒险 .
他在河边和矿区营地的露天生活, 磨练了他的胆识和勇气, 使他变得冷酷无情, 适合冒险。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] ['iːəz] [əʊld][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [praɪm] .
He was thirty years old and in his physical prime .
他 曾是 三十 年 老的 和 在 他的 身体的 主要的 .
他当时三十岁，正值壮年。

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [grəʊθ] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊə] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʊə(r)] ,
His mental growth had been slower , but it was sure ,
他的 精神的 生长 有 到过 慢点 , 但 它 曾是 当然 ,
他的心智发展速度较慢，但却是确定的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ['gaɪd(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
and it would seem always to have had the right guidance at the right
和 它 会 似乎 总是 到 有 有 这 正确的 指导 在 这 正确的
[taɪm] .
time .
时间 .
它似乎总能在正确的时间得到正确的指导。

['klemənz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] [θriː] [mʌnθs] [wen] [wʌn] [deɪ] ['ænsən] ['bɜːlɪŋɡeɪm]
Clemens had been in the islands three months when one day Anson Burlingame
克莱门斯 有 到过 在 这 岛屿 三 几个月 什么时候 一 天 安森 伯灵格姆
[ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,
arrived there ,
到达的 那里 ,
克莱门斯在岛上待了三个月后，有一天安森·伯林盖姆来到了那里。

[ɪn] [ruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][æz; əz]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['tʃaɪnə] .
en route to his post as minister to China .
英文 路线 到 他的 邮政 作为 部长 到 中国 .
在前往中国担任公使职务的途中。

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] ['edwəd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [bʊ; əv] ['eɪtiːn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][væn]
With him was his son Edward , a boy of eighteen , and General Van
和 他 曾是 他的 儿子 爱德华 , 一个 男生 的 十八 , 和 一般的 范
[vælkən,bɜːrg] , ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][dʒə'pæn] .
Valkenburg , minister to Japan :
瓦尔肯堡 , 部长 到 日本 .
与他同行的还有他十八岁的儿子爱德华，以及驻日公使范·瓦尔肯堡将军。

[jʌŋ] ['bɜːlɪŋɡeɪm] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [dʒɪm] ['smaɪlɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒɡ][ænd; ənd] , ['lɜːnɪŋ] [ðæt]
Young Burlingame had read about Jim Smiley's jumping frog and , learning that
年轻的 伯灵格姆 有 读 关于 吉姆 笑脸 跳 青蛙 和 , 学习 那
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌhɒnə'luːluː] ,
the author was in Honolulu ,
这 作者 曾是 在 檀香山 ,
年轻的伯林盖姆读过吉姆·斯迈利的跳蛙的故事，得知作者当时在檀香山，

[bʌt; bət] [ɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,
but ill after a long trip inland ,
但 患病的 后 一个 长的 旅行 内陆 ,
但长途内陆旅行后生病了，

[sent] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wʊd] [kɔːl] [ɒn][hɪm][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
sent word that the party would call on him next morning .
发送 单词 那 这 派对 会 称呼 在 他 下一个 早晨 .
他捎信说，党内将于次日上午拜访他。

[bʌt; bət] [mɑ:k] [tweɪn] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ək'sept] [ðɪs] ['bʌnə(r)] , [ænd; ənd] , ['krɔ:lɪŋ] [aʊt]
But Mark Twain felt that he could not accept this honor , and , crawling out
但 标记 马克·吐温 毛毡 那 他 可以 不是 接受 这 荣誉 , 和 , 爬行 出去
[ɒv; əv][bed] ,
of bed ,
的 床 ,

但马克·吐温觉得他不能接受这份荣誉，于是他爬下床，

[ʃeɪvd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [draʊv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]
shaved himself and drove to the home of the American minister , where the
剃光 他自己 和 驾驶 到 这 家 的 这 美国人 部长 , 在哪里 这
[ˈpɑ:ti] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] .
party was staying .
派对 曾是 入住 .

他刮了胡子，然后开车前往美国部长的住所，一行人就住在那里。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪpləməts] .
He made a great impression with the diplomats .
他 制成 一个 伟大的 印象 和 这 外交官 .

他给外交官们留下了深刻的印象。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['stɔ:rɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] .
It was an occasion of good stories and much laughter .
它 曾是 一个 场合 的 好的 故事 和 很多 笑声 .

那次聚会充满了精彩的故事和欢声笑语。

[ɒn] ['li:vɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl][væn] ['vælkən,bɜ:rg] [sed] [tu:; tə][hɪm] :
On leaving , General Van Valkenburg said to him :
在 离开 , 一般的 范 瓦尔肯堡 说 到 他 :

临走时，范·瓦尔肯堡将军对他说：

" [kælə'fɔ:nɪə] [ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [wɪl]
" California is proud of Mark Twain , and some day the American people will
" 加利福尼亚州 是 自豪的 的 标记 马克·吐温 , 和 一些 天 这 美国人 人们 将要
[bi:; bi] , [tu:] , [nəʊ] [daʊt] .
be , too , no doubt .
是 , 也 , 不 怀疑 .

“加利福尼亚州以马克·吐温为荣，毫无疑问，总有一天美国人民也会如此。”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfəsi] .
" Which was certainly a good prophecy .
" 哪个 曾是 当然 一个 好的 预言 .

“这无疑是一个准确的预言。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪpləməts] ['rendəd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:vɪs] .
It was only a few days later that the diplomats rendered him a great service .
它 曾是 仅有的 一个 很少 天 之后 那 这 外交官 渲染 他 一个 伟大的 服务 .

仅仅几天后，外交官们就为他提供了极大的帮助。

[rɪ'pɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] [kən'teɪnɪŋ]
Report had come of the arrival at Sanpahoe of an open boat containing
报告 有 来 的 这 到达 在 - 的 一个 打开 船 包含
[fɪfti:n] ['stɑ:vɪŋ] [men] ,
fifteen starving men ,
十五 饥饿 男人 ,

有消息称，一艘载有十五名饥饿男子的敞篷船抵达了桑帕霍港。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:mi] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɔ:ti] - [θri:] [deɪz] - - [ˈseɪləz] [frəm; frəm]
who had been buffeting a stormy sea for forty - three days - - sailors from
WHO 有 到过 冲击 一个 暴风雨 海 为了 四十 - 三 天 - - 水手们 从
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ʃɪp] [ˈhɔ:nɪt] [pɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,
the missing ship Hornet of New York ,
这 丢失的 船 大黄蜂 的 新的 约克 ,
在狂风暴雨中颠簸了四十三天之后——他们是来自失踪的纽约“大黄蜂”号货轮的水手们。

[wɪtʃ] , [aɪ ˈti:] [əˈprɪəd] , [hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] [æt; ət] [si:] .
which , it appeared , had been burned at sea .
哪个 , 它 出现 , 有 到过 烧伤 在 海 .
看起来, 它已经在海上被烧毁了。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪˈlev(ə)n] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈreskjʊ:d] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌhɒnəˈlu:lʊ:] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn]
Presently eleven of the rescued men were brought to Honolulu and placed in
目前 十一 的 这 获救 男人 是 带来 到 檀香山 和 放置 在
[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
the hospital .
这 医院 .
目前, 获救的11名男子已被送往檀香山并安置在医院。

[mɑ:k] [tweɪn] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪmˈpɔ:t(ə)nɪs] [æz; əz] [nju:z] [pɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈvent] .
Mark Twain recognized the great importance as news of this event .
标记 马克·吐温 认可 这 伟大的 重要性 作为 消息 的 这 事件 .
马克·吐温意识到了这一事件作为新闻的重大意义。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [bi:t] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪntəvju:] [ðə; ði] [ˈkɑ:stəwei] [ænd; ənd][bi:; bi]
It would be a splendid beat if he could interview the castaways and be
它 会 是 一个 灿烂 打 如果 他 可以 面试 这 遇难者 和 是
[ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpə(r)] .
the first to get their story in his paper .
这 第一的 到 得到 他们的 故事 在 他的 纸 .
如果他能采访到这些遇难者, 并成为第一个在报纸上报道他们故事的人, 那将是一篇精彩的报道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ][ˈkeɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sæn; sɑ:n][frænˈsɪskʊʊ][ˌnekst]
There was no cable , but a vessel was sailing for San Francisco next
那里 曾是 不 电缆 , 但 一个 血管 曾是 帆船 为了 圣 弗朗西斯科 下一个
[ˈmɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .
虽然没有电缆, 但第二天早上会有一艘船驶往旧金山。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nəti] [pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈbedrɪdn]
It seemed the opportunity of a lifetime , but he was now bedridden
它 似乎 这 机会 的 一个 寿命 , 但 他 曾是 现在 卧床不起
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [mu:v] .
and could scarcely move .
和 可以 几乎 移动 .
这原本似乎是千载难逢的机会, 但他现在却卧床不起, 几乎动弹不得。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈprɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈænsən] [ˈbɜ:lɪŋɡeɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ti] , [ænd; ənd] ,
Then suddenly appeared in his room Anson Burlingame and his party , and ,
然后 突然 出现 在 他的 房间 安森 伯灵格姆 和 他的 派对 , 和 ,
这时, 安森·伯林盖姆和他的同伴突然出现在他的房间里,
[ˈɔ:lməʊst] [brɪfɔ:(r)] [mɑ:k] [tweɪn] [ˈri:əlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɒn][ə; eɪ] [kɒt]
almost before Mark Twain realized what was happening , he was on a cot
几乎 前 标记 马克·吐温 已实现 什么 曾是 发生 , 他 曾是 在 一个 婴儿床
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
马克·吐温几乎还没反应过来发生了什么, 就已经躺在了行军床上。

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] [lɪˈgeɪʃən] ,
escorted by the heads of two legations ,
护送 经过 这 头部 的 二 使节团 ,
由两个使馆馆长陪同,

[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈɪntəvjuː] .
was on his way to the hospital to get the precious interview .
曾是 在 他的 方式 到 这 医院 到 得到 这 宝贵的 面试 .
他当时正赶往医院进行那次宝贵的采访。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ˈænsən] [ˈbɜːlɪŋɡeɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈkɔːtli] [ˈprez(ə)ns] ,
Once there , Anson Burlingame , with his gentle manner and courtly presence ,
一次 那里 , 安森 伯灵格姆 , 和 他的 温和的 方式 和 宫廷式 在场 ,
到了那里, 安森·伯林盖姆举止温和, 风度翩翩。

[druː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪnˈfiːblɪd] [ˈkɑːstəwei] [ɔːl][ðə; ði][ˈstoːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l]
drew from those enfeebled castaways all the story of the burning of the vessel
画 从 那些 虚弱的 遇难者 全部 这 故事 的 这 燃烧 的 这 血管
,
:
,
从那些虚弱的遇难者口中, 他们讲述了船只燃烧的全部故事。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [praɪˈveɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ˈlaːstɪd] [θruː] [ˈfɔːti] - [θriː]
followed by the long privation and struggle that had lasted through forty - three
随后 经过 这 长的 匮乏 和 斗争 那 有 持续 通过 四十 - 三
[ˈfɪəf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈstoːmi] [siː] .
fearful days and across four thousand miles of stormy sea .
可怕 天 和 穿过 四 千 英里 的 暴风雨 海 .
随后, 他们经历了长达 43 天的恐惧煎熬和艰苦卓绝的斗争, 横渡了 4000 英里波涛汹涌的大海。

[ɔːl] [ðæt] [mɑːk] [twɛɪn] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [nəʊts] .
All that Mark Twain had to do was to listen and make notes .
全部 那 标记 马克·吐温 有 到 做 曾是 到 听 和 制作 笔记 .
马克·吐温所要做的就是倾听并做笔记。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊt] [əˈɡenst] [taɪm] , [ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
That night he wrote against time , and next morning ,
那 夜晚 他 写道 反对 时间 , 和 下一个 早晨 ,
那天晚上他争分夺秒地写作, 第二天早上,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈves(ə)l][wɒz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] ,
just as the vessel was drifting from the dock ,
只是 作为 这 血管 曾是 漂流 从 这 码头 ,
就在船只漂离码头的时候,

[ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌlki] [ˈmænʃuskɪpt] [əˈbɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [biːt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)]
a strong hand flung his bulky manuscript aboard and his great beat was sure
一个 强的 手 扔 他的 笨重 手稿 船上 和 他的 伟大的 打 曾是 当然
:
:
:
一只强有力的手将他那厚重的手稿扔上了船, 他那伟大的节奏也随之确定。

[ðə; ði] [θriː] - [ˈkɒləm] [ˈstoːri] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] " [sækrəˈmentəʊ][ˈjuːniən] " [ɒv; əv][dʒɒˈlaɪ][naɪn] ,
The three - column story , published in the " Sacramento Union " of July 9 ,
这 三 - 柱子 故事 , 已发布 在 这 " 萨克拉门托 联盟 " 的 七月 9 ,
这篇三栏报道发表于7月9日的《萨克拉门托联合报》上。

[geɪv] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ðə; ði][fɜːst] [ˈdiːteɪld] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈzɑːstə(r)] .
gave the public the first detailed history of the great disaster .
给予 这 民众 这 第一的 详细的 历史 的 这 伟大的 灾难 .
向公众提供了关于这场大灾难的第一部详细历史资料。

[ðə; ði] [ˈtelɪɡrɑːf] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriweə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfiːtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n]
The telegraph carried it everywhere , and it was featured as a sensation
这 电报 携带 它 到处 , 和 它 曾是 特色 作为 一个 感觉
.
:
.

电报将此事传遍各地，引起了轰动。

[ma:k] [tweɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːlɪŋgeɪm] [ˈpaːti] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [təˈgeðə(r)] [ˈdʒʊəɪɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
Mark Twain and the Burlingame party were much together during the rest of
标记 马克·吐温 和 这 伯灵格姆 派对 是 很多 一起 期间 这 休息 的
[ðəə(r)] [steɪ] [ɪn] [həˈwaɪi] ,
their stay in Hawaii ,
他们的 停留 在 夏威夷 ,

在夏威夷逗留的剩余时间里，马克·吐温和伯灵格姆一行人经常在一起。

[ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˈænsən]
and Samuel Clemens never ceased to love and honor the memory of Anson
和 塞繆尔 克莱门斯 绝不 停止 到 爱 和 荣誉 这 记忆 的 安森
[ˈbɜːlɪŋgeɪm] .
Burlingame .
伯灵格姆 .

塞繆尔·克莱门斯始终深爱着安森·伯林盖姆，并永远铭记着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈprɒpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [duː; də][səʊ] ,
It was proper that he should do so ,
它 曾是 恰当的 那 他 应该 做 所以 ,
他这样做是恰当的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [əʊd] [hɪm] [mʌtʃ] - - [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hæz; həz] [ɔːˈredi] [biːn] [təʊld] .
for he owed him much - - far more than has already been told .
为了 他 欠款 他 很多 - - 远的 更多的 比 有 已经 到过 讲述 .
因为他欠他很多——远远超过已经提到的那些。

[ˈænsən] [ˈbɜːlɪŋgeɪm] [wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡreɪt] [əˈbɪləti] ; [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ]
Anson Burlingame one day said to him : " You have great ability ; I believe you
安森 伯灵格姆 一 天 说 到 他 : " 你 有 伟大的 能力 ; 我 相信 你
[hæv; həv][ˈdʒiːniəs] .
have genius .
有 天才 .

有一天，安森·伯林盖姆对他说：“你很有才华；我相信你是个天才。”

[wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .
What you need now is the refinement of association .
什么 你 需要 现在 是 这 精炼 的 协会 .
你现在需要的是完善关联机制。

[siːk] [kəmˈpænjənʃɪp] [əˈmʌŋ] [men] [ɒv; əv][suːˈpiəriə(r)] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] .
Seek companionship among men of superior intellect and character .
寻找 友谊 之中 男人 的 优越的 智力 和 特点 .
要结交那些才智和品格都比自己优秀的人。

[rɪˈfaɪn] [ˌjɔːˈself] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
Refine yourself and your work .
精炼 你自己 和 你的 工作 .
提升自我，精益求精。

[ˈnevə(r)] [əˈfɪliət] [wɪð] [ɪnˈfɪəriəz] ; [ˈɔːlweɪz] [klaɪm] .
Never affiliate with inferiors ; always climb .
绝不 附属公司 和 下等人 ; 总是 爬 .
永远不要与不如自己的人为伍；要不断向上攀登。

" [ðɪs] , [ˈklɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [bɜːlɪŋɡeɪmz] [ˈkærəktə(r)][ænd; ənd][pəˈzɪ(ə)n] ,
" **This , coming to him from a man of Burlingame's character and position** ,
" 这 , 未来 到 他 从 一个 男人 的 伯灵格姆的 特点 和 位置 ,
"这番话出自伯林盖姆这样一位品格和地位的人之口, 真是令人难以置信。"

[wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡɒsp(ə)l][frɒm; frəm][sʌm; səm][dɪˈvaɪn] [sɔːs] .
was like a gospel from some divine source .
曾是 喜欢 一个 福音 从 一些 神圣的 来源 .
就像来自神圣源头的福音书一样。

[ˈklemənz] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ðə; ði][ədˈvaɪs] .
Clemens never forgot the advice .
克莱门斯 绝不 忘了 这 建议 .
克莱门斯始终没有忘记那条建议。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm] [ˈkʌrɪdʒ] , [njuː] [həʊp] , [njuː] [rɪˈzɒlv] , [njuː] [aɪˈdiəl] .
It gave him courage , new hope , new resolve , new ideals .
它 给予 他 勇气 , 新的 希望 , 新的 解决 , 新的 理想 .
它给了他勇气、新的希望、新的决心和新的理想。

[ˈbɜːlɪŋɡeɪm] [keɪm] [ˈɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [plænz][fɔː(r); fə(r)] [mɑːk]
Burlingame came often to the hotel , and they discussed plans for Mark
伯灵格姆 来了 经常 到 这 酒店 , 和 他们 讨论 计划 为了 标记
[tweɪnz] [ˈfjuːtʃə(r)] .
Twain's future .
马克·吐温的 未来 .
伯林盖姆经常来这家酒店, 他们讨论马克·吐温的未来计划。

[ðə; ði][ˈdɪpləmət] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlɪst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [hɪm][ɪn] [ˈtʃaɪnə] :
The diplomat invited the journalist to visit him in China :
这 外交官 受邀 这 记者 到 访问 他 在 中国 :
这位外交官邀请这位记者去中国拜访他:

" [kʌm] [tuː; tə] [ˈpɪkɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
" **Come to Pekin , he said , and make my house your home** .
" 来 到 北京 , " 他 说 , " 和 制作 我的 房子 你的 家 .
"来北京吧,"他说, "把我的房子当成你的家。"

" [jʌŋ] [ˈbɜːlɪŋɡeɪm] [ˈɔːlsəʊ] [keɪm] , [wen] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [bɪˈkeɪm] [kɒnvəˈles(ə)nt] , [ænd; ənd]
" **Young Burlingame also came , when the patient became convalescent , and**
" 年轻的 伯灵格姆 还 来了 , 什么时候 这 病人 成为 康复期 , 和
[səˈdʒestɪd] [wɔːks] .
suggested walks .
建议 散步 .
"当病人康复后, 年轻的伯林盖姆也来了, 并建议散步。

[wʌnz] , [wen] [ˈklemənz] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] :
Once , when Clemens hesitated , the young man said :
一次 , 什么时候 克莱门斯 犹豫了一下 , 这 年轻的 男人 说 :
有一次, 克莱门斯犹豫不决时, 那个年轻人说道:

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈskɪptʃərəl] [kəˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɡəʊ] . "
" **But there is a scriptural command for you to go** . "
" 但 那里 是 一个 圣经 命令 为了 你 到 去 . "
"但是圣经里有命令要你去。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kwəʊt] [wʌn] , [aɪl] [əˈbeɪ] , " [sed] [ˈklemənz] .
" **If you can quote one , I'll obey , said Clemens** .
" 如果 你 能 引用 一 , 患病的 服从 , " 说 克莱门斯 .
"如果你能引用一句, 我就听你的,"克莱门斯说。

" ['veri] [wel] ; [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] : 'If ['eni] [mæn] [rɪ'kwaɪə(r)] [ði:] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] [maɪl] ,
" **Very well ; the Bible says : 'If any man require thee to walk a mile ,**
" 非常 出色地 ; 这 圣经 说道 : 'If 任何 男人 要求 你 到 走 一个 英里 ,
" 很好 ; 圣经上说 : '若有人要求你走一里路 ,

[gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tweɪn] . -
go with him Twain . '
去 和 他 马克·吐温 . -

跟他一起去吧，马克·吐温。

" [ðə; ði] [wɔ:k] [wɒz; wəz] ['teɪkən] .
" **The walk was taken .**
" 这 走 曾是 已采取 .

“散步已经进行了。”

[mɑ:k] [tweɪn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [kælə'fɔ:niə] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə]
Mark Twain returned to California at the end of July , and went down to
标记 马克·吐温 返回 到 加利福尼亚州 在 这 结尾 的 七月 , 和 去 向下 到
[sæk'rə'mentəʊ] .
Sacramento .
萨克拉门托 .

马克·吐温在七月底返回加利福尼亚州，并去了萨克拉门托。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['hɔ:nɪt] " [rɪ'pɔ:t] .
It was agreed that a special bill should be made for the " Hornet " report .
它 曾是 同意 那 一个 特别的 账单 应该 是 制成 为了 这 " 大黄蜂 " 报告 .

双方一致同意为“大黄蜂”报告制定一项特别法案。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] , [mɑ:k] ? " [ɑ:skt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **How much do you think it ought to be , Mark ? " asked one of the**
" 如何 很多 做 你 思考 它 应该 到 是 , 标记 ? " 问 一 的 这
[prə'praɪətə] .
proprietors .
业主 .

“马克，你觉得应该多少钱？”其中一位店主问道。

['klemənz] [sed] : " [əʊ] , [aɪm] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] ; [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [həʊl] " ['ju:niən] " ['ɒfɪs] ;
Clemens said : " Oh , I'm a modest man ; I don't want the whole " Union " office ;
克莱门斯 说 : " 哦 , 我是 一个 谦虚的 男人 ; 我 不 想 这 所有的 " 联盟 " 办公室 ;

克莱门斯说：“哦，我是一个谦虚的人；我并不想要整个‘工会’办公室；

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'bləz] [ə; eɪ] ['kɒləm] .
call it a hundred dollars a column .
称呼 它 一个 百 美元 一个 柱子 .

就按每栏一百美元算吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [lɑ:f] .
" **There was a general laugh .**
" 那里 曾是 一个 一般的 笑 .

“大家哄堂大笑。”

[ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
The bill was made out at that figure , and he took it to the office
这 账单 曾是 制成 出去 在 那 数字 , 和 他 采取 它 到 这 办公室
[fɔ:(r); fə(r)] [peɪmənt] .
for payment .
为了 支付 .

账单上的金额就是这个数额，他拿着账单去办公室付款。

" [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [feɪnt] , " [hiː; hi] [rəʊt] [ˈmeni] [ˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , " [bʌt; bæt][hiː; hi] [keɪm] [ˈrɑːðə(r)]
" **The cashier didn't faint** , " **he wrote many years later** , " **but he came rather**
" 这 出纳员 没有 头晕的 , " 他 写道 许多 年 之后 , " 但 他 来了 相当
[nɪə(r)][aɪ ˈtiː] .
near it :
靠近 它 :

多年后他写道：“收银员没有晕倒，但他差点就晕倒了。”

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈpraɪətə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [lɑːft] [ɪn][ðeə(r)][ˈdʒɒli] [ˈfæʃ(ə)n] ,
He sent for the proprietors , **and they only laughed in their jolly fashion** ,
他 发送 为了 这 业主 , 和 他们 仅有的 笑了 在 他们的 快乐的 时尚 ,
他派人去叫店主，他们只是哈哈大笑。
[ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɒbəri] , [bʌt; bæt] `no [ˈmætə(r)] , [peɪ] [aɪ ˈtiː] .
and said it was robbery , **but `no matter** , **pay it** :
和 说 它 曾是 抢劫 , 但 `no 事情 , 支付 它 :

他说这是抢劫，但是“没关系，付钱吧”。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] . -
It's all right . '
它是 全部 正确的 . -

没关系。'

[ðə; ði] [best] [men] [ðæt] [ˈevə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] . " [[sɪks]]
The best men that ever owned a paper . " [**6**]
这 最好的 男人 那 曾经 拥有 一个 纸 . " [**6**]
拥有报纸的最优秀的人。 [6]

[[sɪks]] " [maɪ][ˈdeɪbjʊː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈpɜːs(ə)n] .
[6] " My Debut as a Literary Person :
[**6**] " 我的 首次亮相 作为 一个 文学 人 :
[6] “我的文学处女作。

" [ɛks'eks'vi:'aɪ] .
" **XXVI** :
" 26 :

“第二十六章

[mɑːk] [tweɪn] , [ˈlektʃərə(r)]
MARK TWAIN , **LECTURER**
标记 特温 , 讲师

马克·吐温，讲师

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsænwɪtʃ] [ˈaɪlənd] [ˈletəz] , [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [felt] ,
In spite of the success of his Sandwich Island letters , **Samuel Clemens felt** ,
在 尽管如此 的 这 成功 的 他的 三明治 岛 信件 , 塞缪尔 克莱门斯 毛毡 ,
尽管塞缪尔·克莱门斯的《夏威夷群岛书信集》取得了成功，但他仍然感到：

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [braɪt] .
on his return to San Francisco , **that his future was not bright** .
在 他的 返回 到 圣 弗朗西斯科 , 那 他的 未来 曾是 不是 明亮的 :
回到旧金山后，他意识到自己的未来并不光明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] , [ɔːl] - [raʊnd] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][mæn] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspeʃ(ə)l]
He was not a good , **all - round newspaper man** - - **he was special**
他 曾是 不是 一个 好的 , 全部 - 圆形的 报纸 男人 - - 他 曾是 特别的
[ˈkɒrə'spɒndənt] [ænd; ənd] [sketʃ] - [ˈraɪtə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .
correspondent and sketch - writer , **out of a job** :
通讯员 和 草图 - 作家 , 出去 的 一个 工作 :

他不是一个优秀的、全能的报社记者——他是一名特约记者和素描作家，现在失业了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][plænz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['prɒmɪs] [mʌt]] .
He had a number of plans , but they did not promise much .
他 有 一个 数字 的 计划 , 但 他们 做过 不是 承诺 很多 .
他有很多计划, 但这些计划都没有什么实际效果。

[wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hə'waɪən] [mə'tɪəriəl] .
One idea was to make a book from his Hawaiian material .
一 主意 曾是 到 制作 一个 书 从 他的 夏威夷 材料 .
其中一个想法是用他收集的夏威夷素材制作一本书。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ˌmæɡə'zi:n] ['ɑːtɪk(ə)lɪz] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒn][ðə; ði] ['hɔːnɪt] [dɪ'zɑːstə(r)]
Another was to write magazine articles , beginning with one on the Hornet disaster
其他 曾是 到 写 杂志 文章 , 开始 和 一 在 这 大黄蜂 灾难
:
:
:

另一项任务是撰写杂志文章, 第一篇是关于“大黄蜂”号灾难的文章。
[hiː; hi][dɪd] , [ɪn][fækt] , [raɪt] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] ['ɑːtɪk(ə)lɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [prɒmpt] [ək'septəns] [baɪ] " ['hɑːrpərz]
He did , in fact , write the Hornet article , and its prompt acceptance by " Harper's
他 做过 , 在 事实 , 写 这 大黄蜂 文章 , 和 它是 迅速的 验收 经过 " 哈珀斯
[ˌmæɡə'zi:n] " [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ,
Magazine " delighted him ,
杂志 " 高兴极了 他 ,
事实上, 他确实写了那篇关于大黄蜂的文章, 而《哈珀斯杂志》迅速接受这篇文章让他非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rek(ə)n] .
for it seemed a start in the right direction .
为了 它 似乎 一个 开始 在 这 正确的 方向 .
因为这似乎是一个朝着正确方向迈出的第一步。

[ə; eɪ] [θɜːd] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪləndz] .
A third plan was to lecture on the islands .
一个 第三 计划 曾是 到 演讲 在 这 岛屿 .
第三个计划是在岛上进行讲学。

[ðɪs] ['prɒspekt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
This prospect frightened him .
这 前景 害怕 他 .
这种前景让他感到害怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'sɪːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] " [θɜːd] [haʊs] " [ə'dres] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
He had succeeded in his " Third House " address of two years before ,
他 有 成功了 在 他的 " 第三 房子 " 地址 的 二 年 前 ,
两年前, 他在“第三院”演讲中取得了成功。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lektʃəd] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['benɪfɪt] .
but then he had lectured without charge and for a church benefit .
但 然后 他 有 讲课 没有 收费 和 为了 一个 教会 益处 .
但当时他曾义务为教会举办讲座。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
This would be a different matter .
这 会 是 一个 不同的 事情 .
这将是另一回事。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətə] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['peɪpə(r)] , [kɒl] . [dʒɒn] [mə'koʊm] , [ɒv; əv]
One of the proprietors of a San Francisco paper , Col . John McComb , of
一 的 这 业主 的 一个 圣 弗朗西斯科 纸 , 上校 . 约翰 麦库姆 , 的
[ðə; ði] " ['æltə] [kælə'fɔːniə] ,
the " Alta California ,
这 " 阿尔塔 加利福尼亚州 ,
旧金山一家报纸的所有者之一, 约翰·麦克库姆上校, 《上加利福尼亚报》

" [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði]'lektʃə(r)][aɪ'diə] .
" **was strong in his approval of the lecture idea** .
" 曾是 强的 在 他的 赞同 的 这 演讲 主意 :
他非常赞同举办讲座的想法。

" [du:; də][aɪ 'ti:] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Do it , by all means ,** " **he said** .
" 做 它 , 经过 全部 方法 , " 他 说 :
“务必去做,”他说。

" [teɪk] [ðə; ði]'la:dʒɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
" **Take the largest house in the city , and charge a dollar a ticket** .
" 拿 这 最大 房子 在 这 城市 , 和 收费 一个 美元 一个 票 :
“把城里最大的房子租下来, 每张票收一美元。”

" [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [fraɪt] [keɪm] [bæk] ,
" **Without waiting until his fright came back** ,
" 没有 等待 直到 他的 惊吓 来了 后退 ,
“不等他再次感到恐惧,

[mɑ:k] [tweɪn] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ði]'mæniɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,
Mark Twain hurried to the manager of the Academy of Music ,
标记 马克·吐温 慌忙 到 这 经理 的 这 学院 的 音乐 ,
马克·吐温急忙去找音乐学院的经理,

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]'lektʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi]'gɪv(ə)n][ɒk'təʊbə(r)] 2d (-) ,
and engaged it for a lecture to be given October 2d (1866) ,
和 已订婚的 它 为了 一个 演讲 到 是 给定 十月 2d (-) ,
并预定于 1866 年 10 月 2 日发表演讲,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [ə'haʊnsmənt] .
and sat down and wrote his announcement .
和 卫星 向下 和 写道 他的 公告 :
然后他坐下来, 写下了他的声明。

[hi:; hi][brɪ'gæən][baɪ] ['steɪtɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [endɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:]
He began by stating what he would speak upon , and ended with a few
他 开始 经过 声明 什么 他 会 说话 之上 , 和 结束 和 一个 很少
[əb'sə:dəti] , [sʌt] [æz; əz] :
absurdities , such as :
荒谬之处 , 这样的 作为 :
他先说明了自己要讲的内容, 最后却说了一些荒谬的话, 例如:

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔ:kɪstrə] [ɪz][ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] .
A SPlendid ORchestra is in town , but has not been engaged .
一个 灿烂 乐队 是 在 镇 , 但 有 不是 到过 已订婚的 :
城里有一支非常棒的管弦乐队, 但还没有演出安排。

[ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [den] [ɒv; əv] [fə'rəʃəs] [waɪld] [bi:sts] [wɪl] [bi:; bi][ɒn] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] .
Also A DEN OF FEROCIOUS WILD BEASTS will be on exhibition in the next block .
还 一个 丹 的 凶猛 荒野 野兽 将要 是 在 展览 在 这 下一个 堵塞 :
隔壁展区还将展出“凶猛野兽的巢穴”。

[ə; eɪ] [grænd] ['tɔ:tʃlaɪt] [prə'seɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ; [ɪn][fækt] ,
A GRAND TORCHLIGHT PROCESSION may be expected ; in fact ,
一个 盛大 手电筒 游行 可能 是 预期的 ; 在 事实 ,
预计会有一场盛大的火炬游行; 事实上,

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][ɪk'spekt] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [pli:z] .
the public are privileged to expect whatever they please .
这 民众 是 特权 到 预计 任何 他们 请 :
公众有特权期望他们想要的一切。

[dɔːz] ['əʊpən][æt; ət]['sevən] [ə'klɑːk] .
Doors open at 7 o'clock .
门 打开 在 7 点钟 .

7点开门。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][eit] [ə'klɑːk] .
The trouble to begin at 8 o'clock .
这 麻烦 到 开始 在 8 点钟 .

麻烦从八点钟开始。

[mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə]
Mark Twain was well known in San Francisco , and was pretty sure to
标记 马克·吐温 曾是 出色地 已知 在 圣 弗朗西斯科 , 和 曾是 漂亮的 当然 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [haʊs] .
have a good house .
有 一个 好的 房子 .

马克·吐温在旧金山很有名，他肯定拥有一栋好房子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðɪs] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [epɪ'əʊtʃt] , [hɪz; ɪz] [dred]
But he did not realize this , and , as the evening approached , his dread
但 他 做过 不是 意识到 这 , 和 , 作为 这 晚上 接近 , 他的 恐惧
[ɒv; əv]['feɪljə(r)] [ɪn'kriːst] .
of failure increased .
的 失败 增加 .

但他并没有意识到这一点，随着夜幕降临，他对失败的恐惧也越来越强烈。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [hiː; hi] ['entəd] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][dɔː(r)] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
Arriving at the theater , he entered by the stage door , half expecting to find
抵达 在 这 剧院 , 他 进入 经过 这 阶段 门 , 一半 期待 到 寻找
[ðə; ði] [pleɪs] ['empti] .
the place empty .
这 地方 空的 .

到达剧院后，他从后台门进入，心里还抱着一丝希望，觉得剧院里可能空无一人。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [br'keɪm] [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæən; ðæn]['evə(r)] ; ['piəriŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz]
Then , suddenly , he became more frightened than ever ; peering from the wings
然后 , 突然 , 他 成为 更多的 害怕 比 曾经 ; 窥视 从 这 翅膀
,
.
,

突然间，他比以往任何时候都更加害怕；他从翅膀上向外窥视，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dʒæəmd] - - [pækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒtlɑɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
he saw that the house was jammed - - packed from the footlights to the
他 锯 那 这 房子 曾是 卡住 - - 包装 从 这 脚灯 到 这
[wɔːlz] !
walls !
墙壁 !

他看到房子里挤满了人——从舞台灯光线到墙壁都塞得满满当当！

['terɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['feɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [draɪ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] , [ænd; ænd]
Terrified , his knees shaking , his tongue dry , he managed to emerge , and
恐惧 , 他的 膝盖 摇晃 , 他的 舌头 干燥 , 他 管理 到 出现 , 和
[wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] ,
was greeted with a roar ,
曾是 问候 和 一个 吼 ,

他惊恐万分，双腿发抖，舌头干涩，挣扎着走了出来，迎接他的是一声咆哮。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [hɪm] .
a crash of applause that nearly finished him .
一个 碰撞 的 掌声 那 几乎 完成的 他 .

一阵雷鸣般的掌声几乎让他喘不过气来。

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] - - [riˈækʃn] [ˈfɒləʊd] ; [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
Only for an instant - - reaction followed ; these people were his friends ,
仅有的 为了 一个 立即的 - - 反应 随后 ; 这些 人们 是 他的 朋友们 ;
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and he was talking to them .
和 他 曾是 说 到 他们 :
只是一瞬间——反应随之而来；这些人是他的朋友，他正在和他们说话。

[hiː; hi] [fəˈɡɒt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [əˈplɔːz] [keɪm] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbɪləʊ] [ðæt]
He forgot to be afraid , and , as the applause came in great billows that
他 忘了 到 是 害怕的 , 和 , 作为 这 掌声 来了 在 伟大的 波澜 那
[rəʊz][ˈevə(r)] [ˈhaɪə(r)] ,
rose ever higher ,
玫瑰 曾经 更高 ,
他忘记了恐惧，掌声如巨浪般涌来，越升越高。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [bɔːn] [wɪð] [aɪ ˈtiː][æz; əz][vɒn][ə; eɪ][taɪd] [vɒ; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [səkˈses] .
he felt himself borne with it as on a tide of happiness and success .
他 毛毡 他自己 出生 和 它 作为 在 一个 潮 的 幸福 和 成功 .
他感觉自己被幸福和成功的浪潮裹挟着前行。

[hɪz; ɪz] [ˈiːvɪnɪŋ] , [frɒm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈtraɪʌmf] .
His evening , from beginning to end , was a complete triumph .
他的 晚上 , 从 开始 到 结尾 , 曾是 一个 完全的 胜利 .
他的夜晚从头到尾都是一场彻底的胜利。

[ˈfrendz] [dɪˈkleəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈeləkwəns] , [ˈhjuːmə(r)] ,
Friends declared that for descriptive eloquence , humor ,
朋友们 声明 那 为了 描述性的 口才 , 幽默 ,
朋友们宣称，就描述性的雄辩、幽默而言，
[ænd; ənd][ˈriːəl] [entəˈteɪnmənt] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] [əˈdres] [hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [dɪˈlɪvəd] .
and real entertainment nothing like his address had ever been delivered .
和 真实的 娱乐 没有什么 喜欢 他的 地址 有 曾经 到过 发表 .
他的演讲堪称真正的娱乐盛宴，前所未有。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnθjuːzɪˈæstɪk] .
The morning papers were enthusiastic .
这 早晨 文件 是 热情的 .
晨报对此赞不绝口。

[mɑːk] [tweɪn] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [naʊ] .
Mark Twain no longer hesitated as to what he should do now .
标记 马克·吐温 不 更长 犹豫了一下 作为 到 什么 他 应该 做 现在 .
马克·吐温不再犹豫自己接下来应该做什么了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈlektʃə(r)] .
He would lecture .
他 会 演讲 .
他会讲课。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [aɪˈdɪə][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈtræktɪd] [hɪm] ; [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [vɒ; əv][ðə; ðɪ] " [ˈhɔːnɪt] " [ˈɑːtɪk(ə)] ,
The book idea no longer attracted him ; the appearance of the " Hornet " article ,
这 书 主意 不 更长 吸引 他 ; 这 外貌 的 这 " 大黄蜂 " 文章 ,
他不再对出书的想法感兴趣；《大黄蜂》杂志的文章发表后，

[saɪnd] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈprɪntərz] [ˈerə(r)] , " [mɑːk] [sweɪn] , " [kuːld] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
signed , through a printer's error , " Mark Swain , " cooled his desire to be a
签名 , 通过 一个 打印机的 错误 , " 标记 斯温 , " 冷却 他的 欲望 到 是 一个
[ˌmæɡəˈziːn] [kənˈtrɪbjətə(r)] .
magazine contributor .
杂志 贡献者 .
由于印刷错误，署名变成了“马克·斯温”，这浇灭了他成为杂志撰稿人的愿望。

[nəʊ][ˈmætə(r)] - - ['lektʃərɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .
No matter - - lecturing was the thing .
不 事情 - - 讲课 曾是 这 事物 .

没关系——讲课才是重点。

[ˈdenɪs] [məˈkɑːθi] , [huː] [hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] " [ˈentəpraɪz] , " [wɒz; wəz][ɪn]
Dennis McCarthy , who had sold his interest in the " Enterprise , " was in
丹尼斯 麦卡锡 , WHO 有 卖 他的 兴趣 在 这 " 企业 , " 曾是 在
[sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 .

丹尼斯·麦卡锡已经卖掉了他在《企业报》的股份，当时他在旧金山。

[ˈklemənz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðɪs] [ˈɒnɪst] , [ˈhæpi] - [hɑːtɪd] [ˈaɪ(ə)rɪfmən][æz; əz][ˈmænɪdʒə(r)] ,
Clemens engaged this honest , happy - hearted Irishman as manager ,
克莱门斯 已订婚的 这 诚实的 , 快乐的 - 心地 爱尔兰人 作为 经理 ,
克莱门斯聘请了这位诚实、乐观的爱尔兰人担任经理。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [tuə] [kæləˈfɔːniə][ænd; ænd][nəˈvɑːdə] [wɪð] [kənˈtɪnjuəs] [səkˈses] .
and the two toured California and Nevada with continuous success .
和 这 二 巡回演出 加利福尼亚州 和 内华达州 和 连续的 成功 .
两人随后在加利福尼亚州和内华达州巡回演出，并取得了持续的成功。

[ðəʊz] [huː] [rɪˈmembə(r)] [mɑːk] [tweɪn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlektʃərə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈɜːli] [deɪ] [seɪ] [ðæt] [ɒn] [ˈentərɪŋ]
Those who remember Mark Twain as a lecturer in that early day say that on entering
那些 WHO 记住 标记 马克·吐温 作为 一个 讲师 在 那 早期的 天 说 那 在 进入
[hiː; hi] [wʊd] [laʊndʒ] [ˈluːsli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
he would lounge loosely across the platform ,
他 会 休息室 松散地 穿过 这 平台 ,
那些记得马克·吐温早期担任讲师的人说，他一进讲台就会懒洋洋地斜倚在讲台上。

[hɪz; ɪz][ˈmænjuskɪpt] - - [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ˈræpɪŋ] - [ˈpeɪpə(r)][ænd; ænd] [ˈkærid] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] - -
his manuscript - - written on wrapping - paper and carried under his arm - -
他的 手稿 - - 书面 在 包装 - 纸 和 携带 在下面 他的 手臂 - -
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌfld] [hen] .
looking like a ruffled hen .
寻找 喜欢 一个 褶皱的 母鸡 .

他的手稿——写在包装纸上，夹在腋下——看起来像一只蓬头垢面的母鸡。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] [ðeɪ] [rɪˈkɔːl] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [kweɪnt] [ænd; ænd] [ˈdrɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn][ˈleɪtə(r)]
His delivery they recall as being even more quaint and drawling than in later
他的 送货 他们 记起 作为 存在 甚至 更多的 古雅 和 拖长音 比 在 之后
[laɪf] .
life .
生活 .

他们回忆说，他早年的说话方式比晚年更加古怪、拖沓。

[wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈlektʃə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [æn; ən][əʊld][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ænd] [sed] :
Once , when his lecture was over , an old man came up to him and said :
一次 , 什么时候 他的 演讲 曾是 超过 , 一个 老的 男人 来了 向上 到 他 和 说 :
有一次，他的演讲结束后，一位老人走到他面前说：

" [biː; bi][ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)][ˈnæt(ə)rəl] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] ?
" Be them your natural tones of eloquence ?
" 是 他们 你的 自然的 音调 的 口才 ?
“它们是你自然而然的雄辩之声吗？ ”

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θɜːt] [ˈprɒpə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlektʃərə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪntrəˈdjuːst] ,
" In those days it was thought proper that a lecturer should be introduced ,
" 在 那些 天 它 曾是 想法 恰当的 那 一个 讲师 应该 是 介绍 ,
“在当时，人们认为应该介绍一位讲师，

[ænd; ənd] ['klemənz] [hɪm'self] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pri'zentɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld][f'maɪnə(r)] , [hu:]
and Clemens himself used to tell of being presented by an old miner , who
和 克莱门斯 他自己 用过的 到 告诉 的 存在 呈现 经过 一个 老的 矿工 , who
[sed] :
said :
说 :

克莱门斯本人也曾讲述过，一位老矿工向他介绍他时说：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [aɪ] [nəʊ] ['əʊnli] [tu:] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] :
" Ladies and gentlemen , I know only two things about this man :
" 女士们 和 先生们 , 我 知道 仅有的 二 事物 关于 这 男人 :
女士们、先生们，关于这个人，我只知道两件事：

[ðə; ðɪ][fɜ:st][ɪz] [ðæt] [hi:z] ['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][dʒeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd][ɪz] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
the first is that he's never been in jail , and the second is , I don't know why .
这 第一的是 那 他是 绝不 到过 在 监狱 , 和 这 第二 是 , 我 不 知道 为什么 .
第一点是他从未进过监狱，第二点是，我不知道为什么。

" [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [və'dʒɪniə] , [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['gʊdmən] [sed] , " [sæm] , [ju:; jʊ][doʊnt] [ni:d]
" When he reached Virginia , his old friend Goodman said , " Sam , you don't need
" 什么时候 他 达到 弗吉尼亚州 , 他的 老的 朋友 古德曼 说 , " 山姆 , 你 不 需要
[enɪbədɪ] [tu:; tə] [ɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ] ,
anybody to introduce you ,
任何人 到 介绍 你 ,
“当他到达弗吉尼亚州时，他的老朋友古德曼说：‘萨姆，你不需要任何人介绍你，”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)][plæn] .
" and he suggested a novel plan .
" 和 他 建议 一个 小说 计划 .
他提出了一项新颖的计划。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ]['kɜ:t(ə)n] [rəʊz] , [aɪ 'ti:] [jʊd] [mɑ:k] [twɛɪn] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ,
That night , when the curtain rose , it showed Mark Twain seated at a piano ,
那 夜晚 , 什么时候 这 窗帘 玫瑰 , 它 显示 标记 马克·吐温 坐着 在 一个 钢琴 ,
当晚，幕布拉开时，映入眼帘的是坐在钢琴前的马克·吐温。

[pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [stɪl] [kʌb] ['paɪlət][ɒn][ðə; ðɪ] " [dʒɒn][dʒeɪ] . [rəʊ] : "
playing and singing , as if still cub pilot on the " John J . Roe : "
玩耍 和 歌唱 , 作为 如果 仍然 幼兽 飞行员 在 这 " 约翰 J . 鱼子 : "
弹唱着，仿佛还是“约翰·小罗”号上的一名年轻飞行员：

" [hæd; həd][æn; ən][əʊld] [hɔ:s] [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [məθu:zələm] , [tʊk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd][səʊld]
" Had an old horse whose name was Methusalem , Took him down and sold
" 有 一个 老的 马 谁 姓名 曾是 玛土撒拉 , 拿 他 向下 和 卖
[hɪm][ɪn][dʒə'ru:sələm] ,
him in Jerusalem ,
他 在 耶路撒冷 ,
“我有一匹老马，名叫玛土撒拉，我把它牵下来，拿到耶路撒冷去卖了。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
A long time ago .
一个 长的 时间 前 .
很久以前。

" [pri'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ,
" Pretending to be surprised and startled at the burst of applause ,
" 假装 到 是 惊讶 和 惊慌 在 这 爆裂 的 掌声 ,
“假装对突如其来的掌声感到惊讶和震惊，

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tɔ:k] .
he sprang up and began to talk .
他 弹簧 向上 和 开始 到 讲话 .
他猛地站起来，开始说话。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'ti:] !
How the audience enjoyed it !
如何 这 观众 享受 它 !

观众们都非常喜欢！

[mɑ:k] [tweɪn] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][tʊə(r)]['ɪntu:] [dɪ'sembə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn][ðə; ði] 15th [ɒv; əv]
Mark Twain continued his lecture tour into December , and then , on the 15th of
标记 马克·吐温 持续 他的 演讲 旅游 进入 十二月 , 和 然后 , 在 这 15th 的
[ðæt] [mʌnθ] ,
that month ,
那 月 ,

马克·吐温的巡回演讲一直持续到十二月，然后，在当月的15日，

[seɪld] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] [ɒv; əv]['pænəmə:] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] .
sailed by way of the Isthmus of Panama for New York .
航行 经过 方式 的 这 地峡 的 巴拿马 为了 新的 约克 .

经由巴拿马地峡驶往纽约。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][wəz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] .
He had made some money , and was going home to see his people .
他 有 制成 一些 钱 , 和 曾是 去 家 到 看 他的 人们 .

他挣了些钱，正准备回家看看他的亲人。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:l'd] ['leɪtə(r)] ,
He had planned to make a trip around the world later ,
他 有 计划 到 制作 一个 旅行 大约 这 世界 之后 ,

他原本计划之后环游世界。

['kɒntrɪbjʊ:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['letəz] [tu:; tə][ðə; ði] " ['æltə][kælə'fɔ:nɪə] , " ['lektʃərɪŋ] [weə(r)]
contributing a series of letters to the " Alta California , " lecturing where
贡献 一个 系列 的 信件 到 这 " 阿尔塔 加利福尼亚州 , " 讲课 在哪里
[ɒpə'tju:nəti] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .
opportunity afforded .
机会 提供 .

他曾向《加州上半岛》杂志投稿，并在有机会的地方进行演讲。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] ['jɪəz] ,
He had been on the Coast five and a half years ,
他 有 到过 在 这 海岸 五 和 一个 一半 年 ,

他在沿海地区待了五年半，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feɪnz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪlətɪŋ] [hæd; həd] ['ædɪd] [θri:] ['ʌðə(r)z] -
and to his professions of printing and piloting had added three others -
和 到 他的 职业 的 印刷 和 飞行员 有 额外 三 其他的 -
- ['maɪnɪŋ] , ['dʒɜ:nəlaɪz(ə)m] , [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] .
- mining , journalism , and lecturing .
- 矿业 , 新闻业 , 和 讲课 .

除了印刷和驾驶这两项职业之外，他还从事了采矿、新闻和演讲这三项职业。

['ɔ:lsəʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaiəd] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [feɪm] .
Also , he had acquired a measure of fame .
还 , 他 有 获得 一个 措施 的 名声 .

此外，他还获得了一定的名气。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns]
He could come back to his people with a good account of his absence
他 可以 来 后退 到 他的 人们 和 一个 好的 帐户 的 他的 缺席
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
and a good heart for the future .
和 一个 好的 心 为了 这 未来 .

他可以带着对离开原因的合理解释和对未来的美好憧憬回到人民身边。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:m] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [hi;; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɔ:l] .
But it seems now only a chance that he arrived at all .
但 它 似乎 现在 仅有的 一个 机会 那 他 到达的 在 全部 .

但现在看来，他能到达那里似乎只是个偶然事件。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪsməs] , [hi;; hi][em'ba:k, im-][fɔ:(r); fə(r)] [ŋju:] [jɔ:k] [ɒn] [wɒt] [pru:vd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]
Crossing the Isthmus , he embarked for New York on what proved to be a
十字路口 这 地峡 , 他 启航 为了 新的 约克 在 什么 已证实 到 是 一个
['kɒləərə] [ʃɪp] .
cholera ship .
霍乱 船 .

他穿过地峡，登上了一艘后来被证明是霍乱传播船只的船，前往纽约。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)]['fju:nərəlz] ['deɪli] .
For a time there were one or more funerals daily .
为了 一个 时间 那里 是 一 或者 更多的 葬礼 日常的 .

有一段时间，每天都会有一场或多场葬礼。

[æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] [sez] :
An entry in his diary says :
一个 入口 在 他的 日记 说道 :

他的日记里写道：

" [sɪns] [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] ['aʊəz] [ɔ:l] ['lɑ:ftə(r)] , [ɔ:l] ['levəti] ,
" **Since the last two hours all laughter , all levity ,**
" 自从 这 最后的 二 小时 全部 笑声 , 全部 轻浮 ,

“过去两个小时里，全是欢笑，全是轻松的气氛，

[hæz; hæz] [si:st] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] - - [ə; eɪ]['set(ə)ld] [glu:m] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsəndʒəz]
has ceased on the ship - - a settled gloom is upon the faces of the passengers
有 停止 在 这 船 - - 一个 定居 愁云 是 之上 这 面孔 的 这 乘客
.
:
.

船上的喧嚣已然停止——乘客们的脸上都笼罩着一层沉寂的阴霾。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wɪntə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [tʃekt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] ,
" **But the winter air of the North checked the contagion ,**
" 但 这 冬天 空气 的 这 北 已检查 这 传染 ,

但是北方的冬季寒冷天气抑制了疫情蔓延。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [ŋju:] [keɪsɪz] [wen] [ŋju:] [jɔ:k] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .
and there were no new cases when New York City was reached .
和 那里 是 不 新的 案例 什么时候 新的 约克 城市 曾是 达到 .

当到达纽约市时，没有新增病例。

" ['klemənz] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɔ:t] [taɪm] [ɪn] [ŋju:] [jɔ:k] ,
" **Clemens remained but a short time in New York ,**
" 克莱门斯 剩余 但 一个 短的 时间 在 新的 约克 ,

克莱门斯在纽约只待了很短的时间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn][es 'ti:] . ['lu:ɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
and was presently in St . Louis with his mother and sister .
和 曾是 目前 在 英石 . 路易斯 和 他的 母亲 和 姐姐 .

他当时正和母亲、妹妹在圣路易斯。

[ðeɪ] [θɔ:t] [hi;; hi] [lʊkt] [əʊld] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['mænə(r)] ,
They thought he looked old , but he had not changed in manner ,
他们 想法 他 看起来 老的 , 但 他 有 不是 已更改 在 方式 ,

他们觉得他看起来老了，但他举止风度却没变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ˈbəntə(r)] [brɪtwi:n] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌŋ] [wɒz; wəz] [su:n] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz][ˈevə(r)]
and the gay banter between mother and son was soon as lively as ever
和 这 同性恋 闲聊 之间 母亲 和 儿子 曾是 很快 作为 热闹 作为 曾经
.
:
.

母子俩之间的玩笑打趣很快又像以前一样热闹起来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈθɜ:ti] - [wʌŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈsɪksti] - [fɔ:(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjiəz] [hæd; həd] [meɪd]
He was thirty - one now , and she sixty - four , but the years had made
他 曾是 三十 - 一 现在 , 和 她 六十 - 四 , 但 这 年 有 制成
[ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] .
little difference .
小的 不同之处 .

他现在三十一岁，她六十四岁，但岁月似乎并没有改变他们。

[ʃi:; ʃi] [ˈpetɪd] [hɪm] , [dʒəʊkt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][skəʊldɪd] [hɪm] .
She petted him , joked with him , and scolded him .
她 被宠爱 他 , 开玩笑 和 他 , 和 责骂 他 .

她抚摸他，和他开玩笑，也责骂他。

[ɪn] [tɜ:n] , [hi:; hi] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ti:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .
In turn , he petted and comforted and teased her .
在 转动 , 他 被宠爱 和 安慰 和 戏弄 她 .

反过来，他也抚摸、安慰、逗弄她。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sæm][ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi] - - [ə; eɪ] [tru:] [ˈprɒfəsi]
She decided he was the same Sam and always would be - - a true prophecy
她 决定 他 曾是 这 相同的 山姆 和 总是 会 是 - - 一个 真的 预言
.
:
.

她认定他还是原来的山姆，永远都是——这真是一个预言。

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈhænɪbəl] [ænd; ənd] [ˈlektʃəd] [ðeə(r)] , [rɪˈsi:vɪŋ] [æŋ; ən] [əʊˈveɪʃn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
He visited Hannibal and lectured there , receiving an ovation that would have
他 到访 汉尼拔 和 讲课 那里 , 接收 一个 排卵 那 会 有
[ˈsætɪsfɑɪd][ˈi:v(ə)n] [təm] [ˈsɔ:ʃə(r)] .
satisfied even Tom Sawyer .
使满意 甚至 汤姆 索耶 .

他访问了汉尼拔并在那里演讲，受到了热烈的掌声，就连汤姆·索亚也会感到满意。

[ɪn] [ˈki:əkʌk] [hi:; hi] [ˈlektʃəd] [əˈgen] , [ðen] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [tu:; tə][plæn][hɪz; ɪz][trɪp]
In Keokuk he lectured again , then returned to St . Louis to plan his trip
在 基奥卡克 他 讲课 再次 , 然后 返回 到 英石 . 路易斯 到 计划 他的 旅行
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
around the world .
大约 这 世界 .

他在基奥卡克再次进行演讲，然后返回圣路易斯计划他的环球旅行。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [haʊˈevə(r)] - - [nɒt] [ðen] .
He was not to make a trip around the world , however - - not then .
他 曾是 不是 到 制作 一个 旅行 大约 这 世界 , 然而 - - 不是 然后 .

然而，他当时并没有环游世界。

[ɪn][es'ti:] . [ˈluːɪs] [hiː hi] [sɔː] [ðə; ði] ['həʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] " ['kweɪkə(r)] ['sɪti] " ['həʊli] [lənd] [ɪk'skɜːʃn] -
In St. Louis he saw the notice of the great " Quaker City " Holy Land excursion -
在 英石 . 路易斯 他 锯 这 注意 的 这 伟大的 " 贵格会 城市 " 圣 土地 短途旅行 -
- [ðə; ði][fɜːst] [ɪk'skɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˈevə(r)] [plænd] - - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɡreɪtli] ['teɪkən] [wɪð]
- the first excursion of the kind ever planned - - and was greatly taken with
- 这 第一的 短途旅行 的 这 种类 曾经 计划 - - 和 曾是 非常 已采取 和
[ðə; ði][aɪ'dɪə] .
the idea .
这 主意 .

在圣路易斯，他看到了关于盛大的“贵格会之城”圣地之旅的通知——这是有史以来第一次计划的此类旅行——他对此非常感兴趣。

[ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [hiː hi] [rəʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] " ['æltə] [kælə'fɔːniə] ,
Impulsive as always , he wrote at once to the " Alta California ,
冲动 作为 总是 , 他 写道 在 一次 到 这 " 阿尔塔加利福尼亚州 ,
他一如既往地冲动，立即写信给《上加利福尼亚报》，
" [prə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [send] [hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [kərə'spɒndənt] [ɒn] [ðɪs] [ɡrænd][ˈəʊ(ə)n][ˈpɪkɪnɪk] .
" proposing that they send him as their correspondent on this grand ocean picnic .
" 提议 那 他们 发送 他 作为 他们的 通讯员 在 这 盛大 海洋 野餐 .
提议派他作为他们的通讯员参加这次盛大的海上野餐。

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ˈpæsɪdʒ] [wɒz; wəz] \$1 . - , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['æltə] " ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)]
The cost of passage was \$1 . 200 , and the " Alta " hesitated , but Colonel
这 成本 的 通道 曾是 \$1 . - , 和 这 " 阿尔塔 " 犹豫了一下 , 但 上校
[mə'koʊm] ,
McComb ,
麦库姆 ,
船票费用为1200美元，“阿尔塔”号犹豫了，但麦克库姆上校

[ɔː'l'redɪ] ['menʃ(ə)nd] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [wʊd] [biː; bi] [saʊnd] .
already mentioned , assured his associates that the investment would be sound .
已经 提及 , 保证 他的 同事 那 这 投资 会 是 声音 .
正如之前提到的，他向同事们保证，这项投资是稳妥的。

[ðə; ði] " ['æltə] " [rəʊt] , [ək'septɪŋ] [mɑːk] [tweɪnz] [prə'pəʊz(ə)] , [ænd; ənd] [ə'ɡriːd] [tuː; tə] [peɪ] ['twenti]
The " Alta " wrote , accepting Mark Twain's proposal , and agreed to pay twenty
这 " 阿尔塔 " 写道 , 接受 标记 马克·吐温的 提议 , 和 同意 到 支付 二十
[d'ɒləz] [iːtʃ] [fɜː(r); fə(r)] ['letəz] .
dollars each for letters .
美元 每个 为了 信件 .
《阿尔塔报》回应说，接受了马克·吐温的提议，同意每封信支付二十美元。

['klemənz] ['hʌrɪd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][sɪ'kʃjə(r)][ə; eɪ] [bɜːθ] , ['fɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈpæsɪndʒə(r)] - [lɪst] [maɪt]
Clemens hurried to New York to secure a berth , fearing the passenger - list might
克莱门斯 慌忙 到 新的 约克 到 安全的 一个 泊位 , 害怕 这 乘客 - 列表 可能
[biː; bi] [fʊl] .
be full .
是 满的 .
克莱门斯急忙赶往纽约，希望能找到一个船位，因为他担心乘客名单可能已满。

[fɜːðə'mɔː(r)] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɜː(r); fə(r)][hɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
Furthermore , with no one of distinction to vouch for him , according to
此外 , 和 不 一 的 区别 到 担保 为了 他 , 根据 到
[ˈædvətaɪzɪd] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
advertised requirements ,
广告 要求 ,
此外，根据招聘广告的要求，没有一位德高望重的人可以为他担保。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] .
he was not sure of being accepted .
他 曾是 不是 当然 的 存在 公认 :

他不确定自己是否会被接受。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
Arriving in New York ,
抵达 在 新的 约克 ,

抵达纽约后,

[hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] " ['æltə] " [reprɪzentətɪv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n]
he learned from an " Alta " representative that passage had already been
他 学习 从 一个 " 阿尔塔 " 代表 那 通道 有 已经 到过
[rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
reserved for him ,
预订的 为了 他 ,

他从“阿尔塔”公司的代表那里得知，已经为他预留了船票。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['ædvətaɪzɪd]
but he still doubted his acceptance as one of the distinguished advertised
但 他 仍然 怀疑 他的 验收 作为 一 的 这 杰出的 广告
['kʌmpəni] .
company .
公司 :

但他仍然怀疑自己能否被接纳为广告宣传的杰出公司之一。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [rɪ'li:vɪd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
His mind was presently relieved on this point .
他的 头脑 曾是 目前 松了口气 在 这 观点 :

他此刻在这件事上放心了。

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - [desk] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][mæn][ɪn'kwəɪə(r)] :
Waiting his turn at the booking - desk , he heard a newspaper man inquire :
等待 他的 转动 在 这 预订 - 桌子 , 他 听到 一个 报纸 男人 查询 :

在售票处排队等候时，他听到一个报社记者问道：

" [wɒt] ['nəʊtəbəlz][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?
What notables are going ?
" 什么 名人 是 去 ?

哪些名人会去？

" [ə; eɪ] [kla:k] , [wɪð] ['eɪvɪdənt] [praɪd] , ['rætlɪd] [ɒf] [ðə; ði] [nems] :
A clerk , with evident pride , rattled off the names :
" 一个 职员 , 和 明显 自豪 , 摇晃 离开 这 姓名 :

一名职员带着明显的自豪感，一口气报出了这些名字：

" [leftənənt] - [dʒen(ə)rəl] [ʃɜ:rmən] , ['henri] [wɔ:d] ['bi:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪn] ; ['ɔ:lsəʊ] ,
Lieutenant - General Sherman , Henry Ward Beecher , and Mark Twain ; also ,
" 中尉 - 一般的 谢尔曼 , 亨利 沃德 比彻 , 和 标记 马克·吐温 ; 还 ,
['prɒbəbli] , [dʒen(ə)rəl][bæŋks] .
probably , General Banks .
大概 , 一般的 银行 .

“谢尔曼中将、亨利·沃德·比彻和马克·吐温；还有，可能还有班克斯将军。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kla:k] [seɪ] [ðæt] .
It was very pleasant to hear the clerk say that .
" 它 曾是 非常 令人愉快的 到 听到 这 职员 说 那 :

听到店员这么说，我感到非常高兴。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hi:; hi] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] [bɪld] [æz; əz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .
Not only was he accepted , but billed as an attraction .
不是 仅有的 曾是 他 公认 , 但 账单 作为 一个 景点 :

他不仅被接受，还被当作明星人物宣传。

[ðə; ði] " ['kweɪkə(r)] ['sɪti] " [wʊd] [nɒt] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [jet] ,
The " Quaker City " would not sail for two months yet ,
这 " 贵格会 城市 " 会 不是 帆 为了 二 几个月 然而 ,
“贵格城号”还要两个月才会启航。

[ænd; ənd][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði][ˈpiəriəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz][faː(r)][frɒm; frəm][ˈaɪd(ə)] .
and during the period of waiting Mark Twain was far from idle .
和 期间 这 时期 的 等待 标记 马克·吐温 曾是 远的 从 闲置的 .
在等待期间，马克·吐温并没有闲着。

[hiː; hi] [rəʊt] [njuː] [jɔːk] ['letəz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['æltə] ,
He wrote New York letters to the " Alta ,
他 写道 新的 约克 信件 到 这 " 阿尔塔 ,
他给纽约写信给“阿尔塔”，

" [ænd; ənd][hiː; hi][em'baːk, im-][ɪn] [tuː] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ventʃəz] - - [hiː; hi] ['pʌblɪft] [hɪz; ɪz][fɜːst]
" and he embarked in two rather important ventures - - he published his first
" 和 他 启航 在 二 相当 重要的 风险投资 - - 他 已发布 他的 第一的
[bʊk] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'livəd] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
book and he delivered a lecture in New York City .
书 和 他 发表 一个 演讲 在 新的 约克 城市 .
于是他开始了两项相当重要的事业——出版了他的第一本书，并在纽约市发表了演讲。

[bəʊθ] [ðiːz] ['ʌndəteɪkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [plænd] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [aʊt][baɪ] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Both these undertakings were planned and carried out by friends from the
两个都 这些 事业 是 计划 和 携带 出去 经过 朋友们 从 这
[kəʊst] .
Coast .
海岸 .

这两项活动都是由沿海地区的朋友们策划和实施的。

[tʃɑːlz] ['henri] [web] , [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌmæɡəˈziːn] [tuː; tə] [kʌm] [iːst] ,
Charles Henry Webb , who had given up his magazine to come East ,
查尔斯 亨利 韦伯 , WHO 有 给定 向上 他的 杂志 到 来 东方 ,
查尔斯·亨利·韦伯放弃了他的杂志社，来到东部。

[hæd; həd] [kə'lektɪd] " [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒɡ] [ɒv; əv] [kælə'verəs] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
had collected " The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County , and Other
有 集 " 这 著名 跳 青蛙 的 卡拉韦拉斯 县 , 和 其他
['sketʃɪz] , " [ænd; ənd] ,
Sketches , " and ,
草图 , " 和 ,
曾收集过《卡拉韦拉斯县著名的跳蛙及其他素描》等作品，并且

['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , [brɔːt] [ðəm; ðəm] [aʊt]
after trying in vain to find a publisher for them , brought them out
后 尝试 在 徒劳 到 寻找 一个 出版商 为了 他们 , 带来 他们 出去
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
在多次尝试寻找出版商未果后，他决定自己出版这些书籍。

[ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [meɪ] ,
on the 1st of May ,
在 这 1st 的 可能 ,
5月1日，

- . ['sevən]] [aɪ 'ti:] [si:m] ['kjʊəriəs] [naʊ] [ðæt] ['eni] ['pʌblɪʃə(r)] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]
1867 . [**7**] **It seems curious now that any publisher should have declined the**
- . [7] 它 似乎 好奇的 现在 那 任何 出版商 应该 有 拒绝 这
['lɪt(ə)] ['vɒljʊ:m] ,
little volume ,
小的 体积 ,

1867年。[7] 现在看来，任何出版商竟然会拒绝出版这本小册子，真是令人费解。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sketʃɪz] , ['ɪspeʃəli] [ðə; ði][frɒŋ] ['stɔ:ri] , [hæd; həd] [bi:n] [sək'sesf(ə)] ,
for the sketches , especially the frog story , had been successful ,
为了 这 草图 , 尤其 这 青蛙 故事 , 有 到过 成功的 ,
因为那些素描，特别是青蛙的故事，非常成功。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)] ['ɪnʌf] [gʊd] [ə'merɪkən] ['hju:mə(r)][ɪn] [prɪnt] .
and there was little enough good American humor in print .
和 那里 曾是 小的 足够的 好的 美国人 幽默 在 打印 .
而且，当时印刷品中很少有优秀的美国幽默作品。

[haʊ'evə(r)] , ['pʌblɪʃɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][nɒt] ['laɪtli] [ʌndə'teɪkən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
However , publishing was a matter not lightly undertaken in those days .
然而 , 出版 曾是 一个 事情 不是 轻轻 已 在 那些 天 .
然而，在那个年代，出版是一件非常严肃的事情。

[mɑ:k] [tweɪn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] [plɪ:zd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st]
Mark Twain seems to have been rather pleased with the appearance of his first
标记 马克·吐温 似乎 到 有 到过 相当 高兴 和 这 外貌 的 他的 第一的
[bʊk] .
book .
书 .

马克·吐温似乎对他的第一本书的出版相当满意。

[tu:; tə] [brɛt] [hɑ:rt] [hi:; hi] [rəʊt] :
To Bret Harte he wrote :
到 布雷特 哈特 他 写道 :
他写信给布雷特·哈特:

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][aʊt][ænd; ənd][ɪz] ['hænsəm] .
The book is out and is handsome .
这 书 是 出去 和 是 英俊的 .
这本书已经出版了，而且装帧精美。

[aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] . . .
It is full of . . .
它 是 满的 的 . . .
它充满了.....

['erə(r)z] [bʌt; bət][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] .
errors but be a friend and say nothing about those things .
错误 但 是 一个 朋友 和 说 没有什么 关于 那些 事物 .
错误.....但请做个朋友，不要说这些话。

[wen] [maɪ] ['hʌri] [ɪz]['əʊvə(r)] , [aɪ] [wɪl] [send][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] [tu:; tə]['paɪzn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] .
When my hurry is over , I will send you a copy to pizen the children with .
什么时候 我的 匆忙 是 超过 , 我 将要 发送 你 一个 复制 到 皮曾 这 孩子们 和 .
等我忙完了，我会寄一份给你，好让孩子们开心一下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [kloʊθ] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['vɒljʊ:m] , [səʊ]['vælju:d][baɪ] [bʊk] - [kə'lektər] [tu:; tə] - [deɪ] ,
The little cloth - and - gold volume , so valued by book - collectors to - day ,
这 小的 布 - 和 - 金子 体积 , 所以 有价值的 经过 书 - 收藏家 到 - 天 ,
[kən'teɪnd] [ðə; ði][frɒŋ] ['stɔ:ri][ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks]['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] ,
contained the frog story and twenty - six other sketches ,
包含 这 青蛙 故事 和 二十 - 六 其他 草图 ,
这本如今备受藏书家珍视的布面烫金小书，收录了青蛙的故事和其他二十六幅素描。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [prɪ'zɜ:vɪd] [ɪn] [mɑ:k] [tweɪnz] [kə'lektɪd] [wɜ:ks] .
some of which are still preserved in Mark Twain's collected works .
一些 的 哪个 是 仍然 保存完好 在 标记 马克·吐温的 集 作品 .

其中一些至今仍保存在马克·吐温的文集中。

[məʊst][ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [mɑ:k] [tweɪnz] [best] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
Most of them were not Mark Twain's best literature ,
最多 的 他们 是 不是 标记 马克·吐温的 最好的 文学 ,

其中大多数并非马克·吐温的最佳作品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['ri:dəb(ə)] [ænd; ənd]['su:tɪd; 'sju:tɪd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt]
but they were fresh and readable and suited the taste of that
但 他们 是 新鲜的 和 可读 和 适合 这 品尝 的 那
[ˈpɪəriəd] .
period .
时期 .

但它们清新易读，符合那个时代的口味。

[ðə; ði] [bʊk] [səʊld] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ,
The book sold very well , and ,
这 书 卖 非常 出色地 , 和 ,

这本书卖得很好，而且

[waɪl] [aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [aɪðə(r)] [greɪt] [feɪm] [ɔ:(r)] ['fʊ:tʃu:n] [tu:; tə][ɪts] ['ɔ:θə(r)] ,
while it did not bring either great fame or fortune to its author ,
尽管 它 做过 不是 带来 任何一个 伟大的 名声 或者 财富 到 它是 作者 ,

虽然这本书并没有给作者带来巨大的名声或财富，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
it was by no means a failure .
它 曾是 经过 不 方法 一个 失败 .

这绝非一次失败。

[ðə; ði] " ['hʌrɪ] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [mɑ:k] [tweɪnz] ['letə(r)][tu:; tə] [brɛt] [hɑ:rt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd]
The " hurry " mentioned in Mark Twain's letter to Bret Harte related to his second
这 " 匆忙 " 提及 在 标记 马克·吐温的 信 到 布雷特 哈特 有关的 到 他的 第二
[ˈventʃə(r)] - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
venture - - that is to say ,
风险投资 - - 那 是 到 说 ,

马克·吐温在给布雷特·哈特的信中提到的“匆忙”与他的第二次冒险有关——也就是说，

[hɪz; ɪz] [nju:] [jɔ:k] ['lektʃə(r)] , [æn; ən] ['entəpraɪz] ['mæɪnɪdʒd] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['kʌmstɒk] [frend] , [fræŋk]
his New York lecture , an enterprise managed by an old Comstock friend , Frank
他的 新的 约克 演讲 , 一个 企业 管理 经过 一个 老的 康斯托克 朋友 , 坦率
['fɒlə(r)] , [eks] - ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ˈju:tɑ:] .
Fuller , ex - Governor of Utah .
富勒 , 前任 - 州长 的 犹他州 .

他在纽约的演讲是由他的老朋友、犹他州前州长弗兰克·富勒策划的。

['fɒlə(r)] , [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['sæŋɡwɪn] [ænd; ənd] [enə'dʒetɪk] ['pɜ:s(ə)n] ,
Fuller , always a sanguine and energetic person ,
富勒 , 总是 一个 乐观 和 精力充沛 人 ,

富勒，一向乐观开朗、精力充沛。

[hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['lektʃə(r)][aɪ'dɪə][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [mɑ:k] [tweɪn] [ə'raɪvd] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
had proposed the lecture idea as soon as Mark Twain arrived in New York .
有 建议的 这 演讲 主意 作为 很快 作为 标记 马克·吐温 到达的 在 新的 约克 .

马克·吐温一到纽约就提出了举办讲座的想法。

['klemənz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Clemens shook his head .
克莱门斯 摇晃 他的 头 .

克莱门斯摇了摇头。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have no reputation with the general public here , " he said .
" 我 有 不 名声 和 这 一般的 民众 这里 , " 他 说 :
"我在这儿的公众面前没有任何名声,"他说。

" [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [get][ə; ei] [ˈbeɪkəz] [ˈdʌz(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][em ˈiː] .
" We couldn't get a baker's dozen to hear me .
" 我们 不能 得到 一个 面包师的 打 到 听到 我 .
"我们连十三个人都听不到我说话。"

" [bʌt; bət] [ˈfʊlə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [hɔːl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði]
" But Fuller insisted , and eventually engaged the largest hall in New York , the
" 但 富勒 坚持 , 和 最终 已订婚的 这 最大 大厅 在 新的 约克 , 这
[ˈkuːpə(r)][ˈjuːniən] .
Cooper Union .
库珀 联盟 .
但富勒坚持不懈, 最终聘请了纽约最大的礼堂——库珀联盟学院。

[fʊl] [pʊ; əv][ɪnˈθjuːziæzəm][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [pʊ; əv]
Full of enthusiasm and excitement , he plunged into the business of
满的 的 热情 和 激动 , 他 暴跌 进入 这 商业 的
[əˈnaʊnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈædvətaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtræk](ə)n] ,
announcing and advertising his attraction ,
宣布 和 广告 他的 景点 ,
他满怀热情和兴奋, 全身心投入到宣传和推广他的展览活动中。

[ænd; ənd] [ɪnˈventɪŋ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] [pʊ; əv] [siːts] .
and inventing schemes for the sale of seats .
和 发明 方案 为了 这 销售 的 座位 .
并炮制出售座位的方案。

[ˈklemənz] [kɔːt] [ˈfʊlərz] [ɪnˈθjuːziæzəm][baɪ] [spelz] , [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdiːpli]
Clemens caught Fuller's enthusiasm by spells , but between times he was deeply
克莱门斯 捕捉 富勒 热情 经过 咒语 , 但 之间 时代 他 曾是 深
[dɪˈprest] .
depressed .
郁闷 .
克莱门斯时而受到富勒的热情感染, 时而又陷入深深的沮丧之中。

[ˈfʊlə(r)] [hæd; həd] [ɡɒt] [ʌp][ə; ei][lɒt] [pʊ; əv][ˈtɑːni][hænd] - [bɪls] ,
Fuller had got up a lot of tiny hand - bills ,
富勒 有 得到 向上 一个 很多 的 微小的 手 - 账单 ,
富勒印了很多小传单,

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈbʌntʃɪz] [pʊ; əv] [ðɪːz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [kɑːz] .
and had arranged to hang bunches of these in the horse - cars .
和 有 安排 到 悬挂 成捆 的 这些 在 这 马 - 汽车 .
他们安排将成捆的这些东西挂在马车里。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈklʌstəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈklemənz] , [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː]
The little dangling clusters fascinated Clemens , and he rode about to see
这 小的 悬挂 集群 着迷 克莱门斯 , 和 他 骑 关于 到 看
[ɪf] [ˈenɪbɒdi] [els] [ˈnəʊtɪst] [ðem; ðəm] .
if anybody else noticed them .
如果 任何人 别的 注意到 他们 .
克莱门斯被这些垂挂的小串珠子迷住了, 他骑马四处转转, 看看有没有其他人注意到它们。

[ˈfaɪnəli] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)] [ˈpɔld] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [ænd; ənd]
Finally , after a long time , a passenger pulled off one of the bills and
最后 , 后 一个 长的 时间 , 一个 乘客 拉 离开 一 的 这 账单 和
[glɑ:ns, glæns][æt; ət][aɪ ˈti:] .
glanced at it .
瞥了一眼 在 它 :
最后, 过了很久, 一位乘客抽出一张钞票看了一眼。

[ə; eɪ][mæn] [wið] [hɪm] [ɑ:skt] :
A man with him asked :
一个 男人 和 他 问 :
他身边的一个人问道:
" [huz] [mɑ:k] [tweɪn] ? "
" Who's Mark Twain ? "
" 谁是 标记 马克·吐温 ? "
马克·吐温是谁?

" [ˈgʊdnəs] [nəʊz] !
" Goodness knows !
" 善良 知道 !
天知道!

[aɪ][doʊnt] .
I don't .
我 不 :
我不。

" [ðə; ði][ˈlektʃərə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [raɪd] [ˈeni] [ˈfɑ:ðə(r)] .
" The lecturer could not ride any farther .
" 这 讲师 可以 不是 骑 任何 更远 :
“这位讲师再也骑不动了。”

[hi:; hi] [ˈhʌntɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] .
He hunted up his patron .
他 猎杀 向上 他的 赞助人 :
他找到了他的恩主。

" [ˈfʊlə(r)] , " [hi:; hi] [grəʊn] , " [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [saɪn] - - [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .
" Fuller , " he groaned , " there isn't a sign - - a ripple of interest .
" 富勒 , " 他 呻吟 , " 那里 不是 一个 符号 - - 一个 波纹 的 兴趣 :
“富勒, ”他呻吟道, “一点迹象都没有——连一丝兴趣的涟漪都没有。”

" [ˈfʊlə(r)][əˈʃʊəd; əˈɔ:d][hɪm] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] " [ˈwɜ:kɪŋ] [ˌʌndəˈni:θ] , " [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]
" Fuller assured him that things were " working underneath , " and would be
" 富勒 保证 他 那 事物 是 " 在职的 下 , " 和 会 是
[ɔ:l] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 :

富勒向他保证, 事情“内部运作正常”, 一切都会好起来的。
[bʌt; bət] [ˈklemənz] [rəʊt] [həʊm] : " [ˈevriθɪŋ] [lʊks] [ˈfeɪdi] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [nɒt] [dɑ:k] .
But Clemens wrote home : " Everything looks shady , at least , if not dark .
但 克莱门斯 写道 家 : " 一切 看起来 阴凉 , 在 至少 , 如果 不是 黑暗的 :
但克莱门斯在给家里的信中写道: “一切看起来都很可疑, 至少可以说是一片黑暗。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈhaɪərəɪŋ][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪst] [haʊs] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
" And he added that , after hiring the largest house in New York ,
" 和 他 额外 那 , 后 招聘 这 最大 房子 在 新的 约克 ,
他还补充说, 在租下了纽约最大的房子之后,

[hi:; hi][mʌst; məst][pleɪ] [ə'genst] ['skailər] ['kɒʊlfæks] , [rɪ'stɔ:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tru:p] [pʊ; əv]
he must play against Schuyler Colfax , Ristori , and a double troupe of
他 必须 玩 反对 斯凯勒 科尔法克斯 , ristori , 和 一个 双倍的 剧团 的
[dʒæpə'ni:z] ['dʒʌgləz] ,
Japanese jugglers ,
日本人 杂耍演员 ,
他必须与斯凯勒·科尔法克斯、里斯托里以及两组日本杂耍演员对战。

[æt; ət][ˈʌðə(r)] ['pleɪsɪz][pʊ; əv] [ə'mju:zmənt] .
at other places of amusement .
在 其他 地方 的 娱乐 .
在其他娱乐场所。

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['tɪkɪts] [hæd; həd]
When the evening of the lecture approached and only a few tickets had
什么时候 这 晚上 的 这 演讲 接近 和 仅有的 一个 很少 门票 有
[bi:n] [səʊld] ,
been sold ,
到过 卖 ,
讲座日期临近, 但只售出了少量门票。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)][wɒz; wəz] ['despəɾət] .
the lecturer was desperate .
这 讲师 曾是 绝望的 .
这位讲师很绝望。

" ['fʊlə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɛəl] [bi:; bi]['nəʊbədi][ɪn]['ku:pə(r)][ˈju:niən] [ðæt] [naɪt] [bʌt; bət][ju:; jʊ]
" Fuller , " he said , " there'll be nobody in Cooper Union that night but you
" 富勒 , " 他 说 , " 将会 是 无人 在 库珀 联盟 那 夜晚 但 你
[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 .
“富勒,”他说,“那天晚上库珀联盟学院里除了你和我,不会有其他人。”

[aɪ][eɪ 'em][pɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [pʊ; əv]['su:ɪsaɪd] .
I am on the verge of suicide .
我 是 在 这 边缘 的 自杀 .
我正处于自杀的边缘。

[aɪ] [wʊd] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtfɪt] .
I would commit suicide if I had the pluck and the outfit .
我 会 犯罪 自杀 如果 我 有 这 采摘 和 这 全套服装 .
如果我有勇气也有合适的衣服, 我会自杀。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['peɪpə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ['fʊlə(r)] .
You must paper the house , Fuller .
你 必须 纸 这 房子 , 富勒 .
富勒, 你得把房子贴满壁纸。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][send] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [pʊ; əv] - ! "
You must send out a flood of complimentaries ! "
你 必须 发送 出去 一个 洪水 的 - ! "
你必须发出铺天盖地的赞扬之词!

" ['veri] [wel] , " [sed] ['fʊlə(r)] .
" Very well , " said Fuller .
" 非常 出色地 , " 说 富勒 .
“很好,”富勒说。

" [wɒt] [wi:; wi] [wɒnt] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][,repju'teɪ(ə)n] , [ˈeniweɪ] - - ['mʌni] [ɪz] ['sekənd(ə)ri] .
" What we want this time is reputation , anyway - - money is secondary .
" 什么 我们 想 这 时间 是 名声 , 反正 - - 钱 是 次要 .
“我们这次想要的是名誉——金钱是次要的。”

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːdiəns] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]
I'll put you before the choicest and most intelligent audience that was ever
患病的 放 你 前 这 精选 和 最多 聪明的 观众 那 曾是 曾经
[ˈgæðəd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .
gathered in New York City .
聚集 在 新的 约克 城市 .

我会安排你面对纽约市有史以来最优秀、最有智慧的观众。

" [ˈfʊlə(r)] [ɪ'miːdiətli] [sent] [aʊt] [kɒmplɪ'mentri] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [njuː]
" Fuller immediately sent out complimentary tickets to the school - teachers of New
" 富勒 立即地 发送 出去 免费 门票 到 这 学校 - 教师 的 新的
[jɔːk] [ænd; ənd] ['brʊklɪn] - - - [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪnvi'teɪ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)] [mɑːk] [tweɪnz]
York and Brooklyn - - - a general invitation to come and hear Mark Twain's
约克 和 布鲁克林 - - - 一个 一般的 邀请 到 来 和 听到 标记 马克·吐温的
[ɡreɪt] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .
great lecture on the Sandwich Islands .
伟大的 演讲 在 这 三明治 岛屿 .

“富勒立即向纽约和布鲁克林的教师们寄送了免费门票——这是一份邀请，邀请他们前来聆听马克·吐温关于三明治群岛的精彩演讲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [bʌt; bət] [weɪt] [rɪ'zʌlts] .
There was nothing to do after that but wait results .
那里 曾是 没有什么 到 做 后 那 但 等待 结果 .

之后除了等待结果别无他法。

[mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [lɒst] [feɪθ] - - [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ['enɪbədi] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wʊd] [kʌm]
Mark Twain had lost faith - - he did not believe anybody in New York would come
标记 马克·吐温 有 丢失的 信仰 - - 他 做过 不是 相信 任何人 在 新的 约克 会 来
[tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm][ˈiːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [friː] ['tɪkɪt] .
to hear him even on a free ticket .
到 听到 他 甚至 在 一个 自由的 票 .

马克·吐温失去了信心——他不相信纽约会有人拿着免费票来听他演讲。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪvd] ,
When the night arrived ,
什么时候 这 夜晚 到达的 ,

夜幕降临之时，

[hiː; hi] [drəʊv] [wɪð] ['fʊlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkuːpə(r)][ˈjuːniən][hɑːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˈlektʃə(r)] [wɒz; wəz]
he drove with Fuller to the Cooper Union half an hour before the lecture was
他 驾驶 和 富勒 到 这 库珀 联盟 一半 一个 小时 前 这 演讲 曾是
[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] .
to begin .
到 开始 .

他和富勒一起开车前往库珀联盟学院，比讲座开始时间提前了半小时。

[ˈfɔːti] [jɪ'ɪəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [sed] :
Forty years later he said :
四十 年 之后 他 说 :

四十年后，他说：

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] .
" I couldn't keep away .
" 我 不能 保持 离开 .

“我无法抗拒。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [vɑːst] ['mæməθ] [keɪv] , [ænd; ənd][daɪ] .
I wanted to see that vast Mammoth Cave , and die .
我 通缉 到 看 那 广阔的 长毛象 洞穴 , 和 死 .

我想亲眼看看那巨大的猛犸洞，然后死去。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɒt][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
But when we got near the building ,
但 什么时候 我们 得到 靠近 这 建筑 ,
但当我们靠近那栋建筑物时,

[aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] [wɪð] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] ['træfɪk] [hæd; həd] [stɒpt] .
I saw all the streets were blocked with people and that traffic had stopped .
我 锯 全部 这 街道 是 已屏蔽 和 人们 和 那 交通 有 停止 .
我看到所有街道都被人堵住了，交通完全停滞了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðiːz] ['pi:p(ə)] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪn] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['ku:pə(r)] ['ɪnstɪtju:t] -
I couldn't believe that these people were trying to get to the Cooper Institute -
我 不能 相信 那 这些 人们 是 尝试 到 得到 到 这 库珀 研究所 -
- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;
- **but they were ;**
- 但 他们 是 ;
我简直不敢相信这些人竟然想去库珀研究所——但他们确实去了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dʒæmɪd] [fʊl] - -
and when I got to the stage , at last , the house was jammed full - -
和 什么时候 我 得到 到 这 阶段 , 在 最后的 , 这 房子 曾是 卡住 满的 - -
[pækt] ;
packed ;
包装 ;
当我终于走到台上时，剧院里已经挤满了人；

[ðəə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
there wasn't room enough left for a child .
那里 不是 房间 足够的 左边 为了 一个 孩子 .
没有足够的空间容纳一个孩子。
" [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spre(ə)n] .
" **I was happy and I was excited beyond expression .**
" 我 曾是 快乐的 和 我 曾是 兴奋的 超过 表达 .
我当时高兴极了，激动得难以言表。

[aɪ] [pɔː] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪlənz] [aʊt][ɒn] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] ,
I poured the Sandwich Islands out on those people ,
我 倾倒 这 三明治 岛屿 出去 在 那些 人们 ,
我把三明治群岛的苦果都倾倒在在了那些人身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] ['fəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntent] .
and they laughed and shouted to my entire content .
和 他们 笑了 和 喊叫 到 我的 全部的 内容 .
他们对我所说的一切都大笑、叫喊。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['pærədəɪs] .
For an hour and fifteen minutes I was in paradise .
为了 一个 小时 和 十五 分钟 我 曾是 在 天堂 .
那一个小时十五分钟，我仿佛置身天堂。

" [səʊ][ɪn][ɪts] [wei] [ðɪs] ['ventʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
" **So in its way this venture was a success .**
" 所以 在 它是 方式 这 风险投资 曾是 一个 成功 .
“所以从某种意义上说，这次尝试是成功的。”

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [mɑːk] [tweɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
It brought Mark Twain a good deal of a reputation in New York ,
它 带来 标记 马克·吐温 一个 好的 交易 的 一个 名声 在 新的 约克 ,
这为马克·吐温在纽约赢得了相当高的声誉。

['i:v(ə)n] [ɪf] [nəʊ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɒfɪt] , [ðəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]
even if no financial profit , though , in spite of the flood of complimentaries ,
甚至 如果 不 金融的 利润 , 尽管 , 在 尽管如此 的 这 洪水 的
即使没有经济收益, 尽管赞誉如潮水般涌来,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kæʃ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] ['slʌmθɪŋ] [laɪk] [θri:] ['hʌndrəd] [d'bləz] .
there was a cash return of something like three hundred dollars .
那里 曾是 一个 现金 返回 的 某物 喜欢 三 百 美元 .
现金返还金额大约为三百美元。

[ðɪs] [went] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tə'wɔ:d] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] , [waɪl] ['fʊlə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [wei] ,
This went a good way toward paying the expenses , while Fuller , in his royal way ,
这 去 一个 好的 方式 朝向 付费 这 开支 , 尽管 富勒 , 在 他的 皇家 方式 ,
这笔钱在很大程度上支付了开支, 而富勒则以他一贯的王者风范,

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['defɪsɪt] ,
insisted on making up the deficit ,
坚持 在 制作 向上 这 赤字 ,
坚持要弥补赤字,

[dɪkl'eəʊɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
declaring he had been paid for everything in the fun and joy of the
声明 他 有 到过 有薪酬的 为了 一切 在 这 乐趣 和 喜悦 的 这
game .
game .
游戏 .

他宣称, 他在游戏中获得的所有乐趣和快乐都已得到回报。

" [mɑ:k] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" Mark , " he said , " it's all right .
" 标记 , " 他 说 , " 它是 全部 正确的 .
“马克,”他说, “没关系。”

[ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] .
The fortune didn't come , but it will .
这 财富 没有 来 , 但 它 将要 .
财富没有到来, 但终会到来。

[ðə; ði] [feɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ; [wɪð] [ðɪs] ['lektʃə(r)][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] [dʒʌst] [aʊt] ,
The fame has arrived ; with this lecture and your book just out ,
这 名声 有 到达的 ; 和 这 演讲 和 你的 书 只是 出去 ,
名声已经到来; 这次演讲加上你新出版的书,

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] - [tɔ:kt] - [ɒv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
you are going to be the most - talked - of man in the country .
你 是 去 到 是 这 最多 - 谈话 - 的 男人 在 这 国家 .
你将成为全国最受关注的人。

[jɔ:(r); jə(r)] ['letəz] [tu:; tə][ðə; ði] " ['æltə] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['trɪbjʊ:n] " [wɪl] [get][ðə; ði]['waɪdɪst] [rɪ'sep(ə)n]
Your letters to the " Alta " and the " Tribune " will get the widest reception
你的 信件 到 这 " 阿尔塔 " 和 这 " 论坛 " 将要 得到 这 最宽 接待
[ɒv; əv] ['eni] ['letəz] [ɒv; əv]['træv(ə)]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
of any letters of travel ever written .
的 任何 信件 的 旅行 曾经 书面 .

你写给《阿尔塔报》和《论坛报》的信件将会获得有史以来最广泛的关注。

" [eks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
" XXVII .
" xxvii .
“第二十七.

第8/15页

一个天真的女孩在国外，又回到了家

马克·吐温在五月初一——也就是五月初六日——发表了他在库珀联盟学院的演讲。

一个月后，即 1867 年 6 月 8 日，他乘坐“贵格城号”轮船启航。

与大约六十六名其他“朝圣者”一起，参加了盛大的圣地之旅。

这个故事在《出国记》中得到了完整而忠实的讲述。

“在那个时代，一群游客能够拥有一艘属于自己的船，像吉普赛人一样从一个充满古老气息和浪漫情怀的港口到另一个充满古老气息的港口游玩，这一定是一件非常棒的事情！”

广告宣传的名人一个也没来，只有马克·吐温没来，但没人介意。

[ˈprez(ə)ntli] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:k] [ˈtweɪnz] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] [kept] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [səˈfɪʃntli]
presently , **for** **Mark Twain's sayings** **and** **stories kept the company sufficiently**
目前 , 为了 标记 马克·吐温的 谚语 和 故事 保留 这 公司 足够
[entəˈteɪnd] ,
entertained ,
娱乐 ,

目前，马克·吐温的格言和故事已经让在场的人们感到非常愉快。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [əˈlaʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsəndʒə] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and **sometimes** **he** **would read aloud** **to** **his fellow** **- passengers** **from** **the**
和 有时 他 会 读 大声 到 他的 同伴 - 乘客 从 这
[ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈletəz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ,
newspaper letters **he** **was** **writing** ,
报纸 信件 他 曾是 写作 ,
[ˈsɒmwaɪt] [ˈfɪst] [ˈsɒmwaɪt]
有时他会把自己写的报纸信件大声朗读给同船乘客听。

[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [ˈkɒment] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
and **invite** **comment** **and** **criticism** .
和 邀请 评论 和 批评 .
[ˈsɒmwaɪt]
并欢迎评论和批评。

[ðæt] [wɒz; wəz] [entəˈteɪnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
That **was** **entertainment** **for** **them** , **and** **it** **was** **good** **for** **him** ,
那 曾是 娱乐 为了 他们 , 和 它 曾是 好的 为了 他 ,
[ˈsɒmwaɪt]
那对他们来说是娱乐，对他来说也是好事。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm][æən; ən] [ɪˈmi:diət] [ˈɔ:diəns] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈspaɪərɪŋ][tu:; tə][æən; ən] [ˈɔ:θə(r)] .
for **it** **gave him** **an** **immediate audience** , **always** **inspiring** **to** **an** **author** .
为了 它 给予 他 一个 即时 观众 , 总是 鼓舞人心 到 一个 作者 .
[ˈsɒmwaɪt]
因为这让他立刻拥有了读者群，这对作家来说总是一种激励。

[ˌfɜ:ðəˈmɔ:(r)] , [ðə; ði] [ˈkɒments] [ˈɒfəd] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈvælju:] , [ɪˈspeʃəli]
Furthermore , **the** **comments** **offered** **were** **often** **of** **the** **greatest** **value** , **especially**
此外 , 这 评论 提供 是 经常 的 这 最 价值 , 尤其
[səˈdʒestʃənz] [frɒm; frəm][wʌn][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəbəŋks] ,
suggestions **from** **one** **Mrs** . **Fairbanks** ,
建议 从 一 太太 : 费尔班克斯 ,
[ˈsɒmwaɪt]
此外，大家提出的意见往往非常有价值，尤其是一位费尔班克斯夫人提出的建议。

[ɒv; əv] [ˈkli:vlənd] , [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] , [ˈkʌltʃəd] [ˈwʊmən] , [hɜ:ˈself] [ə; eɪ] [kərəˈspɒndənt] [fɔ:(r); fə(r)]
of **Cleveland** , **a** **middle - aged** , **cultured** **woman** , **herself** **a** **correspondent** **for**
的 克利夫兰 , 一个 中间 - 老年人 , 有文化的 女士 , 她自己 一个 通讯员 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈpeɪpə(r)] , [ðə; ði] " [ˈherəld] " .
her **husband's** **paper** , **the** " **Herald** " .
她 丈夫的 纸 , 这 " 先驱报 " .
[ˈsɒmwaɪt]
她是一位来自克利夫兰的中年有教养的女性，本人是她丈夫的报纸《先驱报》的通讯员。

[aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪəz] [nɒt] [ˈmeni] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈkweɪntəns] [tu:; tə] [fɔ:m] [ɒn] [ˈʃɪpbo:d] ,
It **requires** **not** **many** **days** **for** **acquaintances** **to** **form** **on** **shipboard** ,
它 需要 不是 许多 天 为了 熟人 到 形式 在 船上 ,
[ˈsɒmwaɪt]
在船上，几天之内就能结识新朋友。

[ænd; ənd][ɪn] [dju:] [taɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡru:p] [ˈɡæðəd] [ˈregjələli] [i:tʃ] [ɑ:ftəˈnu:n] [tu:; tə][hɪə(r)] [mɑ:k]
and **in due time** **a** **little** **group** **gathered** **regularly** **each** **afternoon** **to** **hear** **Mark**
和 在 到期的 时间 一个 小的 团体 聚集 经常 每个 下午 到 听到 标记
[ˈtweɪn] [ri:d] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] [ˈ du: ɪŋz] ,
Twain **read** **what** **he** **had** **written** **of** **their** **day's** **doings** ,
马克·吐温 读 什么 他 有 书面 的 他们的 天 行为 ,
[ˈsɒmwaɪt]
不久之后，每天下午都有一小群人定期聚集在一起，听马克·吐温朗读他写的关于他们当天所做的事情的文章。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [dɪ'strɔɪd] ['leɪtə(r)][brɪ'kæz; brɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['feəbəŋks] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
though some of it he destroyed later because Mrs . Fairbanks thought it
尽管 一些 的 它 他 损毁 之后 因为 太太 . 费尔班克斯 想法 它
[nɒt][hɪz; ɪz][best] .
not his best .
不是 他的 最好的 .

不过后来他销毁了其中的一些作品，因为费尔班克斯夫人认为这些作品不是他最好的作品。

[ɔ:lɪ][ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn] " [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [ə'brɔ:ɪd] " [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl] [p'ɜ:sənz] .
All of the " pilgrims " mentioned in " The Innocents Abroad " were real persons .
全部 的 这 " 朝圣者 " 提及 在 " 这 无辜者 国外 " 是 真实的 人 .

《傻瓜出国记》中提到的所有“朝圣者”都是真实存在的人物。

" [dæn] " [wɒz; wəz][dæn] [sləʊt] , [mɑ:k] [tweɪnz] [ru:m] - [meɪt] ;
" Dan " was Dan Slote , Mark Twain's room - mate ;
" 担 " 曾是 担 斯洛特 , 标记 马克·吐温的 房间 - 伴侣 ;

“丹”是丹·斯洛特，马克·吐温的室友；

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hu:] [kən'fju:zd] [ðə; ði] [gaɪdz] [wɒz; wəz]['dɑ:ktər; draɪv] . [ə; eɪ] . [ri:vz] ['dʒæksən] , [ɒv; əv]
the Doctor who confused the guides was Dr . A . Reeves Jackson , of
这 医生 WHO 使困惑 这 指南 曾是 博士 . 一个 . 里夫斯 杰克逊 , 的
[ɪ'kɑ:gəʊ] ;
Chicago ;
芝加哥 ;

让导游们感到困惑的医生是来自芝加哥的 A. Reeves Jackson 医生；

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['læriət] [wɒz; wəz] ['blʌd.gʊd] [eɪtʃ] . ['kʌtə(r)] , [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aɪlənd] ; "
the poet Lariat was Bloodgood H . Cutter , an eccentric from Long Island ; "
这 诗人 套索 曾是 布拉德古德 H . 刀具 , 一个 偏心 从 长的 岛 ; "

[dʒæk] " [wɒz; wəz][dʒæk][væn] ['nɒstrænd] ,
Jack " was Jack Van Nostrand ,
杰克 " 曾是 杰克 范 诺斯特兰德 ,

诗人拉里亚特是布拉德古德·H·卡特，一位来自长岛的古怪诗人；“杰克”是杰克·范·诺斯特兰德。

[ɒv; əv] [nju:] ['dʒɜ:zi] ; [ænd; ənd] " [məʊlt] " [ænd; ənd] " ['blu:tʃə(r)] " [ænd; ənd] " ['tʃɑ:li] " [wɜ:(r); wə(r)]
of New Jersey ; and " Moulton " and " Blucher " and " Charlie " were
的 新的 球衣 ; 和 " 换羽 " 和 " 布吕歇尔 " 和 " 查理 " 是
['laɪkwaɪz] ['ri:əl] ,
likewise real ,
同样地 真实的 ,

新泽西州的；“Moulton”、“Blucher”和“Charlie”也都是真实存在的人物。

[ðə; ði][lɑ:st] [nemd] ['bi:ɪŋ] [tʃɑ:lz] [dʒeɪ] . ['læŋdən] , [ɒv; əv][el'maɪrə] , [en] . [waɪ] . , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]
the last named being Charles J . Langdon , of Elmira , N . Y . , a boy of
这 最后的 命名 存在 查尔斯 J . 兰登 , 的 埃尔迈拉 , N . 是 . , 一个 男生 的
[eɪ'ti:n] ,
eighteen ,
十八 ,

最后一位被提及的是来自纽约州埃尔迈拉的查尔斯·J·兰登，他是一名十八岁的男孩。

[hu:z] ['sɪstə(r)] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [brɪ'kʌm] [mɑ:k] [tweɪnz] [waɪf] .
whose sister would one day become Mark Twain's wife .
谁 姐姐 会 一 天 变得 标记 马克·吐温的 妻子 .

她的妹妹后来成为了马克·吐温的妻子。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [fɜ:st] [met] [ə'li:vɪə] ['læŋdən] [ɒn][ðə; ði] " ['kweɪkə(r)] ['sɪtɪ] ,
It has been said that Mark Twain first met Olivia Langdon on the " Quaker City ,
它 有 到过 说 那 标记 马克·吐温第一的 遇见 奥利维亚 兰登 在 这 " 贵格会 城市 ,

据说马克·吐温第一次见到奥利维亚·兰登是在“贵格城”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [kwɪt] [tru:] ；
" but this is not quite true ；
" 但 这 是 不是 相当 真的 ；

但这并不完全正确；

[hi:; hi] [met] [ˈəʊnli] [hɜ: (r); hə (r)] [ˈpɪktʃə (r)] - - [ðə; ði] [əˈrɪdʒən (ə)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðæt] [ʃɪp] ．
he met only her picture - - the original was not on that ship ．
他 遇见 仅有的 她 图片 - - 这 原来的 曾是 不是 在 那 船 ．

他只见过她的照片——真人不在那艘船上。

[ˈtʃɑ:li] [ˈlæŋdən] ， [bɔɪ] [ˈfæʃ (ə)n] ， [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈhɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [mæn] [kɔ:ld]
Charlie Langdon , boy fashion , made a sort of hero of the brilliant man called
查理 兰登 ， 男生 时尚 ， 制成 一个 种类 的 英雄 的 这 杰出的 男人 称为
[mɑ:k] [tweɪn] ，
Mark Twain ，
标记 马克·吐温 ，

查理·兰登，这位穿着男孩装扮的时尚达人，将才华横溢的马克·吐温塑造成了一位英雄人物。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈsmɜ:rnə] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd]
and one day in the Bay of Smyrna invited him to his cabin and exhibited
和 一 天 在 这 湾 的 士麦那 受邀 他 到 他的 舱 和 展出
[hɪz; ɪz] [ˈtreʒəz] ，
his treasures ，
他的 宝藏 ，

有一天，在士麦那湾，他邀请他到自己的小屋里，并向他展示了自己的珍宝。

[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈmɪnɪtʃə (r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪstə (r)] [æt; ət] [həʊm] ， [əˈlɪvɪə] ， [ə; eɪ] [swi:t] ，
among them a dainty miniature of a sister at home , Olivia , a sweet ，
之中 他们 一个 纤巧 微型 的 一个 姐姐 在 家 ， 奥利维亚 ， 一个 甜的 ，
其中包括家中妹妹奥利维亚的精致迷你画像，一个甜美的.....

[ˈdelɪkət] [ˈkri:tʃə (r)] [hu:m] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwə:ʃɪp] ．
delicate creature whom the boy worshiped ．
精美的 生物 谁 这 男生 崇拜 ．
男孩崇拜的娇弱生物。

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɔ:treɪt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈrevərəntli]
Samuel Clemens gazed long at the exquisite portrait and spoke of it reverently
塞缪尔 克莱门斯 凝视 长的 在 这 精美的 肖像 和 辐 的 它 虔诚地
，
，
，

塞缪尔·克莱门斯凝视着这幅精美的肖像画良久，并充满敬畏地谈论着它。

[fɔ:(r); fə (r)] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] ．
for in the sweet face he seemed to find something spiritual ．
为了 在 这 甜的 脸 他 似乎 到 寻找 某物 精神 ．

因为他似乎在那张甜美的脸上找到了某种精神寄托。

[ˈɒf (ə)n] [ˈɑ:ftə (r)] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈlæŋdənz] [ˈkæbɪn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəd]
Often after that he came to young Langdon's cabin to look at the pictured
经常 后 那 他 来了 到 年轻的 兰登的 舱 到 看 在 这 如图所示
[ˈkaʊntənəns] ，
countenance ，
面容 ，

此后，他经常来到年轻的兰登的小屋，凝视着画像上的面容。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪts] [ˈəʊnə (r)] ．
in his heart dreaming of a day when he might learn to know its owner ．
在 他的 心 做梦 的 一个 天 什么时候 他 可能 学习 到 知道 它是 所有者 ．

他内心深处梦想着有一天能够认识它的主人。

[wiː; wi] [ni:d] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈtrævlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˈpɪlgrɪmz] " [ænd; ənd] [ðeə(r)]
We need not follow in detail here the travels of the " pilgrims " and their
我们 需要 不是 跟随 在 细节 这里 这 旅行 的 这 " 朝圣者 " 和 他们的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

我们无需在此详细叙述“朝圣者”的旅程和他们的冒险经历。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfʊli] [set] [daʊn] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [ə'brɔ:d] ,
Most of them have been fully set down in " The Innocents Abroad ,
最多 的 他们 有 到过 完全 放 向下 在 " 这 无辜者 国外 ,
[ə'brɔ:d] ,
其中大部分都已完整地记录在《傻瓜出国记》中。

" [ænd; ənd] [wɪð] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪləbə'reɪ(ə)n] ,
" and with not much elaboration ,
" 和 和 不是 很多 详细说明 ,
[ə'brɔ:d] ,
并且没有过多详细说明，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhæpənɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
for plenty of amusing things were happening on a trip of that kind ,
为了 很多 的 有趣 事物 是 发生 在 一个 旅行 的 那 种类 ,
[ə'brɔ:d] ,
因为在那样的旅行中会发生很多有趣的事情。

[ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪnz] [əʊld] [nəʊt] - [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd]
and Mark Twain's old note - books are full of the real incidents that we find
和 标记 马克·吐温的 老的 笔记 - 图书 是 满的 的 这 真实的 事件 那 我们 寻找
[tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
changed but little in the book .
已更改 但 小的 在 这 书 .

马克·吐温的旧笔记本里充满了真实的事件，这些事件在书中虽然有所改变，但很少被改动。

[ɪf] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dʒæk] , [dæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] [hɪə(r)]
If the adventures of Jack , Dan , and the Doctor are embroidered here
如果 这 冒险 的 杰克 , 担 , 和 这 医生 是 绣花 这里
[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
and there ,
和 那里 ,

如果杰克、丹和博士的冒险故事在某些地方被添油加醋，

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðeə(r)] , [tu:] .
the truth is always there , too .
这 真相 是 总是 那里 , 也 .
[ə'brɔ:d] ,
真相也一直都在那里。

[jet] [ðə; ði] [əʊld] [nəʊt] - [bʊks] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .
Yet the old note - books have a very intimate interest of their own .
然而 这 老的 笔记 - 图书 有 一个 非常 亲密的 兴趣 的 他们的 自己的 .
[ə'brɔ:d] ,
然而，这些旧笔记本本身却有着非常独特的趣味。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈkjuəriəs] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] [tu;; tə] - [deɪ] ,
It is curious to be looking through them to - day ,
它 是 好奇的 到 是 寻找 通过 他们 到 - 天 ,
[ə'brɔ:d] ,
今天翻阅这些资料，感觉很奇妙。

[ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðəʊz] [ˈpens(ə)ld] [ˌmemə'rændə] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [fɜ:st] [ɪm'preɪnz]
trying to realize that those penciled memoranda were the fresh first impressions
尝试 到 意识到 那 那些 铅笔画 备忘录 是 这 新鲜的 第一的 印象
[ðæt] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [grəʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] [məʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)] ;
that would presently grow into the world's most delightful book of travel ;
那 会 目前 生长 进入 这 世界的 最多 愉快 书 的 旅行 ;
[ə'brɔ:d] ,
努力意识到，那些用铅笔写下的备忘录，是最初的印象，而这些印象如今将会成长为世界上最令人愉悦的旅行书籍；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪ'stɒrɪk] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt]
that they were set down in the very midst of that historic little company that
那 他们 是 放 向下 在 这 非常 中间 的 那 历史性 小的 公司 那
['frɒlɪkt] [θru:] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['wɪərəli] [ðə; ði]['ærid] ['sɪriən] [hɪlz] .
frolicked through Italy and climbed wearily the arid Syrian hills .
嬉戏 通过 意大利 和 攀登 疲劳 这 干旱 叙利亚 丘陵 .

他们被安排在那支历史悠久的小队伍中，这支队伍曾在意大利四处奔波，也曾疲惫地攀登过叙利亚干旱的山丘。

[,aɪ 'ti:] [rɪ'kwæɪəd] [faɪv] [mʌnθs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " ['kweɪkə(r)] ['sɪti] " [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It required five months for the " Quaker City " to make the circuit of the
它 必需的 五 几个月 为了 这 " 贵格会 城市 " 到 制作 这 电路 的 这
[,medɪtə'reɪniən] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .
Mediterranean and return to New York .
地中海 和 返回 到 新的 约克 .
“贵格会之城”花了五个月时间才完成环地中海航行并返回纽约。

[mɑ:k] [tweɪn] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [kən'trɪbjʊ:tɪd] ['fɪfti] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['letəz] [tu:; tə][ðə; ði] " ['æltə] [,kælə'fɔ:niə] "
Mark Twain in that time contributed fifty two or three letters to the " Alta California "
标记 马克·吐温 在 那 时间 贡献 五十 二 或者 三 信件 到 这 " 阿尔塔 加利福尼亚州 "
[ænd; ənd][sɪks][tu:; tə][ðə; ði] " [nju:] [jɔ:k] ['trɪbjʊ:n] ,
and six to the " New York Tribune ,
和 六 到 这 " 新的 约克 论坛 ,

在那段时间里，马克·吐温向《加州日报》投稿了五十二三封信，向《纽约论坛报》投稿了六封信。

" [ɔ:(r)][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] ['ni:əli] [θri:] [ə; eɪ] [wi:k] - - [ə; eɪ][vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][tu:; tə]
" or an average of nearly three a week - - a vast amount of labor to
" 或者 一个 平均的 的 几乎 三 一个 星期 - - 一个 广阔的 数量 的 劳动 到
[bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sart] - ['si:ɪŋ] .
be done in the midst of sight - seeing .
是 完毕 在 这 中间 的 视线 - 看到 .

“或者平均每周五个——在观光的同时还要完成大量的工作。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['letəz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !
And what letters of travel they were !
和 什么 信件 的 旅行 他们 是 ！

这些信件真是精彩纷呈的旅行见闻！

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] .
The most remarkable that had been written up to that time .
这 最多 卓越 那 有 到过 书面 向上 到 那 时间 .

这是当时写过的最引人注目的著作。

['vɪvɪd] , ['fɪələs] , [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['kʌlə(r)] , ['hju:mə(r)] , ['pəʊətri] ,
Vivid , fearless , full of fresh color , humor , poetry ,
生动 , 无畏 , 满的 的 新鲜的 颜色 , 幽默 , 诗 ,

生动、无畏、充满新鲜色彩、幽默和诗意，

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪəsəm] [dɪ'skrɪptɪv] ['drɪv(ə)]
they came as a revelation to a public weary of the tiresome descriptive drivel
他们 来了 作为 一个 启示 到 一个 民众 厌倦 的 这 令人厌烦 描述性的 胡言乱语
[ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
of that day .
的 那 天 .

对于厌倦了当时冗长乏味的描述性废话的公众来说，这些话犹如醍醐灌顶。

[ðeɪ] [pri:tʃ] [ə; eɪ] [nju:] [ˈɡɒsp(ə)l] [ɪn] [ˈtræv(ə)l] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] - - [ðə; ði] [ˈɡɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
They preached a new gospel in travel literature - - the gospel of seeing
他们 布道 一个 新的 福音 在 旅行 文学 - - 这 福音 的 看到
[ˈbɒnɪstli] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ˈfræŋkli] - - [ə; eɪ] [ˈɡɒsp(ə)l] [ðæt] [mə:k] [tweɪn] [wʊd] [kənˈtɪnju:] [tu;; tə]
honestly and speaking frankly - - a gospel that Mark Twain would continue to
诚实地 和 请讲 坦率地说 - - 一个 福音 那 标记 马克·吐温 会 继续 到
[pri:tʃ] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪə(r)] .
preach during the rest of his career .
布道 期间 这 休息 的 他的 职业 .

他们在旅行文学中宣扬了一种新的理念——诚实地观察和坦率地表达——这种理念，马克·吐温在其余下的职业生涯中——一直都在宣扬。

[fɜ:ðəˈmɔ:(r)] , [ðə; ði] [ˈletəz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɪtərəri] [ɡrəʊθ] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈɔ:θə(r)] .
Furthermore , the letters showed a great literary growth in their author .
此外 , 这 信件 显示 一个 伟大的 文学 生长 在 他们的 作者 .
此外，这些信件也展现了作者文学造诣的巨大提升。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈhu:n] [ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd] [ɒv; əv]
No doubt the cultivated associations of the ship , the afternoon reading aloud of
不 怀疑 这 栽培 协会 的 这 船 , 这 下午 阅读 大声 的
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
his work ,
他的 工作 ,
毫无疑问，船上精心营造的社交氛围，以及下午朗读他的作品，都起到了作用。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . - [ədˈvaɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu;; tə] [du;; də] [wɪð] [ðɪs] .
and Mrs . Fairbanks's advice had much to do with this .
和 太太 . - 建议 有 很多 到 做 和 这 .
费尔班克斯夫人的建议对此起到了很大的作用。

[bʌt; bət] [wi;; wi] [meɪ] [bɪˈli:v] , [ˈɔ:lsəʊ] ,
But we may believe , also ,
但 我们 可能 相信 , 还 ,
但我们也可能相信，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θərz] [kləʊz] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ˈvɜ:(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈtestəmənt]
that the author's close study of the King James version of the Old Testament
那 这 作者的 关闭 学习 的 这 国王 詹姆斯 版本 的 这 老的 遗嘱
[ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)l] [θru:] [ˈpæləstəɪn] [ɪɡˈzə:tɪd] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]
during the weeks of travel through Palestine exerted a powerful influence upon his
期间 这 周 的 旅行 通过 巴勒斯坦 施加 一个 强大的 影响 之上 他的
[stɑɪl] .
style .
风格 .
作者在巴勒斯坦旅行的几周里，仔细研读了《詹姆斯国王钦定版旧约圣经》，这对他的写作风格产生了强大的影响。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ri'saɪt] " [ðə; ði] [ˈberɪəl] [ɒv; əv] [ˈmæʊzɪz] " [tu;; tə] [dʒəʊ] [ˈɡʊd mən] , [wɪð] [səʊ]
The man who had recited " The Burial of Moses " to Joe Goodman , with so
这 男人 WHO 有 背诵 " 这 葬礼 的 摩西 " 到 乔 古德曼 , 和 所以
[mʌtʃ] [ˈfi:lɪŋ] ,
much feeling ,
很多 感觉 ,

那位曾满怀深情地向乔·古德曼朗诵《摩西的葬礼》的男子，

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈmə:stəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [jet] [ˈstɜ:tli] [ˈbɑ:b(ə)l] [freɪz] [ænd; ənd]
could not fail to be mastered by the simple yet stately Bible phrase and
可以 不是 失败 到 是 精通 经过 这 简单的 然而 庄严 圣经 短语 和
[ˈɪmɪdʒəri] .
imagery .
图像 .
无法抗拒圣经中简洁而庄严的词句和意象的魅力。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [dɪˈskɹiptɪv] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔːd] " [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ]
Many of the fine descriptive passages in " The Innocents Abroad " have something
许多 的 这 美好的 描述性的 段落 在 " 这 无辜者 国外 " 有 某物
[ˈɔːlməʊst] [ˈbɪblɪkəl] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfreɪzɪŋ] .
almost Biblical in their phrasing .
几乎 圣经 在 他们的 措辞 .

《傻子出国记》中许多精彩的描写段落，其措辞几乎带有圣经的风格。

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmemwɑː(r)] [hɜːd] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔːd] " [riːd] [əˈlaʊd] ,
The writer of this memoir heard in childhood " The Innocents Abroad " read aloud ,
这 作家 的 这 回忆录 听到 在 童年 " 这 无辜者 国外 " 读 大声 ,
[ˈɔːlməʊst] [ˈbɪblɪkəl] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfreɪzɪŋ] .
这本回忆录的作者小时候听人朗读过《傻瓜出国记》这本书。

[ænd; ænd][hæz; həz][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒtɪn] [ðə; ði][pəʊˈetɪk] [spel] [ðæt] [fel] [əˈpɒn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd]
and has never forgotten the poetic spell that fell upon him as he listened
和 有 绝不 被遗忘的 这 诗意的 拼写 那 跌倒 之上 他 作为 他 听着
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpærəɡɹɑːf] [ˈrɪt(ə)n] [ɒv; əv][tænˈdʒiə] :
to a paragraph written of Tangier :
到 一个 段落 书面 的 丹吉尔 :

他至今仍记得聆听一段描写丹吉尔的文字时，被其中蕴含的诗意魅力所深深吸引：

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈkrʌmb(ə)ld] [wɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld] [wen] [kəˈlʌmbəs] [dɪˈskʌvəd] [əˈmerɪkə] ;
" Here is a crumbled wall that was old when Columbus discovered America ;
" 这里 是 一个 崩溃了 墙 那 曾是 老的 什么时候 哥伦布 发现 美国 ;
[ˈɔːlməʊst] [ˈbɪblɪkəl] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfreɪzɪŋ] .
"这是一堵坍塌的墙，它在哥伦布发现美洲大陆时就已经存在了；

[əʊld] [wen] [ˈpiːtə(r)][ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈnaɪtli] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][ɑːm]
old when Peter the Hermit roused the knightly men of the Middle Ages to arm
老的 什么时候 彼得 这 隐士 唤醒 这 骑士精神 男人 的 这 中间 年龄 到 手臂
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [kruːˈseɪd] ;
for the first Crusade ;
为了 这 第一的 运动 ;

当隐士彼得号召中世纪的骑士们武装起来参加第一次十字军东征时，他已经很老了；

[əʊld] [wen] [ˈʃɑːləmeɪn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈpælədɪnz] [bɪˈliːɡəd] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈkɑːslz] [ænd; ænd]
old when Charlemagne and his paladins beleaguered enchanted castles and
老的 什么时候 查理曼大帝 和 他的 圣骑士 饱受围困的 迷人的 城堡 和
[ˈbætld] [wɪð] [ˈdʒaɪənts][ænd; ænd][ˈdʒiːnɪaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪblɪd] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldən] [taɪm] ;
battled with giants and genii in the fabled days of the olden time ;
战斗 和 巨人 和 天才 在 这 传说中的 天 的 这 古老的时间 ;

很久以前，查理曼大帝和他的骑士们围攻着魔法城堡，在传说中的古代与巨人和精灵战斗；

[əʊld] [wen] [kraɪst] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
old when Christ and His disciples walked the earth ;
老的 什么时候 基督 和 他的 门徒 步行 这 地球 ;

在基督和他的门徒行走于世时，他们就已经很老了；

[stʊd] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ˈmemnən] [wɜː(r); wə(r)][ˈvəʊk(ə)][ænd; ænd]
stood where it stands to - day when the lips of Memnon were vocal and
站立 在哪里 它 站立 到 - 天 什么时候 这 嘴唇 的 门农 是 声乐 和
[men] [bɔːt] [ænd; ænd][səʊld][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [θiːbz] .
men bought and sold in the streets of ancient Thebes .
男人 买 和 卖 在 这 街道 的 古老的 底比斯 .

当门农的嘴唇还在回响，人们在古底比斯的街道上进行买卖时，它就矗立在今天这个位置上。

" [mɑːk] [tweɪn] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] , [ɪf] [nɒt] [ˈfeɪməs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]
" Mark Twain returned to America to find himself , if not famous , at least in
" 标记 马克·吐温 返回 到 美国 到 寻找 他自己 , 如果 不是 著名的 , 在 至少 在
[ˈveri] [haɪ] [rɪˈpjuːt] .
very high repute .
非常 高的 声誉 .

马克·吐温回到美国后发现自己，即使没有成名，至少也享有很高的声誉。

[ðə; ði] " ['æltə] " [ænd; ənd] " ['tribju:n] " ['letəz] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] ['evri] ['kɔ:nə(r)]
The " Alta " and " Tribune " letters had carried his name to every corner
这 " 阿尔塔 " 和 " 论坛 " 信件 有 携带 他的 姓名 到 每一个 角落
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtɪv] [lænd] .
of his native land .
的 他的 本国的 土地 .

“Alta”和“Tribune”这两个字母让他的名字传遍了祖国的每一个角落。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [dɪ'mɑ:nd] [naʊ] .
He was in demand now .
他 曾是 在 要求 现在 .

他现在很抢手。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hi:; hi] [rəʊt] :
To his mother he wrote :
到 他的 母亲 他 写道 :

他给母亲写道:

" [ai][hæv; həv] [eɪ'ti:n] ['ɒfəz] [tu:; tə]['lektʃə(r)] , [æt; ət] \$100 [i:tʃ] ,
" I have eighteen offers to lecture , at \$100 each ,
" 我 有 十八 优惠 到 演讲 , 在 \$100 每个 ,
“我收到了十八份讲课邀请，每份100美元，

[ɪn] ['veəriəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] - - [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm][ɔ:l]
in various parts of the Union - - have declined them all
在 各种各样的 部分 的 这 联盟 - - 有 拒绝 他们 全部

在联邦各地——我都拒绝了.....

[bɪ'ləŋ] [ɒn][ðə; ði] " ['tribju:n] " [stɑ:f] [ænd; ənd][[æ;l; ʃəl] [raɪt] [ə'keɪznəli] .
Belong on the " Tribune " staff and shall write occasionally .
属于 在 这 " 论坛 " 职员 和 将 写 偶尔 .

成为《论坛报》工作人员，偶尔会撰稿。

[eɪ'em] ['ɒfəd] [ðə; ði] [seɪm] [bɜ:θ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɒn][ðə; ði] - ['herəld] , - [baɪ]['letə(r)] .
Am offered the same berth to - day on the ' Herald , ' by letter .
是 提供 这 相同的 泊位 到 - 天 在 这 - 先驱报 , - 经过 信 .

今天，《先驱报》通过信函向我提供了同样的职位。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [bʌt; bət][wʌn] [deɪ]
" He was in Washington at this time , having remained in New York but one day
" 他 曾是 在 华盛顿 在 这 时间 , 拥有 剩余 在 新的 约克 但 一 天
.
:
.

“当时他在华盛顿，只在纽约待了一天。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sekrə,terɪ'ɪp] [frɒm; frəm]['senətə(r)] ['stjuət] [ɒv; əv][nə'vɑ:də] , [bʌt; bət]
He had accepted a secretaryship from Senator Stewart of Nevada , but
他 有 公认 一个 秘书 从 参议员 斯图尔特 的 内华达州 , 但
[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [wʌn] .
this arrangement was a brief one .
这 安排 曾是 一个 简短的 一 .

他接受了内华达州参议员斯图尔特的秘书职位，但这只是短暂的。

[hi:; hi] [rɪ'kwaɪəd] ['fɒlə(r)] ['fri:dəm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒʃɪŋtən] [kɒrəs'pɒndəns] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
He required fuller freedom for his Washington correspondence and general
他 必需的 更丰满 自由 为了 他的 华盛顿 一致 和 一般的
['lɪtərəri] ['ʌndə,teɪkɪŋz] .
literary undertakings .
文学 事业 .

他需要更大的自由来进行与华盛顿的通信和一般的文学创作。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [ðæt]
He had been in Washington but a few days when he received a letter that
他 有 到过 在 华盛顿 但 一个 很少 天 什么时候 他 已收到 一个 信 那
[ment] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dri:md] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
meant more to him than he could possibly have dreamed at the moment .
意思是 更多的 到 他 比 他 可以 可能 有 梦见 在 这 片刻 .
他到华盛顿才几天，就收到了一封信，这封信对他来说意义非凡，远超他当时所能想象。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ɪˈlaɪə] [blɪs] , [dʒeɪ ˈɑ:r] . , [ˈmænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpʌblɪʃɪŋ]
It was from Elisha Bliss , Jr . , manager of the American Publishing
它 曾是 从 以利沙 极乐 , 小 . , 经理 的 这 美国人 出版
[ˈkʌmpəni] , [ɒv; əv] [ˈhɑ:tfəd] ,
Company , of Hartford ,
公司 , 的 哈特福德 ,
邮件来自哈特福德美国出版公司经理小伊莱沙·布利斯。

[kəˈnetɪkət] , [ænd; ænd][aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ˈɡæðərɪŋ] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈtræv(ə)l] - [ˈletəz] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Connecticut , and it suggested gathering the Mediterranean travel - letters into a
康涅狄格州 , 和 它 建议 采集 这 地中海 旅行 - 信件 进入 一个
[bʊk] .
book .
书 .
康涅狄格州建议将地中海旅行信件汇编成书。

[blɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkeɪpəb(ə)] , [enəˈdʒetɪk] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ˈhju:mə(r)] ,
Bliss was a capable , energetic man , with a taste for humor ,
极乐 曾是 一个 有能力的 , 精力充沛 男人 , 和 一个 品尝 为了 幽默 ,
布利斯是个能干、精力充沛的人，而且很有幽默感。

[ænd; ænd] [bɪˈli:vd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɔ:θə(r)] [ænd; ænd] [ˈpʌblɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈtræv(ə)l] -
and believed there was money for author and publisher in the travel -
和 相信 那里 曾是 钱 为了 作者 和 出版商 在 这 旅行 -
[bʊk] .
book .
书 .
并认为这本游记能让作者和出版商赚到钱。

[ðə; ði] [ˌprɒpəˈziʃ(ə)n] [pli:zd] [mɑ:k] [tweɪn] , [hu:] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][wʌns] , [ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɜ:ðə(r)]
The proposition pleased Mark Twain , who replied at once , asking for further
这 主张 高兴 标记 马克·吐温 , WHO 回复 在 一次 , 问 为了 更远
[ˈdi:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə] [blɪsɪz] [plæn] .
details as to Bliss's plan .
细节 作为 到 极乐的 计划 .
马克·吐温对这个提议很满意，他立即回复，询问布利斯计划的更多细节。

[ˈsʌmwɒt] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [ˈhɑ:tfəd] ,
Somewhat later he made a trip to Hartford ,
有些 之后 他 制成 一个 旅行 到 哈特福德 ,
不久之后，他去了一趟哈特福德。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔ:d] " [wɜ:(r); wə(r)]
and the terms for the publication of " The Innocents Abroad " were
和 这 条款 为了 这 发布 的 " 这 无辜者 国外 " 是
[əˈɡri:d] [əˈpɒn] .
agreed upon .
同意 之上 .
双方就《出国记》的出版条款达成一致。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈɪləstreɪtɪd] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [səbˈskɪrɪp(ə)n] [seɪl] ,
It was to be a large illustrated book for subscription sale ,
它 曾是 到 是 一个 大的 插图 书 为了 订阅 销售 ,
这将是图文并茂的大型订阅销售书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [faɪv][pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪŋ] [praɪs] .
and the author was to receive five per cent of the selling price .
和 这 作者 曾是 到 收到 五 每 中心 的 这 销售 价格 .
作者将获得售价的百分之五。

[blɪs] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [brɪ'twi:n] [ðɪs] [rɔɪəlti] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz]
Bliss had offered him the choice between this royalty and ten thousand dollars
极乐 有 提供 他 这 选择 之间 这 皇室 和 十 千 美元
[kæʃ] .
cash .
现金 .

布利斯给了他两个选择：要么接受这份版税，要么获得一万美元现金。
[ðəʊ] [maʊtʃ] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [sʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn][hænd] ,
Though much tempted by the large sum to be paid in hand ,
尽管 很多 受诱惑 经过 这 大的 和 到 是 有薪酬的 在 手 ,
尽管很想立即拿到一大笔钱，

[mɑ:k] [tweɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][f'eɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɔɪəlti] [plæn] - - " [ðə; ði] [best] ['bɪznəs] ['dʒʌdʒmənt][aɪ]
Mark Twain decided in favor of the royalty plan - - " the best business judgment I
标记 马克·吐温 决定 在 偏爱 的 这 皇室 计划 - - " 这 最好的 商业 判断 我
[f'eɪvə(r)] [dɪ'spleɪd] ,
ever displayed ,
曾经 显示 ,
马克·吐温最终决定支持版税方案——“这是我所展现过的最佳商业判断”，

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:ftəwəd] .
" he used to say afterward .
" 他 用过的 到 说 之后 .
他事后常说。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['letəz] [fʊ:(r); fə(r)] [bʊk] [pʌblɪ'keɪʃn] , [rɪ'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ:'raɪtɪŋ]
He agreed to arrange the letters for book publication , revising and rewriting
他 同意 到 安排 这 信件 为了 书 发布 , 修改 和 重写
[weə(r)] ['nesəsəri] ,
where necessary ,
在哪里 必要的 ,
他同意整理这些信件，以便出版成书，并在必要时进行修改和重写。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [wel] [pli:zd] .
and went back to Washington well pleased .
和 去 后退 到 华盛顿 出色地 高兴 .
他心满意足地回到了华盛顿。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'gri:mənt] [wɪð] [blɪs] [mɑ:kt] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
He did not realize that his agreement with Bliss marked the beginning of one of
他 做过 不是 意识到 那 他的 协议 和 极乐 标记 这 开始 的 一 的
[ðə; ði][məʊst][nəʊtəb(ə)] ['pʌblɪʃɪŋ] [kə'nek](ə)nɪz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the most notable publishing connections in American literary history .
这 最多 值得注意的 出版 连接 在 美国人 文学 历史 .
他没有意识到，他与布利斯的协议标志着美国文学史上最著名的出版合作关系之一的开始。

[ɛks'eks'vi:'ɑ:r'ɑ:r'aɪ] .
XXVIII :
二十八 :
二十八、

[ə'lɪviə] ['læŋdən] .
OLIVIA LANGDON .
奥利维亚 兰登 .
奥利维亚·兰登。

[wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] " [ˈɪnəsənts]
WORK ON THE " INNOCENTS
工作 在 这 " 无辜者

为“无辜者”工作

" [ˈsɜːt(ə)nli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [məˈmentəs] [ˈpiəriəd][ɪn] [mɑːk] [ˈtweɪnz] [laɪf] .
" Certainly this was a momentous period in Mark Twain's life .
" 当然 这 曾是 一个 意义重大 时期 在 标记 马克·吐温 的生活 :
“这无疑是马克·吐温一生中的一个重要时期。”

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪˈvents] ,
It was a time of great events ,
它 曾是 一个 时间 的 伟大的 活动 ,

那是一个发生重大事件的时代，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌn] [wɪt] [ˈprez(ə)ntli] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [mɔː(r)][tuː; tə]
and among them was one which presently would come to mean more to
和 之中 他们 曾是 一 哪个 目前 会 来 到 意思是 更多的 到
[hɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] - - [ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [əˈlɪvɪə] [ˈlæŋdən] .
him than all the rest - - the beginning of his acquaintance with Olivia Langdon .
他 比 全部 这 休息 - - 这 开始 的 他的 熟人 和 奥利维亚 兰登 :
其中有一件事，后来对他来说意义非凡——那就是他与奥利维亚·兰登相识的开始。

[wʌn] [iːvniŋ] [ɪn] [leɪt] [dɪˈsembə(r)] [wen] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]
One evening in late December when Samuel Clemens had come to New York to
一 晚上 在 晚的 十二月 什么时候 塞缪尔 克莱门斯 有 来 到 新的 约克 到
[ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][əʊld] " [ˈkweɪkə(r)] [ˈsɪti] " [ruːm] - [meɪt] ,
visit his old " Quaker City " room - mate ,
访问 他的 老的 " 贵格会 城市 " 房间 - 伴侣 ,

十二月下旬的一个晚上，塞缪尔·克莱门斯来到纽约探望他在“贵格城”的老室友，

[dæn] [sləʊt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ˈlðə(r)] [ɪp] [ˈkɒmreɪdʒ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [dʒæk][væn] [ˈnɒstrænd] [ænd; ənd]
Dan Slote , he found there other ship comrades , including Jack Van Nostrand and
担 斯洛特 , 他 成立 那里 其他 船 同志们 , 包括 杰克 范 诺斯特兰德 和
[ˈtʃɑːli] [ˈlæŋdən] .
Charlie Langdon .
查理 兰登 :

丹·斯洛特在那里遇到了其他船上的战友，包括杰克·范·诺斯特兰德和查理·兰登。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] [stɪl] [ˈhæpiə] [ˈfɒləʊd] [,aɪ ˈtiː] .
It was a joyful occasion , but one still happier followed it .
它 曾是 一个 快乐 场合 , 但 一 仍然 更快乐 随后 它 :

这是一个令人高兴的时刻，但随后又发生了一件更令人高兴的事。

[jʌŋ] [ˈlæŋdənʒ] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ˈsɪstə(r)] [əˈlɪvɪə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
Young Langdon's father and sister Olivia were in New York ,
年轻的 兰登的 父亲 和 姐姐 奥利维亚 是 在 新的 约克 ,

年轻的兰登的父亲和妹妹奥利维亚当时在纽约。

[ænd; ənd][æn; ən] [iːvniŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] " [ˈkweɪkə(r)] [ˈsɪti] "
and an evening or two later the boy invited his distinguished " Quaker City "
和 一个 晚上 或者 二 之后 这 男生 受邀 他的 杰出的 " 贵格会 城市 "
[ˈɪpmeɪt] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][əʊld][,es ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [həʊˈtel] .
shipmate to dine with them at the old St . Nicholas Hotel .
船友 到 用餐 和 他们 在 这 老的 英石 : 尼古拉斯 酒店 :

一两个晚上之后，这名男孩邀请他杰出的“贵格城”船友到老圣尼古拉斯酒店与他们共进晚餐。

[wiː; wi] [meɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [went] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .
We may believe that Samuel Clemens went willingly enough .
我们 可能 相信 那 塞缪尔 克莱门斯 去 心甘情愿 足够的 :

我们或许会认为塞缪尔·克莱门斯是心甘情愿地去的。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði][sepˈtembə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [pɒ; əv][ˈsmɜ:rnə] [wen] [hi:; hi]
He had never forgotten the September day in the Bay of Smyrna when he
他 有 绝不 被遗忘的 这 九月 天 在 这 湾 的 士麦那 什么时候 他
[hæd; həd][fɜ:st] [si:n] [ðə; ði] [swi:t] - [feɪst] [ˈmɪnɪtə(r)] - - [naʊ] ,
had first seen the sweet - faced miniature - - now ,
有 第一的 已见 这 甜的 - 面对 微型 - - 现在 ,
他从未忘记九月在士麦那湾第一次见到那只面容甜美的小矮人鱼的那一天——现在,

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [riˈæləti] .
at last he looked upon the reality .
在 最后的 他 看起来 之上 这 现实 .

他终于看清了现实。
[lɒŋ] [ˈɑ:ftəwəd] [hi:; hi] [sed] : " [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈfɔ:ti] [jɪəz] [əˈgəʊ] .
Long afterward he said : " It was forty years ago .
长的 之后 他 说 : " 它 曾是 四十 年 前 .

很久以后他才说：“那是四十年前的事了。”
[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [bi:n] [aʊt] [pɒ; əv][maɪ][maɪnd] .
From that day to this she has never been out of my mind .
从 那 天 到 这 她 有 绝不 到过 出去 的 我的 头脑 .
从那天起，她就一直萦绕在我的脑海里。

" [tʃɑ:lz] [ˈdɪkɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈstɑɪnweɪ] [hɔ:l] .
" Charles Dickens gave a reading that night at Steinway Hall .
" 查尔斯 狄更斯 给予 一个 阅读 那 夜晚 在 斯坦威 大厅 .
当晚，查尔斯·狄更斯在斯坦威音乐厅朗诵了一首诗。

[ðə; ði] - [əˈtendɪd] , [ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
The Langdons attended , and Samuel Clemens with them .
这 - 参加 , 和 塞缪尔 克莱门斯 和 他们 .
兰登一家出席了，塞缪尔·克莱门斯也和他们一起去了。

[hi:; hi][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈdɪkɪnz] [wɔ:(r)][ə; eɪ] [blæk] [ˈvelvɪt] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪəri - [red]
He recalled long after that Dickens wore a black velvet coat with a fiery - red
他 召回 长的 后 那 狄更斯 穿着 一个 黑色的 天鹅绒 外套 和 一个 火热 - 红色的
[ˈflaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnəʊl] ,
flower in his buttonhole ,
花 在 他的 纽扣孔 ,
很久以后他仍然记得，狄更斯穿着一件黑色天鹅绒外套，纽扣孔里别着一朵鲜红的花。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [stɔ:m] [si:n] [frɒm; frəm] " [ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfi:ld] " - - [ðə; ði] [deθ] [pɒ; əv]
and that he read the storm scene from " David Copperfield " - - the death of
和 那 他 读 这 风暴 场景 从 " 大卫 科波菲尔 " - - 这 死亡 的
[dʒeɪmz] [ˈstɪr,fɔrθ] ;
James Steerforth ;
詹姆斯 驶向 ;
他还朗读了《大卫·科波菲尔》中的暴风雨场景——詹姆斯·斯蒂尔福斯的死亡；

[bʌt; bət][hi:; hi] [riˈmembəd] [sti:l] [mɔ:(r)] [ˈkli:li] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈslendə(r)] ,
but he remembered still more clearly the face and dress and the slender ,
但 他 记得 仍然 更多的 清楚地 这 脸 和 裙子 和 这 苗条 ,
但他更清楚地记得那张脸、那身衣服和那纤细的身材，

[ˈgɜ:lɪ] [ˈfɪgə(r)][pɒ; əv] [əˈlɪviə] [ˈlændən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
girlish figure of Olivia Langdon at his side .
少女 数字 的 奥利维亚 兰登 在 他的 边 .
他身边是少女般的奥利维亚·兰登。

[ə'li:vɪə] [ˈlæŋdən] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [tu:] [jɪ'əz] [əʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈdelɪkət] [æz; əz][ðə; ðɪ]
Olivia Langdon was twenty - two years old at this time , delicate as the
奥利维亚 兰登 曾是 二十 - 二 年 老的 在 这 时间 , 精美的 作为 这
[ˈmɪnɪtʃə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,
miniature he had seen ,
微型 他 有 已见 ,

当时的奥利维亚·兰登二十二岁，像他见过的微缩模型一样娇弱。

[ðəʊ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfrædʒaɪl] [helθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgɜ:lhʊd] .
though no longer in the fragile health of her girlhood .
尽管 不 更长 在 这 脆弱的 健康 的 她 少女时代 .

虽然她已不再像少女时代那样体弱多病。

[ˈdʒent(ə)l] , [ˈwɪnɪŋ] , [ˈlʌvəbl] , [jɪ:; jɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ˈaɪdl] ,
Gentle , winning , lovable , she was the family idol ,
温和的 , 获胜 , 可爱的 , 她 曾是 这 家庭 偶像 ,

她温柔、讨人喜欢、人见人爱，是全家人的偶像。

[ænd; ænd][ˈsæmjuəl] [ˈklemənz] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɜ:ʃɪpə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:st][ˈməʊmənt]
and Samuel Clemens was no less her worshiper from the first moment
和 塞繆尔 克莱门斯 曾是 不 较少的 她 崇拜者 从 这 第一的 片刻

[ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈmi:tiŋ] .
of their meeting .
的 他们的 会议 .

而塞繆尔·克莱门斯从与她相遇的第一刻起，就对她无比崇拜。

[mɪs] [ˈlæŋdən] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] , [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜ:st][ˈra:ðə(r)] [deɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,
Miss Langdon , on her part , was at first rather dazed by the strange ,
错过 兰登 , 在 她 部分 , 曾是 在 第一的 相当 茫然 经过 这 奇怪的 ,

兰登小姐起初对这奇怪的景象感到有些茫然。

[ˈbrɪliənt] , [ˈhænsəm] [mæn] , [səʊ] [ˌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [jɪ:; jɪ][hæd; həd] [nəʊn] [brɪfɔ:(r)] .
brilliant , handsome man , so unlike anything she had known before .
杰出的 , 英俊的 男人 , 所以 与此不同 任何事物 她 有 已知 前 .

才华横溢、英俊潇洒的男人，和她以前认识的任何人都截然不同。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] ,
When he had gone ,
什么时候 他 有 已消失 ,

他走后，

[jɪ:; jɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmi:tiə(r)][hæd; həd] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)]
she had the feeling that something like a great meteor had crossed her
她 有 这 感觉 那 某物 喜欢 一个 伟大的 流星 有 交叉 她

[skaɪ] .
sky .
天空 .

她感觉好像有一颗巨大的流星划过天空。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈi:ɡə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
To her brother , who was eager for her good opinion of his
到 她 兄弟 , WHO 曾是 渴望的 为了 她 好的 观点 的 他的

[səˈlebrəti] ,
celebrity ,
名人 ,

她哥哥很想知道她对他的名气有什么看法，

[jɪ:; jɪ] [ədˈmɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [əˈpru:v(ə)l] .
she admitted her admiration , if not her entire approval .
她 承认 她 钦佩 , 如果 不是 她 全部的 赞同 .

她承认自己很欣赏他，但并非完全赞同。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ˈdaʊt] .
Her father had no doubts .
她 父亲 有 不 疑虑 .

她父亲对此毫不怀疑。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [diːp] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][men] ,
With a keen sense of humor and a deep knowledge of men ,
和 一个 敏锐的 感觉 的 幽默 和 一个 深的 知识 的 男人 ,
她幽默感敏锐, 对男性有着深刻的了解,

[ˈdʒɜːrvɪs] [ˈlændən] [wəz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈtʃæmpiən] [ɒv; əv] [mɑːk]
Jervis Langdon was from that first evening the devoted champion of Mark
杰维斯 兰登 曾是 从 那 第一的 晚上 这 奉献 冠军 的 标记
Twain .
马克·吐温 .

从那天晚上起, 杰维斯·兰登就成了马克·吐温的忠实拥护者。

[ˈklemənz] [sɔː] [mɪs] [ˈlændən] [əˈgen] [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] ,
Clemens saw Miss Langdon again during the holidays ,
克莱门斯 锯 错过 兰登 再次 期间 这 假期 ,
克莱门斯在假期里再次见到了兰登小姐。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði] [wiːks] [end][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][elˈmaɪrə] - - [suːn] .
and by the week's end he had planned to visit Elmira - - soon .
和 经过 这 本周 结尾 他 有 计划 到 访问 埃尔迈拉 - - 很快 .
到本周末, 他计划尽快去埃尔迈拉。

[bʌt; bət] [feɪt] [ˈmænɪdʒd] [ˈdɪfrəntli] .
But fate managed differently .
但 命运 管理 不同 .

但命运另有安排。

[hiː; hi][wəz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [elˈmaɪrə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] .
He was not to see Elmira for the better part of a year .
他 曾是 不是 到 看 埃尔迈拉 为了 这 更好的 部分 的 一个 年 .
将近一年时间里, 他都没能见到埃尔迈拉。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] - - [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ɐnd]
He returned to his work in Washington - - the preparation of the book and
他 返回 到 他的 工作 在 华盛顿 - - 这 准备 的 这 书 和
his newspaper correspondence .
他的 报纸 一致 .

他回到华盛顿继续工作——准备这本书和处理报社的信件。

[aɪˈtiː][wəz; wəz][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [met] [ˈdʒen(ə)rəl][grɑːnt] , [ðen] [nɒt]
It was in connection with the latter that he first met General Grant , then not
它 曾是 在 联系 和 这 后者 那 他 第一的 遇见 一般的 授予 , 然后 不是
yet President .
然而 总统 .

正是在与后者相关的过程中, 他第一次见到了格兰特将军, 当时格兰特将军还不是总统。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][bəʊθ][men] , [ɪz] [wɜːθ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] .
The incident , characteristic of both men , is worth remembering .
这 事件 , 特征 的 两个都 男人 , 是 值得 记住 .
这一事件具有两人的典型特征, 值得铭记。

[mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [rɪˈleɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] .
Mark Twain had called by permission , elated with the prospect of an interview .
标记 马克·吐温 有 称为 经过 允许 , 欣喜若狂 和 这 前景 的 一个 面试 .
马克·吐温经允许打来电话, 对即将接受采访感到欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] , ['smɑːllɪs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hiː; hi] [faʊnd]
But when he looked into the square , smileless face of the soldier he found
但 什么时候 他 看起来 进入 这 正方形 , 无笑容 脸 的 这 士兵 他 成立
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但当他凝视着士兵那张方正、毫无笑容的脸时，他发现自己.....

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪ'dəʊt] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [seɪ] .
for the first time in his life , without anything particular to say .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 没有 任何事物 特别的 到 说 .

这是他一生中第一次，什么也说不出。

[graːnt] [n'ɒdɪd] ['slɑːtli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Grant nodded slightly and waited .
授予 点头 轻微地 和 等待 .

格兰特微微点头，静静等待。

[hɪz; ɪz]['kɔːlə(r)] [wɪft] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
His caller wished something would happen .
他的 呼叫者 希望 某物 会 发生 .

他的来电者希望发生点什么。

[aɪ 'tiː][dɪd] .
It did .
它 做过 .

确实如此。

[hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] .
His inspiration returned .
他的 灵感 返回 .

他的灵感回来了。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['slɑːtli] [ɪm'bærəst] .
" **General , he said , I seem to be slightly embarrassed .**
" 一般的 , " 他 说 , " 我 似乎 到 是 轻微地 尴尬的 .

“将军,”他说,“我似乎有点尴尬。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是?

" [grænts] [sɪ'verəti] [brəʊk] [ʌp][ɪn] ['lɑːftə(r)] .
" **Grant's severity broke up in laughter .**
" 格兰特 严重性 打破 向上 在 笑声 .

格兰特严肃的表情突然变成了笑声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
There were no further difficulties .
那里 是 不 更远 困难 .

之后未再出现其他困难。

[wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [dɪd][nɒt][gəʊ][səʊ] [wel] .
Work on the book did not go so well .
工作 在 这 书 做过 不是 去 所以 出色地 .

这本书的写作过程并不顺利。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɪ'strækʃənz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['klemənz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]
There were many distractions in Washington , and Clemens did not like the
那里 是 许多 分心 在 华盛顿 , 和 克莱门斯 做过 不是 喜欢 这
[ˈklaɪmət] [ðeə(r)] .
climate there .
气候 那里 :

华盛顿有很多令人分心的事情，克莱门斯不喜欢那里的氛围。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] " ['æltə] " [hæd; həd] ['kɒpi,raɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['letəz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'lʌktənt]
Then he found the " Alta " had copyrighted his letters and were reluctant
然后 他 成立 这 " 阿尔塔 " 有 版权所有 他的 信件 和 是 不情愿的
[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
to allow him to use them .
到 允许 他 到 使用 他们 :

后来他发现《阿尔塔报》已经为他的信件申请了版权，并且不愿允许他使用这些信件。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][seɪl] [æt; ət] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
He decided to sail at once for San Francisco .
他 决定 到 帆 在 一次 为了 圣 弗朗西斯科 :

他决定立即乘船前往旧金山。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] " ['æltə] " ['mætə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðeə(r)] .
If he could arrange the " Alta " matter , he would finish his work there .
如果 他 可以 安排 这 " 阿尔塔 " 事情 , 他 会 结束 他的 工作 那里 :

如果他能解决“阿尔塔”的事情，他就能完成在那里的工作了。

[hiː; hi][dɪd] , [ɪn][fækt] , ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] ['vænɪʃd] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
He did , in fact , carry out this plan , and all difficulties vanished on his arrival .
他 做过 , 在 事实 , 携带 出去 这 计划 , 和 全部 困难 消失了 在 他的 到达 :

他确实执行了这个计划，他一到，所有困难都迎刃而解。

[hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['kɜːn(ə)] [mə'kʊʊm] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [friː] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['æltə] " ['letəz] .
His old friend Colonel McComb obtained for him free use of the " Alta " letters .
他的 老的 朋友 上校 麦库姆 获得 为了 他 自由的 使用 的 这 " 阿尔塔 " 信件 :

他的老朋友麦库姆上校为他争取到了“Alta”字母的免费使用权。

[ðə; ði] [wei] [wʊz; wəz] [naʊ] [klaɪ(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] .
The way was now clear for his book .
这 方式 曾是 现在 清除 为了 他的 书 :

现在，他的书出版之路已经畅通无阻了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɪːdiət] [niːd] [ɒv; əv] [faʊndz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə]['lektʃə(r)] .
His immediate need of funds , however , induced him to lecture .
他的 即时 需要 的 资金 , 然而 , 诱导 他 到 演讲 :

然而，他急需资金，于是便开始讲课。

[ɪn] [meɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [blɪs] :
In May he wrote Bliss :
在 可能 他 写道 极乐 :

五月份他写了《极乐》:

" [aɪ] ['lektʃəd] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][trɪp] ([ðə; ði]['kwɛɪkə(r)] ['sɪtɪ] [ɪk'skɜːʃn]) [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ;
" I lectured here on the trip (the Quaker City excursion) the other night ;
" 我 讲课 这里 在 这 旅行 (这 贵格会 城市 短途旅行) 这 其他 夜晚 ;

“前几天晚上我在这里就这次旅行（贵格城之旅）做了演讲；

\$1 , - [ɪn][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['evri] [siːt] ['teɪkən][ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [naɪt] .
\$1 , 600 in gold in the house ; every seat taken and paid for before night .
\$1 , - 在 金子 在 这 房子 ; 每一个 座位 已采取 和 有薪酬的 为了 前 夜晚 :

屋内有价值 1600 美元的黄金；所有座位在当晚之前都已预订并付款。

" [hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] [wið] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['enədʒi] , ['editɪŋ] [ænd; ənd] [riː'raɪtɪŋ] ,
" **He settled down to work now with his usual energy , editing and rewriting ,**
" 他 定居 向下 到 工作 现在 和 他的 通常 活力 , 编辑 和 重写 ,
他现在安静下来, 以他一贯的精力投入到编辑和改写工作中。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd][ðə; ði][bɪɡ] ['mænjuskɹɪpt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] .
and in two months had the big manuscript ready for delivery .
和 在 二 几个月 有 这 大的 手稿 准备好 为了 送货 .
两个月后, 我就完成了那份厚重的稿件, 准备交付。

[maːk] [tweɪnz] [frendz] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'lei] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [steɪts] " [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
Mark Twain's friends urged him to delay his return to " the States " long enough
标记 马克·吐温的 朋友们 敦促 他 到 延迟 他的 返回 到 " 这 各州 " 长的 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [tʊə(r)] [θruː] [kælə'fɔːniə][ænd; ənd][nə'vɑːdə] .
to make a lecture tour through California and Nevada .
到 制作 一个 演讲 旅游 通过 加利福尼亚州 和 内华达州 .
马克·吐温的朋友们劝他推迟返回“美国”的时间, 以便前往加利福尼亚州和内华达州进行巡回演讲。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['lektʃə(r)] , [ðei] [təʊld][hɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] .
He must give his new lecture , they told him , to his old friends .
他 必须 给 他的 新的 演讲 , 他们 讲述 他 , 到 他的 老的 朋友们 .
他们告诉他, 他必须把这篇新演讲稿讲给他的老朋友们听。

[hiː; hi] [ə'ɡriːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][və'dʒɪniə] ['sɪti] , ['kɑːs(ə)n] , [ænd; ənd] [els'weə(r)] [laɪk]
He agreed , and was received at Virginia City , Carson , and elsewhere like
他 同意 , 和 曾是 已收到 在 弗吉尼亚州 城市 , 卡森 , 和 别处 喜欢
[ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒŋkərə(r)] .
a returning conqueror .
一个 返回 征服者 .
他同意了, 并在弗吉尼亚城、卡森等地受到了凯旋而归的凯旋者的欢迎。

[hiː; hi] ['lektʃəd] [ə'ɡen] [ɪn][sæŋ; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][dʒʌst] [brɪ'fɔː(r)] ['seɪlɪŋ] .
He lectured again in San Francisco just before sailing .
他 讲课 再次 在 圣 弗朗西斯科 只是 前 帆船 .
在启航前, 他又在旧金山进行了一次演讲。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)][wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)] .
The announcement of his lecture was highly original .
这 公告 的 他的 演讲 曾是 高度 原来的 .
他的演讲公告非常新颖。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] - [bɪl] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪ'fjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːməʊst]
It was a hand - bill supposed to have been issued by the foremost
它 曾是 一个 手 - 账单 据称 到 有 到过 发布 经过 这 首先
['sɪtəznz] [ɒv; əv][sæŋ; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
citizens of San Francisco ,
公民 的 圣 弗朗西斯科 ,
这是一份据称由旧金山最杰出的市民发布的传单。

[ə; eɪ] [mɒk] ['prəʊtest] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] ,
a mock protest against his lecture ,
一个 嘲笑 反对 反对 他的 演讲 ,
一场针对他演讲的模拟抗议

[ɜːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'flɪkt] [hɪm'self] [ɒn][ðəm; ðəm] [ə'ɡen] .
urging him to return to New York without inflicting himself on them again .
敦促 他 到 返回 到 新的 约克 没有 造成 他自己 在 他们 再次 .
敦促他返回纽约, 不要再给他们带来麻烦。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bɪl] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plai] .
On the same bill was printed his reply .
在 这 相同的 账单 曾是 打印 他的 回复 .
他的回复也印在同一张账单上。

[ɪn][aɪˈtiː][hiː; hi] [sed] :
In it he said :
在 它 他 说 :

他在文中写道：

" [ai] [wɪl] [ˈtɔːment] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .
" I will torment the people if I want to .
" 我 将要 折磨 这 人们 如果 我 想 到 .

“如果我想折磨人民，我就会这么做。”

[aɪˈtiː][ˈəʊnli] [kɒsts] [ðem; ðəm] \$1 [əˈpiːs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [stænd][aɪˈtiː] ,
It only costs them \$1 apiece , and , if they can't stand it ,
它 仅有的 成本 他们 \$1 一块 , 和 , 如果 他们 不能 站立 它 ,
每人只需花费1美元，如果他们实在无法忍受，

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
what do they stay here for ?
什么 做 他们 停留 这里 为了 ?

他们为什么留在这里？

" [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [ˈpɒzətɪvli] [tuː; tə][seɪl][ɒn][dʒʊˈlaɪ] 6th [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [tɔːk] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns]
" He promised positively to sail on July 6th if they would let him talk just this once
" 他 承诺 积极地 到 帆 在 七月 6th 如果 他们 会 让 他 讲话 只是 这 一次
.
:
.

“他郑重承诺，如果他们肯让他说这一次话，他将于7月6日启航。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdrɒsləri] [ɒn][ðə; ði] [bɪl] ,
There was a good deal more of this drollery on the bill ,
那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 的 这 笑话 在 这 账单 ,
账单上还有很多类似的幽默桥段。

[wɪtʃ] [endɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpiə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːkəntaɪl] [ˈlaɪbrəri]
which ended with the announcement that he would appear at the Mercantile Library
哪个 结束 和 这 公告 那 他 会 出现 在 这 商业 图书馆
[ɒn][dʒʊˈlaɪ] 2d .
on July 2d .
在 七月 2d .

最后宣布他将于 7 月 2 日在商业图书馆亮相。

[aɪˈtiː][ɪz][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ɒn] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
It is unnecessary to say that the place was jammed on that evening .
它 是 不必要 到 说 那 这 地方 曾是 卡住 在 那 晚上 .
那天晚上那里人山人海，这无需赘言。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈlektʃə(r)] [ɪˈvent] [sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][hæz; həz][ˈevə(r)] [nəʊn] .
It was probably the greatest lecture event San Francisco has ever known .
它 曾是 大概 这 最 演讲 事件 圣 弗朗西斯科 有 曾经 已知 .
这可能是旧金山有史以来最盛大的讲座活动。

[fɔː(r)] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [dʒʊˈlaɪ][sɪks] , - , [mɑːk] [tweɪn] [seɪld] , [ˈvaɪə] [ˈæspɪwɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,
Four days later , July 6 , 1868 , Mark Twain sailed , via Aspinwall , for New York ,
四 天 之后 , 七月 6 , - , 标记 马克·吐温 航行 , 通过 阿斯平沃尔 , 为了 新的 约克 ,
四天后，即1868年7月6日，马克·吐温经阿斯平沃尔港乘船前往纽约。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 28th [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt][ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔːd] , [ɔː(r)][ðə; ði]
and on the 28th delivered the manuscript of " The Innocents Abroad , or the
和 在 这 28th 发表 这 手稿 的 " 这 无辜者 国外 , 或者 这
[njuː] [ˈpɪlgrɪmz] [ˈprəʊgres] ,
New Pilgrim's Progress ,
新的 朝圣者的 进步 ,

28日，他交付了《傻子出国记，或新天路历程》的手稿。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:tfəd] ['pʌblɪʃə(r)] .
" to his Hartford publisher .
" 到 他的 哈特福德 出版商 .

致他在哈特福德的出版商。

[ɛks'eks'aɪ'eks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [el'maɪrə] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz]
THE VISIT TO ELMIRA AND ITS CONSEQUENCES
这 访问 到 埃尔迈拉 和 它是 结果

埃尔迈拉之行及其后果

['sæmjʊəl] ['klemənz] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [dɪ'fɜ:d] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['læŋdən] [həʊm]
Samuel Clemens now decided to pay his long - deferred visit to the Langdon home
塞缪尔 克莱门斯 现在 决定 到 支付 他的 长的 - 延期 访问 到 这 兰登 家
[ɪn][el'maɪrə] .
in Elmira .
在 埃尔迈拉 .

塞缪尔·克莱门斯决定去拜访一下埃尔迈拉的兰登家，这次拜访他早就应该做了。

[θru:] ['tʃɑ:li] ['læŋdən] [hi:; hi][gɒt] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'nju:d] ,
Through Charlie Langdon he got the invitation renewed ,
通过 查理 兰登 他 得到 这 邀请 更新 ,
他通过查理·兰登再次获得了邀请。

[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [wi:k] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] [pɒv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
and for a glorious week enjoyed the generous hospitality of the beautiful
和 为了 一个 辉煌 星期 享受 这 慷慨的 热情好客 的 这 美丽的
['læŋdən] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [pɒv; əv][feə(r)] [ə'lɪvɪə] ['læŋdən] - - ['lɪvi] ,
Langdon home and the society of fair Olivia Langdon - - Livy ,
兰登 家 和 这 社会 的 公平的 奥利维亚 兰登 - - 李维 ,
在美好的一周里，我享受了美丽的兰登家的热情款待，以及美丽的奥利维亚·兰登（莉薇）的陪伴。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] - - ['rɪəlaɪzɪŋ; 'rɪ:əlaɪzɪŋ][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ðæt] [fɜ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)]
as they called her - - realizing more and more that for him there
作为 他们 称为 她 - - 意识到 更多的 和 更多的 那 为了 他 那里
[kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
could never be any other woman in the world .
可以 绝不 是 任何 其他 女士 在 这 世界 .

正如他们称呼她的那样——他们越来越意识到，对他来说，世界上不可能有其他女人了。

[hi:; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜ:d] [pɒv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
He spoke no word of this to her ,
他 辐 不 单词 的 这 到 她 ,

他没有把这件事告诉她。

[bʌt; bət][pɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wʊd] [end][hi:; hi] [rɪ'li:vɪd] [hɪm'self]
but on the morning of the day when his visit would end he relieved himself
但 在 这 早晨 的 这 天 什么时候 他的 访问 会 结尾 他 松了口气 他自己
[tu:; tə] ['tʃɑ:li] ['læŋdən] ,
to Charlie Langdon ,
到 查理 兰登 ,

但在他即将结束访问的那天早上，他向查理·兰登小便了。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ə'la:m] .
much to the young man's alarm .
很多 到 这 年轻的 男人的 警报 .

令这位年轻人大为震惊。

[ˈɡreɪtli] [æz; əz][hiː; hi][ədˈmaɪəd] [mɑːk] [tweɪn] [hɪmˈself], [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪm] , [ɔː(r)] ,
Greatly as he admired Mark Twain himself , he did not think him , or ,
非常 作为 他 钦佩 标记 马克·吐温 他自己 , 他 做过 不是 思考 他 , 或者 ,
尽管他非常钦佩马克·吐温本人, 但他并不认为马克·吐温, 或者说,

[ɪnˈdiːd] , [ˈeni] [mæn] , [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈlɪvi] , " [huːm] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ˈlɪt(ə)l] [[ɔːt] [ɒv; əv]
indeed , any man , good enough for " Livy , " whom he considered little short of
的确 , 任何 男人 , 好的 足够的 为了 " 李维 , " 谁 他 经过考虑的 小的 短的 的
[ə; eɪ][seɪnt] .
a saint .
一个 圣 .

事实上, 任何男人都足以让李维满意, 他认为李维几乎就是一位圣人。
[ˈklemənz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈlæŋdən] [sed] , [wen] [hiː; hi]
Clemens was to take a train that evening , but young Langdon said , when he
克莱门斯 曾是 到 拿 一个 火车 那 晚上 , 但 年轻的 兰登 说 , 什么时候 他
[rɪˈkʌvəd] :
recovered :
恢复 :

克莱门斯当晚原本要乘火车离开, 但年轻的兰登在康复后说道:
" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈklemənz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪn] [ɪn][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
" Look here , Clemens , there's a train in half an hour .
" 看 这里 , 克莱门斯 , 有 一个 火车 在 一半 一个 小时 .
“克莱门斯, 你看, 半小时后有一趟火车。”

[aɪl] [help][juː; jʊ] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] .
I'll help you catch it .
患病的 帮助 你 抓住 它 .
我会帮你抓住它。

[doʊnt] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [təˈnaɪt] ; [ɡəʊ] [naʊ] !
Don't wait until tonight ; go now !
不 等待 直到 今晚 ; 去 现在 !
别等到今晚, 现在就去!

" [mɑːk] [tweɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mark Twain shook his head .
" 标记 马克·吐温 摇晃 他的 头 .
马克·吐温摇了摇头。

" [nəʊ] , [ˈtʃɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [drɔːl] .
" No , Charlie , " he said , in his gentle drawl .
" 不 , 查理 , " 他 说 , 在 他的 温和的 拖长音 .
“不, 查理,”他用他那温和的慢条斯理的语调说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔːlɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɒspɪˈtæləti] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋɡə(r)] .
" I want to enjoy your hospitality a little longer .
" 我 想 到 享受 你的 热情好客 一个 小的 更长 .
我想再多享受一会儿你们的热情款待。

[aɪ] [ˈpromɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɜːkəmspekt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡəʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
I promise to be circumspect , and I'll go to - night .
我 承诺 到 是 谨慎 , 和 患病的 去 到 - 夜晚 .
我保证会谨慎行事, 今晚就去。

" [ðæt] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] ,
" That night after dinner , when it was time to take the train ,
" 那 夜晚 后 晚餐 , 什么时候 它 曾是 时间 到 拿 这 火车 ,
“那天晚上吃过晚饭后, 到了该乘火车的时候,

[ə; eɪ] [laɪt] [tuː] - ['siːtɪd] ['wæɡən][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

a light two - seated wagon was at the gate .
一个 光 二 - 坐着 车皮 曾是 在 这 门 。

门口停着一辆轻便的双人马车。

[jʌŋ] ['læŋdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
Young Langdon and his guest took the back seat , which , for some reason ,

年轻的 兰登 和 他的 客人 采取 这 后退 座位 , 哪个 , 为了 一些 原因 ,

年轻的兰登和他的客人坐在后排, 不知何故,

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒkt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

had not been locked in its place .
有 不是 到过 已锁定 在 它是 地方 。

并没有被锁在原位。

[ðə; ði] [hɔːs] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fɔːwəd] [sprɪŋ] ,

The horse started with a quick forward spring ,
这 马 开始 和 一个 快的 向前 春天 ,

马儿向前猛冲, 动作迅猛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ɪts] [tuː] ['ɔkjuːpənts] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)] [ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪð] [fɔːs] [ɒn]
and the seat with its two occupants described a circle and landed with force on

和 这 座位 和 它是 二 居住者 描述 一个 圆圈 和 登陆 和 力量 在

[ðə; ði] ['kɒblɪd] [striːt] .

the cobbled street .
这 鹅卵石路 街道 。

座位连同上面的两个人一起画了一个圆圈, 然后重重地落在鹅卵石街道上。

['naɪðə(r)] ['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [hɜːt] - - ['əʊnli] [deɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
Neither passenger was seriously hurt - - only dazed a little for the moment .

两者都不 乘客 曾是 严重地 伤害 - - 仅有的 茫然 一个 小的 为了 这 片刻 。

两名乘客均未受重伤, 只是当时有些晕眩。

[bʌt; bət][tuː; tə] [mɑːk] [tweɪn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

But to Mark Twain there came a sudden inspiration .
但 到 标记 马克·吐温 那里 来了 一个 突然 灵感 。

但马克·吐温却突然有了灵感。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [prə'ləŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

Here was a chance to prolong his visit .
这里 曾是 一个 机会 到 延长 他的 访问 。

这是一个延长他访问时间的机会。

[wen] [ðə; ði] ['læŋdən] ['haʊshəʊld] ['gæðəd] [wɪð] [ri'stɔrətɪv, -'stɔː-] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)][æt; ət]
When the Langdon household gathered with restoratives , he did not recover at

什么时候 这 兰登 家庭 聚集 和 修复剂 , 他 做过 不是 恢复 在

[wʌns] ,

once ,
一次 ,

当兰登一家人聚在一起给他服用恢复性药物时, 他并没有立刻恢复过来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)]
and allowed himself to be supported to an arm - chair for further

和 允许 他自己 到 是 有 到 一个 手臂 - 椅子 为了 更远

[ˈremədɪz] .

remedies .
补救措施 。

他任由别人搀扶着坐到扶手椅上, 以便接受进一步的治疗。

['lɪvi] ['læŋdən] [ʃəʊd] [ɪ'speɪ] [æŋ'zaɪəti] .

Livy Langdon showed especial anxiety .
李维 兰登 显示 特别的 焦虑 。

莉薇·兰登表现出特别的焦虑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ] , [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
He was not allowed to go , now , of course ;
他 曾是 不是 允许 到 去 , 现在 , 的 课程 ;

当然, 现在他不能走了;

[hi:; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .
he must stay until it was certain that his recovery was complete .
他 必须 停留 直到 它 曾是 肯定 那 他的 恢复 曾是 完全的 .

他必须留院观察, 直到确定他完全康复为止。

[pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'tɜ:nəli] [ɪndʒəd] .
Perhaps he had been internally injured .
也许 他 有 到过 内部 受伤 .

或许他受到了内伤。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] [tu:] [wi:ks] , [tu:] [wi:ks] [ɒv; əv][pʊə(r)] ['hæpinəs] ,
His visit was prolonged two weeks , two weeks of pure happiness ,
他的 访问 曾是 延长 二 周 , 二 周 的 纯的 幸福 ,

他的访问延长了两周, 两周的纯粹快乐。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'wei] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒli] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][wɪn] ['lɪvi] ['læŋdən] [fɔ:(r); fə(r)]
and when he went away he had fully resolved to win Livy Langdon for
和 什么时候 他 去 离开 他 有 完全 已解决 到 赢 李维 兰登 为了

[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

他离开时已经下定决心要娶莉薇·兰登为妻。

[mɑ:k] [tweɪn] [naʊ] [went] [tu:; tə] ['hɑ:tfəd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] [pru:fs] ,
Mark Twain now went to Hartford to look after his book proofs ,
标记 马克·吐温 现在 去 到 哈特福德 到 看 后 他的 书 证明 ,

马克·吐温随后前往哈特福德照看他的书稿校样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [met] [ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][eɪtʃ] . [twɪtʃəl] ,
and there for the first time met the Rev . Joseph H . Twichell ,
和 那里 为了 这 第一的 时间 遇见 这 牧师 . 约瑟夫 H . 特威切尔 ,

在那里, 他第一次遇到了约瑟夫·H·特维切尔牧师。

[hu:] [wʊd] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][kləʊsɪst] [frend] .
who would become his closest friend .
WHO 会 变得 他的 最接近 朋友 .

他后来成为了他最亲密的朋友。

[ðə; ði] [tu:] [men] , [səʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['meni] [weɪz] , ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [fɒndəst] [ædmə'reɪ(ə)n]
The two men , so different in many ways , always had the fondest admiration
这 二 男人 , 所以 不同的 在 许多 方式 , 总是 有 这 最爱 钦佩

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
for each other ;
为了 每个 其他 ;

这两个人在很多方面都截然不同, 但他们始终对彼此充满敬佩之情;

[i:tʃ] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gret] ['kʌrɪdʒ] , [hju:'mænəti] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
each recognized in the other great courage , humanity , and sympathy .
每个 认可 在 这 其他 伟大的 勇气 , 人类 , 和 同情 .

彼此都看到了对方身上伟大的勇气、人性和同情心。

['klemənz] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['hɑ:tfəd] [ðæt] ['wɪntə(r)] .
Clemens would gladly have remained in Hartford that winter .
克莱门斯 会 乐意 有 剩余 在 哈特福德 那 冬天 .

克莱门斯很乐意在哈特福德过冬。

[ˈtwɪtʃəl] [prɪˈzɛntɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˈmeni] [kənˈdʒɪːniəl] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [tʃɑːlz] [ˈdʌdli] [ˈwɔːnə] ,
Twichell presented him to many congenial people , including Charles Dudley Warner ,
特威切尔 呈现 他 到 许多 相投 人们 , 包括 查尔斯 达德利 华纳 ,
[ˈhæriət] [ˈbiːtʃə(r)] [stəʊ] ,
Harriet Beecher Stowe ,
哈丽特 比彻 斯托 ,

特威切尔将他介绍给了许多志趣相投的人, 包括查尔斯·达德利·华纳、哈里特·比彻·斯托等。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [fəʊk] .
and other writing folk .
和 其他 写作 民间 .
以及其他写作人士。

[bʌt; bət] [ˈflætərɪŋ] [ˈlektʃə(r)] [ˈɒfəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [rɪˈfjuːz]
But flattering lecture offers were made him , and he could no longer refuse
但 奉承 演讲 优惠 是 制成 他 , 和 他 可以 不 更长 拒绝
.
:
.

但他收到了许多奉承的演讲邀请, 他再也无法拒绝了。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈlektʃə(r)] " [ðə; ði] [ˈvændl] [əˈbrɔːd] , " [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃæptəz] [frəm; frəm][ðə; ði]
He called his new lecture " The Vandal Abroad , " it being chapters from the
他 称为 他的 新的 演讲 " 这 破坏者 国外 , " 它 存在 章节 从 这
[fɔːθˈkʌmɪŋ] [bʊk] ,
forthcoming book ,
即将推出 书 ,
他将自己的新讲座命名为“海外破坏者”, 讲座内容选自即将出版的同名书籍。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] [ˈevriweə(r)] .
and it was a great success everywhere .
和 它 曾是 一个 伟大的 成功 到处 .
而且在各地都取得了巨大的成功。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪd] ; [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˌθjuːzɪˈæstɪk] .
His houses were crowded ; the newspapers were enthusiastic .
他的 房屋 是 挤 ; 这 报纸 是 热情的 .
他的住所人头攒动; 报纸也热情洋溢地报道。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvəri] [wɒz; wəz] [dɪˈskrɑɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [lɒŋ] , [məˈnɒtənəs] [drɔːl] ,
His delivery was described as a " long , monotonous drawl ,
他的 送货 曾是 描述 作为 一个 " 长的 , 单调 拖长音 ,
他的发音被形容为“冗长、单调的拖腔”,

[wɪð] [fʌn] [ɪnˈveəriəbli] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] - - [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
with fun invariably coming in at the end of a sentence - - after a pause .
和 乐趣 总是 未来 在 在 这 结尾 的 一个 句子 - - 后 一个 暂停 .
有趣的事情总是发生在句末——停顿之后。

" [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ˈevriweə(r)] - - [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [ˌpɒpjʊˈlærəti] .
" **He began to be recognized everywhere - - to have great popularity .**
" 他 开始 到 是 认可 到处 - - 到 有 伟大的 人气 .
“他开始在各地被人认出来——变得非常受欢迎。”

[ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pɑːs] .
People came out on the street to see him pass .
人们 来了 出去 在 这 街道 到 看 他 经过 .
人们纷纷走到街上, 目送他经过。

[ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlektʃə(r)] [enˈgeɪdʒmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈsentrəl] [ˈnjuː] [ˌjɔːk] , [nəʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns]
Many of his lecture engagements were in central New York , no great distance
许多 的 他的 演讲 订婚 是 在 中央 新的 约克 , 不 伟大的 距离
[frɒm; frəm][elˈmaɪrə] .
from Elmira .
从 埃尔迈拉 .

他的许多演讲活动都在纽约州中部举行，距离埃尔迈拉不远。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈlæŋdən] [həʊm] , [ænd; ənd] [went] [wen]
He had a standing invitation to visit the Langdon home , and went when
他 有 一个 常设 邀请 到 访问 这 兰登 家 , 和 去 什么时候
[hiː; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

他一直受到兰登家的邀请，只要有时间就会去拜访。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːtʃɪp] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [smuːð] .
His courtship , however , was not entirely smooth .
他的 求爱 , 然而 , 曾是 不是 完全 光滑的 .
然而，他的求爱过程并非一帆风顺。

[mʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈlæŋdən] [ˈɒnəd] [hɪz; ɪz][ɡɪfts][ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [hɪm] [ˈpɜːsənəli] , [hiː; hi]
Much as Mr . Langdon honored his gifts and admired him personally , he
很多 作为 先生 . 兰登 荣幸 他的 礼物 和 钦佩 他 亲自 , 他
[fiəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
feared that his daughter ,
害怕 那 他的 女儿 ,
尽管兰登先生非常敬重他的才华，也很钦佩他本人，但他担心他的女儿会.....

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
who had known so little of life and the outside world , and the brilliant
WHO 有 已知 所以 小的 的 生活 和 这 外部 世界 , 和 这 杰出的
[ˈtrævələ] ,
traveler ,
游客 ,
他对生活和外部世界知之甚少，而这位才华横溢的旅行家

[ˈlektʃərə(r)] , [ˈɔːθə(r)] , [maɪt] [nɒt][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] .
lecturer , author , might not find happiness in marriage .
讲师 , 作者 , 可能 不是 寻找 幸福 在 婚姻 .
讲师、作家可能无法在婚姻中找到幸福。

[ˈmeni] [əbˈsɜːd] [ˈstɔːrɪz] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][ɒv; əv] [mɑːk] [ˈtweɪnz] [fɜːst] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈdʒɜːrvɪs]
Many absurd stories have been told of Mark Twain's first interview with Jervis
许多 荒诞 故事 有 到过 讲述 的 标记 马克·吐温的第一的 面试 和 杰维斯
[ˈlæŋdən] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
Langdon on this subject ,
兰登 在 这 主题 ,
关于马克·吐温第一次就此话题采访杰维斯·兰登，流传着许多荒谬的故事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪ(ə)n] .
but these are without foundation .
但 这些 是 没有 基础 .
但这些说法毫无根据。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɜːnɪst] [dɪˈskʌ(ə)n] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [left] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ˈrɑːðə(r)]
It was an earnest discussion on both sides , and left Samuel Clemens rather
它 曾是 一个 认真 讨论 在 两个都 侧面 , 和 左边 塞繆尔 克莱门斯 相当
[ˈkrestfɔːlən] ,
crestfallen ,
垂头丧气 ,
双方进行了一番认真的讨论，这让塞繆尔·克莱门斯颇为沮丧。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [həʊp] .
though not without hope .
尽管 不是 没有 希望 .

但并非毫无希望。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] [æz; əz]
More than once the subject was discussed between the two men that winter as
更多的 比 一次 这 主题 曾是 讨论 之间 这 二 男人 那 冬天 作为
[ðə; ði] [ˈlektʃərə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
the lecturer came and went ,
这 讲师 来了 和 去 ,

那年冬天, 讲师来来往往的间隙, 这两个人不止一次地讨论过这个话题。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈgrəʊɪŋ] .
his fame always growing .
他的 名声 总是 生长 .

他的名声与日俱增。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈlæŋdən] [ˈhaʊshəʊld] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
In time the Langdon household had grown to feel that he belonged to them
在 时间 这 兰登 家庭 有 生长 到 感觉 那 他 属于 到 他们
.
:
.

随着时间的推移, 兰登一家渐渐觉得他已经融入了他们的生活。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [step] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈriːəli] [wʌn] [ʊn; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
It would be only a step further to make him really one of the family .
它 会 是 仅有的 一个 步 更远 到 制作 他 真的 一 的 这 家庭 .

让他真正成为家庭的一份子, 只是顺理成章的事了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈpɒzətɪv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æt; ət] [fɜːst] ,
There was no positive engagement at first ,
那里 曾是 不 积极的 订婚 在 第一的 ,

起初双方并没有积极互动。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈgriːd] [bɪˈtwiːn] [ˈklemənz] [ænd; ənd] [ˈdʒɜːrvis] [ˈlæŋdən] [ðæt] [ˈletəz] [ʃʊd; ʃəd]
for it was agreed between Clemens and Jervis Langdon that letters should
为了 它 曾是 同意 之间 克莱门斯 和 杰维斯 兰登 那 信件 应该
[biː; bi] [sent] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlæŋdən] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [sʌn] - [ɪn]
be sent by Mr . Langdon to those who had known his would - be son - in
是 发送 经过 先生 . 兰登 到 那些 WHO 有 已知 他的 会 - 是 儿子 - 在
- [lɔː] [ˈɜːliə(r)] ,
- **law earlier** ,
- 法律 早些时候 ,

因为克莱门斯和杰维斯·兰登之间达成了一项协议, 由兰登先生给那些之前认识他未来女婿的人写信。

[wɪð] [ɪnˈkwæɪəɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktə(r)] .
with inquiries as to his past conduct and general character .
和 查询 作为 到 他的 过去的 执行 和 一般的 特点 .

并询问其过往行为和一般品行。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tɪl] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə] [ðɪːz] [keɪm] ,
It was a good while till answers to these came ,
它 曾是 一个 好的 尽管 直到 答案 到 这些 来了 ,

过了好一阵子才得到这些问题的答案。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and when they arrived Samuel Clemens was on hand to learn the result .
和 什么时候 他们 到达的 塞繆尔 克莱门斯 曾是 在 手 到 学习 这 结果 .

当他们到达时, 塞繆尔·克莱门斯已经在场, 等待结果。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlændən] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈsɒləm] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .
Mr . Langdon had a rather solemn look when they were alone together .
先生 ； 兰登 有 一个 相当 庄严 看 什么时候 他们 是 独自的 一起 ；

当他们单独相处时，兰登先生的表情相当严肃。

[ˈklemənz] [ɑːskt] , " [juːv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈdʒentlmən] [aʊt] [ðeə(r)] ? "
Clemens asked , " You've heard from those gentlemen out there ? "
克莱门斯 问 ， " 你已经 听到 从 那些 先生们 出去 那里 ？ "

克莱门斯问道：“你收到那些先生的消息了吗？”

" [jes] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [kənˈsɜːnɪŋ] [juː; jʊ] . "
" Yes , and from another gentlemen I wrote to concerning you . "
" 是的 ， 和 从 其他 先生们 我 写道 到 有关 你 ； "

“是的，我还通过另一位先生写信提到了你。”

" [ðeɪ] [daʊnt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [ɪnθjuːzɪˈæstɪk] , [frɒm; frəm][jɜː(r); jə(r)][ˈmænə(r)] . "
" They don't appear to have been very enthusiastic , from your manner . "
" 他们 不 出现 到 有 到过 非常 热情的 ， 从 你的 方式 ； "

“从你的态度来看，他们似乎不太热情。”

" [wel] , [jes] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɜː(r); wə(r)] . "
" Well , yes , some of them were . "
" 出色地 ， 是的 ， 一些 的 他们 是 ； "

“嗯，是的，其中一些是。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] [wɒt] [pəˈtɪkjələ(r)] [fɔːm] [ðeə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n] [tʊk] . "
" I suppose I may ask what particular form their emotion took . "
" 我 认为 我 可能 问 什么 特别的 形式 他们的 情感 采取 ； "

“我想我可以问问，他们的情感具体表现为何种形式。”

" [əʊ] , [jes] , [jes] ; [ðeɪ] [əˈgriː] [juˈnænɪməsli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] ,
" Oh , yes , yes ; they agree unanimously that you are a brilliant ,
" 哦 ， 是的 ， 是的 ； 他们 同意 一致 那 你 是 一个 杰出的 ，

“哦，是的，是的；他们一致认为你非常出色，

[ˈeɪb(ə)l][mæn] - - [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃə(r)] ,
able man - - a man with a future ,
有能力的 男人 - - 一个 男人 和 一个 未来 ，

有能力的人——一个有前途的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈhʌzbənd] [ɒn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
and that you would make about the worst husband on record .
和 那 你 会 制作 关于 这 最差 丈夫 在 记录 ；

你会成为史上最糟糕的丈夫之一。

" [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [lʊk] .
" The applicant had a forlorn look .
" 这 申请人 有 一个 绝望 看 ；

申请人神情沮丧。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪˈveɪsɪv] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is nothing very evasive about that , " he said .
" 那里 是 没有什么 非常 回避 关于 那 ， " 他 说 ；

“这没什么回避的，”他说。

[ˈlændən] [rɪˈflektɪd] .
Langdon reflected .
兰登 反映 ；

兰登沉思道。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈfrend] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] ? "
" Haven't you any other friend that you could suggest ? "
" 还没有 你 任何 其他 朋友 那 你 可以 建议 ？ "

你难道没有其他朋友可以推荐吗？

" [ə'pærəntli] [nʌn] [hu:z] ['testɪməni] [wʊd] [bi:; bi]['væljuəb(ə)] .

" Apparently none whose testimony would be valuable .
" 显然 没有任何 谁 见证 会 是 有价值的 .

“显然，这些人的证词都没有什么价值。”

" ['dʒɜ:rvis] ['lændən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

" Jervis Langdon held out his hand .
" 杰维斯 兰登 握住 出去 他的 手 .

杰维斯·兰登伸出了手。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

" You have at least one , " he said .
" 你 有 在 至少 一 , " 他 说 .

“你至少有一个，”他说。

" [ai] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] .

" I believe in you .
" 我 相信 在 你 .

我相信你。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ]['betə(r)] [ðen] [ðei] [du:; də] .

I know you better than they do .
我 知道 你 更好的 然后 他们 做 .

我比他们更了解你。

" [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['lɑ:ŋ,hɔ:rn] ['klemənz] [ænd; ənd] [ə'li:vɪə] ['lu:ɪs] ['lændən] [wɒz; wəz]

" The engagement of Samuel Langhorne Clemens and Olivia Lewis Langdon was

" 这 订婚 的 塞繆尔 兰霍恩 克莱门斯 和 奥利维亚 刘易斯 兰登 曾是

[ˈræɪfəɪd][nekst] [deɪ] , ['februəri] [fɔ:r] , - .

ratified next day , February 4 , 1869 .

已批准 下一个 天 , 二月 4 , - .

“塞繆尔·朗赫恩·克莱门斯和奥利维亚·路易斯·朗登的订婚于次日，即1869年2月4日获得批准。

[tu:; tə][dʒeɪn] ['klemənz] [hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [rəʊt] : " [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

To Jane Clemens her son wrote : " She is a little body ,
到 简 克莱门斯 她 儿子 写道 : " 她 是 一个 小的 身体 ,

简·克莱门斯的儿子在信中写道：“她个子很小，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hɜ:(r); hə(r)][pɪə(r)][ɪn] ['krɪsndəm] .

but she hasn't her peer in Christendom .
但 她 还没有 她 同伴 在 基督教世界 .

但在基督教世界里，她没有能与她匹敌的人物。

" [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

" XXX .
" XXX .

“XXX。

[ðə; ði] [nju:] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

THE NEW BOOK AND A WEDDING

这 新的 书 和 一个 婚礼

新书与婚礼

['klemənz] [kləʊzɪd] [hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] [tʊə(r)][ɪn] [mɑ:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæən; ðən]

Clemens closed his lecture tour in March with a profit of something more than

克莱门斯 关闭 他的 演讲 旅游 在 行进 和 一个 利润 的 某物 更多的 比

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

eight thousand dollars .

八 千 美元 .

克莱门斯在三月份结束了他的巡回演讲，获利超过八千美元。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tʊə(r)][ɒv; əv][ˌkæləˈfɔːniə] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə]
He had intended to make a spring tour of California , but went to
他 有 故意的 到 制作 一个 春天 旅游 的 加利福尼亚州 , 但 去 到
[el'maɪrə] [ɪn'sted] .
Elmira instead .
埃尔迈拉 反而 .

他原本打算春天去加州巡演，但最后去了埃尔迈拉。

[ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] ,
The revised proofs of his book were coming now ,
这 修改 证明 的 他的 书 是 未来 现在 ,
他那本书的修订稿现在出来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈlɪvi] [ˈlæŋdən] [riːd] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] .
and he and gentle Livy Langdon read them together .
和 他 和 温和的 李维 兰登 读 他们 一起 .
他和温柔的莉薇·兰登一起读了这些书。

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ˈriːəlaɪzd] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət]
Samuel Clemens realized presently that the girl he had chosen had a delicate
塞缪尔 克莱门斯 已实现 目前 那 这 女孩 他 有 选定 有 一个 精美的
[ˈlɪtərəri] [ˈdʒʌdʒmənt] .
literary judgment .
文学 判断 .
塞缪尔·克莱门斯这才意识到，他所选择的这位女孩具有敏锐的文学鉴赏力。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌnz][hɪz; ɪz][ˈeditə(r)] , [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
She became all at once his editor , a position she held until her death .
她 成为 全部 在 一次 他的 编辑 , 一个 位置 她 握住 直到 她 死亡 .
她突然成为他的编辑，并一直担任这个职位直到去世。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈfaɪnɪŋ] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [mʌt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mɑːk] [ˈtweɪnz] [sək'ses] , [ðen]
Her refining influence had much to do with Mark Twain's success , then
她 精制 影响 有 很多 到 做 和 标记 马克·吐温的 成功 , 然后
[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] ,
and later ,
和 之后 ,
她的提炼和影响对马克·吐温当时以及后来的成功都起到了很大的作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv][ˈgrætɪtjuːd] .
and the world owes her a debt of gratitude .
和 这 世界 欠款 她 一个 债务 的 感激 .
世界应该对她心存感激。

[θruː] [ðæt] [fɜːst] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmə(r)] [ðiːz] [tuː] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [pruːfs] [ænd; ənd] [plænd]
Through that first pleasant summer these two worked at the proofs and planned
通过 那 第一的 令人愉快的 夏天 这些 二 工作 在 这 证明 和 计划
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] ,
for their future ,
为了 他们的 未来 ,
在那个美好的夏天里，两人一起校对试稿，并为未来做打算。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪnˈdiːd] .
and were very happy indeed .
和 是 非常 快乐的 的确 .
他们真的非常高兴。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] [wen] [ðə; ði][bɪɡ] [bʊk] [əˈpiəd] [æt; ət][lɑːst] ,
It was about the end of July when the big book appeared at last ,
它 曾是 关于 这 结尾 的 七月 什么时候 这 大的 书 出现 在 最后的 ,
那本大书终于在七月底面世了。

[ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [wɒz; wəz] ['sta:tlɪŋ] .
and its success was startling .
和 它是 成功 曾是 令人震惊 .

它的成功令人震惊。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] .
Nothing like it had ever been known before .
没有什么 喜欢 它 有 曾经 到过 已知 前 .

前所未见。

[ma:k] [tweɪnz] [neɪm] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi][pɒn] ['evri] [tʌŋ] - - [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn]
Mark Twain's name seemed suddenly to be on every tongue - - his book in
标记 马克·吐温的 姓名 似乎 突然 到 是 在 每一个 舌头 - - 他的 书 在
[ˈevri,bɑ:dɪz] [hændz] .
everybody's hands .
每个人的 双手 .

马克·吐温的名字似乎突然间家喻户晓——人手一本他的书。

[frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
From one end of the country to the other ,
从 一 结尾 的 这 国家 到 这 其他 ,

从全国的一端到另一端，

[ˈrɪdər] [wɜ:(r); wə(r)] ['heɪlɪŋ] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hju:məɪst][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtə(r)][ɒv; əv]
readers were hailing him as the greatest humorist and descriptive writer of
读者 是 欢呼 他 作为 这 最 幽默家 和 描述性的 作家 的
[ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] .
modern times .
现代的 时代 .

读者们称赞他是现代最伟大的幽默作家和描写家。

[baɪ][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒlju:mz] [hæd; həd] [bi:n] [səʊld] .
By the first of the year more than thirty thousand volumes had been sold .
经过 这 第一的 的 这 年 更多的 比 三十 千 卷 有 到过 卖 .

到年初，销量已超过三万册。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ; [ɪts] [ləʊɪst] [praɪs][wɒz; wəz] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] [d'ɒləz]
It was a book of travel ; its lowest price was three and a half dollars
它 曾是 一个 书 的 旅行 ; 它是 最低 价格 曾是 三 和 一个 一半 美元
;
;
;
;

这是一本游记，最低售价为三美元五角；

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['i:kwəl] [sɪns] .
the record has not been equaled since .
这 记录 有 不是 到过 等于 自从 .

此后该纪录无人能及。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ˈb:lsəʊ] [lɑ:dʒ] [ɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fʊ:d] , [ænd; ənd] [træns'leɪʃən] ['ɪntu:] ['fɒrən]
In England also large editions had been issued , and translations into foreign
在 英格兰 还 大的 版本 有 到过 发布 , 和 翻译 进入 外国的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ʼʌndə(r)] [wei] .
languages were under way .
语言 是 在下面 方式 .

在英国，也发行了大量版本，并且正在翻译成外语。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʊk] ,
It was and is a great book ,
它 曾是 和 是 一个 伟大的 书 ,

它过去是，现在仍然是一本很棒的书。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [bʊk] - - [ə; eɪ] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] .
because it is a human book - - a book written straight from the heart .
因为 它 是 一个 人类 书 - - 一个 书 书面 直的 从 这 心 .
因为这是一本充满人情味的书——一本发自肺腑的书。

[ɪf] [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈfeɪməs] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [naʊ] .
If Mark Twain had not been famous before , he was so now .
如果 标记 马克·吐温 有 不是 到过 著名的 前 , 他 曾是 所以 现在 .
如果说马克·吐温之前还不出名, 那么现在他已经名声大噪了。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈwaɪdli] [nəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz]
it is doubtful if any other American author was so widely known and read as
它 是 疑 如果 任何 其他 美国人 作者 曾是 所以 广泛 已知 和 读 作为
[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔːd] " [ˈdʒʊərəɪn] [ðæt] [fɜːst] [hɑːf] - [jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)][ɪts]
the author of " The Innocents Abroad " during that first half - year after its
这 作者 的 " 这 无辜者 国外 " 期间 那 第一的 一半 - 年 后 它是
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .
publication .
发布 .

在《傻瓜出国记》出版后的头半年里, 恐怕没有哪位美国作家像该书作者那样广为人知、读者众多。
[ˌjet] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [rɪˈɡɑːd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [mæn] .
Yet for some reason he still did not regard himself as a literary man .
然而 为了 一些 原因 他 仍然 做过 不是 看待 他自己 作为 一个 文学 男人 .
然而, 不知何故, 他仍然不认为自己是一个文学家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːnəlɪst] ,
He was a journalist ,
他 曾是 一个 记者 ,
他是一名记者。

[ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] - [hɪz; ɪz][aɪˈdɪə]
and began to look about for a paper which he could buy - his idea
和 开始 到 看 关于 为了 一个 纸 哪个 他 可以 买 - 他的 主意
[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] .
being to establish a business and a home .
存在 到 建立 一个 商业 和 一个 家 .
于是他开始四处寻找可以购买的报纸——他的想法是创办企业和拥有自己的家。

[θruː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlæŋdənz] [əˈsɪstəns] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] "
Through Mr . Langdon's assistance , he finally obtained an interest in the "
通过 先生 . 兰登的 协助 , 他 最后 获得 一个 兴趣 在 这 "
[ˈbʌfələʊ] [ɪkˈspres] ,
Buffalo Express ,
水牛 表达 ,
在兰登先生的帮助下, 他最终获得了“布法罗快报”的部分股份。

" [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [faʊnd] [hɪm] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz][ɪts][əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃɪət]
" and the end of the year 1869 found him established as its associate
" 和 这 结尾 的 这 年 - 成立 他 已确立的 作为 它是 联系
[ˈeditə(r)] ,
editor ,
编辑 ,
到1869年底, 他已正式成为该杂志的副主编。

[ðəʊ] [sti:l] ['lektʃərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
though still lecturing here and there ,
尽管 仍然 讲课 这里 和 那里 ,

虽然偶尔还会讲课，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][nəʊ]
because his wedding - day was near at hand and there must be no
因为 他的 婚礼 - 天 曾是 靠近 在 手 和 那里 必须 是 不
[læk] [ɒv; əv] [fʌndz] .
lack of funds .
缺少 的 资金 .

因为他的婚礼临近，绝对不能缺钱。

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] 2d [ɒv; əv] ['februəri] , - , [ðæt] ['sæmjʊəl] ['klemənz] [ænd; ənd] [ə'li:vɪə] ['læŋdən]
It was the 2d of February , 1870 , that Samuel Clemens and Olivia Langdon
它 曾是 这 2d 的 二月 , - , 那 塞缪尔 克莱门斯 和 奥利维亚 兰登
[wɜ:z(r); wə(r)] ['mærid] .
were married .
是 已婚 .

1870 年 2 月 2 日，塞缪尔·克莱门斯和奥利维亚·兰登结婚了。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [rəʊt] [tu:; tə][dʒɪm] ['gɪlɪs] ,
A few days before , he sat down one night and wrote to Jim Gillis ,
一个 很少 天 前 , 他 卫星 向下 一 夜晚 和 写道 到 吉姆 吉利斯 ,
几天前的一个晚上，他坐下来给吉姆·吉利斯写了一封信，

[ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tu:'ɑ:ləmi] [hɪlz] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] ,
away out in the Tuolumne Hills , and told him of all his good fortune ,
离开 出去 在 这 图奥勒米 丘陵 , 和 讲述 他 的 全部 他的 好的 财富 ,
到了图奥勒米山脉的远处，我告诉他他所有的好运，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðeə(r)] [deɪz] [æt; ət]['eɪndʒəlz][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜ:d] [frɒg] ['stɔ:ri] ,
recalling their days at Angel's Camp , and the absurd frog story ,
回忆 他们的 天 在 天使的 营 , 和 这 荒诞 青蛙 故事 ,
回忆起他们在天使营的日子，以及那个荒诞的青蛙故事，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
which he said had been the beginning of his happiness .
哪个 他 说 有 到过 这 开始 的 他的 幸福 .
他说，那是他幸福的开始。

[ɪn][ðə; ði] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]
In the five years since then he had traveled a long way , but he had not
在 这 五 年 自从 然后 他 有 旅行 一个 长的 方式 , 但 他 有 不是
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

此后的五年里，他走了很远的路，但他并没有忘记。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [mɑ:k] [tweɪn] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)]
On the morning of his wedding - day Mark Twain received from his publisher
在 这 早晨 的 他的 婚礼 - 天 标记 马克·吐温 已收到 从 他的 出版商
[ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ,
a check for four thousand dollars ,
一个 查看 为了 四 千 美元 ,
马克·吐温结婚当天早上，他的出版商寄给他一张四千美元的支票。

[hɪz; ɪz] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm] [θri:] [mʌnθs] - ['seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm] .
his profit from three months ' sales of the book , a handsome sum .
他的 利润 从 三 几个月 - 销售量 的 这 书 , 一个 英俊的 和 .
他三个月的图书销售收入是一笔可观的利润。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [ə; eɪ]['fæməli][ə'feə(r)] .
The wedding was mainly a family affair .
这 婚礼 曾是 主要 一个 家庭 事务 .
婚礼主要是一场家庭聚会。
[twɪtʃəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['hɑ:tfəd] - - [twɪtʃəl] [tu:; tə] [ə'sɪst] ['tɒməs]
Twichell and his wife came over from Hartford - - Twichell to assist Thomas
特威切尔 和 他的 妻子 来了 超过 从 哈特福德 - - 特威切尔 到 协助 托马斯
[keɪ] . ['bi:tʃə(r)] [ɪn] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] .
K . Beecher in performing the ceremony .
K . 比彻 在 表演 这 仪式 .

特维切尔和他的妻子从哈特福德过来——特维切尔是为了协助托马斯·K·比彻主持仪式。
[dʒeɪn] ['klemənz] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] , [nɔ:(r)][oʊ'raɪən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət]['pæmələ] , [ə; eɪ]
Jane Clemens could not come , nor Orion and his wife ; but Pamela , a
简 克莱门斯 可以 不是 来 , 也不 猎户座 和 他的 妻子 ; 但 帕梅拉 , 一个
[wɪdəʊ] [naʊ] ,
widow now ,
寡妇 现在 ,

简·克莱门斯来不了，奥赖恩和他的妻子也来不了；但是帕梅拉，现在是一位寡妇，
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['æni] , [grəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][es 'ti:] .
and her daughter Annie , grown to a young lady , arrived from St .
和 她 女儿 安妮 , 生长 到 一个 年轻的 女士 , 到达的 从 英石 .
['lu:ɪs] .
Louis .
路易斯 .

她的女儿安妮已经长大成人，从圣路易斯来到这里。
[nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [gests] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:tlɪ] ['læŋdən] ['pɑ:ləz] [ðæt] [ɪn]
Not more than one hundred guests gathered in the stately Langdon parlors that in
不是 更多的 比 一 百 客人 聚集 在 这 庄严 兰登 客厅 那 在
['fju:tʃə(r)] [wʊd] [həʊld][səʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:(r); fə(r)][sæmjʊəl] ['klemənz] [ænd; ənd] [ə'liviə] ['læŋdən] - -
future would hold so much history for Samuel Clemens and Olivia Langdon - -
未来 会 抓住 所以 很多 历史 为了 塞缪尔 克莱门斯 和 奥利维亚 兰登 - -
[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [ðʌs] [meɪd] [ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðeə(r)] .
so much of the story of life and death that thus made its beginning there .
所以 很多 的 这 故事 的 生活 和 死亡 那 因此 制成 它是 开始 那里 .

不到一百位宾客聚集在庄严的兰登客厅里，这里日后将承载塞缪尔·克莱门斯和奥利维亚·兰登的许多历史——许多关于生命和死亡的故事都从这里开始。
[ðen] , [æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [dɑ:nst]
Then , at seven in the evening , they were married , and the bride danced
然后 , 在 七 在 这 晚上 , 他们 是 已婚 , 和 这 新娘 跳舞
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] ,
with her father ,
和 她 父亲 ,

晚上七点，他们举行了婚礼，新娘和她的父亲跳了舞。
[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['tɒməs] ['bi:tʃə(r)] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃɪ][wɔ:(r)][ðə; ði] ['lɒŋɡɪst] [ɡlʌvz] [hi:; hi][hæd; həd]
and the Rev . Thomas Beecher declared she wore the longest gloves he had
和 这 牧师 . 托马斯 比彻 声明 她 穿着 这 最长 手套 他 有
[ˈevə(r)] [si:n] .
ever seen .
曾经 已见 .

托马斯·比彻牧师宣称，她戴着他见过的最长的手套。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [ɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑ:ti] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʌfələʊ] .
It was the next afternoon that the wedding - party set out for Buffalo .
它 曾是 这 下一个 下午 那 这 婚礼 - 派对 放 出去 为了 水牛 .
第二天下午，婚礼队伍启程前往布法罗。

[θru:] [ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [sli:] , [æŋ; əŋ][ˈeɪdʒənt][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈlæŋdən] , [ˈklemənz] [hæd; həd]
Through a Mr . Slee , an agent of Mr . Langdon's , Clemens had
通过 一个 先生 . 睡 , 一个 代理人 的 先生 . 兰登的 , 克莱门斯 有
[ɪnˈgeɪdʒd] , [æz; əz][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,
engaged , as he supposed ,
已订婚的 , 作为 他 据称 ,
克莱门斯通过兰登先生的代理人斯利先生（他以为是斯利先生）聘请了兰登先生。

[ə; eɪ] [ˈboːdɪŋ] - [haʊs] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnpriːˈtenʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [stɑːt] [hɪz; ɪz]
a boarding - house , quiet and unpretentious , for he meant to start his
一个 登机 - 房子 , 安静的 和 朴实无华 , 为了 他 意思是 到 开始 他的
[ˈmæɪrɪd] [laɪf] [ˈmɒdɪstli] .
married life modestly .
已婚 生活 谦虚地 .
他选择入住一家安静朴素的寄宿公寓，因为他打算低调地开始他的婚姻生活。

[ˈdʒɜːrvɪs] [ˈlæŋdən] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
Jervis Langdon had a plan of his own for his daughter ,
杰维斯 兰登 有 一个 计划 的 他的 自己的 为了 他的 女儿 ,
杰维斯·兰登为他的女儿另有打算。

[bʌt; bət] [ˈklemənz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but Clemens had received no inkling of it ,
但 克莱门斯 有 已收到 不 暗示 的 它 ,
但克莱门斯对此却毫不知情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fʊl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)] [wɪtʃ] [sliː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
and had full faith in the letter which Slee had written ,
和 有 满的 信仰 在 这 信 哪个 睡 有 书面 ,
他完全相信斯利写的那封信。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪksˈpensɪv] [ˈboːdɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [sɪˈkjʊəd] .
saying that a choice and inexpensive boarding - house had been secured .
说 那 一个 选择 和 价格低廉 登机 - 房子 有 到过 安全 .
据说已经找到了一家价格实惠且条件优越的寄宿公寓。

[wen] , [əˈbaʊt] [naɪn] [əˈklaːk] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈpɑːti] [riːtʃt] [ˈbʌfələʊ] ,
When , about nine o'clock that night , the party reached Buffalo ,
什么时候 , 关于 九 点钟 那 夜晚 , 这 派对 达到 水牛 ,
当晚大约九点钟，一行人抵达布法罗时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [sliː] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
they found Mr . Slee waiting at the station .
他们 成立 先生 . 睡 等待 在 这 车站 .
他们在车站找到了正在等候的斯利先生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] , [ænd; ənd] [sleɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] .
There was snow , and sleighs had been ordered .
那里 曾是 雪 , 和 雪橇 有 到过 订购 .
当时下了雪，雪橇也已经订好了。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈstɑːtɪŋ] , [ðə; ði] [sleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [fel] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [draʊv]
Soon after starting , the sleigh of the bride and groom fell behind and drove
很快 后 开始 , 这 雪橇 的 这 新娘 和 新郎 跌倒 在后面 和 驾驶
[əˈbaʊt] [ˈraːðə(r)] [ˈeɪmləsli] ,
about rather aimlessly ,
关于 相当 漫无目的地 ,
出发不久，新郎新娘的雪橇就落在了后面，漫无目的地行驶着。

[əˈpærəntli] [ˈgəʊɪŋ][ˈnəʊweə(r)][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .
apparently going nowhere in particular .
显然 去 无处 在 特别的 .
似乎并没有去往任何特定的地方。

新郎茫然不知所措，无法理解这一切的意义——他们拥有了如此完整的婚姻。

[æʔ; ət;][lɑ:st;][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [pʊt;][hɜ:(r); hæ(r)][hænd;][ə'pɒn;][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
At last his young wife put her hand upon his arm .
在 最后的 他的 年轻的 妻子 放 她 手 之上 他的 手臂 :
最后，他的年轻妻子把手放在了他的胳膊上。

" [dʊʊnt;][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ju:θ] ?
" Don't you understand , Youth ?
" 不 你 理解 , 青年 ?
“年轻人，你还不明白吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:(r); hæ(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" she said - - that was always her name for him .
" 她 说 - - 那 曾是 总是 她 姓名 为了 他 :
她说——她一直都这么称呼他。

" [dʊʊnt;][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
" Don't you understand ?
" 不 你 理解 ?
你不明白吗？

[aɪ 'ti:;][ɪz;][aʊəz] , [ɔ:l;][aʊəz] - - ['evriθɪŋ] - - [ə; eɪ] [ɡɪft] [frɒm; frəm;][fɑ:ðə(r)] .
It is ours , all ours - - everything - - a gift from father .
它 是 我们的 , 全部 我们的 - - 一切 - - 一个 礼物 从 父亲 :
这是我们的，一切都是我们的——所有的一切——是父亲的恩赐。

" [bʌt; bət] [stɪl;][hi:; hi][kʊd; kəd;][nɒt] [kwɑɪt] [ɡrɑ:sp;][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd;][mɪstə(r)] . ['lændən] [brɔ:t] [ə; eɪ]
" But still he could not quite grasp it , and Mr . Langdon brought a
" 但 仍然 他 可以 不是 相当 抓牢 它 , 和 先生 : 兰登 带来 一个
[ˈlɪt(ə)] [bɒks;][ænd; ənd] ,
little box and ,
小的 盒子 和 ,
但他仍然无法完全理解，于是兰登先生拿来一个小盒子，

[əʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['hændɪd;][ðem; ðəm;][ðə; ði] [di:dz] .
opening it , handed them the deeds .
开幕 它 , 递交 他们 这 契约 :
打开门，把地契递给了他们。

[ˈnəʊbədi] [kwɑɪt] [ri'membə] [wɒt] [wɒz; wəz;][ðə; ði][fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] ['sæmjʊəl] ['klemənz] [meɪd] ,
Nobody quite remembers what was the first remark that Samuel Clemens made ,
无人 相当 记得 什么 曾是 这 第一的 评论 那 塞缪尔 克莱门斯 制成 ,
没有人确切记得塞缪尔·克莱门斯说的第一句话是什么。

[bʌt; bət;][aɪðə(r)] [ðen; ɔ:(r);][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtə(r)][hi:; hi] [sed] :
but either then or a little later he said :
但 任何一个 然后 或者 一个 小的 之后 他 说 :
但当时或稍后，他说：

" ['mɪstə(r)] . ['lændən] , [wen'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['bʌfələʊ] , [ɪf] [ɪts] [twɑɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" Mr . Langdon , whenever you are in Buffalo , if it's twice a year ,
" 先生 : 兰登 , 每当 你 是 在 水牛 , 如果它是 两次 一个 年 ,
“兰登先生，无论何时您来布法罗，哪怕一年两次，

[kʌm] [raɪt] [hɪə(r)] . [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][bæg;][ænd; ənd] [steɪ] [əʊvə'naɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] . [aɪ 'ti:]
come right here . Bring your bag and stay overnight if you want to . It
来 正确的 这里 : 带来 你的 包 和 停留 过夜 如果 你 想 到 : 它
[ˈʃɑ:nt] [kɒst;][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sent] .
sha'n't cost you a cent .
不会 成本 你 一个 中心 :
就到这里来。带上你的行李，想住一晚就住。一分钱都不用花。

" [ˈɛksˈɛksˈaɪ] .
" **XXXI** .
" xxxi .

“XXXI.

[mɑ:k] [tweɪn] [ɪn] [ˈbʌfələʊ]
MARK TWAIN IN BUFFALO
标记 特温 在 水牛

马克·吐温在布法罗

[mɑ:k] [tweɪn] [rɪˈmeɪnd] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈji:əz] [ɪn] [ˈbʌfələʊ] - - [ə; eɪ][ˈpiəriəd][pʊv; əv] [mʌtʃ] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
Mark Twain remained less than two years in Buffalo - - a period of much affliction .
标记 马克·吐温 剩余 较少的 比 二 年 在 水牛 - - 一个 时期 的 很多 痛苦 .

马克·吐温在布法罗停留的时间不到两年——这是一段充满苦难的时期。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈprɒspekts] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dlɪ] [hæv; həv] [bi:n] [braɪtə] .
In the beginning , prospects could hardly have been brighter .
在 这 开始 , 前景 可以 几乎 有 到过 更亮 .

起初，前景可谓一片光明。

[hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [həʊm] [si:md] [ˈpɜ:fɪkt] .
His beautiful home seemed perfect .
他的 美丽的 家 似乎 完美的 .

他那漂亮的房子看起来完美无瑕。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [wɜ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈti:] .
At the office he found work to his hand , and enjoyed it .
在 这 办公室 他 成立 工作 到 他的 手 , 和 享受 它 .

他在办公室找到了工作，并且乐在其中。

[hɪz; ɪz][si: ˈəʊ - [ˈedɪtə(r)] , [dʒeɪ] . [ˈdʌblju:] . [lɑ:n] , [hu:] [sæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][frəm; frəm][hɪm] ,
His co - editor , J . W . Larned , who sat across the table from him ,
他的 合作 - 编辑 , J . W . 拉尼德 , WHO 卫星 穿过 这 桌子 从 他 ,

他的合作编辑 JW Larned 就坐在他对面。

[ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˈleɪtə(r)] [haʊ] [mɑ:k] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æz; əz][hi:; hi] [went] [əˈlɒŋ] - - [ðə; ði][ˈhju:mə(r)]
used to tell later how Mark enjoyed his work as he went along - - the humor
用过的 到 告诉 之后 如何 标记 享受 他的 工作 作为 他 去 沿着 - - 这 幽默

[pʊv; əv][aɪ ˈti:] - - [ˈfri:kwəntli] [ˈlɑ:fɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm] [nju:] [əbˈsɜ:dəti] [keɪm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
of it - - frequently laughing as some new absurdity came into his mind .
的 它 - - 频繁地 笑 作为 一些 新的 荒谬 来了 进入 他的 头脑 .

后来人们常说，马克在工作中乐在其中——享受其中的幽默——经常会因为脑海中冒出一些新的荒诞想法而大笑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [ˈregjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈraɪvlz] ,
He was not very regular in his arrivals ,
他 曾是 不是 非常 常规的 在 他的 到达 ,

他经常不规律地到访。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:kt] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ][vɑ:st] [əˈmaʊnt] [pʊv; əv] " [ˈkɒpi] " - - [skɪts] ,
but he worked long hours and turned in a vast amount of " copy " - - skits ,
但 他 工作 长的 小时 和 转向 在 一个 广阔的 数量 的 " 复制 " - - 小品 ,

但他工作时间很长，交出了大量的“文稿”——小品、

[ˈsketʃɪz] , [ˌedɪˈtɔ:riəlz] , [ænd; ənd] [ˈkɒments] [pʊv; əv][ə; eɪ] [ˈveəriəd] [sɔ:t] .
sketches , editorials , and comments of a varied sort .
草图 , 社论 , 和 评论 的 一个 多种多样 种类 .

各种类型的素描、社论和评论。

[nɒt] [ɔ:l][pʊv; əv][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈhju:mərəs] ;
Not all of it was humorous ;
不是 全部 的 它 曾是 幽默 ;

并非所有内容都幽默；

[hi:; hi] [wɒd] [stɒp] [wɜ:k] ['eni] [taɪm] [ɒn][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [sketʃ] [tu:; tə] [ə'tæk] [sʌm; səm][ə'bjʊ:s][ɔ:(r)]
he would stop work any time on an amusing sketch to attack some abuse or
他 会 停止 工作 任何 时间 在 一个 有趣 草图 到 攻击 一些 虐待 或者
[dɪ'naʊns] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
denounce an injustice ,
声讨 一个 不公正 ,
他随时会停下正在创作的有趣小品，转而抨击某种虐待行为或谴责某种不公正现象。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][ɪn] ['skɔ:tʃɪŋ] [wɜ:dz] [ðæt] [meɪd] [ə'fendə] [pɔ:z] .
and he did it in scorching words that made offenders pause .
和 他 做过 它 在 灼热 字 那 制成 罪犯 暂停 .
他用措辞严厉的话语让那些冒犯者忐忑不安。

[wʌns] , [wen] [tu:] ['præktɪkl] ['dʒəʊkəz][hæd; həd] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [nɒt]
Once , when two practical jokers had sent in a marriage notice of persons not
一次 , 什么时候 二 实际的 小丑 有 发送 在 一个 婚姻 注意 的 人 不是
[i:v(ə)n] ['kɒntempleɪɪŋ] ['mætrɪməni] ,
even contemplating matrimony ,
甚至 沉思 婚姻 ,
有一次，两个爱开玩笑的人寄出了一份结婚启事，而他们根本没有结婚的打算。

[hi:; hi] [rəʊt] :
he wrote :
他 写道 :
他写道:

" [ðɪs] [dɪ'si:t] [hæz; həz] [bi:n] ['præktɪst] [mə'liʃəsli] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [men] [hu:z] [smɔ:ɪ] [səʊlz]
" This deceit has been practised maliciously by a couple of men whose small souls
" 这 欺骗 有 到过 已实践 恶意地 经过 一个 夫妻 的 男人 谁 小的 灵魂
[wɪl] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðeə(r)] [pɔ:rz] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [nɒt] ['vɑ:nɪʃ] [ðeə(r)] [haɪdz] .
will escape through their pores some day if they do not varnish their hides .
将要 逃脱 通过 他们的 毛孔 一些 天 如果 他们 做 不是 漆 他们的 隐藏 .
“这种欺骗行为是由几个心怀恶意的人实施的，如果他们不掩盖自己的卑劣行径，总有一天他们的灵魂会从毛孔里逃出来。”

" [ɪn] [meɪ] [hi:; hi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ʌndə'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [kɔ:ld] "
" In May he considerably increased his income by undertaking a department called "
" 在 可能 他 相当 增加 他的 收入 经过 承诺 一个 部门 称为 "
[memə'rændə] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ŋju:] " ['gæləksi] " [mægə'zi:n] .
Memoranda " for the new " Galaxy " magazine .
备忘录 " 为了 这 新的 " 星系 " 杂志 .
“5月份，他为新创办的《银河》杂志撰写了一个名为‘备忘录’的专栏，从而大幅增加了收入。

[ðə; ðɪ] ['aʊtlɒk] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] ['eɪdʒənt] , [dʒeɪmz] ['red.pæθ] ,
The outlook was now so promising that to his lecture agent , James Redpath ,
这 前景 曾是 现在 所以 有前途 那 到 他的 演讲 代理人 , 詹姆斯 红径 ,
[hi:; hi] [rəʊt] :
he wrote :
他 写道 :
前景如此光明，以至于他给他的演讲经纪人詹姆斯·雷德帕斯写信说:

" [dɪə(r)] [red] : [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lektʃə(r)] ['eni] [mɔ:(r)][fə'rɛvə(r)] .
" DEAR RED : I'm not going to lecture any more forever .
" 亲爱的 红色的 : 我是 不是 去 到 演讲 任何 更多的 永远 .
“亲爱的红：我以后再也不讲课了。”

[aɪv] [gɒt] [θɪŋz] ['saɪfə] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['frækʃn] [naʊ] .
I've got things ciphred down to a fraction now .
我已经 得到 事物 加密 向下 到 一个 分数 现在 .
我现在已经把事情简化到只剩一小部分了。

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][ə'baʊt] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
I know just about what it will cost to live ,
我 知道 只是 关于 什么 它 将要 成本 到 居住 ,
我知道维持生命需要花费多少钱,

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'dəʊt] ['lektʃərɪŋ] .
and I can make the money without lecturing .
和 我 能 制作 这 钱 没有 讲课 .
我不用讲课也能赚钱。

[ˈðeəfɔ:(r)] , [əʊld][mæn] , [kaʊnt] [em 'i:] [aʊt] .
Therefore , old man , count me out .
所以 , 老的 男人 , 数数 我 出去 .
所以, 老头, 别把我算进去了。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['letə(r)] :
" **And in a second letter** :
" 和 在 一个 第二 信 :
在第二封信中:
" [aɪ] [ges] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ['pɜ:mənəntli] . [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪf] ,
" **I guess I'm out of the field permanently** . **Have got a lovely wife** ,
" 我 猜测 我是 出去 的 这 场地 永久的 . 有 得到 一个 迷人的 妻子 ,
我想我算是彻底告别这个行业了。我有个可爱的妻子,

[ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] [bi'wɪtʃɪŋli] ['fɜ:nɪʃt] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kærɪdʒ] ,
a lovely house bewitchingly furnished , a lovely carriage ,
一个 迷人的 房子 迷人地 提供 , 一个 迷人的 运输 ,
一栋布置精美、令人着迷的房子, 一辆漂亮的马车,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [hu:z] [stɑɪl] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , ['nʌθɪŋ]
and a coachman whose style and dignity are simply awe - inspiring , nothing
和 一个 马车夫 谁 风格 和 尊严 是 简单地 敬畏 - 鼓舞人心 , 没有什么
[les] ;
less ;
较少的 ;
还有一位风度翩翩、举止优雅的马车夫, 他的风度和尊严令人敬畏, 毫不逊色;

[ænd; ənd][aɪm] ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] , [baɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ,
and I'm making more money than necessary , by considerable ,
和 我是 制作 更多的 钱 比 必要的 , 经过 大量 ,
而且我赚的钱远远超过了必要的数额。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [waɪ] ['kru:sɪfaɪ][maɪ'self] ['naɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] !
and therefore why crucify myself nightly on the platform !
和 所以 为什么 钉死 我 每晚 在 这 平台 !
所以, 我为什么要每晚在台上自我折磨呢!

[ðə; ði][səb'skraɪbə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['si:z(ə)n] , [æt; ət] [li:st]
The subscriber will have to be excused , for the present season , at least
这 订户 将要 有 到 是 已原谅 , 为了 这 展示 季节 , 在 至少
.
:
.
至少在本赛季, 订阅用户将被允许取消订阅。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [ɒn] ['deləweɪ] [ævənju:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz]
" **The little household on Delaware Avenue was indeed a happy place during those**
" 这 小的 家庭 在 特拉华州 大街 曾是 的确 一个 快乐的地方 期间 那些
['ɜ:lɪ] [mʌnθs] .
early months .
早期的 几个月 .
“在最初的几个月里, 特拉华大街上的这户小家庭确实是一个幸福的地方。”

[ˈnaɪðə(r)] [ˈklemənz] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [keəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [səˈsaɪəti] ,
Neither Clemens nor his wife in those days cared much for society ,
两者都不 克莱门斯 也不 他的 妻子 在 那些 天 关心 很多 为了 社会 ,
当时的克莱门斯和他的妻子都不太关心社交活动。

[prɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] .
preferring the comfort of their own home .
偏好 这 舒适 的 他们的 自己的 家 .
他们更喜欢待在自己舒适的家中。

[wʌnz] [wen] [ə; eɪ] [njuː] [ˈfæməli] [muːvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pəˈspəʊnd] [ˈkɔːlɪŋ]
Once when a new family moved into a house across the way they postponed calling
一次 什么时候 一个 新的 家庭 已搬 进入 一个 房子 穿过 这 方式 他们 推迟 呼叫
[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [felt] [əˈfeɪmd] .
until they felt ashamed .
直到 他们 毛毡 羞愧 .
有一次，对面搬来了一户新人家，他们迟迟不打电话，直到觉得不好意思才打。

[ˈklemənz] [hɪmˈself] [kɔːld] [fɜːst] .
Clemens himself called first .
克莱门斯 他自己 称为 第一的 .
克莱门斯本人先打的电话。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [sməʊk] [ˈpɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
One Sunday morning he noticed smoke pouring from an upper window of their
一 星期日 早晨 他 注意到 抽烟 浇注 从 一个 上 窗户 的 他们的
[ˈneɪbərz] [haʊs] .
neighbor's house .
邻居 房子 .
一个星期天的早晨，他注意到邻居家楼上的窗户冒出浓烟。

[ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] , [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] , [ˈeɪdɪntli] [dɪd][nɒt] [səˈspekt] [ðeə(r)][ˈdeɪndʒə(r)] .
The occupants , seated on the veranda , evidently did not suspect their danger .
这 居住者 , 坐着 在 这 阳台 , 显然 做过 不是 怀疑 他们的 危险 .
坐在阳台上的乘客们显然没有意识到自己身处险境。

[ˈklemənz] [stept] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] [pəˈlaɪtli] , [sed] :
Clemens stepped across to the gate and , bowing politely , said :
克莱门斯 步 穿过 到 这 门 和 , 鞠躬 礼貌地 , 说 :
克莱门斯走到大门前，礼貌地鞠了一躬，说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈklemənz] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] [brɪˈfɔː(r)] ,
" **My name is Clemens ; we ought to have called on you before** ,
" 我的 姓名 是 克莱门斯 ; 我们 应该 到 有 称为 在 你 前 ,
“我叫克莱门斯；我们早该来拜访你了。”

[ænd; ənd][aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈtruːd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɔːm(ə)l] [wei] ,
and I beg your pardon for intruding now in this informal way ,
和 我 求 你的 赦免 为了 入侵 现在 在 这 非正式 方式 ,
恕我冒昧，以这种非正式的方式打扰您。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz][ɒn][ˈfaɪə(r)] .
but your house is on fire .
但 你的 房子 是 在 火 .
但是你的房子着火了。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [laɪf] [siːmd] [æt; ət][ɪts] [best] [ðæt] [ˈʃædəʊz] [ˈgæðəd] .
" **It was at the moment when life seemed at its best that shadows gathered** .
" 它 曾是 在 这 片刻 什么时候 生活 似乎 在 它是最好的 那 阴影 聚集 .
“就在生活看似最美好的时刻，阴影却聚集了起来。”

[ˈdʒɜːrvis] [ˈlændən] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [ˈpleɪf(ə)l] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [brɪŋ]
Jervis Langdon had never accepted his son - in - law's playful invitation to " bring
杰维斯 兰登 有 绝不 公认 他的 儿子 - 在 - 法律的 顽皮的 邀请 到 " 带来
[hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [steɪ] [ˌəʊvəˈnaɪt] ,
his bag and stay overnight ,
他的 包 和 停留 过夜 ,
杰维斯·兰登从未接受过他女婿开玩笑的邀请，让他“带上行李来家里过夜”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːst] .
" and now the time for it was past .
" 和 现在 这 时间 为了 它 曾是 过去的 .
“而现在，时机已过。”

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [geɪv] [wei] .
In the spring his health gave way .
在 这 春天 他的 健康 给予 方式 .

春天的时候，他的健康状况恶化了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [huː] [əˈdɔːrd] [hɪm] , [went] [tuː; tə][elˈmaɪrə][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
Mrs . Clemens , who adored him , went to Elmira to be at his bedside .
太太 . 克莱门斯 , WHO 受人喜爱 他 , 去 到 埃尔迈拉 到 是 在 他的 床头 .

克莱门斯夫人非常爱戴他，便前往埃尔迈拉陪伴在他床边。

[θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈɪlnəs] [brɔːt] [ðə; ði][end] .
Three months of lingering illness brought the end .
三 几个月 的 挥之不去的 疾病 带来 这 结尾 .

三个月的持续病痛最终夺去了他的生命。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] ,
His death was a great blow to Mrs . Clemens ,
他的 死亡 曾是 一个 伟大的 吹 到 太太 . 克莱门斯 ,

他的去世对克莱门斯夫人来说是一个巨大的打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [hɑːd] .
and the strain of watching had been very hard .
和 这 拉紧 的 观看 有 到过 非常 难的 .

观看比赛的压力非常大。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] , [ˈnevə(r)][rəʊˈbʌst] , [brˈkeɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Her own health , never robust , became poor .
她 自己的 健康 , 绝不 强壮的 , 成为 贫穷的 .

她原本身体就不好，后来更是每况愈下。

[ə; eɪ] [ˈgɜːlhʊd] [frend] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn]
A girlhood friend , who came to cheer her with a visit , was taken down
一个 少女时代 朋友 , WHO 来了 到 欢呼 她 和 一个 访问 , 曾是 已采取 向下
[wɪð] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvə(r)] .
with typhoid fever .
和 伤寒 发烧 .

一位儿时好友前来探望她，为她加油打气，结果却不幸感染了伤寒。

[əˈnʌðə(r)] [lɒŋ] [ˈprɪəriəd][ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈhɜːsɪŋ] [endɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [deθ] [ɪn]
Another long period of anxiety and nursing ended with the young woman's death in
其他 长的 时期 的 焦虑 和 护理 结束 和 这 年轻的 女性的 死亡 在
[ðə; ði] [ˈklemənz] [həʊm] .
the Clemens home .
这 克莱门斯 家 .

又经历了一段漫长的焦虑和护理期，最终这位年轻女子在克莱门斯家中去世。

[tuː; tə] [maːk] [tweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)] [braɪt] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] .
To Mark Twain and his wife it seemed that their bright days were over .
到 标记 马克·吐温 和 他的 妻子 它 似乎 那 他们的 明亮的 天 是 超过 .

马克·吐温和他的妻子似乎觉得，他们的美好时光已经结束了。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][pʊ; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈlæŋdən] [ˈklemənz] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [brɔ:t] [ˈhæpɪnəs] ,
The arrival of little Langdon Clemens , in November , brought happiness ,
这 到达 的 小的 兰登 克莱门斯 , 在 十一月 , 带来 幸福 ,
11月, 小兰登·克莱门斯的到来带来了幸福。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [həʊld][pɒn][laɪf][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n][pʊ; əv][æŋ'zaɪəti] [gru:]
but his delicate hold on life was so uncertain that the burden of anxiety grew
但 他的 精美的 抓住 在 生活 曾是 所以 不确定 那 这 负担 的 焦虑 生长
.
.
.
但他脆弱的生命状态如此不稳定, 以至于焦虑的负担越来越重。

[ə'mɪd][səʊ] [ˈmeni] [dɪ'strækʃənz] [ˈklemənz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hɑ:d] .
Amid so many distractions Clemens found his work hard .
之中 所以 许多 分心 克莱门斯 成立 他的 工作 难的 .
在诸多干扰因素的影响下, 克莱门斯发现工作很困难。

[hɪz; ɪz] " [ˌmemə'rændə] " [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn][ðə; ði] " [ˈgæləksi] " [mʌst; məst][bi:; bi] [fɪld] [ænd; ənd][bi:; bi]
His " Memoranda " department in the " Galaxy " must be filled and be
他的 " 备忘录 " 部门 在 这 " 星系 " 必须 是 已填 和 是
[braɪt] [ænd; ənd] [ˈri:dəb(ə)l] .
bright and readable .
明亮的 和 可读 .
他在“银河系”的“备忘录”部门必须内容充实、清晰易读。

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .
His work at the office could not be neglected .
他的 工作 在 这 办公室 可以 不是 是 被忽视的 .
他在办公室的工作不容忽视。

[ðen] , [tu:] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,
此外,

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [blɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] "
he had made a contract with Bliss for another book " Roughing It "
他 有 制成 一个 合同 和 极乐 为了 其他 书 " 粗加工 它 "
- - [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get] [ˈstɑ:tɪd] [pɒn] [ðæt] .
- - and he was trying to get started on that .
- - 和 他 曾是 尝试 到 得到 开始 在 那 .
他与布利斯出版社签订了另一本书《艰苦岁月》的合同——他正试图开始着手写作。

[hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tʃeɪf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [dɪ'mɑ:ndz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˌmæɡə'zi:n] [ænd; ənd]
He began to chafe under the relentless demands of the magazine and
他 开始 到 摩擦 在下面 这 狠 需求 的 这 杂志 和
[ˈnju:zpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .
他开始对杂志和报纸无休止的要求感到厌烦。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][aɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
Finally he could stand it no longer .
最后 他 可以 站立 它 不 更长 .
他最终再也无法忍受了。

[hiː; hi][səʊld][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] " [ɪk'spres] , " [æt; ət][ə; eɪ] [ləs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] "
He sold his interest in the " Express , " at a loss , and gave up the "
他 卖 他的 兴趣 在 这 " 表达 , " 在 一个 损失 , 和 给予 向上 这 "

[ˌmemə'reɪndə] .
Memoranda .
备忘录 .

他亏本卖掉了自己在《快报》的股份，并放弃了《备忘录》。

" [ɪn][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['nʌmbə(r)] (['eɪprəl] , -) [hiː; hi] [sed] :
" In the closing number (April , 1871) he said :
" 在 这 结束 数字 (四月 , -) 他 说 :

在最后一期（1871年4月）中，他说道：

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [mʌnθs] , [wɪð] ['hɑːdli] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
" For the last eight months , with hardly an interval , I have had for
" 为了 这 最后的 八 几个月 , 和 几乎 一个 间隔 , 我 有 有 为了
[maɪ] ['feləʊz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʒ] ,
my fellows and comrades ,
我的 伙伴们 和 同志们 ,

“在过去的八个月里，我几乎没有间断地为我的同伴和同志们祈祷，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈdɑːktərz][ænd; ənd]['wɒtʃə, 'wɔː-][əv; əv][ðə; ði] [sɪk] !
night and day , doctors and watchers of the sick !
夜晚 和 天 , 医生 和 观察者 的 这 生病的 !

日夜守护着病人的医生们！

['djʊərɪŋ] [ðɪːz] [eɪt] [mʌnθs] [deθ] [hæz; həz]['teɪkən] [tuː] ['membəz] [əv; əv][maɪ] [həʊm] ['sɜːk(ə)] [ænd; ənd]
During these eight months death has taken two members of my home circle and
期间 这些 八 几个月 死亡 有 已采取 二 成员 的 我的 家 圆圈 和
[mə'lɪgnəntli] ['θret(ə)nd] [tuː] [ˈʌðə(r)z] .
malignantly threatened two others .
恶性地 威胁 二 其他的 .

在这八个月里，死神夺走了我家中两位亲人的生命，另有两人也受到了生命威胁。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] , [jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [ˈʌndə(r)][ˈkɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə]
All this I have experienced , yet all the time have been under contract to
全部 这 我 有 经验丰富的 , 然而 全部 这 时间 有 到过 在下面 合同 到
[ˈfɜːnɪʃ] ['hjuːmərəs] ['mætə(r)] ,
furnish humorous matter ,
提供 幽默 事情 ,

这一切都是我亲身经历的，然而我一直以来都受雇于提供幽默素材的合同。

[wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌmæɡə'ziːn]
once a month , for this magazine
一次 一个 月 , 为了 这 杂志

每月一次，为本杂志撰稿.....

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['sæləri] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ʃeə(r)] [əv; əv][ðə; ði] ['prɒːfɪts][ɪn][ðə; ði]
To be a pirate on a low salary and with no share of the profits in the
到 是 一个 海盗 在 一个 低的 薪水 和 和 不 分享 的 这 利润 在 这
[ˈbɪznəs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [aɪ'dɪə] [əv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
business used to be my idea of an uncomfortable occupation ,
商业 用过的 到 是 我的 主意 的 一个 不舒服 职业 ,

过去，我觉得当海盗最难熬的职业就是拿着微薄的薪水，而且分不到任何利润。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈʌðə(r)] [v'juːz] [naʊ] .
but I have other views now .
但 我 有 其他 浏览 现在 .

但我现在有了不同的看法。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌnθli] ['hjuːmərist][ɪn][ə; eɪ] ['tʃələs] [taɪm][ɪz] ['driəriə] .

To be a monthly humorist in a cheerless time is drearier .
到 是 一个 月度 幽默家 在 一个 冷冷清清 时间 是 更沉闷 .

在这样一个令人沮丧的时代，做一名每月一期的幽默作家就更令人沮丧了。

" [ɛks'ɛks'tuː] .

" XXXII .
" xxxii .

“第三十二章

[æʔ; əʔ] [wɜːk] [ɒn] " ['rʌfɪŋ] [aɪ 'tiː]

AT WORK ON " ROUGHING IT
在 工作 在 " 粗加工 它

正在制作《艰苦岁月》

" [ðə; ði] ['klemənz] ['fæməli] [naʊ] [went] [tuː; tə][el'maɪrə] , [tuː; tə] ['kwɒri] [fɑːm] - - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪltɒp]

" The Clemens family now went to Elmira , to Quarry Farm - - a beautiful hilltop
" 这 克莱门斯 家庭 现在 去 到 埃尔迈拉 , 到 采石场 农场 - - 一个 美丽的 山顶
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

克莱门斯一家现在搬到了埃尔迈拉的采石场农场——一个美丽的山顶地方，

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] - - [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [kleməns] ['sɪstə(r)] ,
overlooking the river and the town - - the home of Mrs . Clemens's sister ,
俯瞰 这 河 和 这 镇 - - 这 家 的 太太 . 克莱门斯 姐姐 ,
['mɪsɪz] . ['θiədɔ] [kreɪn] .
Mrs . Theodore Crane .
太太 . 西奥多 起重机 .

俯瞰河流和城镇——克莱门斯太太的妹妹西奥多·克莱恩太太的家。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tʌːn] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bʊfəd]
They did not expect to return to Buffalo , and the house there was offered
他们 做过 不是 预计 到 返回 到 水牛 , 和 这 房子 那里 曾是 提供
[fʊː(r); fə(r)] [seɪl] .
for sale .
为了 销售 .

他们原本没打算返回布法罗，而且那里的房子也挂牌出售了。

[fʊː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

For them the sunlight had gone out of it .
为了 他们 这 阳光 有 已消失 出去 的 它 .

对他们来说，阳光已经消失了。

['mætəz] [went] ['betə(r)][æʔ; əʔ] ['kwɒri] [fɑːm] .

Matters went better at Quarry Farm .
事情 去 更好的 在 采石场 农场 .

采石场农场的情况好转了。

[ðə; ði]['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] [geɪnd] [streŋθ] ; [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] ['prəʊgres, 'prɔː, prəu'gres] .

The invalids gained strength ; work on the book progressed .
这 无效 获得 力量 ; 工作 在 这 书 进展 .

病人的身体逐渐恢复；书稿的撰写工作也取得了进展。

[ðə; ði] [klemənsɪz] [ðæt] [jɪə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːn] [səʊ] [mʌt]

The Clemenses that year fell in love with the place that was to mean so much
这 克莱门斯 那 年 跌倒在 爱 和 这 地方 那 曾是 到 意思是 所以 很多
[tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['sʌməz] [tuː; tə] [kʌm] .
to them in the many summers to come .
到 他们 在 这 许多 夏天 到 来 .

那一年，克莱门斯一家爱上了这个地方，在接下来的许多个夏天里，这个地方对他们意义非凡。

[mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] ['sætɪsfaid] , [haʊ'veə(r)] , [wið] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
Mark Twain was not altogether satisfied , however , with his writing .

标记 马克·吐温 曾是 不是 共 使满意 , 然而 , 和 他的 写作 .

然而, 马克·吐温对自己的作品并不完全满意。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['stændəd] .
He was afraid it was not up to his literary standard .

他 曾是 害怕的 它 曾是 不是 向上 到 他的 文学 标准 .

他担心这部作品达不到他的文学水准。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)][æ; ət] [ləʊ] [eb] [wen] [hɪz; ɪz][əʊld][fɜ:st] ['editə(r)] , [dʒəʊ] ['gʊdmən] ,
His spirits were at low ebb when his old first editor , Joe Goodman ,

他的 烈酒 是 在 低的 落潮 什么时候 他的 老的 第一的 编辑 , 乔 古德曼 ,

当时他的情绪非常低落, 这时他的老编辑乔·古德曼出现了。

[kɛm] [i:st] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɒf] [æ; ət][el'maɪrə] .
came East and stopped off at Elmira .

来了 东方 和 停止 离开 在 埃尔迈拉 .

一路向东, 在埃尔迈拉停留。

['klemənz] ['hʌrɪd] [hɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] , [ænd; ənd] ,
Clemens hurried him out to the farm , and ,

克莱门斯 慌忙 他 出去 到 这 农场 , 和 ,

克莱门斯催促他赶紧去农场, 然后,

['i:gəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [t'jæptəz] [ɒv; əv] " ['rʌfɪŋ] [,aɪ 'ti:] " ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə]
eagerly putting the chapters of " Roughing It " into his hands , asked him to

急切地 推杆 这 章节 的 " 粗加工 它 " 进入 他的 双手 , 问 他 到

[ri:d] [ðem; ðəm] .
read them .

读 他们 .

我迫不及待地把《艰苦岁月》的章节塞到他手里, 请他阅读。

['gʊdmən] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Goodman seated himself comfortably by a window ,

古德曼 坐着 他自己 舒适地 经过 一个 窗户 ,

古德曼舒服地靠窗坐了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [raɪt] , [bʌt; bət]
while the author went over to a table and pretended to write , but

尽管 这 作者 去 超过 到 一个 桌子 和 假装 到 写 , 但

[wɒz; wəz] ['ri:əli] ['wɒtʃɪŋ] ['gʊdmən] ,
was really watching Goodman ,

曾是 真的 观看 古德曼 ,

作者走到桌边假装写作, 实际上却在观察古德曼。

[hu:] [ri:d] [peɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][peɪdʒ] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [wið] [greɪt] [dɪ'lɪbə'reɪ(ə)n] .
who read page after page solemnly and with great deliberation .

WHO 读 页 后 页 庄严地 和 和 伟大的 审议 .

他们一页一页地认真、仔细地阅读。

['prez(ə)ntli] [mɑ:k] [tweɪn] [kʊd; kəd][stænd][,aɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Presently Mark Twain could stand it no longer .

目前 标记 马克·吐温 可以 站立 它 不 更长 .

马克·吐温现在再也无法忍受了。

[hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ɪk'skleɪm] :
He threw down his pen , exclaiming :

他 扔 向下 他的 笔 , 惊呼 :

他扔下笔, 喊道:

" [ai] [nju:] [aɪ 'ti:] !
" **I knew it !**
" 我 知道 它 ！

“我就知道！

[ai] [nju:] [aɪ 'ti:] !
I knew it !
我 知道 它 ！

我就知道！

[aɪv] [bi:n] ['raɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rɒt] .
I've been writing nothing but rot .
我已经 到过 写作 没有什么 但 腐烂 。

我写的全是废话。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sæt][ðeə(r) [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['ri:dɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [smɑɪl] - - [bʌt; bət][ai][eɪ 'em][nɒt] ['həʊlɪ] **You have sat there all this time reading without a smile - - but I am not wholly**
你 有 卫星 那里 全部 这 时间 阅读 没有 一个 微笑 - - 但 我 是 不是 完全
[tu:; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 。

你一直坐在那里看书，脸上没有一丝笑容——但这也不能全怪我。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['fʌni] [bʊk] [wɪð] [ded] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['sɪknəs]
I have been trying to write a funny book with dead people and sickness
我 有 到过 尝试 到 写 一个 有趣的 书 和 死的 人们 和 疾病
['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 。

我一直试图写一本充满死亡和疾病的搞笑小说。

[əʊ] , [dʒəʊ] , [ai] [wɪ] [ai][kʊd; kəd][daɪ][maɪ'self] ! "
Oh , Joe , I wish I could die myself ! "
哦 ， 乔 ， 我 希望 我 可以 死 我 ！ "

哦，乔，我真希望我自己也能去死！

" [mɑ:k] , " [sed] ['gʊd mən] , " [ai][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['krɪtɪkli] , [nɒt][fʊ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] ,
" **Mark , " said Goodman , " I was reading critically , not for amusement ,**
" 标记 ， " 说 古德曼 ， " 我 曾是 阅读 关键 ， 不是 为了 娱乐 ，
古德曼说：“马克，我是在批判性地阅读，而不是为了消遣。”

[ænd; ənd][səʊ][fʊ:(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [ri:d] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
and so far as I have read , and can judge ,
和 所以 远的 作为 我 有 读 ， 和 能 法官 ，
就我目前所读到的以及我所能判断的而言，

[ðɪs] [ɪz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
this is one of the best things you have ever written .
这 是 一 的 这 最好的 事物 你 有 曾经 书面 。

这是你写过的最好的文章之一。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['pɜ:fɪktli] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] .
I have found it perfectly absorbing .
我 有 成立 它 完美 吸收 。

我觉得它非常引人入胜。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] !
You are doing a great book !
你 是 正在做 一个 伟大的 书 ！

你写了一本很棒的书！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .
" **That was enough** .
" 那 曾是 足够的 .

这就够了。

[ˈklemənz] [nju:] [ðæt] [ˈɡʊdmən] [ˈnevə(r)] [spəʊk] [ˈaɪdli][ɒv; əv] [sʌt] [ˈmætəz] .
Clemens knew that Goodman never spoke idly of such matters .
克莱门斯 知道 那 古德曼 绝不 辐 闲散地 的 这样的 事情 .

克莱门斯知道古德曼从不会随意谈论这类事情。

[ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈti:] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] - - [fʊl] [ɒv; əv][ɪnˈθju:ziæzəm] ,
The author of " Roughing It " was a changed man - - full of enthusiasm ,
这 作者 的 " 粗加工 它 " 曾是 一个 已更改 男人 - - 满的 的 热情 ,
[ˈi:ɡə(r)][tu:; tə][ɡəʊ][ɒn] .
eager to go on .
渴望的 到 去 在 .

《艰苦岁月》的作者判若两人——充满热情，渴望继续前行。

[hi:; hi] [ˈbʊəd] [tu:; tə] [peɪ] [ˈɡʊdmən] [ə; eɪ] [ˈsæləri] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ˈfɜ:nɪ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
He offered to pay Goodman a salary to stay and furnish inspiration .
他 提供 到 支付 古德曼 一个 薪水 到 停留 和 提供 灵感 .

他提出支付古德曼薪水，让他留下来提供灵感。

[ˈɡʊdmən] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈsæləri] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wi:ks] ,
Goodman declined the salary , but remained for several weeks ,
古德曼 拒绝 这 薪水 , 但 剩余 为了 一些 周 ,

古德曼拒绝了这份薪水，但还是留任了几个星期。

[ænd; ənd][ˈdʒʊəriŋ] [lɒŋ] [wɔ:ks] [wɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈfrendz] [tʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ɡeɪv] [ədˈvaɪs] ,
and during long walks which the two friends took over the hills gave advice ,
和 期间 长的 散步 哪个 这 二 朋友们 采取 超过 这 丘陵 给予 建议 ,

在两位朋友长途跋涉翻越山丘的过程中，他们互相提供建议。

[rɪˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [ɡʊd] [məˈtɪəriəl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [help][ænd; ənd] [ˈkʌmfət] .
recalled good material , and was a great help and comfort .
召回 好的 材料 , 和 曾是 一个 伟大的 帮助 和 舒适 .

回忆起一些有用的资料，给了我很大的帮助和安慰。

[ɪn] [meɪ] ,
In May ,
在 可能 ,

在五月，

[ˈklemənz] [rəʊt] [tu:; tə] [blɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈmænjuskɹɪpt][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
Clemens wrote to Bliss that he had twelve hundred manuscript pages of the
克莱门斯 写道 到 极乐 那 他 有 十二 百 手稿 页面 的 这
[nju:] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɜ:nɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [ˈθɜ:ti] [tu:; tə][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [pə(r)] [deɪ] .
new book written and was turning out from thirty to sixty - five per day .
新的 书 书面 和 曾是 转弯 出去 从 三十 到 六十 - 五 每 天 .

克莱门斯写信给布利斯说，他已经写好了1200页新书的手稿，每天能写30到65页。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .
He was in high spirits .
他 曾是 在 高的 烈酒 .

他当时心情很好。

[ðə; ði][ˈfæməli] [helθ] [hæd; həd] [ɪmˈpru:vɪd] - - [wʌns] [mɔ:(r)] [ˈprɒspekts] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] .
The family health had improved - - once more prospects were bright .
这 家庭 健康 有 改进 - - 一次 更多的 前景 是 明亮的 .

家人的健康状况有所改善——前景也更加光明。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [ˈred.pæθ] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə][ˈlektʃə(r)] [əˈgen] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
He even allowed Redpath to persuade him to lecture again during the coming
他 甚至 允许 红径 到 说服 他 到 演讲 再次 期间 这 未来
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 .

他甚至允许雷德帕斯说服他在下个赛季再次进行演讲。

[ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [jeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪkˈspres] " [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [hæd; həd][left] [mɑːk] [tweɪn]
Selling his share of the " Express " at a loss had left Mark Twain
销售 他的 分享 的 这 " 表达 " 在 一个 损失 有 左边 标记 马克·吐温
[kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [det] [ænd; ənd][ˈlektʃə(r)][ˈprɑːfɪts] [wʊd] [ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [miːnz] [ɒv; əv]
considerably in debt and lecture profits would furnish the quickest means of
相当 在 债务 和 演讲 利润 会 提供 这 最快 方法 的
[ˈpeɪmənt] .
payment .
支付 .

马克·吐温亏本卖掉了他在《快报》的股份，这让他负债累累，而演讲收入将是偿还债务最快的手段。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [endɪd] [ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈfæməli] [tʊk] [ʌp] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈhɑːtfəd] , [kəˈnetɪkət] ,
When the summer ended the Clemens family took up residence in Hartford , Connecticut ,
什么时候 这 夏天 结束 这 克莱门斯 家庭 采取 向上 住宅 在 哈特福德 , 康涅狄格州 ,
夏天结束后，克莱门斯一家在康涅狄格州哈特福德定居下来。

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [ˈhʊkə(r)] [haʊs] , [ɒn] [ˈfɒrɪst] [striːt] .
in the fine old Hooker house , on Forest Street .
在 这 美好的 老的 妓女 房子 , 在 森林 街道 .

在森林街上那栋漂亮的古老胡克住宅里。

[ˈhɑːtfəd] [held] [ˈmeni] [ətˈrækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪn] .
Hartford held many attractions for Mark Twain .
哈特福德 握住 许多 景点 为了 标记 马克·吐温 .

哈特福德对马克·吐温来说有很多吸引力。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ləʊˈkeɪtɪd][ðeə(r)] , [ˈɔːlsəʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
His publishers were located there , also it was the home of a
他的 出版商 是 位于 那里 , 还 它 曾是 这 家 的 一个
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈraɪtə] ,
distinguished group of writers ,
杰出的 团体 的 作家 ,

他的出版商就位于那里，那里也是一群杰出作家的故乡。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . " [dʒəʊ] " [twɪtʃəl] .
and of the Rev . " Joe " Twichell .
和 的 这 牧师 . " 乔 " 特威切尔 .

以及“乔”·特维切尔牧师。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈklemənz] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈtʜːn] [tuː; tə] [ˈbʌfələʊ] .
Neither Clemens nor his wife had felt that they could return to Buffalo .
两者都不 克莱门斯 也不 他的 妻子 有 毛毡 那 他们 可以 返回 到 水牛 .

克莱门斯和他的妻子都觉得他们无法回到布法罗。

[ðə; ði] [həʊm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊld] - - [ɪts] [ˈkɒntents] [pækt] [ænd; ənd] [[ɪpt] .
The home there was sold - - its contents packed and shipped .
这 家 那里 曾是 卖 - - 它是 内容 包装 和 已发货 .

那栋房子已经卖掉了——里面的东西都打包运走了。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
They did not see it again .
他们 做过 不是 看 它 再次 .

他们再也没见过它。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ˈfɪnɪʃt] , [mɑ:k] [tweɪn] [ˈlektʃəd] [ˈprɪtɪ] [ˈstedəli] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] , [ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
His book finished , Mark Twain lectured pretty steadily that winter , often in the
他的 书 完成的 , 标记 马克·吐温 讲课 漂亮的 稳步 那 冬天 , 经常 在 这
[ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈbɒstən] ,
neighborhood of Boston ,
邻里 的 波士顿 ,
马克·吐温的书写完后, 那年冬天他一直在进行巡回演讲, 经常在波士顿附近。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlektʃə(r)] [hedˈkwɔ:təz] .
which was lecture headquarters .
哪个 曾是 演讲 总部 .
这里曾是讲座总部。

[mɑ:k] [tweɪn] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbɒstən] .
Mark Twain enjoyed Boston .
标记 马克·吐温 享受 波士顿 .
马克·吐温很喜欢波士顿。

[ɪn] [redpæθs] [ˈɒfɪs] [wʌn][kʊd; kəd][ˈɒf(ə)n] [mi:t] [ænd; ənd] " [swɒp] [ˈstɔ:rɪz] " [wɪð] [dʒɒʃ] [ˈbɪlɪŋz] (
In Redpath's office one could often meet and " swap stories " with Josh Billings (
在 雷德帕斯 办公室 一 可以 经常 见面 和 " 交换 故事 " 和 乔什 比林斯 (
[ˈhenri] [ˈdʌblju:] . [ɔ:]) [ænd; ənd] [pəˈtræʊliəm] [vi:] . [ˈnæzbi] ([ˈdeɪvɪd][ɑ:(r)] . [lɒk]) - - [wel] - [nəʊn]
Henry W . Shaw) and Petroleum V . Nasby (David R . Locke) - - well - known
亨利 W . 肖) 和 石油 V . 纳斯比 (大卫 拉 . 洛克) - - 出色地 - 已知
[ˈhju:mərɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] - - [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstriktli] [ˈlɪtərəri] [ˈsɜ:k(ə)l][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwɪljəm]
humorists of that day - - while in the strictly literary circle there were William
幽默家 的 那 天 - - 尽管 在 这 严格 文学 圆圈 那里 是 威廉
[di:n] [ˈhaʊəlz] ,
Dean Howells ,
院长 豪厄尔斯 ,

在雷德帕斯的办公室里, 人们经常可以遇到乔什·比林斯(亨利·W·肖饰)和石油·V·纳斯比(大卫·R·洛克饰)——当时著名的幽默作家——并与他们“交流故事”, 而在纯粹的文学圈子里, 则有威廉·迪恩·豪威尔斯。

[ˈtɒməs] [ˈbeɪli] [ˈɔ:ldrɪtʃ] , [brɛt] [hɑ:rt] ([hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [brɪkəm] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd]
Thomas Bailey Aldrich , Bret Harte (who by this time had become famous and
托马斯 贝利 奥尔德里奇 , 布雷特 哈特 (WHO 经过 这 时间 有 变得 著名的 和
[ˈdʒɜ:rɪd] [ˈi:stwəd]) ,
journeyed eastward) ,
旅程 向东) ,
托马斯·贝利·奥尔德里奇, 布雷特·哈特(此时他已成名并向东旅行),

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔ:t] .
and others of their sort .
和 其他的 的 他们的 种类 .
以及其他同类组织。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈi:ɡə(r)][ænd; ənd] [ˈmerɪ] , [ðen] ,
They were all young and eager and merry , then ,
他们 是 全部 年轻的 和 渴望的 和 欢乐 , 然后 ,
那时他们都很年轻、充满热情、快乐无比。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɡæðəd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [snʌʃ] [ˈkɔ:nəs] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈgeɪli] [fɑ:(r)][ˈɪntu:]
and they gathered at luncheons in snug corners and talked gaily far into
和 他们 聚集 在 午餐会 在 舒适 角落 和 谈话 兴高采烈地 远的 进入
[ðə; ðɪ] [ˈdɪmnəs] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)] [ɑ:ftəˈhu:nz] .
the dimness of winter afternoons .
这 昏暗 的 冬天 下午 .
他们聚集在舒适的角落里享用午餐, 兴高采烈地交谈到冬日午后昏暗的夜色中。

[hɑ:rt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɔ:d] [ə; ei] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bɒstən] [gru:p] .
Harte had been immediately accorded a high place in the Boston group .
哈特 有 到过 立即地 同意 一个 高的 地方 在 这 波士顿 团体 .
哈特很快就在波士顿集团中获得了很高的地位。

[mɑ:k] [tweɪn] [æz; əz][ə; ei] ['striktli] ['lɪtərəri] [mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑ:dɪd] ['rɑ:ðə(r)] ['daʊtfəli] [baɪ]
Mark Twain as a strictly literary man was still regarded rather doubtfully by
标记 马克·吐温 作为 一个 严格 文学 男人 曾是 仍然 认为 相当 怀疑地 经过
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][set] - - [ðə; ði] ['brɑ:minz] ,
members of the older set - - the Brahmins ,
成员 的 这 老 放 - - 这 婆罗门 ,
马克·吐温作为一名纯粹的文学家，仍然受到老一辈人——婆罗门——的相当怀疑的态度。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɔ:l'redi] [heild] [hɪm] ['dʒɔɪfəli] , ['revəl]
as they were called - - but the young men already hailed him joyfully , reveling
作为 他们 是 称为 - - 但 这 年轻的 男人 已经 赞誉 他 欣喜地 , 狂欢
[ɪn][ðə; ði] [faɪn] ,
in the fine ,
在 这 美好的 ,
正如他们所称呼的那样——但这些年轻人已经欢呼雀跃地向他致敬，沉浸在美好的氛围中，

[ˈfɪələs] [ˈhju:mə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [tɔ:k] , [hɪz; ɪz] [ˈbaʊndləs] [hju:ˈmænəti] .
fearless humor of his writing , his wonderful talk , his boundless humanity .
无畏 幽默 的 他的 写作 , 他的 精彩的 讲话 , 他的 无边无际 人类 .
他作品中无畏的幽默、他精彩的演讲、他无限的人道主义精神。

[ɛks'eks'θri:] .
XXXIII :
xxxiii .
三十三、

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd]
IN ENGLAND
在 英格兰
在英国

[mɑ:k] [tweɪn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['februəri] (-) , [ænd; ənd]['djʊəriŋ][ðə; ði] [seɪm]
Mark Twain closed his lecture season in February (1872) , and during the same
标记 马克·吐温 关闭 他的 演讲 季节 在 二月 (-) , 和 期间 这 相同的
[mʌnθ] [hɪz; ɪz] [ŋju:] [bʊk] ,
month his new book ,
月 他的 新的 书 ,
马克·吐温于1872年2月结束了他的演讲季，同月他的新书也出版了。

" ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
" Roughing It , " came from the press .
" 粗加工 它 , " 来了 从 这 按 .
“艰苦跋涉”一词出自媒体。

[hi:; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði]['lektʃə(r)] ['plætfɔ:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'bændən][aɪ 'ti:]
He disliked the lecture platform , and he felt that he could now abandon it
他 不喜欢 这 演讲 平台 , 和 他 毛毡 那 他 可以 现在 放弃 它
.
:
.

他不喜欢讲台，他觉得现在可以放弃它了。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第9/15页

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ləs] [ɪn] ['bʌfələʊ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdz] .
He had made up his loss in Buffalo and something besides .
他 有 制成 向上 他的 损失 在 水牛 和 某物 除了 .

他不仅弥补了在布法罗的损失，而且还赢了不少。

[fɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] ['serɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [bi:n] [lɑ:dʒ] .
Furthermore , the advance sales on his book had been large .
此外 , 这 进步 销售量 在 他的 书 有 到过 大的 .

此外，他的书预售量也很大。

" ['rʌfɪŋ] [aɪ'ti:] , " [ɪn][fækt] , [pru:vd] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] .
" Roughing It , " in fact , proved a very successful book .
" 粗加工 它 , " 在 事实 , 已证实 一个 非常 成功的 书 .

事实上，《艰苦岁月》这本书非常成功。

[laɪk] " [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [ə'brɔ:d] , " [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɪts][kaɪnd] ,
Like " The Innocents Abroad , " it was the first of its kind ,
喜欢 " 这 无辜者 国外 , " 它 曾是 这 第一的 的 它是 种类 ,

就像《傻瓜出国记》一样，它是同类作品中的首部。

[freɪ] [ɪn][ɪts]['hju:mə(r)][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] , [tru:] [ɪn][ɪts]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][laɪf][hi:; hi]
fresh in its humor and description , true in its picture of the frontier life he
新鲜的 在 它是 幽默 和 描述 , 真的 在 它是 图片 的 这 边境 生活 他

[hæd; həd] [nəʊn] .
had known .
有 已知 .

这部作品幽默风趣，描写生动，真实地展现了他所熟悉的边疆生活。

[ɪn] [θri:] [mʌnθs] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpɪz] [hæd; həd] [bi:n] [səʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑ:ftə(r)][mɔ:(r)]
In three months forty thousand copies had been sold , and now , after more
在 三 几个月 四十 千 副本 有 到过 卖 , 和 现在 , 后 更多的

[ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,
than forty years ,
比 四十 年 ,

三个月内售出了四万册，而现在，四十多年过去了，

[aɪ'ti:][ɪz] [stiɪ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [bʊk] .
it is still a popular book .
它 是 仍然 一个 受欢迎的 书 .

这本书至今仍然很受欢迎。

[ðə; ði][laɪf][aɪ'ti:] [dɪ'skraɪbz] [ɪz][ɔ:l] [ɡɒn] - [ðə; ði] [si:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .
The life it describes is all gone - the scenes are changed .
这 生活 它 描述 是 全部 已消失 - 这 场景 是 已更改 .

它所描述的生活已经一去不复返了——一切都变了。

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ə; eɪ] ['væniʃd] [taɪm] - - [ə; eɪ] [dɪ'lɑɪf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] - - [æz; əz]
It is a record of a vanished time - - a delightful history - - as
它 是 一个 记录 的 一个 消失了 时间 - - 一个 愉快 历史 - - 作为

[dɪ'lɑɪf(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz]['evə(r)] .
delightful to - day as ever .
愉快 到 - 天 作为 曾经 .

这是一部记录逝去时光的著作——一段令人愉悦的历史——时至今日依然令人愉悦。

[ˈɜːti:n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [tu:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [ˌjɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ma:k] [tweɪn] .
Eighteen hundred and seventy - two was an eventful year for Mark Twain .
十八 百 和 七十 - 二 曾是 一个 多事 年 为了 标记 马克·吐温 .
1872年对于马克·吐温来说是充满变数的一年。

[ɪn] [mɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:m] [ðeɪ] [nemd] [ˈsu:zi] , [wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
In March his second child , a little girl whom they named Susy , was born ,
在 行进 他的 第二 孩子 , 一个 小的 女孩 谁 他们 命名 苏西 , 曾是 出生 ,
三月份, 他的第二个孩子, 一个名叫苏西的小女孩出生了。

[ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ˈlæŋdən] , [daɪd] .
and three months later the boy , Langdon , died .
和 三 几个月 之后 这 男生 , 兰登 , 死亡 .
三个月后, 男孩兰登去世了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈriːəli] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊld][ænd; ənd][dɪfˈθɪəriə; dɪpˈθɪəriə]
He had never been really strong , and a heavy cold and diphtheria
他 有 绝不 到过 真的 强的 , 和 一个 重的 寒冷的 和 白喉
[brɔ:t] [ðə; ðɪ][end] .
brought the end .
带来 这 结尾 .
他身体一直不太好, 一场重感冒和白喉夺去了他的生命。

[ˈklemənz] [dɪd][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:k] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] .
Clemens did little work that summer .
克莱门斯 做过 小的 工作 那 夏天 .
那年夏天, 克莱门斯几乎没做什么工作。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈseɪbrʊk] , [kəˈnetɪkət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [si:] [eə(r)] , [ænd; ənd][nɪə(r)]
He took his family to Saybrook , Connecticut , for the sea air , and near
他 采取 他的 家庭 到 赛布鲁克 , 康涅狄格州 , 为了 这 海 空气 , 和 靠近
[ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ˈɔ:gəst] ,
the end of August ,
这 结尾 的 八月 ,
他带着家人去了康涅狄格州的塞布鲁克, 呼吸海风。八月底的时候,

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [hæd; həd][ɪˈgeɪn, ɪ:-] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] ,
when Mrs . Clemens had regained strength and courage ,
什么时候 太太 : 克莱门斯 有 恢复 力量 和 勇气 ,
当克莱门斯夫人恢复了体力和勇气之后,

[hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə][ˈgæðə(r)] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ˈɪŋɡlɪ] [laɪf][ænd; ənd]
he sailed for England to gather material for a book on English life and
他 航行 为了 英格兰 到 收集 材料 为了 一个 书 在 英语 生活 和
[ˈkʌstəmz] .
customs .
海关 .
他乘船前往英国, 为撰写一本关于英国生活和习俗的书收集素材。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈfrendli] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈhaɪli] [əˈpriːjətɪv] [ɒv; əv]
He felt very friendly toward the English , who had been highly appreciative of
他 毛毡 非常 友好的 朝向 这 英语 , WHO 有 到过 高度 欣赏的 的
[hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] ,
his writings ,
他的 著作 ,
他对英国人抱有非常友好的感情, 英国人也十分欣赏他的作品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðeə(r)][ˈbetə(r)] [əˈkweɪntəns] .
and he wished their better acquaintance .
和 他 希望 他们的 更好的 熟人 .
他希望他们能有更好的相处机会。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [aɪ'diə] ,
He gave out no word of the book idea ,
他 给予 出去 不 单词 的 这 书 主意 ,
他没有透露任何关于这本书的构思。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [si:m] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['evə(r)] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] .
and it seems unlikely that any one in England ever suspected it .
和 它 似乎 不太可能 那 任何 一 在 英格兰 曾经 怀疑 它 .
而且，似乎英国人中没有人会怀疑这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,
He was there three months ,
他 曾是 那里 三 几个月 ,
他在那里待了三个月。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [sʌm; səm] ['nəʊtbʊk] [ˌmemə'rændə] [meɪd] ['dʒʊəriŋ][ðə; ði] ['zːli] [wiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and beyond some notebook memoranda made during the early weeks of his
和 超过 一些 笔记本 备忘录 制成 期间 这 早期的 周 的 他的
[steɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [nɒt][ə; eɪ][laɪn] .
stay he wrote not a line .
停留 他 写道 不是 一个 线 .
除了在他逗留的最初几周里记下的一些笔记本备忘录之外，他一个字也没写。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['evrɪθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] - - [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was too delighted with everything to write a book - - a book of his
他 曾是 也 高兴极了 和 一切 到 写 一个 书 - - 一个 书 的 他的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .
他对一切都太满意了，以至于无法写一本书——一本属于他自己的书。

[ɪn] ['letəz] [həʊm] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['feərɪlənd] .
In letters home he declared the country to be as beautiful as fairyland .
在 信件 家 他 声明 这 国家 到 是 作为 美丽的 作为 仙境 .
他在给家人的信中称赞这个国家美得像仙境一样。

[baɪ][ɔːl] ['klaːsɪz] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [hɪm] - - ['ɑːnərz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
By all classes attentions were showered upon him - - honors such as he had
经过 全部 课程 注意 是 淋浴 之上 他 - - 荣誉 这样的 作为 他 有
['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] .
never received even in America .
绝不 已收到 甚至 在 美国 .
他受到了各阶层的关注——这是他即使在美国也从未获得过的荣誉。

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] [raɪts] : [[eit]]
W . D . Howells writes : [8]
W . D . 豪厄尔斯 写 : [8]
WD Howells 写道：[8]

" [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ræŋk] , ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪm] .
" In England rank , fashion , and culture rejoiced in him .
" 在 英格兰 秩 , 时尚 , 和 文化 欣喜若狂 在 他 .
“在英国，地位、时尚和文化都为他欢欣鼓舞。”
[lɔːd] [mɛəz] , [lɔːd] [tʃiːf] [dʒʌstɪsɪz] , [ænd; ənd] ['mæɡneɪt] [ɒv; əv] ['meni] [kaɪndz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][hoʊsts]
Lord mayors , lord chief justices , and magnates of many kinds were his hosts
主 市长 , 主 首席 法官们 , 和 巨头们 的 许多 种类 是 他的 主持人
;
;
;
;
他的东道主包括市长、首席大法官和各界名流;

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bəʊld][dʒiːniəs] ['kæptɪvɪtɪd] [ðə; ði]['feɪvə(r)]
he was desired in country houses , and his bold genius captivated the favor
他 曾是 想要的 在 国家 房屋 , 和 他的 大胆的 天才 着迷 这 偏爱
[ɒv; əv] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,
of periodicals ,
的 期刊 ,

他深受乡间别墅的喜爱，他大胆的才华也赢得了期刊的青睐。

[ðæt] [spəːn] [ðə; ði][rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nei](ə)n] .
that spurned the rest of our nation .
那 被拒绝 这 休息 的 我们的 国家 .

这激怒了我们国家的其他地区。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] - - [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [bʊk] - - [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
" **He could not make a book - - a humorous book - - out of these people and**
" 他 可以 不是 制作 一个 书 - - 一个 幽默 书 - - 出去 的 这些 人们 和
[ðəə(r)] ['kʌntri] ;
their country ;
他们的 国家 ;

“他无法以这些人及其国家为题材写一本书——一本幽默的书；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [fɒnd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
he was too fond of them .
他 曾是 也 喜爱 的 他们 .

他太喜欢他们了。

[ˈɪŋɡlənd] ['feəli] ['revəl] [ɪn] [mɑːk] [tweɪn] .
England fairly reveled in Mark Twain .
英格兰 相当 揭示 在 标记 马克·吐温 .

英国人对马克·吐温可谓如痴如醉。

[æt; ət][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt] , [ə; eɪ][rəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [gests] [wɒz; wəz] [kɔːld]
At one of the great banquets , a roll of the distinguished guests was called
在 一 的 这 伟大的 宴会 , 一个 卷 的 这 杰出的 客人 曾是 称为
,
.
,

在一次盛大的宴会上，主办方点名表彰了到场的贵宾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] ['prɒpəli] [ə'plɔːdɪd] .
and the names properly applauded .
和 这 姓名 适当地 鼓掌 .

这些名字得到了应有的掌声。

[mɑːk] [tweɪn] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ləʊ] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ə'plɔːdɪd] [wɪ'ðaʊt]
Mark Twain , busily engaged in low conversation with his neighbor , applauded without
标记 马克·吐温 , 忙碌地 已订婚的 在 低的 对话 和 他的 邻居 , 鼓掌 没有
[ˈlɪsənɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

马克·吐温当时正忙着和邻座低声交谈，没有听就鼓掌了。

['vɪɡərəsli] [ɔː(r)][ˈmaɪldli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [led] .
vigorously or mildly , as the others led .
大力 或者 轻微地 , 作为 这 其他的 引领 .

或积极或温和地，随其他人的指示而行。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈviːəmənt] [ˈklæpɪŋ]
Finally a name was followed by a great burst of long and vehement clapping
最后 一个 姓名 曾是 随后 经过 一个 伟大的 爆裂 的 长的 和 慷慨 鼓掌
.
:
.

最后，一个名字被念出后，现场爆发出一阵热烈而持久的掌声。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈveri] [greɪt] [ˈpɜːs(ə)n] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] ,
This must be some very great person indeed , and Mark Twain ,
这 必须 是 一些 非常 伟大的 人 的确 , 和 标记 马克·吐温 ,
这人一定非常了不起，而且一定是马克·吐温。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)] , [ˈstaʊtli] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈgəʊɪŋ] [wen] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z]
not to be outdone in his approval , stoutly kept his hands going when all others
不是 到 是 胜过 在 他的 赞同 , 坚定地 保留 他的 双手 去 什么时候全部 其他的
[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
had finished .
有 完成的 .

为了不甘示弱，当其他人都完成工作后，他仍然坚定地继续工作。

" [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [əˈplɔːd] ?
" **Whose name was that we were just applauding ?**
" 谁 姓名 曾是 那 我们 是 只是 鼓掌 ?
我们刚才鼓掌的是谁的名字？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] .
" **he asked of his neighbor .**
" 他 问 的 他的 邻居 .
他问他的邻居。

" [mɑːk] [tweɪnz] .
" **Mark Twain's .**
" 标记 马克·吐温的 .
马克·吐温的。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈmæ tə(r)] ; [ðeɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] .
" **But it was no matter ; they took it all as one of his jokes .**
" 但 它 曾是 不 事情 ; 他们 采取 它 全部 作为 一 的 他的 笑话 .
但这都无关紧要；他们都把这当作他的一个玩笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He was a wonder and a delight to them .
他 曾是 一个 想知道 和 一个 喜 到 他们 .
他给他们带来了奇迹和快乐。

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][dɪd][ɔː(r)] [sed] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] [əˈmjuːzɪŋ] .
Whatever he did or said was to them supremely amusing .
任何 他 做过 或者 说 曾是 到 他们 至高无上 有趣 .
无论他做什么或说什么，都让他们觉得极其有趣。

[wen] , [ɒn][wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈspiːkə(r)] [ˈhjuːmə rəsli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈhæbɪt][ɒv; əv]
When , on one occasion , a speaker humorously referred to his American habit of
什么时候, 在 一 场合 , 一个 扬声器 幽默地 指 到 他的 美国人 习惯 的
[ˈkæ rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒtn] [ʌmˈbrelə] ,
carrying a cotton umbrella ,
携带 一个 棉布 伞 ,
有一次，一位演讲者幽默地提到了他作为美国人随身携带棉伞的习惯，

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] " [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ʌmˈbrelə]
his reply that he did so " because it was the only kind of an umbrella
他的 回复 那 他 做过 所以 " 因为 它 曾是 这 仅有的 种类 的 一个 伞
[ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wədnt] [stiːl] ,
that an Englishman wouldn't steal ,
那 一个 英国人 不会 偷 ,
他回答说, 他这样做是因为“这是英国人唯一不会偷的那种雨伞”。

" [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [ˈɪŋɡlənd] [nekst] [deɪ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ɪɡˈzæmpl] [ɒv; əv]
" was repeated all over England next day as one of the finest examples of
" 曾是 重复 全部 超过 英格兰 下一个 天 作为 一 的 这 最好的 示例 的
[wɪt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [swɪft] .
wit since the days of Swift .
有 自从 这 天 的 迅速 .
第二天, 这句话传遍了整个英格兰, 被誉为自斯威夫特时代以来最精彩的机智之作之一。

[hiː; hi] [rɪˈtʊːnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)] ;
He returned to America at the end of November ;
他 返回 到 美国 在 这 结尾 的 十一月 ;
他于11月底返回美国;

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ˈlektʃə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .
promising to come back and lecture to them the following year .
有前途 到 来 后退 和 演讲 到 他们 这 下列的 年 .
我承诺明年会回来给他们讲课。

[ˈsevən]] [frɒm; frəm] " [maɪ] [mɑːk] [tweɪn] , " [baɪ][ˈdʌbljuː] . [diː] . [ˈhaʊəlz] .
[7] From " My Mark Twain , " by W . D . Howells .
[7] 从 " 我的 标记 马克·吐温 , " 经过 W . D . 豪厄尔斯 .
[7] 出自 WD Howells 的《我的马克·吐温》。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV :
34 .
第三十四章

[ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ænd; ənd] [njuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtraɪʌmfs]
A NEW BOOK AND NEW ENGLISH TRIUMPHS
一个 新的 书 和 新的 英语 胜利
一本新书和英语新成就

[bʌt; bət] [ɪf] [mɑːk] [tweɪn] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
But if Mark Twain could find nothing to write of in England ,
但 如果 标记 马克·吐温 可以 寻找 没有什么 到 写 的 在 英格兰 ,
但如果马克·吐温在英国找不到任何可以写的东西,

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəl] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
he found no lack of material in America .
他 成立 不 缺少 的 材料 在 美国 .
他在美国并不缺乏材料。

[ðæt] [ˈwɪntə(r)][ɪn] [ˈhɑːtʃəd] , [wɪð] [tʃɑːlz] [ˈdʌdli] [ˈwɔːnə] , [hiː; hi] [rəʊt] " [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [eɪdʒ] .
That winter in Hartford , with Charles Dudley Warner , he wrote " The Gilded Age .
那 冬天 在 哈特福德 , 和 查尔斯 达德利 华纳 , 他 写道 " 这 镀金 年龄 .
那年冬天在哈特福德, 他与查尔斯·达德利·华纳一起创作了《镀金时代》。

" [ðə; ði] [ˈwɔːnə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈneɪbəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
" The Warners were neighbors , and the families visited back and forth .
" 这 华纳兄弟 是 邻居 , 和 这 家庭 到访 后退 和 前进 .
“华纳一家是邻居, 两家人经常互相拜访。”

[wʌn] [naɪt] [æt; ət][ˈdɪnə(r)] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈhʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)lz][ðeə(r)]
One night at dinner , when the two husbands were criticizing the novels their
— 夜晚 在 晚餐 , 什么时候 这 二 丈夫们 是 批评 这 小说 他们的
[waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːdɪŋ] ,
wives were reading ,
妻子们 是 阅读 ,
一天晚上吃饭时, 两位丈夫正在批评各自妻子正在读的小说,

[ðə; ði] [waɪvz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈɔːθə(r)] [ˈhʌzbəndz] [raɪt] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wʌn] .
the wives suggested that their author husbands write a better one .
这 妻子们 建议 那 他们的 作者 丈夫们 写 一个 更好的 一 .
妻子们建议她们的作家丈夫们写一本更好的书。

[ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] .
The challenge was accepted .
这 挑战 曾是 公认 .

挑战已被接受。

[ɒn] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈwɔːnə] [ænd; ənd] [ˈklemənz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [raɪt]
On the spur of the moment Warner and Clemens agreed that they would write
在 这 刺 的 这 片刻 华纳 和 克莱门斯 同意 那 他们 会 写
[ə; eɪ] [bʊk] [təˈgeðə(r)] ,
a book together ,
一个 书 一起 ,
华纳和克莱门斯一时兴起, 决定合写一本书。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][aɪˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] .
and began it immediately .
和 开始 它 立即地 .

然后立即开始了。

[ˈklemənz] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [ɔːlˈredi] [ɪn][maɪnd] .
Clemens had an idea already in mind .
克莱门斯 有 一个 主意 已经 在 头脑 .

克莱门斯心中早有打算。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][rəʊˈmæns] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈlʌvəbl] [ˈdriːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈkʌz(ə)n] ,
It was to build a romance around that lovable dreamer , his mother's cousin ,
它 曾是 到 建造 一个 浪漫 大约 那 可爱的 梦想家 , 他的 母亲的 表哥 ,
这是为了围绕着那个可爱的梦想家——他母亲的表妹——构建一段浪漫故事。

[dʒeɪmz] [ˈlæmptən] , [huːm] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɜːliə(r)] [ˈtʃæptə(r)] .
James Lampton , whom the reader will recall from an earlier chapter .
詹姆斯 兰普顿 , 谁 这 读者 将要 记起 从 一个 早些时候 章 .
读者应该还记得詹姆斯·兰普顿, 他在前面的章节中出现过。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [suːn] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
Without delay he set to work and soon completed the first three hundred and
没有 延迟 他 放 到 工作 和 很快 完全的 这 第一的 三 百 和
[ˈnaɪnti] - [naɪn][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈstɔːri] .
ninety - nine pages of the new story .
九十 - 九 页面 的 这 新的 故事 .
他立即开始工作, 很快就完成了新故事的前三百九十九页。

[ˈwɔːnə] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈriːdɪŋ] , [went] [həʊm] [ænd; ənd] [tʊk]
Warner came over and , after listening to its reading , went home and took
华纳 来了 超过 和 , 后 聆听 到 它是 阅读 , 去 家 和 采取
[ʌp][ðə; ði][ˈstɔːri] .
up the story .
向上 这 故事 .
华纳过来听完朗读后, 回家继续创作这个故事。

[ɪn] [tu:] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)] [wɒz; wəz] [kəmˈpli:t] , [ˈwɔ:nə] [ˈdu:ɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊˈmæns] ,
In two months the novel was complete , Warner doing most of the romance ,
在 二 几个月 这 小说 曾是 完全的 , 华纳 正在做 最多 的 这 浪漫 ,
两个月后, 小说就完成了, 华纳负责大部分的爱情描写。

[ma:k] [tweɪn] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)] [pɑ:ts] .
Mark Twain the character parts .
标记 马克·吐温 这 特点 部分 .

马克·吐温笔下的人物角色。

[ˈwɔ:rnərz] [ˈpɔ:(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [pʃʊə(r)][ˈfɪk(ə)n] , [bʌt; bət] [ma:k] [tweɪnz] [ˈtʃæptəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl]
Warner's portion was probably pure fiction , but Mark Twain's chapters were full
华纳兄弟 部分 曾是 大概 纯的 小说 , 但 标记 马克·吐温的 章节 是 满的
[ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
of history :
的 历史 .

华纳的部分很可能是纯属虚构, 但马克·吐温的章节却充满了历史。

[dʒʌdʒ] [ˈhɔ:kinz] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [ma:k] [tweɪnz] [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ; [ˈwɒʃɪŋtən]
Judge Hawkins and wife were Mark Twain's father and mother ; Washington
法官 霍金斯 和 妻子 是 标记 马克·吐温的 父亲 和 母亲 ; 华盛顿
[ˈhɔ:kinz] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [oʊˈraɪən] .
Hawkins , his brother Orion .
霍金斯 , 他的 兄弟 猎户座 .

霍金斯法官夫妇是马克·吐温的父母; 华盛顿·霍金斯是他的兄弟奥赖恩。

[ðəə(r)][ˈ du: ɪŋz] , [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [ˈlæmptən] [æz; əz] [ˈkɜ:n(ə)] [ˈseləz] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ɒv; əv]
Their doings , with those of James Lampton as Colonel Sellers , were , of
他们的 行为 , 和 那些 的 詹姆斯 兰普顿 作为 上校 卖家 , 是 , 的
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,

他们与詹姆斯·兰普顿（饰演塞勒斯上校）的所作所为, 当然是.....

[ɪˈlæbəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenəˈsi:] [lənd] , [æz; əz][təʊld][ɪn] [ðæt] [bʊk] ,
elaborated , but the story of the Tennessee land , as told in that book ,
详细说明 , 但 这 故事 的 这 田纳西州 土地 , 作为 讲述 在 那 书 ,
虽然有所详述, 但那本书中讲述的田纳西土地的故事是这样的:

[ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɪnˈdi:d] .
is very good history indeed .
是 非常 好的 历史 的确 .

确实是一部非常好的历史著作。

[ˈlɔ:rə] [ˈhɔ:kinz] , [haʊˈevə(r)] ,
Laura Hawkins , however ,
劳拉 霍金斯 , 然而 ,

然而, 劳拉·霍金斯

[wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈri:əl] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈsæmjuəl] [klɛməns] [əʊld]
was only real in the fact that she bore the name of Samuel Clemens's old
曾是 仅有的 真实的 在 这 事实 那 她 钻孔 这 姓名 的 塞缪尔 克莱门斯 老的
[ˈpleɪmənt] .
playmate :
玩伴 .

她唯一的真实性在于她与塞缪尔·克莱门斯的老玩伴同名。

" [ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] , " ['pʌblɪʃt] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjɪə(r)] , [wɒz; wəz] [wel] [rɪ'sɪ:vð] [ænd; ənd] [səʊld]
" The Gilded Age , " published later in the year , was well received and sold
" 这 镀金 年龄 , " 已发布 之后 在 这 年 , 曾是 出色地 已收到 和 卖
[ˈlɑ:dʒli] .
largely .
很大程度上 .

《镀金时代》于同年早些时候出版，广受好评，销量也很好。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['seləz] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪkʃ(ə)n]
The character of Colonel Sellers at once took a place among the great fiction
这 特点 的 上校 卖家 在 一次 采取 一个 地方 之中 这 伟大的 小说
[ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
characters of the world ,
人物 的 这 世界 ,
塞勒斯上校这一角色立刻跻身世界伟大虚构人物之列。

[ænd; ənd] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [best] [nʊn] [ɒv; əv] ['eni] [ə'merɪkən] [kri'eɪʃ(ə)n] .
and is probably the best known of any American creation .
和 是 大概 这 最好的 已知 的 任何 美国人 创建 .
它可能是所有美国发明中最著名的。

[hɪz; ɪz] ['wɒtʃwɜ:d] , " [ðeəz; ðəz] [mɪ'liənz] [ɪn] [aɪ 'ti:] ! " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˈbaɪwɜ:d] .
His watchword , " There's millions in it ! " became a byword .
他的 口令 , " 有 百万 在 它 ! " 成为 一个 代词 .
他的口头禅“里面有数百万美元！”成了一句流行语。

[ðə; ði] [klɛmənsɪz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ɪn] ['hɑ:tfəd] .
The Clemenses decided to build in Hartford .
这 克莱门斯 决定 到 建造 在 哈特福德 .
克莱门斯一家决定在哈特福德建房。

[ðeɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [lənd] [ɒn] ['fɑ:rmɪŋtən] ['ævənju:] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['neɪbəhʊd] ,
They bought a plot of land on Farmington Avenue , in the literary neighborhood ,
他们 买 一个 阴谋 的 土地 在 法明顿 大街 , 在 这 文学 邻里 ,
他们在法明顿大道买了一块地，那里是文学气息浓厚的街区。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] [ænd; ənd] ['bɪldə(r)] .
and engaged an architect and builder .
和 已订婚的 一个 建筑师 和 建筑商 .
并聘请了建筑师和施工队。

[baɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [nju:] [haʊs] [wɒz; wəz] [wel] [ˈʌndə(r)] [wei] , [ænd; ənd] , ['mætəz]
By spring , the new house was well under way , and , matters
经过 春天 , 这 新的 房子 曾是 出色地 在下面 方式 , 和 , 事情
['prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres] [səʊ] ['feɪvərəbli] ,
progressing so favorably ,
进展 所以 有利 ,
到了春天，新房子的建设进展顺利，而且事情进展得如此顺利，

[ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
the owners decided to take a holiday while the work was going on .
这 所有者 决定 到 拿 一个 假期 尽管 这 工作 曾是 去 在 .
业主决定在施工期间休假。

['klemənz] [hæd; həd] [bi:n] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [fəʊ] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [səʊ] , ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)] ['sɪsɪ] ,
Clemens had been eager to show England to his wife ; so , taking little Sissy ,
克莱门斯 有 到过 渴望的 到 展示 英格兰 到 他的 妻子 ; 所以 , 采取 小的 茜茜 ,
克莱门斯一直渴望带妻子游览英格兰；于是，他带着小茜茜，

[naʊ] [ə; eɪ] [ˌjɪə(r)] [əʊld] , [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] [meɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [gɒn] [hɑ:f] [ə; eɪ] [ˌjɪə(r)] .
now a year old , they sailed in May , to be gone half a year .
现在 一个 年 老的 , 他们 航行 在 可能 , 到 是 已消失 一半 一个 年 .
现在他们已经一岁了，五月份启航，准备离开半年。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] - - [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] ['ɑːnərz] [ænd; ənd]
They remained for a time in London - - a period of honors and
他们 剩余 为了 一个 时间 在 伦敦 - - 一个 时期 的 荣誉 和
[entə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

他们在伦敦停留了一段时间——那是一段充满荣誉和娱乐的时期。

[ɪf] [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈlaɪən][bən][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪzɪt] ,
If Mark Twain had been a lion on his first visit ,
如果 标记 马克·吐温 有 到过 一个 狮子 在 他的 第一的 访问 ,
[hɪz; ɪz] ,
如果马克·吐温第一次来访时是一头狮子 ,

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəlti] [naʊ] .
he was hardly less than royalty now .
他 曾是 几乎 较少的 比 皇室 现在 .

他现在几乎就是皇室成员了。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] ['læŋəm] [həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ə; eɪ] [kɔːt] .
His rooms at the Langham Hotel were like a court .
他的 房间 在 这 朗廷 酒店 是 喜欢 一个 法庭 .

他在朗廷酒店的房间就像一座法庭。

[ðə; ði] ['neiʃənz] [məʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [men] - - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['mɪleɪ]
The nation's most distinguished men - - among them Robert Browning , Sir John Millais
这 国家的 最多 杰出的 男人 - - 之中 他们 罗伯特 勃朗宁 , 先生 约翰 米莱
[ˌbɔːd] ['hoʊtŋ] ,
Lord Houghton ,
主 霍顿 ,

该国最杰出的人物——其中包括罗伯特·勃朗宁、约翰·米莱爵士、霍顿勋爵

[ænd; ənd][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [dɪlk] - - [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rɪ'spektz] .
and Sir Charles Dilke - - came to pay their respects .
和 先生 查尔斯 迪尔克 - - 来了 到 支付 他们的 尊重 .

查尔斯·迪尔克爵士也前来致敬。

[ˈɔːθəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['kɒnstəntli] .
Authors were calling constantly .
作者 是 呼叫 不断地 .

作者们不断打电话来。

[tʃɑːlz] [riːd] [ænd; ənd] ['wɪlki] ['kɒlɪnz] [kɒd; kəd][nɒt] [get] ['ɪnʌf] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] .
Charles Reade and Wilkie Collins could not get enough of Mark Twain .
查尔斯 里德 和 威尔基 柯林斯 可以 不是 得到 足够的 的 标记 马克·吐温 .

查尔斯·里德和威尔基·柯林斯对马克·吐温的作品百看不厌。

[riːd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)] , [æz; əz] ['wɔːnə] [hæd; həd] [dʌn] .
Reade proposed to join with him in writing a novel , as Warner had done .
里德 建议的 到 加入 和 他 在 写作 一个 小说 , 作为 华纳 有 完毕 .

里德提议与他合写一部小说，就像华纳曾经做过的那样。

['luːɪs] ['kærəl] [dɪd][nɒt] [kɔːl] , ['biːɪŋ] [tuː] ['tɪmɪd] ,
Lewis Carroll did not call , being too timid ,
刘易斯 卡罗尔 做过 不是 称呼 , 存在 也 胆小 ,

刘易斯·卡罗尔因为太胆小，没有打电话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['æləs] [ɪn] ['wʌndələænd] " [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,
but they met the author of " Alice in Wonderland " one night at a dinner ,
但 他们 遇见 这 作者 的 " 爱丽丝 在 仙境 " 一 夜晚 在 一个 晚餐 ,

但一天晚上，他们在一次晚宴上遇到了《爱丽丝梦游仙境》的作者。

" [ðə; ði] ['ʃaɪst] [fʊl] - [grəʊn] [mæn] , [ɪk'sept] ['ʌŋk(ə)] [rɪ'mɪs] , [aɪ]['evə(r)] [sɔː] , " [mɑːk][tweɪn] [wʌns]
" **the shyest full - grown man , except Uncle Remiss , I ever saw , " Mark Twain once**
" 这 最害羞的 满的 - 生长 男人 , 除了 叔叔 疏忽 , 我 曾经 锯 , " 标记 马克·吐温 一次
[dɪ'kleəd] .
declared .
声明 .

“除了雷米斯叔叔，他是我见过的最害羞的成年男人，”马克·吐温曾这样说道。

[ˈlɪt(ə)l] ['sɪsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)] [θraɪvd] [ɒn] ['lʌndən] [laɪf] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɔː(r)][ɒn][ˈmɪsɪz] .
Little Sissy and her father thrived on London life , but it wore on Mrs .
小的 茜茜 和 她 父亲 蓬勃发展 在 伦敦 生活 , 但 它 穿着 在 太太 .
[ˈklemənz] .
Clemens .
克莱门斯 .

小茜茜和她的父亲在伦敦过着幸福的生活，但这却让克莱门斯太太感到疲惫不堪。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [went] ['kwaiətli][tuː; tə] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][æt; ət] [vaɪtʃs]
At the end of July they went quietly to Edinburgh , and settled at Veitch's
在 这 结尾 的 七月 他们 去 悄悄 到 爱丁堡 , 和 定居 在 维奇
[həʊ'tel] ,
Hotel ,
酒店 ,

七月底，他们悄悄地去了爱丁堡，下榻在维奇酒店。

[ɒn] [dʒɔːdʒ] [stri:t] .
on George Street .
在 乔治 街道 .

在乔治街。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . ['klemənz] , [ænd; ənd]
The strain of London life had been too much for Mrs . Clemens , and
这 拉紧 的 伦敦 生活 有 到过 也 很多 为了 太太 . 克莱门斯 , 和
[hɜː(r); hæ(r)] [helθ] [bɪ'keɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] .
her health became poor .
她 健康 成为 贫穷的 .

伦敦的生活压力让克莱门斯太太不堪重负，她的健康状况每况愈下。

[ʌnə'kweɪntɪd] [ɪn] ['edɪnbərə] , ['klemənz] ['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] ,
Unacquainted in Edinburgh , Clemens only remembered that Dr . John Brown ,
不熟悉的 在 爱丁堡 , 克莱门斯 仅有的 记得 那 博士 . 约翰 棕色的 ,
[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
author of " Rab and His Friends ,
作者 的 " 拉布 和 他的 朋友们 ,

克莱门斯对爱丁堡一无所知，只记得约翰·布朗博士是《拉布和他的朋友们》的作者。

" [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
" **lived there** .
" 居住地 那里 .

“我曾住在那里。”

[ˈlɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][tuː; tə] - [ˈrʌtlənd] [stri:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self]
Learning the address , he walked around to 23 Rutland Street , and made himself
学习 这 地址 , 他 步行 大约 到 - 拉特兰 街道 , 和 制成 他自己
[həʊn] .
known .
已知 .

得知地址后，他绕到拉特兰街 23 号，表明了自己的身份。

[ˈdɒktə(r)] [braʊn] [keɪm] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [siːmd] [ˈbetə(r)][frəm; frəm][ðə; ði]
Doctor Brown came forthwith , and Mrs . Clemens seemed better from the
医生 棕色的 来了 立即 , 和 太太 : 克莱门斯 似乎 更好的 从 这
[ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
moment of his arrival .
片刻 的 他的 到达 :
布朗医生立即赶到, 克莱门斯太太在他到来的那一刻起似乎就好多了。

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [dɪd][nɒt][end][ðeə(r)] .
The acquaintance did not end there .
这 熟人 做过 不是 结尾 那里 :
这段交往并未就此结束。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ræb] " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈklemənz] [ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)]
For a month the author of " Rab " and the little Clemens family were
为了 一个 月 这 作者 的 " 拉布 " 和 这 小的 克莱门斯 家庭 是
[təˈgeðə(r)] [ˈdeɪli] .
together daily .
一起 日常的 :
在一个月的时间里,《拉布》的作者和克莱门斯一家每天都待在一起。

[ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv][ˈvɪzɪts] .
Often they went with him to make his round of visits .
经常 他们 去 和 他 到 制作 他的 圆形的 的 访问 :
他们经常陪同他进行巡视。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dɒgz] .
He was always leaning out of the carriage to look at dogs .
他 曾是 总是 倾斜 出去 的 这 运输 到 看 在 狗 :
他总是探出马车窗去看狗。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [frəm; frəm][ə; eɪ]
It was told of him that once when he suddenly put his head from a
它 曾是 讲述 的 他 那 一次 什么时候 他 突然 放 他的 头 从 一个
[ˈkæɪɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʊk] .
carriage window he dropped back with a disappointed look .
运输 窗户 他 掉落 后退 和 一个 失望的 看 :
据说他有一次突然把头探出马车窗外, 结果失望地缩了回去。

" [huː] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **Who was it ? " asked his companion .**
" WHO 曾是 它 ? " 问 他的 伴侣 :
“是谁?”他的同伴问道。

" [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] ? " " **Some one you know ? " " 一些 一 你 知道 ? " " 你认识的人吗?**

" [nəʊ] , [ə; eɪ][dɒg][aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
" **No , a dog I don't know .**
" 不 , 一个 狗 我 不 知道 :
“不, 是一条我不认识的狗。”

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn][wɒz; wəz] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ] [ˈevrɪbɒdi] [ɪn] [ˈskɒtlənd] ,
" **Dr . John was beloved by everybody in Scotland ,**
" 博士 : 约翰 曾是 心爱 经过 大家 在 苏格兰 ,
“约翰博士深受苏格兰所有人的爱戴,”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ɒv; əv] " [ræb] " [hæd; həd] [wʌn] [hɪm][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [ˈfɒləʊɪŋ] .
and his story of " Rab " had won him a world - wide following .
和 他的 故事 的 " 拉布 " 有 韩元 他 一个 世界 - 宽的 下列的 :
他笔下的“拉布”的故事为他赢得了全世界的追随者。

[ˈtʃɪldrən] [əˈdɔːrd] [hɪm] .
Children **adored** **him** .
孩子们 受人喜爱 他 .

孩子们都很喜欢他。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːzi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪmeɪts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] " - ,
Little Susy and he were playmates , and he named her " Megalopis ,
小的 苏西 和 他 是 玩伴 , 和 他 命名 她 " - ,
" [ə; eɪ] [ɡriːk] [tɜːm] ,
" a Greek term ,
" 一个 希腊语 学期 ,

小苏西和他是玩伴，他给她取名为“Megalopis”，这是一个希腊词。

[səˈdʒestɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] , [dɑːk] [aɪz] .
suggested by her great , dark eyes .
建议 经过 她 伟大的 , 黑暗的 眼睛 .

她那双深邃迷人的眼睛暗示了这一点。

[mɑːk] [tweɪn] [keɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈlektʃə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈɔːdiəns] .
Mark Twain kept his promise to lecture to a London audience .
标记 马克·吐温 保留 他的 承诺 到 演讲 到 一个 伦敦 观众 .

马克·吐温信守承诺，在伦敦向听众发表了演讲。

[ɒn] [ðə; ðɪ] 13th [ɒv; əv] [ɒkˈtəʊbə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [ˈkɒnsət] [rʊmz; ruːmz] , [ˈhæneʊvə(r)] [ˈskweə(r)] ,
On the 13th of October , in the Queen's Concert Rooms , Hanover Square ,
在 这 13th 的 十月 , 在 这 女王大学 音乐会 房间 , 汉诺威 正方形 ,
10月13日，在汉诺威广场的女王音乐厅，

[hiː; hi] [ɡeɪv] " [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈsævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ˈaɪləndz] .
he gave " Our Fellow Savages of the Sandwich Islands .
他 给予 " 我们的 同伴 野蛮人 的 这 三明治 岛屿 .

他创作了《我们三明治群岛的野蛮同胞》。

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [pækt] .
" The house was packed .
" 这 房子 曾是 包装 .

房子里挤满了人。

[ˈklemənz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪntrəˈdjuːst] .
Clemens was not introduced .
克莱门斯 曾是 不是 介绍 .

克莱门斯没有被介绍出场。

[hiː; hi] [əˈpiəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈplætfɔːm] [ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] , [əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
He appeared on the platform in evening dress , assuming the character of a
他 出现 在 这 平台 在 晚上 裙子 , 假设 这 特点 的 一个
[ˈmænɪdʒə(r)] , [əˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
manager , announcing a disappointment .
经理 , 宣布 一个 失望 .

他身着晚礼服出现在台上，扮演经理的角色，宣布了一个令人失望的消息。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈklemənz] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] .
Mr . Clemens , he said , had fully expected to be present .
先生 . 克莱门斯 , 他 说 , 有 完全 预期的 到 是 展示 .

他说，克莱门斯先生原本完全预料到自己会出席。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [laʊd] [ˈməːməz] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] .
He paused , and loud murmurs arose from the audience .
他 暂停 , 和 大声 低语 出现 从 这 观众 .

他停顿了一下，观众席上响起一片嘈杂的低语声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ɐnd][ðə; ði] [nɔɪz] [səb'saɪd] .

He lifted his hand and the noise subsided .
他 抬起 他的 手 和 这 噪音 平静下来 .

他抬起手，噪音就消失了。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then he added ,
然后 他 额外 ,

然后他又补充道：

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɑːk] [tweɪn] [ɪz][ˈprez(ə)nt][ænd; ɐnd] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈlektʃə(r)] .

" I am happy to say that Mark Twain is present and will now give his lecture .

" 我 是 快乐的 到 说 那 标记 马克·吐温 是 展示 和 将要 现在 给 他的 演讲 .

“我很高兴地宣布，马克·吐温先生莅临现场，他将发表演讲。”

" [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [rɔːd] [ɪts][əˈpruːv(ə)l] .

" The audience roared its approval .

" 这 观众 咆哮 它是 赞同 .

观众爆发出雷鸣般的掌声。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃəz] [æt; ət][ˈhæənəʊvə(r)][skweə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] ,

He continued his lectures at Hanover Square through the week ,

他 持续 他的 讲座 在 汉诺威 正方形 通过 这 星期 ,

他本周继续在汉诺威广场进行讲座。

[ænd; ɐnd][æt; ət][nəʊ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri] [hæd; həd][hiː; hi] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈtraɪʌmf] .

and at no time in his own country had he won such a complete triumph .

和 在 不 时间 在 他的 自己的 国家 有 他 韩元 这样的 一个 完全的 胜利 .

在他自己的国家，他从未取得过如此彻底的胜利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] .

He was the talk of the streets .

他 曾是 这 讲话 的 这 街道 .

他成了街头巷尾的热议话题。

[ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] .

The papers were full of him .

这 文件 是 满的 的 他 .

报纸上全是他的报道。

[ðə; ði] " [ˈlʌndən] [taɪmz] " [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃəz] [hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈwetɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈæpɪtaɪt]

The " London Times " declared his lectures had only whetted the public appetite

这 " 伦敦 《时代周刊》 " 声明 他的 讲座 有 仅有的 磨砺 这 民众 食欲

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

for more .

为了 更多的 .

《伦敦时报》宣称，他的演讲只会让公众更加渴望了解更多。

[hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒə(r)] , [dʒɔːdʒ] [ˈdɒlbi] ([ˈfɔːməli] [ˈmænɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [ˈdɪkɪnz]) ,

His manager , George Dolby (formerly manager for Charles Dickens) ,

他的 经理 , 乔治 杜比 (以前 经理 为了 查尔斯 狄更斯) ,

他的经纪人乔治·杜比（曾是查尔斯·狄更斯的经纪人）

[ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ɐnd] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .

urged him to remain and continue the course through the winter .

敦促 他 到 保持 和 继续 这 课程 通过 这 冬天 .

敦促他留下来，继续完成冬季课程。

[ˈklemənz] [ˈfaɪnəli] [əˈgri:d] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [bæk] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [kʌm]
Clemens finally agreed that he would take his family back to America and come
克莱门斯 最后 同意 那 他 会 拿 他的 家庭 后退 到 美国 和 来
[bæk] [hɪm'self] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ]
back himself within the month
后退 他自己 之内 这 月

克莱门斯最终同意带家人回美国，他本人也会在一个月内返回。

[ðɪs] [plæn][hiː; hi] [ˈkærid] [aʊt]
This plan he carried out
这 计划 他 携带 出去

他执行了这个计划。

[rɪˈtʃ:nɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [hiː; hi] [ˈlektʃəd] [ˈstedəli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ˈhænəʊvə(r)]
Returning to London , he lectured steadily for two months in the big Hanover
返回 到 伦敦 , 他 讲课 稳步 为了 二 几个月 在 这 大的 汉诺威
[skweə(r)][rʊmz; ru:mz] ,
Square rooms ,
正方形 房间 ,

回到伦敦后，他在汉诺威广场的大礼堂里连续讲了两个月课。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ˈrʌfɪŋ] [aɪ ˈtiː] " [əˈdres] ,
giving his " Roughing It " address ,
给予 他的 " 粗加工 它 " 地址 ,

发表他的“艰苦奋斗”演讲

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][end] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ʃəʊd] [ˈeni] [saɪn][ɒv; əv]
and it was only toward the end that his audience showed any sign of
和 它 曾是 仅有的 朝向 这 结尾 那 他的 观众 显示 任何 符号 的
[dɪˈmɪnɪʃɪŋ]
diminishing .
减少 .

直到演出临近尾声，他的观众人数才出现减少的迹象。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlektʃə(r)] [ˈtraɪʌmf] [ɒn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
There is probably no other such a lecture triumph on record .
那里 是 大概 不 其他 这样的 一个 演讲 胜利 在 记录 .

历史上可能再也没有其他如此成功的演讲了。

[mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈɡlɔːri] : [ˈθɜːti] - [sɪks] , [ɪn] [fʊl] [helθ] ,
Mark Twain was at the pinnacle of his first glory : thirty - six , in full health ,
标记 马克·吐温 曾是 在 这 巅峰 的 他的 第一的 荣耀 : 三十 - 六 , 在 满的 健康 ,

马克·吐温正值他人生的第一个辉煌时期：三十六岁，身体健康。

[ˈprɒspərəs] , [sɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈɡreɪtɪst] , [heɪld] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈpleɪsɪz][ˈɔːlməʊst][æz; əz]
prosperous , sought by the world's greatest , hailed in the highest places almost as
繁荣 , 寻求 经过 这 世界的 最 , 赞誉 在 这 最高 地方 几乎 作为
[ə; eɪ] [kɪŋ]
a king .
一个 国王 .

繁荣昌盛，为世界强人所追捧，在最高层被奉为国王。

[tɒm] [ˈsɔːjərz] [dri:mz] [ɒv; əv] [ˈɡreɪtnəs] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [tuː] [ˈmɒdɪst]
Tom Sawyer's dreams of greatness had been all too modest .
汤姆 索耶的 梦境 的 伟大 有 到过 全部 也 谦虚的 .

汤姆·索亚的伟大梦想实在太渺小了。

[ɪn] [ɪts][məʊst][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ˈmɒmənts] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈnevə(r)][led] [hɪm][səʊ][fɑː(r)] .
In its most dazzling moments his imagination had never led him so far .
在 它是 最多 耀眼的 时刻 他的 想像力 有 绝不 引领 他 所以 远的 .

即使在他想象力最丰富的时刻，也从未带他走到过如此远的地方。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

XXXV :
xxxv .

XXXV.

[bɪˈɡɪnɪŋ] " [tɒm] ['sɔːjə(r)]
BEGINNING " TOM SAWYER
开始 " 汤姆 索耶

汤姆·索亚的开始

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri] , - , [wen] [mɑːk] [tweɪn] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə]
It was at the end of January , 1874 , when Mark Twain returned to
它 曾是 在 这 结尾 的 一月 , - , 什么时候 标记 马克·吐温 返回 到
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

1874年1月底，马克·吐温返回美国。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [preˈstiːʒ] [æɪt; ət] [həʊm] .
His reception abroad had increased his prestige at home .
他的 接待 国外 有 增加 他的 声望 在 家 .

他在国外受到的欢迎提升了他在国内的声望。

[ˈhaʊəlz] [ænd; ənd] [ˈɔːldrɪtʃ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˈbɒstən] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn]
Howells and Aldrich came over from Boston to tell him what a great man
豪厄尔斯 和 奥尔德里奇 来了 超过 从 波士顿 到 告诉 他 什么 一个 伟大的 男人
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] - - [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ðəʊz] [ˈbɒstən] [deɪz] [ɒv; əv] [θriː] [ˈjɪəz] [brɪˈfɔː(r)] - - [tuː; tə]
he had become - - to renew those Boston days of three years before - - to
他 有 变得 - - 到 更新 那些 波士顿 天 的 三 年 前 - - 到
[tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
talk and talk of all the things between the earth and sky .
讲话 和 讲话 的 全部 这 事物 之间 这 地球 和 天空 .

豪威尔斯和奥尔德里奇从波士顿过来，告诉他他已经成为了多么伟大的人——重温三年前在波士顿的日子——谈论天地间的一切。

[ænd; ənd] [twɪtʃəl] [keɪm] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ˈwɔːnə] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tʊk] [əˈkaʊnt]
And Twichell came in , of course , and Warner , and no one took account
和 特威切尔 来了 在 , 的 课程 , 和 华纳 , 和 不 一 采取 帐户
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

当然，特维切尔也来了，还有华纳，但没有人顾及时间。

[ɔː(r)] [ˈhʌrɪd] , [ɔː(r)] [ˈwʌrɪd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [æɪt; ət][ɔːl] .
or hurried , or worried about anything at all .
或者 慌忙 , 或者 担心 关于 任何事物 在 全部 .

或者很匆忙，或者担心任何事情。

" [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪdʒɪŋ][sʌn] [nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] [ˈaɪnz] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,
" We had two such days as the aging sun no longer shines on in his round ,
" 我们 有 二 这样的 天 作为 这 老化 太阳 不 更长 闪耀 在 在 他的 圆形的 ,
“我们经历了两天这样的日子，就像老太阳不再照耀他的圆周一样。”

" [rəʊt] [ˈhaʊəlz] , [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] ,
" wrote Howells , long after ,
" 写道 豪厄尔斯 , 长的 后 ,

很久以后，豪威尔斯写道：

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈɔ:lɪdrɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈkæriɪd] [əˈweɪ] [wɪð] [klɛməns]
and he tells how he and Aldrich were so carried away with Clemens's
和 他 讲述 如何 他 和 奥尔德里奇 是 所以 携带 离开 和 克莱门斯
[sək'ses] [ɪn] [səb'skrɪp](ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['bɒstən] [ðeɪ] [plænd] [ə; eɪ]
success in subscription publication that on the way back to Boston they planned a
成功 在 订阅 发布 那 在 这 方式 后退 到 波士顿 他们 计划 一个
[bʊk] [tu:; tə] [sel] [ɪn] [ðæt] [wei] .
book to sell in that way .
书 到 卖 在 那 方式 .

他还讲述了他和奥尔德里奇是如何被克莱门斯在订阅出版方面的成功所鼓舞，以至于在返回波士顿的路上，他们计划出版一本以这种方式销售的书。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [twelv] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈmə:də] ,
It was to be called " Twelve Memorable Murders ,
它 曾是 到 是 称为 " 十二 难忘 谋杀案 ,
[aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ]
它原本名为《十二起令人难忘的谋杀案》，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈfɔ:tʃənz] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ]
" and they had made two or three fortunes from it by the time they
" 和 他们 有 制成 二 或者 三 财富 从 它 经过 这 时间 他们
[ri:tʃt] ['bɒstən] .
reached Boston .
达到 波士顿 .

“到他们到达波士顿时，他们已经靠此发了两三笔横财。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] [endɪd] [ðeə(r)] .
" But the project ended there .
" 但 这 项目 结束 那里 .

但这个项目就此结束了。

[wi:; wi][ˈnevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [səʊl] , " [ˈhaʊəlz] [wʌnz] [kən'fest] [tu:; tə][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
We never killed a single soul , " Howells once confessed to the writer of this
我们 绝不 被杀 一个 单身的 灵魂 , " 豪厄尔斯 一次 坦白 到 这 作家 的 这
[ˈmemwə:(r)] .
memoir .
回忆录 .

“我们从未杀害过任何人，”豪威尔斯曾向这本回忆录的作者坦白道。

[æt; ət] [ˈkwɒri] [fa:m] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [mɑ:k] [tweɪn] [br'gæn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [əd'ventʃəz]
At Quarry Farm that summer Mark Twain began the writing of " The Adventures
在 采石场 农场 那 夏天 标记 马克·吐温 开始 这 写作 的 " 这 冒险
[ɒv; əv] [tɒm] [ˈsɔ:ʃə(r)] .
of Tom Sawyer .
的 汤姆 索耶 .

那年夏天，马克·吐温在采石场农场开始创作《汤姆·索亚历险记》。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈplænɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɒv; əv] [ðəʊz]
" He had been planning for some time to set down the story of those
" 他 有 到过 规划 为了 一些 时间 到 放 向下 这 故事 的 那些
[fa:(r)] - [ɒf] [deɪz] [ə'ləŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [frʌnt] [æt; ət] [ˈhænɪbəl] ,
far - off days along the river - front at Hannibal ,
远的 - 离开 天 沿着 这 河 - 正面 在 汉尼拔 ,

“他早就计划要把汉尼拔河畔那些遥远岁月的故事记录下来。”

[wɪð] [dʒɒn] [brɪgz] , [tɒm] [ˈblæŋkənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgreɪsləs] [bəend] ,
with John Briggs , Tom Blankenship , and the rest of that graceless band ,
和 约翰 布里格斯 , 汤姆 布兰肯希普 , 和 这 休息 的 那 毫无风度 乐队 ,
[wɪð] [dʒɒn] [brɪgz] , [tɒm] [ˈblæŋkənʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgreɪsləs] [bəend] ,
与约翰·布里格斯、汤姆·布兰肯希普以及其他那群笨手笨脚的乐队成员一起，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kreɪn] [hæd; həd] [bɪlt]
and now in the cool luxury of a little study which Mrs . Crane had built
和 现在 在 这 凉爽的 奢华 的 一个 小的 学习 哪个 太太 . 起重机 有 建造
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə][spɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
for him on the hillside he set himself to spin the fabric of his youth .
为了 他 在 这 山坡 他 放 他自己 到 旋转 这 织物 的 他的 青年 .
现在，在克莱恩太太为他在山坡上建造的凉爽舒适的小书房里，他开始编织他年轻时的记忆。

[ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə] [wɜ:k] .
The study was a delightful place to work .
这 学习 曾是 一个 愉快 地方 到 工作 .
书房是个令人愉快的工作场所。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒk'tægənəl] [ɪn] [jeɪp] , [wɪð] ['wɪndəʊz] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['paɪlət] -
It was octagonal in shape , with windows on all sides , something like a pilot -
它 曾是 八边形 在 形状 , 和 视窗 在 全部 侧面 , 某物 喜欢 一个 飞行员 -
[haʊs] .
house .
房子 .
它呈八角形，四面都有窗户，有点像驾驶室。

[frɒm; frəm] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [bri:z] [kʊd; kəd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [faɪn] [v'ju:z] .
From any direction the breeze could come , and there were fine views .
从 任何 方向 这 微风 可以 来 , 和 那里 是 美好的 浏览 .
微风可以从任何方向吹来，视野开阔。

[tu:; tə] [twɪtʃəl] [hi:; hi] [rəʊt] :
To Twichell he wrote :
到 特威切尔 他 写道 :
他写信给特维切尔:

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['kəʊzi] [nest] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ru:m] [ɪn][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊfə] ,
" **It is a cozy nest , and just room in it for a sofa ,**
" 它 是 一个 舒适 巢 , 和 只是 房间 在 它 为了 一个 沙发 ,
这是一个舒适的小窝，里面刚好能放下一张沙发。

['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [tʃeəz] ,
table , and three or four chairs ,
桌子 , 和 三 或者 四 椅子 ,
一张桌子，以及三四把椅子，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɔ:m] [swi:ps] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz]
and when the storm sweeps down the remote valley and the lightning flashes
和 什么时候 这 风暴 扫荡 向下 这 偏僻的 谷 和 这 闪电 闪光灯
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [brɪ'pɒnd] ,
behind the hills beyond ,
在后面 这 丘陵 超过 ,
当暴风雨席卷偏远的山谷，闪电划破远处山峦的后方时，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [bi:ts] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] !
and the rain beats on the roof over my head , imagine the luxury of it !
和 这 雨 节拍 在 这 屋顶 超过 我的 头 , 想象 这 奢华 的 它 !
雨水敲打着我头顶的屋顶，想想这是多么奢侈的体验啊！

" [hi:; hi] [wɜ:kt] ['stedəli] [ðeə(r)] [ðæt] ['sʌmə(r)] .
" **He worked steadily there that summer .**
" 他 工作 稳步 那里 那 夏天 .
那年夏天他一直在那里工作。

[hi:; hi] [wɒd] [br'ɡɪn] [ˈmɔ:niŋz] , [su:n] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈbrekfəst] , [ˈki:pɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ʌn'tɪl] [ˈniəli] [ˈdiːnə(r)] - **He would begin mornings , soon after breakfast , keeping at it until nearly dinner** -
他 会 开始 早晨 , 很快 后 早餐 , 保持 在 它 直到 几乎 晚餐 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

他每天早上早餐后不久就开始工作，一直持续到快到晚餐时间。

[seɪ] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ɔ:(r)][ˈɑ:ftə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [ˌmi:l] .
say until five or after , for it was not his habit to eat the midday meal .
说 直到 五 或者 后 , 为了 它 曾是 不是 他的 习惯 到 吃 这 正午 一顿饭 .

比如说到五点或更晚，因为他没有吃午饭的习惯。

[ˈʌðə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][dɪd][nɒt] [ˈventʃə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ; [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd]
Other members of the family did not venture near the place ; if he was wanted
其他 成员 的 这 家庭 做过 不是 风险投资 靠近 这 地方 ; 如果 他 曾是 通缉
[ɜ:dʒəntli] ,
urgently ,
紧急 ;

其他家庭成员都不敢靠近那个地方；如果有人急需他，

[ə; eɪ] [hɔ:n] [wɒz; wəz] [bləʊn] .
a horn was blown .
一个 喇叭 曾是 吹 .

号角响起。

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ˈfɪnɪʃt] , [hi:; hi] [wɒd] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:(r)][ænd; ənd] ,
His work finished , he would light a cigar and ,
他的 工作 完成的 , 他 会 光 一个 雪茄 和 ,

工作结束后，他会点燃一支雪茄，然后

[ˈstepɪŋ] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [flaɪt] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈlev(ə)] ,
stepping lightly down the stone flight that led to the house - level ,
步进 轻轻 向下 这 石头 航班 那 引领 到 这 房子 - 等级 ,

轻轻地走下通往房屋层的石阶，

[hi:; hi] [wɒd] [faɪnd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [ə'sembəld] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz]
he would find where the family had assembled and read to them his
他 会 寻找 在哪里 这 家庭 有 组装 和 读 到 他们 他的
[deɪz] [wɜ:k] .
day's work .
天 工作 .

他会找到家人聚集的地方，然后把当天的工作内容读给他们听。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɡəʊldən] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] [hʌk] [ænd; ənd]
Certainly those were golden days , and the tale of Tom and Huck and
当然 那些 是 金的 天 , 和 这 故事 的 汤姆 和 哈克 和

[dʒəʊ][ˈhɑ:pə(r)][ˈprəʊgres, ˈprɔ-, prəu'gres] .
Joe Harper progressed :
乔 哈珀 进展 .

那无疑是黄金时代，汤姆、哈克和乔·哈珀的故事也继续上演。

[tu:; tə][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] , [ɪn] [ˈskɒtlənd] , [hi:; hi] [rəʊt] :
To Dr . John Brown , in Scotland , he wrote :
到 博士 . 约翰 棕色的 , 在 苏格兰 , 他 写道 :

他写信给身在苏格兰的约翰·布朗博士：

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈraɪtɪŋ] [ˈfɪftɪ] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈmænjʊskɹɪpt][ə; eɪ] [deɪ] , [ɒn][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)]
" **I have been writing fifty pages of manuscript a day , on an average , for**
" 我 有 到过 写作 五十 页面 的 手稿 一个 天 , 在 一个 平均的 , 为了
[sʌm; səm][taɪm] [naʊ] ,
some time now ,
一些 时间 现在 ,

“一段时间以来，我平均每天写五十页稿件。”

. . . . [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ded] [tu:; tə]
. . . . **and consequently have been so wrapped up in it and dead to**
. . . . 和 最后 有 到过 所以 包装 向上 在 它 和 死的 到
[ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈfɔ:lən] [ˈmɑ:ti] [ʃɔ:t] [ɪn][ˈletə(r)] - [ˈraɪtɪŋ] .
everything else that I have fallen mighty short in letter - writing .
一切 别的 那 我 有 倒下 强大的 短的 在 信 - 写作 .

因此，我一直沉浸其中，对其他一切都漠不关心，以至于在写信方面做得非常糟糕。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ](ə)n][ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] [hʌk] [geɪv] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][hɑ:f]
" **But the inspiration of Tom and Huck gave out when the tale was half**
" 但 这 灵感 的 汤姆 和 哈克 给予 出去 什么时候 这 故事 曾是 一半
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“但是，当故事讲到一半时，汤姆和哈克的灵感就消失了。”

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [aɪ ˈti:] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [nju:] [ˈɪntrəst] .
or perhaps it gave way to a new interest .
或者 也许 它 给予 方式 到 一个 新的 兴趣 .
或许它让位于新的兴趣。

[nju:z] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈraɪtə(r)][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [wɪ'ðəʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
News came one day that a writer in San Francisco , without permission , had
消息 来了 一 天 那 一个 作家 在 圣 弗朗西斯科 , 没有 允许 , 有
[ˈdræmətaɪzd] " [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [eɪdʒ] ,
dramatized " The Gilded Age ,
戏剧化的 " 这 镀金 年龄 ,

有一天，有消息传来，旧金山的一位作家未经许可，将“镀金时代”改编成了戏剧。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [baɪ][dʒɒn][ti:] . [ˈreɪmənd] , [æn; ən][ˈæktə(r)][ɒv; əv] [mʌt]
" **and that it was being played by John T . Raymond , an actor of much**
" 和 那 它 曾是 存在 玩 经过 约翰 T . 雷蒙德 , 一个 演员 的 很多
[ˈpaʊə(r)] .
power .
力量 .

“而且是由约翰·T·雷蒙德这位极具影响力的演员扮演的。”

[mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd] [hɪm'self] [plænd] [tu:; tə] [ˈdræmətaɪz] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈseləz]
Mark Twain had himself planned to dramatize the character of Colonel Sellers
标记 马克·吐温 有 他自己 计划 到 戏剧化 这 特点 的 上校 卖家
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [drə'mætɪk] [ˈkɒpɪraɪt] .
and had taken out dramatic copyright .
和 有 已采取 出去 戏剧性 版权 .

马克·吐温本人曾计划将塞勒斯上校的形象搬上舞台，并已购买了戏剧版权。

[hi:; hi] [ˈprɒmptli] [stɒpt] [ðə; ði][ˌkælə'fɔ:niə] [prə'dʌk](ə)n] , [ðen] [rəʊt] [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [ə; eɪ] [ˈfrendli]
He promptly stopped the California production , then wrote the dramatist a friendly
他 及时 停止 这 加利福尼亚州 生产 , 然后 写道 这 剧作家 一个 友好的
[ˈletə(r)] ,
letter ,
信 ,

他立即叫停了加州的演出，然后给剧作家写了一封友好的信。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [bɔ:t] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [set] [ɪn] [tu;; tə] [ˈri:raɪt] [aɪ ˈti:] .
and **presently** **bought** **the** **play** **of** **him** , **and** **set in** **to** **rewrite** **it** .
和 目前 买 这 玩 的 他 , 和 放 在 到 改写 它 .
于是他买下了他的剧本, 并着手重写。

[aɪ ˈti:] [pru:vd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
It **proved** **a** **great** **success** .
它 已证实 一个 伟大的 成功 .
事实证明, 它取得了巨大的成功。

[ˈreɪmənd] [pleɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jɪəz] .
Raymond **played** **it** **for** **several** **years** .
雷蒙德 玩 它 为了 一些 年 .
雷蒙德玩了好几年。

[ˈkɜ:n(ə)l] [ˈseləz] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [brˈkeɪm] [ˈfʊli] [æz; əz] [ˈpɒpjələ(r)] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈveri] **Colonel** **Sellers** **on** **the** **stage** **became** **fully** **as** **popular** **as** **in** **the** **book** , **and** **very** **profitable** **indeed** .
上校 卖家 在 这 阶段 成为 完全 作为 受欢迎的 作为 在 这 书 , 和 非常 有利可图 的确 .
舞台上的塞勒斯上校和书中的塞勒斯上校一样受欢迎, 而且非常赚钱。

[ɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .
XXXVI.

[ðə; ði] [nju:] [həʊm] **THE** **NEW** **HOME** .
这 新的 家 .
新家

[ðə; ði] [nju:] [həʊm] [ɪn] [ˈhɑ:tfəd] [wɒz; wəz] [ˈredi] [ðæt] [ˈɔ:təm] - - [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [haʊs] [ˈfɪnɪʃt] ,
The **new** **home** **in** **Hartford** **was** **ready** **that** **autumn** - - **the** **beautiful** **house** **finished** ,
这 新的 家 在 哈特福德 曾是 准备好 那 秋天 - - 这 美丽的 房子 完成的 ,
[ɔ:(r)] [ˈniəli] [ˈfɪnɪʃt] ,
or **nearly** **finished** ,
或者 几乎 完成的 ,
那年秋天, 哈特福德的新家就建好了——那栋漂亮的房子已经完工, 或者说接近完工。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈfɜ:nɪʃɪŋz] [ɪn] [pleɪs] .
the **handsome** **furnishings** **in** **place** .
这 英俊的 家具 在 地方 .
漂亮的家具已经摆放妥当。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [spɒt] .
It **was** **a** **lovely** **spot** .
它 曾是 一个 迷人的 点 .
那真是个好地方。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tri:z] [ænd; ənd] [grɑ:s] - - [ə; eɪ] [ɡri:n] , [ˈfeɪdi] [sləʊp] [ðæt] [fel] [əˈweɪ] [tu;; tə] [ə; eɪ] **There** **were** **trees** **and** **grass** - - **a** **green** , **shady** **slope** **that** **fell** **away** **to** **a** **quiet** **stream** .
那里 是 树木 和 草 - - 一个 绿色的 , 阴凉 坡 那 跌倒 离开 到 一个 安静的 溪流 .
那里有树木和草地——一片绿树成荫的斜坡一直延伸到一条静谧的小溪边。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [kwait] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
The **house** **itself** , **quite** **different** **from** **the** **most** **of** **the** **houses** **of** **that** **day** ,
这 房子 本身 , 相当 不同的 从 这 最多 的 这 房屋 的 那 天 ,
这栋房子本身与当时大多数房屋截然不同。

[hæd; həd] ['meni] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['bælkənɪz] ,
had many wings and balconies ,
有 许多 翅膀 和 阳台 ,

它有很多侧翼和阳台，

[ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [və'rændə] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['feɪrɪd] [sləʊp] .
and toward the back a great veranda that looked down the shaded slope .
和 朝向 这 后退 一个 伟大的 阳台 那 看起来 向下 这 阴影 坡 .

后面是一个宽敞的阳台，可以俯瞰阴凉的山坡。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .
The kitchen was not at the back .
这 厨房 曾是 不是 在 这 后退 .

厨房不在后面。

[æz; əz] [mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'lɑ:k] ['eni] [ʌðə(r)] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,
As Mark Twain was unlike any other man that ever lived ,
作为 标记 马克·吐温 曾是 与此不同 任何 其他 男人 那 曾经 居住地 ,

马克·吐温与历史上任何一个人截然不同。

[səʊ][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ʌðə(r)] ['haʊzɪz] .
so his house was not like other houses .
所以 他的 房子 曾是 不是 喜欢 其他 房屋 .

所以他的房子和其他房子不一样。

[wen] [ɑ:skt] [waɪ] [hi:; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [sed] :
When asked why he built the kitchen toward the street , he said :
什么时候 问 为什么 他 建造 这 厨房 朝向 这 街道 , 他 说 :

当被问及为何将厨房建在临街一侧时，他回答说：

" [səʊ][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['sɜ:kəs] [gəʊ][baɪ] [wɪ'dəʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:d] .
" So the servants can see the circus go by without running into the front yard .
" 所以 这 仆人们 能 看 这 马戏团 去 经过 没有 跑步 进入 这 正面 院子 .

“这样仆人们就可以看到马戏团经过，而不用跑到前院去。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ftəθɔ:t] .
" But this was probably his afterthought .
" 但 这 曾是 大概 他的 事后考虑 .

但这可能是他事后的想法。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔ:d] ['fɑ:rmɪŋtən] ['ævənju:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə; eɪ]
The kitchen wing extended toward Farmington Avenue , but it was a
这 厨房 翼 扩展 朝向 法明顿 大街 , 但 它 曾是 一个

[hɑ:'məʊniəs] ['di:teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] .
harmonious detail of the general plan .
和谐 细节 的 这 一般的 计划 .

厨房翼楼向法明顿大道方向延伸，但这却是总体规划中一个和谐的细节。

['meni] [frik'wentə] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] ['haʊshəʊld] .
Many frequenters have tried to express the charm of Mark Twain's household .
许多 常客 有 尝试 到 表达 这 魅力 的 标记 马克·吐温的 家庭 .

许多常客都曾试图表达马克·吐温故居的魅力。

[fju:] [hæv; həv] [sək'sɪ:dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][leɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [nɔ:(r)][ɪn][ɪts] ['fɜ:nɪʃɪŋz] ,
Few have succeeded , for it lay not in the house itself , nor in its furnishings ,
很少 有 成功了 , 为了 它 躺 不是 在 这 房子 本身 , 也不 在 它是 家具 ,

成功者寥寥无几，因为成功之处不在于房子本身，也不在于房子的陈设。

['bju:tɪf(ə)] [æz; əz] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ,
beautiful as these things were ,
美丽的 作为 这些 事物 是 ,

尽管这些东西很美，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'hæləti] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔkjʊ:pənts] - - [ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; livz] - -
but in the personality of its occupants - - the daily round of their lives - -
但 在 这 性格 的 它是 居住者 - - 这 日常的 圆形的 的 他们的 生活 - -
[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪt] [ðeɪ] [ʌn'kɒnfəsli] [kri'eɪtɪd] .
the atmosphere which they unconsciously created .
这 气氛 哪个 他们 不知不觉 创建 .

但居住者的个性——他们日常生活的方方面面——他们无意识地营造出的氛围。

[frɒm; frəm][ɪts] [waɪd] ['entrəns] - [hɔ:l] [ænd; ənd][ˈtaɪni] ,
From its wide entrance - hall and tiny ,
从 它是 宽的 入口 - 大厅 和 微小的 ,
[dʒu:əl] [laɪk] [kən'sɜ:vətri] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
jewel like conservatory below to the billiard - room at the top of the house ,
宝石 喜欢 温室 以下 到 这 台球 - 房间 在 这 顶部 的 这 房子 ,
[dʒu:əl] [laɪk] [kən'sɜ:vətri] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
楼下是宛如宝石般的温室, 楼上则是台球室。

[dʒu:əl] [laɪk] [kən'sɜ:vətri] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
jewel like conservatory below to the billiard - room at the top of the house ,
宝石 喜欢 温室 以下 到 这 台球 - 房间 在 这 顶部 的 这 房子 ,
[dʒu:əl] [laɪk] [kən'sɜ:vətri] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
楼下是宛如宝石般的温室, 楼上则是台球室。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:fɪktli] [ə'pɔɪntɪd] , [sə'ri:nli] ['ɔ:dəd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['welkəm] .
it seemed perfectly appointed , serenely ordered , and full of welcome .
它 似乎 完美 任命 , 平静地 订购 , 和 满的 的 欢迎 .
[aɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:fɪktli] [ə'pɔɪntɪd] , [sə'ri:nli] ['ɔ:dəd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['welkəm] .
它布置得井井有条, 宁静祥和, 令人倍感宾至如归。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ˌpɜ:rsn'æləti] [ɪn][ðə; ði]
The home of one of the most unusual and unaccountable personalities in the
这 家 的 一 的 这 最多 异常 和 无法解释 个性 在 这
[wɜ:ld] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [pi:s] .
world was filled with gentleness and peace .
世界 曾是 已填 和 温柔 和 和平 .

世界上最不寻常、最难以捉摸的人物之一的家, 充满了温柔与宁静。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['klemənz] [hu:] [wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [rɪ'spɒnsəb(ə)] .
It was Mrs . Clemens who was chiefly responsible .
它 曾是 太太 . 克莱门斯 WHO 曾是 主要 负责任的 .
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['klemənz] [hu:] [wɒz; wəz] ['tʃi:fli] [rɪ'spɒnsəb(ə)] .
主要责任人是克莱门斯夫人。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - ['tɪmɪd] , [ɪnɪk'sprɪəriənst] [gɜ:l][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] .
She was no longer the half - timid , inexperienced girl he had married .
她 曾是 不 更长 这 一半 - 胆小 , 缺乏经验 女孩 他 有 已婚 .
[ʃi:; ji][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - ['tɪmɪd] , [ɪnɪk'sprɪəriənst] [gɜ:l][hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] .
她不再是他娶的那个胆怯、缺乏经验的女孩了。

[ə,səʊsi'eɪn; ə,səʊʃi'eɪn] , ['stʌdi] , [ænd; ənd]['træv(ə)][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]
Association , study , and travel had brought her knowledge and
协会 , 学习 , 和 旅行 有 带来 她 知识 和
[ə,səʊsi'eɪn; ə,səʊʃi'eɪn] , ['stʌdi] , [ænd; ənd]['træv(ə)][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]
[ˌkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

社交、学习和旅行为她带来了知识和自信。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ə'merɪkəz] [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪtərəri]
When the great ones of the world came to visit America's most picturesque literary
什么时候 这 伟大的 一个 的 这 世界 来了 到 访问 美国的 最多 如画 文学
[wen] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ə'merɪkəz] [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪtərəri]
[ˈfɪgə(r)] ,
figure ,
数字 ,

当世界各地名流前来拜访美国最具传奇色彩的文学人物时,

[ʃi:; ji] [geɪv] ['welkəm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
she gave welcome to them ,
她 给予 欢迎 到 他们 ,
[ʃi:; ji] [geɪv] ['welkəm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
她热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wið] [sʌt] [swi:t] [greɪs] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [keɪm]
and filled her place at his side with such sweet grace that those who came
和 已填 她 地方 在 他的 边 和 这样的 甜的 优雅 那 那些 WHO 来了
[tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [dju:z] [tu:; tə][hɪm] ['bʊf(ə)n] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [peɪ] [sti:l] ['greɪtə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
to pay their dues to him often returned to pay still greater devotion to his
到 支付 他们的 会费 到 他 经常 返回 到 支付 仍然 更大的 虔诚 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

她以如此甜美优雅的姿态陪伴在他身边，以至于那些前来自向他致敬的人，常常回来对他的伴侣表达更大的敬意。

[ˈwɪljəm] [di:n] [ˈhaʊəlz] , [səʊ] ['bʊf(ə)n][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][ðeə(r)] , [wʌns] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtə(r)] :
William Dean Howells , so often a visitor there , once said to the writer :
威廉 院长 豪厄尔斯 , 所以 经常 一个 游客 那里 , 一次 说 到 这 作家 :
威廉·迪恩·豪厄尔斯经常到访那里，他曾对作者说过：

" [wɜ:dz] ['kænɒt] [ɪk'spres] ['mɪsɪz] . ['klemənz] - - [hɜ:(r); hə(r)] ['faɪnnəs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] , ['wʌndəf(ə)l]
" Words cannot express Mrs . Clemens - - her fineness , her delicate , wonderful
" 字 不能 表达 太太 . 克莱门斯 - - 她 精细度 , 她 精美的 , 精彩的
[tækt] . " [ænd; ənd] [ə'gen] ,
tact . " And again ,
策略 . " 和 再次 ,

“言语无法形容克莱门斯夫人——她的优雅，她细腻而绝妙的处事技巧。”（原文似乎有误，无法翻译）

" [fi:; ji][wɒz; wəz][nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['bju:ɪf(ə)l] [səʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˈsɪŋɡjələ(r)] [ɪntə'lektʃuəl]
" She was not only a beautiful soul , but a woman of singular intellectual
" 她 曾是 不是 仅有的 一个 美丽的 灵魂 , 但 一个 女士 的 单数 知识分子
[ˈpaʊə(r)] .
power .
力量 .

她不仅拥有美丽的心灵，而且是一位拥有非凡智慧的女性。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['klemənz] [həʊm] .
" There were always visitors in the Clemens home .
" 那里 是 总是 访客 在 这 克莱门斯 家 .

克莱门斯家总是来来往往的。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
Above the mantel in the library was written :
多于 这 壁炉架 在 这 图书馆 曾是 书面 :
图书馆壁炉上方写着：

" [ðə; ði] [ˈɔ:nəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [frendz] [ðæt] ['fri:kwənt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" The ornament of a house is the friends that frequent it ,
" 这 装饰品 的 一个 房子 是 这 朋友们 那 频繁 它 ,
“家的装饰品是常来访的朋友。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['klemənz] [həʊm] ['nevə(r)] [lækt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɔ:rnəmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
" and the Clemens home never lacked of those ornaments , and they were
" 和 这 克莱门斯 家 绝不 缺乏 的 那些 装饰品 , 和 他们 是
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [best] .
of the world's best .
的 这 世界的 最好的 .

克莱门斯家从来不缺这些装饰品，而且它们都是世界上最好的。

[nəʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['pɜ:s(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['hɑ:tfəd]
No distinguished person came to America that did not pay a visit to Hartford
不 杰出的 人 来了 到 美国 那 做过 不是 支付 一个 访问 到 哈特福德
[ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪn] .
and Mark Twain .
和 标记 马克·吐温 .

没有哪个杰出人士来到美国后不去哈特福德拜访马克·吐温。

[ˈdʒen(ə)rəli][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmiəli] [ə; eɪ][kɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][steɪ] [ɒv; əv][deɪz] .

Generally it was not merely a call , but a stay of days .
一般来说 它 曾是 不是 仅仅 一个 称呼 , 但 一个 停留 的 天 .

通常情况下, 这不仅仅是一次简单的电话, 而是要停留数天。

[ðə; ði] [ˈwelkəm] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈdʒenjuɪn] , [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] [ˌʌnˈstɪntɪd] .

The welcome was always genuine , the entertainment unstinted .
这 欢迎 曾是 总是 真的 , 这 娱乐 毫不吝啬 .

欢迎总是真诚的, 娱乐活动也毫不吝啬。

[dʒɔːdʒ] [ˈwɔːnə] , [ə; eɪ][kləʊz] [ˈneɪbə(r)] , [wʌns][sed] :

George Warner , a close neighbor , once said :
乔治 华纳 , 一个 关闭 邻居 , 一次 说 :

邻居乔治·华纳曾说过:

" [ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [nəʊn] [weə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz]

" The Clemens house was the only one I have ever known where there was
" 这 克莱门斯 房子 曾是 这 仅有的 一 我 有 曾经 已知 在哪里 那里 曾是

[ˈnevə(r)][ˈeni] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ænd; ənd][weə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm]

never any preoccupation in the evenings and where visitors were always welcome
绝不 任何 专注 在 这 晚上 和 在哪里 访客 是 总是 欢迎

.
:
.

“克莱门斯家是我所认识的唯一一个晚上没有任何人打扰, 而且总是欢迎访客的房子。”

[ˈklemənz] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊst] ;

Clemens was the best kind of a host ;
克莱门斯 曾是 这 最好的 种类 的 一个 主持人 ;

克莱门斯是最好的主人;

[hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌʌnˈendɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈstɔːrɪz] .

his evenings after dinner were an unending flow of stories .
他的 晚上 后 晚餐 是 一个 无尽的 流动 的 故事 .

他晚饭后总是滔滔不绝地讲故事。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈfrendz] [ˈlɪvɪŋ] [nɪə(r)] , [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [keɪm] [ænd; ənd][went][æt; ət] [wɪl] ,

" As for friends living near , they usually came and went at will ,
" 作为 为了 朋友们 活的 靠近 , 他们 通常 来了 和 去 在 将要 ,

至于住在附近的亲朋好友, 他们通常来去自由。

[ˈɒf(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [ɔː(r)][ˈfɔːm(ə)l] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] .

often without the ceremony of knocking or formal leave - taking .
经常 没有 这 仪式 的 敲门 或者 正式的 离开 - 采取 .

通常没有敲门或正式告别的仪式。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɔːnə] [ˈfæmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] ,

The two Warner famines were among these ,
这 二 华纳 饥荒 是 之中 这些 ,

华纳的两次饥荒就属于这种情况。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈdʌdli] [ˈwɔːnə] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][step] [əˈweɪ] .

the home of Charles Dudley Warner being only a step away .
这 家 的 查尔斯 达德利 华纳 存在 仅有的 一个 步 离开 .

查尔斯·达德利·华纳的故居就在咫尺之遥。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæriət] [ˈbiːtʃə(r)] [stəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ][kləʊz] [ˈneɪbəz] , [waɪl]

Dr . and Mrs . Harriet Beecher Stowe were also close neighbors , while
博士 . 和 太太 . 哈丽特 比彻 斯托 是 还 关闭 邻居 , 尽管

[ðə; ði] [twɪtʃəl] [ˈpɑːsənɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][faː(r)] .

the Twichell parsonage was not far .
这 特威切尔 牧师住宅 曾是 不是 远的 .

哈里特·比彻·斯托博士和夫人也是近邻, 而特威切尔牧师住宅也不远。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [laɪk] [wʌn] [greɪt] [ˈfæməli] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɑːk] [tweɪnz] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði]
They were all like one great family , of which Mark Twain's home was the
他们是 全部 喜欢 一 伟大的 家庭 , 的 哪个 标记 马克·吐温的 家 曾是 这
[ˈsentrəl] [ˈgæðərɪŋ] - [pleɪs] .
central gathering - place .
中央 采集 - 地方 .
他们就像一个大家庭，而马克·吐温的家则是这个家庭的中心聚会场所。

[ˈɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .
XXXVII.

" [əʊld] [taɪmz] , "
" OLD TIMES , "
" 老的 时代 , "
“旧时光,”

" [ˈsketʃɪz] , " [ænd; ənd] " [tɒm] [ˈsɔːjə(r)]
" SKETCHES , " AND " TOM SAWYER
" 草图 , " 和 " 汤姆 索耶
《素描》和《汤姆·索亚历险记》

" [ðə; ði] [rev] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][eɪtʃ] . [twɪtʃəl] [ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeni] [lɒŋ]
" The Rev . Joseph H . Twichell and Mark Twain used to take many long
" 这 牧师 . 约瑟夫 H . 特威切尔 和 标记 马克·吐温 用过的 到 拿 许多 长的
[wɔːks] [təˈgeðə(r)] ,
walks together ,
散步 一起 ,
“约瑟夫·H·特维切尔牧师和马克·吐温过去经常一起散步，

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ˈhɑːtfəd] [tuː; tə] [ˈbɒstən] - - [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd]
and once they decided to walk from Hartford to Boston - - about one hundred
和 一次 他们 决定 到 走 从 哈特福德 到 波士顿 - - 关于 一 百
[maɪlz] .
miles .
英里 .
他们决定从哈特福德步行到波士顿——大约一百英里。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [θriː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪp] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈstɑːtɪd] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
They decided to allow three days for the trip , and really started one morning ,
他们 决定 到 允许 三 天 为了 这 旅行 , 和 真的 开始 一 早晨 ,
他们决定用三天时间完成这次旅行，并于某天早上正式出发。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bæg][ɒv; əv] [ˈjuːsf(ə)] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz] .
with some luncheon in a basket , and a little bag of useful articles .
和 一些 午餐 在 一个 篮子 , 和 一个 小的 包 的 有用 文章 .
篮子里装着一些午餐，还有一个装有实用物品的小袋子。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [brɪsk] [nəʊˈvembə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə]
It was a bright , brisk November day , and they succeeded in getting to
它 曾是 一个 明亮的 , 轻快 十一月 天 , 和 他们 成功了 在 获得 到
[ˈwestfəd] ,
Westford ,
韦斯特福德 ,
那是一个阳光明媚、空气清新的十一月天，他们成功抵达了韦斯特福德。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] [maɪlz] , [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
a distance of twenty - eight miles , that evening .
一个 距离 的 二十 - 八 英里 , 那 晚上 .
当晚，他们走了二十八英里的路程。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [leɪm] [ænd; ənd] [fʊt] - [sɔ:(r)] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
But they were lame and foot - sore , and next morning ,
 但 他们 是 瘸 和 脚 - 疮 , 和 下一个 早晨 ,
 但他们腿脚不便, 脚也很疼, 第二天早上,

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [limp] [sɪks] [maɪlz] [ɔ:(r)][səʊ] ['fa:ðə(r)] , ['klemənz] ['telɪgrɑ:f, -græf][tu:; tə] ['red.pæθ] :
when they had limped six miles or so farther , Clemens telegraphed to Redpath :
 什么时候 他们 有 跛行 六 英里 或者 所以 更远 , 克莱门斯 电报 到 红径 :
 当他们又艰难地走了大约六英里后, 克莱门斯给雷德帕斯发了电报:

" [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] ['θɜ:ti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [deɪz] .
" We have made thirty - five miles in less than five days .
 " 我们 有 制成 三十 - 五 英里 在 较少的 比 五 天 :
 “不到五天时间, 我们走了三十五英里。”

[ðɪs] [ʃəʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .
This shows the thing can be done .
 这 演出 这 事物 能 是 完毕 :
 这说明这件事是可以做到的。

[ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [naʊ] [baɪ][reɪl] .
Shall finish now by rail .
 将 结束 现在 经过 轨 :
 现在将乘火车抵达目的地。

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [betz] [ɒn][ju: 'es] ?
Did you have any bets on us ?
 做过 你 有 任何 赌注 在 我们 ?
 你有没有跟我们打赌?

" [hi:; hi][ɔ:lsəʊ]['telɪgrɑ:f, -græf] ['haʊəlz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪn] ['bɒstən] ,
" He also telegraphed Howells that they were about to arrive in Boston ,
 " 他 还 电报 豪厄尔斯 那 他们 是 关于 到 到达 在 波士顿 ,
 [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ,
and they did ,
 和 他们 做过 ,
 “他还发电报告诉豪威尔斯他们即将抵达波士顿, 而他们也确实抵达了。”

[ɪn][fækt] , [ri:tʃ] [ðə; ði] ['haʊəlz] [həʊm] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔ:k] ,
in fact , reach the Howells home about nine o'clock ,
 在 事实 , 抵达 这 豪厄尔斯 家 关于 九 点钟 ,
 事实上, 大约九点钟到达豪威尔家。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['eksələnt] ['kʌmpəni] - - [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [set] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['welkəm]
and found excellent company - - the Cambridge set - - and a most welcome
 和 成立 出色的 公司 - - 这 剑桥 放 - - 和 一个 最多 欢迎
 [ˈsʌpə(r)] ['weɪtɪŋ] .
supper waiting .
 晚餐 等待 :
 并结识了很棒的伙伴——剑桥的朋友们——还有一顿令人欣喜的晚餐等着他们。

['klemənz] [ænd; ənd] [twɪtʃəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['rævənəs] .
Clemens and Twichell were ravenous .
 克莱门斯 和 特威切尔 是 贪婪的 :
 克莱门斯和特维切尔饿极了。

['klemənz] [di'mɑ:nd, -'mænd] [fu:d] [ɪ'mi:diətli] .
Clemens demanded food immediately .
 克莱门斯 要求 食物 立即地 :
 克莱门斯立刻要求食物。

[ˈhaʊəlz] [raɪts] :
Howells writes :
豪厄尔斯 写 :

豪威尔斯写道：

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [frendz] ,
" **I can see him now as he stood up in the midst of our friends** ,
" 我 能 看 他 现在 作为 他 站立 向上 在 这 中间 的 我们的 朋友们 ,
“我仿佛还能看到他站在我们朋友们中间的样子，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,
with his head thrown back ,
和 他的 头 抛掷 后退 ,

他仰着头，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈskæləpt; ˈskɒləpt][ˈɔɪstə(r)z] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈpɑ:ti]
and in his hands a dish of those scalloped oysters without which no party
和 在 他的 双手 一个 盘子 的 那些 扇贝状的 牡蛎 没有 哪个 不 派对
[ɪn] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] ,
in Cambridge was really a party ,
在 剑桥 曾是 真的 一个 派对 ,
他手里拿着一盘扇贝牡蛎，在剑桥，没有扇贝牡蛎的聚会都不能算是真正的聚会。

[ɪgˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃə(r)] ,
exulting in the tale of his adventure ,
欣喜若狂 在 这 故事 的 他的 冒险 ,

他兴高采烈地讲述着自己的冒险经历，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈbaʊnd] [ɪn][ðə; ði][məʊst][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkærəktəz] [ænd; ənd] [əˈmju:zɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [æt; ət]
which had abounded in the most original characters and amusing incidents at
哪个 有 大量 在 这 最多 原来的 人物 和 有趣 事件 在
[ˈevri] [maɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈprəʊɡres] .
every mile of their progress .
每一个 英里 的 他们的 进步 .

他们的旅途中充满了形形色色的人物和趣事。

" [ðə; ði] [pəˈdestriənz] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfəd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ˈleɪtə(r)] - - [baɪ] [treɪn] .
" **The pedestrians returned to Hartford a day or two later - - by train** .
" 这 行人 返回 到 哈特福德 一个 天 或者 二 之后 - - 经过 火车 :
“行人一两天后乘火车返回了哈特福德。”

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈdʒʊərəɪŋ] [əˈnʌðə(r)] , [ðəʊ] [les] [ɪkˈstendɪd] , [tuə(r)] [wɪtʃ] [twɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈklemənz]
It was during another , though less extended , tour which Twichell and Clemens
它 曾是 期间 其他 , 尽管 较少的 扩展 , 旅游 哪个 特威切尔 和 克莱门斯
[meɪd] [ðæt] [fɔ:l] ,
made that fall ,
制成 那 落下 ,

那年秋天，特维切尔和克莱门斯进行了另一次巡演，虽然这次巡演时间较短。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ɡɒt] [hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [bʊk] .
that the latter got his idea for a Mississippi book .
那 这 后者 得到 他的 主意 为了 一个 密西西比州 书 .

后者由此萌生了创作一本关于密西西比州的书的想法。

[ˈhaʊəlz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpli:dn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒænjʊəri] " [ətˈlæntɪk] ,
Howells had been pleading for something for the January " Atlantic ,
豪厄尔斯 有 到过 恳求 为了 某物 为了 这 一月 " 大西洋 ,
霍威尔斯一直在恳求《大西洋月刊》在1月份刊登一些内容，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tʃiːf] ['editə(r)] , [bʌt; bət] [ðʌs] [faː(r)] [maːk] [tweɪnz] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n]
" of which he was now chief editor , but thus far Mark Twain's inspiration
" 的 哪个 他 曾是 现在 首席 编辑 , 但 因此 远的 标记 马克·吐温的 灵感
[hæd; həd] [feɪld] .
had failed .
有 失败的 .

“他当时是该杂志的总编辑，但到目前为止，马克·吐温的灵感还没有实现。”

[hiː; hi] [rəʊt] [æt; ət][lɑːst] , " [maɪ] [hed] [wɒʊnt][gəʊ] , " [bʌt; bət][ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
He wrote at last , " My head won't go , " but later , the same day ,
他 写道 在 最后的 , " 我的 头 惯于 去 , " 但 之后 , 这 相同的 天 ,
他最后写道：“我的头晕目眩”，但当天晚些时候，
[hiː; hi] [sent] [əˈnʌðə(r)] [ˈheɪsti] [laɪn] .
he sent another hasty line .
他 发送 其他 仓促 线 .

他又匆匆发了一条信息。

" [aɪ] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈmaːk] [ðæt] [aɪ][kænt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒænjuəri][ˈnʌmbə(r)] ,
" I take back the remark that I can't write for the January number ,
" 我 拿 后退 这 评论 那 我 不能 写 为了 这 一月 数字 ,
“我收回之前说我不能为一月份的杂志撰稿的话。”

[fɔː(r); fə(r)] [twɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ,
for Twichell and I have had a long walk in the woods ,
为了 特威切尔 和 我 有 有 一个 长的 走 在 这 树林 ,
我和特维切尔在树林里走了很长一段路。

[ænd; ənd][aɪ][ɡɒt][tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [əʊld] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [deɪz] [ɒv; əv] [stiːm] - [ˈbəʊtɪŋ] [ˈɡlɔːri]
and I got to telling him about old Mississippi days of steam - boating glory
和 我 得到 到 讲述 他 关于 老的 密西西比州 天 的 蒸汽 - 划船 荣耀
[ænd; ənd][ˈɡrændʒə(r)][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ([ˈdʒʊərəɪŋ][fɔː(r)] [ˈjɪəz]) [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpaɪlət] - [ˈhaʊs] .
and grandeur as I saw them (during four years) from the pilot - house .
和 宏伟 作为 我 锯 他们 (期间 四 年) 从 这 飞行员 - 房子 .
于是我开始向他讲述我在驾驶室里（四年间）亲眼目睹的密西西比河昔日汽船的辉煌和壮丽景象。

[hiː; hi] [sed] , - [wɒt] [ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [hɜːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌmæɡəˈziːn] ! -
He said , ' What a virgin subject to hurl into a magazine ! ' -
他 说 , - 什么 一个 处女 主题 到 投 进入 一个 杂志 ! -
他说：“这真是个未经雕琢的题材，竟然要扔进杂志里！”

[aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
I hadn't thought of that before .
我 之前没有 想法 的 那 前 .
我之前没想过这一点。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [tuː; tə] [rʌŋ] [θruː] [θriː] [ˌmʌnθs] , [ɔː(r)][sɪks] ,
Would you like a series of papers to run through three months , or six ,
会 你 喜欢 一个 系列 的 文件 到 跑步 通过 三 几个月 , 或者 六 ,
您希望一系列论文持续三个月，还是六个月？

[ɔː(r)][naɪn] - - [ɔː(r)] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [ˌmʌnθs] , [seɪ] ?
or nine - - or about four months , say ?
或者 九 - - 或者 关于 四 几个月 , 说 ?
或者九个月——或者大约四个月？

" [ˈhaʊəlz] [rəʊt] [æt; ət][wʌns] , [ˈwelkəməɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .
" Howells wrote at once , welcoming the idea .
" 豪厄尔斯 写道 在 一次 , 欢迎 这 主意 .
豪威尔斯立即回信，表示欢迎这一想法。

[ˈklemənz] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [sent] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪnˈstɔːlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɑːvələs] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈrɪvə(r)]
Clemens forthwith sent the first instalment of that marvelous series of river
克莱门斯 立即 发送 这 第一的 分期付款 的 那 奇妙 系列 的 河
[ˈtʃæptəz] [wɪtʃ] [ræŋk][tuː; tə] - [deɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
chapters which rank to - day among the very best of his work .
章节 哪个 秩 到 - 天 之中 这 非常 最好的 的 他的 工作 .

克莱门斯随即寄来了那一系列精彩绝伦的河流篇章的第一部分，这些篇章至今仍是他最优秀的作品之一。

[æz; əz] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæniʃd] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [laɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈriːəl] , [səʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
As pictures of the vanished Mississippi life they are so real , so convincing ,
作为 图片 的 这 消失了 密西西比州 生活 他们 是 所以 真实的 , 所以 令人信服的 ,
[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [grəʊ] [əʊld] .
so full of charm that they can never grow old .
所以 满的 的 魅力 那 他们 能 绝不 生长 老的 .
[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [grəʊ] [əʊld] .
他们魅力四射，永葆青春。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌŋ] [riːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [ðəʊz] [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv]
As long as any one reads of the Mississippi they will look up those chapters of
作为 长的 作为 任何 一 阅读 的 这 密西西比州 他们 将要 看 向上 那些 章节 的
[mɑːk] [twɛɪnz] [ˈpaɪlətɪŋ] [deɪz] .
Mark Twain's piloting days .
标记 马克·吐温的 飞行员 天 .
[mɑːk] [twɛɪnz] [ˈpaɪlətɪŋ] [deɪz] .
只要有人读到关于密西西比河的故事，他们就会去查阅马克·吐温当年当船长的那些章节。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈnʌmbə(r)] [əˈpiəd] , [dʒɒn] [heɪ] [rəʊt] :
When the first number appeared , John Hay wrote :
什么时候 这 第一的 数字 出现 , 约翰 干草 写道 :

当第一个数字出现时，约翰·海写道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪkt] ; [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ] [les] .
" **It is perfect ; no more , no less .**
" 它 是 完美的 ; 不 更多的 , 不 较少的 .

“它完美无缺，不多不少。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][aɪ ˈtiː] .
I don't see how you do it .
我 不 看 如何 你 做 它 .

我不明白你是怎么做到的。

" [ðə; ði] " [əʊld] [taɪmz] " [ˈtʃæptə(r)][ræn] [θruː] [ˈsev(ə)n] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ətˈlæntɪk] ,
" **The " Old Times " chapter ran through seven numbers of the " Atlantic ,**
" 这 " 老的 《时代周刊》 " 章 跑 通过 七 数字 的 这 " 大西洋 ,
[əʊld] [taɪmz] [ˈtʃæptə(r)][ræn] [θruː] [ˈsev(ə)n] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ətˈlæntɪk] ,
“旧时光”这一章节刊登在《大西洋月刊》的七期中，

" [ænd; ənd] [ʃəʊ] [mɑːk] [twɛɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] .
" **and show Mark Twain at his very best .**
" 和 展示 标记 马克·吐温 在 他的 非常 最好的 .

并展现马克·吐温的最佳状态。

[ðeɪ] [fɔːm] [naʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv] " [laɪf] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
They form now most of the early chapters of " Life on the Mississippi .
他们 形式 现在 最多 的 这 早期的 章节 的 " 生活 在 这 密西西比州 .

它们构成了《密西西比河上的生活》一书的大部分早期章节。

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [jɪəz] [ˈleɪtə(r)] .
" **The remainder of that book was added about seven years later .**
" 这 余 的 那 书 曾是 额外 关于 七 年 之后 .

“这本书的其余部分大约在七年后添加。”

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['lɪtərəri] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:k] [tweɪn] .

Those were busy literary days for Mark Twain .
那些 是 忙碌的 文学 天 为了 标记 马克·吐温 .

那段时期是马克·吐温文学创作的高峰期。

[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈtʃæptəz] ['kæərɪd] [hɪm] [bæk] ,

Writing the river chapters carried him back ,
写作 这 河 章节 携带 他 后退 ,

写作有关河流的章节让他回想起过去，

[ænd; ənd] ['hɑ:dlɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðəm; ðəm] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [nɪ'gлектɪd] ['stɔ:ri]

and hardly had he finished them when he took up the neglected story
和 几乎 有 他 完成的 他们 什么时候 他 采取 向上 这 被忽视的 故事

[ɒv; əv] " [tɒm] [ænd; ənd] [hʌk] ,

of " Tom and Huck ,
的 " 汤姆 和 哈克 ,

他刚看完那些故事，就又开始创作被冷落的《汤姆和哈克》的故事了。

" [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['ʌndə(r)] [fʊl] [sti:m] .

" and finished that under full steam .
" 和 完成的 那 在下面 满的 蒸汽 .

然后全力以赴地完成了这项工作。

[hi:; hi][æt; ət] [fɜ:st] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] " [ət'læntɪk] " , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst]

He at first thought of publishing it in the " Atlantic " , but decided against
他 在 第一的 想法 的 出版 它 在 这 " 大西洋 " , 但 决定 反对

[ðɪs] [plæn] .

this plan .
这 计划 .

他最初想在《大西洋月刊》上发表这篇文章，但后来放弃了这个计划。

[hi:; hi] [sent] ['haʊəlz] [ðə; ði][ˈmænjuskɪpt][tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [preɪz] .

He sent Howells the manuscript to read , and received the fullest praise .
他 发送 豪厄尔斯 这 手稿 到 读 , 和 已收到 这 最 称赞 .

他把手稿寄给豪威尔斯阅读，并得到了高度赞扬。

['haʊəlz] [rəʊt] :

Howells wrote :
豪厄尔斯 写道 :

豪威尔斯写道：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:ltə'geðə(r)][ðə; ði] [best] [bɔɪz] ['stɔ:ri] [aɪ][ˈevə(r)] [ri:d] .

" It is altogether the best boy's story I ever read .
" 它 是 共 这 最好的 男孩们 故事 我 曾经 读 .

“这绝对是我读过的最好的男孩故事。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] .

It will be an immense success .
它 将要 是 一个 巨大 成功 .

这将取得巨大的成功。

" ['klemənz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'leɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

" Clemens , however , delayed publication .
" 克莱门斯 , 然而 , 延迟 发布 .

然而，克莱门斯推迟了出版。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'hʌðə(r)] ['vɒlju:m] [ɪn] [pres] - - [ə; eɪ] [kə'lekt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] - - [ə'mʌŋ]

He had another volume in press - - a collection of his sketches - - among
他 有 其他 体积 在 按 - - 一个 收藏 的 他的 草图 - - 之中

[ðəm; ðəm][ðə; ði] " ['dʒʌmpɪŋ] [frɒŋ] ,

them the " Jumping Frog ,
他们 这 " 跳 青蛙 ,

他还有另一本书即将出版——一本他的素描集——其中包括《跳蛙》。

" [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkæləˈfɔːniə] [deɪz] .
" **and others of his California days** .
" 和 其他的 的 他的 加利福尼亚州 天 .

以及他在加州生活的其他一些事。

[ðə; ði] " [ˈdʒʌmpɪŋ] [frɒɡ] " [hæd; həd] [biːn] [trænzˈleɪtɪd] [ˈɪntuː] [frentʃ] ,
The " Jumping Frog " had been translated into French ,
这 " 跳 青蛙 " 有 到过 翻译 进入 法语 ,
《跳蛙》已被翻译成法语。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [mɑːk] [tweɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəl]
and in this book Mark Twain published the French version and then a literal
和 在 这 书 标记 马克·吐温 已发布 这 法语 版本 和 然后 一个 文字
[riːtrænsˈleɪʃən] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
retranslation of his own ,
重译 的 他的 自己的 ,
在这本书中, 马克·吐温发表了法文原版, 然后又发表了他自己的逐字翻译版本。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [pʊ; əv] [ðə; ði] [məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈfiːtʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] .
which is one of the most amusing features in the volume .
哪个 是 一 的 这 最多 有趣 特征 在 这 体积 .
这是本书中最有趣的部分之一。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [rɪˈmɑːk] ,
As an example , the stranger's remark ,
作为 一个 例子 , 这 陌生人的 评论 ,
例如, 陌生人的评论是:

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [frɒɡ] [ðæts] [ˈeni] [ˈbetə(r)] [ðæən; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [frɒɡ] ,
" **I don't see no p'int** **about that frog that's any better than any other frog** ,
" 我 不 看 不 点 关于 那 青蛙 那就是 任何 更好的 比 任何 其他 青蛙 ,
“我看不出这只青蛙比其他青蛙有什么优点。”

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [riːtrænsˈleɪʃən] [brɪˈkʌmz] ,
" **in the literal retranslation becomes** ,
" 在 这 文字 重译 变成 ,
“直译过来就是,

" [aɪ] [nəʊ] [sɔː] [nɒt] [ðæt] [ðæt] [frɒɡ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [pʊ; əv] [ˈbetə(r)] [ðæən; ðən] [iːtʃ] [frɒɡ] ,
" **I no saw not that that frog had nothing of better than each frog** ,
" 我 不 锯 不是 那 那 青蛙 有 没有什么 的 更好的 比 每个 青蛙 ,
“我并没有看出那只青蛙比其他青蛙有什么好东西。”

" [ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [ˌpærənˈθetɪkli] [ædz] , " [ɪf] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˈgræmə(r)] [ɡɒn] [tuː; tə] [siːd] ,
" **and Mark Twain parenthetically adds , " If that isn't grammar gone to seed** ,
" 和 标记 马克·吐温 (括号内) 添加 , " 如果 那 不是 语法 已消失 到 种子 ,
马克·吐温还插话道: “如果这还不是语法彻底崩坏的话,

[ðen] [aɪ] [kaʊnt] [maɪˈself] [nəʊ] [dʒʌdʒ] . " **then I count myself no judge** . "
然后 我 数数 我 不 法官 . "
那么, 我就不认为自己是法官了。

" [ˈsketʃɪz] [ŋjuː] [ænd; ənd] [əʊld] " [went] [ˈveri] [wel] ,
" **Sketches New and Old " went very well** ,
" 草图 新的 和 老的 " 去 非常 出色地 ,
《新旧素描》演出非常成功。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [nəʊ] [saɪtʃ] [seɪl] [æz; əz] " [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [pʊ; əv] [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] ,
but the book had no such sale as " The Adventures of Tom Sawyer ,
但 这 书 有 不 这样的 销售 作为 " 这 冒险 的 汤姆 索耶 ,
但这本书并没有像《汤姆·索亚历险记》那样畅销。

" [wɪtʃ] [ə'prɪəd] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] , [drɪ'sembə(r)] , - .
" **which appeared a year later , December , 1876** .
" 哪个 出现 一个 年 之后 , 十二月 , - .

该刊物于一年后的1876年12月出版。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪʃu:] [,aɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] ['fɔ:məʊst] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['stɔ:rɪz]
From the date of its issue it took its place as foremost of American stories
从 这 日期 的 它是 问题 它 采取 它是 地方 作为 首先 的 美国人 故事
[ɒv; əv] [bɔɪ] [laɪf] ,
of boy life ,
的 男生 生活 ,

自发行之日起, 它就成为美国男孩生活故事中的佼佼者。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ][,aɪ 'ti:] [,er] ['əʊnli] [wɪð] " [hʌk] [fɪn] .
a place that to this day it shares only with " Huck Finn .
一个 地方 那 到 这 天 它 分享 仅有的 和 " 哈克 芬恩 .

时至今日, 它唯一拥有的只有《哈克贝利·费恩历险记》。

" [mɑ:k] [tweɪnz] [əʊn] [bɔɪ] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['draʊzi] [taʊn] [ɒv; əv] ['hænɪbəl] ,
" **Mark Twain's own boy life in the little drowsy town of Hannibal** ,
" 标记 马克·吐温的自己的 男生 生活 在 这 小的 昏昏欲睡 镇 的 汉尼拔 ,

“马克·吐温在汉尼拔这个昏昏欲睡的小镇上的童年生活,

[wɪð] [dʒɒn] [brɪgz] [ænd; ənd][tɒm] ['blæŋkənʃɪp] - - [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv]
with John Briggs and Tom Blankenship - - their adventures in and about the cave
和 约翰 布里格斯 和 汤姆 布兰肯希普 - - 他们的 冒险 在 和 关于 这 洞穴
[ænd; ənd]['rɪvə(r)] - - [meɪd] ['pɜ:fɪkt] [mə'tɪəriəl] .
and river - - made perfect material .
和 河 - - 制成 完美的 材料 .

约翰·布里格斯和汤姆·布兰肯希普在洞穴和河流中的冒险经历, 为本书提供了绝佳的素材。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][pjuə(r)] [dɪ'laɪt] .
The story is full of pure delight .
这 故事 是 满的 的 纯的 喜 .

这个故事充满了纯粹的快乐。

[ðə; ði][kæmp][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [bɔɪ] ['hev(ə)n] .
The camp on the island is a picture of boy heaven .
这 营 在 这 岛 是 一个 图片 的 男生 天堂 .

岛上的营地简直是男孩们的天堂。

[nəʊ] [bɔɪ] [ðæt] [ri:dz] [,aɪ 'ti:][bʌt; bət] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪə(r)][ænd; ənd]
No boy that reads it but longs for the woods and a camp - fire and
不 男生 那 阅读 它 但 长 为了 这 树林 和 一个 营 - 火 和
[sʌm; səm]['beɪkən] [strips] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .
some bacon strips in the frying - pan .
一些 熏肉 条状物 在 这 煎炸 - 平底锅 .

没有哪个男孩读了这本书会不渴望森林、篝火和煎锅里的培根条。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] ['θrɪlɪŋli] [təʊld][ænd; ənd][səʊ]['vɪvɪd] .
It is all so thrillingly told and so vivid .
它 是 全部 所以 激动人心 讲述 和 所以 生动 .

整个故事讲述得如此扣人心弦, 如此生动形象。

[wi:; wi] [nəʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ðæt] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv] ['hæpənd] .
We know certainly that it must all have happened .
我们 知道 当然 那 它 必须 全部 有 发生 .

我们确信这一切一定发生过。

" [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔ:ʃə(r)] " [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] " ['trezə(r)]
" The Adventures of Tom Sawyer " has taken a place side by side with " Treasure
" 这 冒险 的 汤姆 索耶 " 有 已采取 一个 地方 边 经过 边 和 " 宝藏
[ˈaɪlənd] .
Island .
岛 .

《汤姆·索亚历险记》与《金银岛》并驾齐驱。

" [ɛks'eks'eɪt] .
" XXXVIII .
" 38 .

“XXXVIII.

[həʊm] ['pɪktʃəz]
HOME PICTURES
家 图片

首页图片

[ma:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ə'merɪkən] ['ɔ:θə(r)] .
Mark Twain was now regarded by many as the foremost American author .
标记 马克·吐温 曾是 现在 认为 经过 许多 作为 这 首先 美国人 作者 .

马克·吐温当时被许多人视为美国最杰出的作家。

['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] [nəʊn] .
Certainly he was the most widely known .
当然 他 曾是 这 最多 广泛 已知 .

他无疑是最广为人知的。

[æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['fi:tʃə(r)] [hi:; hi] ['raɪvəl] [naɪ,ægrə] [fɔ:ls] .
As a national feature he rivaled Niagara Falls .
作为 一个 国家的 特征 他 竞争对手 尼亚加拉 瀑布 .

作为一项全国性的景观，它足以与尼亚加拉大瀑布相媲美。

[nəʊ]['sɪvəlaɪzd] [spɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɒt] [ri:tʃt] .
No civilized spot on earth that his name had not reached .
不 文明 点 在 地球 那 他的 姓名 有 不是 达到 .

他的名字已经传遍了地球上所有文明的角落。

['letəz] ['mɪəli] [ə'drest] " [ma:k] [tweɪn] " [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][hɪm] .
Letters merely addressed " Mark Twain " found their way to him .
信件 仅仅 已解决 " 标记 马克·吐温 " 成立 他们的 方式 到 他 .

只写着“马克·吐温”的信件辗转到了他手中。

" [ma:k] [tweɪn] , [ju'naitɪd] [steɪts] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌsju:pə'skrɪpʃən] .
" Mark Twain , United States , " was a common superscription .
" 标记 马克·吐温 , 团结的 各州 , " 曾是 一个 常见的 上标 .

“马克·吐温，美国”是常见的题词。

" [ma:k] [tweɪn] , [ðə; ði] [wɜ:ld] , " ['ɔ:lsəʊ] [ri:tʃt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [waɪl] " [ma:k] [tweɪn] ,
" Mark Twain , The World , " also reached him without delay , while " Mark Twain ,
" 标记 马克·吐温 , 这 世界 , " 还 达到 他 没有 延迟 , 尽管 " 标记 马克·吐温 ,

《马克·吐温，世界》也很快送到了他手中，而《马克·吐温，

['sʌmwɛə(r)] , " [ænd; ənd] " [ma:k] [tweɪn] , ['eniwɛə(r)] , " [ɪn] [dju:] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə] ['hɑ:tfəd] .
Somewhere , " and " Mark Twain , Anywhere , " in due time came to Hartford .
某处 , " 和 " 标记 马克·吐温 , 任何地方 , " 在 到期的 时间 来了 到 哈特福德 .

《某处》和《马克·吐温，无论身在何处》最终来到了哈特福德。

" [mɑ:k] [tweɪn] , [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] , " ['laɪkwaɪz] [ə'raɪvd] ['prɒmptli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][hi:; hi]
" **Mark Twain , God Knows Where , " likewise arrived promptly , and in his reply he**
" 标记 马克·吐温 , 上帝 知道 在哪里 , " 同样地 到达的 及时 , 和 在 他的 回复 他
[sed] , " [hi:; hi][dɪd] .
said , " He did .
说 , " 他 做过 .

《马克·吐温，上帝知道在哪里》也很快到了，他在回复中说：“他确实做到了。”

" [ðen] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] " [ðə; ði]['dev(ə)l] [nəʊz] [weə(r)] " ['ɔ:lsəʊ] [ri:tft] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" **Then a letter addressed " The Devil Knows Where " also reached him , and he**
" 然后 一个 信 已解决 " 这 魔鬼 知道 在哪里 " 还 达到 他 , 和 他
[ɑ:nsə(r)d] , " [hi:; hi][dɪd] , [tu:] .
answered , " He did , too .
回答 , " 他 做过 , 也 .

“然后，一封寄给‘魔鬼知道在哪里’的信也送到了他那里，他回复说：‘他也知道。’”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɑ:ðəməʊst] ['lɪmɪts][ɒv; əv] [feɪm] .
" **Surely these were the farthest limits of fame .**
" 一定 这些 是 这 最远 限制 的 名声 .

“这无疑是名望的极限了。”

['kaʊntləs] ['ænɪkdoʊts] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
Countless anecdotes went the rounds of the press .
无数 轶事 去 这 回合 的 这 按 .

无数轶事在媒体上流传开来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] :
Among them was one which happened to be true :
之中 他们 曾是 一 哪个 发生 到 是 真的 :

其中有一条恰好是真的：

[ðeə(r)][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hæriət] ['bi:tʃə(r)] [stəʊ] , [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrɪdə] [wʌŋ]
Their near neighbor , Mrs . Harriet Beecher Stowe , was leaving for Florida one
他们的 靠近 邻居 , 太太 . 哈丽特 比彻 斯托 , 曾是 离开 为了 佛罗里达 一
['mɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他们的邻居哈里特·比彻·斯托夫人一天早上要动身前往佛罗里达州。

[ænd; ənd] ['klemənz] [ræn][əʊvə(r)] ['ɜ:li] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
and Clemens ran over early to say good - by .
和 克莱门斯 跑 超过 早期的 到 说 好的 - 经过 .

克莱门斯提前跑过来道别。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [lɒkt] [æt; ət][hɪm] [sɪ'vɪəli] .
On his return Mrs . Clemens looked at him severely .
在 他的 返回 太太 . 克莱门斯 看起来 在 他 严重 .

他回来时，克莱门斯太太严厉地瞪了他一眼。

" [waɪ] , [ju:θ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɒn] ['eni] ['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ] .
" **Why , Youth , " she said , " you haven't on any collar and tie .**
" 为什么 , 青年 , " 她 说 , " 你 还没有 在 任何 衣领 和 领带 .

“哎呀，年轻人，”她说，“你还没穿衬衫打领带呢。”

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ræpt] [ʌp] [ðəʊz] ['aɪtəmz][ɪn][ə; eɪ] [ni:t]
" **He said nothing , but went to his room , wrapped up those items in a neat**
" 他 说 没有什么 , 但 去 到 他的 房间 , 包装 向上 那些 项目 在 一个 整洁的
[pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

他什么也没说，只是回到了自己的房间，把那些东西整齐地包好。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [ˈəʊvə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [stəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] :
which he sent over by a servant to Mrs . Stowe , with the line :
哪个 他 发送 超过 经过 一个 仆人 到 太太 : 斯托 , 和 这 线 :

他派仆人把信送给了斯托夫人，信上写着：

" [hɪəˈwɪð; ,hɪəˈwɪθ] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [em ˈiː] .
" Herewith receive a call from the rest of me .
" 此附 收到 一个 称呼 从 这 休息 的 我 .

“接下来，我将接听来自我其他部分的电话。”

" [ˈmɪsɪz] . [stəʊ] [rɪˈtʜːnd] [ə; eɪ] [ˈwɪti] [nəʊt] ,
" Mrs . Stowe returned a witty note ,
" 太太 : 斯托 返回 一个 机智 笔记 ,

斯托夫人回了一张诙谐的便条，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈprɪnsəp(ə)] - - [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [kɔːlz] [baɪ]
in which she said he had discovered a new principle - - that of making calls by
在 哪个 她 说 他 有 发现 一个 新的 原则 - - 那 的 制作 呼叫 经过
[ɪnˈstɔːlmənt] ,
instalments ,
分期付款 ,

她在信中说他发现了一个新的原则——分期付款。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˈweðə(r)] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [keɪsɪz] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [nɒt] [send] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd]
and asked whether in extreme cases a man might not send his clothes and
和 问 无论 在 极端 案例 一个 男人 可能 不是 发送 他的 衣服 和
[biː; bi] [hɪmˈself] [ɪkˈskjuːzd] .
be himself excused .
是 他自己 已原谅 .

并询问在极端情况下，一名男子是否可以不寄送衣物，而自己却可以免于处罚。

[məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [mɑːk] [tweɪn] [dɪd] [æt; ət] [ˈkwɒri] [fɑːm] .
Most of his work Mark Twain did at Quarry Farm .
最多 的 他的 工作 标记 马克·吐温 做过 在 采石场 农场 :

马克·吐温的大部分作品都是在采石场农场完成的。

[iːtʃ] [ˈsʌmə(r)] [ðə; ði] [ˈfæməli] - - [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [gɜːlz] [naʊ] ,
Each summer the family - - there were two little girls now ,
每个 夏天 这 家庭 - - 那里 是 二 小的 女孩们 现在 ,

每年夏天，这个家庭——现在有两个小女孩——

[ˈsuːzi] [ænd; ənd] [ˈklara] - - [went] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlʌvli] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɪltɒp] [əˈbʌv] [elˈmaɪrə] ,
Susy and Clara - - went to that lovely place on the hilltop above Elmira ,
苏西 和 克拉拉 - - 去 到 那 迷人的 地方 在 这 山顶 多于 埃尔迈拉 ,

苏西和克拉拉去了埃尔迈拉上方山顶上那个美丽的地方，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ɡriːn] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈæp(ə)]
where there were plenty of green fields and cows and horses and apple
在哪里 那里 是 很多 的 绿色的 字段 和 牛 和 马匹 和 苹果
- [triːz] ,
- trees ,
- 树木 ,

那里有大片的绿地、牛羊、骏马和苹果树，

[ə; eɪ] [spɒt] [æz; əz] [ˈwʌndəf(ə)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [dʒɒn] - [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðeə(r)]
a spot as wonderful to them as John Quarles's farm had been to their
一个 点 作为 精彩的 到 他们 作为 约翰 - 农场 有 到过 到 他们的
[ˈfaːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

对他们来说，这个地方就像约翰·夸尔斯的农场对他们父亲一样美好。

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
so long ago .
所以 长的 前 .

很久以前了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fæməli] [lʌvd] ['kwɒri] [fɑ:m] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪnz] [wɜ:k] [went] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [ðeə(r)] .
All the family loved Quarry Farm , and Mark Twain's work went more easily there .
全部 这 家庭 喜爱 采石场 农场 , 和 标记 马克·吐温的 工作 去 更多的 容易地 那里 .
全家人都很喜欢采石场农场，马克·吐温在那里也更容易进行创作。

[hɪz; ɪz] [w'ɪntəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] ['lɪtərəri] [kri'eɪ](ə)n] - - [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['meni] His winters were not suited to literary creation - - there were too many
他的 冬天 是 不是 适合 到 文学 创建 - - 那里 是 也 许多
[səʊ](ə)l] [r'ɪvents] ,
social events ,
社会的 活动 ,

他的冬天不适合文学创作——社交活动太多了。

[ðəʊ] [wʌns] - - [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - - - [hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪð] [brɛt] [hɑ:rt] though once - - it was the winter of ' 76 - - he wrote a play with Bret Harte
尽管 一次 - - 它 曾是 这 冬天 的 - - - - 他 写道 一个 玩 和 布雷特 哈特
,
:
,

不过有一次——那是在 1976 年的冬天——他和布雷特·哈特合写了一部剧本，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['hɑ:tfəd] [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['klemənz] [həʊm] [waɪl] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] who came to Hartford and stayed at the Clemens home while the work was
WHO 来了 到 哈特福德 和 入住 在 这 克莱门斯 家 尽管 这 工作 曾是
[ɪn] ['prəʊgres] .
in progress .
在 进步 .

他们来到哈特福德，在工程施工期间住在克莱门斯家。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪ'ni:z] [pleɪ] , " [ɑ:] [sɪn] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɪ'leəriəs] [taɪm] It was a Chinese play , " Ah Sin , " and the two had a hilarious time
它 曾是 一个 中国人 玩 , " 啊 罪 , " 和 这 二 有 一个 太搞笑了 时间
['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
writing it ,
写作 它 ,

那是一部中国话剧，名叫《阿信》，两人在创作过程中度过了非常欢乐的时光。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dɪd] [nɒt] [pru:v] [mʌt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
though the result did not prove much of a success with the public .
尽管 这 结果 做过 不是 证明 很多 的 一个 成功 和 这 民众 .
虽然这一结果并未获得公众的广泛认可。

[mɑ:k] [tweɪn] [ˈbʃ(ə)n] [traɪd] [pleɪz] - - [wʌn] [wɪð] [ˈhʌʊəlz] , [ə'mʌŋ] [ˈlðə(r)z] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] Mark Twain often tried plays - - one with Howells , among others - - but the Colonel
标记 马克·吐温 经常 尝试 演出 - - 一 和 豪厄尔斯 , 之中 其他的 - - 但 这 上校
['seləz] [pleɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sək'ses] .
Sellers play was his only success .
卖家 玩 曾是 他的 仅有的 成功 .

马克·吐温经常尝试创作戏剧——其中一部是与豪威尔斯合作的——但只有《塞勒斯上校》这部剧取得了成功。

[grænd] ['dɪnəz] , [trɪps] [tu:; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] [ŋju:] [jɔ:k] , [gests] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,
Grand dinners , trips to Boston and New York , guests in his own home ,
盛大 晚餐 , 旅行 到 波士顿 和 新的 约克 , 客人 在 他的 自己的 家 ,
盛大的晚宴、波士顿和纽约之旅、在家中招待客人，

[ˈɒkjʊpaɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] [ˈwɪntə(r)] [ˈsi:z(ə)n] .
occupied much of Mark Twain's winter season .
占领 很多 的 标记 马克·吐温的 冬天 季节 .

占据了马克·吐温冬季的大部分时间。

[hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈbɪliədz] .
His leisure he gave to his children and to billiards .
他的 闲暇 他 给予 到 他的 孩子们 和 到 台球 .

他把闲暇时间都给了孩子和打台球。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] ,
He had a passion for the game ,
他 有 一个 热情 为了 这 游戏 ,

他对这项运动充满热情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
and at any hour of the day or night was likely to be found in the
和 在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 曾是 可能 到 是 成立 在 这

[ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
room at the top of the house ,
房间 在 这 顶部 的 这 房子 ,

无论白天还是黑夜，都可能在房子顶楼的房间里找到他。

[ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [əˈbaʊt] [əˈləʊn] [ɔ:(r)] [wɪð] [ˈeni] [ˈvɪzɪtə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtaɪs] [tu:; tə] [ðæt]
knocking the balls about alone or with any visitor that he had enticed to that
敲门 这 球 关于 独自的 或者 和 任何 游客 那 他 有 诱人的 到 那

[den] .
den .
丹 .

他独自一人或与任何被他引诱到那个窝里的访客一起玩球。

[hi:; hi][ˈməʊstli] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lə] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [geɪm] .
He mostly received his callers there , and impressed them into the game .
他 大多 已收到 他的 来电者 那里 , 和 印象深刻 他们 进入 这 游戏 .

他主要在那里接听电话，并成功地让他们参与到游戏中来。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
If they could play , well and good .
如果 他们 可以 玩 , 出色地 和 好的 .

如果他们能上场比赛，那就太好了。

[ɪf] [nɒt] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [bi:t] [ðem; ðəm] [ɪkˈstrævəɡəntli] ,
If not , so much the better ; he could beat them extravagantly ,
如果 不是 , 所以 很多 这 更好的 ; 他 可以 打 他们 奢侈地 ,

如果不是这样，那就更好了；他可以大胜他们。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hju:dʒ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkɒntests; kənˈtests] .
and he took huge delight in such contests .
和 他 采取 巨大的 喜 在 这样的 比赛 .

他非常喜欢这类比赛。

[ˈevri] [ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ˈbɪliəd] [ˈlʌvəz] - - [ˈhɑ:tfəd] [men] - - [ˈɡæðəd] [ænd; ənd]
Every Friday evening a party of billiard lovers - - Hartford men - - gathered and
每一个 星期五 晚上 一个 派对 的 台球 恋人 - - 哈特福德 男人 - - 聚集 和

[pleɪd] , [ænd; ənd][təʊld] [ˈstɔ:rɪz] ,
played , and told stories ,
玩 , 和 讲述 故事 ,

每周五晚上，一群热爱台球的哈特福德男士会聚在一起打球、讲故事。

[ænd; ənd] [sməʊkt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [blu:] .
and smoked , until the room was blue .
和 熏制 , 直到 这 房间 曾是 蓝色的 .

他们抽烟抽到房间都变成蓝色。

[ˈklemənz] [ˈhevə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
Clemens never tired of the game .
克莱门斯 绝不 疲劳的 的 这 游戏 .

克莱门斯对比赛从未感到厌倦。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔːl] [naɪt] .
He could play all night .
他 可以 玩 全部 夜晚 .

他可以玩一整夜。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][mæn] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [ˈwiəriənəs] ,
He would stay until the last man dropped from sheer weariness ,
他 会 停留 直到 这 最后的 男人 掉落 从 透明 疲劳 ,

他会一直待到最后一个人因为精疲力竭而倒下为止。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði][bɔːlz] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] .
and then go on knocking the balls about alone .
和 然后 去 在 敲门 这 球 关于 独自的 .

然后独自一人继续击球。

[bʌt; bət] ['meni] [ˈiːvniŋz] [æɪ; ət] [həʊm] - - [ˈɜːli] [ˈiːvniŋz] - - [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˈsuːzi][ænd; ənd] ['klara] .
But many evenings at home - - early evenings - - he gave to Susy and Clara .
但 许多 晚上 在 家 - - 早期的 晚上 - - 他 给予 到 苏西 和 克拉拉 .

但很多个晚上——通常是傍晚——他都会在家陪伴苏西和克拉拉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [hɪz; ɪz][ɡɪft][æɪ; əz][ə; eɪ][ˈrəʊmənsə(r)][ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][məʊst]
They had learned his gift as a romancer and demanded the most
他们 有 学习 他的 礼物 作为 一个 浪漫主义者 和 要求 这 最多

[ˈstɑːtliŋ] [ɪn'venʃnz] .
startling inventions .
令人震惊 发明 .

他们发现了他的浪漫天赋，并要求他创作最惊世骇俗的小说。

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ri'kwaɪə] [hɪm][tuː; tə][fɪt][ə; eɪ][ˈstɔːri][tuː; tə][aɪ 'tiː] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
They would bring him a picture requiring him to fit a story to it without a
他们 会 带来 他 一个 图片 需要 他 到 合身 一个 故事 到 它 没有 一个

[ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] .
moment's delay .
瞬间 延迟 .

他们会给他一张照片，要求他立刻为照片编一个故事。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːdəd] [baɪ] ['klara] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌmə(r)]
Once he was suddenly ordered by Clara to make a story out of a plumber
一次 他 曾是 突然 订购 经过 克拉拉 到 制作 一个 故事 出去 的 一个 水管工

[ænd; ənd][ə; eɪ] " - ,
and a " bawgunstictor ,
和 一个 " - ,

有一次，克拉拉突然命令他编造一个关于水管工和“bawgunstictor”的故事。

" [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wɒz; wəz] [ˈiːziə] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ri'kwaɪərmənts] .
" **which , on the whole , was easier than some of their requirements .**
" 哪个 , 在 这 所有的 , 曾是 更轻松 比 一些 的 他们的 要求 .

总的来说，这比他们的一些要求要容易得多。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːrnəmənts] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] .
Along the book - shelves were ornaments and pictures .
沿着 这 书 - 货架 是 装饰品 和 图片 .

书架上摆放着装饰品和照片。

[ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] " [ˈemiliːn] " [wɒz; wəz][æɪ; ət][wʌn] [end] ,
A picture of a girl whom they called " Emeline " was at one end ,
一个 图片 的 一个 女孩 谁 他们 称为 " 艾米琳 " 曾是 在 一 结尾 ,

一端挂着一张他们称作“艾米琳”的女孩的照片，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)][ə; eɪ][kæt] .

and at the other a cat .
和 在 这 其他 一个 猫 .

另一边是一只猫。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ðeɪ] [kəmˈpeld] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd]
Every little while they compelled him to make a story beginning with the cat and
每一个 小的 尽管 他们 被迫 他 到 制作 一个 故事 开始 和 这 猫 和

[ˈendɪŋ] [wɪð] [ˈemɪliːn] .
ending with Emeline .
结束 和 艾米琳 .

他们时不时地强迫他编一个故事，故事以猫开始，以艾米琳结束。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] [weɪ] [əˈbaʊt] .

Always a new story , and never the other way about .
总是 一个 新的 故事 , 和 绝不 这 其他 方式 关于 .

永远都是新的故事，而不是老故事。

[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [pɑːθ][frɒm; frəm][ðə; ði][kæt][tuː; tə] [ˈemɪliːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈperələs] [wʌn] ,
The literary path from the cat to Emeline was a perilous one ,
这 文学 小路 从 这 猫 到 艾米琳 曾是 一个 危险的 一 ,

从猫到艾米琳的文学之路充满荆棘。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtræv(ə)ld] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

but in time he could have traveled it in his dreams .
但 在 时间 他 可以 有 旅行 它 在 他的 梦境 .

但随着时间的推移，他或许可以在梦中游览那里。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ˈtræmpɪŋ] [əˈbrɔːd]
TRAMPING ABROAD
徒步旅行 国外

徒步旅行

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ten] [jɪˈəz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [əˈbrɔːd] ,
It was now going on ten years since the publication of " The Innocents Abroad ,
它 曾是 现在 去 在 十 年 自从 这 发布 的 " 这 无辜者 国外 ,

距离《傻瓜出国记》出版已经过去了将近十年。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈmɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [mɑːk] [tweɪn] [bʊk] [ɒv; əv][ˈtræv(ə)l] .

" **and there was a demand for another Mark Twain book of travel** .
" 和 那里 曾是 一个 要求 为了 其他 标记 马克·吐温 书 的 旅行 .

于是，人们开始期待马克·吐温的另一本游记。

[ˈklemənz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [tʊə(r)][ɪn] [ˈjʊərəp] [maɪt]
Clemens considered the matter , and decided that a walking - tour in Europe might
克莱门斯 经过考虑的 这 事情 , 和 决定 那 一个 步行 - 旅游 在 欧洲 可能

[ˈfɜːnɪʃ] [ðə; ði][məˈtɪəriəl][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .

furnish the material he wanted .
提供 这 材料 他 通缉 .

克莱门斯考虑了一下，觉得在欧洲进行一次徒步旅行或许能为他提供所需的素材。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [rev] . " [dʒəʊ] " [twɪtʃel] ,

He spoke to his good friend , the Rev . " Joe " Twichell ,
他 辐 到 他的 好的 朋友 , 这 牧师 . " 乔 " 特威切尔 ,

他与他的好友“乔”·特维切尔牧师交谈，

[ænd; ʌnd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [gest] [ɒn] [sʌt] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [æz; əz]
and invited him to become his guest on such an excursion , because , as
和 受邀 他 到 变得 他的 客人 在 这样的 一个 短途旅行 , 因为 , 作为
[hiː; hi] [ɪkˈsplend] ,
he explained ,
他 解释 ,

并邀请他作为自己的客人参加这次旅行，因为，正如他解释的那样，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] " [dɪɡ] [məˈtɪəriəl] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ɒv; əv][dʒəʊ][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [saʊnd]
he thought he could " dig material enough out of Joe to make it a sound
他 想法 他 可以 " 挖 材料 足够的 出去 的 乔 到 制作 它 一个 声音
[ɪnˈvestmənt] .
investment .
投资 .

他认为 he 可以从乔身上挖掘出足够的信息，使之成为一项稳妥的投资。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi] [lʌvd] - [kəmˈpænjənʃɪp] ,
" As a matter of fact , he loved Twichell's companionship ,
" 作为 一个 事情 的 事实 , 他 喜爱 - 友谊 ,
事实上，他很喜欢和特维切尔在一起。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [jeə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnɪz] - - [tuː; tə] ['bɒstən] , [tuː; tə]
and was always inviting him to share his journeys - - to Boston , to
和 曾是 总是 邀请 他 到 分享 他的 旅程 - - 到 波士顿 , 到
[bəˈmjuːdə] ,
Bermuda ,
百慕大 ,

他总是邀请他分享自己的旅程——去波士顿，去百慕大，

[tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] - - [weəˈrevə(r)] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)] ['fænsɪ] [led] [hɪm] .
to Washington - - wherever interest or fancy led him .
到 华盛顿 - - 无论 兴趣 或者 想要 引领 他 .
去华盛顿——无论兴趣或奇思妙想把他带到哪里。

[hɪz; ɪz][plæn] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
His plan now was to take the family to Germany in the spring ,
他的 计划 现在 曾是 到 拿 这 家庭 到 德国 在 这 春天 ,
他现在的计划是春天带家人去德国。

[ænd; ʌnd][let] [twɪtʃəl] [dʒɔɪn][ðəm; ðəm]['leɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [træmp] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
and let Twichell join them later for a summer tramp down through the
和 让 特威切尔 加入 他们 之后 为了 一个 夏天 流浪汉 向下 通过 这
[blæk] ['fɒrɪst] [ænd; ʌnd] ['swɪtsələnd] .
Black Forest and Switzerland .
黑色的 森林 和 瑞士 .

之后，让特维切尔加入他们，一起进行一次穿越黑森林和瑞士的夏季徒步旅行。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['klemənz] ['haʊshəʊld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] .
Meantime the Clemens household took up the study of German .
与此同时 这 克莱门斯 家庭 采取 向上 这 学习 的 德语 .
与此同时，克莱门斯一家开始学习德语。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [nɜːs] - - [ˈlðə(r)z][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˈtiːtʃə(r)] .
The children had a German nurse - - others a German teacher .
这 孩子们 有 一个 德语 护士 - - 其他的 一个 德语 老师 .
有的孩子有德国护士，有的孩子有德国老师。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ˈætməsfɪə(r)] [brɪˈkeɪm] [tjuːˈtɒnɪk] .
The household atmosphere became Teutonic .
这 家庭 气氛 成为 条顿 .
家庭氛围变得像德国式的。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'mju:zd] [mɑ:k] [tweɪn] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'mju:zd] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi]
Of course it all amused Mark Twain , as everything amused him , but he
的 课程 它 全部 觉得好笑 标记 马克·吐温 , 作为 一切 觉得好笑 他 , 但 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['stju:d(ə)nt] .
was a good student .
曾是 一个 好的 学生 .

当然，这一切都让马克·吐温觉得很有趣，因为他觉得什么都有趣，但他也是个好学生。

[ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] ['dʒɜ:mən][ænd; ənd][ə; eɪ]
In a brief time he had a fair knowledge of every - day German and a
在 一个 简短的 时间 他 有 一个 公平的 知识 的 每一个 - 天 德语 和 一个
['ri:əli] [sə'praɪzɪŋ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
really surprising vocabulary .
真的 奇怪 词汇 .

在很短的时间内，他就掌握了相当不错的日常德语知识，并且拥有令人惊讶的词汇量。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] [seɪld] [ɪn]['eɪprəl] (-) ,
The little family sailed in April (1878) ,
这 小的 家庭 航行 在 四月 (-) ,

这个小家庭于1878年4月启航。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃlɒs] [həʊ'tel] , [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv]
and a few weeks later were settled in the Schloss Hotel , on a hill above
和 一个 很少 周 之后 是 定居 在 这 城堡 酒店 , 在 一个 爬坡道 多于
['haɪd(ə)l,bɜ:g] ,
Heidelberg ,
海德堡 ,

几周后，他们入住了位于海德堡上方山丘上的施洛斯酒店。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [əʊld]['kɑ:s(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,
overlooking the beautiful old castle , the ancient town ,
俯瞰 这 美丽的 老的 城堡 , 这 古老的 镇 ,

俯瞰美丽的古老城堡和古镇，

[wɪð] [ðə; ðɪ]['nekə; -kɑ:] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['heɪzɪ] ['væli] - - [æz; əz][feə(r)][ə; eɪ] [vju:] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn]
with the Neckar winding down the hazy valley - - as fair a view as there is in
和 这 内卡河 绕线 向下 这 朦胧 谷 - - 作为 公平的 一个 看法 作为 那里 是 在
[ɔ:l] ['dʒɜ:məni] .
all Germany .
全部 德国 .

内卡河蜿蜒流淌在朦胧的山谷中——这是德国最美丽的景色之一。

['klemənz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
Clemens found a room for his work in a small house not far from the
克莱门斯 成立 一个 房间 为了 他的 工作 在 一个 小的 房子 不是 远的 从 这
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

克莱门斯在离酒店不远的一栋小房子里找到了一间房间用来工作。

[ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi]
On the day of his arrival he had pointed out this house and said he
在 这 天 的 他的 到达 他 有 尖 出去 这 房子 和 说 他
[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðeə(r)] - - [ðæt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [wʌn][ɒn][ðə; ðɪ]
had decided to work there - - that his room would be the middle one on the
有 决定 到 工作 那里 - - 那 他的 房间 会 是 这 中间 一 在 这
[θɜ:d] [flɔ:(r)] .
third floor .
第三 地面 .

他到达当天就指着这栋房子说他决定在那里工作——他的房间将是三楼中间的那个。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [lɑ:ft] ,
Mrs . Clemens laughed ,
太太 . 克莱门斯 笑了 ,

克莱门斯太太笑了，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] [wen] [hi:; hi] [keɪm]
and thought the occupants of the house might be surprised when he came
和 想法 这 居住者 的 这 房子 可能 是 惊讶 什么时候 他 来了
[ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeɪ(ə)n] .
over to take possession .
超过 到 拿 拥有 .

他心想，当他过来接管房子时， 房子里的住户可能会感到惊讶。

[ðeɪ] [əˈmju:zd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] " [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] " [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt]
They amused themselves by watching " his people " and trying to make out what
他们 觉得好笑 他们自己 经过 观看 " 他的 人们 " 和 尝试 到 制作 出去 什么
[ðeɪ] [wɜ:ɪ(r); wə(r)] [laɪk] .
they were like .
他们 是 喜欢 .

他们以观察“他的人”并试图弄清楚他们是什么样的人为乐。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [went] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] ,
One day he went over that way , and , sure enough , there was a sign ,
一 天 他 去 超过 那 方式 , 和 , 当然 足够的 , 那里 曾是 一个 符号 ,
有一天他朝那个方向走去，果然，那里有个标志。

" [ˈfɜ:nɪʃt] [rʊmz; ru:mz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel]
" Furnished Rooms , " and the one he had pointed out from the hotel
" 提供 房间 , " 和 这 一 他 有 尖 出去 从 这 酒店
[wɒz; wəz][ˈveɪkənt] .
was vacant .
曾是 空缺 .

“带家具的房间”，而他从酒店指认出的那间是空着的。

[aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈfɔ:θˈwɪθ; ˈfɔ:θˈwɪð] .
It became his study forthwith .
它 成为 他的 学习 立即 .

它随即成了他的研究对象。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [wɜ:ɪ(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊˈkeɪʃn] .
The travelers were delighted with their location .
这 旅行者 是 高兴极了 和 他们的 地点 .

旅客们对他们的地理位置非常满意。

[tu:; tə] [ˈhaʊəlz] , [ˈklemənz] [rəʊt] :
To Howells , Clemens wrote :
到 豪厄尔斯 , 克莱门斯 写道 :

克莱门斯写信给豪厄尔斯说：

" [ˈaʊə(r)] [ˈbedru:m] [hæz; həz] [tu:] [greɪt] [gla:s] [bɜ:d] - [ˈkeɪdʒɪz] ([ɪnˈkləʊzd] [ˈbælkənɪz]) , [wʌn] [ˈlʊkɪŋ]
" Our bedroom has two great glass bird - cages (inclosed balconies) , one looking
" 我们的 卧室 有 二 伟大的 玻璃 鸟 - 笼子 (封闭 阳台) , 一 寻找
[təˈwɔ:d] [ðə; ði] [raɪn] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] ,
toward the Rhine Valley and sunset ,
朝向 这 莱茵河 谷 和 日落 ,

“我们的卧室有两个很棒的玻璃鸟笼（封闭式阳台），其中一个面向莱茵河谷和日落，

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnekeɪ -kɑ:][ˈkʌl] [di:] [sæk] , [ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
the other looking up the Neckar cul de sac , and , naturally ,
这 其他 寻找 向上 这 内卡河 库尔 德 囊 , 和 , 自然 ,

另一个人抬头望向内卡河的尽头，自然而然地，

[wiː; wi] [spɛnt] [ˈniːli] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] .
we spent nearly all our time in these .
我们 花费 几乎 全部 我们的 时间 在 这些 .

我们几乎所有时间都待在这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ɪn][ðəm; ðəm]
We have tables and chairs in them
我们 有 表格 和 椅子 在 他们

里面有桌椅.....

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)] [ˈdʒiːniəs] [huː] [dɪˈvaɪzd] [ðɪs] [həʊˈtel] .
It must have been a noble genius who devised this hotel .
它 必须 有 到过 一个 高贵 天才 WHO 设计 这 酒店 .

设计这家酒店的必定是一位高尚的天才。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[haʊ] [ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [rɪˈpəʊz] , [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !
how blessed is the repose , the tranquillity of this place !
如何 蒙福 是 这 休息 , 这 宁静 的 这 地方 !

这个地方的宁静祥和是多么令人向往啊！

[ˈəʊnli] [tuː] [saʊndz] :
Only two sounds :
仅有的 二 声音 :

只有两种声音:

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈklæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]
the happy clamor of the birds in the groves and the muffled music of the
这 快乐的 叫器 的 这 鸟类 在 这 小树林 和 这 闷音 音乐 的 这
[ˈnekə; -kɑː] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [daɪks] .
Neckar tumbling over the opposing dikes .
内卡河 翻滚 超过 这 反对 堤坝 .

树林里鸟儿欢快的鸣叫声，以及内卡河水从对岸堤坝上奔腾而下的低沉乐章。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈhɑːdʃɪp] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [əˈwaɪl] [naɪts] ,
It is no hardship to lie awake awhile nights ,
它 是 不 困境 到 说谎 醒 一会儿 夜晚 ,

晚上睡不着觉并不算什么难事。

[fɔː(r); fə(r)] [θɪn] [səbˈdjuːd] [rɔː(r)][hæz; həz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstedi] [reɪn] [ˈbiːtɪŋ] [əˈpɒn]
for thin subdued roar has exactly the sound of a steady rain beating upon
为了 薄的 低沉的 吼 有 确切地 这 声音 的 一个 稳定的 雨 殴打 之上
[ə; eɪ] [ruːf] .
a roof .
一个 屋顶 .

微弱的轰鸣声，听起来就像雨点持续不断地敲打着屋顶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈhiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ;
It is so healing to the spirit ;
它 是 所以 康复 到 这 精神 ;

它对心灵非常有益；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [beəz] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [wʌnz] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [beəz]
and it bears up the thread of one's imaginings as the accompaniment bears
和 它 熊 向上 这 线 的 一个人的 想象 作为 这 伴奏 熊
[ʌp][ə; eɪ] [sɒŋ] .
up a song .
向上 一个 歌曲 .

它承载着人们的想象力，就像伴奏承载着一首歌一样。

" [ˈtwɪtʃəl] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd] [rəʊt] [bæk] [ˈiːgəli] [æt; ət][ðə; ði]
" **Twichell was summoned for August , and wrote back eagerly at the**
" 特威切尔 曾是 被召唤 为了 八月 , 和 写道 后退 急切地 在 这
[ˈprɒspekt] :
prospect :
前景 :

“特维切尔被召集到八月份，他热情地回信表示期待：

" [əʊ] , [maɪ] ! [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] , [maːk] , [wɒt] [ə; eɪ] [sɪmˈpəʊziəm] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ?
" **Oh , my ! Do you realize , Mark , what a symposium it is to be ?**
" 哦 , 我的 ! 做 你 意识到 , 标记 , 什么 一个 座谈会 它 是 到 是 ?
“哦，我的天哪！ 马克，你意识到这是一个多么棒的研讨会吗？ ”

[aɪ][duː; də] .
I do :
我 做 :

我 愿意。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθʌrəli] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ˈevriθɪŋ] .
To begin with , I am thoroughly tired , and the rest will be worth everything .
到 开始 和 , 我 是 彻底 疲劳的 , 和 这 休息 将要 是 值得 一切 .
首先，我非常疲惫，但接下来的一切都将是值得的。

[tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [təˈgeðə(r)] - - [waɪ] , [ɪts] [maɪ]
To walk with you and talk with you for weeks together - - why , it's my
到 走 和 你 和 讲话 和 你 为了 周 一起 - - 为什么 , 它是 我的
[driːm] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] !
dream of luxury !
梦 的 奢华 !
能和你一起散步、一起聊天好几个星期——这简直就是我梦寐以求的奢华！

" [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð] [ðə; ði] " [ˈɔːf(ə)] [ˈdʒɜːmən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] " [went] [ɒn] .
" **Meantime the struggle with the " awful German language " went on .**
" 与此同时 这 斗争 和 这 " 可怕 德语 语言 " 去 在 :
与此同时，与“可怕的德语”的斗争仍在继续。

[ˈrəʊzə] , [ðə; ði] [meɪd] , [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈəʊnli][ɪn][ˈdʒɜːmən] ,
Rosa , the maid , was required to speak to the children only in German ,
罗莎 , 这 女佣 , 曾是 必需的 到 说话 到 这 孩子们 仅有的 在 德语 ,
女佣罗莎被要求只能用德语与孩子们交谈。

[ðəʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈklara] [æt; ət] [fɜːst] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
though little Clara at first would have none of it .
尽管 小的 克拉拉 在 第一的 会 有 没有任何 的 它 :
虽然小克拉拉一开始根本不接受。

[ˈsuːzi] , [tuː] [jɪəz] [ˈəʊldə] , [traɪd] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [meɪd] [ˈprəʊgres] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [fɪː; fɪ] [sed] ,
Susy , two years older , tried , and really made progress , but one day she said ,
苏西 , 二 年 老 , 尝试 , 和 真的 制成 进步 , 但 一 天 她 说 ,
[pəˈθetɪkli] :
pathetically :
可悲地 :

比她大两岁的苏西也尝试过，而且确实取得了进步，但有一天她可怜兮兮地说：

" [ˈmæmə] , [aɪ] [wɪl] [ˈrəʊzə][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" **Mama , I wish Rosa was made in English .**
" 妈妈 , 我 希望 罗莎 曾是 制成 在 英语 :
“妈妈，我希望罗莎是用英语制作的。”

" [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] " [ɑːnt] [suː] " ([ˈmɪsɪz] . [kreɪn]) [æt; ət] [ˈkwɒri] [faːm]
" **But** **presently** **she** **was** **writing** **to** " **Aunt Sue** " (**Mrs** . **Crane**) **at** **Quarry Farm**
" 但 目前 她 曾是 写作 到 " 阿姨 起诉 " (太太 . 起重机) 在 采石场 农场
:
:
:

但此时她正在给住在采石场农场的“苏姨妈”(克莱恩太太) 写信：

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv][ˈdʒɜːmən] ; [ˈevrɪbɒdi] [sez] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] .
" **I know a lot of German ; everybody says I know a lot** .
" 我 知道 一个 很多 的 德语 ; 大家 说道 我 知道 一个 很多 .

“我懂很多德语；大家都说我懂很多德语。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈbləz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I give you a million dollars to see you ,
我 给 你 一个 百万 美元 到 看 你 ,

我给你一百万美元只为见你一面。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [wʊdz] [wiː; wi] [siː] .
and you would give two hundred dollars to see the lovely woods we see .
和 你 会 给 二 百 美元 到 看 这 迷人的 树林 我们 看 .

你愿意花两百美元来欣赏我们所看到的这片美丽的森林。

" [twɪtʃəl] [əˈraɪvd] [ˈɔːgəst] 1st .
" **Twichell arrived August 1st** .
" 特威切尔 到达的 八月 1st .

“特维切尔于8月1日抵达。

[ˈklemənz] [met] [hɪm][æt; ət] [ˈbɑːdn̩] - [ˈbɑːdn̩] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [set] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ][træmp]
Clemens met him at Baden - Baden , and they immediately set forth on a tramp
克莱门斯 遇见 他 在 巴登 - 巴登 , 和 他们 立即地 放 前进 在 一个 流浪汉
[θruː] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɒrɪst] ,
through the Black Forest ,
通过 这 黑色的 森林 ,

克莱门斯在巴登-巴登与他相遇，随后他们立即出发，徒步穿越黑森林。

[ɪkˈskɜːʃ(ə)n; ek-] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] [taɪm] .
excursioning as they pleased and having a blissful time .
远足 作为 他们 高兴 和 拥有 一个 幸福的 时间 .

他们随心所欲地游览，度过了一段快乐时光。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [wɔːk] .
They did not always walk .
他们 做过 不是 总是 走 .

他们并非一直步行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːnɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈdɒŋki] - [kɑːt] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪn] ,
They were likely to take a carnage or a donkey - cart , or even a train ,
他们 是 可能 到 拿 一个 屠杀 或者 一个 驴 - 大车 , 或者 甚至 一个 火车 ,

他们很可能会乘坐马车、驴车，甚至是火车。

[wen] [wʌn] [kənˈviːniəntli] [ˈhæpənd] [əˈlɒŋ] .
when one conveniently happened along .
什么时候 一 方便 发生 沿着 .

正好有一个人路过。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈhʌri] , [bʌt; bət] [ˈaɪdl̩] [ænd; ænd] [tɔːkt] [ænd; ænd] [ˈgæðəd] [ˈflaʊəz] ,
They did not hurry , but idled and talked and gathered flowers ,
他们 做过 不是 匆忙 , 但 闲置 和 谈话 和 聚集 花朵 ,

他们不慌不忙，而是悠闲地闲聊、采花。

[ɔː(r)] [ˈɡɒsɪp] [wɪð] [ˈweɪsaɪd] [ˈneɪtɪvz] - - [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈpeznts] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈfɒrɪst] [ˈkɒstjuːm] .
or gossiped with wayside natives - - picturesque peasants in the Black Forest costume .
或者 闲聊 和 路边 本地人 - - 如画 农民 在 这 黑色的 森林 戏服 .
或者与路边土著闲聊——身着黑森林服饰的风景如画的农民。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðeɪ] [krɒst] [ˈɪntuː] [ˈswɪtsələnd] [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ðə; ði] [ælpz] .
In due time they crossed into Switzerland and prepared to conquer the Alps .
在 到期的 时间 他们 交叉 进入 瑞士 和 准备 到 征服 这 阿尔卑斯山 .
他们很快进入瑞士，准备征服阿尔卑斯山。

[ðə; ði] [neɪm] [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈbaʊt] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ˈjʊərəp] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
The name Mark Twain had become about as well known in Europe as it
这 姓名 标记 马克·吐温 有 变得 关于 作为 出色地 已知 在 欧洲 作为 它
[wɒz; wəz][ɪn] [əˈmerɪkə] .
was in America .
曾是 在 美国 .
马克·吐温这个名字在欧洲的知名度几乎与在美国一样高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [les] [fəˈmɪliə(r)] .
His face , however , was less familiar .
他的 脸 , 然而 , 曾是 较少的 熟悉的 .
然而，他的脸却不太熟悉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɒf(ə)n] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ɪn] [ðiːz] [ˈwɒndərɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen] - [neɪm] [wɒz; wəz]
He was not often recognized in these wanderings , and his pen - name was
他 曾是 不是 经常 认可 在 这些 漫游 , 和 他的 笔 - 姓名 曾是
[ˈkeəfəli] [kənˈsiːld] .
carefully concealed .
小心 暗 .
在这些游历中，他很少被人认出，他的笔名也被小心地隐藏了起来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd]
It was a relief to him not to be an object of curiosity and
它 曾是 一个 宽慰 到 他 不是 到 是 一个 目的 的 好奇心 和
[ˈlævɪʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .
lavish attention .
奢侈的 注意力 .
不再成为人们好奇和过度关注的对象，对他来说是一种解脱。

- [ˌkɒnʃəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈprɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [truːθ] .
Twiche ll's conscience now and then prompted him to reveal the truth .
- 良心 现在 和 然后 提示 他 到 揭示 这 真相 .
特维切尔的良心偶尔会促使他吐露真相。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletəz] [həʊm] [hiː; hi] [rəʊt] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ][həʊˈtel][hæd; həd]
In one of his letters home he wrote how a young man at a hotel had
在 一 的 他的 信件 家 他 写道 如何 一个 年轻的 男人 在 一个 酒店 有
[ɪˈspeʃəli] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈmɑːrks][ˈteɪb(ə)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
especially delighted in Mark's table conversation ,
尤其 高兴极了 在 马克的 桌子 对话 ,
他在一封家信中写道，一家酒店里的一位年轻人特别喜欢马克在餐桌上的谈话。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ([ˌtwɪtʃəl]) [hæd; həd][ˈleɪtə(r)][ˈteɪkən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][əˈsaɪd][ænd; ənd][daɪˈvʌldʒd]
and how he (Twiche ll) had later taken the young man aside and divulged
和 如何 他 (特威切尔) 有 之后 已采取 这 年轻的 男人 旁边 和 泄露
[ðə; ði] [ˈspiːkərz] [aɪˈdentəti] .
the speaker's identity .
这 演讲者的 身份 .
以及他（特维切尔）后来如何把这个年轻人拉到一边，透露了说话者的身份。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)][ˈteliŋ] [hɪm] [huː] [mɑːk][wɒz; wəz] ,
" **I could not forbear telling him who Mark was** ,
" 我 可以 不是 忍耐 讲述 他 WHO 标记 曾是 ,
“我忍不住告诉他马克是谁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪŋɡld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['plezə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [meɪd] [em 'iː][ɡlæd][aɪ]
and the mingled surprise and pleasure his face exhibited made me glad I
和 这 混合 惊喜 和 乐趣 他的 脸 展出 制成 我 高兴的 我
[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .
had done so .
有 完毕 所以 .
他脸上流露出的惊喜和喜悦交织的神情，让我觉得我这么做很明智。

" [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [klaɪm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælpz] [ɒn] [fʊt] .
" **They did not climb many of the Alps on foot** .
" 他们 做过 不是 爬 许多 的 这 阿尔卑斯山 在 脚 .
他们并没有徒步攀登阿尔卑斯山的大部分山峰。
[ðeɪ] [dɪd] [skeɪl] [ðə; ði]['riːɡɪ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][best] ['wɔːkɪŋ] [trɪm] ;
They did scale the Rigi , after which Mark Twain was not in the best walking trim ;
他们 做过 规模 这 里吉 , 后 哪个 标记 马克·吐温 曾是 不是 在 这 最好的 步行 修剪 ;
他们登上了瑞吉山，之后马克·吐温的体力就不太好使了；

[ðəʊ] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [ˈkɒŋkə] [dʒɛmi] [paːs] - - [nəʊ] [smɔːl] [ʌndə'teɪkɪŋ] - - [ðæt] [treɪl] [ðæt]
though later they conquered Gemmi Pass - - no small undertaking - - that trail that
尽管 之后 他们 征服 杰米 经过 - - 不 小的 承诺 - - 那 踪迹 那
[wɪndz; waɪndz][ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trævələ] [hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði] ['glæsiəz] [ænd; ənd] [waɪt]
winds up and up until the traveler has only the glaciers and white
风 向上 和 向上 直到 这 游客 有 仅有的 这 冰川 和 白色的
[piːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haɪ] - ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
peaks and the little high - blooming flowers for company .
高峰 和 这 小的 高的 - 盛开 花朵 为了 公司 .
虽然后来他们征服了杰米山口——这不是一件容易的事——那条蜿蜒曲折的小路一直向上延伸，直到旅行者身边只有冰川、白色的山峰和盛开的小花陪伴。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [frendz] [wʊd] [træmp][ænd; ənd] [wɔːk] [tə'geðə(r)] ,
All day long the friends would tramp and walk together ,
全部 天 长的 这 朋友们 会 流浪汉 和 走 一起 ,
朋友们整天一起跋山涉水，一起散步。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɔːk] [ðeɪ] [wʊd] ['haɪə(r)][ə; eɪ] [dɪlɪdʒəns] [ɔː(r)] ['eni] ['viːəkl] [ðæt] [keɪm]
and when they did not walk they would hire a diligence or any vehicle that came
和 什么时候 他们 做过 不是 走 他们 会 聘请 一个 勤勉 或者 任何 车辆 那 来了
['hændi] ,
handy ,
便利 ,
如果他们不能步行，就会雇佣人力车或其他任何方便的交通工具。

[bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [miːnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [ə'mɪd] [ðəʊz] [suː'pɜːb]
but , whatever their means of travel the joy of comradeship amid those superb
但 , 任何 他们的 方法 的 旅行 这 喜悦 的 同志情谊 之中 那些 高超
[sə'raʊndɪŋz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
surroundings was the same .
周围环境 曾是 这 相同的 .
但是，无论他们以何种方式旅行，在如此优美的环境中享受友谊的快乐都是一样的。

[ɪn] - ['letəz] [həʊm][wiː; wi][get] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] [tweɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] :
In Twichell's letters home we get pleasant pictures of the Mark Twain of that day :
在 - 信件 家 我们 得到 令人愉快的 图片 的 这 标记 马克·吐温 的 那 天 :
从特维切尔的家书中，我们可以看到当时马克·吐温的美好形象：

" [mɑ:k] , [tu:; tə] - [deɪ] , [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [flaʊəz] .
" **Mark , to - day , was immensely absorbed in flowers .**
" 标记 , 到 - 天 , 曾是 非常 吸收 在 花朵 .
"今天，马克完全沉浸在花的世界里。"

[hi:; hi][ˈskræmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] ,
He scrambled around and gathered a great variety ,
他 打乱 大约 和 聚集 一个 伟大的 种类 ,
他四处奔走，收集了各种各样的东西。

[ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪd] [ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn][ðəm; ðəm]
and manifested the intensest pleasure in them
和 表现出来 这 最激烈 乐趣 在 他们
并从中流露出最强烈的喜悦.....

[mɑ:k] [ɪz] [ˈsplendɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [grænd] [ˈsi:nəri] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [tɔ:ks] [səʊ] [wel]
Mark is splendid to walk with amid such grand scenery , for he talks so well
标记 是 灿烂 到 走 和 之中 这样的 盛大 风景 , 为了 他 会谈 所以 出色地
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,
与马克一起漫步在如此壮丽的景色中真是太棒了，因为他能把景色描述得如此生动有趣。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][pʌv; əv] [strɒŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
has such a power of strong , picturesque expression .
有 这样的 一个 力量 的 强的 , 如画 表达 .
具有如此强烈、生动的表达力。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:d] [hɪm] [tə'deɪ] .
I wish you might have heard him today .
我 希望 你 可能 有 听到 他 今天 .
我希望你今天能听到他的讲话。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [spi:tʃ] [ˈnɪəli] [dɪd] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [sɔ:] .
His vigorous speech nearly did justice to the things we saw .
他的 蓬勃 演讲 几乎 做过 正义 到 这 事物 我们 锯 .
他慷慨激昂的演讲几乎完美地描述了我们所看到的景象。

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] :
" **And in another place :**
" 和 在 其他 地方 :
"在另一处:

" [hi:; hi][kænt][beə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɪp] [ju:st] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [hɔ:s] [pʊl] [hɑ:d] .
" **He can't bear to see the whip used , or to see a horse pull hard .**
" 他 不能 熊 到 看 这 鞭 用过的 , 或者 到 看 一个 马 拉 难的 .
"他无法忍受看到鞭子被使用，也无法忍受看到马匹拼命拉拽。"

[tu:; tə] - [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [klʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]
To - day when the driver clucked up his horse and quickened his pace a
到 - 天 什么时候 这 司机 咯咯叫 向上 他的 马 和 加速 他的 步伐 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
今天，当车夫勒马嘶鸣，加快脚步时，

[mɑ:k] [sed] , - [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [gɒt][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] . -
Mark said , ' The fellow's got the notion that we were in a hurry . '
标记 说 , - 这 同伴们 得到 这 概念 那 我们 是 在 一个 匆忙 . -
马克说：“那家伙以为我们很着急。”

" [ə'nlðə(r)] ['ekstrækt; ik'strækt] [ri'fə:z] [tu:; tə][æn; ən] ['insidənt] [wɪtʃ] [mɑ:k] [tweɪn] ['ɔ:lsəʊ] ['menʃnz] [ɪn] "
" Another extract refers to an incident which Mark Twain also mentions in "
" 其他 提炼 指 到 一个 事件 哪个 标记 马克·吐温 还 提及 在 "
[ə; eɪ][træmp] [ə'brɔ:d] : " [[eit]]
A Tramp Abroad : "[8]
一个 流浪汉 国外 : "[8]
“另一段摘录提到了马克·吐温在《漫游欧洲》中也提到的一件事:”[8]

" [mɑ:k] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['feləʊ] .
" Mark is a queer fellow .
" 标记 是 一个 酷儿 同伴 :
马克是个同性恋。
[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [dɪ'laɪts] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] , [strɒŋ] [stri:m] .
There is nothing so delights him as a swift , strong stream .
那里 是 没有什么 所以 美味 他 作为 一个 迅速 , 强的 溪流 :
没有什么比湍急的溪流更能让他感到愉悦。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [get] [hɪm][tu:; tə] [li:v] [wʌn] [wen] [wʌnz][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ɪts]
You can hardly get him to leave one when once he is in the influence of its
你 能 几乎 得到 他 到 离开 一 什么时候 一次 他 是 在 这 影响 的 它是
[fæsr'neiʃ(ə)n] .
fascinations .
魅力 :
一旦他被某种事物的魅力所吸引，你就很难让他离开它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第10/15页

[tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn] [stəʊnz] [ænd; ənd] [stɪks] [si:m] [tuː; tə] [ə'fɔ:d] [hɪm] ['ræptʃə(r)] .

To throw in stones and sticks seems to afford him rapture .
到 扔 在 石头 和 棍子 似乎 到 买得起 他 狂喜 .

向里面扔石头和棍棒似乎能给他带来极大的快感。

" [twɪtʃəl] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm] ['drɪftwɒd] ['ɪntuː;] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['tɒrənt]
" **Twichell goes on to tell how he threw some driftwood into a racing torrent**

" 特威切尔 去 在 到 告诉 如何 他 扔 一些 浮木 进入 一个 赛车 激流
[ænd; ənd] [haʊ] [mɑ:k] [went] ['rʌnɪŋ] [daʊn] - [stri:m] ['ɑ:ftə(r)] [aɪ 'tiː] ,
and how Mark went running down - stream after it ,
和 如何 标记 去 跑步 向下 - 溪流 后 它 ,

“特维切尔接着讲述了他如何把一些浮木扔进湍急的溪流中，以及马克如何顺流而下追赶浮木的故事。”

[ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mæd] ['ekstəsi] .
waving and shouting in a sort of mad ecstasy .
挥手 和 喊叫 在 一个 种类 的 疯狂的 狂喜 .

他们挥舞着手臂，发出疯狂的欢呼声。

[wen] [ə; eɪ] [pi:s] [went] [əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒd] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊm] [brɪ'ləʊ] ,
When a piece went over a fall and emerged to view in the foam below ,
什么时候 一个 片 去 超过 一个 落下 和 出现 到 看法 在 这 泡沫 以下 ,
当一块碎片滑落到下方的泡沫中时，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [jel] .
he would jump up and down and yell .
他 会 跳 向上 和 向下 和 叫喊 .

他会上跳下，大声喊叫。

[hiː; hi] ['æktɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
He acted just like a boy .
他 行动 只是 喜欢 一个 男生 .

他的行为就像个孩子。

[bɔɪ] [hiː; hi] [wəz; wəz] , [ðen] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] .
Boy he was , then and always .
男生 他 曾是 , 然后 和 总是 .

他当时是个男孩，一直都是。

[laɪk] ['pi:tə(r)] [pæn] , [hiː; hi] ['nevə(r)] ['ri:əli] [gruː] [ʌp] - - [ðæt] [ɪz] ,
Like Peter Pan , he never really grew up - - that is ,
喜欢 彼得 平底锅 , 他 绝不 真的 生长 向上 - - 那 是 ,

就像彼得·潘一样，他从未真正长大——也就是说，

[ɪf] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [mi:nz] [tuː; tə] [grəʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn] [pleɪ] .
if growing up means to grow solemn and uninterested in play .
如果 生长 向上 方法 到 生长 庄严 和 不感兴趣 在 玩 .

如果长大意味着变得严肃，对玩耍失去兴趣。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [gɔrnə] [græt] [wɪð] [twɪtʃəl] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,
Climbing the Gorner Grat with Twichell , they sat down to rest ,
攀登 这 戈尔纳 恭喜 和 特威切尔 , 他们 卫星 向下 到 休息 ,
他们和特维切尔一起攀登戈尔纳格拉特山时，坐下来休息。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [nɪə(r)] - [baɪ] [flɒk] ['ventʃəd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .
and a lamb from a near - by flock ventured toward them .
和 一个 羊肉 从 一个 靠近 - 经过 群 冒险 朝向 他们 .

附近羊群中的一只小羊羔朝它们走了过来。

[ˈklemənz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [ˈsɒftli] .
Clemens held out his hand and called softly .
克莱门斯 握住 出去 他的 手 和 称为 轻轻 .

克莱门斯伸出手，轻声呼唤。

[ðə; ði] [læm] ['ventʃəd] ['niərə(r)] , [ˈkjʊəriəs] [bʌt; bət][ˈtɪmɪd] .
The lamb ventured nearer , curious but timid .
这 羊肉 冒险 更近 , 好奇的 但 胆小 .

小羊羔好奇又胆怯地靠近了一些。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] : [ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈhjuːməɪst][ɒn] [wʌn] [saɪd]
It was a scene for a painter : the great American humorist on one side
它 曾是 一个 场景 为了 一个 画家 : 这 伟大的 美国人 幽默家 在 一 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
of the game ,
的 这 游戏 ,

对于画家来说，这简直是一幅绝妙的画面：一边是伟大的美国幽默家，另一边是.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmætəhɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and the silly little creature on the other , with the Matterhorn for a
和 这 愚蠢的 小的 生物 在 这 其他 , 和 这 马特洪峰 为了 一个
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

另一边是一只滑稽的小生物，背景是马特洪峰。

[mɑːk] [wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈsjʊːmɪŋ] [wɒz; wəz][ˈvæljuəb(ə)l] , [bʌt; bət]
Mark was reminded that the time he was consuming was valuable , but
标记 曾是 提醒 那 这 时间 他 曾是 消费 曾是 有价值的 , 但
[tuː; tə][nəʊ] [ˈpɜːpəs] .
to no purpose .
到 不 目的 .

马克意识到他浪费的时间很宝贵，但却毫无意义。

[ðə; ði] [ɡɔːrnɜː] [græt][kʊd; kəd] [weɪt] .
The Gorner Grat could wait .
这 戈尔纳 恭喜 可以 等待 .

戈尔纳·格拉特可以等等。

[hiː; hi] [held] [ɒn] [wɪð] [ˌʌndɪˈkɜːrɪdʒd] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] [tɪl] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ;
He held on with undiscouraged perseverance till he carried his point ;
他 握住 在 和 不气馁 毅力 直到 他 携带 他的 观点 ;

他坚持不懈，毫不气馁，直到达成目的；

[ðə; ði] [læm] [ˈfaɪnəli] [pʊt] [ɪts] [nəʊz] [ɪn] [ˈmɑːrks] [hænd] ,
the lamb finally put its nose in Mark's hand ,
这 羊肉 最后 放 它是 鼻子 在 马克的 手 ,

小羊羔终于把鼻子伸进了马克的手里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and he was happy all the rest of the day .
和 他 曾是 快乐的 全部 这 休息 的 这 天 .

他一整天都心情愉快。

" [ɪn][ə; eɪ] [træmp] [əˈbrɔːd] " [mɑːk] [tweɪn] [bəˈlesk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] - [tʊə(r)] [wɪð] [ˈhæɪrɪs]
" In A Tramp Abroad " Mark Twain burlesques most of the walking - tour with Harris
" 在 一个 流浪汉 国外 " 标记 马克·吐温 滑稽剧 最多 的 这 步行 - 旅游 和 哈里斯
([twɪtʃəl]) ,
(Twichell) ,
(特威切尔) ,

在《漫游欧洲》中，马克·吐温以滑稽的方式模仿了哈里斯（特威切尔）的大部分徒步旅行经历。

[ˈfiːlɪŋ] , [pəˈhæps] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈhju:mə(r)][æt; ət] [wɒtˈevə(r)] [kɒst] .
feeling , perhaps , that he must make humor at whatever cost .
感觉 , 也许 , 那 他 必须 制作 幽默 在 任何 成本 .

或许他觉得自己必须不惜一切代价制造幽默。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [si:m] [mɔː(r)] [wɜːθ] [waɪl] .
But to - day the other side of the picture seems more worth while .
但 到 - 天 这 其他 边 的 这 图片 似乎 更多的 值得 尽管 .

但如今看来，事情的另一面似乎更有价值。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][tuː; tə][hɪm] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
That it seemed so to him , also , even at the time ,

即使在当时，他也这么认为。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈgæðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈletə(r)][hiː; hi] [sent] [ˈɑːftə(r)] [twɪtʃəl] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)]
we may gather from a letter he sent after Twichell when it was all over
我们 可能 收集 从 一个 信 他 发送 后 特威切尔 什么时候 它 曾是 全部 超过

[ænd; ənd] [twɪtʃəl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] :
and Twichell was on his way home :
和 特威切尔 曾是 在 他的 方式 家 :

我们可以从他在特维切尔事件结束后，特维切尔回家途中寄出的一封信中了解到：

" [diə(r)] [əʊld] [dʒəʊ] , - - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] !
" DEAR OLD JOE , - - It is actually all over !
" 亲爱的 老的 乔 , - - 它 是 实际上 全部 超过 !

“亲爱的老乔，——一切都结束了！ ”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈjestədeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ai]
I was so low - spirited at the station yesterday , and this morning , when I
我 曾是 所以 低的 - 精神抖擞 在 这 车站 昨天 , 和 这 早晨 , 什么时候 我
[wəʊk] ,
woke ,
觉醒 ,

昨天在车站我情绪很低落，今天早上醒来后，

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [gɒn] [ænd; ənd]
I couldn't seem to accept the dismal truth that you were really gone and
我 不能 似乎 到 接受 这 惨淡 真相 那 你 是 真的 已消失 和

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈtræmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] .
the pleasant tramping and talking at an end .
这 令人愉快的 徒步旅行 和 说 在 一个 结尾 .

我似乎无法接受你已经离去的残酷现实，也无法接受愉快的漫步和交谈就此结束。

[ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] !
Ah , my boy !
啊 , 我的 男生 !

啊，我的孩子！

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
It has been such a rich holiday for me ,
它 有 到过 这样的 一个 富有的 假期 为了 我 ,

对我来说，这是一个非常充实的假期。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
and I feel under such deep and honest obligations to you for coming .
和 我 感觉 在下面 这样的 深的 和 诚实的 义务 到 你 为了 未来 .

我由衷地感谢你们的到来，对此我深感荣幸。

[ai][ei'ɛm] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɔ:l] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [tə'wɔ:d]
I am putting out of my mind all memory of the time when I misbehaved toward
我 是 推杆 出去 的 我的 头脑 全部 记忆 的 这 时间 什么时候 我 行为不端 朝向
[ju:; jʊ][ænd; ənd] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ;
you and hurt you ;
你 和 伤害 你 ;
我要彻底忘记我曾经对你无礼、伤害你的那些事；

[ai][ei'ɛm] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][aɪ'ti:] [fə'gɪvn] ,
I am resolved to consider it forgiven ,
我 是 已解决 到 考虑 它 已原谅 ,
我决心将此事视为已原谅。

[ænd; ənd][tu:; tə][stɔ:(r)] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:nɪ]
and to store up and remember only the charming hours of the journey
和 到 店铺 向上 和 记住 仅有的 这 迷人 小时 的 这 旅行
[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə; eɪ]
and the times when I was not unworthy to be with you and share a
和 这 时代 什么时候 我 曾是 不是 不配 到 是 和 你 和 分享 一个
[kəm'pænjən] [ɪp] [wɪtʃ] [tu:; tə][em'i:] [stændz] [fɜ:st] ['ɑ:ftə(r)] [lɪvi:z] .
companionship which to me stands first after Livy's .
友谊 哪个 到 我 站立 第一的 后 李维的 .

只留下旅途中那些美好的时光，以及那些我觉得自己不配与你在一起，与你分享友谊的时刻——对我来说，这种友谊仅次于李维的著作。

" ['klemənz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət] [ləʊ'zæn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['dʒɜ:rnɪd]
" **Clemens had joined his family at Lausanne , and presently they journeyed**
" 克莱门斯 有 加入 他的 家庭 在 洛桑 , 和 目前 他们 旅程
[daʊn] ['ɪntu:] ['ɪtəli] ,
down into Italy ,
向下 进入 意大利 ,
克莱门斯在洛桑与家人团聚后，不久他们便启程前往意大利。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] ['leɪtə(r)][tu:; tə] ['dʒɜ:məni] - - [tu:; tə] ['mju:nɪk] , [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['kwaiətli] [wɪð] ['frɔɪləɪn]
returning later to Germany - - to Munich , where they lived quietly with Fraulein
返回 之后 到 德国 - - 到 慕尼黑 , 在哪里 他们 居住地 悄悄 和 弗劳莱因
- [æt; ət][nəʊ] . 1a - ,
Dahlweiner at No . 1a Karlstrasse ,
- 在 不 . 1a - ,
后来他们返回德国——慕尼黑，与达尔维纳小姐在卡尔大街1a号平静地生活在一起。

[waɪl] [hi:; hi] [wɜ:kt] [ɒn][hɪz; ɪz] [nju:] [bʊk] [ɒv; əv]['træv(ə)] .
while he worked on his new book of travel .
尽管 他 工作 在 他的 新的 书 的 旅行 .
在他创作新游记的同时。

[wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [went] [tu:; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)][tu:; tə] ['lʌndən] ,
When spring came they went to Paris , and later to London ,
什么时候 春天 来了 他们 去 到 巴黎 , 和 之后 到 伦敦 ,
春天到来时，他们去了巴黎，后来又去了伦敦。

[weə(r)] [ðə; ði][ju:zuəl] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ['bri:fli] [kleɪmd] [ðem; ðəm] .
where the usual round of entertainment briefly claimed them .
在哪里 这 通常 圆形的 的 娱乐 简要地 声称 他们 .
他们短暂地沉浸在日常的娱乐活动中。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] 3d [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - , [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [rɪ:tʃt] [nju:] [jɔ:k] .
It was the 3d of September , 1879 , when they finally reached New York .
它 曾是 这 3d 的 九月 , - , 什么时候 他们 最后 达到 新的 约克 .
1879年9月3日，他们终于抵达纽约。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [sed] [ðæt] [mɑ:k] [twɛɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][bʌ; əv]
The papers said that Mark Twain had changed in his year and a half of
这 文件 说 那 标记 马克·吐温 有 已更改 在 他的 年 和 一个 一半 的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

报纸上说，马克·吐温在失踪的一年半时间里发生了变化。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈteɪkən][bʌn][ə; eɪ][ˈtræv(ə)ld] [lʊk] .
He had , somehow , taken on a traveled look .
他 有 , 不知何故 , 已采取 在 一个 旅行 看 .

不知怎的，他看起来颇有几分阅历。

[wʌn] ['peɪpə(r)] [riˈmɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈdʒɜ:məni] ,
One paper remarked that he looked older than when he went to Germany ,
一 纸 评论 那 他 看起来 老 比 什么时候 他 去 到 德国 ,
有报纸评论说，他看起来比去德国时老了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [tɜ:nd] [kwɪt] [greɪ] .
and that his hair had turned quite gray .
和 那 他的 头发 有 转向 相当 灰色的 .
而且他的头发已经全白了。

[[eit]] ['tʃæptə(r)][eksˈeksˈθɹi:] .
[8] Chapter XXXIII .
[8] 章 xxxiii .

[8] 第三十三章。

[eks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

" [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pə(r)]
" THE PRINCE AND THE PAUPER
" 这 王子 和 这 穷光蛋

《王子与乞丐》

[ðeɪ] [went] [dəˈrektli] [tu:; tə] ['kwɒri] [fɑ:m] , [weə(r)] ['klemənz] [əˈgen] [tʊk] [ʌp] [wɜ:k] [bʌn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
They went directly to Quarry Farm , where Clemens again took up work on his book ,
他们 去 直接地 到 采石场 农场 , 在哪里 克莱门斯 再次 采取 向上 工作 在 他的 书 ,
他们直接去了采石场农场，克莱门斯在那里继续他的写作工作。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] ['redi] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈɜ:li] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .
which he hoped to have ready for early publication .
哪个 他 希望 到 有 准备好 为了 早期的 发布 .
他希望能够尽早出版。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [dɪd] [nɒt][gəʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,
But his writing did not go as well as he had hoped ,
但 他的 写作 做过 不是 去 作为 出色地 作为 他 有 希望 ,
但他的写作进展并不如他预期的那样顺利。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfəd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk]
and it was long after they had returned to Hartford that the book
和 它 曾是 长的 后 他们 有 返回 到 哈特福德 那 这 书
[wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntərz] [hændz] .
was finally in the printer's hands .
曾是 最后 在 这 打印机的 双手 .
他们回到哈特福德很久之后，这本书才最终送到印刷厂。

[ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈnjuːd] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ][ˈstoːri] [bɪˈɡʌn] [tuː] [jɪəz] [bɪˈfɔː(r)][æt; ət] [ˈkwɒrɪ]
Meantime he had renewed work on a story begun two years before at Quarry
与此同时 他 有 更新 工作 在 一个 故事 开始 二 年 前 在 采石场
[fɑːm] .
Farm .
农场 .

与此同时，他重新开始撰写两年前在采石场农场开始的故事。

[ˈbraʊzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðeə(r)][wʌn] [ˈsʌmə(r)] [deɪ] ,
Browsing among the books there one summer day ,
浏览 之中 这 图书 那里 一 夏天 天 ,
夏日的一天，我在那里浏览书籍。

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] " [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] , " [baɪ] [ˈʧɑːlət] [em] . [jɒndʒ] .
he happened to pick up " The Prince and the Page , " by Charlotte M . Yonge .
他 发生 到 挑选 向上 " 这 王子 和 这 页 , " 经过 夏洛特 M . 央街 .
他碰巧拿起了夏洛特·M·扬格的《王子与侍童》。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstoːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈbegə(r)] , [ænd; ənd] ,
It was a story of a prince disguised as a blind beggar , and ,
它 曾是 一个 故事 的 一个 王子 伪装 作为 一个 瞎的 乞丐 , 和 ,
这是一个王子乔装成盲乞丐的故事，而且，

[æz; əz] [mɑːk] [tweɪn] [riːd] , [æn; ən][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdɪfrənt]
as Mark Twain read , an idea came to him for an altogether different
作为 标记 马克·吐温 读 , 一个 主意 来了 到 他 为了 一个 共 不同的
[ˈstoːri] ,
story ,
故事 ,
马克·吐温在阅读时，脑海中浮现出一个完全不同的故事构思。

[ɔː(r)] [pleɪ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
or play , of his own .
或者 玩 , 的 他的 自己的 .
或者他自己玩耍。

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːpə(r)] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] ,
He would have a prince and a pauper change places ,
他 会 有 一个 王子 和 一个 穷光蛋 改变 地方 ,
他会让一位王子和一位乞丐互换身份，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ədˈventʃəz] [lɜːn] [iːtʃ] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˈbəːdən] [ɒv; əv]
and through a series of adventures learn each the trials and burdens of
和 通过 一个 系列 的 冒险 学习 每个 这 试验 和 负担 的
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [laɪf] .
the other life .
这 其他 生活 .
通过一系列冒险，他们各自了解了另一种生活的考验和负担。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pleɪ] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstoːri] .
He presently gave up the play idea , and began it as a story .
他 目前 给予 向上 这 玩 主意 , 和 开始 它 作为 一个 故事 .
他随后放弃了剧本创作的想法，转而将其写成故事。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈstoːri] [kwɔɪt] [ˈmɒd(ə)n] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [leɪt]
His first intention had been to make the story quite modern , using the late
他的 第一的 意图 有 到过 到 制作 这 故事 相当 现代的 , 使用 这 晚的
[kɪŋ] [ˈedwəd] [sevn] .
King Edward VII .
国王 爱德华 七 .
他最初的设想是让故事充满现代气息，以已故国王爱德华七世为原型。

([ðen] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlɪz]) [æz; əz][hɪz; ɪz] [prɪns] ,
(**then Prince of Wales**) **as his prince** ,
(然后 王子 的 威尔士) 作为 他的 王子 ,
(当时的威尔士亲王) 作为他的王子 ,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][du:; də][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
but it seemed to him that it would not do to lose a prince among the
但 它 似乎 到 他 那 它 会 不是 做 到 失去 一个 王子 之中 这
[slʌmz] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈlʌndən] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [si:m] [ˈri:əl] ;
slums of modern London - - he could not make it seem real ;
贫民窟 的 现代的 伦敦 - - 他 可以 不是 制作 它 似乎 真实的 ;

但他觉得，让一位王子迷失在现代伦敦的贫民窟里是不可接受的——他无法让这件事显得真实可信；

[səʊ][hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [bæk] [θru:] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈhenri]
so he followed back through history until he came to the little son of Henry
所以 他 随后 后退 通过 历史 直到 他 来了 到 这 小的 儿子 的 亨利
[ertθ] . ,
VIII : ,
八 : ,

于是他追溯历史，直到找到亨利八世的小儿子。

[ˈedwəd] [ˈtju:də(r)] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [du:; də] .
Edward Tudor , and decided that he would do .
爱德华 都铎王朝 , 和 决定 那 他 会 做 .
爱德华·都铎决定他会这么做。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsto:ri] [ðæt] [ma:k] [tweɪn] [lʌvd] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd][tu:; tə]
It was the kind of a story that Mark Twain loved to read and to
它 曾是 这 种类 的 一个 故事 那 标记 马克·吐温 喜爱 到 读 和 到
[raɪt] .
write :
写 :

这是马克·吐温喜欢阅读和创作的那种故事。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] [ˈsʌmə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
By the end of that first summer he had finished a good portion of the
经过 这 结尾 的 那 第一的 夏天 他 有 完成的 一个 好的 部分 的 这
[ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpɔ:pə(r)] ,
exciting adventures of " The Prince and the Pauper ,
激动人心 冒险 的 " 这 王子 和 这 穷光蛋 ,
到第一个夏天结束时，他已经读完了《王子与乞丐》这部精彩冒险故事的大部分内容。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈhæpən] , [ðə; ðɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n] [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **and then , as was likely to happen , the inspiration waned and the**
" 和 然后 , 作为 曾是 可能 到 发生 , 这 灵感 减弱 和 这
[ˈmænʃuskript][wɒz; wəz][leɪd] [ə'saɪd] .
manuscript was laid aside .
手稿 曾是 铺设 旁边 .

然后，不出所料，灵感消退了，手稿被搁置一旁。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][træmp] [ə'brɔ:d] " - - [ə; eɪ][tɑ:sk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn]
But with the completion of " A Tramp Abroad " - - a task which had grown
但 和 这 完成 的 " 一个 流浪汉 国外 " - - 一个 任务 哪个 有 生长
[ˈwɪəɪsəm] - - [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [hɑ:t] .
wearisome - - he turned to the luxury of romance with a glad heart .
令人厌倦的 - - 他 转向 到 这 奢华 的 浪漫 和 一个 高兴的 心 .

但随着《漫游世界》的完成——这项任务已经让他感到厌倦——他欣喜若狂地投入到浪漫的奢华生活中。

[tuː; tə] [ˈhaʊəlz] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt]
To Howells he wrote that he was taking so much pleasure in the writing that
到 豪厄尔斯 他 写道 那 他 曾是 采取 所以 很多 乐趣 在 这 写作 那
[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][lɑːst] .
he wanted to make it last .
他 通缉 到 制作 它 最后的 .

他写信给豪威尔斯说，他非常享受写作的过程，所以想让写作一直持续下去。

" [dɪd] [aɪ][ˈevə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" Did I ever tell you the plot of it ?
" 做过 我 曾经 告诉 你 这 阴谋 的 它 ?

我有没有跟你讲过它的情节？

[aɪ ˈtiː] [brɪˈɡɪnz] [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [ˈdʒænjʊəri] - , -
It begins at 9 A . M . , January 27 , 1547
它 开始 在 9 一个 . M . , 一月 - , -

始于1547年1月27日上午9点.....

[maɪ][aɪˈdɪə][ɪz][tuː; tə] [əˈfɔːd] [ə; eɪ][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [sɪˈverəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
My idea is to afford a realizing sense of the exceeding severity of the
我的 主意 是 到 买得起 一个 意识到 感觉 的 这 超过 严重性 的 这
[bɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [ɪnˈflɪkt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈpenəltɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] ,
laws of that day by inflicting some of their penalties upon the king himself ,
法律 的 那 天 经过 造成 一些 的 他们的 处罚 之上 这 国王 他自己 ,
[ˌaɪˈdɪə] [ˈsɪmpəlɪ] [ˈɪdɪə] [ˈsɪmpəlɪ] [ˈɪdɪə] [ˈsɪmpəlɪ] [ˈɪdɪə] [ˈsɪmpəlɪ] [ˈɪdɪə] [ˈsɪmpəlɪ]
我的想法是，通过让国王本人也受到当时法律的一些惩罚，来使人们深刻体会到当时法律的严苛程度。

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈlðə(r)z] .
and allowing him a chance to see the rest of them applied to others .
和 允许 他 一个 机会 到 看 这 休息 的 他们 应用 到 其他的 .

并让他有机会看到其余的方法应用到其他人身上。

" [ˈsuːzi][ænd; ənd] [ˈklara] [ˈklemənz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
" Susy and Clara Clemens were old enough now to understand the story ,
" 苏西 和 克拉拉 克莱门斯 是 老的 足够的 现在 到 理解 这 故事 ,
[ˈsuːzi] [ænd; ənd] [ˈklara] [ˈklemənz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈstɔːri]
“苏西和克拉拉·克莱门斯现在已经足够大了，能够理解这个故事了。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈtʃæptəz] [hiː; hi] [riːd] [ðəm; ðəm] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [həʊm]
and as he finished the chapters he read them aloud to his small home
和 作为 他 完成的 这 章节 他 读 他们 大声 到 他的 小的 家
[ˈbɔːdiəns] - - [ə; eɪ][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈbɔːdiəns] ,
audience - - a most valuable audience ,
观众 - - 一个 最多 有价值的 观众 ,

他读完章节后，便在家中对着他的小群听众——一群极其宝贵的听众——大声朗读出来。

[ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈiːgə(r)] [ˈɪntrəst] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,
indeed , for he could judge from its eager interest , or lack of attention ,
的确 , 为了 他 可以 法官 从 它是 渴望的 兴趣 , 或者 缺少 的 注意力 ,
[ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈiːgə(r)] [ˈɪntrəst] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n]
的确，因为他可以从对方的浓厚兴趣或漠不关心来判断。

[dʒʌst][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] .
just the measure of his success .
只是 这 措施 的 他的 成功 .

这正是他成功的衡量标准。

[ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] [ŋjuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] .
These little creatures knew all about the writing of books .
这些 小的 生物 知道 全部 关于 这 写作 的 图书 .

这些小家伙们对写作书籍了如指掌。

[suːsɪz] [ˈɜːliɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] " [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] " [riːd] [əˈlaʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpt] .
Susy's earliest recollection was " Tom Sawyer " read aloud from the manuscript .
苏西的 最早 回忆 曾是 " 汤姆 索耶 " 读 大声 从 这 手稿 .

苏西最早的记忆是有人朗读手稿上的《汤姆·索亚历险记》。

[ˈɔːlsəʊ] [ðeɪ] [njuː] [əˈbaʊt] [pleɪz] .
Also they knew about plays .
还 他们 知道 关于 演出 .

他们也了解戏剧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ˈiːvɪnɪŋ] [[əˈrɑːdʒ] - -
They could not remember a time when they did not take part in evening charades . - -
他们 可以 不是 记住 一个 时间 什么时候 他们 做过 不是 拿 部分 在 晚上 猜谜游戏 - -
[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklemənz] [həʊm] .
a favorite amusement in the Clemens home .
一个 最喜欢的 娱乐 在 这 克莱门斯 家 .

他们记不清自己是从什么时候开始参加晚间猜谜游戏的——这是克莱门斯家最喜欢的娱乐活动。

[mɑːk] [tweɪn] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
Mark Twain , who always loved his home and played with his children ,
标记 马克·吐温 , WHO 总是 喜爱 他的 家 和 玩 和 他的 孩子们 ,
马克·吐温一直热爱他的家，并经常和孩子们玩耍。

[ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [[əˈrɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [fɜːst] ,
invented the charades and their parts for them , at first ,
发明 这 猜谜游戏 和 他们的 部分 为了 他们 , 在 第一的 ,
起初，我为他们发明了猜谜游戏及其各个部分。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ˈəʊldə] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [help] .
but as they grew older they did not need much help .
但 作为 他们 生长 老 他们 做过 不是 需要 很多 帮助 .
但随着年龄增长，他们就不需要太多帮助了。

[wɪð] [ðə; ði] [twɪtʃəl] [ænd; ənd] [ˈwɔːnə] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [ˈɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
With the Twichell and Warner children they organized a little company for their
和 这 特威切尔 和 华纳 孩子们 他们 组织 一个 小的 公司 为了 他们的
[prəˈdʌkʃ(ə)nz] ,
productions ,
作品 ,
他们和特威切尔以及华纳的孩子们一起组建了一个小型剧团来演出。

[ænd; ənd] [entəˈteɪnd] [ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈhaʊshəʊldz] .
and entertained the assembled households .
和 娱乐 这 组装 家庭 .
并为到场的各家各户献上精彩的娱乐表演。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɑːts] .
They did not make any preparation for their parts .
他们 做过 不是 制作 任何 准备 为了 他们的 部分 .
他们没有为各自的角色做任何准备。

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sɪˈlektɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪləblz] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
A word was selected and the syllables of it whispered to the little
一个 单词 曾是 已选 和 这 音节 的 它 低声说道 到 这 小的
[ˈæktəz] .
actors .
演员 .
选定一个词，然后轻声将这个词的音节念给小演员们听。

[ðen] [ðeɪ] [wɪðˈdruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Then they withdrew to the hall ,
然后 他们 退出 到 这 大厅 ,
然后他们退到了大厅里。

[weə(r)] [ɔ:ɪ] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['kɒstju:mz] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [drest] [ðeə(r)]
where all sorts of costumes had been laid out for the evening , dressed their
在哪里 全部 排序 的 服装 有 到过 铺设 出去 为了 这 晚上 , 穿着 他们的
[pɑ:ts] ,
parts ,
部分 ,

当晚已经准备好了各种各样的戏服，大家都穿戴整齐，各司其职。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [gru:p] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [pə'fɔ:md] [ɪts] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,
and each group marched into the library , performed its syllable , and retired ,
和 每个 团体 行军 进入 这 图书馆 , 执行 它是 音节 , 和 退休 ,
每个小组依次进入图书馆，表演完各自的音节，然后离开。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] ['peərənts][tu:; tə] [ges] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .
leaving the audience of parents to guess the answer .
离开 这 观众 的 父母 到 猜测 这 回答 .

让在场的家长们去猜答案。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['i:v(ə)n][æ:t; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] [deɪ] , [ðeɪ] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] ,
Now and then , even at this early day , they gave little plays ,
现在 和 然后 , 甚至 在 这 早期的 天 , 他们 给予 小的 演出 ,
即使在早期，他们偶尔也会表演一些小剧。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [mɑ:k] [tweɪn] [kɒd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['dʒɔɪniŋ][ðem; ðəm] .
and of course Mark Twain could not resist joining them .
和 的 课程 标记 马克·吐温 可以 不是 抵抗 加入 他们 .

当然，马克·吐温也忍不住加入了他们的行列。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʻə'ra:dz] [ænd; ənd] [br'keɪm] [kwɑɪt] [ɪ'læbəreɪt] ,
In time the plays took the place of the charades and became quite elaborate ,
在 时间 这 演出 采取 这 地方 的 这 猜谜游戏 和 成为 相当 精心制作的 ,
随着时间的推移，戏剧取代了猜谜游戏，并且变得相当复杂精巧。

[wɪð] [ə; eɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] ['si:nəri] , [bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtə(r)][ɒn] .
with a stage and scenery , but we shall hear of this later on .
和 一个 阶段 和 风景 , 但 我们 将 听到 的 这 之后 在 .

有舞台和布景，但我们稍后再谈。

" [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pə(r)] " [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][ɪn] [dju:] ['si:z(ə)n] ,
" The Prince and the Pauper " came to an end in due season ,
" 这 王子 和 这 穷光蛋 " 来了 到 一个 结尾 在 到期的 季节 ,

《王子与乞丐》这部剧也如期落幕了。

[ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][bəʊθ] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:diəns] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][tu:; tə][gəʊ][ɒn]
in spite of the wish of both author and audience for it to go on
在 尽管如此 的 这 希望 的 两个都 作者 和 观众 为了 它 到 去 在
[fə'revə(r)] .
forever .
永远 .

尽管作者和读者都希望它永远不要结束。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [æ:t; ət][wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] ,
It was not published at once , for several reasons ,
它 曾是 不是 已发布 在 一次 , 为了 一些 原因 ,

由于多种原因，它并没有立即出版。

[ðə; ði] [meɪn] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔ:d] " [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ɪ'ju:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the main one being that " A Tramp Abroad " had just been issued from the
这 主要的 一 存在 那 " 一个 流浪汉 国外 " 有 只是 到过 发布 从 这
[pres] ,
press ,
按 ,

其中最主要的原因是《流浪汉游记》刚刚出版发行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [bʊk] [maɪt] [ɪntə'fɪə(r)] [wið] [ɪts] [seɪl] .
and a second book might interfere with its sale .

和 一个 第二 书 可能 干扰 和 它是 销售 .

第二本书可能会影响第一本书的销量。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] " [træmp] " [pru:vd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] - - ['nevə(r)][æz; əz] [sək'sesf(ə)l]
As it was , the " Tramp " proved a successful book - - never as successful

作为 它 曾是 , 这 " 流浪汉 " 已证实 一个 成功的 书 - - 绝不 作为 成功的

[æz; əz][ðə; ði] " ['ɪnəsənts] ,
as the " Innocents ,

作为 这 " 无辜者 ,

事实上,《流浪汉》是一本成功的书——但从未像《无辜者》那样成功。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɪts] ['hju:mə(r)][nɔ:(r)] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [kwɑɪt] [ðə; ði] [freɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv]
" for neither its humor nor its description had quite the fresh quality of

" 为了 两者都不 它是 幽默 也不 它是 描述 有 相当 这 新鲜的 质量 的

[ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [wɜ:k] .

the earlier work .

这 早些时候 工作 .

“因为它的幽默和描写都缺乏早期作品那种新鲜感。”

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['seɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] , [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] ['ɔ:dərs] [ə'maʊnt]
In the beginning , however , the sales were large , the advance orders amounting

在 这 开始 , 然而 , 这 销售量 是 大的 , 这 进步 订单 金额

[tu:; tə] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒpɪz] ,
to twenty - five thousand copies ,

到 二十 - 五 千 副本 ,

但起初销量很大,预售订单就达到了两万五千册。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tʌ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:θə(r)] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)] .
and the return to the author forty thousand dollars for the first year .

和 这 返回 到 这 作者 四十 千 美元 为了 这 第一的 年 .

作者第一年可获得四万美元的报酬。

['ɛks'el'aɪ] .

XLI .

xli .

XLI。

['dʒen(ə)rəl] [grɑ:nt] [æt; ət] ['hɑ:tfəd]
GENERAL GRANT AT HARTFORD

一般的 授予 在 哈特福德

格兰特将军在哈特福德

[ə; eɪ] [θɜ:d] ['lɪt(ə)] [gɜ:l] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['klemənz] ['haʊshəʊld] ['djʊəriŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
A third little girl came to the Clemens household during the summer of 1880 .

一个 第三 小的 女孩 来了 到 这 克莱门斯 家庭 期间 这 夏天 的 - .

1880 年夏天,克莱门斯家迎来了第三个小女孩。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [æt; ət] ['kwɒri] [fɑ:m] , [ænd; ənd] ['klemənz] [rəʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [twɪtʃəl] :
They were then at Quarry Farm , and Clemens wrote to his friend Twichell :

他们 是 然后 在 采石场 农场 , 和 克莱门斯 写道 到 他的 朋友 特威切尔 :

当时他们在采石场农场,克莱门斯写信给他的朋友特维切尔:

" [dɪə(r)] [əʊld][dʒəʊ] , - - [kən'sɜ:nɪŋ] [dʒi:n] ['klemənz] ,
" DEAR OLD JOE , - - Concerning Jean Clemens ,

" 亲爱的 老的 乔 , - - 有关 让 克莱门斯 ,

“亲爱的老乔,——关于吉恩·克莱门斯,

[ɪf] ['enɪbɒdɪ] [sed] [hiː; hi] " ['dɪd(ə)nt] [siː] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [frɒg] [ðæts] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
if anybody said he " didn't see no p'ints **about that frog that's any better than any**
如果 任何人 说 他 " 没有 看 不 点 关于 那 青蛙 那就是 任何 更好的 比 任何
[ʌðə(r)] [frɒg] ,
other frog ,
其他 青蛙 ,

如果有人说他“没看出那只青蛙有什么优点，它和其他青蛙没什么区别”，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪkt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]
" I should think he was convicting himself of being a pretty poor sort of
" 我 应该 思考 他 曾是 定罪 他自己 的 存在 一个 漂亮的 贫穷的 种类 的
[æn; ən][əb'zɜːvə(r)] . . .
an observer . . .
一个 观察员 . . .

我认为他是在自我怀疑，觉得自己观察力很差.....

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kjuəriəs] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɒk] - [kwɒt'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [bɔːd]
It is curious to note the change in the stock - quotations of the Affection Board
它 是 好奇的 到 笔记 这 改变 在 这 库存 - 引文 的 这 感情 木板
.
:
.

值得注意的是，情感板块的股票报价发生了变化。

[fɔː(r)] [wiːks] [ə'gəʊ][ðə; ði] [tʃɪldrən] [pʊt] ['mæmə][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪst] [raɪt] [ə'lon]
Four weeks ago the children put Mama at the head of the list right along ,
四 周 前 这 孩子们 放 妈妈 在 这 头 的 这 列表 正确的 沿着 ,
四周前，孩子们把妈妈排在了名单的首位。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [bʌt; bət] [naʊ] :
where she has always been , but now :
在哪里 她 有 总是 到过 , 但 现在 :
她一直都在的地方，但现在：

[dʒiːn]['mæmə] ['mɒtli] ['frɔɪləɪn] ~ [kæts][pə'pɑː]
Jean Mama Motley Fraulein ~ cats Papa
让 妈妈 杂色 弗劳莱因 ~ 猫 爸爸
Jean Mama Motley Fraulein ~ 猫爸爸

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][stændz] [naʊ] .
That is the way it stands now .
那 是 这 方式 它 站立 现在 .
目前情况就是这样。

['mæmə][ɪz] [bɪ'kʌm] [nəʊ] . [tuː'tuː] ; [aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [frɒm; frəm][fɔːr][ænd; ænd] [bɪ'kʌm] [nəʊ] . [faɪv] .
Mama is become No . 2 ; I have dropped from 4 and become No . 5 .
妈妈 是 变得 不 . 2 ; 我 有 掉落 从 4 和 变得 不 . 5 .
妈妈排名第二；我从第四名跌落到第五名。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][nɪp][ænd; ænd] [tʌk] [brɪtwiːn] [em 'iː][ænd; ænd][ðə; ði][kæts] ,
Some time ago it used to be nip and tuck between me and the cats ,
一些 时间 前 它 用过的 到 是 掐 和 塞进 之间 我 和 这 猫 ,
以前我和猫之间的关系总是难分伯仲。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][kæts] " [drɪveləpt] " [aɪ]['dɪd(ə)nt][stænd] ['eni] [mɔː(r)] [ʃəʊ] .
but after the cats " developed " I didn't stand any more show .
但 后 这 猫 " 发达 " 我 没有 站立 任何 更多的 展示 .
但猫咪们“长大”之后，我就再也看不下去了。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] [æt; ət] ['kwɒri] [fɑːm] .
" Those were happy days at Quarry Farm .
" 那些 是 快乐的 天 在 采石场 农场 .
“那是采石场农场的快乐时光。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ŋju:] [ˈbeɪbi] [θraɪvd] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [ˈhɪltɒp] .
The little new baby thrived on that summer hilltop .
这 小的 新的 婴儿 蓬勃发展 在 那 夏天 山顶 .

小宝宝在夏日的山顶上茁壮成长。

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðə; ði][kæts] .
Also , it may be said , the cats .
还 , 它 可能 是 说 , 这 猫 .

此外, 还可以说, 还有猫。

[maːk] [tweɪnz] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][kæts] ,
Mark Twain's children had inherited his love fOr cats ,
标记 马克·吐温的 孩子们 有 遗传 他的 爱 为了 猫 ,

马克·吐温的孩子们继承了他对猫的喜爱。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [kæts][ɒv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [vəˈraɪətɪz] .
and at the farm were always cats of all ages and varieties .
和 在 这 农场 是 总是 猫 的 全部 年龄 和 品种 .

农场里总是有各种年龄和品种的猫。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [taɪm] [ˈstɔːrɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈbaʊt] [ðɪːz] [pets] - - [ˈstɔːrɪz] [ɪnˈventɪd] [baɪ][maːk]
Many of the bed - time stories were about these pets - - stories invented by Mark
许多 的 这 床 - 时间 故事 是 关于 这些 宠物 - - 故事 发明 经过 标记
[tweɪn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɒŋ] - - [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [bɪˈɡæn] [ˈeniweə(r)] [ænd; ənd] [endɪd] [ˈnəʊweə(r)] ,
Twain as he went along - - stories that began anywhere and ended nowhere ,
马克·吐温 作为 他 去 沿着 - - 故事 那 开始 任何地方 和 结束 无处 ,
许多睡前故事都与这些宠物有关——这些故事是马克·吐温随性创作的——故事的开头随意, 结尾却无处可寻。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈdefɪnətli] [frɒm; frəm] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːvɪŋ] , [ˈtreɪlɪŋ] [ɒf] [ˈɪntuː] [ˈdriːmlænd] .
and continued indefinitely from evening to evening , trailing off into dreamland .
和 持续 无限期 从 晚上 到 晚上 , 尾随 离开 进入 梦境 .
就这样, 从傍晚一直持续到傍晚, 渐渐进入梦乡。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈhjuːməɪst] [keəd] [les] [fɔː(r); fə(r)][dɒgz] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə]
The great humorist cared less for dogs , though he was never unkind to
这 伟大的 幽默家 关心 较少的 为了 狗 , 尽管 他 曾是 绝不 不友善 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这位伟大的幽默作家不太喜欢狗, 但他从未对它们不友善。

[ænd; ənd][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [haʊnd] [nemd] [bəʊnz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] .
and once at the farm a gentle hound named Bones won his affection .
和 一次 在 这 农场 一个 温和的 猎犬 命名 骨头 韩元 他的 感情 .

到了农场后, 一只名叫 Bones 的温顺猎犬赢得了他的喜爱。

[wen] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈklemənz] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] ,
When the end of the summer came and Clemens , as was his habit ,
什么时候 这 结尾 的 这 夏天 来了 和 克莱门斯 , 作为 曾是 他的 习惯 ,

夏末来临, 克莱门斯像往常一样,

[ˈstaːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [əˈhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [bəʊnz] , [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
started down the drive ahead of the carriage , Bones , half - way to the entrance ,
开始 向下 这 驾驶 前方 的 这 运输 , 骨头 , 一半 - 方式 到 这 入口 ,
[wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
was waiting for him .
曾是 等待 为了 他 .

博恩斯走在马车前面, 沿着车道往前走, 走到一半就到了入口处, 在那里等着他。

[ˈklemənz] [ˈstu:pt] [ˈdaʊn] , [ˈpʊt][ˈhɪz; ɪz][ˈɑ:mz] [əˈbɑʊt] [ˈhɪm] , [ænd; ənd] [ˈbeɪd] [ˈhɪm][ˈæn; ən] [əˈfekʃənət]
Clemens stooped down , put his arms about him , and bade him an affectionate
克莱门斯 弯腰 向下 , 放 他的 武器 关于 他 , 和 巴德 他 一个 亲热
[gʊd] - [baɪ] .
good - by .
好的 - 经过 :

克莱门斯弯下腰, 搂住他, 深情地向他道别。

[ˈeɪti:n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˌjɪə(r)] .
Eighteen hundred and eighty was a Presidential year .
十八 百 和 八十 曾是 一个 总统 年 .

1880年是总统年。

[ˈmɑ:k] [ˈtweɪn] [wɒz; wəz][ˈfʊ:(r); fə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgɑ:fi:ld] , [ænd; ənd] [ˈmeɪd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ˌɒv; əv] [ˈrɪˈmɑ:kəb(ə)]
Mark Twain was for General Garfield , and made a number of remarkable
标记 马克·吐温 曾是 为了 一般的 加菲猫 , 和 制成 一个 数字 的 卓越
[ˈspi:tʃɪz] [ɪn][ˈhɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
speeches in his favor .
演讲 在 他的 偏爱 :

马克·吐温支持加菲尔德将军, 并发表了许多支持他的精彩演讲。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈgrɑ:nt] [ˈkeɪm] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfəd] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
General Grant came to Hartford during the campaign ,
一般的 授予 来了 到 哈特福德 期间 这 活动 ,

格兰特将军在战役期间曾到访哈特福德。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:k] [ˈtweɪn] [wɒz; wəz] [ˈtʃʊzn] [tu:; tə] [ˈmeɪk] [ðə; ði] [əˈdres] [ˌɒv; əv] [ˈwelkəm] .
and Mark Twain was chosen to make the address of welcome .
和 标记 马克·吐温 曾是 选定 到 制作 这 地址 的 欢迎 :

马克·吐温被选中致欢迎辞。

[pəˈhæps] [ˈnʌʊ] [ˈsʌtʃ] [əˈdres] [ˌɒv; əv] [ˈwelkəm] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [ˈmeɪd] [ˈbrɪfʊ:(r)] .
Perhaps no such address of welcome was ever made before .
也许 不 这样的 地址 的 欢迎 曾是 曾经 制成 前 .

或许此前从未有过如此热烈的欢迎致辞。

[ˈhi:; hi][ˈbrɪˈgæn] :
He began :
他 开始 :

他开始说道:

" [aɪ][eɪˈem] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [dɪˈpju:t] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] [ˈkɔ:diəl]
" **I am among those deputed to welcome you to the sincere and cordial**
" 我 是 之中 那些 委派 到 欢迎 你 到 这 真诚 和 亲切
[ˌhɒspiˈtæləti] [ˌɒv; əv] [ˈhɑ:tfəd] ,
hospitalities of Hartford ,
热情好客 的 哈特福德 ,

“我受命代表哈特福德人民, 以真诚和热情欢迎各位的到来。”

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪˈstɒrɪk] [ænd; ənd] [ˈrɪˈviəd] [ˈtʃɑ:tə(r)] [əʊk] , [ˌɒv; əv] [ˈwɪtʃ] [ˈmʌʊst][ˌɒv; əv][ðə; ði]
the city of the historic and revered Charter Oak , of which most of the
这 城市 的 这 历史性 和 受人尊敬的 宪章 橡木 , 的 哪个 最多 的 这
[ˈtaʊn] [ɪz] [ˈbɪlt] .
town is built .
镇 是 建造 :

这座城市因历史悠久、备受尊崇的宪章橡树而闻名, 该镇的大部分建筑都是由这棵橡树建造的。

" [ˈhi:; hi] [ˈsi:mɪd] [tu:; tə][ˈbi:; bi][æ; t][ə; eɪ] [ˈlɒs] [ˈwɒt] [tu:; tə] [ˈseɪ] [ˈnekst] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)] ,
" **He seemed to be at a loss what to say next , and , leaning over ,**
" 他 似乎 到 是 在 一个 损失 什么 到 说 下一个 , 和 , 倾斜 超过 ,
他似乎不知道接下来该说什么, 于是俯身过来,

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə][grɑːnt] .
pretended to whisper to Grant .

假装在和格兰特耳语。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈprɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈsəʊldʒə(r)] ,
Then , as if he had been prompted by the great soldier ,
然后 , 作为 如果 他 有 到过 提示 经过 这 伟大的 士兵 ,
然后, 仿佛受到那位伟大战士的启发,

[hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfɜːvɪd] [ˈjuːlədʒi][ən] [grænts] [ˈvɪktəriz] , [ˈædɪŋ] ,
he straightened up and poured out a fervid eulogy on Grant's victories , adding ,
他 拉直 向上 和 倾倒 出去 一个 狂热 颂 在 格兰特 胜利 , 添加 ,
他挺直身子, 热情洋溢地赞扬了格兰特的胜利, 并补充道:

[ɪn][æn; ən][ə'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , " [aɪ] [ˈniːli] [fə'gɒt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [spiːtʃ] ,
in an aside , as he finished , " I nearly forgot that part of my speech ,
在 一个 旁边 , 作为 他 完成的 , " 我 几乎 忘了 那 部分 的 我的 演讲 ,
他边说边补充道:“我差点忘了演讲的这一部分。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] , [waɪl] [grɑːnt] [hɪm'self] [ˈgrɪmli] [smaɪld] .
" to the roaring delight of his hearers , while Grant himself grimly smiled .
" 到 这 咆哮 喜 的 他的 听众 , 尽管 授予 他自己 阴沉地 微笑 .
他的听众们欢呼雀跃, 而格兰特本人则露出了苦笑。

[hiː; hi] [ðen] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪm'plɔɪmənt] ,
He then spoke of the General being now out of public employment ,
他 然后 辐 的 这 一般的 存在 现在 出去 的 民众 就业 ,
然后他谈到这位将军现在已经没有公职了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,
and how grateful his country was to him ,
和 如何 感激的 他的 国家 曾是 到 他 ,
以及他的国家对他的感激之情。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈtiː] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈwɔːd] [hɪm] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)] - - [ɪnɪkˈspensɪv] - - [wei]
and how it stood ready to reward him in every conceivable - - inexpensive - - way
和 如何 它 站立 准备好 到 报酬 他 在 每一个 可以想象的 - - 价格低廉 - - 方式
.
:
.
并且它随时准备以各种可以想象的——而且成本低廉的——方式来回报他。

[grɑːnt][hæd; həd] [smaɪld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
Grant had smiled more than once during the speech ,
授予 有 微笑 更多的 比 一次 期间 这 演讲 ,
格兰特在演讲过程中不止一次露出笑容。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ˈsentəns] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end] [hɪz; ɪz][kəmˈpəʊʒə(r)] [brəʊk] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
and when this sentence came out at the end his composure broke up altogether ,
和 什么时候 这 句子 来了 出去 在 这 结尾 他的 镇定 打破 向上 共 ,
当这句话最后说出时, 他原本的镇定彻底崩溃了。

[waɪl] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ˈʃaʊtɪd] [əˈpruːv(ə)] .
while the throng shouted approval .
尽管 这 人群 喊叫 赞同 .
人群中响起一片赞许的欢呼声。

[ˈklemənz] [meɪd] [əˈhʌðə(r)] [spi:tʃ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbprə] - [haʊs] - - [ə; eɪ] [spi:tʃ] [lɒŋ]
Clemens made another speech that night at the opera - house - - a speech long
克莱门斯 制成 其他 演讲 那 夜晚 在 这 歌剧 - 房子 - - 一个 演讲 长的
[rɪ'membəd] [ɪn] ['hɑ:tfəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['efəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
remembered in Hartford as one of the great efforts of his life .
记得 在 哈特福德 作为 一 的 这 伟大的 努力 的 他的 生活 .

当晚，克莱门斯在歌剧院发表了另一篇演讲——这篇演讲在哈特福德被人们长久铭记，被认为是克莱门斯一生中最伟大的演讲之一。

[ə; eɪ] [ˈveri] [wɔ:m] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twi:n] [mɑ:k] [tweɪn] [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəl][grɑ:nt] .
A very warm friendship had grown up between Mark Twain and General Grant .
一个 非常 温暖的 友谊 有 生长 向上 之间 标记 马克·吐温 和 一般的 授予 .
马克·吐温和格兰特将军之间建立了非常深厚的友谊。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈɜ:liə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['feɪməs] ['souldʒərz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
A year earlier , on the famous soldier's return from his trip around the world ,
一个 年 早些时候 , 在 这 著名的 士兵的 返回 从 他的 旅行 大约 这 世界 ,
一年前，这位著名士兵结束环球旅行返回家乡时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɜ:θdeɪ] ['bæŋkwɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,
a great birthday banquet had been given him in Chicago ,
一个 伟大的 生日 宴会 有 到过 给定 他 在 芝加哥 ,
芝加哥为他举办了一场盛大的生日宴会。

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɑ:k] [tweɪnz] [spi:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
at which Mark Twain's speech had been the event of the evening .
在 哪个 标记 马克·吐温的 演讲 有 到过 这 事件 的 这 晚上 .
当晚最引人注目的是马克·吐温的演讲。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [hu:] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpaɪlət] - [ˈsəʊldʒə(r)] [θru:] [ðə; ði]
The colonel who long before had chased the young pilot - soldier through the
这 上校 WHO 长的 前 有 追逐 这 年轻的 飞行员 - 士兵 通过 这
[mɪsɪ'sɪpi] ['bɒtəms] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkə] [ˈhɪərəʊ] ,
Mississippi bottoms had become his conquering hero ,
密西西比州 底部 有 变得 他的 征服 英雄 ,
那位很久以前在密西西比河谷追逐这位年轻飞行员士兵的上校，如今却成了他征服的英雄。

[ænd; ænd] [grænts] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkəz] ['fɔ:məʊst] [ˈhju:məɪst][wɒz; wəz][məʊst] ['hɑ:ti] .
and Grant's admiration for America's foremost humorist was most hearty .
和 格兰特 钦佩 为了 美国的 首先 幽默家 曾是 最多 爽朗 .
格兰特对美国最杰出的幽默作家表达了最真挚的钦佩之情。

[naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] ['klemənz] [ɜ:rdʒd] [ˈdʒen(ə)rəl][grɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['memwɔ:z][fɔ:(r); fə(r)]
Now and again Clemens urged General Grant to write his memoirs for
现在 和 再次 克莱门斯 敦促 一般的 授予 到 写 他的 回忆录 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
publication ,
发布 ,
克莱门斯曾多次敦促格兰特将军撰写回忆录并出版。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɒv; əv] ['meni] ['bæt(ə)lɪz][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]
but the hero of many battles was afraid to venture into the field of
但 这 英雄 的 许多 战斗 曾是 害怕的 到 风险投资 进入 这 场地 的
['letəz] .
letters .
信件 .
但是这位征战沙场的英雄却不敢涉足文学领域。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [raɪt] .
He had no confidence in his ability to write .
他 有 不 信心 在 他的 能力 到 写 .
他对自己写作能力没有信心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈriːəlaɪz][ðæt][ðə; ði][mæn][huː][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n]"[ai][wɪl][faɪt][aɪˈtiː][aʊt][ɒn][ðɪs][laɪn]
He did not realize that the man who had written " I will fight it out on this line
他 做过 不是 意识到 那 这 男人 WHO 有 书面 " 我 将要 斗争 它 出去 在 这 线
[ɪf][aɪˈtiː][teɪks][ɔːl][ˈsʌmə(r)] ,
if it takes all summer ,
如果 它 需要 全部 夏天 ,

他没有意识到，写下“即使要花整个夏天，我也会在这道线上战斗到底”这句话的人，

"[ænd; ənd] , [ˈleɪtə(r)] , "[let][juːˈes][hæv; həv][piːs] ,
" **and , later , " Let us have peace ,**
" 和 , 之后 , " 让 我们 有 和平 ,
后来，又说：“让我们和平相处吧。”

"[wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˈɪŋɡlɪ][æz; əz][tɜːs][ænd; ənd][ˈfɔːsfl][æz; əz][ðə; ði][ˈlætɪn][ɒv; əv][ˈsɪzərz]
" **was capable of English as terse and forceful as the Latin of Caesar's**
" 曾是 有能力的 的 英语 作为 简洁 和 有力 作为 这 拉丁 的 凯撒的
[ˈkɑːməntərɪz] .
Commentaries .
评论 .

“能够用像凯撒《罗马史》评注中拉丁文那样简洁有力的英语进行写作。”

[ɛksˌɛlˈaːrɪ]
XLII
xlii
第四十二章

[ˈmeni][ɪnˈvestmənts]
MANY INVESTMENTS
许多 投资
许多投资

[ðə; ði]"[prɪns][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔːpə(r)] , "[dɪˈleɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈriːz(ə)n][ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] ,
The " Prince and the Pauper , " delayed for one reason and another ,
这 " 王子 和 这 穷光蛋 , " 延迟 为了 一 原因 和 其他 ,
《王子与乞丐》由于这样那样的原因一再延期上映。

[dɪd][nɒt][meɪk][ɪts][ˈpʌblɪk][əˈprɪərəns][ʌnˈtɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv] - .
did not make its public appearance until the end of 1881 .
做过 不是 制作 它是 民众 外貌 直到 这 结尾 的 - .
直到 1881 年底才公开亮相。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɪfuːd][baɪ][ˈɒs.gʊd] , [ɒv; əv][ˈbɒstən] ,
It was issued by Osgood , of Boston ,
它 曾是 发布 经过 奥斯古德 , 的 波士顿 ,
它由波士顿的奥斯古德发行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][bʊk][ɪn][ˈevri][weɪ][frɒm; frəm][ˈeni][ðæt][mɑːk][tweɪn][hæd; həd]
and was a different book in every way from any that Mark Twain had
和 曾是 一个 不同的 书 在 每一个 方式 从 任何 那 标记 马克·吐温 有
[ˈpʌblɪʃt][bɪˈfɔː(r)] .
published before .
已发布 前 .

这本书与马克·吐温之前出版的任何作品都截然不同。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [huː][lʌvd][ðə; ði][ˈstoːrɪ] , [hæd; həd][ɪnˈsɪstɪd][ðæt][nəʊ][ɪkˈspens][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Mrs . Clemens , who loved the story , had insisted that no expense should be
太太 . 克莱门斯 , WHO 喜爱 这 故事 , 有 坚持 那 不 费用 应该 是
[speəd][ɪn][ɪts][ˈmeɪkɪŋ] ,
spared in its making ,
幸存 在 它是 制作 ,
克莱门斯夫人非常喜欢这个故事，她坚持认为在制作过程中不能吝惜任何费用。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈvɒljʊːm] .
and it was , indeed , a handsome volume .
和 它 曾是 , 的确 , 一个 英俊的 体积 .
这的确是一本装帧精美的书。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ˈdrɔːɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ]
It was filled with beautiful pen - and - ink drawings , and the binding
它 曾是 已填 和 美丽的 笔 - 和 - 墨水 图画 , 和 这 结合
[wɒz; wəz] [rɪtʃ] .
was rich .
曾是 富有的 .
这本书里有很多精美的钢笔画，装帧也很考究。

[ðə; ði][dedɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [tuː] [ˈɜːliɪst] [ˈkrɪtɪks] [riːd] :
The dedication to its two earliest critics read :
这 奉献 到 它是 二 最早 评论家 读 :
献给两位最早批评者的题词是:
" [tuː; tə] [ðəʊz] [gʊd] - [ˈmænəd] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsuːzi][ænd; ənd] [ˈklara] [ˈklemənz] .
" **To those good - mannered and agreeable children , Susy and Clara Clemens .**
" 到 那些 好的 - 有礼貌的 和 同意 孩子们 , 苏西 和 克拉拉 克莱门斯 .
“致那些举止得体、讨人喜欢的孩子，苏西和克拉拉·克莱门斯。”

" [ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [mɑːk] [ˈtweɪnz] [ˈfɔːmə(r)] [wɜːk] .
" **The story itself was unlike anything in Mark Twain's former work .**
" 这 故事 本身 曾是 与众不同 任何事物 在 标记 马克·吐温的 以前的 工作 .
“这个故事本身与马克·吐温之前的任何作品都截然不同。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)][rəʊˈmæns] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ɪˈdɪlɪk] [ˈteɪl] ,
It was pure romance , a beautiful , idyllic tale ,
它 曾是 纯的 浪漫 , 一个 美丽的 , 田园诗般的 故事 ,
那是一个纯粹的浪漫故事，一个美丽而田园诗般的故事。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd][ˈhjuːˈmænəti][ɒn] [ˈevri] [peɪdʒ] .
though not without his touch of humor and humanity on every page .
尽管 不是 没有 他的 触碰 的 幽默 和 人类 在 每一个 页 .
虽然字里行间不乏幽默和人文关怀。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbreθləsli] [ˈɪntrəstɪŋ] [aɪˈtiː][ɪz] !
And how breathlessly interesting it is !
和 如何 气喘吁吁 有趣的 它 是 !
真是太精彩了！

[wɪː; wi] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [fɜːst] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔːdiəns] - - [ðə; ði] " [tuː] [gʊd] - [ˈmænəd] [ænd; ənd]
We may imagine that first little audience - - the " two good - mannered and
我们 可能 想象 那 第一的 小的 观众 - - 这 " 二 好的 - 有礼貌的 和
[əˈɡriːəb(ə)] [ˈtʃɪldrən] ,
agreeable children ,
同意 孩子们 ,
我们可以想象最初的小听众——“两个举止得体、讨人喜欢的孩子，

" [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)] [tʃeəz] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsəɪd] ,
" **drawing up in their little chairs by the fireside ,**
" 绘画 向上 在 他们的 小的 椅子 经过 这 炉边 ,
他们围坐在壁炉旁的小椅子上，

[ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [ˈevri] [ˈpærəɡrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈprɪns] [ænd; ənd] [tɒm]
hanging on every paragraph of the adventures of the wandering prince and Tom
绞刑 在 每一个 段落 的 这 冒险 的 这 漫游 王子 和 汤姆
[ˈkænti] ,
Canty ,
坎蒂 ,
我全神贯注地阅读着流浪王子和汤姆·坎蒂的冒险故事，每一段都让我欲罢不能。

[ðə; ði][ˈpɔːpə(r)] [kɪŋ] , [ˈiːgə(r)] [ˈɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

the pauper king , eager always for more .

这 穷光蛋 国王 , 渴望的 总是 为了 更多的 .

穷国王, 永远渴望更多。

[ðə; ði][ˈstɔːri] , [æ; ət][fɜːst] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪvˈjuːəz] .

The story , at first , was not entirely understood by the reviewers .

这 故事 , 在 第一的 , 曾是 不是 完全 理解 经过 这 评论员 .

起初, 评论家们并没有完全理解这个故事。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsɪəriəs] .

They did not believe it could be serious .

他们 做过 不是 相信 它 可以 是 严肃的 .

他们不相信这会很严重。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn][,aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɛə(r)] .

They expected a joke in it somewhere .

他们 预期的 一个 开玩笑 在 它 某处 .

他们期待里面能藏着一个笑话。

[sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː] .

Some even thought they had found it .

一些 甚至 想法 他们 有 成立 它 .

有些人甚至认为他们已经找到了。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

But it was not a joke ,

但 它 曾是 不是 一个 开玩笑 ,

但这不是玩笑。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [teɪl] - - [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ˈvænɪʃd] [taɪm] .

it was just a simple tale - - a beautiful picture of a long - vanished time .

它 曾是 只是 一个 简单的 故事 - - 一个 美丽的 图片 的 一个 长的 - 消失了 时间 .

那只是一个简单的故事——一幅早已逝去的美好时光的画卷。

[wʌn] [ˈkrɪtɪk] , [ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [sed] :

One critic , wiser than the rest , said :

一 评论家 , 更明智 比 这 休息 , 说 :

一位比其他评论家更有见地的评论家说:

" [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [bɔɪz] , [tʍɪn] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ,

" The characters of those two boys , twin in spirit ,

" 这 人物 的 那些 二 男孩们 , 双 在 精神 ,

“这两个男孩的性格, 如同孪生兄弟,

[wɪl] [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði][ˈpjʊərəɪst][ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] [krɪˈeɪən] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [reɪlm] [ɒv; əv]

will rank with the purest and loveliest creations of child - life in the realm of

将要 秩 和 这 最纯净的 和 最可爱的 作品 的 孩子 - 生活 在 这 领域 的

[ˈfɪkʃ(ə)n] .

fiction .

小说 .

它将与虚构作品中描绘儿童生活最纯真、最可爱的作品相媲美。

" [mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] [prɒˈsperəti] .

" Mark Twain was now approaching the fullness of his fame and prosperity .

" 标记 马克·吐温 曾是 现在 接近 这 饱腹感 的 他的 名声 和 繁荣 .

“马克·吐温此时正值他名望和事业的巅峰时期。”

[ðə; ði] ['ɪŋkʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] ; ['mɪsɪz] . ['klemənz] [pə'zest] [ə; eɪ]
The income from his writing was large ; Mrs . Clemens possessed a
这 收入 从 他的 写作 曾是 大的 ; 太太 : 克莱门斯 拥有 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fʊ:tʃu:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ;
considerable fortune of her own ;
大量 财富 的 她 自己的 ;

他写作的收入很高；克莱门斯夫人自己也拥有相当可观的财富；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [dets] .
they had no debts .
他们 有 不 债务 .

他们没有负债。

[ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][æz; əz] ['pɜ:fɪktli] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] , [ðeə(r)]
Their home was as perfectly appointed as a home could well be , their
他们的 家 曾是 作为 完美 任命 作为 一个 家 可以 出色地 是 , 他们的
['fæməli] [laɪf] [wɒz; wəz][aɪ'di:əl] .
family life was ideal .
家庭 生活 曾是 理想的 .

他们的家布置得无可挑剔，他们的家庭生活也十分理想。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [wei] [waɪt] ['mɪsɪz] . ['klemənz] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]
They lived in the large , hospitable way which Mrs . Clemens had known in
他们 居住地 在 这 大的 , 好客 方式 哪个 太太 : 克莱门斯 有 已知 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,
her youth ,
她 青年 ,

他们过着克莱门斯太太年轻时熟悉的那种宽容好客的生活。

[ænd; ənd] [waɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌðən] ['temprəmənt] , [lʌvd] .
and which her husband , with his Southern temperament , loved .
和 哪个 她 丈夫 , 和 他的 南方 气质 , 喜爱 .

而她那性情温和的丈夫，也十分喜爱它。

[ðeə(r)] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['li:dʒən][ɪn]['nʌmbə(r)]
Their friends were of the world's chosen , and they were legion in number
他们的 朋友们 是 的 这 世界的 选定 , 和 他们 是 军团 在 数字
.
:
.

他们的朋友都是世间精英，而且人数众多。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['klemənz] [həʊm] - - [səʊ] ['meni] , [ɪn'di:d] ,
There were always guests in the Clemens home - - so many , indeed ,
那里 是 总是 客人 在 这 克莱门斯 家 - - 所以 许多 , 的确 ,
克莱门斯家总是宾客盈门——而且客人真的很多。

[wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][gəʊɪŋ] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][gəʊɪŋ][tu:; tə]
were constantly coming and going that Mark Twain said he was going to
是 不断地 未来 和 去 那 标记 马克·吐温 说 他 曾是 去 到
[set] [ʌp][ə; eɪ] ['praɪvət] - [bʌs] [tu:; tə] [seɪv] ['kɑ:nɪdʒ] ['haɪə(r)] .
set up a private ' bus to save carnage hire .
放 向上 一个 私人的 - 公共汽车 到 节省 屠杀 聘请 .

马克·吐温说，由于巴士不断来来往往，他打算开办一家私人巴士公司来节省租车费用。

[jet] [hi:; hi] [lʌvd] [aɪ'ti:][ɔ:l] ['diəli] , [ænd; ənd][fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ['ri:ələɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
Yet he loved it all dearly , and for the most part realized his happiness .
然而 他 喜爱 它 全部 亲爱的 , 和 为了 这 最多 部分 已实现 他的 幸福 .

但他深爱着这一切，并且在很大程度上获得了幸福。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['momənts] [wen][hi:; hi] [fə'gɒt] [ðæt][hɪz; ɪz][lɒt][wɒz; wəz]
Unfortunately , there were moments when he forgot that his lot was
很遗憾 , 那里 是 时刻 什么时候 他 忘了 那 他的 很多 曾是
[sætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [aɪ 'ti:] .
satisfactory , and tried to improve it .
令人满意的 , 和 尝试 到 提升 它 .

不幸的是, 有时他会忘记自己所处的境况已经令人满意, 并试图改善它。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:n(ə)l] ['seləz] [ɪ,mædzɪ'nei](ə)n] , [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæməli] ,
His Colonel Sellers imagination , inherited from both sides of his family ,
他的 上校 卖家 想像力 , 遗传 从 两个都 侧面 的 他的 家庭 ,
[ɪn'vɪʃən] , [ɪn'vɪʃənəl] , [ɪn'vɪʃənəl] , [ɪn'vɪʃənəl]
他那如同塞勒斯上校般的想象力, 继承自他家族的双方家庭。

[led] [hɪm] ['ɪntu:][faɪ'næn](ə)l] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒen(ə)rəli] [ʌn'prɒfɪtəbl] .
led him into financial adventures which were generally unprofitable .
引领 他 进入 金融的 冒险 哪个 是 一般来说 无利可图 .

这让他陷入了通常都无利可图的金融冒险之中。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['sɪlvə(r)] - [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['empti] ['mʌni] [ænd; ənd]
There were no silver - mines in the East into which to empty money and
那里 是 不 银 - 矿井 在 这 东方 进入 哪个 到 空的 钱 和
[efət] ,
effort ,
努力 ,

东方没有银矿可以倾注金钱和精力。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld][nə'va:də] [deɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] - -
as in the old Nevada days , but there were plenty of other things - -
作为 在 这 老的 内华达州 天 , 但 那里 是 很多 的 其他 事物 - -
[ɪn'venʃnz] ,
inventions ,
发明 ,

就像内华达州的旧时光一样, 但还有很多其他的东西——发明创造,

[stɒk] ['kʌmpənɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
stock companies , and the like .
库存 公司 , 和 这 喜欢 .

股份公司等等。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [sti:m] - [dʒenəreɪtə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv]
When a man came along with a patent steam - generator which would save
什么时候 一个 男人 来了 沿着 和 一个 专利 蒸汽 - 发电机 哪个 会 节省
['naɪnti] [pə(r)] [sent] .
ninety per cent .
九十 每 中心 .

后来, 有人发明了一种可以节省百分之九十能源的专利蒸汽发生器。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kəʊl] - [sə'plaɪ] , [ma:k] [tweɪn] [ɪn'vestɪd] [wɒt'evə(r)] [bəŋk] ['sɜ:pləs] [hi:; hi][hæd; həd]
of the usual coal - supply , Mark Twain invested whatever bank surplus he had
的 这 通常 煤炭 - 供应 , 标记 马克·吐温 投资 任何 银行 剩余 他 有
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

在煤炭供应量通常较低的情况下, 马克·吐温将他当时所有的银行盈余都投资了出去。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['mʌni] [nəʊ][mɔ:(r)][fə'revə(r)] .
and saw that money no more forever .
和 锯 那 钱 不 更多的 永远 .

从此再也没有收到过那笔钱。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [sti:m] - [ˈdʒenəreɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sti:m] - [ˈpʊli] , [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfeə(r)] ,
After the steam - generator came a steam - pulley , a small affair ,
后 这 蒸汽 - 发电机 来了 一个 蒸汽 - 滑轮 , 一个 小的 事务 ,
蒸汽发生器之后是蒸汽滑轮, 一个很小的装置。

[bʌt; bət] [ˈpaʊəf(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm][ʊv; əv] [ˈθɜːti] - [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [ɪn][ə; eɪ] [briːf]
but powerful enough to relieve him of thirty - two thousand dollars in a brief
但 强大的 足够的 到 缓解 他 的 三十 - 二 千 美元 在 一个 简短的
[taɪm] .
time .
时间 .
但威力足以在短时间内让他损失三万两千元。

[ə; eɪ] [njuː] [ˈmeθəd] [ʊv; əv] [məˈriːn] [təˈlegrəfi] [wəz; wəz] [ˈbʊfəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns]
A new method of marine telegraphy was offered him by the time his balance
一个 新的 方法 的 海洋 电报 曾是 提供 他 经过 这 时间 他的 平衡
[hæd; həd] [grəʊn] [əˈgen] ,
had grown again ,
有 生长 再次 ,
等他恢复平衡能力的时候, 有人向他介绍了一种新的海上电报方法。

[ə; eɪ] [ˈprɒmɪsɪŋ] [kənˈtraɪvəns] ,
a promising contrivance ,
一个 有前途 装置 ,
一个很有前途的装置,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː][baɪ] [mɑːk]
but it failed to return the twenty - five thousand dollars invested in it by Mark
但 它 失败的 到 返回 这 二十 - 五 千 美元 投资 在 它 经过 标记
[tweɪn] .
Twain .
马克·吐温 .
但它未能收回马克·吐温投资的2.5万美元。

[ðə; ði][lɪst][ʊv; əv] [sʌtʃ] [ədˈventʃəz] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə][set] [daʊn] [hɪə(r)] .
The list of such adventures is too long to set down here .
这 列表 的 这样的 冒险 是 也 长的 到 放 向下 这里 .
此类冒险经历不胜枚举, 无法在此一一列举。

[ðeɪ] [ˈdɪfə(r)] [ˈsʌmwɒt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˈfiːtʃə(r)] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ɔːl] - - [nʌn] [ʊv; əv][ðəm; ðəm]
They differ somewhat , but there is one feature common to all - - none of them
他们 不同 有些 , 但 那里 是 一 特征 常见的 到 全部 - - 没有任何 的 他们
[peɪd] .
paid .
有薪酬的 .
它们之间略有不同, 但有一个共同的特点——它们都没有支付任何费用。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wəz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] .
At last came a chance in which there was really a fortune .
在 最后的 来了 一个 机会 在 哪个 那里 曾是 真的 一个 财富 .
终于, 一个真正能发大财的机会出现了。

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)] [ˈgreɪəm] [bel] , [æn; ən][ɪnˈventə(r)] , [wʌn] [deɪ] [əˈpɪəd] ,
A certain Alexander Graham Bell , an inventor , one day appeared ,
一个 肯定 亚历山大 格雷厄姆 钟 , 一个 发明者 , 一 天 出现 ,
有一天, 一位名叫亚历山大·格雷厄姆·贝尔的发明家出现了,

[ˈɒfərɪŋ] [stɒk] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæərɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [ɒn][æn; ən] [ɪˈlektɪk]
offering stock in an invention for carrying the human voice on an electric
提供 库存 在 一个 发明 为了 携带 这 人类 嗓音 在 一个 电的
[ˈwaɪə(r)] .
wire :
金属丝 :

发行股票，用于一项在电线上传输人声的发明。

[bʌt; bət] [maɪk] [tweɪn] [hæd; həd] [grəʊn] [waɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
But Mark Twain had grown wise , he thought .
但 标记 马克·吐温 有 生长 明智的 , 他 想法 :

但他心想，马克·吐温已经变得睿智了。

[lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [rəʊt] :
Long after he wrote :
长的 后 他 写道 :

很久之后，他写下了：

" [aɪ] [drɪˈklaɪnd] .
" **I declined** .
" 我 拒绝 :

我拒绝了。

[aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˈeni] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈwaɪldkæt][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]
I said I did not want any more to do with wildcat speculation
我 说 我 做过 不是 想 任何 更多的 到 做 和 野猫 推测

我说过我不想再参与任何未经证实的投机活动了.....

[aɪ] [sed] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
I said I didn't want it at any price .
我 说 我 没有 想 它 在 任何 价格 :

我说过无论出多少钱我都不要。

[hiː; hi] ([bel]) [bɪˈkeɪm] [ˈiːgə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [aɪ] [teɪk] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [dɒləz] - [wɜːθ] .
He (Bell) became eager ; and insisted I take five hundred dollars ' worth .
他 (钟) 成为 渴望的 ; 和 坚持 我 拿 五 百 美元 - 值得 :

他（贝尔）变得很急切，坚持要我拿走价值五百美元的东西。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ˈhʌndrəd] [dɒləz] ;
He said he would sell me as much as I wanted for five hundred dollars ;
他 说 他 会 卖 我 作为 很多 作为 我 通缉 为了 五 百 美元 ;

他说，只要五百美元，他就能卖给我我想要的东西；

[ˈɒfəd] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][ˈgæðə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn][maɪ][ˈhændz][ænd; ənd] [ˈmeʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [plʌŋ] - [hæt]
offered to let me gather it up in my hands and measure it in a plug - hat
提供 到 让 我 收集 它 向上 在 我的 双手 和 措施 它 在 一个 插头 - 帽子
;
;
;
;

他提议让我用手把它收集起来，然后用量杯测量一下；

[sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈhætfʊl][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [ˈhʌndrəd] [dɒləz] .
said I could have a whole hatful for five hundred dollars .
说 我 可以 有 一个 所有的 满 为了 五 百 美元 :

他说五百美元就能买到满满一帽子。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːnt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [tempˈteɪʃənz] - - [rɪˈzɪstɪd]
But I was a burnt child , and resisted all these temptations - - resisted
但 我 曾是 一个 烧焦的 孩子 , 和 抵抗 全部 这些 诱惑 - - 抵抗

[ðəm; ðəm] [ˈiːzəli] ;
them easily ;
他们 容易地 ;

但我是一个饱受折磨的孩子，能够抵挡所有这些诱惑——而且很容易就能抵挡住它们；

[went] [ɒf] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] ,
went off with my money ,
去 离开 和 我的 钱 ,

他卷走了我的钱。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [lent] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [hu:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]
and next day lent five thousand of it to a friend who was going to go
和 下一个 天 借出的 五 千 的 它 到 一个 朋友 WHO 曾是 去 到 去
['bæŋkrʌpt] [θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
bankrupt three days later .
破产 三 天 之后 .

第二天，他又把其中的五千块钱借给了一个三天后就要破产的朋友。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['fɔ:tju:n] [ðʌs] [θrəʊn] [ə'weɪ] [wɪtʃ] , [pə'hæps] ,
" **It was the chance of fortune thus thrown away which , perhaps ,**
" 它 曾是 这 机会 的 财富 因此 抛掷 离开 哪个 , 也许 ,
"或许，正是这样错失了良机，

[led] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['leɪtə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prəʊses] - - [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd]
led him to take up later with an engraving process - - an adventure which lasted
引领 他 到 拿 向上 之后 和 一个 雕刻 过程 - - 一个 冒险 哪个 持续
[θru:] ['sevrəl] [j'iəz] [ænd; ənd][et; eɪt][ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [sʌm] .
through several years and ate up a heavy sum .
通过 一些 年 和 吃 向上 一个 重的 和 .

这促使他后来投身于雕刻工艺——这是一段持续数年并耗费了一大笔钱的冒险之旅。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ði:z] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn]['faɪnəns] [kɒst] [mɑ:k] [tweɪn] [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] ['fɔ:tju:n] , [ðəʊ]
Altogether , these experiences in finance cost Mark Twain a fair - sized fortune , though
共 , 这些 经历 在 金融 成本 标记 马克·吐温 一个 公平的 - 尺寸 财富 , 尽管
[ˌɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
, after all ,
, 后 全部 ,

总而言之，这些金融方面的经历让马克·吐温损失了一大笔钱。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [taɪp] - [mə'ʃi:n] [kə'læməti] [wɪtʃ] [wi:; wi]
they were as nothing compared with the great type - machine calamity which we
他们 是 作为 没有什么 比较的 和 这 伟大的 类型 - 机器 灾害 哪个 我们
[ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['tʃæptə(r)] .
shall hear of in a later chapter .
将 听到 的 在 一个 之后 章 .

与我们将在后面的章节中听到的那场巨大的打字机灾难相比，它们简直微不足道。

[ˌeks,ɛl'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wɪð] ['bɪksbi]
BACK TO THE RIVER , WITH BIXBY
后退 到 这 河 , 和 比克斯比

回到河边，与比克斯比

['fɔ:tʃənətli] , [mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] [ʌp'set] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] .
Fortunately , Mark Twain was not greatly upset by his losses .
幸运的是 , 标记 马克·吐温 曾是 不是 非常 沮丧的 经过 他的 损失 .
幸运的是，马克·吐温并没有因为这些损失而感到非常沮丧。

[ðeɪ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns]
They **exasperated** **him** **for** **the moment** , **perhaps** , **but** **his** **violence**
他们 恼怒 他 为了 这 片刻 , 也许 , 但 他的 暴力
[weɪn] [ˈprez(ə)ntli] ,
waned **presently** ,
减弱 目前 ,

他们或许暂时激怒了他，但他的暴力倾向很快就减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][wɒz; wəz][pʊt] [əˈsaɪd][fəˈevə(r)] .
and **the** **whole** **matter** **was** **put** **aside** **forever** .
和 这 所有的 事情 曾是 放 旁边 永远 .

整件事就此被彻底搁置。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [went] [ɒn] [wɪð] [slaɪt] [ˌɪntəˈfɪərəns] .
His **work** **went** **on** **with** **slight** **interference** .
他的 工作 去 在 和 轻微 干涉 .

他的工作在轻微干扰下继续进行。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈtʃæptəz] [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]
Looking **over** **his** **Mississippi** **chapters** **one** **day** , **he** **was** **taken** **with** **a** **new**
寻找 超过 他的 密西西比州 章节 一 天 , 他 曾是 已采取 和 一个 新的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
interest **in** **the** **river** ,
兴趣 在 这 河 ,

有一天，他在翻阅自己关于密西西比河的章节时，突然对这条河产生了新的兴趣。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈstiːmbəʊt] [trɪp] [brɪˈtwiːn] [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [njuː] [ˈɔːrlənz]
and **decided** **to** **make** **the** **steamboat** **trip** **between** **St** . **Louis** **and** **New** **Orleans**
和 决定 到 制作 这 汽船 旅行 之间 英石 . 路易斯 和 新的 奥尔良
,
,
,
,

于是决定乘坐汽船往返于圣路易斯和新奥尔良之间。

[tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [wʌn] [jɪəz] [ɒv; əv]
to **report** **the** **changes** **that** **had** **taken** **place** **in** **his** **twenty** - **one** **years** **of**
到 报告 这 变化 那 有 已采取 地方 在 他的 二十 - 一 年 的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

汇报在他缺席的二十一年间发生的变化。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒstən] [ˈpʌblɪʃə(r)] , [ˈɒs.gʊd] , [əˈɡriːd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] ,
His **Boston** **publisher** , **Osgood** , **agreed** **to** **accompany** **him** ,
他的 波士顿 出版商 , 奥斯古德 , 同意 到 陪伴 他 ,

他的波士顿出版商奥斯古德同意陪同他前往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stəˈnɒɡrəfə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ænd; ənd]
and **a** **stenographer** **was** **engaged** **to** **take** **down** **conversations** **and**
和 一个 速记员 曾是 已订婚的 到 拿 向下 对话 和
[ˈkɒments] .
comments .
评论 .

他们还聘请了一名速记员来记录谈话内容和评论。

[æt; ət][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ˈpæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] " [gəʊld] [dʌst] " - - [ˈklemənz] [ˈʌndə(r)]
At **St** . **Louis** **they** **took** **passage** **on** **the** **steamer** " **Gold** **Dust** " - - **Clemens** **under**
在 英石 . 路易斯 他们 采取 通道 在 这 汽船 " 金子 灰尘 " - - 克莱门斯 在下面
[æn; ən] [əˈsjuːmd] [neɪm] ,
an **assumed** **name** ,
一个 假定 姓名 ,

在圣路易斯，他们搭乘“金粉号”汽船——克莱门斯化名登船。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprɒmptli] [aɪˈdentɪfaɪd] .
though he was promptly identified .
尽管 他 曾是 及时 已识别 ；

尽管他很快就被认了出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [hiː; hi] [telz] [haʊ] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɪm][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [brˈkeɪm] [ˈfrendz] .
In his book he tells how the pilot recognized him and how they became friends .
在 他的 书 他 讲述 如何 这 飞行员 认可 他 和 如何 他们 成为 朋友们 ；

他在书中讲述了飞行员如何认出他，以及他们如何成为朋友的故事。

[wʌnz] , [ɪn][ˈleɪtə(r)] [ˈjɪəz] , [hiː; hi] [sed] :
Once , in later years , he said :
一次 ； 在 之后 年 ； 他 说 ；

晚年时，他曾说过：

" [aɪ] [spent] [məʊst][pɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] .
" I spent most of my time up there with him .
" 我 花费 最多 的 我的 时间 向上 那里 和 他 ；

“我大部分时间都和他一起待在那里。”

[wen] [wiː; wi][ɡɒt] [daʊn] [brˈləʊ] [ˈkaɪərəʊ] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ,
When we got down below Cairo , where there was a big ,
什么时候 我们 得到 向下 以下 开罗 , 在哪里 那里 曾是 一个 大的 ,

当我们到达开罗下方时，那里有一个很大的，

[fʊl] [ˈrɪvə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [haɪ] - [ˈwɔːtə(r)] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)]
full river - - for it was high - water season and there was no danger
满的 河 - - 为了 它 曾是 高的 - 水 季节 和 那里 曾是 不 危险

[pɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ˈhɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - - [aɪ][hæd; həd]
of the boat hitting anything so long as she kept in the river - - I had
的 这 船 击中 任何事物 所以 长的 作为 她 保留 在 这 河 - - 我 有

[hɜː(r); hə(r)][məʊst][pɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
her most of the time on his watch .
她 最多 的 这 时间 在 他的 手表 ；

当时正值汛期，河水很深，只要船待在河里就不会撞到任何东西——大部分时间我都让她在他的看守下。

[hiː; hi] [wɒd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][ðeə(r)][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɪəz]
He would lie down and sleep and leave me there to dream that the years
他 会 说谎 向下 和 睡觉 和 离开 我 那里 到 梦 那 这 年

[hæd; həd] [nɒt] [slɪpt] [əˈweɪ] ;
had not slipped away ;
有 不是 滑倒了 离开 ；

他会躺下睡觉，留下我一个人做梦，梦见岁月没有悄然流逝；

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][wɔː(r)] , [nəʊ] [ˈmaɪnɪŋ] [deɪz] , [nəʊ] [ˈlɪtərəri] [ədˈventʃəz] ;
that there had been no war , no mining days , no literary adventures ;
那 那里 有 到过 不 战争 , 不 矿业 天 , 不 文学 冒险 ；

没有战争，没有采矿时代，也没有文学冒险；

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] , [ˈhæpi] [ænd; ənd][keə(r)] - [friː] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈtwenti]
that I was still a pilot , happy and care - free as I had been twenty
那 我 曾是 仍然 一个 飞行员 , 快乐的 和 关心 - 自由的 作为 我 有 到过 二十

[ˈjɪəz] [brɪˈfɔː(r)] .
years before .
年 前 ；

我仍然是一名飞行员，像二十年前一样快乐无忧。

" [tu:; tə] ['haɪ(ə)n] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kɔ:ld] ['regjələli] [wɪð] [ðə; ði][fɔ:(r)] - [ə'klɑ:k]
" **To heighten the illusion he had himself called regularly with the four - o'clock**
" 到 增高 这 错觉 他 有 他自己 称为 经常 和 这 四 - 点钟
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

为了增强这种错觉，他亲自定期在四点钟打电话，

[ɪn][ɔ:də(r)][nɒt][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] .
in order not to miss the mornings .
在 命令 不是 到 错过 这 早晨 .

为了不错过清晨。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ɪ'rɪvə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l] [nju:] [tu:; tə][hɪm] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd]
The points along the river were nearly all new to him , everything had
这 积分 沿着 这 河 是 几乎 全部 新的 到 他 , 一切 有
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

沿河的各个地方对他来说几乎都是陌生的，一切都变了。

[bʌt; bət]['djʊərəɪŋ] [haɪ] - ['wɔ:tə(r)] [ðɪs] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .
but during high - water this mattered little .
但 期间 高的 - 水 这 重要 小的 .

但在洪水期，这几乎无关紧要。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] [ə'gen] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentɪz] ,
He was a pilot again - - a young fellow in his twenties ,
他 曾是 一个 飞行员 再次 - - 一个 年轻的 同伴 在 他的 二十多岁 ,

他又当上了飞行员——一个二十出头的年轻人。

['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:z] .
speculating on the problems of existence and reading his fortunes in the stars .
推测 在 这 问题 的 存在 和 阅读 他的 财富 在 这 明星 .

思考存在的意义问题，并从星象中解读自己的命运。

[ðə; ði][ɪ'rɪvə(r)][hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
The river had lost none of its charm for him .
这 河 有 丢失的没有任何 的 它是 魅力 为了 他 .

这条河对他来说依然魅力不减。

[tu:; tə]['bɪksbi][hi:; hi] [rəʊt] :
To Bixby he wrote :
到 比克斯比 他 写道 :

他写信给比克斯比：

" [ɑr'd][ɪ'rɑ:ðə(r)][bi:; bi][ə; eɪ]['paɪlət][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪv] ['evə(r)] [bi:n] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **I'd rather be a pilot than anything else I've ever been in my life** .
" ID 相当 是 一个 飞行员 比 任何事物 别的 我已经 曾经 到过 在 我的 生活 .

“我宁愿当飞行员，也不愿做我这辈子做过的其他任何事。”

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [rʌn] [plʌm] [pɔɪnt] ?
How do you run Plum Point ?
如何 做 你 跑步 李子 观点 ?

如何运营 Plum Point？

" [hi:; hi] [met] ['bɪksbi][æt; ət] [nju:] ['ɔ:rlənz] .
" **He met Bixby at New Orleans** .
" 他 遇见 比克斯比 在 新的 奥尔良 .

“他在新奥尔良遇到了比克斯比。”

[ˈbɪksbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [nju:] [ˈæŋkə(r)] [laɪn] [ˈsti:mə(r)] " ['sɪti] [ɒv; əv]
Bixby was a captain now , on the splendid new Anchor Line steamer " City of
比克斯比 曾是 一个 队长 现在 , 在 这 灿烂 新的 锚 线 汽船 " 城市 的
[ˈbætən] [ru:ʒ] ,
Baton Rouge ,
指挥棒 胭脂 ,

比克斯比现在是船长了，他所在的船是豪华的安克航运公司新汽船“巴吞鲁日城号”。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈrɪvə(r)] [boʊts] .

" one of the last of the fine river boats .
" 一 的 这 最后的 的 这 美好的 河 船 .

“这是最后一批优秀的河船之一。”

[ˈklemənz] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:n] [trɪp][tu:; tə][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [wɪð] [ˈbɪksbi][ɒn][ðə; ði] " ['bætən] [ru:ʒ] " - -
Clemens made the return trip to St . Louis with Bixby on the " Baton Rouge " - -
克莱门斯 制成 这 返回 旅行 到 英石 . 路易斯 和 比克斯比 在 这 " 指挥棒 胭脂 " - -

[ˈɔ:lməʊst][ɪgˈzæktli] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜ:st] [trɪp] [təˈgeðə(r)] .

almost exactly twenty - five years from their first trip together .
几乎 确切地 二十 - 五 年 从 他们的 第一的 旅行 一起 .

克莱门斯和比克斯比乘坐“巴吞鲁日号”返回圣路易斯——距离他们第一次一起旅行几乎正好过去了二十五年。

[tu:; tə] [ˈbɪksbi][,aɪ ˈti:] [si:md] [ˈwʌndəfəli] [laɪk] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪfti] .

To Bixby it seemed wonderfully like those old days back in the fifties .
到 比克斯比 它 似乎 太棒了 喜欢 那些 老的 天 后退 在 这 五十年代 .

在比克斯比看来，这感觉就像回到了上世纪五十年代的美好时光。

" [sæm][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] , "
" Sam was making notes in his memorandum - book , just as he always did , "
" 山姆 曾是 制作 笔记 在 他的 备忘录 - 书 , 只是 作为 他 总是 做过 , "

[sed] [ˈbɪksbi] ,

said Bixby ,
说 比克斯比 ,

“萨姆像往常一样在他的记事本上做笔记，”比克斯比说。

[lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

long after , to the writer of this history .
长的 后 , 到 这 作家 的 这 历史 .

很久以后，才有了这段历史的作者。

[mɑ:k] [tweɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [əˈbʌv] [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] .

Mark Twain decided to see the river above St . Louis .
标记 马克·吐温 决定 到 看 这 河 多于 英石 . 路易斯 .

马克·吐温决定去看看圣路易斯上游的河流。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈhænɪbəl] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð] [əʊld] [frendz] .

He went to Hannibal to spend a few days with old friends .
他 去 到 汉尼拔 到 花费 一个 很少 天 和 老的 朋友们 .

他去汉尼拔和老朋友们待了几天。

" [dɪˈlaɪt(fə)l] [deɪz] , " [hi:; hi] [rəʊt] [həʊm] , " [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,

" Delightful days , " he wrote home , " loitering around all day long ,
" 愉快 天 , " 他 写道 家 , " 游荡 大约 全部 天 长的 ,

“真是愉快的日子，”他写信回家说，“整天闲逛。”

[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð] [grathɛdz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gʒ:lz] [wɪð] [em ˈi:] [ˈθɜ:ti] [ɔ:(r)] [ˈfɔ:ti]
and talking with grayheads who were boys and girls with me thirty or forty
和 说 和 白头粉刺 WHO 是 男孩们 和 女孩们 和 我 三十 或者 四十

[ˈjɪəz] [əˈgəʊ] .

years ago .
年 前 .

和那些三十、四十年前还是和我一起长大的男孩女孩们聊天，他们现在都已是满头白发了。

" [hi:; hi] [tʊk] [bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][es 'ti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['rɪvə(r)] , [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
" **He took boat for St . Paul and saw the upper river , which he had**
" 他 采取 船 为了 英石 : 保罗 和 锯 这 上 河 , 哪个 他 有
[nevə(r)] [si:n] [br'fɔ:(r)] .
never seen before .
绝不 已见 前 :
"他乘船前往圣保罗，看到了他以前从未见过的上游河流。"

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['si:nəri] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
He thought the scenery beautiful ,
他 想法 这 风景 美丽的 ,
他觉得风景很美。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['evriweə(r)] [br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
but he found a sadness everywhere because of the decay of the river
但 他 成立 一个 悲伤 到处 因为 的 这 衰变 的 这 河
[treɪd] .
trade .
贸易 :

但他发现，由于河运贸易的衰落，到处都弥漫着悲伤的气氛。
[ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] ['entri] [hi:; hi] [sed] : " [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['bəʊtɪŋ] [ɪz] [gɒn] [naʊ] .
In a note - book entry he said : " The romance of boating is gone now .
在 一个 笔记 - 书 入口 他 说 : " 这 浪漫 的 划船 是 已消失 现在 :
他在笔记本上写道：“划船的浪漫已经消失了。”

[ɪn] ['hænibə] [ðə; ði] ['sti:m,bəʊtmən] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][gɒd] .
In Hannibal the steamboatman is no longer a god .
在 汉尼拔 这 汽船夫 是 不 更长 一个 上帝 :
在《汉尼拔》中，汽船船夫不再是神了。

" [hi:; hi] [wɜ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] [bʊk] [ðæt] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] ,
" **He worked at the Mississippi book that summer at the farm** ,
" 他 工作 在 这 密西西比州 书 那 夏天 在 这 农场 ,
那年夏天他在农场的密西西比图书局工作，

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [get] [ɒn] ['veri] [wel] ,
but did not get on very well ,
但 做过 不是 得到 在 非常 出色地 ,
但相处得并不太融洽。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] (-) [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and it was not until the following year (1883) that it came from the
和 它 曾是 不是 直到 这 下列的 年 (-) 那 它 来了 从 这
[pres] .
press .
按 :

直到第二年（1883年），它才从印刷厂出版。
[ˈɒs,gʊd] ['pʌblɪʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [el] . ['webstə(r)] , [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [mɑ:k] [tweɪnz]
Osgood published it , and Charles L . Webster , who had married Mark Twain's
奥斯古德 已发布 它 , 和 查尔斯 L : 韦伯斯特 , WHO 有 已婚 标记 马克·吐温的
[ni:s] ,
niece ,
侄女 ,

奥斯古德出版了这本书，而娶了马克·吐温侄女的查尔斯·L·韦伯斯特也出版了这本书。
['æni] (['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][pæmələ]) , [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənsɪ] ['seɪlz] .
Annie (daughter of his sister Pamela) , looked after the agency sales .
安妮 (女儿 的 他的 姐姐 帕梅拉) , 看起来 后 这 机构 销售量 :
安妮（他姐姐帕梅拉的女儿）负责代理销售工作。

[mɑ:k] [tweɪn] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [br'kʌm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpʌblɪʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Mark Twain , in fact , was preparing to become his own publisher , and this
标记 马克·吐温 , 在 事实 , 曾是 准备 到 变得 他的 自己的 出版商 , 和 这
[wɒz; wəz][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] .
was the beginning .
曾是 这 开始 .

事实上, 马克·吐温当时正准备成为自己的出版商, 而这便是开端。

[ˈwebstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [səʊld] [wel] .
Webster was a man of ability , and the book sold well .
韦伯斯特 曾是 一个 男人 的 能力 , 和 这 书 卖 出色地 .
韦伯斯特是个很有才华的人, 这本书卖得很好。

" [laɪf] [pʊn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] " [ɪz][wʌn][pʊ; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] [best] [bʊks] - - [wʌn][pʊ; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ]
" Life on the Mississippi " is one of Mark Twain's best books - - one of those which
" 生活 在 这 密西西比州 " 是 一 的 标记 马克·吐温的 最好的 图书 - - 一 的 那些 哪个
[wɪl] [lɪv; laɪv] [ˈlɒŋɡɪst] .
will live longest .
将要 居住 最长 .

《密西西比河上的生活》是马克·吐温最优秀的作品之一, 也是最经久不衰的作品之一。

[ðə; ði][fɜːst] [ˈtwenti] [tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'seld] [ɪn][ˈkwɒləti] [ˈeniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] .
The first twenty chapters are not excelled in quality anywhere in his writings .
这 第一的 二十 章节 是 不是 表现出色 在 质量 任何地方 在 他的 著作 .
在他所有作品中, 前二十章的质量无人能及。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪntrəst] [pʊ; əv][ɪts] [əʊn] ,
The remainder of the book has an interest of its own ,
这 余 的 这 书 有 一个 兴趣 的 它是自己的 ,
本书的其余部分也自有其趣味所在。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [læk] [ðə; ði] [tʃɑːm] [pʊ; əv] [ðəʊz] [ˈmemərɪz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] - - [ðə; ði] [ˈmeləʊ] [laɪt]
but it lacks the charm of those memories of his youth - - the mellow light
但 它 缺乏 这 魅力 的 那些 回忆 的 他的 青年 - - 这 醇厚 光
[pʊ; əv][ˈʌðə(r)] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪn'hɑːnsɪz] [ɔːl][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [wɜːk] .
of other days which enhances all of his better work .
的 其他 天 哪个 增强 全部 的 他的 更好的 工作 .

但它却缺少了他年轻时那些美好回忆的魅力——那些日子里柔和的光线, 正是这种光线提升了他所有优秀作品的品质。

[ɛks,ɛl'ɑːviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [tʊə(r)] [wɪð] [ˈkeɪb(ə)l]
A READING - TOUR WITH CABLE
一个 阅读 - 旅游 和 电缆

与有线电视一起进行阅读之旅

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][pʊ; əv] [pleɪ] - [ˈraɪtɪŋ] ,
Every little while Mark Twain had a fever of play - writing ,
每一个 小的 尽管 标记 马克·吐温 有 一个 发烧 的 玩 - 写作 ,
马克·吐温时不时会热衷于剧本创作。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kə'ləɒbəreɪtɪd] [wɪð] [ˈdʌbljuː] . [diː] . [ˈhaʊəlz] [pʊn]
and it was about this time that he collaborated with W . D . Howells on
和 它 曾是 关于 这 时间 那 他 合作 和 W . D . 豪厄尔斯 在
[ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈseləz] [pleɪ] .
a second Colonel Sellers play .
一个 第二 上校 卖家 玩 .

大约就在这个时候, 他与 WD Howells 合作创作了第二部塞勒斯上校戏剧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] .

It was a lively combination .
它 曾是 一个 热闹 组合 .

这是一个充满活力的组合。

[wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [ˈhaʊəlz] [sed] : " [ˈklemənz] [tʊk] [wʌn] [siːn] [ænd; ənd][aɪ] [əˈnʌðə(r)] .

Once to the writer Howells said : "Clemens took one scene and I another .

一次 到 这 作家 豪厄尔斯 说 : " 克莱门斯 采取 一 场景 和 我 其他 .

作家豪威尔斯曾说过：“克莱门斯拍了一场戏，我拍了另一场戏。”

[wiː; wi][hæd; həd] [ləʊdz] [ɒv; əv] [fʌn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

We had loads of fun about it .
我们 有 负载 的 乐趣 关于 它 .

我们玩得非常开心。

[wiː; wi] [krækt] [ˈaʊə(r)] [saɪdz] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

We cracked our sides laughing over it
我们 裂纹 我们的 侧面 笑 超过 它

我们为此笑得前仰后合。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [əˈlɒŋ] .

as we went along .
作为 我们 去 沿着 .

我们一路走来。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪti] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmaɪti] [gʊd] .

We thought it mighty good , and I think to this day it was mighty good .

我们 想法 它 强大的 好的 , 和 我 思考 到 这 天 它 曾是 强大的 好的 .

我们当时觉得它非常好，直到今天我仍然觉得它非常好。

" [bʌt; bət] [ˈæktəz] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒər] [dɪd] [nɒt] [əˈgriː] [wɪð] [ðəm; ðəm] .

" But actors and managers did not agree with them .
" 但 演员 和 经理 做过 不是 同意 和 他们 .

但演员和经纪人并不认同他们的观点。

[ˈreɪmənd] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈseləz] ,

Raymond , who had played the original Sellers ,
雷蒙德 , WHO 有 玩 这 原来的 卖家 ,

雷蒙德曾扮演过原版塞勒斯，

[dɪˈkleəd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [hæd; həd] [nɒt] [bɪˈkʌm] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈvɪʒənri] , [bʌt; bət]

declared that in this play the Colonel had not become merely a visionary , but
声明 那 在 这 玩 这 上校 有 不是 变得 仅仅 一个 有远见的 , 但

[ə; eɪ][ˈluːnəːtɪk] .

a lunatic .
一个 疯子 .

有人宣称，在这部剧中，上校不仅变成了一个空想家，而且还变成了一个疯子。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ˈɒfəd] [ˌelsˈweə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [mɑːk] [tweɪn] [prəˈdjuːst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz]

The play was offered elsewhere , and finally Mark Twain produced it at his
这 玩 曾是 提供 别处 , 和 最后 标记 马克·吐温 生产 它 在 他的

[əʊn] [ɪkˈspens] .

own expense .
自己的 费用 .

该剧曾在其他地方上演，最终马克·吐温自掏腰包制作了该剧。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈgriːd] [wɪð] [ˈreɪmənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈventʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [peɪ] .

But perhaps the public agreed with Raymond , for the venture did not pay .
但 也许 这 民众 同意 和 雷蒙德 , 为了 这 风险投资 做过 不是 支付 .

但或许公众也认同雷蒙德的观点，因为这项投资并没有盈利。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌjɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ([ðə; ðɪ][ˈwɪntə(r)][ɒv; əv] - - [faɪv]) [ðæt] [mɑːk] [tweɪn]
It was about a year after this (the winter of 1884 - 5) that Mark Twain
它 曾是 关于 一个 年 后 这 (这 冬天 的 - - 5) 那 标记 马克·吐温
[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlektʃə(r)] [ˈplætfɔːm] - - [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] ,
went back to the lecture platform - - or rather ,
去 后退 到 这 演讲 平台 - - 或者 相当 ,
大约一年后 (1884-1885 年的冬天), 马克·吐温重返讲台——或者更确切地说,

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] [ˈdʌbljuː] . [ˈkeɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [tʊə(r)] .
he joined with George W . Cable in a reading - tour .
他 加入 和 乔治 W . 电缆 在 一个 阅读 - 旅游 .
他与乔治·W·凯布尔一起进行了巡回朗读活动。

[ˈkeɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈrɪdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkaʊnt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkriːəʊl]
Cable had been giving readings on his own account from his wonderful Creole
电缆 有 到过 给予 阅读 在 他的 自己的 帐户 从 他的 精彩的 克里奥尔语
[ˈstɔːrɪz] ,
stories ,
故事 ,
凯布尔一直在亲自朗读他创作的精彩的克里奥尔故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [mɑːk] [tweɪn] [ɪn] [ˈhɑːtfəd] .
and had visited Mark Twain in Hartford .
和 有 到访 标记 马克·吐温 在 哈特福德 .
并且曾去哈特福德拜访过马克·吐温。

[waɪl] [ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mʌmps] ,
While there he had been taken down with the mumps ,
尽管 那里 他 有 到过 已采取 向下 和 这 腮腺炎 ,
他在那里的时候得了腮腺炎。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒʊəɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈlesns] [ðæt] [ðə; ðɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəmˈbaɪnd]
and it was during his convalescence that the plan for a combined
和 它 曾是 期间 他的 恢复期 那 这 计划 为了 一个 合并
[ˈriːdɪŋ] - [tʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] .
reading - tour had been made .
阅读 - 旅游 有 到过 制成 .
正是在他康复期间, 制定了联合读书巡回活动的计划。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌjɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʊə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] .
This was early in the year , and the tour was to begin in the autumn .
这 曾是 早期的 在 这 年 , 和 这 旅游 曾是 到 开始 在 这 秋天 .
当时是年初, 巡演将于秋季开始。

[ˈkeɪb(ə)l] , [ˈmiːntaɪm] , [ˈhævɪŋ] [kwɑːt] [rɪˈkʌvəd] , [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [mɑːk] [tweɪnz]
Cable , meantime , having quite recovered , conceived a plan to repay Mark Twain's
电缆 , 与此同时 , 拥有 相当 恢复 , 构思 一个 计划 到 偿还 标记 马克·吐温的
[ˌhɒspɪˈtæləti] .
hospitality .
热情好客 .
与此同时, 凯布尔已经完全康复, 并想出了一个报答马克·吐温热情款待的计划。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈeɪprəl] - [fuːl] - - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌkɒmplɪˈmentri] [dʒəʊk] .
It was to be an April - fool - - a great complimentary joke .
它 曾是 到 是 一个 四月 - 傻子 - - 一个 伟大的 免费 开玩笑 .
这原本是个愚人节玩笑——一个很棒的赞美性玩笑。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brʻfɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['praɪvət] [ænd; ənd]
A few days before the first of the month he had a " private and
一个 很少 天 前 这 第一的 的 这 月 他 有 一个 " 私人的 和
[kənfrɪ'denʃ(ə)l] " ['sɜ:kjələ(r)] ['letə(r)] ['prɪntɪd] ,
confidential " circular letter printed ,
机密的 " 圆 信 打印 ,
在月初的前几天, 他让人印发了一份“私人 and 机密”的通函。

[ænd; ənd] [meɪld] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] [frendz] [ænd; ənd]
and mailed it to one hundred and fifty of Mark Twain's friends and
和 邮寄 它 到 一 百 和 五十 的 标记 马克·吐温的 朋友们 和
[əd'maɪərə] [ɪn] ['bɒstən] ,
admirers in Boston ,
仰慕者 在 波士顿 ,
然后把信寄给了马克·吐温在波士顿的150位朋友和仰慕者。

[nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [els'weə(r)] , ['ɑ:skɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [send] [ðə; ði] ['hju:mərɪst] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [ə'raɪv]
New York , and elsewhere , asking that they send the humorist a letter to arrive
新的 约克 , 和 别处 , 问 那 他们 发送 这 幽默家 一个 信 到 到达
[eɪprəl][wʌn] ,
April 1 ,
四月 1 ,
纽约和其他地方要求他们给这位幽默作家寄一封信, 要求在4月1日送达。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgrɑ:f] .
requesting his autograph .
请求 他的 签名 .
请他签名。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
It would seem that each one receiving this letter must have responded to it ,
它 会 似乎 那 每个 一 接收 这 信 必须 有 回应 到 它 ,

看来每个收到这封信的人都必须做出回应。
[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl] 1st
for on the morning of April 1st
为了 在 这 早晨 的 四月 1st
4月1日上午

[æn; ən] [ɪ'mens] [paɪl][ɒv; əv] ['letəz] [wɒz; wəz] [ʌn'ləʊdɪd] [ɒn] [mɑ:k] [tweɪnz] ['teɪb(ə)] .
an immense pile of letters was unloaded on Mark Twain's table .
一个 巨大 桩 的 信件 曾是 卸载 在 标记 马克·吐温的 桌子 .
一大堆信件被倾倒在马克·吐温的桌子上。
[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klemənz] ,
He did not know what to make of it , and Mrs . Clemens ,
他 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 , 和 太太 . 克莱门斯 ,

他不知道该如何看待这件事, 克莱门斯夫人也一样。
[hu:] [wɒz; wəz] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ðə; ði][dʒəʊk] , ['slaɪli] [wɒtʃt] [rɪ'zʌlts] .
who was party to the joke , slyly watched results .
WHO 曾是 派对 到 这 开玩笑 , 狡猾地 观看 结果 .
参与这场玩笑的人偷偷地观察着结果。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [əb'sɜ:d] [rɪ'kwests] [fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:təgrɑ:f, -græf] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .
They were the most absurd requests for autographs ever written .
他们 是 这 最多 荒诞 请求 为了 签名 曾经 书面 .
这是有史以来最荒谬的签名请求。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fu:ld] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪd] [æt; ət][fɜ:st] , [ðen] ['ri:əlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd]
He was fooled and mystified at first , then realizing the nature and
他 曾是 被骗了 和 困惑 在 第一的 , 然后 意识到 这 自然 和
[ˈmæɡnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] ,
magnitude of the joke ,
震级 的 这 开玩笑 ,
他起初感到困惑和不解, 后来才意识到这个玩笑的性质和程度。

[hi:; hi] ['entəd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ['fʊli] - [dɪ'laɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [faɪn]
he entered into it fully - delighted , of course , for it was really a fine
他 进入 进入 它 完全 - 高兴极了 , 的 课程 , 为了 它 曾是 真的 一个 美好的
[ˈkɒmplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .
他欣然接受, 当然, 因为这确实是一项极高的赞誉。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɔ:təʊɡrɑ:f, -græf][baɪ][ðə; ði] [jɑ:d] , [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði]
Some of the letters asked for autographs by the yard , some by the
一些 的 这 信件 问 为了 签名 经过 这 院子 , 一些 经过 这
[paʊnd] .
pound .
磅 .
有些信件要求按码索要签名, 有些则要求按磅索要签名。

[sʌm; səm] [kə'mɑ:nd] [hɪm][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɒpi] [ə; eɪ] [fju:] [ˈtʃæptəz] [frɒm; frəm] " [ðə; ði]
Some commanded him to sit down and copy a few chapters from " The
一些 命令 他 到 坐 向下 和 复制 一个 很少 章节 从 " 这
[ˈɪnəsənts] [ə'brɔ:d] .
Innocents Abroad .
无辜者 国外 .
有人命令他坐下来, 抄写《傻子出国记》中的几章。

" [ˈʌðə(r)z] [ɑ:skt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:təʊɡrɑ:f] [bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃek] .
" **Others asked that his autograph be attached to a check** .
" 其他的 问 那 他的 签名 是 随附的 到 一个 查看 .
“还有人要求把他的签名附在支票上。”

[dʒɒn] [heɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['kɒpi] [ə; eɪ] [hɪm] , [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ɒv; əv] [jʌŋz] " [naɪt]
John Hay requested that he copy a hymn , a few hundred lines of Young's " Night
约翰 干草 请求 那 他 复制 一个 圣歌 , 一个 很少 百 线条 的 杨氏 " 夜晚
[θɔ:ts] ,
Thoughts ,
想法 ,
约翰·海要求他抄写一首赞美诗, 即杨的《夜思》中的几百行。

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" **etc** : , **and added** :
" ETC : , 和 额外 :

等等, 并补充道:

" [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['pəʊətri] ,
" **I want my boy to form a taste for serious and elevated poetry ,**
" 我 想 我的 男生 到 形式 一个 品尝 为了 严肃的 和 升高 诗 ,
“我希望我的儿子能培养对严肃、高雅诗歌的鉴赏力。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['vælju:][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
and it will add considerable commercial value to have it in your
和 它 将要 添加 大量 商业的 价值 到 有 它 在 你的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .
如果是你的亲笔签名, 将会大大增加其商业价值。

" [ɹ:ltə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] [geɪv] [mɑ:k] [tweɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] .
" **Altogether** , **the reading of the letters gave Mark Twain a delightful day** .
" 共 , 这 阅读 的 这 信件 给予 标记 马克·吐温 一个 愉快 天 :
总而言之, 阅读这些信件让马克·吐温度过了愉快的一天。

[ðə; ði] ['plætfɔ:m] [tʊə(r)][ɒv; əv] ['klemənz] [ænd; ənd][ˈkeɪb(ə)l] [ðæt] [fɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
The platform tour of Clemens and Cable that fall was a success .
这 平台 旅游 的 克莱门斯 和 电缆 那 落下 曾是 一个 成功 :
那年秋天, 克莱门斯和凯布尔的巡回演讲取得了成功。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['haʊzɪz] ,
They had good houses ,
他们 有 好的 房屋 ;
他们有很好的房子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['feɪvərɪts] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜ:θəz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ]
and the work of these two favorites read by the authors of it made a
和 这 工作 的 这些 二 收藏夹 读 经过 这 作者 的 它 制成 一个
[ˈfæsnɪnɪŋ] ['prəʊgræm] .
fascinating program :
迷人 程序 :
两位作者亲自朗读他们喜爱的作品, 使这档节目精彩纷呈。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðeə(r)][tʊə(r)] ['westwəd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ˈɪkɑ:gəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] ['rɪdɪŋ] [ɪn]
They continued their tour westward as far as Chicago and gave readings in
他们 持续 他们的 旅游 向西 作为 远的 作为 芝加哥 和 给予 阅读 在
[ˈhænɪbəl] [ænd; ənd] ['ki:ækʌk] .
Hannibal and Keokuk .
汉尼拔 和 基奥卡克 :
他们继续向西巡回演出, 最远到达芝加哥, 并在汉尼拔和基奥卡克进行了朗诵。

[oʊ'raɪən] ['klemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌns] [mɔ:(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ki:ækʌk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]
Orion Clemens and his wife once more lived in Keokuk , and with them
猎户座 克莱门斯 和 他的 妻子 一次 更多的 居住地 在 基奥卡克 , 和 和 他们
[dʒeɪn] ['klemənz] ,
Jane Clemens ,
简 克莱门斯 ,
奥赖恩·克莱门斯和他的妻子再次居住在基奥卡克, 简·克莱门斯也和他们一起生活。

[brɪsk] [ænd; ənd] ['æktɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eɪtɪ] - [wʌn] [ˈjɪəz] .
brisk and active for her eighty - one years .
轻快 和 积极的 为了 她 八十 - 一 年 :
她八十一岁高龄, 依然精神矍铄, 活力充沛。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['hɑ:tfəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] " [sæmz] [faɪn] [haʊs] ,
She had visited Hartford more than once and enjoyed " Sam's fine house ,
她 有 到访 哈特福德 更多的 比 一次 和 享受 " 山姆的 美好的 房子 ;
她曾多次到访哈特福德, 并很喜欢“萨姆的漂亮房子”。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [west] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] .
" **but she chose the West for home** .
" 但 她 选择 这 西方 为了 家 :
但她选择了西方作为她的家。

[oʊ'raɪən] ['klemənz] , ['ɒnɪst] , [ˈɜ:nɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [sək'ses]
Orion Clemens , honest , earnest , and industrious , had somehow missed success
猎户座 克莱门斯 , 诚实的 , 认真 , 和 勤劳 , 有 不知何故 错过 成功
[ɪn][laɪf] .
in life .
在 生活 :
奥赖恩·克莱门斯诚实、认真、勤奋, 但不知何故, 他的人生却与成功失之交臂。

[ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈprɒspərəs] [ˈbrʌðə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [meɪd] [æn; ən] [əˈlaʊəns] [ˈæmpl] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
The more prosperous brother , however , made an allowance ample for all .
这 更多的 繁荣 兄弟 , 然而 , 制成 一个 津贴 充足 为了 全部 .
然而, 家境较好的那位兄弟却慷慨地给了所有人充足的零用钱。

[mɑ:k] [tweɪnz] [ˈmʌðə(r)] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈki:əkʌk] [ˈri:dɪŋ] .
Mark Twain's mother attended the Keokuk reading .
标记 马克·吐温的 母亲 参加 这 基奥卡克 阅读 .
马克·吐温的母亲也参加了基奥卡克朗读会。

[ˈleɪtə(r)] , [æt; ət] [həʊm] ,
Later , at home ,
之后 , 在 家 ,
后来, 在家中,
[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [dɑ:ns] ([ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]
when her children asked her if she could still dance (she had been a
什么时候 她 孩子们 问 她 如果 她 可以 仍然 舞蹈 (她 有 到过 一个
[greɪt] [ˈdɑ:nsə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ]) ,
great dancer in her youth) ,
伟大的 舞蹈家 在 她 青年) ,
当她的孩子们问她是否还能跳舞时 (她年轻时曾是一位很棒的舞者) ,

[ʃi:; ʃɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:ˈsko:ɪ] , [ˈtrɪpt] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] .
she rose , and in spite of her fourscore , tripped as lightly as a girl .
她 玫瑰 , 和 在 尽管如此 的 她 八十 , 绊倒了 作为 轻轻 作为 一个 女孩 .
她站了起来, 尽管已经八十多岁了, 却像个女孩一样轻盈地踉跄了一下。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [fʊl] [helθ] .
It was the last time that Mark Twain would see her in full health .
它 曾是 这 最后的 时间 那 标记 马克·吐温 会 看 她 在 满的 健康 .
那是马克·吐温最后一次见到她身体完全健康的样子。

[æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] [ˈkeɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈklemənz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtˌnaɪts] [ˈhɒlədeɪ] , [ænd; ənd]
At Christmas - time Cable and Clemens took a fortnight's holiday , and
在 圣诞节 - 时间 电缆 和 克莱门斯 采取 一个 两周的 假期 , 和
[ˈklemənz] [went] [həʊm] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfəd] .
Clemens went home to Hartford .
克莱门斯 去 家 到 哈特福德 .
圣诞节期间, 凯布尔和克莱门斯休假两周, 克莱门斯回了哈特福德的家。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][grænd] [səˈpraɪz] [əˈweɪtɪd] [hɪm] .
There a grand surprise awaited him .
那里 一个 盛大 惊喜 等待中 他 .
那里有一个巨大的惊喜在等着他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˌædæpˈteɪʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔ:pə(r)] "
Mrs . Clemens had made an adaptation of " The Prince and the Pauper "
太太 . 克莱门斯 有 制成 一个 适应 的 " 这 王子 和 这 穷光蛋 "
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,
for the stage ,
为了 这 阶段 ,
克莱门斯夫人曾将《王子与乞丐》改编成舞台剧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ðə; ði] [pɑ:ts] .
and his children , with those of the neighborhood , had learned the parts .
和 他的 孩子们 , 和 那些 的 这 邻里 , 有 学习 这 部分 .
他的孩子们和邻居的孩子们都学会了这些乐器。

[ə; eɪ] [gʊd] [steɪdʒ][hæd; həd] [bi:n] [set] [ʌp][ɪn] [dʒɔ:dʒ] [ˈwɔ:rnərz] [həʊm] ,
A good stage had been set up in George Warner's home ,
一个 好的 阶段 有 到过 放 向上 在 乔治 华纳兄弟 家 ,
乔治·华纳的家中搭建了一个不错的舞台。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [drɒp] - ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['si:nəri] [ɪn'di:d] .
with a pretty drop - curtain and very good scenery indeed .
和 一个 漂亮的 降低 - 窗帘 和 非常 好的 风景 的确 .
幕布很漂亮，景色也确实很美。

[ˈklemənz] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [felt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Clemens arrived in the late afternoon , and felt an air of mystery in the house
克莱门斯 到达的 在 这 晚的 下午 , 和 毛毡 一个 空气 的 神秘 在 这 房子
,
.
,
克莱门斯傍晚时分到达，感觉屋子里弥漫着神秘的气氛。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ges] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] .
but did not guess what it meant .
但 做过 不是 猜测 什么 它 意思是 .
但他并没有猜到它的意思。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][wɒz; wəz][led] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊndz] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['wɔ:rnərz] [həʊm] ,
By and by he was led across the grounds to George Warner's home ,
经过 和 经过 他 曾是 引领 穿过 这 理由 到 乔治 华纳兄弟 家 ,
不久，他被领着穿过庭院，来到了乔治·华纳的家。

[ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [si:t] [də'rektli] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .
into a large room , and placed in a seat directly fronting the stage .
进入 一个 大的 房间 , 和 放置 在 一个 座位 直接地 正面 这 阶段 .
他走进一个大房间，坐在舞台正前方的一个座位上。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [went] [ʌp] , [ðə; ði] [pleɪ] [brɪ'gæən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ŋju:] .
Then presently the curtain went up , the play began , and he knew .
然后 目前 这 窗帘 去 向上 , 这 玩 开始 , 和 他 知道 .
随后幕布拉开，演出开始，他明白了。

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pə'fɔrmə-z] ['pleɪɪŋ] [səʊ] ['i:gəli] [ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
As he watched the little performers playing so eagerly the parts of his story ,
作为 他 观看 这 小的 表演者 玩耍 所以 急切地 这 部分 的 他的 故事 ,
当他看着那些小演员们兴致勃勃地扮演他故事中的角色时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['di:pli] [mu:vɪd] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] .
he was deeply moved and gratified .
他 曾是 深 已搬 和 满意 .
他深受感动，并感到欣慰。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [brɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pə(r)] " [prə'dʌkʃ(ə)n] .
It was only the beginning of " The Prince and the Pauper " production .
它 曾是 仅有的 这 开始 的 " 这 王子 和 这 穷光蛋 " 生产 .
这仅仅是《王子与乞丐》制作的开始。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [su:n] [rɪ'pi:tɪd] , ['klemənz] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hendən] .
The play was soon repeated , Clemens himself taking the part of Miles Hendon .
这 玩 曾是 很快 重复 , 克莱门斯 他自己 采取 这 部分 的 迈尔斯 亨登 .
该剧很快再次上演，克莱门斯本人扮演了迈尔斯·亨顿的角色。

[ɪn][ə; eɪ] " [baɪ'bgrəfi] " [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪtʃ] ['su:zi] [brɪ'gæən][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtə(r)] , [ʃi:; ji] [rəʊt] :
In a " biography " of her father which Susy began a little later , she wrote :
在 一个 " 传 " 的 她 父亲 哪个 苏西 开始 一个 小的 之后 , 她 写道 :
在苏西后来开始撰写的她父亲的“传记”中，她写道：

" [pə'pɑ:] [hæd; həd] ['əʊnli] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɪn] ,
" Papa had only three days to learn the part in ,
" 爸爸 有 仅有的 三 天 到 学习 这 部分 在 ,
“爸爸只有三天时间来学习这个角色，”

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][aɪˈtiː]

but still we were all sure he could do it
但 仍然 我们 是 全部 当然 他 可以 做 它

但我们仍然确信他能做到.....

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ,

I was the prince ,
我 曾是 这 王子 ,

我是王子，

[ænd; ʌnd][pəˈpɑː][ænd; ʌnd][aɪ] [rɪˈhɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [deɪz]
and Papa and I rehearsed two or three times a day for the three days
和 爸爸 和 我 排练 二 或者 三 时代 一个 天 为了 这 三 天

[brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈiːvɪŋ]
before the appointed evening .
前 这 任命 晚上 .

在预定演出日期的前三天，我和爸爸每天排练两到三次。

[pəˈpɑː][ˈæktɪd][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ˈbjuːtɪfli] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ə; eɪ]
Papa acted his part beautifully , and he added to the scene , making it a
爸爸 行动 他的 部分 非常漂亮 , 和 他 额外 到 这 场景 , 制作 它 一个
[gʊd] [diːl] [lɒŋɡə(r)] .
good deal longer .
好的 交易 更长 .

爸爸的表演非常精彩，他为这场戏增添了色彩，使这场戏延长了不少时间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnɪksˈpresəbli] [ˈfʌni] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ʌnd][geɪt] - - [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He was inexpressibly funny , with his great slouch hat and gait - - oh , such a
他 曾是 难以言喻地 有趣的 , 和 他的 伟大的 伧 帽子 和 步态 - - 哦 , 这样的 一个
[geɪt] !
gait !
步态 !

他滑稽得难以言喻，戴着一顶宽边帽，走路的姿势——哦，那走路的姿势！

" [suːsɪz] [ˈsɪstə(r)] , [ˈklara] , [tʊk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] [greɪ] , [waɪl] [ˈlɪt(ə)] [dʒiːn] ,
" Susy's sister , Clara , took the part of Lady Jane Gray , while little Jean ,
" 苏西的 姐姐 , 克拉拉 , 采取 这 部分 的 女士 简 灰色的 , 尽管 小的 让 ,
" 苏西的妹妹克拉拉扮演了简·格雷夫人，而小琼，

[eɪdʒd][fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [əˈfi(ə)] ,
aged four , in the part of a court official ,
老年人 四 , 在 这 部分 的 一个 法庭 官方的 ,
四岁时，扮演一名法院官员，

[sæt][æ; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)][ænd; ʌnd] [ˈkɒnstəntli] [saɪnd] [steɪt] [ˈpeɪpəz] [ænd; ʌnd] [deθ] - [ˈwɒrənts] .
sat at a small table and constantly signed state papers and death - warrants .
卫星 在 一个 小的 桌子 和 不断地 签名 状态 文件 和 死亡 - 逮捕令 .
他坐在小桌子旁，不停地签署政府文件和死刑令。

[ˌeks,elˈviː] .
XLV :
xlv .

XLV.

" [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈhʌklbəri] [fɪn]
" THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN
" 这 冒险 的 越橘 芬恩

《哈克贝利·费恩历险记》

" [ˈmiːntaɪm] , [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [ˈriːəli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃə(r)] .
" Meantime , Mark Twain had really become a publisher .
" 与此同时 , 标记 马克·吐温 有 真的 变得 一个 出版商 .

与此同时，马克·吐温确实成为了一名出版商。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [baɪ] ['mæərɪdʒ] , [tʃɑːlz] [el] . ['webstə(r)] , [huː] , [wɪð] ['bɪsgʊd] , [hæd; həd] ['hændld]
His nephew by marriage , Charles L . Webster , who , with Osgood , had handled
他的 侄子 经过 婚姻 , 查尔斯 L . 韦伯斯特 , WHO , 和 奥斯古德 , 有 处理
[ðə; ðɪ] " [mɪsɪ'sɪpi] " [bʊk] ,
the " Mississippi " book ,
这 " 密西西比州 " 书 ,

他的姻亲侄子查尔斯·L·韦伯斯特曾与奥斯古德一起负责过《密西西比河》一书的编纂工作。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪ'stæblɪft] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][fɜːm] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [el] . ['webstə(r)] & [siː 'əʊ] . ,
was now established under the firm name of Charles L . Webster & Co . ,
曾是 现在 已确立的 在下面 这 公司 姓名 的 查尔斯 L . 韦伯斯特 & 合作 . ,
公司现已更名为 Charles L. Webster & Co.

['sæmjʊəl][el] . ['klemənz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .
Samuel L . Clemens being the company .
塞缪尔 L . 克莱门斯 存在 这 公司 .

塞缪尔·L·克莱门斯公司。

['klemənz] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] ['redi] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [njuː] [fɜːm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hænd(ə)l][aɪ 'tiː]
Clemens had another book ready , and the new firm were to handle it
克莱门斯 有 其他 书 准备好 , 和 这 新的 公司 是 到 处理 它
[θruː'aʊt] .
throughout .
自始至终 .

克莱门斯还有另一本书已经准备好了，新公司将全程负责这本书的出版。

[ðə; ðɪ] [njuː] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['kwɒrɪ]
The new book was a story which Mark Twain had begun one day at Quarry
这 新的 书 曾是 一个 故事 哪个 标记 马克·吐温 有 开始 一 天 在 采石场
[fɑːm] ,
Farm ,
农场 ,

这本新书讲述的是马克·吐温在采石场农场开始构思的一个故事。

['niːli] [eɪt] [jɪəz] [brɪ'fɔː(r)] .
nearly eight years before .
几乎 八 年 前 .

大约八年前。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ænd; ʌnd]
It was to be a continuation of the adventures of Tom Sawyer and
它 曾是 到 是 一个 续篇 的 这 冒险 的 汤姆 索耶 和
[hʌk] [fɪn] ,
Huck Finn ,
哈克 芬恩 ,

它原本是汤姆·索亚和哈克·芬冒险故事的延续，

['ɪspeʃəli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)][æz; əz][təʊld][baɪ] [hɪm'self] .
especially of the latter as told by himself .
尤其 的 这 后者 作为 讲述 经过 他自己 .

尤其是后者，正如他自己所描述的那样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [leɪd][aɪ 'tiː]
But the author had no great opinion of the tale and presently laid it
但 这 作者 有 不 伟大的 观点 的 这 故事 和 目前 铺设 它
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

但作者对这个故事并无好感，很快就把它搁置了。

[ðen] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈi:əz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ˈtrɪp] [ˈdaʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
Then some seven years later , after his trip down the river ,
然后 一些 七 年 之后 , 后 他的 旅行 向下 这 河 ,
大约七年后, 在他沿河而下之后,

[hi:; hi] [felt] [əˈgen] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
he felt again the inspiration of the old days ,
他 毛毡 再次 这 灵感 的 这 老的 天 ,
他再次感受到了昔日的灵感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɒv; əv] [hʌks] [ədˈventʃəz] [hæd; həd] [bi:n] [kənˈtɪnju:d] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə]
and the story of Huck's adventures had been continued and brought to
和 这 故事 的 哈克的 冒险 有 到过 持续 和 带来 到
[ə; eɪ] [kləʊz] .
a close .
一个 关闭 .
哈克的冒险故事就此继续并告一段落。

[ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [brɪˈli:vð] [ɪn][ˌaɪ ˈti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The author believed in it by this time ,
这 作者 相信 在 它 经过 这 时间 ,
此时作者已经相信了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:m] [ɒv; əv][ˈwebstə(r)] & [si: ˈəʊ] . [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʊ:pəs] [ɒv; əv]
and the firm of Webster & Co . was really formed for the purpose of
和 这 公司 的 韦伯斯特 & 合作 . 曾是 真的 形成 为了 这 目的 的
[ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
publishing it .
出版 它 .
韦伯斯特公司实际上就是为了出版这本书而成立的。

[mɑ:k] [tweɪn] [tʊk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊses] .
Mark Twain took an active interest in the process .
标记 马克·吐温 采取 一个 积极的 兴趣 在 这 过程 .
马克·吐温对这个过程表现出了浓厚的兴趣。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] " [laɪf] " [hi:; hi] [sɪˈlektɪd] [æn; ən] [ˈɑ:tɪst] - - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] [i:] .
From the pages of " Life " he selected an artist - - a young man named E .
从 这 页面 的 " 生活 " 他 已选 一个 艺术家 - - 一个 年轻的 男人 命名 E .
[ˈdʌblju:] . [ˈkembəl] ,
W . Kemble ,
W . 肯布尔 ,
他从《生活》杂志上挑选了一位艺术家——一位名叫E·W·肯布尔的年轻人。

[hu:] [wʊd] [ˈleɪtə(r)] [brɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ˈfɔ:məʊst] [ˈɪləstretər] [ɒv; əv] [ˈsʌðən] [ˈkærəktə(r)] .
who would later become one of our foremost illustrators of Southern character .
WHO 会 之后 变得 一 的 我们的 首先 插画家 的 南方 特点 .
他后来成为我们最杰出的南方性格插画家之一。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [geɪv] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪˈlek](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] - -
He also gave attention to the selection of the paper and the binding - -
他 还 给予 注意力 到 这 选择 的 这 纸 和 这 结合 - -
[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈkænvəsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪlz] .
even to the method of canvassing for the sales .
甚至 到 这 方法 的 拉票 为了 这 销售量 .
他还非常注重纸张的选择和装订方式, 甚至连推销方法也考虑在内。

[ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][ˈwebstə(r)] , [hi:; hi] [rəʊt] :
In a note to Webster , he wrote :
在 一个 笔记 到 韦伯斯特 , 他 写道 :
他在给韦伯斯特的便条中写道:

" [get] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['kænvəsiŋ] ['ɜ:li] [ænd; ənd][draɪv] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [maɪt]
" **Get at your canvassing early and drive it with all your might**
" 得到 在 你的 拉票 早期的 和 驾驶 它 和 全部 你的 可能
“尽早开始挨家挨户拜访选民，并全力以赴.....”

[ɪf] [wi:; wi] ['hævnt] - , - [səb'skrɪpʃnz] [wi:; wi] ['sɪmplɪ] [pə'spəʊn] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tɪl] [wɪv] [ɡɒt]
If we haven't 40 , 000 subscriptions we simply postpone publication till we've got
如果 我们 还没有 - , - 订阅 我们 简单地 推迟 发布 直到我们已经 得到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果我们没有 4 万份订阅，我们就推迟出版，直到获得订阅为止。
" [ma:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd]
" **Mark Twain was making himself believe that he was a business man , and**
" 标记 马克·吐温 曾是 制作 他自己 相信 那 他 曾是 一个 商业 男人 , 和
[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
in this instance ,
在 这 实例 ,

“马克·吐温当时让自己相信他是一个商人，在这种情况下，
[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [mis'teɪk] .
at least , he seems to have made no mistake .
在 至少 , 他 似乎 到 有 制成 不 错误 .
至少，他似乎没有犯任何错误。

[sʌm; səm] [əd'vɑ:nst] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] " [hʌk] " [ə'prɪəd] ['sɪəriəli] [ɪn][ðə; ði] " ['sentʃəri] [ˌmæɡə'zi:n] ,
Some advanced chapters of " Huck " appeared serially in the " Century Magazine ,
一些 先进的 章节 的 " 哈克 " 出现 连续 在 这 " 世纪 杂志 ,
《哈克》的一些前期章节曾在《世纪杂志》上连载发表。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpʌblɪk] [wɒz; wəz] ['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .
" **and the public was eager for more** .
" 和 这 民众 曾是 渴望的 为了 更多的 :
公众渴望看到更多。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] " ['sentʃəri] " ['tʃæptəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [əd'vɑ:ns]
By the time the " Century " chapters were finished the forty thousand advance
经过 这 时间 这 " 世纪 " 章节 是 完成的 这 四十 千 进步
[səb'skrɪpʃnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] ,
subscriptions for the book had been taken ,
订阅 为了 这 书 有 到过 已采取 ,
当《世纪》章节写完时，这本书的预售订单已经达到了四万份。

[ænd; ənd] [hʌk] ['fɪnz] [əʊn] ['stɔ:ri] , [səʊ] [lɒŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [dɪ'leɪd] , [keɪm] ['grændli] ['ɪntu:]
and Huck Finn's own story , so long pushed aside and delayed , came grandly into
和 哈克 芬恩的 自己的 故事 , 所以 长的 推动 旁边 和 延迟 , 来了 宏伟 进入
[ɪts] [əʊn] .
its own .
它是自己的 .

而哈克·芬自己的故事，在被搁置和推迟了很久之后，终于迎来了它的辉煌篇章。
['meni] [grəʊn] - [ʌp] ['rɪdər] [ænd; ənd][məʊst]['krɪtɪks] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]
Many grown - up readers and most critics declared that it was greater than
许多 生长 - 向上 读者 和 最多 评论家 声明 那 它 曾是 更大的 比
[ðə; ði] " [tɒm] ['sɔ:jə(r)] " [bʊk] ,
the " Tom Sawyer " book ,
这 " 汤姆 索耶 " 书 ,
许多成年读者和大多数评论家都认为它比《汤姆·索亚历险记》更胜一筹。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈʌŋɡə] [ˈrɪdə] [ˈdʒen(ə)rəli] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] [ðə; ði] [best] ,
though the younger readers generally like the first book the best ,
尽管 这 年轻 读者 一般来说 喜欢 这 第一的 书 这 最好的 ,
虽然年轻读者通常最喜欢第一本书 ,

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒuːvɪnaɪl] [veɪn] .
it being rather more in the juvenile vein .
它 存在 相当 更多的 在 这 少年 静脉 .
它更偏向于青少年风格。

[hʌks] [ˈstɔːri] , [ɪn] [fækt] ,
Huck's story , in fact ,
哈克的 故事 , 在 事实 ,
事实上, 哈克的故事是这样的:

[wɒz; wəz] [suːn] [ˈkɔːzɪŋ] [kwaɪt] [grəʊn] - [ʌp] [dɪˈskʌʃən] - - [dɪˈskʌʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [saɪˈkɒlədʒi]
was soon causing quite grown - up discussions - - discussions as to its psychology
曾是 很快 导致 相当 生长 - 向上 讨论 - - 讨论 作为 到 它是 心理学
[ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [ˈfeɪzɪz] ,
and moral phases ,
和 道德 阶段 ,
很快就引发了相当成熟的讨论——关于其心理学和道德层面的讨论。

[ˈmætəz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [ˈɪntrəst] [smɔːl] [ˈpiːp(ə)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɒn] [hʌks] [saɪd] [ɪn]
matters which do not interest small people , who are always on Huck's side in
事情 哪个 做 不是 兴趣 小的 人们 , WHO 是 总是 在 哈克的 边 在
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
小人物们不关心的事情, 他们总是站在哈克一边。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈeni] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ɔː(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]
and quite willing that he should take any risk of body or soul for the sake
和 相当 愿意的 那 他 应该 拿 任何 风险 的 身体 或者 灵魂 为了 这 清酒
[ɒv; əv] [ˈnɪɡə(r)] [dʒɪm] .
of Nigger Jim .
的 黑鬼 吉姆 .
他非常愿意为了黑鬼吉姆冒任何身体或灵魂的风险。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈveɪgrənt] [ben] [ˈblæŋkənʃɪp] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌnəweɪ] [ˈniːgrəʊ] [ɪn] [æn; ən] [ɪləˈnɔɪz] [swɒmp] ,
Poor , vagrant Ben Blankenship , hiding his runaway negro in an Illinois swamp ,
贫穷的 , 流浪汉 本 布兰肯希普 , 隐藏 他的 逃跑 黑人 在 一个 伊利诺伊州 沼泽 ,
可怜的流浪汉本·布兰肯希普, 把逃跑的黑人奴隶藏在伊利诺伊州的沼泽地里。

[kʊd; kəd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hjuːˈmænəti] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˈepɪsəʊd] [fɔː(r); fə(r)]
could not dream that his humanity would one day supply the moral episode for
可以 不是 梦 那 他的 人类 会 一 天 供应 这 道德 插曲 为了
[æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)] [bʊk] !
an immortal book !
一个 不朽 书 !
他做梦也想不到, 他的人性有一天竟会成为一部不朽名著的道德寓言!

[æz; əz] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] " [hʌk] [fɪn] " [həʊldz] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt]
As literature , the story of " Huck Finn " holds a higher place than that
作为 文学 , 这 故事 的 " 哈克 芬恩 " 持有 一个 更高 地方 比 那
[ɒv; əv] " [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] .
of " Tom Sawyer .
的 " 汤姆 索耶 .
作为文学作品, 《哈克贝利·费恩历险记》比《汤姆·索亚历险记》地位更高。

" [æz; əz] ['stɔ:riz] , [ðei] [stænd][said][bai][said] , ['naiðə(r)] [kəm'pli:t] [wɪ'daʊt] [ðə; ði][ʼʌðə(r)] ,
" **As stories , they stand side by side , neither complete without the other ,**
" 作为 故事 , 他们 站立 边 经过 边 , 两者都不 完全的 没有 这 其他 ,
"作为故事, 它们并列存在, 缺一不可。"

[ænd; ənd][bəuθ] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə][li:v; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ri:əl] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][tu:; tə]
and both certain to live as long as there are real boys and girls to
和 两个都 肯定 到 居住 作为 长的 作为 那里 是 真实的 男孩们 和 女孩们 到
[ri:d] [ðem; ðəm] .
read them :
读 他们 :

只要世上还有男孩女孩会读这些书, 它们就一定会流传下去。

[,ɛks,el'vi:'aɪ] .
XLVI :
xlvi .

第四十六章

['pʌblɪʃə(r)] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [grɑ:nt]
PUBLISHER TO GENERAL GRANT
出版商 到 一般的 授予

致格兰特将军的出版商

[mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] ['pʌblɪʃə(r)] ,
Mark Twain was now a successful publisher ,
标记 马克·吐温 曾是 现在 一个 成功的 出版商 ,
马克·吐温此时已是一位成功的出版商。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ðʌs] [fɑ:(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [leɪ] [dʒʌst] [ə'hed] .
but his success thus far was nothing to what lay just ahead .
但 他的 成功 因此 远的 曾是 没有什么 到 什么 躺 只是 前方 :
但他迄今为止取得的成功与他即将面临的挑战相比, 简直微不足道。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][grɑ:nt] , ['ɑ:ftə(r)] ['hevi] [fai'nænʃ(ə)l][dɪ'zɑ:stə(r)] ,
One evening he learned that General Grant , after heavy financial disaster ,
一 晚上 他 学习 那 一般的 授予 , 后 重的 金融的 灾难 ,
一天晚上, 他得知格兰特将军在经历了严重的经济灾难后,

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['memwɑ:z] [wɪtʃ] [hi:; hi] (['klemənz]) [hæd; həd][ɜ:rdʒd] [hɪm][tu:; tə]
had begun writing the memoirs which he (Clemens) had urged him to
有 开始 写作 这 回忆录 哪个 他 (克莱门斯) 有 敦促 他 到
[ʌndə'teɪk] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .
undertake some years before :
承担 一些 年 前 :
他开始撰写回忆录, 这是他(克莱门斯)几年前敦促他做的。

[nekst] ['mɔ:ɪnɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .
Next morning he called on the General to learn the particulars .
下一个 早晨 他 称为 在 这 一般的 到 学习 这 细节 :
第二天早上, 他拜访了将军, 了解详情。

[grɑ:nt][hæd; həd] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] [sʌm; səm]['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði] " ['sentʃəri] " [wɔ:(r)]['sɪəri:z] ,
Grant had contributed some articles to the " Century " war series ,
授予 有 贡献 一些 文章 到 这 " 世纪 " 战争 系列 ,
格兰特曾为《世纪》战争系列丛书撰写过一些文章。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [wɜ:k] .
and felt in a mood to continue the work .
和 毛毡 在 一个 情绪 到 继续 这 工作 :
并且感觉有心情继续工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [wið] [ðə; ði] " ['sentʃəri] " ['pʌblɪʃəz] [ðə; ði]['mætə(r)][pʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
He had discussed with the " Century " publishers the matter of a book .
他 有 讨论 和 这 " 世纪 " 出版商 这 事情 的 一个 书 .
他曾与“世纪”出版社讨论过出书事宜。

[ˈklemənz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊld][ˈəʊnli][baɪ] [səb'skrɪp(ə)n] [ænd; ənd]
Clemens suggested that such a book should be sold only by subscription and
克莱门斯 建议 那 这样的 一个 书 应该 是 卖 仅有的 经过 订阅 和
[ˈprɒfɪsaɪd] [ɪts] [ɪ'nɔːməs] [sək'ses] .
prophesied its enormous success .
预言 它是 巨大的 成功 .
克莱门斯建议这样的书应该只通过预订的方式出售，并预言它会取得巨大的成功。

[ˈdʒen(ə)rəl][grɑːnt][wɒz; wəz] [les] [ʊə(r)] .
General Grant was less sure .
一般的 授予 曾是 较少的 当然 .
格兰特将军则不太确定。

[hɪz; ɪz] [niːd] [pʌv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][æz; əz]
His need of money was very great and he was anxious to get as
他的 需要 的 钱 曾是 非常 伟大的 和 他 曾是 焦虑的 到 得到 作为
[mʌtʃ] [rɪ'tʌːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] ,
much return as possible ,
很多 返回 作为 可能的 ,
他非常需要钱，并且渴望获得尽可能多的回报。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] .
but his faith was not large .
但 他的 信仰 曾是 不是 大的 .
但他的信仰并不坚定。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['speʃ(ə)] [ˈefəts] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][pʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
He was inclined to make no special efforts in the matter of publication .
他 曾是 倾斜 到 制作 不 特别的 努力 在 这 事情 的 发布 .
他并不打算在出版方面付出特别的努力。

[bʌt; bət] [mɑːk] [tweɪn] [prɪ'veɪld] .
But Mark Twain prevailed .
但 标记 马克·吐温 最终获胜 .
但马克·吐温最终还是赢了。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɜːn(ə)] ['seləz] , [hiː; hi] [tɔːkt] ['gləʊɪŋli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [pʌv; əv] [mɪ'lɪənz] .
Like his own Colonel Sellers , he talked glowingly and eloquently of millions .
喜欢 他的 自己的 上校 卖家 , 他 谈话 容光焕发 和 雄辩地 的 百万 .
就像他自己的塞勒斯上校一样，他热情洋溢、雄辩滔滔地谈论着数百万美元。

[hiː; hi][fɜːst] [ˈbʊfəd] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɔːmə(r)] [səb'skrɪp(ə)n] [ˈpʌblɪʃə(r)] ,
He first offered to direct the general to his own former subscription publisher ,
他 第一的 提供 到 直接的 这 一般的 到 他的 自己的 以前的 订阅 出版商 ,
他首先提出让这位将军联系他以前自己的订阅出版商，

[æt; ət] [ˈhɑːtfəd] , [ðen] [ˈfaɪnəli] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈtiː] [hɪm'self] , [ˈbʊfəriŋ] [grɑːnt] [ˈsev(ə)nti][pə(r)]
at Hartford , then finally proposed to publish it himself , offering Grant seventy per
在 哈特福德 , 然后 最后 建议的 到 发布 它 他自己 , 提供 授予 七十 每
[sent] .
cent .
中心 .
在哈特福德，他最终提出自己出版这本书，并向格兰特支付百分之七十的版税。

[pʌv; əv][ðə; ði][net] [rɪ'tʌːnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ˈbʊfɪs] [ɪk'spensɪz] [aʊt] [pʌv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] .
of the net returns , and to pay all office expenses out of his own share .
的 这 网 返回 , 和 到 支付 全部 办公室 开支 出去 的 他的 自己的 分享 .
净收益的一部分，以及所有办公费用，都由他自己的份额支付。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['eni] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'reɪndʒmənt]
Of course there could be nothing for any publisher in such an arrangement
的 课程 那里 可以 是 没有什么 为了 任何 出版商 在 这样的 一个 安排
[ən'les] [ðə; ði] ['seɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nɔ:məs] .
unless the sales were enormous .
除非 这 销售量 是 巨大的 .

当然，除非销量非常巨大，否则这种安排对任何出版商来说都毫无益处。

[ˈdʒen(ə)rəl][grɑ:nt] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [kən'sent] .
General Grant realized this , and at first refused to consent .
一般的 授予 已实现 这 , 和 在 第一的 拒绝 到 同意 .

格兰特将军意识到了这一点，起初拒绝同意。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] ['bʃəɪŋ] [tu:; tə] ['bæŋkrʌpt] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][pɜsə(r)] [fɪ'lænθrəpi] ,
Here was a friend offering to bankrupt himself out of pure philanthropy ,
这里 曾是 一个 朋友 提供 到 破产 他自己 出去 的 纯的 慈善事业 ,
[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] .
a thing he could not permit .
一个 事物 他 可以 不是 允许 .

这位朋友出于纯粹的慈善目的，主动提出让自己破产。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] .
a thing he could not permit .
一个 事物 他 可以 不是 允许 .

这是他绝对不能允许的事。

[bʌt; bət] [ma:k] [tweɪn] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
But Mark Twain came again and again ,
但 标记 马克·吐温 来了 再次 和 再次 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] ['pɜsəli] [æz; əz] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [ðə; ði][bʃə(r)][wɒz; wəz]

但马克·吐温一次又一次地来了，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] ['pɜsəli] [æz; əz] ['bɪznəs] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [ðə; ði][bʃə(r)][wɒz; wəz]
and finally persuaded him that purely as business proposition the offer was
和 最后 被说服 他 那 纯粹 作为 商业 主张 这 提供 曾是
[ˌwɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [greɪt] ['seɪlz] .
warranted by the certainty of great sales .
有保证 经过 这 肯定 的 伟大的 销售量 .
[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] .
a thing he could not permit .
一个 事物 他 可以 不是 允许 .

最后，他成功说服了他，从纯粹的商业角度来看，这项提议是合理的，因为它可以确保巨大的销售额。

[səʊ][ðə; ði][fɜ:m][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [el] . ['webstə(r)] & [si: 'əʊ] . [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][grɑ:nt] [bʊk] ,
So the firm of Charles L . Webster & Co . undertook the Grant book ,
所以 这 公司 的 查尔斯 L . 韦伯斯特 & 合作 . 承担 这 授予 书 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][səʊldʒə(r)] , ['brəʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [fɔ:tʃu:n] ,
and the old soldier , broken in health and fortune ,
和 这 老的 士兵 , 破碎的 在 健康 和 财富 ,
[wɒz; wəz] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [mi:nz] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm] [tu:; tə] ['fɪniʃ] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] [wɪð]
was liberally provided with means that would enable him to finish his task with
曾是 慷慨地 假如 和 方法 那 会 使能够 他 到 结束 他的 任务 和
[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [pi:s] .
his mind at peace .
他的 头脑 在 和平 .

于是，查尔斯·L·韦伯斯特公司承接了格兰特遗产案的编纂工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][səʊldʒə(r)] , ['brəʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [fɔ:tʃu:n] ,
and the old soldier , broken in health and fortune ,
和 这 老的 士兵 , 破碎的 在 健康 和 财富 ,
[wɒz; wəz] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [mi:nz] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm] [tu:; tə] ['fɪniʃ] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] [wɪð]
was liberally provided with means that would enable him to finish his task with
曾是 慷慨地 假如 和 方法 那 会 使能够 他 到 结束 他的 任务 和
[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [pi:s] .
his mind at peace .
他的 头脑 在 和平 .

还有那位身心俱疲、命运多舛的老兵

[wɒz; wəz] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [mi:nz] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm] [tu:; tə] ['fɪniʃ] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] [wɪð]
was liberally provided with means that would enable him to finish his task with
曾是 慷慨地 假如 和 方法 那 会 使能够 他 到 结束 他的 任务 和
[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [pi:s] .
his mind at peace .
他的 头脑 在 和平 .

他获得了充足的资源，使他能够安心地完成任务。

[hi:; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ['stedəli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] - - [æt; ət][fɜ:st] ['raɪtɪŋ] [baɪ][hænd] ,
He devoted himself steadily to the work - - at first writing by hand ,
他 奉献 他自己 稳步 到 这 工作 - - 在 第一的 写作 经过 手 ,
[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] .
a thing he could not permit .
一个 事物 他 可以 不是 允许 .

他全身心投入到这项工作中——起初是手写，

[ðen] [dɪk'tet] [tu:; tə][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ðæt] ['webstə(r)] & [si: 'əʊ] . [prə'vaɪdɪd] .
then dictating to a stenographer that Webster & Co . provided .
然后 口述 到 一个 速记员 那 韦伯斯特 & 合作 . 假如 .
[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'mɪt] .
a thing he could not permit .
一个 事物 他 可以 不是 允许 .

然后口述给韦伯斯特公司提供的速记员。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z] , ['kænsə(r)] , [meɪd] [frəs] ['ræɪdʒɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] " [fɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [laɪn] ,
His disease , cancer , made fierce ravages , but he " fought it out on that line ,
他的 疾病 , 癌症 , 制成 凶猛的 蹂躏 , 但 他 " 战斗 它 出去 在 那 线 ,
他的疾病, 癌症, 肆虐无情, 但他“在那条线上与病魔抗争”。

" [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði][lɑ:st][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmemwɑ:z][baɪ][hænd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ]
" and wrote the last pages of his memoirs by hand when he could no
" 和 写道 这 最后的 页面 的 他的 回忆录 经过 手 什么时候 他 可以 不
[lɒŋgə(r)] [spi:k] [ə'laʊd] .
longer speak aloud .
更长 说话 大声 .
“当他再也无法开口说话时, 他亲手写下了回忆录的最后几页。”

[ma:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] ,
Mark Twain was much with him ,
标记 马克·吐温 曾是 很多 和 他 ,
马克·吐温经常和他在一起。

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪm] [wɪð] ['ænɪkdɔʊts] [ænd; ənd] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk]
and cheered him with anecdotes and news of the advance sale of his book
和 欢呼 他 和 轶事 和 消息 的 这 进步 销售 的 他的 书
.
:
.
并用轶事和他新书预售的消息来鼓励他。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['klemənz] [rəʊt] :
In one of his memoranda of that time Clemens wrote :
在 一 的 他的 备忘录 的 那 时间 克莱门斯 写道 :
克莱门斯在当时的一份备忘录中写道:

" [tu:; tə] - [deɪ] ([meɪ] -) [tɔ:kt] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl][grɑ:nt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] [fɜ:st] [greɪt]
" To - day (May 26) talked with General Grant about his and my first great
" 到 - 天 (可能 -) 谈话 和 一般的 授予 关于 他的 和 我的 第一的 伟大的
[mɪ'zʊəri] [kæm'peɪn] , [ɪn] - .
Missouri campaign , in 1861 .
密苏里州 活动 , 在 - .
“今天（5月26日）与格兰特将军谈了他在1861年和我参与的第一次伟大的密苏里战役。

[hi:; hi] [sə'praɪzd] [æn; ən] ['empti] [kæmp][nɪə(r)] ['flɒrɪdə] , [mɪ'zʊəri] , [ɒn][sɔ:lt][ˈrɪvə(r)] ,
He surprised an empty camp near Florida , Missouri , on Salt River ,
他 惊讶 一个 空的 营 靠近 佛罗里达 , 密苏里州 , 在 盐 河 ,
他意外地发现密苏里州佛罗里达附近盐河边的一个空营地。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['ɔkjupaɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)] .
which I had been occupying a day or two before .
哪个 我 有 到过 占领 一个 天 或者 二 前 .
我前一两天一直住在那里。

[haʊ] [nɪə(r)][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][di:] - - [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)] [ˈpʌblɪʃə(r)] .
How near he came to playing the d - - with his future publisher .
如何 靠近 他 来了 到 玩耍 这 d - - 和 他的 未来 出版商 .
他差点就和未来的出版商上床了。

" [æt; ət] [maʊnt] [mə'ɡregər] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][end] ,
" At Mount McGregor , a few weeks before the end ,
" 在 山 麦格雷戈 , 一个 很少 周 前 这 结尾 ,
“在麦格雷戈山, 在生命的尽头前几周,

[ˈdʒen(ə)rəl][grɑːnt] [ɑːskt] [ɪf] [ˈeni] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [wɪt]
General Grant asked if any estimate could now be made of the sum which
一般的 授予 问 如果 任何 估计 可以 现在 是 制成 的 这 和 哪个
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wʊd] [əbˈteɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
his family would obtain from his work ,
他的 家庭 会 获得 从 他的 工作 ,
格兰特将军询问现在是否可以估算一下他的家人能从他的工作中获得多少收入。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈkʌmfət] [baɪ] [kleməns] [prɒmpt] [rɪˈplaɪ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]
and was deeply comforted by Clemens's prompt reply that more than one
和 曾是 深 安慰 经过 克莱门斯 迅速的 回复 那 更多的 比 一
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [sets] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [səʊld] ,
hundred thousand sets had already been sold ,
百 千 套 有 已经 到过 卖 ,
克莱门斯立即回复说，已经售出了超过十万套，这让他深感安慰。

[ðə; ði] [ˈɔːθərz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɪt] [wʊd] [ɪkˈsiːd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] .
the author's share of which would exceed one hundred and fifty thousand dollars .
这 作者的 分享 的 哪个 会 超过 一 百 和 五十 千 美元 .
作者应得的份额将超过十五万美元。

[ˈklemənz] [ˈædɪd] [ðæt] [ðə; ði][grəʊs] [rɪˈtʃːn] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
Clemens added that the gross return would probably be twice as much more .
克莱门斯 额外 那 这 总的 返回 会 大概 是 两次 作为 很多 更多的 .
克莱门斯补充说，总收益可能会翻一番。

[ðə; ði][lɑːst] [nəʊts] [keɪm] [frɒm; frəm] [grænts] [hændz] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)]
The last notes came from Grant's hands soon after that , and a few days later
这 最后的 笔记 来了 从 格兰特 双手 很快 后 那 , 和 一个 很少 天 之后
,
,
,
此后不久，格兰特留下了最后几张纸条，几天后，

[dʒɒˈlaɪ] - , - , [hɪz; ɪz][tɑːsk] [kəmˈplɪtɪd] , [hiː; hi][daɪd] .
July 23 , 1885 , his task completed , he died .
七月 - , - , 他的 任务 完全的 , 他 死亡 .
1885年7月23日，他的任务完成，他去世了。

[tuː; tə] [ˈhenri] [wɔːd] [ˈbiːtʃə(r)] [ˈklemənz] [rəʊt] :
To Henry Ward Beecher Clemens wrote :
到 亨利 沃德 比彻 克莱门斯 写道 :
亨利·沃德·比彻·克莱门斯写道：
" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][əˈsaɪd][ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də]
" One day he put his pencil aside and said there was nothing more to do
" 一 天 他 放 他的 铅笔 旁边 和 说 那里 曾是 没有什么 更多的 到 做
.
:
.
“有一天，他放下铅笔，说没有什么可做的了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːˈtəʊld] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [wɜːld] [θriː]
If I had been there I could have foretold the shock that struck the world three
如果 我 有 到过 那里 我 可以 有 预言 这 震惊 那 击 这 世界 三
[deɪz] [ˈleɪtə(r)] .
days later .
天 之后 .
如果我当时在场，我就能预见到三天后震惊世界的事件。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [meɪd] [baɪ] [mɑːk] [ˈtweɪn] [ˈsuːn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈkænvəs]
" **In a memorandum estimate made by Mark Twain soon after the canvass**
" 在 一个 备忘录 估计 制成 经过 标记 马克·吐温 很快 后 这 帆布
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡrɑːnt][ˈmemwɑːz][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
for the Grant memoirs had begun ,
为了 这 授予 回忆录 有 开始 ,
“在格兰特回忆录的征稿工作开始后不久，马克·吐温在一份备忘录中估计道：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [ðæt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [sets] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][səʊld]
he had prophesied that three hundred thousand sets of the book would be sold
他 有 预言 那 三 百 千 套 的 这 书 会 是 卖
,
,
,
他曾预言这本书会卖出三十万套。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ˈdʒen(ə)rəl][ɡrɑːnt][ɪn] [ˈrɔɪəltɪz] \$420 , - .
and that he would pay General Grant in royalties \$420 , 000 .
和 那 他 会 支付 一般的 授予 在 版税 \$420 , - .
他还表示将向格兰特将军支付 42 万美元的版税。

[ðɪs] [ˈprɒfəsi] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊlˈfɪld] .
This prophecy was more than fulfilled .
这 预言 曾是 更多的 比 已完成 .
这个预言不仅实现了，而且还远远超出了预期。

[ðə; ði] [fɜːst] [tʃek] [peɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ɡrɑːnt] - - [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈrɔɪəlti] [tʃek] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
The first check paid to Mrs . Grant - - the largest single royalty check in history
这 第一的 查看 有薪酬的 到 太太 . 授予 - - 这 最大 单身的 皇室 查看 在 历史
- - [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] \$200 , - .
- - **was for \$200 , 000 .**
- - 曾是 为了 \$200 , - .
支付给格兰特夫人的第一张支票——历史上最大的单笔版税支票——金额为 20 万美元。

[ˈleɪtə(r)] [ˈpeɪmənts] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəlti] [rɪˈtʃːn] [ʌp][tuː; tə] [ˈniəli] \$450 . - .
Later payments brought her royalty return up to nearly \$450 . 000 .
之后 付款 带来 她 皇室 返回 向上 到 几乎 \$450 . - .
后来的款项使她的版税收入接近 45 万美元。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [mɑːk] [ˈtweɪnz] [ˈbɪznəs] [ˈvɪʒn] [hæd; həd] [biːn] [kliə(r)] .
For once , at least , Mark Twain's business vision had been clear .
为了 一次 , 在 至少 , 标记 马克·吐温的 商业 想象 有 到过 清除 .
至少这一次，马克·吐温的商业远见是清晰的。

[ə; eɪ] [ˈfɜːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈriːəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡrɑːnt][ˈfæməli] .
A fortune had been realized for the Grant family .
一个 财富 有 到过 已实现 为了 这 授予 家庭 .
格兰特家族因此发了一笔巨额财富。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)] ,
Even his own share was considerable ,
甚至 他的 自己的 分享 曾是 大量 ,
就连他自己那份也相当可观。

[fɔː(r); fə(r)][aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [seɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɒləz] - [ˈprɒfɪt]
for out of that great sale more than a hundred thousand dollars ' profit
为了 出去 的 那 伟大的 销售 更多的 比 一个 百 千 美元 - 利润
[wɒz; wəz] [ˈriːəlaɪzd] [baɪ] [ˈwebstə(r)] & [ˌsiː ˈəʊ] .
was realized by Webster & Co .
曾是 已实现 经过 韦伯斯特 & 合作 .
在那次大销售中，韦伯斯特公司获得了超过十万美元的利润。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈɑːrɪ]

XLVII
xlvii

第四十七

[ðə; ði] [haɪ] - [taɪd] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]

THE HIGH - TIDE OF FORTUNE
这 高的 - 潮 的 财富

财富的浪潮

[ðæt] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['kwɒri] [fɑːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] .
That summer at Quarry Farm was one of the happiest they had ever known .
那 夏天 在 采石场 农场 曾是 一 的 这 最快乐 他们 有 曾经 已知 .

在采石场农场度过的那个夏天，是他们经历过的最快乐的夏天之一。

[mɑːk] [tweɪn] , [nˈiəʊɪŋ] ['fɪftɪ] ,
Mark Twain , nearing fifty ,
标记 马克·吐温 , 临近 五十 ,

马克·吐温，快五十岁了，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɦʊd] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [bɪˈaɪtəst] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was in the fullness of his manhood and in the brightest hour of his
曾是 在 这 饱腹感 的 他的 男子气概 和 在 这 最亮的 小时 的 他的
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

当时他正值壮年，处于人生最辉煌的时期。

['suːzi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] " [baɪˈɒgrəfi] , " [bɪˈɡʌn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɡɪvz] [juː 'es][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]
Susy , in her childish " biography , " begun at this time , gives us a picture
苏西 , 在 她 幼稚 " 传 , " 开始 在 这 时间 , 给予 我们 一个 图片
[ɒv; əv][ɦɪm] .
of him .
的 他 .

苏西在她当时开始撰写的稚嫩的“传记”中，为我们描绘了他的形象。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡɪnz] :
She begins :
她 开始 :

她开始说道：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] !
" We are a happy family !
" 我们 是 一个 快乐的 家庭 !

我们是一个幸福的家庭！

[wiː; wi][kənˈsɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][pəˈpɑː] , ['mæmə] , [dʒiːn] , ['klara] , [ænd; ænd][em 'iː] .
We consist of Papa , Mama , Jean , Clara , and me .
我们 由 的 爸爸 , 妈妈 , 让 , 克拉拉 , 和 我 .

我们家有爸爸、妈妈、珍妮、克拉拉和我。

[aɪ 'tiː][ɪz][pəˈpɑː][aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [əˈbaʊt] ,
It is Papa I am writing about ,
它 是 爸爸 我 是 写作 关于 ,

我写的是爸爸，

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)] [ɪn][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ɦɪm] ,
and I shall have no trouble in not knowing what to say about him ,
和 我 将 有 不 麻烦 在 不是 会心 什么 到 说 关于 他 ,

我完全不用担心不知道该如何评价他。

[æz; əz][hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkærəktə(r)] .
as he is a very striking character .
作为 他 是 一个 非常 引人注目 特点 :

因为他是一个非常引人注目的人物。

[ˈpɑːpəz] [əˈpiərəns] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈskraɪbd] [ˈmeni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ɪnkəˈrektli] ; [hi;; hi]
Papa's appearance has been described many times , but very incorrectly ; he
爸爸的 外貌 有 到过 描述 许多 时代 , 但 非常 错误地 ; 他
[hæz; həz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
has beautiful ,
有 美丽的 ,

爸爸的外貌被描述过很多次，但都非常不准确；他长相俊美，

[ˈkɜːli] , [greɪ] [heə(r)] , [nɒt] [ˈeni] [tuː] [θɪk] [ɔː(r)] [ˈeni] [tuː] [lɒŋ] , [dʒʌst] [raɪt] ;
curly , gray hair , not any too thick or any too long , just right ;
卷曲 , 灰色的 头发 , 不是 任何 也 厚的 或者 任何 也 长的 , 只是 正确的 ;

卷曲的灰发，不多不少，长度也刚刚好；

[ə; eɪ][ˈrəʊmən] [nəʊz] , [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːvz] [ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] , [kaɪnd] [bluː] [aɪz]
a Roman nose , which greatly improves the beauty of his features , kind blue eyes
一个 罗马 鼻子 , 哪个 非常 改善 这 美丽 的 他的 特征 , 种类 蓝色的 眼睛
,
:
:
:

他有着罗马鼻，这大大提升了他五官的俊美程度；还有一双温柔的蓝眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmʌstæf; məˈstɑːʃ] ; [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [ˈfeɪpt] [hed] [ænd; ənd][ˈprəʊfaɪl]
and a small mustache ; he has a wonderfully shaped head and profile
和 一个 小的 胡子 ; 他 有 一个 太棒了 形状 头 和 轮廓
;
:
:
:

他还留着一小撮胡子；他的头型和侧脸轮廓非常优美；

[hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfɪɡə(r)] - - [ɪn] [ɔːt] , [ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
he has a very good figure - - in short , is an extraordinarily fine - looking man .
他 有 一个 非常 好的 数字 - - 在 短的 , 是 一个 非常 美好的 - 寻找 男人 .
"
"
"

他身材很好——总之，他是一位非常英俊的男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第11/15页

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wʌn] ; [hi:; hi][hæz; hæz][gɒt][ə; eɪ]['tempə(r)] ,
" He is a very good man , and a very funny one ; he has got a temper ,
" 他 是 一个 非常 好的 男人 , 和 一个 非常 有趣 的 一 ； 他 有 得到 一个 脾气 ,
“他是个很好的人，也很幽默；他脾气有点暴躁，

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:ɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .
but we all have in this family .
但 我们 全部 有 在 这 家庭 .

但我们全家人都有。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [mæn][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] , [ɔ:(r)]['evə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [si:] ,
He is the loveliest man I ever saw , or ever hope to see ,
他 是 这 最可爱 的 男人 我 曾经 锯 , 或者 曾经 希望 到 看 ,
他是我见过的最可爱的人，也是我希望见到的最可爱的人。

[ænd; ʌnd][əʊ] , [səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] !
and oh , so absent - minded !
和 哦 , 所以 缺席 的 - 有思想 !

哦，真是太心不在焉了！

" [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['pɪktʃə(r)][əv; əv] [mɑ:k] [twɛɪn] [æt; ət] ['fɪfti] .
" We may believe this is a true picture of Mark Twain at fifty .
" 我们 可能 相信 这 是 一个 真的 图片 的 标记 马克·吐温 在 五十 .
“我们或许会认为这是马克·吐温五十岁时的真实写照。”

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [jʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [jʌŋ] [ɪn]['spɪrɪt]
He did not look young for his years , but he was still young in spirit
他 做过 不是 看 年轻 的 为了 他的 年 , 但 他 曾是 仍然 年轻 的 在 精神

[ænd; ʌnd] ['bɒdi] .
and body .
和 身体 .

虽然他看起来并不年轻，但他的精神和身体依然年轻。

['su:zi] [telz] [haʊ] [hi:; hi] [blu:] ['bʌlbəlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['fɪlɪŋ] [ðəm; ðəm] [wɪð] [tə'bækəʊ]
Susy tells how he blew bubbles for the children , filling them with tobacco
苏西 讲述 如何 他 吹 气泡 为了 这 孩子们 , 填充 他们 和 烟草

[sməʊk] .
smoke .
抽烟 .

苏西讲述了他如何给孩子们吹泡泡，并在泡泡里吸入烟草烟雾。

[ɔ:lsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][kæts][ænd; ʌnd] [kʌm] [klɪə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tu:; tə]
how he would play with the cats and come clear down from his study to
如何 他 会 玩 和 这 猫 和 来 清除 向下 从 他的 学习 到

[si:] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɪt(ə)n][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
see how a certain kitten was getting along .
看 如何 一个 肯定 小猫 曾是 获得 沿着 .

他会和猫玩耍，甚至会从书房走下来，看看某只小猫相处得怎么样。

[ˈsu:zi] [ædz] [ðæt] " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][rɪlev(ə)n][kæts][æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] [naʊ] ,
Susy adds that " there are eleven cats at the farm now ,
苏西 添加 那 " 那里 是 十一 猫 在 这 农场 现在 ,
苏西补充说：“农场现在有11只猫，
" [ænd; ənd] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒkjəˈpeɪ(ə)ns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [kwəʊt]
" and tells of the day's occupations , but the description is too long to quote
" 和 讲述 的 这 天 职业 , 但 这 描述 是 也 长的 到 引用
.
:
.

并描述了当天的职业，但描述太长，无法引用。
[aɪ ˈti:] [rɪˈvi:lz] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈbɪzi] [laɪf] .
It reveals a beautiful , busy life .
它 揭示 一个 美丽的 , 忙碌的 生活 .
它展现了一种美好而忙碌的生活。

[ˈsu:zi] [hɜ:ˈself] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈθɔ:tf(ə)l] , [rəʊˈmæntɪk] [tʃaɪld] .
Susy herself was a gentle , thoughtful , romantic child .
苏西 她自己 曾是 一个 温和的 , 周到 , 浪漫的 孩子 .
苏西本人是一个温柔、体贴、浪漫的孩子。

[wʌn] [ɑ:ftəˈnu:n] [ʃi:; ji] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈtæŋg(ə)l][ɒv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [stɪl] ,
One afternoon she discovered a wonderful tangle of vines and bushes , a still ,
一 下午 她 发现 一个 精彩的 纠纷 的 藤蔓 和 灌木丛 , 一个 仍然 ,
一天下午，她发现了一片奇妙的藤蔓和灌木丛，一个静谧的地方，

[ʃʌt] - [ɪn][ˈkɔ:nə(r)][nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] .
shut - in corner not far from the study .
关闭 - 在 角落 不是 远的 从 这 学习 .
离书房不远的僻静角落。

[ʃi:; ji][ræn] [ˈbreθləsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .
She ran breathlessly to her aunt .
她 跑 气喘吁吁 到 她 阿姨 .
她气喘吁吁地跑向她的姑姑。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] - - [kæn; kən] [ˈklara] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] ?
" Can I have it - - can Clara and I have it all for our own ?
" 能 我 有 它 - - 能 克拉拉 和 我 有 它 全部 为了 我们的 自己的 ?
“我可以拥有它吗？克拉拉和我可以把它全部据为己有吗？”

" [ðə; ði] [pəˈtɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈgrɑ:ntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ˈhelənz] [ˈbaʊə(r)] ,
" The petition was granted and the place was called Helen's Bower ,
" 这 请愿 曾是 的确 和 这 地方 曾是 称为 海伦的 鲍尔 ,
“申请获得批准，这个地方被命名为海伦的凉亭。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:dɪŋ] " [ˈθædiəs] [ɒv; əv] [ˈwɔ:sɔ:] " , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [əˈpi:ld]
for they were reading " Thaddeus of Warsaw " , and the name appealed
为了 他们 是 阅读 " 萨迪厄斯 的 华沙 " , 和 这 姓名 上诉
[tu:; tə] [su:sɪz] [pəʊˈetɪk] [ˈfænsi] .
to Susy's poetic fancy .
到 苏西的 诗意的 想要 .
因为他们正在读《华沙的塔德乌斯》，而这个名字引起了苏西的诗意遐想。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈbaʊə(r)] " - - [æn; əŋ][ʌnrə(ʊ)mæntɪk] [ˈwɜːkmən] [ˈməʊd] [aɪˈtiː]
Something happened to the " bower " - - an unromantic workman mowed it
某物 发生 到 这 " 凉亭 " - - 一个 不浪漫的 工人 割草 它
[daʊn] - - [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ðeə(r)] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz]
down - - but by this time there was a little house there which Mrs . Clemens
向下 - - 但 经过 这 时间 那里 曾是 一个 小的 房子 那里 哪个 太太 : 克莱门斯
[hæd; həd] [bɪlt] ,
had built ,
有 建造 ,
“凉亭”后来出了点事——一个不讲情面的工人把它夷为平地——但那时克莱门斯太太已经在那里盖了一座小房子。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
just for the children .
只是 为了 这 孩子们 .
只为孩子们。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈplɪːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒtɪdʒ] , [wen] [ˈfɜːnɪʃt] .
It was a complete little cottage , when furnished .
它 曾是 一个 完全的 小的 小屋 , 什么时候 提供 .
布置好家具后，它就是一间设施齐全的小屋。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] .
There was a porch in front , with comfortable chairs .
那里 曾是 一个 门廊 在 正面 , 和 舒服的 椅子 .
前面有个门廊，里面摆放着舒适的椅子。

[ɪnˈsaɪd][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ] [tʃeəz] , [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ˈdɪfɪz] , [ˈfelvz] , [ə; eɪ] [bruːm] , [iːv(ə)n][ə; eɪ] [stəʊv] - -
Inside were also chairs , a table , dishes , shelves , a broom , even a stove - -
里面 是 还 椅子 , 一个 桌子 , 菜肴 , 货架 , 一个 扫帚 , 甚至 一个 火炉 - -
[smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈpræktɪkl] .
small , but practical .
小的 , 但 实际的 .
里面还有椅子、桌子、餐具、架子、扫帚，甚至还有一个炉子——虽然小，但很实用。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] " [ˈeləzˌlaɪ] , " [aʊt][ɒv; əv] [greɪs] [aːˌɡwɪˈlɑːrz] " [deɪz] [ɒv; əv] [ˈrɒbət]
They called the little house " Ellerslie , " out of Grace Aguilar's " Days of Robert
他们 称为 这 小的 房子 " 埃勒斯利 , " 出去 的 优雅 阿吉拉尔's " 天 的 罗伯特
[bruːs] .
Bruce .
布鲁斯 .
他们把这栋小房子命名为“埃勒斯利”，取自格蕾丝·阿吉拉尔的小说《罗伯特·布鲁斯的日子》。

" [ðeə(r)] [əˈləʊn] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈlæŋdən] [ˈkʌz(ə)nz] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈsʌməz] [ðeɪ] [pleɪd]
" There alone , or with their Langdon cousins , how many happy summers they played
" 那里 独自的 , 或者 和 他们的 兰登 表兄弟姐妹 , 如何 许多 快乐的 夏天 他们 玩
[ænd; ənd] [driːmd] [əˈwei]
and dreamed away .
和 梦见 离开 .
“他们独自一人，或者和他们的兰登表兄弟们一起，在那里度过了多少个快乐的夏天，玩耍嬉戏，做着美梦。”

[sɪˈkluːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈtriːz] , [əʊvəˈləʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈheɪzi] , [ˈdɪstənt] [taʊn] ,
Secluded by a hillside and happy trees , overlooking the hazy , distant town ,
僻 经过 一个 山坡 和 快乐的 树木 , 俯瞰 这 朦胧 , 遥远 镇 ,
隐匿于山坡和茂盛的树木之间，俯瞰着远处朦胧的小镇，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [əˈpɑːt] - - [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˈstɔːri] - [bʊk] [lænd] .
it was a world apart - - a corner of story - book land .
它 曾是 一个 世界 除 - - 一个 角落 的 故事 - 书 土地 .
那是一个与世隔绝的世界——一个童话世界里的角落。

[wen] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ɪts][ˈlɪ(ə)l][ˈəʊnə(r)z] [went] [əˈbaʊt] ['bɪdɪŋ] [ðeə(r)] ['treʒəz]
When the end of the summer came its little owners went about bidding their treasures
什么时候 这 结尾 的 这 夏天 来了 它是 小的 所有者 去 关于 投标 他们的 宝藏
[gʊd] - [baɪ] ,
good - by ,
好的 - 经过 ,

夏末之际，它的小主人开始和他们的宝贝们告别。

['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['elərzlaɪ] .
closing and kissing the gates of Ellerslie .
结束 和 接吻 这 大门 的 埃勒斯利 .

关闭并亲吻埃勒斯利的大门。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [mɑ:k] [tweɪn] [æt; ət] ['fɪftɪ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈgəʊldən]
Looking back now , Mark Twain at fifty would seem to have been in his golden
寻找 后退 现在 , 标记 马克·吐温 在 五十 会 似乎 到 有 到过 在 他的 金的
[praɪm] .
prime .
主要的 .

现在看来，五十岁的马克·吐温似乎正值事业的黄金时期。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɒz; wəz][aɪˈdɪ:əl] - - [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [ɪˈdɪlɪk] .
His family was ideal - - his surroundings idyllic .
他的 家庭 曾是 理想的 - - 他的 周围环境 田园诗般的 .

他的家庭堪称完美——他的生活环境也十分优美。

['feɪvəd] [baɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [brɪˈlʌvɪd] [baɪ] [mɪˈliənz] , ['bʌnəd] [naʊ] [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pleɪsɪz] ,
Favored by fortune , beloved by millions , honored now even in the highest places ,
受青睐 经过 财富 , 心爱 经过 百万 , 荣幸 现在 甚至 在 这 最高 地方 ,
受命运眷顾，深受万民爱戴，如今甚至在最高层也备受尊崇。

[wɒt] [mɔ:(r)][hæd; həd][laɪf][tu:; tə] [gɪv] ?
what more had life to give ?
什么 更多的 有 生活 到 给 ?

生命还能给予什么呢？

[wen] [nəʊˈvembə(r)] 30th [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['bɜ:θdeɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['brɑ:mi:nz] , ['dɑ:ktər; draɪv] .
When November 30th brought his birthday , one of the great Brahmins , Dr :
什么时候 十一月 30th 带来 他的 生日 , 一 的 这 伟大的 婆罗门 , 博士 .
[ˈbʌlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] ,
Oliver Wendell Holmes ,
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 ,

11月30日是奥利弗·温德尔·霍姆斯博士的生日，这位伟大的婆罗门教徒.....

[rəʊt] [hɪm][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['pəʊɪm] .
wrote him a beautiful poem .
写道 他 一个 美丽的 诗 .

我给他写了一首优美的诗。

['ændru:] [læŋ] , ['ɪŋɡləndz] ['fɔ:məʊst] ['krɪtɪk] , [ˈɔ:lsəʊ][sent] ['vɜ:rsəz] , [waɪl] ['letəz] [pɔ:] [ɪn]
Andrew Lang , England's foremost critic , also sent verses , while letters poured in
安德鲁 朗 , 英格兰的 首先 评论家 , 还 发送 诗句 , 尽管 信件 倾倒在
[frɒm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .
from all sides .
从 全部 侧面 .

英国最杰出的评论家安德鲁·朗也寄来了诗歌，各方来信纷至沓来。

[ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪn] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][aɪˈti:] .
And Mark Twain realized his fortune and was disturbed by it .
和 标记 马克·吐温 已实现 他的 财富 和 曾是 不安 经过 它 .

马克·吐温意识到自己的财富后，却为此感到不安。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv][maɪ] [prə'sperəti]
To a friend he said : " I am frightened at the proportions of my prosperity
到 一个 朋友 他 说 : " 我 是 害怕 在 这 比例 的 我的 繁荣
.
:
.

他对一位朋友说：“我被我的财富规模吓到了。”

[aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [tʌtʃ] [tɜːnɪz] [tuː; tə][gəʊld] .
It seems to me that whatever I touch turns to gold .
它 似乎 到 我 那 任何 我 触碰 转弯 到 金子 .

我感觉我碰过的东西都能变成黄金。

" [ˌeks,ɛl'viː'ar'aɪaɪ] .
" **XLVIII** :
" xlviii .

“XLVIII.

[ˈbɪznəs] ['dɪfɪkəltɪz] .
BUSINESS DIFFICULTIES .
商业 困难 .

商业困境。

[ˈplezəntə] [θɪŋz]
PLEASANTER THINGS
更令人愉悦 事物

更令人愉快的事

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈɔːθəʃɪp] [fɔː(r); fə(r)]
For the time it would seem that Mark Twain had given up authorship for
为了 这 时间 它 会 似乎 那 标记 马克·吐温 有 给定 向上 作者身份 为了
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

当时看来，马克·吐温似乎已经放弃写作，转而经商。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrɑːnt] [bʊk] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z]
The success of the Grant book had filled his head with plans for others
这 成功 的 这 授予 书 有 已填 他的 头 和 计划 为了 其他的
[ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [ˈneɪtʃə(r)] .
of a like nature .
的 一个 喜欢 自然 .

格兰特那本书的成功让他满脑子都是创作其他类似题材作品的计划。

[ðə; ði][ˈmemwɑːz][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [mæk'klelən] [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəl] ['ʃerɪdən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd]
The memoirs of General McClellan and General Sheridan were arranged
这 回忆录 的 一般的 麦克莱伦 和 一般的 谢里丹 是 安排
[fɔː(r); fə(r)] .
for :
为了 .

麦克莱伦将军和谢里丹将军的回忆录已被安排出版。

[ˈɔːlməʊst] ['eni] [wɔː(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['ventʃə(r)] .
Almost any war - book was considered a good venture .
几乎 任何 战争 - 书 曾是 经过考虑的 一个 好的 风险投资 .

几乎任何战争书籍都被认为是一项不错的投资。

[ænd; ænd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [plæn] [ə'fʊt] .
And there was another plan afoot .
和 那里 曾是 其他 计划 步行 .

而且还有另一个计划正在酝酿之中。

[pəʊp][ˈliːəʊ][ˌɛks,ɑːrˈɑː] . , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈsæŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv]
Pope Leo XIII . , **in his old age** , **had given sanction to the preparation of**
教皇 狮子座 十三 . ; , 在 他的 老的 年龄 , 有 给定 制裁 到 这 准备 的
[hɪz; ɪz][ˈmemwɑːz] ,
his memoirs ,
他的 回忆录 ,

教宗利奥十三世晚年时，曾批准撰写他的回忆录。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɒblɪft] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [baɪ][ˈwebstə(r)] & [siːˈəʊ] . ,
and it was to be published , with his blessing , by Webster & Co . ,
和 它 曾是 到 是 已发布 , 和 他的 祝福 , 经过 韦伯斯特 & 合作 . ,
[ɒv; əv] [ˈhɑːtfəd] .
of Hartford .
的 哈特福德 .

经他同意，该书将由哈特福德的韦伯斯特公司出版。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [seɪl] ,
It was generally believed that such a book would have a tremendous sale ,
它 曾是 一般来说 相信 那 这样的 一个 书 会 有 一个 巨大的 销售 ,
人们普遍认为这样一本书会大卖。

[ænd; ənd] [ˈkɜːn(ə)] [ˈseləz] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][paɪld][ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][dɪd]
and Colonel Sellers himself could not have piled the figures higher than did
和 上校 卖家 他自己 可以 不是 有 堆积 这 数据 更高 比 做过
[hɪz; ɪz][kriˈeɪtə(r)][ɪn] [ˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [rɪˈtɜːnz] .
his creator in counting his prospective returns .
他的 创作者 在 计数 他的 预期 返回 .

塞勒斯上校本人在计算预期收益时，所积累的数字也不可能比他的创造者所积累的数字更高。

[ˈevri] [ˈkæθlɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒʊps] [bʊk] ,
Every Catholic in the world must have a copy of the Pope's book ,
每一个 天主教 在 这 世界 必须 有 一个 复制 的 这 教皇的 书 ,
全世界每一位天主教徒都应该拥有一本教宗的著作。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈmerɪkə] [əˈləʊn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mˈlɪənz] .
and in America alone there were millions .
和 在 美国 独自的 那里 是 百万 .
仅在美国就有数百万人。

[ˈwebstə(r)] [went] [tuː; tə] [rəʊm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð] [ðə; ði][pəʊp][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd]
Webster went to Rome to consult with the Pope in person , and was received
韦伯斯特 去 到 罗马 到 咨询 和 这 教皇 在 人 , 和 曾是 已收到
[ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈɔːdiəns] .
in private audience .
在 私人的 观众 .

韦伯斯特前往罗马亲自觐见教皇，并受到了教皇的私人接见。

[maːk] [tweɪnz] [ˈɒblɪʃɪŋ] [fɜːm] [siːmd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [weɪv] [ɒv; əv] [səkˈses] .
Mark Twain's publishing firm seemed on the top wave of success .
标记 马克·吐温的 出版 公司 似乎 在 这 顶部 海浪 的 成功 .
马克·吐温的出版公司似乎正处于事业的巅峰时期。

[ðə; ði] [məˈklelən] [ænd; ənd] [ˈʃerɪdən] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈjuːd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [djuː] [taɪm] ,
The McClellan and Sheridan books were issued , and , in due time ,
这 麦克莱伦 和 谢里丹 图书 是 发布 , 和 , 在 到期的 时间 ,
麦克莱伦和谢里丹的著作出版了，并且，在适当的时候，

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [pəʊp] ['li:əʊ] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] . - - ['pʌblɪʃt] [ˌsɪm(ə)'teɪniəsli] [ɪn][sɪks] ['læŋgwidʒ] - - ['ɪʃu:d]
the Life of Pope Leo XIII . - - published simultaneously in six languages - - issued
这 生活 的 教皇 狮子座 十三 : - - 已发布 同时地 在 六 语言 - - 发布
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
from the press .
从 这 按 .

教宗良十三世传——同时以六种语言出版——由出版社发行。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [əd'vɑ:ns] [seɪl] [hæd; həd] [bi:n] [ˌgærən'ti:d] [baɪ][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['kænvəsɪŋ] ['eɪdʒənts] - -
A large advance sale had been guaranteed by the general canvassing agents - -
一个 大的 进步 销售 有 到过 保证 经过 这 一般的 拉票 代理人 - -
[ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [pru:vd] .
a fortunate thing , as it proved .
一个 幸运 事物 , 作为 它 已证实 .

总销售代理保证了大笔预售款——事实证明，这是一件幸运的事。

[fɔ:(r); fə(r)] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ðə; ði] [bʊk] [dɪd][nɒt] [pru:v] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
For , strange as it may seem , the book did not prove a great success .
为了 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 这 书 做过 不是 证明 一个 伟大的 成功 .
[ə; eɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [waɪ] .

It is hard to explain just why .
它 是 难的 到 解释 只是 为什么 .

很难解释个中缘由。

[pə'hæps] ['kæθəliks] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['meni] [pəʊps] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['eni]
Perhaps Catholics felt that there had been so many popes that the life of any
也许 天主教徒 毛毡 那 那里 有 到过 所以 许多 教皇 那 这 生活 的 任何
[pə'tɪkjələ(r)] [wʌn][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] .
particular one was no great matter .
特别的 一 曾是 不 伟大的 事情 .

或许天主教徒认为，教皇的人数如此之多，以至于任何一位教皇的生平都无关紧要。

[ðə; ði] [bʊk] [peɪd] , [bʌt; bət][nɒt] ['lɑ:dʒli] .
The book paid , but not largely .
这 书 有薪酬的 , 但 不是 很大程度上 .

这本书带来了一些收入，但并不多。

[ðə; ði] [mə'klelən] [ænd; ənd] ['ʃerɪdən] [bʊks] , ['laɪkwɑɪz] , [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɑ:ʃəli] [sək'sesf(ə)l] .
The McClellan and Sheridan books , likewise , were only partially successful .
这 麦克莱伦 和 谢里丹 图书 , 同样地 , 是 仅有的 部分 成功的 .

同样，麦克莱伦和谢里丹的著作也只取得了部分成功。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][wɔ:(r)]['memwɔ:z] .
Perhaps the public was getting tired of war memoirs .
也许 这 民众 曾是 获得 疲劳的 的 战争 回忆录 .

或许公众已经对战争回忆录感到厌倦了。

['webstə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] . [ˌʌndə'tʊk] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [sɔ:t] - - ['træv(ə)l] , ['fɪkʃ(ə)n] , ['pəʊətri] .
Webster & Co . undertook books of a general sort - - travel , fiction , poetry .
韦伯斯特 & 合作 : 承担 图书 的 一个 一般的 种类 - - 旅行 , 小说 , 诗 .

韦伯斯特公司承接各类书籍的出版业务——游记、小说、诗歌。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɒt] [peɪ] .
Many of them did not pay .
许多 的 他们 做过 不是 支付 .

他们中许多人没有付款。

[ðeə(r)] ['bɪznəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
Their business from a march of triumph had become a battle .
他们的 商业 从 一个 行进 的 胜利 有 变得 一个 战斗 .

他们的生意从一路高歌猛进变成了一场战斗。

[ðeɪ] [ʌndə'tʊk] [ə; eɪ] " [ˈlaɪbrəri] [pʊ; əv] [ə'merɪkən] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , " [ə; eɪ] [wɜːk] [pʊ; əv] [ˈmeni] **They undertook a " Library of American Literature , " a work of many**
他们 承担 一个 " 图书馆 的 美国人 文学 , " 一个 工作 的 许多
[ˈvɒlju:mz] ,
volumes ,
卷 ,

他们着手编纂“美国文学文库”，这是一部多卷本的巨著。

[ˈkɒstli] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [sel] .
costly to make and even more so to sell .
昂贵 到 制作 和 甚至 更多的 所以 到 卖 .

制造成本高昂，销售成本更高。

[tuː; tə] [fləʊt] [ðɪs] [ˈventʃə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [lɑːdʒ] [sʌmz] .
To float this venture they were obliged to borrow large sums .
到 漂浮 这 风险投资 他们 是 有义务 到 借 大的 总和 .

为了启动这项事业，他们不得不借贷巨款。

[aɪ ˈtiː] [siːm] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ðæt] [mɑːk] [tweɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðiːz] [dɪ'stræktɪŋ]
It seems unfortunate that Mark Twain should have been disturbed by these distracting
它 似乎 不幸 那 标记 马克·吐温 应该 有 到过 不安 经过 这些 分散注意力
[θɪŋz] [ˈdjʊəriŋ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [haɪ] - [taɪd] .
things during what should have been his literary high - tide .
事物 期间 什么 应该 有 到过 他的 文学 高的 - 潮 .

马克·吐温本应迎来文学创作的巅峰时期，却被这些令人分心的事情所干扰，这实在令人惋惜。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [k'eez] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] [ˈenədʒi] [ðæt] [maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv]
his business interests and cares absorbed the energy that might otherwise have
他的 商业 兴趣 和 关心 吸收 这 活力 那 可能 否则 有
[gɒn] [ˈɪntuː] [bʊks] .
gone into books .
已消失 进入 图书 .

他的商业利益和琐事消耗了他原本可能投入到书籍创作中的精力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˈaɪd(ə)l] .
He was not entirely idle .
他 曾是 不是 完全 闲置的 .

他并非完全无所事事。

[hiː; hi][dɪd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌmæɡə'ziːn] [ˈɑːtɪk(ə)][ɔː(r)] [ˈstɔːri] ,
He did an occasional magazine article or story ,
他 做过 一个 偶然 杂志 文章 或者 故事 ,

他偶尔会为杂志写文章或故事，

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'ɡæən][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri]
and he began a book which he worked at from time to time the story
和 他 开始 一个 书 哪个 他 工作 在 从 时间 到 时间 这 故事
[pʊ; əv][ə; eɪ] [kəˈnetɪkət] [ˈjæŋki] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [faɪndz] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [pʊ; əv] [kɪŋ]
of a Connecticut Yankee who suddenly finds himself back in the days of King
的 一个 康涅狄格州 扬基 WHO 突然 发现 他自己 后退 在 这 天 的 国王
[ˈɑːrθərz] [reɪn] .
Arthur's reign .
亚瑟的 在位 .

于是他开始写一本书，时不时地修改，讲述的是一个康涅狄格州的美国佬突然发现自己回到了亚瑟王统治时期的故事。

[ˈwebstə(r)][wɒz; wəz][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [əˈnʌðə(r)] [bʊk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈlɪtərəri] [ˈpɑːtnə(r)] ,
Webster was eager to publish another book by his great literary partner ,
韦伯斯特 曾是 渴望的 到 发布 其他 书 经过 他的 伟大的 文学 伙伴 ,
韦伯斯特很想出版他这位伟大的文学伙伴的另一本书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][,aɪ ˈtiː] [went] [ˈsləʊli] .
but the work on it went slowly .
但 这 工作 在 它 去 缓慢地 .
但是这项工作进展缓慢。

[ðen] [ˈwebstə(r)] [brʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [tuː] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [,əʊvəˈwɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
Then Webster broke down from two years of overwork , and the business
然后 韦伯斯特 打破 向下 从 二 年 的 过度劳累 , 和 这 商业
[ˈmænɪdʒmənt] [fel] [ˈɪntuː][ˈʌðə(r)][hændz] .
management fell into other hands .
管理 跌倒 进入 其他 双手 .
后来, 韦伯斯特因两年过度劳累而精神崩溃, 公司管理权落到了其他人手中。

[ðəʊ] [stɪl] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] - [haʊs] ,
Though still recognized as a great publishing - house ,
尽管 仍然 认可 作为 一个 伟大的 出版 - 房子 ,
尽管仍然被公认为一家伟大的出版社,

[ðəʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [el] . [ˈwebstə(r)] & [siː ˈəʊ] . [njuː] [ðæt] [ɪts] [ˈprɒspekts] [wɜː(r); wə(r)]
those within the firm of Charles L . Webster & Co . knew that its prospects were
那些 之内 这 公司 的 查尔斯 L . 韦伯斯特 & 合作 . 知道 那 它是 前景 是
[nɒt] [braɪt] .
not bright .
不是 明亮的 .
Charles L. Webster & Co. 公司内部的人都知道, 公司的前景并不乐观。

[fɜːðəˈmɔː(r)] , [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [ˈfainəli] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] ,
Furthermore , Mark Twain had finally invested in another patent ,
此外 , 标记 马克·吐温 有 最后 投资 在 其他 专利 ,
此外, 马克·吐温最终又投资了一项专利。

[ðə; ði] [taɪp] - [ˈsetɪŋ] [məˈʃiːn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈtʃæptə(r)] ,
the type - setting machine mentioned in a former chapter ,
这 类型 - 环境 机器 提及 在 一个 以前的 章 ,
前一章提到的排字机,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [ðɪs] [ˈventʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhevi] .
and the demands for cash to promote this venture were heavy .
和 这 需求 为了 现金 到 推动 这 风险投资 是 重的 .
而推广这项事业所需的资金需求量很大。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ˈpæmələ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] - , [hiː; hi] [rəʊt] :
To his sister Pamela , about the end of 1887 , he wrote :
到 他的 姐姐 帕梅拉 , 关于 这 结尾 的 - , 他 写道 :
大约在1887年末, 他写信给他的妹妹帕梅拉:

" [ðə; ði] [taɪp] - [ˈsetə(r)] [gəʊz] [ɒn][fəˈevə(r)][æt; ət] \$3 , - [ə; eɪ] [mʌnθ] . .
" The type - setter goes on forever at \$3 , 000 a month . .
" 这 类型 - 塞特 去 在 永远 在 \$3 , - 一个 月 . .
“排字机一直运转下去, 每月工资3000美元。”

[wiːl; wil][biː; bi] [θruː] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] , [aɪ] [ˈrekən] " - - [ə; eɪ] [fɔːls] [həʊp] ,
We'll be through with it in three or four months , I reckon " - - a false hope ,
出色地 是 通过 和 它 在 三 或者 四 几个月 , 我 估计 " - - 一个 错误的 希望 ,
“我估计三四个月内就能完成”——这只是一个虚假的希望。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] [wʊd] ['leŋθən] ['ɪntu:][æz; əz] ['meni] [j'iəz] .
for the three or four months would lengthen into as many years .
为了 这 三 或者 四 几个月 会 加长 进入 作为 许多 年 .

原本三四个月的时间，却会变成好几年。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [skaɪ] ,
But if there were clouds gathering in the business sky ,
但 如果 那里 是 云 采集 在 这 商业 天空 ,
但如果商业前景出现阴云，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['ɒf(ə)n] [ə'laʊd] [tu:; tə][kɑ:st][ə; eɪ] ['ædəʊ] [ɪn] [mɑ:k] [tweɪnz] [həʊm] .
they were not often allowed to cast a shadow in Mark Twain's home .
他们 是 不是 经常 允许 到 投掷 一个 阴影 在 标记 马克·吐温的 家 .
在马克·吐温的家中，它们很少被允许投下影子。

[ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [haʊs] [ɪn] ['hɑ:tfəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['merɪmənt] ,
The beautiful house in Hartford was a place of welcome and merriment ,
这 美丽的 房子 在 哈特福德 曾是 一个 地方 的 欢迎 和 欢乐 ,
哈特福德那栋漂亮的房子是一个充满欢迎和欢乐的地方。

[ɒv; əv] ['meni] [gests] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] .
of many guests and of happy children .
的 许多 客人 和 的 快乐的 孩子们 .
宾客众多，孩子们也都很开心。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] :
Especially of happy children :
尤其 的 快乐的 孩子们 :

尤其是快乐的孩子：

['dʒʊərɪŋ] [ði:z] [j'iəz] - - [ðə; ði]['lætə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] - ['eɪtɪz] - - [wen] [mɑ:k] [tweɪnz] ['fɔ:tʃənz]
during these years - - the latter half of the ' eighties - - when Mark Twain's fortunes
期间 这些 年 - - 这 后者 一半 的 这 - 八十年代 - - 什么时候 标记 马克·吐温的 财富
[wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ,
were on the decline ,
是 在 这 衰退 ,
在八十年代后半期——马克·吐温的声望开始下滑的那几年里，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeɪ]
his children were at the age to have a good time , and certainly they
他的 孩子们 是 在 这 年龄 到 有 一个 好的 时间 , 和 当然 他们
[hæd; həd][,aɪ 'ti:] .
had it .
有 它 .

他的孩子们正值玩乐的年纪，他们也确实玩得很开心。

[ðə; ði][drə'mætɪk] [steɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [fɜ:st] [set] [ʌp][æt; ət] [dʒɔ:dʒ] ['wɔ:rnərz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
The dramatic stage which had been first set up at George Warner's for the
这 戏剧性 阶段 哪个 有 到过 第一的 放 向上 在 乔治 华纳兄弟 为了 这
['krɪsməs] " [prɪns] [ænd; ənd]['pɔ:pə(r)] " [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][set] [ʌp] [ɪn]
Christmas " Prince and Pauper " performance was brought over and set up in
圣诞节 " 王子 和 穷光蛋 " 表现 曾是 带来 超过 和 放 向上 在
[ðə; ði] ['klemənz] ['sku:lru:m; 'sku:lrəm] ,
the Clemens schoolroom ,
这 克莱门斯 教室 ,

最初在乔治·华纳家为圣诞节“王子与乞丐”演出搭建的舞台被搬到克莱门斯学校的教室里搭建起来。

[ænd; ənd] ['evri] ['sætədeɪ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [pleɪz] [ɔ:(r)] [ri'hə:səlz] ,
and every Saturday there were plays or rehearsals ,
和 每一个 周六 那里 是 演出 或者 排练 ,
每个星期六都有戏剧演出或排练，

[ænd; ɐnd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd][ˈdʒen(ə)rəl] [pəˈfɔːməns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] **and every little while there would be a grand general performance in the great**
和 每一个 小的 尽管 那里 会 是 一个 盛大 一般的 表现 在 这 伟大的
[ˈlaɪbrəri] [daʊnˈsteəz] , **library downstairs** ,
图书馆 楼下 ,

每隔一段时间，楼下的大图书馆里就会上演一场盛大的演出。

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈkɒmədeɪt] [dʒʌst] ['eɪtɪ] - [fɔː(r)] [tʃeəz] , [fɪld] [baɪ][ˈpeərənts][ɒv; əv][ðə; ði] **which would accommodate just eighty - four chairs , filled by parents of the**
哪个 会 容纳 只是 八十 - 四 椅子 , 已填 经过 父母 的 这
[pəˈfɔrmə-z] [ænd; ɐnd][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] . **performers and invited guests** .
表演者 和 受邀 客人 .

那里只能容纳 84 个座位，供表演者的父母和受邀嘉宾使用。

[ɪn] [nəʊts] [dɪkˈteɪtɪd] ['meni] [ˈjiːz] ['leɪtə(r)] , [mɑːk] [tweɪn] [sed] : **In notes dictated many years later , Mark Twain said :**
在 笔记 口述 许多 年 之后 , 标记 马克·吐温 说 :

多年后，马克·吐温在口述的笔记中写道：

" [wiː; wi] [daɪnd] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] , [ˈprɒbəbli] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,
" **We dined as we could , probably with a neighbor** ,
" 我们 用餐 作为 我们 可以 , 大概 和 一个 邻居 ,
我们只能勉强凑合着吃晚饭，可能是和邻居一起吃的。

[ænd; ɐnd][baɪ][ˈkwɔːtə(r)][tuː; tə] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪkəri] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] **and by quarter to eight in the evening the hickory fire in the hall was**
和 经过 四分之一 到 八 在 这 晚上 这 山胡桃木 火 在 这 大厅 曾是
[ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃiːt] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , **pouring a sheet of flame up the chimney** ,
浇注 一个 床单 的 火焰 向上 这 烟囱 ,

到了晚上七点四十五分，大厅里的山核桃木壁炉里燃起了熊熊烈火，火焰顺着烟囱窜了上来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [drentʃ] [ɒv; əv][gæs] - [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [ʌp] , **the house was in a drench of gas - light from the ground floor up** ,
这 房子 曾是 在 一个 淋 的 气体 - 光 从 这 地面 地面 向上 ,
房子里从底层到顶层都笼罩在煤气灯的光芒中。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraɪvɪŋ] , [ænd; ɐnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbæb(ə)l][ɒv; əv] [ˈhɑːti] ['griːtɪŋz] , **the guests were arriving , and there was a babble of hearty greetings** ,
这 客人 是 抵达 , 和 那里 曾是 一个 潺潺 的 爽朗 问候 ,
客人陆续到达，现场响起一片热情洋溢的问候声。

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][aɪˈtiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld][ænd; ɐnd][fəˈmɪliə(r)][ænd; ɐnd] [əˈfekʃənət] ; **with not a voice in it that was not old and familiar and affectionate** ;
和 不是 一个 嗓音 在 它 那 曾是 不是 老的 和 熟悉的 和 亲热 ;
没有一个声音不是古老、熟悉、充满爱意的；

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [went] [ʌp] , **and when the curtain went up** ,
和 什么时候 这 窗帘 去 向上 ,
当帷幕拉开时，

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈpɒn] [nʌn] [bʌt; bət][ˈfeɪsɪz][dɪə(r)][tuː; tə][juːˈes] , **we looked out from the stage upon none but faces dear to us** ,
我们 看起来 出去 从 这 阶段 之上 没有任何 但 面孔 亲爱的 到 我们 ,
我们从舞台上向外望去，看到的都是我们挚爱的面孔。

[nʌn] [bʌt; bət][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] . **none but faces that were lit up with welcome for us** .
没有任何 但 面孔 那 是 点燃向上 和 欢迎 为了 我们 :
除了热情欢迎我们的笑脸之外，没有其他任何东西。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]
" **He was one of the children himself , you see , and therefore on the stage**
" 他 曾是 一 的 这 孩子们 他自己 , 你 看 , 和 所以 在 这 阶段
[wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)z] .
with the others .
和 这 其他的 .

“你看，他自己也是孩子中的一员，所以才会和其他孩子一起站在舞台上。”

[ˈkeɪtɪ] [ˈliəri] , [fɔː(r); fə(r)] [θɜːti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsɜːvɪs] , [wʌns] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] :
Katy Leary , for thirty years in the family service , once said to the author :
凯蒂 利里 , 为了 三十 年 在 这 家庭 服务 , 一次 说 到 这 作者 :
凯蒂·利里曾在家庭服务部门工作了三十年，她曾对作者说过：

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ˈkreɪzi] [ə'baʊt] [ˈæktɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'tiː][æz; əz] [mʌt]
" **The children were crazy about acting , and we all enjoyed it as much**
" 这 孩子们 是 疯狂的 关于 表演 , 和 我们 全部 享受 它 作为 很多
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
as they did ,
作为 他们 做过 ,

孩子们对表演非常着迷，我们也和他们一样乐在其中。

[ɪˈspeʃəli] [ˈmɪstə(r)] . [ˈklemənz] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][ˈæktə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .
especially Mr . Clemens , who was the best actor of all .
尤其 先生 : 克莱门斯 , WHO 曾是 这 最好的 演员 的 全部 .

尤其是克莱门斯先生，他是所有演员中最优秀的。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˈhæprɪə] [ˈhaʊshəʊld] [ðæn; ðən] [ðeəz] [wɒz; wəz][ˈdjʊərəɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] .
I have never known a happier household than theirs was during those years .
我 有 绝不 已知 一个 更快乐 家庭 比 他们的 曾是 期间 那些 年 .

我从未见过比他们家那几年更幸福的家庭。

" [ðə; ði] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" **The plays were not all given by the children .**
" 这 演出 是 不是 全部 给定 经过 这 孩子们 .

“这些剧目并非全部都是由孩子们表演的。”

[mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːmən] [ˈstʌdi] ,
Mark Twain had kept up his German study ,
标记 马克·吐温 有 保留 向上 他的 德语 学习 ,

马克·吐温一直坚持学习德语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaːs] [met] [ˈregjələli] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɔːbləmz] [ɒv; əv][dɜːr] ,
and a class met regularly in his home to struggle with the problems of der ,
和 一个 班级 遇见 经常 在 他的 家 到 斗争 和 这 问题 的 德尔 ,
一个班级定期在他家聚会，共同探讨德尔的问题。

[daɪ] , [ænd; ənd][dæs; dɑːs] .
die , and das .
死 , 和 das .

死，还有。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaːs] , " [maɪstɜːʃæft] ,
By and by he wrote a play for the class , " Meisterschaft ,
经过 和 经过 他 写道 一个 玩 为了 这 班级 , " 大师赛 ,

不久之后，他为全班同学写了一部剧本，名为《大师》。

" [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˈdʒɜːmən][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [twɑɪs] , [wɪð]
" **a picturesque mixture of German and English , which they gave twice , with**
" 一个 如画 混合物 的 德语 和 英语 , 哪个 他们 给予 两次 , 和
[ɡreɪt] [sək'ses] .
great success .
伟大的 成功 .

“德语和英语的奇妙混合体，他们表演了两次，都取得了巨大的成功。”

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'temptɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪnz] .
It was unlike anything attempted before or since .
它 曾是 与此不同 任何事物 尝试过 前 或者 自从 :

它与之之前或之后的任何尝试都截然不同。

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [mɑ:k] [tweɪn] [kɒd; kəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] .
No one but Mark Twain could have written it .
不 一 但 标记 马克·吐温 可以 有 书面 它 :

除了马克·吐温，没人能写出这样的作品。

['leɪtə(r)] (['dʒænjʊəri] , -) , [ɪn] ['mɒdɪfaɪd] [fɔ:m] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] " ['sentʃəri]
Later (January , 1888) , in modified form , it was published in the " Century
之后 (一月 , -) , 在 修改的 形式 , 它 曾是 已发布 在 这 " 世纪
[,mæɡə'zi:n] .
Magazine .
杂志 :

后来（1888 年 1 月），经过修改后，该文章发表在《世纪杂志》上。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [best] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] .
" It is his best work of this period .
" 它 是 他的 最好的 工作 的 这 时期 :

这是他这一时期最好的作品。

['meni] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [ri'kɔ:l, 'ri:ko:l] [frɒm; frəm] [ðɪ:z] [deɪz] [ɪf] [wʌn]
Many pleasant and amusing things could be recalled from these days if one
许多 令人愉快的 和 有趣 事物 可以 是 召回 从 这些 天 如果 一
['əʊnli] [hæd; həd] [ru:m] .
only had room .
仅有的 有 房间 :

如果有足够的篇幅，可以回忆起那些日子里许多愉快而有趣的事情。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wɪð] ['rɒbət] ['lu:ɪs] ['sti:vənsən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] .
A visit with Robert Louis Stevenson was one of them .
一个 访问 和 罗伯特 路易斯 史蒂文森 曾是 一 的 他们 :

其中一次拜访是拜访罗伯特·路易斯·史蒂文森。

['sti:vənsən] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊ'tel] [nɪə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] ,
Stevenson was stopping at a small hotel near Washington Square ,
史蒂文森 曾是 停止 在 一个 小的 酒店 靠近 华盛顿 正方形 ,

史蒂文森当时在华盛顿广场附近的一家小旅馆下榻。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['kleɪmənz] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [θru:]
and he and Clemens sat on a bench in the sunshine and talked through
和 他 和 克莱门斯 卫星 在 一个 长椅 在 这 阳光 和 谈话 通过
[æt; ət] [li:st] [wʌn] ['gəʊldən] [ɑ:ftə'nu:n] .
at least one golden afternoon .
在 至少 一 金的 下午 :

他和克莱门斯坐在阳光下的长椅上，度过了至少一个美好的下午。

[wɒt] ['mɑ:vələs] [tɔ:k] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] !
What marvelous talk that must have been !
什么 奇妙 讲话 那 必须 有 到过 !

那一定是一场精彩绝伦的谈话！

" [hʌk] [fɪn] " [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sti:vənsənz] ['feɪvərɪts] ,
" Huck Finn " was one of Stevenson's favorites ,
" 哈克 芬恩 " 曾是 一 的 史蒂文森的 收藏夹 ,

《哈克贝利·费恩历险记》是史蒂文森最喜欢的作品之一。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi][təʊld][həʊ][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'sɪstɪd][ɒn][ˈriːdɪŋ][ðə; ði][bʊk][ə'laʊd][tu:; tə][æn; ən]
and once he told how he had insisted on reading the book aloud to an
和 一次 他 讲述 如何 他 有 坚持 在 阅读 这 书 大声 到 一个
[ˈɑ:tɪst][hu:] [wʊz; wəz][ˈpeɪntɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpɔ:treɪt].
artist who was painting his portrait.
艺术家 WHO 曾是 绘画 他的 肖像 .
他还讲过这样一个故事：他坚持要当着一位正在给他画像的画家的面朗读这本书。

[ðə; ði][ˈpeɪntə(r)][hæd; həd][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd][æt; ət][fɜ:st][bʌt; bət][ˈprez(ə)ntli][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ə; eɪ]
The painter had protested at first, but presently had fallen a
这 画家 有 抗议 在 第一的, 但 目前 有 倒下 一个
[kəm'pli:t][ˈvɪktɪm][tu:; tə][hʌks][ˈstɔ:ri].
complete victim to Huck's story.
完全的 受害者 到 哈克的 故事 .
画家起初还表示反对，但很快就完全被哈克的故事说服了。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][ˈsti:vənsən][rəʊt]:
Once, in a letter, Stevenson wrote:
一次, 在 一个 信, 史蒂文森 写道:
史蒂文森曾在的一封信中写道:

"[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][æn; ən][əʊld][mæn],
" **My father, an old man,**
" 我的 父亲, 一个 老的 男人,
“我的父亲，一位老人，

[hæz; həz][bi:n][prɪ'veɪld][ə'pɒn][tu:; tə][ri:d]-[ˈrʌfɪŋ][aɪ'ti:]-(hɪz; ɪz)[ˈju:zuəl][ə'mju:zmənt][ˈbi:ɪŋ]
has been prevailed upon to read 'Roughing It' (his usual amusement being
有 到过 最终获胜 之上 到 读 - 粗加工 它 - (他的 通常 娱乐 存在
[faʊnd][ɪn][θi'blədʒi]),
found in theology),
成立 在 神学),
他被劝说阅读了《艰苦岁月》(他通常的爱好是神学)，

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][wʌn][ˈi:vniŋ][spɛnt][wɪð][ðə; ði][bʊk][hi:; hi][dɪ'kleəd]:-[aɪ][eɪ'em][ˈfraɪt(ə)nd].
and after one evening spent with the book he declared: 'I am frightened.
和 后 一 晚上 花费 和 这 书 他 声明: - 我 是 害怕 .
读完这本书一个晚上后，他宣称：“我感到害怕。”

[aɪ'ti:][ˈkænɒt][bi:; bi][seɪf][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ][taɪm][ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][lɑ:f][səʊ][mʌt].-
It cannot be safe for a man at my time of life to laugh so much. '-
它 不能 是 安全的 为了 一个 男人 在 我的 时间 的 生活 到 笑 所以 很多 . -
像我这个年纪的男人，笑得这么开心肯定不安全。

"[ma:k][tweɪn][hæd; həd][bi:n][ə; eɪ]"[ˈmʌŋgwʌmp]"[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][bleɪm]-[ˈkli:vlənd][kæm'peɪn][ɪn]
" **Mark Twain had been a "mugwump" during the Blame - Cleveland campaign in**
" 标记 马克·吐温 有 到过 一个 " 笨蛋 " 期间 这 责备 - 克利夫兰 活动 在
-
1880,
- ,
“马克·吐温在1880年指责克利夫兰的运动中是个‘傻瓜’。”

[wɪtʃ][mi:nz][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][sə'pɔ:rtɪd][ðə; ði][ɪndɪ'pendənt][demə'krætɪk][ˈkændɪdət], [ˈgroʊvər]
which means that he had supported the independent Democratic candidate, Grover
哪个 方法 那 他 有 有 这 独立的 民主 候选人 , 格罗弗
[ˈkli:vlənd].
Cleveland.
克利夫兰 .
这意味着他曾支持独立民主党候选人格罗弗·克利夫兰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪn] [haɪ] [ˈfeɪvə(r)][æ; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ˈdjʊəriŋ][bəʊθ] [ˈkliːvlənd]
He was , therefore , in high favor at the White House during both Cleveland
他 曾是 , 所以 , 在 高的 偏爱 在 这 白色的 房子 期间 两个都 克利夫兰
[əd,mini'streɪfən] ,
administrations ,
行政部门 ,

因此，在克利夫兰两届总统执政期间，他都深受白宫宠信。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðeə(r)] [ɪnˈfɔːməli] [wenˈevə(r)] [ˈbɪznəs] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] .
and called there informally whenever business took him to Washington .
和 称为 那里 非正式地 每当 商业 采取 他 到 华盛顿 .

每当他因公事前往华盛顿时，都会非正式地打电话到那里。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] ([aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈvɪzɪt][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈmæɪrɪdʒ])
But on one occasion (it was his first visit after the President's marriage)
但 在 一 场合 (它 曾是 他的 第一的 访问 后 这 总统的 婚姻)

但有一次（那是总统结婚后他第一次访问）

[ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈtend] ,
there was to be a party , and Mrs . Clemens , who could not attend ,
那里 曾是 到 是 一个 派对 , 和 太太 : 克莱门斯 , WHO 可以 不是 出席 ,

原本要举办一个聚会，但克莱门斯夫人无法出席。

[slɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nəʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [ˈweɪskəʊt] ,
slipped a little note into the pocket of his evening waistcoat ,
滑倒了 一个 小的 笔记 进入 这 口袋 的 他的 晚上 马甲 ,

他悄悄地把一张小纸条塞进了晚礼服背心的口袋里，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [wen] [ˈdresɪŋ] , [ˈwɔːniŋ] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
where he would be sure to find it when dressing , warning him as to his
在哪里 他 会 是 当然 到 寻找 它 什么时候 敷料 , 警告 他 作为 到 他的

[dɪˈpɔːtmənt] .
deportment .
仪态 .

他穿衣时一定会看到它，提醒他注意自己的举止。

[ˈbiːɪŋ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkliːvlənd] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ]
Being presented to young Mrs . Cleveland , he handed her a card on which
存在 呈现 到 年轻的 太太 : 克利夫兰 , 他 递交 她 一个 卡片 在 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
he had written ,
他 有 书面 ,

他被引荐给年轻的克利夫兰夫人时，递给她一张卡片，上面写着：

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] , " [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [saɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪˈləʊ] [ðəʊz] [wɜːdz] .
" He didn't , " and asked her to sign her name below those words .
" 他 没有 , " 和 问 她 到 符号 她 姓名 以下 那些 字 .

“他没有，”并请她在那几个字下面签名。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkliːvlənd] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ðæt] [fiː; ji][mʌst; məst] [nəʊ] [fɜːst] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
Mrs . Cleveland protested that she must know first what it was that he
太太 : 克利夫兰 抗议 那 她 必须 知道 第一的 什么 它 曾是 那 他

[ˈhædnt] [dʌn] ,
hadn't done ,
之前没有 完毕 ,

克利夫兰夫人抗议说，她必须先知道他究竟没做什么。

[ˈfaɪnəli] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [saɪn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
finally agreeing to sign if he would tell her immediately all about it ,
最后 同意 到 符号 如果 他 会 告诉 她 立即地 全部 关于 它 ,

她最终同意签字，条件是他必须立刻把所有事情都告诉她。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] .
which he promised to do .
哪个 他 承诺 到 做 .

他承诺会这样做。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˌkleməns] [nəʊt] .
She signed , and he handed her Mrs . Clemens's note .
她 签名 , 和 他 递交 她 太太 . 克莱门斯 笔记 .

她签了字，他把克莱门斯太太的纸条递给了她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˌbriːf] .
It was very brief .
它 曾是 非常 简短的 .

时间很短。

[aɪ ˈtiː] [sed] , " [ˌdoʊnt][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːktɪks] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊs] .
It said , "Don't wear your arctics in the White House .
它 说 , " 不 穿 你的 北极 在 这 白色的 房子 .

它说：“不要在白宫穿北极熊的衣服。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkliːvlənd] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kɑːd] [meɪld] [ɪˈmiːdiətli]
" 太太 . 克利夫兰 被召唤 一个 信使 和 有 这 卡片 邮寄 立即地

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] .
to Mrs . Clemens .
到 太太 . 克莱门斯 .

克利夫兰夫人叫来信使，立即将贺卡寄给了克莱门斯夫人。

[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnəs] [wɒz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [mɑːk] [ˌtweɪn] .
Absent - mindedness was characteristic of Mark Twain .
缺席的 - 心智 曾是 特征 的 标记 马克·吐温 .

心不在焉是马克·吐温的典型特征。

[hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪðɪn] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ˈaʊtə(r)] [wɜːld]
He lived so much in the world within that to him the material outer world
他 居住地 所以 很多 在 这 世界 之内 那 到 他 这 材料 外 世界

[wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] .
was often vague and shadowy .
曾是 经常 模糊的 和 阴暗的 .

他太沉浸于自己的内心世界，以至于对他来说，物质的外部世界往往模糊不清，如同阴影一般。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] , [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði]
Once when he was knocking the balls about in the billiard - room , George , the
一次 什么时候 他 曾是 敲门 这 球 关于 在 这 台球 - 房间 , 乔治 , 这
[ˈkʌləd] [ˈbʌtlə(r)] ,
colored butler ,
有色 管家 ,

有一次，当他在台球室里打球时，黑人管家乔治

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈhaʊshəʊld] [ˌkærəktə(r)] , [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [kɑːd] .
a favorite and privileged household character , brought up a card .
一个 最喜欢的 和 特权 家庭 特点 , 带来 向上 一个 卡片 .

家中一位备受喜爱且享有特权的人物拿出了一张卡片。

[səʊ] [ˈmeni] [ˈkænvəsə] [keɪm] [tuː; tə] [sel] [hɪm] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ðæt] [ˈklemənz] [ˈprɒmptli]
So many canvassers came to sell him one thing and another that Clemens promptly
所以 许多 拉票员 来了 到 卖 他 一 事物 和 其他 那 克莱门斯 及时
[əˈsjuːmd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
assumed this to be one of them .
假定 这 到 是 一 的 他们 .

很多推销员来向他推销各种各样的东西，克莱门斯很快就认定这个人也是其中之一。

[dʒɔːdʒ] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmaɪldli] , [bʌt; bət] [ˈfɜːmli] , [ðæt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [ðə; ði][ˈkɔːlə(r)][wɒz; wəz]
George insisted mildly , but firmly , that , though a stranger , the caller was
乔治 坚持 轻微地 , 但 牢牢 , 那 , 尽管 一个 陌生人 , 这 呼叫者 曾是
[ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
certainly a gentleman ,
当然 一个 绅士 ,

乔治语气温和但坚定地坚持说, 虽然来电者是个陌生人, 但他肯定是一位绅士。

[ænd; ənd] [ˈklemənz] [gˈrʌmblɪŋli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
and Clemens grumblingly descended the stairs .
和 克莱门斯 咕哝着 下降 这 楼梯 .

克莱门斯嘟囔着下了楼。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][ðə; ði][ˈkɔːlə(r)][əˈrəʊz][ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
As he entered the parlor the caller arose and extended his hand .
作为 他 进入 这 客厅 这 呼叫者 出现 和 扩展 他的 手 .

他走进客厅时, 来访者站起身来, 伸出手。

[ˈklemənz] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [ˈɪmpli] ,
Clemens took it rather limply ,
克莱门斯 采取 它 相当 软弱无力 ,

克莱门斯对此反应有些软弱无力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)] - [kʌləz] [ænd; ənd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst]
for he had noticed some water - colors and engravings leaning against
为了 他 有 注意到 一些 水 - 颜色 和 雕刻 倾斜 反对

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
the furniture as if for exhibition ,
这 家具 作为 如果 为了 展览 ,

因为他注意到一些水彩画和版画靠在家具旁, 像是要展出似的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɔːlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] - [ˈkænvəsə(r)] .
and he was instantly convinced that the caller was a picture - canvasser .
和 他 曾是 即刻 确信 那 这 呼叫者 曾是 一个 图片 - 拉票员 .

他立刻确信来电者是推销照片的。

[ɪnˈkwaɪəɪz][baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪd] [nɒt]
Inquiries by the stranger as to Mrs . Clemens and the children did not
查询 经过 这 陌生人 作为 到 太太 . 克莱门斯 和 这 孩子们 做过 不是

[tʃeɪndʒ] [mɑːk] [tweɪnz] [kənˈkluːʒn] .
change Mark Twain's conclusion .
改变 标记 马克·吐温的 结论 .

陌生人对克莱门斯太太和孩子们的询问并没有改变马克·吐温的结论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət] [ʌnrɪˈspɒnsɪv] , [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [wɜːkt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [təˈwɔːd]
He was polite , but unresponsive , and gradually worked the visitor toward
他 曾是 有礼貌的 , 但 无反应 , 和 逐步地 工作 这 游客 朝向

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
the front door .
这 正面 门 .

他很有礼貌, 但反应迟钝, 慢慢地把访客引向大门。

[hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˈdʌdli] [ˈwɔːnə] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]
His inquiry as to the home of Charles Dudley Warner caused him to be
他的 询问 作为 到 这 家 的 查尔斯 达德利 华纳 导致 他 到 是

[ʃəʊn] [ˈiːɡəli] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
shown eagerly in that direction .
所示 急切地 在 那 方向 .

他询问查尔斯·达德利·华纳的住处, 结果有人热情地向他引路。

[ˈklemənz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ru:m] , [hɜ:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [kɔ:l] [hɪm] - -
Clemens , on his way back to the billiard - room , heard Mrs . Clemens call him - -
 克莱门斯 , 在 他的 方式 后退 到 这 台球 - 房间 , 听到 太太 : 克莱门斯 称呼 他 - -
 [fiː; ji][wɒz; wəz] [ɪl] [ðæt] [deɪ] :
she was ill that day :
 她 曾是 患病的 那 天 :

克莱门斯在返回台球室的路上, 听到克莱门斯太太叫他——她那天生病了:

" [ju:θ] ! "
" Youth ! "
 " 青年 ! "

“青春! ”

" [jes] , [ˈlɪvi] .
" Yes , Livy .
 " 是的 , 李维 .

“是的, 莉薇。”

" [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] .
" He went in for a word .
 " 他 去 在 为了 一个 单词 .

他进去说了几句话。

" [dʒɔ:dʒ] [brɔ:t] [em ˈiː][ˈmɪstə(r)] . [biː] . - [es] [kɑ:d] .
" George brought me Mr . B . ' s card .
 " 乔治 带来 我 先生 : B : - s 卡片 .

乔治给了我B先生的名片。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪs] [tuː; tə] [hɪm] ; [ðə; ði] [biz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə] [juː ˈes] ,
I hope you were nice to him ; the B's were so nice to us ,
 我 希望 你 是 好的 到 他 ; 这 的 是 所以 好的 到 我们 ,
 希望你对他友善些; B队对我们非常友好。

[wʌns] , [ɪn] [ˈjʊərəp] , [waɪl] [juː; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] . "
once , in Europe , while you were gone . "
 一次 , 在 欧洲 , 尽管 你 是 已消失 : "

有一次, 在你不在家的时候, 我们在欧洲。

" [ðə; ði] [biz] !
" The B's !
 " 这 的 !

“B队!

[waɪ] , [ˈlɪvi] ! "
Why , Livy ! "
 为什么 , 李维 ! "

哎呀, 莉薇!

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi][ʊə(r)] [tuː; tə] [kɔ:l] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
" Yes , of course ; and I asked him to be sure to call when he came to
 " 是的 , 的 课程 ; 和 我 问 他 到 是 当然 到 称呼 什么时候 他 来了 到
 [ˈhɑ:tfəd] . "
Hartford . "
 哈特福德 : "

“是的, 当然; 我让他来哈特福德的时候一定要给我打电话。”

" [wel] , [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] . "
" Well , he's been here . "
 " 出色地 , 他是 到过 这里 : "

“嗯, 他来过这里。”

" [əʊ] [ju:θ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ? "
" **Oh Youth , have you done anything ?** "

" 哦 青年 , 有 你 完毕 任何事物 ? "

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæv; həv] .
" **Yes , of course I have .**

" 是的 , 的 课程 我 有 .

" 是的，我当然有。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [tu:; tə] [sel] , [səʊ][ai] [sent] [hɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['wɔ:rnərz]
He seemed to have some pictures to sell , so I sent him over to Warner's
他 似乎 到 有 一些 图片 到 卖 , 所以 我 发送 他 超过 到 华纳兄弟
.
.
.

他好像有一些照片要卖，所以我把他送到华纳公司去。

[ai] ['nəʊtɪst] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] .
I noticed he didn't take them with him .
我 注意到 他 没有 拿 他们 和 他 .

我注意到他没把它们带走。

[lænd] [seɪk] !
Land sakes !
土地 清酒 !

看在老天的份上！

['lɪvi] , [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] ? "
Livy , what can I do ? "
李维 , 什么 能 我 做 ? "

莉薇，我能做什么？

" [gəʊ] [raɪt] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] - - [gəʊ] [kwɪk] !
" **Go right after him - - go quick !**
" 去 正确的 后 他 - - 去 快的 !

"快追上去——快点！ "

[tel] [hɪm] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
Tell him what you have done .
告诉 他 什么 你 有 完毕 .

告诉他你做了什么。

" [hi:; hi] [went] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] , [beə'hedɪd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
" **He went without further delay , bareheaded and in his slippers , as usual .**
" 他 去 没有 更远 延迟 , 免冠 和 在 他的 拖鞋 , 作为 通常 .

"他没有再耽搁，像往常一样，没戴帽子，穿着拖鞋就走了。”

['wɔ:nə] [ænd; ənd][bi:] . [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['tʃɪf(ə)l] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Warner and B . were in cheerful conversation .
华纳 和 B . 是 在 快乐 对话 .

华纳和B.正在愉快地交谈。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔ:(r)] .
They had met before .
他们 有 遇见 前 .

他们之前就见过面。

['klemənz] ['entəd] ['gerli] .
Clemens entered gaily .
克莱门斯 进入 兴高采烈地 .

克莱门斯兴高采烈地走了进来。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [si:] !
" **Oh , yes , I see !**
" 哦 , 是的 , 我 看 !

“哦，是的，我明白了！”

[ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm] [ɔ:l] [raɪt] .
You found him all right .
你 成立 他 全部 正确的 .

你找到他了。

[ˈtʃɑ:li] , [wi:; wi] [met] ['mɪstə(r)] . [bi:] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [θɪŋz]
Charlie , we met Mr . B . and his wife in Europe , and they made things
查理 , 我们 遇见 先生 . B . 和 他的 妻子 在 欧洲 , 和 他们 制成 事物
[ˈplez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
pleasant for us .
令人愉快的 为了 我们 .

查理，我们在欧洲遇到了B先生和他的妻子，他们让我们感到非常愉快。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['bɒkjupaɪd] [dʒʌst]
I wanted to come over here with him , but I was a good deal occupied just
我 通缉 到 来 超过 这里 和 他 , 但 我 曾是 一个 好的 交易 占领 只是
[ðen] .
then .
然后 .

我本来想和他一起过来，但我当时实在太忙了。

['lɪvi] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [si:m] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betə(r)] ;
Livy isn't very well , but she seems now a good deal better ;
李维 不是 非常 出色地 , 但 她 似乎 现在 一个 好的 交易 更好的 ;

莉薇身体不太好，但现在看起来好多了；

[səʊ][ai][dʒʌst] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] , [ɔ:l] [tə'geðə(r)] .
so I just followed along to have a good talk , all together .
所以 我 只是 随后 沿着 到 有 一个 好的 讲话 , 全部 一起 .

所以我就跟着大家一起好好聊聊。

" [hi:; hi] [steɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
" **He stayed an hour ,**
" 他 入住 一个 小时 ,

他待了一个小时，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɔ:md] [ɪn][bi:] . - [es][maɪnd]['feɪdɪd] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
and whatever bad impression had formed in B . ' s mind faded long before the
和 任何 坏的 印象 有 形成 在 B . - s 头脑 褪色 长的 前 这
['aʊə(r)] [endɪd] .
hour ended .
小时 结束 .

而B.心中原本形成的糟糕印象，在一个小时结束之前就早已消散了。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] , ['klemənz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)][flɔ:(r)] .
Returning home , Clemens noticed the pictures still on the parlor floor .
返回 家 , 克莱门斯 注意到 这 图片 仍然 在 这 客厅 地面 .

回到家后，克莱门斯注意到那些照片仍然散落在客厅的地板上。

" [dʒɔ:dʒ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] ['pɪktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ðæt] ['dʒentlmən] [left] ? "
" **George , he said , what pictures are these that gentleman left ?** "
" 乔治 , 他 说 , 什么 图片 是 这些 那 绅士 左边 ? "

“乔治，”他说，“那位先生留下的是什么照片？”

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['klemənz] , [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɪktʃəz] !
" **Why , Mr . Clemens , those are our own pictures !**
" 为什么 , 先生 . 克莱门斯 , 那些 是 我们的 自己的 图片 !

“克莱门斯先生，那些是我们自己的照片！”

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [hæd; həd][ˌem ˈiː][set][ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [njuː]
Mrs . Clemens had me set them around to see how they would look in new
太太 . 克莱门斯 有 我 放 他们 大约 到 看 如何 他们 会 看 在 新的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

克莱门斯太太让我把它们摆放好，看看它们在新地方会是什么样子。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
The gentleman was only looking at them while he waited for you to
这 绅士 曾是 仅有的 寻找 在 他们 尽管 他 等待 为了 你 到
[kʌm] [daʊn] .
come down .
来 向下 .

那位先生只是在等你下来的时候看着他们。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] , [dʒuːn] , - ,
" **It was in , June , 1888 ,**
" 它 曾是 在 , 六月 , - ,

那是在1888年6月，

[ðæt] [jeɪl] [ˈkɒlɪdʒ] [kənˈfəːd] [əˈpɒn] [mɑːk] [tweɪn] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [aːts] .
that Yale College conferred upon Mark Twain the degree of Master of Arts .
那 耶鲁大学 大学 授予 之上 标记 马克·吐温 这 程度 的 掌握 的 艺术 .

耶鲁大学授予马克·吐温文学硕士学位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] ,
He was proud of the honor ,
他 曾是 自豪的 的 这 荣誉 ,

他为这份荣誉感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [brɪˈfɔː(r)] - -
for it was recognition of a kind that had not come to him before - -
为了 它 曾是 认出 的 一个 种类 那 有 不是 来 到 他 前 - -
[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪʃn] ,
remarkable recognition ,
卓越 认出 ,

因为这是他以前从未获得过的认可——一种非凡的认可。

[wen] [wiː; wi][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [heɪt] [ɔːl] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] ,
when we remember how as a child he had hated all schools and study ,
什么时候 我们 记住 如何 作为 一个 孩子 他 有 憎恨 全部 学校 和 学习 ,

当我们回想起他小时候是多么厌恶学校和学习时，

[ˈhævɪŋ] [endɪd] [hɪz; ɪz] [klaːs] - [ruːm] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [twelv] [jɪˈɪəz] [əʊld] .
having ended his class - room days before he was twelve years old .
拥有 结束 他的 班级 - 房间 天 前 他 曾是 十二 年 老的 .

他在十二岁之前就结束了他的课堂生涯。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [ˈheɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
He could not go to New Haven at the time ,
他 可以 不是 去 到 新的 避风港 在 这 时间 ,

他当时无法前往纽黑文。

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ˈstʃʊdn̩ts] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt̩f(ə)l] [əˈdres] .
but later in the year made the students a delightful address .
但 之后 在 这 年 制成 这 学生 一个 愉快 地址 .

但今年晚些时候，他给学生们发表了一篇精彩的演讲。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈpæsəti] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [aːts] , [hiː; hi] [sed] ,
In his capacity of Master of Arts , he said ,
在 他的 容量 的 掌握 的 艺术 , 他 说 ,

他以文学硕士的身份说道：

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [nju:] ['heɪv(ə)n][tu:; tə] ['ɪnstɪtju:t] ['sɜ:t(ə)n] ['kɒlɪdʒ] [rɪ'fɔ:rmz] .
he had come down to New Haven to institute certain college reforms .
他 有 来 向下 到 新的 避风港 到 研究所 肯定 大学 改革 .
他来到纽黑文是为了推行一些大学改革。

[baɪ][əd'vaɪs] , [ai] [tɜ:nd] [maɪ] [ˈɜ:lɪst] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [dɪ'pɑ:tmənt] .
By advice , I turned my earliest attention to the Greek department .
经过 建议 , 我 转向 我的 最早 注意力 到 这 希腊语 部门 .
听从建议, 我最早将注意力转向了希腊语系。

[ai][təʊld][ðə; ði] [gri:k] [prə'fesə(r)] [ai][hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə][drɒp][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] -
I told the Greek Professor I had concluded to drop the use of the Greek -
我 讲述 这 希腊语 教授 我 有 结束 到 降低 这 使用 的 这 希腊语 -
[ˈrɪt(ə)n] ['kærəktə(r)] ,
written character ,
书面 特点 ,
我告诉希腊语教授, 我已经决定放弃使用希腊字母。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][ɪz][səʊ][hɑ:d] [tu:; tə] [spel] [wɪð] [ænd; ənd][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [ri:d] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ]
because it is so hard to spell with and so impossible to read after you
因为 它 是 所以 难的 到 拼写 和 和 所以 不可能的 到 读 后 你
[get][,aɪ 'ti:] [spelt] .
get it spelt .
得到 它 拼写 .
因为它拼写起来太难了, 而且拼写出来之后又根本读不出来。

[let] [ju: 'es] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ðeə(r)] .
Let us draw the curtain there .
让 我们 画 这 窗帘 那里 .
我们就到此为止吧。

[ai] [sɔ:] [baɪ] [wɒt] ['fɒləʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɜ:li] [nɪ'glekt] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
I saw by what followed that nothing but early neglect saved him from being a
我 锯 经过 什么 随后 那 没有什么 但 早期的 忽视 已保存 他 从 存在 一个
[veri] [prə'feɪn] [mæn] .
very profane man .
非常 亵渎 男人 .
从后来的事迹可以看出, 除了早年的忽视之外, 没有什么能阻止他成为一个非常粗俗的人。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [əd'vaɪs] [tu:; tə][ðə; ði][,mæθə'mætɪk(ə)] [dɪ'pɑ:tmənt] [wɪð] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He said he had given advice to the mathematical department with about the
他 说 他 有 给定 建议 到 这 数学 部门 和 关于 这
[seɪm] [rɪ'zʌlt] .
same result .
相同的 结果 .
他说他曾向数学系提出过建议, 结果也差不多。

[ðə; ði] [ə'strɒnəmi] [dɪ'pɑ:tmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .
The astronomy department he had found in a bad way .
这 天文学 部门 他 有 成立 在 一个 坏的 方式 .
他发现天文系的情况很糟糕。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][træns'fɜ:(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [dɪ'pɑ:tmənt] [ænd; ənd]
He had decided to transfer the professor to the law department and
他 有 决定 到 转移 这 教授 到 这 法律 部门 和
[tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [lɔ:] - ['stju:d(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to put a law - student in his place .
到 放 一个 法律 - 学生 在 他的 地方 .
他决定将这位教授调到法学院, 并安排一名法学院学生接替他的位置。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['bɪdəbl] , [mɔː(r)][ˈtræktəb(ə)] - - [ˈɔːlsəʊ] [tʃiːpə] .
A boy will be more biddable , more tractable - - also cheaper .
一个 男生 将要 是 更多的 可竞价 , 更多的 易于处理 - - 还 更便宜 .

男孩更容易听话, 更容易驯服——而且更便宜。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɜːk] [æt; ət][fɜːst] ,
It is true he cannot be entrusted with important work at first ,
它 是 真的 他 不能 是 受托 和 重要的 工作 在 第一的 ,
的确, 他一开始不能被委以重任。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [kəʊm] [ðə; ði] [skaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈnebjələ] [tɪl] [hiː; hi] [ɡets] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .
but he can comb the skies for nebula till he gets his hand in .
但 他 能 梳子 这 天空 为了 星云 直到 他 获得 他的 手 在 .
但他可以搜寻天空, 直到找到他的手为止。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈdres] [ðæt] [ðə; ði][ˈhəʊldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ]
It was hardly the sort of an address that the holder of a college
它 曾是 几乎 这 种类 的 一个 地址 那 这 持有者 的 一个 大学
[dɪˈɡriː] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ,
degree is expected to make ,
程度 是 预期的 到 制作 ,
这很难说是一位大学毕业生会发表的演讲。

[bʌt; bət][ˈdɑːktərz][ænd; ənd] [ˈstjuːdnts] [əˈlaɪk] [ˈwelkəm] [aɪ ˈtiː] [hɪˈleəriəsli] [frɒm; frəm] [mɑːk] [tweɪn] .
but doctors and students alike welcomed it hilariously from Mark Twain .
但 医生 和 学生 同样 欢迎 它 滑稽地 从 标记 马克·吐温 .
但医生和学生都对马克·吐温的这番话感到十分幽默。

[nɒt] [ˈmeni] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [mɑːk] [tweɪn] [ˈdjʊəriŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [ˈpiəriəd][ɒv; əv][ˈsemi] -
Not many great things happened to Mark Twain during this long period of semi -
不是 许多 伟大的 事物 发生 到 标记 马克·吐温 期间 这 长的 时期 的 半 -
[ˈlɪtərəri] [ɪnˈækʃn] ,
literary inaction ,
文学 不作为 ,
在马克·吐温这段漫长的半沉寂期里, 并没有发生太多伟大的事情。

[bʌt; bət] [ˈmeni] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] .
but many interesting ones .
但 许多 有趣的 一个 .

但其中有很多有趣的。

[wen] [bɪl] [naɪ] , [ðə; ði][ˈhjuːməɪst] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈwɪtˌkoʊm] [ˈraɪli] [dʒɔɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][æn; ən]
When Bill Nye , the humorist , and James Whitcomb Riley joined themselves in an
什么时候 账单 奈伊 , 这 幽默家 , 和 詹姆斯 惠特科姆 莱利 加入 他们自己 在 一个
[entəˈteɪnmənt] [kəmbrɪˈneiʃ(ə)n] ,
entertainment combination ,
娱乐 组合 ,
当幽默作家比尔·奈和詹姆斯·惠特科姆·莱利联手组成娱乐组合时,

[mɑːk] [tweɪn] [ɪntrəˈdjuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][fɜːst] [ˈbɒstən] [ˈɔːdiəns] - - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈvent] [tuː; tə]
Mark Twain introduced them to their first Boston audience - - a great event to
标记 马克·吐温 介绍 他们 到 他们的 第一的 波士顿 观众 - - 一个 伟大的 事件 到
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈbɒstən] .
them , and to Boston .
他们 , 和 到 波士顿 .
马克·吐温将他们介绍给了他们的第一批波士顿观众——这对他们和波士顿来说都是一件大事。

[ˈklemənz] [hɪmˈself] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .
Clemens himself gave a reading now and then , but not for money .
克莱门斯 他自己 给予 一个 阅读 现在 和 然后 , 但 不是 为了 钱 .
克莱门斯本人偶尔会朗读诗歌, 但不是为了赚钱。

[wʌns] , [wen] [kɒl] . ['rɪtʃəd] ['mælkəm] ['dʒɑ:nztən][ænd; ənd] ['tɒməs] ['nelsn] [peɪdʒ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]
Once , when Col . Richard Malcolm Johnston and Thomas Nelson Page were to
一次 , 什么时候 上校 . 理查德 马尔科姆 约翰斯顿 和 托马斯 纳尔逊 页 是 到
[gɪv] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ɪn]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,
give a reading in Baltimore ,
给 一个 阅读 在 巴尔的摩 ,

有一次, 理查德·马尔科姆·约翰斯顿上校和托马斯·纳尔逊·佩奇要在巴尔的摩朗读诗歌,

[ˈpeɪdʒɪz] [waɪf] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['dʒɑ:nztən][ˈwaɪəd][tu:; tə] [tʃɑ:lz] [ˈdʌdli] [ˈwɔ:nə] ,
Page's wife fell ill , and Colonel Johnston wired to Charles Dudley Warner ,
页面的 妻子 跌倒 患病的 , 和 上校 约翰斯顿 有线 到 查尔斯 达德利 华纳 ,

佩奇的妻子生病了, 约翰斯顿上校给查尔斯·达德利·华纳发了电报。

[ˈɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ˈpeɪdʒɪz] [sted] .
asking him to come in Page's stead .
问 他 到 来 在 页面的 坚定 .

请他代替佩奇前来。

[ˈwɔ:nə] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] , [ˈhændɪd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['klemənz] , [hu:] ['prɒmptli] [ˈɑ:nsə(r)d]
Warner , unable to go , handed the telegram to Clemens , who promptly answered
华纳 , 无法 到 去 , 递交 这 电报 到 克莱门斯 , WHO 及时 回答

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] .
that he would come .
那 他 会 来 .

华纳无法前往, 便将电报交给了克莱门斯, 克莱门斯立即回复说他会来。

[ðeɪ] [ri:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [pækt] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd]
They read to a packed house , and when the audience had gone and
他们 读 到 一个 包装 房子 , 和 什么时候 这 观众 有 已消失 和

[ðə; ði] [rɪˈtɜ:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] ,
the returns were counted ,
这 返回 是 计数 ,

他们为座无虚席的剧院朗读, 当观众散去, 票数统计完毕后,

[æn; ən] [ˈi:kwəl] [əˈmaʊnt] [wɒz; wəz] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] .
an equal amount was handed to each of the authors .
一个 平等的 数量 曾是 递交 到 每个 的 这 作者 .

每位作者都获得了等额的报酬。

['klemənz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə]['dʒɑ:nztən] , ['seɪɪŋ] :
Clemens pushed his share over to Johnston , saying :
克莱门斯 推动 他的 分享 超过 到 约翰斯顿 , 说 :

克莱门斯把自己的那份推给了约翰斯顿, 说道:

" [ðæts] [jɔ:z] , ['kɜ:n(ə)l] .
" **That's yours , Colonel .**
" 那就是 你的 , 上校 .

“那是你的, 上校。”

[aɪm][nɒt] ['ri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [ði:z] [deɪz] .
I'm not reading for money these days .
我是 不是 阅读 为了 钱 这些 天 .

我最近读书不是为了赚钱。

" ['kɜ:n(ə)l] ['dʒɑ:nztən] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] , [traɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm] ,
" **Colonel Johnston , to whom the sum was important , tried to thank him ,**
" 上校 约翰斯顿 , 到 谁 这 和 曾是 重要的 , 尝试 到 感谢 他 ,

[bʌt; bət] ['klemənz] [ˈəʊnli] [sed] :
but Clemens only said :
但 克莱门斯 仅有的 说 :

约翰斯顿上校非常看重这笔钱, 他想向克莱门斯道谢, 但克莱门斯只说了一句话:

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['kɜːn(ə)l] ; [aɪ 'tiː][ʻəʊnli] [gɪvz] [em 'iː] ['pleɪə(r)] [tuː; tə][duː; də][juː; jə] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ʻfeɪvə(r)] .
" **Never mind , Colonel ; it only gives me pleasure to do you that little favor .**
" 绝不 头脑 , 上校 ; 它 仅有的 给予 我 乐趣 到 做 你 那 小的 偏爱 .
“别客气，上校；能帮您这个小忙，我感到非常荣幸。”

[juː; jə][kæn; kən] [pɑːs] [aɪ 'tiː] [ə'ləŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .
You can pass it along some day .
你 能 经过 它 沿着 一些 天 .
将来有一天你可以把它传给别人。

" [æz; əz][ə; eɪ][ʻmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
" **As a matter of fact ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 ,
“事实上，
[mɑːk] [tweɪn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [fʌndz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
Mark Twain himself was beginning to be hard pressed for funds at this time
标记 马克·吐温 他自己 曾是 开始 到 是 难的 按下 为了 资金 在 这 时间
,
.
,
.
马克·吐温本人此时也开始面临资金短缺的困境。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌlti] - [ˌmɪljə'neə(r)] .
but was strong in the faith that he would presently be a multi - millionaire .
但 曾是 强的 在 这 信仰 那 他 会 目前 是 一个 多 - 百万富翁 .
但他坚信自己将来会成为千万富翁。

[ðə; ði] [ˈtaɪpsetɪŋ] [mə'fiːn] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈkɒstɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [sʌm] ,
The typesetting machine was still costing a vast sum ,
这 排版 机器 曾是 仍然 成本 一个 广阔的 和 ,
排字机当时仍然价格不菲。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wiːk] [ɪts][ɪn'ventə(r)] [ˈpromɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] [wʊd] [siː]
but each week its inventor promised that a few more weeks or months would see
但 每个 星期 它是 发明者 承诺 那 一个 很少 更多的 周 或者 几个月 会 看
[aɪ 'tiː] [ˈfɪnɪʃt] ,
it finished ,
它 完成的 ,
但发明者每周都承诺，再过几周或几个月就能完成。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [welθ] [wʊd] [kʌm] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] .
and then a tide of wealth would come rolling in .
和 然后 一个 潮 的 财富 会 来 滚动 在 .
然后，财富的浪潮就会席卷而来。

[mɑːk] [tweɪn] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ʃɪp] - [ləʊdʒ] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈɔːlməʊst][ɪn] [pɔːt] [kʊd; kəd][nɒt]
Mark Twain felt that a man with ship - loads of money almost in port could not
标记 马克·吐温 毛毡 那 一个 男人 和 船 - 负载 的 钱 几乎 在 港口 可以 不是
[ˈprɒpəli] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .
properly entertain the public for pay .
适当地 招待 这 民众 为了 支付 .
马克·吐温认为，一个拥有巨额财富、即将抵达港口的人，无法好好地为公众提供有偿娱乐。

[hiː; hi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnstɪ'tjuːʃənz] , [skuːlz] , [ˈbenɪfɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [wɪ'dʌʊt] [tʃɑːdʒ] .
He read for institutions , schools , benefits , and the like , without charge .
他 读 为了 机构 , 学校 , 好处 , 和 这 喜欢 , 没有 收费 .
他曾为各种机构、学校、慈善活动等免费朗读。

[ˌɛks.ɛl'ɑɪ'ɛks] .
XLIX :
xlix .

[ˈkiplɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [elˈmaɪrə] .
KIPLING AT ELMIRA .
吉卜林 在 埃尔迈拉 .

吉卜林在埃尔迈拉。

[ˈelsi] [ˈlezli] .
ELSIE LESLIE .
艾尔西 莱斯利 .

艾尔西·莱斯利。

[ðə; ði] " [ˈjæŋki]
THE " YANKEE
这 " 洋基队

“扬基人”

" [wʌŋ] [deɪ] [ˈdjʊəɪŋ][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)l] [ˈmi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][elˈmaɪrə] .
" One day during the summer of 1889 a notable meeting took place in Elmira .
" 一 天 期间 这 夏天 的 - 一个 值得注意的 会议 采取 地方 在 埃尔迈拉 .
“1889 年夏天的某一天，在埃尔迈拉举行了一次重要的会议。

[ɒŋ][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfɔːnuːn] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [hɒt] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ,
On a blazing forenoon a rather small and very hot young man , in a slow ,
在 一个 炽烈 午前 一个 相当 小的 和 非常 热的 年轻的 男人 , 在 一个 慢的 ,
在一个烈日当空的上午，一个身材矮小却非常炎热的年轻男子，缓缓地，

[ˈsɪzɪŋ] [hæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [iːst] [hɪl] [tuː; tə] [ˈkwɒri] [fɔːn] .
sizzling hack made his way up East Hill to Quarry Faun .
炙热 黑客 制成 他的 方式 向上 东方 爬坡道 到 采石场 牧神 .

这位炙手可热的黑客一路爬上东山，来到了采石场小鹿那里。

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪn] , [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
He inquired for Mark Twain , only to be told that he was at the
他 询问 为了 标记 马克·吐温 , 仅有的 到 是 讲述 那 他 曾是 在 这
[ˈlændən] [həʊm] ,
Langdon home ,
兰登 家 ,

他打听马克·吐温的下落，却被告知吐温在兰登家。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
down in the town which the young man had just left .
向下 在 这 镇 哪个 这 年轻的 男人 有 只是 左边 .

就在这位年轻人刚刚离开的小镇上。

[səʊ][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ɒŋ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [vəˈrændə] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kreɪn]
So he sat for a little time on the pleasant veranda , and Mrs . Crane
所以 他 卫星 为了 一个 小的 时间 在 这 令人愉快的 阳台 , , 和 太太 . 起重机
[ænd; ənd][ˈsuːzi] [ˈklemənz] ,
and Susy Clemens ,
和 苏西 克莱门斯 ,

于是，他在舒适的阳台上坐了一会儿，克莱恩太太和苏西·克莱门斯也在那里。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
who were there ,
WHO 是 那里 ,

当时在场的人是谁？

[brɔːt] [hɪm][sʌm; səm] [kuːl] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [siːmd]
brought him some cool milk and listened to him talk in a way which seemed
带来 他 一些 凉爽的 牛奶 和 听着 到 他 讲话 在 一个 方式 哪个 似乎
[tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] .
to them very entertaining and wonderful .
到 他们 非常 娱乐 和 精彩的 .

他们给他端来一些凉牛奶，听他讲话，觉得他讲得非常有趣、很精彩。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] - -
When he went away he left his card with a name on it strange to them - -
什么时候 他 去 离开 他 左边 他的 卡片 和 一个 姓名 在 它 奇怪的 到 他们 - -
[streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
strange to the world at that time .
奇怪的 到 这 世界 在 那 时间 .

他离开时留下了一张名片，上面的名字对他们来说很陌生——在当时对全世界来说也很陌生。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rʌdʒərd] ['kiːplɪŋ] .
The name was Rudyard Kipling .
这 姓名 曾是 鲁德亚德 吉卜林 .

他的名字叫鲁德亚德·吉卜林。

[ˈbːlsəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'dres] ['æləhə,bæd] , [ænd; ənd] ['sɪsi] [kept] [aɪ 'tiː] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ,
Also on the card was the address Allahabad , and Sissy kept it , because ,
还 在 这 卡片 曾是 这 地址 阿拉哈巴德 , 和 茜茜 保留 它 , 因为 ,
卡片上还有阿拉哈巴德的地址，茜茜把它保存了下来，因为.....

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪndiə] [wɒz; wəz] ['feərɪlənd] .
to her , India was fairyland .
到 她 , 印度 曾是 仙境 .

在她眼中，印度就是仙境。

['kiːplɪŋ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [el'maɪrə] [ænd; ənd] [faʊnd] [mɑːk] [tweɪn] .
Kipling went down into Elmira and found Mark Twain .
吉卜林 去 向下 进入 埃尔迈拉 和 成立 标记 马克·吐温 .

吉卜林下到埃尔迈拉，找到了马克·吐温。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] " [ə'merɪkən] [nəʊts] " [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] .
In his book " American Notes " he has left an account of that visit .
在 他的 书 " 美国人 笔记 " 他 有 左边 一个 帐户 的 那 访问 .

他在《美国札记》一书中记录了那次访问。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [mɑːk] [tweɪn] , [ænd; ənd]
He claimed that he had traveled around the world to see Mark Twain , and
他 声称 那 他 有 旅行 大约 这 世界 到 看 标记 马克·吐温 , 和

[hɪz; ɪz] ['ɑːtɪk(ə)l] [brɪ'ɡɪnz] :
his article begins :
他的 文章 开始 :

他声称自己环游世界去见马克·吐温，他的文章开头是这样的：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [lɒt] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] .
" You are a contemptible lot over yonder .
" 你 是 一个 可鄙 很多 超过 远处 .

“你们那边的人真是卑鄙无耻。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪʃənəz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [leftənənt] - ['ɡʌvənəz] ,
Some of you are commissioners , and some are lieutenant - governors ,
一些 的 你 是 专员 , 和 一些 是 中尉 - 州长们 ,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [hæv; həv] [ðə; ði] [viː] . [siː] . ,
and some have the V . C . ,
和 一些 有 这 V . C . ,

你们当中有些人是专员，有些人是副总督，有些人拥有维多利亚十字勋章。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔːl; mæɪ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði]
and a few are privileged to walk about the Mall arm in arm with the
和 一个 很少 是 特权 到 走 关于 这 购物中心 手臂 在 手臂 和 这
[ˈvaɪsɔɪ] ;
viceroys ;
总督 ;

少数人有幸与总督手挽手在林荫大道上漫步；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [si:n] [mɑ:k] [tweɪn] [ðɪs] [ˈgəʊldən] [ˈmɔ:nɪŋ] , [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hɪz; ɪz][hænd] ,
but I have seen Mark Twain this golden morning , have shaken his hand ,
但 我 有 已见 标记 马克·吐温 这 金的 早晨 , 有 摇晃 他的 手 ,
但我今天早上见到了马克·吐温, 还和他握了手。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:(r)] - - [nəʊ] , [tu:] [sɪgˈɑ:z] - - [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] [hɪm]
and smoked a cigar - - no , two cigars - - with him , and talked with him
和 熏制 一个 雪茄 - - 不 , 二 雪茄 - - 和 他 , 和 谈话 和 他
[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊəz] !
for more than two hours !
为了 更多的 比 二 小时 !
我和他一起抽了一支雪茄——不, 是两支雪茄——并且和他聊了两个多小时!

" [bʌt; bət][wʌn] [ʊd; əd] [ri:d] [ðə; ðɪ][ˈɑ:tɪk(ə)] [ɪnˈtaɪə(r)] - - [aɪ ˈti:][ɪz][səʊ] [wɜ:θ] [waɪl] .
" **But one should read the article entire - - it is so worth while .**
" 但 一 应该 读 这 文章 全部的 - - 它 是 所以 值得 尽管 .
但建议大家通读全文——绝对值得一读。

[ˈklemənz] [ˈɔ:lsəʊ] , [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)] , [dɪkˈteɪtɪd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmi:tɪŋ] .
Clemens also , long after , dictated an account of the meeting .
克莱门斯 还 , 长的 后 , 口述 一个 帐户 的 这 会议 .
很久以后, 克莱门斯还口述了一份关于这次会议的记录。

[ˈkiplɪŋ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] [wɪð] [em ˈi:] ,
Kipling came down and spent a couple of hours with me ,
吉卜林 来了 向下 和 花费 一个 夫妻 的 小时 和 我 ,
吉卜林下来和我待了几小时,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [səˈpraɪzd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]
and at the end of that time I had surprised him as much as he
和 在 这 结尾 的 那 时间 我 有 惊讶 他 作为 很多 作为 他
[hæd; həd] [səˈpraɪzd] [em ˈi:] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nərz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈi:zi] .
had surprised me - - and the honors were easy .
有 惊讶 我 - - 和 这 荣誉 是 简单的 .
到最后, 我给他带来的惊喜和他给我带来的惊喜一样多——而且荣誉唾手可得。

[aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpɜ:s(ə)n][aɪ][hæd; həd] [met] [bɪˈfɔ:(r)] ,
I believed that he knew more than any person I had met before ,
我 相信 那 他 知道 更多的 比 任何 人 我 有 遇见 前 ,
我相信他比我以前遇到的任何人都懂得多。

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [aɪ] [nju:] [les] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpɜ:s(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [met]
and I knew that he knew that I knew less than any person he had met
和 我 知道 那 他 知道 那 我 知道 较少的 比 任何 人 他 有 遇见
[bɪˈfɔ:(r)] . . .
before . . .
前 . . .
我知道他也知道, 我懂得比他以前遇到的任何人都少.....

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæŋdən] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈvɪzɪtə(r)] .
When he had gone , Mrs . Langdon wanted to know about my visitor .
什么时候 他 有 已消失 , 太太 . 兰登 通缉 到 知道 关于 我的 游客 .
他走后, 兰登太太想知道我的访客是谁。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说:

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə][em ˈi:] ,
" **He is a stranger to me ,**
" 他 是 一个 陌生人 到 我 ,
“他对我来说是个陌生人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mæn] - - [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ʌðə(r)] [wʌn] .
but he is a most remarkable man - - and I am the other one .
但 他 是 一个 最多 卓越 男人 - - 和 我 是 这 其他 一 .
但他是一位非常了不起的人——而我则是另一位了不起的人。

[brɪ'twiːn] [juː 'es][wiː; wi][ˈkʌvə(r)][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] .
Between us we cover all knowledge .
之间 我们 我们 覆盖 全部 知识 .
我们之间知识无所不包。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [nəʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] .
He knows all that can be known , and I know the rest .
他 知道 全部 那 能 是 已知 , 和 我 知道 这 休息 .
他知道所有能知道的事情, 而我知道其余的事情。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [səʊ]
" **He was a stranger to me and all the world , and remained so**
" 他 曾是 一个 陌生人 到 我 和 全部 这 世界 , 和 剩余 所以
[fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] ,
for twelve months ,
为了 十二 几个月 ,
“对我以及全世界来说, 他都是个陌生人, 而且这种情况持续了十二个月。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [nəʊn] [ænd; ənd] [juːnɪ'vɜːsəli] [nəʊn] . . .
but then he became suddenly known and universally known . . .
但 然后 他 成为 突然 已知 和 普遍地 已知 . . .
但后来他突然声名鹊起, 举世闻名.....

[dʒɔːdʒ] ['wɔːnə] [keɪm] ['ɪntuː][əʊə(r)][ˈlaɪbrəri][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] ['hɑːtfəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [ɪn]
George Warner came into our library one morning , in Hartford , with a small book in
乔治 华纳 来了 进入 我们的 图书馆 一 早晨 , 在 哈特福德 , 和 一个 小的 书 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
一天早上, 乔治·华纳拿着一本小册子走进了我们在哈特福德的图书馆。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['rʌdjərd] ['kiplɪŋ] .
and asked me if I had ever heard of Rudyard Kipling .
和 问 我 如果 我 有 曾经 听到 的 鲁德亚德 吉卜林 .
他问我是否听说过鲁德亚德·吉卜林。

[aɪ] [sed] " [nəʊ] .
I said " No .
我 说 " 不 .
我说“不。”

" [hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['veri] [suːn] ,
" **He said I would hear of him very soon ,**
" 他 说 我 会 听到 的 他 非常 很快 ,
他说我很快就会听到他的消息,
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [wʊd] [biː; bi] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] . . .
and that the noise he made would be loud and continuous . . .
和 那 这 噪音 他 制成 会 是 大声 和 连续的 . . .
而且他发出的声音会很大, 持续不断.....

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][hi;; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] " [wɜ:ld] " [wɪt] [hæd; həd]
A day or two later he brought a copy of the London " World " which had
一个 天 或者 二 之后 他 带来 一个 复制 的 这 伦敦 " 世界 " 哪个 有
[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['kiplɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['men](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
a sketch of Kipling in it and a mention of the fact that he had
一个 草图 的 吉卜林 在 它 和 一个 提到 的 这 事实 那 他 有
['træv(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
traveled in the United States .
旅行 在 这 团结的 各州 .

一两天后，他带来了一份伦敦《世界报》，报纸上刊登了吉卜林的素描像，并提到他曾到美国旅行。
[ə'kɔ:drɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [sketʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [el'maɪrə] .
According to the sketch he had passed through Elmira .
根据 到 这 草图 他 有 通过了 通过 埃尔迈拉 .
根据素描图，他曾途经埃尔迈拉。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:k] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ðæt] [hi;; hi] [heɪld] [frɒm; frəm]['ɪndiə] , [ə'træktɪd] [maɪ]
This remark , with the additional fact that he hailed from India , attracted my
这 评论 , 和 这 额外的 事实 那 他 赞誉 从 印度 , 吸引 我的
[ə'ten](ə)n] - - ['ɔ:lsəʊ] [su:sɪz] .
attention - - also Susy's .
注意力 - - 还 苏西的 .

这句话，再加上他来自印度这个事实，引起了我的注意——也引起了苏西的注意。
[fi;; ji] [went] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][kɑ:d][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [freɪm]
She went to her room and brought his card from its place in the frame
她 去 到 她 房间 和 带来 他的 卡片 从 它是 地方 在 这 框架
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mɪrə(r)] ,
of her mirror ,
的 她 镜子 ,

她回到房间，从镜框里拿出他的名片。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒrɪ] [fɑ:m] ['vɪzɪtə(r)] [stʊd] [aɪ'dentɪfaɪd] .
and the Quarry Farm visitor stood identified .
和 这 采石场 农场 游客 站立 已识别 .
采石场农场的游客身份已确认。

[ə; eɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [prə'dʌk(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔ:pə(r)] , " ['dræmətaɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] .
A theatrical production of " The Prince and the Pauper , " dramatized by Mrs .
一个 戏剧 生产 的 " 这 王子 和 这 穷光蛋 , " 戏剧化的 经过 太太 .
[ə; eɪ] . [es] . ['rɪtʃədsən] ,
A . S . Richardson ,
一个 . S . 理查森 ,

由A.S. Richardson夫人改编的戏剧作品《王子与乞丐》
[wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪəriəd] .
was one of the events of this period .
曾是 一 的 这 活动 的 这 时期 .
这是这一时期发生的事件之一。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [pə'fɔ:məns] , [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd]
It was a charming performance , even if not a great financial success , and
它 曾是 一个 迷人 表现 , 甚至 如果 不是 一个 伟大的 金融的 成功 , 和
['lɪt(ə)l] ['elsɪ] ['lezli] ,
little Elsie Leslie ,
小的 艾尔西 莱斯利 ,
这是一场迷人的演出，即使票房成绩并不理想，而小艾尔西·莱斯利.....

[hu:] [pleɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [tɒm] ['kæntɪ] ,
who played the double part of the Prince and Tom Canty ,
WHO 玩 这 双倍的 部分 的 这 王子 和 汤姆 坎蒂 ,
他一人分饰王子和汤姆·坎蒂两个角色。

[br'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['klemənz] [həʊm] .
became a great favorite in the Clemens home .
成为 一个 伟大的 最喜欢的 在 这 克莱门斯 家 .

成了克莱门斯家的最爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)][ænd; ənd] ['pleɪraɪt] , ['wɪljəm] [dʒə'let] ,
She was also a favorite of the actor and playwright , William Gillette ,
她 曾是 还 一个 最喜欢的 的 这 演员 和 剧作家 , 威廉 吉列 ,
她也是演员兼剧作家威廉·吉列的宠儿。

[[naɪn]] [ænd; ənd][wʌns] [wen] ['klemənz] [ænd; ənd] [dʒə'let] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
[9] and once when Clemens and Gillette were together they decided to
[9] 和 一次 什么时候 克莱门斯 和 吉列 是 一起 他们 决定 到
[gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜːl][ə; eɪ] [sə'praɪz] - - [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] ,
give the little girl a surprise - - a pair of slippers ,
给 这 小的 女孩 一个 惊喜 - - 一个 一对 的 拖鞋 ,

[9] 有一次，克莱门斯和吉列在一起时，他们决定给小女孩一个惊喜——一双拖鞋，

[ɪn][fækt] , [ɪm'brɔɪdəd] [baɪ] [ðəm'selvz] .
in fact , embroidered by themselves .
在 事实 , 绣花 经过 他们自己 .

事实上，都是他们自己绣的。

[ɪn][hɪz; ɪz][,prez(ə)n'teɪʃ(ə)n]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [mɑːk] [tweɪn] [rəʊt] :
In his presentation letter to her , Mark Twain wrote :
在 他的 推介会 信 到 她 , 标记 马克·吐温 写道 :

马克·吐温在写给她的信中写道：

" ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['slɪpə(r)] ,
" **Either of us could have thought of a single slipper** ,
" 任何一个 的 我们 可以 有 想法 的 一个 单身的 拖鞋 ,

我们俩谁也想不到要买一只拖鞋，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [tʊk] [bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː] ['slɪpə(r)z] .
but it took both of us to think of two slippers .
但 它 采取 两个都 的 我们 到 思考 的 二 拖鞋 .

但我们俩才想到要买两只拖鞋。

[ɪn][fækt] , [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] ['slɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,
In fact , one of us did think of one slipper , and then , quick as a flash ,
在 事实 , 一 的 我们 做过 思考 的 一 拖鞋 , 和 然后 , 快的 作为 一个 闪光 ,
事实上，我们当中有人确实想到了一只拖鞋，然后，就像闪电一样，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .
the other thought of the other one .
这 其他 想法 的 这 其他 一 .

另一个想法是关于另一个人的。

" [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] :
" **He apologized for his delay** :
" 他 道歉 为了 他的 延迟 :

他为自己的迟到表示歉意：

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət][ɑːt] ,
" **You see , it was my first attempt at art** ,
" 你 看 , 它 曾是 我的 第一的 试图 在 艺术 ,

你看，那是我第一次尝试艺术创作，

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['raɪtli] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ə'lɒŋ] [æt; ət] [fɜːst] .
and I couldn't rightly get the hang of it , along at first .
和 我 不能 没错 得到 这 悬挂 的 它 , 沿着 在 第一的 .

一开始我始终无法完全掌握。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] [həʊm] ,
And then I was so busy I couldn't get a chance to work at home ,
和 然后 我 曾是 所以 忙碌的 我 不能 得到 一个 机会 到 工作 在 家 ,
后来我太忙了, 根本没时间在家工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'i:] [ɪm'brɔɪdə(r)] [ɒn][ðə; ði][kɑ:z] ;
and they wouldn't let me embroider on the cars ;
和 他们 不会 让 我 绣 在 这 汽车 ;
他们不让我在车上绣花;

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['lðə(r)] ['pæsɪndʒər] [ə'freɪd] . . .
they said it made the other passengers afraid . . .
他们 说 它 制成 这 其他 乘客 害怕的 . . .
他们说这让其他乘客感到害怕.....

[teɪk] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][weə(r)][ðem; ðəm][nekst][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [ˈelsɪ] [dɪə(r)] ,
Take the slippers and wear them next your heart , Elsie dear ,
拿 这 拖鞋 和 穿 他们 下一个 你的 心 , 艾尔西 亲爱的 ,
亲爱的艾尔西, 把拖鞋穿在胸前吧。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [stɪtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [tu:] [ɒv; əv]
for every stitch in them is a testimony of the affection which two of
为了 每一个 缝 在 他们 是 一个 见证 的 这 感情 哪个 二 的
[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪəlɪst] [frendz] [beə(r)][ju:; jʊ] .
your loyalest friends bear you .
你的 最忠诚的 朋友们 熊 你 .
每一针一线都见证了你们两位最忠诚的朋友对你的爱。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [stɪtʃ] [kɒst][ju: 'es] [blʌd] .
Every single stitch cost us blood .
每一个 单身的 缝 成本 我们 血 .
每一针都让我们付出了鲜血。

[aɪv] [ɡɒt] [twɑɪs] [æz; əz] ['meni] [pɔ:rz] [ɪn][ˌem 'i:] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv]
I've got twice as many pores in me now as I used to have
我已经 得到 两次 作为 许多 毛孔 在 我 现在 作为 我 用过的 到 有
我现在身上的毛孔数量是以前的两倍.....

[du:; də][nɒt][weə(r)] [ðɪ:z] ['slɪpə(r)z] [ɪn] ['pʌblɪk] , [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'ʊnli] [ɪk'saɪt] [ˈenvi] ;
Do not wear these slippers in public , dear ; it would only excite envy ;
做 不是 穿 这些 拖鞋 在 民众 , 亲爱的 ; 它 会 仅有的 激发 嫉妒 ;
亲爱的, 不要在公共场合穿这双拖鞋, 那样只会引起别人的嫉妒。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [laɪk][æz; əz][nɒt] , [ˌsʌmbədi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] .
and , as like as not , somebody would try to shoot you .
和 , 作为 喜欢 作为 不是 , 某人 会 尝试 到 射击 你 .
而且, 很有可能会有人试图开枪打死你。

" [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [jɪ'æz] [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd][nɒt] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] .
"**For five years Mark Twain had not published a book .**
" 为了 五 年 标记 马克·吐温 有 不是 已发布 一个 书 .
马克·吐温有五年没有出版过一本书。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] " [hʌk] [fɪn] " [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
Since the appearance of " Huck Finn " at the end of 1884 he had given
自从 这 外貌 的 " 哈克 芬恩 " 在 这 结尾 的 - 他 有 给定
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'ʊnli][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˌmæɡə'zi:n] ['stɔ:ri] [ɔ:(r)][ˈɑ:tɪk(ə)] .
the public only an occasional magazine story or article .
这 民众 仅有的 一个 偶然 杂志 故事 或者 文章 .
自 1884 年底《哈克贝利·费恩历险记》问世以来, 他只偶尔在杂志上发表过一些故事或文章。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['straɪɡ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] - ['setə(r)][hæd; həd] [kən'sju:md] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n]
His business struggle and the type - setter had consumed not only his fortune
他的 商业 斗争 和 这 类型 - 塞特 有 消耗 不是 仅有的 他的 财富
, [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒi] .
, but his time and energy .
, 但 他的 时间 和 活力 .

他的生意困境和排字工作不仅耗尽了他的财富，还耗尽了他的时间和精力。

[naʊ] , [æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] ['redi] .
Now , at last , however , a book was ready .
现在 , 在 最后的 , 然而 , 一个 书 曾是 准备好 .

现在，终于，一本书完成了。

" [ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑ:rθərz] [kɔ:t] " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv]['webstə(r)]
" A Connecticut Yankee in King Arthur's Court " came from the press of Webster
" 一个 康涅狄格州 扬基 在 国王 亚瑟的 法庭 " 来了 从 这 按 的 韦伯斯特
& [si: 'əʊ] . [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv] - ,
& Co . at the end of 1889 ,
& 合作 . 在 这 结尾 的 - ,

《康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷》一书于1889年底由韦伯斯特公司印刷出版。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bʊk] ,
a handsome book ,
一个 英俊的 书 ,

一本精美的书，

[ɪ'læbəreɪtli] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dæn] [brəd] - - [ə; eɪ] [pri'tenʃəs] ['vɒljʊ:m] [wɪt]
elaborately and strikingly illustrated by Dan Beard - - a pretentious volume which
精心 和 引人注目 插图 经过 担 胡须 - - 一个 装腔作势 体积 哪个
[ma:k] [tweɪn] ['ri:əli] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] .
Mark Twain really considered his last .
标记 马克·吐温 真的 经过考虑的 他的 最后的 .

丹·比尔德绘制了精美绝伦的插图——这是一本矫揉造作的书，马克·吐温真心认为这是他的最后一本书。

" [ɪts] [maɪ] [swɒn] - [sɒŋ] , [maɪ] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [pɜ:mənəntli] , " [hi:; hi] [rəʊt]
" It's my swan - song , my retirement from literature permanently , " he wrote
" 它是 我的 天鹅 - 歌曲 , 我的 退休 从 文学 永久的 , " 他 写道
['haʊəlz] , [ðəʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
Howells , though certainly he was young ,
豪厄尔斯 , 尽管 当然 他 曾是 年轻的 ,

“这是我的绝唱，我永久告别文坛，”他写信给豪威尔斯说，尽管他当时还很年轻。

['fɪfti] - [fɔ:(r)] , [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] .
fifty - four , to have reached this conclusion .
五十 - 四 , 到 有 达到 这 结论 .

五十四，得出了这个结论。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['jæŋki] " - - [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɪld] ['jæŋki]
The story of the " Yankee " - - a fanciful narrative of a skilled Yankee
这 故事 的 这 " 扬基 " - - 一个 奇幻的 叙述 的 一个 熟练 扬基
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [swept] ['bækwəd] [θru:] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)]
mechanic swept backward through the centuries to the dim day of Arthur
机械 扫荡 落后 通过 这 几个世纪 到 这 暗淡 天 的 亚瑟
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] - - [ɪz]['bɪf(ə)n] [grəʊ'tesk] [r'hʌf] [ɪn][ɪts]['hju:mə(r)] ,
and his Round Table - - is often grotesque enough in its humor ,
和 他的 圆形的 桌子 - - 是 经常 怪诞 足够的 在 它是 幽默 ,

《扬基佬》的故事——一个技艺精湛的扬基佬机械师穿越几个世纪回到亚瑟王和他的圆桌骑士时代的奇幻故事——其幽默往往十分怪诞。

[bʌt; bət][ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] [mɑːk] [tweɪnz] [greɪt] [hjuːˈmæənəti][ɪn] [fɪəs] [ænd; ənd][ˈhəʊb(ə)l][ˈprəʊtɛst]
but under it all is Mark Twain's great humanity in fierce and noble protest
但 在下面 它 全部 是 标记 马克·吐温的 伟大的 人类 在 凶猛的 和 高贵 反对
[əˈɡɛnst] [ˈʌnˈdʒʌst] [bɔːz] ,
against unjust laws ,
反对 不公正 法律 ,
但这一切背后, 是马克·吐温伟大的人道主义精神, 他对不公正的法律进行了激烈而高尚的抗议。

[ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ] [klaːs] - - [əˈpreʃn] [ɒv; əv] [ˈeni] [sɔːt] .
the tyranny of an individual or of a ruling class - - oppression of any sort .
这 暴政 的 一个 个人 或者 的 一个 裁决 班级 - - 压迫 的 任何 种类 .
个人或统治阶级的暴政——任何形式的压迫。

[æz; əz][ɪn] " [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔːpə(r)] ,
As in " The Prince and the Pauper ,
作为 在 " 这 王子 和 这 穷光蛋 ,
就像《王子与乞丐》中那样,

" [ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪz] [brɔːt] [ɪn][ˈkɒntækt] [wɪð] [ˈkruːəl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd]
" the wandering heir to the throne is brought in contact with cruel injustice and
" 这 漫游 继承人 到 这 王座 是 带来 在 接触 和 残忍的 不公正 和
[ˈmɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,
“这位四处漂泊的王位继承人遭遇了残酷的不公和苦难,

[səʊ][ɪn][ðə; ði] " [ˈjæŋki] " [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈkʌmz] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][bənd][ɒv; əv] [ˈfetəd] [sleɪvz] ,
so in the " Yankee " the king himself becomes one of a band of fettered slaves ,
所以 在 这 " 扬基 " 这 国王 他自己 变成 一 的 一个 乐队 的 束缚 奴隶 ,
所以在《扬基佬》中, 国王本人也变成了被奴役的奴隶之一。

[ænd; ənd] [θruː] [deɡrəˈdeɪʃn] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [səʊl] [əˈkwaɪəz] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] .
and through degradation and horror of soul acquires mercy and humility .
和 通过 降解 和 恐怖 的 灵魂 收购 怜悯 和 谦逊 .
通过灵魂的堕落和恐惧, 获得怜悯和谦卑。

[ðə; ði] " [ˈjæŋki] [ɪn] [kɪŋ] [ˈɑːrθərz] [kɔːt] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪdli] [ɪˈmædʒɪnd] [teɪl] .
The " Yankee in King Arthur's Court " is a splendidly imagined tale .
这 " 扬基 在 国王 亚瑟的 法庭 " 是 一个 精彩地 想象 故事 .
《美国佬在亚瑟王宫廷》是一个构思精妙的故事。

[ˈedmənd] [ˈklærəns] [ˈstedmən] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [diːn] [ˈhaʊəlz] [hæv; həv] [ræŋkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [haɪ] .
Edmund Clarence Stedman and William Dean Howells have ranked it very high .
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 和 威廉 院长 豪厄尔斯 有 排名 它 非常 高的 .
埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼和威廉·迪恩·豪厄尔斯都给予了它很高的评价。

[ˈhaʊəlz] [wʌnz] [rəʊt] : " [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l] [skiːm] [ɪn][ˈfɪk(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [em ˈiː][məʊst] .
Howells once wrote : " Of all the fanciful schemes in fiction , it pleases me most .
豪厄尔斯 一次 写道 : " 的 全部 这 奇幻的 方案 在 小说 , 它 请 我 最多 .
豪威尔斯曾写道: “在所有虚构作品中的奇思妙想中, 我最喜欢它。”

" [ðə; ði] " [ˈjæŋki] " [hæz; həz][nɒt] [held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ˈpʌblɪk] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [mɑːk] [tweɪnz] [ˈɜːlɪə(r)]
" The " Yankee " has not held its place in public favor with Mark Twain's earlier
" 这 " 扬基 " 有 不是 握住 它是 地方 在 民众 偏爱 和 标记 马克·吐温的 早些时候
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
《美国佬》这部作品在公众心目中的地位不如马克·吐温早期的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌnˈred] .
but it is a wonderful tale , and we cannot afford to leave it unread .
但 它 是 一个 精彩的 故事 , 和 我们 不能 买得起 到 离开 它 未读 .
但这的确是一个精彩的故事, 我们不能错过它。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ə'gen] ,
When the summer came again ,
什么时候 这 夏天 来了 再次 ,

当夏天再次来临的时候，

[mɑ:k] [tweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'saɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] ['kwɒri] [fɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)]
Mark Twain and his family decided for once to forego Quarry Farm for
标记 马克·吐温 和 他的 家庭 决定 为了 一次 到 放弃 采石场 农场 为了

[ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kæt,skɪlz] ,
a season in the Catskills ,
一个 季节 在 这 卡茨基尔山脉 ,

马克·吐温和他的家人决定破例放弃采石场农场，去卡茨基尔山脉待上一个季节。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ləʊ'keɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [ɒnti:ɔrə] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and presently found themselves located in a cottage at Onteora in the midst
和 目前 成立 他们自己 位于 在 一个 小屋 在 翁特奥拉 在 这 中间

[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] ['kɒləni] .
of a most delightful colony .
的 一个 最多 愉快 殖民地 .

他们现在发现自己身处翁特奥拉的一间小屋里，周围环绕着一个非常宜人的居民区。

['mɪsɪz] . ['meəri] [meɪps] [dɒdʒ] , [ðen] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][es 'ti:] . ['nɪkələs] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Mrs . Mary Mapes Dodge , then editor of St . Nicholas , was there ,
太太 . 玛丽 马佩斯 躲闪 , 然后 编辑 的 英石 . 尼古拉斯 , 曾是 那里 ,

当时担任《圣尼古拉斯》杂志编辑的玛丽·梅普斯·道奇夫人也在场。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kʌstə(r)][ænd; ənd]['brændə(r)] ['mæθju:z] [ænd; ənd] ['lɒrəns] ['hʌtən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and Mrs . Custer and Brander Matthews and Lawrence Hutton and a
和 太太 . 卡斯特 和 布兰德 马修斯 和 劳伦斯 赫顿 和 一个

[skɔ:(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kən'dʒɪ:niəl] ['spɪrɪt] .
score of other congenial spirits .
分数 的 其他 相投 烈酒 .

还有卡斯特夫人、布兰德·马修斯、劳伦斯·赫顿以及其他二十多位志同道合的朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] , [wɪð] ['fri:kwənt]
There was constant visiting from one cottage to another , with frequent
那里 曾是 持续的 访问 从 一 小屋 到 其他 , 和 频繁

['gæðərɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
gatherings at the Inn ,
聚会 在 这 客栈 ,

各小屋之间经常互相拜访，客栈里也经常聚会。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [hed'kwɔ:təz] .
which was general headquarters .
哪个 曾是 一般的 总部 .

这里是总司令部。

['su:zi] ['klemənz] , [naʊ] [eɪ'ti:n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] , ['brɪliənt] , ['i:gə(r)] , [ɪn'tens] ,
Susy Clemens , now eighteen , was a central figure , brilliant , eager , intense ,
苏西 克莱门斯 , 现在 十八 , 曾是 一个 中央 数字 , 杰出的 , 渴望的 , 激烈的 ,

苏西·克莱门斯，当时十八岁，是故事的核心人物，她才华横溢、热情洋溢、充满活力。

[æm'bɪʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tʃi:vmənt] - - ['lækɪŋ] ['əʊnli][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .
ambitious for achievement - - lacking only in physical strength .
雄心勃勃 为了 成就 - - 缺乏 仅有的 在 身体的 力量 .

他雄心勃勃，渴望有所成就——只是体力上还不够强健。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ]['flaʊə(r)] - [laɪk] ,
She was so flower - like ,
她 曾是 所以 花 - 喜欢 ,

她像花朵一样美丽，

[aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈfrædʒaɪl] [ˈbɒdi] [mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈsju:md] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm]
it seemed always that her fragile body must be consumed by the flame
它 似乎 总是 那 她 脆弱的 身体 必须 是 消耗 经过 这 火焰
[ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ˈspɪrɪt] .
of her spirit .
的 她 精神 .

她那脆弱的身躯似乎总是要被她炽热的灵魂之火所吞噬。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈsʌmə(r)] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [kləʊzd] [ˈsædli] .
It was a happy summer , but it closed sadly .
它 曾是 一个 快乐的 夏天 , 但 它 关闭 令人遗憾的是 .

那是一个快乐的夏天，可惜它最终还是关门了。

[ˈklemənz] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈki:əkʌk] [ɪn] [ˈɔ:gəst] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈbedsaɪd] .
Clemens was called to Keokuk in August , to his mother's bedside .
克莱门斯 曾是 称为 到 基奥卡克 在 八月 , 到 他的 母亲的 床头 .

克莱门斯于八月被召回基奥卡克，到他母亲的病床边。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈleɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði][end] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈklemənz] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hæ(r)] [lɒŋ]
A few weeks later came the end , and Jane Clemens had closed her long
一个 很少 周 之后 来了 这 结尾 , 和 简 克莱门斯 有 关闭 她 长的
[ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l][laɪf] .
and useful life .
和 有用 生活 .

几周后，一切结束了，简·克莱门斯结束了她漫长而有意义的一生。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈeɪtɪ] - [eɪtθ] [ʃiə(r)] .
She was in her eighty - eighth year .
她 曾是 在 她 八十 - 第八 年 .

她当时八十八岁。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] , [æt; ət][elˈmaɪrə] , [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [kleməns] [ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ]
A little later , at Elmira , followed the death of Mrs . Clemens's mother , a
一个 小的 之后 , 在 埃尔迈拉 , 随后 这 死亡 的 太太 . 克莱门斯 母亲 , 一个
[swi:t] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊmən] .
sweet and gentle woman .
甜的 和 温和的 女士 .

不久之后，在埃尔迈拉，克莱门斯太太的母亲去世了，她是一位温柔善良的女人。

[[naɪn]] [dʒəˈlet] [wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ˈhɑ:tfəd] [bɔɪ] .
[9] Gillette was originally a Hartford boy .
[9] 吉列 曾是 起初 一个 哈特福德 男生 .

[9] 吉列原本是哈特福德人。

[mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] , [ədˈvɑ:nst] [hɪm] [fʌndz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə]
Mark Twain had recognized his ability , advanced him funds with which to
标记 马克·吐温 有 认可 他的 能力 , 先进的 他 资金 和 哪个 到
[kəmˈpli:t] [hɪz; ɪz][drəˈmætɪk][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
complete his dramatic education ,
完全的 他的 戏剧性 教育 ,

马克·吐温发现了他的才能，资助他完成戏剧教育。

[ænd; ənd] [dʒɪˈlets] [fɜ:st] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈseləz]
and Gillette's first engagement seems to have been with the Colonel Sellers
和 吉列的 第一的 订婚 似乎 到 有 到过 和 这 上校 卖家
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

吉列的第一份工作似乎是与塞勒斯上校公司合作。

[mɑ:k] [tweɪn] [ˈbʌf(ə)n] [ədˈvɑ:nst] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][,edʒuˈkeɪ(ə)n] .
Mark Twain often advanced money in the interest of education .

标记 马克·吐温 经常 先进的 钱 在 这 兴趣 的 教育 .

马克·吐温经常为教育事业捐款。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈskʌlptə(r)][hi;; hi] [sent] [tu;; tə][ˈpærɪs][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [jˈiəz] - [ˈstʌdi] .
A young sculptor he sent to Paris for two years ' study .

一个 年轻的 雕塑家 他 发送 到 巴黎 为了 二 年 - 学习 .

他派了一位年轻的雕塑家到巴黎学习两年。

[əˈmʌŋ] [ˈlðə(r)z] , [hi;; hi] [peɪd] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tu:] [ˈkʌləd] [ˈstju:dnts] [θru:] [ˈkɒlɪdʒ] .
Among others , he paid the way of two colored students through college .

之中 其他的 , 他 有薪酬的 这 方式 的 二 有色 学生 通过 大学 .

其中, 他还资助了两名黑人学生完成大学学业。

[el] .
L .
L .

L.

[ðə; ði] [məˈʃi:n] .
THE MACHINE .

这 机器 .

机器。

[gʊd] - [baɪ][tu;; tə] [ˈhɑ:tfəd] .
GOOD - BY TO HARTFORD .

好的 - 经过 到 哈特福德 .

再见, 哈特福德。

" [dʒəʊn] " [ɪz] [bɪˈɡʌn]
" JOAN " IS BEGUN

" 琼 " 是 开始

“琼”开始了

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpra:fɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjæŋki] [wʊd] [prəˈvaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ni:dz]
It was hoped that the profits from the Yankee would provide for all needs

它 曾是 希望 那 这 利润 从 这 扬基 会 提供 为了 全部 需求

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [greɪt] [sʌmz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪp] - [ˈsetə(r)] [ʊd; əd] [kʌm]
until the great sums which were to come from the type - setter should come

直到 这 伟大的 总和 哪个 是 到 来 从 这 类型 - 塞特 应该 来

[ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] .
rolling in .

滚动 在 .

人们希望《扬基报》的利润能够满足所有需求, 直到排字机带来的巨额资金滚滚而来。

[ðə; ði] [bʊk] [dɪd] [ji:lɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [rɪˈtɜ:n] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
The book did yield a large return , but , alas !

这 书 做过 屈服 一个 大的 返回 , 但 , 唉 !

这本书确实带来了丰厚的回报, 但是, 唉!

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] - [ˈsetə(r)] , [dɪˈfɜ:d] [jiə(r)][ˈɑ:ftə(r)][jiə(r)][ænd; ənd] [mʌnθ] [ˈɑ:ftə(r)] [mʌnθ] ,
the hope of the type - setter , deferred year after year and month after month ,

这 希望 的 这 类型 - 塞特 , 延期 年 后 年 和 月 后 月 ,

[ˈnevə(r)] [ri:tʃt] [fʊlˈfɪlmənt] .
never reached fulfilment .

绝不 达到 履行 .

排字工的希望, 年复一年、月复一月地被推迟, 却始终未能实现。

[ɪts] [ɪnˈventə(r)] , [dʒeɪmz][ˈdʌblju:] . [peɪdʒ] , [hu:m] [mɑ:k] [tweɪn] [wʌns] [kɔ:lɪd] " [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] ,
Its inventor , James W . Paige , whom Mark Twain once called " a poet ,

它是 发明者 , 詹姆斯 W . 佩奇 , 谁 标记 马克·吐温 一次 称为 " 一个 诗人 ,

它的发明者詹姆斯·W·佩奇, 马克·吐温曾称他为“一位诗人”,

[ə; eɪ][məʊst] [greɪt] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn][ˈpəʊɪt] , [huːz] [səˈblaɪm] [krɪˈeɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [stiːl] ,
a most great and genuine poet , whose sublime creations are written in steel ,
一个 最多 伟大的 和 真的 诗人 , 谁 升华 作品 是 书面 在 钢 ,
一位伟大而真诚的诗人, 他崇高的创作如同钢铁铸就。

" [ˈdjʊəriŋ] [ten] [jɪəz] [ɒv; əv] [pəˈsɪstənt] [ɪkˈsperɪmənt] [hæd; həd] [krɪˈeɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]
" during ten years of persistent experiment had created one of the most
" 期间 十 年 的 执着的 实验 有 创建 一 的 这 最多
[ˈmɑːvələs] [məˈʃiːnz] [ˈevə(r)] [kənˈstrʌktɪd] .
marvelous machines ever constructed .
奇妙 机器 曾经 建造 .

经过十年的坚持不懈的实验, 他们创造出了有史以来最精妙绝伦的机器之一。

[aɪˈtiː] [wʊd] [set][ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːt] [taɪp] , [əˈdʒʌst][ðə; ðɪ][ˈspeɪsɪz] , [dɪˈtekt] [flɔːz] - - [wʊd] [pəˈfɔːm]
It would set and distribute type , adjust the spaces , detect flaws - - would perform
它 会 放 和 分发 类型 , 调整 这 空间 , 探测 缺陷 - - 会 履行
[ɪn][fækt] ,
, in fact ,
, 在 事实 ,

它会排版和分发文字, 调整间距, 检测缺陷——实际上, 它会执行这些操作。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də] , [wɪð] [mɔː(r)] [ɪɡˈzæktnəs] [ænd; ənd][faː(r)][mɔː(r)]
anything that a human being could do , with more exactness and far more
任何事物 那 一个 人类 存在 可以 做 , 和 更多的 精确 和 远的 更多的
[ˈswɪftnəs] .
swiftness .
速度 .

凡是人类能做到的事, 他都能做得更精准、更迅速。

[maːk] [tweɪn] , [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ˈprɪntə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈɜːliə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]
Mark Twain , himself a practical printer , seeing it in its earlier stages of
标记 马克·吐温 , 他自己 一个 实际的 打印机 , 看到 它 在 它是 早些时候 阶段 的
[dɪˈveləpmənt] ,
development ,
发展 ,

马克·吐温本人是一位务实的印刷工, 他见证了印刷技术早期的发展阶段。

[ænd; ənd][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [taɪp] -
and realizing what a fortune must come from a perfect type -
和 意识到 什么 一个 财富 必须 来 从 一个 完美的 类型 -
[ˈsetɪŋ] [məˈʃiːn] ,
setting machine ,
环境 机器 ,

并意识到一台完美的排字机能带来多么巨大的财富,

[wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [hɪz; ɪz][lɑːst][ˈdɒlə(r)][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
was willing to furnish his last dollar to complete the invention .
曾是 愿意的 到 提供 他的 最后的 美元 到 完全的 这 发明 .

他愿意拿出自己最后的一美元来完成这项发明。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [leɪ] .
But there the trouble lay .
但 那里 这 麻烦 躺 .

但问题就出在这里。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [kəmˈpliːt] .
It could never be complete .
它 可以 绝不 是 完全的 .

它永远不可能完成。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɪntrɪkət] , [tuː] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]
It was too intricate , too much like a human being , too easy to get out of
它 曾是 也 错综复杂 , 也 很多 喜欢 一个 人类 存在 , 也 简单的 到 得到 出去 的
[ˈɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

它太复杂了，太像人了，太容易出错。

[tuː] [hɑːd] [tuː; tə][set] [raɪt] .
too hard to set right .
也 难的 到 放 正确的 .

太难调整了。

[peɪdʒ] , [ˈfɒli] [ˈkɒnfɪdənt] ,
Paige , fully confident ,
佩奇 , 完全 自信的 ,

佩奇，充满自信

[ˈɔːlweɪz] [brɪˈliːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [pəˈfektɪŋ] [sʌm; səm] [əˈplaɪəns] [ðæt]
always believed he was just on the verge of perfecting some appliance that
总是 相信 他 曾是 只是 在 这 边缘 的 完善 一些 器具 那
[wʊd] [ˌəʊvəˈkʌm] [ɔːl] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
would overcome all difficulties ,
会 克服 全部 困难 ,

他一直相信自己即将完善某种能够克服所有困难的装置。

[ænd; ænd][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈfaɪnəli] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪˈnjuːtli] [ɪgˈzækt] [pɑːts] ,
and the machine finally consisted of twenty thousand minutely exact parts ,
和 这 机器 最后 由.....组成 的 二十 千 精确到分钟 精确的 部分 ,

这台机器最终由两万个极其精密的零件组成。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəd] [ˈekspɜːt] [ˈwɜːkmənʃɪp] [ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɪtɪd] [baɪ][hænd] .
each of which required expert workmanship and had to be fitted by hand .
每个 的 哪个 必需的 专家 做工 和 有 到 是 适配 经过 手 .

每一项都需要精湛的工艺，并且必须手工安装。

[mɑːk] [tweɪn] [wʌns] [rəʊt] :
Mark Twain once wrote :
标记 马克·吐温 一次 写道 :

马克·吐温曾写道：

" [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪnˈvenʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][breɪn] [sɪŋk] [ˈprɪti] [ˈniəli] [ˈɪntuː]
" **All other wonderful inventions of the human brain sink pretty nearly into**
" 全部 其他 精彩的 发明 的 这 人类 脑 下沉 漂亮的 几乎 进入
[ˈkɒmənpleɪs] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] ,
commonplaces contrasted with this awful ,
俗语 对比 和 这 可怕 ,

“与这种可怕的发明相比，人类大脑的其他所有奇妙发明几乎都显得平庸无奇。”

[məˈkænɪkl] [ˈmɪrək(ə)] .
mechanical miracle .
机械的 奇迹 .

机械奇迹。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ænd][aɪˈtiː] [kənˈveɪz] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɒv; əv][ɪts][ˈfeɪljə(r)] .
" **This was true , and it conveys the secret of its failure** .
" 这 曾是 真的 , 和 它 传递 这 秘密 的 它是 失败 .

“这是事实，它揭示了它失败的秘密。”

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][tuː; tə][biː; bi][rɪˈlaɪəb(ə)l] .
It was too much of a miracle to be reliable .
它 曾是 也 很多 的 一个 奇迹 到 是 可靠的 .

这简直是个奇迹，难以置信。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈti:] [wʊd] [rʌn] [ˈstedəli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] , [bʌt; bət] [ðen] [sʌm; səm] [pɑ:t] [bʌ; əv] [ɪts]
Sometimes it would run steadily for hours , but then some part of its
有时 它 会 跑步 稳步 为了 小时 , 但 然后 一些 部分 的 它是
[ˈdelɪkət] [ˈmekənɪzəm] [wʊd] [feɪl] ,
delicate mechanism would fail ,
精美的 机制 会 失败 ,

有时它可以连续运行几个小时，但之后其精密机械的某个部件就会发生故障。

[ænd; ənd] [deɪz] , [ˈi:v(ə)n] [wi:ks] , [wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [tu:; tə][rɪˈpeə(r)][aɪˈti:] .
and days , even weeks , were required to repair it .
和 天 , 甚至 周 , 是 必需的 到 维修 它 .

修复它需要数天甚至数周的时间。

[aɪˈti:][ɪz][ɔ:l] [tu:;] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][hɪə(r)] .
It is all too long a story to be given here .
它 是 全部 也 长的 一个 故事 到 是 给定 这里 .

这说来话长，这里无法详述。

[aɪˈti:][hæz; həz] [bi:n] [ˈfɒli] [təʊld] [elsˈweə(r)] . [-]
It has been fully told elsewhere . [10]
它 有 到过 完全 讲述 别处 . [-]

其他地方已经完整地讲述了这件事。[10]

[baɪ][ðə; ði] [end][bʌ; əv] - [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ɔ:l] [hɪz; ɪz][əˈveɪləb(ə)] [ˈkæpɪt(ə)] ,
By the end of 1890 Mark Twain had put in all his available capital ,
经过 这 结尾 的 - 标记 马克·吐温 有 放 在 全部 他的 可用的 首都 ,

到1890年底，马克·吐温已经投入了他所有的可用资金。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ɪn] [det] .
and was heavily in debt .
和 曾是 重度 在 债务 .

而且他还负债累累。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] [ɒn][ðə; ði] [məʃi:n] ,
He had spent one hundred and ninety thousand dollars on the machine ,
他 有 花费 一 百 和 九十 千 美元 在 这 机器 ,

他在这台机器上花了十九万美元，

[nəʊ] [ˈpeni] [bʌ; əv] [wɪt] [wʊd] [ˈevə(r)][bi:; bi] [rɪˈtɜ:nd] .
no penny of which would ever be returned .
不 一分钱 的 哪个 会 曾经 是 返回 .

一分钱都不会退还。

[aʊtˈsaɪd] [ˈkæpɪt(ə)][tu:; tə] [ˈkæri] [ɒn][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [wɒz; wəz] [ˈprɒmɪst] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [feɪld] [hɪm] .
Outside capital to carry on the enterprise was promised , but it failed him .
外部 首都 到 携带 在 这 企业 曾是 承诺 , 但 它 失败的 他 .

有人承诺会提供外部资金来维持企业的运营，但最终未能兑现。

[sti:l] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] " [mɪˈlɪənz] [ɪn][aɪˈti:] , " [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Still believing that there were " millions in it , " he realized that for the
仍然 相信 那 那里 是 " 百万 在 它 , " 他 已实现 那 为了 这

[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他仍然相信其中蕴藏着“数百万美元”，但他意识到，就目前而言，

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] .
at least , he could do no more .
在 至少 , 他 可以 做 不 更多的 .

至少，他已经无能为力了。

[tu:] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)] : [hi:; hi][mʌst; məst][fɔ:l] [bæk] [ɒn] ['ɔ:θəʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['revənju:] ,
Two things were clear : he must fall back on authorship for revenue ;
二 事物 是 清除 : 他 必须 落下 后退 在 作者身份 为了 收入 ;
[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'trentʃ] .
and he must retrench .
和 他 必须 裁员 .

两件事很明确：他必须依靠写作来获取收入，而且他必须缩减开支。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ləʊ] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
In the present low stage of his fortunes he could no longer afford to live in
在 这 展示 低的 阶段 的 他的 财富 他 可以 不 更长 买得起 到 居住 在
[ðə; ði] ['hɑ:tfəd] [haʊs] .
the Hartford house .
这 哈特福德 房子 .

目前他的境况很差，已经无力继续住在哈特福德的外子里了。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli] [ə'brɔ:d] , [weə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃi:pə] ,
He decided to take the family abroad , where living was cheaper ,
他 决定 到 拿 这 家庭 国外 , 在哪里 活的 曾是 更便宜 ,
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

以及一个他或许能在干扰较少的情况下工作的地方。

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ['ɑ:trɪk(ə)lɪz][ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mægəzi:nz] .
He began writing at a great rate articles and stories for the magazines .
他 开始 写作 在 一个 伟大的 速度 文章 和 故事 为了 这 杂志 .
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

他开始以极高的速度为杂志撰写文章和故事。

[hi:; hi] ['hʌntɪd] [aʊt][ðə; ði][əʊld] [pleɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] ['haʊəlɪz] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] ,
He hunted out the old play he had written with Howells long before ,
他 猎杀 出去 这 老的 玩 他 有 书面 和 豪厄尔斯 长的 前 ,
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

他翻出了很久以前和豪威尔斯一起创作的那部旧剧本。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kleɪmənt] .
and made a book of it , " The American Claimant .
和 制成 一个 书 的 它 , " 这 美国人 索赔 .
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

并将其写成了一本书，名为《美国索赔人》。

" [ðen] , [ɪn][dʒu:n] , - , [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:tfəd] [haʊs] ,
" **Then , in June , 1891 , they closed the beautiful Hartford house ,**
" 然后 , 在 六月 , - , 他们 关闭 这 美丽的 哈特福德 房子 ,
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

“然后，在1891年6月，他们关闭了美丽的哈特福德庄园。”

[weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sev(ə)n'ti:n] [jɪəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æən; ən][aɪ'di:əl] [həʊm] ;
where for seventeen years they had found an ideal home ;
在哪里 为了 十七 年 他们 有 成立 一个 理想的 家 ;
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

十七年来，他们一直把这里当作理想的家；

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [grəʊn] [θru:] [ðeə(r)] [swi:t] , [ɜ:li] [laɪf] ;
where the children had grown through their sweet , early life ;
在哪里 这 孩子们 有 生长 通过 他们的 甜的 , 早期的 生活 ;
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

孩子们在那里度过了他们甜蜜的童年时光；

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['waɪzɪst][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,
where the world's wisest had come and gone ,
在哪里 这 世界的 最明智的 有 来 和 已消失 ,
[ənd; ənd] [wɜ:k] [wɪð] ['fju:ə(r)] [dɪ'strækʃənz] .
and where he might be able to work with fewer distractions .
和 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 工作 和 更少 分心 .

世上最睿智的人曾来过这里，又离开了这里。

[ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈmerɪˌmeɪkə] .
pausing a little to laugh with the world's greatest merrymaker .

暂停 一个 小的 到 笑 和 这 世界的 最 欢乐制造者 .

稍作停顿，与世界上最伟大的快乐制造者一起开怀大笑。

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈfraʊdɪd] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [drɔːn] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈʌt] [əˈweɪ] .
The furniture was shrouded , the curtains drawn , the light shut away .

这 家具 曾是 被遮蔽的 , 这 窗帘 绘制 , 这 光 关闭 离开 .

家具被遮盖起来，窗帘拉上了，灯光被关掉了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,
While the carriage was waiting ,

尽管 这 运输 曾是 等待 ,

马车等候期间，

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [went] [bæk] [ænd; ɐnd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [ˈɪntuː] [ɪːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ,
Mrs . Clemens went back and took a last look into each of the rooms ,

太太 . 克莱门斯 去 后退 和 采取 一个 最后的 看 进入 每个 的 这 房间 ,

克莱门斯太太又回去，最后看了一遍每个房间。

[æz; əz] [ɪf] [ˈbɪdɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .
as if bidding a kind of good - by to the past .

作为 如果 投标 一个 种类 的 好的 - 经过 到 这 过去的 .

仿佛是在向过去告别。

[ðen] [ʃiː; ji] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ɐnd] [ˈpætrɪk] [məˈkeɪlɪr] ,
Then she entered the carriage , and Patrick McAleer ,

然后 她 进入 这 运输 , 和 帕特里克 麦卡利尔 ,

然后她上了马车，帕特里克·麦克阿利尔也上了马车。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [mɑːk] [tweɪn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][waɪf] [sɪns] [ðeə(r)] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
who had been with Mark Twain and his wife since their wedding - day ,

WHO 有 到过 和 标记 马克·吐温 和 他的 妻子 自从 他们的 婚礼 - 天 ,

他从马克·吐温夫妇结婚那天起就一直陪伴着他们。

[drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
drove them to the station for the last time .

驾驶 他们 到 这 车站 为了 这 最后的 时间 .

最后一次开车送他们去车站。

[mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][fɔː(r); fə(r)][sɪks][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈletəz] [æt; ət][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd]
Mark Twain had a contract for six newspaper letters at one thousand

标记 马克·吐温 有 一个 合同 为了 六 报纸 信件 在 一 千

[dˈbləʊz] [ɪːtʃ] .
dollars each .

美元 每个 .

马克·吐温与报社签订了一份六封信件的合同，每封稿费一千美元。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ˈruːmətɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ɐnd] [rəʊt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈletə(r)]
He was troubled with rheumatism in his arm , and wrote his first letter

他 曾是 麻烦 和 风湿病 在 他的 手臂 , 和 写道 他的 第一的 信

[frɒm; frəm][ˌeɪˌaɪˈeks] - [lez] - [beɪnz] ,
from Aix - les - Bains ,

从 艾克斯 - 莱斯 - 贝恩斯 ,

他手臂患有风湿病，第一封信就是在艾克斯莱班写的。

[ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] - - [ə; eɪ] " [helθ] - [ˈfæktri; ˈfæktəri] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] - - [ænd; ɐnd]
a watering - place - - a " health - factory , " as he called it - - and

一个 浇水 - 地方 - - 一个 " 健康 - 工厂 , " 作为 他 称为 它 - - 和

[əˈnʌðə(r)] [frɒm; frəm][ˈmæˌriːəubɑːd] .

another from Marienbad .

其他 从 马里恩巴德 .

一个温泉疗养地——他称之为“健康工厂”——以及另一个来自马里恩巴德的温泉疗养地。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈdʒɜːməni] [ɪn] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˈhaɪd(ə)l,bɜːg] ,
They were in Germany in August , and one day came to Heidelberg ,
他们是 在 德国 在 八月 , 和 一 天 来了 到 海德堡 ,
他们八月份在德国, 有一天来到了海德堡。

[weə(r)] [ðeɪ] [ˈɒkjupaɪd] [ðeə(r)][əʊld] [əˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [θɜːˈtiːn] [jɪəz] [bɪˈfɔː(r)] , [ruːm] [ˈfɔːti] , [ɪn][ðə; ði]
where they occupied their old apartment of thirteen years before , room forty , in the
在哪里 他们 占领 他们的 老的 公寓 的 十三 年 前 , 房间 四十 , 在 这
[lɒs] [həʊˈtel] ,
Schloss Hotel ,
城堡 酒店 ,
他们之前在施洛斯酒店住了十三年的老公寓, 40号房间。

[wɪð] [ɪts][faː(r)] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] , [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈnekə; -kɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ,
with its far prospect of wood and hill , the winding Neckar , and the blue ,
和 它是 远的 前景 的 木头 和 爬坡道 , 这 绕线 内卡河 , 和 这 蓝色的 ,
远处是树林和山丘, 蜿蜒的内卡河, 以及蔚蓝的大海。

[ˈdɪstənt] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
distant valley of the Rhine .
遥远 谷 的 这 莱茵河 .
莱茵河谷远处。

[ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈswɪtsələnd] , [tuː; tə] [ˈaʊtʃɪ] - [ləʊˈzæn] , [baɪ] [ˈlʌvli] [leɪk]
Then , presently , they came to Switzerland , to Ouchy - Lausanne , by lovely Lake
然后 , 目前 , 他们 来了 到 瑞士 , 到 哎哟 - 洛桑 , 经过 迷人的 湖
[dʒɪˈniːvə] ,
Geneva ,
日内瓦 ,
随后, 他们来到了瑞士, 来到了美丽的日内瓦湖畔的乌希-洛桑。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ˈklemənz] [left] [ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbəʊtmən] ,
and here Clemens left the family and , with a guide and a boatman ,
和 这里 克莱门斯 左边 这 家庭 和 , 和 一个 指导 和 一个 船工 ,
于是, 克莱门斯离开了家人, 带着向导和船夫,

[went] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] , [flæt] - [ˈkɑpərˈbatəmd][kraːft] ,
went drifting down the Rhone in a curious , flat - bottomed craft ,
去 漂流 向下 这 罗纳河 在 一个 好奇的 , 平坦的 - 底部 工艺 ,
乘坐一艘奇特的平底船顺着罗纳河漂流而下,

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
thinking to find material for one or more articles ,
思维 到 寻找 材料 为了 一 或者 更多的 文章 ,
正在考虑寻找撰写一篇或多篇文章的素材,

[ˈpɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] . [bʌt; bət] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [ðæt] [feə(r)][ˈrɪvə(r)] [θruː] [stɪl] [sepˈtembə(r)]
possibly for a book . But drifting down that fair river through still September
可能 为了 一个 书 . 但 漂流 向下 那 公平的 河 通过 仍然 九月
[deɪz] ,
days ,
天 ,
或许是为了写一本书。但顺着那条美丽的河流漂流, 度过九月静谧的日子,

[pɑːst] [ˈeɪnfənt] , [ˈdraʊzi] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈmʌŋ] [ˈsləʊpɪŋ] [ˈvɪnjəd] , [weə(r)] [greɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪpənɪŋ]
past ancient , drowsy villages , among sloping vineyards , where grapes were ripening
过去的 古老的 , 昏昏欲睡 村庄 , 之中 倾斜的 葡萄园 , 在哪里 葡萄 是 成熟
[ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈsʌnlʌɪt] ,
in the tranquil sunlight ,
在 这 宁静 阳光 ,
穿过古老而宁静的村庄, 来到绵延起伏的葡萄园, 葡萄在静谧的阳光下逐渐成熟。

[wɒz; wəz] [tu:] ['restfl] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] .
was too restful and soothing for work .
曾是 也 宁静 和 舒缓 为了 工作 .
太过轻松舒缓，不适合工作。

[ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] [həʊm] , [hi;; hi] [rəʊt] :
In a letter home , he wrote :
在 一个 信 家 , 他 写道 :
他在给家里的信中写道:

" [ɪts] [tu:] [dɪˈlɪjəs] , [ˈfləʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] [ði:z] [su:ˈpɜ:b] ,
" It's too delicious , floating with the swift current under the awning these superb ,
" 它是 也 可口的 , 漂浮的 和 这 迅速 当前的 在下面 这 棚 这些 高超 ,
“太美味了，在遮阳篷下顺着湍急的水流漂浮着，这些绝妙的……”

[ˈsʌŋˌaɪni] [deɪz] , [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['kwaɪətneəs] .
sunshiny days , in peace and quietness .
阳光明媚 天 , 在 和平 和 寂静 .
阳光明媚的日子，宁静祥和。

[sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [əʊld][hɪ'stɔ:rɪk(ə)] [taʊnz] ['streɪndʒli] [pə'sweɪd] [em 'i:] ,
Some of the curious old historical towns strangely persuade me ,
一些 的 这 好奇的 老的 历史 城镇 奇怪的 说服 我 ,
有些古色古香的小镇，总能莫名其妙地打动我。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] ['lʌvli] [əˈfləʊt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [stɒp] ,
but it's so lovely afloat that I don't stop ,
但 它是 所以 迷人的 漂浮 那 我 不 停止 ,
但是漂浮在水面上的感觉太美好了，我不想停下来。

[bʌt; bət] [vju:] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [seɪl] [ʊn] . . .
but view them from the outside and sail on . . .
但 看法 他们 从 这 外部 和 帆 在 . . .
但从旁观者的角度来看，继续航行吧……

[aɪ] [wɒnt] [tu;; tə][du;; də][ɔ:l][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʊv; əv] [ˈjʊərəp] [ɪn][æŋ; ən][ˈəʊpən] [bəʊt] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .
I want to do all the rivers of Europe in an open boat in summer weather .
我 想 到 做 全部 这 河流 的 欧洲 在 一个 打开 船 在 夏天 天气 .
我想在夏季天气里，乘着敞篷船游览欧洲所有的河流。

" [wʌŋ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [əˈbʌʊt] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʊv; əv][ˈvæləns; ˈveɪləns] , [hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
" One afternoon , about fifteen miles below the city of Valence , he made a
" 一 下午 , 关于 十五 英里 以下 这 城市 的 价 , 他 制成 一个
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .
“一天下午，在瓦朗斯市以南约 15 英里处，他有了一项发现。”

['dri:mɪli] [əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['i:stwəd] [həˈraɪz(ə)n] ,
Dreamily observing the eastward horizon ,
梦幻般地 观察 这 向东 地平线 ,
梦幻般地望着东方的地平线，

[hi;; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [blu:] ['maʊntən] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['prəʊfaɪl] ['aʊtləɪn] [ʊv; əv]
he noticed that a distant blue mountain presented a striking profile outline of
他 注意到 那 一个 遥远 蓝色的 山 呈现 一个 引人注目 轮廓 大纲 的
[nəˈpəʊlɪən] ['bəʊnəpɑ:t] .
Napoleon Bonaparte .
拿破仑 波拿巴 .
他注意到远处一座蓝色的山峰呈现出拿破仑·波拿巴的醒目轮廓。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ri:əli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæt(ə)rəl][ˈwʌndə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]
It seemed really a great natural wonder , and he stopped that night at the
它 似乎 真的 一个 伟大的 自然的 想知道 , 和 他 停止 那 夜晚 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] [dʒʌst] [brɪləʊ] ,
village just below ,
村庄 只是 以下 ,
那看起来真是一处伟大的自然奇观，当晚他就在山脚下的村庄里住了下来。

- , [ə; eɪ] [ˈhɔ:ri] [ˈhʌd(ə)] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ru:fs] [ɔ:l] [rʌn] [təˈgeðə(r)] ,
Beauchastel , a hoary huddle of houses with the roofs all run together ,
- , 一个 苍老 乱堆 的 房屋 和 这 屋顶 全部 跑步 一起 ,
博沙斯特尔，一片屋顶连成一片的古老房屋群，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [həʊˈtel] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and took a room at the little hotel , with a window looking to the
和 采取 一个 房间 在 这 小的 酒店 , 和 一个 窗户 寻找 到 这
[i:stwəd] ,
eastward ,
向东 ,
于是，他们在小旅馆里订了一间房，房间的窗户朝东。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [stəʊn] [feɪs] ,
from which , next morning , he saw the profile of the great stone face ,
从 哪个 , 下一个 早晨 , 他 锯 这 轮廓 的 这 伟大的 石头 脸 ,
第二天早上，他从那里看到了那张巨大石像的侧脸。

[ˈwʌndəfəli] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] .
wonderfully outlined against the sunrise .
太棒了 概述 反对 这 日出 .
在日出的映衬下，轮廓显得格外美丽。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskɪptɪv] [nəʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
He was excited over his discovery , and made a descriptive note of it
他 曾是 兴奋的 超过 他的 发现 , 和 制成 一个 描述性的 笔记 的 它
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [sketʃ] .
and an outline sketch .
和 一个 大纲 草图 .
他对自己的发现感到兴奋，并做了详细的记录和草图勾勒。

[ðen] , [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
Then , drifting farther down the river ,
然后 , 漂流 更远 向下 这 河 ,
然后，继续顺流而下，

[hi:; hi] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [fəˈɡɒt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [aɪ 'ti:] [əˈɡen] [fɔ:(r); fə(r)]
he characteristically forgot all about it and did not remember it again for
他 典型地 忘了 全部 关于 它 和 做过 不是 记住 它 再次 为了
[ten] [jɪˈɪəz] ,
ten years ,
十 年 ,
他一贯的作风是把这件事完全忘了，十年间都没再想起过。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [nəˈpəʊlɪən]
by which time he had forgotten the point on the river where the Napoleon
经过 哪个 时间 他 有 被遗忘的 这 观点 在 这 河 在哪里 这 拿破仑
[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
could be seen ,
可以 是 已见 ,
这时他已经忘记了在河上的哪个位置可以看到拿破仑号了。

[fə'gɒtn] [i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [sketʃ] ['gɪvɪŋ] [fʊl] ['di:teɪlz] .
forgotten even that he had made a note and sketch giving full details .
被遗忘的 甚至 那 他 有 制成 一个 笔记 和 草图 给予 满的 细节 .

他甚至忘记了自己曾做过笔记和草图，详细记录了一切。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [nə'pəʊliən] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'gen] , [br'li:vɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [dr'kleəd] ,
He wished the Napoleon to be found again , believing , as he declared ,
他 希望 这 拿破仑 到 是 成立 再次 , 相信 , 作为 他 声明 ,

他希望拿破仑能够再次被找到，正如他所宣称的那样，他相信：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [br'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
that it would become one of the natural wonders of the world .
那 它 会 变得 一 的 这 自然的 奇迹 的 这 世界 .

它将成为世界自然奇观之一。

[tu:; tə] ['trævələz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [frɑ:ns] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dr'skraɪb] [aɪ 'ti:] ,
To travelers going to France he attempted to describe it ,
到 旅行者 去 到 法国 他 尝试过 到 描述 它 ,

他试图向前往法国的旅行者描述法国的景色。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ,
and some of these tried to find it ; but ,
和 一些 的 这些 尝试 到 寻找 它 ; 但 ,

他们中有些人试图找到它；但是，

[æz; əz][hi:; hi][ləʊ'keɪtɪd][aɪ 'ti:] [tu:] [fa:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊn] , [nəʊ][wʌn] [rɪ'pɔ:tɪd] [sək'ses] ,
as he located it too far down the Rhone , no one reported success ,
作为 他 位于 它 也 远的 向下 这 罗纳河 , 不 一 据报道 成功 ,

由于他把目标地点设得太靠下游了，所以没有人报告成功。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dr'skʌvəri] [æz; əz][ðə; ði] " [lɒst] [nə'pəʊliən] .
and in time he spoke of his discovery as the " Lost Napoleon .
和 在 时间 他 辐 的 他的 发现 作为 这 " 丢失的 拿破仑 .

后来，他将自己的发现称为“失落的拿破仑”。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [mɑ:k] [tweɪnz] [deθ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ri:dis'kʌvəd] ,
" It was not until after Mark Twain's death that it was rediscovered ,
" 它 曾是 不是 直到 后 标记 马克·吐温的 死亡 那 它 曾是 重新发现 ,

“直到马克·吐温去世后，它才被重新发现。”

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑ:(r)] , [hu:] , ['hævɪŋ] [mɑ:k] [tweɪnz] [nəʊt] - [bʊk] ,
and then by the writer of this memoir , who , having Mark Twain's note - book ,
和 然后 经过 这 作家 的 这 回忆录 , WHO , 拥有 标记 马克·吐温的 笔记 - 书 ,

然后，本书作者凭借马克·吐温的笔记本，

[-] [wɪð] [ɪts][ɪg'zækt] [memə'rændə] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [sep'tembə(r)] [deɪ] , ['məʊtərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rəʊn] ,
[11] with its exact memoranda , on another September day , motoring up the Rhone ,
[-] 和 它是 精确的 备忘录 , 在 其他 九月 天 , 汽车 向上 这 罗纳河 ,

[11] 带着确切的备忘录，在另一个九月的日子，驱车沿罗纳河而上，

[ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] [blu:] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [nə'pəʊliən] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [greɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]
located the blue profile of the reclining Napoleon opposite the gray village of
位于 这 蓝色的 轮廓 的 这 斜倚 拿破仑 对面的 这 灰色的 村庄 的

-
Beauchastel .
- .

在灰色的博沙斯泰尔村庄对面，发现了蓝色的拿破仑斜倚像。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ri:əli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['efɪdʒɪ] , [ænd; ənd] [dr'ɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] .
It is a really remarkable effigy , and deserves to be visited .
它 是 一个 真的 卓越 人偶 , 和 值得 到 是 到访 .

这是一尊非常精美的雕像，值得一看。

[ˈklemənz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtrɪp] [æʔ; əʔ] [ˈɑːlɜː] - - [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtrɪp] [frəm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,
Clemens finished his trip at Arles - - a beautiful trip from beginning to end ,
克莱门斯 完成的 他的 旅行 在 阿尔勒 - - 一个 美丽的 旅行 从 开始 到 结尾 ,
[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪtərəri] [rɪˈzʌlt] .
but without literary result .
但 没有 文学 结果 .

克莱门斯在阿尔勒结束了他的旅行——这是一次从头到尾都很美丽的旅行，但却没有取得任何文学成果。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lækt] [ˈɪnsɪdənt] ,
When he undertook to write of it , he found that it lacked incident ,
什么时候 他 承担 到 写 的 它 , 他 成立 那 它 缺乏 事件 ,
当他着手撰写此事时，他发现它缺乏情节。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [aɪ ˈtiː] [lækt] [ˈhjuːmə(r)] .
and , what was worse , it lacked humor .
和 , 什么 曾是 更糟 , 它 缺乏 幽默 .
更糟糕的是，它缺乏幽默感。

[tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [bəʊθ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
To undertake to create both was too much .
到 承担 到 创造 两个都 曾是 也 很多 .
同时创作这两样东西任务太艰巨了。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃæptəz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmænjʊskɹɪpt] [əˈsaɪd] , [ʌnˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ ˈtiː]
After a few chapters he put the manuscript aside , unfinished , and so it
后 一个 很少 章节 他 放 这 手稿 旁边 , 未完成 , 和 所以 它
[rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
remains to this day .
遗迹 到 这 天 .

写了几章之后，他就把手稿搁置一边，未完成，直到今天依然如此。

[ðə; ðɪ] [ˈklemənz] [ˈfæməli] [spent] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntə(r)] [ɪn] [bɜːˈlɪn] , [ə; eɪ] [geɪ] [ˈwɪntə(r)] ,
The Clemens family spent the winter in Berlin , a gay winter ,
这 克莱门斯 家庭 花费 这 冬天 在 柏林 , 一个 同性恋 冬天 ,
克莱门斯一家在柏林度过了冬天，那是一个美好的冬天。

[wɪð] [mɑːk] [tweɪn] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈkæpɪt(ə)] .
with Mark Twain as one of the distinguished figures of the German capital .
和 标记 马克·吐温 作为 一 的 这 杰出的 数据 的 这 德语 首都 .
马克·吐温是德国首都的杰出人物之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ˈevrɪweə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .
He was received everywhere and made much of .
他 曾是 已收到 到处 和 制成 很多 的 .
他所到之处都受到了热烈欢迎，并引起了广泛关注。

[wʌns] [ə; eɪ] [smɔːl] , [tʃɔɪs] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] [ˈkaɪzə(r)] [ˈwɪljəm] [aɪ ˈaɪ] . , [ænd; ənd] ,
Once a small , choice dinner was given him by Kaiser William II . , and ,
一次 一个 小的 , 选择 晚餐 曾是 给定 他 经过 凯撒 威廉 二 . , 和 ,
德皇威廉二世曾为他准备了一顿精致的小晚餐，

[ˈleɪtə(r)] , [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈemprəs] .
later , a breakfast by the Empress .
之后 , 一个 早餐 经过 这 皇后 .
之后，皇后为我准备了早餐。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .
His books were great favorites in the German royal family .
他的 图书 是 伟大的 收藏夹 在 这 德语 皇家 家庭 .
他的作品深受德国皇室喜爱。

[ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] " [ˌmɪsɪˈsɪpi] " [bʊk] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɒn] " [ðə; ði]
The Kaiser particularly enjoyed the " Mississippi " book , while the essay on " The
这 凯撒 特别 享受 这 " 密西西比州 " 书 , 尽管 这 散文 在 " 这
[ˈɔ:f(ə)l] [ˈdʒɜ:mən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Awful German Language ,
可怕 德语 语言 ,
德皇尤其喜欢《密西西比》这本书, 而关于《糟糕的德语》的文章,

" [ɪn][ðə; ði] " [træmp] [əˈbrɔ:d] , " [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpi:sɪz] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)]
" in the " Tramp Abroad , " he pronounced one of the finest pieces of humor
" 在 这 " 流浪汉 国外 , " 他 发音 一 的 这 最好的 件 的 幽默
[ˈevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] .
ever written .
曾经 书面 .
他称赞《流浪记》是“有史以来最优秀的幽默作品之一”。

[ma:k] [tweɪnz] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfeɪvərɪts] , [ɪn][fækt] , [θru:ˈaʊt] [ˈdʒɜ:məni] .
Mark Twain's books were favorites , in fact , throughout Germany .
标记 马克·吐温的 图书 是 收藏夹 , 在 事实 , 自始至终 德国 .
事实上, 马克·吐温的书在整个德国都非常受欢迎。

[ðə; ði][dɔ:(r)] - [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][həʊˈtel][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd] ,
The door - man in his hotel had them all in his little room , and ,
这 门 - 男人 在 他的 酒店 有 他们 全部 在 他的 小的 房间 , 和 ,
他住的酒店门童把他们都关在了自己的小房间里,

[dɪˈskʌvərɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [gest] , [ˈsæmjʊəl][el] . [ˈklemənz] , [ænd; ənd] [ma:k] [tweɪn] [wɜ:(r); wə(r)]
discovering one day that their guest , Samuel L . Clemens , and Mark Twain were
发现 一 天 那 他们的 客人 , 塞缪尔 L . 克莱门斯 , 和 标记 马克·吐温 是
[wʌn] ,
one ,
一 ,
有一天, 他们发现他们的客人塞缪尔·L·克莱门斯和马克·吐温竟然是同一个人。

[hi:; hi] [ˈnɪəli] [ɪkˈspləʊdɪd] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
he nearly exploded with excitement .
他 几乎 爆炸了 和 激动 .
他兴奋得几乎要爆炸了。

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ru:m] , [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelf] :
Dragging the author to his small room , he pointed to the shelf :
拖拽 这 作者 到 他的 小的 房间 , 他 尖 到 这 架子 :
他把作者拖进自己的小房间, 指着书架说:

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [rəʊt] [ðem; ðəm] !
" There , " he said , " you wrote them !
" 那里 , " 他 说 , " 你 写道 他们 !
“瞧,”他说, “你把它们写了下来! ”

[aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
I've found it out .
我已经 成立 它 出去 .
我已经找到了。

[ɑ:x] !
Ach !
ach !
啊!

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ɑ:sk][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈpɑ:d(ə)n] .
I did not know it before , and I ask a million pardons .
我 做过 不是 知道 它 前 , 和 我 问 一个 百万 赦免 .
我之前并不知情, 请您万分原谅。

" [ə'feəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [wel] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
" **Affairs** **were** **not going well in America** ,
" 事务 是 不是 去 出色地 在 美国 ,
" 美国的情况不太好 ,

[ænd; ənd][ɪn][dʒu:n] [ˈklemənz] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
and in June Clemens made a trip over to see what could be done .
和 在 六月 克莱门斯 制成 一个 旅行 超过 到 看 什么 可以 是 完毕 .
六月份, 克莱门斯亲自前往考察, 看看能做些什么。

[ˈprɒbəbli] [hi:; hi][dɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] [æt; ət] [ˈnɑ:ʊhaɪm] , [ə; eɪ]
Probably he did very little , and he was back presently at Nauheim , a
大概 他 做过 非常 小的 , 和 他 曾是 后退 目前 在 瑙海姆 , 一个
[ˈwɔ:təriŋ] - [pleɪs] ,
watering - place ,
浇水 - 地方 ,
他可能没做什么事, 不久就回到了瑙海姆, 一个温泉疗养地。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɜ:k] [ˈrɑ:ðə(r)][ˈkwaɪətli] .
where he was able to work rather quietly .
在哪里 他 曾是 有能力的 到 工作 相当 悄悄 .
他在那里能够比较安静地工作。

[hi:; hi][bɪ'gæən] [tu:] [ˈstɔ:rɪz] - - [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [twɪnz] ,
He began two stories - - one of them , " The Extraordinary Twins ,
他 开始 二 故事 - - 一 的 他们 , " 这 非凡的 双胞胎 ,
他开始写两个故事——其中一个是《非凡的双胞胎》,

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [fɔ:m] [ɒv; əv] " [ˈpʌdəŋhed] [ˈwɪlsn] ; " [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , " [tɒm] [ˈsɔ:jə(r)]
" which was the first form of " Pudd'nhead Wilson ; " the other , " Tom Sawyer
" 哪个 曾是 这 第一的 形式 的 " 傻瓜 威尔逊 ; " 这 其他 , " 汤姆 索耶
[ə'brɔ:d] ,
Abroad ,
国外 ,
这是“傻瓜威尔逊”的第一个版本; 另一个版本是“汤姆·索亚环游世界”。

" [fɔ:(r); fə(r)] " [es 'ti:] . [ˈnɪkələs] .
" for " St . Nicholas .
" 为了 " 英石 . 尼古拉斯 .
" 为了“圣尼古拉斯。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第12/15页

" [twɪtʃəl] [keɪm] [tuː; tə] ['naɪ; ʊ, haɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd]
" **Twiche**ll **came** **to** **Nauheim** **during** **the** **summer** , **and** **one** **day** **he** **and**

" 特威切尔 来了 到 瑙海姆 期间 这 夏天 , 和 一 天 他 和
['klemənz] [ræn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hɒmbɜːg] ,
Clemens **ran** **over** **to** **Homburg** ,

克莱门斯 跑 超过 到 霍姆堡 ,

“特维切尔夏天来到瑙海姆，有一天他和克莱门斯跑到霍姆堡去，

[nɒt] [faː(r)] [ə'weɪ] .
not **far** **away** .
不是 远的 离开 .

不远。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] (['leɪtə(r)] [kɪŋ] ['edwəd] [sevn] .) [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['klemənz]
The **Prince** **of** **Wales** (**later** **King** **Edward** **VII** .) **was** **there** , **and** **Clemens**

这 王子 的 威尔士 (之后 国王 爱德华 七 .) 曾是 那里 , 和 克莱门斯
[ænd; ənd] [twɪtʃəl] ,
and **Twiche**ll ,
和 特威切尔 ,

威尔士亲王（后来的爱德华七世国王）也在场，还有克莱门斯和特威切尔。

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [met] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
walking **in** **the** **park** , **met** **the** **Prince** **with** **the** **British** **ambassador** , **and** **were**

步行 在 这 公园 , 遇见 这 王子 和 这 英国 大使 , 和 是
[prɪ'zentɪd] .
presented .
呈现 .

在公园散步时，与英国大使一起会见了王子，并接受了介绍。

[twɪtʃəl] , [ɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [sed] :
Twichell , **in** **an** **account** **of** **the** **meeting** , **said** :
特威切尔 , 在 一个 帐户 的 这 会议 , 说 :

特维切尔在对会议的描述中说道：

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [mɑːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌst] ['kɔːdiəl] [wʌn] [ɒn] [bəʊθ]
" **The** **meeting** **between** **the** **Prince** **and** **Mark** **was** **a** **most** **cordial** **one** **on** **both**

" 这 会议 之间 这 王子 和 标记 曾是 一个 最多 亲切 一 在 两个都
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

“王子与马克会面时，双方气氛非常友好。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [mɑːk] [tweɪnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['mɑːtɪt] [ʌp]
and **presently** **the** **Prince** **took** **Mark** **Twain's** **arm** **and** **the** **two** **marched** **up**

和 目前 这 王子 采取 标记 马克·吐温的 手臂 和 这 二 行军 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and **down** ,
和 向下 ,

于是，王子挽起马克·吐温的胳膊，两人来回踱步。

['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] ['sɒlɪd] , ['ɪrekt] , [ænd; ənd] ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] ; ['klemənz]
talking **earnestly** **together** , **the** **Prince** **solid** , **erect** , **and** **soldier** - **like** ; **Clemens**

说 切实 一起 , 这 王子 坚硬的 , 直立 , 和 士兵 - 喜欢 ; 克莱门斯
['wiːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] ,
weaving **along** **in** **his** **curious** ,
编织 沿着 在 他的 好奇的 ,

两人认真地交谈着，王子身姿挺拔，像个军人；克莱门斯则在他好奇的.....中穿梭。

[ˈswɪŋɪŋ] [geɪt] , [ɪn] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ˈbrændɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌmˈbrelə] [ɒv; əv][ðə; ði] **swinging gait , in full tide of talk , and brandishing a sun umbrella of the**
摇摆 步态 , 在 满的 潮 的 讲话 , 和 挥舞 一个 太阳 伞 的 这
[məʊst] ['skændələs] [dɪˈskrɪpʃn] .
most scandalous description .
最多 丑闻 描述 .

她迈着摇摆的步伐，滔滔不绝地谈论着，手里挥舞着一把造型极其怪异的遮阳伞。

" [æt; ət] [ˈvɪlə] [vɪˈviːəni] , [æn; ən][əʊld] , [əʊld][ˈmæn](ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [təˈwɔːd] **" At Villa Viviani , an old , old mansion outside of Florence , on the hill toward**
" 在 别墅 维维亚尼 , 一个 老的 , 老的 大厦 外部 的 佛罗伦萨 , 在 这 爬坡道 朝向
[setiːˈnjɑːnoʊ] ,
Settignano ,
塞蒂尼亚诺 ,

“在佛罗伦萨郊外，通往塞蒂尼亚诺方向的山坡上，有一座非常古老的宅邸——维维亚尼别墅，

[maːk] [tweɪn] [ˈfɪnɪʃt] " [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] [əˈbrɔːd] , " [ˈɔːlsəʊ] " [ˈpʌdəŋ,həd] [ˈwɪlsn] " ,
Mark Twain finished " Tom Sawyer Abroad , " also " Pudd'nhead Wilson " ,
标记 马克·吐温 完成的 " 汤姆 索耶 国外 , " 还 " 傻瓜 威尔逊 " ,

马克·吐温完成了《汤姆·索亚游记》和《傻瓜威尔逊》。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ˈriːəli] [hæd; həd][ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] **and wrote the first half of a book that really had its beginning on the day**
和 写道 这 第一的 一半 的 一个 书 那 真的 有 它是 开始 在 这 天
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

并写了一本书的前半部分，而这本书的真正开端要追溯到那天：

[æn; ən] [əˈprentɪs] - [bɔɪ] [ɪn] [ˈhænɪbəl] ,
an apprentice - boy in Hannibal ,
一个 学徒 - 男生 在 汉尼拔 ,

汉尼拔的一名学徒男孩

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪ] [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] " [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] .
he had found a stray leaf from the pathetic story of " Joan of Arc .
他 有 成立 一个 流浪 叶子 从 这 可怜的 故事 的 " 琼 的 弧 .
他从圣女贞德的悲惨故事中找到了一片散落的叶子。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][ˈaɪdl] ,
" All his life she had been his idol ,
" 全部 他的 生活 她 有 到过 他的 偶像 ,

“她一直是他的偶像，贯穿了他的一生。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and he had meant some day to write of her .
和 他 有 意思是 一些 天 到 写 的 她 .

他一直打算有朝一日写下关于她的故事。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈweðə(r)] - [steɪnd] [əʊld] [ˈpæləs] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ˈflɒrəns] , [ˌmediːiːv(ə)][ænd; ənd] **Now , in this weather - stained old palace , looking down on Florence , medieval and**
现在 , 在 这 天气 - 染色 老的 宫殿 , 寻找 向下 在 佛罗伦萨 , 中世纪 和
[ˈheɪzi] ,
hazy ,
朦胧 ,

如今，在这座饱经风霜的古老宫殿里，俯瞰着中世纪朦胧的佛罗伦萨，

[ænd; ʌnd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - ['dɒtɪd] [hɪlz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
and across to the villa - dotted hills , he began one of the most beautiful
和 穿过 到 这 别墅 - 虚线 丘陵 , 他 开始 一 的 这 最多 美丽的
[ˈstɔːrɪz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
stories ever written ,
故事 曾经 书面 ,

于是, 他开始在别墅点缀的山丘上, 书写有史以来最美的故事之一。

" [ðə; ði][ˈpɜ:sən(ə)] [ˌrekəˈleɪʃnz] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑ:k] .

" **The Personal Recollections of Joan of Arc .**
" 这 个人的 回忆 的 琼 的 弧 .

《圣女贞德的个人回忆录》

" [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ˈpɜ:s(ə)n] , [əˈsjʊ:mɪŋ] [ðə; ði][ˈkæɪrəktə(r)] [ɒv; əv][dʒoʊnz] [ˈsekrət(ə)rɪ] , [sɪːz]
He wrote in the first person , assuming the character of Joan's secretary , Sieur
" 他 写道 在 这 第一的 人 , 假设 这 特点 的 琼的 秘书 , 先生
[ˈluːɪs] [diː] [kəʊnt] ,
Louis de Conte ,
路易斯 德 孔特 ,

“他以第一人称写作, 假扮成琼的秘书路易·德·孔特先生,

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][ɪz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] [ˈɔːrlənz] .

who in his old age is telling the great tale of the Maid of Orleans .
WHO 在 他的 老的 年龄 是 讲述 这 伟大的 故事 的 这 女佣 的 奥尔良 .

他年老时正在讲述奥尔良少女的伟大故事。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [maːk] [tweɪnz] [ˈpɜ:pəs] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [əˈnɒnɪməsli] .

It was Mark Twain's purpose , this time , to publish anonymously .
它 曾是 标记 马克·吐温的 目的 , 这 时间 , 到 发布 匿名 .

这一次, 马克·吐温的目的是匿名发表作品。

[ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wʌn] [deɪ] [æɪ; ət][vɪˈviːəni] , [ænd; ʌnd] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz]
Walking the floor one day at Viviani , and smoking vigorously , he said to Mrs
步行 这 地面 一 天 在 维维亚尼 , 和 吸烟 大力 , 他 说 到 太太
[ˈklemənz] [ænd; ʌnd][ˈsuːzi] :
. Clemens and Susy :
. 克莱门斯 和 苏西 :

有一天, 他在维维亚尼百货公司里踱步, 一边猛抽着烟, 一边对克莱门斯太太和苏西说:

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [əkˈseptɪd] [ˈsɪəriəsli] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈsɪɡnətʃə(r)] .

" **I shall never be accepted seriously over my own signature .**
" 我 将 绝不 是 公认 严重地 超过 我的 自己的 签名 .

“我永远不会因为自己的签名而被认真对待。”

[ˈpi:p(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [aɪ] [raɪt] ,

People always want to laugh over what I write ,
人们 总是 想 到 笑 超过 什么 我 写 ,

人们总是想嘲笑我写的东西,

[ænd; ʌnd][ɑː(r); ə(r)] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [dɔʊnt][faɪnd][ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn][aɪ ˈtiː] .

and are disappointed if they don't find a joke in it .
和 是 失望的 如果 他们 不 寻找 一个 开玩笑 在 它 .

如果他们觉得其中没有笑点, 就会感到失望。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [bʊk] .

This is to be a serious book .
这 是 到 是 一个 严肃的 书 .

这将是 一本严肃的书。

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [mɔː(r)][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [ˌʌndəˈteɪkən] .

It means more to me than anything else I have ever undertaken .
它 方法 更多的 到 我 比 任何事物 别的 我 有 曾经 已 .

对我而言, 它比我以往做过的任何事情都意义重大。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ ˈti:] [əˈnɒnɪməsli] .
I shall write it anonymously .
我 将 写 它 匿名 .

我将匿名撰写。

" [səʊ][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [sɪz:] [di:] [kəʊnt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen] ,
" **So it was that the gentle Sieur de Conte took up the pen** ,
" 所以 它 曾是 那 这 温和的 先生 德 孔特 采取 向上 这 笔 ,
于是, 温和的德孔特先生拿起笔来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][dʒəʊn][wɒz; wəz] [bɪˈɡʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɡɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [vɪˈvi:əni] ,
and the tale of Joan was begun in the ancient garden of Viviani ,
和 这 故事 的 琼 曾是 开始 在 这 古老的 花园 的 维维亚尼 ,
圣女贞德的故事就始于维维亚尼的古老花园。

[ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [əˈprəʊpriət] [tu:; tə][ɪts] [ˈlʌvli] [fɔ:m] .
a setting appropriate to its lovely form .
一个 环境 合适的 到 它是 迷人的 形式 .
与它优美的外形相得益彰的环境。

[hi:; hi] [rəʊt] [ˈræpɪdli] [wen] [wʌns][hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz] [pəˈfektɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [məˈtɪəriəl] [əˈreɪndʒd]
He wrote rapidly when once his plan was perfected and his material arranged
他 写道 快速 什么时候 一次 他的 计划 曾是 完善 和 他的 材料 安排
.
.
.
一旦计划完善、素材准备就绪, 他便开始飞速写作。

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] [riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] , [nɒt] [ˈmiəli] [æz; əz]
The reading of his youth and manhood was now recalled , not merely as
这 阅读 的 他的 青年 和 男子气概 曾是 现在 召回 , 不是 仅仅 作为
[ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,
他青年时代和成年时期的阅读经历如今被人们回忆起来, 而不仅仅是被当作阅读来看待。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪˈmembəd] [riˈæləti] .
but as remembered reality .
但 作为 记得 现实 .
但正如记忆中的那样。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ˈtru:li][ðə; ði][əʊld] [sɪz:] [di:] [kəʊnt] , [ˈsætʃəreɪtɪd] [wɪð]
It was as if he were truly the old Sieur de Conte , saturated with
它 曾是 作为 如果 他 是 真的 这 老的 先生 德 孔特 , 饱和 和
[ˈmeməriz] ,
memories ,
回忆 ,
他仿佛真的变回了那位饱经沧桑、沉浸在回忆中的老孔特先生。

[ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈtendə(r)] , [ˈtrædʒɪk] [teɪl] .
pouring out the tender , tragic tale .
浇注 出去 这 投标 , 悲惨 故事 .
倾诉着这感人至深的悲惨故事。

[ɪn][sɪks] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜ:dz] - - [rɪˈmɑ:kəb(ə)] [ˈprəʊɡres]
In six weeks he had written one hundred thousand words - - remarkable progress
在 六 周 他 有 书面 一 百 千 字 - - 卓越 进步
[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
at any time ,
在 任何 时间 ,
六周内他写了十万字——这在任何时候都是一个了不起的进步。

[ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] [wen] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] [hi:; hi][kən'sʌltɪd]
the more so when we consider that some of the authorities he consulted
这 更多的 所以 什么时候 我们 考虑 那 一些 的 这 当局 他 咨询
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] .
were in a foreign tongue .
是 在 一个 外国的 舌头 .

尤其考虑到他咨询的一些权威人士使用的是外语。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:'lweɪz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] [frentʃ] ,
He had always more or less kept up his study of French ,
他 有 总是 更多的 或者 较少的 保留 向上 他的 学习 的 法语 ,
[hɪz; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] [sted] .
他一直或多或少地坚持学习法语。

[bɪ'ɡʌn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [stʊd] [hɪm] [naʊ] [ɪn] [gʊd] [sted] .
begun so long ago on the river , and it stood him now in good stead .
开始 所以 长的 前 在 这 河 , 和 它 站立 他 现在 在 好的 坚定 .

很久以前, 他开始在河边打工, 而现在, 这让他受益匪浅。

[sti:l] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
Still , it was never easy for him ,
仍然 , 它 曾是 绝不 简单的 为了 他 ,
[hɪz; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] [sted] .
然而, 对他来说, 这一切从来都不容易。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [nəʊts] [ðæt] [sti:l] [ɪg'zɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ]
and the multitude of notes that still exist along the margin of his French
和 这 民众 的 笔记 那 仍然 存在 沿着 这 利润 的 他的 法语
[ɔ:'θɒrətɪz] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['mæɡnɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
authorities show the magnitude of his work .
当局 展示 这 震级 的 他的 工作 .

他的法语著作手稿边缘至今仍留有大量的笔记, 这足以说明他作品的规模之大。

[ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:'lməʊst] ['derli] ,
Others of the family went down into the city almost daily ,
其他的 的 这 家庭 去 向下 进入 这 城市 几乎 日常的 ,
[hɪz; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] [sted] .
家里其他人几乎每天都进城。

[bʌt; bət][hi:; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] ['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [dʒəʊn] .
but he stayed in the still garden with Joan .
但 他 入住 在 这 仍然 花园 和 琼 .
[hɪz; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] [sted] .
但他和琼一起留在了静谧的花园里。

['flɒrəns] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbɜ:rb] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Florence and its suburbs were full of delightful people , some of them
佛罗伦萨 和 它是 郊区 是 满的 的 愉快 人们 , 一些 的 他们
[əʊld] [frendz] .
old friends .
老的 朋友们 .

佛罗伦萨及其郊区到处都是可爱的人, 其中一些还是我的老朋友。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʌntʃən] , ['dɪnəz] , [ti:z] , [ˈdɑːnsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɔ:'lweɪz] [ɪn] ['prəʊɡres] ,
There were luncheons , dinners , teas , dances , and the like always in progress ,
那里 是 午餐会 , 晚餐 , 茶 , 舞蹈 , 和 这 喜欢 总是 在 进步 ,
[hɪz; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] [sted] .
午餐会、晚餐会、下午茶、舞会等等活动总是络绎不绝。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'zɪstɪd] [məʊst][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [sɪɜ:]
but he resisted most of these things , preferring to remain the quaint old Sieur
但 他 抵抗 最多 的 这些 事物 , 偏好 到 保持 这 古雅 老的 先生
[di:] [kəʊnt] ,
de Conte ,
德 孔特 ,
[hɪz; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] [sted] .
但他拒绝了其中的大部分事情, 宁愿继续做那个古怪的老孔特先生。

[ˈfɒləʊɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði][ˈbæənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] [ˈɔːrlənz] [ˈmɑːʃəlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtwaɪlaɪt]
following again the banner of the Maid of Orleans marshaling her twilight
下列的 再次 这 横幅 的 这 女佣 的 奥尔良 集结 她 暮
[ˈɑːmɪz] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ɪˈluːmɪnd] [peɪdʒ] .
armies across his illumined page .
军队 穿过 他的 照明 页 .

再次跟随奥尔良少女的旗帜，在她暮色笼罩的军队中，他光彩夺目的页面跃然纸上。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] , [mɑːtʃ] , - ,
But the next spring , March , 1893 ,
但 这 下一个 春天 , 行进 , - ,
但到了第二年春天，也就是1893年3月，

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈmænjuskɪpt][ænd; ənd] [ˈhʌri] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [əˈgen] ,
he was obliged to put aside the manuscript and hurry to America again ,
他 曾是 有义务 到 放 旁边 这 手稿 和 匆忙 到 美国 再次 ,
他不得不放下手稿，匆匆赶回美国。

[ˈfruːtləsli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fʊː(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪˈhænj(ə)] [stres] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][lənd] ;
fruitlessly , of course , for a financial stress was on the land ;
徒劳地 , 的 课程 , 为了 一个 金融的 压力 曾是 在 这 土地 ;
当然，这一切都是徒劳的，因为这片土地面临着财政压力；

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ˈwebstə(r)] & [ˌsiː ˈəʊ] . [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [daʊn] - [greɪd] - - [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv]
the business of Webster & Co . was on the down - grade - - nothing could save
这 商业 的 韦伯斯特 & 合作 . 曾是 在 这 向下 - 年级 - - 没有什么 可以 节省
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

韦伯斯特公司的业务正在走下坡路——没有什么能挽救它了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [njuː] [həʊp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪp] - [ˈsetɪŋ] [məʃiːn] ,
There was new hope in the old type - setting machine ,
那里 曾是 新的 希望 在 这 老的 类型 - 环境 机器 ,
老式排字机带来了新的希望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] .
but his faith in the resurrection was not strong .
但 他的 信仰 在 这 复活 曾是 不是 强的 .
但他对复活的信仰并不坚定。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ɒn][hɪm] .
The strain of his affairs was telling on him .
这 拉紧 的 他的 事务 曾是 讲述 在 他 .
繁忙的事务让他不堪重负。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [əʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sʌm] , [wɪð] [nəʊ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
The business owed a great sum , with no prospect of relief .
这 商业 欠款 一个 伟大的 和 , 和 不 前景 的 宽慰 .
这家企业欠下了巨额债务，而且没有任何减免的希望。

[bæk] [ɪn] [ˈjʊərəp] [əˈgen] , [mɑːk] [tweɪn] [rəʊt] [ef] . [diː] . [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈmænɪdʒə(r)][ɪn] [njuː]
Back in Europe again , Mark Twain wrote F . D . Hall , his business manager in New
后退 在 欧洲 再次 , 标记 马克·吐温 写道 F . D . 大厅 , 他的 商业 经理 在 新的
[jɔːk] :
York :
约克 :

回到欧洲后，马克·吐温给他在纽约的经纪人F·D·霍尔写信：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈterəbli] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
" I am terribly tired of business .
" 我 是 可怕 疲劳的 的 商业 .
“我真的厌倦了生意。”

[ai][,ei 'em][baɪ][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ʌnˈfɪt] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə][get] [aʊt]
I am by nature and disposition unfit for it , and I want to get out
我 是 经过 自然 和 处置 不合格 为了 它 , 和 我 想 到 得到 出去
[ɒv; əv][,aɪ ˈti:] .
of it :
的 它 :

我天性不适合这份工作，我想摆脱它。

[ai][,ei 'em] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][vɒlˈkeɪnəʊ] .
I am standing on a volcano .
我 是 常设 在 一个 火山 :

我正站在一座火山上。

[get] [,em ˈi:] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .
Get me out of business .
得到 我 出去 的 商业 :

让我退出这个行业吧。

" [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈletəz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] ,
" Tantalizing letters continued to come ,
" 诱人的 信件 持续 到 来 ,

“诱人的信件接踵而至，

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] - - [ðə; ði] [məˈʃi:n] - - [ɪn] [ˈeni] [strɔ:] [ðæt] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
holding out hope in the business - - the machine - - in any straw that promised a little
保持 出去 希望 在 这 商业 - - 这 机器 - - 在 任何 稻草 那 承诺 一个 小的
[səˈpɔ:t] [θru:] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [stɔ:m] .
support through the financial storm .
支持 通过 这 金融的 风暴 :

在金融风暴中，人们仍然对企业——这台机器——抱有希望，哪怕只有一根稻草能带来一丝支持。

[əˈgen] [hi:; hi] [rəʊt] [hɔ:l] :
Again he wrote Hall :
再次 他 写道 大厅 :

他又给霍尔写了一封信：

" [greɪt] [skɒt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][,em ˈi:] !
" Great Scott , but it's a long year for you and me !
" 伟大的 斯科特 , 但 它是 一个 长的 年 为了 你 和 我 !

“我的天哪，但对你我来说，这将是漫长的一年！ ”

[ai][ˈnevə(r)] [nju:] [ðə; ði][ˈɔ:lmanæk][tu:; tə][dræg][səʊ] . . .
I never knew the almanac to drag so . . .
我 绝不 知道 这 年鉴 到 拖 所以 . . .

我从没想过年鉴会这么冗长.....

[ai] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈletəz] [ˈhʌŋgrəli] - - [dʒʌst][æz; əz][ai] [ju:st] [tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
I watch for your letters hungrily - - just as I used to watch for the
我 手表 为了 你的 信件 饥饿地 - - 只是 作为 我 用过的 到 手表 为了 这
[ˈtelɪgræm] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃi:n] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] - - [bʌt; bət]
telegram saying the machine was finished - - but
电报 说 这 机器 曾是 完成的 - - 但

我如饥似渴地盼望着你的来信——就像我过去盼望着机器修好的电报一样——但是

[wen] " [nekst] [wi:k] [ˈsɜ:t(ə)nli] " [ˈsʌd(ə)nli] [sweld] [ˈɪntu:] " [θri:] [wi:ks] [ʃʊə(r)] ,
when " next week certainly " suddenly swelled into " three weeks sure ,
什么时候 " 下一个 星期 当然 " 突然 肿胀 进入 " 三 周 当然 ,

当“下周肯定”突然变成“三周肯定”时，

" [ai] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [tju:n] [ai] [ju:st] [tu:; tə][hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
" I recognized the old familiar tune I used to hear so much .
" 我 认可 这 老的 熟悉的 调 我 用过的 到 听到 所以 很多 :

我认出了那首我以前经常听到的熟悉旋律。

[ˈdʌbljuː] . [dʌʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sɪk] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə][faɪnd]
W . **don't know what sick - heartedness is , but he is in a fair way to find**
W . 不 知道 什么 生病的 - 真心 是 , 但 他 是 在 一个 公平的 方式 到 寻找
[aʊt] .
out .
出去 .

W. 不知道什么是丧尽天良，但他很快就会明白了。

" [ðeɪ] [kləʊzd] [vɪˈviːəni] [ɪn][dʒuːn][ænd; ənd] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] [ˈdʒɜːmənɪ] .
" **They closed Viviani in June and returned to Germany** .
" 他们 关闭 维维亚尼 在 六月 和 返回 到 德国 .

“他们于6月关闭了Viviani餐厅，返回了德国。”

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ˈɔːgəst] [ˈklemənz] [kʊd; kəd][stænd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən]
By the end of August Clemens could stand no longer the strain of his American
经过 这 结尾 的 八月 克莱门斯 可以 站立 不 更长 这 拉紧 的 他的 美国人
[əˈfeəz] ,
affairs ,
事务 ,

到了八月底，克莱门斯再也无法承受美国事务带来的压力了。

[ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][æt; ət][sʌm; səm][ˈdʒɜːmən] [bɑːθs] , [hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]
and , leaving the family at some German baths , he once more sailed for
和 , 离开 这 家庭 在 一些 德语 浴室 , 他 一次 更多的 航行 为了
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

于是，他把家人留在德国的某个浴场，再次乘船前往纽约。

[-] [æt; ət] [mɑːk] [tweɪnz] [deθ] [hɪz; ɪz] [ˈveəriəs] [ˈlɪtərəri] [ɪˈfekts] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]
[11] At Mark Twain's death his various literary effects passed into the hands of
[-] 在 标记 马克·吐温的 死亡 他的 各种各样的 文学 效果 通过了 进入 这 双手 的
[hɪz; ɪz] [baɪˈbɪɪgrəfə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [ɪgˈzekjətə(r)] ,
his biographer and literary executor ,
他的 传记作家 和 文学 遗嘱执行人 ,

[11] 马克·吐温去世后，他的各种文学遗产交到了他的传记作者和遗嘱执行人手中。

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈraɪtə(r)] .
the present writer .
这 展示 作家 .

即本文作者本人。

[liː] .
LI .
李 .

李。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪljə(r)] [ɒv; əv] [ˈwebstə(r)] & [sɪːˈəʊ] . [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
THE FAILURE OF WEBSTER & CO . AROUND THE WORLD .
这 失败 的 韦伯斯特 & 一氧化碳 . 大约 这 世界 .

韦伯斯特公司在全球范围内的失败。

[ˈsɒrəʊ]
SORROW
悲哀

悲哀

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpleə] [klʌb] - - " [ə; eɪ] [tʃiːp] [ruːm] , " [hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] ,
In a room at the Players Club - - " a cheap room , " he wrote home ,
在 一个 房间 在 这 球员 俱乐部 - - " 一个 便宜的 房间 , " 他 写道 家 ,
他写信回家说，自己住在球员俱乐部的一间房间里——“一间便宜的房间”。

" [æ̩t; ə̩t] \$1 . 50 [pə(r)] [deɪ] " - - [mɑ:k] [twɛɪn] [spɛnt] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] , [ˈhəʊpɪŋ] [əˈɡɛnst] [həʊp][tu:; tə]
" at \$1 . 50 per day " - - Mark Twain spent the winter , hoping against hope to
" 在 \$1 . 50 每 天 " - - 标记 马克·吐温 花费 这 冬天 , 希望 反对 希望 到
[ˈweðə(r)] [ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] [stɔ:m] .
weather the financial storm .
天气 这 金融的 风暴 .
“每天1.50美元”——马克·吐温就这样度过了冬天，抱着渺茫的希望，希望能熬过这场经济风暴。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][æ̩t; ə̩t][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [ɛb] [ðæ̩n; ðə̩n][ˈevə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] ;
His fortunes were at a lower ebb than ever before ;
他的 财富 是 在 一个 降低 落潮 比 曾经 前 ;
他的境况比以往任何时候都更加糟糕；

[ˈləʊə(r)][ˈi:v(ə)n][ðæ̩n; ðə̩n][ˈdjʊəɪŋ] [ðəʊz] [bli:k] [ˈmaɪnɪŋ] [deɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ezməˈrældə] [hɪlz] .
lower even than during those bleak mining days among the Esmeralda hills .
降低 甚至 比 期间 那些 苍凉 矿业 天 之中 这 埃斯梅拉达 丘陵 .
甚至比埃斯梅拉达山丘上那些萧条的采矿时期还要低。

[ðɛ̩n] [ðeə(r)][hæ̩d; hə̩d] [bi:n] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] , [ænd; ə̩nd][hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
Then there had been no one but himself , and he was young .
然后 那里 有 到过 不 一 但 他自己 , 和 他 曾是 年轻的 .
当时只有他自己，而且他还很年轻。

[naʊ] , [æ̩t; ə̩t] [ˈfɪfti] - [eɪt] , [hi:; hi][hæ̩d; hə̩d] [ˈpreʃəs] [laɪvz; lɪvz] [dɪˈpɛndənt] [əˈpɒn] [hɪm] ,
Now , at fifty - eight , he had precious lives dependent upon him ,
现在 , 在 五十 - 八 , 他 有 宝贵的 生活 依赖 之上 他 ,
如今，58岁的他肩负着许多宝贵生命的重任。

[ænd; ə̩nd][hi:; hi][wɒz; wəz] [wei] [daʊn] [baɪ] [det] .
and he was weighed down by debt .
和 他 曾是 称重 向下 经过 债务 .
他背负着沉重的债务。

[ðə; ði] [ˌlaɪəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:m][wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɒli] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] - - [ˈsɪksɪ]
The liabilities of his firm were fully two hundred thousand dollars - - sixty
这 负债 的 他的 公司 是 完全 二 百 千 美元 - - 六十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmʌni] [ədˈvɑ:nst] - -
thousand of which were owing to Mrs . Clemens for money advanced - -
千 的 哪个 是 欠款 到 太太 . 克莱门斯 为了 钱 先进的 - -
[bʌt; bət][ðə; ði] [la:dʒ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [sʌm] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][bæŋks] ,
but the large remaining sum was due to banks ,
但 这 大的 其余的 和 曾是 到期的 到 银行 ,
他公司的负债总额高达二十万美元——其中六万美元是欠克莱门斯夫人的预付款——但剩余的大笔款项是欠银行的。

[ˈprɪntərz] , [ˈbaɪndə] , [ænd; ə̩nd][ðə; ði][ˌmæ̩njuˈfæktʃərəz][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .
printers , binders , and the manufacturers of paper .
打印机 , 活页夹 , 和 这 制造商 的 纸 .
印刷商、装订商和造纸商。

[ə; eɪ][ˈpæ̩nɪk][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˌlænd][ænd; ə̩nd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈbɪznəs] .
A panic was on the land and there was no business .
一个 恐慌 曾是 在这 土地 和 那里 曾是 不 商业 .
整个地区陷入恐慌，生意惨淡。

[wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də] [ˈklemənz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
What he was to do Clemens did not know .
什么 他 曾是 到 做 克莱门斯 做过 不是 知道 .
克莱门斯不知道自己该做什么。

[hi:; hi] [spɛnt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ,
He spent most of his days in his room , trying to write ,
他 花费 最多 的 他的 天 在 他的 房间 , 尝试 到 写 ,
他大部分时间都待在房间里，试图写作。

[ænd; ʌnd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈsevrəl] [ˌmæɡə'ziːn] [ˈɑːtɪk(ə)lz] .
and succeeded in finishing several magazine articles .
和 成功了 在 精加工 一些 杂志 文章 .

并成功完成了几篇杂志文章。

[ˈaʊtwədli] [tʃɪəf(ə)l] , [hiː; hi][hɪd][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Outwardly cheerful , **he hid the bitterness of his situation** .
向外 快乐 , 他 隐藏 这 苦味 的 他的 情况 .

他表面上很开朗, 但内心却隐藏着痛苦。

[ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evə(r)] , [njuː] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .
A few , however , knew the true state of his affairs .
一个 很少 , 然而 , 知道 这 真的 状态 的 他的 事务 .

然而, 少数人却了解他的真实情况。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʌn] [naɪt] [ɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [ˈhenri] [eɪtʃ] . [ˈrɒdʒəz] , [ðə; ði] [ˈstændəd] [ɔɪl]
One of these one night introduced him to Henry H . Rogers , the Standard Oil
一 的 这些 一 夜晚 介绍 他 到 亨利 H . 罗杰斯 , 这 标准 油
[ˌmɪljə'neə(r)] .
millionaire .
百万富翁 .

其中一人某天晚上把他介绍给了标准石油公司的百万富翁亨利·H·罗杰斯。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈklemənz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] , " [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɜːli] [əd'maɪərə] .
" Mr . Clemens , " said Mr . Rogers , " I was one of your early admirers .
" 先生 . 克莱门斯 , " 说 先生 . 罗杰斯 , " 我 曾是 一 的 你的 早期的 仰慕者 .

“克莱门斯先生,”罗杰斯先生说,“我是您早期的仰慕者之一。”

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [ˈlektʃə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] [ˈaɪləndz] .
I heard you lecture a long time ago , on the Sandwich Islands .
我 听到 你 演讲 一个 长的 时间 前 , 在 这 三明治 岛屿 .

很久以前, 我在夏威夷群岛听过您的演讲。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [mɑːk] [twɛɪn] [təʊld] [ə'mjuːzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] .
" They sat down at a table , and Mark Twain told amusing stories .
" 他们 卫星 向下 在 一个 桌子 , 和 标记 马克·吐温 讲述 有趣 故事 .

他们围坐在桌旁, 马克·吐温讲起了有趣的故事。

[ˈrɒdʒəz] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [geɪl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
Rogers was in a perpetual gale of laughter .
罗杰斯 曾是 在 一个 永久 大风 的 笑声 .

罗杰斯一直笑个不停。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
They became friends from that evening ,
他们 成为 朋友们 从 那 晚上 ,

从那天晚上起, 他们就成了朋友。

[ænd; ʌnd][ɪn] [djuː] [taɪm][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
and in due time the author had confessed to the financier all his business
和 在 到期的 时间 这 作者 有 坦白 到 这 金融家 全部 他的 商业
[ˈwʌrɪs] .
worries .
担忧 .

不久之后, 作者便向这位投资人坦白了他所有的商业烦恼。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [let][em 'iː] [lʊk] [ɪntuː] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ˈrɒdʒəz] [sed] ,
" You had better let me look into things a little , " Rogers said ,
" 你 有 更好的 让 我 看 进入 事物 一个 小的 , " 罗杰斯 说 ,

“你最好让我稍微调查一下情况,”罗杰斯说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ˈklemənz] [tu:; tə] " [stop] [ˈwɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

and he advised Clemens to " stop walking the floor .
和 他 建议 克莱门斯 到 " 停止 步行 这 地面 .

他建议克莱门斯“不要在地板上走来走去”。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'ɪstɪk] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz] [ə'feəz]
" It was characteristic of Mark Twain to be willing to unload his affairs
" 它 曾是 特征 的 标记 马克·吐温 到 是 愿意的 到 卸下 他的 事务

[ə'pɒn] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [ˈbɜ:d(ə)n] .

upon any one that he thought able to bear the burden .
之上 任何 一 那 他 想法 有能力的 到 熊 这 负担 .

“马克·吐温的特点就是乐于把自己的事情托付给任何他认为能够承担重担的人。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] [nju:] [mæn] [ˌəʊvə'nɑ:t] .

He became a new man overnight .
他 成为 一个 新的 男人 过夜 .

他一夜之间变成了另一个人。

[wɪð] [ˈhenri] [ˈrɒdʒəz] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] , [laɪf] [wɒz; wəz] [wʌnz] [mɔ:(r)] [wɜ:θ] [waɪl] .

With Henry Rogers in charge , life was once more worth while .
和 亨利 罗杰斯 在 收费 , 生活 曾是 一次 更多的 值得 尽管 .

在亨利·罗杰斯的领导下，生活再次变得有意义。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɒdʒəz] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [ˌʌðə(r)z] ,
He accepted invitations from the Rogers family and from many others ,
他 公认 邀请函 从 这 罗杰斯 家庭 和 从 许多 其他的 ,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [səʊ] [geɪ] ,

and was presently so gay ,
和 曾是 目前 所以 同性恋 ,

他接受了罗杰斯一家和其他许多人的邀请，而且当时他非常快乐。

[səʊ] [ˈwaɪdli] [sɔ:t] , [ænd; ənd] [si:n] [ɪn] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]
so widely sought , and seen in so many places that one of his acquaintances ,
所以 广泛 寻求 , 和 已见 在 所以 许多 地方 那 一 的 他的 熟人 ,

由于它广受欢迎，在许多地方都能看到，以至于他的一位熟人，

" [ˈdʒeɪmi] " [dɒdʒ] , [dʌbd] [hɪm] [ðə; ði] " [bel] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] .

" Jamie " Dodge , dubbed him the " Belle of New York .
" 杰米 " 躲闪 , 被誉为 他 这 " 美女 的 新的 约克 .

“杰米”道奇称他为“纽约之花”。

" [ˈhenri] [ˈrɒdʒəz] , [ˈmi:nwaɪl] , [wɒz; wəz] " [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [θɪŋz] .

" Henry Rogers , meanwhile , was " looking into things .
" 亨利 罗杰斯 , 同时 , 曾是 " 寻找 进入 事物 .

与此同时，亨利·罗杰斯正在“调查此事”。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈri:znəbl] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪp] - [mə'ʃi:n] ,

" He had reasonable faith in the type - machine ,
" 他 有 合理的 信仰 在 这 类型 - 机器 ,

他对打字机抱有合理的信心，

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈpru:vɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] .

and advanced a large sum on the chance of its proving a success .
和 先进的 一个 大的 和 在 这 机会 的 它是 证明 一个 成功 .

并投入了一大笔资金，赌它能成功。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈlɪftɪd] [mɑ:k] [tweɪn] [kwɑɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [klaʊdz] .

This , of course , lifted Mark Twain quite into the clouds .
这 , 的 课程 , 抬起 标记 马克·吐温 相当 进入 这 云 .

这当然让马克·吐温飘飘然了。

[ˈdeɪlɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [ˈkeɪbld] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈgləʊɪŋ] [həʊps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [ðen] [ɪn]
Daily he wrote and cabled all sorts of glowing hopes to his family , then in
日常的 他 写道 和 有线 全部 排序 的 发光 希望 到 他的 家庭 , 然后 在
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

他每天都给当时在巴黎的家人写信、发电报，表达各种美好的希望。

[wʌns] [hiː; hi] [rəʊt] :
Once he wrote :
一次 他 写道 :

他曾写道:

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ɪn] [saɪt] [naʊ]
" **The ship is in sight now**
" 这 船 是 在 视线 现在

“船已经出现在视野里了.....”

[wen] [ðə; ði] [ˈæŋkə(r)] [ɪz] [daʊn] , [ðen] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [seɪ] : [ˈfeəwəl] - - [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈfeəwəl] - - [tuː; tə]
When the anchor is down , then I shall say : Farewell - - a long farewell - - to
什么时候 这 锚 是 向下 , 然后 我 将 说 : 告别 - - 一个 长的 告别 - - 到
[ˈbɪznəs] !
business !
商业 !

当锚抛下之后，我将说：再见——向生意长久地告别！

[aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] !
I will never touch it again !
我 将要 绝不 触碰 它 再次 !

我再也不会碰它了！

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [aɪ] [wɪl] [ˈwɒləʊ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , [ˈrevl] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ;
I will live in literature , I will wallow in it , revel in it ;
我 将要 居住 在 文学 , 我 将要 泥坑 在 它 , 陶醉 在 它 ;

我将生活在文学之中，我将沉浸其中，尽情享受其中；

[aɪ] [wɪl] [swɪm] [ɪn] [ɪŋk] !
I will swim in ink !
我 将要 游泳 在 墨水 !

我愿在墨水中游泳！

" [wʌns] [hiː; hi] [ˈkeɪbld] , " [ɪkˈspekt] [gʊd] [njuːz] [ɪn] [ten] [deɪz] " ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtə(r)] ,
" **Once he cabled , " Expect good news in ten days " ; and a little later ,**
" 一次 他 有线 , " 预计 好的 消息 在 十 天 " ; 和 一个 小的 之后 ,
他曾发来电报：“预计十天内会有好消息”；不久之后，

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [njuːz] " ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [nɪˈəʊɪŋ] [səkˈses] .
" **Look out for good news " ; and in a few days , " Nearing success .**
" 看 出去 为了 好的 消息 " ; 和 在 一个 很少 天 , " 临近 成功 .

“敬请期待好消息”；几天后，“即将成功”。

" [ðəʊz] [ˈseləz] - [laɪk] [ˈmesɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əˈpiːl] , [ˈmɪsɪz] . [klɛməns] [sens] [ɒv; əv]
" **Those Sellers - like messages could not but appeal , Mrs . Clemens's sense of**
" 那些 卖家 - 喜欢 消息 可以 不是 但 上诉 , 太太 : 克莱门斯 感觉 的
[ˈhjuːmə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] .
humor , even in those dark days .
幽默 , 甚至 在 那些 黑暗的 天 .

“即使在那些黑暗的日子里，克莱门斯夫人的幽默感也一定会被塞勒斯式的讯息所打动。”

[tʊː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][jɪː; jɪ] [rəʊt] , " [ðeɪ] [meɪk] [em ˈiː] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [laɪk]
To her sister she wrote , " They make me laugh , for they are so like
到 她 姐姐 她 写道 , " 他们 制作 我 笑 , 为了 他们 是 所以 喜欢
[maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈkɜːn(ə)l] .
my beloved Colonel .
我的 心爱 上校 .

她写信给妹妹说：“他们让我发笑，因为他们太像我亲爱的上校了。”

" [ðə; ðɪ] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ˈwebstə(r)] & [siː ˈəʊ] .
" The affairs of Webster & Co .
" 这 事务 的 韦伯斯特 & 合作 .

韦伯斯特公司的事务

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [faʊnd] [ə; eɪ][bæd] [wei] .
Mr . Rogers found a bad way .
先生 . 罗杰斯 成立 一个 坏的 方式 .

罗杰斯先生找到了一条糟糕的路。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ˈeɪprəl] , - ,
When , at last , in April , 1894 ,
什么时候 , 在 最后的 , 在 四月 , - ,

最终，在1894年4月，

[ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs] [keɪm] - - [ə; eɪ] [dɪˈmɑːnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [kɪˈɛdɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpeɪmənt] - - [hiː; hi] [ədˈvaɪzɪd]
the crisis came - - a demand by the chief creditors for payment - - he advised
这 危机 来了 - - 一个 要求 经过 这 首席 债权人 为了 支付 - - 他 建议
[ɪˈmiːdiət] [əˈsaɪnmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [kɔːs] .
immediate assignment as the only course .
即时 任务 作为 这 仅有的 课程 .

危机来临——主要债权人要求付款——他建议立即转让是唯一的办法。

[səʊ][ðə; ðɪ][fɜːm] [ɒv; əv][ˈwebstə(r)] & [siː ˈəʊ] . [kləʊzɪd] [ɪts] [dɔːz] .
So the firm of Webster & Co . closed its doors .
所以 这 公司 的 韦伯斯特 & 合作 . 关闭 它是 门 .

于是，韦伯斯特公司关门大吉了。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [les] [ðæn; ðən][ten] [jɪˈəz] [brɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [səʊ] [ˈprɒspərəsli] [hæd; həd]
The business which less than ten years before had begun so prosperously had
这 商业 哪个 较少的 比 十 年 前 有 开始 所以 繁荣昌盛 有
[endɪd] [ɪn][ˈfeɪljə(r)] .
ended in failure .
结束 在 失败 .

这家企业不到十年前还发展得非常顺利，最终却以失败告终。

[maːk] [tweɪn] , [nɪˈəʊɪŋ] [ˈfɪftɪ] - [naɪn] , [wɒz; wəz] [ˈbæŋkrʌpt] .
Mark Twain , nearing fifty - nine , was bankrupt .
标记 马克·吐温 , 临近 五十 - 九 , 曾是 破产 .

马克·吐温当时快59岁了，已经破产了。

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][fɜːrmz] [ɪˈfekts] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][ænd; ænd] [əˈplaɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊnts] ,
When all the firm's effects had been sold and applied on the counts ,
什么时候全部 这 公司的 效果 有 到过 卖 和 应用 在 这 计数 ,

当公司所有资产都已售出并用于偿还债务后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈsev(ə)ntɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈbləz] [ɪn] [det] .
he was still more than seventy thousand dollars in debt .
他 曾是 仍然 更多的 比 七十 千 美元 在 债务 .

他当时还欠着七万多美元的债。

[frendz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ˈbʊəd] [tuː; tə][lend] [hɪm] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ðɪːz] [ˈbʊəz]
Friends stepped in and offered to lend him money , but he declined these offers
朋友们 步 在 和 提供 到 借 他 钱 , 但 他 拒绝 这些 优惠
.
:
.

朋友们伸出援手，提出借钱给他，但他拒绝了这些好意。

[θruː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv] [ˈset(ə)lmənt] [æt; ət] [ˈfɪftɪ] [sents] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈdɒlə(r)][wɒz; wəz]
Through Mr . Rogers a basis of settlement at fifty cents on the dollar was
通过 先生 . 罗杰斯 一个 基础 的 沉降 在 五十 分 在 这 美元 曾是
[əˈreɪndʒd] ,
arranged ,
安排 ,

通过罗杰斯先生，双方达成了以每美元五十分之一的价格结算的协议。

[ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [sed] , " [ɡɪv] [ˌem ˈiː][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ðɪ][ˈlʌðə(r)] [ˈfɪftɪ] .
and Mark Twain said , " Give me time , and I will pay the other fifty .
和 标记 马克·吐温 说 , " 给 我 时间 , 和 我 将要 支付 这 其他 五十 .

马克·吐温说：“给我点时间，我会付清剩下的五十块钱。”

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] , [haʊˈevə(r)] ,
" No one but his wife and Mr . Rogers , however ,
" 不 一 但 他的 妻子 和 先生 . 罗杰斯 , 然而 ,
"除了他的妻子和罗杰斯先生之外，没有人....."

[brɪˈliːvd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪs] .
believed that at his age he would be able to make good the promise .
相信 那 在 他的 年龄 他 会 是 有能力的 到 制作 好的 这 承诺 .

他相信自己这个年纪能够兑现承诺。

[ˈmeni] [ədˈvaɪzd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] ,
Many advised him not to attempt it ,
许多 建议 他 不是 到 试图 它 ,
许多人劝他不要尝试，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈset(ə)] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈliːɡ(ə)][ˈbeɪsɪs][æz; əz] [əˈreɪndʒd] .
but to settle once and for all on the legal basis as arranged .
但 到 定居 一次 和 为了 全部 在 这 合法的 基础 作为 安排 .

但要按照约定，在法律基础上彻底解决此事。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [dɪˈspɒndənsɪ] , [hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [səˈrendəd] .
Sometimes , in moments of despondency , he almost surrendered .
有时 , 在 时刻 的 沮丧 , 他 几乎 投降 .

有时，在沮丧的时刻，他几乎放弃了抵抗。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] :
Once he said :
一次 他 说 :

他曾说过：

" [aɪ] [niːd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" I need not dream of paying it .
" 我 需要 不是 梦 的 付费 它 .

我根本不用考虑偿还这笔钱。

[aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
I never could manage it .
我 绝不 可以 管理 它 .

我一直都做不到。

" [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][əʊnli][ðə; ði] [hɑ:d] ['momənts] .
" But these were only the hard moments .
" 但 这些 是 仅有的 这 难的 时刻 .

但这只是艰难的时刻。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [hi:; hi] [kept] [ʌp] [gʊd] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
For the most part he kept up good heart and confidence .
为了 这 最多 部分 他 保留 向上 好的 心 和 信心 .

他大部分时间都保持着良好的心态和自信。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [br'li:vɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][fju:tʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] - ['setə(r)] ,
It is true that he now believed again in the future of the type - setter ,
它 是 真的 那 他 现在 相信 再次 在 这 未来 的 这 类型 - 塞特 ,

他现在确实再次相信了排字工的未来。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'tɜ:nz] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] .
and that returns from it would pay him out of bankruptcy .
和 那 返回 从 它 会 支付 他 出去 的 破产 .

而这些收益将使他摆脱破产困境。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [həʊp] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'wei] .
But later in the year this final hope was taken away .
但 之后 在 这 年 这 最终的 希望 曾是 已采取 离开 .

但到了年底，这最后的希望也破灭了。

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [rəʊt] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]
Mr . Rogers wrote to him that in the final test the machine had failed to
先生 . 罗杰斯 写道 到 他 那 在 这 最终的 测试 这 机器 有 失败的 到

[pru:v] [ɪt'self] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [bi:n] ['faɪnəli] [ænd; ənd]
prove itself practical and that the whole project had been finally and
证明 本身 实际的 和 那 这 所有的 项目 有 到过 最后 和

['pɜ:mənəntli] [ə'bændənd] .
permanently abandoned .
永久的 弃 .

罗杰斯先生写信告诉他，在最终测试中，这台机器未能证明其实用性，整个项目最终被永久放弃了。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
The shock of disappointment was heavy for the moment ,
这 震惊 的 失望 曾是 重的 为了 这 片刻 ,

那一刻，失望的冲击令人难以承受。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - - [kəm'pli:tli] ['əʊvə(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [mə'kænɪkl] ['di:mən]
but then it was over - - completely over - - for that old mechanical demon
但 然后 它 曾是 超过 - - 完全地 超过 - - 为了 那 老的 机械的 恶魔

,
/
/

但对那个老旧的机械恶魔来说，一切都结束了——彻底结束了。

[ðæt] ['væmpaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [səʊ] [lɒŋ] , [wɒz; wəz] [leɪd]
that vampire of invention that had sapped his fortune so long , was laid
那 吸血鬼 的 发明 那 有 精疲力竭 他的 财富 所以 长的 , 曾是 铺设

[æt; ət][lɑ:st] .
at last .
在 最后的 .

那个长期以来榨干他财富的发明创造的吸血鬼，终于被消灭了。

[ðə; ði] [wɜ:st] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [dred] .
The worst had happened ; there was nothing more to dread .
这 最差 有 发生 ; 那里 曾是 没有什么 更多的 到 恐惧 .

最糟糕的情况已经发生了；没有什么值得恐惧的了。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [mɑ:k] [tweɪn] ([hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [bæk] [ɪn][ˈpærɪs] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli]) [hæd; həd]
Within a week Mark Twain (he was now back in Paris with the family) had
之内 一个 星期 标记 马克·吐温 (他 曾是 现在 后退 在 巴黎 和 这 家庭) 有
[ˈset(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ:k] [wʌns] [mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] " [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][dʒəʊn] ,
settled down to work once more on the " Recollections of Joan ,
定居 向下 到 工作 一次 更多的 在 这 " 回忆 的 琼 ,
不到一周, 马克·吐温 (他现在已经和家人回到了巴黎) 就又开始着手创作《琼的回忆录》了。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmen](ə)n] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] - [ˈsetə(r)][wɒz; wəz][fərˈevə(r)][pʊt] [əˈwei] .
" and all mention and memory of the type - setter was forever put away .
" 和 全部 提到 和 记忆 的 这 类型 - 塞特 曾是 永远 放 离开 .
“从此, 所有关于排字工的提及和记忆都被彻底抹去了。”

[ðə; ði] [məˈʃi:n] [stændz][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪbli] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] ,
The machine stands to - day in the Sibley College of Engineering ,
这 机器 站立 到 - 天 在 这 西布利 大学 的 工程 ,
这台机器如今矗立在西布利工程学院。

[weə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kˈɒsliəst] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈmekənɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [saɪz] [ˈevə(r)]
where it is exhibited as the costliest piece of mechanism for its size ever
在哪里 它 是 展出 作为 这 最昂贵 片 的 机制 为了 它是 尺寸 曾经
[kənˈstrʌktɪd] .
constructed .
建造 .
它被誉为同等尺寸机械装置中最昂贵的一件。

[mɑ:k] [tweɪn] [wʌns] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɔ:θə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk]
Mark Twain once received a letter from an author who had written a book
标记 马克·吐温 一次 已收到 一个 信 从 一个 作者 WHO 有 书面 一个 书
[tu:; tə] [əˈsɪst] [ɪnˈventər] [ænd; ənd][ˌpætənˈti:; ˌpeɪtənˈti:] ,
to assist inventors and patentees ,
到 协助 发明家 和 专利权人 ,
马克·吐温曾收到一位作家的来信, 这位作家写了一本书来帮助发明家和专利持有人。

[ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɔ:smənt] .
asking for his indorsement .
问 为了 他的 背书 .
请求他的支持。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] :
He replied :
他 回复 :
他回答说:

" [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , - - [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [bi:n] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈpeɪntnts] [ænd; ənd]
" DEAR SIR , - - I have , as you say , been interested in patents and
" 亲爱的 先生 , - - 我 有 , 作为 你 说 , 到过 感兴趣的 在 专利 和
[ˌpætənˈti:; ˌpeɪtənˈti:] .
patentees .
专利权人 .
“尊敬的先生: ——正如您所说, 我对专利和专利权人很感兴趣。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] [telz] [haʊ] [tu:; tə] [ɪkˈstɜ:mɪneɪt] [ɪnˈventər] , [send][em ˈi:] [naɪn] [rɪˈdɪʃnz] .
If your book tells how to exterminate inventors , send me nine editions .
如果 你的 书 讲述 如何 到 殄 发明家 , 发送 我 九 版本 .
如果你的书教你如何消灭发明家, 请寄给我九本。

[send] [ðem; ðəm][baɪ] [ɪkˈspres] .
Send them by express .
发送 他们 经过 表达 .
用快递寄送。

" [ˈveri] [ˈtruːli] [jɔːz] ,
" **Very truly yours** ,
" 非常 真的 你的 ,

“此致，敬礼！”

" [es] . [el] . [ˈklemənz] .
" **S . L . CLEMENS** .
" S . L . 克莱门斯 .

“SL CLEMENS。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][iːkəˈnɒmɪk(ə)] [deɪz] .
" **Those were economical days** .
" 那些 是 经济 天 .

“那是经济繁荣的年代。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈɪnkʌm] [ɪkˈsept] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [bʊks] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs]
There was no income except from the old books , and at the time this
那里 曾是 不 收入 除了 从 这 老的 图书 , 和 在 这 时间 这
[wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] .
was not large .
曾是 不是 大的 .

除了旧书的收入外，没有其他收入来源，而且当时的收入也不多。

[ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈfæməli] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈtʃɪf(ə)] , [ænd; ənd] [maːk] [ˈtweɪn] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)]
The Clemens family , however , was cheerful , and Mark Twain was once more
这 克莱门斯 家庭 , 然而 , 曾是 快乐 , 和 标记 马克·吐温 曾是 一次 更多的
[ɪn] [ˈsplendɪd] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔːm] .
in splendid working form .
在 灿烂 在职的 形式 .

然而，克莱门斯一家却很开心，马克·吐温也再次展现出极佳的写作状态。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][dʒəʊn] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ɪts][ˈtrædʒɪk] [kənˈkluːʒn] .
The story of Joan hurried to its tragic conclusion .
这 故事 的 琼 慌忙 到 它是 悲惨 结论 .

圣女贞德的故事匆匆走向了悲剧的结局。

[ɪːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [deɪ] ,
Each night he read to the family what he had written that day ,
每个 夜晚 他 读 到 这 家庭 什么 他 有 书面 那 天 ,

每天晚上，他都会把当天写的东西读给家人听。

[ænd; ənd][ˈsuːzi] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [muːvd] , [wʊd] [seɪ] , " [weɪt] - - [weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [maɪ]
and Susy , who was easily moved , would say , " Wait - - wait till I get my
和 苏西 , WHO 曾是 容易地 已搬 , 会 说 , " 等待 - - 等待 直到 我 得到 我的
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

而容易被感动的苏西会说：“等等——等等，等我拿到手帕。”

" [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði][lɑːst][ˈpeɪdʒɪz][hæd; həd] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] ,
" **and one night when the last pages had been written and read** ,
" 和 一 夜晚 什么时候 这 最后的 页面 有 到过 书面 和 读 ,

“一天晚上，当最后一页书写完、读完之后……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)] [siːn] [æt; ət][ruːˈɔŋ; rʊŋ][hæd; həd] [biːn] [dɪˈpɪkt] , [ˈsuːzi] [rəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and the fearful scene at Rouen had been depicted , Susy wrote in her
和 这 可怕 场景 在 鲁昂 有 到过 描绘 , 苏西 写道 在 她
[ˈdaɪəri] ,
diary ,
日记 ,

苏西在日记中写道，鲁昂的可怕景象已被描绘出来。

" [tuː; tə] - [naɪt] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk][wɒz; wəz] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ！
" **To - night Joan of Arc was burned at the stake ！**
" 到 - 夜晚 琼 的 弧 曾是 烧伤 在 这 赌注 ！
“今晚，圣女贞德被处以火刑！”

" [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ．
" **Meaning that the book was finished ．**
" 意义 那 这 书 曾是 完成的 ．
意思是这本书已经写完了。

[ˈsuːzi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [faɪn] [ˈlɪtərəri] [teɪst] ，
Susy herself had fine literary taste ．
苏西 她自己 有 美好的 文学 品尝 ；
苏西本人具有良好的文学品味。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][ˈgreɪtə(r)] [ˈpɜːpəs] [biːn] [tuː; tə] [sɪŋ] ．
and might have written had not her greater purpose been to sing ．
和 可能 有 书面 有 不是 她 更大的 目的 到过 到 唱歌 ．
如果不是因为她更大的目标是唱歌，她或许会成为作家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [fəʊ] [ðə; ði] [truː] [ˈlɪtərəri] [tʌt] ．
There are fragments of her writing that show the true literary touch ．
那里 是 片段 的 她 写作 那 展示 这 真的 文学 触碰 ．
她的一些作品片段展现了真正的文学才华。

[bəʊθ] [ˈsuːzi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [keəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊn][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv]
Both Susy and her father cared more for Joan than for any of
两个都 苏西 和 她 父亲 关心 更多的 为了 琼 比 为了 任何 的
[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [bʊks] ．
the former books ．
这 以前的 图书 ．

苏西和她父亲都更喜欢琼，而不是之前的任何一本书。

[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] ． [ˈrɒdʒəz] [ˈklemənz] [rəʊt] ， " [ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [nɒt] [sel] ，
To Mr . Rogers Clemens wrote , " Possibly the book may not sell ,
到 先生 ． 罗杰斯 克莱门斯 写道 ， " 可能 这 书 可能 不是 卖 ，
克莱门斯写信给罗杰斯先生说：“这本书可能卖不出去，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪtn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ．
but that is nothing - - it was mitten for love ．
但 那 是 没有什么 - - 它 曾是 手套 为了 爱 ．
但这算不了什么——这是为爱而戴的手套。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ˈsɪəriəli] [wɪð] " [ˈhɑːrpərz] [ˌmæɡəˈziːn] " [ænd; ənd] [əˈpiəd] [əˈnɒnɪməsli] ，
" **It was placed serially with " Harper's Magazine " and appeared anonymously ．**
" 它 曾是 放置 连续 和 " 哈珀斯 杂志 " 和 出现 匿名 ，
“它与《哈珀斯杂志》连载，并以匿名形式发表。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [suːn] [aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [tʌt] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] ．
but the public soon identified the inimitable touch of Mark Twain ．
但 这 民众 很快 已识别 这 无比 触碰 的 标记 马克·吐温 ．
但公众很快就发现了马克·吐温独树一帜的笔触。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ，
It was now the spring of 1895 ．
它 曾是 现在 这 春天 的 - ，
时值1895年春季，

[ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ŋjuː] [plæn][tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] ．
and Mark Twain had decided upon a new plan to restore his fortunes ．
和 标记 马克·吐温 有 决定 之上 一个 新的 计划 到 恢复 他的 财富 ．
马克·吐温决定采取新的计划来扭转他的命运。

[ˈplætɫɔ:m] [wɜ:k] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [peɪd] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi; hi] [dɪsˈlaɪkt] [aɪ ˈti:] [naʊ] [mɔ:(r)]
Platform work had always paid him well , and though he disliked it now more
平台 工作 有 总是 有薪酬的 他 出色地 , 和 尽管 他 不喜欢 它 现在 更多的
[ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

站台工作一直收入颇丰，尽管他现在比以往任何时候都更加厌恶这份工作。

[hi; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈhɜ:d] [ɒv; əv][ɪn] [ðæt] [laɪn] - - [ˈnʌθɪŋ] [les] , [ɪn][fækt] ,
he had resolved upon something unheard of in that line - - nothing less , in fact ,
他 有 已解决 之上 某物 闻所未闻 的 在 那 线 - - 没有什么 较少的 , 在 事实 ,
他决心要做出一件在这个领域闻所未闻的事情——事实上，绝非儿戏。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈplætɫɔ:m] [tʊə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
than a platform tour around the world .
比 一个 平台 旅游 大约 这 世界 .

比环球巡演更胜一筹。

[ɪn] [meɪ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli] , [hi; hi] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] ,
In May , with the family , he sailed for America ,
在 可能 , 和 这 家庭 , 他 航行 为了 美国 ,

五月份，他和家人一起乘船前往美国。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][rest][æt; ət] [ˈkwɒri] [fɑ:m] [hi; hi][set] [aʊt] [wɪð] [ˈmɪsɪz] .
and after a month or two of rest at Quarry Farm he set out with Mrs .
和 后 一个 月 或者 二 的 休息 在 采石场 农场 他 放 出去 和 太太 .
[ˈklemənz] [ænd; ənd] [ˈklara] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈeɪdʒənt] ,
Clemens and Clara and with his American agent ,
克莱门斯 和 克拉拉 和 和 他的 美国人 代理人 ,

在采石场农场休息了一两个月后，他与克莱门斯夫人、克拉拉以及他的美国代理人一起出发了。

[dʒeɪ] . [bi:] . [pɒnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [kəʊst] .
J . B . Pond , for the Pacific coast .
J . B . 池塘 , 为了 这 太平洋 海岸 .

JB Pond，太平洋沿岸。

[ˈsu:zi][ænd; ənd][dʒi:n] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈhaɪnd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑ:nt] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] .
Susy and Jean remained behind with their aunt at the farm .
苏西 和 让 剩余 在后面 和 他们的 阿姨 在 这 农场 .

苏西和简留在了农场，和她们的姑姑一起生活。

[ðə; ði] [ˈtrævələz] [left] [elˈmaɪrə][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]
The travelers left Elmira at night , and they always remembered the picture of
这 旅行者 左边 埃尔迈拉 在 夜晚 , 和 他们 总是 记得 这 图片 的
[ˈsu:zi] ,
Susy ,
苏西 ,

旅行者们当晚离开了埃尔迈拉，他们始终记得苏西的照片。

[ˈstændɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˈlektɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈplætɫɔ:m] , [ˈweɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɡʊd] - [baɪ] .
standing under the electric light of the railway platform , waving them good - by .
常设 在下面 这 电的 光 的 这 铁路 平台 , 挥手 他们 好的 - 经过 .
站在火车站台的灯光下，向他们挥手告别。

[mɑ:k] [tweɪnz] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
Mark Twain's tour of the world was a success from the beginning .
标记 马克·吐温的 旅游 的 这 世界 曾是 一个 成功 从 这 开始 .

马克·吐温的世界之旅从一开始就非常成功。

[ˈevriweə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wið] [ˈsplendɪd][ˈɑːnərz] - - [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ɪn] [ɒˈstreɪliə] , [ɪn] [njuː] **Everywhere he was received with splendid honors - - in America , in Australia , in New Zealand ,** 到处 他 曾是 已收到 和 灿烂 荣誉 - - 在 美国 , 在 澳大利亚 , 在 新的 西兰 ,

他所到之处都受到了极高的礼遇——在美国、澳大利亚、新西兰，

[ɪn] [ˈɪndiə] , [ɪn] [sɪˈlɒn] , [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] - - [weərˈevə(r)][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] **in India , in Ceylon , in South Africa - - wherever he went his welcome was a** 在 印度 , 在 锡兰 , 在 南 非洲 - - 无论 他 去 他的 欢迎 曾是 一个 [grænd] [əʊˈveɪʃn] , **grand ovation ,** 盛大 排卵 ,

在印度、锡兰、南非——无论他走到哪里，都受到了热烈的欢迎。

[hɪz; ɪz] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiənsɪz] . **his theaters and halls were never large enough to hold his audiences .** 他的 剧院 和 大厅 是 绝不 大的 足够的 到 抓住 他的 观众 .

他的剧院和礼堂从来都不够大，容纳不下他的观众。

[wið] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [grænts] [lɒŋ] [tʊə(r)][ɪn] - - [naɪn][ðeə(r)][hæd; həd] **With the possible exception of General Grant's long tour in 1878 - 9 there had** 和 这 可能的 例外 的 一般的 格兰特 长的 旅游 在 - - 9 那里 有 [ˈhɑːdli] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈgɔːdʒəs] [ˈprəʊgres] [ðæn; ðən] [mɑːk] [tweɪnz] [trɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] . **hardly been a more gorgeous progress than Mark Twain's trip around the world .** 几乎 到过 一个 更多的 华丽的 进步 比 标记 马克·吐温的 旅行 大约 这 世界 .

除了格兰特将军在 1878-9 年的漫长巡游之外，几乎没有比马克·吐温的环球旅行更壮丽的壮举了。

[ˈevriweə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈwelmd] [wið] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡɪfts] . **Everywhere they were overwhelmed with attention and gifts .** 到处 他们 是 不堪重负 和 注意力 和 礼物 .

他们所到之处都受到了热烈的关注和礼物的包围。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒɜːni] [hɪə(r)] . **We cannot begin to tell the story of that journey here .** 我们 不能 开始 到 告诉 这 故事 的 那 旅行 这里 .

我们无法在此讲述那段旅程的故事。

[ɪn] " [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)] " [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hɪmˈself] [telz] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] . **In " Following the Equator " the author himself tells it in his own delightful fashion .** 在 " 下列的 这 赤道 " 这 作者 他自己 讲述 它 在 他的 自己的 愉快 时尚 .

在《沿着赤道》一书中，作者以他特有的生动有趣的方式讲述了这个故事。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wei] [mɑːk] [tweɪn] [ˈfɔːwədɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ˈpraːfɪts] **From time to time along the way Mark Twain forwarded his accumulated profits** 从 时间 到 时间 沿着 这 方式 标记 马克·吐温 转发 他的 积累 利润 [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [tuː; tə] [əˈplai] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [dets] , **to Mr . Rogers to apply against his debts ,** 到 先生 . 罗杰斯 到 申请 反对 他的 债务 ,

马克·吐温不时会将他积累的利润寄给罗杰斯先生，让他用来偿还债务。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [seɪld] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] **and by the time they sailed from South Africa the sum was large enough** 和 经过 这 时间 他们 航行 从 南 非洲 这 和 曾是 大的 足够的 [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] , **to encourage him to believe that ,** 到 鼓励 他 到 相信 那 ,

当他们从南非启航时，这笔钱已经足够多，足以让他相信：

[wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
with the royalties to be derived from the book he would write of his
和 这 版税 到 是 衍生的 从 这 书 他 会 写 的 他的
[ˈtrævlz] ,
travels ,
旅行 ,
他将把游记写成书，并从中获得版税。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][səʊ] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [friː]
he might be able to pay in full and so face the world once more a free
他 可能 是 有能力的 到 支付 在 满的 和 所以 脸 这 世界 一次 更多的 一个 自由的
[mæn] .
man .
男人 .
他或许能够全额偿还债务，从而再次以自由人的身份面对世界。

[ðəə(r)] [lɒŋ] [trɪp] - - [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɑːstrɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] - - [wɒz; wəz] [nɪ'əʊɪŋ] [ɪts] [end] .
Their long trip - - it had lasted a full year - - was nearing its end .
他们的 长的 旅行 - - 它 有 持续 一个 满的 年 - - 曾是 临近 它是 结尾 .
他们的漫长旅程——持续了一整年——即将结束。

[ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɪn] ['lʌndən] - - ['suːzi][ænd; ənd][dʒiːn][wɜː(r); wə(r)][ˈnəʊtɪfaɪd][tuː; tə][dʒɔɪn]
They would spend the winter in London - - Susy and Jean were notified to join
他们 会 花费 这 冬天 在 伦敦 - - 苏西 和 让 是 已通知 到 加入
[ðem; ðəm][ðəə(r)] .
them there .
他们 那里 .
他们将在伦敦过冬——苏西和琼接到通知，要到伦敦与他们团聚。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ˌriːjuːˈnaɪtɪd] [ə'gen] .
They would all be reunited again .
他们 会 全部 是 重聚 再次 .
他们终将再次团聚。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [siːmd] [braɪt] [wʌns] [mɔː(r)] .
The outlook seemed bright once more .
这 前景 似乎 明亮的 一次 更多的 .
前景似乎再次一片光明。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][dʒʊ'lɑɪ] .
They reached England the last of July .
他们 达到 英格兰 这 最后的 的 七月 .
他们于七月底抵达英国。

['suːzi][ænd; ənd][dʒiːn] , [wɪð] ['keɪtɪ] ['lɪəri] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] 12th [ɒv; əv] ['ɔːɡəst] .
Susy and Jean , with Katy Leary , were to arrive on the 12th of August .
苏西 和 让 , 和 凯蒂 利里 , 是 到 到达 在 这 12th 的 八月 .
苏西和简，以及凯蒂·利里，将于8月12日抵达。

[bʌt; bət][ðə; ði] 12th [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] - - [aɪ 'tiː] [brɔːt] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ]['letə(r)] .
But the 12th did not bring them - - it brought , instead , a letter .
但 这 12th 做过 不是 带来 他们 - - 它 带来 , 反而 , 一个 信 .
但12号并没有带来他们——而是带来了一封信。

['suːzi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] , [ðə; ði]['letə(r)] [sed] ; [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [pə'spəʊnd] .
Susy was not well , the letter said ; the sailing had been postponed .
苏西 曾是 不是 出色地 , 这 信 说 ; 这 帆船 有 到过 推迟 .
信中说，苏西身体不舒服，航行被推迟了。

[ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈædɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] [ˈkæbld] [æt; ət]
The letter added that it was nothing serious , but her parents cabled at
这 信 额外 那 它 曾是 没有什么 严肃的 , 但 她 父母 有线 在
[wʌns][fɔː(r); fə(r)][ˈletə(r)] [njuːz] .
once for later news .
一次 为了 之后 消息 .

信中还说没什么大碍，但她的父母立即发电报询问后续情况。

[rɪˈsiːvɪŋ] [nəʊ] [sætɪsˈfæktəri] [ɑːnsə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [fʊl] [bʊ; əv] [fɔːˈbəʊdɪŋ] , [prɪˈpeəd] [tuː; tə]
Receiving no satisfactory answer , Mrs . Clemens , full of forebodings , prepared to
接收 不 令人满意的 回答 , 太太 . 克莱门斯 , 满的 的 不祥的预感 , 准备 到
[seɪl] [wɪð] [ˈklara] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] .
sail with Clara for America .
帆 和 克拉拉 为了 美国 .

由于没有得到满意的答复，克莱门斯太太忧心忡忡，准备和克拉拉一起乘船前往美国。

[ˈklemənz] [wʊð] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [ˈrezɪdəns] .
Clemens would remain in London to arrange for the winter residence .
克莱门斯 会 保持 在 伦敦 到 安排 为了 这 冬天 住宅 .

克莱门斯将留在伦敦安排冬季住所。

[ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)] [keɪm] , [ˈseɪɪŋ] [suːsɪz] [rɪˈkʌvəri] [wʊð] [biː; bi] [sləʊ] [bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)n] .
A cable came , saying Susy's recovery would be slow but certain .
一个 电缆 来了 , 说 苏西的 恢复 会 是 慢的 但 肯定 .

一份电报送来，称苏西的康复过程会很缓慢，但肯定会成功。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [ænd; ænd] [ˈklara] [seɪld] [ɪˈmiːdiətli] .
Mrs . Clemens and Clara sailed immediately .
太太 . 克莱门斯 和 克拉拉 航行 立即地 .

克莱门斯夫人和克拉拉立即启航。

[ɪn][sʌm; səm] [nəʊts] [hiː; hi][wʌns] [dɪkˈteɪtɪd] , [mɑːk] [tweɪn] [sed] :
In some notes he once dictated , Mark Twain said :
在 一些 笔记 他 一次 口述 , 标记 马克·吐温 说 :

马克·吐温曾在他口述的一些笔记中写道：

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] 15th [bʊ; əv] [ˈɔːgəst] , - .
" That was the 15th of August , 1896 .
" 那 曾是 这 15th 的 八月 , - .

那是1896年8月15日。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [maɪ] [waɪf] [ænd; ænd] [ˈklara] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
Three days later , when my wife and Clara were about half - way across the
三 天 之后 , 什么时候 我的 妻子 和 克拉拉 是 关于 一半 - 方式 穿过 这
[ˈəʊ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

三天后，当我的妻子和克拉拉航行到大洋彼岸大约一半路程时，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [bʊ; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,
I was standing in our dining - room , thinking of nothing in particular ,
我 曾是 常设 在 我们的 用餐 - 房间 , 思维 的 没有什么 在 特别的 ,

我当时站在餐厅里，什么也没想。

[wen] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)lgræm][wɒz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː][maɪ] [hænd] .
when a cablegram was put into my hand .
什么时候 一个 电报 曾是 放 进入 我的 手 .

当我手里收到一份电报时。

[aɪ ˈtiː] [sed] , - [ˈsuːzi][wɒz; wəz] [ˈpiːsfəli] [rɪˈliːst] [tuː; tə] - [deɪ] . -
It said , ' Susy was peacefully released to - day . '
它 说 , - 苏西 曾是 和平地 发布 到 - 天 . -

声明称：“苏西今天已和平获释。”

" [mɑ:k] [twɛɪnz] [laɪf][hæd; həd] [kən'teɪnd] ['ʌðə(r)] ['trædʒədi] , [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [ðæt] ['i:kwəl] [ðɪs]
" **Mark Twain's life had contained other tragedies , but no other that equaled this**
" 标记 马克·吐温的 生活 有 包含 其他 悲剧 , 但 不 其他 那 等于 这
[wʌn] .
one .
— .

“马克·吐温的一生中经历过其他悲剧，但没有哪一场能与这场悲剧相提并论。”

[ðə; ði] [ded] [gɜ:l][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [praɪd] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] ,
The dead girl had been his heart's pride ; it was a year since they parted ,
这 死的 女孩 有 到过 他的 心脏的 自豪 ; 它 曾是 一个 年 自从 他们 分手了 ,
死去的女孩是他心中最引以为傲的人；他们分开已经一年了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
and now he knew he would never see her again .
和 现在 他 知道 他 会 绝不 看 她 再次 .

现在他知道他再也见不到她了。

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['strendʒə] .
The blow had found him alone and among strangers .
这 吹 有 成立 他 独自的 和 之中 陌生人 .

这次打击让他孤身一人，周围都是陌生人。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [ri:tʃ] [aʊt][tu:; tə] [ðəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
In that day he could not even reach out to those upon the ocean ,
在 那 天 他 可以 不是 甚至 抵达 出去 到 那些 之上 这 海洋 ,
那天，他甚至无法联系到海上的人们。

['drɔ:ɪŋ] ['deɪlɪ] ['hɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:tbreɪk] .
drawing daily nearer to the heartbreak .
绘画 日常的 更近 到 这 心碎 .

一天比一天更接近心碎。

['su:zi] ['klemənz] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['hɑ:tfəd] [həʊm] .
Susy Clemens had died in the old Hartford home .
苏西 克莱门斯 有 死亡 在 这 老的 哈特福德 家 .

苏西·克莱门斯在哈特福德的老房子里去世了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [wel] [fa:(r)][ə; eɪ][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fa:m] , [bʌt; bət] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [hæd; həd]
She had been well far a time at the farm , but then her health had
她 有 到过 出色地 远的 一个 时间 在 这 农场 , 但 然后 她 健康 有
[dɪ'klaɪnd] .
declined .
拒绝 .

她在农场待了很长时间，但后来她的健康状况恶化了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɜ:kt] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
She worked continuously at her singing lessons and over - tried her
她 工作 持续 在 她 歌唱 课程 和 超过 - 尝试 她
[streŋθ] .
strength .
力量 .

她不停地练习声乐，过度消耗了自己的体力。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] ['dʌdli] ['wɔ:nə] , [ɪn] ['hɑ:tfəd] ;
Then she went on a visit to Mrs . Charles Dudley Warner , in Hartford ;
然后 她 去 在 一个 访问 到 太太 . 查尔斯 达德利 华纳 , 在 哈特福德 ;

然后她去哈特福德拜访了查尔斯·达德利·华纳夫人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [rest] , ['wɜ:kɪŋ] ['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] .
but she did not rest , working harder than ever at her singing .
但 她 做过 不是 休息 , 在 职的 更难 比 曾经 在 她 歌唱 .

但她并没有休息，而是比以往任何时候都更加努力地练习唱歌。

[ˈfaɪnəli] [ˌfiː, ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˌfiː, ʃi][mʌst; məst] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [frɪzi(ə)n] .
Finally she was told that she must consult a physician .
最后 她 曾是 讲述 那 她 必须 咨询 一个 医生 .

最后她被告知必须去看医生。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [prɪˈskraɪbd] [ˈsuːðɪŋ] [ˈremədiz] ,
The doctor came and prescribed soothing remedies ,
这 医生 来了 和 规定 舒缓 补救措施 ,
医生来了, 开了些舒缓的药。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [ˌfiː, ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .
and advised that she have the rest and quiet of her own home .
和 建议 那 她 有 这 休息 和 安静的 的 她 自己的 家 .
并建议她回自己家中休息, 享受安静的环境。

[ˈmɪsɪz] . [kreɪn] [keɪm] [frɒm; frəm][elˈmaɪrə] , [ˈɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [tʃɑːlz] [ˈlæŋdən] .
Mrs . Crane came from Elmira , also her uncle Charles Langdon .
太太 . 起重机 来了 从 埃尔迈拉 , 还 她 叔叔 查尔斯 兰登 .
克莱恩夫人来自埃尔迈拉, 她的叔叔查尔斯·兰登也来自埃尔迈拉。

[bʌt; bət][ˈsuːzi] [brˈkeɪm] [wɜːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmælədi] [wɒz; wəz]
But Susy became worse , and a few days later her malady was
但 苏西 成为 更糟 , 和 一个 很少 天 之后 她 弊病 曾是
[prəˈhaʊnst] [ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] .
pronounced meningitis .
发音 脑膜炎 .

但苏西的病情恶化了, 几天后, 她的病情被确诊为脑膜炎。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] 15th [pʊ; əv] [ˈɔːgəst] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈklara] [seɪld]
This was the 15th of August , the day that her mother and Clara sailed
这 曾是 这 15th 的 八月 , 这 天 那 她 母亲 和 克拉拉 航行
[frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
from England .
从 英格兰 .

那天是8月15日, 她的母亲和克拉拉从英国启航的日子。

[ˌfiː, ʃi][wɒz; wəz][dɪˈlɪriəs; dɪˈlæriəs][ænd; ənd] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ˈfiːvə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][sæŋk][ˈɪntuː]
She was delirious and burning with fever , but at last sank into
她 曾是 谵妄 和 燃烧 和 发烧 , 但 在 最后的 沉没 进入
[ʌnˈkɒŋʃəsənəs] .
unconsciousness .
无意识 .

她神志不清, 高烧不退, 最终陷入昏迷。

[ˌfiː, ʃi] [daɪd] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] ,
She died three days later ,
她 死亡 三 天 之后 ,

三天后她去世了。

[ænd; ənd][pʊn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [ænd; ənd] [ˈklara] [əˈraɪvd] [wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][elˈmaɪrə]
and on the night that Mrs . Clemens and Clara arrived was taken to Elmira
和 在 这 夜晚 那 太太 . 克莱门斯 和 克拉拉 到达的 曾是 已采取 到 埃尔迈拉
[fɔː(r); fə(r)] [ˈberiəl] .
for burial .
为了 葬礼 .

克莱门斯夫人和克拉拉到达当晚, 尸体就被运往埃尔迈拉安葬。

[ðeɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd][səʊ] [lɒŋ] [brɪˈfɔː(r)] ,
They laid her beside the little brother that had died so long before ,
他们 铺设 她 旁 这 小的 兄弟 那 有 死亡 所以 长的 前 ,
他们把她安放在她早逝的弟弟身边。

[ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [ə; eɪ] [ˈhedstəʊn] [wɪð] [sʌm; səm] [ləɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [pɔ'streɪliə] ,
and ordered a headstone with some lines which they had found in Australia ,
和 订购 一个 墓碑 和 一些 线条 哪个 他们 有 成立 在 澳大利亚 ,
[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈrɒbət] [ˈrɪtʃədsən] :
written by Robert Richardson :
书面 经过 罗伯特 理查森 :

他们订购了一块墓碑，上面刻着他们在澳大利亚找到的罗伯特·理查森写的几行字：

[wɔːm] [ˈsʌmə(r)] [sʌn] , [ˈjaɪn] [ˈkaɪndli][hɪə(r)] ; [wɔːm] [ˈsʌðən] [wɪnd] , [bləʊ] [ˈsɒftli] [hɪə(r)] ; [ɡriːn] [sɒd]
Warm summer sun , shine kindly here ; Warm southern wind , blow softly here ; Green sod
温暖的 夏天 太阳 , 闪耀 亲切地 这里 ; 温暖的 南部 风 , 吹 轻轻 这里 ; 绿色的 草皮
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

温暖的夏日阳光，温柔地照耀着这里；温暖的南风，轻柔地吹拂着这里；绿色的草皮，覆盖着大地。

[laɪ] [laɪt] , [laɪ] [laɪt] ! - - [ɡʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [ɡʊd] [naɪt] , [ɡʊd] [naɪt] .
lie light , lie light ! - - Good night , dear heart , good night , good night .
说谎 光 , 说谎 光 ! - - 好的 夜晚 , 亲爱的 心 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

轻轻躺下，轻轻躺下！——晚安，亲爱的，晚安，晚安。

[liː] .
LII :
lii .

第五十二章

[jʊərəˈpiːən] [iˈkɒnəmɪz]
EUROPEAN ECONOMIES
欧洲的 经济体

欧洲经济

[wɪð] [ˈklara] [ænd; ənd][dʒiːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst]
With Clara and Jean , Mrs . Clemens returned to England , and in a modest
和 克拉拉 和 让 , 太太 . 克莱门斯 返回 到 英格兰 , 和 在 一个 谦虚的
[haʊs] [ɒn] [ˈtɛdwɜːrθ] [skweə(r)] ,
house on Tedworth Square ,
房子 在 泰德沃斯 正方形 ,

克莱门斯夫人带着克拉拉和琼回到了英国，住在泰德沃斯广场一栋简朴的房子里。

[ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈfæməli][hɪd] [ðəm'selvz] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
a secluded corner of London , the stricken family hid themselves away for the
一个 僻 角落 的 伦敦 , 这 受打击的 家庭 隐藏 他们自己 离开 为了 这
[ˈwɪntə(r)] .
winter :
冬天 .

受灾的一家人在伦敦一个僻静的角落里躲了起来，度过了冬天。

[fjuː] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][kləʊsɪst] [frendz] , [njuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈweərəbaʊts] .
Few , even of their closest friends , knew of their whereabouts .
很少 , 甚至 的 他们的 最接近 朋友们 , 知道 的 他们的 下落 .

即使是他们最亲密的朋友，也很少有人知道他们的下落。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [wɒz; wəz][sɜːkjʊləɪtɪd] [ðæt] [mɑːsk] [tweɪn] , [əʊld] , [sɪk] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ]
In time the report was circulated that Mask Twain , old , sick , and deserted by
在 时间 这 报告 曾是 流通 那 面具 马克·吐温 , 老的 , 生病的 , 和 荒凉的 经过
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

后来，有消息传开，说马克·吐温年老体弱，被家人抛弃了。

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pɒvəti] , [tɔɪl] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] .
was living in poverty , toiling to pay his debts .
曾是 活的 在 贫困 , 辛勤劳作 到 支付 他的 债务 .

他生活贫困，辛勤劳作偿还债务。

[θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pʌblɪʃəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['klemənz] , [ɒv; əv]
Through the London publishers a distant cousin , Dr . James Clemens , of
通过 这 伦敦 出版商 一个 遥远 表哥 , 博士 . 詹姆斯 克莱门斯 , 的
[es 'tiː] . ['luːɪs] ,
St . Louis ,
英石 . 路易斯 ,

通过伦敦的出版商，一位远房表亲，圣路易斯的詹姆斯·克莱门斯博士，

[ləʊ'kertɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['tedwɜːrθ] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] , ['ɒfərɪŋ] [ə'sɪstəns] .
located the house on Tedworth Square , and wrote , offering assistance .
位于 这 房子 在 泰德沃斯 正方形 , 和 写道 , 提供 协助 .

找到了泰德沃斯广场的房子，并写信表示愿意提供帮助。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] - - [ðə; ði] [laɪf] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)] - -
He was invited to call , and found a quiet place - - the life there simple - -
他 曾是 受邀 到 称呼 , 和 成立 一个 安静的 地方 - - 这 生活 那里 简单的 - -
[bʌt; bət][nɒt] ['pɒvəti] .
but not poverty .
但 不是 贫困 .

他受邀前去拜访，发现那里环境清幽，生活简单，但并不贫穷。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [rɪ'pɔːt] - - [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz] [ded] .
By and by there was another report - - this time that Mark Twain was dead .
经过 和 经过 那里 曾是 其他 报告 - - 这 时间 那 标记 马克·吐温 曾是 死的 .

不久之后，又传来一条消息——这次是马克·吐温去世了。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['tedwɜːrθ] [skweə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mɑːk]
A reporter found his way to Tedworth Square , and , being received by Mark
一个 记者 成立 他的 方式 到 泰德沃斯 正方形 , 和 , 存在 已收到 经过 标记
[tweɪn] [hɪm'self] ,
Twain himself ,
马克·吐温 他自己 ,

一位记者找到了泰德沃斯广场，并受到了马克·吐温本人的接待。

[ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
asked what he should say .
问 什么 他 应该 说 .

问他应该说什么。

['klemənz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvli] , [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['neɪz(ə)l] [drɔːl] ,
Clemens regarded him gravely , then , in his slow , nasal drawl ,
克莱门斯 认为 他 严重地 , 然后 , 在 他的 慢的 , 鼻腔 拖长音 ,

克莱门斯严肃地看着他，然后用他那缓慢的、鼻音很重的语调说道：

" [seɪ] - - [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] - - [hæz; həz] [biːn] ['grəʊsli] - - [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
" **Say - - that the report of my death - - has been grossly - - exaggerated ,**
" 说 - - 那 这 报告 的 我的 死亡 - - 有 到过 粗略地 - - 夸张的 ,
" 说——关于我死亡的报道——被严重夸大了，

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [bəʊθ] ['hemiˌsfɪəz] .
" **a remark that a day later was amusing both hemispheres .**
" 一个 评论 那 一个 天 之后 曾是 有趣 两个都 半球 .

“这句话第二天就让南北半球都觉得好笑。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help][hɪz; ɪz][ˈhju:mə(r)] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːm][ɒv; əv][ˈʌtərəns] - -
He could not help his humor ; it was his natural form of utterance - -
他 可以 不是 帮助 他的 幽默 ； 它 曾是 他的 自然的 形式 的 发声 - -
[ðə; ði][ˈmiːdiəm][fɔː(r); fə(r)][kənˈveɪnɪŋ][fækt] ,
the medium for conveying fact ,
这 中等的 为了 传递 事实 ,
他无法控制自己的幽默感；这是他自然的表达方式——是传达事实的媒介。

[ˈfɪkʃ(ə)n] , [ˈsætəɪə(r)] , [fəˈlɒsəfi] .
fiction , satire , philosophy .
小说 , 讽刺 , 哲学 .
小说、讽刺作品、哲学著作。

[wɒtˈevə(r)][hɪz; ɪz][depθ][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] , [ðə; ði][kweɪnt][səˈpraɪz][ɒv; əv][spiːtʃ][wʊd][kʌm] ,
Whatever his depth of despair , the quaint surprise of speech would come ,
任何 他的 深度 的 绝望 , 这 古雅 惊喜 的 演讲 会 来 ,
无论他多么绝望，总会出人意料地开口说话。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʊd][biː; bi][səʊ][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][lɑːst][deɪ] .
and it would be so until his last day .
和 它 会 是 所以 直到 他的 最后的 天 .
这种情况一直持续到他生命的最后一天。

[baɪ][nəʊˈvembə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wɜːk][ɒn][hɪz; ɪz][bʊk][ɒv; əv][ˈtræv(ə)] ,
By November he was at work on his book of travel ,
经过 十一月 他 曾是 在 工作 在 他的 书 的 旅行 ,
到了11月，他已经开始着手撰写他的游记了。

[wɪtʃ][hiː; hi][fɜːst][θɔːt][ɒv; əv][ˈkɔːlɪŋ]"[əˈraʊnd][ðə; ði][wɜːld] .
which he first thought of calling " Around the World .
哪个 他 第一的 想法 的 呼叫 " 大约 这 世界 .
他最初想把它命名为“环游世界”。

"[hiː; hi][went][aʊt][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðæt][ˈwɪntə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːk][[ˈpræʊgres, ˈprɔː, prəʊˈgres][ˈstedəli]
" **He went out not at all that winter , and the work progressed steadily**
" 他 去 出去 不是 在 全部 那 冬天 , 和 这 工作 进展 稳步
,
,
,
“那年冬天他完全没有外出，工作进展顺利。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][kəmˈpliːt][baɪ][ðə; ði][ˈfɒləʊɪŋ][meɪ](-) .
and was complete by the following May (1897) .
和 曾是 完全的 经过 这 下列的 可能 (-) .
并于次年五月（1897 年）完工。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈdjʊərəɪŋ][hɪz; ɪz][trɪp][əˈraʊnd][ðə; ði][wɜːld] ,
Meantime , during his trip around the world ,
与此同时 , 期间 他的 旅行 大约 这 世界 ,
与此同时，在他环游世界的旅途中，

[mɑːk][tweɪnz][ˈpʌblɪʃəz][hæd; həd][ˈɪfuːd][tuː][ˈvɒlju:mz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜːk] - - [ðə; ði]"[dʒəʊn][ɒv; əv]
Mark Twain's publishers had issued two volumes of his work - - the " Joan of
标记 马克·吐温的 出版商 有 发布 二 卷 的 他的 工作 - - 这 " 琼 的
[ɑːk]"[bʊk] ,
Arc " book ,
弧 " 书 ,
马克·吐温的出版商出版了他的两卷作品——《圣女贞德》一书，

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] " [tɒm] ['sɔ:ʒə(r)] " [bʊk] , [ðə; ði][lætə(r)] ['vɒljʊ:m] [kəm'baɪnɪŋ] [tu:] ['rɑ:ðə(r)] [ʃɔ:t] **and another " Tom Sawyer " book , the latter volume combining two rather short** 和 其他 " 汤姆 索耶 " 书 , 这 后者 体积 结合 二 相当 短的 [ˈsto:riz] , **stories** , 故事 ,

还有另一本《汤姆·索亚历险记》系列丛书，后一本收录了两个较短的故事。

" [tɒm] ['sɔ:ʒə(r)] [ə'brɔ:d] , " ['pʌblɪʃt] ['sɪəriəli] [ɪn][es 'ti:] . [ˈnɪkələs] , [ænd; ənd] " [tɒm] ['sɔ:ʒə(r)] , **" Tom Sawyer Abroad , " published serially in St . Nicholas , and " Tom Sawyer ,** " 汤姆 索耶 国外 , " 已发布 连续 在 英石 : 尼古拉斯 , 和 " 汤姆 索耶 , [dɪ'tektɪv] . **Detective** . 侦探 .

《汤姆·索亚在国外》，在《圣尼古拉斯》杂志上连载；以及《汤姆·索亚，侦探》。

" [ðə; ði] " [dʒəʊn][pʊ; əv][ɑ:k] " [bʊk] , **" The " Joan of Arc " book ,** " 这 " 琼 的 弧 " 书 ,

《圣女贞德》这本书

[ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [pʊ; əv][ɔ:l] [mɑ:k] [tweɪnz] [wɜ:k] - - [ə; eɪ] [teɪl] [təʊld] [wɪð] **the tenderest and most exquisite of all Mark Twain's work - - a tale told with** 这 最嫩的 和 最多 精美的 的 全部 标记 马克·吐温的 工作 - - 一个 故事 讲述 和 [ðə; ði] [dɪpɪst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['delɪkəsi] - - [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] **the deepest sympathy and the rarest delicacy - - was dedicated by the author** 这 最深处 同情 和 这 最稀有 美味 - - 曾是 投入的 经过 这 作者 [tu;; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , **to his wife ,** 到 他的 妻子 ,

马克·吐温所有作品中最温柔、最精致的一部——一个充满深切同情和罕见细腻笔触的故事——是作者献给他的妻子的。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [pi:s] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [kən'sɪdəd] ['wɜ:ði] [pʊ; əv] [ðɪs] **as being the only piece of his writing which he considered worthy of this** 作为 存在 这 仅有的 片 的 他的 写作 哪个 他 经过考虑的 值得 的 这 [ˈbɒə(r)] . **honor** . 荣誉 .

因为他认为这是他唯一一部配得上这项荣誉的作品。

[hi;; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɪd] [nɒt] **He regarded it as his best book , and this was an opinion that did not** 他 认为 它 作为 他的 最好的 书 , 和 这 曾是 一个 观点 那 做过 不是 [tʃeɪndʒ] . **change** . 改变 .

他认为这是他最好的作品，而且他的看法始终没有改变。

[twelv] [ˈjiəz] ['leɪtə(r)] - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɒn][hɪz; ɪz] ['sev(ə)ntɪ] - [θɜ:d] ['bɜ:θdeɪ] - - [hi;; hi] [rəʊt] [æz; əz] **Twelve years later - - it was on his seventy - third birthday - - he wrote as** 十二 年 之后 - - 它 曾是 在 他的 七十 - 第三 生日 - - 他 写道 作为 [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˈvɜ:dɪkt] , [nəʊ'vembə(r)] - , - : **his final verdict , November 30 , 1908 :** 他的 最终的 判决 , 十一月 - , - :

十二年后——在他七十三岁生日那天——他写下了最终判决，1908年11月30日：

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][dʒəʊn][pʊ; əv][ɑ:k] [best] [pʊ; əv][ɔ:l] [maɪ] [bʊks] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] ; **" I like the Joan of Arc best of all my books ; and it is the best ;** " 我 喜欢 这 琼 的 弧 最好的 的 全部 我的 图书 ; 和 它 是 这 最好的 ;

“在我所有的书中，我最喜欢《圣女贞德》；它是最好的；

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
I know it perfectly well , and , besides ,
我 知道 它 完美 出色地 , 和 , 除了 ,

我对此非常清楚, 而且,

[aɪ 'ti:] ['fɜːnɪʃt] [em 'i:] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['plezə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][em 'i:] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;
it furnished me seven times the pleasure afforded me by any of the others ;
它 提供 我 七 时代 这 乐趣 提供 我 经过 任何 的 这 其他的 ;

它带给我的快乐是其他任何事物的七倍;

[twelv] ['jiəz] [ɒv; əv][,prepə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [tu:] ['jiəz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
twelve years of preparation and two years of writing .
十二 年 的 准备 和 二 年 的 写作 .

十二年的准备和两年的写作。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['niːdɪd] [nəʊ][,prepə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][gɒt] [nʌn] .
The others needed no preparation and got none .
这 其他的 需要 不 准备 和 得到 没有任何 .

其他人不需要任何准备, 也没有得到任何准备。

[mɑːk] [tweɪn] .
MARK TWAIN .
标记 特温 .

马克·吐温。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [fɜːst] [dɪd] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['estɪmət; 'estɪmənt] ,
" **The public at first did not agree with the author's estimate** ,
" 这 民众 在 第一的 做过 不是 同意 和 这 作者的 估计 ,

“公众起初并不认同作者的估计,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] .
and the demand for the book was not large .
和 这 要求 为了 这 书 曾是 不是 大的 .

这本书的需求量并不大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'mendɪd] [ɪts] [ə'pɪnjən] .
But the public amended its opinion .
但 这 民众 修订版 它是 观点 .

但公众改变了看法。

[ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] " [dʒəʊn] " [ɪn'kriːst] [wɪð] [ɪːtʃ] [jiə(r)] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['seɪlz] [ræŋkt] [wɪð] [ðə; ði]
The demand for " Joan " increased with each year until its sales ranked with the
这 要求 为了 " 琼 " 增加 和 每个 年 直到 它是 销售量 排名 和 这

[məʊst][,pɒpjələ(r)][ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪnz] [bʊks] .
most popular of Mark Twain's books .
最多 受欢迎的 的 标记 马克·吐温的 图书 .

《琼》的需求逐年增加, 销量最终跻身马克·吐温最受欢迎的书籍之列。

[ðə; ði] [njuː] ['stɔːrɪz] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] [hʌk] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [æz; əz][,pɒpjələ(r)][æz; əz][ðə; ði]
The new stories of Tom and Huck have never been as popular as the
这 新的 故事 的 汤姆 和 哈克 有 绝不 到过 作为 受欢迎的 作为 这

['ɜːliə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv]['hɪərəʊz] .
earlier adventures of this pair of heroes .
早些时候 冒险 的 这 一对 的 英雄 .

汤姆和哈克的新故事从未像这对英雄早期的冒险故事那样受欢迎。

[ðə; ði] [ʃɔːtə] ['stɔːrɪz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [pə'hæps] [les] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
The shorter stories are less important and perhaps less alive , but they are
这 较短 故事 是 较少的 重要的 和 也许 较少的 活 , 但 他们 是

['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['riːdəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
certainly very readable tales ,
当然 非常 可读 故事 ,

短篇小说虽然重要性稍逊, 或许也少了些活力, 但它们无疑是非常引人入胜的故事。

[ænd; ənd][ˈhəʊbədi][bʌt; bət] [mɑ:k] [tweɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

and nobody but Mark Twain could have written them .
和 无人 但 标记 马克·吐温 可以 有 书面 他们 .

除了马克·吐温，没人能写出这样的作品。

[ˈklemənz] [brɪˈɡæən][sʌm; səm] [nju:] [ˈstɔ:rɪz] [wen] [hɪz; ɪz][ˈtræv(ə)] [bʊk] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Clemens began some new stories when his travel book was out of the way ,
克莱门斯 开始 一些 新的 故事 什么时候 他的 旅行 书 曾是 出去 的 这 方式 ,

克莱门斯在完成游记之后，开始创作一些新的故事。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈswɪtsələnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
but presently with the family was on the way to Switzerland for the
但 目前 和 这 家庭 曾是 在 这 方式 到 瑞士 为了 这
[ˈsʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

但目前他和家人正前往瑞士过暑假。

[ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [wɛɡɪs] , [ɒn] [leɪk] [lu:ˈsɜ:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] - - [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɒdɪst]
They lived at Weggis , on Lake Lucerne , in the Villa Buhlegg - - a very modest
他们 居住地 在 韦吉斯 , 在 湖 卢塞恩 , 在 这 别墅 - - 一个 非常 谦虚的
[faɪv] - [fræŋk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ˈpenʃ(ə)n] ,
five - franc - a - day pension ,
五 - 法郎 - 一个 - 天 养老金 ,

他们住在卢塞恩湖畔的韦吉斯，住在布勒格别墅——一个非常简陋的旅馆，每天只需五法郎。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪˈkɒnəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dets] .
for they were economizing and putting away money for the debts .
为了 他们 是 节约 和 推杆 离开 钱 为了 这 债务 .

因为他们都在节约开支，为偿还债务攒钱。

[mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] ,
Mark Twain was not in a mood for work , and , besides ,
标记 马克·吐温 曾是 不是 在 一个 情绪 为了 工作 , 和 , 除了 ,
马克·吐温当时没心情工作，而且，

[pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [bʊk] " [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪˈkweɪtə(r)] , " [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] - -
proofs of the new book " Following the Equator , " as it is now called - -
证明 的 这 新的 书 " 下列的 这 赤道 , " 作为 它 是 现在 称为 - -
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstedəli] .
were coming steadily .
是 未来 稳步 .

新书《沿着赤道前行》（暂定名）的校样陆续送达。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ænrɪˈvɜ:səri] [ɒv; əv] [su:sɪz] [deθ] ([ˈɔ:gəst] 18th) [hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] ,
But on the anniversary of Susy's death (August 18th) he wrote a poem ,
但 在 这 周年纪念日 的 苏西的 死亡 (八月 18th) 他 写道 一个 诗 ,

但在苏西的忌日（8月18日），他写了一首诗，

" [ɪn] [məˈmɔ:riəm] , " [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [haɪt] [ˈnevə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [əˈteɪnd] .
" In Memoriam , " in which he touched a literary height never before attained .
" 在 纪念碑 , " 在 哪个 他 感动 一个 文学 高度 绝不 前 已达到 .

在《悼念集》中，他达到了前所未有的文学高度。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] " [ˈhɑ:rpərz] [ˌmægəˈzi:n] , " [ænd; ənd] [naʊ] [əˈpriəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlektɪd]
It was published in " Harper's Magazine , " and now appears in his collected
它 曾是 已发布 在 " 哈珀斯 杂志 , " 和 现在 出现 在 他的 集
[wɜ:ks] .
works .
作品 .

它最初发表在《哈珀斯杂志》上，现在收录在他的作品集中。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm] ['vɪlə] - [ɒn][ðə; ði] [leɪk] - [frʌnt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['feɪdɪd] [ɪn'kləʊzə]
Across from Villa Buhlegg on the lake - front there was a small shaded inclosure
穿过 从 别墅 - 在这 湖 - 正面 那里 曾是 一个 小的 阴影 附件
[weə(r)] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] ['maʊntənz] ,
where he loved to sit and look out on the blue water and lofty mountains ,
在哪里 他 喜爱 到 坐 和 看 出去 在 这 蓝色的 水 和 高远 山脉 ,
在布勒格别墅对面的湖边, 有一个小小的阴凉围栏, 他喜欢坐在那里眺望蔚蓝的湖水和巍峨的群山。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ri:gi] , [hi:; hi][ænd; ənd] [twɪtʃəl] [hæd; həd] [klaɪmd] [naɪn'ti:n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .
one of which , Rigi , he and Twichell had climbed nineteen years before .
一 的 哪个 , 里吉 , 他 和 特威切尔 有 攀登 十九 年 前 .
其中一座山峰, 瑞吉山, 他和特维切尔十九年前就攀登过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [rɪ'tri:t] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [beəz] [ə; eɪ]['tæblət] (
The little retreat is still there , and to - day one of the trees bears a tablet (
这 小的 撤退 是 仍然 那里 , 和 到 - 天 一 的 这 树木 熊 一个 药片 (
[ɪn]['dʒɜ:mən]) ,
in German) ,
在 德语) ,
那处小小的休憩之所依然存在, 如今其中一棵树上挂着一块牌匾 (用德语写成)。

" [mɑ:k] [tweɪnz] [rest] .
" Mark Twain's Rest .
" 标记 马克·吐温的 休息 .
“马克·吐温的安息之地。”

" ['ɔ:təm] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli][ɪn] [vi'enə] , [ləʊ'keɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]
" Autumn found the family in Vienna , located for the winter at the Hotel
" 秋天 成立 这 家庭 在 维也纳 , 位于 为了 这 冬天 在 这 酒店
[ˈmetrəpəʊl] .
Metropole .
大都会 .
“秋天, 一家人来到了维也纳, 冬天则住在大都会酒店。”

[ˈmɪsɪz] . ['klemənz] [ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] [mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]
Mrs . Clemens realized that her daughters must no longer be deprived of
太太 . 克莱门斯 已实现 那 她 女儿们 必须 不 更长 是 被剥夺的 的
[ˈsəʊʃ(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪk] [əd'væntɪdʒ] .
social and artistic advantages .
社会的 和 艺术 优势 .
克莱门斯夫人意识到, 她的女儿们不应该再被剥夺社交和艺术方面的优势。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃɪ] [lɒŋd] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'taɪəmənt] .
For herself , she longed only for retirement .
为了 她自己 , 她 渴望 仅有的 为了 退休 .
她自己只盼望退休。

[vi'enə] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [geɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ˈsəʊʃ(ə)]
Vienna is always a gay city , a center of art and culture and splendid social
维也纳 是 总是 一个 同性恋 城市 , 一个 中心 的 艺术 和 文化 和 灿烂 社会的
[ˈfʌŋkʃ(ə)nz] .
functions .
函数 .
维也纳一直是同性恋友好之城, 是艺术文化中心, 也是精彩社交活动的举办地。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] , [mɑ:k] [tweɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
From the moment of his arrival , Mark Twain and his family were in
从 这 片刻 的 他的 到达 , 标记 马克·吐温 和 他的 家庭 是 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
the midst of affairs .
这 中间 的 事务 .
马克·吐温一到家, 他和他的家人就立刻投入到各种事务中。

[ðəə(r)] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmetrəpəʊl] [brˈkeɪm] [æn; ən] [əˈsemb(ə)lɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪft]

Their room at the Metropole became an assembling place for distinguished

他们的 房间 在 这 大都会 成为 一个 组装 - 地方 为了 杰出的

[ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈsɜːklz] [ðæt] [gəʊ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ] [vɪəˈni:z] [laɪf] .

members of the several circles that go to make up the dazzling Viennese life .

成员 的 这 一些 界 那 去 到 制作 向上 这 耀眼的 维也纳 生活 .

他们在维也纳大都会酒店的房间成了构成维也纳精彩生活的各个圈子中杰出人士的聚集地。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ɪn] [əˈmerɪkə] , [wʌnz] [rəʊt] :

Mrs . Clemens , to her sister in America , once wrote :

太太 : 克莱门斯 , 到 她 姐姐 在 美国 , 一次 写道 :

克莱门斯夫人曾写信给她在美国的妹妹:

" [sʌtʃ] [ˈfʌni] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] : [wʌn] [dju:k] , [ˈsevrəl] [kaʊnts] , [ˈsevrəl]

Such funny combinations are here sometimes : one duke , several counts , several

" 这样的 有趣的 组合 是 这里 有时 : 一 公爵 , 一些 计数 , 一些

[ˈraɪtə] , [ˈsevrəl] [ˈbærənz] ,

writers , several barons ,

作家 , 一些 男爵们 ,

“这里有时会出现一些有趣的组合：一位公爵，几位伯爵，几位作家，几位男爵，

[tu:] [ˈprɪnsɪz] , [ˈnju:zpeɪpə(r)] [ˈwɪmɪn] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

two princes , newspaper women , etc :

二 王子们 , 报纸 女性 , ETC :

两位王子、报社女记者等等。

" [mɑ:k] [tweɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈlaɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒstriən] [ˈkæpɪt(ə)] .

Mark Twain found himself the literary lion of the Austrian capital .

" 标记 马克·吐温 成立 他自己 这 文学 狮子 的 这 奥地利 首都 .

马克·吐温发现自己成了奥地利首都的文学巨匠。

[ˈevri] [klʌb] [entəˈteɪnd] [hɪm][ænd; ənd] [rɔ:d] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:mən] [ˈspi:tʃɪz] .

Every club entertained him and roared with delight at his German speeches .

每一个 俱乐部 娱乐 他 和 咆哮 和 喜 在 他的 德语 演讲 .

每个俱乐部都热情款待他，并对他用德语发表的演讲报以热烈的欢呼。

[weəˈevə(r)][hi:; hi] [əˈpiəd] [ɒn][ðə; ði] [stri:tɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈrekəɡˈnaɪzd] .

Wherever he appeared on the streets he was recognized .

无论 他 出现 在 这 街道 他 曾是 认可 .

无论他出现在街头的哪个角落，都会被人认出来。

" [let] [hɪm] [pa:s] !

Let him pass !

" 让 他 经过 !

让他过去！

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:][ɪz] [her] [mɑ:k] [tweɪn] !

Don't you see it is Herr Mark Twain !

不 你 看 它 是 先生 标记 马克·吐温 !

你难道看不出来他是马克·吐温先生吗！

" [kəˈmɑ:nd] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡɑ:d] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈseɪmblɪdʒ]

commanded an officer to a guard who , in the midst of a great assemblage

" 命令 一个 官 到 一个 警卫 WHO , 在 这 中间 的 一个 伟大的 装配

, ,

“命令一名军官向一名卫兵下达命令，当时正值人群聚集之际，

[hæd; həd] [prɪˈzju:md] [tu:; tə][bɑ:(r)][ðə; ði] [weɪ] .

had presumed to bar the way .

有 假定 到 酒吧 这 方式 .

竟妄图阻挡道路。

[li:] .
LIII .
liii .

第五十三章

[ma:k] [tweɪn] [peɪz] [hɪz; ɪz] [dets]
MARK TWAIN PAYS HIS DEBTS
标记 特温 支付 他的 债务

马克·吐温偿还了债务

[ma:k] [tweɪn] [rəʊt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] ['djʊərəɪŋ] [ðɪs] ['prɪəriəd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l][laɪf] .
Mark Twain wrote much and well during this period , in spite of his social life .
标记 马克·吐温 写道 很多 和 出色地 期间 这 时期 , 在 尽管如此 的 他的 社会的 生活 .

尽管马克·吐温的社交生活丰富多彩，但他在此期间仍然创作了大量优秀作品。

[hɪz; ɪz]['ɑ:tɪk(ə)l] " [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒu:z] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [fɜ:st]['wɪntə(r)][ɪn] [vi'enə] - - [ə; eɪ]
His article " Concerning the Jews " was written that first winter in Vienna - - a
他的 文章 " 有关 这 犹太人 " 曾是 书面 那 第一的 冬天 在 维也纳 - - 一个
[faɪn] [pi:s] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['pli:dɪŋ] ;
fine piece of special pleading ;
美好的 片 的 特别的 恳求 ;

他的文章《论犹太人》写于他在维也纳的第一个冬天——这是一篇精彩的特殊辩护文章；

[ɔ:lsəʊ][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:t] ['stɔ:rɪz] - - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɔ:t]
also the greatest of his short stories - - one of the greatest of all short
还 这 最 的 他的 短的 故事 - - 一 的 这 最 的 全部 短的
['stɔ:rɪz] - - " [ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [kə'ɾʌptɪd] - .
stories - - " The Man that Corrupted Hadleyburg .
故事 - - " 这 男人 那 腐败的 - .

还有他最伟大的短篇小说——也是所有短篇小说中最伟大的作品之一——《腐蚀哈德利堡的人》。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [raɪt] ['betə(r)] [naʊ] ;
" But there were good reasons why he should write better now ;
" 但 那里 是 好的 原因 为什么 他 应该 写 更好的 现在 ;
“但他现在应该写得更好，这是有充分理由的；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fri:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪtɪ] [ləʊd] - - [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] !
his mind was free of a mighty load - - he had paid his debts !
他的 头脑 曾是 自由的 的 一个 强大的 加载 - - 他 有 有薪酬的 他的 债务 !
他如释重负——他已经还清了债务！

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [vi'enə] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] :
Soon after his arrival in Vienna he had written to Mr . Rogers :
很快 后 他的 到达 在 维也纳 他 有 书面 到 先生 : 罗杰斯 :
他抵达维也纳后不久就给罗杰斯先生写了信：

" [let] [ju: 'es] [bɪ'ɡɪn] [ɒn] [ðəʊz] [dets] .
" Let us begin on those debts .
" 让 我们 开始 在 那些 债务 .
让我们先从偿还这些债务开始。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ðɪ] [weɪt] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
I cannot bear the weight any longer .
我 不能 熊 这 重量 任何 更长 .
我再也承受不住了。

[aɪ 'ti:] ['təʊtəli] [,ʌn'fɪt] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] .
It totally unfits me for work .
它 完全 不合格者 我 为了 工作 .
这完全不适合我的工作。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
" **He had accumulated a large sum for the purpose** ,
" 他 有 积累 一个 大的 和 为了 这 目的 ,
他为此目的积攒了一大笔钱,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəltɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][nju:] [bʊk] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rəʊl][ɪn] .
and the royalties from the new book were beginning to roll in .
和 这 版税 从 这 新的 书 是 开始 到 卷 在 .
新书的版税也开始陆续到账了。

['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dets] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡʌn] .
Payment of the debts was begun .
支付 的 这 债务 曾是 开始 .
债务偿还工作已经开始。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [hi:; hi] [rəʊt] [ə'ɡen] :
At the end of December he wrote again :
在 这 结尾 的 十二月 他 写道 再次 :
12月底他又写道:

" [lənd] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [dets] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
" **Land , we are glad to see those debts diminishing** .
" 土地 , 我们 是 高兴的 到 看 那些 债务 减少 .
“土地方面, 我们很高兴看到这些债务正在减少。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai][eɪ'em] ['getɪŋ] [mɔ:(r)] ['plezə(r)] [frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] ['mʌni]
For the first time in my life I am getting more pleasure from paying money
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 是 获得 更多的 乐趣 从 付费 钱
[aʊt][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['pʊlɪŋ] [aɪ'ti:][ɪn] .
out than from pulling it in .
出去 比 从 拉 它 在 .
我这辈子第一次从花钱中获得的快乐超过了从赚钱中获得的快乐。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] ['hʌʊəlz] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] " [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] " ;
" **A few days later he wrote to Howells that he had " turned the corner "** ;
" 一个 很少 天 之后 他 写道 到 豪厄尔斯 那 他 有 " 转向 这 角落 " ;
[ænd; ənd] [ə'gen] :
and again :
和 再次 :
几天后, 他写信给豪威尔斯说他“已经扭转了局面”; 然后又写道:

" [wɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊn][ænd; ənd] [seɪvd] ['evri] [sent] [wi:; wi][kʊd; kəd] ,
" **We've lived close to the bone and saved every cent we could** ,
" 我们已经 居住地 关闭 到 这 骨 和 已保存 每一个 中心 我们 可以 ,
“我们一直过着节俭的生活, 能省则省, 一分钱也省。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] [kleɪm] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][kænt] [kæʃ]
and there's no undisputed claim now that we can't cash
和 有 不 无可争议 宣称 现在 那 我们 不能 现金
现在没有任何无可争议的说法是我们不能兑现.....

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][get][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] ['sædl] [ɒn][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]
I hope you will never get the like of the load saddled on to you that was
我 希望 你 将要 绝不 得到 这 喜欢 的 这 加载 鞍 在 到 你 那 曾是
['sædl] [ɒn][tu:; tə][em 'i:] ,
saddled on to me ,
鞍 在 到 我 ,
我希望你永远不会像我一样背负如此沉重的负担。

[θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
three years ago .
三 年 前 .
三年前。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['pleɪzə(r)] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
And yet there is such a solid pleasure in paying the things that I reckon it is
和 然而 那里 是 这样的 一个 坚硬的 乐趣 在 付费 这 事物 那 我 估计 它 是
[wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv][ə; eɪ] ['hɒb(ə)l]
worth while to get into that kind of a hobble ,
值得 尽管 到 得到 进入 那 种类 的 一个 跛行
然而, 支付这些东西带来的那种真切的快乐, 让我觉得即使要忍受这种小小的束缚也是值得的。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl]
after all .
后 全部

毕竟。
[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [gets] [mɪˈlɪənz] [pʊ; əv] [dɪˈlaɪt] [aʊt] [pʊ; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs . Clemens gets millions of delight out of it ,
太太 . 克莱门斯 获得 百万 的 喜 出去 的 它 ,
克莱门斯夫人从中获得了数百万的快乐。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv]['nevə(r)] ['ʌtə] [wʌn] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði] [skrimp] [frəm; frəm]
and the children have never uttered one complaint about the scrimping from
和 这 孩子们 有 绝不 说出 一 抱怨 关于 这 节俭 从
[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
the beginning .
这 开始
孩子们从一开始就从未抱怨过家里的节俭。

" [baɪ][ðə; ði][end][pʊ; əv]['dʒænjʊəri] , - ,
" **By the end of January , 1898 ,**
" 经过 这 结尾 的 一月 , - ,
到1898年1月底,

[ˈklemənz] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['peɪmənts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Clemens had accumulated enough money to make the final payments to his
克莱门斯 有 积累 足够的 钱 到 制作 这 最终的 付款 到 他的
[kɹ'eɪtəz]
creditors .
债权人

克莱门斯攒够了钱, 可以向债主们支付最后的款项。
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][hɪz; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [hɪm'self] [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðɪs]
At the time of his failure he had given himself five years to achieve this
在 这 时间 的 他的 失败 他 有 给定 他自己 五 年 到 达到 这
[rɪ'zʌlt]
result .
结果

失败时, 他给自己设定了五年的期限来实现这个目标。
[bʌt; bət][hɪz; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] .
But he had needed less than four .
但 他 有 需要 较少的 比 四
但他实际需要的不到四个。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [frəm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [jəʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bæləns] [pʊ; əv] [θɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
A report from Mr . Rogers showed that a balance of thirteen thousand
一个 报告 从 先生 . 罗杰斯 显示 那 一个 平衡 的 十三 千
[d'bləz] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ə'kaʊnts] [wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [ə'weɪ]
dollars would remain to his credit after the last accounts were wiped away .
美元 会 保持 到 他的 信用 后 这 最后的 账户 是 擦拭 离开
罗杰斯先生的报告显示, 在清空所有账户后, 他的账户余额将剩余 13000 美元。

[ˈklemənz] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [əˈfeəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] ,
Clemens had tried to keep his money affairs out of the newspapers ,
克莱门斯 有 尝试 到 保持 他的 钱 事务 出去 的 这 报纸 ,
克莱门斯一直试图不让他的财务状况被报纸曝光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [kleɪmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kənˈsiːld] ,
but the payment of the final claims could not be concealed ,
但 这 支付 的 这 最终的 索赔 可以 不是 是 暗 ,
但最终债权的支付无法隐瞒。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pres] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][,aɪˈtiː] .
and the press made the most of it .
和 这 按 制成 这 最多 的 它 .
媒体对此大肆报道。

[hed] - [laɪnz] [ˈfəʊtɪd] [,aɪˈtiː] .
Head - lines shouted it .
头 - 线条 喊叫 它 .
头条新闻都在大肆报道。

[ˌedɪˈtɔːriəlz] [ˈherəld] [mɑːk] [tweɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈwɔːltə] [skɒt] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [skɒt] , [tuː] ,
Editorials heralded Mark Twain as a second Walter Scott , because Scott , too ,
社论 被预言 标记 马克·吐温 作为 一个 第二 沃尔特 斯科特 , 因为 斯科特 , 也 ,
社论称马克·吐温是第二个沃尔特·斯科特，因为斯科特也.....

[hæd; həd] [ˈleɪbəd] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [det] .
had labored to lift a great burden of debt .
有 辛勤劳作 到 举起 一个 伟大的 负担 的 债务 .
曾努力摆脱沉重的债务负担。

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [mɑːk] [tweɪn] [biːn] [səʊ] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
Never had Mark Twain been so beloved by his fellow - men .
绝不 有 标记 马克·吐温 到过 所以 心爱 经过 他的 同伴 - 男人 .
马克·吐温从未像现在这样深受人们喜爱。

[wʌn] [maɪt] [səˈpəʊz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ɪnˈven](ə)n] [ænd; ænd]
One might suppose now that he had had enough of invention and
一 可能 认为 现在 那 他 有 有 足够的 的 发明 和
[kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈentəpraɪzɪz] [ɒv; əv] [ˈevri] [sɔːt] - - [ðæt] [ɪz] ,
commercial enterprises of every sort - - that is ,
商业的 企业 的 每一个 种类 - - 那 是 ,
人们现在可能会认为他已经厌倦了各种发明创造和商业活动——也就是说，

[wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mɑːk] [tweɪn] [maɪt] [səˈpəʊz] [ðɪs] - - [bʌt; bət][,aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [truː] .
one who did not know Mark Twain might suppose this - - but it would not be true .
一 WHO 做过 不是 知道 标记 马克·吐温 可能 认为 这 - - 但 它 会 不是 是 真的 .
不了解马克·吐温的人可能会这么想——但这并非事实。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dets] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɪˈɡoʊʃiətiŋ] [wɪð] [ðə; ði]
Within a month after his debts were paid he was negotiating with the
之内 一个 月 后 他的 债务 是 有薪酬的 他 曾是 谈判 和 这
[ˈbɒstriən] [ɪnˈventə(r)] [-] [ˈfɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkɑːpɪt] - [ˈpæt(ə)n]
Austrian inventor Szczepanik for the American rights in a wonderful carpet - pattern
奥地利 发明者 什切帕尼克 为了 这 美国人 权利 在 一个 精彩的 地毯 - 图案
[məˈʃiːn] ,
machine ,
机器 ,
还清债务后不到一个月，他就开始与奥地利发明家什切帕尼克洽谈一款精妙的地毯图案机的美国专利权。

[ænd; ænd] , [ˈseləz] - [laɪk] ,
and , Sellers - like ,
和 , 卖家 - 喜欢 ,
以及卖家——例如，

[wɒz; wəz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːɡənaɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][pʊ; əv] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən]
was planning to organize a company with a capital of fifteen hundred million
曾是 规划 到 组织 一个 公司 和 一个 首都 的 十五 百 百万
[dˈbləz] [tuː; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] - [ˈwiːvɪŋ] [ˈɪndəstrɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
dollars to control the carpet - weaving industries of the world .
美元 到 控制 这 地毯 - 编织 行业 的 这 世界 .
他计划组建一家资本达一千五亿美元的公司，以控制世界地毯编织业。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [skiːm] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstændəd] [ɔɪl] [tuː; tə]
He wrote to Mr . Rogers about the great scheme , inviting the Standard Oil to
他 写道 到 先生 . 罗杰斯 关于 这 伟大的 方案 , 邀请 这 标准 油 到
" [kʌm] [ɪn] " ;
" **come in** " ;
" 来 在 " ;
他写信给罗杰斯先生，介绍了这个伟大的计划，并邀请标准石油公司“参与”；

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn] [feɪld] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [test] [pʊ; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːdʒərɪz] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
but the plan failed to bear the test of Mr . Rogers's investigation and
但 这 计划 失败的 到 熊 这 测试 的 先生 . 罗杰斯的 调查 和
[wɒz; wəz] [hɜːd] [pʊ; əv][nəʊ][mɔː(r)] .
was heard of no more .
曾是 听到 的 不 更多的 .
但该计划未能经受住罗杰斯先生的调查，之后便销声匿迹了。

[ˈsæmjʊəl] [klɛməns] [ˌpʌblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈhenri] [ˈrɒdʒəz] [wɒz; wəz] [ˈveri] [greɪt] ,
Samuel Clemens's obligation to Henry Rogers was very great ,
塞繆尔 克莱门斯 义务 到 亨利 罗杰斯 曾是 非常 伟大的 ,
塞繆尔·克莱门斯对亨利·罗杰斯的恩情非常深厚。
[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwɑɪt] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmeni] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .
but it was not quite the obligation that many supposed it to be .
但 它 曾是 不是 相当 这 义务 那 许多 据称 它 到 是 .

但这并非许多人认为的那种义务。
[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][faɪˈnænsiə(r)] [lent] , [ˈiːv(ə)n] [geɪv] , [ðə; ði][ˈhjuːməɪrɪst] [lɑːdʒ]
It was often asserted that the financier lent , even gave , the humorist large
它 曾是 经常 断言 那 这 金融家 借出的 , 甚至 给予 , 这 幽默家 大的
[sʌmz] ,
sums ,
总和 ,
人们经常声称，这位金融家借给这位幽默作家大笔资金，甚至直接赠予他。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˌɒpəˈtjuːnətɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
and pointed out opportunities for speculation .
和 尖 出去 机会 为了 推测 .
并指出了投机机会。
[nəʊ][pɑːt] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [truː] .
No part of this statement is true .
不 部分 的 这 陈述 是 真的 .

这句话没有一句是真的。
[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [ˈnaɪðə(r)] [lent] [nɔː(r)] [geɪv] [mɑːk] [ˈtweɪn] [ˈmʌni] ,
Mr . Rogers neither lent nor gave Mark Twain money ,
先生 . 罗杰斯 两者都不 借出的 也不 给予 标记 马克·吐温 钱 ,
罗杰斯先生既没有借钱给马克·吐温，也没有给他钱。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
and never allowed him to speculate when he could prevent it .
和 绝不 允许 他 到 推测 什么时候 他 可以 防止 它 .
而且从不让他妄加猜测，只要他能阻止就绝不让他这么做。

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈvestɪd] [mɑ:k] [tweɪnz] [əʊn] [fʌndz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
He sometimes invested Mark Twain's own funds for him ,
他 有时 投资 标记 马克·吐温的自己的 资金 为了 他 ,
他有时会用马克·吐温自己的钱替他投资。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈnevə(r)] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [jeə(r)] [ɒv; əv] [stɒk] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [ɪn] [hænd] [tu:; tə]
but he never bought for him a share of stock without money in hand to
但 他 绝不 买 为了 他 一个 分享 的 库存 没有 钱 在 手 到
[peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪn] [fʊl] - - [ˈmʌni] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə] ,
pay for it in full - - money belonging to ,
支付 为了 它 在 满的 - - 钱 属于 到 ,
但他从未在没有现金全额支付的情况下为他购买股票——这些现金属于他自己。

[ænd; ənd] [ɜ:nd] [baɪ] , [ˈklemənz] [hɪmˈself] .
and earned by , Clemens himself .
和 获得 经过 , 克莱门斯 他自己 .
这是克莱门斯本人挣来的。

[wɒt] [ˈhenri] [ˈrɒdʒəz] [dɪd] [ɡɪv] [tu:; tə] [mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪsləs] [ˈkaʊnsl] [ænd; ənd] [taɪm] -
What Henry Rogers did give to Mark Twain was his priceless counsel and time -
什么 亨利 罗杰斯 做过 给 到 标记 马克·吐温 曾是 他的 无价 法律顾问 和 时间 -
- [ɡɪfts] [mɔ:(r)] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mɪə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] - - [ˈfeɪvəz] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪn] [kʊd; kəd]
- gifts more precious than any mere sum of money - - favors that Mark Twain could
- 礼物 更多的 宝贵的 比 任何 仅仅 和 的 钱 - - 恩惠 那 标记 马克·吐温 可以
[əkˈsept] [wɪˈðəʊt] [hju:,mɪliˈeɪʃn] .
accept without humiliation .
接受 没有 屈辱 .

亨利·罗杰斯给予马克·吐温的是他无比宝贵的建议和时间——这些礼物比任何金钱都更珍贵——马克·吐温欣然接受，毫
无愧疚之感。

[hi:; hi] [dɪd] [əkˈsept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡreɪtful] .
He did accept them , and never ceased to be grateful .
他 做过 接受 他们 , 和 绝不 停止 到 是 感激的 .
他接受了这些礼物，并且始终心怀感激。

[hi:; hi] [ˈreəli] [rəʊt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtju:d] ,
He rarely wrote without expressing his gratitude ,
他 很少 写道 没有 表达 他的 感激 ,
他很少在信中不表达感激之情。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɡet] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] [ˈɒblɪˈgeɪ(ə)n] [wen] [ɪn] [wʌn] [ˈletə(r)] [wi:; wi] [ri:d] :
and we get the size of Mark Twain's obligation when in one letter we read :
和 我们 得到 这 尺寸 的 标记 马克·吐温的 义务 什么时候 在 一 信 我们 读 :
当我们读到马克·吐温的一封信时，就能明白他肩负的责任有多么重大：

" [aɪ] [hæv; həv] [əˈbʌndənt] [pi:s] [ɒv; əv] [maɪnd] [əˈɡen] - - [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ˈbɜ:d(ə)n] .
" I have abundant peace of mind again - - no sense of burden .
" 我 有 丰富 和平 的 头脑 再次 - - 不 感觉 的 负担 .
“我又恢复了内心的平静——没有一丝负担感。”

[wɜ:k] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] - - [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ˈleɪbə(r)] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] .
Work is become a pleasure - - it is not labor any longer .
工作 是 变得 一个 乐趣 - - 它 是 不是 劳动 任何 更长 .
工作变成了一种乐趣——它不再是苦差事了。

" [hi:; hi] [rəʊt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] , [ˈmeɪnli] [ˈmæɡəˈzi:n] [ˈɑ:tɪk(ə)lz] ,
" He wrote much and well , mainly magazine articles ,
" 他 写道 很多 和 出色地 , 主要 杂志 文章 ,
他写了很多文章，而且写得很好，主要是杂志文章。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈtʃæptəz] [ˈleɪtə(r)] [ˈgæðəd] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn] " ['krɪstʃən] [ˈsaɪəns]
including some of those chapters later gathered it his book on " Christian Science
包括 一些 的 那些 章节 之后 聚集 它 他的 书 在 " 基督教 科学
.
:
.

其中一些章节后来被收录到他的著作《基督教科学》中。

" [hiː; hi] [ˈrevəl] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈfʊːtʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [ˈɑːnərz]
" He reveled like a boy in his new freedom and fortunes , in the lavish honors
" 他 揭示 喜欢 一个 男生 在 他的 新的 自由 和 财富 , 在 这 奢华的 荣誉
[peɪd] [hɪm] ,
paid him ,
有薪酬的 他 ,

“他像个孩子一样沉浸在新获得的自由和财富中，享受着人们给予他的丰厚荣誉。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [vɪəˈniːz] [laɪf] .
in the rich circumstance of Viennese life .
在 这 富有的 环境 的 维也纳 生活 .

在维也纳富裕的生活环境中。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnfərˈgetəbl] [ˈsɒrəʊz] .
But always just beneath the surface were unforgettable sorrows .
但 总是 只是 下面 这 表面 是 令人难忘 悲伤 .

但平静的表面下，始终隐藏着难以忘怀的悲伤。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [rɪˈpəʊz] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sæd] .
His face in repose was always sad .
他的 脸 在 休息 曾是 总是 伤心 .

他休息时的表情总是忧伤的。

[wʌns] , [ˈɑːftə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈhaʊəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
Once , after writing to Howells of his successes , he added :
一次 , 后 写作 到 豪厄尔斯 的 他的 成功 , 他 额外 :

有一次，他在给豪威尔斯写信讲述自己的成功经历后，又补充道：

" [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [maɪt] [muːv] [ænd; ənd] [ˈɪnrəst] [wʌn] .
" All those things might move and interest one .
" 全部 那些 事物 可能 移动 和 兴趣 一 .

所有这些都可能触动人心，引起兴趣。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdespərətli] [mɔː(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But how desperately more I have been moved to - night by the thought of a
但 如何 绝望地 更多的 我 有 到过 已搬 到 - 夜晚 经过 这 想法 的 一个
[ˈlɪt(ə)][əʊld] [ˈkɒpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ɒv; əv] :
little old copy in the nursery of :
小的 老的 复制 在 这 苗圃 的 :

但今晚，我却被婴儿房里一本旧书的景象深深触动：

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] .
At the Back of the North Wind .
在 这 后退 的 这 北 风 .

在北风的背后。

" [əʊ] , [wʌt] [ˈhæpi] [deɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz] [riːd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsuːzi]
" Oh , what happy days they were when that book was read , and how Susy
" 哦 , 什么 快乐的 天 他们 是 什么时候 那 书 曾是 读 , 和 如何 苏西
[lʌvd] [aɪˈtiː] !
loved it !
喜爱 它 !

“哦，读那本书的时候他们是多么快乐啊，苏西多么喜欢它啊！”

" [lɪv] .
" **LIV** .
" 生活 :

“LIV。

[rɪ'tɜːn] [ˈɑːftə(r)]['eksail]
RETURN AFTER EXILE
返回 后 流亡

流放之后回归

[njuːz] [keɪm] [tuː; tə] [vi'enə] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][oʊ'raɪən] ['klemənz] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
News came to Vienna of the death of Orion Clemens , at the age of
消息 来了 到 维也纳 的 这 死亡 的 猎户座 克莱门斯 , 在 这 年龄 的
[ˈsev(ə)nti] - [tuː] .
seventy - two :
七十 - 二 :

维也纳传来消息，奥赖恩·克莱门斯去世，享年七十二岁。

[oʊ'raɪən][hæd; həd][daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['dri:mə(r)] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]
Orion had died as he had lived - - a gentle dreamer , always with a
猎户座 有 死亡 作为 他 有 居住地 - - 一个 温和的 梦想家 , 总是 和 一个
[njuː] [plæn] .
new plan .
新的 计划 :

奥赖恩的死和他的生前一样——一个温柔的梦想家，总是怀揣着新的计划。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sɪk] [æt; ət][ɔːl] .
He had not been sick at all .
他 有 不是 到过 生病的 在 全部 :

他根本没生病。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)] , [wɪð] ['pens(ə)l][ænd; ənd]
One morning early he had seated himself at a table , with pencil and
— 早晨 早期的 他 有 坐着 他自己 在 一个 桌子 , 和 铅笔 和
[ˈpeɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

一天清晨，他坐在桌前，面前摆着铅笔和纸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [wen] [deθ]
and was putting down the details of his latest project , when death
和 曾是 推杆 向下 这 细节 的 他的 最新的 项目 , 什么时候 死亡
[keɪm] - - ['kaɪndli] ,
came - - kindly ,
来了 - - 亲切地 ,

正当他记录最新项目的细节时，死神降临了——仁慈地，

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [njuː] [həʊp] .
in the moment of new hope .
在 这 片刻 的 新的 希望 :

在充满新希望的时刻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ˈʌpraɪt] [mæn] , [brɪ'lʌɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] .
He was a generous , upright man , beloved by all who understood him .
他 曾是 一个 慷慨的 , 直立 男人 , 心爱 经过全部 WHO 理解 他 :

他为人慷慨正直，深受所有了解他的人的爱戴。

[ðə; ði] [klɛmənsɪz] [rɪ'meɪnd] [tu:] [wɪntəz] [ɪn] [vi'enə] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel]
The Clemenses remained two winters in Vienna , spending the second at the Hotel
这 克莱门斯 剩余 二 冬天 在 维也纳 , 开支 这 第二 在 这 酒店
[kra:nts] ,
Krantz ,
克兰茨 ,

克莱门斯一家在维也纳待了两个冬天，第二个冬天是在克兰茨酒店度过的。

[weə(r)] [ðəə(r)][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)][lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd][faɪnə][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['metrəpəʊl] ,
where their rooms were larger and finer than at the Metropole ,
在哪里 他们的 房间 是 更大的 和 更精细 比 在 这 大都会 ,
[ænd; ənd][i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [,nəʊtə'biləti] .
and even more crowded with notabilities .
和 甚至 更多的 挤 和 知名度 .

他们的房间比大都会酒店的更大更精致，而且住满了名流。

[ðəə(r)][sælɒn] [ə'kwaiəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['sekənd] ['embəsi] , " [ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪn]
Their salon acquired the name of the " Second Embassy , " and Mark Twain
他们的 沙龙 获得 这 姓名 的 这 " 第二 大使馆 , " 和 标记 马克·吐温
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他们的沙龙被命名为“第二大使馆”，马克·吐温也在那里。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][məʊst] [reprɪ'zentətɪv] [ə'merɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['ɒstriən] ['kæpɪt(ə)l] .
in fact , the most representative American in the Austrian capital .
在 事实 , 这 最多 代表 美国人 在 这 奥地利 首都 .

事实上，他是奥地利首都最具代表性的美国人。

[aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm][ɒn] ['evri] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,
It became the fashion to consult him on every question of public interest ,
它 成为 这 时尚 到 咨询 他 在 每一个 问题 的 民众 兴趣 ,
人们开始流行就所有公共利益问题咨询他的意见。

[hɪz; ɪz] ['kɒments] , ['weðə(r)] ['sɪəriəs] [ɔ:(r)] ['lðəwaɪz] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:lweɪz] [wɜ:θ] ['prɪntɪŋ] .
his comments , whether serious or otherwise , being always worth printing .
他的 评论 , 无论 严肃的 或者 否则 , 存在 总是 值得 印刷 .

他的评论，无论严肃与否，都值得刊印。

[wen] [jʊərə'pi:ən] [dɪs'ɑ:məmənt] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] , ['editə(r)] ['wɪljəm] [ti:] . [sted] , [ɒv; əv][ðə; ði] "
When European disarmament was proposed , Editor William T . Stead , of the "
什么时候 欧洲的 裁军 曾是 建议的 , 编辑 威廉 T . 斯蒂德 , 的 这 "
[rɪ'vjʊ:] [ɒv; əv] [rɪ'vjʊ:z] ,
Review of Reviews ,
审查 的 评论 ,

当欧洲裁军方案被提出时，《评论评论》的编辑威廉·T·斯特德表示，

" [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
" wrote for his opinion .
" 写道 为了 他的 观点 .

他写这篇文章表达了自己的观点。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
He replied :
他 回复 :

他回答说：

" [diə(r)] ['mɪstə(r)] . [sted] , - - [ðə; ði][zɑ:(r)][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [dɪs'ɑ:m] .
" DEAR Mr . STEAD , - - The Tsar is ready to disarm .
" 亲爱的 先生 : 坚定 , - - 这 沙皇 是 准备好 到 解除武装 .

尊敬的斯特德先生：——沙皇准备解除武装。

[aɪ][eɪˈlem] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪsˈɑːm] .
I am ready to disarm .
我 是 准备好 到 解除武装 .

我准备解除武装。

[kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ; [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɑːsk] [naʊ] .
Collect the others ; it should not be much of a task now .
收集 这 其他的 ; 它 应该 不是 是 很多 的 一个 任务 现在 .

把其他人都收集起来；现在应该不是什么难事了。

[mɑːk] [tweɪn] .
MARK TWAIN .
标记 特温 .

马克·吐温。

" [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [ˈɒfəz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [sɔːrts] .
" **He refused offers of many sorts** .
" 他 拒绝 优惠 的 许多 排序 .

他拒绝了许多种提议。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][təˈbækəʊ] [ɪnˈdɔːsmənt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt]
He declined ten thousand dollars for a tobacco endorsement , though he liked
他 拒绝 十 千 美元 为了 一个 烟草 代言 , 尽管 他 喜欢
[ðə; ði][təˈbækəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] .
the tobacco well enough .
这 烟草 出色地 足够的 .

虽然他很喜欢烟草，但他拒绝了价值一万美元的烟草代言费。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [jɪəz] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz]
He declined ten thousand dollars a year for five years to lend his name as
他 拒绝 十 千 美元 一个 年 为了 五 年 到 借 他的 姓名 作为
[ˈeditə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)] .
editor of a humorous periodical .
编辑 的 一个 幽默 期刊 .

他拒绝了每年一万美元、为期五年的报酬，以署名担任幽默期刊的编辑。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [əˈnʌðə(r)] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [ˈlektʃəz] ,
He declined another ten thousand for ten lectures ,
他 拒绝 其他 十 千 为了 十 讲座 ,

他拒绝了另外一万块钱的讲课费，

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] [ˈlektʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪts] - - [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd]
and another offer for fifty lectures at the same rates - - that is , one thousand
和 其他 提供 为了 五十 讲座 在 这 相同的 利率 - - 那 是 , 一 千
[dˈɒləz] [pə(r)] [naɪt] .
dollars per night .
美元 每 夜晚 .

还有一项提议，以同样的价格提供 50 场讲座——即每晚 1000 美元。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ðɪːz] [sʌmz] , [hiː; hi] [sed] ,
He could get along without these sums , he said ,
他 可以 得到 沿着 没有 这些 总和 , 他 说 ,

他说，没有这些账他也能应付。

[ænd; ənd] [stɪl] [prɪˈzɜːv] [sʌm; səm] [ˈremnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] .
and still preserve some remnants of his self - respect .
和 仍然 保存 一些 残余物 的 他的 自己 - 尊重 .

并且仍然保留着一丝自尊。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [meɪ] , - , [wen] [ˈklemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [left] [viˈenə] .
It was May , 1899 , when Clemens and his family left Vienna .
它 曾是 可能 , - , 什么时候 克莱门斯 和 他的 家庭 左边 维也纳 .

1899 年 5 月，克莱门斯和他的家人离开了维也纳。

[ðeɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn][ˈswɪ:d(ə)n][bən] [əˈkaʊnt] [bʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [bʌv; əv][dʒi:n] ['klemənz] ,
They spent a summer in Sweden on account of the health of Jean Clemens ,
他们 花费 一个 夏天 在 瑞典 在 帐户 的 这 健康 的 让 克莱门斯 ,
由于让·克莱门斯的健康问题, 他们夏天在瑞典度过。

[ænd; ʌnd][ləʊˈkeɪtɪd][ɪn] ['lʌndən] [əˈpɑ:tmənts] - - 3o
and located in London apartments - - **3o**
和 位于 在 伦敦 公寓 - - 3o
位于伦敦公寓——3o

[ˈwelɪŋtən] [kɔ:t] - - [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .
Wellington Court - - **for the winter** .
惠灵顿 法庭 - - 为了 这 冬天 .
惠灵顿苑——冬季住宿。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['dɒlɪs] [hɪl] , [æ; ən][əʊld] [haʊs] [weə(r)] ['glædstəʊn]
Then followed a summer at beautiful Dollis Hill , an old house where Gladstone
然后 随后 一个 夏天 在 美丽的 多莉丝 爬坡道 , 一个 老的 房子 在哪里 格拉德斯通
[hæd; həd][ˈɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ,
had often visited ,
有 经常 到访 ,
随后, 格莱斯顿在美丽的杜利斯山庄度过了一个夏天。杜利斯山庄是一座古老的房子, 格莱斯顿曾多次到访。

[bən][ə; eɪ] ['feɪdɪ] ['hɪltɒp] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [bʌv; əv] ['lʌndən] .
on a shady hilltop just outside of London .
在 一个 阴凉 山顶 只是 外部 的 伦敦 .
在伦敦郊外一座阴凉的山顶上。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [ɪnˈkləʊzd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðen] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['spredɪŋ]
The city had not quite enclosed the place then , and there were spreading
这 城市 有 不是 相当 内 这 地方 然后 , 和 那里 是 传播
[əʊks] ,
oaks ,
橡树 ,
当时城市还没有完全包围这片区域, 到处都是枝繁叶茂的橡树。

[ə; eɪ][pɒnd] [wɪð] ['lɪli] - [pædz] , [ænd; ʌnd][waɪd] ['speɪsɪz][bʌv; əv] ['grɑ:si] [lɔ:n] .
a pond with lily - pads , and wide spaces of grassy lawn .
一个 池塘 和 百合 - 垫子 , 和 宽的 空间 的 草丛 草地 .
池塘里长满了睡莲, 还有大片的草坪。

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [kənˈvɜ:tɪd] [ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['gɑ:d(ə)n] [kɔ:ld] ['glædstəʊn] [pɑ:k] .
The place to - day is converted into a public garden called Gladstone Park .
这 地方 到 - 天 是 转换 进入 一个 民众 花园 称为 格拉德斯通 公园 .
如今, 这里已改建成一个名为格拉德斯通公园的公共花园。

[ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [twɪtʃəl] [ɪn][mɪd] - ['sʌmə(r)] , ['klemənz] [sed] :
Writing to Twichell in mid - summer , Clemens said :
写作 到 特威切尔 在 中 - 夏天 , 克莱门斯 说 :
克莱门斯在盛夏时节写信给特威切尔说:

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
" I am the only person who is ever in the house in the daytime ,
" 我 是 这 仅有的 人 WHO 是 曾经 在 这 房子 在 这 白天 ,
“白天只有我一个人在家。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:kɪŋ] , [ænd; ʌnd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [bʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I am working , and deep in the luxury of it .
但 我 是 在职的 , 和 深的 在 这 奢华 的 它 .
但我正在工作, 而且非常享受这种工作带来的奢侈。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [trə'mendəs] ['di:fekt] .
But there is one tremendous defect .
但那里是有一个巨大的缺点 .

但它存在一个巨大的缺陷。

[ˈlevi] [ɪz][ɔ:l][səʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][səʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi; ji] ['dʌznt]
Levy is all so enchanted with the place and so in love with it that she doesn't
征收是全部所以迷人的和这地方和所以在爱和和它那她不会
[nəʊ] [haʊ] [ʃi; ji][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][teə(r); tɪə] [hɜ:'self] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
know how she is going to tear herself away from it .
知道如何她是去到撕她自己离开从它 .

莱维完全被这个地方迷住了，深深地爱上了它，以至于她不知道该如何才能离开这里。

" [haʊ'veə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ə'træk(j)ən] [ðæn; ðən] ['dɒlɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðæt]
" However , there was one still greater attraction than Dollis Hill , and that
" 然而 , 那里曾是有一个仍然更大的景点比多莉丝爬坡道 , 和那
[wɒz; wəz] [ə'merɪkə] - - [həʊm] .
was America - - home .
曾是美国 - - 家 .

“然而，还有比多利斯山更有吸引力的地方，那就是美国——家。”

[mɑ:k] [tweɪn] [æt; ət]['sɪksti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [mæn][wʌns] [mɔ:(r)][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]
Mark Twain at sixty - five and a free man once more had decided to return
标记 马克·吐温 在 六十 - 五 和 一个自由的男人 一次 更多的 有 决定 到 返回
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lənd] .
to his native land .
到 他的 本国的 土地 .

六十五岁的马克·吐温重获自由，决定返回故乡。

[ðeɪ] [kləʊzd] ['dɒlɪs] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [ænd; ənd][ɒk'təʊbə(r)][sɪks] , - ,
They closed Dollis Hill at the end of September , and October 6 , 1900 ,
他们 关闭 多莉丝 爬坡道 在 这 结尾 的 九月 , 和 十月 6 , - ,
他们在9月底关闭了多利斯山庄，1900年10月6日，

[seɪld] [ɒn][ðə; ði] [,mini:'hɑ:hɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] , ['brɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz] [mɑ:k] [tweɪn]
sailed on the Minnehaha for New York , bidding good - by , as Mark Twain
航行 在 这 明尼哈哈 为了 新的 约克 , 投标 好的 - 经过 , 作为 标记 马克·吐温
[brɪ'li:vɪd] ,
believed ,
相信 ,

正如马克·吐温所认为的那样，他们乘坐“明尼哈哈号”前往纽约，告别了彼此。

[ænd; ənd] [həʊpt] , [tu:; tə] ['fɒrən] ['træv(ə)] .
and hoped , to foreign travel .
和 希望 , 到 外国的 旅行 .

并希望出国旅行。

[naɪn] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:tə(r)] [hu:] ['gri:tɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [hi; hi] [sed] :
Nine days later , to a reporter who greeted him on the ship , he said :
九 天 之后 , 到 一个 记者 WHO 问候 他 在 这 船 , 他 说 :
九天后，他对在船上迎接他的记者说：

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)][get] [ə'ɔ:(r)] [aɪ][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] [bəʊθ][ɒv; əv][maɪ][legz][səʊ][aɪ][kænt] [get] [ə'veɪ]
" If I ever get ashore I am going to break both of my legs so I can't get away
" 如果 我 曾经 得到 岸上 我 是 去 到 休息 两个都 的 我的 腿 所以 我 不能 得到 离开
[ə'gen] .
again .
再次 .

“如果我能上岸，我一定要打断自己的双腿，这样我就再也逃不掉了。”

" [ɛl'vi:] .
" **LV** .
" LV .

“LV。

[ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] [æt; ət] [həʊm]
A **PROPHET** **AT** **HOME**
一个 先知 在 家

家中的先知

[nju:] [jɔ:k] [traɪd] [tu:; tə][aʊt'du:] [vi'enə] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] [ɪn] [ˈbɒnəriŋ] [mɑ:k] [tweɪn] .
New York tried to outdo Vienna and London in honoring Mark Twain .
新的 约克 尝试 到 胜过 维也纳 和 伦敦 在 致敬 标记 马克·吐温 .

纽约为了纪念马克·吐温，试图超越维也纳和伦敦。

[ˈevri] [ˈnju:zpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [ə'genst] [det] , [ænd; ənd]
Every newspaper was filled with the story of his great fight against debt , and
每一个 报纸 曾是 已填 和 这 故事 的 他的 伟大的 斗争 反对 债务 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] .
his triumph .
他的 胜利 .

各大报纸都刊登了他与债务作斗争并最终取得胜利的故事。

" [hi:; hi][hæd; həd] [br'heɪvd] [laɪk] [ˈwɔ:ltə] [skɒt] , " [raɪts] [ˈhaʊəlz] ,
" **He had behaved like Walter Scott , " writes Howells ,**
" 他 有 表现 喜欢 沃尔特 斯科特 , " 写 豪厄尔斯 ,

“他的行为就像沃尔特·斯科特一样，”豪威尔斯写道。

" [æz; əz] [m'ɪliənz] [ri'dʒɔɪs] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [haʊ] [ˈwɔ:ltə] [skɒt] [br'heɪvd] [tɪl]
" **as millions rejoiced to know who had not known how Walter Scott behaved till**
" 作为 百万 欣喜若狂 到 知道 WHO 有 不是 已知 如何 沃尔特 斯科特 表现 直到
[ðeɪ] [nju:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['klemənz] .
they knew it was like Clemens .
他们 知道 它 曾是 喜欢 克莱门斯 .

“数百万人欢欣鼓舞地得知，他们之前并不了解沃尔特·斯科特的行为方式，直到他们发现他与克莱门斯的行为方式相似。

" [klʌbz] [ænd; ənd] [sə'saɪətɪz] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ɪn] [ˈbɒfəriŋ] [hɪm][grænd] [entə'teɪnmənts] .
" **Clubs and societies vied with one another in offering him grand entertainments .**
" 俱乐部 和 社会 竞争 和 一 其他 在 提供 他 盛大 娱乐 .

各个俱乐部和社团竞相为他提供盛大的娱乐活动。

[ˈlɪtərəəri] [ænd; ənd][ˈlektʃə(r)] [prə'pəʊzɪz] [pɔ:] [ɪn] .
Literary and lecture proposals poured in .
文学 和 演讲 提案 倾倒 在 .

文学作品提案和演讲稿件纷至沓来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbɒfəd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - -
He was offered at the rate of a dollar a word for his writing - -
他 曾是 提供 在 这 速度 的 一个 美元 一个 单词 为了 他的 写作 - -

[hi:; hi][kʊd; kəd] [neɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlektʃəz] .
he could name his own terms for lectures .
他 可以 姓名 他的 自己的 条款 为了 讲座 .

他写作的报酬是每字一美元——他可以自己决定讲课的条款。

[ðɪ:z] [sen'seɪʃən(ə)l] [ˈbɒfəz] [dɪd][nɒt] [tempt] [hɪm] .
These sensational offers did not tempt him .
这些 轰动一时 优惠 做过 不是 诱惑 他 .

这些诱人的条件并没有动摇他的决心。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

He was sick of the platform .
他 曾是 生病的 的 这 平台 .

他厌倦了那个平台。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [spi:tʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] - - ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪ'vent] - - [bʌt; bət][hi:; hi]

He made a dinner speech here and there - - always an event - - but he .
他 制成 一个 晚餐 演讲 这里 和 那里 - - 总是 一个 事件 - - 但 他

[geɪv] [nʌʊ] ['lektʃəz] [ɔ:(r)] ['rɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈprɒfɪt] .

gave no lectures or readings for profit .
给予 不 讲座 或者 阅读 为了 利润 .

他偶尔会在晚宴上发表演讲——每次都是一件大事——但他从不为了盈利而进行讲座或朗诵。

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜ:k] [hi:; hi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['mægəzi:nz] ,

His literary work he confined to a few magazines ,
他的 文学 工作 他 受限 到 一个 很少 杂志 ,

他的文学作品仅限于少数几家杂志发表。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kən'klu:dɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] " ['hɑ:pə(r)] & ['brʌðəz] " [fɔ:(r); fə(r)]

and presently concluded an arrangement with " Harper & Brothers " for .
和 目前 结束 一个 安排 和 " 哈珀 & 兄弟 " 为了

[wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [raɪt] ,

whatever he might write ,
任何 他 可能 写 ,

目前他已与“哈珀兄弟出版社”达成协议，无论他创作什么作品，出版社都将负责出版。

[ðə; ði] ['peɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] (['leɪtə(r)] ['θɜ:ti]) [sents] [pə(r)] [wɜ:d] .

the payment to be twenty (later thirty) cents per word .
这 支付 到 是 二十 (之后 三十) 分 每 单词 .

稿酬为每字二十美分（后来提高到三十美分）。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɜ:m][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He arranged with the same firm for the publication of all his books ,
他 安排 和 这 相同的 公司 为了 这 发布 的 全部 他的 图书 ,

他与同一家公司签订了出版所有书籍的合同。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kə'lektɪd] [ɪn][ˈju:nɪfɔ:m] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

by this time collected in uniform edition .
经过 这 时间 集 在 制服 版 .

此时已汇编成统一版本。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['set(ə)ld][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] .

He wished his affairs to be settled as nearly as might be .
他 希望 他的 事务 到 是 定居 作为 几乎 作为 可能 是 .

他希望自己的事务能够尽可能地得到妥善处理。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] ['fri:dəm] [frɒm; frəm][keə(r)] .

His desire was freedom from care .
他的 欲望 曾是 自由 从 关心 .

他渴望摆脱一切烦恼。

['ɔ:lsəʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ]['prɪəriəd][ɒv; əv]['kwaiət][ænd; ənd] [rest] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]

Also he would have liked a period of quiet and rest , but that was .
还 他 会 有 喜欢 一个 时期 的 安静的 和 休息 , 但 那 曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible .
不可能的 .

他也希望有一段时间能安静休息，但这不可能。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['ɑ:nərz] ['tendəd] [hɪm][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ][vɑ:st]
He realized that the multitude of honors tendered him was in a sense a vast
他 已实现 那 这 民众 的 荣誉 已提交 他 曾是 在 一个 感觉 一个 广阔的
[ˈkɒmplɪmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'fju:z] .
compliment which he could not entirely refuse .
赞扬 哪个 他 可以 不是 完全 拒绝 .

他意识到，人们给予他的众多荣誉在某种意义上是一种莫大的赞扬，他无法完全拒绝。

[ˈhaʊəlz] [raɪts] [ðæt] [mɑ:k] [tweɪnz] ['kʌntrɪmən] " [kept] [aɪ 'ti:] [ʌp] [pɑ:st] [ɔ:l] ['presɪdənt] ,
Howells writes that Mark Twain's countrymen " kept it up past all precedent ,
豪厄尔斯 写 那 标记 马克·吐温的 同胞们 " 保留 它 向上 过去的 全部 先例 ,
豪厄尔斯写道，马克·吐温的同胞们“将这种精神发挥到了极致，超越了所有先例”。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tʃ:n] [mɑ:k] [tweɪn] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] [pɑ:t] .

" and in return Mark Twain tried to do his part .
" 和 在 返回 标记 马克·吐温 尝试 到 做 他的 部分 .

作为回报，马克·吐温也尽力而为。

" [hɪz; ɪz] [frendz] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] , " [ædz] ['haʊəlz] ,
" His friends saw that he was wearing himself out , " adds Howells ,
" 他的 朋友们 锯 那 他 曾是 穿着 他自己 出去 , " 添加 豪厄尔斯 ,
“他的朋友们看出他已经筋疲力尽了，”霍威尔斯补充道。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [gru:] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hækɪŋ]
and certain it is that he grew thin and pale and had a hacking
和 肯定 它 是 那 他 生长 薄的 和 苍白 和 有 一个 黑客攻击
[kɒf] .
cough .
咳嗽 .

而且可以肯定的是，他变得越来越瘦弱，脸色苍白，还经常剧烈咳嗽。

[wʌns] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] ['wɒts(ə)n][ˈgɪldə(r)][hi:; hi] [rəʊt] :

Once to Richard Watson Gilder he wrote :
一次 到 理查德 沃森 吉尔德 他 写道 :

他曾写信给理查德·沃森·吉尔德：

" [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃest] [kəʊld][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] .

" In bed with a chest cold and other company .
" 在 床 和 一个 胸部 寒冷的 和 其他 公司 .

“卧床不起，得了重感冒，还有其他人陪伴。”

" [diə(r)] ['gɪldə(r)] , - - [aɪ] [kænt] .

" DEAR GILDER , - - I can't .
" 亲爱的 镀金者 , - - 我 不能 .

“亲爱的吉尔德，——我不能。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [wel] [mæn][aɪ][kɒd; kəd][ɪk'spleɪn] [wɪð] [ðɪs] ['pens(ə)] ,

If I were a well man I could explain with this pencil ,
如果 我 是 一个 出色地 男人 我 可以 解释 和 这 铅笔 ,

如果我身体健康，我可以用这支铅笔解释清楚。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sɜ:(r) - - [ses][aɪ] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but in the cir - - ces I will leave it all to your imagination .
但 在 这 循环 - - ces 我 将要 离开 它 全部 到 你的 想像力 .

但具体情况，就留给你们自己想象吧。

" [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['greɪdɪ] [ðæt] [kɪld] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] [spi:tʃ]
" Was it Grady that killed himself trying to do all the dining and speeching
" 曾是 它 格雷迪 那 被杀 他自己 尝试 到 做 全部 这 用餐 和 演讲
?
?
?

“是格雷迪为了包揽所有用餐和演讲工作而自杀的吗？”

[nəʊ] , [əʊld][mæn] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No , old man , no , no !
不 , 老的 男人 , 不 , 不 !

不, 老头, 不, 不!

[ˈevə(r)] [jɔ:z] , [mɑ:k] .
Ever yours , MARK :
曾经 你的 , 标记 :

永远属于你的, 马克。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈdɪnə(r)] [ˈspi:tʃɪz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈʌtərəns] [meɪd] [baɪ] [mɑ:k] [twɛɪn] [æt; ət] [ðɪs]
" In the various dinner speeches and other utterances made by Mark Twain at this
" 在 这 各种各样的 晚餐 演讲 和 其他 话语 制成 经过 标记 马克·吐温 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“在马克·吐温这一时期发表的各种晚宴演讲和其他言论中,

[hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈsɪəriəsənəs] [bʌv; əv] [ˈpɜ:pəs]
his hearers recognized a new and great seriousness of purpose .
他的 听众 认可 一个 新的 和 伟大的 严肃 的 目的 :

听众们感受到了他一种崭新而严肃的使命感。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈri:əli] [nju:] , [ˈəʊnli] , [pəˈhæps] , [mɔ:(r)] [ˈɛmfəsaɪzd] .
It was not really new , only , perhaps , more emphasized .
它 曾是 不是 真的 新的 , 仅有的 , 也许 , 更多的 强调 :

这其实并不是什么新鲜事, 只是可能被更加强调了而已。

[hi:; hi] [sti:l] [meɪd] [ðəm; ðəm] [lɑ:f] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [bʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [θɪŋk] , [tu:] .
He still made them laugh , but he insisted on making them think , too .
他 仍然 制成 他们 笑 , 但 他 坚持 在 制作 他们 思考 , 也 :

他依然逗他们笑, 但他坚持也要让他们思考。

[hi:; hi] [ˈpri:tʃ] [ə; eɪ] [nju:] [ˈgɒsp(ə)l][bʌv; əv][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] - - [nɒt][ðə; ði][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm]
He preached a new gospel of patriotism - - not the patriotism
他 布道 一个 新的 福音 的 爱国主义 - - 不是 这 爱国主义

[ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [ˈtʃɪəriŋ] [bʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] [weəˈevə(r)] [ˌʌnˈfə:l] ,
that means a boisterous cheering of the Stars and Stripes wherever unfurled ,
那 方法 一个 喧闹的 欢呼 的 这 星星 和 条纹 无论 展开 ,

他宣扬了一种新的爱国主义理念——不是那种无论在哪里看到星条旗都大声欢呼的爱国主义。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] [ðæt] [prəˈpəʊzɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [straɪps] [kli:n]
but the patriotism that proposes to keep the Stars and Stripes clean
但 这 爱国主义 那 提议 到 保持 这 星星 和 条纹 干净的

[ænd; ənd] [wɜ:θ] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
and worth shouting for .
和 值得 喊叫 为了 :

但这种爱国主义主张保持星条旗的洁白, 使其值得我们为之呐喊。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [hi:; hi] [sed] :
In one place he said :
在 一 地方 他 说 :

他在一处说道:

" [wi:; wi] [ti:tʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [ˈætrəfi] [ðeə(r)] [ɪndɪˈpendəns] .
" We teach the boys to atrophy their independence .
" 我们 教 这 男孩们 到 萎缩 他们的 独立 :

我们教男孩们逐渐丧失独立性。

[wi:; wi] [ti:tʃ] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] ;
We teach them to take their patriotism at second hand ;
我们 教 他们 到 拿 他们的 爱国主义 在 第二 手 ;

我们教他们以二手方式看待爱国主义;

[tuː; tə] [ʃaʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [kraʊd] [wɪˈðəʊt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to shout with the largest crowd without examining into the right or wrong of the
到 喊 和 这 最大 人群 没有 检查 进入 这 正确的 或者 错误的 的 这
[ˈmætə(r)] - - [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [bɔɪz] [ˈlʌndə(r)] [ˈmɒnəkɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] ,
matter - - exactly as boys under monarchies are taught ,
事情 - - 确切地 作为 男孩们 在下面 君主制 是 教授 ,
不去探究事情的对错, 就跟着人数最多的人群一起呐喊——这正是君主制下男孩们被教导的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [tɔːt] .
and have always been taught .
和 有 总是 到过 教授 .
我一直都这样被教导。

" [hiː; hi] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blaɪnd] [əˈliːdʒəns] [ɒv; əv] [ˈmɒnəkɪz] .
" **He protested against the blind allegiance of monarchies .**
" 他 抗议 反对 这 瞎的 忠诚 的 君主制 .
他抗议君主制的盲目效忠。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseldəm] " [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [kraʊd] " [hɪmˈself] .
He was seldom " with the largest crowd " himself .
他 曾是 很少 " 和 这 最大 人群 " 他自己 .
他本人很少“身处人山人海”之中。

[ˈraɪtɪŋ] [mʌt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfɒrən] [əˈfeəz] , [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] ,
Writing much of our foreign affairs , then in a good deal of a muddle ,
写作 很多 的 我们的 外国的 事务 , 然后 在 一个 好的 交易 的 一个 混乱 ,
当时, 我们处理外交事务的大部分工作都处于相当混乱的状态。

[hiː; hi] [əˈseɪl] [səʊ] [ˈfɪələsli] [ænd; ənd] [ˈfɪəsli] [ˈmeɪzəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnˈdʒʌst]
he assailed so fearlessly and fiercely measures which he held to be unjust
他 遭受攻击 所以 无畏地 和 激烈地 措施 哪个 他 握住 到 是 不公正
[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkærɪkə,tʃʊəd] [æz; əz] [æn; ən] [ɑːmd] [naɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [hʌk]
that he was caricatured as an armed knight on a charger and as Huck
那 他 曾是 漫画式的 作为 一个 武装 骑士 在 一个 充电器 和 作为 哈克
[fɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʌn] .
Finn with a gun .
芬恩 和 一个 枪 .

他无所畏惧、激烈地抨击他认为不公正的措施, 以至于他被漫画化为骑着战马的武装骑士和拿着枪的哈克·芬。
[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɔːlaɪk] .
But he was not always warlike .
但 他 曾是 不是 总是 好战 .
但他并非一直好战。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [kɒl] . [ˈhenri] [ˈwɒtəsən] ,
One of the speeches he made that winter was with Col . Henry Watterson ,
一 的 这 演讲 他 制成 那 冬天 曾是 和 上校 . 亨利 沃特森 ,
那年冬天, 他与亨利·沃特森上校一起发表了演讲。

[ə; eɪ] [ˈfɔːmə(r)] [kənˈfedəreɪt] [ˈsəʊldʒə(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪŋkən] [ˈbɜːθdeɪ] [məˈmɔːriəl] [æt; ət] [ˈkɑːnəɡi] [hɔːl] .
a former Confederate soldier , at a Lincoln birthday memorial at Carnegie Hall .
一个 以前的 南方邦联 士兵 , 在 一个 林肯 生日 纪念馆 在 卡内基 大厅 .
一位前南方邦联士兵在卡内基音乐厅举行的林肯诞辰纪念活动上。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] !
" **Think of it !**
" 思考 的 它 !
想想看!

" [hiː; hi] [rəʊt] [twɪtʃəl] , " [tuː] [əʊld] [ˈreb(ə)lɪz; rɪˈbelz] [ˈfʌŋkʃənɪŋ] [ðeə(r)] ;
" **he wrote Twichell , " two old rebels functioning there ;**
" 他 写道 特威切尔 , " 二 老的 叛军 功能 那里 ;
“他写信给特维切尔说, ‘那里有两个老叛军在活动;’

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第13/15页

[ai][æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈwɒtəsn] [æz; əz][ˈbrətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I as president and Watterson as orator of the day .
我 作为 总统 和 沃特森 作为 演说者 的 这 天 .

我担任主席，沃特森担任当日演说家。

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌmwɒt] [ɪn] [ði:z] [ˈfɔ:ti] [jɪəz] , [θæŋk] [gɒd] !
Things have changed somewhat in these forty years , thank God !
事物 有 已更改 有些 在 这些 四十 年 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，这四十年来情况已经有所改变！

" [ðə; ði] [ˈklemənz] [ˈhaʊshəʊld] [dɪd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfəd] .
" The Clemens household did not go back to Hartford .
" 这 克莱门斯 家庭 做过 不是 去 后退 到 哈特福德 .

克莱门斯一家没有回到哈特福德。

[ˈdʒʊəriŋ][ðeə(r)] [ˈɜ:li] [jɪəz] [əˈbrɔ:d] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈmɪsɪz] . [kleməns] [dri:m] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n]
During their early years abroad it had been Mrs . Clemens's dream to return
期间 他们的 早期的 年 国外 它 有 到过 太太 . 克莱门斯 梦 到 返回

[ænd; ənd][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [həʊm] ,
and open the beautiful home ,
和 打开 这 美丽的 家 ,

在他们早年旅居海外期间，克莱门斯夫人一直梦想着能回到家乡，重新开放这座美丽的宅邸。

[wɪð] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] .
with everything the same as before .
和 一切 这 相同的 作为 前 .

一切都和以前一样。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˈsu:zi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðɪs] .
The death of Susy had changed all this .
这 死亡 的 苏西 有 已更改 全部 这 .

苏西的死改变了这一切。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði]
The mother had grown more and more to feel that she could not bear the
这 母亲 有 生长 更多的 和 更多的 到 感觉 那 她 可以 不是 熊 这

[ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv] [su:zɪz] [ˈæbsəns] [ɪn][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)][rʊmz; ru:mz] .
sorrow of Susy's absence in the familiar rooms .
悲哀 的 苏西的 缺席 在 这 熟悉的 房间 .

母亲越来越觉得，苏西不在熟悉的房间里，她无法忍受这种悲伤。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][trɪp] [wɪtʃ] [ˈklemənz] [hɪmˈself] [meɪd] [tu:; tə] [ˈhɑ:tfəd] , [hi:; hi] [rəʊt] ,
After a trip which Clemens himself made to Hartford , he wrote ,
后 一个 旅行 哪个 克莱门斯 他自己 制成 到 哈特福德 , 他 写道 ,

克莱门斯本人曾前往哈特福德旅行，之后他写道：

" [ai] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ˈevə(r)][ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [wɪl] [breɪk]
" I realize that if we ever enter the house again to live , our hearts will break
" 我 意识到 那 如果 我们 曾经 进入 这 房子 再次 到 居住 , 我们的 心 将要 休息

.
:
.

“我意识到，如果我们再次回到那栋房子里生活，我们的心都会破碎。”

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] .
" **So they did not go back** .
" 所以 他们 做过 不是 去 后退 .

所以他们没有回去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑ:nɪdʒ]
Mrs . Clemens had seen it for the last time on that day when the carnage
太太 . 克莱门斯 有 已见 它 为了 这 最后的 时间 在 那 天 什么时候 这 屠杀
[ˈweɪtɪd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑ:st] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [rʊmz; ru:mz] .
waited while she went back to take a last look into the vacant rooms .
等待 尽管 她 去 后退 到 拿 一个 最后的 看 进入 这 空缺 房间 .

那天，克莱门斯太太最后一次看到了它，当时惨剧还在发生，而她却回去最后看了一眼空荡荡的房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] - [west] [tenθ] [stri:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] ,
They had taken a house at 14 West Tenth Street for the winter ,
他们 有 已采取 一个 房子 在 - 西方 第十 街道 为了 这 冬天 ,
他们租了西十街14号的一栋房子过冬。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsʌmə(r)] [keɪm] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒg] [ˈkæbɪn] [ɒn] [ˈsærə,næk] [leɪk] ,
and when summer came they went to a log cabin on Saranac Lake ,
和 什么时候 夏天 来了 他们 去 到 一个 日志 舱 在 萨拉纳克 湖 ,
夏天到来时，他们去了萨拉纳克湖边的一间小木屋。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [leə(r)] .
which they called " The Lair .
哪个 他们 称为 " 这 巢穴 .

他们称之为“巢穴”。

" [hɪə(r)] [mɑ:k] [twɛɪn] [rəʊt] " [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔ:ri] ,
" **Here Mark Twain wrote " A Double - barreled Detective Story** ,
" 这里 标记 马克·吐温 写道 " 一个 双倍的 - 桶装 侦探 故事 ,
“马克·吐温在这里写下了《双管齐下的侦探故事》”

" [ə; eɪ] [nɒt] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [bɜːˈlesk] [ɒv; əv] [ˈʃɜ:lɒk] [həʊmz] .
" **a not very successful burlesque of Sherlock Holmes** .
" 一个 不是 非常 成功的 滑稽剧 的 夏洛克 福尔摩斯 .
“一部不太成功的夏洛克·福尔摩斯滑稽模仿剧。”

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [hiː; hi] [ləʊf] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] , [æz; əz] [wəz; wəz] [hɪz; ɪz]
But most of the time that summer he loafed and rested , as was his
但 最多 的 这 时间 那 夏天 他 闲逛 和 休息 , 作为 曾是 他的
[raɪt] .
right .
正确的 .

但那年夏天的大部分时间，他都无所事事，好好休息，这是他的权利。

[wʌnz] [ˈdʒʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə; eɪ] [kruːz] [wɪð] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ˈrɒdʒəz] ,
Once during the summer he went on a cruise with H . H . Rogers ,
一次 期间 这 夏天 他 去 在 一个 巡航 和 H . H . 罗杰斯 ,
夏天的时候，他曾和HH Rogers一起乘游轮旅行。

[ˈspi:kə(r)] " [tɒm] " [ri:d] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ɒn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑ:dʒərzɪz] [jɒt] .
Speaker " Tom " Reed , and others on Mr . Rogers's yacht .
扬声器 " 汤姆 " 芦苇 , 和 其他的 在 先生 . 罗杰斯的 游艇 .
演讲者“汤姆”里德和其他人都在罗杰斯先生的游艇上。

[ɛlˈvi:ˈaɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[ˈɒnəd] [baɪ] [mɪˈzʊəri]
HONORED BY MISSOURI
荣幸 经过 密苏里州

密苏里州授予荣誉

[ðə; ði][ˈfæməli][dɪd][nɒt] [rɪˈtʃ:n] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
The family did not return to New York .
这 家庭 做过 不是 返回 到 新的 约克 .

这家人没有返回纽约。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈrɪvərˌdeɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈhʌdsən] - - [ðə; ði][əʊld] [ˈæpəltən]
They took a beautiful house at Riverdale on the Hudson - - the old Appleton
他们 采取 一个 美丽的 房子 在 里弗代尔 在 这 哈德逊 - - 这 老的 阿普尔顿
[ˈhəʊmsted] .
homestead .
家园 .

他们在哈德逊河畔的里弗代尔租了一栋漂亮的房子——那是以前的阿普尔顿宅邸。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɪˈstæblɪft] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈrezɪdəns] .
Here they established themselves and settled down for American residence .
这里 他们 已确立的 他们自己 和 定居 向下 为了 美国人 住宅 .

他们在这里安家落户，开始了在美国的生活。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈæpəltən] [pleɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [brɪˈjɒnd] [ðeə(r)]
They would have bought the Appleton place , but the price was beyond their
他们 会 有 买 这 阿普尔顿 地方 , 但 这 价格 曾是 超过 他们的
[rɪːtʃ] .
reach .
抵达 .

他们本来想买下阿普尔顿的那处房产，但是价格超出了他们的承受范围。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - [ðæt] [mɑːk] [tweɪn] [ˈset(ə)ld][ɪn] [ˈrɪvərˌdeɪl] .
It was in the autumn of 1901 that Mark Twain settled in Riverdale .
它 曾是 在 这 秋天 的 - 那 标记 马克·吐温 定居 在 里弗代尔 .

1901年秋天，马克·吐温在里弗代尔定居。

[ɪn][dʒuːn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [west] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [dɪˈɡriː]
In June of the following year he was summoned West to receive the degree
在 六月 的 这 下列的 年 他 曾是 被召唤 西方 到 收到 这 程度
[ɒv; əv][ˈelˈel] . [diː] . [frɒm; frəm][ðə; ði][juːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [steɪt] .
of LL . D . from the university of his native state .
的 二 . D . 从 这 大学 的 他的 本国的 状态 .

次年六月，他应召前往西部，从家乡的大学获得法学博士学位。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][lɑːst][ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɪzɪt][tuː; tə][əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd]
He made the journey a sort of last general visit to old associations and
他 制成 这 旅行 一个 种类 的 最后的 一般的 访问 到 老的 协会 和
[ˈfrendz] .
friends .
朋友们 .

他将这次旅行当作是对老朋友和同事的最后一次拜访。

[ɪn][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] , [freɪ] , [ˈwaɪəri] ,
In St . Louis he saw Horace Bixby , fresh , wiry ,
在 英石 . 路易斯 他 锯 贺拉斯 比克斯比 , 新鲜的 , 细长的 ,

在圣路易斯，他看到了霍勒斯·比克斯比，精神抖擞，身形精瘦。

[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːti] - [faɪv] [jɪˈəz] [brɪˈfɔː(r)] .
and capable as he had been forty - five years before .
和 有能力的 作为 他 有 到过 四十 - 五 年 前 .

他依然像四十五年前那样能干。

[ˈklemənz] [sed] :
Clemens said :
克莱门斯 说 :

克莱门斯说:

" [ai][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [æn; ən][əʊld][mæn] .
" **I have become an old man .**
" 我 有 变得 一个 老的 男人 .

我已经老了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['θɜːti] - [faɪv] .
You are still thirty - five .
你 是 仍然 三十 - 五 .

你还是三十五岁。

" [ðeɪ] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,
" **They went over to the rooms of the pilots ' association ,**
" 他们 去 超过 到 这 房间 的 这 飞行员 - 协会 ,
他们去了飞行员协会的房间，

[weə(r)] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [men] [ˈgæðəd] [ɪn] [fɔːs] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] .
where the river - men gathered in force to celebrate his return .
在哪里 这 河 - 男人 聚集 在 力量 到 庆祝 他的 返回 .

河边的人们聚集在一起，热烈庆祝他的归来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhænɪbəl] .
Then he took train for Hannibal .
然后 他 采取 火车 为了 汉尼拔 .

然后他乘火车去了汉尼拔。

[hiː; hi] [spent] [ˈsevrəl] [deɪz] [ɪn] [ˈhænɪbəl] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈlɔːrə] [ˈhɔːkɪnz] - - [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər] , [ænd; ənd]
He spent several days in Hannibal and saw Laura Hawkins - - Mrs . Frazer , and
他 花费 一些 天 在 汉尼拔 和 锯 劳拉 霍金斯 - - 太太 . 弗雷泽 , 和
[ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [naʊ] - - [ænd; ənd][dʒɒn] [brɪgz] ,
a widow now - - and John Briggs ,
一个 寡妇 现在 - - 和 约翰 布里格斯 ,

他在汉尼拔待了几天，见到了劳拉·霍金斯（弗雷泽夫人，现在是一位寡妇）和约翰·布里格斯。

[æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][dʒɒn] [ˈrɑːbərdz] ,
an old man , and John RoBards ,
一个 老的 男人 , 和 约翰 罗巴兹 ,

一位老人，还有约翰·罗巴兹，

[huː] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði][ˈgəʊldən][kɜːrlz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmed(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kənˈdʌkt] .
who had worn the golden curls and the medal for good conduct .
WHO 有 磨损 这 金的 卷发 和 这 勋章 为了 好的 执行 .

他曾佩戴金色卷发和优良行为奖章。

[ðeɪ] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒn] [hɪl] [striːt] ,
They drove him to the old house on Hill Street ,
他们 驾驶 他 到 这 老的 房子 在 爬坡道 街道 ,

他们开车送他去了希尔街上的那栋老房子。

[weə(r)] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd][set] [taɪp] ;
where once he had lived and set type ;
在哪里 一次 他 有 居住地 和 放 类型 ;

他曾经居住和排版的地方；

[ˈfəʊtəːgrəfərz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈfəʊtəɡɹæfɪd] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
photographers were there and photographed him standing at the front door .
摄影师 是 那里 和 拍摄 他 常设 在 这 正面 门 .

当时有摄影师在场，拍下了他站在前门的照片。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:m] [səʊ] [smɔ:l] [tu:; tə] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [lɒkt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
" It all seems so small to me , " he said , as he looked through the house .
" 它 全部 似乎 所以 小的 到 我 , " 他 说 , 作为 他 看起来 通过 这 房子 .
"这一切在我看来都显得那么渺小,"他一边环顾房子一边说道。

" [ə; eɪ] [bɔɪz] [həʊm] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] [tu:; tə] [hɪm] .
" A boy's home is a big place to him .
" 一个 男孩们 家 是 一个 大的 地方 到 他 .
"对一个男孩来说, 家是一个很大的地方。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [saɪz]
I suppose if I should come back again ten years from now it would be the size
我 认为 如果 我 应该 来 后退 再次 十 年 从 现在 它 会 是 这 尺寸
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:d] - [haʊs] .
of a bird - house .
的 一个 鸟 - 房子 .
我想, 如果我十年后再回来, 它大概就只有鸟屋那么大了。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [si:] " [hʌk] " - - [tɔ:n] ['blæŋkənʃɪp] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['hænɪbəl] [fɔ:(r); fə(r)]
" He did not see " Huck " - - Torn Blankenship had not lived in Hannibal for
" 他 做过 不是 看 " 哈克 " - - 撕裂 布兰肯希普 有 不是 居住地 在 汉尼拔 为了
['meni] [j'iəz] .
many years .
许多 年 .
"他没有见到'哈克'——托恩·布兰肯希普已经很多年没有在汉尼拔生活了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [hɔ:nt] - - [tu:; tə] ['lʌvəz] [li:p] , [ðə; ði] [keɪv] ,
But he was driven to all the familiar haunts - - to Lover's Leap , the cave ,
但 他 曾是 驱动 到 全部 这 熟悉的 闹鬼的地方 - - 到 恋人的 飞跃 , 这 洞穴 ,
但他还是被驱使着去了所有那些熟悉的地方——情人崖、山洞,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] , [wɪð] [dʒɒn] [brɪgz] ,
and the rest ; and Sunday afternoon , with John Briggs ,
和 这 休息 ; 和 星期日 下午 , 和 约翰 布里格斯 ,
以及其他所有人; 还有星期天下午, 和约翰·布里格斯一起,

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] ['hɑ:lədeɪz] [hɪl] - - [ðə; ði] " ['kɑ:dɪf] [hɪl] " [ɒv; əv] " [tɒm] ['sɔ:ʃə(r)] .
he walked over Holliday's Hill - - the " Cardiff Hill " of " Tom Sawyer .
他 步行 超过 假日 爬坡道 - - 这 " 卡迪夫 爬坡道 " 的 " 汤姆 索耶 .
他走过了霍利迪山——《汤姆·索亚历险记》中的“卡迪夫山”。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ,
" It was just such a day ,
" 它 曾是 只是 这样的 一个 天 ,
"那天就是这样,

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [ə; eɪ] ['ku:pə(r)] [ʃɒp] [ænd; ənd] [səʊ] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt]
as the one when they had damaged a cooper shop and so nearly finished
作为 这 一 什么时候 他们 有 损坏的 一个 库珀 店铺 和 所以 几乎 完成的
[ðə; ði] [əʊld] ['ni:grəʊ] ['draɪvə(r)] .
the old negro driver .
这 老的 黑人 司机 .
就像他们破坏了一家制桶作坊, 差点害死那个老黑人司机一样。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ðen] ,
A good deal more than fifty years had passed since then ,
一个 好的 交易 更多的 比 五十 年 有 通过了 自从 然后 ,
距今已过去五十多年了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] - -
and now here they were once more - -
和 现在 这里 他们 是 一次 更多的 - -
现在, 他们又一次出现在这里——

[tɒm] ['sɔ:ʒə(r)] [ænd; ənd][dʒəʊ][ˈhɑ:pə(r)] - - [tu:] [əʊld][men] , [ðə; ði] [hɪlz] [stɪl] [freɪ] [ænd; ənd] [gri:n] ,
Tom Sawyer and Joe Harper - - two old men , the hills still fresh and green ,
汤姆 索耶 和 乔 哈珀 - - 二 老的 男人 , 这 丘陵 仍然 新鲜的 和 绿色的 ,
汤姆·索亚和乔·哈珀——两个老人, 山丘依然清新翠绿。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
the river rippling in the sun .
这 河 涟漪 在 这 太阳 .

阳光下, 河水泛起涟漪。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪləˈnɔɪz] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ˈaɪləndz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
Looking across to the Illinois shore and the green islands where they had
寻找 穿过 到 这 伊利诺伊州 支撑 和 这 绿色的 岛屿 在哪里 他们 有
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,

眺望伊利诺伊州的海岸和他们曾经玩耍过的绿色岛屿,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈlʌvəz] [li:p] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sæm] [ˈklemənz] [sed] :
and to Lover's Leap on the south , the man who had been Sam Clemens said :
和 到 恋人的 飞跃 在 这 南 , 这 男人 WHO 有 到过 山姆 克莱门斯 说 :
至于南边的情人崖, 曾经是萨姆·克莱门斯的那个人说道:

" [dʒɒn] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [saɪts] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔ:] .
" **John , that is one of the loveliest sights I ever saw .**
" 约翰 , 那 是 一 的 这 最可爱的 景点 我 曾经 锯 .

约翰, 那是我见过的最美的景色之一。

[daʊn] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [swɪm] , [ænd; ənd][ˈjɒndə(r)][ɪz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]
Down there is the place we used to swim , and yonder is where a man was
向下 那里 是 这 地方 我们 用过的 到 游泳 , 和 远处 是 在哪里 一个 男人 曾是
[ˈdraʊnd] ,
drowned ,
溺水 ,

那边是我们以前游泳的地方, 那边是一个人溺水的地方。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsti:mbəʊt] [sæŋk] .
and there's where the steamboat sank .
和 有 在哪里 这 汽船 沉没 .

汽船就是在那里沉没的。

[daʊn] [ðeə(r)][ɒn] [ˈlʌvəz] [li:p] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪlɪˈaɪts] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [rəʊbz] [wʌn] [naɪt] [tu:; tə][gəʊ]
Down there on Lover's Leap is where the Millerites put on their robes one night to go
向下 那里 在 恋人的 飞跃 是 在哪里 这 米勒派 放 在 他们的 长袍 一 夜晚 到 去
[tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
to heaven .
到 天堂 .

在情人崖那边, 米勒派教徒们在一个夜晚穿上长袍, 升入天堂。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [gɒn]
None of them went that night , but I suppose most of them have gone
没有任何 的 他们 去 那 夜晚 , 但 我 认为 最多 的 他们 有 已消失
[naʊ] .
now .
现在 .

当晚他们都没去, 但我猜现在他们大部分都走了。

" [dʒɒn] [brɪgz] [sed] , " [sæm] , [duː; də][juː; jɔ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [stəʊl] [ˈpiːtʃɪz] [frɒm; frəm]
" **John Briggs said** , " **Sam** , **do you remember the day we stole peaches from**
" 约翰 布里格斯 说 , " 山姆 , 做 你 记住 这 天 我们 偷窃 桃子 从
[əʊld][mæn] [praɪs] ,
old man Price ,
老的 男人 价格 ,

约翰·布里格斯说：“萨姆，你还记得我们从普莱斯老爹那里偷桃子的那天吗？”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] - [legd] ['nɪɡə(r)] [keɪm] [ˈɑːftə(r)][juː 'es] [wɪð] [dɒgz] ,
and one of his bow - legged niggers came after us with dogs ,
和 一 的 他的 弓 - 腿 黑鬼 来了 后 我们 和 狗 ,
他手下有个罗圈腿的黑鬼带着狗追着我们跑，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ʌp][ˈaʊə(r)][maɪndz] [wɪd] [kætʃ] [ðæt] ['nɪɡə(r)] [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm] ?
and how we made up our minds we'd catch that nigger and drown him ?
和 如何 我们 制成 向上 我们的 思想 我们会 抓住 那 黑鬼 和 溺水 他 ?
我们是怎么决定要抓住那个黑鬼把他淹死的？

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒn][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
" **And so they talked on of this thing and that** ,
" 和 所以 他们 谈话 在 的 这 事物 和 那 ,
于是他们就聊起了这个那件事，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [drəʊv] [ə'ləŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
and by and by drove along the river ,
和 经过 和 经过 驾驶 沿着 这 河 ,
于是，他们沿着河边驱车前行。

[ænd; ənd][sæm] ['klemənz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][swæm][aɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən]
and Sam Clemens pointed out the place where he swam it and was taken
和 山姆 克莱门斯 尖 出去 这 地方 在哪里 他 游泳 它 和 曾是 已采取
[wɪð] [ə; eɪ][kræmp][ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] .
with a cramp on the return .
和 一个 抽筋 在 这 返回 .

萨姆·克莱门斯指出了他游泳的地方，以及他返回时抽筋的地方。

" [wʌns][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒd] [let] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Once near the shore I thought I would let down** , " **he said** ,
" 一次 靠近 这 支撑 我 想法 我 会 让 向下 , " 他 说 ,
“到了岸边，我以为我会掉下去，”他说。

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" **but was afraid to** , **knowing that if the water was deep I was a**
" 但 曾是 害怕的 到 , 会心 那 如果 这 水 曾是 深的 我 曾是 一个
[ˈɡɒnə(r)] ,
goner ,
倒霉蛋 ,

但他不敢这么做，因为知道如果水很深，我就没命了。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [maɪ] [niː] [strʌk] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][aɪ] [krɔːl] [aʊt] .
but finally my knee struck the sand and I crawled out .
但 最后 我的 膝盖 击 这 沙 和 我 爬行 出去 .
但最终我的膝盖撞到了沙子，我爬了出来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kləʊsɪst] [kɔːl] [aɪ][ˈevə(r)][hæd; həd] .
That was the closest call I ever had .
那 曾是 这 最接近 称呼 我 曾经 有 .
那是我经历过的最惊险的一次。

" [ðeɪ] [drəʊv] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] [hæd; həd] [stəʊd] .
" **They drove by a place where a haunted house had stood** .
" 他们 驾驶 经过 一个 地方 在哪里 一个 闹鬼的 房子 有 站立 .
他们开车经过一处曾经是鬼屋的地方。

[ðeɪ] [dræŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊn] - - [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʌkɪt] , [æz; əz]
They drank from a well they had always known - - from the bucket , as
他们 喝 从 一个 出色地 他们 有 总是 已知 - - 从 这 桶 , 作为
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [drʌŋk] - - ['tɔ:kɪŋ] ,
they had always drunk - - talking ,
他们 有 总是 醉 - - 说 ,
他们喝着一直以来都熟悉的井水——像往常一样用桶喝水——一边聊天。

[ˈɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð] ['lɪŋɡərɪŋ] ['fɒndnəs] [ðæt] [məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [ɒv; əv]
always talking , touching with lingering fondness that most beautiful and safest of
总是 说 , 接触 和 挥之不去的 喜爱 那 最多 美丽的 和 最安全 的
[ɔ:l][ˈaʊə(r)] [pəˈzeʃənz] - - [ðə; ðɪ][pɑ:st] .
all our possessions - - the past .
全部 我们的 财产 - - 这 过去的 .
总是谈论着，带着挥之不去的眷恋触碰着我们最美好、最安全的财产——过去。

" [sæm] , " [sed] [dʒɒn] , [wen] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] ,
" Sam , " said John , when they parted ,
" 山姆 , " 说 约翰 , 什么时候 他们 分手了 ,
“萨姆,”约翰在他们分别时说道。
" [ðɪs] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [taɪm] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ɒn] [ɜ:θ] .
" this is probably the last time we shall meet on earth .
" 这 是 大概 这 最后的时间 我们 将 见面 在 地球 .
“这可能是我们在地球上最后一次见面了。”

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .
上帝保佑你。
[pə'hæps] ['sʌmweə(r)] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [rɪ'nju:] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . "
Perhaps somewhere we shall renew our friendship . "
也许 某处 我们 将 更新 我们的 友谊 . "
或许我们会在某个地方重续旧谊。

" [dʒɒn] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑ:nsə(r)] , " [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [bi:n] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [tu:; tə]
" John , " was the answer , " this day has been worth a thousand dollars to
" 约翰 , " 曾是 这 回答 , " 这 天 有 到过 值得 一个 千 美元 到
[em 'i:] .
me .
我 .
“约翰,”他回答说, “今天对我来说价值一千美元。”
[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][laɪk] ['brʌðəz] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [naʊ] .
We were like brothers once , and I feel that we are the same now .
我们 是 喜欢 兄弟 一次 , 和 我 感觉 那 我们 是 这 相同的 现在 .
我们曾经情同手足, 我觉得我们现在依然如此。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒɒn] .
Good - by , John .
好的 - 经过 , 约翰 .
再见, 约翰。
[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ['sʌmweə(r)] .
I'll try to meet you somewhere .
患病的 尝试 到 见面 你 某处 .
我会尽量找个地方和你见面。

" ['klemənz] [left] [nekst] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'lʌmbiə] , [weə(r)] [ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:səti][ɪz][ləʊ'keɪtɪd] .
" Clemens left next day for Columbia , where the university is located .
" 克莱门斯 左边 下一个 天 为了 哥伦比亚 , 在哪里 这 大学 是 位于 .
“克莱门斯第二天就动身前往哥伦比亚, 那所大学就位于那里。”

[æʔ; ət] [i:tʃ] ['steɪ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [weɪv] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn]
At each station a crowd had gathered to cheer and wave as the train
在 每个 车站 一个 人群 有 聚集 到 欢呼 和 海浪 作为 这 火车
['pɒld] [ɪn][ænd; ənd][tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪm] ['flaʊəz] .
pulled in and to offer him flowers .
拉 在 和 到 提供 他 花朵 .
火车进站时，每到一个车站都有人群聚集起来欢呼、挥手，并向他献花。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
Sometimes he tried to say a few words , but his voice would not come .
有时 他 尝试 到 说 一个 很少 字 , 但 他的 嗓音 会 不是 来 .
有时他想说几个字，但却发不出声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [tɒm] ['sɔ:ʃə(r)] [hæd; həd] [dri:md] .
This was more than even Tom Sawyer had dreamed .
这 曾是 更多的 比 甚至 汤姆 索耶 有 梦见 .
这甚至超出了汤姆·索亚的梦想。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ðəə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['di:pli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəɡ'hɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪtɪv] [steɪt] ;
Certainly there is something deeply touching in the recognition of one's native State ;
当然 那里 是 某物 深 接触 在 这 认出 的 一个人的 本国的 状态 ;
对祖国的认同，的确令人深受感动；

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz][set] [aʊt] [ˌʌn'həʊn] [tu:; tə]['bæt(ə)] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] [hu:]
the return of the boy who has set out unknown to battle with life and who
这 返回 的 这 男生 WHO 有 放 出去 未知 到 战斗 和 生活 和 WHO
[ɪz] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ˈlðə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] - - [mɔ:(r)] [drə'mætɪk] ,
is called back to be crowned is unlike any other home - coming - - more dramatic ,
是 称为 后退 到 是 加冕 是 与众不同 任何 其他 家 - 未来 - - 更多的 戏剧性 ,
这位男孩当初默默无闻地踏上征程，与生活搏斗，如今被召回加冕，他的归来与任何其他归来都截然不同——更加戏剧化。

[mɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] .
more moving .
更多的 移动 .
更多动作。

[nekst] [deɪ] [æʔ; ət][ðə; ði][ju:nɪvɜ:səti] [mɑ:k] [twɛɪn] , [ˈsʌmənd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] - [hɔ:l]
Next day at the university Mark Twain , summoned before the crowded assembly - hall
下一个 天 在 这 大学 标记 马克·吐温 , 被召唤 前 这 挤 集会 - 大厅
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] ,
to receive his degree ,
到 收到 他的 程度 ,
第二天，马克·吐温被召集到大学拥挤的礼堂里领取学位证书。

[stept] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [pɔ:zd] .
stepped out to the center of the stage and paused .
步 出去 到 这 中心 的 这 阶段 和 暂停 .
他走到舞台中央，停顿了一下。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɔ:(r)][ˈəʊnli] [ɪk'spres]
He seemed in doubt as to whether he should make a speech or only express
他 似乎 在 怀疑 作为 到 无论 他 应该 制作 一个 演讲 或者 仅有的 表达
[hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [rɪ'si:vd] .
his thanks for the honor received .
他的 谢谢 为了 这 荣誉 已收到 .
他似乎犹豫不决，不知道是应该发表讲话，还是仅仅表达对所获荣誉的感谢。

[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪgnəl][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːdiəns] [rəʊz][ænd; ənd] [stəd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æt; ət]
Suddenly and without signal the great audience rose and stood in silence at
突然 和 没有 信号 这 伟大的 观众 玫瑰 和 站立 在 沉默 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 :

突然间，没有任何预兆，广大观众起立，静静地站在他的脚下。

[hiː; hi] [baʊd] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
He bowed but he could not speak .
他 鞠躬 但 他 可以 不是 说话 :

他鞠了一躬，但却说不出话来。

[ðen] [ðə; ði][vɑːst] [əˈsembli] [brɪˈgæŋ][ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)] [tʃɑːnt] , [ˈspelɪŋ] [aʊt] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [wɜːd] [em] - [aɪ] -
Then the vast assembly began a peculiar chant , spelling out slowly the word M - i -
然后 这 广阔的 集会 开始 一个 奇特 呗 , 拼写 出去 缓慢地 这 单词 M - 我 -
[es] - [es] - [əʊ] - [juː] - [ɑː(r)] - [aɪ] ,
s - s - o - u - r - i ,
s - s - o - 你 - r - 我 ,

然后，庞大的集会人群开始吟唱一种奇特的歌谣，慢慢地拼出“密苏里”这个词。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔːz] [brɪˈtwiːn] [iːtʃ] [ˈletə(r)] .
with a pause between each letter .
和 一个 暂停 之间 每个 信 :

每个字母之间都要稍作停顿。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [trəˈmendəsli] [ɪmˈpresɪv] .
It was tremendously impressive .
它 曾是 非常 感人的 :

真是令人印象深刻。

[mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] [wen]
Mark Twain was not left in doubt as to what was required of him when
标记 马克·吐温 曾是 不是 左边 在 怀疑 作为 到 什么 曾是 必需的 的 他 什么时候
[ðə; ði] [tʃɑːnt] [endɪd] .
the chant ended .
这 呗 结束 :

当歌声结束时，马克·吐温很清楚自己应该做什么。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [spiːtʃ] - - [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
The audience demanded a speech - - a speech ,
这 观众 要求 一个 演讲 - - 一个 演讲 ,

听众要求发表讲话——一篇讲话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][nəʊ][wʌn] [ðəə(r)] [wʊd] [fəˈget] [tuː; tə]
and he made them one - - such a speech as no one there would forget to
和 他 制成 他们 一 - - 这样的 一个 演讲 作为 不 一 那里 会 忘记 到

[hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [deɪ] .
his dying day .
他的 垂死 天 :

他发表了一篇演讲——一篇在场的所有人都会铭记于心的演讲，直到他生命的尽头。

[bæk] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [hiː; hi] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [rɪˈkrɪsənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈhɑːbə(r)] [bəʊt]
Back in St . Louis , he attended the rechristening of the St . Louis harbor boat
后退 在 英石 : 路易斯 , 他 参加 这 更名 的 这 英石 : 路易斯 港口 船
;
;
;

回到圣路易斯后，他参加了圣路易斯港船只的重新命名仪式；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈpriːviəsli] [kɔːld] [ðə; ði] " [esˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
it **had** **been** **previously** **called** **the** " **St** . **Louis** ,
它 有 到过 之前 称为 这 " 英石 : 路易斯 ,
它以前被称为“圣路易斯”，

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " [mɑːk] [tweɪn] .
" **but** **it** **was** **now** **to** **be** **called** **the** " **Mark Twain** .
" 但 它 曾是 现在 到 是 称为 这 " 标记 马克·吐温 .
但现在它将被命名为“马克·吐温”。

" [ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
" **LVII** .
" lvii .

“LVII.

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪf]
THE **CLOSE** **OF** **A** **BEAUTIFUL** **LIFE**
这 关闭 的 一个 美丽的 生活

美好人生的终结

[laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈveri] [ˈtʃiəfəli] [æt; ət] [ˈrɪvərˌdeɪl] [endɪd] [ˈsædli] [ɪˈnʌf] .
Life **which** **had** **begun** **very** **cheerfully** **at** **Riverdale** **ended** **sadly** **enough** .
生活 哪个 有 开始 非常 愉快地 在 里弗代尔 结束 令人遗憾的是 足够的 .

在Riverdale，原本充满欢乐的生活最终却以悲伤的方式结束。

[ɪn] [ˈɔːɡəst] , [æt; ət] [jɔːk] [ˈhɑːbə(r)] , [meɪn] , [ˈmɪsɪz] . [klɛməns] [helθ] [feɪld] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
In August , **at** **York Harbor** , **Maine** , **Mrs** . **Clemens's** **health** **failed** **and** **she** **was**
在 八月 , 在 约克 港口 , 缅因州 , 太太 : 克莱门斯 健康 失败的 和 她 曾是
[brɔːt] [həʊm] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
brought **home** **an** **invalid** ,
带来 家 一个 无效的 ,

8月，在缅因州约克港，克莱门斯夫人健康状况恶化，被送回家时已是卧床不起。

[kənˈfaɪnd] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
confined **almost** **entirely** **to** **her** **room** .
受限 几乎 完全 到 她 房间 .

几乎完全被限制在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði]ˈsentə(r)] , [ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
She **had** **been** **always** **the** **life** , **the** **center** , **the** **mainspring** **of** **the** **household** .
她 有 到过 总是 这 生活 , 这 中心 , 这 主发条 的 这 家庭 .

她一直是家里的灵魂人物、中心人物和顶梁柱。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] - - [ˈhɑːdli] [ˈvɪzɪtɪd] .
Now **she** **must** **not** **even** **be** **consulted** - - **hardly** **visited** .
现在 她 必须 不是 甚至 是 咨询 - - 几乎 到访 .

现在甚至不能征求她的意见——几乎不能去看望她。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][bæd] [deɪz] - - [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] - - [ˈklɛmənz] , [sæd][ænd; ænd] [ˈæŋkʃəs] ,
On **her** **bad** **days** - - **and** **they** **were** **many** - - **Clemens** , **sad** **and** **anxious** ,
在 她 坏的 天 - - 和 他们 是 许多 - - 克莱门斯 , 伤心 和 焦虑的 ,

在她心情不好的日子里——这样的日子很多——克莱门斯悲伤而焦虑，

[spɛnt] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ŋjuːz] ,
spent **most** **of** **his** **time** **lingering** **about** **her** **door** , **waiting** **for** **news** ,
花费 最多 的 他的 时间 挥之不去的 关于 她 门 , 等待 为了 消息 ,

他大部分时间都徘徊在她家门口，等待消息。

[ɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈməʊmənt] .
or **until** **he** **was** **permitted** **to** **see** **her** **for** **a** **brief** **moment** .
或者 直到 他 曾是 允许 到 看 她 为了 一个 简短的 片刻 .

或者直到他被允许短暂地见她一面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpiəriəd][hiː; hi] [rəʊt] :

In his memorandum - book of that period he wrote :
在 他的 备忘录 - 书 的 那 时期 他 写道 :

他在当时的备忘录中写道：

" [ˈaʊə(r)][diə(r)][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [θruː] [ˌəʊvəˈwɜːk] - - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪˈvəʊʃn]
" Our dear prisoner is where she is through overwork - - day and night devotion
" 我们的 亲爱的 囚犯 是 在哪里 她 是 通过 过度劳累 - - 天 和 夜晚 虔诚

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][em ˈiː] .

to the children and me .
到 这 孩子们 和 我 .

“我们亲爱的囚犯之所以落到今天这步田地，是因为她过度劳累——日夜操劳于孩子和我。”

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈvæljuː][ˌaɪ ˈtiː] .

We did not know how to value it .
我们 做过 不是 知道 如何 到 价值 它 .

我们不知道该如何评估它的价值。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] .

We know now .
我们 知道 现在 .

我们现在知道了。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈmaːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
" And on the margin of a letter praising him for what he had done
" 和 在 这 利润 的 一个 信 赞扬 他 为了 什么 他 有 完毕

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
for the world's enjoyment ,
为了 这 世界的 享受 ,

在一封赞扬他为世人带来欢乐的信件的空白处，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)] [det] , [hiː; hi] [rəʊt] :

and for his triumph over debt , he wrote :
和 为了 他的 胜利 超过 债务 , 他 写道 :

他写道，为了纪念自己战胜债务：

" [ˈlɪvi] [ˈnevə(r)][gets] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈplɔːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði]
" Livy never gets her share of those applauses , but it is because the
" 李维 绝不 获得 她 分享 的 那些 掌声 , 但 它 是 因为 这

[ˈpiːp(ə)l] [duː; də][nɒt] [nəʊ] .

people do not know .
人们 做 不是 知道 .

“莉薇从未得到过应有的掌声，但这是因为人们并不了解她。”

[jet] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪənz] [ʃeə(r)] .

Yet she is entitled to the lion's share .
然而 她 是 标题 到 这 狮子的 分享 .

但她理应获得绝大部分。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈpruːvd] [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈsləʊli] .

" She improved during the winter , but very slowly .
" 她 改进 期间 这 冬天 , 但 非常 缓慢地 .

“她在冬季病情有所好转，但速度非常缓慢。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] :

Her husband wrote in his diary :
她 丈夫 写道 在 他的 日记 :

她丈夫在日记中写道：

" [ˈfeb] . [tuːˈtuː] , - - - [ˈθɜːti] - [θɜːd] [ˈwedɪŋ] [ˌæniˈvɜːsəri] .

" Feb . 2 , 1903 - - Thirty - third wedding anniversary .
" 二月 . 2 , - - - 三十 - 第三 婚礼 周年纪念日 .

1903年2月2日——结婚三十三周年纪念日。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] ['lɪvɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
I was allowed to see Livy five minutes this morning , in honor of the day .
我 曾是 允许 到 看 李维 五 分钟 这 早晨 , 在 荣誉 的 这 天 .
为了纪念这个日子, 今天上午我被允许见莉薇五分钟。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [ə'fekʃənətli] [ðeə(r)][ˈwɪntə(r)][ɪn] ['flɒrəns] [ɒv; əv]
" Mrs . Clemens had always remembered affectionately their winter in Florence of
" 太太 . 克莱门斯 有 总是 记得 亲切地 他们的 冬天 在 佛罗伦萨 的
[ten] [j'iəz] [brɪfɔ:(r)] ,
ten years before ,
十 年 前 ,
克莱门斯夫人一直深情地回忆起十年前他们在佛罗伦萨度过的那个冬天。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['flɒrəns] [ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd]
and she now expressed the feeling that if she were in Florence again she would
和 她 现在 表达 这 感觉 那 如果 她 是 在 佛罗伦萨 再次 她 会
[bi:; bi][ˈbetə(r)] .
be better .
是 更好的 .
她现在表示, 如果她能再次回到佛罗伦萨, 她的病情就会好转。

[ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktərz] [ə'pru:vd] ,
The doctors approved ,
这 医生 得到正式认可的 ,
医生们批准了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; əd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ðeə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
and it was decided that she should be taken there as soon as she
和 它 曾是 决定 那 她 应该 是 已采取 那里 作为 很快 作为 她
[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] .
was strong enough to travel .
曾是 强的 足够的 到 旅行 .
于是决定, 等她身体足够强壮可以出行时, 就带她去那里。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [ɪm'pru:vd] [baɪ][dʒu:n] [ðæt] [ðeɪ] ['dʒɜ:rɪnɪd] [tu:; tə][el'maɪrə] ,
She had so far improved by June that they journeyed to Elmira ,
她 有 所以 远的 改进 经过 六月 那 他们 旅程 到 埃尔迈拉 ,
到六月份, 她的病情已经好转很多, 于是他们前往埃尔迈拉。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [rest] [ɒv; əv] ['kwɒrɪ] [fɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [rɪ'tɜ:nd] ['sʌmwɒt] [ænd; ənd]
where in the quiet rest of Quarry Farm her strength returned somewhat and
在哪里 在 这 安静的 休息 的 采石场 农场 她 力量 返回 有些 和
[ðə; ðɪ][həʊp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .
the hope of her recovery was strong .
这 希望 的 她 恢复 曾是 强的 .
在采石场农场的宁静休憩中, 她的体力有所恢复, 人们对她康复的希望也越来越强烈。

[mɑ:k] [tweɪn] [rəʊt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪn][el'maɪrə] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɒktægənəl] ['stʌdi] ,
Mark Twain wrote a story that summer in Elmira , in the little octagonal study ,
标记 马克·吐温 写道 一个 故事 那 夏天 在 埃尔迈拉 , 在 这 小的 八边形 学习 ,
那年夏天, 马克·吐温在埃尔迈拉那间小小的八角形书房里写了一篇故事。

[ʃʌt] [ɪn] [naʊ] [baɪ] [tri:z] [ænd; ənd] [əʊvə'grəʊn] [wɪð] [vaɪnz] .
shut in now by trees and overgrown with vines .
关闭 在 现在 经过 树木 和 长得太茂盛了 和 藤蔓 .
现在这里被树木包围, 藤蔓丛生。

" [ə; eɪ] [dɔ:gz] [teɪl] , " [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [pli:] [ə'genst] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
" A Dog's Tale , " a pathetic plea against vivisection ,
" 一个 狗的 故事 , " 一个 可怜的 恳求 反对 活体解剖 ,
《狗的故事》, 一篇反对活体解剖的悲惨呼吁,

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'tri:t] [ðæt][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]
was the last story written in the little retreat that had seen the beginning of
曾是 这 最后的 故事 书面 在 这 小的 撤退 那 有 已见 这 开始 的
" [tɒm] ['sɔːjə(r)] " ['twenti] - [naɪn] [j'iəz] [brɪ'fɔː(r)] .
" Tom Sawyer " twenty - nine years before .
" 汤姆 索耶 " 二十 - 九 年 前 .

这是二十九年前《汤姆·索亚历险记》的雏形诞生于此的那个小隐居处里写出的最后一个故事。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ðə; ði][steɪ] [ɪn] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənənt] .
There was a feeling that the stay in Europe was this time to be permanent .
那里 曾是 一个 感觉 那 这 停留 在 欧洲 曾是 这 时间 到 是 永恒的 .

人们感觉这次在欧洲的停留将是永久性的。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ['klemənz] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] :
On one of the first days of October Clemens wrote in his note - book :
在 一 的 这 第一的 天 的 十月 克莱门斯 写道 在 他的 笔记 - 书 :

十月初的某一天，克莱门斯在他的笔记本上写道：

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [pleɪs] ['flaʊəz] [ɒn] [suːsɪz] [greɪv] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , ['prɒbəbli] - -
" To - day I place flowers on Susy's grave - - for the last time , probably - -
" 到 - 天 我 地方 花朵 在 苏西的 严重 - - 为了 这 最后的 时间 , 大概 - -
[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
and read the words ,
和 读 这 字 ,

“今天，我把鲜花放在苏西的墓前——这大概是最后一次了——并朗读了墓碑上的文字，

" [gʊd] [naɪt] , [diə(r)] [hɑːt] , [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] .
" Good night , dear heart , good night , good night .
" 好的 夜晚 , 亲爱的 心 , 好的 夜晚 , 好的 夜晚 .

晚安，亲爱的，晚安，晚安。

" [ðeɪ] [seɪld] [ɒn][ðə; ði] 24th , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] [ænd; ənd]['dʒenəʊə] ,
" They sailed on the 24th , by way of Naples and Genoa ,
" 他们 航行 在 这 24th , 经过 方式 的 那不勒斯 和 热那亚 ,
他们于24日启航，途经那不勒斯和热那亚，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ['riːɑːl] [diː 'aɪ]['kwɔːtəʊ] , [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld][ɪ'tæliən]
and were presently installed in the Villa Reale di Quarto , a fine old Italian
和 是 目前 已安装 在 这 别墅 皇家 迪 四开本 , 一个 美好的 老的 意大利语
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

他们目前居住在夸尔托皇家别墅（Villa Reale di Quarto），这是一座精美的意大利古老宫殿。

[ɪn][æn; ən] ['eɪnfənt] ['gɑːd(ə)n] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['flɒrəns] [tə'wɔːd] [vælɑːm'brouzə][ænd; ənd][ðə; ði]
in an ancient garden looking out over Florence toward Vallombrosa and the
在 一个 古老的 花园 寻找 出去 超过 佛罗伦萨 朝向 瓦隆布罗萨 和 这
[ki'ænti] [hɪlz] .
Chianti hills .
基安蒂 丘陵 .

在一个古老的花园里，可以俯瞰佛罗伦萨，远眺瓦隆布罗萨和基安蒂山丘。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [spɒt] ,
It was a beautiful spot ,
它 曾是 一个 美丽的 点 ,

那是个很美的地方，

[ðəʊ] [ɪts][ˈeɪdʒɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈsaɪprɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈmæɪtɪd] [vaɪnz] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)]
though its aging walls and cypresses and matted vines gave it a rather
尽管 它是 老化 墙壁 和 柏树 和 哑光 藤蔓 给予 它 一个 相当
[ˈmɔːnf(ə)l] [lʊk] .
mournful look .
悲哀 看 .

虽然它斑驳的墙壁、柏树和缠绕的藤蔓使它看起来有些凄凉。

[ˈmɪsɪz] . [klɛməns] [helθ] [ɪmˈpruːvd] [ðəə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [dʌl] , [ˈreɪni] ,
Mrs . Clemens's health improved there for a time , in spite of dull , rainy ,
太太 . 克莱门斯 健康 改进 那里 为了 一个 时间 , 在 尽管如此 的 乏味的 , 下雨 ,
尽管天气阴沉多雨, 克莱门斯太太的健康状况在那里一度有所好转。

[dɪˈpresɪŋ] [ˈweðə(r)] ; [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ɪn] [meɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [sʌn] [keɪm] [bæk]
depressing weather ; so much so that in May , when the warmth and sun came back
沉闷 天气 ; 所以 很多 所以 那 在 可能 , 什么时候 这 温暖 和 太阳 来了 后退
,
.
,

天气令人沮丧; 以至于到了五月, 当温暖的阳光回归时,

[ˈklɛmənz] [wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]
Clemens was driving about the country , seeking a villa that he might buy for
克莱门斯 曾是 驾驶 关于 这 国家 , 寻求 一个 别墅 那 他 可能 买 为了
[ə; eɪ] [həʊm] .
a home .
一个 家 .

克莱门斯驾车在全国各地转悠, 寻找一栋他可能买来居住的别墅。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] [deɪz] - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈɜːli] [dʒuːn] ,
On one of these days - - it was a Sunday in early June ,
在 一 的 这些 天 - - 它 曾是 一个 星期日 在 早期的 六月 ,
其中一天——那是六月初的一个星期天——

[ðə; ði] 5th - - [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [wɪð] [dʒiːn] ,
the 5th - - when he had been out with Jean ,
这 5th - - 什么时候 他 有 到过 出去 和 让 ,
5号——当时他正和琼外出,

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [wʊd] [fɪl] [ɔːl][ðəə(r)] [rɪˈkwaɪərmənts] ,
and had found a villa which he believed would fill all their requirements ,
和 有 成立 一个 别墅 哪个 他 相信 会 充满全部 他们的 要求 ,
他找到了一栋他认为能够满足他们所有需求的别墅。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv][ɪnˈθɜːziæzəm][ænd; ənd] [həʊp] , [ˈiːgə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [əˈbaʊt]
he came home full of enthusiasm and hope , eager to tell the patient about
他 来了 家 满的 的 热情 和 希望 , 渴望的 到 告诉 这 病人 关于
[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
the discovery .
这 发现 .

他满怀热情和希望地回到家, 迫不及待地想把这一发现告诉病人。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈbetə(r)] .
Certainly she seemed better .
当然 她 似乎 更好的 .

她看起来确实好多了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [brɪʃɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [wi:ld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]
A day or two before she had been wheeled out on the terrace to enjoy the
一个 天 或者 二 前 她 有 到过 带轮子的 出去 在 这 阳台 到 享受 这
[ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈɜ:lɪ] [ɪˈtæliən] [ˈsʌmə(r)] .
wonder of early Italian summer .
想知道 的 早期的 意大利语 夏天 .
就在一两天前，她还被推到露台上，享受着意大利初夏的美好。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hiə(r)][ɔ:l][ðeə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)]
He found her bright and cheerful , anxious to hear all their plans for
他 成立 她 明亮的 和 快乐 , 焦虑的 到 听到 全部 他们的 计划 为了
[ðə; ði] [nju:] [həʊm] .
the new home .
这 新的 家 .
他发现她开朗活泼，很想听听他们对新家的所有计划。

[hi:; hi] [stɛɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əˈləʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈaʊə(r)] ,
He stayed with her alone through the dinner hour ,
他 入住 和 她 独自的 通过 这 晚餐 小时 ,
他独自一人陪她度过了晚餐时间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔ:k] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
and their talk was as in the old days .
和 他们的 讲话 曾是 作为 在 这 老的 天 .
他们的谈话方式和以前一样。

[ˈsʌmənd] [tu:; tə][gəʊ][æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi] [tʃaɪdɪd] [hɪmˈself] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ;
Summoned to go at last , he chided himself for staying so long ;
被召唤 到 去 在 最后的 , 他 责备 他自己 为了 入住 所以 长的 ;
最终被召去时，他责备自己逗留太久；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑ:m] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ˈseɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk]
but she said there was no harm and kissed him , saying , " you will come back
但 她 说 那里 曾是 不 伤害 和 亲吻 他 , 说 , " 你 将要 来 后退
?
?
?
但她说没有伤害，吻了他，说：“你会回来吗？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] " [jes] , [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] , " [ˈmi:nɪŋ] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][naɪn] ,
" and he answered " Yes , to say good night , " meaning at half - past nine ,
" 和 他 回答 " 是的 , 到 说 好的 夜晚 , " 意义 在 一半 - 过去的 九 ,
“他回答说‘是的，要说晚安’，意思是九点半的时候，

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˈmɪtɪd] [ˈkʌstəm] .
as was the permitted custom .
作为 曾是 这 允许 风俗 .
这是当时允许的惯例。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [θrəʊɪŋ] [ˈkɪsɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
He stood a moment at the door , throwing kisses to her , and she
他 站立 一个 片刻 在 这 门 , 投掷 吻 到 她 , 和 她
[rɪˈtɜ:nd] [ðem; ðəm] ,
returned them ,
返回 他们 ,
他在门口站了一会儿，向她抛了几个飞吻，她也回吻了他。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [braɪt] [wɪð] [smaɪlz] .
her face bright with smiles .
她 脸 明亮的 和 微笑 .
她脸上洋溢着灿烂的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] .
He was so full of hope - - they were going to be happy again .
他 曾是 所以 满的 的 希望 - - 他们 是 去 到 是 快乐的 再次 .
他满怀希望——他们一定会再次幸福快乐。

[lɒŋ] [əˈgəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈdʒuːbɪliː; dʒuːbrɪˈliː] [sɔːŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
Long ago he had been in the habit of singing jubilee songs to the
长的 前 他 有 到过 在 这 习惯 的 歌唱 禧年 歌曲 到 这
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

很久以前，他就养成了给孩子们唱庆功歌的习惯。

[hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsteəz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ænd; ənd] [sæŋ] " [swɪŋ]
He went upstairs now to the piano and played the chorus and sang " Swing
他 去 楼上 现在 到 这 钢琴 和 玩 这 合唱 和 唱 " 摇摆
[ləʊ] ,
Low ,
低的 ,

他现在上楼去弹钢琴，弹奏了副歌部分，并唱了《摇摆低沉》，

[swiːt] [ˈtʃæriət] , " [ænd; ənd] " [maɪ] [bɔːd] [hiː; hi] [kɔːlz] [em ˈiː] .
Sweet Chariot , " and " My Lord He Calls Me .
甜的 战车 , " 和 " 我的 主 他 呼叫 我 .
《甜蜜的战车》和《我的主呼唤我》。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðen] , [bʌt; bət][dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
" **He stopped then , but Jean , who had come in , asked him to go on .**
" 他 停止 然后 , 但 让 , WHO 有 来 在 , 问 他 到 去 在 .
“他停了下来，但进来的让让他继续说下去。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [hɜːd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˈkeɪtɪ] [ˈlɪəri]
Mrs . Clemens , from her room , heard the music and said to Katy Leary
太太 . 克莱门斯 , 从 她 房间 , 听到 这 音乐 和 说 到 凯蒂 利里
:
:
:

克莱门斯太太从房间里听到音乐，对凯蒂·利里说：

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [ˈkærəl][tuː; tə][em ˈiː] .
" **He is singing a good - night carol to me .**
" 他 是 歌唱 一个 好的 - 夜晚 颂歌 到 我 .
“他正在为我唱晚安颂歌。”

" [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [siːst] [ˈprez(ə)ntli] .
" **The music ceased presently .**
" 这 音乐 停止 目前 .

音乐随即停止了。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][fɪː; fi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] .
A moment later she asked to be lifted up .
一个 片刻 之后 她 问 到 是 抬起 向上 .
片刻之后，她要求被抱起来。

[ˈɔːlməʊst][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [laɪf] [slɪpt] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Almost in that instant life slipped away without a sound .
几乎 在 那 立即的 生活 滑倒了 离开 没有 一个 声音 .
几乎就在那一瞬间，生命悄无声息地消逝了。

[ˈklemənz] , [dʒʌst] [ðen] [ˈklɑmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt]
Clemens , just then coming to say good - night , saw a little group gathered about
克莱门斯 , 只是 然后 未来 到 说 好的 - 夜晚 , 锯 一个 小的 团体 聚集 关于
[hɜː(r); hæ(r)][bed] ,
her bed ,
她 床 ,

克莱门斯这时正要上前道晚安，却看到一小群人围在她床边。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˈklara] [ɑːsk] :
and heard Clara ask :
和 听到 克拉拉 问 :

我听到克拉拉问:

" [ˈkeɪtɪ] , [ɪz][,aɪ ˈtiː] [truː] ?
" **Katy , is it true ?**
" 凯蒂 , 是 它 真的 ?

凯蒂，这是真的吗？

[əʊ] , [ˈkeɪtɪ] , [ɪz][,aɪ ˈtiː] [truː] ?
Oh , Katy , is it true ?
哦 , 凯蒂 , 是 它 真的 ?

哦，凯蒂，是真的吗？

" [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊt] :
" **In his note - book that night he wrote :**
" 在 他的 笔记 - 书 那 夜晚 他 写道 :

“那天晚上他在笔记本上写道:

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] - [pɑːst] [naɪn] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [fɪː; fɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [pɑːst]
" **At a quarter - past nine this evening she that was the life of my life passed**
" 在 一个 四分之一 - 过去的 九 这 晚上 她 那 曾是 这 生活 的 我的 生活 通过了
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [deθ] ,
to the relief and the peace of death ,
到 这 宽慰 和 这 和平 的 死亡 ,

“今晚九点一刻，我生命中最重要的人——她——离开了人世，获得了死亡的解脱与安宁。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈtwenti] - [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][,ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] [,ʌnˈzːnd] [ˈsʌfərɪŋ] .
after twenty - two months of unjust and unearned suffering .
后 二十 - 二 几个月 的 不公正 和 未获得的 痛苦 .

在经历了二十二个月不公正且不应承受的苦难之后。

[aɪ] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n] [jɪˈəz] [əˈgəʊ] ,
I first saw her thirty - seven years ago ,
我 第一的 锯 她 三十 - 七 年 前 ,

我第一次见到她是在三十七年前。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm]
and now I have looked upon her face for the last time
和 现在 我 有 看起来 之上 她 脸 为了 这 最后的 时间

现在，我最后一次看到了她的脸庞.....

[aɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ðɪːz] [ˈθɜːti] - [fɔː(r)] [jɪˈəz]
I was full of remorse for things done and said in these thirty - four years
我 曾是 满的 的 悔恨 为了 事物 完毕 和 说 在 这些 三十 - 四 年
[ɒv; əv] [ˈmærid] [laɪf] [ðæt] [hæv; həv] [hɜːt] [lɪviːz] [hɑːt] .
of married life that have hurt Livy's heart .
的 已婚 生活 那 有 伤害 李维的 心 .

我对自己在三十四年的婚姻生活中所做和所说伤害了莉薇的心的事情充满了懊悔。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhaʊəlz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] :
" **And to Howells a few days later :**
" 和 到 豪厄尔斯 一个 很少 天 之后 :

几天后，豪威尔斯也收到了这样的信息:

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈtreʒəd] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [wɔːn] , [əʊld] [ˈtestəmənt] ,
" To - day , treasured in her worn , old testament ,
" 到 - 天 , 珍藏 在 她 磨损 , 老的 遗嘱 ,
“今天，在她那本破旧的旧约圣经中，珍藏着.....”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][diə(r)][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][ˈletə(r)][frɒm; frəm][juː; jə][ˈdeɪtɪd][fɑː(r)] [ˈrɒkəweɪ] , [sepˈtembə(r)] -
I found a dear and gentle letter from you dated Far Rockaway , September 12
我 成立 一个 亲爱的 和 温和的 信 从 你 日期 远的 洛克威 , 九月 -
 ,
 ,
 ,
 我找到了一封你于9月12日从法罗克威寄来的亲切而温柔的信。

- , [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [suːsɪz] [deθ] .
1896 , about our poor Susy's death .
- , 关于 我们的 贫穷的 苏西的 死亡 :
1896年，我们可怜的苏西去世了。

[aɪ][eɪˈem][ˈtaɪəd][ænd; ənd][əʊld] ; [aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˈlɪvi] .
I am tired and old ; I wish I were with Livy .
我 是 疲劳的 和 老的 ; 我 希望 我 是 和 李维 :
我又累又老了；我真希望我能和莉薇在一起。

" [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [əˈmerɪkə] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" They brought her to America ; and from the house , and the
" 他们 带来 她 到 美国 ; 和 从 这 房子 , 和 这
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,
“他们把她带到了美国；从房子里，到各个房间，

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪd] [bɔː(r)][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [brɪˈsaɪd] [ˈsuːzi][ænd; ənd]
where she had been made a bride bore her to a grave beside Susy and
在哪里 她 有 到过 制成 一个 新娘 钻孔 她 到 一个 严重 旁 苏西 和
[ˈlɪt(ə)] [ˈlæŋdən] .
little Langdon .
小的 兰登 :
她被立为新娘后，被抬到苏西和小兰登旁边的坟墓里。

[ɛlˈviːˈarˌarˈaɪ] .
LVIII :
第五十八章 :
第五十八章

[mɑːk] [tweɪn]
MARK TWAIN
标记 特温
马克·吐温

[æt; ət] [ˈsev(ə)nti]
AT SEVENTY
在 七十
七十岁

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɒtɪdʒ] [brɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɒts(ə)n][ˈɡɪldə(r)] , [æt; ət] [ˈtaɪrɪŋ,hæm] ,
In a small cottage belonging to Richard Watson Gilder , at Tyringham ,
在 一个 小的 小屋 属于 到 理查德 沃森 吉尔德 , 在 泰林汉姆 ,
[ˌmæsətʃuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,
在马萨诸塞州泰林汉姆，理查德·沃森·吉尔德的一间小木屋里，

[ˈsæmjʊəl] [ˈklemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːtəz] [traɪd] [tuː; tə][plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

Samuel Clemens and his daughters tried to plan for the future .
塞缪尔 克莱门斯 和 他的 女儿们 尝试 到 计划 为了 这 未来 .

塞缪尔·克莱门斯和他的女儿们试图为未来做打算。

[ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [daɪˈrektɪŋ] [fɔːs] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [wɪˈðəʊt]
Mrs . Clemens had always been the directing force - - they were lost without
太太 . 克莱门斯 有 总是 到过 这 导演 力量 - - 他们 是 丢失的 没有

[hɜː(r); hə(r)] .

her .
她 .

克莱门斯夫人一直是领导核心——没有她，他们就迷失了方向。

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] , [nəʊ] . - [fɪfθ] [ˈævənjuː] ,
They finally took a house in New York City , No . 21 Fifth Avenue ,
他们 最后 采取 一个 房子 在 新的 约克 城市 , 不 . - 第五 大街 ,

他们最终在纽约市租了一栋房子，地址是第五大道21号。

[æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [naɪnθ] [stri:t] , [ɪnˈstɔːld] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] ,
at the corner of Ninth Street , installed the familiar furnishings ,
在 这 角落 的 第九 街道 , 已安装 这 熟悉的 家具 ,

在第九街的拐角处，摆放了熟悉的家具，

[ænd; ənd] [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ə; eɪ] [həʊm] .
and tried once more to establish a home .
和 尝试 一次 更多的 到 建立 一个 家 .

他们再次尝试安家。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈhænsəm] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] - - [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈrezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The house was handsome within and without - - a proper residence for a
这 房子 曾是 英俊的 之内 和 没有 - - 一个 恰当的 住宅 为了 一个

[ˈvenərəb(ə)l] [ɔːθə(r)] [ænd; ənd][seɪdʒ] - - [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈsetɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪn] .
venerable author and sage - - a suitable setting for Mark Twain .
可敬 作者 和 圣人 - - 一个 合适的 环境 为了 标记 马克·吐温 .

房子内外都很漂亮——是德高望重的作家和智者应有的住所——是马克·吐温的理想居所。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlənli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
But it was lonely for him .
但 它 曾是 孤独 为了 他 .

但他感到很孤独。

[aɪ ˈtiː] [lækt] [səʊl] - - [ˈkʌmfət] [ðæt] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] .
It lacked soul - - comfort that would reach the heart .
它 缺乏 灵魂 - - 舒适 那 会 抵达 这 心 .

它缺乏灵魂——缺乏能够触动心灵的慰藉。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈəʊliən] [ɔːkiˈstreɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]
He added presently a great Aeolian orchestrelle , with a variety of music for
他 额外 目前 一个 伟大的 风成 管弦乐团 , 和 一个 种类 的 音乐 为了

[hɪz; ɪz] [ˈdɪfrənt] [muːdʒ] .
his different moods .
他的 不同的 情绪 .

他后来又添置了一支庞大的伊奥利亚管弦乐队，演奏各种音乐以适应他不同的心情。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pleɪd] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [ðəʊ] [ˈɒf(tə)n] [hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri] [pleɪd] [tuː; tə] [hɪm] .
Sometimes he played it himself , though oftener his secretary played to him .
有时 他 玩 它 他自己 , 尽管 更频繁 他的 秘书 玩 到 他 .

有时他会亲自演奏，但更多时候是由他的秘书为他演奏。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] - - [ˈsiːɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .
He went out little that winter - - seeing only a few old and intimate friends .
他 去 出去 小的 那 冬天 - - 看到 仅有的 一个 很少 老的 和 亲密的 朋友们 .

那年冬天他很少出门，只见了几个老朋友和亲密的朋友。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] ,
His writing , such as it was , was of a serious nature ,
他的 写作 , 这样的 作为 它 曾是 , 曾是 的 一个 严肃的 自然 ,
他的作品, 即便称得上是作品, 也是严肃的。

[ˈprəʊtɛsts; prəˈtɛsts] [əˈɡɛnst] [əˈpreʃn] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [fɔ:mz] .
protests against oppression and injustice in a variety of forms .
抗议活动 反对 压迫 和 不公正 在 一个 种类 的 表格 .
以各种形式抗议压迫和不公正。

[wʌns] [hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] " [wɔ:(r)] [preə(r)] , " [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Once he wrote a " War Prayer , " supposed to have been made by a
一次 他 写道 一个 " 战争 祷告 , " 据称 到 有 到过 制成 经过 一个
[mɪˈstɪəriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,
他曾写过一篇“战争祈祷文”, 据说是由一位神秘人物所作。

[waɪt] - [rəʊbd] ['streɪndʒə(r)] [hu:] ['entəz] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['dʒʊəriŋ] [ðəʊz] ['serɪmənɪz] [ðæt] [prɪˈsi:d] [ðə; ðɪ]
white - robed stranger who enters a church during those ceremonies that precede the
白色的 - 身着长袍 陌生人 WHO 进入 一个 教会 期间 那些 仪式 那 先于 这
[ˈmɑ:rtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] ['ɑ:mɪz] [tu:; tə]['bæt(ə)l] .
marching of the nation's armies to battle .
行军 的 这 国家的 军队 到 战斗 .
身穿白袍的陌生人在国家军队出征前的仪式期间进入教堂。

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktəri] ,
The minister had prayed for victory ,
这 部长 有 祈祷 为了 胜利 ,
部长曾祈祷胜利，

[ə; eɪ] [preə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [ɪnˈtə:prɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['enəməz] ['kʌntri]
a prayer which the stranger interprets as a petition that the enemy's country
一个 祷告 哪个 这 陌生人 解释 作为 一个 请愿 那 这 敌人的 国家
[bi:; bi][leɪd] [weɪst] ,
be laid waste ,
是 铺设 浪费 ,
陌生人将这则祷告解读为祈求敌国沦为废墟的请求。

[ɪts]['səʊldʒəz][bi:; bi] [tɔ:n] [baɪ] [felz] , [ɪts] ['pi:p(ə)l] [tɜ:nd] [aʊt] ['rʊflɪs] ,
its soldiers be torn by shells , its people turned out roofless ,
它是 士兵 是 撕裂 经过 贝壳 , 它是 人们 转向 出去 无顶棚 ,
它的士兵被炮火撕裂, 它的人民流离失所。

[tu:; tə]['wɒndə(r)] [θru:] [ðəə(r)]['desələt, 'desəleɪt][lənd][ɪn][rægz][ænd; ʌnd]['hʌŋɡə(r)] .
to wander through their desolated land in rags and hunger .
到 漫步 通过 他们的 荒凉的 土地 在 破布 和 饥饿 .
他们衣衫褴褛, 饥寒交迫地在荒凉的土地上流浪。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [əˈreɪnmənt] [ɒv; əv][wɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['prɒfəsi] , [ɪnˈdi:d] , [wɪtʃ] [tu:; tə] -
It was a scathing arraignment of war , a prophecy , indeed , which to -
它 曾是 一个 尖刻 提审 的 战争 , 一个 预言 , 的确 , 哪个 到 -
[deɪ] [hæz; həz] [bi:n] ['lɪtərəli] [fʊlˈfɪld] .
day has been literally fulfilled .
天 有 到过 字面上地 已完成 .
这是一篇对战争的严厉谴责, 实际上是一个预言, 而今天, 这个预言已经完全应验了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [prɪnt][,aɪ 'ti:] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðen] [,aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪˈɡɑ:dɪd] [æz; əz] ['sækrələɪdʒ] .
He did not print it , because then it would have been regarded as sacrilege .
他 做过 不是 打印 它 , 因为 然后 它 会 有 到过 认为 作为 亵渎神灵 .
他没有把它印出来, 因为那样会被视为亵渎神灵。

[wen] [ˈsʌmə(r)] [keɪm] [əˈɡen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [haʊs] [æt; ət] [ˈdʌblɪn] , [njuː] [ˈhæmpʃɪə] , [ɒn][ðə; ðɪ]
When summer came again , in a beautiful house at Dublin , New Hampshire , on the
什么时候 夏天 来了 再次 , 在 一个 美丽的 房子 在 都柏林 , 新的 汉普郡 , 在 这
[məˈnædnɒk] [sləʊp] ,
Monadnock slope ,
孤山 坡 ,
夏天再次来临, 在新罕布什尔州都柏林莫纳德诺克山坡上的一栋美丽的房子里,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][əʊld] [swɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ðæt] [pəˈθetɪk]
he seemed to get back into the old swing of work , and wrote that pathetic
他 似乎 到 得到 后退 进入 这 老的 摇摆 的 工作 , 和 写道 那 可怜的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
他似乎又回到了以前的工作状态, 写出了那篇可怜的故事。

" [ə; eɪ] [ˈhɔːrsɪz] [teɪl] .
" **A Horse's Tale .**
" 一个 马匹 故事 :
《马的故事》。

" [ˈɔːlsəʊ] " [iːvz] [ˈdaɪəri] , " [wɪtʃ] , [ˈʌndə(r)][ɪts][ˈhjuːmə(r)] , [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˈtendənəs] ,
" **Also " Eve's Diary , " which , under its humor , is filled with tenderness ,**
" 还 " 夏娃的 日记 , " 哪个 , 在下面 它是 幽默 , 是 已填 和 压痛 ,
还有《夏娃日记》, 这部作品在幽默的外表下充满了温情。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæŋ][ə; eɪ][ˈwaɪldli][fænˈtæstrɪk] [teɪl] [ɪnˈtaɪtld] " [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jɪəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
and he began a wildly fantastic tale entitled " Three Thousand Years Among the
和 他 开始 一个 疯狂地 极好的 故事 标题 " 三 千 年 之中 这
[ˈmaɪkroʊbz] ,
Microbes ,
微生物 ,
于是他开始创作一部奇幻小说, 题为《与微生物共处的三千年》。

" [ə; eɪ][ˈsætəɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡʌlɪvə] [ɪz] [ˌaʊtˈdʌŋ] .
" **a satire in which Gulliver is outdone .**
" 一个 讽刺 在 哪个 格列佛 是 胜过 :
“一部讽刺作品, 其中格列佛被比下去了。”

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
He never finished it .
他 绝不 完成的 它 :
他始终没能完成它。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ɒf] [ˈɪntuː] [əˈmeɪzɪŋ] [baɪ] - [pɑːðz] [ðæt] [led]
He never could finish it , for it ran off into amazing by - paths that led
他 绝不 可以 结束 它 , 为了 它 跑 离开 进入 惊人的 经过 - 路径 那 引领
[ˈnəʊweə(r)] ,
nowhere ,
无处 ,
他始终没能完成它, 因为它偏离了主题, 走向了许多莫名其妙的岔路, 最终都无处可去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪl] [wɒz; wəz] [lɒst] .
and the tale was lost .
和 这 故事 曾是 丢失的 :
于是, 这个故事就此失传了。

[ˈjet] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈɔːdə(r)] [aʊt]
Yet he always meant to get at it again some day and make order out
然而 他 总是 意思是 到 得到 在 它 再次 一些 天 和 制作 命令 出去
[ɒv; əv] [ˈkeɪɒs] .
of chaos .
的 混乱 .

但他始终打算有朝一日重拾这项工作，化混乱为秩序。

[əʊld] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈləʊnli] .
Old friends were dying , and Mark Twain grew more and more lonely .
老的 朋友们 是 垂死 , 和 标记 马克·吐温 生长 更多的 和 更多的 孤独 .

老朋友们一个个离世，马克·吐温变得越来越孤独。

" [maɪ] [ˈsek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəˈse(ə)n] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] ,
" **My section of the procession has but a little way to go** ,
" 我的 部分 的 这 游行 有 但 一个 小的 方式 到 去 ,
“我所在的游行队伍离终点只剩一小段路了。”

" [hiː; hi] [rəʊt] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈæktə(r)] [ˈhenri] [ˈɜːvɪŋ] [daɪd] .
" **he wrote when the great English actor Henry Irving died** .
" 他 写道 什么时候 这 伟大的 英语 演员 亨利 欧文 死亡 .
“他在英国伟大的演员亨利·欧文去世时写道。”

[tʃɑːlz] [ˈhenri] [web] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈpʌblɪʃə(r)] , [dʒɒn] [heɪ] , [brɛt] [hɑːrt] , [ˈtɒməs] [biː] . [riːd] ,
Charles Henry Webb , his first publisher , John Hay , Bret Harte , Thomas B . Reed ,
查尔斯 亨利 韦伯 , 他的 第一的 出版商 , 约翰 干草 , 布雷特 哈特 , 托马斯 B . 芦苇 ,
查尔斯·亨利·韦伯（他的第一位出版商）、约翰·海、布雷特·哈特、托马斯·B·里德

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːliə(r)] [əˈsəʊʃieɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] .
and , indeed , most of his earlier associates were gone .
和 , 的确 , 最多 的 他的 早些时候 同事 是 已消失 .
事实上，他早期的同事们大多都已不在人世。

[wen] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [sæən; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [kæləˈfɔːniə] [ˌriːˈjuːniən]
When an invitation came from San Francisco to attend a California reunion
什么时候 一个 邀请 来了 从 圣 弗朗西斯科 到 出席 一个 加利福尼亚州 团圆
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
he replied that his wandering days were over and that it was his
他 回复 那 他的 漫游 天 是 超过 和 那 它 曾是 他的
[ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
purpose to sit by the fire for the rest of his life .
目的 到 坐 经过 这 火 为了 这 休息 的 他的 生活 .

当收到旧金山方面发出的参加加州聚会的邀请时，他回复说，他的漂泊岁月已经结束，他此生的使命就是在火炉旁度过余生。

[ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)] :
And in another letter :
和 在 其他 信 :

另一封信中写道：

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sæən; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] [ˈrezɪdənts]
" **I have done more for San Francisco than any other of its old residents**
" 我 有 完毕 更多的 为了 圣 弗朗西斯科 比 任何 其他 的 它是 老的 居民
.
:
.

“我为旧金山所做的贡献比任何其他老居民都多。”

[sɪns] [aɪ] [left] [ðəə(r)] , [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n] [ˈfɒli] - , - .
Since I left there , it has increased in population fully 300 , 000 .
自从 我 左边 那里 , 它 有 增加 在 人口 完全 - , - .

自从我离开那里以来，那里的人口已经增加了整整 30 万。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn][mɔː(r)] - - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɒn] ['ʒ:liə(r)] - - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪd] .
I could have done more - - I could have gone earlier - - it was suggested .
我 可以 有 完毕 更多的 - - 我 可以 有 已消失 早些时候 - - 它 曾是 建议 .

有人建议说，我本可以做得更多——我本可以更早去。

" [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪɡ'zɑ:mp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] [best][ˈhju:mə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ˈpɜːfɪktli]
" A choice example , by the way , of Mark Twain's best humor , with its perfectly
" 一个 选择 例子 , 经过 这 方式 , 的 标记 马克·吐温的最好的 幽默 , 和 它是 完美
[taɪmd] [pɔːz] ,
timed pause ,
定时 暂停 ,

顺便说一句，这是马克·吐温最精彩的幽默范例，停顿的时机恰到好处。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɑːftəθɔ:t] .
and the afterthought .
和 这 事后考虑 .

以及事后的想法。

[məʊst] [ˈhju:məɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈkɒntent] [tuː; tə][end] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] , " [aɪ][kʊd; kəd]
Most humorists would have been content to end with the statement , " I could
最多 幽默家 会 有 到过 内容 到 结尾 和 这 陈述 , " 我 可以
[hæv; həv] [ɡɒn] ['ʒ:liə(r)] .
have gone earlier .
有 已消失 早些时候 .

大多数幽默作家都会满足于以这样一句话结尾：“我本可以早点走的。”

" [ˈəʊnli] [mɑ:k] [tweɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)] [ɪkˈskwɪzɪt] [tʌt] - - " [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Only Mark Twain could have added that final exquisite touch - - " it was
" 仅有的 标记 马克·吐温 可以 有 额外 那 最终的 精美的 触碰 - - " 它 曾是
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“只有马克·吐温才能写出如此精妙的结尾，”有人这样评价道。

" [mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] [nˈiː.ɪŋ] [ˈsev(ə)nti] .
" Mark Twain was nearing seventy .
" 标记 马克·吐温 曾是 临近 七十 .

马克·吐温当时已近七十岁。

[wɪð] [ðə; ði] 30th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] (-) [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ˈskɪrɪptʃərəl] [ˌlɪmɪ'teɪ(ə)n] ,
With the 30th of November (1905) he would complete the scriptural limitation ,
和 这 30th 的 十一月 (-) 他 会 完全的 这 圣经 局限性 ,
1905年11月30日，他将完成圣经规定的期限。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃɪŋ] - [haʊs] , [kɒl] . [dʒɔːdʒ] [ˈhɑːvi] , [ɒv; əv] [ˈhɑːrpəz] ,
and the president of his publishing - house , Col . George Harvey , of Harper's ,
和 这 总统 的 他的 出版 - 房子 , 上校 . 乔治 哈维 , 的 哈珀斯 ,
以及他所在出版社的社长，哈珀出版社的乔治·哈维上校，

[prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɡrænd][mə'tʃʊərəti] .
proposed a great dinner for him in celebration of his grand maturity .
建议的 一个 伟大的 晚餐 为了 他 在 庆典 的 他的 盛大 到期 .
为了庆祝他成年，我提议为他举办一场盛大的晚宴。

['klemənz] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'sembli] [ɪn][sʌm; səm] [snʌɡ] [pleɪs] ,
Clemens would have preferred a small assembly in some snug place ,
克莱门斯 会 有 首选 一个 小的 集会 在 一些 舒适 地方 ,
克莱门斯更希望在一个舒适的小地方举行小型集会。

[wɪð] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz][ˈəʊldɪst][ænd; ʌnd][klaʊsɪst] [frendz] .
with only his oldest and closest friends .
和 仅有的 他的 最老 和 最接近 朋友们 .

只有他最老、最亲密的朋友。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈhɑːvi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈvjuː] .
Colonel Harvey had a different view .
上校 哈维 有 一个 不同的 看法 :

哈维上校则持不同观点。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] , [tʃɔɪs] [ˈdɪnə(r)][tuː; tə] [mɑːk] [tweɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈsɪkstɪ] - [ˈsev(ə)nθ]
He had given a small , choice dinner to Mark Twain on his sixty - seventh
他 有 给定 一个 小的 , 选择 晚餐 到 标记 马克·吐温 在 他的 六十 - 第七
[ˈbɜːθdeɪ] ;
birthday ;
生日 ;

在马克·吐温六十七岁生日那天，他为马克·吐温准备了一顿精致的小型晚餐；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [wɜːθ] [waɪl] - - [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊtˈræŋk] [ˈeni]
now it must be something really worth while - - something to outrank any
现在 它 必须 是 某物 真的 值得 尽管 - - 某物 到 排名 任何
[ˈfɔːmə(r)] [ˈlɪtərəri] [ˈɡæðərɪŋ] .
former literary gathering .
以前的 文学 采集 :

现在它一定是件非常有价值的事情——足以超越以往任何一次文学聚会。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [ˈkɒnflɪkt] [wɪð] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈhɒlədeɪz] , [ðə; ði] 5th [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] [wɒz; wəz]
In order not to conflict with Thanksgiving holidays , the 5th of December was
在 命令 不是 到 冲突 和 感恩 假期 , 这 5th 的 十二月 曾是
[sɪˈlektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] .
selected as the date .
已选 作为 这 日期 :

为了避免与感恩节假期冲突，最终选定12月5日作为日期。

[ɒn] [ðæt] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
On that evening ,
在 那 晚上 ,

那天晚上，

[tuː] [ˈhʌndrəd] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˈletəz] [əˈsembəld] [ɪn]
two hundred American and English men and women of letters assembled in
二 百 美国人 和 英语 男人 和 女性 的 信件 组装 在
[dɛlˈmɒnɪkoʊz] [greɪt] [ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl][tuː; tə][duː; də] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃiːf] .
Delmonico's great banquet - hall to do honor to their chief .
德尔莫尼科的 伟大的 宴会 - 大厅 到 做 荣誉 到 他们的 首席 :

两百名美国和英国的文坛男女齐聚德尔莫尼科的大宴会厅，向他们的领袖致敬。

[wɒt] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
What an occasion it was !
什么 一个 场合 它 曾是 !

那真是一次难忘的盛会！

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɒv; əv] [geɪ] [ˈdaɪnəz][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [mɑːk] [tweɪn] ,
The tables of gay diners and among them Mark Twain ,
这 表格 的 同性恋 食客 和 之中 他们 标记 马克·吐温 ,
同性恋食客的餐桌旁，其中还有马克·吐温。

[hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)][ə; eɪ] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈbiːkən] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [aɪ] .
his snow - white hair a gleaming beacon for every eye .
他的 雪 - 白色的 头发 一个 闪闪发光 信标 为了 每一个 眼睛 :

他雪白的头发闪闪发光，引人注目。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [diːn] [ˈhaʊəlz] , [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [spiːk] .
Then , by and by , presented by William Dean Howells , he rose to speak .
然后 , 经过 和 经过 , 呈现 经过 威廉 院长 豪厄尔斯 , 他 玫瑰 到 说话 :

然后，不久之后，在威廉·迪恩·豪威尔斯的引荐下，他起身发言。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [θrɒŋ] [wɒz; wəz][bɒn][ɪts] [fi:t] , [ə; eɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈbɪləʊ] [ɒv; əv][laɪf] ,
Instantly the brilliant throng was on its feet , a shouting billow of life ,
即刻 这 杰出的 人群 曾是 在 它是 脚 , 一个 喊叫 巨浪 的 生活 ,
瞬间, 人群沸腾起来, 欢呼雀跃, 宛如一股蓬勃的生命力。

[ðə; ði] [waɪt] [h'ændkætʃ,i:fs] [ˈflaɪɪŋ] [fəʊm] - [laɪk] [bɒn][ɪts] [krest] .
the white handkerchiefs flying foam - like on its crest .
这 白色的 手帕 飞行 泡沫 - 喜欢 在 它是 波峰 .
白色手帕像泡沫一样在它的头顶飞舞。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m][ˈməʊmənt] !
It was a supreme moment !
它 曾是 一个 最高 片刻 !
那真是个激动人心的时刻!

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [heɪld] [baɪ][ðeə(r)] [ə'plɔ:z] [æz; əz][hi:; hi] [skeɪld] [ðə; ði]
The greatest one of them all hailed by their applause as he scaled the
这 最 一 的 他们 全部 赞誉 经过 他们的 掌声 作为 他 缩放 这
[ˈmaʊntəntɒp] .
mountaintop .
山顶 .
当他登上山顶时, 最伟大的那一个赢得了他们的掌声。

[ˈnevə(r)][dɪd] [mɑ:k] [tweɪn] [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈpɜ:fɪkt] [ə'dres] [ðæn; ðən][hi:; hi] [geɪv] [ðæt] [naɪt] .
Never did Mark Twain deliver a more perfect address than he gave that night .
绝不 做过 标记 马克·吐温 递送 一个 更多的 完美的 地址 比 他 给予 那 夜晚 .
马克·吐温当晚的演讲堪称完美, 这是他一生中最精彩的演讲。

[hi:; hi][brɪ'gæən] [wɪð] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmi:gənɪs] [ɒv; əv][ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈhæmlət] [ðæt] [hæd; həd]
He began with the beginning , the meagerness of that little hamlet that had
他 开始 和 这 开始 , 这 贫乏 的 那 小的 村庄 那 有
[si:n] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ,
seen his birth ,
已见 他的 出生 ,
他从头说起, 从他出生的那个小村庄的贫瘠开始。

[ænd; ənd] [sketʃ] [,aɪ 'ti:][ɔ:l][səʊ] [ˈkweɪntli] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [lɑ:ft]
and sketched it all so quaintly and delightfully that his hearers laughed
和 草图 它 全部 所以 古雅地 和 令人愉悦 那 他的 听众 笑了
[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] ,
and shouted ,
和 喊叫 ,
他把这一切描绘得如此奇特有趣, 以至于听众们都笑了起来, 欢呼雀跃。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈtendənəs] [ˈʌndə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst]
though there was tenderness under it , and often the tears were just
尽管 那里 曾是 压痛 在下面 它 , 和 经常 这 眼泪 是 只是
[brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] .
beneath the surface .
下面 这 表面 .
虽然外表下隐藏着温柔, 但泪水往往就在表面之下。

[hi:; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He told of his
他 讲述 的 他的
他讲述了他的故事

[ˈhæbɪts][ɒv; əv][laɪf] ,
habits of life ,
习惯 的 生活 ,
生活习惯

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈsev(ə)nti][baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈprɒbəbli]
how he had reached seventy by following a plan of living that would probably
如何 他 有 达到 七十 经过 下列的 一个 计划 的 活的 那 会 大概
[kɪl] [ˈenɪbɒdi] [els] ;
kill anybody else ;
杀 任何人 别的 ;

他是如何通过一种可能会要了其他人命的生活方式活到七十岁的呢？

[haʊ] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈhæbɪts][æt; ət][ɔːl] .
how , in fact , he believed he had no valuable habits at all .
如何 , 在 事实 , 他 相信 他 有 不 有价值的 习惯 在 全部 .
事实上，他认为自己没有任何有价值的习惯。

[ðen] , [æt; ət][laːst] , [keɪm] [ðæt] [ˌʌnfərˈɡetəbl] [kləʊz] :
Then , at last , came that unforgettable close :
然后 , 在 最后的 , 来了 那 令人难忘 关闭 :
最后，迎来了那令人难忘的结局：

" [θriːˈskɔː] [ˈjɪəz] [ænd; ənd][ten] !
" Threescore years and ten !
" 六点 年 和 十 !
“七十年！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈskɪptʃərəl] [ˈstætʃuːt][ɒv; əv] [lɪmɪˈteɪʃnz] .
" It is the scriptural statute of limitations .
" 它 是 这 圣经 法令 的 限制 .
这是圣经中规定的诉讼时效。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [nəʊ] [ˈæktɪv] [ˈdjuːtɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [laɪf][ɪz][ˈəʊvə(r)] .
After that you owe no active duties ; for you the strenuous life is over .
后 那 你 欠 不 积极的 职责 ; 为了 你 这 费力的 生活 是 超过 .
此后你无需再承担任何现役任务；你艰苦的生活已经结束。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [taɪm] - [ɪkˈspaɪəd][mæn] , [tuː; tə][juːz] [ˈkɪplɪŋz] [ˈmɪlətri] [freɪz] : [juː; jʊ][hæv; həv]
You are a time - expired man , to use Kipling's military phrase : you have
你 是 一个 时间 - 已到期 男人 , 到 使用 吉卜林的 军队 短语 : 你 有
[sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːm] ,
served your term ,
服务 你的 学期 ,
用吉卜林的军事术语来说，你已经服役期满了： 你的任期已经结束了。

[wel] [ɔː(r)] [les] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmʌstə] [aʊt] .
well or less well , and you are mustered out .
出色地 或者 较少的出色地 , 和 你 是 集结 出去 .
无论表现好坏，你都会被遣散。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɒnərəri] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
You are become an honorary member of the republic , you are
你 是 变得 一个 名誉 成员 的 这 共和国 , 你 是
[ɪˈmænsɪpeɪtɪd] , [kəmˈpʌljən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
emancipated , compulsions are not for you ,
解放 , 强迫症 是 不是 为了 你 ,
你将成为共和国的荣誉成员，你获得了自由，你不再受任何强迫。

[nɔː(r)] [ˈeni] [ˈbjuːgl] - [kɔːl][bʌt; bət] " [laɪts] [aʊt] .
nor any bugle - call but " lights out .
也不 任何 号角 - 称呼 但 " 灯 出去 .
既没有号角声，也没有“熄灯”声。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] [ˈdjuːtɪ] [bɪls] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ɔː(r)] [drɪˈklaɪn] ,
" You pay the time - worn duty bills if you choose , or decline ,
" 你 支付 这 时间 - 磨损 责任 账单 如果 你 选择 , 或者 衰退 ,
“你可以选择支付这些陈年税单，也可以选择拒绝。”

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] - - [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['predʒədɪs] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['liːgəli] [kə'lektəbl]

if you prefer - - and without prejudice - - for they are not legally collectable

如果 你 更喜欢 - - 和 没有 偏见 - - 为了 他们 是 不是 合法地 收藏品

·

·

·

如果您愿意——且不影响您的权利——因为这些款项不具有法律强制执行力。

" [ðə; ði] ['pri:vɪəs] - [ɪn'geɪdʒmənt] [pliː] , [wɪtʃ] [ɪn] ['fɔːti] [j'iəz] [hæz; hæz] [kɒst] [juː; jʊ] [səʊ] ['meni]

" The previous - engagement plea , which in forty years has cost you so many

" 这 以前的 - 订婚 恳求 , 哪个 在 四十 年 有 成本 你 所以 许多

[twɪndʒ] ,

twinges ,

轻微的刺痛 ,

“过去四十年里，你为履行之前的婚约而承受了太多痛苦，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [leɪ] [ə'saɪd] [fə'revə(r)] ; [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [niːd] [aɪ 'tiː]

you can lay aside forever ; on this side of the grave you will never need it

你 能 躺 旁边 永远 ; 在 这 边 的 这 严重 你 将要 绝不 需要 它

[ə'gen] .

again .

再次 .

你可以把它永远放在一边；死后你再也用不到它了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] ,

If you shrink at thought of night , and winter ,

如果 你 收缩 在 想法 的 夜晚 , 和 冬天 ,

如果你一想到夜晚和冬天就感到害怕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] ['həʊmkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

and the late homecomings from the banquet and the lights and laughter

和 这 晚的 回家 从 这 宴会 和 这 灯 和 笑声

,

,

,

还有晚宴后归家时的灯光和欢笑声，

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] - - [ə; eɪ] [desə'leɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz]

through the deserted streets - - a desolation which would not remind you now , as

通过 这 荒凉的 街道 - - 一个 荒凉 哪个 会 不是 提醒 你 现在 , 作为

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒenə'reɪ] (ə)n [aɪ 'tiː] [dɪd] ,

for a generation it did ,

为了 一个 一代 它 做过 ,

穿过空无一人的街道——这种荒凉景象如今不会让你想起过去一代人时的情景。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kriːp] [ɪn] [ə; eɪ] - ['tɪptəʊ] [ænd; ənd]

that your friends are sleeping and you must creep in a - tiptoe and

那 你的 朋友们 是 睡眠 和 你 必须 潜行者 在 一个 - 脚尖 和

[nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] ,

not disturb them ,

不是 打扰 他们 ,

你的朋友正在睡觉，你必须蹑手蹑脚地溜进去，不要吵醒他们。

[bʌt; bət] [wʊd] ['əʊnli] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['tɪptəʊ] ,

but would only remind you that you need not tiptoe ,

但 会 仅有的 提醒 你 那 你 需要 不是 脚尖 ,

但这只会提醒你，你无需踮着脚尖。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [dɪˈstɜːb] [ðem; ðəm][mɔː(r)] - - [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrɪŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [pʊ; əv] [ðiːz]
you can never disturb them more - - if you shrink at the thought of these
你 能 绝不 打扰 他们 更多的 - - 如果 你 收缩 在 这 想法 的 这些
[θɪŋz] [juː; jʊ] [niːd] [ˈəʊnli][rɪˈplaɪ] ,
things you need only reply ,
事物 你 需要 仅有的 回复 ,
你再怎么打扰他们也不为过——如果你想到这些事就感到畏缩，你只需要回答：

" [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [ˈɑːnərz] [em ˈiː][ænd; ənd] [pliːz] [em ˈiː][brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][juː; jʊ] [stiːl] [kiːp] [em ˈiː][ɪn]
" **Your invitation honors me and pleases me because you still keep me in**
" 你的 邀请 荣誉 我 和 请 我 因为 你 仍然 保持 我 在
[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈmembrəns] ,
your remembrance ,
你的 纪念 ,
“您的邀请令我感到荣幸和高兴，因为您仍然惦记着我。”

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem] [ˈsev(ə)ntɪ] ; [ˈsev(ə)ntɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnes(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtɪmni] - [ˈkɔːnə(r)] , [ænd; ənd]
but I am seventy ; seventy , and would nestle in the chimney - corner , and
但 我 是 七十 ; 七十 , 和 会 雀巢 在 这 烟囱 - 角落 , 和
[sməʊk] [maɪ][paɪp] ,
smoke my pipe ,
抽烟 我的 管道 ,
但我已经七十岁了；七十岁了，我只想窝在壁炉角，抽我的烟斗。

[ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][rest] , [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn][ɔːl] [əˈfekʃn] ,
and read my book , and take my rest , wishing you well in all affection ,
和 读 我的 书 , 和 拿 我的 休息 , 祝 你 出色地 在 全部 感情 ,
请读读我的书，好好休息，祝你一切安好，我爱你。
[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] ,
and that when you , in your turn ,
和 那 什么时候 你 , 在 你的 转动 ,
而当你轮到你的时候，

[ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [æt; ət][praɪ(r)] - [juː; jʊ] [meɪ] [step] [əˈbɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrekənsaɪld]
shall arrive at Pier 70 you may step aboard your waiting ship with a reconciled
将 到达 在 码头 - 你 可能 步 船上 你的 等待 船 和 一个 和解
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,
抵达70号码头后，您可以带着平和的心情登上等候在那里的船。

[ænd; ənd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [hɑːt] .
and lay your course toward the sinking sun with a contented heart .
和 躺 你的 课程 朝向 这 下沉 太阳 和 一个 满足 心 .
心满意足地朝着落日驶去。

" [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kept] [bæk] .
" **The tears that had been lying in wait were no longer kept back .**
" 这 眼泪 那 有 到过 说谎 在 等待 是 不 更长 保留 后退 .
“一直压抑着的泪水再也抑制不住。”

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] [huː] [dɪd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [fləʊ] [wɪˈðəʊt] [feɪm] ,
If there were any present who did not let them flow without shame ,
如果 那里 是 任何 展示 WHO 做过 不是 让 他们 流动 没有 耻辱 ,
如果在场的任何人没有毫无羞耻地阻止他们流淌，
[huː] [dɪd] [nɒt] [ʃaʊt] [ðeə(r)] [əˈplɔːz] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [tʃəʊkt] [wɪð] [sɒbz] ,
who did not shout their applause from throats choked with sobs ,
WHO 做过 不是 喊 他们的 掌声 从 喉咙 窒息 和 啜泣 ,
他们没有因为哽咽而大声鼓掌，

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði][fækt][ˈleɪtə(r)] .

they failed to mention the fact later .
他们 失败的 到 提到 这 事实 之后 .

他们后来没有提及此事。

[ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] , [wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈhʌðə(r)] , [rəʊz][tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] - -
Many of his old friends , one after another , rose to tell their love for him - -
许多 的 他的 老的 朋友们 , 一 后 其他 , 玫瑰 到 告诉 他们的 爱 为了 他 - -

[ˈkeɪb(ə)l] ,

Cable ,
电缆 ,

他的许多老朋友，一个接一个地站起来表达对他的爱——凯布尔，

[ˈkɑːnəɡi] , [ˈɡɪldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

Carnegie , Gilder , and the rest .
卡内基 , 吉尔德 , 和 这 休息 .

卡内基、吉尔德和其他人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [dɪd][nɒt] [spiːk] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈrevərənd] [twɪtʃəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]
Mr . Rogers did not speak , nor the Reverend Twichell , but they sat at his
先生 : 罗杰斯 做过 不是 说话 , 也不 这 牧师 特威切尔 , 但 他们 卫星 在 他的

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] .

special table .
特别的 桌子 .

罗杰斯先生没有说话，特威切尔牧师也没有说话，但他们坐在他的特制桌子旁。

[ˈɔːldrɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] .

Aldrich could not be there , but wrote a letter .
奥尔德里奇 可以 不是 是 那里 , 但 写道 一个 信 .

奥尔德里奇当时无法到场，但他写了一封信。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːθəz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈælfɪrɪd] [ˈɒstɪn] , [ˈbæri] , [ˈtʃestətən] , [ˈdɒbs(ə)n] ,
A group of English authors , including Alfred Austin , Barrie , Chesterton , Dobson ,
一个 团体 的 英语 作者 , 包括 阿尔弗雷德 奥斯汀 , 巴里 , 切斯特顿 , 多布森 ,

[ˈdɔɪl] , [ˈhɑːdi] ,

Doyle , Hardy ,
多伊尔 , 哈迪 ,

一群英国作家，包括阿尔弗雷德·奥斯汀、巴里、切斯特顿、多布森、柯南·道尔、哈代等。

[ˈkɪplɪŋ] , [læŋ] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] , [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] .

Kipling , Lang , and others , joined in a cable .
吉卜林 , 朗 , 和 其他的 , 加入 在 一个 电缆 .

吉卜林、朗和其他人联手拉起了一根电缆。

[ˈhelən] [ˈkelə(r)] [rəʊt] :

Helen Keller wrote :
海伦 凯勒 写道 :

海伦·凯勒写道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsev(ə)nti] [jɪˈæz] [əʊld] ?

" And you are seventy years old ?
" 和 你 是 七十 年 老的 ?

“您已经七十岁了？ ”

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] ?

Or is the report exaggerated , like that of your death ?
或者 是 这 报告 夸张的 , 喜欢 那 的 你的 死亡 ?

或者，这份报道是否像你的死讯一样，有所夸大？

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌtən] ,
I remember , when I saw you last , at the house of dear Mr . Hutton ,
我 记住 , 什么时候 我 锯 你 最后的 , 在 这 房子 的 亲爱的 先生 : 赫顿 ,

我记得上次见到你是在亲爱的赫顿先生家。

[ɪn] ['prɪnstən] , [juː; jʊ] [sed] :
in Princeton , you said :
在 普林斯顿 , 你 说 :

在普林斯顿, 你曾说过:

- [ɪf] [ə; eɪ][mæən][ɪz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [brɪʃɔ:(r)] [hiː; hi][ɪz] ['fɔ:ti] - [eɪt] , [hiː; hi] [nəʊz] [tu:] [mʌtʃ] .
' If a man is a pessimist before he is forty - eight , he knows too much .
- 如果 一个 男人 是 一个 悲观主义者 前 他 是 四十 - 八 , 他 知道 也 很多 .
“如果一个人在四十八岁之前就成了悲观主义者, 那说明他知道得太多了。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][æən; ən] ['ɒptɪmɪst] ['ɑ:ftə(r)][hiː; hi][ɪz] ['fɔ:ti] - [eɪt] , [hiː; hi] [nəʊz] [tu:] ['lɪt(ə)] . -
If he is an optimist after he is forty - eight , he knows too little .
如果 他 是 一个 乐天派 后 他 是 四十 - 八 , 他 知道 也 小的 . -
如果他到了四十八岁还保持乐观, 那说明他懂得太少了。

" [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æən; ən] ['ɒptɪmɪst] ,
" Now we know you are an optimist ,
" 现在 我们 知道 你 是 一个 乐天派 ,
“现在我们知道你是个乐观主义者了,

[ænd; ænd]['nəʊbədi] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [ə'kju:z] [wʌn][ən][ðə; ði] " ['sev(ə)n] - ['terəst] ['sʌmɪt] " [ɒv; əv]
and nobody would dare to accuse one on the " seven - terraced summit " of
和 无人 会 敢 到 控 一 在 这 " 七 - 梯田 首脑 " 的
[nəʊɪŋ] ['lɪt(ə)] .
knowing little .
会心 小的 .
没有人敢指责站在“七层梯田山顶”的人无知。

[səʊ] ['prɒbəbli] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['sev(ə)nti] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] !
So probably you are not seventy , after all , but only forty - seven !
所以 大概 你 是 不是 七十 , 后 全部 , 但 仅有的 四十 - 七 !
所以, 你可能不是七十岁, 而只有四十七岁!

" ['helən] ['kelə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] .
" Helen Keller was right .
" 海伦 凯勒 曾是 正确的 .

海伦·凯勒是对的。

[mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
Mark Twain was never a pessimist in his heart .
标记 马克·吐温 曾是 绝不 一个 悲观主义者 在 他的 心 .
马克·吐温骨子里并不是一个悲观主义者。

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

[mɑ:k] [tweɪn] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi]
MARK TWAIN ARRANGES FOR HIS BIOGRAPHY
标记 特温 安排 为了 他的 传

马克·吐温安排撰写他的传记

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] - - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔ:(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)]
It was at the beginning of 1906 - - a little more than a month after
它 曾是 在 这 开始 的 - - - 一个 小的 更多的 比 一个 月 后
[ðə; ði] ['sevntiəθ] - ['bɜ:θdeɪ] ['dɪnə(r)] - - [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['tʃæptəz] [brɪ'keɪm] ['pɜ:sənəli]
the seventieth - birthday dinner - - that the writer of these chapters became personally
这 第七十 - 生日 晚餐 - - 那 这 作家 的 这些 章节 成为 亲自
[ə'səʊsiəriɪd; ə'səʊʃiəriɪd] [wɪð] [mɑ:k] [tweɪn] .
associated with Mark Twain .
联系 和 标记 马克·吐温 .

1906 年初, 也就是马克·吐温七十岁生日晚宴后一个多月, 这些章节的作者与马克·吐温建立了私人联系。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ,
I had met him before ,
我 有 遇见 他 前 ,

我之前见过他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜ:d] [ə'baʊt] [sʌm; səm]
and from time to time he had returned a kindly word about some
和 从 时间 到 时间 他 有 返回 一个 亲切地 单词 关于 一些
[bʊk] [aɪ][hæd; həd] [rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnkən'sɪdəətli] [sent] [hɪm] ,
book I had written and inconsiderately sent him ,
书 我 有 书面 和 不顾及他人感受 发送 他 ,

他偶尔会友好地回复我一些关于我写的、并且不经意间寄给他的书的评论。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [maɪ] ['lɪtərəri] ['hɪərəʊ][frɒm; frəm] [tʃaɪldhʊd] .
for he had been my literary hero from childhood .
为了 他 有 到过 我的 文学 英雄 从 童年 .

因为他从小就是我的文学偶像。

[wʌns] , [ɪn'di:d] ,
Once , indeed ,
一次 , 的确 ,

确实, 曾经

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə][ju:z][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['letəz] [ɪn][ə; eɪ] [baɪ'bɒgrəfi] [aɪ][wɒz; wəz]
he had allowed me to use some of his letters in a biography I was
他 有 允许 我 到 使用 一些 的 他的 信件 在 一个 传 我 曾是
['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒməs] [næst] ;
writing of Thomas Nast ;
写作 的 托马斯 纳斯特 ;

他允许我在撰写托马斯·纳斯特的传记时使用他的一些信件；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:lweɪz] [æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:'tu:nɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
he had been always an admirer of the great cartoonist , and the
他 有 到过 总是 一个 仰慕者 的 这 伟大的 漫画家 , 和 这
[pə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] .
permission was kindness itself .
允许 曾是 仁慈 本身 .

他一直很欣赏这位伟大的漫画家，而得到许可本身就是莫大的恩惠。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['si:tɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] ['dɪnə(r)][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Before the seating at the birthday dinner I happened to find myself for a
前 这 座位 在 这 生日 晚餐 我 发生 到 寻找 我 为了 一个
['məʊmənt][ə'ləʊn] [wɪð] [mɑ:k] [tweɪn] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm][ɪn]['pɜ:s(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
moment alone with Mark Twain and remembered to thank him in person for
片刻 独自的 和 标记 马克·吐温 和 记得 到 感谢 他 在 人 为了

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['letəz] ;
the use of the letters ;
这 使用 的 这 信件 ;

在生日晚宴入座前，我碰巧和马克·吐温单独待了一会儿，便想起要当面感谢他允许我使用这些信件；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][aɪ] [sent] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
a day or two later I sent him a copy of the book .
一个 天 或者 二 之后 我 发送 他 一个 复制 的 这 书 .

一两天后，我把这本书寄给了他。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I did not expect to hear from it again .
我 做过 不是 预计 到 听到 从 它 再次 .

我没想到还会收到它的回复。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt][aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ˈpraɪvət]
It was a little while after this that I was asked to join in a small private
它 曾是 一个 小的 尽管 后 这 那 我 曾是 问 到 加入 在 一个 小的 私人的
[ˈdɪnə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [mɑːk] [tweɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpleər] ,
dinner to be given to Mark Twain at the Players ,
晚餐 到 是 给定 到 标记 马克·吐温 在 这 球员 ,
此后不久, 我受邀参加在剧院为马克·吐温举办的一个小型私人晚宴。

[ɪn] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɒnərəri] [ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [klʌb] - - [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ]
in celebration of his being made an honorary member of that club - - there being
在 庆典 的 他的 存在 制成 一个 名誉 成员 的 那 俱乐部 - - 那里 存在
[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈəʊnli][wʌn] [ˈʌðə(r)][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klaːs] ,
at the time only one other member of this class ,
在 这 时间 仅有的 一 其他 成员 的 这 班级 ,
为了庆祝他被授予该俱乐部荣誉会员称号——当时这个班级只有另一位成员,

[sɜː(r)] [ˈhenri] [ˈɜːvɪŋ] .
Sir Henry Irving .
先生 亨利 欧文 .

亨利·欧文爵士。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpleər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] , [ænd; ænd][ˈdeɪvɪd][mənˈroʊ] ,
I was in the Players a day or two before the event , and David Munro ,
我 曾是 在 这 球员 一个 天 或者 二 前 这 事件 , 和 大卫 芒罗 ,
我在活动开始前一两天就到了球员俱乐部, 还有大卫·芒罗,

[ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [əˈmerɪkən] [rɪˈvjuː] ,
of " The North American Review ,
的 " 这 北 美国人 审查 ,

《北美评论》

" [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ænd][ˈkaɪndli][ˈneɪtɪv(ə)r] [meɪd] [hɪm] " [ˈdeɪvɪd] " [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ŋjuː]
" a man whose gentle and kindly nature made him " David " to all who knew
" 一个 男人 谁 温和的 和 亲切地 自然 制成 他 " 大卫 " 到 全部 WHO 知道
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“他性情温和善良, 所有认识他的人都叫他‘大卫’。”

[ˈɡriːtɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdʒɔɪfəli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ŋjuː] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
greeted me joyfully , his face full of something he knew I would wish to hear .
问候 我 欣喜地 , 他的 脸 满的 的 某物 他 知道 我 会 希望 到 听到 .
他兴高采烈地迎接我, 脸上洋溢着我知道我会想听到的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtʃəʊzn] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [ˈpleər] - [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] [mɑːk]
He had been chosen , he said , to propose the Players ' dinner to Mark
他 有 到过 选定 , 他 说 , 到 提出 这 球员 - 晚餐 到 标记
[tweɪn] ,
Twain ,
马克·吐温 ,

他说, 他被选中向马克·吐温提议举办演员晚宴。

[ænd; ænd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ænd] [brɪˈsaɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and had found him propped up in bed , and beside him a copy of the
和 有 成立 他 支撑 向上 在 床 , 和 旁 他 一个 复制 的 这
[næst] [bʊk] .
Nast book .
纳斯特 书 .
发现他靠在床上, 旁边放着一本纳斯特的书。

[aɪ][səˈspekt][naʊ][ðæt][ˈdeɪvɪdz][ˈdʒenərəs][hɑ:t][ˈprɒmptɪd][mɑ:k][tweɪn][tu:; tə][spi:k][ɒv; əv][ðə; ði]
I suspect now that David's generous heart prompted Mark Twain to speak of the
我 怀疑 现在 那 大卫的 慷慨的 心 提示 标记 马克·吐温 到 说话 的 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

我现在怀疑，正是大卫的慷慨之心促使马克·吐温谈到了这本书。

[ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz][ˈkɒment][hæd; həd][lɒst][ˈnʌθɪŋ][ɪn][ˈdeɪvɪdz][ˈi:gə(r)][ˌriːˈtelɪŋ] .
and that his comment had lost nothing in David's eager retelling .
和 那 他的 评论 有 丢失的 没有什么 在 大卫的 渴望的 重述 .

而大卫急切地复述他的评论，丝毫没有减损其原意。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][tu:] [praʊd][ænd; ənd][ˈhæpi][tu:; tə][ˈkwɛstʃən][ˈeni][ˈfi:tʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs]
But I was too proud and happy to question any feature of the precious
但 我 曾是 也 自豪的 和 快乐的 到 问题 任何 特征 的 这 宝贵的
[ˈkɒmplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

但我当时太过骄傲和高兴，以至于没有质疑这句珍贵赞美中的任何细节。

[ænd; ənd][mənˈrəʊ] - - [ˈɔ:lweɪz][məʊst][ˈhæpi][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][ˈʌðə(r)z][ˈhæpi] - - [faʊnd] [ɒpəˈtju:nəti][tu:; tə]
and Munro - - always most happy in making others happy - - found opportunity to
和 芒罗 - - 总是 最多 快乐的 在 制作 其他的 快乐的 - - 成立 机会 到
[rɪˈpi:t] [aɪˈti:] ,
repeat it ,
重复 它 ,

而总是以让别人快乐为乐的门罗，找到了再次做到这一点的机会。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ɪmˈpru:v][əˈpɒn][aɪˈti:] - - [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] - -
and even to improve upon it - - usually in the presence of others - -
和 甚至 到 提升 之上 它 - - 通常 在 这 在场 的 其他的 - -
[ˈsevrəl][taɪmz][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈi:vɪŋ] .
several times during the evening .
一些 时代 期间 这 晚上 .

而且，他甚至会在晚上多次当着其他人的面进行改进。

[ðə; ði][ˈpleər] - [ˈdɪnə(r)][tu:; tə][mɑ:k][tweɪn][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˈi:vɪŋ] [ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri][θri:] ,
The Players ' dinner to Mark Twain was given on the evening of January 3 ,
这 球员 - 晚餐 到 标记 马克·吐温 曾是 给定 在 这 晚上 的 一月 3 ,
1月3日晚，剧团为马克·吐温举办了晚宴。

- , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][aɪˈti:] [stɪl] [rɪˈmeɪnz][klɪə(r)][tu:; tə][emˈli:] .
19066 , and the picture of it still remains clear to me .
- , 和 这 图片 的 它 仍然 遗迹 清除 到 我 .

19066年，那幅画面至今仍清晰地留在我的记忆中。

[ðə; ði][ˈɡɛsts] , [əˈsembəld][əˈraʊnd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈteɪb(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvət][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [dɪd][nɒt]
The guests , assembled around a single table in the private dining - room , did not
这 客人 , 组装 大约 一个 单身的 桌子 在 这 私人的 用餐 - 房间 , 做过 不是
[ɪkˈsi:d][ˈtwenti] - [faɪv][ɪn][ˈnʌmbə(r)] .
exceed twenty - five in number .
超过 二十 - 五 在 数字 .

宾客们聚集在私人餐厅的一张桌子旁，人数不超过二十五人。

[ˈbrændə(r)][ˈmæθju:z][ˌpriˈzɑɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaɪtli][ˈfræŋk][ˈmɪlɪt] , [hu:] [wʊd][wʌn][deɪ][gəʊ]
Brander Matthews presided , and the knightly Frank Millet , who would one day go
布兰德 马修斯 主持 , 和 这 骑士精神 坦率 粟 , WHO 会 一 天 去
[daʊn][ɒn][ðə; ði]"[taɪˈtænɪk] ,
down on the " Titanic ,
向下 在 这 " 泰坦尼克号 ,

布兰德·马修斯主持了会议，而英勇的弗兰克·米勒，日后将在“泰坦尼克号”沉没事故中丧生。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˈɡɪldə(r)][ænd; ənd][mənˈrɒʊ][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈbɪsfəm] [ænd; ənd] [ˈrɒbət] [rɪːd]
" **was** **there** , **and** **Gilder** **and** **Munro** **and** **David Bispham** **and** **Robert Reid**
" 曾是 那里 , 和 吉尔德 和 芒罗 和 大卫 比斯法姆 和 罗伯特 里德
,
,
,

“当时在场的还有吉尔德、芒罗、大卫·比斯法姆和罗伯特·里德，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
and **others** **of** **their kind** .
和 其他的 的 他们的 种类 .

以及其他同类。

[aɪˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][maɪ] [siːt] [wɒz; wəz] [ˈniːli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
It so happened that my seat was nearly facing the guest of the evening ,
它 所以 发生 那 我的 座位 曾是 几乎 面向 这 客人 的 这 晚上 ,
碰巧我的座位几乎正对着当晚的贵宾，

[huː] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpleər] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ðə; ði]
who by a custom of the Players is placed at the side and not at the
WHO 经过 一个 风俗 的 这 球员 是 放置 在 这 边 和 不是 在 这
[ˈdɪstənt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈteɪb(ə)l] .
distant end of the long table .
遥远 结尾 的 这 长的 桌子 .

按照球员们的习惯，他被安排在长桌的一侧，而不是远端。

[rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɪm][æt; ət] [ˈleɪzə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ðæt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [helθ] .
Regarding him at leisure , I saw that he seemed to be in full health .
关于 他 在 闲暇 , 我 锯 那 他 似乎 到 是 在 满的 健康 .

从他闲暇时的举动来看，他似乎身体非常健康。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈlɜːt] , [ˈrestɪd] [lʊk] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He had an alert , rested look ; his complexion had the tints of a
他 有 一个 警报 , 休息 看 ; 他的 肤色 有 这 色调 的 一个
[ˈmɪniɪtʃə(r)] [ˈpeɪntɪŋ] .
miniature painting .
微型 绘画 .

他神采奕奕，容光焕发；他的肤色如同微型油画般细腻。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈkænd(ə)ls] , [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Lit by the soft glow of the shaded candles , outlined against the richness of the
点燃 经过 这 柔软的 辉光 的 这 阴影 蜡烛 , 概述 反对 这 丰富 的 这
[ˈʃædəʊd] [wɔːlz] ,
shadowed walls ,
阴影 墙壁 ,

在昏暗烛光的映衬下，与阴影笼罩的墙壁交相辉映，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈbjuːti] .
he made a figure of striking beauty .
他 制成 一个 数字 的 引人注目 美丽 .

他塑造了一个容貌俊美的形象。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][aɪˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [stɜːd] [ɪn][emˈiː][ðə; ði] [ˈfɑːðɪst]
I could not take my eyes from it , for it stirred in me the farthest
我 可以 不是 拿 我的 眼睛 从 它 , 为了 它 搅拌 在 我 这 最远
[ˈmeməɪz] .
memories .
回忆 .

我无法将目光从它上面移开，因为它唤起了我最遥远的记忆。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑ:m] - [haʊs] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [west] [weə(r)] [aɪ]
I saw the interior of a farm - house sitting - room in the Middle West where I
我 锯 这 内部的 的 一个 农场 - 房子 坐着 - 房间 在 这 中间 西方 在哪里 我
[hæd; həd][fɜ:st] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] ,
had first heard the name of Mark Twain ,
有 第一的 听到 这 姓名 的 标记 马克·吐温 ,
我参观了美国中西部一间农舍的客厅内部，在那里我第一次听说了马克·吐温的名字。

[ænd; ənd] [weə(r)] [naɪt] [ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ə; eɪ] [gru:p] [hæd; həd] [gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [læmp]
and where night after night a group had gathered around the evening lamp
和 在哪里 夜晚 后 夜晚 一个 团体 有 聚集 大约 这 晚上 灯
[tu:; tə][hɪə(r)] [ri:d] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] [ɒn][ðəə(r)]['həʊli] [lənd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
to hear read aloud the story of the Innocents on their Holy Land pilgrimage ,
到 听到 读 大声 这 故事 的 这 无辜者 在 他们的 圣 土地 朝圣 ,
夜复一夜，一群人聚集在晚灯旁，聆听人们朗读圣徒们前往圣地朝圣的故事。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [eɪt] [hæd; həd] [si:md] ['əʊnli][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪm][ænd; ənd]['feəri] -
which to a boy of eight had seemed only a wonderful poem and fairy -
哪个 到 一个 男生 的 八 有 似乎 仅有的 一个 精彩的 诗 和 仙女 -
[teɪl] .
tale .
故事 .
对于一个八岁的男孩来说，那只不过是一首美妙的诗和童话故事而已。

[tu:; tə] [tʃɑ:lz] ['hɑ:vi] [-] , [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
To Charles Harvey Genung , who sat next to me , I whispered something of this ,
到 查尔斯 哈维 根农 , WHO 卫星 下一个 到 我 , 我 低声说道 某物 的 这 ,
我低声对坐在我旁边的查尔斯·哈维·格农说了些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒʊəriŋ][ðə; ði] ['θɜ:ti] - [sɪks] [j'iəz] [sɪns] [ðen] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][em 'i:]
and how during the thirty - six years since then no one had meant to me
和 如何 期间 这 三十 - 六 年 自从 然后 不 一 有 意思是 到 我
[kwaɪt] [wɒt] [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd] [ment] - - [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ,
quite what Mark Twain had meant - - in literature and ,
相当 什么 标记 马克·吐温 有 意思是 - - 在 文学 和 ,
此后的三十六年里，没有人像马克·吐温那样对我产生过如此深远的影响——无论是在文学方面，还是在其他方面。

[ɪn'di:d] , [ɪn][laɪf] .
indeed , in life .
的确 , 在 生活 .

的确，在生活中。

[naʊ] [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)] .
Now here he was just across the table .
现在 这里 他 曾是 只是 穿过 这 桌子 .

现在他就站在桌子对面。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] [kʌm] [tru:] .
It was a fairy - tale come true .
它 曾是 一个 仙女 - 故事 来 真的 .

这简直就像童话故事成真了一样。

[-] [sed] : " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Genung said : " You should write his life .
根农 说 : " 你 应该 写 他的 生活 .

Genung说：“你应该写他的生平。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑ:k] ,
" **It seemed to me no more than a pleasant remark ,**
" 它 似乎 到 我 不 更多的 比 一个 令人愉快的 评论 ,
在我看来，这不过是一句客套话而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
but he came back to it again and again ,
但 他 来了 后退 到 它 再次 和 再次 ,
但他却一而再、再而三地回到这件事上。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [em 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [mən'roʊ][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [kən'sɜːnɪŋ]
trying to encourage me with the word that Munro had brought back concerning
尝试 到 鼓励 我 和 这 单词 那 芒罗 有 带来 后退 有关
[ðə; ði] [baɪ'bɪɒɡrəfi] [bʊ; əv][næst] .
the biography of Nast .
这 传 的 纳斯特 .

他试图用门罗带回来的关于纳斯特传记的消息来鼓励我。
[haʊ'evə(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [bʊ; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][ˈkɪnd(ə)ld] [ˈeni] [spɑːk] [bʊ; əv] [həʊp] .
However , nothing of what he said had kindled any spark of hope .
然而 , 没有什么 的 什么 他 说 有 点燃 任何 火花 的 希望 .
然而, 他说的这些话丝毫没有燃起一丝希望。

[aɪ][pʊt] [hɪm] [ɒf] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn][bʊ; əv][lɒŋɡə(r)][ænd; ənd][ˈkləʊzə(r)] [ˈfrendʃɪp]
I put him off by saying that certainly some one of longer and closer friendship
我 放 他 离开 经过 说 那 当然 一些 一 的 更长 和 更近 友谊
[ænd; ənd][ˈlɑːdʒə(r)] [ɪk'sprɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] .
and larger experience had been selected for the work .
和 更大的 经验 有 到过 已选 为了 这 工作 .
我打断了他, 说肯定会选择一位与我友谊更长久、关系更密切、经验更丰富的人来完成这项工作。

[ðen] [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] [bɪ'ɡæən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmætə(r)] [went] [aʊt] [bʊ; əv][maɪ][maɪnd] .
Then the speaking began , and the matter went out of my mind .
然后 这 请讲 开始 , 和 这 事情 去 出去 的 我的 头脑 .
然后谈话开始了, 我就把这件事抛在了脑后。

[ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ˈaʊə(r)] [siːts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪftɪŋ]
Later in the evening , when we had left our seats and were drifting
之后 在 这 晚上 , 什么时候 我们 有 左边 我们的 座位 和 是 漂流
[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
about the table ,
关于 这 桌子 ,
当晚稍晚些时候, 当我们离开座位, 在桌边闲聊时,

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [gest] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] " [dʒəʊn][bʊ; əv] [ɑːk]
I found a chance to say a word to our guest concerning his " Joan of Arc
我 成立 一个 机会 到 说 一个 单词 到 我们的 客人 有关 他的 " 琼 的 弧
,
,
,
我找到机会和我们的客人聊了聊他的“圣女贞德”

" [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ɑːr 'iː] - [riːd] .
" which I had recently re - read .
" 哪个 我 有 最近 关于 - 读 .
我最近重读了这本书。

[tuː; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [ˈɪnsɪdənt] - - [ðə; ði] [streɪ] [liːf] [frɒm; frəm]
To my happiness , he told me that long - ago incident - - the stray leaf from
到 我的 幸福 , 他 讲述 我 那 长的 - 前 事件 - - 这 流浪 叶子 从
[dʒoʊnz][laɪf] ,
Joan's life ,
琼的 生活 ,
令我高兴的是, 他告诉我那件很久以前的事——琼生命中一段不为人知的往事。

[bləʊn] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] - - [wɪt] [hæd; həd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l]
blown to him by the wind - - which had led to his interest in all
吹 到 他 经过 这 风 - - 哪个 有 引领 到 他的 兴趣 在 全部
[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
literature :
文学 :
风把这一切吹到了他身边——也正是这种风让他对文学产生了浓厚的兴趣。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [-] [ə'gen] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [sti:l] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ]
Then presently I was with Genung again and he was still insisting that I
然后 目前 我 曾是 和 根农 再次 和 他 曾是 仍然 坚持 那 我
[raɪt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] .
write the life of Mark Twain .
写 这 生活 的 标记 马克·吐温 .
后来我又和格农在一起，他仍然坚持要我写马克·吐温的传记。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɜ:dʒɪŋ] ,
It may have been his faithful urging ,
它 可能 有 到过 他的 忠实 敦促 ,
或许是他忠实的敦促，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] ['kɪnd(ə)d][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑ:k] "
it may have been the quick sympathy kindled by the name of " Joan of Arc "
它 可能 有 到过 这 快的 同情 点燃 经过 这 姓名 的 " 琼 的 弧 "
;
;
;
;

或许是因为“圣女贞德”这个名字迅速激起了人们的同情心；
[wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə]['aʊə(r)] [gest] [aɪ][wɒz; wəz]
whatever it was , in the instant of bidding good - by to our guest I was
任何 它 曾是 , 在 这 立即的 的 投标 好的 - 经过 到 我们的 客人 我 曾是
['prɒmptɪd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] :
prompted to add :
提示 到 添加 :

不管是什么，就在向客人道别的那一刻，我突然想到要补充一句：
" [meɪ] [aɪ][kɔ:l][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['klemənz] , [sʌm; səm] [deɪ] ?
" May I call to see you , Mr . Clemens , some day ?
" 可能 我 称呼 到 看 你 , 先生 : 克莱门斯 , 一些 天 ?
“克莱门斯先生，我可以找个时间拜访您吗？”

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] - - [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] - - ['prɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə]
" And something - - to this day I do not know what - - prompted him to
" 和 某物 - - 到 这 天 我 做 不是 知道 什么 - - 提示 他 到
[ɑ:nʌsə(r)] :
answer :
回答 :

“而某种原因——直到今天我也不知道是什么——促使他回答了这个问题:”
" [jes] , [kʌm] [su:n] .
" Yes , come soon .
" 是的 , 来 很快 .
“好的，快点来。”

" [tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)rɪ] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [fɪfθ] ['ævənju:] ,
" Two days later , by appointment with his secretary , I arrived at 21 Fifth Avenue ,
" 二 天 之后 , 经过 预约 和 他的 秘书 , 我 到达的 在 - 第五 大街 ,
两天后，我按照他秘书的约定，来到了第五大道21号。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and waited in the library to be summoned to his room .
和 等待 在 这 图书馆 到 是 被召唤 到 他的 房间 .

他待在图书馆里，等待被叫到房间里。

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [steəz] ,
A few moments later I was ascending the long stairs ,
一个 很少 时刻 之后 我 曾是 上升 这 长的 楼梯 ,
片刻之后，我便拾级而上，走上了长长的楼梯。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][səʊ] ['ju:sləs] [æŋ; ən] ['erənd] ,
wondering why I had come on so useless an errand ,
好奇 为什么 我 有 来 在 所以 无用 一个 差事 ,
我当时在想，我为什么要来执行这么没用的任务。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp][æŋ; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
trying to think up an excuse for having come at all .
尝试 到 思考 向上 一个 原谅 为了 拥有 来 在 全部 .
我努力想找个借口解释我为什么会来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] - - [ə; eɪ] ['ri:gl] [bed] ,
He was propped up in bed - - a regal bed ,
他 曾是 支撑 向上 在 床 - - 一个 尊贵 床 ,
他被扶着躺在床上——一张富丽堂皇的床。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [ɪ'tæliən] ['pæləs] - - [delvɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['hʌklbəri] [fɪn]
from a dismantled Italian palace - - delving through a copy of " Huckleberry Finn
从 一个 拆卸 意大利语 宫殿 - - 深入挖掘 通过 一个 复制 的 " 越橘 芬恩
,
.
,
.

从一座被拆毁的意大利宫殿中——翻阅一本《哈克贝利·费恩历险记》，

" [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌn'həʊn] [kɒrə'spɒndənt] [hæd; həd]
" in search of a paragraph concerning which some unknown correspondent had
" 在 搜索 的 一个 段落 有关 哪个 一些 未知 通讯员 有
[ɪn'kwaɪə] .
inquired .
询问 .

“寻找一位不知名的读者询问的一段文字。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][sɪg'ɑ:z] [tə'wɔ:d] [em 'i:], ['kɒmentɪŋ] [ə'mju:zɪŋli] [ɒn] [ðɪs] [kɒrə'spɒndənt]
He pushed the cigars toward me , commenting amusingly on this correspondent
他 推动 这 雪茄 朝向 我 , 评论 有趣的是 在 这 通讯员
[ænd; ənd][ɒn]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
and on letter - writing in general .
和 在 信 - 写作 在 一般的 .

他把雪茄推到我面前，饶有趣味地评论了这位来信者和写信这件事本身。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] ,
By and by , when there came a lull ,
经过 和 经过 , 什么时候 那里 来了 一个 麻痹 ,

过了一会儿，当平静下来的时候，

[ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [brɪfɔ:(r)] - - [wɒt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hæd; həd]
I told him what so many thousands had told him before - - what his work had
我 讲述 他 什么 所以 许多 数千 有 讲述 他 前 - - 什么 他的 工作 有
[ment] [tu:; tə][em 'i:] ,
meant to me ,
意思是 到 我 ,

我告诉他，他的作品对我意味着什么，这已经是成千上万人之前告诉他的话了。

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
so long ago ,
所以 长的 前 ,

很久以前，

[ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:dʒ] [blæk] - [ænd; ənd] - [gɪlt] [bʊk] [wɪð]
and recalled my childish impressions of that large black - and - gilt book with
和 召回 我的 幼稚 印象 的 那 大的 黑色的 - 和 - 镀金 书 和
[ɪts] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] " [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [ə'brɔ:d] .
its wonderful pictures and adventures " The Innocents Abroad .
它是 精彩的 图片 和 冒险 " 这 无辜者 国外 .

这让我回想起我小时候对那本黑色烫金大书的印象，书里有精彩的插图和冒险故事《傻瓜出国记》。

" [veri] [ˈlaɪkli] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ˈprez(ə)ntli]
" Very likely he was willing enough to let me change the subject presently
" 非常 可能 他 曾是 愿意的 足够的 到 让 我 改变 这 主题 目前
[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [wɜ:d] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [mən'roʊ] [hæd; həd] [brɔ:t] .
and thank him for the kindly word which David Munro had brought .
和 感谢 他 为了 这 亲切地 单词 哪个 大卫 芒罗 有 带来 .

“他很可能愿意让我立刻转换话题，并感谢大卫·芒罗带来的友好问候。

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkɒment] ,
I do not remember what was his comment ,
我 做 不是 记住 什么 曾是 他的 评论 ,
我不记得他当时说了什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [hæd; həd] [grəʊn]
but I suddenly found myself saying that out of his encouragement had grown
但 我 突然 成立 我 说 那 出去 的 他的 鼓励 有 生长
[ə; eɪ] [həʊp] ([ðəʊ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [les]) ,
a hope (though certainly it was less) ,
一个 希望 (尽管 当然 它 曾是 较少的) ,

但我突然发现自己说，在他的鼓励下，我心中燃起了一丝希望（尽管希望肯定不如以前那么强烈）。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
that I might some day undertake a book about himself .
那 我 可能 一些 天 承担 一个 书 关于 他自己 .
我或许有一天会写一本关于他的书。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [maɪ] [ˈerənd] [tu:; tə] [end] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [si:md] [lɒŋ]
I expected my errand to end at this point , and his silence seemed long
我 预期的 我的 差事 到 结尾 在 这 观点 , 和 他的 沉默 似乎 长的
[ænd; ənd] [ˈɒmɪnəs] .
and ominous .
和 不祥的 .

我以为我的差事到此就结束了，但他的沉默却显得漫长而又不祥。

[hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [ˈrɪt(ə)n] [tʃæptəz]
He said at last that from time to time he had himself written chapters
他 说 在 最后的 那 从 时间 到 时间 他 有 他自己 书面 章节
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
of his life ,
的 他的 生活 ,

他最后说，他时不时会自己写下自己人生中的一些章节。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] .
but that he had always tired of the work and put it aside .
但 那 他 有 总是 疲劳的 的 这 工作 和 放 它 旁边 .
但他总是厌倦这项工作，然后就把它搁置一边了。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [dɔːtəz] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈletəz] ,
He added that he hoped his daughters would one day collect his letters ,
他 额外 那 他 希望 他的 女儿们 会 一 天 收集 他的 信件 ,
他还说, 他希望有一天他的女儿们能够收集到他的信件。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [baɪˈɒɡrəfi] - - [ə; eɪ] [ˈdiːteɪld] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈefət] - -
but that a biography - - a detailed story of a man's life and effort - -
但 那 一个 传 - - 一个 详细的 故事 的 一个 男人的 生活 和 努力 - -
[wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] .
was another matter .
曾是 其他 事情 .
但传记——详细讲述一个人的生活和奋斗历程的故事——则是另一回事。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈædɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)] [rɪˈmɑːrks] , [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] ,
I think he added one or two other remarks , then all at once ,
我 思考 他 额外 一 或者 二 其他 评论 , 然后 全部 在 一次 ,
我想他又补充了一两句话, 然后突然间,

[ˈtɜːnɪŋ] [əˈpɒn] [em ˈiː] [ðəʊz] [ˈprɪəsɪŋ] [ˈægət] - [bluː] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] :
turning upon me those piercing agate - blue eyes , he said :
转弯 之上 我 那些 冲孔 玛瑙 - 蓝色的 眼睛 , 他 说 :
他转过头, 用那双摄人心魄的玛瑙蓝眼睛盯着我, 说道:

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ?
" When would you like to begin ?
" 什么时候 会 你 喜欢 到 开始 ?
您想什么时候开始?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdresə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmɪrə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" There was a dresser , with a large mirror , at the end of the room .
" 那里 曾是 一个 梳妆台 , 和 一个 大的 镜子 , 在 这 结尾 的 这 房间 .
房间尽头有一个梳妆台, 上面有一面大镜子。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈvɪvɪdli] [ˌrekəˈlekt] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː]
I happened to catch my reflection in it , and I vividly recollect saying to it
我 发生 到 抓住 我的 反射 在 它 , 和 我 生动地 追忆 说 到 它
,
:
,

我碰巧在里面看到了自己的倒影, 我清楚地记得我对倒影说:
[ˈmentəli] " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [truː] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪmələ(r)] [driːmz] .
mentally " This is not true ; it is only one of many similar dreams .
精神上 " 这 是 不是 真的 ; 它 是 仅有的 一 的 许多 相似的 梦境 .
内心独白: “这不是真的; 这只是众多类似梦境中的一个。”

" [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [wʌn] [mʌst; məst] [ˈɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] :
" But even in a dream one must answer , and I said :
" 但 甚至 在 一个 梦 一 必须 回答 , 和 我 说 :
“但即使在梦中, 也必须回答, 于是我回答说:”

" [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] . [aɪ] [kæn; kən] [brɪˈɡɪn] [naʊ] .
" Whenever you like . I can begin now .
" 每当 你 喜欢 : 我 能 开始 现在 :
“随时都可以。我现在就可以开始。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈiːɡə(r)] [ɪn] [ˈeni] [njuː] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] .
" He was always eager in any new undertaking .
" 他 曾是 总是 渴望的 在 任何 新的 承诺 .
“他对任何新的事业都充满热情。”

" [ˈveri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈsuːnə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈbetə(r)] .
" **Very good** , " **he said** , " **the sooner , then , the better** .
" 非常 好的 , " 他 说 , " 这 很快 , 然后 , 这 更好的 :
"很好,"他说, "那么越快越好."

[lets] [brɪ'ɡɪn] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmə(r)] .
Let's begin while we are in the humor .
我们来吧 开始 尽管 我们 是 在 这 幽默 :
趁着我们还在开玩笑, 那就开始吧。

[ðə; ði] [lɒŋɡə(r)] [juː; jʊ] [pəˈspəʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
The longer you postpone a thing of this kind ,
这 更长 你 推迟 一个 事物 的 这 种类 ,
这类事情你拖得越久,

[ðə; ði] [les] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈevə(r)] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
the less likely you are ever to get at it .
这 较少的 可能 你 是 曾经 到 得到 在 它 :
你就越不可能得到它。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈsætədeɪ] ; [aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ˈtjuːzdeɪ] , [ˈdʒænjʊəri] [naɪn] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] [suːn] [tuː; tə]
" **This was on Saturday ; I asked if Tuesday , January 9 , would be too soon to**
" 这 曾是 在 周六 ; 我 问 如果 周二 , 一月 9 , 会 是 也 很快 到
[sta:t] .
start .
开始 :
"那是星期六; 我问1月9日星期二开始会不会太早。

[hiː; hi] [əˈɡriːd] [ðæt] [ˈtjuːzdeɪ] [wʊd] [duː; də] , [ænd; ænd] [ɪnˈkwaɪə] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] [ɒv; əv] [wɜːk] .
He agreed that Tuesday would do , and inquired as to my plan of work .
他 同意 那 周二 会 做 , 和 询问 作为 到 我的 计划 的 工作 :
他同意星期二可以, 并询问我的工作计划。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [stəˈhɒɡrəfə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [ˈstoːrɪ] [æz; əz] [hiː; hi]
I suggested bringing a stenographer to make notes of his life - story as he
我 建议 带来 一个 速记员 到 制作 笔记 的 他的 生活 - 故事 作为 他
[kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
could recall it ,
可以 记起 它 ,
我建议带个速记员, 让他把能够回忆起来的人生经历记录下来。

[ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [ˈʌðə(r)] [məˈtɪəriəl] - - [ˈletəz] , [ˈdʒɜːrnl] , [ænd; ænd]
this record to be supplemented by other material - - letters , journals , and
这 记录 到 是 补充 经过 其他 材料 - - 信件 , 期刊 , 和
[wɒt] [nɒt] .
what not .
什么 不是 :
该记录将辅以其他材料——信件、日记等等。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :
他说:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fʊd; fəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [dɪkˈtet] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stəˈhɒɡrəfə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [prɒmpt]
" **I think I should enjoy dictating to a stenographer with some one to prompt**
" 我 思考 我 应该 享受 口述 到 一个 速记员 和 一些 一 到 迅速的
[em ˈiː] [ænd; ænd] [ækt] [æz; əz] [ˈɔːdiəns] .
me and act as audience .
我 和 行为 作为 观众 :
"我想我应该会喜欢口述给速记员, 同时有人提示我并充当听众。"

[ðə; ði] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['stʌdi] .
The room adjoining this was fitted up for my study .
这 房间 相邻的 这 曾是 适配 向上 为了 我的 学习 .

隔壁的房间被布置成了我的书房。

[maɪ]['mænjuskɹɪpt][ænd; ənd] [nəʊts] [ænd; ənd] ['praɪvət] [bʊks] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['letəz] [ɑ:(r); ə(r)]
My manuscript and notes and private books and many of my letters are
我的 手稿 和 笔记 和 私人的 图书 和 许多 的 我的 信件 是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

我的手稿、笔记、私人书籍和许多信件都在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['trʌŋkfʊl] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .
and there are a trunkful or two of such things in the attic .
和 那里 是 一个 满满一箱 或者 二 的 这样的 事物 在 这 阁楼 .

阁楼里还有一两大箱这样的东西。

[aɪ] ['seldəm] [ju:z][ðə; ði] [ru:m] [maɪ'self] .
I seldom use the room myself .
我 很少 使用 这 房间 我 .

我本人很少使用那个房间。

[aɪ][du:; də][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ɪn][bed] .
I do my writing and reading in bed .
我 做 我的 写作 和 阅读 在 床 .

我喜欢在床上写作和阅读。

[aɪ] [wɪl] [tʌ:n] [ðæt] [ru:m] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:k] .
I will turn that room over to you for this work .
我 将要 转动 那 房间 超过 到 你 为了 这 工作 .

我会把那间房间交给你用来做这项工作。

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [ni:d] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Whatever you need will be brought to you .
任何 你 需要 将要 是 带来 到 你 .

您需要的任何东西都会送到您手中。

[wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [dɪk'teɪ(ə)n] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
We can have the dictations here in the morning ,
我们 能 有 这 听写 这里 在 这 早晨 ,

我们明天早上可以在这里进行听写。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][su:t] [jɔ:'self] .
and you can put in the rest of the day to suit yourself .
和 你 能 放 在 这 休息 的 这 天 到 套装 你自己 .

剩下的时间您可以根据自己的情况安排。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
You can have a key and come and go as you please .
你 能 有 一个 钥匙 和 来 和 去 作为 你 请 .

你可以拿到钥匙，随意出入。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [wei] .
" **That was always his way .**
" 那 曾是 总是 他的 方式 .

他一直都是这样。

[hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɑ:vz] .
He did nothing by halves .
他 做过 没有什么 经过 一半 .

他做事从不敷衍了事。

[hi:; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [em 'i:][ðə; ði] [wɔ:m] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪð] [ɪts] [mæs] [ɒv; əv]
He got up and showed me the warm luxury of the study , with its mass of
他 得到 向上 和 显示 我 这 温暖的 奢华 的 这 学习 , 和 它是 大量的 的
[mə'tɪəriəl] - - [dɪs'ɔ:dəd] ,
material - - disordered ,
材料 - - 混乱 ,
他起身带我参观了书房温暖而奢华的氛围, 书房里堆满了杂乱无章的资料。

[bʌt; bət] ['praɪsləs] .
but priceless .
但 无价 .
但却是无价之宝。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [bæk] [æt; ət]
I have no distinct recollections of how I came away , but presently , back at
我 有 不 清楚的 回忆 的 如何 我 来了 离开 , 但 目前 , 后退 在
[ðə; ði] ['pleər] ,
the Players ,
这 球员 ,
我不太记得自己是怎么离开的, 但现在, 我又回到了球员俱乐部。

[ai][wɒz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tu:; tə] [tʃɑ:lz] ['hɑ:vi] [-] , [hu:] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]
I was confiding the matter to Charles Harvey Genung , who said he was not
我 曾是 倾诉 这 事情 到 查尔斯 哈维 根农 , WHO 说 他 曾是 不是
[sə'praɪzd] ;
surprised ;
惊讶 ;
我向查尔斯·哈维·格农透露了这件事, 他说他并不感到惊讶;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
but I think he was .
但 我 思考 他 曾是 .
但我认为他是。

[ɛl'eks] .
LX .
LX .
LX。

[ˈwɜ:kɪŋ] [wɪð] [mɑ:k] [tweɪn]
WORKING WITH MARK TWAIN
在职的 和 标记 特温
与马克·吐温共事

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ɒn] ['tju:zdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ˈdʒænjʊəri][naɪn] , - ,
It was true , after all ; and on Tuesday morning , January 9 , 1906 ,
它 曾是 真的 , 后 全部 ; 和 在 周二 早晨 , 一月 9 , - ,
事实证明, 这是真的; 1906年1月9日星期二上午,
[ai][wɒz; wəz][ɒn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [stə'nɒgrəfə(r)] , ['redi] [tu:; tə] [br'ɡɪn] .
I was on hand with a capable stenographer , ready to begin .
我 曾是 在 手 和 一个 有能力的 速记员 , 准备好 到 开始 .

我当时带着一位能干的速记员在场, 准备开始。
['klemənz] , ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] : [hi:; hi] [wɒd] [laɪk] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
Clemens , meantime , had developed a new idea : he would like to add ,
克莱门斯 , 与此同时 , 有 发达 一个 新的 主意 : 他 会 喜欢 到 添加 ,
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
与此同时, 克莱门斯又有了个新想法: 他想补充一点, 他说,

[ðə; ði] [nju:] [dik'teɪ](ə)n] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [br'ɡɪnɪŋz] ,
the new dictations to his former beginnings ,
这 新的 听写 到 他的 以前的 开端 ,

对他早期经历的新指示，

[kəm'pli:tɪŋ] [æn; ən] [ɔ:təbaɪ'ɒɡrəfi] [wɪt]] [wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][leɪd] [ə'wei] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
completing an autobiography which was to be laid away and remain
完成 一个 自传 哪个 曾是 到 是 铺设 离开 和 保持
[ʌn'pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
unpublished for a hundred years .
未发表的 为了 一个 百 年 .

完成了一部自传，这部自传原本计划搁置一百年，不对外出版。

[hi;; hi] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [stə'nɒɡrəfə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [əʊn] [ðə; ði] [nəʊts] , [ə'laʊɪŋ] [em 'i:] , [ɒv; əv]
He would pay the stenographer himself , and own the notes , allowing me , of
他 会 支付 这 速记员 他自己 , 和 自己的 这 笔记 , 允许 我 , 的
[kɔ:s] ,
course ,
课程 ,

他会自己付钱给速记员，并拥有笔记的所有权，当然，这允许我.....

[fri:] [ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [bʊk] .
free use of them as material for my book .
自由的 使用 的 他们 作为 材料 为了 我的 书 .

我可以免费将它们用作我书中的素材。

[hi;; hi][dɪd] [nɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] [ɪts]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]
He did not believe that he could follow the story of his life in its order of
他 做过 不是 相信 那 他 可以 跟随 这 故事 的 他的 生活 在 它是 命令 的
[deɪts] ,
dates ,
日期 ,

他不相信自己能够按时间顺序梳理好自己的人生故事。

[bʌt; bət] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu;; tə]['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [æz; əz]
but would find it necessary to wander around , picking up the thread as
但 会 寻找 它 必要的 到 漫步 大约 , 挑选 向上 这 线 作为
['meməri] [ɔ:(r)][fænsɪ] ['prɒmptɪd] .
memory or fancy prompted .
记忆 或者 想要 提示 .

但他会发现自己有必要四处走走，根据记忆或灵感重新拾起这个线索。

[aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd][ɑ:sk] ['kwestʃənz] .
I could suggest subjects and ask questions .
我 可以 建议 主题 和 问 问题 .

我可以提出选题建议并提出问题。

[aɪ] [ə'sent] [tu;; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wi;; wi][set][tu;; tə] [wɜ:k] [ɪ'mi:diətli] .
I assented to everything , and we set to work immediately .
我 同意 到 一切 , 和 我们 放 到 工作 立即地 .

我同意了所有要求，我们立即开始工作。

[æz; əz][ɒn][maɪ]['fɔ:mə(r)]['vɪzɪt] , [hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed] [wen] [wi;; wi] [ə'raɪvd] ,
As on my former visit , he was in bed when we arrived ,
作为 在 我的 以前的 访问 , 他 曾是 在 床 什么时候 我们 到达的 ,
和上次我来的时候一样，我们到的时候他已经躺在床上了。

[ðəʊ] [klæd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpɜːʃn] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [prɒpt] [əˈɡenst] [ɡreɪt] , [ˈsnəʊɪ]
though clad now in a rich Persian dressing gown , and propped against great , snowy
尽管 覆膜 现在 在 一个 富有的 波斯语 敷料 袍 , 和 支撑 反对 伟大的 , 下雪的
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 .

虽然现在身穿华丽的波斯晨衣，倚靠在巨大的雪白枕头上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [held] [hɪz; ɪz] [paɪps] , [sɪɡˈɑːz] , [ˈpeɪpəz] , [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] ,
A small table beside him held his pipes , cigars , papers , also a reading - lamp ,
一个 小的 桌子 旁 他 握住 他的 管道 , 雪茄 , 文件 , 还 一个 阅读 - 灯 ,
他身旁的小桌子上放着他的烟斗、雪茄、文件和一盏阅读灯。

[ðə; ðɪ] [sɒft] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡliːm] [ɒv; əv]
the soft light of which brought out his brilliant coloring and the gleam of
这 柔软的 光 的 哪个 带来 出去 他的 杰出的 染色 和 这 闪耀 的
[hɪz; ɪz] [ˈsnəʊɪ] [heə(r)] .
his snowy hair .
他的 下雪的 头发 .

柔和的光线衬托出他灿烂的肤色和雪白的头发闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌl] [ˈwɪntə(r)] [ˈdeɪlaɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːθ]
There was daylight , too , but it was dull winter daylight , from the north
那里 曾是 日光 , 也 , 但 它 曾是 乏味的 冬天 日光 , 从 这 北
,
:
,

虽然也有日光，但却是阴沉的冬日阳光，来自北方。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [diːp] , [ˌʌnrɪˈflektɪŋ] [red] .
while the walls of the room were a deep , unreflecting red .
尽管 这 墙壁 的 这 房间 是 一个 深的 , 不加反思 红色的 .
房间的墙壁是深沉的、不反光的红色。

[hiː; hi][bɪˈɡæən] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmeməɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmstɒk] [maɪn] ;
He began that morning with some memories of the Comstock mine ;
他 开始 那 早晨 和 一些 回忆 的 这 康斯托克 矿 ;
那天早上，他先回忆了康斯托克矿的一些往事；

[ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈkləʊzɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈkɒment] [ɒn]
then he dropped back to his childhood , closing at last with some comment on
然后 他 掉落 后退 到 他的 童年 , 结束 在 最后的 和 一些 评论 在
[ˈmætəz] [kwɔːt][ˈriːs(ə)nt] .
matters quite recent .
事情 相当 最近的 .

然后他又回到了自己的童年，最后还对一些最近发生的事情发表了一些评论。

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - - [hɪz; ɪz] [kweɪnt] , [ˌʌnˈhʌrɪd] [ˈfæ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ðɪ]
How delightful it was - - his quaint , unhurried fashion of speech , the
如何 愉快 它 曾是 - - 他的 古雅 , 不慌不忙 时尚 的 演讲 , 这
[ˌʌnˈkɒŋjəs] [ˈhæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [hændz] ,
unconscious habits of his delicate hands ,
无意识 习惯 的 他的 精美的 双手 ,

多么令人愉悦啊——他那古怪而悠闲的说话方式，他那双纤细的手不自觉的习惯，

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪz] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] [paːst] [θruː] [hɪz; ɪz]
the play of his features as his fancies and phrases passed through his
这 玩 的 他的 特征 作为 他的 幻想 和 短语 通过了 通过 他的
[maɪnd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əkˈseptɪd] [ɔː(r)] [pʊt] [əˈsaɪd] .
mind and were accepted or put aside .
头脑 和 是 公认 或者 放 旁边 .

当他脑海中闪过各种想法和词句，并决定接受或放弃时，他的面部表情也会随之变化。

[wiː, wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [wʌŋ][pʊ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪtərəri] [kuiː'eɪtəz] [pʊ; əv][hiːz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri]
We were watching one of the great literary creators of his time in the very
我们 是 观看 一 的 这 伟大的 文学 创造者 的 他的 时间 在 这 非常
[ˈprəʊses][pʊ; əv][hiːz; ɪz] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] .
process of his architecture .
过程 的 他的 建筑学 .
我们亲眼见证了当时一位伟大的文学创作者进行建筑创作的过程。

[taɪm] [dɪd][nɒt] [kaʊnt] .
Time did not count .
时间 做过 不是 数数 .
时间并不重要。

[wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [æɪt; ət][lɑːst] ,
When he finished , at last ,
什么时候 他 完成的 , 在 最后的 ,
最后，当他终于完成时，

[wiː, wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈmeɪzɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] .
we were all amazed to find that more than two hours had slipped away .
我们 是 全部 惊叹 到 寻找 那 更多的 比 二 小时 有 滑倒了 离开 .
我们都惊讶地发现，两个多小时竟然已经过去了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **And how much I have enjoyed it ,** " **he said** .
" 和 如何 很多 我 有 享受 它 , " 他 说 .
“我非常享受这个过程，”他说。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][aɪˈdiːəl][plæn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][pʊ; əv] [wɜːk] .
" **It is the ideal plan for this kind of work** .
" 它 是 这 理想的 计划 为了 这 种类 的 工作 .
“这是此类工作的理想方案。”

[ˈnærətɪv] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
Narrative writing is always disappointing .
叙述 写作 是 总是 令人失望 .
叙事性写作总是令人失望。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][pen][juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌspɒntəˈneɪəti] [pʊ; əv][ðə; ði]
The moment you pick up a pen you begin to lose the spontaneity of the
这 片刻 你 挑选 向上 一个 笔 你 开始 到 失去 这 自发性 的 这
[ˈpɜːsən(ə)] [rɪˈleɪ(ə)n] ,
personal relation ,
个人的 关系 ,
拿起笔的那一刻，你就开始失去人际关系中的自发性。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [pʊ; əv] [ˈɪntrəst] .
which contains the very essence of interest .
哪个 包含 这 非常 本质 的 兴趣 .
它蕴含着兴趣的本质。

[wɪð] [ʃɔːt] - [hænd][dɪkˈteɪʃ(ə)n] [wʌŋ][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æɪt; ət][hiːz; ɪz] [əʊn] [ˈdɪnə(r)]
With short - hand dictation one can talk as if he were at his own dinner
和 短的 - 手 听写 一 能 讲话 作为 如果 他 是 在 他的 自己的 晚餐
- [ˈteɪb(ə)] [ˈɔːlweɪz] [æɪn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] [pleɪs] .
- **table always an inspiring place** .
- 桌子 总是 一个 鼓舞人心 地方 .
借助速记口述，人们可以像在自家餐桌旁一样交谈——这始终是一个充满灵感的地方。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][maɪ][laɪf] ,
I expect to dictate all the rest of my life ,
我 预计 到 听写 全部 这 休息 的 我的 生活 ,
我希望余生都能由自己掌控。

[ɪf] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈpiːp(ə)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
if you good people are willing to come and listen to it .

如果 你 好的 人们 是 愿意的 到 来 和 听 到 它 .
如果各位好心人愿意来听听的话。

" [ðə; ði] [dɪk'teɪ](ə)n] [ðʌs] [br'gʌn] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] [frəm; frəm] [wi:k] [tuː; tə] [wi:k] , [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ]
" The dictations thus begun continued steadily from week to week , with increasing
" 这 听写 因此 开始 持续 稳步 从 星期 到 星期 , 和 增加
[tʃɑːm] .
charm .
魅力 .

“就这样开始的口述活动每周都在稳步进行，而且越来越精彩。

[wiː; wi][ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
We never knew what he was going to talk about ,
我们 绝不 知道 什么 他 曾是 去 到 讲话 关于 ,
我们永远不知道他会讲些什么。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [br'gɪnɪŋ] .
and it was seldom that he knew until the moment of beginning .
和 它 曾是 很少 那 他 知道 直到 这 片刻 的 开始 .
直到开始的那一刻，他才常常知道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət]
But it was always fascinating , and I felt myself the most fortunate
但 它 曾是 总是 迷人 , 和 我 毛毡 我 这 最多 幸运
[baɪ'bɒgrəfə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
biographer in the world ,
传记作家 在 这 世界 ,

但这始终令我着迷，我觉得自己是世界上最幸运的传记作家。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][wɒz; wəz] .
as indeed I was .
作为 的确 我 曾是 .

而我的确如此。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [smuːð] ['seɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .
It was not all smooth sailing , however .
它 曾是 不是 全部 光滑的 帆船 , 然而 .

然而，事情并非一帆风顺。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [aɪ][br'gæn][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] ['mɑːvələs] [dɪk'tetɪd] [tʃæptəz]
In the course of time I began to realize that these marvelous dictated chapters
在 这 课程 的 时间 我 开始 到 意识到 那 这些 奇妙 口述 章节
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːltə'geðə(r)][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
were not altogether history ,
是 不是 共 历史 ,

随着时间的推移，我开始意识到这些精彩的口述章节并不完全是历史，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n] ['pɑːtli] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪn'taɪəli] , [ɪ'mædʒɪnəri] .
but were often partly , or even entirely , imaginary .
但 是 经常 部分 , 或者 甚至 完全 , 假想 .

但往往部分是虚构的，甚至完全是虚构的。

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'brɔɪdəɪŋ] [əʊld] ['ɪnsɪdənts]
The creator of Tom Sawyer and Huck Finn had been embroidering old incidents
这 创作者 的 汤姆 索耶 和 哈克 芬恩 有 到过 刺绣 老的 事件
[ɔː(r)] [ɪn'ventɪŋ] [njuː] [wʌnz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] ,
or inventing new ones too long to stick to history now ,
或者 发明 新的 一个 也 长的 到 戳 到 历史 现在 ,

《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》的作者，长期以来一直在添油加醋地改编旧故事或编造新故事，现在已经无法遵循历史了。

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði][rəʊˈmæns][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frəm; frəm][ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv]
to be able to separate the romance in his mind from the reality of
到 是 有能力的 到 分离 这 浪漫 在 他的 头脑 从 这 现实 的
[ðə; ði][pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

能够将他脑海中的浪漫幻想与过去的现实区分开来。

[ɔːlsəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)] [ɪˈvents] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɪnˈækjərət] .
Also , his memory of personal events had become inaccurate .
还 , 他的 记忆 的 个人的 活动 有 变得 不准确 .

此外，他对个人事件的记忆也变得不准确了。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌns] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)] , [ˈdʒent(ə)] [wei] :
He realized this , and once said , in his whimsical , gentle way :
他 已实现 这 , 和 一次 说 , 在 他的 异想天开 , 温和的 方式 :

他意识到了这一点，并曾以他那异想天开、温和的方式说道：

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈʌŋgə] [ai][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [ˈeniθɪŋ] , [ˈweðə(r)] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ɔː(r)][nɒt] ;
" When I was younger I could remember anything , whether it happened or not ;
" 什么时候 我 曾是 年轻 我 可以 记住 任何事物 , 无论 它 发生 或者 不是 ;
"我小时候什么事都能记住，不管发生过没发生过；

[bʌt; bət][ai][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] [suːn] [ai][æ; jəl] [rɪˈmembə(r)] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈlætə(r)] .
but I am getting old , and soon I shall remember only the latter .
但 我 是 获得 老的 , 和 很快 我 将 记住 仅有的 这 后者 .

但我老了，很快我只会记得后者了。

" [jet] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][fækt] ,
" Yet it was his constant purpose to stick to fact ,
" 然而 它 曾是 他的 持续的 目的 到 戳 到 事实 ,

然而，他始终坚持实事求是的原则。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə][pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] .
and especially did he make no effort to put himself in a good light .
和 尤其 做过 他 制作 不 努力 到 放 他自己 在 一个 好的 光 .

尤其值得注意的是，他丝毫没有努力让自己显得光鲜亮丽。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][ɑːsk][hɪm]
if you wanted to know the worst of Mark Twain you had only to ask him
如果 你 通缉 到 知道 这 最差 的 标记 马克·吐温 你 有 仅有的 到 问 他
[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 .

如果你想知道马克·吐温最糟糕的一面，你只需要问他本人就行了。

[hiː; hi] [wʊd] [grɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ˈsɪləb(ə)] ,
He would give it to the last syllable ,
他 会 给 它 到 这 最后的 音节 ,

他会坚持到最后一个音节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈpruːv] [əˈpɒn][aɪˈtiː][ænd; ənd][paɪl] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði]
and he would improve upon it and pile up his sins , and sometimes the
和 他 会 提升 之上 它 和 桩 向上 他的 罪孽 , 和 有时 这
[sɪnz][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,
sins of others ,
罪孽 的 其他的 ,

而且他会不断完善自己的罪行，累积自己的罪孽，有时还会加上别人的罪孽。

[wɪˈðəʊt] [stɪnt] .
without stint .
没有 限制 .

没有支架。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [dɪkˈteɪj(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpreʃəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪˈvi:lɪd] [ˈkærəktə(r)] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ]
Certainly the dictations were precious , for they revealed character as nothing
当然 这 听写 是 宝贵的 , 为了 他们 揭晓 特点 作为 没有什么
[els] [kʊd; kəd] ;
else could ;
别的 可以 ;

这些口述记录当然非常宝贵，因为它们展现了人的性格，这是其他任何事物都无法做到的；

[bʌt; bət] [æz; əz] [məˈtɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [feɪld] [tu:; tə] [stænd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but as material for history they often failed to stand the test of the
但 作为 材料 为了 历史 他们 经常 失败的 到 站立 这 测试 的 这
[ˈdɒkjumənts] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] - - [ðə; ði] [ˈletəz] ,
documents in the next room - - the letters ,
文件 在 这 下一个 房间 - - 这 信件 ,

但作为历史资料，它们往往经不起隔壁房间里那些文件的检验——信件，

[ˈnəʊtbuks] , [əgˈri:mənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] - - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈɡrædʒuəli]
notebooks , agreements , and the like - - from which I was gradually
笔记本 , 协议 , 和 这 喜欢 - - 从 哪个 我 曾是 逐步地
[rɪˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈi:əz] .
rebuilding the structure of the years .
重建 这 结构 的 这 年 .

笔记本、协议等等——我从中逐渐重建了这些年的结构。

[ɪn] [ðə; ði] [tɔ:ks] [ðæt] [wi:; wi] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [hæd; həd] [wen] [ðə; ði] [dɪkˈteɪj(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [endɪd] [ænd; ənd]
In the talks that we usually had when the dictations were ended and
在 这 会谈 那 我们 通常 有 什么时候 这 听写 是 结束 和
[ðə; ði] [stəˈnɒɡrəfə(r)] [hæd; həd] [ɡɒn] [aɪ] [ɡɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈvælju:] .
the stenographer had gone I got much that was of great value .
这 速记员 有 已消失 我 得到 很多 那 曾是 的 伟大的 价值 .

在口述结束后、速记员离开后，我们通常会进行一些谈话，在这些谈话中，我获得了许多非常有价值的信息。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [meɪd] [ðəʊz] [ɪnˈkwəɪəɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [plænd] [ɪn]
It was then that I usually made those inquiries which we had planned in
它 曾是 然后 那 我 通常 制成 那些 查询 哪个 我们 有 计划 在
[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
the beginning ,
这 开始 ,

通常情况下，我会在那时进行我们一开始就计划好的那些调查。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nsəz] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈflek(ə)n] , [geɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [les]
and his answers , coming quickly and without reflection , gave imagination less
和 他的 答案 , 未来 迅速地 和 没有 反射 , 给予 想像力 较少的
[pleɪ] .
play .
玩 .

他的回答迅速而未经思考，这让想象力失去了发挥的空间。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd]
Sometimes he would touch some point of special interest and walk up and
有时 他 会 触碰 一些 观点 的 特别的 兴趣 和 走 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

有时他会走到某个特别感兴趣的地方，然后来回走动，

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第14/15页

[fə'lɒsəfaɪzɪŋ] , [ɔ:(r)] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
philosophizing , or commenting upon things in general ,
哲学思考 , 或者 评论 之上 事物 在 一般的 ,
进行哲学思考, 或对事物进行一般性评论

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [nɒt] [ɔ:lweɪz] [kɒmplɪ'mentɪ] [tu:; tə][hju:'mænəti][ænd; ənd][ɪts] ['prəʊgres] .
in a manner not always complimentary to humanity and its progress .
在 一个 方式 不是 总是 免费 到 人类 和 它是 进步 .
这种方式并不总是对人类及其进步有利。

[aɪ] ['seldəm] [ɑ:skt] [hɪm][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][dɪk'teɪ(ə)n] - - [ɔ:(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['eni] [wei] ,
I seldom asked him a question during the dictation - - or interrupted in any way ,
我 很少 问 他 一个 问题 期间 这 听写 - - 或者 中断 在 任何 方式 ,
在听写过程中, 我很少问他问题, 也很少打断他。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [em 'i:][tu:; tə][stɒp] [hɪm] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɔ:(r)]
though he had asked me to stop him when I found him repeating or
尽管 他 有 问 我 到 停止 他 什么时候 我 成立 他 重复 或者
[kɒntrə'dɪktɪŋ] [hɪm'self] ,
contradicting himself ,
矛盾的 他自己 ,
虽然他曾要求我在发现他重复或自相矛盾时阻止他,

[ɔ:(r)] [,mis'steɪt] [sʌm; səm][fækt] [nəʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
or misstating some fact known to me .
或者 误述 一些 事实 已知 到 我 .
或者歪曲了我所知道的某些事实。

[æt; ət][fɜ:st][aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
At first I lacked the courage to point out a mistake at the moment ,
在 第一的 我 缺乏 这 勇气 到 观点 出去 一个 错误 在 这 片刻 ,
起初我没有勇气指出当时的错误,

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
and cautiously mentioned the matter when he had finished .
和 谨慎地 提及 这 事情 什么时候 他 有 完成的 .
他做完后, 谨慎地提起了这件事。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [seɪ] :
Then he would be likely to say :
然后 他 会 是 可能 到 说 :
然后他可能会说:

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [stɒp] [em 'i:] ?
" **Why didn't you stop me ?**
" 为什么 没有 你 停止 我 ?
你为什么不阻止我?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let][em 'i:][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [bʊ; əv][maɪ'self] [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Why did you let me go on making a donkey of myself when you could have
为什么 做过 你 让 我 去 在 制作 一个 驴 的 我 什么时候 你 可以 有
[seɪvd] [em 'i:] ?
saved me ?
已保存 我 ?
你明明可以救我, 为什么却让我继续出丑?

" [səʊ] [ðen] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈstrʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
" **So then I used to take the risk of getting struck by lightning** ,
" 所以 然后 我 用过的 到 拿 这 风险 的 获得 击 经过 闪电 ,
所以, 我以前常常冒着被闪电击中的风险。

[ænd; ənd] [ˈni:əli] [ˈɔ:lweɪz] [stɒpt] [hɪm] [ɪn] [taɪm] .
and nearly always stopped him in time .
和 几乎 总是 停止 他 在 时间 :
而且几乎总能及时阻止他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ai] [ʌpˈset] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ðə; ði] [ˈθʌndəbɔ:lt] [wɒz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [flaɪ]
But if it happened that I upset his thought , the thunderbolt was apt to fly
但 如果 它 发生 那 我 沮丧的 他的 想法 , 这 霹雳 曾是 易于 到 飞
:
:
:

但如果我打扰了他的心思, 他很可能会对我破口大骂。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] :
He would say :
他 会 说 :

他会说:

" [naʊ] [ju:v] [nɒkt] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] .
" **Now you've knocked everything out of my head** .
" 现在 你已经 敲门 一切 出去 的 我的 头 .
“你现在把我脑子里所有的事情都搞糊涂了。”

" [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ænd; ənd] [əˈpɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðə; ði]
" **Then , of course , I was sorry and apologized , and in a moment the**
" 然后 , 的 课程 , 我 曾是 对不起 和 道歉 , 和 在 一个 片刻 这
[skaɪ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [əˈgen] .
sky was clear again .
天空 曾是 清除 再次 :
“然后, 我当然感到抱歉并道了歉, 片刻之后, 天空又放晴了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [kəmˈplekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði]
There was generally a humorous complexion to the dictations , whatever the
那里 曾是 一般来说 一个 幽默 肤色 到 这 听写 , 任何 这
[ˈsʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 :

无论内容是什么, 这些口述内容通常都带有幽默色彩。

[ˈhju:mə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈreəli] [ˈæbsənt] .
Humor was his natural breath of life , and rarely absent .
幽默 曾是 他的 自然的 气息 的 生活 , 和 很少 缺席的 :

幽默是他与生俱来的生命之源, 几乎从未缺席。

[pəˈhæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈsu:nə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [sməʊkt] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [dɪkˈteɪʃ(ə)n]
Perhaps I should have said sooner that he smoked continuously during the dictations
也许 我 应该 有 说 很快 那 他 熏制 持续 期间 这 听写
:
:
:

或许我应该早点说, 他在听写过程中一直在抽烟。

[hɪz; ɪz] [sɪɡˈɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfreɪgrəns] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə] [dəˈmestɪk] [təˈbækəʊ] .
His cigars were of that delicious fragrance which belongs to domestic tobacco .
他的 雪茄 是 的 那 可口的 香味 哪个 属于 到 国内的 烟草 :
他的雪茄散发着国产烟草特有的那种迷人香气。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [brɪʔsɪ(r)] .
" and in a larger way than ever before .
" 和 在 一个 更大的 方式 比 曾经 前 .

而且规模比以往任何时候都更大。

[æən; ən][ˌedɪˈtɔːriəl][ɪn][ðə; ði] " [iːvnɪŋ] [meɪl] " [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒɔɪnt]
An editorial in the " Evening Mail " referred to him as a kind of joint
一个 社论 在 这 " 晚上 邮件 " 指 到 他 作为 一个 种类 的 联合的
[,æriˈstaidiːz] ,
Aristides ,
阿里斯蒂德斯 ,

《晚间邮报》的一篇社论称他为某种意义上的阿里斯蒂德斯，

[ˈsəʊləŋ] , [ænd; ənd] [θəˈmistəkliːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [məˈtrɒpəlɪs] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
Solon , and Themistocles of the American metropolis , and added :
梭伦 , 和 地米斯托克利 的 这 美国人 都会 , 和 额外 :
梭伦，以及美国大都市的忒弥斯托克利，并补充道：

" [θɪŋz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɔɪnt] [weə(r)] , [ɪf] [mɑːk] [tweɪn] [ɪz][nɒt][æt; ət][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋ]
" Things have reached a point where , if Mark Twain is not at a public meeting
" 事物 有 达到 一个 观点 在哪里 , 如果 标记 马克·吐温 是 不是 在 一个 民众 会议
[ɔː(r)] [ˈbæŋkwɪt] ,
or banquet ,
或者 宴会 ,

“如今，如果马克·吐温没有出席公共会议或宴会，事情就发展到这种地步了。”

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈletəz] [ɒv; əv][ədˈvaɪs]
he is expected to console it with one of his inimitable letters of advice
他 是 预期的 到 安慰 它 和 一 的 他的 无比 信件 的 建议
[ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] .
and encouragement .
和 鼓励 .

人们期待他能用他独具特色的劝诫和鼓励信来安慰它。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][əˈpɒŋ]
" He loved the excitement of it , and it no longer seemed to wear upon
" 他 喜爱 这 激动 的 它 , 和 它 不 更长 似乎 到 穿 之上
[hɪm] .
him .
他 .

“他喜欢那种刺激感，而且似乎不再感到厌倦了。”

[ˈskeəsli] [æən; ən] [iːvnɪŋ] [pɑːst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][aʊt][tuː; tə][sʌm; səm][ˈdɪnə(r)] [ɔː(r)] [ˈgæðərɪŋ]
Scarcely an evening passed that he did not go out to some dinner or gathering
几乎 一个 晚上 通过了 那 他 做过 不是 去 出去 到 一些 晚餐 或者 采集
[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [spiːk] .
where he had promised to speak .
在哪里 他 有 承诺 到 说话 .

几乎每天晚上他都会出席一些晚宴或聚会，并在会上发表演讲。

[ɪn][ˈeɪprəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒbət] [ˈfɒltən] [səˈsaɪəti] , [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz]
In April , for the benefit of the Robert Fulton Society , he delivered his
在 四月 , 为了 这 益处 的 这 罗伯特 富尔顿 社会 , 他 发表 他的
[ˌfeəˈwel] [ˈlektʃə(r)] - - [ðə; ði][lɑːst] [ˈlektʃə(r)] ,
farewell lecture - - the last lecture ,
告别 演讲 - - 这 最后的 演讲 ,

四月份，为了罗伯特·富尔顿协会的利益，他发表了告别演讲——也是最后一次演讲。

[hiː; hi] [sed] , [weə(r)] [ˈeni] [wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
he said , where any one would have to pay to hear him .
他 说 , 在哪里 任何 一 会 有 到 支付 到 听到 他 .
他说，任何人都要付费才能听到他讲话。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈkɑːnəgi] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dʒæmɪd] .
It was at Carnegie Hall , and the great place was jammed .
它 曾是 在 卡内基 大厅 , 和 这 伟大的 地方 曾是 卡住 .
那是在卡内基音乐厅, 那个伟大的音乐厅里挤满了人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [brɪfɔː(r)] [ðæt] [vɑːst] , [ˈfəʊtɪŋ] [ˈɔːdiəns] , [aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]
As he stood before that vast , shouting audience , I wondered if he was
作为 他 站立 前 那 广阔的 , 喊叫 观众 , 我 想知道 如果 他 曾是
[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
remembering that night ,
记住 那 夜晚 ,
当他站在那群欢呼雀跃的观众面前时, 我不知道他是否还记得那个夜晚。

[ˈfɔːti] [ˈjɪəz] [brɪfɔː(r)] [ɪn][sæn; sɑːn][frænˈsɪskʊs] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈlektʃə(r)][kəˈrɪə(r)][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
forty years before in San Francisco , when his lecture career had begun .
四十 年 前 在 圣 弗朗西斯科 , 什么时候 他的 演讲 职业 有 开始 .
四十年前, 在旧金山, 他的演讲生涯开始了。

[wiː; wi] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [duː; də][səʊ] .
We hoped he might speak of it , but he did not do so .
我们 希望 他 可能 说话 的 它 , 但 他 做过 不是 做 所以 .
我们希望他能谈谈这件事, 但他没有。

[ɪn] [meɪ] [ðə; ði] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] , [njuː] [ˈhæmpʃɪə] ,
In May the dictations were transferred to Dublin , New Hampshire ,
在 可能 这 听写 是 转移 到 都柏林 , 新的 汉普郡 ,
五月份, 这些口述内容被转移到了新罕布什尔州的都柏林。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [vəˈrændə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌptən] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] [məˈnædnɒk] [sləʊp] .
to the long veranda of the Upton House , on the Monadnock slope .
到 这 长的 阳台 的 这 厄普顿 房子 , 在 这 孤山 坡 .
来到莫纳德诺克山坡上的厄普顿庄园的长阳台。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] , [hiː; hi] [sed] ;
He wished to continue our work , he said ;
他 希望 到 继续 我们的 工作 , 他 说 ;
他说, 他希望继续我们的工作;

[səʊ][ðə; ði] [stəˈnɒgrəfə(r)] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ləʊˈkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]
so the stenographer and myself were presently located in the village , and
所以 这 速记员 和 我 是 目前 位于 在 这 村庄 , 和
[drəʊv] [aʊt] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
drove out each morning ,
驾驶 出去 每个 早晨 ,
所以, 我和速记员当时都在村里, 每天早上开车出去。

[tuː; tə][saɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [ˈvjuːz] [ɪn][ɔːl] [njuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
to sit facing one of the rarest views in all New England ,
到 坐 面向 一 的 这 最稀有 浏览 在 全部 新的 英格兰 ,
坐在这里, 可以欣赏到新英格兰地区最罕见的景色之一。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈmeməri] [ɔː(r)][ˈfænsɪ] [səˈdʒestɪd] .
while he talked of everything and anything that memory or fancy suggested .
尽管 他 谈话 的 一切 和 任何事物 那 记忆 或者 想要 建议 .
他谈天说地, 什么都说, 全凭记忆或想象。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz] [tuː] [kəmˈpelɪŋ]
We had begun in his bedroom , but the glorious outside was too compelling
我们 有 开始 在 他的 卧室 , 但 这 辉煌 外部 曾是 也 引人注目的
.
.
.
我们原本是在他的卧室里开始拍摄的, 但外面壮丽的景色实在太吸引人了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [və'reɪndə][wɒz; wəz][aɪ'di:əl] .

The long veranda was ideal .
这 长的 阳台 曾是 理想的 .

长长的阳台非常理想。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈredi] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , [ə; ei] [ˈlu:miːnəs] [ˈfɪgə(r)][ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] ,

He was generally ready when we arrived , a luminous figure in white flannels ,
他 曾是 一般来说 准备好 什么时候 我们 到达的 , 一个 发光的 数字 在 白色的 法兰绒 ,

我们到达时, 他已经做好了准备, 一身白色法兰绒衬衫, 容光焕发。

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; ei] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] , [blu:] [leɪk] ,

pacing up and down before a background of sky and forest , blue lake ,
踱步 向上 和 向下 前 一个 背景 的 天空 和 森林 , 蓝色的 湖 ,

[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .

and distant hills .
和 遥远 丘陵 .

在天空、森林、蓝色湖泊和远处山丘的背景下来回踱步。

[wen] [aɪ'ti:] [stɔ:m] [wi:; wi] [wʊd] [gəʊ][ɪn'saɪd][tu:; tə][ə; ei] [braɪt] [ˈfaɪə(r)] .

When it stormed we would go inside to a bright fire .
什么时候 它 暴风雨 我们 会 去 里面 到 一个 明亮的 火 .

暴风雨来临时, 我们会躲进屋里, 围着明亮的炉火取暖。

[ðə; ði][dɪk'teɪ](ə)n] [endɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk][hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɔ:ki'streɪl] ,

The dictation ended , he would ask his secretary to play the orchestrelle ,
这 听写 结束 , 他 会 问 他的 秘书 到 玩 这 管弦乐团 ,

听写结束后, 他会请秘书演奏管弦乐。

[wɪtʃ] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [hæd; həd] [bi:n] [ˈfreɪtɪd] [ʌp][frɒm; frəm] [nju:] [ɔ:k] .

which at great expense had been freighted up from New York .
哪个 在 伟大的 费用 有 到过 货运 向上 从 新的 约克 .

这些货物花费巨资从纽约运来。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,

In that high situation ,
在 那 高的 情况 ,

在那种高处境下,

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] - [si:md] [tu:; tə][lɪft] [ju: 'es] [ˈveri] [fa:(r)]

the fire and the music and the stormbeat seemed to lift us very far
这 火 和 这 音乐 和 这 - 似乎 到 举起 我们 非常 远的

[ɪn'di:d] [frɒm; frəm] [ri'æləti] .

indeed from reality .
的确 从 现实 .

火焰、音乐和暴风雨似乎将我们带离了现实, 变得非常遥远。

[ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsɪmfəni:] [baɪ] [ˈbeɪtəʊvən] , [æŋ; ən][ɪm'prɒmptju:][baɪ] [ˈfu:bɜ:t] ,

Certain symphonies by Beethoven , an impromptu by Schubert ,
肯定 交响乐 经过 贝多芬 , 一个 即兴 经过 舒伯特 ,

贝多芬的某些交响曲, 舒伯特的一首即兴曲,

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈnɒktɜ:n] [baɪ] [ˈtʃɒpɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'lekʃən] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst] ,

and a nocturne by Chopin were the selections he cared for most ,
和 一个 夜曲 经过 肖邦 是 这 选择 他 关心 为了 最多 ,

他最喜欢的曲目是肖邦的一首夜曲。

[-] [ðəʊ] [ɪn] [ˈsɜ:t(ə)n] [mu:dz] [hi:; hi] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [skɒtʃ] [ˈmelədɪz] .

[12] though in certain moods he asked , for the Scotch melodies .
[-] 尽管 在 肯定 情绪 他 问 , 为了 这 苏格兰威士忌 旋律 .

[12] 虽然在某些时候, 他要求演奏苏格兰旋律。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˈsəʊ(ə)l][laɪf][ɪn] [ˈdʌblɪn] , [bʌt; bət] , [ðə; ði] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]
There was a good deal of social life in Dublin , but , the dictations were
那里 曾是 一个 好的 交易 的 社会的 生活 在 都柏林 , 但 , 这 听写 是
[ˈseldəm] [ɪntəˈrʌptɪd] .
seldom interrupted .
很少 中断 .

都柏林的社交生活十分丰富，但是，听写工作很少被打断。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈləʊnli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
He became lonely , now and then , and paid a brief visit to New York ,
他 成为 孤独 , 现在 和 然后 , 和 有薪酬的 一个 简短的 访问 到 新的 约克 ,
他偶尔会感到孤独，于是会短暂地去纽约看看。

[ɔː(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒəz] [ɪn] [ˈferheɪvən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːnd] [ˈglædli] ,
or to Mr . Rogers in Fairhaven , but he always returned gladly ,
或者 到 先生 : 罗杰斯 在 费尔黑文 , 但 他 总是 返回 乐意 ,
或者寄给费尔黑文的罗杰斯先生，但他总是欣然返回。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] [ɪmˈplɔɪmənt]
for he liked the rest and quiet , and the dictations gave him employment
为了 他 喜欢 这 休息 和 安静的 , 和 这 听写 给予 他 就业
.
:
.

因为他喜欢休息和安静，而且口述工作也给他提供了工作。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [entəˈteɪnmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtriːəʊ][ɒv; əv] [ˈkɪtnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
A part of his entertainment was a trio of kittens which he had
一个 部分 的 他的 娱乐 曾是 一个 三人组 的 小猫 哪个 他 有
[ˈrentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] - - [ˈrentɪd] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [luːz] [ˈəʊnəʃɪp]
rented for the summer - - rented because then they would not lose ownership
租来的 为了 这 夏天 - - 租来的 因为 然后 他们 会 不是 失去 所有权
[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd] [həʊm] [ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
and would find home and protection in the fall .
和 会 寻找 家 和 保护 在 这 落下 .

他夏季的娱乐活动之一是租来的三只小猫——之所以是租来的，是因为这样它们就不会失去主人，而且到了秋天还能找到新家和保护。

[hiː; hi] [nemd] [ðə; ði] [ˈkɪtnz] [ˈsækkləθ] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] - - [ˈsækkləθ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] -
He named the kittens Sackcloth and Ashes - - Sackcloth being a black - and -
他 命名 这 小猫 麻布 和 灰烬 - - 麻布 存在 一个 黑色的 - 和 -
[waɪt] [kɪt] ,
white kit ,
白色的 成套工具 ,

他给小猫取名为麻布和灰烬——麻布是一只黑白相间的小猫。

[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [neɪm] [əʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðə(r)z] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd]
and Ashes a joint name owned by the two others , who were gray and
和 灰烬 一个 联合的 姓名 拥有 经过 这 二 其他的 , WHO 是 灰色的 和
[ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .
exactly alike .
确切地 同样 .

“灰烬”是另外两只灰烬共同拥有的名字，它们都是灰色的，而且长得一模一样。

[ɔːl] [ˈsʌmə(r)] [lɒŋ] [ðɪːz] [ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] [pleɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændə] ,
All summer long these merry little creatures played up and down the wide veranda ,
全部 夏天 长的 这些 欢乐 小的 生物 玩 向上 和 向下 这 宽的 阳台 ,
整个夏天，这些快乐的小伙伴们都在宽阔的阳台上玩耍嬉戏。

[ɔ:(r)] [tʃeɪst] [ˈbʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [ˈgræs,hɒpəz] [daʊn] [ðə; ði][ˈkləʊvə(r)] [sləʊp] , [ˈbʃəriŋ] [ma:k] [tweɪn]
or chased butterflies and grasshoppers down the clover slope , offering Mark Twain
或者 追逐 蝴蝶 和 蚱蜢 向下 这 三叶草 坡 , 提供 标记 马克·吐温
[ˈnevə(r)] - [ˈendɪŋ] [əˈmju:zmənt] .
never - ending amusement .
绝不 - 结束 娱乐 .
或者追逐着蝴蝶和蚱蜢跑下三叶草坡，给马克·吐温带来了无穷的乐趣。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][eə(r)][ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˈɪnsekt] , [mis] [aɪ ˈti:] ,
He loved to see them spring into the air after some insect , miss it ,
他 喜爱 到 看 他们 春天 进入 这 空气 后 一些 昆虫 , 错过 它 ,
他喜欢看它们追逐昆虫时跃入空中，可惜错过了。

[ˈtʌmb(ə)] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [dʒʌmp] [ʌp] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]
tumble back , and quickly jump up again with a surprised and disappointed
翻滚 后退 , 和 迅速地 跳 向上 再次 和 一个 惊讶 和 失望的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
向后跌倒，然后迅速跳起来，脸上带着惊讶和失望的表情。

[ɪn] [spaɪt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɒlv] [nɒt][tu:; tə] [prɪnt] [ˈeni] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:təbaɪˈɒɡrəfi] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
In spite of his resolve not to print any of his autobiography until he had
在 尽管如此 的 他的 解决 不是 到 打印 任何 的 他的 自传 直到 他 有
[bi:n] [ded] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪəz] ,
been dead a hundred years ,
到过 死的 一个 百 年 ,
尽管他决心在去世一百年之前绝不出版自己的自传，

[hi:; hi][wʊz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈtʃæptəz] [bʊ; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə]
he was persuaded during the summer to allow certain chapters of it to
他 曾是 被说服 期间 这 夏天 到 允许 肯定 章节 的 它 到
[bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] " [ðə; ði] [nɔ:θ] [əˈmerɪkən] [rɪˈvju:] .
be published in " The North American Review .
是 已发布 在 " 这 北 美国人 审查 .
夏天的时候，他被说服允许将其中的某些章节发表在《北美评论》上。

" [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [rɪˈsi:vd] , [ˈθɜ:ti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,
" With the price received , thirty thousand dollars ,
" 和 这 价格 已收到 , 三十 千 美元 ,
“收到的价格是三万美元，

[hi:; hi] [əˈnaʊnst] [hi:; hi][wʊz; wəz] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [həʊm][æt; ət] [ˈredɪŋ] ,
he announced he was going to build himself a country home at Redding ,
他 宣布 他 曾是 去 到 建造 他自己 一个 国家 家 在 雷丁 ,
他宣布他要在雷丁给自己建一座乡村住宅。

[kəˈnetɪkət] , [bʌn][lænd] [ɔ:ˈredi] [ˈpɜ:rtʃəst] [ðeə(r)] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkʌntri] [pleɪs] [bʊ; əv][maɪ] [əʊn]
Connecticut , on land already purchased there , near a small country place of my own
康涅狄格州 , 在 土地 已经 购买 那里 , 靠近 一个 小的 国家 地方 的 我的 自己的
.
:
.
在康涅狄格州，我已经在那里购买了一块土地，靠近我自己的一处乡村小房子。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪkst] [pleɪs] [tu:; tə][gəʊ] [ɪ:tɪ] [ˈsʌmə(r)] , [hi:; hi] [sed] ,
He wished to have a fixed place to go each summer , he said ,
他 希望 到 有 一个 固定的 地方 到 去 每个 夏天 , 他 说 ,
他说，他希望每年夏天都能有个固定的地方去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə][kɔ:l][,aɪ 'ti:] " [ˌɔ:təbaɪ'ɒɡrəfi] [haʊs] .
and his thought was to call it " Autobiography House .
和 他的 想法 曾是 到 称呼 它 " 自传 房子 .

他的想法是将其命名为“自传之家”。

" [-] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈju:bərz] [ɒp] .
" **[12] His special favorites were Schubert's Op .**
" [-] 他的 特别的 收藏夹 是 舒伯特的 操作 .

[12] 他特别喜欢舒伯特的Op.

- , [pɑ:t][tu:'tu:] , [ænd; ənd] [ˈɑ:pənz] [ɒp] .
142 , part 2 , and Chopin's Op .
- , 部分 2 , 和 肖邦的 操作 .

142，第 2 部分，以及肖邦的作品。

- , [pɑ:t][tu:'tu:] .
37 , part 2 :
- , 部分 2 .

37，第 2 部分。

[ɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

[ə; eɪ] [nju:] [ˈɪərə][ɒv; əv] [ˈbɪliədz]
A NEW ERA OF BILLIARDS
一个 新的 时代 的 台球

台球新时代

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [nju:] [ˌjɔ:k] [aɪ][brɪ'ɡæən][ə; eɪ][ˈprɪəriəd][ɒv; əv][ˈkləʊzə(r)][ə,səʊsi'eɪfŋ; ə,səʊʃi'eɪfŋ] [wɪð]
With the return to New York I began a period of closer association with
和 这 返回 到 新的 约克 我 开始 一个 时期 的 更近 协会 和
[mɑ:k] [tweɪn] .
Mark Twain .
标记 马克·吐温 .

回到纽约后，我开始与马克·吐温建立更密切的联系。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [ˈaʊə(r)] [rɪ'leɪ](ə)nz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtʃi:fli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈneɪtʃə(r)] .
Up to that time our relations had been chiefly of a literary nature .
向上 到 那 时间 我们的 关系 有 到过 主要 的 一个 文学 自然 .

在此之前，我们的关系主要局限于文学领域。

[ðeɪ] [naʊ] [brɪ'keɪm] [ˈpɜ:sən(ə)l][æz; əz] [wel] .
They now became personal as well .
他们 现在 成为 个人的 作为 出色地 .

现在，它们也变得私人化了。

[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] : [mɑ:k] [tweɪn] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
It happened in this way : Mark Twain had never outgrown his love for the
它 发生 在 这 方式 : 标记 马克·吐温 有 绝不 长大了就不合适了 他的 爱 为了 这
[geɪm] [ɒv; əv] [ˈbɪliədz] ,
game of billiards ,
游戏 的 台球 ,

事情是这样的：马克·吐温从未放弃过对台球运动的热爱。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [əʊnd] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [sɪnz] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:tfəd] [haʊs] ,
though he had not owned a table since the closing of the Hartford house ,
[ˌfɪfti:n] [ˈjɪəz] [brɪ'fɔ:(r)] .
fifteen years before .
十五 年 前 .

尽管自从哈特福德之家关闭以来，他已经十五年没有拥有过一张桌子了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [ˈrɒdʒəz] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs]
Mrs . Henry Rogers had proposed to present him with a table for Christmas
太太 . 亨利 罗杰斯 有 建议的 到 展示 他 和 一个 桌子 为了 圣诞节
,
.
,

亨利·罗杰斯夫人曾提议送他一张圣诞餐桌。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] , [ˈbɔɪlaɪk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] ,
but when he heard of the plan , boylike , he could not wait ,
但 什么时候 他 听到 的 这 计划 , 男孩般的 , 他 可以 不是 等待 ,
但当他听到这个计划时, 就像个孩子一样, 他迫不及待了。

[ænd; ənd] [hint] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] " [raɪt] [naʊ] " [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][juːz]
and hinted that if he had the table " right now " he could begin to use
和 暗示 那 如果 他 有 这 桌子 " 正确的 现在 " 他 可以 开始 到 使用
[aɪ ˈtiː][ˈsuːnə(r)] .
it sooner .
它 很快 .

并暗示如果他“现在”就能拿到桌子, 他就可以早点开始使用它。

[səʊ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [keɪm] - - [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kəmbrɪˈneɪ(ə)n][əˈfeə(r)] , [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [geɪmz] - -
So the table came - - a handsome combination affair , suitable to all games - -
所以 这 桌子 来了 - - 一个 英俊的 组合 事务 , 合适的 到 全部 游戏 - -
[ænd; ənd][wɒz; wəz][set][ɪn] [pleɪs] .
and was set in place .
和 曾是 放 在 地方 .

于是桌子运来了——一张漂亮的组合式桌子, 适合玩各种游戏——并摆放在了合适的位置。

[ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði][dɪkˈteɪ(ə)n] [endɪd] [hiː; hi] [sed] :
That morning when the dictation ended he said :
那 早晨 什么时候 这 听写 结束 他 说 :

那天早上听写结束后, 他说:

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **Have you any special place to lunch , to - day ?**
" 有 你 任何 特别的 地方 到 午餐 , 到 - 天 ?
“你今天有没有什么特别想去的地方吃午饭?”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] .
" **I replied that I had not .**
" 我 回复 那 我 有 不是 .
我回答说我没有。

" [lʌntʃ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wɪːl; wɪl][traɪ][ðə; ði] [njuː] [ˈbɪlɪəd] - [ˈteɪb(ə)l] .
" **Lunch here , " he said , " and we'll try the new billiard - table .**
" 午餐 这里 , " 他 说 , " 和 出色地 尝试 这 新的 台球 - 桌子 .
“就在这里吃午饭吧,”他说, “我们还要试试新的台球桌。”

" [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [pleɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [ɒv; əv] [puːl] ,
" **I acknowledged that I had never played more than a few games of pool ,**
" 我 已确认 那 我 有 绝不 玩 更多的 比 一个 很少 游戏 的 水池 ,
我承认我以前从未打过几局台球,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈveri] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
and those very long ago .
和 那些 非常 长的 前 .
还有很久以前的那些事。

" [nəʊ][ˈmætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] " [ðə; ði] [ˈpʊərə] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˈbetə(r)][aɪ][æɪ; əɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **No matter , " he said " the poorer you play the better I shall like it .**
" 不 事情 , " 他 说 " 这 贫穷 你 玩 这 更好的 我 将 喜欢 它 .
“没关系,”他说, “你打得越差, 我就越喜欢。”

" [səʊ][ai] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,
" **So I remained for luncheon** ,
" 所以 我 剩余 为了 午餐 ,
于是我就留下来吃午饭了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈəʊnə(r)][wi;; wi][bɪ'gæən][ðə; ði][fɜ:st] [geɪm] ['evə(r)] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] "
and when it was over we began the first game ever played on the "
和 什么时候 它 曾是 超过 我们 开始 这 第一的 游戏 曾经 玩 在 这 "
['krɪsməs] " ['teɪb(ə)] .
Christmas " table :
圣诞节 " 桌子 :

结束后，我们开始了有史以来在“圣诞”桌上玩的第一场游戏。
[hi;; hi] [tɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['kærəmz][ænd; ənd] [p'ɒkɪts] [bəʊθ] ['kəʊntɪd] ,
He taught me a game in which caroms and pockets both counted ,
他 教授 我 一个 游戏 在 哪个 卡罗姆 和 口袋 两个都 计数 ,
他教了我一种游戏，游戏中弹跳球和入袋球都算数。

[ænd; ənd][hi;; hi] [geɪv] [em 'i:] ['hevi] [ɒdz] .
and he gave me heavy odds .
和 他 给予 我 重的 赔率 .
他给我开出了很低的赔率。

[hi;; hi] [bi:t] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪətəs] , ['rɒlɪkɪŋ] [geɪm] ,
He beat me , but it was a riotous , rollicking game ,
他 打 我 , 但 它 曾是 一个 暴乱的 , 欢快的 游戏 ,
他赢了，但那是一场热闹非凡、精彩纷呈的游戏。

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kləʊzə(r)][rɪ'leɪ](ə)n] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
the beginning of a closer relation between us .
这 开始 的 一个 更近 关系 之间 我们 .
我们之间更紧密关系的开始。

[wi;; wi] [pleɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:ftə'hu:n] ,
We played most of the afternoon ,
我们 玩 最多 的 这 下午 ,
我们玩了几乎整个下午，

[ænd; ənd][hi;; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] " [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [sʌm; səm][mɔ:(r)] .
and he suggested that I " come back in the evening and play some more .
和 他 建议 那 我 " 来 后退 在 这 晚上 和 玩 一些 更多的 .
他建议我“晚上再回来玩一会儿”。

" [aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] ['lɑ:stɪd] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnaɪt] .
" **I did so , and the game lasted till after midnight** .
" 我 做过 所以 , 和 这 游戏 持续 直到 后 午夜 .
我照做了，游戏一直持续到午夜之后。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡɪnərz] [lʌk] - - " ['nɪɡə(r)] [lʌk] , " [æz; əz][hi;; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kept]
I had beginner's luck - - " nigger luck , " as he called it - - and it kept
我 有 初学者 运气 - - " 黑鬼 运气 , " 作为 他 称为 它 - - 和 它 保留
[hɪm] ['wɜ:kɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [tu;; tə][wɪn] .
him working feverishly to win .
他 在职的 狂热地 到 赢 .

我运气不好——他称之为“黑鬼运气”——这让他拼命努力去赢得比赛。
[wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [flu:k] - - [ə; eɪ]['kærəm] ['fɒləʊd] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
Once when I had made a great fluke - - a carom followed by most of the
一次 什么时候 我 有 制成 一个 伟大的 吸虫 - - 一个 卡罗姆 随后 经过 最多 的 这
[bɔ:lz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,
balls falling into the pockets ,
球 坠落 进入 这 口袋 ,
有一次我侥幸得手——一次弹射之后，大部分球都落入了袋中，

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说:

" [wen] [ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [kju:] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [drɪps] [æt; ət] ['evri] [pɔ:(r)] .
" When you pick up that cue this table drips at every pore .
" 什么时候 你 挑选 向上 那 提示 这 桌子 滴 在 每一个 孔隙 :
“当你拿起球杆时，这张桌子的每个毛孔都会滴水。”

" [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɪk'teɪj(ə)n] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['ɪntrəst] .
" The morning dictations became a secondary interest .
" 这 早晨 听写 成为 一个 次要 兴趣 :
“早晨的口述内容成了次要的事情。”

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
Like a boy , he was looking forward to the afternoon of play ,
喜欢 一个 男生 , 他 曾是 寻找 向前 到 这 下午 的 玩 ,
他像个孩子一样，盼望着下午的玩耍时光。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:md] ['nevə(r)] [tu:; tə] [kʌm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [su:t] [hɪm] .
and it seemed never to come quickly enough to suit him .
和 它 似乎 绝不 到 来 迅速地 足够的 到 套装 他 :
但他似乎总是等不到他满意的程度。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['regjələli] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,
I remained regularly for luncheon ,
我 剩余 经常 为了 午餐 ,
我经常留下来吃午饭，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['kɔ:sɪz] [ʃɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ðə; ði] ['su:nə(r)] [get]
and he was inclined to cut the courses short that we might the sooner get
和 他 曾是 倾斜 到 切 这 课程 短的 那 我们 可能 这 很快 得到
[ʌp] - [steəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪliədz] .
up - stairs for billiards .
向上 - 楼梯 为了 台球 :
他倾向于缩短课程时间，以便我们能早点上楼去打台球。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [i:t] [ðə; ði] [mɪd'deɪ] [mi:l] [hɪm'self] ,
He did not eat the midday meal himself ,
他 做过 不是 吃 这 正午 一顿饭 他自己 ,
他自己没有吃午饭。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [tɔ:kɪŋ] ['stedəli] [ðæt]
but he would come down and walk about the dining - room , talking steadily that
但 他 会 来 向下 和 走 关于 这 用餐 - 房间 , 说 稳步 那
[ˌmɑ:vələs] ,
marvelous ,
奇妙 ,
但他会走下楼，在餐厅里走来走去，一边不停地谈论着那些奇妙的事情。

[ˌmɑ:vələs] [tɔ:k] [wɪt] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [treɪnd] [maɪ'self] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [wɪð]
marvelous talk which little by little I trained myself to remember , though never with
奇妙 讲话 哪个 小的 经过 小的 我 受过训练 我 到 记住 , 尽管 绝不 和
[kəm'pli:t] [sək'ses] .
complete success .
完全的 成功 :
那是一段精彩的谈话，我一点一点地训练自己记住它，虽然始终未能完全记住。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ,
He was only killing time , and I remember once ,
他 曾是 仅有的 杀 时间 , 和 我 记住 一次 ,
他只是在消磨时间，我记得有一次，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈɜ:nɪstli] [dɪˈskʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [di:p] [ˈkwɛstʃən] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnəʊtɪst]
when he had been earnestly discussing some deep question , he suddenly noticed
什么时候 他 有 到过 切实 讨论 一些 深的 问题 , 他 突然 注意到
[ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [wɒz; wəz] [ˈendɪŋ] .
that the luncheon was ending .
那 这 午餐 曾是 结束 .

当他认真讨论某个深刻的问题时，突然注意到午餐即将结束。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [prəˈsi:d] [tu:; tə][mɔ:(r)] [ˈsɪəriəs] [ˈmætəz] - - [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] - - [ʃɒt]
" Now , " he said , " we will proceed to more serious matters - - it's your - - shot
" 现在 , " 他 说 , " 我们 将要 继续 到 更多的 严肃的 事情 - - 它是 你的 - - 射击
.
.
.
" 现在,"他说,"我们将讨论更严肃的事情——轮到你了。"

" [maɪ] [geɪm] [ɪmˈpru:vɪd] [wɪð] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈdju:st] [maɪ] [ɒdz] .
" My game improved with practice , and he reduced my odds .
" 我的 游戏 改进 和 实践 , 和 他 减少 我的 赔率 .

“我的球技随着练习而提高，他降低了我的胜算。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:t(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt] [tu:] [ˈɒf(ə)n] .
He was willing to be beaten , but not too often .
他 曾是 愿意的 到 是 被打败 , 但 不是 也 经常 .

他甘愿挨打，但不想挨打太频繁。

[wi:; wi] [kept] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪmz] ,
We kept a record of the games ,
我们 保留 一个 记录 的 这 游戏 ,

我们保留了比赛记录，

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] [ˈhæpiə] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtæli] - [ʃi:t] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [ɪn][hɪz; ɪz]
and he went to bed happier if the tally - sheet showed a balance in his
和 他 去 到 床 更快乐 如果 这 相符 - 床单 显示 一个 平衡 在 他的
[ˈfeɪvə(r)] .
favor .
偏爱 .

如果账目显示他盈利，他就会更开心地入睡。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˈi:v(ə)n] - [ˈtempəd] [ˈpleɪə(r)] .
He was not an even - tempered player .
他 曾是 不是 一个 甚至 - 淬火 玩家 .

他不是一个脾气稳定的球员。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [went] [ˈstedəli] [əˈgenst] [hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈkrɪtɪk(ə)l] ,
When the game went steadily against him he was likely to become critical ,
什么时候 这 游戏 去 稳步 反对 他 他 曾是 可能 到 变得 批判的 ,

当比赛形势对他不利时，他很可能会变得爱批评别人。

[ˈi:v(ə)n] [fɔ:lt] - [ˈfaɪndɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rkz] .
even fault - finding , in his remarks .
甚至 过错 - 寻找 , 在 他的 评论 .

甚至在他的言论中还带有挑剔的意味。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [si:zd] [wɪð] [rɪˈmɔ:s] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈəʊvə(r)] - [ˈdʒent(ə)l]
Then presently he would be seized with remorse and become over - gentle
然后 目前 他 会 是 查获 和 悔恨 和 变得 超过 - 温和的
[ænd; ənd] [əˈtentɪv] ,
and attentive ,
和 细心 ,

然后他很快就会感到懊悔，变得异常温柔体贴。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [æz; əz] [aɪ] [nɒkt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɒˈkɪts] , [ˈhʌriɪŋ] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [ðɪs]
placing the balls as I knocked them into the pockets , hurrying to render this
放置 这 球 作为 我 敲门 他们 进入 这 口袋 , 匆忙 到 使成为 这
[ˈsɜːvɪs] .
service .
服务 .

我一边把球打进袋里，一边把球放好，急忙完成这项服务。

[aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [aɪ ˈtiː] .
I wished he would not do it .
我 希望 他 会 不是 做 它 .

我希望他不要这样做。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈstrest] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhʌmb(ə)l] [hɪmˈself] .
It distressed me that he should humble himself .
它 苦恼 我 那 他 应该 谦逊的 他自己 .

他竟然会自甘堕落，这让我感到难过。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] ,
I was willing that he should lose his temper ,
我 曾是 愿意的 那 他 应该 失去 他的 脾气 ,

我乐见他发脾气。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [hɑːʃ] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [ɪnˈklaɪnd] - - [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
that he should be even harsh if he felt so inclined - - his age , his position ,
那 他 应该 是 甚至 残酷的 如果 他 毛毡 所以 倾斜 - - 他的 年龄 , 他的 位置 ,
即使他觉得有必要，他也应该严厉一些——考虑到他的年龄、他的地位，

[hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs] [geɪv] [hɪm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
his genius gave him special privileges .
他的 天才 给予 他 特别的 特权 .

他的天才赋予了他特权。

[jet] [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] , [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] ,
Yet I am glad , as I remember it now , that the other side revealed itself ,
然而 我 是 高兴的 , 作为 我 记住 它 现在 , 那 这 其他 边 揭晓 本身 ,
但我现在回想起来，很高兴另一面最终显露出来。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːts] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːˈmænəti] .
for it completes the sum of his humanity .
为了 它 完成 这 和 的 他的 人类 .

因为它使他的人性得以完整。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɒnslɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːlz] [ðæt]
Once in a burst of exasperation he made such an onslaught on the balls that
一次 在 一个 爆裂 的 恼怒 他 制成 这样的 一个 猛攻 在 这 球 那
[hiː; hi] [ˈlændɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
he landed a couple of them on the floor .
他 登陆 一个 夫妻 的 他们 在 这 地面 .

有一次，他恼怒之下猛击球，结果把几个球打到了地上。

[aɪ] [ˈɡæðəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ɒn] [ˈpleɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
I gathered them up and we went on playing as if nothing had happened ,
我 聚集 他们 向上 和 我们 去 在 玩耍 作为 如果 没有什么 有 发生 ,

我把它它们捡起来，我们继续玩，就好像什么都没发生过一样。

[ˈəʊnli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈmedəʊ] [wen] [ðə; ði] [stɔːm]
only he was very gentle and sweet , like a summer meadow when the storm
仅有的 他 曾是 非常 温和的 和 甜的 , 喜欢 一个 夏天 草地 什么时候 这 风暴
[hæz; həz] [pɑːst] [baɪ] .
has passed by .
有 通过了 经过 .

只是他非常温柔善良，就像暴风雨过后夏日的草地一样平静祥和。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :
Presently he said :
目前 他 说 :

他接着说:

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [geɪm] .
This is a most amusing game .
" 这 是 一个 最多 有趣 游戏 :

“这是一款非常有趣的游戏。”

[wen] [juː; jʊ] [pleɪ] ['bædli] [aɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [em 'iː] ,
When you play badly it amuses me ,
什么时候 你 玩 糟糕 它 娱乐 我 ,

你打得不好时，我觉得很好笑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pleɪ] ['bædli] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['tempə(r)] [aɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
and when I play badly and lose my temper it certainly must amuse you .
和 什么时候 我 玩 糟糕 和 失去 我的 脾气 它 当然 必须 娱乐 你 .

当我发挥失常、发脾气的时候，肯定让你觉得很有趣吧。

" [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['næt(ə)rəl] [ðæt] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
It was but natural that friendship should grow under such conditions .
" 它 曾是 但 自然的 那 友谊 应该 生长 在下面 这样的 状况 :

在这样的条件下，友谊的产生是自然而然的。

[ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɡɪfts] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] ['mætəd] .
The disparity of our ages and gifts no longer mattered .
这 差距 的 我们的 年龄 和 礼物 不 更长 重要 :

我们年龄和天赋的差距不再重要了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lənd] [ɒv; əv] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] .
The pleasant land of play is a democracy where such things do not count .
这 令人愉快的 土地 的 玩 是 一个 民主 在哪里 这样的 事物 做 不是 数数 :

玩乐的乐土是一个民主国家，在那里，这类事情无关紧要。

[wiː; wi] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] [baɪ] ['pleɪɪŋ] ['bɪlɪədz] [ɔːl] [deɪ] .
We celebrated his seventy - first birthday by playing billiards all day .
我们 著名 他的 七十 - 第一的 生日 经过 玩耍 台球 全部 天 :

我们打了一整天的台球，为他庆祝七十一岁生日。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] ,
He invented a new game for the occasion ,
他 发明 一个 新的 游戏 为了 这 场合 ,

他为此发明了一种新游戏。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] [ʃɒt] .
and added a new rule for it with almost every shot .
和 额外 一个 新的 规则 为了 它 和 几乎 每一个 射击 :

几乎每次射击都会增加一条新规则。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] - - [ɪl] - [helθ]
It happened that no other member of the family was at home - - ill - health
它 发生 那 不 其他 成员 的 这 家庭 曾是 在 家 - - 患病的 - 健康

[hæd; həd] ['bæniʃt] ['evri] [wʌn] ,
had banished every one ,
有 被放逐 每一个 一 ,

碰巧家里其他成员都不在家——所有人都因病去世了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] .
even the secretary .
甚至 这 秘书 :

甚至包括秘书。

[ˈflaʊəz] , [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd][kən,grætʃəˈleɪ(ə)nɪz] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstrɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɔ:lə] .
Flowers , telegrams , and congratulations came , and a string of callers .
花朵 , 电报 , 和 恭喜! 来了 , 和 一个 细绳 的 来电者 .
鲜花、电报和祝贺纷至沓来，来访者络绎不绝。

[hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .
He saw no one but a few intimate friends .
他 锯 不 一 但 一个 很少 亲密的 朋友们 .
除了几个亲密的朋友，他没见任何人。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [əˈləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
We were entirely alone for dinner ,
我们 是 完全 独自的 为了 晚餐 ,
晚餐时只有我们两个人。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [gest] [ɒn] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈkeɪz(ə)n] .
and I felt the great honor of being his only guest on such an occasion .
和 我 毛毡 这 伟大的 荣誉 的 存在 他的 仅有的 客人 在 这样的 一个 场合 .
能成为他出席此场合的唯一客人，我感到无比荣幸。

[ɒn] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ][jɪə(r)] [brɪfɔ:(r)] , [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] [hæd; həd] [əˈsembəld] [tu:; tə]
On that night , a year before , the flower of his profession had assembled to
在 那 夜晚 , 一个 年 前 , 这 花 的 他的 职业 有 组装 到
[du:; də][hɪm] [ˈbɒnə(r)] .
do him honor .
做 他 荣誉 .
一年前的那个夜晚，他所在行业的精英齐聚一堂，向他致敬。

[wʌns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:sɪz] , [wen] [hi:; hi][rəʊz] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈbaʊt]
Once between the courses , when he rose , as was his habit , to walk about
一次 之间 这 课程 , 什么时候 他 玫瑰 , 作为 曾是 他的 习惯 , 到 走 关于
,
,
,
有一次，在用餐间隙，他像往常一样起身走动。

[hi:; hi] [ˈwɒndə] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔ:kiˈstrel]
he wandered into the drawing - room , and , seating himself at the orchestrelle
他 漫步 进入 这 绘画 - 房间 , 和 , 座位 他自己 在 这 管弦乐团
,
,
他漫步走进客厅，在小乐池边坐了下来，

[brɪˈgæən][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] " [ˈflaʊə(r)] [sɒŋ] " [frɒm; frəm] [faʊst] .
began to play the beautiful " Flower Song " from Faust .
开始 到 玩 这 美丽的 " 花 歌曲 " 从 浮士德 .
开始演奏《浮士德》中优美的《花之歌》。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm][du:; də] [brɪfɔ:(r)] ,
It was a thing I had not seen him do before ,
它 曾是 一个 事物 我 有 不是 已见 他 做 前 ,
这是我以前从未见过他做过的事。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [hɪm][du:; də][aɪˈti:] [əˈgen] .
and I never saw him do it again .
和 我 绝不 锯 他 做 它 再次 .
我再也没见过他这样做过。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvliɪst] [ˈhju:mə(r)][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈi:vniŋ] ,
He was in his loveliest humor all that day and evening ,
他 曾是 在 他的 最可爱的 幽默 全部 那 天 和 晚上 ,
他那天从早到晚都心情愉悦，非常可爱。

[ænd; ænd][æt; ət] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [stɒpt] ['pleɪŋ] [hiː; hi] [sed] :
" and at night when we stopped playing he said :

" 和 在 夜晚 什么时候 我们 停止 玩耍 他 说 :

晚上我们停止演奏时，他说：

" [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['plezəntə] [deɪ][æt; ət] [ðɪs] [geɪm] .
" I have never had a pleasanter day at this game .
" 我 有 绝不 有 一个 更令人愉悦 天 在 这 游戏 .

“我从未在这场比赛中度过如此愉快的一天。”

" [ai] [ˈɑːnsə(r)d] : " [ai][həʊp] [ten] [ˈjiːz] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['pleɪŋ] [aɪ ˈtiː] . "
" I answered : " I hope ten years from to - night we shall be playing it . " "
" 我 回答 : " 我 希望 十 年 从 到 - 夜晚 我们 将 是 玩耍 它 . " "

我回答说：“我希望十年后的今晚我们还能演奏它。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [stiːl] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [best] [geɪm] [ɒn] [ɜːθ] .
" Yes , " he said , " still playing the best game on earth .
" 是的 , " 他 说 , " 仍然 玩耍 这 最好的 游戏 在 地球 .

“是的，”他说，“仍然在玩世界上最好的游戏。”

" [ɛlˈɛksˈɑːrˈɑːɪ] .
" LXIII :
" 六十三 .

“LXIII.

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [mɑːk] [tweɪn]
LIVING WITH MARK TWAIN
活的 和 标记 特温

与马克·吐温一起生活

[ai] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][trɪp][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ˈkɒpɪraɪt]
I accompanied him on a trip he made to Washington in the interest of copyright
我 伴随 他 在 一个 旅行 他 制成 到 华盛顿 在 这 兴趣 的 版权
.
:
.

我陪同他前往华盛顿，他此行的目的是为了维护版权。

[ˈspiːkə(r)] " [ˈʌŋk(ə)][dʒəʊ] " ['kænən] [lent] [juː ˈes][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
Speaker " Uncle Joe " Cannon lent us his private room in the Capitol ,
扬声器 " 叔叔 乔 " 大炮 借出的 我们 他的 私人的 房间 在 这 国会大厦 ,

“乔叔”坎农议长把他在国会大厦的私人房间借给了我们。

[ænd; ænd][ðəə(r)][ɔːl] [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] [mɑːk] [tweɪn] [rɪˈsiːvd] ['kɒŋɡresmən] ,
and there all one afternoon Mark Twain received Congressmen ,
和 那里 全部 一 下午 标记 马克·吐温 已收到 国会议员 ,

一天下午，马克·吐温在那里接待了国会议员们。

[ænd; ænd][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [bluː] [wɪð] [sɪˈɡɑː(r)] - [sməʊk] [priːtʃ] [ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)] [ɒv; əv]
and in an atmosphere blue with cigar - smoke preached the gospel of
和 在 一个 气氛 蓝色的 和 雪茄 - 抽烟 布道 这 福音 的
[ˈkɒpɪraɪt] .
copyright .
版权 .

在弥漫着雪茄烟雾的蓝色氛围中，他宣扬了版权的福音。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪˈstɒrɪk] [trɪp] , [ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][æn; ən] [ɪˈventf(ə)] [wʌn] ,
It was a historic trip , and for me an eventful one ,
它 曾是 一个 历史性 旅行 , 和 为了 我 一个 多事 一 ,

这是一次具有历史意义的旅行，对我来说也是一次难忘的旅行。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [ðæt] [mɑ:k] [twɛn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ]
for it was on the way back to New York that Mark Twain suggested that I
为了 它 曾是 在 这 方式 后退 到 新的 约克 那 标记 马克·吐温 建议 那 我
[teɪk] [ʌp] ['rezɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .
take up residence in his home .
拿 向上 住宅 在 他的 家 .

因为正是在返回纽约的途中，马克·吐温建议我到他家居住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] , [hi:; hi] [sed] ,
There was a room going to waste , he said ,
那里 曾是 一个 房间 去 到 浪费 , 他 说 ,
[ænd; ɐnd][aɪ] [wɒd] [bi:; bi] ['hændiə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜ:li] [ænd; ɐnd] [leɪt] ['bɪliəd] ['seɪ(ə)nz] .
and I would be handier for the early and late billiard sessions .
和 我 会 是 更方便 为了 这 早期的 和 晚的 台球 会议 .
这样我就可以更方便地参加早晚的台球活动了。

[aɪ] [ək'septɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I accepted , of course .
我 公认 , 的 课程 .
我当然接受了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [naʊ] , [aɪ] [si:] ['prɪti] ['vɪvɪdli] [θri:] [kwaɪt] [dɪ'strɪŋkt] ['pɪktʃəz] .
Looking back , now , I see pretty vividly three quite distinct pictures .
寻找 后退 , 现在 , 我 看 漂亮的 生动地 三 相当 清楚的 图片 .
现在回想起来，我脑海中清晰地浮现出三幅截然不同的画面。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [red] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] ,
One of them , the rich , red interior of the billiard - room ,
一 的 他们 , 这 富有的 , 红色的 内部的 的 这 台球 - 房间 ,
其中之一是台球室富丽堂皇的红色内饰，

[wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] [gri:n] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [bɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] ,
with the brilliant green square in the center on which the gay balls are rolling ,
和 这 杰出的 绿色的 正方形 在 这 中心 在 哪个 这 同性恋 球 是 滚动 ,
中心是一个亮绿色的正方形，上面滚着几个漂亮的球。

[ænd; ɐnd] [bent] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['lu:miːnəs] [waɪt] ['fɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [pleɪ] .
and bent over it his luminous white figure in the instant of play .
和 弯曲 超过 它 他的 发光的 白色的 数字 在 这 立即的 的 玩 .
在游戏的瞬间，他那洁白闪亮的身影俯身靠近它。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [lɒŋ] ['laɪtɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Then there is the long lighted drawing - room ,
然后 那里 是 这 长的 照明 绘画 - 房间 ,
然后是光线充足的长客厅，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪɡə(r)] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
with the same figure stretched on a couch in the corner ,
和 这 相同的 数字 拉伸 在 一个 长椅 在 这 角落 ,
角落里的沙发上，同样是一个身影。

['draʊzɪli] ['sməʊkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔ:gən] [təʊnz] ['sʌmən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [si:nz] [ænd; ɐnd] ['feɪsɪz]
drowsily smoking while the rich organ tones summon for him scenes and faces
昏昏欲睡地 吸烟 尽管 这 富有的 器官 音调 召唤 为了 他 场景 和 面孔
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðə(r)z] [du:; də] [nɒt] [si:] .
which the others do not see .
哪个 这 其他的 做 不是 看 .
他昏昏欲睡地抽着烟，悠扬的管风琴声在他耳边唤起其他人看不到的景象和面孔。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rəʊz] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːləz] , [bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [hiː; hi] [leɪ]
Sometimes he rose , pacing the length of the parlors , but oftener he lay
有时 他 玫瑰 , 踱步 这 长度 的 这 客厅 , 但 更频繁 他 躺
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʊʃnz] ,
among the cushions ,
之中 这 靠垫 ,
他有时会起身, 在客厅里踱步, 但更多时候, 他会躺在靠垫间里。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [dres] , [ˈhaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ] .
the light flooding his white hair and dress , heightening his brilliant coloring .
这 光 洪水 他的 白色的 头发 和 裙子 , 提高 他的 杰出的 染色 .
阳光洒在他的白发和白衣上, 更衬托出他灿烂的肤色。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈweəriŋ] [waɪt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
He had taken up the fashion of wearing white altogether at this time .
他 有 已采取 向上 这 时尚 的 穿着 白色的 共 在 这 时间 .
他那时开始流行一身白衣。

[blæk] , [hiː; hi] [sed] , [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːnərəlz] .
Black , he said , reminded him of his funerals .
黑色的 , 他 说 , 提醒 他 的 他的 葬礼 .
他说, 黑色让他想起了自己的葬礼。

[ðə; ði] [θɜːd] [ˈpɪktʃə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] - - [ˌɔːlweɪz] [ˈbjuːtɪflɪ] [leɪd] ,
The third picture is that of the dinner - table - - always beautifully laid ,
这 第三 图片 是 那 的 这 晚餐 - 桌子 - - 总是 非常漂亮 铺设 ,
第三张照片是餐桌——总是摆放得非常漂亮。

[ænd; ənd] [ˌɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈraɪn] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
and always a shrine of wisdom when he was there .
和 总是 一个 神社 的 智慧 什么时候 他 曾是 那里 .
只要他在, 那里就永远是智慧的殿堂。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːlweɪz] [tɔːk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪm] [klɪrɪst] ,
He did not always talk , but he often did , and I see him clearest ,
他 做过 不是 总是 讲话 , 但 他 经常 做过 , 和 我 看 他 最清晰 ,
他并非总是说话, 但他经常说话, 而我正是在那时最清楚地看到他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈlaɪv] [wɪð] [ˈɪntrəst] , [prɪˈzentɪŋ] [sʌm; səm] [ŋjuː] [ˈæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪvɪd] ,
his face alive with interest , presenting some new angle of thought in his vivid ,
他的 脸 活 和 兴趣 , 呈现 一些 新的 角度 的 想法 在 他的 生动 ,
[ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [spiːtʃ] .
inimitable speech .
无比 演讲 .
他脸上洋溢着兴趣, 用生动、独特的语言提出了一些新的观点。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [feɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈmeməri] .
These are pictures that will not fade from my memory .
这些 是 图片 那 将要 不是 褪色 从 我的 记忆 .
这些画面将永远铭刻在我的记忆中。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəm; ðəm] !
How I wish the marvelous things he said were like them !
如何 我 希望 这 奇妙 事物 他 说 是 喜欢 他们 !
我多么希望他说的那些美妙的话也能像它们一样!

[aɪ] [prɪˈzɜːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
I preserved as much of them as I could ,
我 保存完好 作为 很多 的 他们 作为 我 可以 ,
我尽可能地保存了它们。

[ænd; ʌnd][ɪn] [taɪm] [treɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [ˈfreɪzɪŋ] .
and in time trained myself to recall portions of his exact phrasing .
和 在 时间 受过训练 我 到 记起 部分 的 他的 精确的 措辞 .

随着时间的推移，我训练自己记住他话语中的一些确切措辞。

[bʌt; bət][ɪːv(ə)n][səʊ] [ðeɪ] [siːmd] [ˈnevə(r)][kwɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðəm; ðəm] .
But even so they seemed never quite as he had said them .
但 甚至 所以 他们 似乎 绝不 相当 作为 他 有 说 他们 .

但即便如此，它们似乎也从未像他所说的那样完全一样。

[ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːsə'næləti] .
They lacked the breath of his personality .
他们 缺乏 这 气息 的 他的 性格 .

他们缺乏他那种鲜明的个性魅力。

[hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][pə'lɪtɪk(ə)] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌfɪlə'sɒfɪk] .
His dinner - table talk was likely to be political , scientific , philosophic .
他的 晚餐 - 桌子 讲话 曾是 可能 到 是 政治的 , 科学 , 哲学 .

他的餐桌谈话内容很可能涉及政治、科学和哲学。

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ˈæspekts][ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
He often discussed aspects of astronomy , which was a passion with him .
他 经常 讨论 方面 的 天文学 , 哪个 曾是 一个 热情 和 他 .

他经常谈论天文学的各个方面，天文学是他的爱好。

[aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ˈbetə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] [tɔːk] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
I could succeed better with the billiard - room talk - - that was likely to be
我 可以 成功 更好的 和 这 台球 - 房间 讲话 - - 那 曾是 可能 到 是
[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈænɪkdoʊts] .
reminiscent , full of anecdotes .
令人怀念的 , 满的 的 轶事 .

我或许更擅长在台球室里聊天——那很可能充满回忆，有很多轶事。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ][pæd][ɒn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [nəʊts] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
I kept a pad on the window - sill , and made notes while he was playing .
我 保留 一个 软垫 在 这 窗户 - 窗台 , 和 制成 笔记 尽管 他 曾是 玩耍 .

我在窗台上放了一个记事本，在他演奏的时候做笔记。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][təʊld][,em 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .
At one time he told me of his dreams .
在 一 时间 他 讲述 我 的 他的 梦境 .

他曾跟我讲过他的梦。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈpɑːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" There is never a month passes , " he said ,
" 那里 是 绝不 一个 月 通过 , " 他 说 ,

“从来没有一个月过去过，”他说。

" [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [rɪ'djuːst] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ænd; ʌnd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ]
" that I do not dream of being in reduced circumstances and obliged to go
" 那 我 做 不是 梦 的 存在 在 减少 情况 和 有义务 到 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
back to the river to earn a living .
后退 到 这 河 到 赚 一个 活的 .

“我做梦也没想到自己会落魄到不得不回到河边谋生。”

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ][,eɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædəʊ] [wɪ'ðəʊt]
Usually in my dream I am just about to start into a black shadow without
通常 在 我的 梦 我 是 只是 关于 到 开始 进入 一个 黑色的 阴影 没有
[ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˈweðə(r)] [,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈselmə] [blʌf] ,
being able to tell whether it is Selma Bluff ,
存在 有能力的 到 告诉 无论 它 是 塞尔玛 虚张声势 ,

通常在我的梦里，我即将进入一片黑影，却无法分辨那是不是塞尔玛崖。

[ɔː(r)][hæt] [ˈaɪlənd] , [ɔː(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [blæk] [wɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] .
or Hat Island , or only a black wall of night .
或者 帽子 岛 , 或者 仅有的 一个 黑色的 墙 的 夜晚 .

或者说是帽子岛，或者只是一片漆黑的夜幕。

[əˈnʌðə(r)] [dri:m] [ai][hæv; həv][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlektʃə(r)] [ˈplætfɔ:m] .
Another dream I have is being compelled to go back to the lecture platform .
其他 梦 我 有 是 存在 被迫 到 去 后退 到 这 演讲 平台 .

我还有一个梦想，就是被迫回到讲台上。

[ɪn][aɪˈtiː][ai][eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [æŋ; ən] [ˈɔːdiəns] , [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
In it I am always getting up before an audience , with nothing to say ,
在 它 我 是 总是 获得 向上 前 一个 观众 , 和 没有什么 到 说 ,

在剧中，我总是站在观众面前，却无话可说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [lɑːf] , [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ai][eɪˈem]
trying to be funny , trying to make the audience laugh , realizing I am
尝试 到 是 有趣的 , 尝试 到 制作 这 观众 笑 , 意识到 我 是

[ˈəʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪli] [dʒəʊks] .
only making silly jokes .
仅有的 制作 愚蠢的 笑话 .

我努力想逗大家开心，想让观众笑，却发现我只是在讲一些愚蠢的笑话。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈrɪːəlaɪzɪz][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [ðeɪ] [kəˈmens] [tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd]
Then the audience realizes it , and pretty soon they commence to get up and
然后 这 观众 意识到 它 , 和 漂亮的 很快 他们 开始 到 得到 向上 和

[liːv] .
leave .
离开 .

然后观众们意识到这一点，很快他们就开始起身离场。

[ðæt] [dri:m] [ˈɔːlweɪz] [endz][baɪ][maɪ] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑːknəs] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][æŋ; ən]
That dream always ends by my standing there in the semi - darkness talking to an
那 梦 总是 结束 经过 我的 常设 那里 在 这 半 - 黑暗 说 到 一个

[ˈempti] [ˈhaʊs] .
empty house .
空的 房子 .

那个梦总是以我站在半明半暗的地方对着空荡荡的房子说话而告终。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈsʌmə(r)] , [bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [æt; ət][tʌkˈsiːdəʊ]
" **He did not return to Dublin the next summer , but took a house at Tuxedo**
" 他 做过 不是 返回 到 都柏林 这 下一个 夏天 , 但 采取 一个 房子 在 燕尾服

,
.
,

“第二年夏天他没有回到都柏林，而是在塔克西多租了一栋房子。”

[ˈnɪərə(r)] [njuː] [jɔːk] .
nearer New York .
更近 新的 约克 .

离纽约更近。

[ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
I did not go there with him ,
我 做过 不是 去 那里 和 他 ,

我没有和他一起去那里。

[fɔ:(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[aɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ə'gri:d]	[ðæt]	[ai]	[ʃəd; ʃəd]	[meɪk]	[ə; ei]	[ˈpɪlgrɪmɪdʒ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]
for	in	the	spring	it	was	agreed	that	I	should	make	a	pilgrimage	to	the
为了	在	这	春天	它	曾是	同意	那	我	应该	制作	一个	朝圣	到	这
[ˌmɪsɪ'sɪpi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'sɪfɪk]	[kəʊst]	[tu:; tə]	[si:]	[ðəʊz]	[fju:]	[sti:l]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[hu:]	[hæd; həd]		
Mississippi	and	the	Pacific coast	to	see	those	few	still	remaining	who	had			
密西西比州	和	这	太平洋海岸	到	看	那些	很少	仍然	其余的	WHO	有			
[nəʊn]	[mə:k]	[tweɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ju:θ]	.								
known	Mark Twain	in	his	youth	.									
已知	标记	马克·吐温	在	他的青年	.									

因为到了春天，大家一致同意我应该去密西西比河和太平洋沿岸朝圣，去见见那些仍然健在、在马克·吐温年轻时就认识他的人。

[dʒɒn] [brɪgz] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] , " [dʒəʊ] " ['gʊdmən] , [stiːv] [ænd; ənd][dʒɪm] ['gɪlɪs]
John Briggs was alive , also Horace Bixby , " Joe " Goodman , Steve and Jim Gillis
 约翰 布里格斯 曾是 活 , 还 贺拉斯 比克斯比 , " 乔 " 古德曼 , 史蒂夫 和 吉姆 吉利斯

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlðə(r)z] .
and there were a few others .
 和 那里 是 一个 很少 其他的 .
 还有其他几个人。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪp] ['teɪkən] [nʌn] [tu:] [su:n] .
It was a trip taken none too soon .
 它 曾是 一个 旅行 已采取 没有任何 也 很快 .
 这是一次恰逢其时的旅行。

[dʒɒn] [brɪgz] ,
John Briggs ,
约翰 布里格斯 ,

约翰·布里格斯

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] - [hɑːtɪd] [əʊld][mæn] [hu:] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [θru:] [wʌn] [ɑːftəˈnu:n] [təʊld]
a gentle - hearted old man who sat by his fire and through one afternoon told
一个 温和的 - 心地 老的 男人 WHO 卫星 经过 他的 火 和 通过 一 下午 讲述

[em ˈiː][pɜːv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [deɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [frʌnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [ˈhɑːlədeɪz] [hɪl]
me of the happy days along the river - front from the cave to Holliday's Hill
我 的 这 快乐的 天 沿着 这 河 - 正面 从 这 洞穴 到 假日 爬坡道

,
,
,

一位心地善良的老人坐在火炉旁，一个下午的时间里，他向我讲述了从山洞到霍利迪山沿河一带的快乐时光。

[dɪd] [nɒt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
did not reach the end of the year .
 做过 不是 抵达 这 结尾 的 这 年 .
 没能坚持到年底。

[ˈhɒrəs] [ˈbɪksbi] , [æt; ət] [ˈeɪtɪ] - [wʌn] , [wɒz; wəz] [sti] [jʌŋ] , [ænd; əd] [ˈpaɪlətɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt]
Horace Bixby , **at** **eighty** - **one** , **was** **still** **young** , **and** **piloting** **a** **government**
 贺拉斯 比克斯比 , 在 八十 - 一 , 曾是 仍然 年轻的 , 和 飞行员 一个 政府
 [snæg] - [bəʊt] .
snag - **boat** .
 障碍物 - 船 .

八十一岁的霍勒斯·比克斯比仍然很年轻，驾驶着政府的捕捞船。

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈɡʊdmən] [əʊld] , [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] , [bʌt; bət][dʒɪm] [ˈɡɪlɪs] [wɒz; wəz]
Neither was Joseph Goodman old , by any means , but Jim Gillis was
两者都不 曾是 约瑟夫 古德曼 老的 , 经过 任何 方法 , 但 吉姆 吉利斯 曾是

[ˈniə(r)][hɪz; ɪz][end] ,
near his end ,
靠近 他的 结尾 ,

约瑟夫·古德曼年纪也不大，但吉姆·吉利斯已近暮年。

[ænd; ənd] [sti:v] [ˈɡɪlɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [hu:] [sed] :
and Steve Gillis was an invalid , who said :
和 史蒂夫 吉利斯 曾是 一个 无效的 , WHO 说 :

史蒂夫·吉利斯是个残疾人，他说：

" [tel] [sæm][aɪm][ˈɡəʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ˈprɪti] [su:n] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] ;
" **Tell Sam I'm going to die pretty soon , but that I love him ;**
" 告诉 山姆 我是 去 到 死 漂亮的 很快 , 但 那 我 爱 他 ;

“告诉山姆我很快就要死了，但我爱他；

[ðæt] [aɪv] [lʌvd] [hɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɪm] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
that I've loved him all my life , and I'll love him till I die .
那 我已经 喜爱 他 全部 我的 生活 , 和 患病的 爱 他 直到 我 死 .

我一生都爱着他，我会爱他直到我死去。

" [ɛlˈɛksˈaɪvi:] .
" **LXIV** .
" lxiv .

“LXIV.

[ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [frɒm; frəm] [ˈbɒksfəd]
A DEGREE FROM OXFORD
一个 程度 从 牛津

牛津大学学位

[ɒn][maɪ] [rɪˈtɜ:n] [aɪ] [faʊnd] [mɑ:k] [tweɪn] [rˈleɪtɪd] :
On my return I found Mark Twain elated :
在 我的 返回 我 成立 标记 马克·吐温 欣喜若狂 :

我回来后发现马克·吐温欣喜若狂：

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [dɪˈɡri:] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈdɒktə(r)]
he had been invited to England to receive the degree of Literary Doctor
他 有 到过 受邀 到 英格兰 到 收到 这 程度 的 文学 医生

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒksfəd] [ˌju:nɪˈvɜ:səti] .
from the Oxford University .
从 这 牛津 大学 .

他受邀前往英国，接受牛津大学授予的文学博士学位。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [skəˈlæstɪk] [ˈɒnərəri] [dɪˈɡri:] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
It is the highest scholastic honorary degree ; and to come back , as I had
它 是 这 最高 学术 名誉 程度 ; 和 到 来 后退 , 作为 我 有

,
:
,

这是最高的学术荣誉学位；而我能够回来，就像我曾经那样，

[frɒm; frəm] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:lɪ] [ˈwɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbeəfʊt] [ˈtru:ənt][ɒv; əv] [ˈhæniɪbəl] ,
from following the early wanderings of the barefoot truant of Hannibal ,
从 下列的 这 早期的 漫游 的 这 赤脚 逃学 的 汉尼拔 ,

从追随汉尼拔赤脚逃兵早期的游荡足迹开始，

[ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfɪjəli] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst][ˈvenərəb(ə)]
only to find him about to be officially knighted by the world's most venerable
仅有的 到 寻找 他 关于 到 是 官方 受封骑士 经过 这 世界的 最多 可敬
[ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n][pɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] ,
institution of learning ,
机构 的 学习 ,

结果却发现他即将被世界上最负盛名的学府正式授予爵位。

[siːmd] [ˈrɑːðə(r)][ðə; ði][məʊst] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈtʃæptə(r)][ˈiːv(ə)n][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaːvələs] [ˈfeəri] - [teɪl] .
seemed rather the most surprising chapter even of his marvelous fairy - tale .
似乎 相当 这 最多 奇怪 章 甚至 的 他的 奇妙 仙女 - 故事 .

即使在他那奇妙的童话故事中，这似乎也是最令人惊讶的一章。

[ɪf] [tɒm] [ˈsɔːjə(r)] [hæd; həd] [əʊnd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [wɒnd] ,
If Tom Sawyer had owned the magic wand ,
如果 汤姆 索耶 有 拥有 这 魔法 魔杖 ,

如果汤姆·索亚拥有那根魔杖，

[hiː; hi] [ˈhɑːdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈdjuːst] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ˈstɑːtlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
he hardly could have produced anything as startling as that .
他 几乎 可以 有 生产 任何事物 作为 令人震惊 作为 那 .

他几乎不可能做出像那样令人震惊的事情。

[hiː; hi] [seɪld] [pɒn][ðə; ði] 8th [pɒv; əv][dʒuːn] , - ,
He sailed on the 8th of June , 1907 ,
他 航行 在 这 8th 的 六月 , - ,

他于1907年6月8日启航。

[ɪgˈzæktli] [ˈfɔːti] [jɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [pɒn][ðə; ði] " [ˈkweɪkə(r)] [ˈsɪti] " [tuː; tə]
exactly forty years from the day he had sailed on the " Quaker City " to
确切地 四十 年 从 这 天 他 有 航行 在 这 " 贵格会 城市 " 到
[wɪn][hɪz; ɪz][ˈgreɪtə(r)] [feɪm] .
win his greater fame .
赢 他的 更大的 名声 .

整整四十年前，他乘坐“贵格城号”扬帆起航，赢得了更大的声誉。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [əˈkʌmpəni] [hɪm] .
I did not accompany him .
我 做过 不是 陪伴 他 .

我没有陪同他。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð] [hɪm][ə; ei] [ˈsekrət(ə)ri] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊts] , [ænd; ənd][maɪ] [əˈfeəz] [held] [em ˈiː] [ɪn]
He took with him a secretary to make notes , and my affairs held me in
他 采取 和 他 一个 秘书 到 制作 笔记 , 和 我的 事务 握住 我 在
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

他带了一位秘书做笔记，而我的事务则让我留在了美国。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈæbsənt][sɪks] [wiːks] ,
He was absent six weeks ,
他 曾是 缺席的 六 周 ,

他缺勤了六周。

[ænd; ənd][nəʊ] [əˈtenʃən] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd][ˈevə(r)] [peɪd] [hɪm] [brɪˈfɔː(r)] [kʊd; kəd][kəmˈpeə(r)] [wɪð]
and no attentions that England had ever paid him before could compare with
和 不 注意 那 英格兰 有 曾经 有薪酬的 他 前 可以 比较 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈlævɪʃ] [ˈwelkəm] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
her lavish welcome during this visit .
她 奢华的 欢迎 期间 这 访问 .

英格兰此前给予他的任何礼遇都无法与此次访问期间的盛情款待相提并论。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈri:əli] [ˈhæʃ(ə)nəl] .
His reception was really national .
他的 接待 曾是 真的 国家的 ；

他的反响非常热烈，遍及全国。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈbæŋkwɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [klʌbz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
He was banqueted by the greatest clubs of London ,
他 曾是 宴会 经过 这 最 俱乐部 的 伦敦 ；

他受到了伦敦各大俱乐部的盛情款待。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvə(r)][æɪt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈɡɑ:d(ə)n] [ˈpɑ:ti] , [hi:; hi] [ˈtræv(ə)ld] [baɪ]
he was received with special favor at the King's garden party , he traveled by
他 曾是 已收到 和 特别的 偏爱 在 这 国王学院 花园 派对 ； 他 旅行 经过

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [treɪn] ,
a royal train ,
一个 皇家 火车 ；

他在国王的花园宴会上受到了特别款待，乘坐的是皇家专列。

[kraʊdz] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈevriweə(r)] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [pɑ:s] .
crowds gathering everywhere to see him pass .
人群 采集 到处 到 看 他 经过 ；

到处都是聚集起来观看他经过的人群。

[æɪt; ət] [ˈbɒksfəd] [wen] [hi:; hi] [əˈprɪəd] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [neɪm] [mɑ:k] [tweɪn] [ræn][ʌp][ænd; ənd]
At Oxford when he appeared on the street the name Mark Twain ran up and
在 牛津 什么时候 他 出现 在 这 街道 这 姓名 标记 马克·吐温 跑 向上 和

[daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,
down like a cry of fire ,
向下 喜欢 一个 哭 的 火 ；

在牛津，当马克·吐温出现在街头时，他的名字像火焰般响彻大街小巷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] .
and the people came running .
和 这 人们 来了 跑步 ；

人们纷纷跑了过来。

[wen] [hi:; hi] [əˈprɪəd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æɪt; ət][ðə; ði] [ʃelˈdʌʊni.ən] [ˈθɪətə(r)] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [dɪˈɡri:]
When he appeared on the stage at the Sheldonian Theater to receive his degree
什么时候 他 出现 在 这 阶段 在 这 谢尔顿 剧院 到 收到 他的 程度

，
！
，

当他出现在谢尔顿剧院的舞台上领取学位证书时，

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒktəz] [rəʊb] [ɒv; əv] [ˈskɑ:lət] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ,
clad in his doctor's robe of scarlet and gray ,
覆膜 在 他的 医生的 长袍 的 猩红 和 灰色的 ；

他身穿猩红色和灰色相间的医生长袍，

[ðeə(r)] [əˈrəʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtju:mʌlt] - - [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndəˈɡrædzʊɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ]
there arose a great tumult - - the shouting of the undergraduates for the boy
那里 出现 一个 伟大的 骚乱 - - 这 喊叫 的 这 本科生 为了 这 男生

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [tɒm] [ˈsɔ:ʃə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [ˈhʌklɪbəri] [fɪn] .
who had been Tom Sawyer and had played with Huckleberry Finn .
WHO 有 到过 汤姆 索耶 和 有 玩 和 越橘 芬恩 ；

现场顿时一片混乱——大学生们大声呼喊，要找回那个扮演过汤姆·索亚、和哈克贝利·费恩一起玩耍的男孩。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [nekst] [deɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'seɪp](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] " ['saɪkləʊn] , " [sə'pɑ:sɪŋ] ['eni] **The papers next day spoke of his reception as a " cyclone , " surpassing any**
这 文件 下一个 天 辐 的 他的 接待 作为 一个 " 气旋 , " 超越 任何
[ˈʌðə(r)] ['welkəm] ,
other welcome ,
其他 欢迎 ,

第二天，报纸上将他的欢迎仪式形容为“旋风”，超过了任何其他欢迎仪式。

[ðəʊ] ['rʌdjərd] ['kiplɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'si:vɪd] [dɪ'gri:z] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪz(ə)n] ,
though Rudyard Kipling was one of those who received degrees on that occasion ,
尽管 鲁德亚德 吉卜林 曾是 一 的 那些 WHO 已收到 学位 在 那 场合 ,
虽然鲁德亚德·吉卜林是当时获得学位的人之一，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [bu:ð] [ænd; ənd] ['waɪt,lɔ] [ri:d] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] ['feɪməs] [men] .
and General Booth and Whitelaw Reid , and other famous men .
和 一般的 展位 和 怀特劳 里德 , 和 其他 著名的 男人 .
还有布斯将军、怀特劳·里德以及其他一些名人。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['səʊf(ə)l] [ˈɒnə(r)] [peɪd] [tu;; tə] [mɑ:k] [tweɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
Perhaps the most distinguished social honor paid to Mark Twain at this time
也许 这 最多 杰出的 社会的 荣誉 有薪酬的 到 标记 马克·吐温 在 这 时间
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lʌndən] " [pʌnt] ,
was the dinner given him by the staff of London " Punch ,
曾是 这 晚餐 给定 他 经过 这 职员 的 伦敦 " 冲床 ,

当时给予马克·吐温的最尊贵的社交荣誉或许是伦敦《笨拙》杂志工作人员为他举办的晚宴。

" [ɪn][ðə; ði] [hɪ'stɔrɪk] " [pʌnt] " [edɪ'tɔ:riəl][rɒmz; ru:mz][ɒn] ['bu:vəri] [stri:t] .
" in the historic " Punch " editorial rooms on Bouverie Street .
" 在 这 历史性 " 冲床 " 社论 房间 在 布维里 街道 .
在布维里街历史悠久的《Punch》编辑部内。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] ['fɒrənə(r)] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu;; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bɔ:d] , [weə(r)] ['θækəri]
No other foreigner had ever been invited to that sacred board , where Thackeray
不 其他 外国人 有 曾经 到过 受邀 到 那 神圣 木板 , 在哪里 萨克雷
[hæd; həd][sæt] ,
had sat ,
有 卫星 ,

此前从未有其他外国人受邀参加过那个神圣的委员会，萨克雷也曾是其中一员。

[ænd; ənd] ['dʌɡləs] [ˈdʒerɔʊld][ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪ'pɑ:tɪd] .
and Douglas Jerrold and others of the great departed .
和 道格拉斯 杰罗尔德 和 其他的 的 这 伟大的 已离开 .
还有道格拉斯·杰罗尔德和其他已故的伟人。

" [pʌnt] " [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [sə'lʊ:tɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] - [peɪdʒ] [kɑ:'tu:n] ,
" Punch " had already saluted him with a front - page cartoon ,
" 冲床 " 有 已经 敬礼 他 和 一个 正面 - 页 卡通片 ,

《Punch》杂志此前已在头版刊登漫画向他致敬。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪnə(r)] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu;; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]
and at this dinner the original drawing was presented to him by the
和 在 这 晚餐 这 原来的 绘画 曾是 呈现 到 他 经过 这
[ˈedɪtərz] ['lɪt(ə)l] [ˈdɔ:tə(r)] ,
editor's little daughter ,
编辑的 小的 女儿 ,

在这次晚宴上，编辑的小女儿将这幅原画赠予了他。

[dʒɔɪ][ˈæɡ.nju:] .
Joy Agnew .
喜悦 阿格纽 .
乔伊·阿格纽。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['hɒmɪdʒ] [peɪd] [hɪm][baɪ] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ,
The Oxford degree , and the splendid homage paid him by England at large ,
这 牛津 程度 , 和 这 灿烂 尊敬 有薪酬的 他 经过 英格兰 在 大的 ,
牛津大学的学位, 以及整个英国给予他的崇高敬意,

[br'keɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['epɪsəʊd][ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪnz] [kə'riə(r)] .
became , as it were , the crowning episode of Mark Twain's career .
成为 , 作为 它 是 , 这 加冕 插曲 的 标记 马克·吐温的 职业 .
从某种意义上说, 这成为了马克·吐温职业生涯的巅峰之作。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [ɪn'di:d] ,
I think he realized this , although he did not speak of it - - indeed ,
我 思考 他 已实现 这 , 虽然 他 做过 不是 说话 的 它 - - 的确 ,
我认为他意识到了这一点, 尽管他没有说出来——事实上,

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
he had very little to say of the whole matter .
他 有 非常 小的 到 说 的 这 所有的 事情 .
他对整件事几乎没什么可说的。

[aɪ] ['telɪfəʊnd] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [wen] [aɪ] [nju:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,
I telephoned a greeting when I knew that he had arrived in New York ,
我 电话 一个 问候 什么时候 我 知道 那 他 有 到达的 在 新的 约克 ,
得知他抵达纽约后, 我打电话向他表示祝贺。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] " [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪlɪədz] .
and was summoned to " come down and play billiards .
和 曾是 被召唤 到 " 来 向下 和 玩 台球 .
并被叫去“下来打台球”。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ɔ:] ,
" I confess I went with a good deal of awe ,
" 我 承认 我 去 和 一个 好的 交易 的 敬畏 ,
“我承认我当时怀着极大的敬畏之心前往的。”

[prɪ'peəd] [tu:; tə][saɪt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['hɪərəʊ] .
prepared to sit in silence and listen to the tale of the returning hero .
准备 到 坐 在 沉默 和 听 到 这 故事 的 这 返回 英雄 .
准备静静地坐着, 聆听凯旋英雄的故事。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪəd] - [ru:m] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:lz]
But when I arrived he was already in the billiard - room , knocking the balls
但 什么时候 我 到达的 他 曾是 已经 在 这 台球 - 房间 , 敲门 这 球
[ə'baʊt] - - [hɪz; ɪz][kəʊt] [ɒf] ,
about - - his coat off ,
关于 - - 他的 外套 离开 ,
但我到的时候, 他已经在台球室里打球了——他的外套也脱掉了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɒt] [naɪt] .
for it was a hot night .
为了 它 曾是 一个 热的 夜晚 .
因为那是一个炎热的夜晚。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] , [hi:; hi] [sed] :
As I entered , he said :
作为 我 进入 , 他 说 :

我进去的时候, 他说:
" [get] [jɔ:(r); jə(r)][kju:] - - [aɪv] [bi:n] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [geɪm] .
" Get your cue - - I've been inventing a new game .
" 得到 你的 提示 - - 我已经 到过 发明 一个 新的 游戏 .
“准备好——我一直在发明一种新游戏。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði] ['pædʒənt] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] .
The pageant was over , the curtain was rung down .
这 盛会 曾是 超过 , 这 窗帘 曾是 梯子 向下 .

盛会结束了，帷幕落下了。

[ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ri'zju:md] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][stænd] .
Business was resumed at the old stand .
商业 曾是 恢复 在 这 老的 站立 .

旧摊位恢复营业。

[ɛl'eks'vi:] .
LXV .
六十五 .

六十五。

[ðə; ði] [ri'mu:v(ə)] [tu:; tə] ['redɪŋ]
THE REMOVAL TO REDDING
这 移动 到 雷丁

移除至雷丁

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)][ˈdjʊəɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð] [mɑ:k] [tweɪn] ,
There followed another winter during which I was much with Mark Twain ,
那里 随后 其他 冬天 期间 哪个 我 曾是 很多 和 标记 马克·吐温 ,

接下来又过了一个冬天，那段时间我大部分时间都和马克·吐温在一起。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [spent] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [ɪn] [bə'mju:də] ,
though a part of it he spent with Mr . Rogers in Bermuda ,
尽管 一个 部分 的 它 他 花费 和 先生 : 罗杰斯 在 百慕大 ,

虽然其中一部分时间他与罗杰斯先生在百慕大度过，

[ðæt] ['prɪti] ['aɪlənd] [ri'zɔ:t] [wɪtʃ] [bəʊθ] [men] [lʌvd] .
that pretty island resort which both men loved .
那 漂亮的 岛 采取 哪个 两个都 男人 喜爱 .

那座美丽的海岛度假胜地，他们俩都非常喜欢。

[ðen] [keɪm] [sprɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][dʒu:n] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:] [mɑ:k] [tweɪnz] [ri'mu:v(ə)][tu:; tə]
Then came spring again , and June , and with it Mark Twain's removal to
然后 来了 春天 再次 , 和 六月 , 和 和 它 标记 马克·吐温的 移动 到

[hɪz; ɪz] ['nju:li] [bɪlt] [həʊm] ,
his newly built home ,
他的 新 建造 家 ,

春天再次来临，六月到来，马克·吐温也搬进了他新建的家。

" [stɔrmfi:ld] , " [æt; ət] ['redɪŋ] , [kə'netɪkət] .
" Stormfield , " at Redding , Connecticut .
" 风暴场 , " 在 雷丁 , 康涅狄格州 .

“Stormfield”，位于康涅狄格州雷丁市。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [ˈlʌndə(r)] [kən'strʌkʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
The house had been under construction for a year .
这 房子 有 到过 在下面 建造 为了 一个 年 .

这栋房子已经建造了一年。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [aɪ ˈti:] - - [ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [si:n] [ðə; ði][lənd][ai][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]
He had never seen it - - never even seen the land I had bought for
他 有 绝不 已见 它 - - 绝不 甚至 已见 这 土地 我 有 买 为了
[him] .
him .
他 .

他从未见过它——甚至从未见过我为他买的那块地。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [prɪˈfɜ:d] [nɒt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [plænz][ɔ:(r)][aɪˈdiəz][fɔ:(r); fə(r)][ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] .
He even preferred not to look at any plans or ideas for decoration .
他 甚至 首选 不是 到 看 在 任何 计划 或者 想法 为了 装饰 .
他甚至不愿去看任何装饰方案或想法。

" [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈfɜ:nɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ɪz] [ˈpɜ:rɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
" When the house is finished and furnished , and the cat is purring on the
" 什么时候 这 房子 是 完成的 和 提供 , 和 这 猫 是 呼噜声 在 这
[hɑ:θ] ,
hearth ,
炉 ,

“当房子建好，家具齐全，猫咪在壁炉旁发出咕噜声时，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]
it will be time enough for me to see it , " he had said more than
它 将要 是 时间 足够的 为了 我 到 看 它 , " 他 有 说 更多的 比
[wʌns] .
once .
一次 .

“到时候我有足够的时间去看，”他不止一次说过。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈspesɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
He had only specified that the rooms should be large and that the
他 有 仅有的 指定的 那 这 房间 应该 是 大的 和 那 这
[ˈbɪliəd] - [ru:m] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [red] .
billiard - room should be red .
台球 - 房间 应该 是 红色的 .

他只指定房间要大，台球室要刷成红色。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪliəd] - [rʊmz; ru:mz] [ðʌs] [fɑ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkʌlə(r)] ,
His billiard - rooms thus far had been of that color ,
他的 台球 - 房间 因此 远的 有 到过 的 那 颜色 ,
他之前的台球室都是那种颜色的。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈmeməri] [wɒz; wəz][əˈsəʊsiəɪtɪd; əˈsəʊʃiəɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd]
and their memory was associated in his mind with enjoyment and
和 他们的 记忆 曾是 联系 在 他的 头脑 和 享受 和
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

在他的记忆中，他们与快乐和舒适联系在一起。

[hi:; hi] [dɪˈtest] [ˈdi:teɪlɪz] [ɒv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] ,
He detested details of preparation , and then , too ,
他 令人厌恶的 细节 的 准备 , 和 然后 , 也 ,
他讨厌准备工作的细节，而且，

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði][drəˈmætɪk] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd]
he looked forward to the dramatic surprise of walking into a home that had
他 看起来 向前 到 这 戏剧性 惊喜 的 步行 进入 一个 家 那 有
[bi:n] [ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] [ˈɪntu:] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
been conjured into existence as with a word .
到过 召唤 进入 存在 作为 和 一个 单词 .

他期待着走进一座仿佛凭空变出来的房子，那种戏剧性的惊喜。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dʒuːn] , - , [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɑːnəli] [tʊk] [pəˈzeɪ(ə)n] .
It was the 18th of June , 1908 , that he finally took possession .
它 曾是 这 18th 的 六月 , - , 那 他 最后 采取 拥有 .
1908年6月18日, 他终于正式接管了这处房产。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənjuː] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪsˈmæntld] ,
The Fifth Avenue house was not dismantled ,
这 第五 大街 房子 曾是 不是 拆卸 ,
第五大道上的房子没有被拆除。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][plæn] [ðen] [tuː; tə][juːz] [stɔːrmfiːld] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [pleɪs] .
for it was the plan then to use Stormfield only as a summer place .
为了 它 曾是 这 计划 然后 到 使用 风暴场 仅有的 作为 一个 夏天 地方 .
因为当时的计划是只将斯托姆菲尔德用作避暑胜地。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [haʊˈevə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɪkˈsep(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈredɪŋ] ,
The servants , however , with one exception , had been transferred to Redding ,
这 仆人 , 然而 , 和 一 例外 , 有 到过 转移 到 雷丁 ,
然而, 除了一个例外, 其余的仆人都被调到了雷丁。

[ænd; ənd][mɑːk] [tweɪn] [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈlʊŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈləʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [haʊs] ;
and Mark Twain and I remained alone , though not lonely , in the city house ;
和 标记 马克·吐温 和 我 剩余 独自的 , 尽管 不是 孤独 , 在 这 城市 房子 ;
于是, 我和马克·吐温独自待在城里的房子里, 虽然并不感到孤独;

[ˈpleɪɪŋ] [ˈbɪliədz] [mʌʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [hɪˈleəriəs] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] ,
playing billiards most of the time , and being as hilarious as we pleased ,
玩耍 台球 最多 的 这 时间 , 和 存在 作为 太搞笑了 作为 我们 高兴 ,
我们大部分时间都在打台球, 而且想怎么搞笑就怎么搞笑,

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnəʊbədi][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] .
for there was nobody to disturb .
为了 那里 曾是 无人 到 打扰 .
因为没有人会打扰。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈhɑːdli] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] [ˈdjʊəriŋ] [ðæt] [taɪm] .
I think he hardly mentioned the new home during that time .
我 思考 他 几乎 提及 这 新的 家 期间 那 时间 .
我认为在那段时间里, 他几乎没怎么提过新家。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
He had never seen even a photograph of the place ,
他 有 绝不 已见 甚至 一个 照片 的 这 地方 ,
他甚至从未见过这个地方的照片。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd] [ˈmomənts] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] ,
and I confess I had moments of anxiety ,
和 我 承认 我 有 时刻 的 焦虑 ,
我承认我曾有过焦虑的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [sɪˈlektɪd] [ðə; ði][saɪt][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kənˈsɜːnd]
for I had selected the site and had been more or less concerned
为了 我 有 已选 这 地点 和 有 到过 更多的 或者 较少的 担心的
[ˈʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,
因为是我选定了这个地点, 除此之外, 我并没有太在意其他的事情。

[ðəʊ] [dʒɒn] [ˈhaʊəlz] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
though John Howells was wholly responsible for the building .
尽管 约翰 豪厄尔斯 曾是 完全 负责的 为了 这 建筑 .
虽然约翰·豪厄尔斯对这座建筑负有全部责任。

[aɪ][dɪd][nɒt] ['ri:əli] ['wʌri] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] [həʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][wɒz; wəz] .
I did not really worry , for I knew how beautiful and peaceful it all was .
我 做过 不是 真的 担心 , 为了 我 知道 如何 美丽的 和 和平 它 全部 曾是 .
我并不担心, 因为我知道那里的一切都多么美好宁静。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 18th [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] [ku:l] .
The morning of the 18th was bright and sunny and cool .
这 早晨 的 这 18th 曾是 明亮的 和 阳光明媚 和 凉爽的 .
18日早晨阳光明媚, 天气凉爽。

[mɑ:k] [tweɪn] [wɒz; wəz] [ʌp][ænd; ənd] ['eɪvd] [baɪ][sɪks] [ə'klɔ:k] [ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taɪm] .
Mark Twain was up and shaved by six o'clock in order to be in time .
标记 马克·吐温 曾是 向上 和 剃光 经过 六 点钟 在 命令 到 是 在 时间 .
为了准时起床, 马克·吐温每天六点前就起床刮胡子了。

[ðə; ði] [treɪn] [dɪd][nɒt] [li:v] [ʌn'tɪl] [fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,
The train did not leave until four in the afternoon ,
这 火车 做过 不是 离开 直到 四 在 这 下午 ,
火车下午四点才出发。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][lɑ:st] ['bɪliədz] [ɪn] [taʊn] [mʌst; məst] [br'gɪn] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)][nəʊ] [ɪntə'rʌp](ə)n] .
but our last billiards in town must begin early and suffer no interruption .
但 我们的 最后的 台球 在 镇 必须 开始 早期的 和 遭受 不 中断 .
但是, 镇上最后几场台球比赛必须早早开始, 而且不能中断。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wen] , [ə'baʊt] [θri:] , [wɜ:d] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði][kæb]
We were still playing when , about three , word was brought up that the cab
我们 是 仍然 玩耍 什么时候 , 关于 三 , 单词 曾是 带来 向上 那 这 出租车
[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
was waiting .
曾是 等待 .
我们还在玩耍, 大约三点钟的时候, 有人说出租车在等我们。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [gru:p] [kə'lektɪd] , [rɪ'pɔ:rtərz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [tu:; tə] [spi:d] [hɪm]
Arrived at the station , a group collected , reporters and others , to speed him
到达的 在 这 车站 , 一个 团体 集 , 记者 和 其他的 , 到 速度 他
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] .
to his new home .
到 他的 新的 家 .
到达车站后, 一群人, 包括记者和其他人, 聚集起来, 催促他尽快前往新家。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
Some of the reporters came along .
一些 的 这 记者 来了 沿着 .
有些记者也随行了。

[ðə; ði] ['si:nəri] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [best] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ə'pru:vɪŋli] .
The scenery was at its best that day , and he spoke of it approvingly .
这 风景 曾是 在 它是最好的 那 天 , 和 他 辐 的 它 赞许地 .
那天的景色美极了, 他赞许地说道。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [rɪ'kwəɪəd] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['sɪkstɪ] [maɪlz] - ['dɪstəns] [si:md] [ʃɔ:t] .
The hour and a half required to cover the sixty miles ' distance seemed short .
这 小时 和 一个 一半 必需的 到 覆盖 这 六十 英里 - 距离 似乎 短的 .
行驶六十英里的路程只用了一个半小时, 感觉时间很短。

[ðə; ði] [treɪn] ['pɔ:təz] [keɪm] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][bægz] .
The train porters came to carry out the bags .
这 火车 搬运工 来了 到 携带 出去 这 包 .
火车搬运工过来把行李搬出去。

[hi:; hi] [dru:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['hændfʊl][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

He drew from his pocket a great handful of silver .
他画从他的口袋一个伟大的少数的银 .

他从口袋里掏出一大把银子。

" [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [gɪv] ['evrɪbɒdi] ['lɪbərəli] [ðæt] [dʌz] ['eni] ['sɜ:vɪs] .
" Give them something , " he said ; " give everybody liberally that does any service .
" 给 他们 某物 , " 他 说 ; " 给 大家 慷慨地 那 做 任何 服务 .

“给他们一些东西,”他说; “慷慨地奖励每一个做出贡献的人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['əʊpən] - [eə(r)] [rɪ'sep(ə)n] [ɪn] ['weɪtɪŋ] - - [ə; eɪ] ['veərɪd] [ə'semblɪdʒ]
" There was a sort of open - air reception in waiting - - a varied assemblage
" 那里 曾是 一个 种类 的 打开 - 空气 接待 在 等待 - - 一个 多种多样 装配
[ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz] [fes'tu:n] [wɪð] ['flaʊəz] [hæd; həd] ['gæðəd] [tu:; tə]['bʃə(r)] ['gælənt] ['kʌntri] ['welkəm] .
of vehicles festooned with flowers had gathered to offer gallant country welcome .
的 车辆 装饰 和 花朵 有 聚集 到 提供 英勇 国家 欢迎 .

“现场仿佛举行了一场露天欢迎仪式——各式各样的车辆装饰着鲜花，聚集在一起，以热情洋溢的乡村方式欢迎宾客。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:frɪkt] [dʒu:n] ['i:vniŋ] , [sti:l] [ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk] ; [ðeə(r)] [si:md] [ə; eɪ] [spel]
It was a perfect June evening , still and dream - like ; there seemed a spell
它 曾是 一个 完美的 六月 晚上 , 仍然 和 梦 - 喜欢 ; 那里 似乎 一个 拼写
[ɒv; əv] ['saɪləns] [ɒn] ['evriθɪŋ] .
of silence on everything .
的 沉默 在 一切 .

那是一个完美的六月夜晚，静谧如梦；万物仿佛都笼罩在一片寂静之中。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [dɪd] [nɒt] [tʃɪə(r)] - - [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡə(r)] ,
The people did not cheer - - they smiled and waved to the white figure ,
这 人们 做过 不是 欢呼 - - 他们 微笑 和 挥手 到 这 白色的 数字 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
and he smiled and waved reply , but there was no noise .
和 他 微笑 和 挥手 回复 , 但 那里 曾是 不 噪音 .

人们没有欢呼，而是微笑着向那个白衣人影挥手致意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
and he smiled and waved reply , but there was no noise .
和 他 微笑 和 挥手 回复 , 但 那里 曾是 不 噪音 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
他笑着挥手回应，但没有声音。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəmə] .
It was like a scene in a cinema .
它 曾是 喜欢 一个 场景 在 一个 电影 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
就像电影里的场景一样。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [led][ðə; ði] [wei] [ɒn][ðə; ði] [θri:] - [maɪl] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlɪtɒp] ,
His carriage led the way on the three - mile drive to the house on the hilltop ,
他的 运输 引领 这 方式 在 这 三 - 英里 驾驶 到 这 房子 在 这 山顶 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
他的马车开道，沿着三英里长的山路驶向山顶上的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flɔ:rəl] [prə'se(ə)n] [fel] [ɪn][br'haɪnd] .
and the floral procession fell in behind .
和 这 花的 游行 跌倒 在 在后面 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
花车队伍落在了后面。

['hɪlsaɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [gri:n] , ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] ['deɪzɪz] , ['dɒɡwɒd] [ænd; ənd]['lɒrəl, 'lɔ:-]
Hillsides were green , fields were white with daisies , dogwood and laurel
山坡 是 绿色的 , 字段 是 白色的 和 雏菊 , 莢 和 月桂树
[ʃɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
shone among the trees .
闪耀 之中 这 树木 .

山坡绿意盎然，田野里开满了洁白的雏菊，山茱萸和月桂树在树林间闪闪发光。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaiət][æz; əz][wi:; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] .
He was very quiet as we drove along .
他 曾是 非常 安静的 作为 我们 驾驶 沿着 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nɔɪz] .
开车途中他一直很安静。

[wʌns] , [wɪð] ['dʒent(ə)l]['hju:mə(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['deɪzi] - [fi:ld] , [hi:; hi] [sed] :
Once , with gentle humor , looking out over a white daisy - field , he said :
一次 , 和 温和的 幽默 , 寻找 出去 超过 一个 白色的 雏菊 - 场地 , 他 说 :
有一次, 他望着一片白色的雏菊田, 带着温和的幽默说道:

" [ðæt] [ɪz] ['bʌkwi:t] .
" That is buckwheat .
" 那 是 荞麦 .
那是荞麦。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['rekəɡnaɪz] ['bʌkwi:t] [wen] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
I always recognize buckwheat when I see it .
我 总是 认出 荞麦 什么时候 我 看 它 :
我一眼就能认出荞麦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['bʌkwi:t] .
I wish I knew as much about other things as I know about buckwheat .
我 希望 我 知道 作为 很多 关于 其他 事物 作为 我 知道 关于 荞麦 :
我希望自己对其他事物的了解能像对荞麦的了解一样多。

" [ðə; ði][klɪə(r)] - ['rʌnɪŋ] [brʊks] , [ə; eɪ] [swɪft] - ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [kæ'skeɪd] [weə(r)] [wi:; wi]
" The clear - running brooks , a swift - flowing river , a tumbling cascade where we
" 这 清除 - 跑步 布鲁克斯 , 一个 迅速 - 流动 河 , 一个 翻滚 级联 在哪里 我们
[klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] ,
climbed a hill ,
攀登 一个 爬坡道 ,
"清澈的小溪, 湍急的河流, 我们爬上山坡时看到的飞流直下的瀑布,

[ɔ:l] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)] - - [ðen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led][tu:; tə]
all came in for his approval - - then we were at the lane that led to
全部 来了 在 为了 他的 赞同 - - 然后 我们 是 在 这 车道 那 引领 到
[hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] ,
his new home ,
他的 新的 家 ,
所有人都进来征求他的同意——然后我们就到了通往他新家的小路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [brɪ'haɪnd] [drɒpt] [ə'weɪ] .
and the procession behind dropped away .
和 这 游行 在后面 掉落 离开 :
后面的队伍渐渐散去。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ə'sendɪd] [stɪl] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vju:] ['əʊpənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɔ:gəʊtʌk] ['væli]
The carriage ascended still higher , and a view opened across the Saugatuck Valley
这 运输 上升 仍然 更高 , 和 一个 看法 打开 穿过 这 索格塔克 谷
,
,
,
马车继续向上行驶, 索格塔克山谷的景色豁然开朗。

[wɪð] [ɪts] ['nestlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] - ['spaɪə(r)][ænd; ənd] ['fɑ:mhaus] , [ænd; ənd] [brɪ'pɒnd]
with its nestling village and church - spire and farmhouses , and beyond
和 它是 雏鸟 村庄 和 教会 - 尖塔 和 农舍 , 和 超过
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .
them the distant hills .
他们 这 遥远 丘陵 :
村庄依偎着它, 教堂尖顶和农舍点缀其间, 远处则是连绵的群山。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [haʊs] - - [ˈsɪmp(ə)lɪ][ɪn] [dɪˈzaɪn] , [bʌt; bət] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] - - [æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈvɪlə] , [sʌtʃ]
Then came the house - - simple in design , but beautiful - - an Italian villa , such
然后 来了 这 房子 - - 简单的 在 设计 , 但 美丽的 - - 一个 意大利语 别墅 , 这样的
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [ˈflɒrəns] ,
as he had known in Florence ,
作为 他 有 已知 在 佛罗伦萨 ,
然后是那栋房子——设计简洁, 但很漂亮——一栋意大利别墅, 就像他在佛罗伦萨见过的那种。

[əˈdæptɪd] [hiə(r)][tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [niːdz] .
adapted here to American climate and needs .
改编 这里 到 美国人 气候 和 需求 .

已根据美国气候和需求进行了调整。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [stɑːf] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] ,
At the entrance his domestic staff waited to greet him ,
在 这 入口 他的 国内的 职员 等待 到 迎接 他 ,
他的家仆们在门口等候迎接他。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [stept] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm]
and presently he stepped across the threshold and stood in his own home
和 目前 他 步 穿过 这 临界点 和 站立 在 他的 自己的 家

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈiəz] .
for the first time in seventeen years .
为了 这 第一的 时间 在 十七 年 .

于是, 他跨过门槛, 十七年来第一次站在了自己的家中。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈlækɪŋ] - - [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈfɪnɪft] , [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [ˈfɜːnɪft] , [æz; əz]
Nothing was lacking - - it was as finished , as completely furnished , as
没有什么 曾是 缺乏 - - 它 曾是 作为 完成的 , 作为 完全地 提供 , 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɒkjupaɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
if he had occupied it a lifetime .
如果 他 有 占领 它 一个 寿命 .

一切都一应俱全——布置得非常精致, 家具齐全, 仿佛他已经在这里住了一辈子。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɪˈmiːdiətli] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv]
No one spoke immediately , but when his eyes had taken in the harmony of
不 一 辐 立即地 , 但 什么时候 他的 眼睛 有 已采取 在 这 和谐 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

没有人立刻开口说话, 但当他的目光被此地的和谐氛围所吸引时,

[wɪð] [ɪts] [ˈrestfl] , [həʊm] - [laɪk] [ˈkʌmfət] ,
with its restful , home - like comfort ,
和 它是 宁静 , 家 - 喜欢 舒适 ,

它拥有宁静舒适、如家般的氛围,

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɪstə][ɒv; əv] [ˈtriː,tɒps]
and followed through the open French windows to the distant vista of treetops
和 随后 通过 这 打开 法语 视窗 到 这 遥远 景色 的 树梢

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [bluː] [hɪlz] ,
and farmsides and blue hills ,
和 - 和 蓝色的 丘陵 ,

透过敞开的法式落地窗, 远处是树梢、农田和蓝色的山丘。

[hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈdʒentli] :
he said , very gently :
他 说 , 非常 轻轻地 :

他语气温和地说:

" [həʊ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪz] !
" **How beautiful it all is !**
" 如何 美丽的 它 全部 是 !

“这一切多么美好啊！ ”

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [æz; əz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
I did not think it could be as beautiful as this .
我 做过 不是 思考 它 可以 是 作为 美丽的 作为 这 .

我没想到它会这么美。

" [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑ:tmənts] : " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:fɪkt]
" **And later , when he had seen all of the apartments : " It is a perfect**
" 和 之后 , 什么时候 他 有 已见 全部 的 这 公寓 : " 它 是 一个 完美的
[haʊs] - - [ˈpɜ:fɪkt] ,
house - - perfect ,
房子 - - 完美的 ,

后来，当他看完所有公寓后说：“这是一栋完美的房子——完美，

[səʊ][fa:(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , [ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] .
so far as I can see , in every detail .
所以 远的 作为 我 能 看 , 在 每一个 细节 .

就我所见，每个细节都如此。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [ɔ:lweɪz] .
It might have been here always .
它 可能 有 到过 这里 总是 .

它或许一直都在这里。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gests] [ðæt] [fɜ:st] [ˈi:vnɪŋ] - - [ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊm] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑ:ti] - - [ænd; ənd]
" **There were guests that first evening - - a small home dinner - party - - and**
" 那里 是 客人 那 第一的 晚上 - - 一个 小的 家 晚餐 - 派对 - - 和
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑ:d(ə)n] [sʌm; səm] [ˈfaɪəwɜ:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [set] [ɒf] [baɪ]
a little later at the foot of the garden some fireworks were set off by
一个 小的 之后 在 这 脚 的 这 花园 一些 烟花 是 放 离开 经过
[ˈneɪbəz] [ɪnˈspaɪəd] [baɪ] [dæn] [biəd] ,
neighbors inspired by Dan Beard ,
邻居 灵感 经过 担 胡须 ,

“那天晚上来了些客人——一个小型家庭晚宴——过了一会儿，受丹·比尔德的启发，邻居们在花园脚下燃放了一些烟花。”

[hu:] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [ləʊˈkeɪtɪd] [ɪn] [ˈredɪŋ] .
who had recently located in Redding .
WHO 有 最近 位于 在 雷丁 .

他们最近搬到了雷丁。

[mɑ:k] [tweɪn] , [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔ:kɪts] [ðæt] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] , [sed] , [ˈdʒentli] :
Mark Twain , watching the rockets that announced his arrival , said , gently :
标记 马克·吐温 , 观看 这 火箭 那 宣布 他的 到达 , 说 , 轻轻地 :

马克·吐温望着宣告他到来的火箭，轻声说道：

" [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [gəʊ] [tu:; tə] [səʊ] [maɪtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] .
" **I wonder why they go to so much trouble for me .**
" 我 想知道 为什么 他们 去 到 所以 很多 麻烦 为了 我 .

“我很好奇他们为什么这么费心为我。”

[aɪ] [ˈnevə(r)] [gəʊ] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈenɪbədɪ] .
I never go to any trouble for anybody .
我 绝不 去 到 任何 麻烦 为了 任何人 .

我从不为任何人费心。

" [ðə; ði] ['i:vniŋ] [kləʊzd] [wɪð] ['bɪliədz] , [hɪ'leəriəs] [germz] ,
" **The evening closed with billiards , hilarious games ,**
" 这 晚上 关闭 和 台球 , 太搞笑了 游戏 ,
“晚会以台球和各种搞笑游戏结束，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['mɪdnait] [ðə; ði][kju:z][wɜ:(r); wə(r)][set][ɪn][ðə; ði] [ræk] [nəʊ][wʌn][kəd; kəd] [sei] [ðæt]
and when at midnight the cues were set in the rack no one could say that
和 什么时候 在 午夜 这 线索 是 放 在 这 架子 不 一 可以 说 那
[ma:k] [tweɪnz] [fɜ:st] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
Mark Twain's first day in his new home had not been a happy one .
标记 马克·吐温的第一的 天 在 他的 新的 家 有 不是 到过 一个 快乐的 一 .
当午夜时分，所有线索都已就位，没有人能说马克·吐温在新家的第一天不是快乐的一天。

[lks'vai]
LXVI
六十六
六十六

[laɪf] [æt; ət] [stɔ:rmfi:ld]
LIFE AT STORMFIELD
生活 在 风暴场
风暴田的生活

[ma:k] [tweɪn] [lʌvd] [stɔ:rmfi:ld] .
Mark Twain loved Stormfield .
标记 马克·吐温 喜爱 风暴场 .
马克·吐温很喜欢斯托姆菲尔德。

[ɔ:lməʊst] ['ɪmi:diətli] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][pʊ; əv] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Almost immediately he gave up the idea of going back to New York for the
几乎 立即地 他 给予 向上 这 主意 的 去 后退 到 新的 约克 为了 这
[ˈwɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,
他几乎立刻就放弃了冬天回纽约的想法。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hi:; hi]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənju:] [haʊs] [ə'gen] .
and I think he never entered the Fifth Avenue house again .
和 我 思考 他 绝不 进入 这 第五 大街 房子 再次 .
我认为他之后再也没有踏进过第五大道的那栋房子。

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['kʌmfət] [pʊ; əv] [stɔ:rmfi:ld] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
The quiet and undisturbed comfort of Stormfield came to him at the right
这 安静的 和 未受干扰 舒适 的 风暴场 来了 到 他 在 这 正确的
[taɪm] [pʊ; əv][laɪf] .
time of life .
时间 的 生活 .
斯托姆菲尔德的宁静和不受打扰的舒适感，在他人生的恰当时机到来了。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [pʊ; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [bel] [pʊ; əv] [nju:] [jɔ:k] " [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
His day of being the " Belle of New York " was over .
他的 天 的 存在 这 " 美女 的 新的 约克 " 曾是 超过 .
他“纽约之花”的时代结束了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ə'tendɪd] [sʌm; səm] [greɪt] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə(r)][ˈprəʊtest] .
Now and then he attended some great dinner , but always under protest .
现在 和 然后 他 参加 一些 伟大的 晚餐 , 但 总是 在下面 反对 .
他偶尔会参加一些盛大的晚宴，但总是心怀不满。

[ˈfainəli] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][gəʊ][æt; ət][ɔ:l] .
Finally he refused to go at all .
最后 他 拒绝 到 去 在 全部 .
最后他干脆拒绝去了。

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [ˈdjʊəriŋ] [ðæt] [fɜ:st] [ˈsʌmə(r)] - - [əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
He had much company during that first summer - - old friends , and now and
他 有 很多 公司 期间 那 第一的 夏天 - - 老的 朋友们 , 和 现在 和
[əˈgen] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] ,
again young people ,
再次 年轻的 人们 ,
那年夏天, 他有很多朋友陪伴——老朋友, 偶尔也有一些年轻人。

[ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fʌnd] .
of whom he was always fond .
的 谁 他 曾是 总是 喜爱 .
他一直很喜欢她。

[ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ru:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] " [ðə; ði][əˈkweəriəm] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:z] [ɒv; əv] [bəˈmju:də] [ˈfɪfɪz]
The billiard - room he called " the aquarium , " and a frieze of Bermuda fishes
这 台球 - 房间 他 称为 " 这 水族馆 , " 和 一个 饰带 的 百慕大 鱼
,
:
,
他把台球室称为“水族馆”, 墙上挂着一幅百慕大鱼的浮雕。

[ɪn] [geɪ] [prints] , [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
in gay prints , ran around the walls .
在 同性恋 印刷 , 跑 大约 这 墙壁 .
印有同性恋图案的图案, 沿着墙壁四处蔓延。

[i:tʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [sɪˈlekt] [wʌŋ][ɒv; əv] [ði:z] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ˈpeɪtrən]
Each young lady visitor was allowed to select one of these as her patron
每个 年轻的 女士 游客 曾是 允许 到 选择 一 的 这些 作为 她 赞助人
[fɪʃ] [ænd; ənd] [əˈtætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
fish and attach her name to it .
鱼 和 附 她 姓名 到 它 .
每位年轻女性游客都可以从这些鱼中选择一条作为自己的守护鱼, 并把自己的名字写在上面。

[ðʌs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [əˈkweəriəm] [klʌb] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ˈæbsəns]
Thus , as a member of the " aquarium club , " she was represented in absence
因此 , 作为 一个 成员 的 这 " 水族馆 俱乐部 , " 她 曾是 代表 在 缺席
.
:
.
因此, 作为“水族馆俱乐部”的成员, 她虽未到场, 但有代表出席。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [kæts][æt; ət] [stɔ:rmfi:ld] , [ænd; ənd] [ði:z] [ˈri:əli] [əʊnd] [ðə; ði]
Of course there were several cats at Stormfield , and these really owned the
的 课程 那里 是 一些 猫 在 风暴场 , 和 这些 真的 拥有 这
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .
当然, Stormfield 养了好几只猫, 而且它们才是这片土地的真正主人。

[ðə; ði] [ˈkɪtnz] [ˈskæmpə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ˈteɪb(ə)] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔ:lz] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]
The kittens scampered about the billiard - table after the balls , even when the
这 小猫 四处逃窜 关于 这 台球 - 桌子 后 这 球 , 甚至 什么时候 这
[geɪm] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈprəʊgres] ,
game was in progress ,
游戏 曾是 在 进步 ,
小猫们在台球桌旁追逐着球, 即使在比赛进行中也是如此。

[ˈgɪvɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [nju:] [ˈæŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒts] .
giving all sorts of new angles to the shots .
给予 全部 排序 的 新的 角度 到 这 镜头 .
为拍摄提供各种新的角度。

[ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ,
This delighted him ,
这 高兴极了 他 ,
这让他很高兴。
[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [ˌdɪskə'məʊd] [ɔ:(r)] [rɪ'mu:vɪd] [wʌn][əv; əv]
and he would not for anything have discommoded or removed one of
和 他 会 不是 为了 任何事物 有 不便 或者 已移除 一 的
[ðəʊz] ['fɜ:ri] ['hæzədz] .
those furry hazards .
那些 毛茸茸的 危险 .

他无论如何也不会挪走或移除那些毛茸茸的危险物。

[maɪ] [əʊn] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ˈaʊə(r)][ləndz][ˈdʒɔɪnɪŋ] ,
My own house was a little more than half a mile away , our lands joining ,
我的 自己的 房子 曾是 一个 小的 更多的 比 一半 一个 英里 离开 , 我们的 土地 加入 ,
我家离那里只有半英里多一点, 两家的地连在一起。

[ænd; ənd] [ˈdeɪlɪ] [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm] - - [tu:; tə] [pleɪ] ['bɪlɪədz] [ɔ:(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k]
and daily I went up to visit him - - to play billiards or to take a walk
和 日常的 我 去 向上 到 访问 他 - - 到 玩 台球 或者 到 拿 一个 走
[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ˈfi:ldz] .
across the fields .
穿过 这 字段 .

我每天都去看望他——打台球或者在田野里散步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
There was a stenographer in the neighborhood , and he continued his
那里 曾是 一个 速记员 在 这 邻里 , 和 他 持续 他的
[dɪk'teɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt] ['regjələli] .
dictations , but not regularly .
听写 , 但 不是 经常 .

附近有一位速记员, 他继续口述, 但并不规律。

[hi:; hi] [rəʊt] , [tu:] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bʊk] [kɔ:ld] " [ɪz]
He wrote , too , now and then , and finished the little book called " Is
他 写道 , 也 , 现在 和 然后 , 和 完成的 这 小的 书 称为 " 是
[ˈʃeɪkspiə(r)] [ded] ?
Shakespeare Dead ?
莎士比亚 死的 ?

他偶尔也会写作, 并完成了一本名为《莎士比亚死了吗? 》的小册子。

" ['wɪntə(r)] [keɪm] .
" **Winter came** .
" 冬天 来了 .

冬天来了。

[ðə; ðɪ] [wɔ:ks] [wɜ:(r); wə(r)][ˈfju:ə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['kʌmpəni] ;
The walks were fewer , and there was even more company ;
这 散步 是 更少 , 和 那里 曾是 甚至 更多的 公司 ;
散步的次数减少了, 同行的人也更多了;

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪlɪəd] [geɪmz] [prə'træktɪd] .
the house was gay and the billiard games protracted .
这 房子 曾是 同性恋 和 这 台球 游戏 拖延 .
房子里气氛轻松愉快, 台球比赛也持续了很久。

[ɪn] ['februəri] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp][tu:; tə] [ˈjʊərəp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
In February I made a trip to Europe and the Mediterranean ,
在 二月 我 制成 一个 旅行 到 欧洲 和 这 地中海 ,
二月份我去了一趟欧洲和地中海地区,

[tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ðeə(r)] .

to go over some of his ground there .
到 去 超过 一些 的 他的 地面 那里 .

再去看看他在那里的一些地盘。

[rɪˈtʃ:nɪŋ] [ɪn][ˈeɪprəl] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ˈsʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] .

Returning in April , I found him somewhat changed .
返回 在 四月 , 我 成立 他 有些 已更改 .

四月份我再次见到他时，发现他有些变化。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ˈəʊldə] , [ɔː(r)] [les] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] ,

It was not that he had grown older , or less full of life ,

它 曾是 不是 那 他 有 生长 老 , 或者 较少的 满的 的 生活 ,

并非他年纪大了，或者活力不如从前了，

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [les] [ˈæktɪv] , [les] [ˈiːgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [geɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][ˈlɒŋgə(r)]

but only less active , less eager for gay company , and he no longer

但 仅有的 较少的 积极的 , 较少的 渴望的 为了 同性恋 公司 , 和 他 不 更长

[dɪkˈteɪtɪd] , [ɔː(r)] [ˈveri] [ˈreəli] .

dictated , or very rarely .

口述 , 或者 非常 很少 .

但他的活动量减少了，对同性恋的陪伴也不再那么热衷，而且他不再发号施令，或者说很少发号施令。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [helθ] [rɪˈzɔːt] ,

His daughter Jean , who had been in a health resort ,

他的 女儿 让 , WHO 有 到过 在 一个 健康 采取 ,

他的女儿琼当时正在疗养院接受治疗。

[wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm] [ˈveri] [ˈhæpi] .

was coming home to act as his secretary , and this made him very happy .

曾是 未来 家 到 行为 作为 他的 秘书 , 和 这 制成 他 非常 快乐的 .

她回家后会担任他的秘书，这让他非常高兴。

[wiː; wi] [rɪˈzjuːmd] [ˈaʊə(r)] [geɪmz] , [ˈaʊə(r)] [tɔːks] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] .

We resumed our games , our talks , and our long walks across the fields .

我们 恢复 我们的 游戏 , 我们的 会谈 , 和 我们的 长的 散步 穿过 这 字段 .

我们恢复了游戏、谈话和在田野上漫步。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [gests] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

There were few guests , and we were together most of the day and

那里 是 很少 客人 , 和 我们 是 一起 最多 的 这 天 和

[iːvniŋ] .

evening .

晚上 .

客人不多，我们几乎一整天都待在一起。

[haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] [naʊ] !

How beautiful the memory of it all is now !

如何 美丽的 这 记忆 的 它 全部 是 现在 !

现在回想起来，这一切多么美好啊！

[tuː; tə][em ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈevə(r)][biː; bi] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

To me , of course , nothing can ever be like it again in this world .

到 我 , 的 课程 , 没有什么 能 曾经 是 喜欢 它 再次 在 这 世界 .

对我而言，这世上再也不会会有像那样的事情了。

[mɑːk] [tweɪn] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ðiːz] [deɪz] .

Mark Twain walked slowly these days .

标记 马克·吐温 步行 缓慢地 这些 天 .

马克·吐温这些日子走路很慢。

[ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ðeə(r)] [əˈpriəd] [ɪndəˈkeɪənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [les] [ðæn; ðən]
Early in the summer there appeared indications of the heart trouble that less than
早期的 在 这 夏天 那里 出现 症状 的 这 心 麻烦 那 较少的 比
[ə; eɪ][jiə(r)][ˈleɪtə(r)] [wəd] [brɪŋ] [ðə; ði][end] .
a year later would bring the end .
一个 年 之后 会 带来 这 结尾 .

初夏时节，就出现了心脏疾病的迹象，不到一年后，这种疾病就夺去了他的生命。

[hɪz; ɪz][ˈdɒktə(r)] [ədˈvaɪzɪd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈsməʊkɪŋ] , [ænd; ənd][fəˈbæd; fəˈbeɪd][ðə; ði][əʊld][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈlaɪtli]
His doctor advised diminished smoking , and forbade the old habit of lightly
他的 医生 建议 减少 吸烟 , 和 禁止 这 老的 习惯 的 轻轻
[skɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .
skipping up and down stairs .
跳过 向上 和 向下 楼梯 .

医生建议他减少吸烟，并禁止他养成轻快地上下楼梯的旧习惯。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈmʌs(ə)lɪz] ,
The trouble was with the heart muscles ,
这 麻烦 曾是 和 这 心 肌肉 ,

问题出在心肌上。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] [keɪm] [sɪˈviə(r)] [ˈdedli] [peɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
and at times there came severe deadly pains in his breast ,
和 在 时代 那里 来了 严重 致命 疼痛 在 他的 胸部 ,
有时他的胸口会传来剧烈的、致命的疼痛，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] .
but for the most part he did not suffer .
但 为了 这 最多 部分 他 做过 不是 遭受 .

但大多数情况下，他并没有遭受痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [wɔːk] , [haʊˈevə(r)] ,
He was allowed the walk , however ,
他 曾是 允许 这 走 , 然而 ,

然而，他被允许步行。

[ænd; ənd][wʌnz][aɪ] [jəʊd] [hɪm][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [brɪˈfɔː(r)] - -
and once I showed him a part of his estate he had not seen before - -
和 一次 我 显示 他 一个 部分 的 他的 财产 他 有 不是 已见 前 - -

[ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈsiːdə(r)] [ˈhɪlsaɪd] .
a remote cedar hillside .
一个 偏僻的 雪松 山坡 .

我曾带他参观过他庄园里他以前从未见过的一部分——一片偏僻的雪松山坡。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][lænd] [wɪtʃ] [ˈɜːlə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
On the way I pointed out a little corner of land which earlier he had given
在 这 方式 我 尖 出去 一个 小的 角落 的 土地 哪个 早些时候 他 有 给定

[em ˈiː][tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ˈaʊə(r)][dɪˈvɪz(ə)n] [laɪn] .
me to straighten our division line .
我 到 拉直 我们的 分配 线 .

途中我指给我一小块地，那是他之前给我用来调整我们分界线的。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɒn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][kɔːl] [aɪ ˈtiː] " [ˈmɑːrklənd] .
I told him I was going to build a study on it and call it " Markland .
我 讲述 他 我 曾是 去 到 建造 一个 学习 在 它 和 称呼 它 " 马克兰 .

我告诉他，我打算以此为主题进行一项研究，并将其命名为“马克兰”。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [pliːzɪd] [hɪm] .
" I think the name pleased him .
" 我 思考 这 姓名 高兴 他 .

“我觉得他很喜欢这个名字。”

[ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [sed] :
Later he said :
之后 他 说 :

后来他又说:

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈekstrə] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [maɪn] " ([ðə; ði] ['rɒdʒəz]
" If you had a place for that extra billiard - table of mine " (the Rogers
" 如果 你 有 一个 地方 为了 那 额外的 台球 - 桌子 的 矿 " (这 罗杰斯
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

“如果你有地方放我那张多余的台球桌”(罗杰斯台球桌),

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [ˈstɔːrɪdʒ] [ɪn] [njuː] [jɔːk]) , " [aɪ] [wʊd] [tʰɜːn] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
which had been left in storage in New York) , " I would turn it over to you .
哪个 有 到过 左边 在 贮存 在 新的 约克) , " 我 会 转动 它 超过 到 你 .

“(之前一直存放在纽约的仓库里),”“我会把它交给你。”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][əˈdæpt][ðə; ði] [saɪz][ɒv; əv][maɪ] [prəˈpəʊzd] ['stʌdi] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" I replied that I could adapt the size of my proposed study to fit the table ,
" 我 回复 那 我 可以 适应 这 尺寸 的 我的 建议的 学习 到 合身 这 桌子 ,
我回复说, 我可以调整我提出的研究规模以适应表格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

他说:

" [naʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] .
" Now that will be very good .
" 现在 那 将要 是 非常 好的 .

“那真是太好了。”

[ðen] [wen] [aɪ] [wɒnt] [ˈeksəsaɪz] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪliədʒ] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Then when I want exercise I can walk down and play billiards with you ,
然后 什么时候 我 想 锻炼 我 能 走 向下 和 玩 台球 和 你 ,
这样, 如果我想锻炼身体, 就可以走下去和你一起打台球了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˈeksəsaɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪliədʒ] [wɪð] [em ˈiː] .
and when you want exercise you can walk up and play billiards with me .
和 什么时候 你 想 锻炼 你 能 走 向上 和 玩 台球 和 我 .

如果你想锻炼身体, 可以走过来和我一起打台球。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪld] [ðæt] ['stʌdi] .
You must build that study .
你 必须 建造 那 学习 .

你必须建立那项研究。

" [səʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈʌndə(r)] [wei] .
" So it was planned , and the work was presently under way .
" 所以 它 曾是 计划 , 和 这 工作 曾是 目前 在下面 方式 .

“所以计划已经制定, 工作目前正在进行中。”

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] !
How many things we talked of !
如何 许多 事物 我们 谈话 的 !

我们聊了好多事情啊!

[laɪf] , [deθ] ,
Life , death ,
生活 , 死亡 ,

生, 死

[ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] - - [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] [səʊ][ˈɪt(ə)] [ænd; ənd] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]
the future - - all the things of which we know so little and love so much to
这 未来 - - 全部 这 事物 的 哪个 我们 知道 所以 小的 和 爱 所以 很多 到
[tɔ:k] [əˈbaʊt] .
talk about .
讲话 关于 .

未来——所有我们知之甚少却又无比热爱谈论的事物。

[əˈstrɒnəmi] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvəri] [ˈsʌbdʒɪkts] .
Astronomy , as I have said , was one of his favorite subjects .
天文学 , 作为 我 有 说 , 曾是 一 的 他的 最喜欢的 主题 .

正如我之前所说，天文学是他最喜欢的科目之一。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: ˈes][hæd; həd] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
Neither of us had any real knowledge of the matter ,
两者都不 的 我们 有 任何 真实的 知识 的 这 事情 ,

我们俩对这件事都一无所知。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [greɪt] [fækts][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈɔ:səm] .
which made its great facts all the more awesome .
哪个 制成 它是 伟大的 事实 全部 这 更多的 惊人的 .

这使得它所包含的伟大事实更加令人敬畏。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [ˈniəri]st [ˈfɪkst] [sta:(r)][wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈtrɪljən] [ɒv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] - -
The thought that the nearest fixed star was twenty - five trillions of miles away - -
这 想法 那 这 最近的 固定的 星星 曾是 二十 - 五 万亿 的 英里 离开 - -

[tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [əʊn] [rɪˈməʊt] [saʊn] - -
two hundred and fifty thousand times the distance to our own remote sun - -
二 百 和 五十 千 时代 这 距离 到 我们的 自己的 偏僻的 太阳 - -

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [θrɪl] .
gave him a sort of splendid thrill .
给予 他 一个 种类 的 灿烂 刺激 .

想到最近的恒星距离我们有 25 万亿英里——相当于我们遥远的太阳距离的 25 万倍——这让他感到无比激动。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈfɪgə(r)] [aʊt] [ðəʊz] [əˈpɔ:lɪŋ] [ˈmeʒəm(ə)nts] [ɒv; əv] [speɪs] , [ˈkʌvəriŋ] [ʃi:ts] [ɒv; əv]
He would figure out those appalling measurements of space , covering sheets of
他 会 数字 出去 那些 令人震惊 测量 的 空间 , 覆盖 纸张 的

[ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌmz] ,
paper with his sums ,
纸 和 他的 总和 ,

他会计算出那些可怕的空间尺寸，并将他的计算结果写满纸张。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌmæθəməˈtɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəli]
but he was not a good mathematician , and the answers were generally
但 他 曾是 不是 一个 好的 数学家 , 和 这 答案 是 一般来说

[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

但他数学不好，答案通常都是错误的。

[kɒmɪts] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sed] :
Comets in particular interested him , and one day he said :
彗星 在 特别的 感兴趣的 他 , 和 一 天 他 说 :

他对彗星尤其感兴趣，有一天他说：

" [ai] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ˈhæli:z] [ˈkɒmɪt] [ɪn] - .
" I came in with Halley's comet in 1835 .
" 我 来了 在 和 哈雷的 彗星 在 - .

“我是在1835年随着哈雷彗星出现的。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] [nekst][jɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [aɪˈtiː] .
It is coming again next year , and I expect to go out with it .
它是 未来 再次 下一个 年 , 和 我 预计 到 去 出去 和 它 .

明年它还会再来，我希望到时候能和它一起结束。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][doʊnt][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˈhæliːz]
It will be the greatest disappointment of my life if I don't go out with Halley's
它 将要 是 这 最 失望 的 我的 生活 如果 我 不 去 出去 和 哈雷的
[ˈkɒmɪt] .
comet .
彗星 .

如果没能和哈雷彗星一起出海，那将是我一生中最大的遗憾。

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ænd; ənd][vaɪˈtæləti] .
" **He looked so strong , and full of color and vitality .**
" 他 看起来 所以 强的 , 和 满的 的 颜色 和 活力 .

“他看起来非常强壮，而且容光焕发，充满活力。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [held] [ə; eɪ] [ˈprɒfəsi] .
One could not believe that his words held a prophecy .
一 可以 不是 相信 那 他的 字 握住 一个 预言 .

人们很难相信他的话里竟然蕴含着预言。

[jet] [ðə; ðɪ] [peɪnz] [riˈkəː] [wɪð] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfriːkwənsi] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] ; [hɪz; ɪz] [ˈmælədi] , [ænˈdʒaɪnə]
Yet the pains recurred with increasing frequency and severity ; his malady , angina
然而 这 疼痛 复发 和 增加 频率 和 严重性 ; 他的 弊病 , 心绞痛
[ˈpektərɪs] , [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprəʊgres] .
pectoris , was making progress .
胸肌 , 曾是 制作 进步 .

然而，疼痛却越来越频繁、越来越剧烈地复发；他的心绞痛病情正在恶化。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbreɪvli] [hiː; hi][bɔː(r)][aɪˈtiː][ɔːl] !
And how bravely he bore it all !
和 如何 勇敢地 他 钻孔 它 全部 !

他多么勇敢地承受了这一切！

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [kəmˈpleɪnd] , [ˈnevə(r)] [biˈweɪl] .
He never complained , never bewailed .
他 绝不 抱怨 , 绝不 哀叹 .

他从不抱怨，从不哀叹。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [fɪəs] [əˈtæk] [ˈkrʌmp(ə)][hɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ˈbɪliədz] ,
I have seen the fierce attack crumple him when we were at billiards ,
我 有 已见 这 凶猛的 攻击 皱巴巴 他 什么时候 我们 是 在 台球 ,
I have seen the fierce attack crumple him when we were at billiards .
我亲眼目睹过，当时我们正在打台球，他被猛烈的攻击打得倒地不起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɒn] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [baʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] ,
but he would insist on playing in his turn , bowed , his face white ,
但 他 会 坚持 在 玩耍 在 他的 转动 , 鞠躬 , 他的 脸 白色的 ,
but he would insist on playing in his turn , bowed , his face white .
但他坚持要轮到自己演奏，鞠躬，脸色苍白。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈdɪɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
his hand digging at his breast .
他的 手 挖掘 在 他的 胸部 .

他的手紧紧地抓着胸口。

[ɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
LXVII
六十七

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒi:n]
THE DEATH OF JEAN
这 死亡 的 牛仔裤

让之死

[ˈklara] [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [ðæt] [ˈɔ:təm] [tu;; tə] [ˈɒsɪp] [ˌgæbrɪˈlɑ:vɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpiənɪst] ,
Clara Clemens was married that autumn to Ossip Gabrilowitsch , the Russian pianist ,
克拉拉 克莱门斯 曾是 已婚 那 秋天 到 奥西普 加布里洛维奇 , 这 俄语 钢琴家 ,
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈjʊərəp] ,
and presently sailed for Europe ,
和 目前 航行 为了 欧洲 ,

那年秋天, 克拉拉·克莱门斯嫁给了俄罗斯钢琴家奥西普·加布里洛维奇, 随后乘船前往欧洲。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðəə(r)] [həʊm] .
where they would make their home .
在哪里 他们 会 制作 他们的 家 .

他们将在那里安家。

[dʒi:n] [ˈklemənz] [wɒz; wəz] [naʊ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveəriəs]
Jean Clemens was now head of the house , and what with her various
让 克莱门斯 曾是 现在 头 的 这 房子 , 和 什么 和 她 各种各样的
[ˈdju:tɪz] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [helθ] ,
duties and poor health ,
职责 和 贫穷的 健康 ,

琼·克莱门斯现在是一家之主, 由于她身兼多职, 身体又不好,

[hɜ:(r); hə(r)][ˈbɜ:d(ə)n][wɒz; wəz] [tu:] [ˈhevi] .
her burden was too heavy .
她 负担 曾是 也 重的 .

她的负担太重了。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˈænɪm(ə)] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] ,
She had a passion for animal life of every kind ,
她 有 一个 热情 为了 动物 生活 的 每一个 种类 ,
她对各种动物都充满热爱。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [fɑ:m] - [ˈbɪldɪŋz] [æt; ət][wʌn][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrsteɪt] [hæd; həd][set] [ʌp] [kwaɪt]
and in some farm - buildings at one corner of the estate had set up quite
和 在 一些 农场 - 建筑物 在 一 角落 的 这 财产 有 放 向上 相当
[æn; ən] [ˈrstæblɪfmənt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [ˈænɪmlz] .
an establishment of chickens and domestic animals .
一个 建立 的 鸡 和 国内的 动物 .

在庄园一角的一些农舍里, 他们建立了一个相当规模的养鸡场, 饲养家禽和其他家畜。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪ:z] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:sən(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
She was fond of giving these her personal attention , and this ,
她 曾是 喜爱 的 给予 这些 她 个人的 注意力 , 和 这 ,
她很喜欢亲自关注这些事情, 而且,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [dəˈrekʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsekrəˈteəriəl] [wɜ:k] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]
with her house direction and secretarial work , gave her little time for
和 她 房子 方向 和 秘书 工作 , 给予 她 小的 时间 为了
[rest] .
rest .
休息 .

由于她要管理家务和做秘书工作, 几乎没有时间休息。

[aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [rɪˈli:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsekrəˈteəriəl] [wɜ:k] ,
I tried to relieve her of a share of the secretarial work ,
我 尝试 到 缓解 她 的 一个 分享 的 这 秘书 工作 ,
我试图让她分担一部分秘书工作,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [æmˈbiʃəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] .

but she was ambitious and faithful .
但 她 曾是 雄心勃勃 和 忠实 .

但她雄心勃勃，而且忠贞不渝。

[stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] [dɪd][nɒt] [si:m] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .

Still , her condition did not seem critical .
仍然 , 她 状况 做过 不是 似乎 批判的 .

然而，她的病情似乎并不危急。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] [stɔːrmfiːld] , [naʊ] ,

I stayed at Stormfield , now ,
我 入住 在 风暴场 , 现在 ,

我住在斯托姆菲尔德酒店。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - - [naɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪz] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌl] [ˈweðə(r)] [hæd; həd]

most of the time - - nights as well as days - - for the dull weather had
最多 的 这 时间 - - 夜晚 作为 出色地 作为 天 - - 为了 这 乏味的 天气 有

[kʌm] [ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈrɑːðə(r)] [ˈləʊnli] .

come and Mark Twain found the house rather lonely .
来 和 标记 马克·吐温 成立 这 房子 相当 孤独 .

大多数时候——白天和晚上——天气阴沉，马克·吐温觉得房子很冷清。

[ɪn][nəʊˈvembə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [bəˈmjuːdə]

In November he had an impulse to go to Bermuda ,
在 十一月 他 有 一个 冲动 到 去 到 百慕大 ,

11月，他突然想去百慕大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsʌmə(r)] [ˈaɪlənd] ,

and we spent a month in the warm light of that summer island ,
和 我们 花费 一个 月 在 这 温暖的 光 的 那 夏天 岛 ,

我们在那座夏日岛屿温暖的阳光下度过了一个月，

[rɪˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɒlədeɪz] .

returning a week before the Christmas holidays .
返回 一个 星期 前 这 圣诞节 假期 .

圣诞节假期前一周返回。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [mɑːk] [tweɪnz] [lɑːst] [greɪt] [ˈtrædʒədi] - - [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And just then came Mark Twain's last great tragedy - - the death of his
和 只是 然后 来了 标记 马克·吐温的最后的 伟大的 悲剧 - - 这 死亡 的 他的

[ˈdɔːtə(r)] [dʒiːn] .

daughter Jean .
女儿 让 .

就在这时，马克·吐温遭遇了人生中最后一个重大悲剧——他的女儿琼去世了。

[ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈhevɪli] [tuː; tə] [dʒiːnz] [ˈleɪbə] .

The holidays had added heavily to Jean's labors .
这 假期 有 额外 重度 到 牛仔裤 劳动 .

假期加重了吉恩的劳动负担。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒenərəs] [hɑːt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [ɡɪfts][fɔː(r); fə(r)] [ˈevrɪbɒdi] - - [hæd; həd]

Out of her generous heart she had planned gifts for everybody - - had
出去 的 她 慷慨的 心 她 有 计划 礼物 为了 大家 - - 有

[ˈhʌrɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃɪsɪz] ,

hurried to and from the city for her purchases ,
慌忙 到 和 从 这 城市 为了 她 购买 ,

她心地善良，为每个人都准备了礼物——为此她匆匆往返于城市之间采购。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈləʊdʒə; ˈlɒdʒɪə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkrɪsməs] [ˈtriː] .

and in the loggia set up a beautiful Christmas tree .
和 在 这 阳台 放 向上 一个 美丽的 圣诞节 树 .

并在凉廊里摆放了一棵漂亮的圣诞树。

[ˈmiːntaɪm] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊld] .

Meantime she had contracted a heavy cold .

与此同时 她 有 合同 一个 重的 寒冷的 .

与此同时，她却患上了重感冒。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈepɪlepsi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Her trouble was epilepsy , and all this was bad for her .

她 麻烦 曾是 癫痫 , 和 全部 这 曾是 坏的 为了 她 .

她患有癫痫，这一切对她来说都很不利。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] - , [ʃiː; ʃɪ][daɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

On the morning of December 24 , she died , suddenly , from the shock of a

在 这 早晨 的 十二月 - , 她 死亡 , 突然 , 从 这 震惊 的 一个

[kəʊld][bæθ.bɑːθ] .

cold bath .

寒冷的 洗澡 .

12月24日清晨，她因冷水浴带来的休克而突然去世。

[brɪˈləʊ] , [ɪn][ðə; ði]ˈləʊdʒə; ˈlɒdʒiə] , [drentʃt] [wɪð] [ˈtɪnsl] , [stʊd] [ðə; ði] [triː] ,

Below , in the loggia , drenched with tinsel , stood the tree ,

以下 , 在 这 阳台 , 湿透了 和 箔 , 站立 这 树 ,

下方凉廊里，矗立着一棵树，树上挂满了闪亮的装饰物。

[ænd; ənd] [hiːpt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment]

and heaped about it the packages of gifts which that day she had meant

和 堆积如山 关于 它 这 包裹 的 礼物 哪个 那 天 她 有 意思是

[tuː; tə]ˈəʊpən] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] .

to open and put in place .

到 打开 和 放 在 地方 .

她把原本打算当天打开并摆放的礼物包装堆在了周围。

[ˈnəʊbədi] [hæd; həd] [biːn] [əʊvəˈlʊkt] .

Nobody had been overlooked .

无人 有 到过 被忽视的 .

没有一个人被忽略。

[dʒiːn][wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [elˈmaɪrə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈberɪəl] .

Jean was taken to Elmira for burial .

让 曾是 已采取 到 埃尔迈拉 为了 葬礼 .

吉恩的遗体被运往埃尔迈拉安葬。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfaːðə(r)] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [ˈdʒɜːni] , [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] .

Her father , unable to make the winter journey , remained behind .

她 父亲 , 无法 到 制作 这 冬天 旅行 , 剩余 在后面 .

她的父亲无法进行冬季旅行，便留在了家里。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈdʒɜːrvis] [ˈlæŋdən] , [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Her cousin , Jervis Langdon , came for her .

她 表哥 , 杰维斯 兰登 , 来了 为了 她 .

她的表兄杰维斯·兰登来接她了。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈweɪ] .

It was six in the evening when she went away .

它 曾是 六 在 这 晚上 什么时候 她 去 离开 .

她离开时是晚上六点。

[ə; eɪ] [sɒft] , [ˈhevi] [snəʊ] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] [wɒz; wəz]

A soft , heavy snow was falling , and the gloom of the short day was

一个 柔软的 , 重的 雪 曾是 坠落 , 和 这 愁云 的 这 短的 天 曾是

[ˈkləʊzɪŋ] [ɪn] .

closing in .

结束 在 .

雪花轻柔而沉重地飘落，短暂白昼的阴霾渐渐笼罩大地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [nɔɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [wɒz; wəz] ['mʌfld] .
There was not the least noise , the whole world was muffled .
那里 曾是 不是 这 至少 噪音 , 这 所有的 世界 曾是 闷音 .

周围一片寂静，整个世界仿佛被隔绝了。

[ðə; ði] ['læntənz] [ʃɒn] [aʊt] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [æt; ət] [æn; ən] [ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,
The lanterns shone out the open door , and at an upper window ,
这 灯笼 闪耀 出去 这 打开 门 , 和 在 一个 上 窗户 ,
灯笼的光芒从敞开的门里透出来，在楼上的窗户里，

[ðə; ði] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ,
the light gleaming on his white hair ,
这 光 闪闪发光 在 他的 白色的 头发 ,

阳光照耀着他白发，

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒt] [t] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [la:st] [taɪm] .
her father watched her going away from him for the last time .
她 父亲 观看 她 去 离开 从 他 为了 这 最后的 时间 .

她的父亲最后一次目送她离去。

['leɪtə(r)] [hi;; hi] [rəʊt] :
Later he wrote :
之后 他 写道 :

后来他写道：

" [frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hɜ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] [wɪnd] [ə'lon] [ðə; ði] [rəʊd]
" **From my window I saw the hearse and the carriages wind along the road**
" 从 我的 窗户 我 锯 这 灵车 和 这 马车 风 沿着 这 路

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [grəʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] ,
and gradually grow vague and spectral in the falling snow ,
和 逐步地 生长 模糊的 和 光谱 在 这 坠落 雪 ,

“我从窗户望出去，看到灵车和马车沿着道路蜿蜒而行，渐渐地在飘落的雪花中变得模糊而幽灵般。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪsə'prɪə(r)] .
and presently disappear .
和 目前 消失 .

然后就消失了。

[dʒi:n] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɒd] [nɒt] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔ:(r)] .
Jean was gone out of my life , and would not come back any more .
让 曾是 已消失 出去 的 我的 生活 , 和 会 不是 来 后退 任何 更多的 .

珍妮已经从我的生活中消失了，再也不会回来了。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['beɪbɪz] [tə'geðə(r)] - - [hi;; hi] [ænd; ənd]
The cousin she had played with when they were babies together - - he and
这 表哥 她 有 玩 和 什么时候 他们 是 婴儿 一起 - - 他 和

[hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'lʌvɪd] [əʊld] ['keɪtɪ] - - [wɜ:(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu;; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪstənt]
her beloved old Katy - - were conducting her to her distant
她 心爱 老的 凯蒂 - - 是 进行 她 到 她 遥远

['tʃaɪldhʊd] [həʊm] ,
childhood home ,
童年 家 ,

她小时候一起玩耍的表哥——还有她心爱的老凯蒂——正带着她前往遥远的童年故居。

[weə(r)] [ʃi;; ʃi] [wɪl] [laɪ] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['su:zi]
where she will lie by her mother's side once more , in the company of Susy
在哪里 她 将要 说谎 经过 她 母亲的 边 一次 更多的 , 在 这 公司 的 苏西

[ænd; ənd] ['læŋdən] .
and Langdon .
和 兰登 .

她将再次躺在母亲身边，与苏西和兰登一起长眠。

" [ɛl'ɛks'vi:'aɪə'r'aɪ]
" **LXVIII**
" 六十八

“LXVIII

[deɪz] [ɪn] [bə'mju:də]
DAYS IN BERMUDA
天 在 百慕大

百慕大的日子

[ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] [mɑ:k] [twɛɪn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [bə'mju:də] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]['væleɪ; 'væləɪt] .
Ten days later Mark Twain returned to Bermuda , accompanied only by a valet .
十 天 之后 标记 马克·吐温 返回 到 百慕大 , 伴随 仅有的 经过 一个 代客泊车 .
十天后，马克·吐温返回百慕大，只带了一名贴身男仆陪同。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [em 'i:] [ɪf] [wi:; wi] [wəd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kləʊz] ['aʊə(r)] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
He had asked me if we would be willing to close our home for the
他 有 问 我 如果 我们 会 是 愿意的 到 关闭 我们的 家 为了 这
['wɪntə(r)][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [stɔ:rmfi:ld] ,
winter and come to Stormfield ,
冬天 和 来 到 风暴场 ,
他问我我们是否愿意在冬天关闭家门，搬到斯托姆菲尔德来住。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['redi] ['eni] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .
so that the place might be ready any time for his return .
所以 那 这 地方 可能 是 准备好 任何 时间 为了 他的 返回 .
这样，他随时都可能回到这里。

[wi:; wi] [keɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔ:t] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
We came , of course , for there was no thought other than for his
我们 来了 , 的 课程 , 为了 那里 曾是 不 想法 其他 比 为了 他的
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .
我们当然来了，因为我们别无所求，只为让他感到舒适。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn] [bə'mju:də] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [vaɪs] - ['kɒns(ə)l]
He did not go to a hotel in Bermuda , but to the home of Vice - Consul
他 做过 不是 去 到 一个 酒店 在 百慕大 , 但 到 这 家 的 副 - 领事
['ælən] ,
Allen ,
艾伦 ,
他没有去百慕大的酒店，而是去了副领事艾伦的家。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [brɪ'fɔ:(r)] .
where he had visited before .
在哪里 他 有 到访 前 .

他之前去过的地方。

[ðə; ði] ['ælənz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][nəʊ][həʊ'tel]
The Allens were devoted to him and gave him such care as no hotel
这 艾伦斯 是 奉献 到 他 和 给予 他 这样的 关心 作为 不 酒店
[kʊd; kəd]['ɒfə(r)] .
could offer .
可以 提供 .
艾伦一家对他关怀备至，给予他的照顾是任何酒店都无法比拟的。

[bə'mju:də] [ə'gri:d] [wɪð] [mɑ:k] [twɛɪn] ,
Bermuda agreed with Mark Twain ,
百慕大 同意 和 标记 马克·吐温 ,
百慕大同意马克·吐温的观点，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeə(r)][hi:; hi] [geɪnd] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd]
and for a time there he gained in strength and spirits and recovered
和 为了 一个 时间 那里 他 获得 在 力量 和 烈酒 和 恢复
[mʌt] [bʌ; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)] .
much of his old manner .
很多 的 他的 老的 方式 .
在那里，他有一段时间恢复了体力和精神，也恢复了以前的许多行为举止。

[hi:; hi] [rəʊt] [em 'i:][ɔ:lməʊst] ['deɪli] , ['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [gʊd] [rɪ'pɔ:ts] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]
He wrote me almost daily , generally with good reports of his health and
他 写道 我 几乎 日常的 , 一般来说 和 好的 报告 的 他的 健康 和
[' du: ɪŋz] ,
doings ,
行为 ,
他几乎每天都给我写信，信里通常都说他的健康状况和近况都很好。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pleɪf(ə)l] ['kʌʊnsl] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .
and with playful counsel and suggestions .
和 和 顽皮的 法律顾问 和 建议 .
并以轻松幽默的方式提出建议。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
Then , by and by , he did not write with his own hand ,
然后 , 经过 和 经过 , 他 做过 不是 写 和 他的 自己的 手 ,
后来，渐渐地，他就不再亲手写作了。

[bʌt; bət] [θru:] [hɪz; ɪz] ['nju:li] [ə'pɔɪntɪd] " ['sekrət(ə)rɪ] , " ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [jʌŋ] ['dɔ:tə(r)] , ['helən]
but through his newly appointed " secretary , " Mr . Allen's young daughter , Helen
但 通过 他的 新 任命 " 秘书 , " 先生 . 艾伦的 年轻的 女儿 , 海伦
,
/
,
但通过他新任命的“秘书”，艾伦先生的小女儿海伦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马克·吐温少年传(The Boys' Life of Mark Twain)

第15/15页

[ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] .
of whom he was very fond .
的 谁 他 曾是 非常 喜爱 .

他非常喜欢她。

[ðə; ði] ['letəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [geɪ] .
The letters , however , were still gay .
这 信件 , 然而 , 是 仍然 同性恋 .

然而，这些信件的内容仍然带有同性恋色彩。

[wʌns] [hi:; hi] [sed] :
Once he said :
一次 他 说 :

他曾说过：

" [waɪl] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [send] [,em 'i:] [ə'nʌðə(r)]
" While the matter is in my mind I will remark that if you ever send me another
" 尽管 这 事情 是 在 我的 头脑 我 将要 评论 那 如果 你 曾经 发送 我 其他
['letə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [peɪdʒd][æ; ət][ðə; ði][tɒp][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ,
letter which is not paged at the top I will write you with my own hand ,
信 哪个 是 不是 分页 在 这 顶部 我 将要 写 你 和 我的 自己的 手 ,
“趁我还在考虑这件事，我还要说一句，如果你以后再给我寄一封没有页码的信，我就亲笔给你写。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ɪn]['ʌtə(r)] ['fri:dəm] [ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [ɪm'bærəsmənt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜ:dz]
so that I may use in utter freedom and without embarrassment the kind of words
所以 那 我 可能 使用 在 说出 自由 和 没有 尴尬 这 种类 的 字
[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] .
which alone can describe such a criminal .
哪个 独自的 能 描述 这样的 一个 刑事 .

这样我就可以毫无顾忌、毫不羞愧地使用那些只有才能形容这种罪犯的词语。

" [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['men(ə)n] [səʊ][fɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" He had made no mention so far of the pains in his breast ,
" 他 有 制成 不 提到 所以 远的 的 这 疼痛 在 他的 胸部 ,
“他此前从未提及胸口的疼痛，

[bʌt; bət][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [hi:; hi] [rəʊt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
but near the end of March he wrote that he was coming home ,
但 靠近 这 结尾 的 行进 他 写道 那 他 曾是 未来 家 ,
但三月底他写信说他要回家了。

[ɪf] [ðə; ði] [breɪst] [peɪnz] [dɪd][nɒt] " [mend] [ðeə(r)] [weɪz] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)] .
if the breast pains did not " mend their ways pretty considerable .
如果 这 胸部 疼痛 做过 不是 " 修补 他们的 方式 漂亮的 大量 .
如果乳房疼痛没有“以相当大的方式改善”。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][daɪ][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
I do not want to die here , " he said .
我 做 不是 想 到 死 这里 , " 他 说 .
“我不想死在这里，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ænd][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I am growing more and more particular about the place .
" 我 是 生长 更多的 和 更多的 特别的 关于 这 地方 .
我对这个地方越来越挑剔了。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [pʊ; əv][,ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən] ,
that I had felt the need of recreation ,
那 我 有 毛毡 这 需要 的 娱乐 ,

我当时感到需要休闲娱乐，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .
and had decided to run down and come home with him .
和 有 决定 到 跑步 向下 和 来 家 和 他 .

于是决定跑下去和他一起回家。

" [ðæts] - - [veri] - - [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈfæ(ə)n] .
" That's - - very - - good , " he said , in his slow , gentle fashion .
" 那就是 - - 非常 - - 好的 , " 他 说 , 在 他的 慢的 , 温和的 时尚 .

“那——非常好，”他用缓慢而温和的语气说道。

" [waʊ] [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Wow I'm glad to see you .
" 哇 我是 高兴的 到 看 你 .

哇，见到你真高兴。

" [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hi:; hi][et; ɛɪt] [wɪð] ['æpɪtaɪt] .
" His breakfast came in and he ate with appetite .
" 他的 早餐 来了 在 和 他 吃 和 食欲 .

“他的早餐送来了，他吃得很香。”

[ai][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkʌlə(r)][hæd; həd]
I had thought him thin and pale , at first sight , but his color had
我 有 想法 他 薄的 和 苍白 , 在 第一的 视线 , 但 他的 颜色 有
[kʌm] [bæk] [naʊ] ,
come back now ,
来 后退 现在 ,

我第一眼看到他时，觉得他又瘦又苍白，但现在他的脸色已经恢复了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] .
and his eyes were bright .
和 他的 眼睛 是 明亮的 .

他的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][pʊ; əv][ðə; ði] [fɪəs] [ə'tæks] [pʊ; əv][ðə; ði][peɪn] ,
He told me of the fierce attacks of the pain ,
他 讲述 我 的 这 凶猛的 攻击 的 这 疼痛 ,

他告诉我疼痛是如何剧烈袭来的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [haɪpə'dɜ:mɪk] [ɪn'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'mju:zɪŋli] [tɜ:rmd]
and how he had been given hypodermic injections which he amusingly termed
和 如何 他 有 到过 给定 皮下注射 注射 哪个 他 有趣的是 称为
" [hɪp'nɒtɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [sʌb] - [kju'teɪniəs] .
" hypnotic injunctions " and " the sub - cutaneous .
" 催眠的 禁令 " 和 " 这 子 - 皮肤 .

以及他如何接受了皮下注射，他滑稽地称之为“催眠指令”和“皮下注射”。

" [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈælən] [ai] [ˈɜ:nɪd] [haʊ] [ˈslendə(r)][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsɪz]
" From Mr . and Mrs . Allen I learned how slender had been his chances
" 从 先生 . 和 太太 . 艾伦 我 学习 如何 苗条 有 到过 他的 机会
,
.
,

“从艾伦夫妇那里，我得知他的机会有多么渺茫。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ə'hed] .
and how uncertain were the days ahead .
和 如何 不确定 是 这 天 前方 .

未来的日子是多么充满不确定性啊。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈælən][hæd; həd][ɔ:ˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈpæsɪdʒ][həʊm][fɔ:(r); fə(r)][ˈeɪprəl] 12th .
Mr Allen had already engaged passage home for April 12th .
先生 艾伦 有 已经 已订婚的 通道 家 为了 四月 12th .
艾伦先生已经预定了4月12日回家的船票。

[hi:; hi] [si:md] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [deɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈnʌmbəd] .
He seemed so little like a man whose days were numbered .
他 似乎 所以 小的 喜欢 一个 男人 谁 天 是 编号 .
他看起来一点也不像一个时日无多的人。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ɑ:ftəˈnu:n] [ɒv; əv][maɪ][əˈraɪv(ə)][wi:; wi][drəʊv] [aʊt] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ˈaʊə(r)]
On the afternoon of my arrival we drove out , as we had done on our
在 这 下午 的 我的 到达 我们 驾驶 出去 , 作为 我们 有 完毕 在 我们的
[ˈfɔ:mə(r)][ˈvɪzɪt] ,
former visit ,
以前的 访问 ,
我抵达当天下午, 我们就驱车出发, 就像我们上次来访时一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈskʌst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][ˈsʌbdʒɪkts][ɪn] [kwɔɪt] [ðə; ðɪ][əʊld] [weɪ] .
and he discussed some of the old subjects in quite the old way .
和 他 讨论 一些 的 这 老的 主题 在 相当 这 老的 方式 .
他用非常古老的方式讨论了一些古老的话题。

[aɪ][hæd; həd][səʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləʊz] , [ðə; ðɪ][fɑ:m] [weə(r)] [dʒi:n][hæd; həd]
I had sold for him , for six thousand dollars , the farm where Jean had
我 有 卖 为了 他 , 为了 六 千 美元 , 这 农场 在哪里 让 有
[keɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈænɪmlz] ,
kept her animals ,
保留 她 动物 ,
我以六千美元的价格帮他把珍妮养牲畜的农场卖掉了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][ju:z][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪn] [ɪˈrektɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]
and he wished to use the money in erecting for her some sort of
和 他 希望 到 使用 这 钱 在 竖立 为了 她 一些 种类 的
[məˈmɔ:riəl] .
memorial .
纪念馆 .
他希望用这笔钱为她建造一座纪念碑。

[hi:; hi] [əˈgri:d] [ðæt][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [tu:; tə][həʊld][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈdəʊnertɪd]
He agreed that a building to hold the library which he had already donated
他 同意 那 一个 建筑 到 抓住 这 图书馆 哪个 他 有 已经 捐赠
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈredɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈprəʊpriət] [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)] .
to the town of Redding would be appropriate and useful .
到 这 镇 的 雷丁 会 是 合适的 和 有用 .
他同意用他已经捐赠给雷丁镇的那栋建筑来建造图书馆, 这将是合适且有用的。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌemˈi:][tu:; tə] [raɪt] [æt; ət][wɒns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)]
He asked me to write at once to his lawyer and have the matter
他 问 我 到 写 在 一次 到 他的 律师 和 有 这 事情
[əˈreɪndʒd] .
arranged .
安排 .
他让我立即写信给他的律师, 安排此事。

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [draɪv] [aʊt] [əˈgen] .
We did not drive out again .
我们 做过 不是 驾驶 出去 再次 .
我们没有再开车出去。

[ðə; ði] [peɪnz] [held] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒn]
The pains held off for several days , and he was gay and went out on
这 疼痛 握住 离开 为了 一些 天 , 和 他 曾是 同性恋 和 去 出去 在
[ðə; ði] [lɔ:n] ,
the lawn ,
这 草地 ,

疼痛持续了几天，他很开心，就走到草坪上去了。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][sæt] [prɒpt] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] .
but most of the time he sat propped up in bed , reading and smoking .
但 最多 的 这 时间 他 卫星 支撑 向上 在 床 , 阅读 和 吸烟 .

但他大部分时间都靠在床上，读书抽烟。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ðeə(r)] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [laɪf] ,
When I looked at him there , so full of vigor and the joy of life ,
什么时候 我 看起来 在 他 那里 , 所以 满的 的 活力 和 这 喜悦 的 生活 ,

当我看着他时，他那么充满活力，那么热爱生活。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [aʊt'lɪv] [ju: 'es] [ɔ:l] .
I could not persuade myself that he would not outlive us all .
我 可以 不是 说服 我 那 他 会 不是 活得更久 我们 全部 .

我无法说服自己他不会比我们所有人都活得更久。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [bə'mju:də] - - [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [wɜ:k] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]
He had written very little in Bermuda - - his last work being a chapter of
他 有 书面 非常 小的 在 百慕大 - - 他的 最后的 工作 存在 一个 章 的
[ə'mju:zɪŋ] " [əd'vaɪs] " - - [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
amusing " Advice " - - for me ,
有趣 " 建议 " - - 为了 我 ,

他在百慕大期间写的作品很少——他的最后一部作品是一篇有趣的“建议”章节——对我来说，

[æz; əz][hi:; hi] [kən'fest] - - [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də][ə'pɒn] ['ri:tɪŋ] [ðə; ði] [ɡert] [ɒv; əv] [wɪt]
as he confessed - - what I was to do upon reaching the gate of which
作为 他 坦白 - - 什么 我 曾是 到 做 之上 到达 这 门 的 哪个
[es 'ti:] . ['pi:tə(r)][ɪz] [sed] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ki:] .
St . Peter is said to keep the key .
英石 . 彼得 是 说 到 保持 这 钥匙 .

正如他所坦白的——当我到达圣彼得据说保管着钥匙的大门时，我应该做什么。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɑ:st] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi]['evə(r)][dɪd] , [ænd; ənd][br'kəz; br'koʊz][aɪ 'ti:][ɪz] [kærəktə'rɪstɪk] ,
As it is the last writing he ever did , and because it is characteristic ,
作为 它 是 这 最后的 写作 他 曾经 做过 , 和 因为 它 是 特征 ,

因为这是他最后的著作，而且具有鲜明的个人风格，

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['pærəɡrɑ:fs] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [hɪə(r)] :
one or two paragraphs may be admitted here :
一 或者 二 段落 可能 是 承认 这里 :

这里可以放一到两段：

" [ə'pɒn] [ə'raɪv(ə)l][du:; də] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:tə(r)] [ʌn'tɪl] ['spəʊkən][tu:; tə] .
" Upon arrival do not speak to St . Peter until spoken to .
" 之上 到达 做 不是 说话 到 英石 . 彼得 直到 说 到 .

“到达后，在有人和圣彼得说话之前，不要和他说话。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [tu:; tə] [br'ɡɪn] .
It is not your place to begin .
它 是 不是 你的 地方 到 开始 .

这里不是你该开始的地方。

" [du:; də] [nɒt] [br'ɡɪn] ['eni] [rɪ'mɑ:k] [wɪð] " [seɪ] . "
" Do not begin any remark with " Say . "
" 做 不是 开始 任何 评论 和 " 说 . "

不要以“说”开头。

" [wen] [ə'plaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ə'vɔɪd] ['traɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] .
" **When applying for a ticket avoid trying to make conversation** .
" 什么时候 申请 为了 一个 票 避免 尝试 到 制作 对话 .
申请车票时，避免试图与人交谈。

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tɔ:k] , [let][ðə; ði] ['weðə(r)] [ə'ləʊn] . . .
If you must talk, let the weather alone . . .
如果 你 必须 讲话 , 让 这 天气 独自的 . . .
如果非要说话，那就别谈天气了.....

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɑ:sk][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['b:təgrɑ:f] - - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [ðæt] - - [bʌt; bət]
" **You can ask him for his autograph - - there is no harm in that - - but**
" 你 能 问 他 为了 他的 签名 - - 那里 是 不 伤害 在 那 - - 但
[bi:; bi]['keəf(ə)][ænd; ənd][doʊnt] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəltɪz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .
be careful and don't remark that it is one of the penalties of greatness .
是 小心 和 不 评论 那 它 是 一 的 这 处罚 的 伟大 .
“你可以向他索要签名——这没什么坏处——但要小心，不要说这是伟大人物的代价之一。”

[hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:d] [ðæt] [brɪfɔ:(r)] .
He has heard that before .
他 有 听到 那 前 .
他以前就听过这话。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊnsəl] .
" **There were several pages of this counsel** .
" 那里 是 一些 页面 的 这 法律顾问 .
这份法律意见书有好几页。

[ˌel'eks'ar'eks] .
LXIX .
六十九 .
第六十九。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['redɪŋ]
THE RETURN TO REDDING
这 返回 到 雷丁
重返雷丁

[aɪ] [spent] [məʊst][ɒv; əv] [ɪ:t] [deɪ] [wɪð] [hɪm] , [ˈmi:əli] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] .
I spent most of each day with him, merely sitting by the bed and reading .
我 花费 最多 的 每个 天 和 他 , 仅仅 坐着 经过 这 床 和 阅读 .
我每天大部分时间都陪着他，只是坐在床边看书。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [wen] [hi:; hi] [slept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ,
I noticed when he slept that his breathing was difficult ,
我 注意到 什么时候 他 睡着了 那 他的 呼吸 曾是 难的 ,
我注意到他睡觉时呼吸困难。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɪm'pru:v] ,
and I could see that he did not improve ,
和 我 可以 看 那 他 做过 不是 提升 ,
我看得出来他的情况并没有好转。

[bʌt; bət]['bʃ(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˈfæməli][tu:; tə][ˈgæðə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
but often he was gay and liked the entire family to gather about and
但 经常 他 曾是 同性恋 和 喜欢 这 全部的 家庭 到 收集 关于 和
[bi:; bi] ['meri] .
be merry .
是 欢乐 .
但他常常表现得像个同性恋，喜欢全家人聚在一起，其乐融融。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][fjuː][deɪz][brɪfɔː(r)][wiː; wi][seɪld][ðæt][ðə; ði][sɪˈviə(r)][əˈtæks][rɪˈtʃːnd] .
It was only a few days before we sailed that the severe attacks returned .
它 曾是 仅有的 一个 很少 天 前 我们 航行 那 这 严重 攻击 返回 .

就在我们启航前几天，猛烈的袭击再次发生。

[ðen][ˈfɒləʊd][bæd][naɪts] ; [bʌt; bət][ˈrespait][keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][seɪld][ɒn][ðə; ði] 12th , [æz; əz]
Then followed bad nights ; but respite came , and we sailed on the 12th , as
然后 随后 坏的 夜晚 ; 但 喘息 来了 , 和 我们 航行 在 这 12th , 作为
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

接下来是几个难熬的夜晚；但好景不长，我们按计划于 12 号启航。

[ðə; ði][ˈælən][həʊm][stændz][ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
The Allen home stands on the water ,
这 艾伦 家 站立 在 这 水 ,
艾伦家的房子建在水边，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈælən][hæd; həd][ˈtʃɑːtəd][ə; eɪ][tʌg][tuː; tə][teɪk][juːˈes][tuː; tə][ðə; ði][ʃɪp] .
and Mr . Allen had chartered a tug to take us to the ship .
和 先生 . 艾伦 有 特许 一个 拖船 到 拿 我们 到 这 船 .
艾伦先生租了一艘拖船送我们去船上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːt][ˈɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði][freɪ][ˈmɔːnɪŋ][ˈbriːz][wɒz; wəz]
We were obliged to start early , and the fresh morning breeze was
我们 是 有义务 到 开始 早期的 , 和 这 新鲜的 早晨 微风 曾是
[ˈstɪmjuleɪtɪŋ] .
stimulating .
刺激性的 .

我们不得不早早出发，清晨的微风令人精神振奋。

[mɑːk][tweɪn][siːmd][ɪn][gʊd][ˈspɪrɪt][wen][wiː; wi][riːtʃt][ðə; ði]"[ˌoʊʃiˈɑːnə] ,
Mark Twain seemed in good spirits when we reached the " Oceana ,
标记 马克·吐温 似乎 在 好的 烈酒 什么时候 我们 达到 这 " 海洋 ,
当我们到达“大洋号”时，马克·吐温看起来精神不错。

"[wɪtʃ][wɒz; wəz][tuː; tə][teɪk][hɪm][həʊm] .
" **which was to take him home .**
" 哪个 曾是 到 拿 他 家 .
“目的是送他回家。”

[æz; əz][lɒŋ][æz; əz][aɪ][rɪˈmembə(r)][ˈeniθɪŋ][aɪ][jæl; ʃəl][rɪˈmembə(r)][ðə; ði][ˈfɔːti] - [eɪt][ˈaʊəz][ɒv; əv]
As long as I remember anything I shall remember the forty - eight hours of
作为 长的 作为 我 记住 任何事物 我 将 记住 这 四十 - 八 小时 的
[ðæt][ˈhəʊmwəd][ˈvɔɪdʒ] .
that homeward voyage .
那 回家 航程 .

只要我还能记得什么，我就会记得那次返乡之旅的四十八小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkʌmftəb(ə)] [æt; ət][ˈfɜːst] , [ænd; ənd][ðen][wiː; wi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhjuːmɪd] ,
He was comfortable at first , and then we ran into the humid ,
他 曾是 舒服的 在 第一的 , 和 然后 我们 跑 进入 这 湿 ,
他一开始感觉很舒服，但后来我们遇到了潮湿闷热的环境。

[əˈpresɪv][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɡʌlf][striːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ˈbriːð] .
oppressive air of the Gulf Stream , and he could not breathe .
压迫性的 空气 的 这 海湾 溪流 , 和 他 可以 不是 呼吸 .
墨西哥湾暖流带来的空气令人窒息，他无法呼吸。

[aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][emˈiː][ðæt][ðə; ði][end][maɪt][kʌm][æt; ət][ˈeni][ˈməʊmənt] ,
It seemed to me that the end might come at any moment ,
它 似乎 到 我 那 这 结尾 可能 来 在 任何 片刻 ,
我觉得末日随时都可能到来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [dred] ,
and this thought was in his own mind , but he had no dread ,
和 这 想法 曾是 在 他的 自己的 头脑 , 但 他 有 不 恐惧 ,
他心里确实有这个想法,但他并不感到恐惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)][dɪd] [nɒt] [feɪl] .
and his sense of humor did not fail .
和 他的 感觉 的 幽默 做过 不是 失败 .
他的幽默感也丝毫未减。

[wʌns] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
Once when the ship rolled and his hat fell from the hook and made the
一次 什么时候 这 船 滚动 和 他的 帽子 跌倒 从 这 钩 和 制成 这
[ˈsɜ:kɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][flɔ:(r)] ,
circuit of the cabin floor ,
电路 的 这 舱 地面 ,
有一次,船身摇晃,他的帽子从挂钩上掉下来,绕着船舱地板转了一圈。

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
他说:

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈpɑ:sɪŋ] [ðə; ði][hæt] .
" **The ship is passing the hat .**
" 这 船 是 通过 这 帽子 .
“船上正在传递帽子。”

" [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpəˈdʒ:mɪk] [ˈni:d(ə)l] ,
" **I had been instructed in the use of the hypodermic needle ,**
" 我 有 到过 指示 在 这 使用 的 这 皮下注射 针 ,
“我接受过皮下注射针的使用培训,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] " [hɪpˈnɒtɪk] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , " [æz; əz][hi:; hi] [stɪl]
and from time to time gave him the " hypnotic injunction , " as he still
和 从 时间 到 时间 给予 他 这 " 催眠的 禁令 , " 作为 他 仍然
[kɔ:ld] [aɪˈti:] .
called it .
称为 它 .
而且时不时地还会给他施加他仍然称之为“催眠指令”的东西。

[bʌt; bət][aɪˈti:][dɪd] [nɒt] [əˈfɔ:d] [hɪm][ɪnˈtaɪə(r)] [rɪˈli:f] .
But it did not afford him entire relief .
但 它 做过 不是 买得起 他 全部的 宽慰 .
但这并没有让他完全释怀。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][nəʊ] [pəˈziʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] .
He could remain in no position for any length of time .
他 可以 保持 在 不 位置 为了 任何 长度 的 时间 .
他无法在任何职位上停留太久。

[jet] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [kəmˈpleɪnd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
Yet he never complained and thought only of the trouble he might be
然而 他 绝不 抱怨 和 想法 仅有的 的 这 麻烦 他 可能 是
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .
但他从不抱怨,只想着自己可能会惹出麻烦。

[wʌns] [hi:; hi] [sed] :
Once he said :
一次 他 说 :
他曾说过:

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɒrɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [peɪn] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [help][aɪ 'ti:] - - [aɪ][kænt] ['hʌrɪ] [ðɪs] ['daɪɪŋ]
" **I am sorry for you , Paine , but I can't help it - - I can't hurry this dying**
" 我 是 对不起 为了 你 , 潘恩 , 但 我 不能 帮助 它 - - 我 不能 匆忙 这 垂死
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“我很遗憾你，潘恩，但我无能为力——我无法加快这即将结束的事业。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] :
" **And a little later :**
" 和 一个 小的 之后 :

稍后：

" [əʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ] !
" **Oh , it is such a mystery , and it takes so long !**
" 哦 , 它 是 这样的 一个 神秘 , 和 它 需要 所以 长的 !
“哦，这真是个谜，而且要花好长时间！”

" ['relətɪvz] , [fɪ'zɪjən] , [ænd; ənd] [ŋju:z] - ['gæðərə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɒk] [tu:; tə] ['welkəm]
" **Relatives , physicians , and news - gatherers were at the dock to welcome**
" 亲属 , 医生 , 和 消息 - 采集者 是 在 这 码头 到 欢迎
[hɪm] .
him .
他 .

“亲属、医生和新闻记者都在码头迎接他。

[rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ku:l] , [freʃ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:θ] ,
Revived by the cool , fresh air of the North ,
复活 经过 这 凉爽的 , 新鲜的 空气 的 这 北 ,
沐浴着北方凉爽清新的空气，精神焕发

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['si:mɪŋli] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
he had slept for several hours and was seemingly much better .
他 有 睡着了 为了 一些 小时 和 曾是 似乎 很多 更好的 .
他睡了几个小时，看起来好多了。

[ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [kəm'pɑ:tmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][ju: 'es][fɜ:st][tu:; tə] ['redɪŋ]
A special compartment on the same train that had taken us first to Redding
一个 特别的 隔间 在 这 相同的 火车 那 有 已采取 我们 第一的 到 雷丁
[tʊk] [ju: 'es][ðeə(r)] [naʊ] ,
took us there now ,
采取 我们 那里 现在 ,
我们乘坐同一列火车，先是前往雷丁，现在又乘坐同一列火车上的一个特殊车厢前往雷丁。

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪjən] [ɪn] [ə'tendəns] .
his physicians in attendance .
他的 医生 在 出席 .

他的医生都在场。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ðɪ][trɪp][ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [draɪv] [həʊm] .
He did not seem to mind the trip or the drive home .
他 做过 不是 似乎 到 头脑 这 旅行 或者 这 驾驶 家 .
他似乎并不介意这次旅行或回家的路程。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [leɪn] [ðæt] [led][tu:; tə] [stɔ:rmfi:ld] [hi:; hi] [sed] :
As we turned into the lane that led to Stormfield he said :
作为 我们 转向 进入 这 车道 那 引领 到 风暴场 他 说 :
当我们拐进通往斯托姆菲尔德的小路时，他说：

" [kæn; kən][wi:; wi] [si:] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪlɪəd] - [ru:m] ?
" **Can we see where you have built your billiard - room ?**
" 能 我们 看 在哪里 你 有 建造 你的 台球 - 房间 ?
“我们可以看看你的台球室建在哪里吗？”

" [ðə; ði] ['geɪbl̩] [ɒv; əv][ðə; ði] [ŋjuː] ['stʌdi] [əʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'tiː][aʊt]
" The gable of the new study showed among the trees , and I pointed it out
" 这 山墙 的 这 新的 学习 显示 之中 这 树木 , 和 我 尖 它 出去
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

“新书房的山墙在树木间若隐若现，我指给他看。”

" [aɪ 'tiː] [lʊks] [kwɔɪt] [ɪm'pəʊzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It looks quite imposing , " he said .
" 它 看起来 相当 气势磅礴 , " 他 说 .

“它看起来相当雄伟，”他说。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [stɔːrmfiːld] , [hiː; hi] [stept] , [ʌnə'sɪstɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [tuː; tə] [griːt]
Arriving at Stormfield , he stepped , unassisted , from the carriage to greet
抵达 在 风暴场 , 他 步 , 独自一人 , 从 这 运输 到 迎接
[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the members of the household ,
这 成员 的 这 家庭 ,

抵达斯托姆菲尔德后，他无需搀扶便从马车上下来，向庄园的主人问好。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɔːtlɪnəs] [ˈɒfəd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and with all his old courtliness offered each his hand .
和 和 全部 他的 老的 礼让 提供 每个 他的 手 .

他彬彬有礼地向每位客人伸出了手。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs][tʃeə(r)][wɪː; wɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪː; wɪ] ['kæɪɪd] [hɪm] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then in a canvas chair we had brought we carried him up - stairs to his
然后 在 一个 帆布 椅子 我们 有 带来 我们 携带 他 向上 - 楼梯 到 他的
[ruːm] - - [ðə; ði][bɪg] ,
room - - the big ,
房间 - - 这 大的 ,

然后我们用带来的帆布椅把他抬上楼，送到他的房间——那个大的房间。

['bjʊːtɪf(ə)l] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [hɪlz] .
beautiful room that looked out to the sunset hills .
美丽的 房间 那 看起来 出去 到 这 日落 丘陵 .

房间很漂亮，可以眺望落日余晖下的山丘。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] ['iːvɪŋ] , [ˈeɪprəl] - , - .
This was Thursday evening , April 14 , 1910 .
这 曾是 周四 晚上 , 四月 - , - .

那是1910年4月14日星期四晚上。

[ɛl'eks'eks] .
LXX .
七十士译本 .

七十士译本。

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪf]
THE CLOSE OF A GREAT LIFE
这 关闭 的 一个 伟大的 生活

伟大人生的落幕

[mɑːk] [tweɪn] [lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] .
Mark Twain lived just a week from that day and hour .
标记 马克·吐温 居住地 只是 一个 星期 从 那 天 和 小时 .

马克·吐温就生活在距离那天同一时间仅一周之后。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] .
For a time he seemed full of life , talking freely , and suffering little .
为了 一个 时间 他 似乎 满的 的 生活 , 说 自由 , 和 痛苦 小的 .

有一段时间，他似乎充满活力，能言善辩，几乎没有受到任何痛苦。

[ˈklɑrɑ] [ænd; ənd] [ˈɒsɪp] [ˌɡæbrɪˈlɑːvɪtʃ] [əˈraɪvd] [ɒn] [ˈsætədeɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ˈtʃɪəf(ə)] , [kwɑɪt]
Clara and Ossip Gabrilowitsch arrived on Saturday and found him cheerful , quite
克拉拉 和 奥西普 加布里洛维奇 到达的 在 周六 和 成立 他 快乐 , 相当
[laɪk] [hɪmˈself] .
like himself .
喜欢 他自己 .

克拉拉和奥西普·加布里洛维奇周六抵达，发现他精神很好，和以前一样。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [riːd] . " [swɪːˈtʊniəs] " [ænd; ənd] " [kɑːˈlaɪ] " [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ,
At intervals he read . " Suetonius " and " Carlyle " lay on the bed beside him ,
在 间隔 他 读 . " 苏埃托尼乌斯 " 和 " 凯雷集团 " 躺 在 这 床 旁 他 ,
他时不时地读读书。苏埃托尼乌斯和卡莱尔的书就放在他身旁的床上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpærəgrɑːf] .
and he would pick them up and read a page or a paragraph .
和 他 会 挑选 他们 向上 和 读 一个 页 或者 一个 段落 .
他会拿起书，读上一页或一段。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ðʌs] - - [ðə; ði] [haɪ] [ˈkʌlə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Sometimes when I saw him thus - - the high color still in his face ,
有时 什么时候 我 锯 他 因此 - - 这 高的 颜色 仍然 在 他的 脸 ,
有时我看到他这副模样——脸上依然红润如玉——

[ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - - - [aɪ] [sed] : " [aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [rɪˈæləti] .
the clear light in his eyes ' - - I said : " It is not reality .
这 清除 光 在 他的 眼睛 - - - 我 说 : " 它 是 不是 现实 .
“他眼中闪烁着清澈的光芒”——我说：“这不是现实。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .
He is not going to die .
他 是 不是 去 到 死 .
他不会死的。

" [bʌt; bət][baɪ] [ˈwenzdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wiːk] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][end]
" But by Wednesday of the following week it was evident that the end
" 但 经过 周三 的 这 下列的 星期 它 曾是 明显 那 这 结尾
[wɒz; wəz][nɪə(r)] .
was near .
曾是 靠近 .
但到了下周三，很明显末日将至。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪˈtiː] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [jɪə(r)] ,
We did not know it then , but the mysterious messenger of his birth year ,
我们 做过 不是 知道 它 然后 , 但 这 神秘 信使 的 他的 出生 年 ,
我们当时并不知道，但他出生年份的神秘信使，

[ˈhæliːz] [ˈkɒmɪt] , [brɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] . [-]
Halley's comet , became visible that night in the sky . [13]
哈雷的 彗星 , 成为 可见的 那 夜晚 在 这 天空 . [-]
当晚，哈雷彗星出现在天空中。 [13]

[ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðə; ði] 21st , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfeəli] [klɪə(r)] ,
On Thursday morning , the 21st , his mind was still fairly clear ,
在 周四 早晨 , 这 21st , 他的 头脑 曾是 仍然 相当 清除 ,
21日星期四早上，他的头脑还相当清醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɒljuːmz] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .
and he read a little from one of the volumes on his bed .
和 他 读 一个 小的 从 一 的 这 卷 在 他的 床 .
他从放在床上的一本书里读了一会儿。

[baɪ] ['klara] [hi:; hi] [sent] [wɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
By Clara he sent word that he wished to see me ,
经过 克拉拉 他 发送 单词 那 他 希望 到 看 我 ,
他通过克拉拉捎信说他想见我。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [tu:] [ʌn'fɪnɪft] ['mænjɒskrɪpts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪft]
and when I came in he spoke of two unfinished manuscripts which he wished
和 什么时候 我 来了 在 他 辐 的 二 未完成 手稿 哪个 他 希望
[em 'i:][tu:; tə] " [θrəʊ] [ə'wei] ,
me to " throw away ,
我 到 " 扔 离开 ,
当我进去的时候, 他提到了两份未完成的手稿, 希望我“扔掉”。

" [æz; əz][hi:; hi] ['bri:flɪ] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] , [naʊ] , [ænd; ənd]
" as he briefly expressed it , for his words were few , now , and
" 作为 他 简要地 表达 它 , 为了 他的 字 是 很少 , 现在 , 和
[ʌn'sɜ:t(ə)n] .
uncertain .
不确定 .
正如他简短地表达的那样, 因为他现在能说的话很少, 而且也不确定。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [maɪ][hænd] .
I assured him that I would attend to the matter and he pressed my hand .
我 保证 他 那 我 会 出席 到 这 事情 和 他 按下 我的 手 .
我向他保证我会处理此事, 他握住了我的手。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:d] [tu:; tə][em 'i:] .
It was his last word to me .
它 曾是 他的 最后的 单词 到 我 .
这是他对我的最后一句话。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] , [waɪl] ['klara] [stʊd] [baɪ][hɪm] , [hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][dəʊz] ,
During the afternoon , while Clara stood by him , he sank into a doze ,
期间 这 下午 , 尽管 克拉拉 站立 经过 他 , 他 沉没 进入 一个 瞌睡 ,
下午, 克拉拉站在他身边, 他却渐渐睡着了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['slʌmbə(r)][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hi:d] [ju: 'es] ['eni]
and from it passed into a deeper slumber and did not heed us any
和 从 它 通过了 进入 一个 更深 睡眠 和 做过 不是 注意 我们 任何
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .
然后, 它便沉入了更深的沉睡, 不再理会我们。

[θru:] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] [sprɪŋ] [ɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði][laɪf] - [weɪv] [eb] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .
Through that peaceful spring afternoon the life - wave ebbed lower and lower .
通过 那 和平 春天 下午 这 生活 - 海浪 退潮 降低 和 降低 .
在那个宁静的春日午后, 生命的浪潮渐渐退去。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
It was about half - past six , and the sun lay just on the horizon ,
它 曾是 关于 一半 - 过去的 六 , 和 这 太阳 躺 只是 在 这 地平线 ,
当时大约六点半, 太阳刚刚升起在地平线上。

[wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kwɪntə:d] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [br'kʌm]
when Dr . Quintard noticed that the breathing , which had gradually become
什么时候 博士 . 五重奏 注意到 那 这 呼吸 , 哪个 有 逐步地 变得
[mɔ:(r)] [səb'dju:d] , [brəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
more subdued , broke a little .
更多的 低沉的 , 打破 一个 小的 .
昆塔德医生注意到, 原本逐渐减弱的呼吸变得有些断断续续。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['eni] ['strʌg(ə)l] .

There was no suggestion of any struggle .
那里 曾是 不 建议 的 任何 斗争 .

没有迹象表明发生过任何搏斗。

[ðə; ði][nəʊb(ə)l] [hed] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [saɪ] ,
The noble head turned a little to one side , there was a fluttering sigh ,
这 高贵 头 转向 一个 小的 到 一 边 , 那里 曾是 一个 飘动 叹 ,
那高贵的头颅微微偏向一边, 发出了一声轻微的叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'si:sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)nti] - [fɔ:(r)] [tju:'mʌltʃuəs] [j'iəz]
and the breath that had been unceasing for seventy - four tumultuous years
和 这 气息 那 有 到过 不断 为了 七十 - 四 动荡的 年
[hæd; həd] [stɒpt] [fə'revə(r)] .
had stopped forever .
有 停止 永远 .

那持续了七十四年风雨飘摇的呼吸, 永远地停止了。

[ɪn][ðə; ði] [brɪk] [tʃɜ:tʃ] , [nju:] [jɔ:k] , [mɑ:k] [tweɪn] - - [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hi:; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel]
In the Brick Church , New York , Mark Twain - - dressed in the white he loved so well
在 这 砖 教会 , 新的 约克 , 标记 马克·吐温 - - 穿着 在 这 白色的 他 喜爱 所以 出色地
- - [leɪ] ,
- - **lay** ,
- - 躺 ,

在纽约的砖砌教堂里, 马克·吐温身着他最爱的白色衣服, 静静地躺着。

[wɪð] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
with the nobility of death upon him ,
和 这 贵族 的 死亡 之上 他 ,

他带着死亡的荣耀,

[waɪl] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [hɪm] [pɑ:st] [baɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs]
while a multitude of those who loved him passed by and looked at his face
尽管 一个 民众 的 那些 WHO 喜爱 他 通过了 经过 和 看起来 在 他的 脸
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .
for the last time .
为了 这 最后的 时间 .

许多爱他的人从他身边经过, 最后一次瞻仰了他的容颜。

['flaʊəz] [ɪn] [prə'fju:ʒn] [wɜ:(r); wə(r)] [bæŋkt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
Flowers in profusion were banked about him ,
花朵 在 丰富 是 银行 关于 他 ,

他周围堆满了鲜花,

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['kɑ:skɪt] [leɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ri:θ] [wɪtʃ] [dæŋ] [brɪəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]
but on the casket lay a single wreath which Dan Beard and his wife had
但 在 这 棺材 躺 一个 单身的 花圈 哪个 担 胡须 和 他的 妻子 有
['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔ:-] [wɪtʃ] [grəʊz] [ɒn] [stɔ:rmfi:ld] [hɪl] .
woven from the laurel which grows on Stormfield hill .
编织 从 这 月桂树 哪个 生长 在 风暴场 爬坡道 .

但棺材上放着一个花圈, 那是丹·比尔德和他的妻子用生长在暴风山上的月桂树枝编织而成的。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ,
He was never more beautiful than as he lay there ,
他 曾是 绝不 更多的 美丽的 比 作为 他 躺 那里 ,

他躺在那里的时候, 比以往任何时候都更俊美。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɒz; wəz][æn; əŋ] [ɪmˈpresɪv] [si:n] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [θəʊzəndz] [faɪl][baɪ] , [rɪˈɡɑ:d] [hɪm]
and it was an impressive scene to see those thousands file by , regard him
和 它 曾是 一个 感人的 场景 到 看 那些 数千 文件 经过 , 看待 他
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
看到成千上万的人鱼贯而过, 注视着他片刻, 那真是一幅令人印象深刻的景象。

[ˈɡreɪvli] , [ˈθɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [pɑ:s] [bŋ] .
gravely , thoughtfully , and pass on .
严重地 , 深思熟虑 , 和 经过 在 .
严肃地、深思熟虑地, 然后传递下去。

[ɔ:l] [sɔ:rts] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ; [sʌm; səm] [krɒst] [ðəmˈselvz] , [sʌm; səm]
All sorts were there , rich and poor ; some crossed themselves , some
全部 排序 是 那里 , 富有的 和 贫穷的 ; 一些 交叉 他们自己 , 一些
[səˈlu:tɪd] ,
saluted ,
敬礼 ,
那里形形色色的人都有, 有富人也有穷人; 有些人划十字, 有些人敬礼。

[sʌm; səm] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [lʊk] .
some paused a little to take a closer look .
一些 暂停 一个 小的 到 拿 一个 更近 看 .
有些人停下来仔细观察了一会儿。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [went] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][elˈmaɪrə] ,
That night we went with him to Elmira ,
那 夜晚 我们 去 和 他 到 埃尔迈拉 ,
那天晚上我们和他一起去了埃尔迈拉。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [ðəʊz] [ˈstertli] [ˈpɑ:ləz] [ðæt] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
and next day he lay in those stately parlors that had seen his wedding - day ,
和 下一个 天 他 躺在 那些 庄严 客厅 那 有 已见 他的 婚礼 - 天 ,
第二天, 他就躺在了那些曾见证他婚礼的庄严客厅里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlændən] [ænd; ənd][ˈsu:zi] [hæd; həd] [leɪn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] , [ænd; ənd]
and where little Langdon and Susy had lain , and Mrs . Clemens , and
和 在哪里 小的 兰登 和 苏西 有 莱恩 , 和 太太 . 克莱门斯 , 和
[ðen] [dʒi:n] ,
then Jean ,
然后 让 ,
还有小兰登和苏西躺过的地方, 还有克莱门斯太太, 然后是简,

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔ:(r)] .
only a little while before .
仅有的 一个 小的 尽管 前 .
就在不久之前。

[ðə; ði] [wɔ:n] - [aʊt] [ˈbɒdi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][hæd; həd][ˈnevə(r)]
The worn - out body had reached its journey's end ; but his spirit had never
这 磨损 - 出去 身体 有 达到 它是 旅程 结尾 ; 但 他的 精神 有 绝不
[grəʊn] [əʊld] ,
grown old ,
生长 老的 ,
他疲惫的身躯已走到了生命的尽头; 但他的精神却从未衰老。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [stiːl] [jʌŋ] , [aɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [tʃiə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət][ə; eɪ]['taɪəd]
and to - day , still young , it continues to cheer and comfort a tired
和 到 - 天 , 仍然 年轻的 , 它 继续 到 欢呼 和 舒适 一个 疲劳的
[wɜːld] .
world .
世界 .

时至今日，它依然年轻，继续为疲惫的世界带来欢乐和慰藉。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

